



# ایسده



محمد محیط طباطبالی

# فهرست مندرجات (شماره‌های ۱ تا ۶ سال هجدهم، فروردین - شهریور ۱۳۷۱)

ایرج افشار

اکبر نورسان‌زاد  
ایرج افشار  
محمد سالم دیانی  
هوشنگ رهنما

۳- به نام نگارنده هست و بود

قلمرو زبان فارسی  
۵- کاری از قلمرو زبان فارسی - زبان تاجیکی  
۱۹- دیدار با همزبان تاجیکم  
۲۱- زبان فارسی در افغانستان  
۲۲- به تاجیکان (شعر)

شعر  
۲۳- این چیست (پرویز خاظمی) مرثیه شایب (اورنگ خضرائی) قلعه جان (عبدالرفیع حقیقت) فرحی یزدی (وفا کرمانشاهی) ناله غریبانه (محمد محیط طباطبائی)

تحقیقات ایرانی  
۲۶- امیرپازواری  
۳۴- گویش سیستانی در ترجمه قرآن قدس  
۴۳- یوبه  
۵۱- دهقانان در ایران قرن نوزدهم  
۶۳- ساعت شبنا در اردکان

ایرج افشار  
اکبر نورسان‌زاد  
محمد علی همایون کاتوزیان  
هاشم رحب‌زاده  
ابوالفضل قاسمی  
حسین نقی اعرار

دیدارها و یادگارها  
۷۳- مریدالدوله گلگون  
۸۲- مذاکرات سفارت انگلیس برای سقوط دکتر مصدق  
۹۱- جنگ روس و ژاپن به روایت ایرانیان  
۱۰۶- سیاستمداران ایران (بخش هفتم)  
۱۲۰- ساعتهای تاریخی اعلم‌الدوله نقی

عقاید و آراء  
۱۲۵- فلسفه بویسان به فارسی (علیرضا ذکاوتی فراگزلو) موضوع نخست وریری سیدصباء (محمود عایت)

باب کتاب  
۱۳۸- نقد و بررسی کتابها - نوشته‌هایی از: پرویز خاظمی - احمد اقتداری - عبدالرحمن عمادی - محمد علی جمال‌زاده - موجهر ستوده - محمود فروغی - ایرج افشار - فیروز منصوری - ایرج افشار.  
اسناد و مدارک

۱۷۲- سدی ارباب تحسن مشروطه‌خواهان در حضرت عبدالعظیم (عبدالله عقیلی) نامه‌ای از شیخ حرعل و فرمان ریاست وزرائی عبدالدوله (علی‌مشار) اسامی مربوط به دهخدا و لکنامه (مجید تفرشی) ارفع‌الدوله در کفراس صلح (علی ونوق) یادداشتی از سید حسن مدرس - بیمار وطن غلامحسین ایرانی - گواهی پزشکی میرزا زین‌العابدین مؤتمن الاطباء - صورت امین‌السلطنه نقاشی ناصرالدین شاه - موهبه‌ای از گزارشهای سیاسی دوره جنگ جهانی (سید حسن نقی‌زاده)

حاشیه، یادداشت، نکته  
۲۰۷- با نوشته‌هایی از: علی محمد هنر - هارون شعبی عسرائی - عبدالکریم آقاجانی - غلامرضا طاهر - محمدحسین اسلام‌پناه - حسین صفری - عارف بوشاهی - قوام‌الدین بینائی - صادق امین مدنی - اسماعیل تاج بخش.  
طنز و شوخی

۲۳۳- شوخیهای جنگل (علیقلی جوانشیر) کچلی و بدحاشی (حسرو شاهانی)

نامه‌ها  
۲۳۹- نامه‌هایی از: محمدعلی سلطان - احمدعلی دوست - نیما میا - محسن مؤیدی - احمد توکلی - حسین درگاهی.

یادبودها  
۲۵۱- درگذشت محمدعلی توفیق - دکتر محمدکاظم اسکونی - محمد محیط طباطبائی - ابوالقاسم حالت

معرفی کتابهای تازه  
۲۵۷- کتابهای تازه چاپ ایرانی و خارجی

# آینده

مجله فرهنگ و پژوهشهای ایرانی (تاریخ، ادبیات، کتاب)  
بنیاد گرفته در ۱۳۰۴ به صاحب امتیازی دکتر محمود افشار

هیچگونه پیوستگی و بستگی اجتماعی، مالی و غیر آن به  
هیچ بنیاد و مؤسسه و سازمانی ندارد.

صاحب امتیاز و مدیر مسئول

(از سال پنجم - ۱۳۵۸)

ایرج افشار

فروردین - شهریور  
۱۳۷۱

سال هجدهم  
شماره ۱ - ۶



□ مقاله‌هایی چاپ خواهد شد که به صورت ماشین شده فرستاده شود یا به خط نسخ و کاملاً روشن (غیر شکسته) باشد.

- دفتر مجله در کوتاه کردن مقاله‌ها و ویراستاری ضروری آنها آزادست.
- هیچ مقاله‌ای زودتر از یکسال از زمان رسیدن آن چاپ نخواهد شد.
- نقل مطالب این مجله منحصراً با اجازه دفتر مجله یا نویسندگان مقاله مجاز است.
- همه مطالب و نوشته‌های بدون امضاء از مدیر مجله است.
- آگهی کتاب پذیرفته می‌شود. معرفی کتاب منوط به دریافت دونسخه از کتاب است.
- حق اشتراک سال ۱۳۷۱: ایران ۶۰۰۰ ریال - کشورهای دیگر ۱۲۰۰۰ ریال (هوالی) - ۸۵۰۰ ریال (زمینی)

\*\*\*

#### کمکهای موقوفات دکتر محمود افشار

- ۱) واقف متولی، محل دفتر مجله آینده را - که رقبه‌ای است از موقوفات دکتر محمود افشار یزدی - از سال ۱۳۵۸ برای کمک به امکان انتشار مجله به رایگان در اختیار دفتر مجله قرار داده است.
- ۲) موقوفات مذکور مطابق وقفنامه و بنا بر نیت و عمل واقف هر سال سیصد و پنجاه دوره از مجله را خریداری کرده و به دانشمندان و مراکز ایرانشناسی و کتابخانه‌هایی که وسیله ترویج و تعمیق زبان فارسی هستند فرستاده است.

- پخش تکفروشی توسط «به‌نگار»، تلفن ۸۹۳۹۲۱
- حروف‌چینی: میثاق □ لیتوگرافی: بزرگمهر
- چاپ و صحافی: بهمن
- چهار هزار و هشتصد نسخه از این دفتر در پائیز ۱۳۷۱ انتشار یافت

\*\*\*

#### کتابفروشی تاریخ (به مدیریت بابک افشار)

- خیابان انقلاب، روبروی سینما دیانا، ساختمان فروردین، طبقه دوم.
- تلفن ۶۴۰۶۴۲۶

## به نام نگارنده هست و بود

بر سرصفحه شمارهٔ پیشین نوشته بودم که چون به تازگی چشمانم دچار بیماری شده است و ناچارم از گرانباری آن بکاهم از چاپ کردن مجلهٔ آینده دست می‌کشم. این عبارت گویا و کوتاه دستداران مجله و دوستان ادیبم را برآشفته. هریک به زبانی دلپذیر و بیانی پرتأثیر مرا به دنبال کاری که زندگی معنوی من بدان پیوستگی چهل و چند ساله داشته و تجربتها درین زمینه به دست آمده است ترغیب و تشجیع کرد.

مهربانها و دلسوزها در حقیقت برای من حکم شحات داشت، ازین روی که چرا آن عهده‌ی که با زبان فارسی داشته‌ام گسسته‌ام و در روزگاری که درهای قلمرو تاریخی زبان فارسی باز و چشم هواخواهان فرهنگ ایرانی به افقهای تازه گشوده شده است آینده خاموشی را پیش می‌گیرد. هریک از سخنان مهرآمیز یا عتاب انگیز دوستان نهیبی بود که تازیانه وار بر من زده شد و به حق در گوش جانم می‌شنفتم که چشم اگر هست برای نگاهبانی از فرهنگ ایران و پایداری زبان فارسی است.

لطف و عنایت بیش از حدی که از دوستان دربارهٔ آینده آشکار شد مدیر مجله را ناچار به فرمان‌پذیری واداشت تا همچون سیزده سالی که گذرانده است به میزان توانمندی کنونیش و آینده را منتشر کند. پس امید می‌ورزد بتواند با بودن ناآرامی در چشم\* و خستگیها، در سالهای نزدیک شدن به هفتاد سالگی، آینده را در دوره‌ای که باید فرهنگ ایرانی را بهتر و بیشتر مخصوصاً به همسایگان شناساند به چاپ برساند و در تعمیم و گسترش زبان فارسی و ادبیات آن کوتاهی نورزد.

\* \* \*

آینده مجلهٔ روز نیست که ضرورت به انتشار ماهانهٔ آن باشد. معمولاً مطلبی در آن چاپ نمی‌شود که با چند ماه کهنگی پذیرد. آینده کوشیده است و می‌کوشد که امروز خواندنی باشد و برای فرداهای دور ماندنی. آینده کوشیده است و می‌کوشد که مجلهٔ پژوهشی فرهنگ ایرانی و زبان فارسی باشد و نیز کوشیده است و می‌کوشد که به روشن شدن تاریخ و گذشتهٔ ایران و فرهنگ درخشان آن کمک کند، چه معتقد است که به آیندهٔ روشن بدون آگاهی‌پذیری از گذشتهٔ تاریک نمی‌توان دست یافت. اگر نیک و بد گذشته را بشناسیم می‌توانیم راههای استوار و راست آینده را درست بسازیم.

آینده، در سال هجدهم به مناسبت آنکه شماره‌های دورهٔ پیشین چند ماه دیر نشر شده است فقط در فصلهای پاییز و زمستان ۱۳۷۱ منتشر خواهد شد و از سال نوزدهم (۱۳۷۲) در هر فصل یک دفتر از آن به چاپ خواهد رسید. همین درخواست برای ترتیب دفعات انتشار مجله از ادارهٔ کل مطبوعات شده است تا اجازه فرماید فاصلهٔ انتشار مجله از ماهانه به فصلی تبدیل شود.

آینده هیچگاه به هیچ دسته و رسته و گروه و انجمن و بنیاد و نهاد و سازمان و مؤسسهٔ آشکار یا مخفی وابستگی و پیوستگی نداشته و مرتبط با هیچ آیین و فرقه و حزب داخلی و خارجی، وطنی و غیر وطنی، نبوده است. آینده نشریه و وارگان، موقوفات دکتر محمود افشار هم نیست. البته واقف موقوفات، مؤسس و صاحب امتیاز نخستین این مجله بوده و چهار دوره از آن را در سالهایی که هنوز موقوفات خود

---

\* فرض است که درمانها و توجه دوست دانشمند و پزشک ارجمند آقای دکتر فریدون سبحی را سپاسگزار باشم.

را بنیاد نگذارده بود منتشر کرده است و تعطیل چهارمین دوره آن مقارن با تأسیس موقوفات او بود. واقف به مناسبت علاقه‌مندی به تعمیم زبان فارسی و وحدت ملی ایران در وقفنامه خود مقرر داشته است: «برای اینکه مجله آینده بتواند از کمک موقوفات برخوردار شود علاوه بر اینکه باید همیشه در سیاست بی‌غرض و یک مجله ملی و مانند گذشته طرفدار حفظ استقلال و تمامیت و وحدت ملی ایران و مروج زبان فارسی باشد، نباید هیچگاه ارگان دولت یا هواخواه دولتهای بیگانه و وابسته هیچ حزب و دسته‌ای گردد. باز واقف در مقدمه خود بر وقفنامه نوشته است: «باید به صراحت بگویم که بیش از هر وسیله و پیش از هر کار دیگر که برای رسیدن به هدف در نظر گرفته شده واقف را به مجله آینده عقیده و علاقه است. معتقدم به وسیله انتشار این مجله با سبکی که داشته و در جامعه نیز بدان معرفی شده خدمت سزاواری می‌توان انجام داد... مجله آینده در گذشته برای این مقاصد تأسیس یافت. امید است که در آینده نیز به نحو بهتر و تامتری همین روش را دنبال کند و در این صورت از مساعدت مالی این موقوفات بطوریکه پیش‌بینی شده برخوردار گردد.»

پس مجله آینده اگر با مندرجات و سبکی منتشر شود که با مقاصد واقف و مندرجات وقفنامه هماهنگی داشته باشد از کمک و مساعدت موقوفه که خریدن مقداری از آن است بهره‌مند می‌شود و چون چنان بوده موقوفه مقداری از مجله را خریداری و میان مراکز علمی و کتابخانه‌ها و دانشمندان و ایرانشناسان به رایگان پخش می‌کند (سیصد و پنجاه شماره).

در فروردین ۱۳۵۸ که مجله راهنمای کتاب متوقف شد پدرم به من پیشنهاد کرد مجله آینده را منتشر کنم. من پذیرفتم و به چاپ آن پرداختم و چون اواسط آن سال امتیاز جراید و مجلات بنا به لایحه قانونی در حال تمویض و تجدید بود پدرم در پانزدهم آبان آن سال به اداره مطبوعات نوشت: «چون اینجانب حق امتیاز مجله آینده را در سال ۱۳۰۳ از وزارت معارف آن زمان که بعد تغییر نام به وزارت فرهنگ داد گرفته بودم و اکنون به فرزند خود آقای ایرج افشار واگذار کرده‌ام خواهشمندست طبق تقاضای نامبرده امتیاز جدید به نام ایشان صادر شود. اینجانب حقی نسبت به آن نخواهم داشت.» آوردن این تفصیل برای حفظ حیثیت موقوفه و نیز برای آن است که نادانستگان از چونی و چگونگی آگاهی یابند و مسلم باشد که آینده ارگان موقوفه نیست و طبعاً مطالبی که در آن به چاپ می‌رسد از سوی موقوفه نیست. موقوفه اگر آن را منطبق با هدف وقف و موافق مقاصد واقف دانست اجازه خریداری حداکثر تا یک دهم شماره‌های آن را دارد و اگر شورای محترم تولیت دریافت که مجله در راهی جز آن می‌رود که موضوع وقف است کمکهای خود را قطع خواهد کرد.

آینده هیچگاه برای خوشامد این و آن چاپ نمی‌شود. چاپ اسناد و نوشته‌های بازمانده از رجال پیشین و عکس آنان در مجله ناشی از هوی و هوس و علاقه‌مندی به این و آن و به هیچ روی در پی دفاع از یکی و تقیح دیگری هم نیست. سند و نوشته قدیم برای رسیدگی و پژوهش و سنجش علمی است که تاریخ‌نگاری و تحقیق در احوال گذشته بی‌آنها امکان پذیر نیست. به همین ملاحظه روش مجله آینده در پروانه انتشار آن تاریخی، ادبی، قید شده است.

ایرج افشار

## اشتراک سال ۱۳۷۱

لطفاً پیش از پایان سال وجه اشتراک را پرداخت فرمایید



اکبر تورسان زاد  
(دوشنبه - تاجیکستان)

## کناری از قلمرو زبان فارسی \*

مجله آینده در سال اول انتشار خود (۱۳۰۴) به مناسبت آنکه به قلمرو زبان فارسی و اهمیت فرهنگی آن توجه مخصوص داشت مقاله‌ای تحت عنوان «زبان فارسی در ترکستان» نوشته مرحوم محمود عرفان منتشر کرد. در همه دوره‌های دیگر هم از تجدید مطلب درباره قلمرو زبان فارسی غافل نبوده است.

چون اخیراً دو نوشته خواندنی و جامع‌الاطراف از آقای اکبر تورسان زاد درباره وضع زبان فارسی میان تاجیکان به چاپ رسیده و گویای حس پیداری و شوق ورزی آنان به ربای مادری، بومی، ملی و فرهنگی و تاریخی است به نقل خلاصه‌ای از آن دو نوشته می‌پردازد.

ضمناً گفته شود که دکتر اکبر تورسان زاد عضو آکادمی علوم تاجیکستان و رئیس شعبه پژوهشهای شرقی آن است و هیچگونه نسبتی با شاعر فارسی سرای به نام تورسون زاده که اشعارش چاشنی حزبی و مرامی داشت و چند سال پیش درگذشت ندارد. تورسون نام ترکی است ولی تورسان (تور + سان) نشانه‌ای است از فارسی دوستی صاحب نام. ایشان اخیراً که تحولات شوروی پیش آمدگتایی به نام «احیای عجم» منتشر ساخت.

(آینده)

قصه مرغ سمندر پیش من الهانه نیست  
سرگذشت مردم پیچیده، فریاد من است  
بازار صابر (شاعر معاصر تاجیک)

## تاجیکستان و تاجیک

در سرزمین باستانی وررود که اکنون یک پاره آن را تاجیکستان می خوانند، امروز یک بهشت فرهنگی دامن گسترده که پیرامون آن بومیان فارسی زبان این دیار برای دوبار زنده کردن سنتهای اجباراً از میان رفته، برقرار ساختن پیوندهای از هم گسسته و برگرداندن میراثهای معنوی به یغما رفته شان کمر همت به میان بسته اند.

پیش از این، قیام روح و روان در تاجیکستان از برد نابرابر برای حفظ زبان فارسی که سالیان دراز چون دیگر زبانهای ملی مورد تعقیب و تحقیر سیاسی قرار گرفته بود، آغار شد...

بخت می خواهم تاجیکستان امروزه را به شما معرفی نمایم:

تاجیکان می گویند، سخن از زبان لقمان حکیم خوش است. طبق این حکمت سنتی به نقل قول شخصی می پردازم که خودش چهره های شناخته در فرهنگ ایران کنونی بود و بر با تاریخ و فرهنگ تاجیکان از نزدیک آشنایی داشت. نام این شخصیت معروف سعید نفیسی است که او را در تاجیکستان شوروی نیز نحوی می شناختند و احترامش می کردند. در یکی از مقاله های ایس دانشمند و سخنور معروف، تاجیکستان به خواستگان ایرانی اینطور معرفی شده است:

تاجیکستان امروز شامل دامنه های عربی و حوبی کوهستان پامیر است که در قدیم قسمتی از آن را که محاور افغانستان امروز در کنار رود جیحون بود چغابیان و به تازی صغایان می گفتند. قسمتی از شرق آن را که به سرزمین مرو منتهی می شد، قادیان و قسمتی از شمال آن را که به شهر بلخ می رسید حنل یا ختلان می گفتند. امروز یک حد آن (تاجیکستان) شهر ترمذ در سرحد افغانستان و یک حد آن شهرهای سمرقند و حمد و بهمنک در کنار رود رافشان است. پایتخت آن شهری است که اکنون دوشه نام دارد.<sup>۱</sup> زیرا که در سابق آبادی بسیار کوچکی بوده است که روزهای دوشه در آنجا مارااری برپا می شدست و به اصطلاح دوشه ماراار بوده است. بدین گونه هرگاه تاجیکستان مگویند مقصود همان سرزمینی است که از آمار آریاییان ایرانی و فارسی زبان در آنجا رسته اند و سرزمین اصلی زبان دری یعنی زبان فارسی ادبی امروز است. تاجیکان و تاجیکستان تا آمار قرن دهم هجری که ازبکان بر آسیای مرکزی مسلط شدند همیشه با تاریخ ایران شریک بودند و تاریخ ایران و تاجیکستان را می توان از هم جدا کرد.<sup>۲</sup>

با این دیباچه رنگین سعید نفیسی در بونه خود یک نکته تاریخی دیگر را علاوه می کنیم. مرزهای جغرافیایی و سیاسی تاجیکستان کنونی با قلمرو فرهنگ ایرانی که وارث و حامل آن در حدود شوروی تاجیکانند مطابقت می یابند. در عرص یک قرن مرزهای سیاسی تاجیکان دو بار تغییر یافته که بدون شرکت بلاواسطه خود آنان صورت گرفته است. بار اول در آخر قرن نوزدهم، ضمن معاهده نظامی سیاسی روسیه و انگلستان، و بار دوم در سیمه اول قرن بیستم، هنگام تقسیم بندی حدود جمهوریهای تازه سیاد در شوروی.

در مورد اول تاجیکان را رود کوچک موسوم به «پنج» جدا ساخت. در مورد دوم مرز سیاسی میان وادیهای تاجیک شین سان کاردی گذشت که تر ردهای را دو پاره کرده باشد. در نتیجه تاجیکان میان سه دولت مختلف روسیه، افغانستان، چین، و چهار جمهوری شوروی (تاجیکستان، ازبکستان، قرقیزستان و قزاقستان) پراکنده شدند. بدین احوال می توان نتیجه گرفت که بعد از انقلاب

۱. ساسانشان تاجیک در اس س جغرافیایی کردند که مواضع آن در حی دوشه امروز در قرن سوم قبل از میلاد شهری یونانی و ماحتری وجود داشته است. بعد از آن هم در عهد کوشانیان و هرون وسطی - در ایضا شهر وجود داشته است دوشه همچنین نام شهر ماراار در آثار حطی قرن هجدهم میلادی است شده است.

۲. ر. گن. سعید نفیسی. «تاریخ ملت تاجیک». محله نام موس، دوره ششم. ۱۳۴۳ خورشیدی، شماره ۱۱ و ۱۲، ص ۱۳۶.

اکبر در روسیه هم تاریخ با تاجیکان مثل قرنهای پیش حسن نظر نداشته است. راستی که انقلاب روسی آنها را از اسارت چندین قره ترک آزاد کرد، ولی از پس که این انقلاب در بهایت کار کمال مطلوبی را بر باد داده و مردم را ناامید کرد، در رورگار تاجیکان و سایر مردمان مسلمان شوروی اصولاً تغییرات کلی بوجود نیامد. درواقع، یک نوع اسارت اقتصادی، اجتماعی، و فرهنگی با دیگر نوع اسارت عوض شد و بس. گذشته از این، در مورد تاجیکان یک بیعدالتی تاریخی انجام شد. مریدیهایی خودسرانه استالیسی محاطر تشکیل باصطلاح جمهوریهایی ملی صاحب اختیار (خودمختار)، باعث آن شد که بومیان فارسی زبان ترکستان سابق از مراکز اصلی و اساسی فرهنگ و تمدن سنی شان، بویژه سمرقند و بخارا، جدا ماندند. در نتیجه تعداد قابل توجهی از فارسی زبانان شوروی که اغلب آنان افراد تحصیلکرده و صاحب فرهنگ بودند و در رشته های معارف و مطوعات و دیگر بخشهای فرهنگ ملی فعالیت داشتند از این مرزهای مصنوعی جمهوری تازه سیاه تاجیکستان بیرون ماندند. باصطلاح «تاجیکستان» سرخ به یک گوشه عقب مانده و بطرناگیر اتحاد جماهیر شوروی تبدیل یافت که مدتی مدید به کمک جمهوریهایی دیگر مخصوصاً ازبکستان و روسیه محتاج ماند...

حالا از سربوشت تاریخی ملت تاجیک می آیم بر سر سربوشت تاریخی اسم آن که نیز سألّه حال و مهم علمی است. مردم ایرانی بژادی که از قدیم الایام در وادیهای ماوراءالنهر حراسان سکونت دارند و در طی دست کم ۱۳۰۰ سال اخیر با نام تاجیک یاد می شود، این اسم را از کجا گرفته است؟ و این اسم چه معنی دارد؟

در این باره مستشرقان ایرانی و خارجی ملاحظات گوناگونی را بیان کرده اند که برخی از آنها مضموناً بر خلاف یکدیگرند. سانه معنی عوامانه اصطلاح تاجیک (تاج + یک) تاجدار گفتن است. بقول ناروکف مستشرق قرن گذشته روس. این «معنی داد، احتمالاً ریشه تاریخی داشته است. برخی از اهل بومی این دیار کلاهی بر سر داشتند که شکلاً به تاج یا شانه مانند بوده است.

علی اکبر دهخدا در بوبه خود اظهار عقیده کرده که «تاجیک» کلمه ای پهلوی بوده است که از اسم قبیله ای از قبایل ایرانی با نام تاج، برآمده است. متأسفانه فرهنگ شاس محترم عقیده خود را با سند یا حجت تاریخی ثابت نکرده است.

برخی از مستشرقان اروپایی عقیده داشتند که «تاجیک» همان کلمه مرکب «تات - جیک» (به معنای ایرانیان مغلوب ترک) است. ولی این عقیده بیر به حدی که ناید از نظر علمی ثابت نشده است. میان حاورشاسان اروپا از سالهای بیست به این طرف یک تغییر «ایمپولوزیک» دیگر نفوذ یافته که حتی به صحیفه های کتاب باخاان عموراف | به نام | «تاجیکان» که همچون معصل ترین و بهترین تاریخنامه قول تاجیک از عهد باستان تا آغاز قرن نوزدهم شاخته شده، راه یافته است. موافق با این تغییر اسم تاجیک از نام یک قبیله معروف سامی موسوم به «طایی» گرفته شده است که ارمسایگان بردیک و دیرین ایرانیان قدیم بوده است. این عقیده اصلاً سیاد علمی ندارد. در رد آن ناید به چهار حب مهم سألّه مذکور دید و اعتبار داد.

۱. در میان دو کلمه تاری فرق کلی هست. یکی از اسم عربی «طایی» مشتق شده است که با «ط» نوشته می شود. دیگری از فعل فارسی تاحت یا تاریدن گرفته شده که با «ت» نوشته می شود. تازی تاجیکی که از آغاز به معنی عرب و ریان عربی استعمال می شد، ریشه تاریخی هم دارد...

۲. اسم «تاجیک» یا «تاریک» ذاتاً کلمه سعدی و پارتی یا سکایی است. به عربی یا ترکی. این نام باستانی و قدیمی روستایی مختصر و محدود به کشورهایی است که در آنها طایفه های آریایی از همان عهد باستان زندگی می کردند و حکومت داشتند. پس «تاجیک» اقلاً به اندازه «تاریک» قدیم است.

۳. اگر کلمه تاجیک در آثار ثبت شده تا عهد اسلام و رسیده تا زمان به ما به کار نرفته باشد، (این

اصطلاح بار اول در آثار تاریخی چینی و تسی مشاهده می‌شود که به قرن هفتم میلادی منسوب است) پس این دلیل بر آن نیست که نام مذکور قربهای بعد به وجود آمده است. شاید نام «تاجیک» در زمانهای خیلی قدیم هم در استعمال مردمان بومی آریایی و همسایگان آنها بوده باشد، ولی بعلمت تاریخی که ما نمی‌دانیم از بین رفته و فقط در گفته‌ها و نوشته‌های همسایگان آنان باقی مانده است.

۴. نام «تاجیک» از آثار پیدایش سست به تمام پارسی‌گویان عجمستان به کار رفته است. برای تأیید این نکته، در وقتش صدرالدین عینی سردفتر ادبیات بوی پارسی در شوروی، تحقیقاتی را انجام داد که در ضمن آن به آثار مورخان قرون وسطی استناد کرده بود از جمله استنادات او سه تایش را نقل می‌کنیم:

در روضةالصفا میرحوابد از رمان حرقه داغ معول آمده است «افراسیاب که حاکم لرستان بود تاجیک بود، پادشاه احوال ممالک فارس را استعمار نمود حرقه داغ را بورد و گفت اول حال این تازی یک را بهم رسانم!»<sup>۳</sup> مسلم است که در زمان استیلای معول اهالی ناحیه فارس و لرستان که یک قسمت از این ناحیه را تشکیل می‌دهد «تاجیک» نام داشتند.

در صحیفه دیگر از این اثر تاریخی یکی از معولان استیلاگر در حق ملک عیث‌الدین، راده و حاکم سیستان، می‌گوید: «این تاریک ما را می‌ترساند»<sup>۴</sup>

مؤلف روضةالصفا از واقعه‌ای که در قلعه الحق (که در آن قاضی عمادالدین محموانی استقلال یافته بود) واقع در آذربایجان، پس از وفات امیر تیمور رح داده نقل کرده، صفا می‌نگارد: «ترکان مشاهده کردند که وریر و مشیر و قاضی همه مردم تاجیکند»<sup>۵</sup>

در سرچشمه‌هایی که ذکرشان گذشت، یک نکته حالب بر به نظر می‌رسد که صدرالدین عینی بر آن را متذکر شده بود. منظورم تبدیل یافتن کلمه اصلی «تاجیک» به «تاریک» و یا «تازیک» است. قابل ترک و معول حرف «ج» را تلفظ کردن می‌توانستند و آن را به «ره بدل می‌کردند.

در آثاری که ذکرشان گذشت این خصوصیت تلفظ کلمه تاجیک از طرف بیگانگان به نظر گرفته شده است. چنانکه، مثلاً، میرحوابد صم بیان احوال حواری‌مشاهیان کلمه مذکور را «تاجیک» نوشته است، ولی هنگام متذکر شدن از استیلای معول «تاجیک» را طلق تلفظ استیلاگران یعنی از زبان آنان «تاریک» آورده است.

بار یک دلیل تاریخی هست که شامل تمام فارسی‌زبانان، چه ایرانیان کنونی و چه تاجیکان، می‌شود و بودن اسم تاجیک را ثابت می‌کند. منظورم کتب ترکی قرون وسطی است. یوسف بلاساعوسی مؤلف ترکی زبان قرن یازدهم میلادی در «کندلو طبع» کلمه‌های تاجیک و تاجیکی را بارها ذکر کرده و از جمله چنین نوشته است. «عربچه» تاجیکچه، کتاب لر آقوش» یعنی به (زبانهای) عربی و تاجیکی کتابها بسیاری. یوسف بلاساعوسی شاهنامه را از جمله «کتب تاجیکی» می‌داند و در این معنی می‌گوید «تاجیکان درباره او (اوتارتان) قهرمان حماسه‌های قدیمی ترکی) در آثارشان نوشته‌اند و او را افراسیاب خوانده‌اند» (بدیهی است که در اینجا سخن از شاهنامه می‌رود).

قرنهای ثانی اصطلاح زبان تاجیکی در آثار برخی شعرای فارسی زبان هند، مانند غنی کشمیری، کارست شده است. در اینجا مورد است که از دلیل تاریخی دیگری یاد شود. در بین ایرانیان شرقی

۳ روضةالصفا، میرحوابد، ج ۴، ص ۲۱۱

\* برای آگاهی آقای نورسلطان رادگه می‌شود که «تاجیک» در چهار قرن هفتم هجری در بخشی از مردم آنجا اطلاق شده است (۱۱)

۴ همان، ج ۵، ص ۱۶۴

۵ همان، ج ۶، ص ۱۹۹

ساکنان مقیم ماوراءالنهر یا، ماصطلاح قرن اخیر، ترکستان روس، اسم فارسی، همچون مرادف نام «تاجیک» استفاده شده است. برای تصدیق و تأیید این نکته از اثر دلشاد به نام تاریخ مهاجران که به آخر قرن نوزدهم و اول قرن بیستم متعلق بوده و مؤلفش از اهل تاجیکان اسروشن است اقتباس چندی می آورم:

«... بعد از فهمیدن فارس بودن من به لفظ فارسی غلیط سحوری می کرد... و یا... به من می گفت یا دختر عرلحوان تاجیک... و یا... به من با زبان فارسی گفت ای عاخره به همراه این آدم روانه شو تا یک مرل...»

## زبان فارسی

بار آنچه گفته شد، اصلاً فرقی ندارد که در مواردی جداگانه ست اصل و سبب شخص و یا زبان او چه گفته شود: تاجیک یا ایرانی، زبان فارسی یا زبان تاجیکی. ولی امروز از بس که به علت سیاست ناربها و ایدئولوژیگرها که در شوروی سالیان دراز حای داشته و عرض اصلی اش جدا اندازی میان اقوام ایرانی بود، دوباره برقرار کردن اسم مشترک و از نظر تاریخی معمول و مشهور زبانهای رایج در ایران، تاجیکستان و افغانستان، یعنی زبان فارسی، اهمیت بزرگ تاریخی - فرهنگی پیدا کرده است.

اما، اصلاً اینها همه یک طرف کار بود. طرف دیگرش که به نزدیک روشنفکران تاجیک مهمتر از همه می شود تقاضای مشخص سیاسی است که عبارت بود: اغلب مردم از حکومت خواست که زبان تاجیکی (فارسی) زبان رسمی جمهوری تاجیکستان اعلام شود، و در صحن مقام پیشینه آن در جامعه برقرار کرده شود. برای افشا کردن حقیقت و مرام اصلی این تقاضا، اندکی هم تاریخ مسأله را در قلم آوردن شاید.

ماتاریخ ست دولت داری تاجیکی را از عهد آل سامان آغاز می کنیم. مسلماً سامانیان اولین و آخرین سلالة ایرانیان شرقی بوده اند. قلاً طاهریان و صفاریان بودند. تاجیکان افغانستان کنونی دولتهای عوریان و کرت را تشکیل کردند که تا قرن چهاردهم میلادی وجود داشتند و در انکشاف فرهنگ سنی ایرانی سهم بزرگی داشتند. اما در برابر این، تاریخ نیز گواه است که تاجیکان ماوراءالنهر پس از انقراض دولت سامانیان در انتهای قرن دهم میلادی تا انتدای سالهای قرن حاضر از حاکمیت محروم ماندند. ولی از نگاه تاریخ تمدن این حقیقت چندان اهمیتی ندارد. مهم این است که با وجود محوم بی فاصله و فاسد آور احبایان ترک و مغول نژاد بخصوص صربه های سنگین چنگیز و تیمور و شیای خان و وارثان او، مردم نهجانی و وزیرود به طریقه شان تن بدادند و در وضع و شرایط ناگوار سیاسی که در اثر آن اقوام دیگر ناگزیر نابود شدند و یا سیمای مشخص ملی فرهنگی شان را گم کردند، ایان رنده ماندند و توانستند استمرار سهایشان را حفظ کنند.

متکای ایشان در این سرد نابرابر روزگار، کتاب و فرهنگ والا شان بود. سعود و اعتبار همین فرهنگ ثبت بود که در طول بیش از نهصد سال محرومیت از حاکمیت سیاسی، زبان آموزش و پرورش و زبان کارگردایی و دترداری همان زبان فارسی ماند. بقول صدرالدین عینی، تأثیر ستهای غنی همین فرهنگ ایرانی و همین تمدن باستانی بود که تیمور گورکان با وجود عراق مغول بودنش سرای خود را از علما و ادمای تاجیک زیت داد. کتبه های همه عمارتهایش را فارسی کنانید.<sup>۶</sup>

۶ در اینجا باید گفت که امروز در سمرقند که در سالهای بیستم این قرن با یک آبای موی لب (اشاره سبیل) استانی به جمهوری ارکستان شوروی پیوسته شد. وقتی سیاحین خارجی از تاریخ کتبه های فارسی شهر سزول می کنند، راهبایان می گویند «آن وقتها اینکها زیر سعود فرهنگ ایرانیان اجسی ماندند و زبان مادریشان را موقتا فراموش کرده و به بیگانه برسنی راه دادند».



عبدالله خان اربک و اهل دربار او بر هر قدر باهای حیریه ساختند همه کتیه‌هایشان را با زبان تاجیکان ثبت کردند. صماً عبدالله خان شسانی که از اولاد اربکان صرف است خود شعرهای تاجیکی می‌سرود. در تأیید گفته استاد عیسی می‌توان افزود که در تذکرهٔ فحری هروی مسوب به قرن شانزدهم میلادی موسوم به *دوصة السلاطین* نام هشتاد نفر پادشاه و شاهزادگان شعرگو ذکر شده است که اکثر از روی اصل و نژادشان ترک و مغول بوده‌اند ولیکن همگان تحت نفوذ فرهنگ و زبان فارسی قرار داشتند.

در عهد شورویها به ریشهٔ این ست عیسی و یوانای فرهنگ تر ردید، تا حایی که محرای تاریخ خود حامل این ست را بکلی تعبیر دادند بهیستی که با نکان و تقویت حرب بلشویکی آغاز شد مثال امواج دریای به حروش آمده تمام سواحل آباد فرهنگهای ملی را حراب کرد و این ویرانی عوامفریبانه «انقلاب مدی» نامیده شد. آن تکان درواقع توفانی را می‌ماند که پس از حدود حیر درختان سی‌س، حابه‌های ویران، و کشت‌های ریز آب کثیف مانده، چیری دیگر باقی نمی‌گذارد. چنانچه در تاجیکستان و اربکستان انقلاب مدی استالین را در گلخن عطیمی آغاز شد که در کام بی‌نک آتش بارش تعداد بزرگی از کتابهای فارسی و عربی نابود شدند بعد بوقت مسجد و مدرسه و دیگر یادگارهای معماری گذشتگان رسید که همگان آثار دینی خوانده شدند و اغلب آنها را ویران کردند. (مثلاً در حید پس از انقلاب چهارصد مسجد بود که از آنها فقط یکنایش باقی مانده) باقیمانده‌هایشان را به سائیر حابه (اصطبل)، انار چوب و سورش وارد، و حی رندان تمل کردند. در نهایت تبع استالین بر سر افرادی آمد که از طرف حاملان ایدئولوژی استالینی - کمویستی «ملا» خوانده شدند. اکثر آنها که خط و سواد کهنه داشتند و موقع نتوانستند و نتوانستند حلا و وطن کنند یا کشته شدند و یارندانی و یا به مناطق سرد کشور شوراهای بزرگ (تعیید) شدند. صماً گفته شده که پس از انقلاب بحارا و در صص حگک داخلی که در تاجیکستان تا آغاز سالهای سی‌ام قرن حاضر ادامه داشت، بیش از یک میلیون مردم تاجیک و اربک به افغانستان و سایر کشورهای مسلمان مهاجرت کردند.

در پایان این همه بدادگرهای بربرانه بر سر مردمانی که ادبیات مُثَنَّت هزار و دویست ساله داشتند، الهای روسی معروف به حروف سربلیک تحمیل شد. در نتیجه تاجیکان، از یک سو، از میراث ادبی، علمی و دینی سلهای یشی جدا شدند و از سوی دیگر، به علت برپا شدن سد چینی (دیوار چین) مصوعی میان همسایگان آنها از سعادت دیدار برادران همزاده، همکیش و همربانسان محروم ماندید

### سیاست و فرهنگ

در اثر این همه انواع فشار سیاسی و ایدئولوژیکی، که دکرشان گذشت، دایرهٔ فعالیت و نفوذ اجتماعی زبانهای ملی، از حمله زبانهای مثل زبان فارسی تاجیکان که حامل فرهنگ مثبت چند صد ساله بودند، تگتر شد و از بیروی تاریخی و فرهنگی آنها بعد چشمگیری کاسته شد. نتیجه همین شد که در فرهنگهای ملی شوروی یک بحران گیرای معوی سر رد و تمام بحثهای آنها را فرا گرفت. تأکید می‌کند سیاست تعقیب و تحمیل زبانهای ملی سیاستی بود که استالین و یا برزف از فرط جاهلی و با کوربتری فرهنگی برای مدی معنی طرح ریزی کرده باشند. اولاً، سیاست مذکور از مقدمات دکترین مشخص ایدئولوژیکی برمی‌آمد که در آینده‌ای به چندان دور، در رمیه و چارچوب

\* این هم یک کلمهٔ مرکبی نامیوسد. وارد. این نامکد برای حل نظر آقای دکتر حیرد فرسیدورد است که «نامواره» را درست می‌دانند (۱۱)

یک زبان و یک فرهنگ همگانی، متحد شدن جمیع زبانها و فرهنگهای ملی را آشکارا اعلام داشت. و، ثانیاً این سیاست همچون همه پدیده‌های اجتماعی و ایدئولوژیکی که پس از انقلاب اکتبر صورت پذیرفتند در تاریخ صد- صد و پنجاه ساله دولت امپراطوری روسیه ریشه داشت.

روسیه تزاری بجز سیاست مستملک دارانه که هدفش مدول کردن ترکستان سابق به منبع مواد خام بود غرضهای استعماری و سیاست شوویستی خود را پیوسته بعمل می آورد، که عبارت بود از معیوب و فاسد ساختن فرهنگهای ملی و همواره کور کردن حس حویشتن شناسی و خودآگاهی مردمان غیرروسی.

پس از انقلاب روسیه این سیاست که در قالی نو با شکلی طریقتی و دقیقتر به صورتی که عوامغریب بود عملی می شد...

در تاریخ طولانی اسانیت دولتی را نمی توان یافت که مثل دولت شوراهای سیاست برایش اینقدر عامل بزرگ گردیده و اینقدر تمام بخشهای زندگی کل مردم را فرا گرفته باشد و دل و میل هریک فرد را تسخیر کرده و زیر نگینش آنگنان زهر ایدئولوژیکی داشته که پادهر یافتن برایش این چنین دشوار بوده باشد.

فرهنگ، نحسیتی قربانی این سیاست بازیها و این ایدئولوژیگریها بود. زبان هدف اول و غرض آخر بوده درواقع، سیاست استالین و میراث حوایش از جمله حروشف عبارت از این بود که مردمان غیر روسی را در چارچوب زبان و فرهنگ روسی هرچه رودتر جذب و تفکیک کنند و بدین وسیله آرمان شوروی را وحدت همگانی بخشند. در راه عملی کردن این نقشه ایدئولوژیکی که مستقیماً از نظریه مارکسیستی - لنیستی برمی آید، زبانهای ملی برخلاف آنچه گمان می کردند سدی بودند ناشکستی. از این رو زبانهای ملت‌های غیرروس حتی سایر زبانهای اسلاوی مورد فشار و تعقیب قرار گرفتند.

صلاح است که به جهت این فشار و تعقیبهای سیاسی - ایدئولوژیکی بطور علیحده شرح و بیان گردد.

۱. از آغاز برقرارشدن حاکمیت بلشویکی همه سعی و کوشش به حرح رفت که زبانهای ملی از جمله زبانهای ملت‌هایی که باصطلاح جمهوریهایی مستقل اتفاقی داشتند و تا حد امکان سیمای معنویشان را گم کردند، هرچه زودتر از عرصه هستی اجتماعی دور شوند. سالیان دراز دستگاه تبلیغات حزبی و دولتی پیوسته تأیید و ترغیب می کردند که زبانهای مردمان شوروی صرف نظر از صغیر و کبیر بودنشان با هم برارند. اما در عمل فقط برای انکشاف و گسترش یک زبان یعنی زبان روسی شرایط مساعد اقتصادی، اجتماعی، سیاسی و ایدئولوژیکی فراهم آوردید.<sup>۶</sup>

در نتیجه نبودن امکانات یکسان، نواری رسمی زبانها عملاً به نابرابری واقعی آنان تبدیل یافت. با مرور زمان عیناً همانطور که ناظران سیاسی می خواستند دایره استعمال زبانهای ملی، حتی در محیط زیست خودشان، تنگتر شد. حتی برخی از آنان با بحران سنگینی روبرو شدند. (ضمناً در ردیف زبانهای ملی که در وضع بحرانی قرار داشتند زبانهای بیلوروسی و اوکراینی ها بودند که مثل زبان

۷. در سالهای دهه هفتادگار به حیاتی رسید که دایره صلاحیت قانونی استالینی آموزش احیای زبان روسی در مکشهای ملی، گوردگستانها را بر شامل می شد. همزمان با آن، مقدار ساعت‌هایی که برای تعلیم زبان مادری حد کرده شده بود سال به سال کمتر می شد. در اغلب دانشگاهها و دانشکده‌های مملکت تدریس به زبان روسی بود. چنانچه در تاجیکستان حوشامدگوبان محلی به حد افراط رسیدند و فرمان دادند که در دانشکده‌های طب و زراعت، که اکثر محصلان آن حوامان روستایی اند که زبان روسی را به حد شهریان نمی دانند، با زبان روسی تدریس شود.

روسی به خانوادهٔ زبانهای اسلاوی مسوسد. در سالهای دههٔ هفتاد شدت این بحران به درجه‌ای رسید که بخش ادب و ریان فرهنگستان علوم شوروی قریب بود که از بین رفتن زبان بیلوروسی را همچون امری قانونی بپذیرد.)

۲. خیلی جد و جهد کردند که رانهای ملی از روند تحقیق قابومندانه یعنی تطور باطنی‌شان بیرون شوند و هرچه زودتر با ریان روسی درآمیزند. این امر باصواب و کوتاه اندیشه، زیر نقاب بهم نزدیک شدن ملت‌های سوسیالیستی صورت می‌گرفت. و چون اقدام «انترناسیونالیستی» قلمداد می‌شد گویا بهر منفعت همگان بود. یکی از وسایل مؤثر احرای نقشهٔ ایدئولوژیکی بهم نزدیک کردن ملت‌ها پر کردن گنجینهٔ لغوی رانهای ملی با اصطلاحات «روسی و انترناسیونالیستی» بود. از این گذشته قرار بود که این اصطلاحات در شکل و شیوهٔ اصلی‌شان در رانهای ملی وارد شوند. این امر اجباری که معیارهای معمول ران‌شناسی ملی را می‌شکست به فقط مورد انتقاد علمی قرار نگرفت بلکه از طرف عالمان ران‌دان رسمی شوروی همچون عامل مهم «وسعت لغوی رانهای ملی» اعلام گردید.

### زبان واحد به سه نام مختلف

بر اثر این شیوهٔ نه ظاهر علمی و در باطن سیاسی کار به جایی رسید که حتی کوشش نه چندان جسورانهٔ برخی از زبان‌های ملی، مخصوص آنها که تاریخ منشٔ هزار ساله دارند، در جهت خودمختاری ترمینولوژی با استفاده از اصطلاحات مستعمل خودی همچون یک ادعای ملی گرایانه ارریانی گردید و سعی کردند برای جداگذاری مردمان همزاد و هم‌هنگ و هم‌رمان از یک ران واحد سه زبان مختلف سازند. یعنی ران فارسی در ایران، ران دری در افغانستان، و ران تاجیکی در تاجیکستان را همچون سه ران متفاوت و دارای قوانین خود ویژه انکشاف و معرفی کنند. این عقیده البته با علم واقعی ماسبتی نداشت و آن را راده و پروردهٔ علوم سیاست رده خواندند.

سایندگان این علوم بحاطر ران مخصوص ملی قلمداد کردن ران تاجیکان، از یک طرف به ویژه تراشی پرداختن یعنی تفاوت‌های واقعی را در گویش‌ها و لهجه‌ها را آنچه بود ریادتر نشان دادند و از طرف دیگر نمود عوامل اجتماعی را در روند ترقی و تغیر ران مبالغه جلوه دادند در همین زمان قانونمندیهای تطور ران ادبی را یا عموماً از نظر ساقط می‌کند و یا به حدی که علم حقیقت پسند را باید، به اعتبار می‌گیرد. هرآیه این هم باعث تمح بیست. چون خود سرچشمهٔ اقدام مذکور از چارچوب علم واقعی ران‌شناسی بیرون است....

### نهضت فرهنگی

خوشخانه در عهد «پروسترویکا» که آنرا ما در تاجیکستان بارسازی نام داده‌ایم، نهضت فرهنگی پیشاپیش بهضت سیاسی می‌رود و هریک دیگری را تکان و الهام می‌بخشد. چنانچه در بالا متذکر شدم جنبش فرهنگی در تاجیکستان از سارره برای اسم و رسم ران مادری آغار شده و مردم در مرحلهٔ اول حرب و ضرشان به موفقیتهای ریر دستیاب شدند:

۱. از یستم ژوئیه ۱۹۸۹ میلادی برابر با ۲۹ تیر ۱۳۶۸ خورشیدی، پارلمان تاجیکستان «قانون زبان» را پذیرفت که موافق آن زبان مادری تاجیکان همچون ران رسمی جمهوریشان شناخته شد.
۲. در سطح دولتی اقرار کرده شد که زبان تاجیکی همان ران فارسی است که تا سال ۱۹۲۴

یعنی تا زمان تأسیس جمهوری مختار تاجیکستان، تا همین اسم در سراسر امارات بخارا، خانیگریهای\* خوقند و بخشی از خبوه (خوارزم) رایج بود.

۳. رسماً اعلام شد که از این به بعد از حق و حقوق زبان تاجیکی (فارسی) نه فقط در قلمرو خود جمهوری بلکه بیرون از آن هم در سطح دولتی حمایت خواهد شد.

۴. رسماً اجازه داده شد که در دبیرستانها (مکتهای میانه) الفبای نیاکان تدریس شود و نیز دولت به عهده گرفت که به طبع و نشر روزنامه و محله و کتابها با حروف فارسی مساعدت کند.

۵. پارلمان اعلام داشت که مسأله زبان آموزش و پرورش کوهستانیان بدخشان از این به بعد ادارات محلی خود پامیر با نظر داشت و درخواست آرمانهای مردم تهایی بدون دخالت و دلالته مؤسسات عالی مقام جمهوری حل و فصل گردد.

حالا در تاجیکستان مرحله دوم نهضت فرهنگی آغاز شده است که هدف اساسی اش برقرار کردن دوباره الفبای فارسی در نظام آموزش و پرورش و علم و فرهنگ جامعه است. روشنفکران تاجیک اطمینان دارند که فقط توسط بازگشت به دیره سنی پیوندهای گسسته روحانی و روانی نسل دیروز را از یکسو با نسلهای گذشته و ازسوی دیگر با همزمانان همربانشان می توان دوباره برقرار کرد.

## وضع کنونی زبان فارسی

برای مشخص شدن این مسأله صلاح می داسم که بار به وضع کنونی زبان فارسی در تاجیکستان رو آورم و برخی جهتهای حاصر آن را شرح دهم:

البته در آغاز در آن وضع ناگوار ایدئولوژیکی فرهنگی که سالیان دراز در جامعه شوروی برقرار بود، همه زبانها و فرهنگهای ملی بویژه ملل مسلمان حال بدی داشتند. لیکن احوال زبان و فرهنگ تاجیکی نسبتاً بدتر بود، زیرا تاجیکان چنانچه قلاً گتمم همگان در قلمرو یک جمهوری مسکون نیستند. تعدادبزرگی از آنان در محلهایی سکوت دارند که در عین آنکه میهن اصلی شان است به جمهوریهای دیگر پیوسته شده اند. در نتیجه زبان ما را ضرورتی پیش می آید که در حلقه محاصره فرهنگی دو خانواده پرنفوذ زبانها فعالیت کنند. یکی حلقه زبانهای اسلاوی و بیش از همه زبان روسی که بجهت مقام بلند سیاسی و فرهنگی که در جامعه شوروی داشت و هنوز هم دارد و به سایر زبانهای ملی نفوذ کرده است؛ و دیگر حلقه خانواده زبانهای ترکی بویژه ترکی جغتایی، است که آن را «ازبکی» خوانند. البته زبان فارسی قلاً هم بارها در محاصره هم مانند فرهنگی قرار داشته و چنانچه تاریخ گواه است هر دفعه برایش میسر شده است که از محاصره برآید و چهره فرهنگی خود را حفظ کند.

متأسفانه این بار کار به رنگی جریان گرفت که حس و جان زبان ما را زیر خطر گذاشت. زبان تاجیکی به جهت خصوصتهای ملی و فرهنگی که از سالهای دهه بیست به این طرف پیوسته جریان داشته، مخصوصاً در ازبکستان با خطر جدی روبرو شد. حکومت داران این جمهوری که در عهد رشیداف به بیماری مرمن بزرگ منشی دولتی گرفتار شدند تا حد امکان سیاسی شان کوشیدند که دایره فعالیت اجتماعی و فرهنگی زبان مادری قدیمیترین مردم این دیار را محدود کنند و حتی آن را از بین ببرند. بخاطر هرچه زودتر عملی شدن همین عرص شوونیستی که اصولاً دوام مستقیم جد و جهدهای مرام پان تورکبستهای دهه بیست بود، موافق فرمایشهای نوشته و نابوشته مقامات محلی و مرکزی درهای

\* تا پیش از انقلاب اکثر اصطلاحات و مقامات در مکاتیب و کتب فارسی به کار می رفت. (۱۱)

کودستان و دبستان و دبیرستان و مدرسه‌های تاجیکی را بستند. تاجیکان را به آستانهٔ رسانه‌های ارتباط جمعی بخصوص رادیو و تلویزیون راه ندادند و حتی در پارلمان جمهوری نگذاشتند نمایندگان محلهای تاجیک نشین با زبان مادریشان سخنرانی کنند. دسته‌های هنری هم نبودند که به تاجیکی ترانه بخوانند و رقصهای تاجیکی کنند. کسی هم بخصوص در مقامات عالی حزبی و دولتی شوروی که می‌بایست در باب بهداشت وضع ملی و فرهنگی در جمهوریهای جداگانه و عموماً همهٔ مملکت قبل از همه فکر و اندیشه می‌کرد به داد تاجیکان ازبکستان نرسید و علت غرضهای سیاسی خودشان نخواستند که برسند.

\*\*\*

در اینجا باید گفته شود که در دوران «پروسترویکا» شرایط قدری بهتر شد. چون مردم در قیام آمدند. از جمله در ازبکستان سازمانها و نهضتهای تاجیک بوجود آمد، که یکی «سمرقنده» نام داشت و دیگری «آفتاب سفیدان» که در بخارا عمل می‌کرد. در سمرقند کار به حایی رسید که برخی روشنفکرانش از جمله شاعر، نعمت آتش «گرسنه نشی» \* (اعتصاب غذا) اعلام داشتند و تقاضا کردند که مقام فرهنگی زبان فارسی در این شهر باستانی عجم از یو برقرار کرده شود. نتیجهٔ همین فشار پیوستهٔ مردم تهرایی است که امروز شرایط اجتماعی فرهنگی در محلهای تاجیک نشین ازبکستان بویژه در سمرقند و بخارا اندکی تغییر یافته. در برخی مکتبهای قبلا بسته را به روی کودکان تاجیک باز کردند، و طبع و شرورنامهٔ تاجیکی را احازه دادند. برای دوباره برقرار ساختن رابطهٔ فرهنگی سمرقند و بخارا با تاجیکستان به حدی که در پیش برد مایع نمی‌شوند، و غیره.

### فارسی در ازبکستان

ولی حکومت داران جمهوری ازبکستان هنوز مثل قبل زبان فارسی را نادیده می‌گیرند. چنانچه در «قانون زبان» که همزمان با قبول قانون همگون در تاجیکستان، در ازبکستان هم پذیرفته شد از زبان تاجیکی حتی یاد هم نشده است، تا چه رسد به حمایت زبان تاجیکان در ازبکستان در سطح دولتی. در حالی که در تاجیکستان زبان ازبکی در ردیف زبان دولتی قدر و حمایت می‌شد. در تاجیکستان هر جا که ازبکان سکونت دارند همیشه مکتب ازبکی بوده و هست. رورنامهٔ ازبکی بوده و هست. از طریق رادیو و تلویزیون و از سر پارلمان سخن ازبکی پیوسته شنیده می‌شد و می‌شود. گذشته از این در محلهای که اغلب مردمش ازبک، قرقر و یاروسند، دفترداری و کارگرایی با زبان اکثریت برآورده می‌شود.

وقتی روشمکران تاجیک در باب وضع زبان مادریشان در ازبکستان اظهار نگرانی می‌کنند آنها فقط غم فرهنگ خودشان را نمی‌خورند، بلکه قسمت تاریخ و فرهنگ ازبکان نیز در مد نظر آنهاست. چون این فرهنگ در جریان تأثیر متقابل با فرهنگ تاجیکی تشکیل یافته است و من بعد هم از آن بهره یافته است. به جهت آن که در پی هزار سال اخیر زبان فارسی به فقط زبان رسمی خانیگریهای ترک واقع در آسیای مرکزی بود، بلکه وظیفهٔ زبان علم و فرهنگ و آموزش و پرورش را هم ادا می‌کرد. به همین جهت به حرانهٔ لغوی زبانهای ترکی بخصوص ازبکی تعداد بزرگی کلمات فارسی وارد شده که حامل فرهنگ مشخصی اند.

\* چه اصطلاح ریا و مراددهای ما فارسی زبانان باید بسیاری از اصطلاحات همزمان خود را در زبان مرسوم ادبی ایران رواج دهیم (۱۱)

فرهنگ ایرانی به فرهنگ مردمان ترک زبان فقط توسط زبان وارد نشده است. ادبیات قرون وسطای ازبکی را بدون ادبیات فارسی عموماً نمی‌توان تصور کرد. باید افزود که اغلب نمایندگان علم و ادب کلاسیک ازبک دوزبانه بوده‌اند. از این رو آنهایی که امروز زبان فارسی را در ازبکستان تنگ کرده، جریان انکشاف فرهنگ ملی تاجیکان آنجا را با سدهای مصنوعی بازمی‌دارند، بیش از همه به فرهنگ ملی خودشان خیانت می‌کنند. ریرا بدین وسیله از یکی از سرچشمه‌های معنوی محروم می‌شوند که در طول عصرها فرهنگ ترکی را غنی می‌کردند.

\* \* \*

در اثر آن چه در باب وضع زبان فارسی در قلمرو تاجیکستان و مخصوصاً بیرون از آن گفته شد می‌توان بر ملا تصور کرد که تبدیل الفبای سنتی تاجیکان چه عمل کوتاه اندیشه‌ناک و فسادآوری بود. بعثت این که آنها به یکبارگی هم از سرچشمه‌های تاریخی ثروتهای معنوی گذشتگان محروم شدند و هم از جریانات روابط دوحانبه معنوی با معاصران هم‌زبانان برکنار گردیدند. زبانشان در مقابل تندباد سخت زبان و فرهنگهای بیگانه برهنه ماند. نتیجه همین شد که زبان کنونی تاجیکان چه از جهت لغات و اصطلاحات و چه از جهت صرف و نحو تحت نفوذ زبانهای روسی و ترکی قرار گرفت و در بسیاری موارد بخصوص شعرهای باگویشهای محلی خود ویژگیهای فرهنگی را از دست داد.

### مجرای مشترک زبان فارسی

پس چه باید کرد؟ راه نجات یکی است: تا حد امکان به مجرای مشترک زبان فارسی \* پیوستن جریان دهها سال بیگانگی جست زبان تاجیکان. زبانی که بعثت گرفتاریهای سیاسی ایدئولوژیکی مجبور بود سالیان دراز از سایر اعضاء خانواده اش حدایی حوید، ولی با وجود آن همه فشار و تعقیب که نصیبش شد توانست با حفظ اسم و رسمش پیوند روحانی اش را با حویشاوندانش نگه دارد. در وضع فرهنگی که امروزه در آسیای مرکزی حکمفرماست، زبان تاجیکی برای تماس و ارتباط مستقیم و مداوم فرهنگی با زبان فارسی ایران و زبان دری افغانستان بیش از پیش بیاراد دارد و گره همسایگان دیوار در میان او که الآن از گریانش گرفته‌اند، دور بپست که دست به گلویش ببرند.

این یک نوع تقاضای تاریخی است. عملی شدن این تقاضا سیر یک راه دارد و آن سازگشت تاجیکان به خط و الفبای نیاکانشان است. ولی با رعایت کردن یک شرط مهم: در اجرای این کار نازک، عجله پسندی نباید. چون ما قبلاً الفبایمان را با سرعتی که تاریخ هیچ ندیده و نشنیده بود دوبار عوض کردیم و بدین وسیله دو نسل زنده تاجیکان را به حساب بیسوادان در آوردیم، که بس است.

می‌دانیم که امروز میان عده‌ای از روشنفکران ایرانی مسأله اصلاح الفبا و حتی تبدیل خط فارسی مطرح است. جای بحث نیست که خط سنتی ما کمبودهای زیادی دارد. در صد سال اخیر برخی دانشمندان بر کمبودهای الفبای مذکور بارها مضمهرانه تأکید کرده‌اند. می‌در اینجا بر سر این مسأله که به اندیشه و تحقیق زیاد نیاز دارد، توقف نمی‌کنم. اما می‌خواهم که حامیان ایرانی به یک نکته مهم توجه فرمایند: تحمیل و بخصوص تبدیل الفبای سنتی فارسی اصولاً و کلاً کار منحصر به یک قوم ایرانی نیست. نباید فراموش کرد که فارسی زبان رسمی فقط ایران کنونی نیست. تاجیکستان و افغانستان هم حامل و حامی و متولی برابر حقوق زبان فارسی و فرهنگی‌اند که به این زبان ثبت و نقل شده

\* مؤسس محله آینده اصطلاح «قلمرو زبان فارسی» را در مقالات و کتب خود می‌نوشت و می‌توان آن را معمول کرد (۱۱).

است. \*

پس دست درازی به بنیاد و بنیان این ریان مشترک، اگر امری یکجانبه و سهل انگارانه توسط یکی از صاحبان زبان باشد باید در ردیف جنایت تاریخی ارزیابی شود.  
هجم، چین زیادی بر پیشانی دارد و آژنگ هزارساله‌ها بر چهره‌اش نشسته است، ولی روح و روان اصلی و ازلی‌اش زنده است و هم از غرور جوانی‌اش چندان نکاسته. او که نگهبان استمرار هستیست، اقوام ایرانی را بیش از پیش به وحدت معوی هدایت می‌کند. بقول مولانا جلال‌الدین:  
هرکسی که دور ماند از اصل خویش  
سار جوید روزگار وصل خویش

## زبان تاجیکی

برگزیده شده از کتاب «احیای عجم» تألیف اکبر تورسان‌زاد

تاریخ زبان آئینه تقدیر ملت است. بدین معنی مخصوص تاریخ ترقی و تحول زبان پارسی دری تاجیکی در قرون شانزدهم و یوزدهم جالب بود. در این دوران طولانی دو تمایل متضاد بنظر می‌رسد که در سیر تاریخی زبان مذکور نقش روشن باقی گذاشته‌اند. یکی قرن به قرن محدود گردیدن دایره استعمال زبان تاجیکی در ماوراءالنهر و دیگری به شمال هندوستان گسترش یافتن ریان تاجیکی و به تدریج قوت گرفتن نفوذ اجتماعی و فرهنگی آن. تمایل اول در ضمن تأثیر متقابل زبان تاجیکی با زبان‌های ترکی صورت پذیرفت. تمایل ثانی در محیط ریان‌های هندی جریان گرفت.

چنانکه در اسناد و مدارک تاریخی ثبت شده نفوذ قوم‌های ترک و کلام ترکی به محیط ایرانی نشین آسیای میانه در قرن ششم میلادی آغاز شده است. بعداً در برابر برقرار و مستحکم شدن حکومت ترک و مغول (از دولت قراخانیان تا حاکم‌های معت) \* مقام سیاسی، اجتماعی و اقتصادی قوم و قبایل ترک نژاد در ماوراءالنهر پیوسته می‌افزود. در این بین برخی طایفه‌های ترک‌زبان در جریان کوچ و تاخت و تازهایشان در آسیای میانه (خصوصاً در ناحیه‌های شمالی و شمال شرقی آن) مسکن گرفته اقامت دائمی را اختیار نمودند. از جمله در قریب‌های یارده و دوازدهم جریان آمدن و مقیمی شدن اقوام ترک‌زبان (ترکان سلجوقی، ترکمان و غورها و ایلکخانیها) در محل‌های تاجیک نشین خیلی قوت گرفت.

در تاریخنامه آمیرش نژادها و قوم‌های گوناگون استیلای معمول فصل جداگانه‌ای است. طایفه‌های مغولی که در مجرای تاخت و تار و صطکاری‌ها به سرزمین عجم آمده بودند (برلاس، منف، حلایر و غیره)، دیری نگذشته با قبایل قل از آنها آمده ترک مخلوط شدند. بسابه تشریع باباخان غفوراف، سبب اساسی به به تاجیک، بلکه به ترک تبدیل یافتن طایفه‌های مغولی در آن است که هر دو قوم ذاتاً بادیه نشین بودند و ارباب و طریق زندگی و عرف و عادت مشترک داشتند.

در عین رمان یک جریان دیگر تاریخی ترک شدن اهالی مقیم تاجیک جریان گرفت که بخصوص در قرون چهاردهم و شانزدهم پررور بود. به عقیده باباخان غفوراف جریان مذکور از جمله مهم‌ترین عاملهاست که در نتیجه آنها خلق ترک‌زبان ارتک تشکیل یافته است. ازبکان از قبایل مخلوط شده ترک و مغولی که قبلاً در آسیای میانه ساکن شده‌اند، طایفه‌های بیابان نشین ترک و مغولی که با سروری شیانی خان در استیلای نو این دیار شرکت ورزیده‌اند نهایت اهالی مقیم‌نشین تاجیکی که با

\* نکته فرهنگی بسیار اساسی و اصولی و حقیقی است که همواره باید ما بدان اهمیت بگذاریم. ضمناً باید گفت که فکر صحیف تلخیص خط هم وجود ندارد و اگر گاهی عنوان شده است گفرا و از خوش خیالی بوده است.  
\* مراد سلسله معینان است که در فرمها پیش به حکومت رسیدند. (۱/۱)

دلایل گوناگون تاریخی زبان ترکی چغتایی را پذیرفته‌اند، بوجود آمدند.

این خلاصه علمی مؤلف «تاجیکان»<sup>\*</sup> را دست آورده‌ای سویی تاریخی که ضمن آموختن مرحله‌های گسترش یافتن و تنگتر شدن حدود جغرافی و فرهنگی زبان‌های ایرانی اندوخته شده‌اند، تصدیق و تأیید می‌کنند. ناحیه‌هایی که اول میهن اقوام ایرانی زبانان بودند و بعداً تحت نفوذ زبانهای ترکی قرار گرفتند، هفت‌رود، فرغانه و ترکستان چینی بودند. اهالی این ناحیه‌ها تا انتهای هزاره یکم سالشماری میلادی به زبانهای سغدی و سکاکی حرف می‌زدند که از روی تصنیفات علمی گئونی به عاقله یگانه زبانهای ایرانی منسوب می‌باشند.

زبان تاجیکی در قرن پانزده در مرغیلان و تا آخر قرن هجدهم در مرو نمود خود را نگه داشته است. در خوارزم زبان خوارزمی (یکی از زبان‌های ایرانی و زبان تاجیکی تا انتهای قرن چهاردهم متداول بودند. و تنها قریب‌های بعدی آنها جای خود را به زبان ترکی چغتایی دادند. (چنانکه ا.ا. سمیانوف خاورشناس معروف روس آورده است، جمیع منشور (یرلیق)های حواریشاه تکرش، از جمله منشورهای که برای اهالی شهرهای واقع در پایان آب سیردریا تعیین شده بودند، به زبان تاجیکی \* \* ثبت گردیده‌اند). اهالی مقیم سف (فرشی کوسی)، شهر سره و کتاب تنها بعد از قرن شانزده قسماً از تاجیکی زبان اربکی گذشت.

ولی در قرون شانزدهم و هجدهم میلادی حدود تداول زبان تاجیکی از حساب محیط فرهنگی هند خیلی وسعت یافت. آغار این تمایل مهم تاریخی به قریب‌های یازدهم میلادی مصادف است: آن وقت سلطان محمود غزنوی به هندوستان لشکر کشیده بود. زبان تاجیکی که زبان گفتگویی اکثر سپاهیان محمود ترک نژاد بود همراه به یورش او به قسمت‌های شمال و غرب هند وارد شد. خانواده‌های غیر هندی که بعداً در هندوستان حکومت کردند (علیحی‌ها، تعلق‌ها و غیره)، از نواحی آسیای میانه و خراسان برآمده بودند و طبیعی است که لهجه آنان زبان کوسی تاجیکان حلی بر دیک بود. بعداً، وقتی عساکر بابر به هند حمله آوردند و به مدت دور و دراز حاکمیت معولان گورکانی برقرار گردید، زبان تاجیک به مقام بلند فرهنگی رسید. از حمله در قرن شانزدهم ادبیات «تاجیک‌زبان» رواج بیشتری پیدا کرد.

به قول یک محقق معاصر هندی، پس از انقراض حکومت حسین بایقرا هرات همچون مرکز علم و ادبیات مقام خود را از دست داد. دانشمندان تاجیک و فارسی که در آن مرکز جمع آمده بودند، پراکنده میشوند، گروهی ازادیان به اصفهان و گروه بیشترشان به هندوستان می‌روند. همین را هم باید متذکر شد که در اصفهان که پایتخت دولت صفویه بود، بیشتر سخنرایان شیعی مذهب متعصب جمع آمده بودند. برعکس، در دربار تیموریان هند، بخصوص در زبان حکمرانی اکبر، جهانگیر و شاه جهان در دهلی، اگره، لاهور و غیره سخنوران زیادی گرد آمدند و آنان آزاد و بهر طرز و طرقی که میل داشتند، شعر می‌گفتند و در مباحثه‌های علمی آزادانه شرکت می‌کردند. حتی امرای آنها نیز در تشویق شاعران از دیگران گئونی سبقت می‌بردند.<sup>\*</sup>

باید نیز افزود که زبان تاجیکی تا آغار استیلای انگلیسها (نیمه اول قرن نوزدهم) در هندوستان شمالی نفوذ اجتماعی و فرهنگی خود را نگاه داشته توانست. یک دلیل دیگر تاریخی نیز جالب است: در قرون شانزدهم و نوزدهم هندوستان به مرکز اساسی لغت نویسی تبدیل یافت. چنانکه در محیط

\* تاجیکان تألیف باباجان هموراف است (۱۱).

\* \* وقتی صحت از زبان دوره حواریشاهیان است طعناً باید فارسی گفت و نوشت پا دری. اصطلاح چند ده ساله تاجیکی برای آن دوره کاملاً بی‌تناسب است (۱۱).



فرهنگی هند و شرفنامه منیری، (تألیف ابراهیم فاروقی، قرن پانزده)، مؤید الفصلا (تألیف محمد ابن لاد دهلوی، قرن شانزده)، فرهنگ جهانگیری، (تألیف حسین اسحق، قرن هفده)، برهان قاطع، (تألیف محمد حسین ابن خلف تبریزی، قرن هفده)، بهار عجم، (رای تکچندی متخلص به بهار، قرن هجده) و نهایت و غیاث اللغات، (محمد عیث الدین بن جلال الدین رامپوری، قرن نوزده) و نظیر آن فرهنگ‌های مشهور زبان فارسی تاجیکی تألیف شده‌اند که اکثر آنها بعداً تکرار به تکرار به طبع رسیده‌اند (چنانچه، «غیاث اللغات» در مطابع هند بیش از ده دفعه به اشکال مختلف به تنهایی و با توأم با فرهنگ‌های دیگر طبع شده و در سرتاسر حراسان و ماوراءالنهر گسترش یافته است).

برای ما وارثان ابوعلی سیما و مولانا جلال الدین بلخی، کمال الدین حجدی و عبدالقادر بیدل آن چیز مایه افتخار است که آنان در مرز و بوم بیگانه وحدت زبان و فرهنگ خلق خود را حفظ نموده نگذاشته‌اند که پیوند تاریخی و فرهنگی‌شان با وطن بریده گردد. و محض توسط زبان پارسی - دری تاجیکی بود که آن غریبان تاجیک‌زمین چکیده‌های دل و افشده‌های ادراک خویش را تست صفحه تاریخ کرده‌اند.

خلص کلام، همچنانکه بار بار صابر برحق گفته است:

روز ماآبادی‌اش تاجیک زبان آباد کرد،  
در زبانش دولت بی‌دولتی بیاد کرد؛  
دولتی از حرف و ریس،  
دولتی از شعر رنگین  
آن چنان شعری که هر یک مصرعش  
حویه‌ای از خون سربازان اوست،  
روزی از آتشی‌های رودستان اوست.

## آینده

چون این نوشته‌ها را از خط روسی به فارسی درآورده و چاپ کرده‌اند بعضی از اعلام بصورت مقلوب و نادرست در ایران نامه، درج شده بود مانند ترمذ [که ترمیس آمده] - ختل [خوتل] - پنجکنت [پنجه کند] - الحق [التریک] - کندولوبلیغ [که قولبلیغ] - ملاساعون [ملاساغون] - استروشن [استراشنی] - کورت [کورث] - ایلک خانی [الیک خانی] - یرلیغ [یارلیغ] - تعلق [تغلق] - گورکانی [کرگانی] - صماً بادآوری این مطلب مفیدست که مفصلترین نوشته تحقیقی درباره کلمه‌های تات و تاجیک مقاله‌ای است از دکتر محمد دبیرسیاقی که در نامواره دکتر محمود افشار چاپ شده است. همچنین چند سال پیش مقاله‌ای از استاد محمد محیط طاطبایی در همین محله راجع به تات و تاجیک چاپ شده است.

از دوستان دانشمند و ادب‌پرور آقایان دکتر ابوالحسن جلیلی، محمدعلی کریم‌زاده تبریزی و جمشید سروش سروشیان که در دوره هفدهم چندین مشترک (بیش از اندازه انتظار) برای مجله یافته‌اند سپاسگزاریم.

## دیدار با همزبان تاجیکم

در هتل کوچک هاستاره (در ژنو) با اکبر تورسان زاد آشنا شدم. از سفر اسپانیا می‌آمد که به تاجیکستان برود. به اسپانیا رفته بود که در محفل بزرگداشت اقبال لاهوری همسخنی کند و از آنجا به ژنو آمده بود. اتفاقاً به همین هتل وارد شده بود که من بودم.

گفت چون در محفل مذکور صحبتی از فارسی‌گویی اقبال نبود و سخنها بیشتر بر سر شعرهای اردوی او بود من به گردانندگان آنجا گفتم به فارسی که زبان شعر اقبال است سخنرانی خواهم کرد و هر چه گفتند که کسی از شرکت کنندگان فارسی نمی‌داند و باید خطابه به زبان اروپائی باشد نپذیرفتم. تعجب کردم ازین که چگونه می‌شود فارسی ندانست و دربارهٔ اقبال و شعر او سخن گفت.

اکبر تورسان زاد نزدیک پنجاه سال دارد. تاجیک است و از مردم دوشنبه. تحصیلاتش در رشته فلسفه بوده و از دانشگاه مسکو درجهٔ دکتری گرفته و پنج سال است که رئیس شعبهٔ مطالعات شرقی فرهنگستان علوم تاجیکستان است. به کشورهای زیادی سفر کرده و زمان برگزاری جلسات بزرگداشت حافظ به دعوت ایران به کشور ما آمده بوده است.

تورسان تند و پرهیجان و بی‌تابانه سخن می‌گوید. فارسی‌اش تاجیکوار است. اگر گاهی در فهم مطالب او دشواری برایم پیش می‌آمد برای آن بود که واژه‌های محلی و مخصوص مصطلح و مرسوم زادگاه خویش را به زبان می‌آورد و به همانقدر با زبان رایج تهران متباین بود که گفتار مردی از زاوه و خواف و زوزن و دیگر شهرهای خراسان.

نام خانوادگی او چنانکه خودش گفت کلمهٔ فارسی است (تور + سان)، اگرچه در اسناد رسمی کشورش و گاهی در نشریات «تورسون» می‌نویسند. به همین مناسبت نامش با نام تورسون زاده شاعر حزبی و سیاسی تاجیکستان در دورهٔ استالین و پس از او، که چند سال پیش درگذشت تخیل می‌شود. در حالی که هیچ‌گونه خویشاوندی میان این دو نیست.

تورسان زاده، پس از بازگشت از سفر ایران به هموطنان خود خبر برده است که: «...خوش طالع بوده‌ام که به من زیارت مقدسات ایران زمین میسر گردید. هریک فرد صاحب ذوق و خود آگاه که با دیوان حافظ به زیر بالین کلان شده است این آرزو را در دل می‌پرورده».

دربارهٔ زبان فارسی ایران و سخن گفتن با طبقات مختلف مردم گفته است: «ضمن گفتگو و ملاقاتهایی که داشتم عقیده‌ام دربارهٔ یک بودن زبانهای تاجیک و دری و فارسی باز هم قویتر شد. به همین مناسبت تفصیلات یک صحبت دیگر به یادم می‌رسد. باری یک زبانشناس معروف شوروی که در سمپوزیوم یکجایهٔ مورخان اتحاد شوروی و افغانستان در دوشنبه شرکت ورزیده در مجلس علمی انستیتوی ما معروضه کرد و ضمن آن می‌خواست ثابت کند که تاجیکی و دری و فارسی سه زبان مختلف‌اند».

من از او سؤال کردم به یادتان باشد من دیروز یکی از جلسه‌های سمپوزیوم را اداره کردم و ضمناً معروضه و گزارشهای شرکت کنندگان روسی زبان را برای مهمانان افغانستان اجمالاً ترجمه نمودم. پس آن چه زبانی بود که با مهمانان حرف می‌زدیم. ناطق مسکوی گفت شما با زبان خوب تاجیکی حرف زدید. من افزودم مادام که زبان خوب تاجیکی برای مهمانان خارجی کاملاً مفهوم است و ما تاجیکان این جایی نیز زبان مهمانان را بدون ترجمان می‌فهمیم پس مگر این دلیل قاطع بر آن نیست که زبان [مان] یکی است؟ فیلسوف معروف یهودی نژاد اسپتزا ییهوده نگفته بوده است که اکثر آسوه تفاهم در دو زمینه

پیدا می‌شود: یا یک چیز را نامهای گوناگون می‌دهند و یا چیزهای گوناگون را یک نام... به دنبال همین مصاحبه، درباره دیدار خود با نویسندگان و پژوهندگان مؤسسه لغتنامه دهخدا و پرسشی که از آنها کرده نکته‌ای دقیق را یاد آور شده است. عین عبارت او چنین است:  
«پرسیدم کدام لغت و اصطلاحی که استفاده کردم برایتان مفهوم نبود؟ گفتند همگان مفهوم بود. هر چند واژه‌ای چند از گفتار شما امروز در ایران رایج نیست ولی مهم این است که آن واژه‌ها در ذخیره لغت زبان ما هستند.

در تقویت این خلاصه [گفتار] میزبانان افزودم من هم می‌بینم که در زبانهای ما و شما بسیار نام و اصطلاحها فرق می‌کنند. واژه‌هایی هستند که فقط خاص زبان تاجیکی یا فارسی هستند و نیز کلماتی چند تابشهای نومعنائی پیدا کرده‌اند و یا معنی‌های اصلی خود را گم کرده‌اند... ولی بنیاد و بنیان زبان همان است که بود و می‌ماند.

آنچه نقل شد از شماره نخستین روزنامه پیوند است به زبان و خط فارسی که در شهر دوشنبه به چاپ می‌رسد. این روزنامه دلپذیر به یمن تحولاتی منتشر می‌شود که در کشور شوروی پیش آمده است. آقای تورسان زاد دو شماره از این روزنامه ماهانه را که همراه داشت به من التفات کرد.  
هر شماره از این روزنامه شانزده صفحه است. مصورست و با حروف فارسی (که در سطر اول یادداشت شماره اول که روزنامه از آن به حروف نیایگان تعبیر شده است) روشن و پاکیزه و پیوست هفته نامه وادیات و صنعت.

«سر محرره روزنامه عسکر حکیم است که سمت ریاست اتحادیه نویسندگان تاجیکستان را بر عهده دارد. از شماره دوم نام نگارندگان مسؤول گل نظر و بیرنگ کوهدامنی در روزنامه چاپ شده است. گل نظر را نمی‌دانم کیست؟ طبعاً تاجیک و از ادبای آنجاست. اما نام بیرنگ کوهدامنی برای فرهنگمندا و ادبای جوان ایران آشناست و گاهی اشعارش در مجله‌های ایران به چاپ رسیده است. کوهدامنی افغانی است و سالی چندست که در تاجیکستان مقیم شده است.

تاسیس و چاپ پیوند زاده تحولات سریع شوروی است. در یادداشت کوتاهی که در شماره اول پیوند چاپ شده است می‌خوانیم: ... به ماده ۲۸ قانون زبان جمهوری شوروی سوسیالیستی تاجیکستان توجه فرمائید: - جمهوری شوروی سوسیالیستی تاجیکستان برای آموزش خط فارسی و طبع و نشر آثار با این خط شرایط مساعد فراهم می‌آورد. - از تصویب این قانون تاریخی - ثمره ایام بازسازی به دو ماه بیشتر سپری نشده ولی برای چاپ و انتشار ضمیمه پیونده همه گونه شرایط لازم مساعد گردید و اینکه خواننده تاجیک امکان آن را دارد که بطور همیشگی پیوند را به خط فارسی مطالعه کند...»

شیفتگی تاجیکان برای بازجستن روزگار به اصل خویش، از هر کلمه و هر سطر این روزنامه هویدا است و خواننده ایرانی می‌تواند بخوبی دریابد که همزمانش در مدت هفتاد سالی که خطشان را به لاتین و سپس به روسی برگردانده و از کتابها و نوشته‌های پدرانشان و مطبوعات و نشریات همسایگان‌شان دور کرده‌اند چه لطمه روحی و معنوی دیده‌اند. همین اگر تورسان زاد درین باره چه استوار و زیبا گفته است: جدایی پذیری در عالم فرهنگ چه نیروی خراب کننده است. مثل تبری است که بر ریشه رستی زده می‌شود. این بخصوص به فرهنگهای همزبان و هم‌سنت ربط دارد که ریشه‌اشان از یک سرچشمه معنوی آب می‌خورد، از خانم تاج النساء سی و هفت ساله که از هنرپیشگان تاتار و موسیقی نوازان است درباره تعویض خط در شماره دوم پیوند نقل قول شده است که «خط سیریلیک مردم تاجیکستان را از اصل و سرچشمه و ریشه به دور کرده است».

## زبان فارسی در افغانستان

متصدی مجله دوست داشتی آینده

این سومین بار است که دوست افغانی خود را بار سال مجله آینده افتخار بخشیده‌اید باین مناسبت تمیای نیک خود را اظهار و موفقیت‌تان را آرزو مندیم.  
چون در مجله شماره ۸۵ مرداد و آبان ماه سال ۱۳۷۰ مضمونی تحت عنوان زبان فارسی در افغانستان توجهم را به خود جلب کرد خواستم پیرامون آن چیزی بنویسم...

من شخصاً پشتو زبان هستم ولی تحصیلاتم به شکل ابتدائی بزبان دری است و من کمال افتخار خود می‌دانم که به زبان دری (فارسی) تکلم و کتابت کرده می‌توانم و از اشعار بسیار نغز لسان الغیب حافظ شیرازی و استاد سخن سعدی و صائب و کلیم و فردوسی و خلیل الله خلیلی افغانی و دیگر دانشمندان و شعرای گران قدر فارسی تا آنجائی که لهم من اجازه می‌دهد استفاده‌ها کرده‌ام و تعصبی هم ندارم که من پشتویم و به زبان دری می‌خوانم و می‌نویسم و ضرورتی هم برای توضیح این مطلب نمی‌بینم چون احساس بیگانگی نمی‌کنم و به زبان وطن خود می‌خوانم و می‌نویسم. اینگونه توهمات و اندیشه نادرست وحدت ملی ما را خدشه‌دار می‌سازد... زبان دری زبان تقریباً ثلث مردم افغانستان را تشکیل می‌دهد و به قرار گفتار دکتر محمود افشار مؤلف کتاب افغان‌نامه این زبان بر مردم آنجا تحمیل نشده است بلکه زبان بومی مردم افغانستان است... تمام مکاتیب و جراید بزبان دری نشر می‌شود و در دوایر دولتی و مکاتب و دانشگاه (پوهنتون‌ها) زبان دری رایج است. از آنجائی که تقریباً بیش از ثلث مردم افغانستان بزبان پشتو حرف می‌زنند اخیراً پشتو را هم زبان رسمی قبول کردند مع الوصف مکاتبات در تمام دوایر بجز عنوان و سرلوحه‌ها همه دری تحریر می‌شود و جالب‌تر اینست که رژیم محمد زائی‌ها که خود به یک قبیله کلان پشتون‌های پکیا منصوبند پشتو را بدرستی تکلم کرده نمی‌توانند...

افغانستان پشتون، تاجیک، هزاره، ترکمن، ازبک، نورستانی، بلوچ، هندو، تیک و غیره که هر کدام به رشته محلی و لهجه‌های مختلف سخن می‌زنند تشکیل گردیده است و اگر نیک مطالعه بفرمائید هیچ دولتی را هم شاید در دنیا سراغ نداشته باشید که از یک قوم تشکیل یافته باشد... اگر در آلمان هر تعداد ملیت‌های مختلف وجود داشته باشد آلمانی هستند و اگر در پاکستان هر تعداد مردمان مختلف موجود باشند پاکستانی‌اند و علی‌هذا القیاس در تمام دنیا و هیچگاه آنها از مربوط بودن به آن وطن ننگ ندارند و اختارات خود را به آن مربوط می‌دانند و ما باید افتخاراً به پذیریم که افغانیم و از افغانستایم...

اگر خواندن‌های صفدر توکلی برادر هزاره را از رادیو افغانستان شنیده باشید بالهجه هزاره گوی همه مردم افغانستان را برادر خطاب می‌کند و واقعا هم چنان است، که همه برادرند. زینده نخواهد بود که با اندک دانشی که از راه مطالعه کتب به دست آورده باشیم مردمان وطن خود چون عبدالحی حبیبی دانشور کشور را به باد انتقاد بگیریم و یاد او را مبهم بسازیم. باری اگر به خدمات فرهنگی وی در زبان دری که خود شاهد گویای ارج گذاشتن بزبان دری است مراجعه بفرمائید ناگزیر سرارادت خم می‌کنید. همین اکنون نود درصد از تالیفات وی بزبان دری نگاشته شده و آثار زیادی در کتاب فروشیهای ایران و افغانستان ازین مرد که روانش شاد باد موجود است که هیچگونه تعصبی درین راه بخرج نداده است با آنکه خودش از پشتو زبانهای اصیل قندهار است.

محمد سالم دیانی

آملن

## به تاجیکان

آقای هوشنگ رهنما که در فیلادلفیا (امریکا) مقیمند به هنگامی که دو ایرانشناس آقای دکتر بریان اسپونر (انگلیسی) و دکتر ویلیام هنوی (امریکائی) استادان ایرانشناسی دانشگاه پنسیلوانیا در فروردین ۱۳۷۱ به سوی تاجیکستان می‌رفتند شعری خطاب به مردم تاجیکستان سروده و به همراه آن دو دانشمند به مراکز و مجامع علمی جمهوری تاجیکستان فرستاده‌است. نسخه‌ای از آن به مجله آینده رسیده است. ما برای گسترش پیوندهای ادبی میان دو کشور آن را چاپ می‌کنیم و معتقدیم هرگونه سخنی، در هر مرتبتی، که یادآور همدلیها و همزبانیهای ماست باید به چاپ برسد و پیام مهر و دوستی دانسته شود.

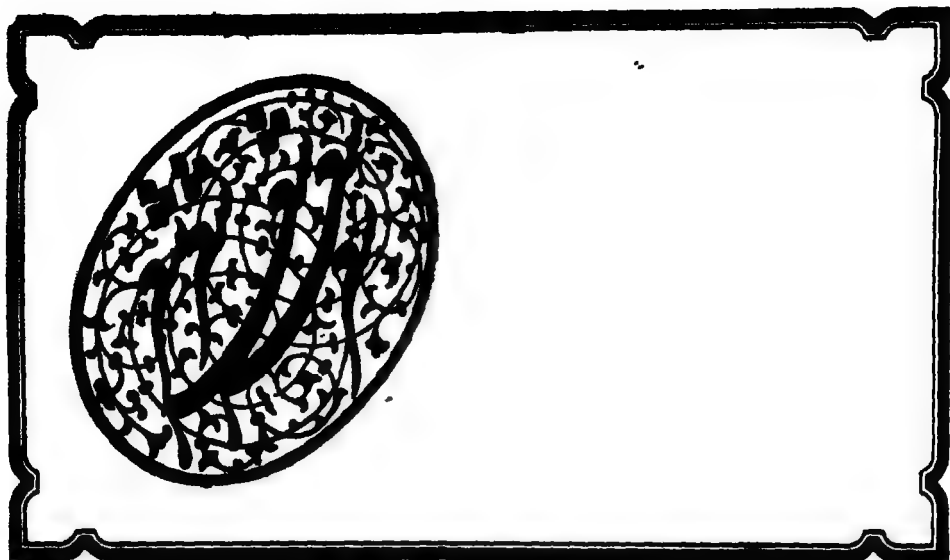
این نکته هم گفته شود که پس از شکستن بندهای هفتاد ساله‌ای که فارسی زبانان دوراروده را در خود محصور و مهجور کرده بود و با سرنگون شدن دیواری که مانع آمد و شد به درون تاجیکستان و ترکمنستان و کرانه‌های پارسیگویی بود نه تنها میان ایران و تاجیکستان رفت و آمد آغاز شد و دانشمندان ایرانی بدان خطه روی آور شده‌اند، بلکه چندی است که بسیاری از ایرانشناسان کشورهای دیگر با علاقه‌مندی بسیار، به منظور دست یابی بر سرچشمه‌های دیرین فرهنگ و تمدنی که سالهای دراز میان آنان شناخته و مشهور بود ولی نمی‌توانستند به چشم خویش ببینند و با پرسش و جوابی گوشه‌های پرگشش آن را بشناسند، بدان سرزمین می‌شتابند و گویی که به قلمرو نامکشوفی دست یافته‌اند.

### آینده

نظرکن از سر الفت دمی به منظر تاجیک  
هوای دلکش تاجیک و خاک چون زر تاجیک  
گذارکن که بینی دیار دلبر تاجیک  
عبور چشمه حیوان نگر به معبر تاجیک  
که هست تختگاه دولت مقرر تاجیک  
بسر پیام سوخت تو بر برادر تاجیک  
درد باد به نیکان مهر پرور تاجیک  
چها که رفت ز دست زمانه بر سر تاجیک  
شکست پشت عدو در مصاف لشکر تاجیک  
رها شد از قفس اهرمن کبوتر تاجیک  
برد برادر تاجیک پیش خواهر تاجیک  
که آتشی که نمیده بود به مجمر تاجیک  
سزد که زینت عالم کنیم زیور تاجیک  
نشاند باد به تاج زمانه گوهر تاجیک  
هماره باده عشرت کند به ساغر تاجیک  
همیشه خرم و آباد باد کشور تاجیک

فیلادلفیا- هوشنگ رهنما

گذرکن ای دم باد سحر به کشور تاجیک  
بسیط دشت زرافشان ببین و ساحت روشن  
به پنجکند و نوآباد و وخت و نورک و مرغاب  
ز سیر دریا باری گذر به آمو دریا  
به روز جمعه سفر سازکن به شهر دوشنبه  
ازین برادر ایرانی ای صریح سلامت  
سلام باد بدان مرز و بوم و خطه سرسبز  
چه فته کرد در آن ملک دیو جور و شقاوت  
نگر که بر اثر صر نوبت ظفره آمد  
کنون که صبح سعادت دید و از پس عمری  
سزاست گر سخن رشته محبت ایران  
ز تندباد حوادث نداشت بیم خموشی  
کنون که دولت بخت به روزگار درخشد  
بریده باد ازین گنجخانه دست تطاول  
به یمن دولت نوروز دست ساقی دوران  
جهان بگام و فلک بر مراد و بخت موافق



### این چیست! چیست!؟

آنگونه رنده‌ام که خوش آسوده مُردی!  
 ره تا فراخنای دلاویز مرگ داشت  
 از خویش دلگرفته و از عمر حسته‌ام،  
 هر لحظه‌ام حکایتِ داغیست سیه‌سور  
 آن دست بسته مُردِ مردم به بدِ حسم  
 کو چاره‌ عمان، که پشاهی امان نماند!  
 سبزِ خیال می‌زدم تر مُرادِ عمر،  
 گفتم سراع‌گیری و حوتم، کو می؟!  
 در این حصارِ نُر شده گره‌ست، رورنی  
 این چیست، چیست! باز فوسی و ماندنی!  
 بر زخم سیه هر بسم، نیشِ سوزنی  
 سرسنگ‌لح می‌کُشدم، حیره نوسی!  
 آحر کجاست راهی و رای برهمی!  
 وره نَحُت چشمِ بقین کُچ مأمی!

\* \* \*

این طُره بین که چون رُوم آلوده دامن  
 بارانِ تهمت است، نیارم در بگِ ننگ  
 گوید رفت از نرِ ما پاکدامنی!  
 اینم‌شانده خوش، که رمی هست و رفتی...  
 پرویز حافی

### مَریهٔ شباب

رسید پیری نشاند در جان غمانِ عالم  
 غباری از غم نشست بَر دل سترگ و سنگین  
 رسید پیری چه مانی آه، شگفت‌تر این  
 نشاند زخمی به عمق جانم لِبَالِبِ خون  
 خموش اگر شد، دلم در این باغ‌خزان براورفت  
 از این مصیبت چرا تنالم که وای از این غم  
 چگونه آرم بُرون سر از این غبارِ مُهم  
 که شد درینا سیدی موشان ماتم  
 شقای آن را خدای مَن آه کجاست مرهم  
 چگونه دیگر به باغ بی‌گل، بر آوَرَد دم

\* \* \*

چه دانی اکنون زگریه‌هایم، به خلوت شب  
گاهی که یادت به یادم آید، به یاد آرم  
بسیا که در من نهاد پنجه هجوم پنجاه\*  
زغم گساران ز می پرستان، گجاست رندی  
در این هیاهو که هول و حیرت نشسته هرجا

ندیده‌ای ارچگونه باز به خاک، نسیم  
شقایقی را که شسته گلبرگ به اشک شبنم  
هجوم تلخی، که بال و پر را گنبد دما دم  
که جانی از می، بساطی از گل گنبد فراهم  
سرا رها کن ز روزگاران دمی بنالم  
اورنگ خضرائی

آبادیه - بهار ۱۳۷۱

\* آیا گسایه پنجاه سرتوبه ساد

بکند سال تو را رحم پنجه و چنگال  
کمانی سروری

### قبله جان

عجب نباشد اگر من در آرزوی تو باشم  
تویی ستاره بختم بنام دلکش ایران  
جهان و هرچه دراو هست گر دهند نخواهم  
به کوه و دشت و کویرت قسم که می خواهم  
بیاد دامن البرز و جلوه گاه دماوند  
بهشتیان همه حسرت برند سخت به حال  
همیشه نام تو ورد زبان من بود از عشق  
بیان وصف جمالت مرا به شوق درآرد  
چنان به مهر تو دلستم به عشق تو یابند  
ز مویه‌های غریبانه رفیع تو بشنو

مرا تو قبله جانی که رو بسوی تو باشم  
از آن به گردش گردون به جستجوی تو باشم  
جز اینکه، همفلس روی مشکبوی تو باشم  
به زندگانی و مرگم، بخاک کوی تو باشم  
چنان خوشم که تو گوئی کنار روی تو باشم  
در آزمان که بجان گرم گفتگوی تو باشم  
شکر دهان شده‌ام ز آنکه قصه گوی تو باشم  
به اوج ذوق خیالم چو یاد روی تو باشم  
هزار سال دگر بازگرد کوی تو باشم  
اگر ز روی تو دورم به های و هوی تو باشم

عبدالرفیع حقیقت (رفیع)

### فرخی یزدی \*

به مساب انتشار عکس او بر روی جلد شماره ۵۸ سال ۱۷ محله آینده

مست شراب عشق و طس بود فرخی  
اوج غزل خروش ستم سور رورگار  
تاوان عشق پاک، سر خود به باد داد  
مردانه حال سپرد و زهر حاش لب سست  
آلوده نسیخت اهل قلم شد  
زندانی حصار ستم مویه‌ای نکرد  
اسطوره سار شعر رهایی ر بد ظلم  
خون خروش در رگ تاک و خود داشت  
سر پیشی نازیانه دشمن نکرد خم  
در این کسوی سی‌کی مرد درم کش

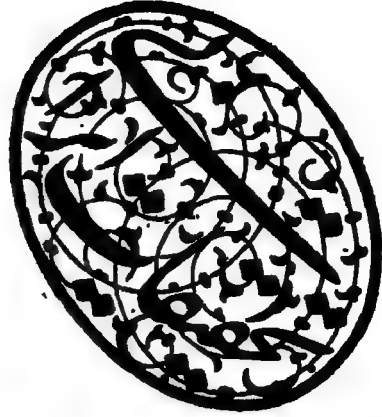
سانگ ستیر ملت من بود فرخی  
مرد حماسه، حصم شکن بود فرخی  
دیدیم سر بدار وطن بود فرخی  
تبع رسان خلق گهن بود فرخی  
حوهر نمای دات سخن بود فرخی  
عوعای سانگ شرع چمن بود فرخی  
فریاد خلق لای گهن بود فرخی  
آسوده از شکسته تن بود فرخی  
فارغ ر حوان و حاه و زن بود فرخی  
درد مرا، خروش و دهن بود فرخی  
ولا کرمناهای

### ناله غریبانه

درون خانه خویش آنچنان غریب شدم  
که از محبت همخانه بی نصیب شدم  
دگر به صدمه بیگانگان نیندیشم  
چو در وطن بر اهل وطن غریب شدم  
یکی جواب سلام مرا نمی گوید  
به چشم دوست چو دشمن مگر رقیب شدم؟  
همه ز دیدن رویم همی گریزانند  
به حیرتم که چنین آدمی عجیب شدم  
در این میانه چو سنگی فتاده خاموشم  
به رغم آنکه بر آن، بارها خطیب شدم  
اگر زشادی آغاز زندگی دورم  
خوشم که با غم پایان آن قریب شدم  
مرا به چشم خرد ننگرد کسی، زیرا  
به کام اهل جنون عاقل و لبیب شدم  
من از نوازش یاران همواره مأیوسم  
که ناگزیر ز خودداری و شکیب شدم  
ز دولت ادب مرد می شدم محروم  
که پیش دیده‌اشان شاعر و ادیب شدم  
به بانگ ناله من گوش باغبان پر شد  
ولی خموش چو گل در بر حبیب شدم  
به رنج جان محیط آشنا نگشته کسی  
اگرچه مایه درد سر طبیب شدم

محمد محیط طباطبائی





ابوالقاسم اسماعیل پور

## امیر پازواری شاعر گنجینه رازهای مازندران

"mērē Kal Amir gēnēnē Pāzēvāre  
balu dass- a'yt, marz girmē timē- jāre  
hargēz nadimē narē guḡuk var a'yt dāre  
šī nakērdē zan vačē kaš a'yt dāre"

و مراکل امیر گویند اهل پازوار، بلو (نوعی ییل کشاورزی) / در / دست گرفته مرز می گیرم برای  
تخم زار (جالیز). هرگز ندیدم گاو نر در کنار خود گوساله داشته باشد، / و / زن شوهر نکرده بچه در  
آغوش داشته باشد.<sup>۱</sup>

امیر پازواری شاعر کوچه باغها، شکوفه‌ها و بهار نارنجهای مازندران است. پازوار روستایی است  
نزدیک بابل، شهری که زمانی «بارفروش» و پیش از آن «ماتطیر»<sup>۲</sup> خوانده می‌شد. او شاعر «گنجینه  
رازهای مازندران» است. چرا که دیوانش را «کنز الاسرار» نامیده‌اند؛ شاید بدان سبب که زندگی‌اش  
همچون رازی در گنجینه افسانه‌های محلی مازندران پنهان مانده است. درباره‌اش نه می‌دانیم در چه  
زمانی و چگونه زیست، و نه از یگانه معشوقش «گوهر» آگاهی، مگر افسانه‌هایی که در سینه عاشقان  
کوی او، یعنی در قلب ساده دلان و پاکبازان روستاهای مازندران زنده مانده است. اینقدر هست که او  
دهقانی آزاده و شاعری سرگشته، شیفته شاه مردان، علی (ع) بود که به احتمال در دوره صفویه

۱- کنز الاسرار مازندرانی، جلد اول، به احسان برنهارد دُرُن، پترزبورگ، ۱۸۶۰، ص ۱۳۰، برابر نهاده برخی از آواها  
جبارتد از: (ē = نیم زیر) (č = q) غ یا ق) (ē = š) (x = خ)

۲- Māmatūr یا Māmātur: در احسن التقاسیم یا اسلای «ماتطیر، مامطر، و مططیر آمده است. لک. مقدسی، احسن  
التقاسیم فی معرفة الاقالیم، ترجمه علینقی منزوی، تهران ۱۳۶۱، ص ۷۳ و ۵۵۱. رابینو «هارواره» را در زمره دهات مشهد  
سر (بابلسر) برمی‌شمارد. لک. ه.ل. رابینو، مازندران و استرآباد، ترجمه ع. وحید مازندرانی، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۵، ص  
۱۸۰-۱.

می‌زیسته است. این احتمال هم از یک دویستی منسوب به او نشأت می‌گیرد:

Šī Abbās kabir Ašraf rē jī bēšāte

aštun bē aštun qērā tēla bēšāte

aangē marmar dar kēnā bēšāte

šāmerdē falāk kārēvānsērī bēšāte

شاه عباس کبیر اشرف‌رہ جا پساتہ      ستون بہ ستون قبرص طبلہ پساتہ  
سنگ مرمَر در کِنّا پساتہ      نامرد فلک کاروانسرا پساتہ<sup>۴</sup>

ترانه‌های امیر طی سالها و قرن‌ها سینه به سینه نقل شده و هنوز هم بر زبان چوپانهای ییلاک‌ها مازندران جاریست و با همراهی نوای سوزناک نی، دل کوهستانها و دره‌ها را می‌شکافد و در دشتها به هنگام کار خوانده می‌شود.

برنهارد درن،<sup>۵</sup> خاورشناس روسی، در سال ۱۸۶۰ به دعوت مؤسسه امپراتوری جغرافیا، واقع در قفقاز، به مازندران سفر می‌کند و طی سیاحت خود به گردآوری ترانه‌های مازندرانی می‌پردازد. او در این باره می‌نویسد و در هرجایی که از عبارات و اشعار و حکایات و غیره به لغت آن ولایات بود، اطلاعی بر آن یافته، بعد از تسبیح و تألیف اکثر آن به پترزبورگ مراجعت نمود و بعد از آن نیز یک مجموعه از اشعار که به واسطه سعی و اهتمام عالیجاه مجدث همراه، گوسف،<sup>۶</sup> قونسول دولت بهیمة روسیه که در مازندران است، تألیف شده بود، به دست آمد... نسخه دیوان شیخ (امیر پازواری) بالتام در دست کسی نیست، مگر آنکه در هرجایی جزوهای از آن پیدا می‌شود و یا آنکه بعضی از اهل آن بلد، ورقی از آن دیوان در صفحه سینه خود ضبط کرده و در وقت ضرورت می‌خوانند.<sup>۷</sup>

ره آورد سفر درن، جلد نخست و کنزالاسرار مازندرانی، است که در چاپخانه آکادمی روس به چاپ می‌رسد. ناگفته نماند که پیش از او نیز شخصی به نام خوجکو کتاب نمونه‌های شعر توده‌ای ایران را به سال ۱۸۴۲ در لندن به چاپ می‌رساند و در آن از امیر یا شیخ طبرستان اشعاری نقل می‌کند.<sup>۷</sup>

باری، درن در زمان به چاپ سپردن کنزالاسرار در سفارتخانه ایران به میرزا شفیح مازندرانی برمی‌خورد. او که اهل بارفروش بود و گویش طبری این خطه را خوب می‌دانست، در تصحیح کتاب به یاری درن می‌شتابد و خود نیز به گردآوری پاره‌ای از ترانه‌ها می‌پردازد. شش سال بعد یعنی در ژوئن ۱۸۶۶ جلد دوم کنزالاسرار منتشر می‌شود. در سال ۱۳۳۷ ش، یعنی پس از ۱۰۰ سال، چاپ عکسی جلد اول در تهران توسط کتابفروشی خاقانی با پیش‌گفتاری از دکتر منوچهر ستوده و دیباچه‌ای از محمد کاظم گل باباپور انتشار می‌یابد. جلد دوم نیز به کوشش آقای گل باباپور در مرداد ۱۳۴۹ ش

۴- عباس شاپان، مازندران، انتشارات علمی، تهران (چاپ دوم)، ۱۳۶۴، ص ۲۸۳.

Bernhard Dörn ۴

V. Gusev ۵

۶- کنزالاسرار، ج ۲، ص ۱۸-۱۷ دیباچه.

۷- نک همان ص ۵. الکساندر خوجکو Chodzko خودکو یا شودزکو (۹۱-۱۸۰۴) از خاندان لهستانی است. او ایران شناس، شاعر و چندی کسول روسیه در ایران بود و سپس در فرانسه اقامت گزید و در کوکژ دوفارنس به تدریس زبان و ادبیات اسلاو پرداخت. عمده‌ترین آثار او عبارتند از: تئاتر در ایران (۱۸۴۵)، دستور زبان فارسی (۱۸۵۲)، ترانه‌های مردم پسند اسلاو (۱۸۶۵) و ترانه‌های تاریخی اوکراین (۱۸۷۹). نک: غلامحسین مصاحب، دایرة المعارف فارسی، ذیل همین نام.

در بابل به چاپ می‌رسد. درن شرح زندگی و تفسیر اشعار امیر را به بخش دوم از جلد دوم کتزالاسرار موکول کرد که از چاپ آن اطلاع درستی در دست نیست.

دکتر ستوده در دیباچه جلد اول این کتاب می‌نویسد: «امیر پازواری را در مازندران می‌توان با سید شرفشاه در گیلان مقایسه کرد، زیرا نوع فکر ایشان یکی است و تعلق خاطر آنان به شاه ولایت علی بن ابی طالب و به قرآن مجید و رسول خدا سبب شده است که بیشتر اشعار ایشان درباره موضوعهای بالا باشد.»<sup>۸</sup>

ما در این جستار بر آنیم که نخست با بررسی ترانه‌های امیر، اندکی به زندگی و نگرش او به هستی و عشق نزدیک شویم و آنگاه افسانه شاعر شدن او را که از زبان روستائیان سینه به سینه نقل شده است، برشماریم.

امیر کشاورزی است که گاه در دشت و گاه در هتیمه جاره (تخم زار) به کار می‌پردازد:

Amir gene me mung čārda (h) šu mašt

amsāl bē dašt darēmē našumē bē gašt

«امیر می‌گوید ماه من چهارده شب پُر (بدر کامل) به دشت هستم، نمی‌روم به گشت.»<sup>۹</sup>

از افسانه‌ای که روستائیان نقل می‌کنند و نیز از ترانه‌هایش پیداست که در اوان جوانی به ییگاری و مزدوری در جالیز و کشتزار به سر می‌برد و ارباب او، حاجی صالح بیگ، او را در بند خود دارد:

bēlbēl mičkā nasru mērē qam dārñē

hāji Sālē (h) bēyk baytē mērē ban dārñē

hāji Sālē (h) bēyk te sar- o te bēārē

mērē sar hade didār bavinēm yāre

«ای بلبل مثل گنجشک / نغمه / سرایی مکن که غم دارم، حاجی صالح بیگ مرا گرفته / در / بند کرده، حاجی صالح بیگ، / قسم / به سر تو و برادر تو، مرا رها کن تا دیدار یار خود کنم.»<sup>۱۰</sup>

در ترانه‌ای دیگر از ییگاری‌اش سخن می‌گوید:

Amir gētē mēn layl- o nēhār badimē

palēngē mējēš dāyēm šēkār da'imē

ēšā ke le xu- jā bidār ba'imē

bimēzde mēzzir bimē biqār da'imē

«امیر گفته است، من شب و روز را دیدم، / همچون / راه رفتن پلنگ، همیشه در شکار بودم، اکنون که از خواب بیدار شدم، مزدور بی‌مزد بودم، در ییگاری به سر می‌بردم.»<sup>۱۱</sup>

این دهقان دربند در همین دوران به بند دیگر گرفتار می‌شود که تمام وجودش را دگرگون می‌کند، بند عشقی سوزناک که از سوزناکی‌اش همین بس که او به میان آتش می‌رود و بوسه بر آتش

۸- کتزالاسرار، ج ۱، ص ۶-۵.

۹- همان، ج ۲، ص ۲۳. نیز یکجدا، ج ۱، ص ۱۳۰ ترانه ۲.

۱۰- همان، ج ۱، ص ۱۳۱.

۱۱- همان، ص ۱۳۷.

می‌زند. حتی اگر منزل جانان در میان شیران درنده باشد، ره سیردن به دام بلا او را باکی نیست. ۱۲ دل در بند جانانه‌ای و گوهره نام است که چهره‌اش به برف مانده است، برفی که رویش آتش می‌ریزد و با وجود این شعله‌ور است و زنگیان به آن آتش درآیند و زینت دهند و او حیران و مبهوت از اینکه نه برف آب می‌شود و نه آتش خاموش می‌گردد. زنگی، خال چهره و گوهره است. ۱۳

و گوهره به احتمال دختر حاجی صالح بیک است. پس بندی دوگانه سراپای امیر جوان را فرا می‌گیرد. سر دیگر این بند به رقیب می‌پیوندد. رقیبی که به تصادف یا به واقع اسیر نام دارد و چوپانی است که در نزدیکی جالیز صالح بیک به چرای گوسپندان خوگر شده و عشق و گوهره را نغمه‌ها در سر اوست. دست سرنوشت رقیب را هم شاعر آفریده است. پس امیر را رنجی جانکاه است:

abr nehellēnē māh rē hēlāl bavinēm

raqib nehellēnē didār- e yār bavinēm

elāhi raqib tērē pāy- e dār bāvinēm

ru dar qeblē zēvun rē lāl bavinēm

رقیب نمی‌گذارد چهره یار را بینم  
رو به قبله، زیانت را لال بینم. ۱۴

و ابر نمی‌گذارد هلال ماه را بینم  
الهی رقیب، ترا پای دار بینم

ترانه‌هایی که در وصف و گوهره است، نشان می‌دهد که یار اهل پازوار نیست. پس منزل دوست کجاست؟ گاه به دشت و کوه سنگ، ۱۵ گاه به کوه لاره، ۱۶ و گاه به هراز، ۱۷ منتهی می‌شود. پس بی‌تردید و گوهره اهل کوهستانها و بیلاقات آمل است. دیاری که امیر شیفته آن است و بارها از آن یاد می‌کند:

ey vā kē gēzēr kēnni bē Āmēl- e šahr

piqum bavēr bē yār- ē bivēfa dēl- azar

پیغام ببر به یار دل‌آزار من. ۱۸

وای باد که گذر می‌کنی به شهر آمل

امیر سی سال عشق و گوهره می‌کارد و آرزو می‌کند که سی سال دیگر هم در این عشق بسوزد.

حاصل ازدواج او- با گوهر یا با کسی دیگر- دختری است که در ترانه‌ای از او سخن می‌گوید. ۱۹  
از دوران پیری امیر اطلاعی در دست نیست. تنها می‌دانیم که اواخر عمرش سرشار از اندوه بوده

است:

un mahāl do ayn dāštēmē, nadimē xēyr mēn

ēšā aynēkē jir ē bavinēm xēyr mēn

bē šē bikasī xēnē bēšāiēmē dir mēn

hēlāl kē tēnē pahlu nadimē xēyr mēn

۱۲- نک. همان، ص ۲، ۴۹۸، ترانه ۱۷

۱۳- همان، ج ۱، ص ۱۳۰

۱۴- همان، ج ۱۲، ص ۸۸، ۵۲۱، ترانه‌های ۱۸ و ۱۹.

۱۵- همان، ج ۲، ص ۱۷۵، ۲۳۱، ۲۸۸.

۱۶- همان، ص ۵۷۵، ترانه ۲۱

۱۷- همان، ص ۲۳۲، سطر ۲

۱۸- همان، ص ۴۹، ترانه ۶۳، نیز نک ص ۱۶۵، ۲۸۰ و ۳۴۱.

۱۹- همان، ج ۱، ص ۱۳۲، ترانه ۱۲

و آنوقت که دو چشم داشتم، خیر ندیدم من      حالا به زیر عینک چه بینم خیر من  
از بی کسی خود خانه ساختم مدتی من      حالا که پهلوی تو خیر ندیدم من.<sup>۲۰</sup>

«گوهر» حقیقی امیر، شاه مردان علی است. او مهر علی را در دل می‌پروراند: در بین هزار و یک نامی که از برای خداست، بهترین نامها از آن اوست. کسی که علی را به دل عاشق نیست، دو چشم دارد اما از روشنی بری است.<sup>۲۱</sup> گاه قلندر وار پوستین برتن دارد و در خانه‌ها گدایی می‌کند. بازوانش متکاست و پوستینش لحاف. از گروه خره پوشان و حلقه سالوس گریزان است. او عارفی است که تنها آرزویش به پابوس رفتن دوست است که وی را خوشتر از گنج دقانیوس می‌نماید.<sup>۲۲</sup> امیر شیعه علوی و دوازده امامی است.<sup>۲۳</sup> میراثی که در زمان حکومت سادات مرعشی (۷۶۰) به مازندران رسید و مذهب رسمی طبرستان شد. پیش از آن تا حدود قرن دوم هـ. و حتی تا قرون بعد در دل کوهستانهای دور دست آیین مزدیسنی رواج داشت. بعدها اسپهبدان طبرستان و رستمدر برای جلوگیری از نفوذ شیعه، رعایای خود را به پذیرفتن آیین تسنن وامی‌داشتند. پیروان حسن صباح و مذهب اسماعیلیه نیز در نواحی کوچک وجود داشتند. در رستمدر آیین تسنن تا حکومت گیومرث بن بیستون (۸۵۷ هـ) پیروان بی‌شمار داشت.<sup>۲۴</sup>

بنابراین، اگر امیر پازواری را متعلق به دوره صفوی - حدود ۱۰۰۰ هجری برشماریم، دورانی را در پیش داریم که علویان با دیگر فرق دینی که در میان سلسله‌های کیوسیه، اسپهبدیه، کینخواریه و پادوسپان پایگاهی یافته بودند، به جنگ عقیدتی تمام عیار پرداختند، تا اینکه در سال ۱۰۰۶ هـ شاه عباس آخرین فرمانروایان سلسله پادوسپان را از میان برد، سلسله‌ای که در رستمدر، رویان، نور و کجور حکومت می‌کرد.<sup>۲۵</sup>

مازندرانی‌های شیفته امیر بر این باورند که او با سوار سبزپوش، شاه مردان، ملاقات داشته و از وصل اوست که ناطقه شعر در جانش شکوفا می‌شود. پس «گوهر» مستحیل در گوهری حقیقی و یگانه می‌گردد.

شعر امیر آکنده از همین است که سرتاسر ترانه‌های او را رنگی غنایی منقوش کرده است. وصف حال ا. را از زبان تیرنگ (قرقاول) بشنویم:

tirəng badimē ke viš-e ništbiē  
bawtēmē tirəng tē mēddēā čē čē  
me dim sēr x me gērdēn hāl tētiē  
har kas āšeq bu dunnē mē dard čē čē

«تیرنگ» (قرقاول) را دیدم که در بیشه نشسته بود، گفتم ای تیرنگ، مدعای تو چیست؟ / گفت / روی من سرخ است، گردنم شکوفه آلوچه، هرکس عاشق باشد، می‌داند درد من

۲۰. همان، ج ۲، ص ۱۰۸، ترانه ۱۵۹.

۲۱. همان، ص ۱۹۷، ترانه ۳۰۲.

۲۲. همان، ص ۴۹۵، ترانه ۱۲.

۲۳. نک همان، ج ۱، ص ۱۴۶، ترانه ۹۴.

۲۴. دکتر محمد جواد مشکور، دیباچه «تاریخ طبرستان، رویان و مازندران»، به کوشش محمد حسین تسیبحی، تهران (چاپ دوم)، ۱۳۶۱، ص ۲۰. نیز نک. لسنرئج، سرزمین‌های خلافت شرقی، ترجمه محمود عرفان، تهران چاپ دوم ۱۳۶۶، ص ۲۳۸ و ۴۰۰.

۲۵. همان، ص ۲۴.

ترانه‌های او گاه رنگ حماسه به خود می‌گیرد و از سام، رستم و جمشید سخنها دارد<sup>۲۷</sup> و گاه نیز رنگ فانی به خود می‌گیرد. چکیدهٔ سخن او همان نکته‌ای است که حافظ شیرین سخن آن را در شعر خود جاودانه کرده است:

یک قعه پیش نیست فم عشق و وین عجب کز هر زبان که می‌شنوم، نا مکرر است  
امیر شاعر هاسی و سخنگوی هادی کوچه بازار عشق نیست. او دواوین شعر  
کهن را در لوح ضمیر خویش محفوظ داشت. از بیژن و منبوه،<sup>۲۸</sup> یوسف و  
زلیخا،<sup>۲۹</sup> خسرو و شیرین،<sup>۳۰</sup> شیرین و فرهاد،<sup>۳۱</sup> لیلی و مجنون،<sup>۳۲</sup> سخنها دارد. او  
به گنجینهٔ دانش بشری راه یافته و همه خواندنی‌ها را بر خوانده است، تنها معمای  
وجود او منزلگه جانان است که برایش ناشناخته است. از زبان او بشنویم:

yêk noktê namunêstê ke nadunêstêmê

yêk safnê namunêste ke naxunêstêmê

anne ke kêmtêyê aql rê dunêstêmê

êxer manzêle dus re nadunêstêmê

یک نکته نمانده است که ندانسته باشم یک صفحه نمانده است که نخوانده باشم  
اینقدر که صاحب عقل را می‌شناختم آخر منزل دوست را ندانستم<sup>۳۳</sup>

اکنون به افسانهٔ شاعر شدن امیر برگردیم و آن را از زبان امیری خولکان  
مازندران بشنویم. افسانه‌ای که بیش از یک قرن به نوشتار در آمده، اما به قرونی  
پیش از آن مربوط است:<sup>۳۴</sup>

vê çêgunêgi- e sargêzeste îeyxol- ajêm- e Mâzêndêrânî ke Amir- e Pâzêvâri bue, êntêri ke  
maşhur hassê, mardî biê dehâti vê avâm. ve alêzzâher atti dehâti- e piş nukêri kêrdê, amme

۲۶- گنز الاسرار، ج ۱، ص ۱۴۹، ترانهٔ ۱۰۴.

۲۷- همان، ج ۲، ص ۴۱۲.

۲۸- همان، ص ۴۲۳.

۲۹- همان، ۴۱۶.

۳۰- همان، ص ۵۱۳.

۳۱- همان، ص ۲۰۵ و ۲۷۰.

۳۲- همان، ص ۵۳۰، ترانهٔ ۵۴.

۳۳- همان، ج ۱، ص ۱۳۷، ترانهٔ ۴۶.

۳۴- برگردان فارسی و نیز آوانویسی درن از اشعار امیر دقیق نیست و غالب اشعار حله دوم بدون آوانویسی است. زیرا تنها با نشانه‌های زیر و ریر و ضمه نمی‌توان گویش مازندرانی را آوانویسی کرد. برای نمونه یکی از واژه‌های این گویش (ê) یا هیم زیره است و تلفظی بین او ا دارد. نخستین بار آقای کاظم گل باباپور در دیپاچهٔ کتاب خود به نام منتخب موری نومه (بابل، ۱۳۴۹) این واژه را هیم زَتره نامید و برای آن نشانه (x) وضع کرد. واژهٔ مزبور در آوانویسی درن با زَتر نشان داده می‌شود و مرزی میان او ا نیست و تنها گویشور مازندرانی می‌تواند آن را تشخیص دهد. پس تلاش نگارنده و در آوانویسی لاتین نخست رعایت دقیق تلفظ بیش از ۱۲۰ سال پیش - بدانگونه که در چاپ درن آمده و بیشتر به راهنمایی میرزا شفیع انجام گرفته - بوده است و نباید تلفظ فعلی را با آن خلط کرد. اگر بپذیریم که میرزا شفیع گونهٔ تلفظ اصیل عصر را حفظ کرده، پس می‌توان نتیجه گرفت که آوانویسی یاد شده مربوط به حدود دو قرن پیش است.  
نک. گنز الاسرار مازندرانی، جلد اول، ص ۱۲۹-۱۲۴.

pənhuni vëne gali še erbāb- e kijā- e piš gir hakērd bič, vë bē ommid- e vësāl gēlë bāq ve bāqbuni kērdë vë kijā hēm bā rikā mayl dāstë.

و چگونگی سرگذشت شیخ المجمع، مازندرانی که امیر پازواری باشد، بدان گونه که مشهور است، مردی بود روستایی و عوام و ظاهراً نزد دهقانی نوکری می‌کرد. اما پنهانی به دختر ارباب نرد عشق می‌باخت و به امید بوستان وصالش به بوستان کاری سرگرم بود و دختر را نیز میلی به جانب او بود.

ēntēri ke bawtēnē ta ma'šūqē-e taref- e ja kēšē. navve, āšeq- e bičārē - e kušē hijja narešēnē; pas Kija har ruz še rafiq-e vassēr čāšt vardē. albette xāje un hasse ke še xedmetkār- e qam rē baxēre.

چنانکه گفته‌اند تا از جانب معشوقه کششی نباشد، کوشش عاشق بیچاره به جایی نمی‌رسد، پس دختر هر روز / به بهانه دیدار / برای یار خود چاشت می‌برد. البته خواجه آن است که باشد غم خدمتکارش.

alqasse, attē ruz Amir bāq bē birun čsaye ke attē sēvār- e nēqābdār bā attē piyadē vëne jēlu barēsič. Amir čon un sēvār rē gatē ādēm bē nazēr biyārdē, ta'zim vë takrim- e šart rē bējā biyārdē. sēvār bēfarmāē ke: "cy Amir, ēmārē še baq- e jē xarbēzē hade!"

القصة، روزی امیر در بیرون بوستان ایستاده بود که سواری نقابدار با یک پیاده پیش او رسید. امیر چون آن سوار عظیم‌الشان دید، شرط تعظیم و تکریم به جا آورد. سوار فرمود که: ای امیر، از بوستان خود به ما خربزه برسان.

dar jēvāb arz hakērdē ke, "me bāq čsā dēvalgē- ē, hanuz gēl nakērdē. ay bēfarmāē ke, "nu baq- e dēlē bur, še vinni ke attē xale xarbēzē un sare bēq čin- baze- ē kudbayyē hassē; attē- e unhārē ame vāsser biyār!"

در پاسخ عرض کرد که: و جالب من اینک دو برگه است و هنوز گل نداده. باز فرمود که: و برو به بوستان نو، خودت خواهی دید که خربزه بسیار چیده و رویهم انباشته شده است، یکی از آنها را برای ما بیاور.

agērcē Amir yaqin- e dunēssē ke xarbēzē dar kār nič, amme un bēzērgēvār- e vāsser, bāq- e dēlē burdē, badič ke vëne bāq xērrēmtēr az behešte bāq hassē, vë xarbēzē- e fērāvun čin baze sar- bē- sar dačči hassē. tēajjēb kēnun attē xarbēzē haytē, un bēzērgēvār- e xedmet biyārdē.

اگر چه به یقین می‌دانست که خربزه / ای / در کار نیست، اما به خاطر اطاعت / امر / آن بزرگوار، داخل جالبز شد، دید که بوستانش خرم‌تر از بوستان بهشت است و خربزه فراوان چیده و روی هم قرار گرفته است. تعجب کنان خربزه‌ای برداشت به خدمت آن بزرگوار آورد.

un sēvār xarbēzē rē bēškēnniē, dē tā qačēl rē bē Amir- e bāqēbun hēdāē, vë attē qačēl bē un piyadē, vë attē qačēl- e digēr hēm attē cappun rē hēdā ke unjē gēsēfēnd cērā dāē, vë attē qēsmeš rē še baytē vë rāhi bayyē; vë Amir attē qačēl rē baxērdē vë attē- e digēr rē še yār- e var beheštē.

آن سوار خربزه را بشکست، دو قاچ / از آن / را به امیر باغبان داد و یک قاچ به آن پیاده و یک قاچ دیگر را نیز به چوپانی داد که در آنجا گوسفند می‌چرانید و بهری رانیز خود گرفت و روانه گردید. امیر یک قاچ را خورد و / قاچ / دیگر را برای دلدادهاش نگهداشت.

ammē dē darē ke bēq- e dēle burdē, bēq rē hamīn avvēlē vāri a badiē. dar in vaqt vēne yār vēne var nēbīr biyārdē; Amir zēvun bē šē'r guyl bayyē, vēne jā gēft- o - šenid- ē bēnā hakērdē. vē un attē qačēl xarbēzē rē ke namērd biē, šē yār rē hedēlē. kijā hēm xarbēzē rē baxērdē, bē šē'r bawtēn bēnāhakērdē.

اما بار دیگر که داخل بستان شد، جالیز را به گونه اول دید. در این هنگام دلدادهاش برای او ناهار آورد، ناطقه امیر به شعر گویا شد. با او بنای گفت و شنید نهاد. و آن یک قاچ خریزه را که نخورده / نگاه داشته / بود، به دلدادۀ خود بخشید. دختر نیز خریزه / را / خورد / و / به شعر گفتن آغازید.  
dar gēftē- gu kētyfyyēt rē ma'lum hakērdē, bawtē: "bēnāai ke un sēvār ki biē vē kējē burdē?"  
"bawtē: "nā". bawtē: "un te emām hazrēte Ali biē; vēne aqēb bur, balke vēne pābus mēšarrēf bawvi."

در / مقام / گفت و گو، چگونگی / امر / را آشکار نموده، گفت: دانستی که آن سوار که بود و کجا رفت ؟ گفت: نه- گفت: او امام تو حضرت علی (ع) بود از پی او برو، شاید به پا بوسی مشرف شوی.

Amir un bēzērgēvār- e pēkte sar batētē tē čappun- e piš bartaiē. bapērsiē: "bēčēl sēvār badi ke in tarēf burd bue?" un čappun dīyāri vērē nēšān hēda: "sēvār unē ke darē šunē."

امیر از پی آن بزرگوار / شتابان / دوید، تا نزد چوپان رسید. پرسید: هیچ سوار دیدی که بدین سو رفته باشد؟ آن چوپان دوردست را به او نشان داد: سوار همان است که در می شود.

pas Amir batētē tē nazdik hakērdē. badiē ke sēvār attē ruxēnē- e jā bēgzeštē ke bē jāye u, taš rēvān hassē; vē vērē man' kēnnē kē: "nēru, suzēni!"

پس امیر / شتابان / دوید تا نزدیک شد، دید که سوار از نهري بگذشت که / در آن / به جای آب، آتش روان است، و او را باز می دارد که: / بدین سو / میا، خواهی سوخت.

Amir in šē'rē baxunēssē ke:

"te čehrē bē xubi gēle šēšānē

mēn šumē bē šēš, agēr šēš inē."

امیر این شعر برخواند:

«چهرهات به خوبی گل آتشین است      من به آتش می روم، اگر آتش این است.»

pas ruxēnē- e dēle burdē, ēntēri ke az xēd bēgzeštē. un bēzērgēvār hēm asb- e jēlu rē bakēšic tē be pābus ve mēšarrēf bayyē, vē az barkēt- e vējud- e un bēzērgēvār, ma'refēt- e dar bē ruyē qalb- e ve vā bayyē, vē bē asrār bawtēn vē qayre qašē šqāz hakērdē.

پس از میان رودخانه / آتش / گذشت، چنان که او خود گذشته بود. آن بزرگوار هم عنان اسب برکشید تا / امیر / به پابوس او مشرف شد و از برکت وجود آن بزرگوار در معرفت به روی قلب او گشوده گشت، و به اسرار گویی و جز آن قصه آغاز کرد.

اما چون نام دلدادهاش و گوهره بود، به همین خاطر، پس از آنکه به خدمت یار حقیقی خویش رسید، در شعرهای خود، یار حقیقی را به همین نام خواند. و همین نام را دستاویز خود کرد. و نام آن چوپان نیز امیر بود. او هم عاشق و گوهره گردید، و این دوامیر را با هم بس گفت گوست.



## گوش سیستانی در ترجمه قرآن قدس

قرآن مترجم و نفیسی را که آقای دکتر علی روائی در آستان قدس رضوی یافته‌اند، پس از چاپ قرآن قدس نامیده‌اند. این قرآن که به خط کهن است از آنرو بسیار ارزنده است که برگردان دری کهن و سنجیده‌ای دارد، با ویژگیهای واژگانی و دستوری که آنرا از دیگر قرآنهای ترجمه شده کهن مشخص می‌کند.

آقای دکتر روائی این مختصات لغوی و دستوری را، در ترجمه قرآن قدس، مربوط به لهجه حوزه فرهنگی‌ای میداند که قرآن در آنجا ترجمه شده است و این حوزه را به صراحت سیستان میداند و دلیل‌شان در این تشخیص یکسانی واژه‌ها و ترکیبات این ترجمه است با لغات و ترکیبات ویژه تاریخ سیستان و احیاء الملوک و فرهنگ مهذب الاسماء که نویسنده هر سه آنها بی‌شک سیستانی بوده‌اند. بنابراین تنها دلیل آقای روائی در وابستگی این ترجمه به حوزه فرهنگی سیستان کهن استادشان به متون نوشته شده در سیستان قدیم است.

من در این نوشته برآنم که سند دیگری در تقویت حدس سیستانی بودن حوزه ترجمه قرآن قدس بیافزایم. با توجه به این اصل که الظن یخطی و یصیب. و اما دلیل من در احتمال سیستانی بودن ویژگیهای گویشی ترجمه قدس مقایسه این ترجمه با گویش زنده و موجود سیستانی است که با استناد به فرهنگ معین بازمانده زبان کهن سیستان (سگری) است و بسیاری از واژه‌های ویژه آن از هزار سال پیش تاکنون به گواهی صیدنه و پس از آن تاریخ سیستان چندان تفاوتی نکرده است و در این زمینه منظور فقط بیان برابری‌ها و همانندی‌های این ترجمه با گویش سیستانی است. و این به آن معنا نیست که این همانندی‌ها فقط بین ترجمه قرآن قدس و گویش سیستانی است. نکته دیگر اینکه در این مقایسه برای رعایت اختصار اشاره‌ای به همانندی‌های دری و پهلوی هم با واژه‌های سیستانی نمی‌کنم. و اینک همانندی‌های ترجمه قرآن مورد بحث با گویش سیستانی.

-۱-

همانندی‌های واژه‌های بسیط

ترجمه قرآن قدس

گویش سیستانی

اویارگ = غروب

ایره = ɛrɛ = دیر

ای = آبا

ایه = ɛye = آبا (احتمالاً ایه در قرآن قدس به حکم

رسم الخط وای نوشته شده است چون آنچه که در

کتب قدیم آنچه هم نوشته میشده است.

برنگ = bāreng = تپه

برنگ = تل

(معای این واژه در سیستانی امروز گم شده است ولی

سایکس در صفحه ۳۹۵ ه هزار مایل در ایران ترجمه

سعادت نوری معنای آنرا به سیستانی قدیم تپه نوشته

است)

پنگ = pēnak - پشانی	پنگ (تصحیف پنگ) - نامه
پنگ = pēlok - موی جلوی سر	پنگها (تصحیف پنگها) - موهای پشانی
چنگل = čongol - انگشت	چنگل - ظفر
خازه = xaza - چسناک	خازه (ازگلی خازه) - چسبنده
(صفت است برای خمیر یا گل و حتی به انسان بی غیرت هم که پیش از حد انعطاف پذیر است خازه می‌گویند)	
خلوشک = xilulak - لجن	خلیش - لجن
خواستی = xlati - اقرار	خواستو - اقرار
دجگ = dajg - گره	دجگ - عقد
داس = das - تار نوک دانه در خوشه گندم و جو	دسه - رشته‌ای که در میان هسته خرماس
سپت = sept - یونجه	سپت - قصبه (زیرنویس = سبزی)
شپول = špul - سوتی که با دهان زنند (بدون هیچ ابزاری)	شپیلدن - مکاء (صغیرزدن)
شپولک = špullek - سوت	
شوشک کردن = šuk - حمله شیرجه وار روی حریف	شیشیدن - جهیدن - خیز کردن
که = kma - پیشوند برای ساختن فعل مستقبل، معادل مشقات خواستن در فارسی	کاستن و کامیدن - کاد (نزدیک بودن - خواستن)
مثلاً: که رفتو kma raftano یعنی خواهیم رفت	
کچکال = kočkai - گندو کاو - گاوش	می‌کچیلید - می‌کاوید
کرگز = corgāz - درختی تومند و بلند که مثل گز است ولی گز نیست. جزء اول یعنی «گره» در سیستانی هم معنای بزرگ می‌دهد هم معنای کوچک مثلاً «کرمل» kormall یعنی کلوخ بزرگ و «کرمیخ» kormēx یعنی میخ بزرگ و «کر دماغ» kordmāy یعنی انسان دماغ کوچک و «کر گوش» korgōš یعنی انسان یا حیوان گوش کوچک	گزر کر - اثل، شورگزر
(ابوریحان که در صید گاه معادل سیستانی و زابستانی واژه‌ها را آورده است، معادل سیستانی یا زابستانی اثل را نداده است)	
گی گزو = gīgēzow - وزغ	کزو (شاید تصحیف گزو) - وزغ
کشته = kaka - کشتزار	کشته - کشتزار
کوت = kutt - ناشنوا	کوت - ناشنوا
(در سیستان وقتی صدای سازی یا انسانی بگیرد و خفه درآید گویند صدایش کز شده است یعنی «کره» را کمتر به معنای ناشنوا به کار می‌برند)	

کوژانگین (شاید مصحف گوز) - نعل - زنبور عمل

گوج = gūj = زنبور  
(در سیستمی مطلقاً زنبور را ه گوج میگویند و زنبور  
زرد را ه گوج سورک gūj e surak و زنبور گسوی  
(زنبور بزرگ سرخ رنگ) را ه گوج زنبور  
gūj e zanzbur میگویند و جز این مورد واژه زنبور  
کاربرد ندارد. یعنی فقط به صورت صفت بکار می رود  
آنها در همین مورد که گفته شد.

کیل = kill = کج

(شاید ویل در ترکیب ه کج و ویله و ه کوله در ترکیب  
ه کج و کوله پاری با این کیل هم خانواده باشد.

گراغ = gārag = کلاغ

گنده = genda = بدبوی، بویناک

مری = marri و

مریکه = marrika = خیره خیره نگرستن

منجک = menjak = کمین گاه کوچکی که در شکار با

یکی دو یوه یا مقداری حوله درست کنند

موج = muj muj = حرکت آرام آرام، مس و مس

و موج موج کار یعنی مس مس کار

نواه = nvāa = نوه

کیل = کج

گراغ = کلاغ

گنده = بدبوی

برمرگیرد = فانتظروا چشم دارید

منجک = گهواره

موجنده = جنبنده

نواسگان = نوه ها

-۲-

همانندی واژه های بسیطی که در تلفظ اندکی با شکل غالب دری متفاوت اند، ولی در ترجمه  
قرآن قدس و گویش سیستمی یکسان.

ترجمه قرآن قدس

اشنیدن = شنیدن

گویش سیستمی

اشنیده = ānida = شنیدن

(تون مصدرهای سیستمی فقط در حالت اضافه ظاهر

می شود. مثلاً وقتی بخواهند بگویند و شنیدن حرف

درست میگویند و شنیدن اوف درست

پیمیده = pēmidā (در حالت اضافه پیمیدن) = پیمالیدن

تروش = trušk = ترش

جک = jakk = جوی

(در سیستم ه جوه کمتر میگویند و واژه غالب همین

ه جک است)

چینده = činda = (در حالت اضافه چیندن) = چیندن

خاشه = xāša = خاشاک

پیمیدن = پیمالیدن

تروش = ترش

جویک = جوی، نهر

چیندن = چیندن

خاشه = خاشاک

دو = du	دو (با واو معروف) = دو (عدد پیش از سه)
دویر = daver	دویر = دیور
(تلفظ عامیانه و روستائی)	
موشت = mušt	موشت = مشت

-۳-

ترکیبات همانند در برگردان قرآن قدس و گویش امروزه سیستانی

سیستانی	قرآن قدس
او بردی = owbardi = سیل، سیلاب	او برد = طوفان، غرقاب
تای رو = tairu = نیمرخ	تای رو = رخساره
چش دبد = čšdid = ریا	چشم دید = ریا
در کرده = dərkarde (در حالت اضافه در کردن) = داخل کردن	در کردن = داخل کردن
(در سیستانی امروز برای خارج کردن نیز افزون بر بیرون کردن و درو کردن هم می‌گویند منتها با حرف اضافه از و به صورت و در کردن از و در برگردان قرآن قدس این ترکیب به معنای بیرون کردن هرگز بکار نرفته است)	
دم بست = dāmbāst = زبان بسته، حیوان، بی‌چاره، بی‌گناه	دهن بست = زبان بسته، حیوان
روشناس = rušnās = با آبرو، سرشناس	رواشناس = با آبرو
گل کاری = gelkari = بنایی	گل کرد = بنا، ساختمان
گموند = gmōmend = گمان مند	گمانندی = گمان مندی، شک
کُره و دشت = korra vā dēšt = آهستن شد	ورداشت = آهستن شد
ورکنده = var kenda = برکنده	ورکنده = برکنده
واکشیده = vākšidē = باز کردن و گشاد گرختن، مثل باز و گشاد گرختن دهان کبسه یا جوال. یا باز و گشاد کردن دهان تا منتها درجه ممکن	واز کشیدیم = پهن باز کردیم

-۴-

همانندی صیغه‌های افعال

صرف بعضی از افعال برگردان قرآن قدس به شیوه‌ایست متفاوت با آنچه در پارسی دری است و صیغه‌های حاصل از این تصریف، در ساخت و معنی، همسانی و گاه نزدیکی دارد با ساخت و معنای آن صیغه‌ها در سیستانی متداول. اینک نمونه‌های آن.

سیستانی	قرآن قدس
یاشنی (به اشی) = byāšni = بشوی	اشنی = شوی
میاشنی (می اشی) = myāšni = میشوی	یشن = بشو
یشن = byāšn	می‌اشند = می‌شوند
یشنک = byāšnak = بشو	نیشنی = نمی‌شوی
میاشنه = myāšna = میشوند	بشم = بنوش
پیشنی = nyāšni = بشوی	
پشم = pšām = بنوش	
(ب آغاز واژه برای سهولت تلفظ بدل به پ می‌شود)	
چراکه واژه ابتدا به ساکن است)	
پشمه = pšama = یاشامد	بشمد = یاشامد
مشمی = mšāmi = می‌آشامید	می‌شمید = می‌آشامید
شی ē = شوی، بشوی bešavi	شی = شوی

## -۵-

### همانندی در تبدیل حروف

تبدیل حروف به یکدیگر در واژه‌های قرآن قدس اغلب در همان موارد و با همان قانونمندی ایست که هم اکنون هم در سیستانی موجود است. به این نمونه‌ها توجه فرمایید.

الف: تبدیل «ب» به «و»

سیستانی	قرآن قدس
ورخیز = varxēz	ورخیزد = برخیزد
وردار = vārdār	وردار = بردار
نگه‌وو = negāvō	نگه‌وان = نگهبان
رور = zār	زور = ژور
اور = owt	اور = ابر
سوز = sowz	سوز = سبز
سوزی = sowzi	سوزی = سبزی

ب: تبدیل «ب» به «گ»

در بسیاری از موارد «ب» ی دری در سگزی بدل به «گ» می‌شده است. حاصل این قاعده هنوز در ساخت چند واژه سیستانی موجود است. مثلاً در سیستانی به بومادران، گومادران و به زن بیوه، زن گیوه و به گزیده و به چین، گه چین (gēcin) و به بیخن و تمام مشتقات آن را گیخن (گختن gextan) می‌گویند. این قاعده در قرآن قدس در حد وسیعی رایج است. چنانکه در آنجا بند را گد، برده را گورده، بیشتر را گویشتر، بهشت را گهیشتر، بتر را گتر، برابر را گراگر، بهانه را گهانه، بیمار را گیمار، خون بها را خون گها، بر (سینه) را گور و یست را گیست می‌نویسد.

پ: تبدیل (ذ) به (د)

همچنانکه در واژه گذار پارسی ذال به دال برگشته است در سیستانی نیز گذار را گدار و گذر را گذر هم میگویند. قانون گرداندن ذال به دال در برگردان قرآن قدس گسترده تر از آن حدیست که امروزه در سیستانی و بویژه در پارسی دری رایج است. در آنجا مگذرید رامگذرید، بگذشت را بگذشت، یبزیذ را پبزیذ، بجز را بجد و پذیرفته را پذیرفته نوشته است و غیره  
با توجه به همین اصل تبدیل حروف به یکدیگر (و، هـ، ز، و ده به ده) شاید بتوان واژه موردوره را که در این قرآن به معنای بلند آمده است صورت دیگر ورزیه دانست.

**ت: تبدیل در، به دل،**

در گویش سیستانی هم چنان برگردان قرآن قدس در مواردی دره بدل به ده می شود. مثلاً دیوار و سوراخ را که در قرآن قدس دیوال و سولاخ آمده است در سیستانی هم دیوال deval و سولاخ می گویند.

### ث: تبدیل (ز) به (ج)

تا جایی که هم اینک حافظه‌ام یاری می‌کند تنها در یک واژه سیستمی هنوز تبدیل وزه به وجه نمونه دارد و آن واژهٔ *majjok* و *majjok* است که به معنای مزه و هم مزه است. مثلاً شیر *majjok* یعنی مزه‌ای مشابه مزهٔ شیر. یا شور *formajjok* یعنی مزه‌ای که اندکی به شوری نزدیک باشد. این قاعده، یعنی اصل تبدیل وزه به وجه احتمالاً در یک واژهٔ بکار رفته‌در برگردان قرآن قدس هم به چشم می‌خورد و آن در واژهٔ و *majjok* است، آنجا که در ترجمهٔ *لاستم النساء* (مائده ۷) می‌نویسد به *majjok* زنانه (البته مجیدن به معنای لمس کردن در متون دری فراوان بکار رفته است. ظن من اینست که شاید مزیدن و مجیدن هم ریشه باشد)

ج: تبدیل (ل) به (د)

برگرداننده قرآن قدس در همه جای این ترجمه گسیل را گسید نوشته است. و من جز این موردی برای تبدیل لام به دال در این متن ندیدم. و اما این واژه در سیستانی امروز به هیچ شکل و صورتی بکار نمی‌رود ولی برای تبدیل لام به دال در سیستانی امروز یک مورد را می‌توان حدس زد و آن در واژه «کدن kadan» است که در سیستانی به معنای طوق و قلادهٔ سنگ است. مرحوم مردوخ در فرهنگ کردی خویش «کلنه» را از کردی به همین معنا ضبط کرده است که اگر «کندن» سیستانی و «کلن» کردی از یک ریشه باشد، این مورد می‌تواند نمونه‌ای زنده برای تبدیل حرف لام به دال باشد و همانندی در تبدیل برای واژهٔ «گسیده» در برگردان قرآن قدس، و اگر (کل وردی kalvardi) سیستانی که به معنای کشاورزی و کشت و زرع است در ساخت سختی با «کدیوره» داشته باشد باز می‌تواند نمونه دیگری برای تبدیل لام و دال سگری باشد و لام و دال دیگر زبان‌های ایرانی.

**ج: تبدیل «ف» به «و»**

مترجم در قرآن قدس الحسوس را و اوسوس، و یافزود را و یوزود؛ آورده است. در سبستانی امروز، هم این دو مورد را و اوسوز و اوزود و اوزود تلفظ می‌کند.

### ج: تبدیل «ن» به «م»

برای تبدیل نون و میم به یکدیگر در پارسی دری نمونه‌های فراوانی داریم، اما در مورد ویژه‌ای مترجم قرآن قدس پنهان را پنهام آورده است که در سیستانی امروز هم این واژه را *panom* می‌گوئیم

### خ: تبدیل «ه» به «خ»

برگرداننده در همه جای قرآن قدس پرهیز را پرخیز آورده است و اگرچه در سیستانی امروز پرهیز را پرخیز نمی‌گویند و *parez* تلفظ می‌کنند، اما قاعده تبدیل ه به خ در سیستانی هم چون دیگر زبانها و گویشهای ایرانی نمونه دارد از آن جمله هسته را که در ترجمه قرآن قدس خسته آمده است، در سیستانی امروز هم *xastak* می‌گویند.

### د: تبدیل «ه» به «الف»

این تبدیل در سیستانی امروز چنان فراگیر است که می‌توان گفت در زبان امروز مردم سیستان «ه» وجود ندارد، مگر در پارسی تلفظ کردن واژه‌ها. و این اصل را پروفیسور لازار هم، به استاد گفتگویی که در محضر ایشان داشتم، یافته‌اند و بر آن باور استوارند.  
در قرآن قدس یک واژه منطبق با این قاعده شکل گرفته است و آن واژه «انوزه» است به معنای هنوز که تلفظ سیستانی آن هنوز هم «انوزه» است.

### ذ: تبدیل «ی» به «ن»

تبدیل «ی» به «ن» هم در اندکی از واژه‌های سیستانی هنوز خودنمایی می‌کند از جمله در سیستانی به «سوی» و «سون» می‌گویند و به بازی‌ای که باید و گویک بازی (مركب از گوی + اک) بگویند. «گنک بازی *gonak - bazi*» می‌گویند. مترجم قرآن قدس هم «سوی» را «سون» نوشته است.

### ز: تبدیل «و» و «ه» به یکدیگر

در ترجمه آیه ۱۰۲ از سوره آل عمران، در قرآن قدس، «دست هنگ گیر» به معنای دست درزند آمده است. من پس از اندیشه فراوان دربارهٔ واژه هنگ، در این باور راسخ شدم که این هنگ باید همان «ونگ» *veng* امروزی سیستانی باشد که به معنای محکم و استوار اینک کاربرد دارد. از جمله گویند «پوخوانگ کوه» *powxūvengko* یعنی پایت را محکم کن و پای بفشر. اما برهم «پاونگ» کردن به معنای پافشاری در کاری، در سیستانی امروز «دست ونگ کردن» به معنای اعتصاب و چنگ زدن نداریم که درست معادل «دست هنگ گیر» در ترجمه قرآن قدس قرار گیرد. بهر حال برای تأیید حدسم دربارهٔ اینکه «هنگ» قرآن قدس باید «ونگ» سیستانی باشد، در پی نمونه‌ای برای تبدیل «ه» به «و» بودم که در صفحات بعدی قرآن قدس به واژه گهارشت رسیدم که به معنای گوارش آمده بود و حدسم را قریب به یقین کرد و در پی کشف این قاعده تبدیل دریافتم که در برگردان قرآن قدس:

شهد	یعنی	شود
نبهد	یعنی	نبود
گهد	یعنی	گوود
گهند	یعنی	گووند

گوهری یعنی گوری

و

می گهم یعنی می گروم

و در اینجا به یاد شعر محمد بن مغلد سیستانی التادم که به گفته نویسنده تاریخ سیستان در سنایش یعقوب لیث گفته است

معجز پیغمبر مکی توئی به کنش و به منش و به شوشت

و در قانونمندی تبدیل وه به وه در قرآن قدس حتی خواستی را به صورت وختی، دیدم و به اندیشه رفتم که اگر در برابر همه شهدای ترجمه قرآن مذکور در زیرنویس و شوده نوشته می شد خود بخود این قاعده به چشم می خورد. همچنانکه اگر در برابر همه و گورها به جای سینه و پره نوشته می شد، قاعده تبدیل وه به وگ در ترجمه این قرآن راحت تر می نمود. یادآوری این نکته هم ضروریست که شاید وه در سیستانی کهن تلفظی داشته است بین تلفظ وه و همزه، یعنی مانند آنچه در سیستانی امروز معمول است.

-۶-

#### همانندی پسوندها

الف: تمامی اسم مصدرها که در پارسی دری اغلب مختوم به وه است در قرآن قدس بدون استثناء مختوم به وشت است و همین حالت وجود دارد در سیستانی حاضر.

ب: پسوند وک از جمله پسوندهایست که در سیستانی بسیار فراوان تر از دری است و اکثر واژه هایی که در دری مختوم به وه اند در سیستانی به وک مختوم می شوند، مثلاً پاچه و گرده، در سیستانی پوچک powčak و وگردک gardak می شود و در قرآن قدس آنچه در پارسی پاشنه تلفظ می شود بهمین روش و پاشنک ضبط شده است.

پ: از دیگر پسوندهایی که در سیستانی کنونی در ساختار واژه ها فراوان رخ می نماید پسوند وکاه و وکایی است (این پسوند به گواهی فرهنگ گویش دماوندی نوشته آقای علی تیموری فی در دماوندی هم وجود دارد) مثلاً وشتکا wštaka یعنی در حالت نشسته و... این پسوند احتمالاً به شکلی کاملاً در ترکیب و تنهاکان و به معنی تنها در قرآن قدس وجود دارد. در سیستانی امروز و تنها ای دری و تنهاکان قرآن قدس را ویکه کا yakkaka می گویند.

ت: پسوند بسیار رایجی که در ترجمه قرآن قدس وجود دارد پسوند صفت فاعلی و آره بدنبال واژه هایی است که آن واژه ها در پارسی دری با آن پسوند بکار نرفته است و شگفت اینکه این ساختهای ویژه صفت فاعلی بسیار هم در قرآن قدس فراوان است و گفستی اینکه حتی یکی از این ساختها در سیستانی امروز هم موجود نیست.

-۷-

#### همانندی حروف

در ترجمه قرآن قدس و ت به کرات و از جمله در برابر وه عربی بکار رفته است. مثلاً در ترجمه قَبْلَنْ نوشته است: و ترسند. این و ت امروز هم در سیستانی به همان فراوانی بکار می رود که در قرآن قدس بکار رفته است مثلاً:



ته بره	=	Tabra	یا برویم
تباره	=	Tabāre	باری. بینم آیا
بره ته کی به	=	bra Ta ke byaya	رفت تا کی بیاید.

دیگر اینکه از حروف خاصی که در سیستانی هم اینک رایج است حرف «که» می باشد که بصورت پیشوند برای ساختن زمان آینده افعال بکار می رود و معادل مشتقات «خواستن» است در ساخت افعال مستقبل پارسی دری. این «که» در قرآن قدس هم برای ساختن فعل مستقبل به کار می رود، اما بصورت فعل معین. یعنی در شکل کامل فعلی، گرفته شده از مصدر کامستن. مثلاً در آنجا آمده است: «نگامد که دیدور کند» یعنی روش نخواهد کرد. حال اگر همین عبارت را با همین واژه «دیدور» به سیستانی امروزی بگوییم می گوئیم:

- ۸ -

#### هماندی در تلفظ

در سیستانی امروز بسیاری از کلمات ابتدا به ساکن تلفظ می شود و در ترجمه قرآن قدس هم بعضی واژه ها به شیوه ای نگاشته شده است که احتمالاً دال بر ابتدا به ساکن بودن آنها در عهد نویسنده است. مثلاً «شناسی» را «اشاسی» و «شنخته» (شناخته) را «اشنخته» نوشته است. این دو واژه را امروز در سیستانی «شناسی» *šnāsi* و «اشنخته» *šnāxta* تلفظ می کنیم.

دلیل من در این گمان که شناسی و اشنخته واژه هایی ابتدا به ساکن بوده اند اینست که هنوز هم وقتی سیستانی ها بخوانند واژه های ابتدا به ساکنشان را به پارسی تلفظ کنند به جای اینکه حرف ساکن آغاز واژه را متحرک کنند سکون آنرا حفظ کرده در عوض الف متحرکی پیش از آن در آغاز واژه می افزایند.

مورد دیگری که از رسم الخط قرآن قدس، در کشف تلفظ آن روز واژه های ترجمه این قرآن، می توان دریافت اینست که در آنروز هم مثل سیستانی امروز «دو» را با واو معروف تلفظ می کرده اند چرا که در این ترجمه در کلمات مختم به واو معروف بعد از واو پایان الفی اضافه می شود. مثلاً ترازو را «ترازوا» می نویسند. همچنین در این قرآن نیافتد را به صورت «بفتند» نوشته است که به احتمال ضعیف شاید تلفظ آن چون «نیفت» *nyāfta* سیستانی امروز باشد.

شاید «ای» به معنای آیا هم که در این قرآن همیشه به همین صورت «ای» آمده است، چون سیستانی امروز «آی» *āya* تلفظ می شده است که با این رسم الخط نوشته شده است (مثل «آنچه» که در رسم الخط قدیم «آنچ» نوشته می شده است و پیش از این هم نوشته شد) و شاید در آنجا که «ماتقبل» منهم را ترجمه کرده است «پذیرفته نشی» از ایشان «بتوان» «نشی» را در این عبارت *nšeya* خواند که به سیستانی امروز «نشود» معنا می دهد.

همچنین است عبارت «ورنهاد نشی» که به معنی پذیرفته نشود است. در این جا هم اگر «نشی» را *nšeya* بخوانیم که به حکم رسم الخط به صورت «نشی» نوشته شده است، نمونه دیگری می یابیم برای تلفظ واژه های ترجمه قرآن قدس و همسانی آن با تلفظ امروز سیستانی آن واژه ها، چرا که «نشی» به *nšeya* در سیستانی امروز یعنی «نشود».

سخن پایان اینکه آنچه در این نوشته آورده شد دست آورد یک نگاه گذرا بر موضوع است و همانندی های ترجمه قرآن قدس و گویش سیستانی محدود به آنچه عرضه شد نمی گردد. کشف این همانندی ها کار بیشتر و دقیق تری را می طلبد که حتماً در سایه آن دقایق بیشتر و مفیدتری پیدا خواهد شد.

## یوبه

در آثار خامه عید زاکانی آمده است که: «قرونی، انگشتی، در خانه گم کرد. در کوچه می‌طلبید که: خانه تاریک است.» کار بیشتر پژوهندگان در دیار ما، مصداق بارز سخن عید است. کم کاری و بی‌دقتی و پخته‌خواری و از بی‌راهه رفتن، ما را بدانجا رسانده است که در هیچ رشته‌ای از رشته‌های بی‌شمار زبان و ادبیات فارسی، تحقیقات و منابع دست‌اولی که نمونه‌اعلای تحقیق و تتبع همراه با دقت و وسواس علمی باشد؛ از خود نداشته باشیم.

بی‌شک پدران ما، در زمینه لغت نویسی و تألیف فرهنگهای یک زبانی-عربی به عربی-و نیز دو زبانی-عربی به فارسی-دقتی کم‌مانند و همتی والا و پشتکاری بی‌نظیر از خود، نشان داده‌اند که امروزه با وجود داشتن وسائل بسیار، به انجام رساندن چنان کارهایی، بسیار دشوار و گاه ناممکن است.

کاشکی آنان، در باب لغت‌نویسی فارسی هم، دست‌چند از آستین‌چند به درآورده بودند و تألیفاتی عمیق و حجیم-حتی با اطناب ممل و درازنویسی-از خود به یادگار گذاشته بودند تا امروزه دست‌مایه کارهای پژوهشی ما می‌شد و این قدر، دچار فقر لغت‌دانی و لغت‌نویسی نبودیم. ای کاش پدران ما، تنها به این بسنده نکرده بودند که پاره‌ای از لغات بعضی حوزه‌های ادبی را ضبط و نقل کنند یا به رونویسی سرسری لغت‌های پیشینیان پردازند و یا فرهنگ‌هایشان، آمیخته‌ای آشفته، از این دو تا باشد. کتب لغتی نیز که متأخران و معاصران ما، تألیف کرده‌اند، متأسفانه، آنگونه که شاید و باید، مُعَد کار پژوهشگران و چاره‌گزینان مبهمات و اشکالات خوانندگان مت‌های فارسی نیست. چه، مواد غالب این گونه کتب، حاصل خواندن و تأمل و تعمق در کتابهای قدیم فارسی ما نیست و از آنها استخراج نشده است. بلکه مؤلفان ترجیح داده‌اند که تنها گزیده‌ای از لغات و ترکیبات و اصطلاحات کتابهای گذشتگان را همراه با آنچه که لغت‌نویسان پیش، نقل کرده‌اند؛ در کتب خود بیاورند. بی‌آنکه وسواس علمی و دقت کافی به خرج دهند و برای هر مورد، شواهد و امثله بی‌شمار و وافی به مقصود از کتب نثر و نظم نقل کنند که ریخته‌قلم‌نویسندگان و گویندگان استاد و فصیح باشد.

از این رو شماری نه اندک از واژه‌ها در کتابهای پیشینیان یافته می‌شود که بوجه من‌الوجه، لغت‌نویسان ما، متعرض آنها نشده‌اند و اگر هم گاهی بعضی از این کلمه‌ها را، از قضا، در تألیفات خویش آورده‌اند؛ بی‌شاهد و مثال است و ناشناخته.

چنین است وضع و کیفیت فرهنگ‌های ما و تا وقتی که لغات و اصطلاحات هر حوزه ادبی، با معانی موضوع له و مجازی هر یک با شواهد کافی از متن‌ها-فقط از متن‌ها-استخراج و تبویب و تألیف نشود؛ نه به درستی می‌توان کتب گذشتگان را فهمید و به می‌شود از سبک‌شناسی و دستور زبان و تاریخ ادبیات. فارسی به مفهوم خاص هر یک، سخن گفت. و الا سخنهائی از قبیل این که: زبان کنونی ما، همان زبان فردوسی و بلعمی و بیهقی و سعدی و حافظ است و بدین جهت ما، گفته‌ها و نوشته‌های آن بزرگان را، امروزه، به خوبی فهم می‌کنیم؛ علی‌جز از ساده دلی و ناآگاهی، نبایست داشته باشد. هیچ دو نفر اهل قلمی را در طی این دوازده قرن، نمی‌توان یافت که در یک زمان و در یک حوزه ادبی، بالیده باشند؛ که سبک گفته‌ها و نوشته‌های آنان یکی باشد و ساختمان نحوی و صرفی زبان نوشته‌هایشان، کاملاً همانند باشد.

البته وجوه اشتراک است. همانگونه که وجوه افتراق نیز بسیار وجود دارد. در عصر ما، زبان شعری عماد خراسانی، همانند زبان ملک الشعرای بهار نیست؛ اگرچه هر دو از یک حوزه‌اند. به همان

گونه که زبان حمیدی و صورتگر و تولگی با هم، همانندی ندارد.

در حوزه نثر نیز، وضعی کاملاً مشابه هست: ویژگیهای زبان داستان در نوشته‌های «هدایت» و بزرگ علوی با هم، مانندگی ندارد؛ همان طور که مشخصات شرف جلال آل احمد با آن دو متفاوت و با زبان صادق چوبک فاصله بسیار دارد و زبان شری جمال زاده با زبان هیچ یک از آنها همگون نیست.

با از مد نظر گذراندن آنچه که اشاره وار نوشته آمد؛ صریحاً روشن می‌گردد که چنین وضعی از آغاز تاکنون در زبان و ادبیات فارسی بوده است و من بعد نیز خواهد بود. از این رو، بررسی و پی‌جویی در ویژگیهای لغت دستور زبان، سکشناسی و تاریخ ادبیات فارسی را نه می‌توان به «قرن» مقید کرد و نه به «عراق عجم» و «ترکستان» و نه به «فرموده‌های خام» فلان پرفسور و بهمان استاد...

همچنین با آنکه ظاهراً تا زمانهای اخیر، بیش از دوپست فرهنگ فارسی، تألیف شده است،<sup>۲</sup> کیفیت و کمیت غالب آنها به صورتی نیست که مددکار و یارمند پژوهش کنندگان، در متون قدیم، از دیدگاه لغوی باشد.

در زمینه شناخت ریشه واصل و منشأ کلمه‌ها، کار ما، از این هم خراب‌تر و اسفبارتر است آنگونه که هنوز حتی یک فرهنگ اشتقاقی مقدماتی هم، برای لغات زبان خود نداریم. از برخی پژوهشهای ریشه‌شناسی خاورشناسان، در دهه‌های پیش که اکنون بیشتر آنها کهنه است و نا معتمد - که بگذریم؛ کمتر ممکن است در این زمینه، کاری یافت که یادکردنی و ماندگار باشد؛ اگرچه انگشت شمار کسانی هستند از معاصران ما که اهلیت این کار را دارند. اما عم قوت و جامه و نان، و این که: «چه خورد بامداد فرزندان» مانع از این شده است که به کاری جدی و بایسته دست یارند.

بهر حال، در زمینه لغت، به طور کلی، آنجا هم که کسی مدتها وقت صرف کرده است و به شیوه علمی و با وسواس و کوشش لازم و به طور مستدل، همراه با شواهد کافی، صورت درست کلمه‌ای را نشان داده است؛ و مذهب مختار، بعضی از معاصران ما، چنین است که با «فلته گوئی» و اجتهاد مقابل نص و آوردن هزاران لیت و لعل، دیگران را به شک اندازند و راه را بر پی‌جویی کنندگان و ادامه دهندگان تحقیقات ببندند. زیرا به قول مرحوم استاد عباس اقبال آشتیانی: «قیاس عوامانه و کثرت شهرت و آشنا شدن چشم و گوش به غلطی مشهور، تا آنجا در اذهان ریشه می‌دواند که دیگر امکان اصلاح و برگشتن از غلط به صحیح، میسر نمی‌گردد... و اعاده به اصل صحیح، تقریباً ناممکن است».<sup>۳</sup> از مصادیق بارز این امر، یکی هم آن است که:

\*\*\*

سی واند سالی پیش از این مرحوم مجتبی مینوی - رحمه الله علیه رحمه واسمه - که در آن هنگام در ترکیه می‌زیست و به فراهم آوردن فیلم و یادداشت از کتابهای خطی نفیس و غالباً منحصر به فرد آن سامان، سرگرم بود تا از برای آیندگان مواد و وسائل کار فراهم کند؛ با بررسی بیش از ده، دوازده نسخه خطی و چند نسخه چاپی، در مقاله‌ای عالمانه، به این نتیجه رسیده بود که: «یوبه... بمعنی آرزومندی... جز باین وجه، بهر صورت دیگر... ظاهراً درست نیست».<sup>۴</sup>

در این کار، آن زرگوار، نه از خود اظهار نظر و ابداء رأی کرده بود و نه از روی حدس و گمان، سخنی به ناروا و نابرجه رانده بود؛ بلکه حاصل مطالعه و تحقیق و تعمق خویش را در باب صورت درست یک کلمه - یوبه - با استاد به مآخذ گوناگون، مستدلاً، بانثری جاندار و استادانه بیان کرده بود.

گفتنی است که سی سال پیش از میوی، مرحوم محمد علی ناصح، در نقد علمی متنی ادبی، صورت «یوبه» را ارجح و درست دانسته بود.<sup>۵</sup> ولی تاکنون کسی به این نکته نه اشاره کرده است نه توجه. در هر حال، پس از نشر مقاله میوی، برخی از اهل قلم، نظر او را پذیرفتند و بعضی آن راه، بی‌اعتنا به دلائل و مآخذ او، رد کردند.

تازه‌ترین اظهار نظر، در این باره، در مقاله‌ای است از آقای دکتر میراحمد طباطبائی.<sup>۶</sup> البته، این نخستین بار نیست که در مدت چهارده سال اخیر، مینوی خدا یامرز مورد اظهار تقدیر قرار می‌گیرد. قبل از ایشان نیز، دو تن دیگر از معاصران ما- یکی در چند ستون از مصاحبه‌ای در یک نشریه ارزمنده فرهنگی<sup>۷</sup> و دیگری در مقاله‌ای در یک مجله دانشگاهی،<sup>۸</sup> از بدل محبت خود نسبت به او مضایقه نکرده‌اند.

اما از آنجا که صاحب این قلم، همانند بسیاری، ریزه‌خوار خوان تعلیم و تربیت ادبی مینوی بوده است و به این می‌نازد که شاگرد او بوده است و بدان شاد است که او ستادش او بوده،<sup>۹</sup> وظیفه شاگردی خود می‌داند که به رفع شبهه پردازد و اشتباهات لاجش نویسنده آن مقاله را وانماید؛ چه بسا مطالب نادرست که بر اثر غفلت و بی‌دقتی، سگه اصالت خورده است:

نخستین نکته‌ای که پس از مطالعه دقیق مقاله، استنباط می‌شود؛ این است که نویسنده، متأسفانه، مقاله مینوی را نخوانده است و تنها به شواهدی که در حواشی کلیله و دمنه آمده است، اکتفا کرده. دیگر اینکه، مقاله ظاهراً نقل نوشته‌ها و عقاید معاصران است در باب این کلمه. اما به «دلائلی» عقیده و نظر بعضی، نقل و نقد شده است. سومین نکته که از همه با اهمیت‌تر می‌باشد؛ اینکه نویسنده هیچ مثال و شاهد تازه‌ای برای کلمه مورد بحث نیافته است و تنها به بعضی از آنچه که پیشتر، اینجا و آنجا، به چاپ رسیده بوده است؛ بسنده کرده. از این رو، هیچ نکته علمی تازه و راهگشایی در آن مقاله دیده نمی‌شود.

### اما برخی از اشتباه‌ها

در صفحه ۲۷۹۱ نوشته شده است: «مرحوم مجتبی مینوی در مقالاتی در مجله یغما و نیز در حواشی کلیله و دمنه به بحث درباره این واژه پرداخته‌اند. توضیحات استادفقیه در حواشی کلیله و دمنه از روش همیشگی ایشان در تحقیقات ادبی که توأم با دقت تمام است بدور است.»  
اولاً: «مقالاتی» درست نیست و «مقاله‌ای» درست است.  
ثانیاً: در حواشی کلیله و دمنه، توضیحاتی راجع به این کلمه نیست. بلکه شواهدی درباره آن است.

ثالثاً: آن بزرگوار، در جواب به سؤال مقدّر «مصححان» و «منتقدان»- الاحیاء منهم والاموات- در چاپ اصلی کلیله و دمنه، به قطع بزرگ، در زیر عنوان «اصلاح غلطهای این کتاب» به تاریخ خرداد ماه ۱۳۵۱ شمسی نوشته است:

«اشتغالات مختلف و گرفتاریهای گوناگون بنده را مانع آمد از اینکه به وعده‌ای که کرده بودم وفا کنم و این چاپ به قطع بزرگ را همراه مقدمه‌ای مفصّلتر... و تعلیقاتی بر اشعار فارسی و عربی و... و تحقیق بیشتری در باب لغات آن منتشر کنم.»<sup>۱۰</sup>

در صفحه ۲۷۹۱ و ۲۷۹۲، به ترتیب نوشته آمده است:  
«شواهدی که ایشان در تأیید نظر خود، در اصالت واژه یوبه می‌آورند گاه عاری از صحت است. مثلاً به استاد بیتی از صفحه ۱۶۷ دیوان عثمان مختاری (چاپ مرحوم جلال همائی) چنین آورده‌اند... و نیز: «مرحوم مجتبی مینوی به استاد صفحه ۴۱۵ دیوان مختاری چنین نقل کرده‌اند... وقتی به دیوان مختاری مراجعه می‌کنید می‌بینید چنین نیست.»

کاشکی ایشان که سالها در اتحاد شوروی- یا به تعبیر نوشتین: زندان بزرگ- اقامت داشته- بوده‌اند؛ روش تحقیق مورچه‌وار و موشکافانه و متکی به سبِ پژوهشگران آن دیار را صرف نظر از دیدگاه مادی‌شان- فرا گرفته بودند و چنین تهمتی به کسی نمی‌زدند که برای هر نکته‌ای ولو بسیار کوچک و پیش‌پا افتاده به کتاب رجوع می‌داد و به دنبال سند می‌گشت. ای کاش ایشان، دیوان عثمان مختاری را دقیقاً زیر و رو می‌کردند تا ببینند که در صواب نامه و مستدرکات آن، چه نسخه بدل‌هایی، برای چه ایبائی آمده است<sup>۱۱</sup> تا متوجه می‌شدند که چگونه مینوی به شیوه علمی خود در تصحیح متون *Lectio difficillior*- که به آن خو- کرده بود؛ درست را از نادرست و روا را از ناروا تشخیص داده است و نقل کرده؛ نه اینکه ناخوانده و نادانسته و ناخواسته، سبّتی نادرست به او دهند که: *ما هذا الا فک* مفتري<sup>۱۲</sup>. نویسنده در صفحه ۲۷۹۲ درباره عبارتت از صفحه ۱۶۶ کلیله و دمنه نوشته است:

«مصنّف محترم [مینوی] برای اینکه ارتباط معنایی در عبارت از بین نرود؛ معانی تازه‌ای هم برای یوبه تراشیده‌اند.»

دانسته نیست که اگر عبارت کلیله و دمنه به آنگونه که مینوی معنی کرده است و توضیح داده، معنی نشود؛ یا چیزی نزدیک به آن، چگونه بایست معنی و توضیح شده باشد؟ چگونه ممکن است در زبانی به عمق و وسعت و دیرینگی زبان فارسی، هر کلمه تنها یک معنی داشته باشد؟

در صفحه ۲۷۹۲ می‌خوانیم: «مقاله ایشان نیز در محله یغما سال ۱۳۳۵ نتوانست کمک کار برخی از محققان در این زمینه باشد، مثلاً مرحوم عبدالحسین نوشتین که در آن ایام تألیف فرهنگ شاهنامه را به اتمام رسانده بود مقاله استاد را مطالعه کرد ولی عطرش او در کشف واقع امر فرو نشست. او پس از غور و بررسی در منابع ایران شناسان خارجی و بحث با اهل تحقیق و بررسی زبانهای افغانی و تاجیکی قدیم و ملاحظه مغشوش بودن نسخ خطی، سرانجام نتیجه پژوهش‌های خود را در فرهنگ شاهنامه چنین منعکس کرد: یوبه، در بیتی از فردوسی نادرست و بی‌معنی است، (واژه نامک- عبدالحسین نوشتین- انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ص ۹۱).

شادروان عبدالحسین نوشتین، هنریشه بزرگی بود؛ اما نبایست دعوی لغت شناسی و لغت دانی و نقد علمی متون کرده باشد. خطاهای او در واژه نامک کم نیست و آقای دکتر رواقی که در کار لغت صاحب نظری بی‌همتاست؛ برخی از این خطاهای سلّم را که ناشی از ناآشنائی به ویژگیهای حوزه ادبی طوس در اواخر قرن چهارم و اوائل قرن پنجم و نیز دیگر حوره‌های ادبی نزدیک به آن است و خواننده ناآگاه را به بیراهه می‌کشد، به طور مستدل، همراه با شواهد لازم برشمرده است.<sup>۱۳</sup> اما اینکه «یوبه... نادرست و بی‌معنی است» ناچار باید از نوع «فلته گوئی» و «تصحیحات شدردسنائی» به شمار رود. چه، در آن نوشته، به اثری از «غور و بررسی در منابع ایران شناسان خارجی است» نه گفتگو با اهل تحقیق و نه بررسی زبانهای افغانی و تاجیکی...

ناگفته پیداست که طاهراً در هیچ یک از منابع ایران شناسان خارجی، در باب این کلمه چیزی نوشته نشده است و در صورتی هم که چیزی نوشته شده باشد؛ آنگاه درست است و پذیرفتنی، که با کاربردهای کلمه در متون گوناگون از حوزه‌های مختلف، سازگاری داشته باشد.

درباره «اهل تحقیق» و «زبانهای افغانی و تاجیکی» هم، خوب است بنده در اینجا چیزی ننویسد و به این یادآوری، بسنده کند که اهل تحقیق در واژه‌های ناشناخته و تازه‌یاب و دشوار فهم، یکی دو نفری یش نیستند که در همین خاک پاک، زندگی می‌کنند نه در سرزمین شوروی. اصطلاحاتی از قبیل زبانهای افغانی و تاجیکی هم به شوخی بیشتر شباهت دارد تا به یک واقعیت ادبی و اصطلاح علمی. این اصطلاحات که بر ساخته نامهربانان و بابکاران به جهت اغراض سیاسی خاص است؛ به

خودی خود، ناروا و مابرجایگاه است و زشت، ولی بیرون آمدن آن از زیر قلم هر ایرانی، بسی زشت تر و نارواتر و جان آزارتر از اصطلاح ساختگی «خلیج» و «خلیج عربی» است.

نویسنده در صفحه ۲۷۹۳ نوشته است: «تحلیل مرحوم دکتر محمد معین در این باره علمی و منطقی است... نخست از منابع محدودی که بویه را ضبط کرده اند اسم می برد و یکایک آنها را رد میکند. آنگاه از صورت مرجح بویه و انعکاس آن در منابع متقن فارسی یاد میکند... مسلم است که نویسنده در اینجا خواسته حق همشهری گری - Droit de cite - را رعایت کند.

مرحوم معین - که حدا یا مرردش - برگترین لغوی و دستوری در زمان خود بود، مع هذا اشتباهاتی که از قلم آن نزرگوار در تصحیح برهان قاطع و تألیف فرهنگ فارسی تراویده است، کم نیست و این بدان علت است که گستردگی و ژرفائی لغت و دستور فارسی، حدی است که «پیر» معین هم به اشتباه می افتد. هر چند که هیچ یک از آن خطاها، به اندازه خردلی از ارزش کارهای برگ او نمی کاهد.

اگر مابقی چند، وجود می داشت، بی شک آن برگ از دست رفته، فریب گفته های مؤلف برهان قطع یا نوشته های فلان مجله دانشگاهی را نمی خورد که «سر»<sup>۱۱</sup> را با «دم» و «سرموره» و «پرموره» و «پرموره»، یک بداند یا «کاست»<sup>۱۲</sup> پهلوی و فارسی را به معنی: «هر هم ردن معامله، دهه در آوردن» در فرهنگ خود نقل کند...<sup>۱۳</sup>

اما تحلیل علمی و منطقی آن مرحوم:

مرحوم معین، ضبط بویه در فرهنگهایی از قبل برهان قاطع، برهان جامع، فهرست ولف، فرهنگ نظام (به نقل از مؤلف سراج اللغات از قوسی) و توضیح آقای دکتر فیاض در حواشی تاریخ بیهقی و نیز وجود «بوی» و «بویه»... در اعلام ایرانی پیش از اسلام و عهد اسلامی... را مؤید صحت استعمال این کلمه دانسته است. در این باره، تنها به دو نکته کوتاه، اشاره ای می شود:

روان شاد ابراهیم پورداود، در باب برهان قاطع که یکی از منابع متقن برای صحت کلمه بویه، از دیدگاه نویسنده مقاله است - می نویسد:

«نویسنده برهان قاطع باید درستی و نادرستی لغت بوده، هر چه پیدا کرده در فرهنگش جای داده است و باندادهای قوه نداشته که لغات ترکی و عربی و هندی را از هم امتیاز بدهد و لغات ریشه و بنادر فارسی را از لغات ساختگی باز شناسد»<sup>۱۴</sup>

نکته دیگر اینکه هیچ دلیلی بر این امر در دست نیست که حتماً بوی و بویه در اعلام ایرانی پیش از اسلام و عهد اسلامی همان «بوی» و «بویه» به معنی «آرزو» و «آرزومندی» باشد. در صفحه ۲۷۹۴ نوشته شده است: «آقای دکتر عبدالحسین زریر کوب نیز ذیل واژه بویه... حق مطلب را چنین ادا کرده اند...»

اولاً خوب است گفته شود که «تفسیر گزیده لغات» در کتاب «سیری در شعر فارسی» از خانم دکتر قمر آریان<sup>۱۵</sup> است.

ثانیاً نظر دکتر زریر کوب اینگونه است: «راجع به لفظ بویه، به معنی خواهش و آرزو، تردید است که اصل آن همین است یا آنچه بویه، خوانده می شود و در فرهنگها بیر صفت است»<sup>۱۶</sup>

ثالثاً با آنکه برای پژوهش در چنین مواردی، لازم است که نظر همه معاصران، نقل کرده شود، چرا به نقل کردن نظر «بعضی» اکتفا شده است! از این رو، دلیل ایشان به قول طلاب، اعم از مدعا است و تصور می رود که نویسنده مقاله، حتی جر به کرسی شایدن سخن و استنباط خود نداشته است. زیرا در همین صفحه ۲۷۹۴ آمده است.

«... مصحح صحاح الفرس... تصریح می‌کند که صحیح، واژه بویه است نه یویه، در حالی که مرحوم دکتر طاعتی، به مناسبت به کار رفتن «یویه» در متن صحاح الفرس، نوشته بوده است: «شاهد یویه در وفائی افرخی گفته بیت:

چون مرایوبه درکار (دیوان: درگاه) تو خیزد چکنم  
رهی آموزرهی را و ازینم (دیوان: از این غم) برهان  
و در دیوان بجای «یویه»، «یویه» آمده است. بیا یک نقطه در اول<sup>۲۰</sup>»

نویسنده در صفحه ۲۷۹۵ درباره لغت فرس نوشته است: «در واقع لغت فرس کمک کار شعرا در قافیه بندی بود...»

این نکته، ظاهراً از آخرین «کشمیاتی» است که در عالم تحقیق صورت گرفته است. زیرا تاکنون اهل قلم و پژوهش، به ناروا می‌پنداشتند که لغت فرس، مجموعه‌ای است بسیار کوچک از لغات که در آثار خامه‌گویندگان ماوراءالنهر و حراسان به کار می‌رفته است و مفهوم آن واژه‌ها برای شاعران دیگر حوزه‌های ادبی مهم و نادانسته بوده است و شماری به اندک از آنها بی‌شک مأخوذ از سغدی است.<sup>۲۱</sup> نویسنده مقاله، به دنبال چنان سخنانی در همان صفحه نوشته است:

«لغت فرس هم از خطا مرا نیست، مثلاً در این فرهنگ واژه مرغون یا مرغزن بمعنی گورستان به صورت مرغی آمده،

تمام کوشش نویسنده بر این است که به نحوی از احیاء، از اعتبار لغت فرس بکاهد یا بکلی مندرجات آن را نامعتبر بنماید. غافل از اینکه شیوه تلفظ برخی از لغات در حوزه‌های ادبی گوناگون، متفاوت بوده است و صورتهای طاهراً دوگانه این دو کلمه نیز نظایری دارد که اینجا، جای بحث آن نیست اگرچه مرحوم والتر برنونهینگ، عالم بزرگ زمانهای قدیم ایران، «مرغن» و «مرغن» به معنی گور، قبرستان - را دو کلمه دانسته است.<sup>۲۲</sup>

نویسنده، سپس در صفحه ۲۷۹۶ آورده است: «چند نکته است که کفه واژه بویه را در اصالت آن وزن بیکند: وجود ریشه این واژه در زمانهای پیش از اسلام و استعمال لفظ تحول یافته همان ریشه بصورت: بوی و بو + که در نثر و نظم...»

محتمل است که «بوی» یا «بویه» از یک اصل باشد اگرچه تاکنون این نکته به ثبوت نرسیده است، «بوکه» و «بؤدکه» و «بوکه» چگونه ممکن است، تحول یافته «بوی» باشد؟ آیا «بوی» به معنی «آرزو» در آثار بازمانده از زبانهای ایرانی پیش از اسلام وجود دارد؟ یا تأمل در شواهدی که از پی می‌آید، برای نگرنده، شکی بجا نمی‌ماند که کلمه «بویه» هم اصیل است و هم درست و در بعضی از حوزه‌های ادبی، به همین صورت، به کار می‌رفته است و تلفظ می‌شده تا آنجا که بعضی از مشتقات فعلی آن نیز کاربرد داشته است.

با این همه، طاهراً در برخی از دیگر حوزه‌ها و در زبان بعضی از گویندگان و نویسندگان «بویه» رایج و دارج بوده است، و گرنه صاحبان بعضی از کتب لغت، آن را ضبط نمی‌کردند. هرچند که ممکن است ضبط آنها به صورت «بویه» به سبب باشاخصن کلمه بوده باشد.

بهر حال، تأیید اینکه «بویه» و «بویه» یک کلمه بوده است و از یک اصل، یا اینکه، دو کلمه، بوده است با مفهومی نزدیک به هم، به عهده زبان شناسان و ریشه شناسان است...

نکته دیگری نیز، پیش از آوردن امثله‌ای از استعمال «بویه» - جز از آنچه که مرحوم مینوی در مقاله تحقیقی خویش و نیز در حواشی کلیله و دمنه نقل کرده است - گفتنی است و آن، این است که

مرحوم فروزانفر در «منتخبات ادبیات فارسی»<sup>۲۳</sup> و «سخن و سخنوران»<sup>۲۴</sup> و آقای زلیخا لازار در «اشعار پراکنده»<sup>۲۵</sup> این کلمه را به مناسبت آنکه در شعری از دقیقی - مندرج در تاریخ بیهقی -<sup>۲۵</sup> به کار رفته بوده است؛ به شکل «بویه» نقل کرده‌اند؛ در حالی که مرحوم دهخدا آن را به صورت «بویه» صحیح دانسته است و نقل نموده<sup>۲۶</sup> و آقای محمد دبیر سیاقی در «دیوان دقیقی»، کلمه را به نقل از «بیهقی» و «مجمع الفصحاء»، «بویه» ضبط نموده است.<sup>۲۷</sup>

\* \* \*

اما چند شاهد برای استعمال «بویه» از میان شواهدی نه چندان کم:  
گزارنده و نویسنده «تفسیر پاک» که با «بویه» و مشتقات آن، کاملاً آشنائی داشته و این لفظ، از واژه‌های شاخه و پر استعمال در زبان ادبی دیارش بوده است؛ در ترجمه قسمتی از آیه شریفه ۱۲۵، از سورة مبارکه بقره، نوشته است:

«گفت یاد کن یا محمد که چون ما مرخانه کعبه را مثابه گردانیدیم و بویه گاه دل‌های مؤمنان گردانیدیم. ای که دل‌های مؤمنان سوی آن یوان گردانیدیم. چه اگر کسی سیار دیده باشد؛ هم یوان آن باشد»<sup>۲۸</sup>

بی شک تا وقتی که کسی کلمه «بویه» را در زبان خویش، به حوبی نشناسد؛ نمی‌تواند اسم مرکب و صفت فاعلی (صفت حالیه) آن را در ترجمه و تفسیر قرآن مجید به کار ببرد.  
نیز صورت «یوبان»، روشنگر آن است که این کلمه «بویه» - به اصطلاح دستوری‌ها - اسم مصدر و اسم معنی است و بی شک مصدری هم داشته است.

ابوالعرج رومی گفته است:

«راجعش را ر یوبه رویش»      «روی مسهره قفا باشد»  
«یوبه منزل بهشت حاست»      «گرچه دشوار بود، آسان گشت»<sup>۲۹</sup>  
شایان یاد آوری دوباره است که مرحوم محمد علی ناصح در سال ۱۳۰۴ شمسی، صورت درست کلمه را «بویه» دانسته بوده است.<sup>۳۰</sup>

فخرالدین اسعد گرگانی سروده است:

«حروشان و توان با یوبه حفت»      «ری صری و دل تنگی همی گفت»  
«به دل مویه کسان با یوبه حفت»      «بها از هر کسی با دل همی گفت»<sup>۳۱</sup>

مسعود سعد سلمان گوید:

«مر مرا گاه گاه ربح کند»      «همه‌ام یوبه لهاور است»  
«در بن خرد زیوبه وصل تو مور مور»      «در من جهد زانده هجر تو مارمار»<sup>۳۲</sup>  
همچنین در دیوان مسعود سعد سلمان - ظاهراً به قریه مواضع دیگر - می‌بایست به جای «بویه» و «بویه»، «بویه» چاپ می‌شد.<sup>۳۳</sup>

انوری گفته است:

ای در حرم جاه تو امنی که نیاید      «از یوبه آن خواب خوش آهوی حرم را»<sup>۳۴</sup>  
نیز «معجم شاهنامه»<sup>۳۵</sup>، «فرهنگ جهانگیری»<sup>۳۶</sup>، «فرهنگ مجموعه الفرس»<sup>۳۷</sup>، «فرهنگ سرمه سلیمانی»<sup>۳۸</sup>، «فرهنگ تحفة الاحباب»<sup>۳۹</sup>، و «فرهنگ صحاح الفرس»<sup>۴۰</sup>، دیده شود که همگی «بویه» را ضبط کرده‌اند و این دلیلی دیگر است بر صحت نظر مبنوی و اصالت و درستی «بویه» و اینکه در



پژوهشهای لغوی، به شیوه علمی، نه می‌توان بدون کسب مقدمات و فراگرفتن اصول و مبادی، از خود ابداء رأی و اظهار نظر کرد و نه می‌توان صرفاً از راه حدس و توسل به قوه استنباط و تحقل خویش یا پیروی از عقیده دیگری، سحی گفت که به کار آید. بهر حال بهتر از این نایستی.

### یادداشتها

- ۱- گنجیات عبد راکبی، طهران، ۱۳۴۰، ص ۱۲۵
- ۲- برهان قاطع، به تصحیح دکتر معین، طهران، ۱۳۶۲، ج ۱، مقدمه ص هشتاد و یک- هشتاد و هشت
- ۳- مقالات افسال آشتیانی، محمده دبیر سیاقی، ص ۹۰۱
- ۴- یحسا، سال نهم، شماره دوازدهم (اسفند ماه ۱۳۳۵ شمسی) ص ۵۳۰-۵۳۷
- ۵- دیوان ابوالفتح روسی، به تصحیح چاپکین، طهران، ۱۳۰۴ شمسی، ص ۱۵۴ و ۱۶۸
- ۶- نامواره دکتر محمود افشار، طهران، ۱۳۶۸، ج ۵ ص ۲۷۹۱-۲۷۹۷
- ۷- کیهان فرهنگی، شماره دهم، ۱۳۶۳
- ۸- نشر دانش، سال هشتم، شماره چهارم، ص ۲۲-۳۱
- ۹- دیوان مسعود سعد سلمان، رشید یاسمی، چاپ اول ص ۶۲۰
- ۱۰- کلیله و دمنه، به تصحیح و توضیح محسنی میبوی طهرانی، به قطع بزرگ، طهران [۱۳۵۲] ص ۳
- ۱۱- دیوان عثمان مختاری، حلال همای، ص ۹۵۲ و ۹۵۸ و ۹۶۰
- ۱۲- قرآن مجید، سوره سارکه ساء، آیه شریفه چهل و سوم
- ۱۳- سپهر، شماره اول، اسفند ماه ۱۳۵۱
- ۱۴- برهان قاطع، محمده معین، تعلیقات، طهران، ۱۳۶۲، ص ۸۰-۸۱
- ۱۵- فرهنگ فارسی، معین، ج ۴ ص ۲۸۶۹، مقایسه شود با واژه نامه میبوی حرد، احمد تفصیلی، ص ۱۳۷، ۱۸۹ و  
D N MacKenzie A Concise Pahlavi Dictionary, London, 1971, P 49
- ۱۶- کشف الاسرار، چاپ حکمت، ج ۱ ص ۱۲۲۸ ج ۳ ص ۷۲۶.... و طغیان الصوفیه، طبع سرور مولائی ص ۱۵۰، ۲۳۹، ۴۲۷ و ترجمه مقامات حریری، دکتر روانی، صفحه‌های ۲۸، ۴۴، ۶۵، ۶۶، ۱۳۵، ۱۳۶ و .
- ۱۷- برهان قاطع، ج ۱، مقدمه، ص پنجاه و شش و مابعد
- ۱۸- سیری در شعر فارسی، دکتر رزین گوب، طهران، ۱۳۶۳، مقدمه
- ۱۹- نه شرقی، نه غربی، رزین گوب، طهران، ۱۳۵۲، ص ۱۶۴
- ۲۰- صحاح الفرس، دکتر طاعتی، ص ۲۹۲ ج
- ۲۱- تاریخ زبان فارسی، پرویز ناتل خانلری، طهران، ۱۳۵۲، ج ۲ ص ۱۰۷
- 22- W B Henning Two Central Asian words 1946 P 157-162
- ۲۳- متنبات ادبیات روسی، طبع دوه، طهران، ۱۳۱۴ ص ۷ سحر و سحروران، فروزانفر، چاپ دوم، ص ۳۰
- ۲۴- اشعار پراکنده، ژیلر لازار، طهران، ۱۳۶۱، ج ۲ ص ۱۶۶
- ۲۵- تاریخ بیهقی، فیاض، عی، طهران، ۱۳۲۴، ص ۲۸۶ و چاپ دانشگاه مشهد ص ۴۹۶
- ۲۶- امثال و حکم، علی اگر دهجد، ج ۳ ص ۱۲۵۲
- ۲۷- دیوان دقیقی، محمده دبیرسیاقی، طهران، ۱۳۴۲، ص ۱۰۹ و ۱۱۰ ج
- ۲۸- تفسیر پاک، چاپ عکسی، ص ۶۷
- ۲۹- دیوان روسی، ص ۳۵، ۱۲۴
- ۳۰- دیوان روسی، تصحیحات، ص ۱۵۴، ۱۶۸
- ۳۱- ویس و رامین، ک گالی نودوا، الکساندر گواخاریا، طهران، ۱۳۴۹، ص ۲۸۱، ۴۱۰
- ۳۲- دیوان مسعود سعد، ص ۴۵ و ۶۷۲
- ۳۳- دیوان مسعود سعد، ص ۴۳۰ و ۵۳۰ و ۷۲۸
- ۳۴- شرح مشکلات دیوان ابوری، دکتر جعفر سیهی، ص ۳۵-۳۶
- ۳۵- معجم شاهانه، حسن حدو حبه، طهران، ۱۳۵۳، ص ۷۵
- ۳۶- فرهنگ جهانگیری، دکتر عقیقی، دانشگاه مشهد، ج ۲ ص ۲۱۴
- ۳۷- مجموعه الفرس، دکتر حویسی، طهران، ۱۳۵۶، ص ۲۶۰
- ۳۸- سرمة سلیمانی، محمود مدبری، ص ۲۶۵
- ۳۹- لطفه الاحباب، نفی زاده طوسی- ریاضی هروی، مشهد، ۱۳۶۵، ص ۳۶۰
- ۴۰- صحاح الفرس، ص ۲۹۲

## دهقانان در ایران قرن نوزدهم

در آغاز به این دو نکته توجه باید کرد:

- ۱ - موقعیت اقتصادی - اجتماعی دهقانان در ایران همانند موقعیت " سرف " در دوران فئودالیزم نبود. به زمین وابستگی و تقید نداشتند.
- ۲ - برای ثیولدار و زمین دار ایرانی که از فردای خود مطمئن نبود وضعیت و بقای دهقان نمی توانست اهمیتی داشته باشد.

موقعیت دهقانان ایران که تحتانی ترین لایه مخروط اجتماعی - اقتصادی جامعه ایران قرار داشتند به این معنی بود که همه طبقات مافوق این امکان را می یافتند که به مایملک ناچیز دهقانان دست درازی کنند. تصویر زیر از کتاب پر ارزش حاج سیاح در این زمینه نکته آموز است:

" ... انسان اگر دهات ایران را گردش کند می فهمد که ظلم یعنی چه؟  
 بیچارگان سوخته و برشته در یک خانه تمام لباسشان به قیمت جل یک اسب آقایان نیست. یک ظرف مس برای طبخ ندارند. ظرفها از گل ساخته، خودشان با اینکه شب و روز در گرما و سرما در زحمت و عذاب کارند نان جو بقدر سیر خوردن ندارند. سال به سال شش ماه به شش ماه گوشت به دهندشان نمی رسد. از خوف هر وقت یک سواری یا تازه لباسی می بینند می لرزند که باز چه بلایی برایشان وارد شده است..."<sup>۱</sup>

ناظران غیر ایرانی قرن نوزدهم هم تصاویر مشابهی عرضه کرده اند. برای نمونه لونیس پلی از وضعیت دهقانان تصویر زیر را ارائه داده است:

" یکی از پی آمدهای این نظام اجاره داری این است که برزگران بسیار بیشتر از آنچه که به خزانه دولت می رود اجاره می پردازند. برای مثال، الف حکمرانی ایالتی را از شاه اجاره می کند به مبلغ (ب) به اضافه (ث) که در واقع رشوهای است که باید پرداخت. مقدار ب معمولاً ثابت است ولی (ث) هر ساله تغییر می کند. الف بنوبه دهاتی را که از شاه اجاره کرده به دیگران اجاره می دهد. شخص (د) چند ده را از (الف) اجاره می کند و

خود هرده را جدا گانه به (ف) اجاره می دهد. (ف) به نوبه به (ق) مأموریت می دهد که به نیابت او اجاره ها را از زارعین جمع آوری نماید. نا گفته پیداست که هر کدام میکوشند از این قراردادها استفاده ببرند. به این ترتیب، بزرگران به جای اینکه مبلغ (ب) را بپردازند که به خزانه شاه می رود باید مبلغ ب + ث را به اضافه آنچه که (د) و (ف) و (ق) به جیب می زنند، بپردازند. بزرگر نمی تواند بپردازد. (ق) به (ف) شکایت می کند و (ف) به (د) و (به) به (الف) که با پایتخت قرارداد بسته است. (الف) به اجاره داران ثانوی اجازه می دهد که برای جمع آوری اجاره زور بکار ببرند و آنان نیز چنین می کنند. سال بعد بعضی از این بزرگران ده را ترک می کنند و بخشی از زمین ها کشت نمی شود. از مردم ایالات به آن گونه اجاره و مالیات اخذ می شود که انگار با تمام شدن مدت اجاره حاکم دنیا قرار است آخر بشود...<sup>۲</sup>

توصیف پلی ممکن است در وهله اول بنظر عجیب بیاید ولی هر کس که اطلاعات اندکی هم از ایران قرن نوزدهم داشته باشد بر درستی این جمع بندی مهر تأیید خواهد زد. برای مثال، هربرت در گزارش محرمانه ای که راجع به « وضعیت داخلی ایران » در سال ۱۸۸۶ تهیه نمود نوشت:

" همه املاک شاهزاده [ ظل السلطان ] را در اصفهان سهام الدوله اجاره کرده است. او بنوبه این املاک را به شخص دیگری اجاره داده، این شخص هر بهار به این املاک سرکشی کرده و محصولات را ارزش گذاری می کند و سپس فرد دیگری را می گمارد که کارها مطابق میل انجام شوند. در پائیز شخص دیگری برای جمع آوری اجاره اعزام می شود. تمام این آدمهای مختلف باید چیزی گیرشان بیاید و چون مزدی هم نمی گیرند بدیهی است که همه این به جیب زدن ها باید از کیسه زراعین تأمین شود...<sup>۳</sup> "

متأسفانه آمار دقیق و قابل اعتماد در دسترس نداریم که حدود و کمیت این ستمگری را مشخص کنیم ولی کرزن بر این عقیده بود که " در ایران همه می دانند که حداقل دریافتی های اضافی بطور متوسط ۶۶ و دو سوم درصد است...<sup>۴</sup> "

از سوی دیگر فوریه که در نیمه اول قرن نوزدهم به ایران سفر نمود راجع به کرمانشاه نوشت که حاکم " اگر خود را به اخذ دو برابر یا حتی سه برابر مالیاتی که

اهالی کرمانشاه قرار است بپردازند راضی میکرد مصیبت چندان غیر قابل تحمل نمی‌بود " ولی: " او مردم را لخت کرده است. هر جایی که تحت حکمرانی اوست بدبختی ابعاد وحشتناکی دارد. دهقانان به سختی نانی برای خوردن دارند و وقتی که به دربار شکایت می‌کنند و تظلم می‌خواهند بعنوان یاغی و شورشی آنها را به فلک می‌پندند... " ۵

زیاده بودن فشار مالیاتی بر گرده دهقانان را از دیگر منابع هم می‌توان دریافت. برای مثال مکنزی در ۱۸۶۱ به این نکته اشاره کرده است که سربازان در ایران حقوقی دریافت نمی‌کنند و " مجبورند همانطور که من در سفرم به خراسان در ۱۸۶۰ شاهد بودم با غارت و چپاول زندگی کنند " ۶

الکساندر که یکی از کارمندان سفارت انگلیس بود و در سفر ۱۸۱۷ نتوانسته بود از دهی در آذربایجان سیورسات بگیرد (جالب است که دولت برای خدمتگزاران دولت‌های خارجی هم حق و حقوقی از کیسه زارعین ایرانی قائل بود) از کدخدای ده علت را پرسید، پاسخ شنید که:

" شاه در سفر اخیرش به اردبیل در اینجا توقف کرد و همراهان او مثل همیشه اسبها و چارپایان همراهشان را در مزارع گندم رها کردند و گندم‌زارهای مان همه از بین رفته است. شترها را هم در مزارع پنبه رها نمودند... " ۷

گیبونز گزارش کرده است که در ۱۸۳۰ در شرایطی که قسمت بزرگی از کشور را طاعون بزرگ فرا گرفته بود به ولیمهد (عباس میرزا) فرمان داده شد که برای خواباندن شورش حاکم کرمان، شاهزاده حسنعلی میرزا به آن ایالت لشکرکشی کند تا " امنیت و قانون " در آن سرزمین احیاء شود. سربازان ولیمهد به هر جا که رسیدند غارت کردند و آنچه که بردنی بود، بردند به طوری که در سر راه قشون " زارعین، دهات را ترک کردند، ایلها و عشایر برای اینکه از غارت شاهزاده در امان باشند به نقاط دور دست گریختند " ۸ سرانجام به بوانات، ده زیبایی بین اصفهان و کرمان رسیدند و در آنجا توقف نمودند. ولیمهد اجازه داد " که باغ بسیار زیبا و پر محصولی را که متعلق به وزیر حاکم شیراز بود، غارت کنند... " ۹ در ده دیگری بنام " ایزد خواست " که ساکنین‌اش از ترس شاهزاده خانه و گاشانه‌شان را ترک کرده بودند ولیمهد اجازه داد " که آنچه را که نتوانسته بودند با خود ببرند سربازان تصاحب کنند و حتی مزارع نورس را برای علوفه چارپایان قطع نمایند... " ۱۰

ویرینگ یکی از سیاحانی که در اوائل قرن نوزدهم در ایران مسافرت کرده است در

سفرنامه‌اش نوشته است " من مکرراً شاهد بودهام که خدمت گزاران وابستگان به شاهزاده وارد ده شده و هر چه که لازم داشته‌اند بدون پرداخت کوچکترین وجهی تصاحب کرده‌اند...<sup>۱۰</sup> "

ناظر دیگری ضمن اشاره به خرابی شهر دامغان متذکر شده است اگر چه خرابی شهر از قرن هیجدهم شروع شد ولی بیشترین صدمه را موقعی دید که عباس میرزا با ۳۰۰۰ سرباز خویش در ۱۸۳۲ در این شهر اردو زد.... همه چیز را سربازان شاهزاده نابود کردند. وقتی این سربازان پیدایشان می‌شود دوست و دشمن در امان نبوده، همه غارت میشوند<sup>۱۱</sup> "

اعتمادالسلطنه هم در کتاب خاطرات روزانه به واقعه مشابهی اشاره می‌کند و می‌افزاید " هیجده سال قبل [در سال ۱۲۹۲ هجری] که به سفر خراسان آمدم در رکاب شاه حکم شد طایفه بموت را چاپیدند. زیادی از آنها کشتند و اسیر گرفتند...<sup>۱۲</sup> "

با این وضعیت، وقتی از دهقانان بعنوان ستمکشیده‌ترین و در عین حال فقیرترین قشر اجتماعی ایران نام می‌بریم سخنی به گزاف نگفته‌ایم. در توضیح این وضعیت باید اضافه کنیم که حدس و گمان در باره علل و عواملی که موجب پیدایش و بعضاً تشدید آن شده‌اند چندان دشوار نیست. برای مثال به عقیده کنسول راس:

" وقتی مقامات بطور سیستماتیک به کسانی فروخته می‌شود که بیشترین بها را می‌پردازند بدون اینکه هیچ ارزیابی ثابت و اساسی صورت بگیرد و در جائیکه مالیات مناطق افزایش می‌یابد بدون اینکه تولید افزایش یافته باشد...<sup>۱۳</sup> "

واضح است که ناامنی و اغتشاش خواهد شد و تولیدات کاهش خواهد یافت. یکی از پی‌آمدهای این وضعیت " بطور تدریجی خالی از سکنه شدن مناطقی است که زمانی آباد بودند"<sup>۱۴</sup> ، مشکل اصلی در این است که " در ازای آنچه که برزگر به خزانه دولت می‌پردازد، از دولت هیچ خیری به برزگران نمی‌رسد " و می‌افزاید " هیچ جاده‌ای ساخته نمی‌شود، هیچ محکمه‌ای برای تقلم خواهی وجود ندارد و هیچ حمایت فردی هم داده نمی‌شود " ، برای مبارزه با اوضاع ناامنی که هست " دهقان بطور عادی هر شب برای اینکه چند لحظه‌ای آرامش داشته باشد خود را تا دندان مسلح می‌کند " . البته " یک نیروی نظامی وجود دارد ولی بیشتر از همیشه به این منظور مورد استفاده قرار می‌گیرد که مالیات عقب افتاده را به زور از دهقانان اخذ نماید"<sup>۱۵</sup> .

ویلیام ابوت که به جای برادرش کیث ابوت به کنسولی بریتانیا در تبریز منصوب

شد در بارهٔ اوضاع آذربایجان چنین نوشت " بسیاری از بدبختی‌هایی که روستائیان دارند ریشه‌شان بیشتر در توزیع نابرابر و نسنجیده سنگینی بار مالیاتی است تا در بهره‌کشی سیستماتیک بوسیله اربابان... " . علت بدبختی‌ها چه توزیع نسنجیده و نابرابر سنگینی بار مالیاتی باشد و چه بهره‌کشی سیستماتیک، به قول دورانده سفیر انگلیس در تهران "آذربایجان که بزرگترین و پرجمعیت‌ترین ایالت ایران است بطرز خطرناکی بد اداره می‌شود" ۱۷ .

دهسال بعد، کنسول بریتانیا در تبریز گزارش کرد که " تردیدی نیست که جمعیت روزبروز فقیرتر و مستمندتر می‌شوند و پول کمتری دارد که صرف کالاهای خارجی نماید... " ۱۸ .

برای درک بهتر موقعیت دهقانان به وجوه دیگری از موقعیت‌شان توجه می‌کنیم. گرچه اطلاعاتی که می‌آید مربوط به نقاط مشخصی از ایران است ولی دلیلی در دست نداریم که بیانگر آن باشد که اوضاع در دیگر نقاط ایران تفاوت چشمگیری می‌کرده است.

ییت کنسول انگلیس در مشهد در ۱۸۹۴ گزارش کرده است که بیشترین محصولی که یک برزگر پس از یک برداشت خوب خواهد داشت سه تا چهار خروار و پس از یک برداشت متوسط بین دو تا سه خروار می‌باشد. بعقیده او " این حد اعلای آن چیز است که برای بخش اعظم دهقانان تازه وقتی که همه چیز مطابق میل پیش می‌رود باقی می‌ماند ". همو می‌افزاید که یک خانواده متوسط در سال سه خروار گندم مصرف می‌کند. به این ترتیب وقتی که همه چیز مطابق میل پیش می‌رفت .... چیزی باقی نمی‌ماند ولی در همان گزارش می‌آید. " این [یعنی ۲ تا ۴ خروار] کل درآمد یک دهقان خوشبخت در خراسان است. از این جمع، حاکم محل، نوکران او و کدخدای ده و دیگران مقدار قابل توجهی را به جیب می‌زنند... " ۱۹ . تعجبی ندارد که با این چنین نظامی، وضعیت زندگی دهقانان به این صورت تصویر می‌شود:

"... این مردمان بی غل و غش آنچنان می‌کنند که با آنچه که خواستنی است تفاوت زیادی دارد. در آگونک‌های بی پنجره که فقط سوراخی در مرکز سقف برای خروج دود دارد زندگی میکنند و کثافت دهکده‌هایشان غیرقابل توصیف است. در زمستان هم از هوای سخت به دلیل نداشتن لباس گرم و مواد سوختنی عذاب می‌کشند... " ۲۰

دیکسون از کرمانشاه گزارش کرده است که " بعلت اقدامات مستمرانه مقامات

محلی و ترس از کمبود باران.... دهقانان نتوانستند به اندازه معمول کشت کنند...<sup>۲۱</sup> " مهندس باداش اطریشی، گاستیگر که سالیان دراز در ایران زندگی کرد اظهار عقیده کرد که " مالیاتهای سنگینی که در حال حاضر [۱۸۸۱] اخذ می‌شود، بطور موثری موجب شده است که مردم نتوانند وضعیت خویش و زمین‌های خویش را بهبود دهند.<sup>۲۲</sup> " و در نتیجه، در یزد و کرمان، در حالیکه ضروریات روزمره زندگی کمیاب و گران بود به حدی که طبقات فقیر قادر به خریدشان نبودند، به کارگران و دیگر زحمتکشان " مزد ناچیزی پرداخت می‌شد " و در کرمان " فقر و گدایی پیداد می‌کند...<sup>۲۳</sup> "

در یکی از گزارش‌هایی که راجع به گیلان و مازندران در دسترس داریم آمده است که " وقتی زمین به دهقانان تعلق دارد حاکم منطقه تقریباً هر مقدار که می‌خواهد یا می‌تواند اخذ می‌نماید ". در این وضعیت دهقان " اغلب به این نتیجه می‌رسد که وضع مالی‌اش با نداشتن زمین بهتر از موقعی خواهد بود که مالک قطعه زمینی است...<sup>۲۴</sup> "

بر اساس اطلاعات موجود راجع به درآمد سالیانه یک دهقان در سال و سطح عمومی قیمت‌ها برای سال ۱۸۷۶ ما جدول زیر را از مقدار واقعی قدرت خرید یک دهقان برآورد کرده‌ایم که روشن‌گر است. باید به این نکات توجه نماییم که در گزارش مشخص نشده است که آیا مقدار درآمد یاد شده، درآمد سرانه فرد دهقان است یا یک خانوار دهقانی که به احتمال زیادی خانوار دهقانی مد نظر است. بعلاوه به این نکته توجه می‌دهیم که در دوره مورد بررسی، گیلان ثروتمندترین ایالت ایران بود و به این نحو وقتی اوضاع در هر رونق‌ترین ایالت به‌قرار زیر باشد، تکلیف دیگر نقاط دیگر روشن می‌شود. مقدار ضروریات زندگی که یک دهقان گیلانی قادر به خرید آن می‌بود مشروط بر اینکه همه درآمد روزانه را صرف یک قلم نماید - سال ۱۸۷۶.<sup>۲۵</sup>

مقدار به کیلوگرم، تخمین حداکثر درآمد	مقدار به کیلوگرم، تخمین حداقل درآمد
سالیانه	سالیانه
۹ لیره استرلینگ	۶ لیره استرلینگ
برنج	۵/۴۵
گندم	۵/۹
جو	۵/۴۵
آرد	۳/۲
گوشت گوسفند	۰/۹
گوشت گاو	۱/۸
صابون	۰/۹
	۲/۷
	۳/۲
	۲/۷
	۱/۸
	۰/۴۵
	۰/۹۰۰
	۰/۴۵

به این ترتیب، یک دهقان گیلانی اگر همه درآمد روزانه را صرف خرید برنج می‌کرد می‌توانست بین ۲/۷ کیلوگرم تا ۵/۴۵ کیلوگرم برنج خریداری نماید. بر این نکته آگاه هستیم که الگوی مصرفی تک کالایی برای درک بهتر اوضاع به شدت نا کافی است. بعلاوه می‌دانیم که هزینه‌های دیگر هم هست که موجب می‌شود تا دهقان گیلانی نتواند همه درآمد روزانه را صرف یک قلم نماید. با تمام این اوصاف جدول بالا بیانگر آن است که دهقانان گیلان که در ضمن "خوشبخت‌ترین و احتمالاً غنی‌ترین" دهقانان ایران بودند از قدرت خرید ناچیزی بهره‌مند بوده‌اند.

تردیدی نیست آنچه گفته‌ایم به پراکندگی جمعیت دهقانی منجر شده و در نظام کشاورزی وابسته به آبیاری مصنوعی که در بسیاری از نقاط ایران غالب بود فرایند تشکیل انباشت سرمایه را مواجه با اشکال می‌ساخت. وقتی که فرایند انباشت سرمایه لطمه بخورد تردیدی نیست که بر انکشاف اقتصادی بطور کلی هم تأثیر منفی خواهد گذاشت. فوریه در باره ایالت کرمانشاه نوشته است "این سیاست بد (مالیات زائد و زیادی) نتیجه داده است و سه چهارم جمعیت مهاجرت کرده‌اند. شهرنشینان به آذربایجان رفته‌اند و ایلات و عشایر هم به ترکیه مهاجرت کرده‌اند و در نتیجه درآمدهای استان کاهش یافته است..."<sup>۲۶</sup> بدون تردید کاهش درآمدها یعنی کاهش تولید و این به نوبه موجب کندتر شدن فرایند انباشت سرمایه می‌شود.

دریک جامعه فئودالی، زمین اگر کارگری بر آن کار نمی‌کرد بی ارزش بود چون مولد نبود ولی در ایران الکساندر مودی را ذکر می‌کند که نه تنها درباره موقعیت کلی دهقانان روشنگر است بلکه بیانگر درجه استبداد و مطلقیت حکومت هم هست. جریان از این قرار بود که عده‌ای از تجار هندی تصمیم می‌گیرند که برای حاکم شیراز هدایایی بفرستند ولی قبل از رسیدن به مقصد بختیاری‌ها شبیخون‌زده و هدایا را می‌برند. حاکم شیراز "به اهالی دهی که در نزدیکی آن شبیخون صورت گرفته مدتی امان می‌دهد که هدایا را پیدا کنند. چون چنین نشد بر اهالی ده جریمه سنگینی بست و هر روز یکی از اهالی ده را می‌کشت تا این جریمه پرداخت شود. پس از چند فقره قتل ساکنین ده ترک خانه و کاشانه کرده از آن دیار گریختند..."<sup>۲۷</sup>

اگرچه در ایران قرن نوزدهم شاهد جنبش‌های دهقانی گسترده نیستیم، ولی شواهدی هست که نشان‌دهنده درجه نسبتاً بالایی از آگاهی در میان دهقانان است. برای مثال حاج سباح درخراسان در دهی نزدیک تربت حیدریه ازوضع حاکم پرسید یکی ازروستاییان گفت:

"... حکام مالک‌جان و عیال و مال مردمند. مثلی مشهور است دستی که



حاکم بریده دبه ندارد. کاش تنها حکام بودند نایب‌الحکومه - منشی باشی - داروغه، پاکار، کدخدا هر یک هر چه بکنند جلوگیر ندارد وای بحال کسی که شکایت کند... آقا غلام و بنده زرخرید بسیار بحال از ماها بهتر است. این را مبالغه نمی‌گویم دلیل دارم زیرا بنده ملک یک نفر است. او می‌داند به یک نفر خدمت کند و آن یک نفر معاش او را داده از جور دیگران حفظ می‌نماید اما ما نمی‌دانیم ملک کیستیم و بکدام یک خدمت کنیم؟ حافظ ما کیست؟ کاش ترتیبی باین تعديات می‌دادند که هم برای ما و هم برای ظالمان خوب بود. مثلاً معین شود که چقدر به درویش و چقدر به حکام و هر یک از مأمورین او بدهیم و می‌دانستیم کی حکمفرماست و سالیانه چه خواهند برد. آن وقت ترتیبی می‌دادیم که باقی آنچه می‌برند معاش ما باشد و اطمینان داشتیم بما می‌ماند اما از بدبختی نمی‌دانیم امسال باید تحمیل چند سید را یا فراش را بکشیم و چه خواهند خواست؟...<sup>۲۸</sup>"

تریدی نیست که در این وضعیت تولید صدمه خواهد دید چون اطمینانی نیست که تولید کننده مستقیم بتواند از نتایج کار و زحمت بیشتر بهره‌مند شود. سردار اسعد در کتاب تاریخ بختیاری می‌نویسد. در هنگام عبور از دهات پرسیدم چرا سبزیجات و بقولات بعمل نمی‌آورند که هم خود بخورند و هم مازاد را به مسافران بفروشند؟ پیرمردی پاسخ داد:

".. راست می‌گویی اما این کار در صورتی است که ما را به حال خود بگذارند چه فایده‌ای برای من دارد که عمر خود را صرف کنم و متحمل زحمت بشوم و حاصل زحمت مرا حاکم و ضابط بخورند و حتی خود مرا از انتفاع آن محروم سازند و اگر یک دفعه این کار را بکنم زحمت آن باید موروثی خانواده من بشود و همه ساله ضابط حکام همان را بلاعوض از من بخواهند...<sup>۲۹</sup>"

به این نکته باید توجه کنیم که در حالیکه بی اطمینانی نسبت به آینده بعنوان ترمزی جلوی رشد تولید و سرمایه‌گذاری برای انکشاف نیروهای مولدرامی گرفت مالیاتهای بی فایده و زیادی هم بر مصرف بالقوه دهقانان تأثیر می‌گذاشت. بطور خیلی

ساده در شرایطی که قدمی برای بهبود تکنیک‌های تولیدی و افزایش باروری برداشته نمی‌شد مالیات‌های بی‌قائده و روزافزون موجب می‌شد که دهقانان امکانات کاهش یابنده‌ای برای مصرف خویش داشته باشند و به این ترتیب این وضعیت بر تجارت هم تأثیر منفی می‌گذاشت با عدم پیشرفت تجارت، تولید برای بازار لطمه می‌خورد و به این ترتیب تقسیم اجتماعی کار به دلیل محدودیت‌هایی که در سر راه مبادله وجود داشت کندتر و محدودتر می‌گشت. در این مورد بی‌مناسبت نیست که به قطعه زیر از گزارش کنسولی ویت در باره خراسان که در سال ۱۹۰۲ تهیه کرده است توجه کنیم: در سیستان:

"... فقط مقامات محلی و شمار اندکی از کدخدایان دهات پولی برای خرید اقلام گران قیمت دارند.... مناسبات تهاتری کماکان وجود دارد.... و مبادلات بزرگ بین تجار محلی صورت نمی‌گیرد...." ۲۰

وجود مناسبات تهاتری در اوائل قرن بیستم به آن معنی است که پول بعنوان وسیله مبادله آنطور که باید و شاید در زندگی اقتصادی منطقه نفوذ نکرده است که به‌نوبه‌براین دلالت دارد که تقسیم اجتماعی کار در مراحل اولیه بوده و نظامی شبیه اقتصاد طبیعی غالب بوده است. از هر دیدگاهی که به استبداد حاکم در ایران از یکسو و موقعیت دهقانان بعنوان عمده تولید کنندگان مستقیم از سوی دیگر توجه کنیم مشاهده می‌کنیم که پی‌آمد آن ساختار سیاسی برای دهقانان و برای اقتصاد بطور کلی فاجعه آفرین بوده است. بی‌مناسبت نیست که «کی‌نیر» نوشت در شرایطی که "کشت کننده زمین به ندرت از محصول کار خویش بهره‌مند می‌شود" و خانه و کاشانه و زمین او هر آن ممکن است بوسیله وابستگان هر صاحب قدرتی تاراج شود و او و خانواده‌اش در یک چشم بهم زدن "از سرمایه ناچیز خود محروم شوند و به گدایی و بیچارگی بیافتند" تولید صدمه خواهد دید و اقتصاد لطمه خواهد خورد. "حاصلخیزترین نواحی که اگر تحت حکومت پادشاهی فهمیده و عادل باشد به آسانی پاداش کلاتی به کشتکاران خواهد داد، رها شده و اکنون عاطل مانده و کشت نمی‌شوند." ۲۱

در یک حکومت استبدادی که مهمترین وجه مشخصه آن خودسرانه بودن قانون و قانون شکنی است هر کاهشی در تولید به افزایش نرخ و انواع مالیات و دیگر اخاذی‌ها منجر می‌شود به این امید که جلوی کاهش کل درآمد را بگیرد. این منطق ویژه آن ساختار سیاسی است که همه هستی‌اش را بر آن گذاشته تا از بی‌منطقی اجتماعی یک نظام منطقی پایدار بسازد ولی نتیجه آن می‌شود که وقتی تولید کننده مستقیم با اخاذی بیشتر مواجه می‌شود انگیزه کمتری برای تولید برایش باقی می‌ماند و آنچه که قرار

است جلوی کاهش درآمد مستبد را بگیرد به تسلسلی مبدل می شود که در هر دور لطمه بیشتری به تولید کل و در نتیجه به درآمد مستبد وارد می آورد. این تسلسل قهقرایی در ایران قرن نوزدهم وجود داشته است. همان « کی نیر » در جای دیگری از اثر پرازش خویش " یادنامه جغرافیای امپراطوری ایران " اشاره کرده است که " مالیاتهای سنگینی که وضع شده اند... با چنان شقاوتی از تولید کنندگان اصلی زمین اخذ می شوند که بیشتر این بیچاره ها را از خانه و کاشانه شان دریدر کرده است. چشم از دیدن زنجیره دهکده های متروکه در ایران خسته می شود... " ۲۱

دیگر ناظران هم به نکات قابل تعمقی اشاره کرده اند. به دلیل وضعیتی که دهقانان ایران خود را در آن یافتند " زمین های زیادی احتمالاً به این دلیل که توجه مقامات به امکانات بالقوه آنها جلب نشود، گشت نمی شود... " ۲۲ همین کنسول در گزارش خویش راجع به ایالت فارس یاد آور شده است که " زمین های حاصلخیز و وسیعی بعلت نزدیکی اش به جاده اصلی گشت نمی شوند. چون هیچ دهکده ای که چنین گشت زارهایی داشته باشد از سرزندهای آزار دهنده مقامات دولتی در امان نبوده و روی خوش نخواهد دید... " ۲۳

ایستویک به بهترین وجهی پی آمدهای نظام موجود در ایران قرن نوزدهم را خلاصه کرده است:

" نظامی از این مخرب تر قابل تصور نیست. مستأجرین سرمایه کافی برای سرمایه گزاری ندارند و اگر هم داشته باشند سرمایه گزاری نمی کنند چون می دانند اجاره شان افزایش خواهد یافت و حتی ممکن است قراردادشان فسخ شود. تعداد اخاذی های خودسرانه آنقدر زیاد است که انباشت سرمایه غیر ممکن است... " ۲۴

نکته ای که باید اضافه کنیم اینکه بر خلاف نظر ایستویک همین اخاذی های بی شمار می توانست خود منبع و منشاء انباشت اجباری سرمایه، در اقتصاد ایران باشد ولی سلطه بی قانونی و قانون شکنی نظام سیاسی ایران در آن دوره آنچنان بود که مازاد ندرتاً سرمایه گزاری میشد و چون سرمایه گزاری نمی شد، در نتیجه انباشت سرمایه بیشتر غیر ممکن شده بود. به عبارت دیگر نظام سیاسی ایران که به راستی نظامی مخرب تر از آن قابل تصور نبود فرایند تولید و باز تولید را در اقتصاد ایران مواجه با اشکال فراوان ساخته بود و به این ترتیب بر فرآیند انباشت سرمایه هم تأثیرات مخرب گذاشت.

## یادداشتها و منابع

- ۱- سیاح: خاطرات حاج سیاح یا دوره خوف و وحشت- تهران ۱۳۴۶ ص ۱۳۷
- 2- Lewis Pelly: Report on The Tribes around the Shores of the Persian Gulf " 1874 به نقل از G.N. Curzon: Persia and the Persian Question, London 1892, Vol 1 ص ۴۴۳
- Herbert = ' Internal State of Persia ' Confidential Prints No. ۵۳۹۲۰ ۱۸۸۹
- 3-
- ۴- کرزن: همان کتاب جلد اول ص ۴۳۹
- 5- J.P. Ferrier = Caravan Journey and Wandering in Persia... in 1845. London 1856, ۲۵-۲۶ ص
- Mackenzie, C.F.: Dispatch dated 26 November 1861, F.O. 60-259
- 6 - Alexander, J.E = Travels from India to England... Through Persia... in the year 1825-26, London 1827, ۱۸۲ ص
- 7 - Gibbons R., Routes in Kirman, ... and Khorasan in the years 1831-32 Journed of the Royal Geographical Society, 1841 ۱۴۳-۱۴۸ ص
- ۸ - ص ۱۴۷ همان منبع
- ۹ - ص ۴۸-۱۴۷ همان منبع
- 10- Waring: Shobert, F. The World in Miniature: Persia, 3Vol., Londo 1822 ج ۱ ص ۱۹۱ به نقل از
- ۱۱ - ص ۷۱ منبع قبلی : فوریه
- ۱۲ - اعتماد السلطنه: خاطرات روزانه: ذیل خاطرات ۹ رمضان ۱۳۰۰، ص ۲۴۳ (تأکید از من است)
- 13 - Ross, E.C. " Trade of Bushire " in Parliamentary Accounts and Papers, (منبع) ۱۸۸۰ جلد ۷۳
- ۱۴ - همان منبع
- ۱۵ - همان منبع
- 16 - Abbott W.G. " the Agricultural Resources of Azarbijan' in PaP, 1888, جلد ۱۰۲
- 17 - Durand . M : Memorandum on the Situation in Persia' Confidential Prints, No. 6704, P2
- 18 - Wratisslaw A.: Trade of Azarbijan " in PaP 1906 جلد ۱۲۷
- 19 - Yate, C.E: " Trade of Khorasan for 1893/94 " in PaP 1894, جلد ۸۷
- ۲۰ - همان منبع
- 21 - Dickson, W.J. " Trade of Persia " in PaP 1884, جلد ۷۹
- 22 - Gasteiger A: From Tehran to Baluchistan: Narratine of a Journey in 1881, London 1884, ص ۳۴
- ۲۳ - ص ۱۵-۱۳ همان منبع

24 - Abbott K.E. Narrative of a Journey From Tabriz Along the Shores of The Caspian Sea To Tehran, in 1843/44, in

F.O. 251-40 , P.22

25\_ Churchill, H. J. " Trade of Gilan " , in PaP 1878 - جلد ۷۴

۲۶ - ص ۲۶ - همان منبع = فوریه

۲۷ - ص ۱۰۹ - همان منبع = الکساندر

۲۸ - ص ۱۳۹ - ۱۳۸ - همان منبع = سیاح

۲۹ - به نقل از راویدی: تاریخ اجتماعی ایران، جلد سوم، ص ۲۸۶

30 - Whyte J.F. " Trade of Khorasan " in PaP 1902- جلد ۱۰۹

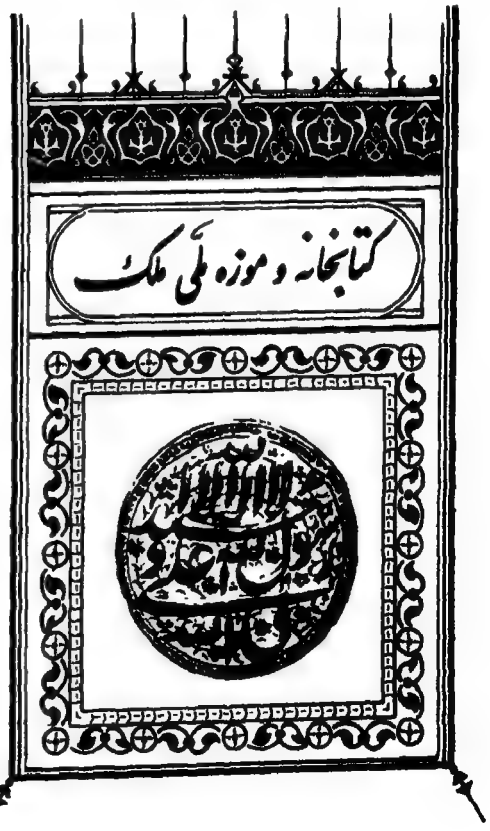
31 - Kinnier, J.M., A Geographical Memoir of the Persian Empire, London 1813, P.37.

۳۲ - ص ۹۳ - ۹۲ همان منبع

۳۳ - جلد ۷۳، Ross, " Persian Gulf " in PaP 1880,

۳۴ - همان جا

۳۵ - جلد ۵۸ Eastwick, E.B, " Persia " in PaP / 1862-



در شماره پیش آگهی و نقش بهرام به چاپ رسید.  
چون پرسش شده است که نمونه‌ای از طرح‌های کار او  
نموده شود نشانه‌ای را که آزمایشی برای کتابخانه ملی  
و موزه ملک (تهران) کشیده است در اینجا به چاپ  
می‌رسانیم.

## ساعت شبنما در اردکان (یزد)

### ۱- مقدمه

مجموع شرائط جغرافیائی و تاریخی فلات ایران از یک سو، شباهت جریان آب با گذر زمان از سوی دیگر دست بدست هم داده این سرزمین را بصورت موزة انبوه گوناگون گاهشماریهای ابتدائی و قدیمی درآورده است. هر رود و چشمه و قنات مدار و گماری داشته است که در عمل وظیفه ساعت خودکار و بی صدای محل را اجرا می کرده است. سنتها و رسوم تقسیم آب و آبیاری در واقع عکس برگردان یا بازتابی از آداب و سنن زمان سنجی بهنگام احداث و ایجاد شبکه آبیاری هستند.

اثر دوره ۱۴۴۰ ساله بهیژکی گاهشماری اوستائی جدید را، در هر شبکه آبیاری که آب آن به ۱۴۴۰ سهم و یا ضرایب این عدد تقسیم شده است، شاید بتوان یافت. مثلاً در شبکه آبیاری باغ سرآسیاب واقع در حومه شهر کرمان. شبکه آبیاری که نظام پیچیده و مفصل آن با احتمال زیاد متعلق به زمان ساسانیان است و از ۲۸۸۰ سهم تشکیل می شود و بیشتر به نوعی بانک آب شباهت دارد تا به نسق ساده آبیاری. بازتاب تفاوت مفهوم ساعت معوج با مفهوم ساعت مستوی را بآسانی می توان بهنگام مقایسه دو سنت آبیاری نائین و قنات غستان کرمان مشاهده کرد. در هر دو محل شبانه روز آب را بدو طاق روز و شب تقسیم کرده و هر طاق را به هفتاد و دو قسمت بخش می کنند. در نائین  $1/72$  طاق را سرقه و در قنات غستان جرعه و یا جرّه می نامند. در نائین رسم بود با بلند شدن روز و کوتاه شدن شب از تعداد سرقه های طاق شب بکاهند و بر سرقه های طاق روز بیفزایند. در بلندترین روز سال طاق روز ۸۳ سرقه و طاق شب ۶۱ سرقه می شد. اما در قنات غستان که هر جرعه آب سه طشته است، تعداد جرعه طاق شب و طاق روز همیشه ثابت است. در عوض تعداد طشته موجود در جرعه برحسب زمستان و یا تابستان تغییر می کند. در اول چله تابستان که طولانی ترین روز سال محسوب می شد هر جرعه بهنگام روز سه و نیم طشته و شب هنگام دو و نیم طشته است.

از میان انبوه گوناگون سنتها و رسمها و اسباب و وسائل که در اطراف و اکناف فلات ایران جهت اندازه گیری زمان و تقسیم آب بکار می رفته است، آنچه در اردکان یزد رونق و رواج داشته است از بقیه چشم گیرتر و جالب تر است. افسوس که اکنون فرسوده و فراموش شده و از کار افتاده است.

### ۲- گاهشماری محلی اردکان

در اردکان یزد گذشته از گاهشماری هجری شمسی و گاهشماری هجری قمری گاهشماری سومی رواج دارد. سال را مرکب از دوازده ماه سی روزه می دانند. بعلاوه پنج روز که در آخر اسفند می آورند و همان پنجه مسترجه مشهور است. گاهشماری هجری شمسی را- که گاهشماری رسمی کشور است و در سال ۱۳۰۴ ه. ش وضع شد و بتصویب مجلس رسید- اردکانی ها تقویم دولتی می خوانند و فقط بهنگام مکاتبه با ادارات یا تنظیم اسناد رسمی از آن استفاده می کنند. برای رفع نیازمندیهای روزمره همان تقویم باصطلاح محلی را مصرف می کنند. هرگاه مردم محل صحبت از روز دهم مهر

ماه می کنند منظورشان روز چهارم مهرماه دولتی است. می توان پنداشت که گاهشماری رایج در اردکان یزد بازمانده از گاهشماری جلالی با ملکشاهی است که در عصر سلطان ملکشاه سلجوقی شاید بابتکار خواجه نظام الملک توسط گروهی از منجمین و ریاضی دانان آزمان، از جمله حکیم عمر خیام و خواجه عبدالله خازنی، وضع شد. اشکال این فرض آنست که در گاهشماری جلالی ترتیباتی جهت بحساب آوردن کسر اضافه سال بر ۳۶۵ روز - تقریباًش ساعت - داده بودند. تا آنجایی که تهیه کننده این گزارش دقت و جستجو نمود در گاهشماری محلی اردکان آثار کیسه کردن دیده نمی شود.

می توان پنداشت گاهشماری رایج در اردکان بازمانده گاهشماری معروف یزدگردی است. به گفته مسعودی و سالهای یزدگردی همان سالها است که در تقویم ایران قدیم معمول بود. یعنی سال از ۱۲ ماه سی روزه و پنج روز اندرگاه یا خمسة مسترته تشکیل می یافت. تقویم یزدگردی هم شباهت زیاد دارد با تقویم مصر باستان. در دائرة المعارف مصاحب آمده است:

و مصریان از قدیم ترین زمان طلوع شمرای یمانی را جشن می گرفتند، زیرا طلوع شمرای یمانی مقدمه بالا آمدن سالانه ی آب نیل بود. مصریان گاهشماری خود را از روی این واقعه تعیین می کردند. سال مصری ۳۶۵ روز بود و هر سال ۱۲ ماه ۳۰ روزه داشت و در آخر هر سال ۵ روز جشن بود. گاهشماری مردم اردکان تفاوت های نسبتاً سهم دیگر هم با سایر گاهشماریهای محلی و گاهشماریهای قدیمی فلات ایران دارد.

از جمله اینکه برخلاف روال همه جا که شبانه روز را معمولاً به بیست و چهار قسمت و یا دوازده قسمت و یا شش قسمت می کرده اند و می کنند شبانه روز مردم اردکان به هشت قسمت بخش می شود. باین شرح:

- ۱- اول نیم شو
- ۲- تسودم صبح
- ۳- سر آفتاب
- ۴- تسو بالا میا
- ۵- پیشین = ظهر
- ۶- تسو شو مونده
- ۷- افتو کو رفت
- ۸- تسو شو میره

هر یک از بخش های بالا را که معادل سه ساعت است تسوج می نامند. تسوج را نیز به بیست و چهار پاره تقسیم می کنند. آنچه را به دست می آید و معادل  $1/2$  و ۷ دقیقه است سبو می خوانند. شبانه روز عبارتست از ۱۹۲ سبو که بدو طاق - هر طاق ۹۶ سبو - شب و روز تقسیم می شود.

دیگر از تفاوت های گاهشماری محلی اردکان - در زمینه آبیاری - با سایر گاهشماریهای رایج در فلات ایران این است که ابتدای محاسبه زمان را از نیمه شب می گیرند و این مطلبی قابل تأمل است. در این سرزمین بطور معمول روال کار بر این بوده است که در امور روزمره ابتدای محاسبه زمان را از طلوع و یا غروب آفتاب بگیرند، اما از نظر علم نجوم، بسبب تفسیر مستمری که در طول سال در بلندی و کوتاهی روز و شب پیدا می شود، انتخاب لحظه طلوع و یا غروب آفتاب بعنوان مبدأ محاسبه مطلوب نیست. در قدیم ستاره شناسان و فقط ستاره شناسان نیمه روز و یا نیمه شب را بعنوان مبدأ محاسبه بکار می بردند. اینکه اکنون در سراسر دنیا، بطور رسمی مبدأ محاسبه زمان از نیمه شب است

امری جدید و ناشی از توسعه رادیو و تلویزیون و هواپیمائی است. قرائن و اماراتی در دست است که در میان ستاره شناسان ایران قدیم کاربرد نیمه شب بعنوان مبدأ محاسبه رواج داشته است. ابوریحان بیرونی در کتاب آثارالباقیه می گوید:

«... برخی دیگر از علمای نجوم نصف ناپیدای دائرة نصف النهار را برگزیده اند و شبانه روز را از نیمه شب آغاز می کنند. چنانکه صاحب زیج شهریاران شاه بر این رأی بوده است.»  
آثارالباقیه، ص ۳، ترجمه اکبر دانامرست

درباره زیج شهریاران شاه یا زیج ملک الملوك افسانه ها و حکایات عجیب آمده است. از قول ابومعشر بلخی با نفوذترین منجم ایرانی بعد از اسلام و نایفه از یاد رفته نقل می کنند که این زیج قبل از وقوع طوفان نوح رصد شده و در نقطه مرتفع و امن - نزدیک اصفهان امروزی - پنهان و بامانت سپرده شده بوده است.

در خارج از فلات ایران فقط درچین مرسوم بوده است که ابتدای حساب شبانه روز را از نیمه شب بگیرند. ملامظفر در شرح یست باب بهنگام وصف گاهشماری چینی، می گوید:

«... و ابتدای شبانه روز را چنانکه سبق ذکر کردیم از نیمه شب گیرند.

(باب چهاردهم در معرفت خطایان)

### ۳- ستاره شناسی و ستاره شناسان اردکان

از یکصد و پنجاه و اندی قنات بلورین و تتومند که در اردکان و حومه آن زنده و دائر بوده اند فقط دو یا سه قنات لاغر و ضعیف روزهای آخر عمر را می گذرانند، بقیه خشک شده اند - مرده اند. سرپرستی و رسیدگی و تقسیم و تحویل آب آنها را گروهی دشتبانان ورزیده و خبرگان بصیر محلی که معروفست همه آنها ستاره شناس بوده اند - انجام می دادند. با آنکه همانند قناتها فقط معدودی از آنها زنده هستند هنوز ذهن و گوش مردم اردکان و حومه آن با اصطلاحات ستاره شناسه و ستاره شناسی آشنا است. اگر غریبه ای سراغ ستاره شناسه یا ستاره شناسی را بگیرد نه تنها تعجب نمی کنند، بلکه او را راهنمایی و هدایت می کنند که هنگام نماز بکدام مسجد برود و سراغ چه کسی را بگیرد.

تهیه کننده این گزارش را بخت یاری کرد و فرصت یافت باچند نفر از این ستاره شناسان کهن سال بگفتگو بنشیند. برخورد با پیرمردهایی که با حروف القبا آشنا نبودند، اما در طول عمر خویش چندین بار و با دقت و صحت طول بلندترین روز سال و کوتاه ترین شب سال را اندازه گرفته بودند برایش حیرت انگیز بود. از جمله آقای حاج حسین قانع فرزند حاج ابوطالب و یا آقای حاج سید علی خبره. حاج حسین پیرمرد شوخ و زنده دلی که هشتاد و اندی سال دارد کهن سال ترین ستاره شناس اردکان است، شخصاً تجربه کرده است که برخلاف باور همگان در روز اول فروردین نیست که طول شب و روز مساوی می شود. برحسب آزمایش ایشان تساوی شب و روز فقط در پنجم فروردین (پنجم فروردین محلی = پنجم فروردین دولتی) حاصل می گردد.

برای تهیه کننده این گزارش نفس علاقه شدید میرآب و ستاره شناس محلی اردکان به تعیین مقدار دقیق طول شب سوال انگیز بود.

تعجب وی آنگاه فروکش کرد که دریافت در هوای خشک و داغ کویری اردکان کفایت آب



شب هنگام یک سوم بیش از روز است و کشاورز دقیق و کوشای اردکانی رغبت فراوان دارد که سهم آب او شب هنگام تحویل شود. وسیلهٔ سنجش زمان برای تقسیم و توزیع آب در اردکان - مانند بیشتر روستاهای فلات ایران - ساعت آبی خیلی ابتدائی و ساده‌ای است که آنرا با نامهای طشت و سبو و جرعه و سرفه و تسوج و پنگان می‌شناسند.

«سبوكشي» یا «پای سبو شدن» عبارتست از گذاشتن جام فلزی با ظرفیت معین که کف آن سوراخی مس جوش دارد بروی بادیهٔ معلو آب تا آنکه در زمان معین - مثلاً هفت دقیقه و نیم - از آب لبریز شده در بادیه غرق گردد. این طرز نگاه داشتن حساب زمان برای تقسیم آب تقریباً در همهٔ نقاط ایران مرسوم بوده است. همانطور که در میان روستائیان و کشاورزان چین هم رواج داشته است. در هر ده و روستا معمولاً میرآب‌ها و دشتبان‌ها در مکان معین که محل جمع شدن علاقمندان بموضوع بوده است «سبوكشي» می‌کرده‌اند.

در اردکان یزد و حومهٔ آن ظاهراً هم اهل محل اصرار داشته‌اند نوعی مراقبت در کار دشتبانها و میرآب‌ها اعمال کنند و هم خود متصدیان آبیاری رغبت نداشته‌اند پای بند محل سبوكشي باشند. بنابراین تمهید و تدبیری اندیشیده بوده‌اند تا در روز بوسیلهٔ اندازه گرفتن سایه و در شب از توالی طلوع ستارگان - در هر کجا که هستند - بدانند وضع تقسیم آب چگونه است و در لحظهٔ معین نوبت آب کدام کشاورز و کدام صاحب نسق است.

حاصل این ماجرا آنکه با نوعی صور فلکی محلی برخورد می‌کنیم که هم سواى صور فلکی مربوط به تقویم شمسی و تقسیم منطقهٔ البروج بدوازده برج است و هم جدا از منازل ماه که زیربنای تقویم قمری است.

مفهوم عبارت بالا را می‌توان بطرز دیگری هم بیان نمود:

در اردکان یزد و حومهٔ اطراف آن مردم محل با استفاده از تساوب طلوع ستارگان ثابت و تضاريس رأس کوههایی که در مشرق اردکان واقع شده است نوعی ساعت شب‌نمای بزرگ آسمانی در ذهن و خیال خویش ابداع و بنا کرده‌اند که با کمک آن در تمام طول آن قسمت از سال که آب قنات‌ها مورد استفاده کشاورزی بوده است - یعنی از دوازدهم اسفند تا آخر آذر - شب‌ها می‌دانسته‌اند که: - چه وقت از شب است.

- نوبت آب متعلق بکدام کشاورز و یا صاحب نسق است.

آنچه که بلافاصله در پائین خواهد آمد تصویری از صفحهٔ این ساعت ذهنی است که در حافظه دو نفر از ستاره‌شناسان و دشتبانهای نسبتاً جوان احمدآباد واقع در حومهٔ اردکان نقش بندی شده بود.

روز دوشنبه چهاردهم مهر ماه محلی مطابق با هشتم مهرماه دولتی در معیت آقای ایرج افشار یزدی و آقای محمدحسین اسلام پناه در پس کوچه‌های قرية احمدآباد اردکان با آقای حاج میرزا حسن میرزائی و آقای میرزا محمد کرمانیان بگفتگو نشستیم و گفتند که: «از اول قوس (آذر) آب در اختیار دشتبان است تا نهم اسفند. از نهم اسفند تا روز دوازدهم اسفند آب شفا است. از نیمه شب دوازدهم اسفند ابتدای حساب است و میزان آن چنین است.

۹ سبو

۱۱ سبو

۱- از مدشیر تا جدی

۲- از جدی تا سر مه لنگه

۲- از سر سه لنگه تا تن سه لنگه	۶ سبو
۴- از تن سه لنگه تا سر حمل	۴ سبو
۵- از سر حمل تا تن حمل	۶ سبو
۶- از تن حمل تا دنباله حمل	۴ سبو
۷- از دنباله حمل تا دو برادران فراخ	۴ سبو
۸- از دو برادران فراخ تا دو برادران تنگ	۴ سبو
۹- از دو برادران تنگ تا دست پرویز	۷ سبو
۱۰- از دست پرویز تا خود پرویز	۱ سبو
۱۱- از خود پرویز تا دنباله پرویز	۷ سبو
۱۲- از دنباله پرویز تا سرگز	۷ سبو
۱۳- از سرگز تا خود گز	۲ سبو
۱۴- از خود گز تا دنباله گز	۱۰ سبو
۱۵- از دنباله گز تا دو برادران گوش گرگ	۵ سبو
۱۶- از دو برادران گوش گرگ تا سهیل	۱۷ سبو
جمع = ۹۶ سبو	

هر یک از این ستارگان هر شب نیم سبو بالا می‌روند

چنین است ساعت شب‌نمای آسمانی اردکان یزد که تا پیش از مرگ و خشک شدن قنات‌ها و رواج ساعت مچی مورد استفاده همه مردم اردکان و روستاهای نزدیک آن بوده است. ساعتی باشکوه و عظیم. درخشان و پر نور و چشمک زن، آرام و ملایم، بی‌نیاز به کوک و برق و قوه. هر سیاحتگری که بخت و اقبال دیدن و تماشای آنرا داشته باشد بعد از اینکه بهت و حیرت او از تعبیه چنین سودمند و زیرکانه فروکش کند دچار اتبوهی از پرسش‌ها خواهد شد از جمله اینکه: این ساعت چگونه کار می‌کند؟ مکانیزم آن چیست؟ چرخ و دنده‌ها و عقربه‌های آن چگونه بر هم سوار شده‌اند؟

- تاریخ بنای آن بکدام سال یا قرن یا عصر می‌رسد؟  
- آیا این تنها نمونه این وسیله زمان سنجی در فلات ایران است؟  
- آیا خارج از فلات ایران در سایر نقاطی که سابقه تمدن دارند یعنی مصر و بین‌النهرین و هندوستان و چین ساعت شب‌نمایی از این نوع در ذهن مردم وجود داشته است و یا دارد؟  
در بقیه این گزارش سعی خواهد شد، تا آنجا که می‌توان پرسش‌های بالا را پاسخ داد.

## ۲- ساختمان و طرز کار ساعت شب‌نمای اردکان.

برای آماده کردن ذهن جهت تجسم ساختمان ساعت و درک طرز کار آن نخست بایستی توجه داشت که:

- الف - ساعت شب‌نما است و بهنگام روز پدیدار نیست.
- ب - صفحه آن افق مشرق است.

بنابراین تعریف درست و دقیق از دو مفهوم بظاهر آشنا و ساده‌ای «شب» و «شرق» لازم است. بگونه‌ی فشرده می‌توان تعریف کرد که:

«شب» عبارتست از سایه‌ای سیاره‌ی زمین»

بعلمت حرکت وضعی سیاره‌ی زمین هر یست و چهار ساعت یکبار شاهد روشنائی «روز» و تاریکی «شب» هستیم. چون به ناحیه‌ی روشن سطح سیاره‌ی زمین نزدیک می‌شویم می‌پنداریم سحرگاه و صبح است. چون بآستانه‌ی سایه سیاره می‌رسیم تصور می‌کنیم غروب و شامگاه است. آنچه را که بصورت طلوع و غروب خورشید می‌بینیم نوعی پنداشت حاصل از عادت‌های ذهنی است و بگونه‌ی فشرده می‌توان تعریف کرد که:

«شرق عبارتست از جهت دو حرکت همسوی وضعی و انتقالی سیاره‌ی زمین»

با در نظر گرفتن دو تعریف بالا آنکس که شب هنگام به تماشای افق بپردازد مانند مسافری است که شب در هواپیمائی که در ارتفاع سی یا چهل هزارپائی پرواز می‌کند نشسته است و به بیرون از پنجره‌ی هواپیما می‌نگرد. با این تفاوت که بموض هواپیما سوار بر سفینه سیاره‌ی زمین است. همانگونه که مسافر هواپیمای شب پرواز شاهد منظره‌ی پیدا شدن نور چراغ شهرها و آبادیها در فضای تاریک زمین است، مسافر سوار بر سیاره‌ی زمین هم، بهنگام طی کردن مدار سیاره بدور آفتاب از مقابل شهرها و آبادیهای آسمانی (ستارگان ثابت و دیگر سیارات و اجرام سماوی) می‌گذرد و آنها را تماشا می‌کند. آنچه معمولاً مانع از توجه مسافر سوار بر سیاره‌ی زمین بدین پدیده می‌شود وقوع روز و گذر از منطقه‌ی غرق در نور خورشید است. اگر نه هرگاه آنچه را که هر شب بعد از شب گذشته، در طول سال، دیده می‌شود فیلم برداری نمایند و بدون انقطاع تماشا کنند، معلوم خواهد شد که همانند هواپیمای شب پرواز، بگونه‌ای پیوسته، روشنائی‌های شهرها و آبادیها وارد میدان دید مسافر ناظر می‌شوند و یا از نور رس چشم او خارج می‌شوند. اگر هواپیما هم مانند سیاره‌ی زمین مسیر تکراری معین را دور بزنند و همانند سیاره‌ی زمین سرعتی ثابت داشته باشد، مسافر هواپیمای شب پرواز هم می‌تواند از توالی پیدا شدن و ناپدید شدن نور شهرها و آبادیها استفاده کرده و تجربه کند که چقدر از راه را پیموده است و یا آنکه چه وقت از شب است. هرخلبان یا مسافر هواپیما که چندبار مسیر معینی را شب هنگام پیموده باشد این مفاهیم را حس و لمس کرده است.

## ۵- نیم سبو جلو آمدن ستارگان.

و تیکه آقایان حاج حسن میرزائی و میرزا محمد کرمانیان دشتبانان ستاره شناس احمد آباد اردکان می‌گویند.

«هر یک از ستارگان هر شب نیم سبو بالا می‌آیند»

مقصودشان چیست؟

می‌خواهند بگویند:

«اگر در آخر شب چهارم مهر ماه (یست و نهم شهریور ماه دولتی) ستاره یا صورت فلکی مدشیر دقیقاً در ساعت شش بعد از نیمه شب در افق مشرق پدیدار می‌شود، در شب پنجم مهر ماه (سیام شهریور ماه دولتی) همان ستاره دقیقاً در ساعت پنج و پنجاه و شش دقیقه و پانزده ثانیه دیده خواهد شد. در شب بعد در ساعت پنج و پنجاه و دو دقیقه و سی ثانیه رؤیت خواهد گردید. دیگر ستارگانی

هم که در فهرست بالا آمدند مشمول همین قاعده هستند. این سه دقیقه و چهل و پنج ثانیه - یا بقول اردکانی‌ها این نیم سبو - زودتر دیده شدن ستاره مشخص، دلیل عینی حرکت انتقالی زمین است و در واقع معرف مقدار مسافتی است که سفینه زمین در شبانه روز قبل پیموده است. سفینه فضائی زمین با سرعت بیش از یکصد هزار کیلومتر در ساعت مشغول طی کردن راه است. این سه دقیقه و چهل و پنج ثانیه زودتر پیدا شدن مدشیر در روز بعد بعثت آنست که سیاره زمین بیش از دو میلیون و نیم کیلومتر (۲۴ × ۱۰۸۰۰۰) بمحازات آن نزدیک‌تر شده است.

جمله معترضه آنکه توضیحات بالا بدان معنی نیست که دشبان‌ها و کشاورزان اردکانی از این چند و چون باخبر هستند و از حرکت وضعی و انتقالی سفینه زمین آگاهی دارند، البته که چنین نیست - همانگونه که اکثریت قریب باتفاق کسانی که از ساعت مچی استفاده می‌کنند - خواه کوکی باشد و یا خودکار، و یا با قوه کار کند - از ساختمان و طرز کار ساعتی که بدست بسته‌اند اطلاع ندارند.

## ۶- تاریخ بنای ساعت شبنمای اردکان.

دریارة تاریخ و زمان این ابداع و ابتکار - تا آنجائی که بر تهیه‌کننده این گزارش معلوم شده است - سند و مدرک مستقیم هنوز پیدا نشده است. با کسی هم برخورد نشد که در این باب مطلب یا نکته صریحی در حافظه داشته باشد. مانند اثر باستانی است که تاریخ بنای آنرا بایستی از سبک بنا و نوع مصالحی که در آن بکار رفته است، حدس و تخمین زد. بعنوان نمونه و ارایه طریقی برای نحوه برخورد با سطره می‌توان گفت:

- و این فقط حدس است - که صفحه ساعتی که از قول ستاره‌شناسان احمدآباد ارائه شد مربوط به شب پنجم مهرماه ( = شب سی‌ام شهریورماه دولتی) می‌باشد. چگونه پی می‌بریم که صفحه مزبور مربوط به این روز معین است؟ از آنجائی که می‌بینیم مجموع سبوهائی که در آن آمده است ۹۶ می‌باشد که درست ۱/۲ تمام سبوهای یک شبانه و روز است. در سال فقط دو شب داریم که طول شب با طول روز مساوی است. روز پنجم فروردین و روز پنجم مهرماه. چگونه پی می‌بریم که صفحه مزبور مربوط به بهار نیست؟ از آمدن اسم ستاره سهیل در فهرست. ضرب‌المثل قدیمی زبان فارسی می‌گوید: «سببی که سهیلش نزنند رنگ ندارد». می‌دانیم که چون سهیل از ستارگان نیم کره جنوبی است مدت کوتاه در فصل پائیز در فلات ایران قابل رؤیت است. اگر هویت علمی ستارگانی که اسم محلی آنها در فهرست بالا آورده شده مسجل و ثبت شود احتمال می‌رود بتوان اطلاعات بیشتر و دقیق‌تر دریارة تاریخ و زمان ابداع ساعت شبنمای اردکان بدست آورد.

شاید بتوان از راه دیگر در این زمینه برگه یا سرنخی بدست آورد. از این راه که تحقیق کنیم.

## ۷- آیا این ساعت شبنما نظیر و مانندی هم دارد؟

اگر پاسخ این پرسش مثبت باشد و تاریخ بنای ساعت مشابه معلوم باشد شاید در پیدا کردن راه حل مشکل مفید واقع شود.

جواب پرسش بالا مثبت است. استاد و مدارک فراوان بگونه غیر قابل تردید حکایت از رواج و استعمال چنین ساعت شبنمایی در فاصله قرنهای بیست و یکم الی دوازدهم قبل از میلاد مسیح در مصر

باستان می‌کند. این اسناد و مدارک متعدد عبارتند از فهرست و جداولی از اسامی ستارگان و صور فلکی که بر ساعت‌های آبی و یا بر روی تابوت‌های مومیائی‌ها و یا بر در و دیوار معابد و مقابر مصر باستان حکاکی و یا نقاشی و یا حجاری شده است. این جدول‌ها که مصر شناسان در ابتدا آن‌ها را «تقویم‌های مورب» و بعد «ساعت‌های مورب» نام دادند دقیقاً همان کاربرد ساعت شب‌نمای اردکان - یزد را دارند و بر همان اساس بنا شده‌اند. نوگه باوئر<sup>۱</sup> مورخ با آوازه علم درباره این فهرست‌ها و یا «ساعت‌های مورب» در کتاب «علوم دقیق در عصر عتیق»<sup>۲</sup> چنین می‌گوید:

واقعیت آنست که آنچه در اینجا با آن روبرو هستیم تقویم نیست، بلکه ساعتی است که از ستارگان ساخته شده است. صاحب این جدول می‌توانست با رجوع بفرهستی که طلوع هریک از دیکان<sup>۳</sup>‌ها را در هر یک از دهه‌های ماه معلوم می‌کند تشخیص بدهد که چه ساعت از شب است. حال تحقیق خواهیم کرد که این چنین ساعتی چگونه کار می‌کند....  
(علوم دقیق در عصر عتیق قمره ۳۹ الف)

نوگه باوئر آنگاه شرح می‌دهد که اگر شبی تا بامداد بتماشای افق مشرق بنشینند چگونه بعد از سحرگاه بتدریج از تعداد ستارگانی که از افق سر می‌زنند کاسته می‌شود، تا اینکه آخرین ستاره‌ای که قبل از طلوع ظاهری خورشید در افق دیده می‌شود فقط مدتی کوتاه، کمتر از چهار دقیقه ( = نیم سبو) در آسمان می‌پاید و این همان پدیده سماوی است که دقیقی شاعر در وصف آن گفته است:

چو در کوهساران سپیده دمید / فروغ ستاره بشد ناپدید  
و همان پدیده‌ایست که در اردکان یزد بصورت «نیم سبو بالا آمدن ستارگان» شاهد آن هستیم و اسم علمی آن در میان منجمین ایرانی بعد از اسلام «سوختن ستاره» و یا «ستاره سوزی» بوده است. ساعت مورب مصر باستان هم مانند ساعت ستاره‌ای اردکان فقط در اثنای شب کاربرد داشته است. ساعت مصری عبارتست از قطاری از سی و شش ستاره که طلوع صبحگاهی هریک از آنها مبشر فرا رسیدن یکی از سی و شش «دهه» سال بود. قافله سالار قطار ستاره معروف شعری (= شباهنگ = بیشتر = تیر) بود که اولین طلوع صبحگاهی آن - همانطور که قبلاً در این گزارش آمد - کمی قبل از فیضان رود نیل رخ می‌داد و مبدأ سال گاهشماری مصری بوده است. طلوع صبحگاهی ستاره شعری یا شباهنگ و پدیده سوختن آنرا ناصر خسرو قبادیانی چنین وصف می‌کند:

مانند یکی جام یخین است شباهنگ / یزدوده بقطره‌ای سحری چرخ گیانش  
گر نیست یخین چونکه چو خورشید بر آید / هر چند که جویند نیابند نشانیش

نوگه باوئر و دیگر مصر شناسان اعتقاد دارند که ساعت شب‌نمای مصری از همان آغاز کار نقص فنی داشته است. نقصی ناشی از استخوان بندی تقویم مصری که در آن سال را ۳۶۵ روز کامل می‌گرفتند - مانند تقویم یزدگردی - و کسر چند ساعت اضافی طول سال شمسی را محاسبه نمی‌کردند. مصر شناسان می‌گویند که استعمال و نافعیت ساعت مورب، بعلت این نقص فنی، هزار سال هم دوام

1- O. NEUGEBAUER

2- EXACT SCIENCES IN ANTIQUITY

۳- DECAN ظاهراً یونانی شده کلمه فارسی دهگان است.

نیالت. اولین نمونه‌های ساعت شب‌نمای مصری متعلق بدوران حکومت فراغه سلسله‌های نهم و دهم است که از سال ۲۱۹۰ ق.م الی ۲۰۵۰ ق.م سرکار بودند و یکی از آخرین نمونه‌های آنرا در مقبره سنی اول - ۱۳۱۷ ق.م الی ۱۳۰۱ ق.م - حجاری کرده‌اند.

ظاهراً در همین اواخر قرن چهاردهم قبل از میلاد است که کاهنان معابد و خادمان مقابر مصری متوجه نقص ساعت شب‌نمای خویش می‌شوند و برای تشخیص ساعات شب تعبیه جدیدی می‌کنند. نوگه باوثر در این باره می‌گوید:

«در مقبره‌های رامسس ششم و رامسس هفتم و رامسس نهم باتومی جدید از متون نجومی روبرو هستیم - نقش رصدخانه‌ای را می‌بینیم که بدان نیت بعمل آورده بودند تا ساعات شب را در تمام طول سال تعیین کنند. برای روز اول و روز شانزدهم هر ماه تصویر مردی که چهار زانو نشسته است نقش شده است. (لوحة یازدهم). بالای سر او و یا بهتر بگوییم پشت گردن او شبکه محورهائی قرار دارد که بروی آن علامت ستارگان رسم شده است. کتیبه که همراه آنست شرح می‌دهد که برای آغاز و هریک از دوازده ساعت شب کدام ستاره و بالای گوش چپ و و بالای گوش راسته یا و بالای شانه چپ یا و بالای شانه راسته و غیره دیده خواهد شد.»

(علوم دقیق در عصر متنی قمره ۲۰)

حیرت انگیز آنکه تهیه کنندۀ این گزارش با چشم و گوش خویش دیده است و شنیده است که کشاورزان و چوپانان کهن سال جبال بارز مانند آقای مشهدی همت علی حاجی زاده ساکن قره جندری و یا آقای مشهدی نصرالله حاجی زاده پیش کسوت چوپانهای دره لاله‌زار کرمان دقیقاً و با همین کلمات و اصطلاحات ساعات شب را با پانزده دقیقه ضریب اختلاف مشخص می‌کنند.

پیش از آنکه بحث درباره ساعت شب‌نمای مصر باستان را درز بگیریم شاید تذکر این نکته سودمند باشد که پایه و اساس ساختمان ساعت مورّب مصری - که هم ساعت بوده است و هم تقویم و عیب فنی آن ناشی از همین اختلاط است - موضوع تقسیم سال به سی و شش قسمت ده روزه باضافه یک بخش کوتاهتر پنج روزه بوده است. بمبارت دیگر استفاده از مفهوم دهه بجای هفته. باشکال می‌توان تردید نمود که مفهوم دهه، برخلاف مفهوم هفته ساخته شده و پرداخته شده در فلات ایران نباشد. دلیل این مدعا آنکه مفهوم دهه هنوز که هنوز است در سراسر فلات ایران رواج دارد و از ابزار و وسائل روزمره کشاورزان و چوپانان است. خواه در آذربایجان و کردستان و لرستان و اصفهان باشد و خواه در یزد و کرمان و بلوچستان و قندهار و کابل و دره ورزآب تاجیکستان، اصطلاحات چهلم و شصتم و هفتادم و نودم و یکصد و بیستم و.... مورد استفاده و کاربرد روستائیان و دام داران است.

نکاتی که درباره استعمال و اهمیت واحد ده روزه در محاسبات زراعی گفته شد می‌تواند یادآور این عبارت از قابوسنامه باشد:

«اگر دهقان باشی شناسنده وقت باش. هرچه خواهی کشت مگذار از وقت خویش بگذرد. اگر ده روز پیش از وقت کاری بهتر که ده روز پس از وقت کاری» (فصل ۴۳).

۸- ساعت شب‌نمای اردکان و بندش.

قرینه دیگر برای پی بردن به زمان تأسیس و بنای ساعت شب‌نمای اردکان یزد تاریخ و فقه اللغة

اسامی ستارگان و یا صور فلکی است که بعنوان علامت در آن بکار رفته است. اسم‌هایی مانند دست پرویز و پرویز و گز که در نقل قول از آقایان میرزائی و کرمانیان آمد و یا ستاره به اسم بشن که در فهرست آقای علی اقبال و آقای حسن جعفریان ساکن خود اردکان آمده است. اصطلاحات و پیش پرویز و پرویز و بشن در بندهش بخش سوم و درباره فراز آفریدن روشنانه جزو منازل بیست و هفتگانه قمر آمده است. شاید این حدس که پیش پرویز همان دست پرویز است خطا نباشد. اینکه آیا جدی همان ویزی سر بندهش است و یا آنکه آیا میان اصطلاحات سرگز و خودگز و دنباله گز با اسامی کهت سر و کهت میان و کهت رابطه‌ای وجود دارد را بایستی اهل تخصص و اصطلاح روشن بفرمایند.

در یک جای دیگر هم تهیه کننده گزارش با اسم گز، بعنوان اسم ستاره برخورد نموده است. در مقاله ستاره در اردستانه بقلم آقای احسان هاشمی که در شماره ۶-۷ شهریور و مهر ۱۳۶۶ مجله آینده چاپ شده است.

آقای هاشمی در آخر مقاله دلچسب و شیرین خود زیر عنوان خوشه پروین - صباد - شعرای یمانی می‌گویند:

«علاوه بر اینها صورتهای فلکی خوشه پروین (یا عقد ثریا) و جباریا (شکارچی) و ستاره شعرای یمانی را هم که پشت سر یکدیگر و نزدیک بهم واقع شده‌اند می‌شناسند و درباره آنها نیز عقایدی دارند:

«خوشه پروین را پره و خوشه انگوره هم می‌گویند...  
 «و با طلوع این مجموعه که در اول تیر ماه است... هوا تغییر می‌کند...  
 «جبار را، گز و ترازو، گز و فیچی، گز و پیمان، سه قوطی، گاهی هم همان شکارچی می‌گویند که بدنبال پره که معتقدند شکاری است که رم کرده، ترازو بدست در حرکت است تا او را شکار کرده گوشش را وسیله ترازو قسمت کند...»  
 «شعرای یمانی را هم که بلحاظ درخشندگیش مشخص است «اسب گز» (دم گز) و «دنباله» می‌گویند...  
 «از این سه صورت بیشتر برای شناخت اوقات شبانه روز و بعنوان ساعت در شب‌ها کمک می‌گیرند...»

\* \* \*

آنچه که در بالا آمده چکیده مشاهدات رهگذری عامی و بی تخصص است که آگاهی کافی و فرصت کافی برای پی بردن آنچه می‌دید نداشت. این یادداشت‌ها بدان نیت قلمی شد که اهل علم و صاحبان تخصص باین بنای جالب و شاید باستانی - که ممکن است یادگار ایام جوانی و طراوت فرهنگ کهن سال و فرتوت و فرسوده این مرز و بوم بوده است - توجه کنند. شاید پیش از آنکه امواج مفاهیم نو، ولی بیگانه آخرین و ناچیزترین آثار آنرا نابود سازد در ثبت و ضبط آن بکوشند و در تعمیر و بازسازی آن تلاش کنند. اولین قدم در این راه تحقیق و تعیین هویت علمی ستارگان و صورتهای فلکی است که نام‌های محلی آنها در ابتدای این گزارش آمد.



پرویز اسکانی

## فریدالدوله گلگون

(ح ۱۲۵۶ ش - ۱۳۱۶ ش)

میرزا محمد حسن خان کبایانی (متولد حدود سال ۱۲۹۵ هـ ق) فرزند میرزا اسماعیل مستشار (متوفای حدود سال ۱۳۱۳ هـ ق) اگرچه صفاءالحق همدانی به تعریفش او را «ریب» یا ناپسری از زنی «صیغه روه» به نام همایون دانسته، خاندان گلگون همواره مراتب «سیادت» خویش را یاد کرده‌اند و از جمله خود او گوید: «عمویم چون مجتهد و پیشماز بود، اصرار داشت که من هم «همان» بگذارم...» [گلگون، ش ۳۶، ص ۲]. این عموی او، حاجی «سید اسحاق» مجتهد معروف به دشمنی با جماعت شیخیان بوده، که یاد کرده‌اند خانه‌اش در محله «زندیان» (= کوچه زندیها) بود، و از جمله حکم قتل تنی چند از شیخیه همدان را (در ماجرای شیخی‌کشی سال ۱۳۱۵ هـ ق) داد، ولی برادرش میرزا اسماعیل مستشار - پدر فریدالدوله گلگون بکلی مخالف فتوای آنچنانی برادر بوده است [هبة لمن اعتبر، خطی، ص ۱۴۴ و ۱۴۶].

فریدالدوله، هم از جوانی مردی آزاده و آزاداندیش بار آمد و کارآمد بود. تاریخ تلقب وی به «فریدالدوله» معلوم نیست، شاید در حدود سال ۱۳۲۰ هـ ق، ولی حتماً وجهه و احترام پدر و عموی او دخیل بوده است. در سال مشروطه خواهی ایرانیان (۱۳۲۴ هـ ق) علی خان قاجار «صفاعلی» ظهیرالدوله (۱۲۸۱-۱۳۴۲ هـ ق) داماد ناصرالدین شاه، حکمران همدان گردید. باید گفت از اتفاقات بسیار نیکی بوده است که در طول تاریخ سه هزار ساله شهر رخ داده، مردی مشروطه طلب، آزادی خواه و عارف مسلک و خوشنام، چند ماهی بر این شهر فرمان رانده است. وی شمع «انجمن اخوت» (تأسیس ۱۳۱۷ هـ ق) خود را در همدان دایر کرد، که عده‌ای از معارف و رجال شهر بدان پیوستند، و از جمله فریدالدوله هم در حلقه «برادران» وارد شد.

فریدالدوله از زمره مشروطه خواهان در میدان مبارزه با مستبدان، و در شورش ناخواهی مردم



همدان علیه وخوانین سته ( - بزرگ فتودال‌های طایفه قراقرلویی) همه جا حاضر و قتال بود، و ظهیرالدوله او را جزو همراهان خود، از جمله در «دارالظلم» شورین (۱۲ رجب ۱۳۲۴) یا در بررسی غار کوه خورزنه، و جز اینها یاد کرده است [خاطرات و اسناد ظهیرالدوله، ص ۱۴۸ و ۱۷۲].

خانه فریدالدوله (واقع در کنار آرامگاه بوعلی) در دوره مشروطه خواهی، همواره محل اجتماع آزادی خواهان، وطن دوستان و ستم رسیدگان بود. مثلاً هنگامی که تلگراف احضار ظهیرالدوله حکمران مخایره شد، رجال شهر در منزل او اجتماع کرده بودند (۷ ذی‌قعدة ۱۳۲۴)، و نیز مجلس عقدکنان او را ظهیرالدوله به قدم خویش تشریف بخشید (همان، ص ۲۹۴ و ۳۰۲).

در پی کودتای محمد علیشاه قاجار، و دوره استبداد صغیر (ج ۲ / ۱۳۲۶ - ج ۱ / ۱۳۲۷ ق) فریدالدوله به دسته مجاهدان مشروطه پیوست. در همدان، اردوی ملی مجاهدان تشکیل شد و شعبه کمیته ستار اجتماعيون عاميون همدانه اهالی را به رفع ظلم و استبداد، نشر عدل و داد، تحصیل حریت و مساوات و حمایت از مشروطیت و قانون فراخواند (۲۷ ج ۲ / ۱۳۲۷ ق). بدین ترتیب، حزب سوسیال دموکراسی ( = اجتماعيون عاميون) ایران شعبه خود را رسماً در همدان دایر نمود، و چنین نماید که فریدالدوله از ابتدای امر یکی از سران و رهبران محلی آن حزب، و از اعضای کمیته مزبور بود. دسته‌های مسلح تحت امر و کمیسون جنگ، شعبه کمیته ستار قرار گرفتند، و چنین نماید که فریدالدوله در رأس دسته‌ای فعالیت نظامی داشته است. زیرا هنگامی که محمد علی شاه قاجار با حمایت روسها به ایران بازگشت (۱۳۲۹ ق) فریدالدوله در جنگ‌های مقابله با آنها در سازندگان شرکت نمود، احتمال می‌رود که در پیکار با قوای سالارالدوله (۱۳۲۸ - ۱۳۳۰ ق) نیز حضور داشته است.

بیست سال پس از آن وقایع، خود وی چنین می‌نویسد: «در مدت ۲۲ سال که از عمر مشروطیت ایران گذشته، برای رسیدن به آمال خود و دیدن روزگار خوش که در خیال می‌گذرانیدیم، به قدر سهم اگر تقسیم می‌کردند، بیشتر نسبت به جامعه و وظیفه نوعی فداکاری کرده‌ایم. ما برای محو بنیان استبداد مسلح شده، در میادین جنگ به استقبال گلوله‌های سپاه مستبدان می‌شتاتیم، و چون تیت پاک و بی آلاش بود فاتح آمیدیم...» [ملکون، سال ۱، ش ۱، ص ۱].

روزنامه «جمالیه» (به یاد شهید سید جمال‌الدین همدانی واعظ اصفهانی) که در واقع نشریه حزب سوسیال دموکراسی ( = اجتماعيون عاميون) همدان بود، در حق وی چنین نوشته است: «آقای فریدالدوله در همه این شهر به قانون خواهی و وطن‌دوستی معروف و مشهورند و منکر ندارند که سهل است، غالباً متعرض جدیت و تندى مسلک ایشانند» [جمالیه، ش ۷].

وی در امور سیاسی و اجتماعی شهر، همواره مرجع مورد اعتماد مردم بود، چنان که از جمله در یک تظاهرات ضد امپریالیستی (روس و انگلیس) که در همدان برپا شد (۱۷ ذی‌قعدة ۱۳۲۸) و نقش «انجمن ولایتی» در آن امر مهم بسیار ناچیز بود یا اساساً نقشی ایفا نکرد، اصناف اهالی شهر که آن انجمن را کارا و شایا نمی‌دیدند، روی به خانه او آوردند، کسی که گاه یک ته کار و کارکرد سیاسی - اجتماعی یک انجمن ولایتی را به عهده می‌گرفت. همان روز وی اعضای انجمن را استیضاح نمود، و اقدامات بایسته کرد، از جمله تلگرافی به روحانیان نجف مخایره شد که طی آن مردم از اعضای انجمن تشکی نمودند [جمالیه، ش ۲۴].

خانه فریدالدوله واقع در باغچه بزرگ همکار با آرامگاه بوعلی ( - تالار فجر کتونی متصل به ساختمان شهرداری فعلی) بود، که بنای مخروطی و مجلس فواید عمومی، همدان نیز همانجا قرار داشت. مرحوم صفاءالحق مدنی ادعا کرده است که پدرش صدیق الاشراف آنجا را به ظهیرالدوله حکمران

بخشیده بود، بعدها فریدالدوله به تهران رفت و گریبان مرشد خود را گرفت، آن محل را که سی هزار تومان ارزش داشت به نهصد تومان خرید، و پس از مختصر تعمیری در آن خزید [دستوشته صفاءالحق در شرح احوال خود].

هیچ دانسته نیست فریدالدوله طی سالهای قبل از ۱۳۲۸ ق چه شغل دولتی داشته، یا از چه بابت حقوق و مستمری دیوانی دریافت می کرده که یکباره در تاریخ ۲۶ شوال ۱۳۲۸ وجوه دریافتی را به اداره مالیات پس داده است، طی نامه ای گوید: «خدمت ذی شرافت ریاست مالیات - دام بقائه، مبلغ یکمصد و پنجاه و پنج تومان و کسری نقد و مقدار هشت خروار غله، به موجب فرمان و کتابچه تخاقوی ثل مواجب و مستمری در حق فقیر منظور و برقرار بوده، و همه ساله دریافت می نموده، چون این مبلغ و مقدار حقوق در ازاء خدمتی نبوده و بدون استحقاق دریافت می شد، لهذا با کمال میل، مبلغ و مقدار فوق را تقدیم به خزانه نموده، و از اخذ این حقوق که از رنج بدست رنجبران است امتناع دارم. فریدعلی».

رئیس مالیات وقت (حاجی آقاخان) هم تمجید و تجلیل فراوانی از این که وی «حقوق ثابت خود را تقدیم ملت نموده، بعمل آورده و افزوده است که: «ولی افسوس از آن که در همدان عده این نوع اشخاص وطن پرست فقط منحصر به وجود شخص ایشان می باشد، که مایل به اصلاح بودجه مملکت و طرفدار رفورمه ( = اصلاحات ) می باشند، آنگاه همو برای وی درخواست نشان افتخار کرده است [جمالیه، ش ۱۸، ص ۷]. این حرکت فریدالدوله همدانی حسن تأثیر بسیار در مردم داشته، و از جمله شعبه سوسیال دموکراسی هم از وی تجلیل نموده و که امتحان استقلال طلبی را در طریق حریت، مساوات، برابری و برادری داده، حقوق دولتی خود را به خزانه ملت بخشیده...، و غیره فعالیت های مدنی و فرهنگی فریدالدوله، پس از دفع تجاوزات و رفع تجاسرات سالارالدوله (اواخر ۱۳۲۹ ق) از سالهای ۱۳۳۰ پیمد آغاز می شود.

بنابر آنچه خود اشاره نموده، طی سال ۱۳۳۱ ق برای تأسیس مدرسه نصرت، در همدان فعالیت می کرده، و از مردم اعانه می گرفته است [سنگون، ش ۳۸، ص ۱]. مدرسه نصرت از قدیمی ترین مدارس عصر جدید در همدان است، که بعدها مدرسه متوسطه ( = دبیرستان ) شد، و سالهای سال یگانه مدرسه متوسطه همدان بود، و به واسطه بانیان و مدیران و مربیان خود (فریدالدوله، عطاءالله خان، آشیخ موسی نثری، آزاد همدانی و...) شهرت موفور یافت.

این مدرسه در سال ۱۳۱۴ ش به «دبیرستان پهلوی» تغییر نام پیدا کرد، و در ساختمان نوین (واقع در قلعه کهنه) مستقر شد، تا آن که در سال ۱۳۵۸ ش به «دبیرستان امام خمینی» کنونی موسوم گردید. نخستین مدیر مدرسه نصرت، میرزا عطاءالله خان از اعضای سوسیال دموکراسی بود، بر رویهم شهرت داشت که مدرسه نصرت را فرقه دموکرات همدان بنیاد کرده است. فریدالدوله از اوایل ذیقعد ۱۳۳۱ ق و رئیس معارف همدان شد، که بعدها اداره فرهنگ نام گرفت، و امروزه با محدود شدن وظایف آن موسوم به «اداره کُل آموزش و پرورش» استان است.

میرزا محمد علی خان فریدالملک همدانی کارگزار در یادداشت روز دوشنبه ۵ ذیقعد ۱۳۳۱ می نویسد که: «عصر بر حسب دعوت به مدرسه نصرت رفتم، جمعی حضور داشتند... برای مدرسه اعانه خواستند... عطاءالله خان مدیر مدرسه نصرت واقعا خوب مواظب شاگردان و نظم مدرسه است و تشویق دارد. آقای فریدالدوله رئیس معارف و اوقاف که تازه از طهران آمده و از مؤسسين مدرسه نصرت است حضور داشته [خاطرات فرید، ص ۴۲۹ - ۴۳۰]. بنا بر روزنامه اتحادیه، فریدالدوله نخستین رئیس معارف و اوقاف شهر همدان تلقی شده، و که الحق زحماتی متحمل شد تا این اداره را

صورت اداری دادند، ولی توانستند مدارس را در تحت یک پروگرام آورده، و دستور وزارت معارف را در آنها معمول دارند. علت عدم پیشرفت این مقصود دو چیز بود: اول آن که مسأله اوقاف را بر معارف مقدم داشتند... الخ [اتحاد، سال ۲، ش ۴]. در هر حال، پس از ده ماه ریاست آن اداره، در اوائل رمضان ۱۳۳۲ ق به ریاست اداره معارف و اوقاف کردستان منصوب شد، و به محل مأموریت خود عزیمت نمود [اتحاد، سال ۱، ش ۱۹، ص ۳].

اما این تصدی هم ظاهراً بیش از ده ماه نپاییده، در آغاز جنگ جهانی یکم و در آستانه اشغال همدان توسط قوای قزاق روس (رجب ۱۳۳۳ ق) فریدالدوله در همدان بوده، و در فعالیت‌های سیاسی رجال شهر جهت جلوگیری از ورود آنها اشتراک مساعی نموده است. از جمله در شرح وقایع ماه ذیقعدة ۱۳۳۳ چنین آمده است که: تقاضای آقای شریعتمدار و آقای فریدالدوله از طرف قونسولگری‌های دولت روس و انگلیس (در همدان) به حسن قبول تلقی شده، کتباً تمهید کرده‌اند در صورتی که این تقاضا را (نیز) قونسولگری آلمان و شهبندری دولت علیّه عثمانی قبول کنند، قوای خود را به قزوین بفرستند [کباتان، ش ۵]. ولی این امر اساساً محال بود، به علاوه در آن زمان تقریباً تمام رجال سیاسی و دولتی کشور، خصوصاً سران و رهبران حزب دموکرات ایران، در قبال سیاست‌های استعماری انگلیس و تجاوزگری‌های روسیه تزاری، روی دل با دولت آلمان قیصری داشتند و با متحد وی عثمانی نیز در طرح «اتحاد اسلامی» ترکی ابراز همبستگی و دوستی می‌نمودند.

در سال ۱۳۳۴ ق / ۱۹۱۵ م که «کمیته دفاع ملی» در قم تشکیل گردید، و سپس بر اثر پیشروی قوای روس به آن شهر، هیأت مزبور به کرمانشاه مهاجرت نمود، و در آنجا حکومت موقت یا دولت ایران آزاد به ریاست نظام‌السلطنه مافی تشکیل شد، که میرزا محمدعلی‌خان کلوپ (فرزین) دموکرات نماینده همدان در دوره سوم مجلس شورای ملی وزیر مالیه آن دولت بود، و هم در جریان مهاجرت بسیاری از وطندوستان و آزادیخواهان به عثمانی از جمله «میرزاده عشقی» همدانی، هیچ خبری از فریدالدوله دموکرات در دست نیست. اما طی سالهای ۱۳۳۵ ق / ۱۹۱۶ م - ۱۳۳۶ ق / ۱۹۱۷ م که نهضت جنگل قوام یافت، احتمال می‌رود که فریدالدوله با جنبش مزبور و شخص میرزا کوچک‌خان مرتبط شده باشد. فرایات این موضوع مبتنی است بر یادداشت‌های ژنرال مازور دُنسرویل فرمانده قوای انگلیسی اعزامی به قفقاز (۱۹۱۷-۱۹۱۸ م) که ناگزیر شد چهار ماه در همدان توقف نماید، و با مخالفت‌های وطندوستان خصوصاً سیاست‌پیشگان دموکرات شهر مواجه شود.

دسترویل می‌گوید که نهضت جنگل به رهبری میرزا کوچک‌خان در همدان طرفدار داشت، که همانا دموکرات‌ها و سیاستون شهر بودند... در شهر همدان عده زیادی بودند که هواخواهی از حضرات (جنگلی‌ها) می‌نمودند، و یکی از وظایف عمده خودشان می‌دانستند که ما را از شهر اخراج کنند، ولیکن کلیّه عملیاتی که از طرف آنها در این زمینه بعمل آمد خالی از اهمیت بود... [امپریالیزم انگلیس در ایران و قفقاز، ص ۷۹]. حکومت و سایر متنفذین دقیقه‌ای فروگذار نمی‌کردند، و اهالی را بر علیه ما تحریک می‌نمودند، در عین حال هم سیاستون همه‌رنگ همدان: دموکرات‌های افراطی، دموکرات‌های اعتدالی و سوسیالیست‌ها در مجامع متینگ، تخلیه و حرکت فوری ما را تقاضا می‌نمودند [همان، ص ۸۵]. ژنرال مذکور اگرچه تلویحاً از ایران دوستی و درستکاری فریدالدوله ستایش نموده، حسب سیاست امپریالیستی دولت متبوع خود از وی خورسندی نداشته است:

و مدت‌ها سیاستون محل رضایت نمی‌دادند که به دعوت من برای صرف چای حاضر شوند، ولیکن رفته رفته دو نفر و سه نفر حضور بهم رسانیده، و در دست آخر هم فریدالدوله لیدر (= رهبر) قهار

آنها با شرف حضور خود ما را مفتخر و سرافراز نمودند، بدست آوردن استاد و مدارک مثبته که معرفت خصوصیات اخلاقی و خط مشی واقعی اعضاء کمیته دموکرات باشد - که تحت سرپرستی فریدالدوله است - چندان اشکالی نداشت، مکاتبات آنها همیشه روشن و تریک به حقیقت بودند... [همان، ص ۱۲۹، ۱۳۱]. در اینجا ژنرال به شرح دستگاه جاسوسی و به اصطلاح «انطباقیت سرویس» سبک انگلیسی خود در همدان پرداخته، گوید که از تمام مکاتبات آنها و تلگراف های دولتی آگاهی می یافته است: «ما می توانستیم از نوشتجات آنها استفاده کرده، و از جریان واقعی سیاست محلی مطلع باشیم. تقریباً هر روز از طرف آنها به عنوان میرزا کوچک خان از یک طرف، و سفارت عثمانی از طرف دیگر، مراسلاتی فرستاده می شد، که کلیه آنها به دست من می رسید. به میرزا کوچک خان معمولاً این طور نوشته می شد که: «انگلیس ها در اینجا توقف دارند، و عده آنها خیلی قلیل است، با اجازه و موافقت شما ما می توانیم بر علیه آنها قیام کرده، و بکلی آنها را نابود نماییم، ولی در این عمل کمک شما خیلی لازم است، زیرا ما در اینجا مرد جنگی خیلی کم داریم، و انگلیس ها خوب مسلح هستند. اهالی و رؤسای شهر عموماً طرفدار شما هستند، و ما منتظر اشاره شما هستیم، پول ما هم کم است» [همان، ص ۱۳۲].

آنگاه می افزاید که در یکی از میهمانی های چای، این مراسلات را در نزد آنان رو کرده، و مطالب آنها را برملا نموده است. سرانجام، طاقت ژنرال مازور انگلیسی طاق شده، فرمان می دهد که فریدالدوله را دستگیر نمایند، و یکسره او را به هندوستان تبعید می کند: «در این موقع که اوضاع همدان روبه اختلال و هرج و مرج گذاشته بود، و بالتجربه برای تأمین آسایش و حفظ انتظامات عمومی، حکومت (همان مأموری که در سفر اول ما معاون حکومت بود) و فریدالدوله سر دسته دموکرات های افراطی از شهر تبعید شدند، و از همان روز تبعید آنها اختلال و هرج و مرج در شهر موقوف گردید...، همدان بعد از توقیف حکومت و دستگیری فریدالدوله یکی از متردین درجه اول محل، روبه سکونت و آرامش گذاشت، سکه شهر در مقابل مساعدت های ما نسبت به قحطی زدگان که در ابتدای ورود ما به همدان بعمل آمده بود... اظهار تشکر نمود... (؟!)... [همان، ص ۲۵۴ و ۲۶۷]. تاریخ بازگشت فریدالدوله از تبعید، قطعاً بایستی پس از خروج قوای انگلیسی از همدان، و گویا به سال ۱۳۳۸ ق/ ۱۹۱۹ م/ ۱۲۹۸ ش بوده باشد.

هم در این سال، و یا از سال ۱۲۹۹ ش، فریدالدوله ریاست شعبه نواقلی بلدیة همدان را داشته است، که امروزه دایرة «عوارض» یا درآمدهای شهرداری باشد. سعید نفیسی در جایی یاد کرده است که به سال ۱۳۳۹ قمری، مرحوم محمدحسین / حسن فریدالدوله گلگون رئیس بلدیة همدان، دیواری بر گرد مقبره سابق ابن سینا ساخته، و دری و روبروی پل قدیم رود الوسه جرد که در گوشه جنوب غربی مقبره بوده است، کار گذاشته و در کنار مقبره تالاری بزرگتر و اطافی برای کتابخانه و انباری برای کتابها ساخت، چاهی و حوضی نیز تعبیه کرد، و برای این کار چند تن از مردم همدان اعانه داده بودند. کتابخانه مقبره که بنیاد آن را فریدالدوله گذاشته بود، ۶۴۹ مجلد کتاب داشت [پورسینا، ص ۱۸۸]. ریاست شعبه نواقل را فریدالدوله تا سال ۱۳۰۱ ش بر عهده داشته، و از مرداد ماه ۱۳۰۲ ش باشد که رئیس بلدیة یا شهردار همدان می شود. در این زمان، میرزا عباس خان صدر معاون بلدیة بوده، که پس از استعفای فریدالدوله از ریاست بلدیة (سال ۱۳۰۴ ش) وی شهردار همدان می شود. گفته اند که فریدالدوله در زمان ریاست شهرداری، محل اداره بلدیة را که در کوچه کشمیری ها (حدود قبرستان میرزا تقی) و روبروی پل پهلوانها بوده، به زمین خودش که همین محل کنونی ساختمان شهرداری همدان باشد انتقال داد. یک گزارش دو صفحه ای چاپی (به شماره ۱۳۳۹ مورخ

۲۵ دلو ۱۳۰۲ ش) به امضای فریدالدوله رئیس بلدیة همدان، در دست است، که متضمن ترازنامه و جدول دخل و خرج پنج ماهه بلدیة می شود، و اینک خلاصه آن بنقل می آید: وراپورت ۵ برج اسد و سنبله و میزان و عقرب و قوس ۱۳۰۲ بلدیة را (که از ابتدای مأموریت این جانب) محض استحضار خاطر محترم اهالی طبع و نشر می نماید: ح ۵۱۳۱ تومان مازاد نوائل و ۲۳۹ تومان بابت متفرقه هواید بلدیة است. ح ۶۱۶۲ تومان مخارج و مصارف است که در پنج ستون ترقیم یانته (۱- حقوق اعضاء، ۲- تنظیف و روشنائی، ۳- مصارف اداری، ۴- ساختمان و تعمیرات، ۵- مخارج صحیة. در خاطرة سالمندان مانده است که نخستین نوسازی شهر همدان، خیابان کشی و سنگفرش کوچه ها در زمان ریاست بلدیة گلگون، صورت پذیرفته است.

اینک باید به خدمات روزنامه نگاری فریدالدوله هم پرداخت، این که در سال ۱۳۰۶ ش، روزنامه ای به نام «گلگون» در همدان تأسیس کرد، که گفته اند مدت پنج سال بطور مرتب انتشار یافت، و شهرت و اعتبار بسیار بدست آورد. اما آنچه خود دیده ایم، مجلدى از سال اول روزنامه (۱۳۰۷ ش) می باشد، و متأسفانه تاکنون نتوانسته ایم برباقی مجلّدات احتمالی آن دسترسی پیدا کنیم. محلّ اداره روزنامه و کوی کبایان، همدان بوده، و در «مطبعة همدان» به وضعی بسیار مطلوب چاپ می شده است. مشخصات روزنامه بنابر سرلوحه شماره اول از این قرار است: «گلگون» همدان صاحب امتیاز و مدیر مسؤول: م. ح. گلگون (فریدالدوله)، [قطع ۲۲/۵ x ۲۱/۵ (دو ستونی) چهار صفحه] هفته ای دو شماره، و سپس یک شماره، سال اول (۱۳۰۷ ش / ۱۳۴۶-۱۲۴۷ ق / ۱۹۲۸-۱۹۲۹ م) - چاپ «مطبعة همدان» [از شماره ۱ تا شماره ۵۴ ملاحظه شد] - گفته اند که فریدالدوله یک چاپخانه هم به اسم «گلگون» در محله کولانج همدان تأسیس کرد، که بعدها مرحوم سید علی کمالی (مدیر روزنامه و کمالی همدان) آن را خرید و «کمال» نام گرفت.

سرمقاله شماره یکم روزنامه (۱۶ فروردین ۱۳۰۷) در واقع خلاصه ای است از کارنامه سیاسی - فرهنگی فریدالدوله، که ملخص آن را در اینجا نقل می کنیم: «در مدت ۲۲ سال که از عمر مشروطیت ایران گذشته، برای رسیدن به آمال خود و دیدن روزگار خوش که در خیال می گذرانیدیم، به قدر سهم اگر تقسیم می کردند، بیشتر نسبت به جامعه و وظیفه نوعی فداکاری کرده ایم. ما برای محور بنیان استبداد مسلح شده، در میادین جنگ به استقبال گلوله های سیاه مستیدان می شتافتیم، و چون نیت ما پاک و بی آلاش بود، فاتح آمیدیم. ما چون پایه و اساس سعادت و ترقی را مقدم بر هر چیز، علم و رفح جهل می دانستیم به خدمت معارف و تأسیس مدارس بدون انتفاع مادی همت گماشتیم، تا این که هموطنان از روی معرفت و عقیده با ما همصدا شده، پرده جهالت و اوهام را پاره کرده، به مسجرای ترقی رهسپار آیم. ما به هر یک از شعبات و دوائر مختلفه دولتی در مدت ۲۲ سال دسترس پیدا کرده، منافع و مصالح مملکت را بر هر چیز مقدم داشته، و به قدر وسع خود با موانع موجوده مبارزه کرده، و خدماتی انجام داده ایم. غرض از شرح فوق تعریف سابقه نبود، بلکه مقصود تذکر به این که با این عدم وسائل از هر حیث چرا در فکر روزنامه نگاری برآمده، و مراد ما چه بوده است. ما این مسؤولیت پرفکر و زحمت را به انکاه عزم و اراده خود و کمک یک عده منورالفکر که با خیالات و عقاید ما همراه هستند، به عهده گرفته و می خواهیم پرده تاریک جهالت را که مانع تابش نور تمدن است با مقراض قلم پاره کرده، برای مانعان ترقی کفن سیاه بدوزیم... (الخ)».

عارف قزوینی که از سال ۱۳۰۵ تا ۱۳۱۲ ش در همدان می زیست، و فریدالدوله گلگون نیز از دوستان و همدان وی بشمار می رفت، به مناسبت انتشار روزنامه «گلگون» فریدالدوله، غزلی پرشور در ۱۴ بیت سروده، به مطلع:

لوژش نامه

شش ماهه	سالانه	همدان
۱۵ فران	۲۵ فران	
۲۰ فران	۳۰ فران	ماحه
۲۵ فران	۳۵ فران	غیرچه

تک شماره پنج شاهی

**گلگون**

GOLGOUN

صاحب امتیاز و مدیر مؤل

م - ح - گلگون

فریه نقیبه

عنوان تلکراف - همدان گلگون

محلأ هفته ۷ شماره یکشنبه و پنجشنبه

می توانستم جواهری مسروده جمی از جوانان همدان  
ملکک را رد کنم و دعوت باشی از احداثات حاضره  
و صافقاة آن ها را احداث تنهیم چه اس کا رحلاف  
سائقه وحدانی و احداثات قلی خودم و ساقی ملکی  
که آن را با تمام قوای روحی خودم رو بخ می کنم  
می بود و بدون تعارف عرض میکنم که هیچ موضوع  
دیگری نمی بود مرا با اس سر دور و حکم مدت  
و ادار کنند .

معنی اس حش امروژه چیست ؟ و حسب ظاهر  
معتیش اینست که جمی او جوانان ملکک تحصیلات لازم  
مقدماتی خود را در خط و ربط و سواد و علوم  
صبری تمام کرده اند و کافیه مدرسه یا نه وادکافی حاصل و  
دنیای خارج میگذارد ولی اگر معنی حقیقی اس  
فارغ التحصیل دقیق شوبم مطالی محطط مرسد که در  
نظر اول شاید آشکار نبوده است فایده تحصیل  
چیست ؟ نتیجه که او آن میخواهیم کدام است ؟  
چه قسم تعلیم و تربیت و کدام رشته از فنون و سایر  
رشته های تحصیلات مدرسه رای آن نتیجه مطلوب  
مهم تر است ؟ مطلوب نتیجه شخصی است یا عمومی ؟  
به نظر من علم و اخلاق و ورزش که شخص در  
مدرسه فرا میگیرد سه نوع فایده دارد نخست فایده  
دائی و حظ شخصی حیاتی و روحانی نا بن معنی که  
را بل شدن چهل و کتب حقائق امور و روشی معر و  
مار شدن دیده صبرت در نتیجه کسب علوم و همچنین  
صفاى روح و پاکیزه گی اخلاق و راحت وحدانی و  
خودسندگی قلی در نتیجه کسب مهابل اخلاقی است و بر  
نشاط و سبکی و انسلط روحا و سلامت مزاج در  
نتیجه ورزش است و حظ ذوقی در نتیجه آشنائی موسیقی  
و تصویر و صنایع مستطرفة دیگر فی حد ذاته بدون آن  
که هیچ سعوت و وسعت در زندگی را م موجب شود  
خود فی حد ذاته یک سعادت محرد است . و قطعاً  
از دو نفر شخص دارای سلامت مزاج و زوت عظیم  
موروثی و عقل طبیعی با فرام بوهن همه اسباب عیش و  
سعادت دنیوی آن که علم و اخلاق کامل داشته و از

حطانه آقای تقی راده در مدرسه امریکائی  
نخست ارحام منتر فیشتر مدرسه و آقایان محصلین  
اس دار العلم باید متفکر کنم که اس جانب را لایق  
خطابه در این حش فارغ التحصیل دانسته و مرا اس  
اشعار محشیده اند اس فایده ملائکة نتیجه یک حسن  
طی و عقیدت بوده است خوب خاطر دارم که یارسال  
پس از آنکه ایستاد حطانه در حش فارغ التحصیل  
مدرسه انک امریکائی در طهران قبول کردم مدرکالک  
امریکائی پیش من آمده و از من مشورت نمود که رای  
خطابه در حش فارغ التحصیل مدرسه دکور امریکائی  
کدام شخصی را انتخاب کند ایستاد اشعار محصلین اس  
که مقصود فقط پیدا کردن شخصی عالی رتبه و شایسته  
است اسم دوسه نفر از اشخاص اس که دارایی مقامی  
بودد مردم مدرسه رسید آیا این اشخاص  
دارای اخلاق پسندیده و دوست کار و فاضلیت و تقوی  
و وطن دوست هستند ؟ گفتم معنی از آن ها دارای  
این صفات نیستند . مشار الیه گفت پس در آن صورت  
مناسب نیست ما از آن ها دعوت نکنیم و را رو به  
ما این است که اشخاصی که برای بطی در جمع شاگردان  
خود دعوت می کنیم میخواهیم شاگردان ما بدانند که  
ما صفات و اخلاق آن اشخاص را می پسندیم و قصدمان  
این است که جوانان حاصل آن ها را سر مشق  
خود بگیرند و از آن ها پیروی کنند

چون نا بن نکته متوجه شدم فهمیدم حق با آقای مدیر  
است فوراً اسامی اشخاص دیگری را رد نمود نا بن جهت  
است که از حسن طنی که موجب دعوت من رای  
خطابه در اس جمع شده است نا لصوص متفکر دارم  
سفری بطول ۵۶ فرسخ رای یک حطانه در ایران  
نادر است و این کار که در ممالک متحده امریکا  
غیب شیوع دارد هنوز در ملک ما جزء مراتب است  
ولی اینجاب بواسطه علاقه نام و مرطبی که بحضاری  
و مطمین و محصلین و تعلیم و تربیت دارم و بواسطه  
عشق برضار و شور عطشی که نسبت به ست علم در  
ملکک که قلب و همدی و اصحاب مرا لرز کرده

رسید پیک و به کف نامه، و نامه گلگون است نخوانده دانم که طرز نگارشش چون است که این غزل در دیوان وی نیامده، بلکه تضمین آن از و محمدرضا هزاره چاپ شده است [دیوان هارف، ص ۲۲۲]. غزلی دیگر از عارف در ۱۳ بیت به مطلع:

سرخ آن کس که رخ ازباده گلگون نکند فصل گل روی همان به سوی هامون نکند همراه با مقاله‌ای به عنوان معامله ما با آثار و اختراعات تاریخی و مقبره استاد در همدان، در شماره دوم روزنامه (۲۳ فروردین ۱۳۰۷) چاپ شده، که در دیوان عارف نیامده است. هم چنین، دو غزل دیگر از همو به قافیه شین [شماره ۳۰ و ۳۲] و جز اینها چاپ شده، که در دیوان نیامده است. اساساً دیوان اشعار هارف یکبار دیگر باید گردآوری و تدوین شود، سیف آزادناشر نخستین آن، اغراض خاصی را دنبال می‌کرده، نه جمع و طبع دیوان یک شاعر ملی.

فریدالدوله در مقام روزنامه‌نگاری هم به سابقه رئیس شهرداری و ساقه و طندوستی، دست از نقشه کشی برای همدان برنداشته است. چه آن که به تفصیل تمام راجع به نقشه شهر اظهار عقیده کرده، و ارائه طریق نموده است. وی مخالف آن بوده است که خیابان از درب قلعه کهنه احداث شود، یا از دروازه شورین، و جز اینها. عقیده وی آن است که این امر باید بررسی کارشناسی شود، و متخصصان و مهندسان شهرسازی نقشه را بدهند. قوياً معتقد بوده است که برای شهر همدان باید دو نقشه داشت: یکی نقشه شهر قدیم که باید آثار و ابنیه قدیمی در آن محفوظ بماند، دوم نقشه شهر جدید که باید امور توسعه و نوسازی برطبق آن انجام شود [ش ۲۶/۴ فروردین ۱۳۰۷]. آنگاه خود وی در روزنامه اعلان کرد که اداره گلگون به کارشناسی که بهترین نقشه شهر جدید همدان را بکشد، دوپست تومان جایزه می‌دهد [ش ۵، ص ۳]. در ضمن، نظر داشت که ادارات دولتی به قلعه کهنه انتقال یابد [ش ۳۱، ص ۲]. اما مطلب مهم این که وی در طرح نقشه‌ها همواره پیش‌بینی و ایستگاه راه آهن، همدان را در حوالی نپه مصلی می‌نمود [ش ۱۳/۱۷ خرداد ۱۳۰۷] و باید افزود که متأسفانه این آرزوی هفتاد ساله وطنخواهان همدان در مورد احداث خط آهن غرب ایوان، علی‌رغم پیشنهادهای مکرر، هنوز تحقق نیافته است.

در خرداد ماه ۱۳۰۷ به دعوت مدرسه آمریکایی همدان، سید حسن تقی‌زاده به همدان آمد تا در جشن پایان تحصیلی آنجا تخطی ایراد کند. فریدالدوله شرحی راجع به سوابق مدرسه ایراد کرد، و عارف قزوینی هم غزلی خواند که در گلگون (ش ۲۰، ص ۳-۴) چاپ شده، نطق تقی‌زاده نیز طی چند شماره روزنامه بطبع رسیده است. تاکنون معلوم نشده که آیا فریدالدوله هیچ خیال و کالت مجلس کرده، و چرا به این فکر نیفتاده است؟ تنها در آستانه انتخابات دوره هفتم، طی یک آگهی کوتاه بامعنایی گفته است: «چون بنده عاجلاً مایلم وسیله روزنامه خدماتی انجام دهم، و آراء شهری در مقابل آراء دهاتی مستهلک است، همشهریان محترم از رأی دادن به اینجانب خودداری کنند» [ش ۱۳/۱۷ خرداد ۱۳۰۷]. مراد از آراء دهاتی، رعیت‌های املاک ضیاءالملک هاست که آنها را می‌آوردند و صندوق‌ها را پر می‌کردند. حکمت دیگر این که، فریدالدوله (هم در سال ۱۳۰۷ ش) درجایی از «مجمع اجتماعون» همدان یاد کرده، که در باب اصلاح معارف گفتگو کرده‌اند. دقیقاً معلوم نیست که این کدام حزب و دسته‌ای است، آیا همان سوسیال دموکرات انقلابی سابق یا اجتماعی اعتدالی، و یا حزب و سوسیالیست، دیگری است، که در همدان شعبه داشته است؟

باری، فریدالدوله هنرهای دیگر هم داشت، که مخالف سرسخت او مرحوم صفاءالحق همدانی به تعریض از آنها یاد کرده (الفصل ما شهدت به الاعداء) منجمله: و یاد گرفتن موسیقی و تارزدن در نزد اسحاق یهودی در جوانی، راه انداختن و گاردن پارتی در همان باغ شهرداری در پیری، برپایی

و نمایشه در عمارت مخروبه پا و میرزاده عشقی، آوردن بندبازهای تهرانی به همدان، ایراد نطق‌های پر شور برای تماشاچیان بر ضد خرافات و موهومات، و حتی مسخره کردن کلاه پهلوی که این فخره جالب است. صفاءالحق می‌گوید: وقتی کلاه پهلوی مرسوم شد، فریدالدوله کلاه بی‌لبه‌ی مندرسی بدست آورده بسر گذاشت. شهربانی او را جلب کرد و مواخذه نمود، گفته بود: من می‌دانم که عقب این کلاه پهلوی عملاً قریب کلاه کاسکت بسر تمام مردم ایران خواهند گذاشت، لذا من استقبال کرده‌ام [دست‌نوشته صفاءالحق] آنگاه صفاءالحق گوید که من راجع به کلاه در پهلوی نامه، سخن گفته‌ام.

محمد حسن خان فریدالدوله گلگون همدانی در سال ۱۳۱۶ ش، در همدان درگذشت. یکی از سه پسرش و قباده گلگون بود که خود چندبار در روزنامه (ش ۳۳ و ۴۲) از او یاد کرده است. دیگری آقای دکتر هوشنگ گلگون است که متأسفانه مطلقاً تفاضلهای مکرر ما و دیگران را در خصوص ارائه اسناد و دوره‌های گلگون نادیده گرفته‌اند.

## اقتراح آینده

آقای پرویز اذکایی از دانشمندانی است که معتقد و مصرست کلمه و اصطلاح خاص فرنگی و نفوذال را برای ملاکین و صاحبان املاک و اراضی وسیع استعمال کند. ما هم برای احترام به سلیقه ایشان (نه موافق بودن با استعمال آن در مباحث تاریخ ایران که مفهوم و مصداق درستی ندارد) درین مقاله چاپ کرده‌ایم، چون بسیاری به سادگی این اصطلاح پرمعنی را در نوشته‌های فارسی آورده‌اند موضوع را به اقتراح می‌گذاریم که مطلعان جامعه‌شناسی و محققان تاریخ ایران نظر خود را بنویسند. عقاید و آراء مختلفی را چاپ خواهیم کرد که مبتنی بر مدارک و سوابق متقن باشد.

آقای اذکایی از اینکه نتوانسته‌اند به اسناد خانوادگی گلگون دست بیابند تا تحقیق خود را به کمال نزدیک کنند اظهار ملال کرده‌اند. ولی ایشان می‌دانند که اسناد خانوادگی همیشه در ایران چنین حالی داشته است و علتش آن است که دارندگان اسناد نمی‌دانند تلقی جامعه از نشر اسناد چه خواهد بود. آرامی خود را در آن می‌دانند که جوانب زندگی محدود و مسدود باشد مانند دیوار خانه‌ها که بلند بود. طبعاً نشر اسناد خانوادگی منوط به رضایت صاحبان آنها باید داشته باشد.

آینده

## مجمع تالش شناسان در باکو

در بهار امسال مجمعی در باکو از متخصصان تالش شناس تشکیل شد. از ایران فاضل جوان آقای علی عبدلی (خلخال) مقیم رضوانشهر در آن جمع شرکت داشت. آقای هارون شفیقی عنبرانی (مقیم هشت پر) هم تا آستارا رفت ولی تغییر برنامه تشکیل مجمع موجب شد که از سفر منصرف شود. تالش و زبان تالشی یادگار فرهنگ ایران باستان است و گویشی است از زبانهای ایران. مطالعات و کتابهای علی عبدلی که همه در زمینه گویش و فرهنگ بومی تالش است موجب شد که به او درجه دکترای افتخاری داده شود.

از آقای علی عبدلی خواستاریم که گزارشی از آن مجمع بنویسند و ما را تا حدی که می‌توانند از وضع تالشان در قلمرو آن سوی ارس آگاه کنند.



## مذاکرات سفارت انگلیس

### برای سقوط دکتر محمد مصدق

موضوع بحث ماکوشش‌هایی است که سفارت انگلیس در چند ماه اول نخست‌وزیری مصدق به عمل می‌آورد تا با همکاری دبستانگان، دوستان، یاران و دلایان خود در حوزه سیاست ایران - و نیز کسانی که به خاطر وحشت از قدرت انگلیس با آن همکاری می‌کردند - دولت مصدق را ساقط کند، و دولت دیگری را بر سر کار آورد. در دوره حکومت مصدق، بارها روزنامه‌های انگلیس (و سپس آمریکا) نوشتند که دلیل قطعی مذاکرات، و نرسیدن به راه حلی بر سر مسئله نفت، لجاجت و بی‌انصافی مصدق است. این ادعا، بعدها در خاطرات سیاستمداران انگلیس، و نیز کتاب‌ها و مقالات تاریخی بسیاری تکرار شد. حال آنکه اسناد و مدارک موجود نشان می‌دهد که وزارت خارجه انگلیس، و سفارت آن کشور در ایران، از ابتدا با مصدق و جبهه ملی سر ناسازگاری داشتند، و حتی در صورتی که با او بر سر مسئله نفت به توافق می‌رسیدند باز هم ترجیح می‌دادند که اواز نخست‌وزیری کنار برود، و دیگری جای او را بگیرد.<sup>۱</sup> این نکته ثابت می‌کند که، همچنانکه ملی کردن نفت به تنهایی برای منفعت ملی مسئله اساسی نبوده (بلکه به عنوان حربه‌ای لازم برای دست یافتن به استقلال بانکی و حکومت ملی - یعنی دموکراسی - تلقی می‌شد)، امپراطوری انگلیس نیز ضدیت خود را با مصدق و منفعت ملی در مسئله ملی شدن نفت خلاصه نمی‌کرد، بلکه اساساً با وجود و ادامه چنین نهضتی در ایران مخالف بود. ترور رزم آرا در اسفند ماه ۱۳۲۹ (مارس ۱۹۵۱) از سویی به تصویب لایحه ملی شدن نفت در مجلس (و سپس در سنا) منجر شد، و از جانب دیگر موضوع تشکیل دولت جدید را مطرح کرد. آشکار است که این دو موضوع با یکدیگر ارتباط مستقیمی داشتند، چون هر دولتی که بر سر کار می‌آمد ناگزیر بود که در وهله نخست با مسئله نفت برخورد کند، و این کاری بود که هم صداقت، هم جرأت، هم کفایت می‌خواست. اسناد و مدارک نشان می‌دهد که انگلیس حاضر بود با دولت رزم آرا کار کند، اگر چه نه او را دست‌نشانده خود می‌دانست، و نه صد در صد به آن متعهد بود<sup>۲</sup> (و جالب توجه است که نقطه نظر دولت آمریکا و دولت شوروی نیز نسبت به رزم آرا کم و بیش همین‌طور بود). اما - چنان که اینجانب در نوشته‌های دیگر گفتم، و امیدوارم در فرصت دیگری حاصل پژوهش‌های خویش را در این زمینه به تفصیل عرضه دارم - شاه، به رغم ظواهر امر، با حکومت رزم آرا موافق نبود، و رزم آرا نیز این واقعیت را به خوبی می‌دانست. از جمله، چنان که مصدق چندبار در جلسه علنی مجلس باحضور خود جمال امامی گفت، در ماه‌های آخر حکومت رزم آرا شاه دو سه بار جمال امامی را محرمانه پیش مصدق فرستاده و به او پیشنهاد نخست

۱- از جمله رجوع فرماید به کتاب‌های زیر و مآخذهای آن:

H. Katouzian, *Musaddiq and the for Power in Iran*, London and New York: I.B. Tauris, 1990.  
F. Azimi, *Iran, The Crisis of Democracy, 1941- 1953*, the same publishers, 1989.

این هر دو کتاب در دست ترجمه به فارسی است.

۲- مثلاً رجوع فرماید به اسناد وزارت خارجه انگلستان:

Minutes by L. AC. Fry on a paper by G. Keatings, 30/1/1951, Fo 371/91452

وزیری کرده بود.<sup>۴</sup> اسناد و مدارک گواهی می‌دهند که شاه نمی‌توانست کوچک‌ترین میل و هلاک‌های به نخست‌وزیری مصدق داشته باشد، چنان که پس از ترور رزم‌آرا بهیچوجه خواهان نخست‌وزیری او نبود، و هنگامی هم که به رغم خواست و اراده او نخست‌وزیر شد، از همان روز نخست در اندیشه برکنار کردن دولت او بود. پس تنها دلیل پیشنهاد نخست‌وزیری او به مصدق، در زمان حمایت و حکومت رزم‌آرا، این بود که از قدرت و محبوبیت مصدق برای برکنار کردن رزم‌آرا استفاده کند، تا پس از آن بتواند با حریفی که به نظر او (و به حق) کم‌خطرتر از رزم‌آرا بود هم‌آوردی کند.

باری، ترور رزم‌آرا شرایط تازه و کاملاً غیر مترقبه‌ای را برای همه نیروهای سیاسی - از جمله، سفارت انگلیس، شاه، سیاستمداران محافظه‌کار، مصدق و جبهه ملی - پدید آورد. پیش از این، مدتی بود که سفارت انگلیس برای بستن مجلس به شاه فشار می‌آورد، و شاه نیز ظاهراً موافقت اصولی خود را با این اقدام اعلام کرده بود، اما به شرط آن که بر سر مسئله نفت<sup>۵</sup> نباشد. از همین شرط پیداست که شاه باطنا بهیچوجه حاضر نبود که مجلس را منحل کند، چون انحلال مجلس معنای جز استحکام حکومت رزم‌آرا نمی‌داشت، حال آنکه ابزار اصلی شاه برای تهدید قدرت رزم‌آرا همان مجلس بود. اینک که رزم‌آرا کشته شده بود، مسئله فوری این بود که چه کسی، چه نوع حکومتی، بر سر کار آید که هم برای شاه هم برای سفارت انگلیس قابل قبول باشد. بحث و گفتگو بر سر این موضوع در دو مرحله انجام یافت: یکی در فاصله ترور رزم‌آرا و نخست‌وزیر شدن مصدق در اردیبهشت ۱۳۳۰ (آوریل ۱۹۵۱) - یعنی چند ساعت پس از ترور رزم‌آرا - اسدالله علم، وزیر کار، به دستور شاه به دیدن سر فرانسس شپرد، سفیر انگلیس در ایران، رفت. علم به شپرد گفت که اکنون که رزم‌آرا به قتل رسیده، دو آльтرناتیو برای نوع حکومت بعدی وجود دارد: یک آльтرناتیو «نرم»، و یکی «نیرومنده». «چون اعلیحضرت عقیده دارد که دوستی بریتانیا برای ایران حیاتی است، میل دارد که نظر مرا [یعنی: نظر شپرد را] بداند». شپرد به او گفت که به نظر وی آльтرناتیو «نیرومنده» بهتر است، ولی بستگی دارد که چه کسی در رأس آن قرار داشته باشد، و سپس پرسید که آیا شاه موضوع را با سید ضیاء در میان گذاشته است. علم پاسخ داد که گمان نمی‌کند که شاه به سید ضیاء پیشنهاد نخست‌وزیری کرده باشد، ولی به نظر او سید ضیاء انتخاب خوبی است. شپرد این نظر را تأیید کرد. صحبت از دو نامزد احتمالی دیگر نیز به میان آمد: یکی قوام و دیگری سهیلی. شپرد - مطابق معمول - نظر خوبی نسبت به قوام نداشت. به نظر علم، حسن سهیلی در این بود که هم می‌توانست نیرومند باشد و هم انعطاف داشته باشد، ولی باز هم به نظر او سید ضیاء «بهترین» نامزد بود. اما پس از بحث و گفتگو دربارهٔ مثلاً تشکیل یک کابینه قوی به این نتیجه رسیدند که فعلاً برای یکی دو ماه خلیل فهیمی (فهم الملک) - وزیر مشاور در کابینه رزم‌آرا - نقش محلی را ایفا کند.<sup>۶</sup> اما در واقع فهیمی نتوانست پشتیبانی مجلس را به دست آورد و چنین شد که حسین علاء به نخست‌وزیری رسید، اگرچه جستجو برای یک حکومت نیرومنده همچنان ادامه یافت.

نامزدهای صف اول سید ضیاء، قوام السلطنه و علی سهیلی بودند. سفارت انگلیس در وهله نخست خواهان حکومت سید ضیاء بود. چون او را نه فقط دوستار انگلیس، بلکه در عین حال نیرومند و با کفایت، درستکار و خواهان اصلاحات می‌دانست. سفارت آمریکا در ایران نیز به سید ضیاء تمایل

۴- رجوع فرمایید به نقلها و مکتوبات دکتر مصدق، مجلد ۵۰، پاریس: انتشارات مصدق، ۱۳۳۸، ص ۱۰۱ و مجلد ۶۱.

۵- ۱۳۳۹، ص ۱۶۰. البته مصدق صریحاً نمی‌گوید که جمال امینی از جابجایی شاه آمده بود ولی روشن است که جمال امینی بدون موافقت قلی شاه چنین کاری را نمی‌کرد، بریزه آن که او - که با رزم‌آرا مخالف بود - با شاه مرتباً تماس داشت، به نحوی که رزم‌آرا از این بابت از شاه پیش سفیر انگلیس گله کرده بود؛ نامه سر فرانسس شپرد به وزارت خارجه انگلستان، ۱۹ ژانویه ۱۹۵۱:

FO.371/91452

۶- شپرد به جیمز هاوکس، همان پرونده.

۷- گزارش شپرد از ملاقات علم با او، ۷ مارس ۱۹۵۱، FO. 248/1518

داشت، اگرچه نظر وزارت خارجه آمریکا جز این بود، و در یک مرحله آنان سهیلی را مطرح کردند، که نه وزارت خارجه انگلیس نه سفارت انگلیس در ایران مناسب نمی‌دانستند. سفارت انگلیس، و بویژه سفیر آن کشور شیرد، نسبت به قوام نظر چندان خوبی نداشت، اگرچه او را به عنوان یک نامزد بالقوه در نظر داشت. شاه با قوام مخالف بود. اگرچه در وهله نهایی سفارت انگلیس می‌توانست او را به شاه تحویل کند (چنان که بالاخره در تیرماه ۱۳۳۱ چنین شد). از سوی دیگر، شاه از نخست‌وزیری سیدضیاء هم نمی‌توانست چندان خوشنود باشد: اولاً به این دلیل که سید ضیاء سیاستمداری مستقلاً از او بود و آلت دست او نمی‌شد؛ ثانیاً روابط ویژه سید ضیاء و سفارت انگلیس طبعاً او را نگران می‌کرد و حس حسادت و سوءظن او را برمی‌انگیخت. با این اوصاف - و با توجه به فشار سفارت انگلیس، مخالفت او با قوام، و خطر مصدق و نهضت ملی - شاه سیدضیاء را بر همه نامزدهایی از این رده ترجیح می‌داد. اما بی‌شک تمایل قلبی او یا به سهیلی و علا بود که روابط صمیمانه‌ای با آنان داشت، یا به سیاستمداران بی‌آزاری از نوع ابراهیم حکیمی (حکیم الملک).<sup>۶</sup>

سر فرانسیس شیرد، سفیر انگلیس، در گزارش خود از ناهاری که روز ۲۴ اسفند ۱۳۳۰ (۱۵ مارس ۱۹۵۱) با شاه خورده بود می‌نویسد:

هنگام ورود من، شاه در همان لحظه این خبر را شنیده بود که ۹۵ نماینده مجلس به اتفاق آراء توصیه کمیسیون نفت را [دائر به ملی کردن نفت] تصویب کرده‌اند. او از این مسئله اظهار تأسف کرد، بویژه به این جهت که هیچ مجلس بعدی جرات نخواهد کرد که این قطعنامه را ملغی کند... او متأسف بود که متوقف ساختن جنبشی که جبهه ملی برای ملی کردن نفت به راه انداخته بود ممکن نشده بود.<sup>۷</sup>

در همین دیدار سخن از انتخاب یک نخست‌وزیر نیرومند می‌رود و شاه با نظر شیرد موافقت می‌کند که در این زمینه انتخابی خارج از سیدضیاء و قوام نیست. شاه می‌گوید که - هم به دلایل شخصی و هم به دلایل سیاسی - با قوام موافق نیست، اما توانسته است با سید ضیاء به تفاهماتی برسد. سه روز پیش از این شیرد به وزارت خارجه انگلیس نوشته بود که وقتی خلیل فهمی نتوانست کابینه تشکیل دهد، شاه به سید ضیاء رجوع کرده بود. اما او در آن لحظه حاضر نبود زمامدار شود، و در نتیجه به علماء مراجعه شد.<sup>۸</sup> چند روز پس از مجلس ناهار با شاه، شیرد در گفتگویی با علم به او می‌گوید که اگر شاه گمان می‌کند من از نخست‌وزیری قوام پشتیبانی می‌کنم در اشتباه است، «چون قوام رویهمرفته برای ایران مصیبت بار خواهد بود، و سید ضیاء بدون تردید بر او برتری دارد». وی در گزارشی که همان روز به وزارت خارجه انگلیس می‌نویسد، می‌گوید نخست‌وزیر بعدی باید یا قوام یا سید ضیاء باشد: «تنها هنر قوام شهرت او به این است که می‌تواند راه حل‌های کوتاه مدت بیابد... حال آنکه سیدضیاء آدم صدیق و باجراتی است که برای انجام اصلاحات نهایت کوشش خود را خواهد کرد... [دکتر هنری] آگرییدی [سفیر آمریکا در ایران] نیز بر این عقیده است که سید ضیاء بهترین کاندیدای موجود است».<sup>۹</sup>

شش روز پس از ارسال این تلگرام (در ۲۷ مارس ۱۹۵۱) سفیر انگلیس در آمریکا ضمن گزارشی به وزارت خارجه انگلیس می‌گوید که مذاکرات او با وزارت خارجه آمریکا ثابت کرده است که آنان توصیه سفیر خود در ایران را، مبنی بر پشتیبانی از سیدضیاء، دریافت نکرده‌اند. بهتر است دکتر

۶- به عنوان نمونه، رجوع فرمایید به گزارش ژن. ایل. پاپین. عضو سفارت انگلیس از ملاقات سید ضیاء با سفیر انگلیس، ۹

اوت ۱۹۵۱ (۱۸ مرداد ۱۳۳۰)، همان پرونده.

۷- گزارش سفیر انگلیس از صرف ناهار با شاه، ۷ مارس ۱۹۵۱، همان پرونده.

۸- نامه شیرد به باورک (در وزارت خارجه انگلستان)، ۱۲ مارس ۱۹۵۱، FO 371/91454

۹- محصل‌الک شیرد از گفتگو با علم، ۲۱ مارس ۱۹۵۱، FO 248/1518

۱۰- نامه شیرد به وزارت خارجه انگلستان، FO 371/91454

گریدی در تهران تشویق شود که این نظر خود را به وزارت خارجه آمریکا اعلام کند.<sup>۱۱</sup> بالاخره توافق بر سر نخست‌وزیری سید ضیاء قطعی شد و حسین علاء که انتظار نمی‌رفت کابینه‌اش چندان مدتی به طول انجامد - از نخست‌وزیری استعفا کرد. در ملاقاتی که دو روز پس از نخست‌وزیری مصدق، شیرد با گریدی (سفر آمریکا) کرده بود، گریدی برای او نقل کرده بود که علاء به او (یعنی گریدی) گفته که دلیل استعفاء او عدم همکاری مصدق با دولت بوده است.<sup>۱۲</sup> این واقعیت ندارد، چون جبهه ملی در آن زمان برای انداختن دولت علاء کوشش نمی‌کرد زیرا که اولاً خود آن جبهه در صدد در دست گرفتن قدرت نبود، ثانیاً دولت علاء را به مراتب به دولت‌های احتمالی جانشین آن - سیدضیاء و قوام - ترجیح می‌داد. با توجه به این که لایحه ۹ ماده‌ای مصدق (معروف به لایحه خلع ید) در همان زمان در شرف تصویب مجلس بود، و با توجه به اوضاع و احوال داخلی و خارجی کشور که هر روز بحرانی‌تر می‌شد، علاء - با ویژگی‌هایی که داشت - مرد آن میدان نبود، و اگر چه شاه او را به سیدضیاء ترجیح می‌داد، اما شاه هم قاعداً به این نتیجه رسیده بود که علاء یارای عرض اندام در برابر مصدق نخواهد داشت. به علاوه فشار سفارت انگلیس و بخشی از نیروهای سیاسی داخلی نیز در میان بود. به این ترتیب علاء - احتمالاً هم به میل خود و هم به توصیه شاه - از کار کناره گرفت، تا زمینه برای نخست‌وزیری سیدضیاء آماده شود. اما، چنان که معروف است، تیری که رها شده بود گمانه کرد، و به جای سید ضیاء مصدق به نخست‌وزیری رسید: قرار شده بود جمال امامی مجلس را برای دادن رأی تمایل به سید ضیاء آماده کند، ولی چون از نظر افکار عمومی به طور ابتداء به ساکن مناسب نبود، در وهله نخست به مصدق پیشنهاد زمامداری کرد - با این اطمینان که مصدق این پیشنهاد را رد خواهد کرد، و سپس او به راحتی می‌تواند سید ضیاء را پیشنهاد کند. اگر مسئله لو نرفته بود پیش‌بینی جمال امامی درست از آب درمی‌آمد، اما خسرو قشقایی که از تصمیم به زمامداری سید ضیاء با خبر شده بود آن را - از طریق دکتر عبدالله معظمی - به گوش مصدق رساند و چون به نظر مصدق با زمامداری سید ضیاء همه چیز از دست می‌رفت، به محض آن که جمال امامی نخست‌وزیری را به او پیشنهاد (و، درواقع، تعارف) کرد، او پذیرفت.<sup>۱۳</sup>

نخست‌وزیر شدن مصدق وضع تازه‌ای را به وجود آورد. مصدق پذیرفتن نخست‌وزیری را منوط به این کرده بود که پارلمان پیشاپیش لایحه ۹ ماده‌ای خلع ید را تصویب کند، و در نتیجه اینک با حره بزرگ قانون خلع ید به مصاف مخالفان خارجی و داخلی خود آمده بود. همه دست اندرکاران می‌دانستند که موضوع خلع ید از اصل ملی کردن نفت که پیش از این به تصویب دو مجلس رسیده بود فرسنگ‌ها پیش است: با اصل ملی کردن نفت ممکن بود شرکت یا شرکت‌های عاملی را از خارج بر عملیات نفتی مسلط ساخت، و همان شیوه قدیم را با تفسیر ظواهر ادامه داد (چنان که بالاخره قرار داد کنسرسیوم چنین کرد)، اما معنای خلع ید، به دست گرفتن تأسیسات نفتی و اداره صنعت نفت توسط دولت ایران بود. به عبارت دیگر، با اجرای قانون خلع ید شرکت نفت ایران و انگلیس پایگاه خود را در صنعت نفت ایران بکلی از دست می‌داد، علاوه بر این، هیجان مردم و شور و شوق عمومی چنان بود که تغییرات سیاسی بزرگان را در اوضاع داخلی در روابط خارجی کشور ممکن می‌کرد. حکومت سازان خارجی و داخلی اینک به دو مسئله روبرو بودند: یکی انداختن دولت مصدق، و دیگری انتصاب دولت

۱۱- پیر آلیور فرانک به وزارت خارجه انگلستان، ۲۷ مارس ۱۹۵۱، همان پرونده.

۱۲- محمدعلی شهرد درباره ملاقات او با گریدی (اژل مه ۱۹۵۱)، PO 248/1518 از لحی کلام سیر آمریکا چنین

برمی‌آید که او از مصدق دلی خوشی ندارد.

۱۳- رجوع فرمایید به دکتر محمد مصدق، خاطرات و تألمات مصدق، به کوشش ایرج افشار، تهران: انتشارات علمی، ۱۳۶۵، کتاب دهم، نظرها و مکتوبات مصدق، مجلد ۵ و ۶، سابق‌الذکر، محمد ناصر مصلحت قشقایی، سالهای بهران، به تصحیح نصرالله حدادی، تهران: مؤسسه خدمات فرهنگی رسا، ۱۳۶۶.

مطلوب خویش. مشکل اساسی این بود که مصدق به ظاهر پیروزمند به نظر می آمد: او نفت را ملی کرده، لایحه خلع بد را گذرانده و بر فراز موجی از احساسات عمومی به حکومت رسیده بود. اگرچه اکثریت مجلس پشتیبان مصدق نبودند، اما اولاً، تا هنگامی که مصدق از چنان محبوبیتی برخوردار بود در افتادن با او را به صلاح خویش نمی دانستند، و ثانیاً با تکرر وی ها و رقابت هایی که در میان همان اکثریت وجود داشت توافق بر سر کاندیدایی بجای مصدق کار آسانی نبود.

باری، هنوز چند هفته ای از عمر دولت مصدق نگذشته بود که سفیر انگلیس به وزارت خارجه این کشور نوشت که روز پیش از جلسه ای که قرار بود در آن مجلس به مصدق رأی اعتماد بدهد و چند تن از افراد صاحب نفوذ، از جمله شاه و سید ضیاء کوشیدند نمایندگان را ترغیب کنند که در جلسه حاضر نشوند، اما بسیاری از آنان از «ترسشان» در جلسه شرکت کردند.<sup>۱۴</sup> در ملاقاتی که قریب به ده روز بعد شهرد با شاه داشت، شاه به او گفت که تا شکست سیاست مصدق آشکار نشود نمی توان او را برکنار کرد. در همین زمینه، او به شهرد گفت که «توقف نفت کش ها» (یعنی صادرات نفت) کافی نیست، و احتمالاً تعطیل پالایشگاه آبادان نیز [برای متزلزل ساختن دولت] لازم خواهد بود. به علاوه او عقیده داشت که برای تغییر الکار عمومی تبلیغات رادیویی، و ویژه تبلیغات از طریق روزنامه ها مؤثر خواهد بود.<sup>۱۵</sup> چند روز پس از این (۷ ژوئیه ۱۹۵۱ / ۱۶ تیر ۱۳۳۰)، یکی از اعضاء سفارت انگلیس، ال. اف. پال پاین، در متحدالمالی گزارش داد: «محمدباقر حجازی، روزنامه نگار، امروز صبح به ملاقات من آمد. وی گفت که هم خود او و هم روزنامه هایی که او با آنان ارتباط دارد سخت در تلاشند که مصدق را بی اعتبار کنند.»<sup>۱۶</sup>

سه هفته پیش از این، پاین در گزارشی از ملاقات خود با دکتر هومن، معاون وزارت دربار، نوشت که به نظر هومن، حسین علاء وزیر دربار، بهترین کسی خواهد بود که می تواند جای مصدق را بگیرد و مسئله نفت را حل کند. هومن، ضمن ابراز تأسف از این که سفارت انگلیس به اندازه کافی از نفوذ خود استفاده نمی کند و بیشتر دوستان خود را بدون رهنمود به حال خود رها کرده است:

لزوم فوری تشکیل یک دولت نیرومند و درستکار را قویاً تأکید کرد. دلیل اصلی او بر فوریت این کار این بود که به نظر او حل مسئله نفت و در نتیجه پرداخت مبالغ هنگفتی به یک دولت ضعیف و نادرست مطلقاً بیهوده است. او ضمن اشارات پرمعنائی به فعالیت های مالی حسین مکی و سایر اعضاء کابینه فعلی، صریحاً گفت که در دولت فعلی پست های دولتی در استان ها و شهرستان ها به فروش رسیده اند.<sup>۱۷</sup>

به این ترتیب، درحالی که دولت انگلیس آمادگی خود را برای مذاکره و حل مسئله نفت اعلام کرده و در شرف اعزام هیئتی به ایران (به ریاست ریچارد استوکس، مهربار سلطنتی انگلستان) بود، همه کوشش سفارت انگلیس و یاران و همکاران و هواخواهان ایرانی اش صرف این می شد که دولت مصدق را از کار بیندازد، و چون حل مسئله نفت چنین احتمالی را از میان می برد، تأکید بر این بود که انگلیس مسئله نفت را با مصدق حل نکند، بلکه - برعکس - به اقداماتی دست یازد که دولت او را متزلزل و منفعل سازد. سفیر انگلیس در گزارش ملاقات خود با شاه (۱۲ ژوئیه ۱۹۵۱ / ۲۱ تیر ۱۳۳۰، یعنی دو روز پیش از ورود هریمین به ایران) می نویسد:

۱۴- گزارش شهرد به وزارت خارجه انگلستان، ۲۲ ژوئیه ۱۹۵۱، FO/ 248/1514.

۱۵- گزارش شهرد از ملاقات خود با شاه، اول ژوئیه ۱۹۵۱ (۲۰ تیر ۱۳۳۰)، همان پرونده.

۱۶- متحدالمالی پاین، ۷ ژوئیه ۱۹۵۱، همان پرونده.

۱۷- گزارش ملاقات پاین با دکتر هومن، معاون وزارت دربار، ۱۴ ژوئیه ۱۹۵۱، همان پرونده.

دربارهٔ اوضاع سیاسی گفتگو کردیم و شاه گفت او تردیدی ندارد که دکتر مصدق باید هرچه زودتر برکنار گردد. او برنامهٔ روشنی برای اجرای این سیاست در نظر نداشت، ولی گفت که آقای سید ضیاء را تشویق کرده است که حزب ارادهٔ ملی خود را تجدید سازمان کند. علاوه بر این، او گفت که نامه‌های بسیار مهرآمیزی از قوام السلطنه دریافت کرده که نشان می‌دهد قوام می‌خواهد دوباره دوستی شاه را جلب کند، و به صحنهٔ سیاسی بازگردد.

شاه گفته بود شاید بتوان سید ضیاء و قوام را تشویق کرد که یک دولت ائتلافی تشکیل دهند، اگرچه او هنوز هم با نخست‌وزیری قوام - به دلایل گوناگون - موافق نبود. به نظر می‌آمد که شاه بیشتر در فکر تشکیل یک دولت موقت است که مسئلهٔ نفت را حل کند و گفت که آقای علاء را در نظر دارد.<sup>۱۸</sup>

دو روز پیش از این، دکتر طاهری یزدی، نمایندهٔ مجلس، ضمن ملاقاتی با پایمن گفته بود که «بیش از پیش اعتقاد دارد که مصدق را باید برکنار کرد». طاهری افزوده بود که برای این کار: یک برنامهٔ دقیق و حساب شده باید ریخت و آن را جزء به جزء اجرا کرد؛ سه نکته برای پیشبرد این کار حیاتی است: (۱) بهیچوجه نباید گذاشت که در مسئلهٔ نفت مصدق به هیچگونه توفیقی دست یابد. (۲) نامزد مناسب را برای مقام نخست‌وزیری باید یافت. (۳) این شخص باید برای برکنار کردن مصدق به کوشش پی‌گیر بپردازد. معنای نکتهٔ اول این است که مصدق بهیچوجه نباید به کشتی‌های نفت‌کش و کارشناسان خارجی دسترسی داشته باشد، و تقاضای او از کارشناسان انگلیس که در ایران بمانند باید رو شود، و کارشناسان به انگلیس بازگردانده شوند. در مورد نکتهٔ دوم، تنها کسانی که می‌توانند رهبری سیاسی لازم را ایجاد کنند، سید ضیاء و قوام السلطنه‌اند. او اولی [سید ضیاء] را ترجیح می‌دهد. اما اگر ما به این نتیجه رسیدیم که باید از دومی [قوام] پشتیبانی کرد، و صریحاً به او [طاهری] چنین گفتیم، او حاضر است برای قوام فعالیت کند.<sup>۱۹</sup>

چنان که دیدیم، قوام نیز بیکار ننشسته بود و چون می‌دانست که بدون پشتیبانی شاه نخست‌وزیری او کار آسانی نخواهد بود، در وهلهٔ نخست سعی کرده بود که با فرستادن نامه‌های مهرآمیزه به شاه، آثار گدورت - بلکه خصومت - گذشته را از میان بردارد. اما این به تنهایی کافی نبود چون او بخوبی می‌دانست که هم سفارت انگلیس، هم بسیاری از هواخواهان ایرانی‌اش برای نخست‌وزیری سید ضیاء فعالیت می‌کنند. این بود که فرستاده‌ای به سفارت انگلیس گسیل کرد که به آنان بگوید که پشتیبانی آنان از سید ضیاء سخت اشتباه است، چون او به طرفداری از انگلیس شهرت دارد. فرستادهٔ قوام تأکید کرده بود که او واقعاً نظرش نسبت به انگلیس دوستانه است، و هنگامی که جورج میدلتن پاره‌ای از تردیدهای آن سفارت را نسبت به قوام بیان کرده بود، فرستادهٔ قوام گفته بود که قوام کاملاً عوض شده و قابل اعتماد است.<sup>۲۰</sup> چند روز بعد پایمن با سید ضیاء ملاقات و موضوع امکان ائتلاف بین او و قوام را مطرح کرد. سید ضیاء به چنین کاری راضی نبود، و اصولاً عقیده داشت که شاه نه فقط با نخست‌وزیری قوام، بلکه با نخست‌وزیری او هم مخالف است و ترجیح می‌دهد علاء یا سردار فاخر (رضا حکمت) را به جای

۱۸- گزارش ملاقات سفیر انگلیس با شاه، ۱۲ ژوئیه ۱۹۵۱، همان پرونده.

۱۹- ملاقات دکتر طاهری یزدی با پایمن، ۱۰ ژوئیه ۱۹۵۱ (۱۹ تیر ۱۳۳۰)، FO/248/1514/IV.

۲۰- گزارش جورج میدلتن از ملاقات آقای دلیری با او، ۱۸ سپتامبر ۱۹۵۱، همان پرونده.

مصدق بگذارد. اگرچه سیدضیاء از این راضی نبود، اما حاضر بود آن را بپذیرد چون به نظر او در غیر اینصورت شاه مصدق را از نخست‌وزیری برکنار نمی‌کرد:

عامل دیگری که او، سیدضیاء، آن را بسیار مهم می‌دانست این بود که ما باید محکم در برابر مصدق بایستیم و به هیچگونه معامله دیگری با او بر سر مسئله نفت تن ندرندیم: فقط هنگامی که شاه یقین کند تا مصدق نخست‌وزیر است هیچگونه امیدی به حل مسئله نفت نخواهد بود، برای عزل او جسارت کافی خواهد یافت.

در ضمن مذاکرات، پامین به سیدضیاء می‌گوید که سفارت انگلیس با موافقت خود او از نخست‌وزیری او بجای مصدق پشتیبانی کرده و همکاری عده‌ای را برای وصول به این هدف جلب کرده است. حال که به نظر او شاه به علاه یا سردار فاخر متمایل است، سفارت باید به این عده چه بگوید. سیدضیاء جواب می‌دهد که «همه ما باید اعلام کنیم که حاضر به مذاکره با مصدق نیستیم»، و اگر شاه و مجلس می‌خواهند مسئله نفت حل نشود، و کشور دستخوش فقر و کمونیسم گردد کافی است که مصدق را بر سر قدرت نگاهدارند. زمانی که تصمیم گرفته شد مصدق برکنار شود، «نظر ما درباره بهترین جانشین برای او (یعنی سیدضیاء) روشن است، اما اگر شاه و مجلس به شخص دیگری تمایل داشتند مسئله مربوط به خودشان است. سیدضیاء اضافه کرد که او بزودی در چند نقطه شهر رستوران‌هایی برای فروش غذای ارزان به افراد کم بضاعت - تحت پوشش دیگری - بازخواهد کرد، اما اگر کار بجای باریک رسید و شاه باز هم مصدق را عزل نکرد، لازم خواهد بود که مبارزه با مصدق از طریق شهرستان‌ها آغاز شود. از جمله او رابط باارزشی در لرستان دارد، و مشغول بررسی امکانات در آن ناحیه است.<sup>۲۱</sup>

دوره‌ای که ما در این مقاله بررسی کردیم از اسفند ۱۳۲۹ (مارس ۱۹۵۱) - ترور رزم آرا و تصویب قانون ملی شدن صنعت نفت - تا شهریور ۱۳۳۰ (سپتامبر ۱۹۵۱) - به نتیجه رسیدن مذاکرات مصدق، استوگس و هریمن، و وصول به آستانه اجرای قانون خلع ید در آبادان - را دربرمی‌گیرد. خلاصه مطلب این است که از همان روز قتل رزم آرا، سفارت انگلیس و دوستان و هواخواهانش در صدد بودند دولت مطلوب خود را بر سرکار آورند، و نامزدهای اصلی آن نیز سیدضیاء و قوام السلطنه بودند. کابینه محلل علاه دیری نپایید و لو رفتن نقشه نخست‌وزیری سیدضیاء سبب شد که مصدق - پس از گذراندن لایحه خلع ید از دو مجلس - نخست وزیر شود. از همان روز همه توجه سفارت انگلیس، رابط‌های ایرانی‌اش، شاه، دربار و سیاستمداران محافظه کار معطوف به این بود که چگونه مصدق را برکنار کنند، و سیدضیاء، قوام، یا شخص دیگری را به جای او به ریاست دولت برگزینند. در این زمینه، شاه، سیدضیاء و دیگران مرتباً به سفارت انگلیس تأکید می‌کردند که با توقف نفت‌کش‌ها، بستن پالایشگاه آبادان، بازگرداندن کارشناسان انگلیس و غیره دولت مصدق را تضعیف کنند، و در هر حال با او به هیچ وجه کنار نیایند - پیشنهادهایی که، چنان که از تاریخ می‌دانیم، تقریباً همه مقبول افتاد و به کار بسته شد.



از بسیاری جهات، مهم‌ترین سندی که در این زمینه موجود است، گزارش ملاقات سفیر انگلیس با تقی‌زاده است. مصدق نسبت به تقی‌زاده سخت بدبین بود و - اگرچه هیچ جا این نظر را صریحاً ابراز نکرد، اما - تلویحاً او را وابسته به سیاست انگلیس می‌دانست.<sup>۲۲</sup> این اعتقاد که بهیچوجه به مصدق محدود

۲۱- گزارش پامین از ملاقات خود با سیدضیاء، ۲۲ سپتامبر ۱۹۵۱ (۳۱ شهریور ۱۳۳۰)، FO/248/1514/V.

۲۲- به عنوان نمونه، رجوع فرمائید به خاطرات و تألمات مصدق، کتاب دوم.

نمی‌شد، بلکه طیف وسیعی از سیاستمداران گوناگون را دربرمی‌گرفت - اساساً ناشی از این بود که تقی‌زاده (در مقام وزیر دارایی رضا شاه) قرارداد ۱۹۳۳ نفت را امضاء کرده بود. شاید به همین دلیل بود که تقی‌زاده در مجلس پانزدهم صریحاً اعلام کرد که او با آن قرارداد موافق نبود و بر اثر فشار رضاشاه ناگزیر از امضای آن شده بود. اما بیان این مطلب تأثیر زیادی بر ابهاماتی که دربارهٔ رابطهٔ او با دولت انگلیس وجود داشت نگذاشت. چنان که در همان اوایل نخست وزیری مصدق، بر اثر کنایه‌ای که مصدق به تقی‌زاده زد، تقی‌زاده - که اینک رئیس مجلس سنا بود - دوباره مخالفت خود را با قرارداد ۱۹۳۳ تأکید کرد و کسانی را که به او تهمت می‌زدند به «کرام الکاتبین» حواله داد. باری، با توجه به این سوابق، و با در نظر گرفتن موجی که برای تضعیف و برکنار کردن مصدق، و انتصاب به پیک دولت مقبول برای سفارت انگلیس، پدید آمده بود، باید انتظار داشت که تقی‌زاده هم - درست مانند شاه و سیدضیاء، دکتر هومن و دکتر طاهری و غیرهم - به سفارت انگلیس بگوید که همهٔ نیروی خود را برای شکست مصدق به کار اندازند، و سپس یکی از نامزدهای موجود را جانشین او سازند. حال آن که واقعیت عکس این است، چون تقی‌زاده به سفیر انگلیس می‌گوید که با مصدق مذاکره کنند و ضمناً (با زبان دیپلماتیک) به او گوشزد می‌کند که در امور داخلی ایران مداخله نوزند.

سفیر انگلیس در روز ۲۲ سپتامبر ۱۹۵۱ (۲۱ شهریور ۱۳۳۰) با تقی‌زاده - به عنوان رئیس مجلس سنا - به مدت یک ساعت مذاکره می‌کند. او در گزارش خود از این ملاقات می‌نویسد که به تقی‌زاده گفته بود که کوشش‌های آنان برای حل مسئلهٔ نفت با دولت موجود به هیچ نتیجه‌ای نرسیده، چون در هر فرصتی دولت مصدق دست رد به سینهٔ آنان گذاشته است. و ضمناً از تماسی که شاه با من گرفته بود، و سندی که روز بعد آقای علاء [وزیر دربار] برای من آورده بود سخن گفتم. باری او به تقی‌زاده می‌گوید که براساس این سوابق آنان - و شاید آمریکایی‌ها نیز - به این نتیجه رسیده‌اند که مذاکره با دولت مصدق ممکن نیست. او اضافه می‌کند که گذشته از مسئلهٔ نفت تصمیمات دولت مصدق برای ایران فاجعه‌آمیز است و راه را برای پیروزی کمونیسم هموار می‌کند. بنابراین بهتر است هرچه زودتر این دولت تغییر یابد. دربارهٔ مسئلهٔ نفت هم سفیر انگلیس اظهار می‌کند که لازم است ملی شدن صنعت نفت در دو مرحله انجام پذیرد: در یک مرحله، یک شرکت خارجی صنعت نفت را اداره کند [یعنی همان پیشنهادی که در ماه پیش از این استوکس به مصدق کرده و او نپذیرفته بود، و بعد از کودتا وجه بدتری از آن (از نقطه نظر منافع ایران) به شکل کنسرسیوم پدید آمد] در مرحلهٔ بعدی، هنگامی که ایران به اندازهٔ کافی کارشناس داشت، و ممکن است نهایتاً به ملی شدن کامل منجر شود:

آقای تقی‌زاده جواب داد که برداشت او از اظهارات من حاوی سه نکته است. مسئلهٔ نخست، موضوع ملی کردن نفت در دو مرحله است. به نظر او ما در این مورد دچار سوء تفاهم شده‌ایم چون دولت ایران به طور قطع در صدد است که با ما برای تحقق فوری مرحلهٔ دوم [یعنی ملی شدن کامل] مذاکره کند. ثانیاً به نظر او باید از خود شکبایی نشان دهیم. او گفت استنباط او چنین است که دولت اکنون برای رسیدن به یک راه حل آماده است، و پیشنهادش این بود که ما به مذاکره ادامه دهیم. مهم این که، به نظر او اگر ما برای تغییر دولت کوچک‌ترین پیشنهادی دهیم یا نظری ابراز کنیم اشتباه بزرگی مرتکب شده‌ایم: هیچ سفیر ایران در لندن به پادشاه انگلستان توصیه نخواهد کرد که دولتش را تغییر دهد.

سفیر انگلیس در پاسخ شرح بلندی از آنچه به نظر او بدرفتاری دولت مصدق را با آنان ثابت می‌کند می‌دهد، و از آن جمله می‌گوید که آنان دچار هیچگونه سوء تفاهمی دربارهٔ آن نوع ملی شدن



که ما حاضریم درباره آن مذاکره کنیم نمی‌باشند. آخرین سندی که آقای علاء به من داده است ثابت می‌کند که دولت ایران یک سانتیمتر هم به سوی ما حرکت نکرده است. درواقع دولت آگاهانه طرح تبلیغات خصمانه‌ای را بر ضد ما ریخته است، و در فاصلهٔ روزی که اعلیحضرت با من صحبت کرد و روزی که آقای علاء سند را تحویل داد، دولت، بانک بریتانیا را از معاملات ارزی محروم ساخت.<sup>۲۳</sup> بی‌مناسبت نیست در اینجا اضافه کنیم که سفیر انگلیس از اقدامات خصمانهٔ دولت خود نسبت به ایران - از جمله توقیف ذخایر ارزی ایران در بانک انگلستان، و امتناع شرکت نفت از پرداخت بدهی خود - چیزی نمی‌گوید. باری، او اضافه می‌کند که بنابراین - و به رغم پیشنهاد تقی‌زاده مبنی بر عدم مداخله در امور داخلی ایران - آنان وظیفهٔ خود می‌دانند که با رجال ایران دربارهٔ خطر اضمحلال کشور گفتگو کنند: در خاتمه از آقای تقی‌زاده پرسیدم آیا به نظر او دولت فعلی برای کشور فاجعه‌آمیز هست. او از پاسخ به این سؤال طفره رفت و گفت به نظر او تنها خطری که کشور را تهدید می‌کند خطر کمونیسم است، و دولت حاضر قادر است با این خطر مقابله کند. به نظر او مخالفان دولت آنچنان که من اظهار کرده بودم نیرومند نیستند، و در محال او عقیده داشت که کوشش دیگری برای حل مسئلهٔ نفت با همین دولت باید انجام پذیرد.

گزارش سفیر انگلیس از ملاقاتش با تقی‌زاده با جملات زیر پایان می‌پذیرد:

این گفتگو با آقای تقی‌زاده نشان داد که او دولتمرد برجسته‌تری از بیشتر ایرانیان است. او نقاط نظر خود را به شیوه‌ای منطقی روشن بیان می‌کرد. لیکن آشکار است که او بهیچوجه قصد ندارد که درحال حاضر برای تغییر دولت فعالیت کند، و صمیمانه عقیده دارد که یک بار دیگر باید برای مذاکره با دولت مصدق کوشش کرد.<sup>۲۴</sup>

\* \* \*

باری، این کوشش‌ها برای انداختن دولت مستقیم و جانشین کردن سید ضیاء و قوام برای آن در این مرحله بجایی نرسید، تا این که در ماه‌های بعدی بر سر نخست‌وزیری قوام توافق حاصل شد. اما هنگامی که فرصت آن در تیر ماه ۱۳۳۱ پدید آمد، قیام سی تیر شاه را به وحشت انداخت و سبب شد که مصدق به مقام نخست‌وزیری بازگردد. در این زمان دیگر برای دیپلمات‌ها و دستگاه‌های اطلاعاتی انگلیس (و سپس آمریکا) یقین حاصل شد که برای برانداختن دولت مصدق چاره‌ای جز به راه انداختن یک کودتای دولتی ندارند، و اگرچه پیش از این نیز با سرلشکر زاهدی تماس‌هایی گرفته شده بود، اما از این زمان بود که او به عنوان نامزد شمارهٔ یک تشکیل حکومت جای سید ضیاء و قوام برآ گرفت. و البته این واقعیت که سفیر انگلیس در گزارش ملاقاتی با او در ابتدای نخست‌وزیری مصدق (۳۱ مه ۱۹۵۱) او را کاملاً غیر قابل اعتماد<sup>۲۵</sup> خوانده بود در این تصمیم بعدی تأثیری نداشت، زیرا که اگر جز این می‌بود سیاست آداب دیگری می‌داشت.

۲۳- از موضوع این ملاقات شهرت با شاه، و نیز سندی که در پی آن علاء برای او آورده، در اسناد وزارت خارجه انگلیس اثری نیافتیم.

۲۴- گزارش سفیر انگلیس از ملاقات خود با تقی‌زاده، ۲۲ سپتامبر ۱۹۵۱، FO/248/1514/ V.

۲۵- گزارش سفیر انگلیس از ملاقات خود با سرلشکر زاهدی، ۳۱ مه ۱۹۵۱، FO/248/1518.

## جنگ روس و ژاپن بر روایت ایرانیان

- اول خبری که در شربورگ شنیدیم، حمله ژاپن به  
پرت آرطور بود  
- در مکه، خبر فتح پُرت آرطور رسید  
- در مدینه از شکسته شدن کشتی‌های روسی صحبت  
بود  
- در مکه درخواست کردم ایران را به استقلال ببینم  
(از سفرنامه مکه حاج مخبرالسلطنه هدایت)

### احوال ایران در این روزگار

ایران در آغاز قرن بیستم یکی از دوره‌های پُر تنش تاریخ خود را می‌گذراند و به بحران نزدیک می‌شد. درین میان پادشاه قاجار و درباریان به جای دریافته‌های نیازهای زمان، و حتی بی‌اعتنا به مصلحت و آینده خود، غرق در خور و خواب و خشم و شهوت بودند. نویسنده تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی، احوال این دوره را چنین شرح می‌دهد: بعد از شکست از روسیه و بسته شدن پیمان ترکمانچای (۱۸۲۸) ایران زیر فشار دو رقیب نیرومند درآمد. و دو دولت روس و انگلیس برای رسیدن به منظور خود، که تحکیم قدرت در آسیا و بنابراین تضعیف ایران بود، به همان ابزار سیاسی که در اصطلاح، نفوذ مسالمت آمیز، فساد را در کشور رواج دادند... روس و انگلیس در تخریب بنیه مالی ایران کار را به جایی رساندند که دولت ناچار دست نیاز به سوی آنان دراز کرده این دو دولت با شرایط سخت و سنگینی وام می‌دادند و در برابر آن هرگونه امتیاز می‌گرفتند. ناصرالدینشاه که ابتدا خیال می‌کرد شاهنشاه است، کم‌کم مطلب دستگیرش شد. وی در نامه‌ای به ملکم، وزیر مختار ایران در لندن، وضع خود را چنین بیان کرده است: دولت ایران میان رقابت دولتمین انگلیس و روس گیر کرده است. هرکاری مبنی بر صرفه و صلاح و آبادی خودمان در جنوب ایران بخواهیم بکنیم، دولت روس می‌گوید برای منافع انگلیس می‌کنید... در شمال و مغرب و مشرق ایران اگر بخواهیم چنین کارهایی بکنیم، انگلیس‌ها می‌گویند بملاحظه منافع روس و اقدام به این کار کرده و می‌کنید. تکلیف ما مشکل شده است و روز بروز مشکلتر خواهد شد. پس یکمرتبه روس و انگلیس بیایند و بگویند دولت ایران مستقل نیست! <sup>۱</sup>

مهدیقلی هدایت (حاج مخبرالسلطنه) می‌نویسد: «در هر موقع از تمامیت و استقلال ایران صحبت می‌شود کانه شک داریم. ناصرالدینشاه هم این لفظ را بزبان آورد اما بلحن دیگر: بمیرزا حسین خان [سپهسالار] نوشت از سفارتین بی‌روس مگر ما مستقل نیستیم چرا در کارهایی ما مداخله می‌کنید؟» <sup>۲</sup>

۱- یحیی آرین‌پور، از صبا تا نیما - تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی، تهران، ۱۳۵۵ (چاپ سوم) ج ۱، ص ۲۳۲-۴.

۲- مهدیقلی هدایت (مخبرالسلطنه)، خاطرات و خطرات، انتشارات زوار، تهران، ۱۳۲۹، ص ۴۵۱.

ناصرالدینشاه، بعد از نیم قرن پادشاهی مطلقه و دادن امتیازهای فراوان به بیگانگان در روز جمعه ۱۸ ذیقعده ۱۳۱۳ (مه ۱۸۹۶) در حرم شاه عبدالعظیم با گلوله میرزا رضا کرمانی، از شیفتگان سید جمال‌الدین اسدآبادی داعی اتحاد اسلام، کشته شد. میرزا رضا در بازپرسی علت این اقدام را خرابی کشور و ظلم و جور حکام و شیوع فساد و وجود هیئت خائن بیان کرد و ازینکه امتیازهای زیاد به خارجیها داده شده و مملکت مسلمانها به دست اجنبی خواهد افتاد، اظهار نگرانی نمود و گفت: پادشاهی بود نتیجه کارش خرابی و تباهی کشور و رجال مکیش اراذل و اوباش، چنین شجر را باید قطع کرد که دیگر این نوع ثمر ندهد.<sup>۳</sup>

مظفرالدینشاه، جانشین ناصرالدینشاه، بهتر از پدر خود نبود و با ضعف نفسی او نابسامانی اداره کشور هرچه بیشتر شد. در این میان سفرهای مکرر شاه به اروپا بیهانه معالجه و باغوی درباریان هشرت طلب، وضع مالی کشور را بدتر و مردم را نومیدتر کرد. بقول مؤلف تاریخ بیداری ایرانیان: «در سال ۱۳۲۳ باز تدارک سفر سوم اروپا دیده شد - و این مسافرت در بحبوحه جنگ اقصای شرق و روس شد... با این همه، در این سفر بیش از پیش آثار هیجان در مردم بلاد و اهالی دربار [یعنی پایتخت] نمایان گردید. از آغاز جلوس همایونی هر وقت دربار دست تنگ شد بقیه خالصه جات و جواهرات نادری و غیره هم بفروش رسید و از این مبلغ هنگفت و پنجاه و اند کرور قرض یک شاهی به صرف ملک و ملت و دولت نرسید، علاوه نیز سالی چند کرور از گمرک و مالیات و عوارض تازه بر رعایا تحمیل شد.»<sup>۴</sup>

روس و انگلیس هر روز در رقابت با یکدیگر امتیازهای تازه می‌خواستند. براون می‌نویسد که گرماگرم ناآرامی مردم، موافقتنامه تجاری ایران و روس که در اوایل سال ۱۹۰۳ امضاء شد، واردات از انگلیس و بخصوص چای هند را سخت محدود ساخته بود و کنوانسیون بازرگانی ایران و انگلیس که در ۹ فوریه امضاء و در ژوئیه ۱۹۰۳ منتشر شد این تنگنا را تا اندازه‌ای چاره کرد.<sup>۵</sup>

در این میان، میرزا علی اصفرخان اتابک، صدراعظم، که به داشتن تمایل روس خواهی مظنون بود، تازه برکنار شده و جای خود را به عین‌الدوله سپرده بود. مظفرالدینشاه صدراعظم معزول را مانع اصلاحات خواند<sup>۶</sup> تا جلب قلوب مخالفان را کرده باشد، اما پیداست که در برکناری او مبارزه دو قدرت رقیب در کار بوده است. هاردینگ وزیر مختار وقت انگلیس در تهران در کتاب خاطراتش در سخن از مجتهدان شیعه می‌نویسد که آنها «در این اواخر سوءظن خود را از تمایلات روس خواهی صدراعظم و ارباب تاجدارش مظفرالدینشاه صریح و بی‌پرده ابراز کرده‌اند»<sup>۷</sup> و نیز درجای دیگر می‌گوید: «از لحاظ احساسات شخصی با اینکه صدراعظم (امین السلطان) قلباً متمایل به روسها نبود، ولی شرایطی که به قرارداد وام (مأخوذ از روسها) الحاق شده بود... او را در موقعی بس دشوار قرار داده بود. بموجب این پیمان... دولت ایران رسماً قبول کرده بود که در آتیه از هیچ دولتی جز روسیه

۳- یحیی آریی پور، ۱: ۳۲۵

۴- ناظم الاسلام کرمانی، تاریخ بیداری ایرانیان: بحث اول، باهتمام سعیدی سیرجانی، انتشارات آگاه - نوین، تهران، ۱۳۶۲، ص ۱۳۰

5- E.G. Browne; Persian Revolution of 1905- 1909 (Frank Cass, London, 1966) p 106

۶- ناظم الاسلام کرمانی، ص

۷- سرآرتور هاردینگ (Sir Arthur Harding) خاطرات سیاسی، ترجمه جواد شیخ‌الاسلامی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، ۱۳۶۳، ص ۷۹-۸۰.

تزاری قرض نگیرد و وجود این ماده در پیمان رسمی وام، نفوذ روسها را در دستگاه حکومت ایران فوق العاده تشدید کرده و بالا برده بود.<sup>۸</sup>

مهدیقلی هدایت درباره اوضاع ایران مقارن چنگ روس و ژاپن می نویسد: هشت دانگ حواسی ملوکانه هم متوجه سفر فرنگ است و قافله بی مایه لنگ. قرض باید کرد و اتابک نظر بسابقه مضایقه دارد و شرایطی بمیان می آورد که بکار رندان نمی خورده<sup>۹</sup> و از اتابک نقل می کند که درباره کنار رفتن خود گفت: «این استعفا بحال ایران نافع خواهد بود. انگشت خارجه، مضاد علمای و استادگویی دولت دور نبود کار را بجای سخت بکشاند. فعلاً خیالات متوجه وضعیت جدید خواهد شد. انگلیسها هم با کدورتی که در سر تعرفه گمرک حاصل کرده اند، آرام می گیرند.»<sup>۱۰</sup>

براون در کتاب انقلاب ایران می نویسد که در این هنگام رقابت دو دولت در ایران به اوج رسیده بود، و شایعه هایی هم درباره توطئه ای از سوی جناح هوادار انگلیس و ضد روس [در دربار] بود. نامه یک خبرنگار روسی از تبریز که در پایان ماه اوت در روزنامه ویسنيک (Viestnik) در هسترخان چاپ شد، می گفت که آرامش کنونی در ایران، آرامش پیش از توفان است... در ۱۵ سپتامبر ۱۹۰۳ گفته شد که نارضائی به درجه خطرناکی رسیده است، و امین السلطان از نخست وزیری استعفا داد. نخست پنج وزیر برای اداره کارها گمارده شدند... در ۲۴ ژانویه (۱۹۰۴) عین الدوله که بعداً طشت رسوائیش از بام اتاد نخست وزیر شد و سه سال، تا اوت ۱۹۰۶، در این مقام ماند.<sup>۱۱</sup>

از تحولاتی که جنبش مشروطه خواهی فرا آورد، رونق گرفتن مطبوعات بود. مطبوعات ایران که پیشتر منحصر به روزنامه دولتی، وقایع اتفاقیه، و چند روزنامه دیگر در تهران و اصفهان و شیراز و تبریز و مشهد بود، تعدد و تنوع یافت و از وسایل عمده بیدار کردن مردم شد،<sup>۱۲</sup> جایکه براون آنرا «قوی ترین وسیله تجدید در ایران» شناخته و در کتاب مفصلی به آن پرداخته است.<sup>۱۳</sup>

مؤلف تاریخ بیداری ایرانیان در فهرست وقایع سلطنت مظفرالدین شاه و در سخن از «تکثر و تعدد جراید و روزنامه ها در این عهد میمنت معهود» از روزنامه های این دوره نام برده و جزو روزنامه ایران و اطلاع که می نویسد پیشتر بود، ۴۹ روزنامه را در تهران برشمرده است که همه ظاهراً در این دوره بنیاد شد. او از مطبوعاتی که در دیگر شهرها و نیز در خارج از ایران چاپ می شده از ۱۷ روزنامه، و از آندیان جبل المتین (کلکه) و حکمت (قاهره) نام برده است.<sup>۱۴</sup> کسروی می نویسد: «روزنامه هفتگی جبل المتین، که در سال ۱۳۱۱ ه. ق. (۱۸۹۲ م.) در کلکه تأسیس شد، از همه روزنامه های آن زمان بزرگتر و بنامتر بود و چون در هندوستان چاپ می شد، در سخن راندن آزاد بود و گفتارها درباره گرفتاریهای ایران می نوشت و دلسوزیها و راهنماییهای بسیار می کرد و بارها پیشنهاد قانون و حکومت مشروطه نمود. نویسنده آن، سید جلال الدین کاشانی مؤید الاسلام، به نیکی شناخته می بود.»<sup>۱۵</sup> جالب است که کسروی خود صاحب امتیاز نشریه ای بود بنام پرچم که نخستین شماره آن در

۸- همانجا، ص ۲۵.

۹- مهدیقلی هدایت (مخبر السلطه)، سفرنامه شرف به منگه معظمه از طریق چین - ژاپن - آمریکا، چاپخانه مجلس، تهران، ۱۳۲۴، ص ۳.

۱۰- همانجا، ص ۵-۴.

11- E.G. Browne, p. 108-109

12- E.G. Browne; The Press & Poetry in Modern Persia (Cambridge, 1914)

۱۳- ناظم الاسلام کرمانی، ص ۵۲-۶۵.

۱۴- احمد کسروی، تاریخ مشروطه ایران، ۱: ۴۷ (نقل از جیمی آیرین پور، ۱: ۲۵۲)

اسفند ۱۳۲۰ (مارس ۱۹۴۲) در تهران منتشر شد و ارگان حزب آزادگان بود. این روزنامه طرفدار گرایشهای آسیائی بود و به ژاپن توجه و علاقه خاص داشت.<sup>۱۵</sup>

### سیمای ژاپن پیش از جنگ

در سالهای پیش از جنگ روس و ژاپن، و تا بالا گرفتن جنبش مشروطه خواهی در ایران و تلاش آگاهان به مسائل و رویدادهای جهان برای آشنا کردن مردم به احوال زمان، شناخت ایران و ایرانیان از ژاپن اندک بود. در ضمیمه تاریخ رسمی دوره قاجار بنام منتظم ناصری نوشته ۱۲۹۸ ه.ق. (۱۸۸۱ م.) زیر عنوان «دولت ژاپن» شرح کوتاهی آمده است: «امپراطور (میکادو): موتس حیث سنش بیست و نه سال، ولیعهد چکاشی فوشیمی نمیا. وزیر اعظم: سانجو، پایتخت: یدو، مذهب: بودا مذهب. جمعیت: شصت و شش کرور و صدو دو هزار نفر.»<sup>۱۶</sup> هیأت سفارتی هم در دوره ناصرالدینشاه از ژاپن به ایران آمد که هدفش بیشتر بررسی بازار ایران برای توسعه صادرات ژاپن بود، اما در تنگنای رقابت و انحصار جویی روس و انگلیس این کار را بسیار دشوار دید. در جلد اول «المآثر و الآثار» تألیف محمدحسن خان اعتمادالسلطنه، که تاریخ رسمی ایران در چهل سال اول عهد ناصرالدینشاه است، درباره این مأموریت در فهرست کسانی که درین سنین اربعین به سمت رسالت موکته و ایلچیگری موکده مخصوص به دربار دولت علیه وارد گردیده‌اند، همین آمده است که: «و ایلچی دولت فخیمة ژاپن موسوم به یوشیدا مسحرو (ساساهارو یوشیدا) که به همراهی، یوکویاما کوئی جی رو، مترجم و فوکاروا نولویش (نویوشی) سلطان مهندس و چهار نفر تاجر ژاپنی در ماه شوال سنه هزار و دویست و نود و هفت هجری (سپتامبر ۱۸۸۰ م.) وارد دارالخلافه طهران شده به شرف حضور مبارک نایل گردیدند و تقدیم نامه محبت‌انگیز و تبلیغ پیام مودت امیز اعلیحضرت پادشاه مملکت ژاپن کرده اصفاء جواب از طرف قرین الشرف نمودند.»<sup>۱۷</sup>

با اینهمه شهرت اعتلا و پیشرفت سریع ژاپن چندان گسترده بود که امین السلطان، صدراعظم معزول را که مصلحت می‌دید چندی از ایران و کشاکش سیاسی در پایتخت دور باشد، وسوسه کرد که بام زیارت حج روانه سفری به گرد جهان از راه ژاپن شود. یادداشت‌هایی که از حاج مخبرالسلطنه (مهدیقلی) هدایت از همراهان اتابک در این سفر، یادگار مانده است ینش واحساسات سیاستمداران درویش بین ایران را نسبت به ژاپن و احوال آنروز عالم نشان می‌دهد. هدایت بخش عمده‌ای از سفرنامه‌اش (تشریف به مکه معظمه از راه ژاپن و امریکا) را به دیدار ژاپن اختصاص داده و در کتابهای دیگرش، بخصوص «گزارش ایران، قاجاریه و مشروطیت» و «خاطرات و خطرات» نیز مکرر از دیده‌ها و تجربه‌های خود در ژاپن یاد کرده است.

اتابک و همراهان در روزهای پایان سال ۱۹۰۳، چند هفته پیش از آغاز جنگ، به ژاپن رسیدند و شاهد روزهای حساسی بودند. درباره حال و هوای این روزها هدایت می‌نویسد: «افکار عمومی که از عبارات جدید است، هیچانی ندارد و «مقدمات جنگ روس و ژاپن نفس را گرفته

۱۵- «البرل سائو L.P. Ethwell - Sutton مطبوعات ایران از سال ۱۳۲۰ تا ۱۳۲۶ (بنقل از: یعقوب آرژند، ادبیات نوین ایران، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۳، ص ۱۲۲)

۱۶- محمدحسن خان اعتمادالسلطنه: (ضمیمه) تاریخ منتظم ناصری تصحیح محمداسماعیل رضوانی، دبای کتاب، تهران، ۱۳۶۳، ص ۵۶۴.

۱۷- محمدحسن خان اعتمادالسلطنه: «المآثر و الآثار»، بکوشش ایرج افشار، انتشارات اساطیر، تهران، ۱۳۶۲، ج ۱: ۳۳۱.

است.<sup>۱۸</sup> پیش‌بینی او دربارهٔ پایان کار جنگی که می‌رفت آغاز شده، خواندنی است: «تا بیک از پشامده جنگ متأسف بود که ژاپن خراب خواهد شد. عرض کردم من ژاپن را فاتح می‌دانم، بچند دلیل: اول دوری میدان جنگ از مرکز روس، دوم عدم رغبت جوانان نظامی روس بچنگ... سیم غفلت امنای روس و مراقبت امنای ژاپن...»<sup>۱۹</sup> او مردم ژاپن را یکپارچه شور و شوق برای جنگ و شکستن حریف می‌بیند. در مهمانی‌ای که در نخستین روز سال ۱۹۰۴ برای آنها ترتیب داده شده است، خواننده‌ای همراه با نوازندگان این سرود را سر می‌دهد: «فردا که جنگ پین ( = ژاپن) و روس درمی‌گیرد، تو (محبوب من) به میدان می‌روی و من دنبال تو می‌آیم برای بستن زخم مجروحین.»<sup>۲۰</sup>

### رقابت قدرت‌ها و این جنگ

در میدان مبارزهٔ امپریالیستی، دولت روسیه در این هنگام با انگلیس و آلمان رقابت داشت. آلمان هم با فرانسه و انگلیس و روسیه رقابت می‌کرد. فرانسه پس از شکست ۱۸۷۱ نهایت دشمنی را با آلمان می‌ورزید، پس با دشمنان آلمان نزدیک شده و با روسیه یک پیمان اتحاد سری بسته بود. آلمان هم با ایتالیا و اتریش اتحاد سه‌جانبی داشت تا خود را در برابر روس و فرانسه ایمن دارد. انگلیس‌ها بظاهر پیمان و قراری با هیچ‌یک از دو اتحاد نداشتند و به مصلحت روز رفتار می‌کردند، اما در سال ۱۹۰۲ پیمان اتحادی با ژاپن بستند و در جنگ روس و ژاپن، تا جایی که به درگیری با روس‌ها نکشد، آشکارا جانب ژاپن را داشتند.<sup>۲۱</sup> وضع فرانسه هم دربارهٔ روسیه چین بود و مبالغه‌هنگفتی به روس‌ها قرض داده بودند. همهٔ این دولتها با وجود جبهه‌گیری میان خود و کمک‌های مادی و معنوی یک طرف درگیر، بیطرفی خود را دادن به کشتیهای روس در بالتیک بود. روزنامهٔ حیل‌المتین در شماره ۵ سپتامبر ۱۹۰۴ (ش ۱۲، ص ۱۴) شرحی دارد در «دشواریهایی که برای جهازات بالتیک از عدن تادریای چین در پیش است» و حتی از ناراحتی ژاپن از وعدهٔ شفاهی تجار آلمانی برای ذغال دادن به سفاین بالتیک یاد می‌کند: «ژاپن مصمم است وقتی با آلمان طرف شود که قوای بحری روس را مضمحل یا قریب الاضمحلال نموده باشد... در کینه وری که خمیرهٔ ژاپونیان است برای مقابله با آلمان چندان محتاج بصبر و تهیهٔ اسباب نیستند.»

همان روزنامه پس از گزارش امتناع انگلیس و اسپانیا از فروش ذغال به جهازات بالتیک، بنقل از خبر رویتز می‌نویسد: «شکایت ژاپون این است که جهازات بالتیک در سواحل دول بیطرف آذوقه و

۱۸- مهدقلی هدایت (مخبرالسلطنه): گزارش ایران قاجاریه و مشروطیت، باضام محمدعلی صونی، نشر نقره، تهران، ۱۳۶۳، ص ۱۵۸.

\* جالب است که کوروهانکین وزیر جنگ روسیه تزاری در سالهای منتهی به جنگ و سردارکل روس در بیشتر دورهٔ این جنگ درنامهٔ خود به تزار در اکتبر ۱۹۰۳، چند مامی پیش از شروع محاصرات، می‌نویسد که ژاپنی‌ها را نمی‌شود شکست داد مگر اینکه وارد خاک آنها شویم و این هم بسیار دشوار است (صفحه ۱۶۵-۶۶ خاطرات او)

Karopatkis; The Russian Army and the Japanese War, A.B. Lindsay (tr.), E.D. Swinton (ed.), Hyperion Press, Westport, 1977.

سرداران روس با همهٔ شعار دادن‌ها می‌بایست به ضعف‌های خود در این جنگ تا اندازه‌ای آگاه بوده باشند.  
۱۹- همانجا، ص ۱۶۱-۱۶۲.

\* هدایت در شرح سفر با کشتی از پُرت آرئور به چیفو می‌نویسد: «غیر از ما خانی انگلیسی روی کشتی است که فرانسه و آلمانی و چینی می‌داند و سالها مقیم چین بوده است. خیلی عالم است... بهر حال عالم از جاسوسان زیردست بنظر آمد بعضی عکسها از پُرت آرئور برداشته بود و حال آنکه قدغن است. دقت‌های جغرافیایی هم کرده بود. نه فقط شیخ عربان کارساز است، جاسوس عربان هم بهتر کار می‌بینند (سفرنامه...، ص ۲۴)

فعال و لوازم دیگر گرفته و خود را ساخته و بر قوت خویش می‌افزایند و وقایع نگار طمس، (روزنامه Times) از توکیو می‌گذرد که خشم و غضب ژاپونیان مجدداً زیاد شده... دولت فرانسه برخلاف ژاپون آمادهٔ حرب گشته و این امر بر دولت انگلیس لازم است که مداخلت دولت ثالث را از این جنگ بمانع آید و دولت فرانسه از اعتراضات ژاپون در انهدام شرایط بی‌طرفی جنگ سخت منتشر پریشان است. (۱۵ مه ۱۹۰۵) در همین شماره، از روزنامهٔ «استدرده» (Standard) که می‌خواهد رد اتهام از دولت انگلیس بکند، نقل شده است که «ابتداً جای حیرت نیست که ژاپونیان از اعانه‌ای که به خصم آنها رسیده برآشفته و ناراضی می‌نمایند - ژاپون در درک منافع و مضار خود ابتدا محتاج باغواي خارجی نیست و این تصور که دیگری او را اغوا کرده خطای محض است».

خبر دیگری که با تاریخ ۸ دسامبر در شمارهٔ ۱۹ دسامبر ۱۹۰۴ حبل‌المتین درج است، در ارتباط با رقابت روس و انگلیس و در میان آمدن نام ایران قابل توجه است: «یکی از جهازات فرانسه که از مارسلس، بطرف دریای سیاه رهسپار بود و در اسلامبول جلو او را گرفته محمولاتش را تلاش (= بازرسی) نمودند - منجمله باروط و اسباب حراقه زیاد باسم میسو «نوزه» وزیر گمرکات ایران که از اهالی بلژیک است، بیرون آمده و به دنبال این خبر افزوده است: «این تلگراف معلوم نیست که مقرون بصواب یا از پلنیک همسایگان (= انگلیس) است، ولی در هر صورت شاهزاده (عین الدوله) صدراعظم و وزارت خارجهٔ ایران و سفیر کبیر اسلامبول را لازم است که تحقیقات لازمه نموده کشف حالات بطریق شایسته بشود» اینک قضیه از سوی دولت ایران پی‌گیری شده باشد دانسته نیست، اما گمان استفاده از پوشش نوز بلژیکی رئیس گمرکات ایران، در ارسال اسلحهٔ فرانسه برای روسها بوده است. این رابطه نیاز به شرح دارد.

وضع تعرفه‌های تازه گمرکی و نصب مأموران بلژیکی برای اجرای آن، که در واقع تضمین وام گرفته شده از روسها بود، از موجبات عمدهٔ آشفتگی‌ها در ایران و سایهٔ ناآرامیهای شد که سرانجام به انقلاب مشروطه انجامید. انگلیس‌ها از رقابت بانکی روسها و توفیق آنها در جلب نظر شاه و صدراعظم ایران به دادن وام با شرایط دلخواه دولت روسیه و گرفتن امتیاز و زمینه‌یافتن بلژیکی‌ها، سخت ناراضی بودند و در پی به دست آوردن ما به ازائی برای خود. براون در کتابش (انقلاب ایران، ص ۱۰۷ تا ۱۱۱) درینباره تأکید دارد و در موجبات ناآرامیها می‌نویسد: «تا اینجا آثار ناراضائی روزافزونی از ریخت و پاشهای فزایندهٔ شاه و عشق او به سفر خارج، از تعرفه‌های تازهٔ بلژیکی‌ها و کبر و نخوت مأموران بلژیکی، از بهره‌برداری از امتیازهای خارجی داده شده، و از استبداد عین الدوله می‌بینیم... چنین می‌نمود که عین الدوله (که ابتدا با خارجی‌ها راه نمی‌آمد) بعداً با بلژیکیها و روسها بنوعی کنار آمد، و گذاشت که مسیو نوز (M. Naus) پنج شش مقام مهم را یکجا در اختیار بگیرد، چندانکه در نهایت نه فقط رئیس کل گمرکات، بلکه وزیر پست و تلگراف، خزانه‌دار کل، رئیس ادارهٔ تذکره، و عضو شورایی کشور بود... سرانجام «با انتشار عکسی که نوز بلژیکی را در لباس معممین نشان می‌داد، خشم بار آمده از رفتار خودسرانه و مستبدانهٔ مسیو نوز - بخصوص در میان روحانیان - بالا گرفت».<sup>۲۰</sup>

مهدیقلی هدایت در احوال اینروزها می‌نویسد: «مسیو نوز با روسها داخل مذاکره شده، باعتبار معاهده با مصر که هم از دول کاملهٔ الوداد است تغییری در تعرفهٔ گمرک داده، بصرهٔ انگلیس نبود. اگرچه حاجی محمدتقی شاهرودی آن اصلاح را مفید بحال تجارت نمی‌دانست، بعقیدهٔ من رخنه به

عهدنامه ترکمانچای هر اندازه‌اش قبحی محسوب می‌شود انگلیس که ناراضماندی انگلیس و لرواده مظفرالدینشاه بمسافرت فرنگ و استکاف اتابک از قرض بدون تضمین معارف که چون قرضهای اسبق هبائه متورانشود، کار را به استعفای اتابک کشانید...<sup>۲۱</sup>

## جنگ افروزان

منابع فارسی، مایه این جنگ را خلاف عهد روسیه در تقسیم حوزه نفوذ در خاور دور با ژاپن و طمع فرمانروایان و سرداران روس دانسته است. نمونه این رای را در نوشته ۴ سپتامبر ۱۹۰۵ جل‌المتین می‌بینیم، که در تفسیر موافقتنامه صلح، و پس از تحسین از ژاپن، و وزرای با انصاف دولت قوی الشکیمه روس را سرزنش می‌کند که در صفحه روزگار این جنگ خونریزانه را برپا کردند که تا دنیا برپاست در تیاترها تقلید جنگ ژاپن و روس را بیرون آورده... آیا جنگ طلبان را آیندگان بچه نوع یاد خواهند کرد؟

تصور ایرانیان از افزون طلبی دولت تزاری تازه نبود. میر عبداللطیف شوشتری در سفرنامه و خاطرات خود بنام تحفة العالم و ذیل التحفه (نوشته سال ۱۲۱۶ هـ. ق.) زیر عنوان «در جولانگری خامه برق عنان به ذکر لشکرکشی و سپهداری فرنگیان» چنین می‌گوید: «دیگر جماعت روس‌اند که به اروسه مشهور است. مملکت روس اعظم ممالک ربع شمالی، و در عالم پادشاهی نیست که در بسط مملکت با او برابری نماید... هفتاد سال قبل ازین اروسه مردمان جنگلی و از قبیل حشرات الارض بود. پتر نام پادشاهی که با پادشاه قهار، نادرشاه، معاصر بود... به درستی ریاست و انتظام ملک همت گماشت... عظمت و شوکتی که اکنون آن فرقه دارند هیچیک از فرق نصارا را نیست و سلاطین فرنگ از استقلال و شوکت او در پیچ و تاب، و پیوسته از خوف او در لجة اضطراب‌اند... به غدت و شوکت خود مغرور و در صورت مقدور از دست اندازی به ملک هر نزدیک و دور از خود به تصور راضی نشوند...»<sup>۲۲</sup>

جل‌المتین در شماره ۲۷ فوریه ۱۹۰۵ می‌نویسد: «شالوده اغتشاشات اندرونی روس از عدم رغبت ملت بدین جنگ است که در متن واقع رؤسای جنگی دولت هشارالبها علی العموم و امیرالبحر و الکس اف و جنرل «کروپاتکن» خاصاً ذمه دارند. عجب آنکه در بین همین سردارانی که مؤسس جنگ بوده، پایه اختلاف بدرجه قصو است. اغراض شخصی را بر منافع ملت و دولت ترجیح می‌دهند. همین روزنامه پس از پایان جنگ رأی می‌دهد که ما به انزاع بر همه معلوم است که حرص طرفی و عاقبت اندیشی طرف دیگر بوده باعث این حرب گردید» (۴ سپتامبر ۱۹۰۵)<sup>۲۳</sup>

۲۱- هدایت: خاطرات و خطرات، ص ۲۵-۱۲۴.

۲۲- میر عبداللطیف خان شوشتری: تحفة العالم و ذیل التحفه (سفرنامه و خاطرات)، باهتمام ص. موجد، طهوری، تهران،

۱۳۶۳، ص ۳۷-۳۶.

\* یکی از پژوهندگان غربی می‌گوید که بدنبال طغیان روسیه از اجرای توافق اکتبر ۱۹۰۲ با ژاپن در واگنلاردن کره به آنجا اختلاف ابتدا با درمیان آمدن جناحهای سیاسی کره، که فرصت را غنیمت شمردند، تشدید شده و نیز با حضور گارد های روسیه و ژاپن در پایتخت کره، تلاش روسیه برای تسلط بر ارتش و مایه آنچه کشیده شدن پای وزیر سفارت ژاپن در سئول در قتل ملکه



در گفتگوهایی که تا چند روز پیش از جنگ میان دو دولت روسیه جریان داشت، روسیه سرسخی نشان داد. دولت ژاپن در یادداشتی که روز ۵ فوریه ۱۹۰۴ به دولت روسیه داده شد، اعلام تمایل به قطع روابط دیپلماتیک کرد، و حق هرگونه اقدام برای حفظ و دفاع از منافعش را محفوظ شناخت. مخاصمات بوسیله ژاپن در پرت آرتور و چامپو (Chamulpo) در ۶ فوریه، دو روز پیش از اعلان رسمی جنگ، آغاز شد. هدایت که یکماه پیش ازین تازیخ در توکیو بوده است، می نویسد: «میسر تفت امریکائی حاکم فلیپین بتوکیو آمد که بسمت وزارت جنگ بامریکا برود. چهارم ژانویه به توکیو وارد شد. احترامات فوق العاده از او کردند و پیدا بود که برای تصمیم قطعی جنگ مستظر او هستند. در دو روز توقف او صحبت گرم تر شد.

در روز پنجم ژانویه وزیر خارجه دو نوبت بین امپراتور و مارکی ایتو آمد و شد کرد. شب ششم وزیر خارجه شامی بافتخار تفت داد. از اتابک (میرزا علی اسفرخان، امین السلطان) هم دعوت نمود... برای ساعت نه مجلس برهم خورد. وزیر مختار امریکا گفت: امر است که اشب وزراء متفرق نشوند مگر اینکه تصمیم جنگ و صلح را قطعا بگیرند. میهمانان همه رفتیم و روز دیگر خبر جنگ منتشر گشت. ۱۴ البته در فاصله این یکماه ازین تاریخ تا آغاز جنگ مذاکرات تازه ای هم بوسیله وزیر مختار ژاپن در پایتخت روسیه انجام شد که به نتیجه نرسید.

### شکست های روسیه

اندکی پس از درگرفتن جنگ، موج شکست های روسیه از نیروهای ژاپن جهان را به شگفت آورد. عبدالله مستوفی در یادداشتهاش وضع جنگ را چنین شرح می دهد: «تمام وقعه ها بنفع ژاپونیا تمام می شود. کورویاتنکین سرکرده روس که هنگام عزیمت از مسکو گفته بود عنقریب در توکیو عقد مصالحه را خواهد بست در مقابل قشون ژاپن فرسخ بفرسخ عقب می نشیند. در جنگ بحری هم ژاپونیا بعد از غرق کشتی امیرال نشین روسی که امیرال ماکارف هم در جوف آن بود، دهانه خلیج پرت آرتور (Port Arthur) را بوسیله غرق کردن چند تا از کشتیهای بیمصرف خود سد و باقی قوای روس را در این بندر حبس کردند و از کار انداختند و با خیال راحت در اطراف این بندر قشون پیاده کرده آنجا را محاصره نمودند.

ژانرال استیل عبث از این بندر دفاع می کرد، بخصوص که در جنگهای بری مانند موکدن (Mukden) و لیائو یانگ (Liao Yang) شکستهای اساسی بقشون روس وارد آمده اسیر و غنیمت زیاد بجنگ ژاپونیا افتاد. دیگر امیدی به پیشرفت روسها نبود. کورویاتنکین را معزول کردند و جانشین او لینوویچ (Linovith) ازو خوشبخت تر نشده توانست در خاربین (Kharbine) جلو پیش آمدن قشون

→

فرار پادشاه از حفاظ ژاپنی ها به محل نمایندگی روسیه، سرانجام در بهار سال ۱۹۰۴ کار به جنگ کشید. روسیه حساب موقع را کرده بود که خودداری از اجرای موافقتنامه با ژاپن با تکمیل راه آهن شرقی چین - که مسکو را به پرت آرتور می پیوست - همزمان باشد و بدینال سیاسی تحریک آمیز بود. ویتِه Coat De Witte نماینده تزار در مذاکرات صلح، در خاطراتش تزار را متنبها مسؤول این رویه که آنرا «ماجرای غاور دوره می نامد، دانسته است. تزار در این هنگام در لغو چند الحس فایده اصول درآمد که او را تشویق به درگیر شدن با ژاپن کردند، نگاه کنید به:

Gubbins John. H., The Making of Modern Japan; Books for Library Press, NY, 1977.

ژاپن را بگیرد.<sup>۲۲</sup> عواملی هم در میان بود که خواه ناخواه بزبان روسیه کار می‌کرد، یکی از اینها راه آهن منچوری بود که روسها سرمایه‌گذاری فراوان در آن کرده بودند و اینک خود را ناچار به دفاع از آن می‌دیدند. ژنرال کوروباتکین منچوری را با ۱۰۰/۰۰۰ سرباز و حدود ۲۵۰ توپ ضحرایمی نگهداشته بود، اواسیر و گرفتار خط آهن بود و نمی‌توانست از آن جدا شود.<sup>۲۳</sup>

حبل‌المتین در شماره ۱۴ نوامبر ۱۹۰۴ با ذکر این که کسی را نمی‌رسد که درباره جنگ حلیه پیش‌گویی نماید در تفسیری زیر عنوان «یکی از رجال با دانش می‌گوید نوشته است: «خیالات روسیان درباره ژاپن تغییر کلی کرده بنحوی که پس از رسوایی و شکستهای پی در پی و خسارتهای گوناگون، از تحریرات و تقریرات متهورانه سابقه خود نادم و پشیمان گشته بزبانهای مختلف عذرخطاهای گذشته خود را می‌خواهند - و نیز هیبت و سطوت ژاپن بنحوی در دلهایشان جایگزین شده که جرئت اینکه بگویند جنگ بدخواه ما خواهد شد ندارند و به‌لیت و لعل روزگار می‌گذرانند. گاهی دل خود را بآن خورسند می‌نمایند که چنانچه سابق براین پس از دوست سال تسلط تاتار و مغول بر ممالک روسیه، روسیان متفق شده مملکت خود را بقوت اتحاد از قبضه القادریان بیرون کردند، حال نیز ممالک منچوریا را که ژاپون از قبضه روس خارج و بتصرف خود آورده مجدداً خواهند گرفت و نام ژاپون را از صفحه هستی محو خواهند کرد.

«لکن... مغولانی که روسیه توانستند از بلاد خود خارج کنند و ملکشان را از چنگشان بیرون آرند، جماعتی بودند وحشی و بی‌عقل و دانش، عاری از سیاست و تمدن و کیاست، با دلهای معلو از نفاق و خودپسندی و نفسانیت، آرام‌طلب، راحت‌دوست، شهوت‌پرست. برعکس ژاپونیان که لذت وطن‌دوستی و قومیت و مزه برادری و نوعیت را چشیده و شهد اتفاق و اتحاد شیرینی ملک‌گیری و کشورستانی و ترقی دولت و ملت در گلویشان چکیده...»

همین روزنامه در ۲۳ ژانویه ۱۹۰۵ زیر عنوان «تلگرافات»، بنقل از خبرگزاریها، می‌نویسد: «اعلیحضرت میکادو امپراتور ژاپون تلگرافاجنرال نوگی و اردوی سوم او و امیرالبحر توگو و قشون بحری وی را درباره فتح بندر آرتهر تبریک فرموده، تمجید زیاد از جانبشانیهایشان نموده است. «بین صحبت، جنرال استاسل از وضع شلیک و نشانه ژاپونیان تمجید نموده، اسب خود را که در میدان جنگ بر او سوار می‌شده جنرال نوگی تقدیم کرد...»

روزنامه حبل‌المتین در سراسر مدت جنگ رویدادهای آنرا دنبال می‌کند و تقریباً در هر شماره تفسیر خاص و گزارشهای گوناگون درباره آن دارد. صفحه‌ای از روزنامه را هم در سال دوازدهم (۱۹۰۴-۵) در هر شماره به یک دوره بررسی و گزارش زیرعنوان «تاریخ حرب ژاپن» و درباره سازمان و نظام و آموزش و اداره ارتش ژاپن اختصاص داده است. در این بررسی، سازمان و وزارت جنگ، واحدهای نظامی و صنوف آن، اسلحه و مهمات جنگی، سربازان و افسران و آموزش آنها، تدارکات، حمل و نقل و دیگر امور دفاعی و نظامی با آوردن ارقام و آمار شرح داده می‌شود. بررسی‌هایی که درباره این جنگ و موقع دو طرف و تدبیرها و تدارکات و عملیات آنها شد،

۲۲- عبدالله مستوفی: شرح زندگانی من (تاریخ اجتماعی و ادبی دوره قاجاریه)، کتابفروشی زوهر، تهران، چاپ سوم،

۱۳۶۰، ص ۸۸-۸۷

\* هدایت دربهاره می‌نویسد: «راه آهن منچوری را روس بشرط کشیده است که پس از هفتاد سال مال چین باشد (۲۷ لوت ۱۸۹۹): اگر تا آن زمان چینی باقی بگذارد، راه آهن دیگر از حیز انتظام اخذ است. بعد از سی و شش سال چین حق دارد راه آهن را بخرد اگر حساب سازی بگذارد» (سفرنامه تشریف بهنگ معظمه، ص ۲۰)

25- Christopher Martin: The Russo-Japanese War (Abelard-Schuman, London, 1967), p.96.

موجبات زیر را برای شکست التان در کار روس بر شمرده است: ۱- آشوب و نابسامانی در اداره امور عمومی، ۲- آماده نبودن روسیه برای جنگ، ۳- اختلاف میان سرداران جنگی و ناهماهنگی در فرماندهی، ۴- نخوت بیجای سرداران تزاری و دست کم گرفتن حریف، ۵- کمی سربازان و بی کفایتی افسران بواسطه نقص نظام سربازگیری و آموزش و ترفیع در ارتش، ۶- نارسا بودن هزینه اداره عملیات جنگی، ۷- پراکنده بودن نیروی دریایی روسیه میان اروپا، آسیا و خاور دور، ۸- دور بودن به میدان های نبرد و نارسایی ارتباط راه آهن، ۹- امتیازی که ژاپن با تسلط بر دریا بدست آورد، ۱۰- ضعف روحیه رزمندگان، ۱۱- ناآرامی درونی روسیه و همراه نبودن ملت با پادشاه و دولت.

هدایت در سفرنامه اش تجربه خود را از آشفتگی و نابسامانی در حکومت تزاری می گوید: «یک ساعت از روز گذشته وارد پرت آرطور شدیم، شنبه سوم شعبان (۲۵ اکتبر ۱۹۰۳). آمیرال (که خانم او با همان قطار سفر می کرد و مسافران ایرانی در واگن خودشان به او جا داده بودند) کالسکه منجمد به فرد پرت آرطور را آورد خانم و دخترش را برد و ابداء اعتنالی بها نکرد و معلوم نشد که هیچ کس از ورود اتابک اطلاعی داشته باشد. آلکسیف فرمان فرمای اقصای شرق در پرت نبود و از منزل خبری نیست... ما از مسکو به وزیر خارجه توسل جستیم و البته او سفارش کرده است. آمیرال بندر هم ما را دید.»<sup>۲۶</sup>

آماده نبودن روسها برای جنگ نتیجه نابسامانی در دستگاه حکومت تزاری، غرور بیجای زمامداران و فرماندهان روسی و دست کم گرفتن حریف بود. روند جنگ که سر نوشت آن سرانجام با نبرد دریایی تسوشیما و تلاش شدن ناوگان روسی تعیین شد نیز شکست روسها را توجیه می کند، زیرا که روسیه خود را یک قدرت زمینی می دانست و بحریه قوی نداشت، هر چند که در خشکی هم تقریباً در همه نبردها باخت. این مراتب از جریان اختلاف میان سرداران روس پیداست. جبل المتن درینباره می نویسد: «رای جنرل کروپاتکن، از آغاز جنگ این بود که خصم را بجانب خود دھوت نماید تا هم دشمن خسته شود و هم از مرکز خویش بدور افتاده تا اندازه ای ضعیف گردد. همین نکته مایه اختلاف رای بین امیر البحر الکس آف، و جنرل کروپاتکن، گردید. چه الکس آف، را عقیده این بود که باید بر خصم تاخت و فرصت ترک تازی باو نداد... و این مناقشه و اختلاف رای بین این دو سردار جلیل القدر تا یک اندازه سبب ضعف قوای بری و بحری دولت روس در اقصای شرق گردید» (۱۷ اکتبر ۱۹۰۳) و نتیجه می گیرد که حکمت عملی کوروپاتکین در میدان جنگ که مدافعه و نزدیک شدن به مرکز بود برای دولت روس مناسب تر بود، زیرا که دور بودن صحنه جنگ از مرکز قدرت، بزبان روسها کار می کند: «با این تدابیر و سرعت عملیاتی که ژاپونیان دارند، ولو در هر نقطه منچوریا حتی در هاربین روی آورند، از هم بعراکز خود نسبت بروسیان بدرجات شتی نزدیک تراند؛ چه هر نقطه را قشون ژاپون متصرف شده و بهر جانب که رخ آورده راه آهن را همراه برده است. در همانجا، در تفسیری بر شکست و فرار کوروپاتکین در نبرد لیاویانگ می افزاید: «جنرل کروپاتکین در این میدان اندک خطای اجتهادی کرده و زیاده تر در اختیار اصول مدافعه ناچار بوده، اما خطای اجتهادی آن بود که از استمداد خصم کاملاً بی اطلاع... پس از ورود در منچوریا اسباب پیشقدمی خود را در مقابله با خصم مهیا ننید... دولت روس در مقابله خصم تدارکات جنگی خود را کامل ندیده است.» درباره کوروپاتکین و اختلاف او با سردار دیگر روس گفته اند: «کوروپاتکین بیشتر یک بوروکرات بود تا یک فرمانده نظامی... و مرد تصمیم نبود. او برای فرماندهی نیروهای وسیع در زمان

جنگ کاملاً نامساعد بود، و با انتصاب دریادار الکسیف (Alexieff) بوسیلهٔ تزار به مقام ونایب السلطنهٔ خاور دوره بیشتر طبع شد. الکسیف با کوروپاتکین هیچ خوب نبود و در مقام مالوفی او فرصت یافت که در کار جنگ ربینی مداخله کند، و کرده<sup>۲۷</sup>

حبل‌المتین (۱۷ اکتبر ۱۹۰۴) در تفسیری بر شکست نیروی روسیه در نبرد یتائی، می‌نویسد: «تا امروز جنرال کروپاتکنه اقرار بکمال استعداد در مقابله با خصم ننموده بود، ولی در آن اعلانی که رسماً در پترسبرگ اشاعت داده اقرار می‌کند بر اینکه تدارکات جنگی کافی و اینک وقت آن رسیده که ابواب فتوحات بروی ما باز گردد. اشاعهٔ آن اعلان پس از چنین شکست یتین دیدن ابواب معاذیر را بروی او بسته... ثابت نمود استعداد ژاپونیان را چه در حمله بر خصم و چه مدافعه از دشمن و برعکس محقق ساخت که هیچ یک از این دو قابلیت در مقابل ژاپونیان در جنرال کروپاتکن موجود نیست...»

کوروپاتکین در کتاب خاطراتش به دفاع از خود برآمده و نوشته است: «در روزنامه‌های روسیه و هم خارجه مقاله‌های متعدد آمده است که در آن فرمانده کل نیروها منتم به نداشتن عزم و قاطعیت در اداره کردن جنگهای متعدد شده است... تعبیر و تفسیر دربارهٔ این بی‌تصمیمی و تغییر مکرر فرامین جنگی چنان زیاد بوده که این عقیده را رایج ساخته است که این کوروپاتکین بوده، و نه دیگری، که نگذاشته است که ارتش و فرماندهان نیروها دشمن را شکست دهند. سه جلد اول کتاب من به این اتهام پاسخ می‌دهد و می‌گوید که چه کوشش عظیمی باید می‌کردیم تا کار ازین بدتر نشود... من هرگز از کسانی نبوده‌ام که عقیده دارند که فرمان را پس از آنکه صادر شد نباید عوض یا اصلاح کرده<sup>۲۸</sup> درواقع هم کوروپاتکین با آنکه نام فرماندهٔ عالی را داشت، مدت‌ها فرماندهٔ اول نبود. او از روزی که به لیاویانگ وارد شد تا ۲۵ اکتبر ۱۹۰۴ تابع و دستیار افسری بود بنام الکسیف که بعنوان نایب السلطنه منصوب شده و ستادش دور از جبهه، در هاربین، بود.<sup>۲۹</sup>

نارسیه‌های دیگر هم بود. کوروپاتکین در جای دیگری از کتاب خود می‌نویسد: «علت اصلی واماندگی نظامی ما کافی نبودن وجوهی بود که خزانه‌داری می‌داد.<sup>۳۰</sup>

سربازان روس به داشتن اندام ورزیده و تحمل زیاد مشهور بودند، اما بواسطهٔ کمی هوش و آموزش، ابتکار عمل نداشتند. ترفیع افسران هم بر پایهٔ اصول و ضابطه نبود و در نتیجه، افسران تبتل و نالایق ترقی کردند.<sup>۳۱</sup> کوروپاتکین خود می‌گوید: «در جریان جنگ‌های گذشته، در ۵۵-۱۸۵۳ (جنگ کریمه) و ۷۸-۱۸۷۷ (جنگ با ترکها) خوب روشن شد که افسران ارشد ما برای کار در احوال جدید و پیچیده آماده نیستند... ضعیف‌ترین افسران، ژنرالها بودند.<sup>۳۲</sup> حبل‌المتین (۲۲ ژانویه ۱۹۰۵) خود کوروپاتکین را نمونهٔ ژنرالهایی می‌گیرد که او وصف می‌کند، و در تفسیر یکی از شکست‌هایش می‌نویسد: «با اینکه در این عصر اختیار نقشهٔ جنگ را بدست یک وزیر جنگ

27- J.N. Westwood; Russo-Japanese War (Sidguich & Jackson, NY, 1973), p. 28.

28- Karopatkia (General); The Russian Army and the Japanese War; A.B. Lidsay (tr.), E.D. Swinton (ed.) (Hyperion Press, Westport, 1977), p. 81.

۲۹- نگاه کنید به مقدمهٔ مترجم بر کتاب Karopatkia ص ۱۹

30- Karopatkia, vol. 1, p. 143.

31- Westwood, p. 28.

32- Karopatkia, vol. 1, p. 101.

\* کوروپاتکین که سالهای بسیار از خدمت نظامی غرور را به مبارزه با ترکمن‌ها گذرانده بود، پیش از جنگ روس و ژاپن بسفارت کبرای فوق‌العاده به تهران هم آمده بود و عبدالله مستوفی شرح سفر او را در بیان وقایع شعبان ۱۳۱۲ (۱۸۹۵ م) آورده است (شرح زندگانی من... ج ۱، ص ۹-۵۰۸).

سپرده‌اند، ولی از آدمی مانند وقره پاتکین و این نقشه کشی بعید نیست، زیرا غیر از اینکه بگیر و ببند و بکشت درسی نخوانده، خاصه کبر و... این سخن اشاره ملیحی به احوال ایران در آن روزگار دارد، اما کینه از فشار استبداد روس و ضابطان این سیاست در داخل و خارج آنکشور را نیز نشان می‌دهد. همین روزنامه در مقاله سیاسی خود در شماره ۲۷ فوریه ۱۹۰۵ پس از سقوط پرت آرتور کار جنگ را یکسره می‌داند: «سَلَم گَر دِید که روس را در شرق الشرق تاب مقابله با چنین خصمی جسور نیست... بندر، آرتور، کلید منچوریا و منچوریا مفتاح فتوحات چین در کلیه ممالک فرزند آسمان است...» نویسنده و شرح زندگانی من، خاطره‌اش را از حال و هوای روزهای پایان جنگ در پایتخت تزاری و سرانجام کوروپاتکین چنین شرح می‌دهد: «هیچ جا فتحی نصیب روسها نمی‌شود. کوروپاتکین، سرکردهٔ باتجربتر روس تزاری، مثل یکی از افراد دلشکسته و کله خورده، در گوشهٔ خانه افتاده، جز گاهی در دکان موله سلمانی، در هیچ محفل و مجلسی دیده نمی‌شود. در این آرایشگاه هم اگر کسی از افسرها باو بر بخورد و احترامی بعمل آورد، از راه احترام ارشادی و لباس نظامی است. خود او هم، مانند بروزو، شمر تغزیهٔ حسام السلطنه، شمش و پلش ریخته، با سیل‌های آویزان بسیار سرافکنده است.» ۲۳

حبل‌المتین در شماره ۱۳ مارس ۱۹۰۵ متن مناظرهٔ جالبی میان کوروپاتکین و کرین برگ، در بدو ورود این دومی به مقر فرماندهی و پیش از نبرد مکنن را بنقل از روزنامهٔ فیگارو آورده است که تفرعن سردار تازه از راه رسیدهٔ روس را نسبت به ژاپنی‌ها نشان می‌دهد. و اعتراض او را به کوروپاتکین که چرا: «ده ماه کامل در مقابل جماعتی نیم وحشی معطل و بدین سبب نام دولت روس پست گردیده، و پاسخ می‌شود که... ندانم من از سخنان بی‌اطلاعاته که در ابتدای حرکت خود مانند امروز شما درین موضوع زده بودم بیشتر است از ندانمی که درین جنگهای مختلف و شکستهای پی در پی حاصل نموده‌ام. کرین برگ باز با خندهٔ استهزاء آمیز می‌گوید: «مرا شگفت می‌آید که مثنی مردمان زرد چردهٔ کوچک جثهٔ تنگ چشم دهن گشاد بی‌تریت را چه تصور فرموده که بدین پایه مصدق شجاعت و معرفت علم و دانش آنها شده‌اند: و کوروپاتکین حرف آخر را می‌زند که «با این استعداد که از ژاپونیان دیده‌ام ما را مهاجمه نشاید... دولت روس با یک میلیون و نیم قشون که مهماتش تمام کامل باشد باید حمله بر خصم نماید... استعداد ژاپون بیش از آن است که ما تصور کرده بودیم.» کرین برگ می‌گوید: «جواب این سخنان را پانزده روز بعد خواهم داد، یعنی پس از آنکه ژاپونیان را شکست دادم.» حبل‌المتین می‌افزاید: «این بود که از گرد راه رسیده مصمم حمله بر خصم شده و «از بدو ورود بین این دو سپهسالار نفاق واقع شده، و سپس به ملت ایران هشدار می‌دهد که «فریب تمدن و

\* \* \* سروشت این سردار روس را می‌توان در برابر پاپان گاو «نوگی» دریاسالار ژاپنی نهاد: پس از جنگ چنانچه در پرت آرتور و تسلیم شدن دشمن، نوگی فرماندهٔ قوای روس، استسل را پذیرفت و به او اجازه داد که ششیر ببندد و در پایهٔ مسای با او دیدار کند. او از استسل برای دفاع جانانه‌اش تحسین کرد و سردار روس شجاعت نیروهای ژاپنی را ستود و نیز گفته شدن دو پسر نوگی را در جنگ تلبت گفت و خواست تا اسب سفیدش را به او پیشکش کند. نوگی آرا پذیرفت و تقدیم امپراتور کرد. نوگی چون بارگشت و به خاک سپهن قدم گذاشت گفت که دوست دارد صورتش را با کلاه حصیری بپوشد و نمی‌خواهد چنان قهرمانی باشد که درباره‌اش این مثل آمده است که «هرلران سرباز می‌میرند تا سرداری را قهرمان و نامور سازند.»

از آن پس، نوگی ردگی را هرچه کمتر ارزش می‌نهاد. در سال ۱۹۱۲ که امپراتور میجی درگذشت و در روز به خاک سپردن او، نوگی در خانه‌اش در توکیو شیوهٔ سامورایی خودکشی (سباکو یا هاراگیری) کرد، و به تیغ او همسرش نیز را سربازی نمونه داشت و به داشتن روح و جوهر سامورایی (بوشیدو یا آکین سلحشوری) ستوده‌اند و همسرش نیز زنی شایسته و پرازندهٔ بانویی پیک سرباز و سردار با فضیلت بود. (هاشم رجب زاده، تاریخ ژاپن... ص ۳۴۴، هاتویس).

قانون و علوم و نوعدوستی متمدنین جدید را نخورند.  
همان روزنامه در شماره ۲۴ ژوئیه ۱۹۰۵ در تفسیری زیر عنوان «مکوب یکی از داناان روسها را نکوهش می‌کند» که رجز می‌خوانند و، در برابر ژاپنی‌ها که مرد عملند، ... روسها چه کرده و می‌کنند؟ از ابتدای جنگ تا یومنا هذا دست بسته و زبان گشادند. در اوایل از بی‌تریبی و بی‌ادبی ژاپونیا چها گفتند... روسها فرار را رجعت نام نهاده و رجعت منظم را قریب بظفر (اشاره به عقب‌نشینی منظم نیروهای کوروپاتکین از لیاویانگ) - غلغله در عالم انداختند - تا امروز هزار و شصت توپ ژاپون از روسها گرفته یکبار به توکیو خبر دادند، ولی روسها روزی چهار توپ از ژاپون گرفتند یکماه تمام نوشتند... امروز هرچه شنیدیم ژاپونها کردند، گرفتند، رفتند، برعکس هرچه خواندیم روسها خواهند کرد، خواهند گرفت، خواهند رفت...»

سواى آماده نبودن نیروی زمینی روس و کمبود تدارکات و عده این نیروها و دشواری در رساندن آنها به جبهه‌های نبرد، روسها، چنانکه از منابع برمی‌آید، در دریا نیز برتری شایانی نداشتند. بحریه ژاپن شش رزمناو پیشرفته و شش نبرد ناو کوچک داشت. نیروی دریایی روسیه خیلی بزرگتر بود، اما واحدهای آن میان بالتیک و دریای سیاه و خاور دور تقسیم شده بود. ژاپنی‌ها جنگ را بموقع آغاز کرده بودند، زیرا که اگر یکسال می‌گذشت روسها شاید دوازده کشتی یا بیشتر که در آن هنگام در دست ساخت بود، در پرت آرتور می‌داشتند. روسیه و ژاپن هیچکدام زیر دریایی نداشتند، اما هرکدام برای گمان بود که دیگری دارد.<sup>۳۴</sup>

جدا از شرح نارسائی‌ها در تجهیز برای جنگ، کوروپاتکین در یادداشت‌هایش بارها از نبودن نظام درست در ترفیع و آموزش افسران می‌گوید و شکایت دارد که در تعیین فرماندهان و ترقی افسران، رابطه حکومت دارد نه وابسته، و در نتیجه در صفوف ارتش کارآئی و شجاعت کمتر دیده می‌شود. همدال و نشان بیش از اندازه داده می‌شود.<sup>۳۵</sup> و وزارت جنگ، افسرانی را که از اسارت ژاپن به روسیه برمی‌گشتند، حتی فرمانده هنگ می‌کرد، حال آنکه همه کسانی را که زخمی نشده‌اند و تسلیم می‌شوند باید در دادگاه نظامی محاکمه کرد که چرا تا آخرین نفس نجنگیده‌اند. و باز موارد بسیاری دیده شد که افسران و نیز سربازان (بستری در بیمارستانها) تمارض کرده بودند.<sup>۳۶</sup> جل‌المتین در شماره ۲۴ ژوئیه ۱۹۰۵ از رفتار ناهنجار افسران روس در بیمارستانها نقل می‌کند که زنانی که در بیمارخانها خدمت می‌کنند راهبه و یا مرحمه نامند... از بی‌ادبی و بی‌مهری افسران زخم‌دار روس ترک خدمت کردند - در ژاپون کسی ازین قبیل سخن بیجا نشنیده بلکه باسم خواهری یاد و تذکار می‌کنند. هدایت که چند هفته پیش از آغاز جنگ روس و ژاپن سراسر خاک روسیه و منچوری را با قطار پیموده، روحیه نازل نظامیان روس را از آنچه که خود دیده است قیاس می‌کند: «امروز که روز هشتم اکبر روسی است روزی است که بموجب التیماتوم ژاپن روسها باید منشوری را تخلیه کنند (قدری مضحک بنظر می‌آید). دو نفر صاحب منصب جوان روسی که تازه از مدرسه بیرون آمده‌اند بما ملحق شده‌اند و به پرت آرطور می‌روند... یکی از آنها فرانسه می‌داند، گاه در منازل خبری باشد برای اتابک می‌آورد و خبر مهم خبر جنگ ژاپن است چون خبر منفی باشد نشاطی دارند. قریب بظهر به خارین رسیدیم... رفقای نظامی شادمان خبر آوردند که جنگ موقوف شد... یک شنبه ۴ شعبان است صبح زود بیدار شدیم... ایس که از رفقای راه است سراغ ما آمد و اظهار ملالت کرد و گفت خبر

34- Wentwood, p. 26.

35- Kuropatkin, vol.2, p. 174.

موقوف شدن جنگ مورد تردید شده است.<sup>۳۷</sup>  
در سخن از روحیه سربازان، کوروپاتکین می‌گوید: «بطور کلی طرفی در جنگ پیروز می‌شود که کمتر از مرگ بترسد. در جنگهای گذشته هم ما آمادگی نداشتیم و در جنگهای گذشته هم اشتباهایی کردیم: اما از آنجا که برتری روحیه با ما بود، چنانکه در جنگهایمان با سوئدیها، فرانسویها، ترکها... ما پیروز بودیم. در جنگ اخیر... قوت روحیه ما از ژاپنی‌ها کمتر بود و همین شکست ما را موجب شد.»<sup>۳۸</sup>

عبدالله مستوفی که در این هنگام در پایتخت روسیه مأمور بوده، درباره این روزها نوشته است: «در رستوران و قهوه‌خانه‌های موزیک‌دار، قطعه خداحافظی بوطن، با نغمه محزونی که سازنده قطعه به آن داده است، رواجی دارد. در دیوار مغازه‌ها از باس‌های رنگ و روغنی که در آن حالت خانواده‌های روسی را در موقع عزیمت جوان خانواده جنگ نمایش می‌دهد، پوشیده است.»<sup>۳۹</sup> افسردگی و دلمردگی از حال و هوای تبلیغات بسیج سربازان پیداست.

ضعف روحیه و نداشتن شور و شوق برای جنگ منحصر به نظامیان نبود. بی‌تفاوتی مردم، حتی ضدیت آنها با حکومت در این هنگامه زیانبارتر است. جبل‌المتین در ۲۷ فوریه ۱۹۰۵ می‌نویسد: «بالاخر از همه جسارت ملت و اغتشاشات اندرونی روس است که در متن واقع در چنین موقع کمر دولت را دوتا نمود - درحالی که خصم قوی پنجه مانند شیر ژاپن از هر طرف روی آورده رجال دولت مشارالها را مخطوط الحواس ساخته است - این اغتشاشات اندرونی نیز پیش آمده است که دولت از تهیه و تدارک مقابله خصم بازمانده نتواند باردوی خود هیچگونه کمک رساند...»

جبل‌المتین در ۱۴ اوت ۱۹۰۵ در تفسیری بر شکست‌های پی در پی روسها از ژاپونیان به دولت روسیه توصیه می‌کند که «بهر نحوی که تواند این جنگ را به ختام رسانده و مایه اصلی شکست را ناپساندنی کار اداره مملکت، و این را از استبداد و بی‌عدالتی می‌داند: «قوت و عزت و حشمت به قزونی لشکر نیست. فریب وزرایی کم عقل و پرطمع را نباید خورد... (دولت روس) بعد از فراغت (از جنگ) مملکت‌داری ژاپون را سرمشق خود سازد: عدالت را بآن درجه رساند تا ترقی او بدان درجه رسد.»

همان روزنامه در ۱۷ اکتبر ۱۹۰۴، در میانه جنگ، در اعجاز همراهی و همدلی ملت با مساهی دولت نوشت: «قوة ماله ژاپن در داخله خود و استعداد ملت در همراهی بدولت تا اندازه‌ای ثابت می‌نماید که ملت ژاپون هرگز دولت خود را به خویش واگذار نخواهند نمود... و هنوز اعتبار ژاپون در اروپا و امریکا پایه‌ای است که در حصول قرض هیچگاه متردد و درمانده نشده... دولت روس نیز در تدارک قرضه جدیدی از خارجه است و تاکنون مقضی المرام نگردیده... این درحالی بود که با ملاحظه استعدادهای و منابع طبیعی سرشار و درآمد ملی سالانه‌ای نزدیک به ده برابر ژاپن (روسیه ۲۸ و ژاپن ۲۵ میلیون لیره)، در آغاز جنگ تصور می‌رفت که دولت روسیه در شرایط مساوی آسانتر از ژاپن می‌تواند برای مصارف جنگی خود از خارج قرض بگیرد.»<sup>۴۰</sup>

در این زمینه دو نکته که کوروپاتکین در یادداشت‌های خود یاد کرده، جالب است، یکی لزوم

۳۷- هدایت، سفرنامه... ص ۲۳-۲۰.

38- Karopatkia, vol. 2, p.80.

۳۹- عبدالله مستوفی، ۲: ۱۳۴.

40- Westwood, p.26.

حمایت مادی و معنوی همه ملت از یک جنگ میهنی: و کالی نیست که همه رده‌های ارتش سرشار از روح جنگیدن تا حصول پیروزی باشند: باید که همه ملت چنین احساسی داشته باشند و با همه امکان و توان خود به تلاش مقدسی که ارتش در کار آنست، یاری دهند.<sup>۴۱</sup> دیگر، ریشه و مایه ضعف روحیه رزمندگان، با این شناخت که وضع ارتش هم تابع وضع کلی کشور است: اینها هم از همین مردمند...<sup>۴۲</sup> بقول حبل المتین: و خساره‌ای که در این جنگ از ملت جاهل بدولت روس وارد گردید از خسارات وارده خصم برتر و بالاتر است...<sup>۴۳</sup> (شماره ۲۷ فوریه ۱۹۰۵)

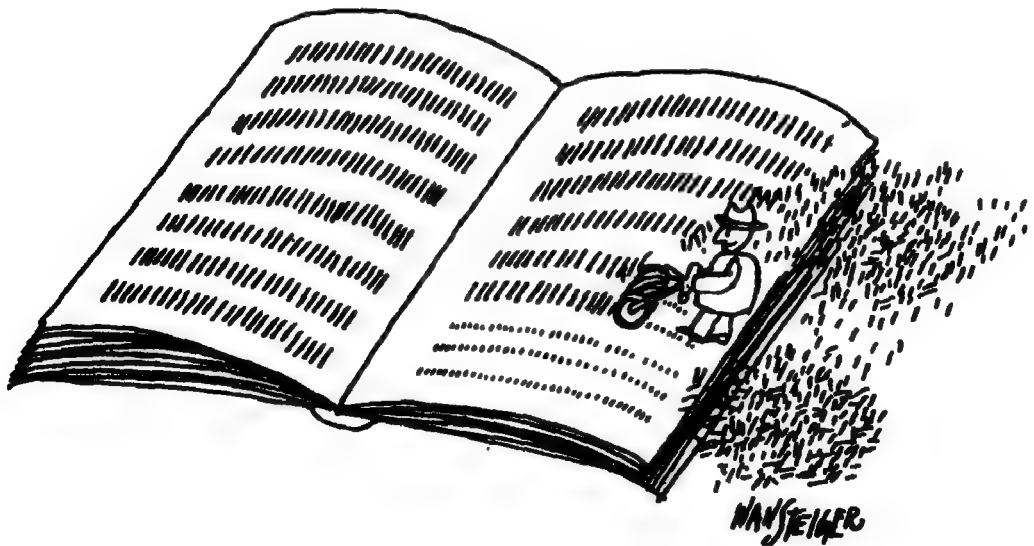
دنباله دارد

41- Kurpaschina, vol. 2, p. 176.

۴۲- همانجا، ص ۹۹.

\* کوروباتکین فرمانده عالی روسیه در جنگ با ژاپن در پایان کتابش که پس از جنگ منتشر شد، موجبات ناکامی روسیه را چنین جمع‌بندی کرده است: مریدان‌هایی را که در سالهای ۵- ۱۹۰۴ در خاور دور بوقوع پیوست می‌توان با چهار اهمیت تاریخی و عظمت آن برای روسیه و برای جهان، در شمار وقایع مهمی نهاد که روسیه در سالهای نخست قرنهای هجده و نوزده تجربه کرد. در مبارزه با چارلز دوازدهم (Charles XII) و ناپلئون مردم روسیه با تزار همراه بودند، و دلیرانه همه آزمونهای دشوار را تحمل و جان‌بازها کردند، به ارتش نیرو و اعتلا دادند، با ارتش به مهربانی رفتار کردند، به آن عقیقه داشتند و غیره و پیروزی آنها می‌خواستند، و به ارتش برای عملیات شگرفش از ته دل احترام می‌گذاشتند. مردم ضرورت موفق شدن را دریافته بودند، در هیچ‌گونه فداکاری تردید به خود راه نمی‌دادند، و از طول زمان برای رسیدن به پیروزی خسته نمی‌شدند پس، مساعی هماهنگی تزار و مردم برایمان پیروزی مسلم آورد. راه پیروزی در زمان حاضر همان است که با کاین ما در نخستین سالهای دو قرن گذشته رفتند.

اگر روسیه نیرومند، برهبری تزار، آنگاه از اراده‌های شجاعانه و سرسخت و پیکره برای شکست دادن ژاپنها بود، و از فداکارها و زمان و فرصت لازم برای حفظ تمامیت و شأن روسیه دریغ نکرده بود، پیشگرمی اعتماد وارده فرمانروایش و مردم همدل و متحد، تا دوم شکستن دشمن می‌جنگید.





## سیاستمداران ایران

در اسناد محرمانه وزارت خارجه بریتانیا

(بخش هفتم)

(چاپ این سلسله شرح حالها دلالت بر آن ندارد که مجله با همه مطالب آن موافق است)

۸۷- قدیمی، دکتر حسین

دکتر حسین قدیمی حدود سال ۱۸۹۵/۱۲۷۴ خ. در تهران تولد یافت، دومین پسر اسدالله قدیمی (مشار السلطنه<sup>۱</sup>) است، تحصیلات خود را در فرانسه انجام داده با پایه عالی در دکترا به تحصیلات خود پایان داده است.

وابسته ایران در پاریس در سالهای ۱۹۱۸-۲۱ بود. با یک زن فرانسوی ازدواج کرده است. در سالهای ۱۹۲۲-۲۳ وارد وزارت امور خارجه ایران شد. در سالهای ۱۹۲۸-۱۹۲۴ همدار دبیری سفارت ایران در برن برای امور جامعه ملل گردید. در سالهای ۱۹۲۹-۳۲ رئیس نمایندگی جامعه ملل، بخش قراردادها در وزارت خارجه گردید.

در سالهای ۱۹۳۲ کاردار سفارت در استکهلم، سال ۱۹۳۶ راین سفارت در برن شد.

۸۸- غفاری، امیر سهام الدین (ذکاء الدوله)

امیر سهام الدین غفاری (ذکاء الدوله) بسال ۱۸۸۰/۱۲۵۹ خ. پا به گیتی گذاشت. دومین پسر مهندس الممالک و تحصیلکرده آلمان است. بسالهای ۱۸-۱۹۱۴ وی عضو هیأت وزارت علوم، و بسالهای ۲۲-۱۹۱۹ وزیر مختار ایران گردید. وی در مدت سلطنت رضاشاه تا سال ۱۹۳۱ به ایران بازگشت. از درباریان و پیشکاران مظفرالدینشاه احمدشاه می بود. در ۱۹۳۴ بعنوان استاد علوم اقتصادی در وزارت معارف بکار گمارده شد.

غفاری زبانهای فرانسه و آلمانی و کمی نیز انگلیسی بلد است. مردی زبانباز و یکدنده و دارای اندیشه عالی و مهم و لغزش ناپذیر است. از حکومت پهلوی بجهت محو دموکراسی و آزادی عقیده خرسند نیست. دخترانش به فامیلهای بزرگ دلبستگی پیدا کرده اند.

۸۹- غفاری، حسنعلی (معاون الدوله)

حسنعلی غفاری (معاون الدوله) حدود سال ۱۸۹۰/۱۲۶۹ خ. متولد شد. پسر معاون الدوله وزیر پیشین وزارت خارجه، تحصیلکرده اروپاست. کار خود را از وابستگی سفارت ایران در بروکسل شروع و کاری وزارت خارجه پیدا کرد. کار خود را با مقام مدیر کلی اداره پروتکل آغاز نمود، بجهت دریافت نشان از رضاشاه جزء شخصیههای برجسته درباری شد. در سال ۱۹۲۹ بعنوان مدیر کل سیاسی در وزارت خارجه بکار پرداخت. او در نوامبر ۱۹۲۹ از کار برکنار گردید. علت اینکار برای این بود که اجازه نشر اخبار مربوط به محاکمات وزارت خارجه را در جراید داده بود.

۱- جرج هرچیل در یادداشتهای خود اسدالله خان مشار السلطنه را از صاحبمنصبان وزارت خارجه می نویسد. برای او هفت پسر یاد می کند، خاندان قدیمی را یک خانواده بزرگ می نویسد. P.57-58 No.340

بعد از مدتی دگربار در دسامبر ۱۹۲۹ بکار بازگشت. او اعاده موفقیت خود را مرهون اقدامات تیمورتاش وزیر دربار می‌داند. با تیمورتاش بسیار صمیمی است. معاون‌الدوله یک مرد با فرهنگ و دلبذیر است. زبانهای فرانسه و آلمانی را بروانی صحبت می‌کند. در بهار ۱۹۳۳ وزیر مختار ایران در بروکسل شد و در دسامبر سال ۱۹۳۶ تهران فراخوانده شد.

#### ۹۰- غفاری، جلال‌الدین (مهندس الممالک)

جلال‌الدین غفاری (مهندس الممالک) حدود ۱۸۷۸/۱۲۵۷ خ. در تهران دیده بجهان گشود. پسر مهندس الممالک یکی از وزیران ناصرالدینشاه و مظفرالدینشاه است و تحصیلات خود را در تهران و سپس آلمان بانجام رسانید. در سال ۱۹۱۳ وارد خدمات وزارت مالیه شد و عهده‌دار مشاغل متعدد بعنوان مأمور عواید گردید. بجهت تحریکاتی که علیه او شد در سال ۱۹۲۹ از کار برکنار گردید. از این بید او از سوی دولت مأمور ارتباط و مذاکره با شیخ محمدره گردید. پس از مرگ شیخ در مه ۱۹۳۶ از کار بیکار شد. او مردی حراف و فعال و طرفدار آلمان است، اما دیده نشد که روابطی با اعضاء سفارت آلمان داشته باشد.

#### ۹۱- قریب، عباسقلی (مترجم الممالک)

عباسقلی قریب (مترجم الممالک) حدود سال ۱۸۸۰/۱۲۵۹ خ. در تهران تولد یافت. تحصیلات را در تهران انجام داده است. در سال ۱۹۱۰ وارد خدمات وزارت امور خارجه شد و مدتها بعنوان مترجم زبان فرانسه بکار پرداخت. در سال ۱۹۱۳ رئیس اداره ترجمه وزارتخانه و سپس رئیس کابینه شد. از سال ۱۹۳۳ در رأس اداره مطبوعات و اطلاعات قرار گرفت. او بزبان فرانسه و کمی به زبانهای انگلیسی و ایتالیایی آشناست. او فعلاً مرد مجردیست و با دو پسر و سه دخترش زندگی می‌کند.

#### ۹۲- قدس، حسین

حسین قدس حدود سال ۱۸۹۲/۱۲۷۱ خ. پا به گیتی نهاد. فارغ‌التحصیل مدرسه سیاسی تهران است. مدتی دارای پستهای گوناگون در وزارت امور خارجه عهده‌دار بود و سپس پنج سال دبیر سفارت در لندن شد. مدت کوتاهی به بررسی ادبیات ایران پرداخت. در سال ۱۹۳۴ منشی خصوصی وزارت امور خارجه شد، دبیر سفارت واشنگتن بود و پس از قطع رابطه کاردار سفارت واشنگتن گردید. وی متهم به سوءاستفاده از امتیاز در امر گمرک بهنگام اشتغال در واشنگتن می‌شود. در مارس ۱۹۳۷ دبیر سفارتخانه در لندن گردید. به زبانهای انگلیسی، فرانسه آشناست. یک مرد آرام و ریاست مآب است.

#### ۹۳- هزیر، عبدالحسین

عبدالحسین هزیر حدود سال ۱۸۹۵/۱۲۷۳ خ. دیده بجهان گشود. پسر یکی از فدائیان مشروطیت ایران است. هزیر تحت نظر تقی‌زاده بکار سیاسی پرداخت. بهنگام وزارت تقی‌زاده در

سال ۱۹۳۰ در وزارت طرق وشوارخ ادامه داد و سپس در وزارت مالیه بازرس بانک ملی شد. مورد توجه داور بود. از اینرو به پستهای سودآوری منجمله مدیریت شرکت قماش رسید، مهمترین مشاغل او در این طریق عضویت در کمیسیون کنترل ارزی بود. هژیر فعال و متکبر است، او در گذشته مدتی مترجم قنصل روس بوده است.

#### ۹۲- حکیمی، علی اکبر

علی اکبر حکیمی حدود سال ۱۲۷۳/۱۸۹۴ خ. متولد شد. پسر میرزا محمودخان حکیمالملک پیشخدمت ویژه مظفردلشاه است. با یک زن فرانسوی ازدواج کرده در نزدیکی تهران دارای املاک است. در این زمینها انواع پنبه با کیفیت خوب تولید می کند. در سال ۱۹۳۱ روی همین سابقه به مدیریت کل کشاورزی رسید و در ۱۹۳۲ از کار دست کشید.

در سال ۱۹۳۲ بعنوان عضو هیأت مدیره بانک کشاورزی بکار پرداخت و سپس در املاک خود استراحت کرد.

#### ۹۵- هدایت، عزت الله

عزت الله هدایت فرزند صنیع الدوله که در آشوبهای مشروطیت حدود سال ۱۹۰۸ در تهران ترور شد. بسال ۱۲۷۴/۱۸۹۵ ج دیده بجهان گشوده بود. وی تحصیل کرده آلمان است و در رشته مهندسی فارغ التحصیل شده است. در سالهای ۱۹۲۳-۱۹۲۰ عضو ارشد سفارت برلن بود و بسال ۱۹۲۵ عضو ارشد وزارت فوائد عامه، سپس عهده دار ریاست ساختمان راه آهن شد. کارهای او در اجرای پروژه های فنی مورد توجه بود. ستون فقرات امور صنعتی کشور بشمار می رفت. در سال ۱۹۳۰ مدیرکل بندر پهلوی شد.

در فوریه ۱۹۳۶ بملت بی ترتیبی و بی نظمی در وزارت طرق وشوارخ، بازداشت شد و مورد پیگرد قرار گرفت. بهمین مناسبت در پائیز همان سال بمدت شش ماه زندانی شد و محکوم به حبس و پرداخت جریمه گردید. هدایت مردی باهوش و جذاب است. بزبانهای فرانسه و آلمانی آشناست. مادر او دختر مظفردلشاه بود.

#### ۹۶- هدایت، مهدیقلی (مخبرالسلطنه)

مهدیقلی هدایت (مخبرالسلطنه) حدود سال ۱۲۸۴/۱۸۹۵ خ. تولد یافت. چندسالی در آلمان گذراند. وی مدتی از پیشخدمتهای دربار می بود. در سال ۱۹۰۳ اتابک را در سفر دور دنیا همراهی کرد، سپس بقصد زیارت راهی شهر مکه شد. در سال ۱۹۰۴ بتهران بازگشت و بعنوان مدیر مدرسه نظامی بکار پرداخت. در مارس ۱۹۰۷ وزیر تعلیمات عمومی و در اکتبر همانسال وزیر عدلیه، در سال ۱۹۰۸ حکمران آذربایجان گردید و در ژوئن ۱۹۰۸ راهی اروپا شد. در آگوست ۱۹۰۹ بخدمت خود در آذربایجان ادامه داد و تا سال ۱۹۱۱ در این سمت بود. سپس دگربار راهی اروپا شد. در اینموقع بجهت دخالت روسها دوره بدی را سپری کرد. در دسامبر ۱۹۱۱ به ایران بازگشت. از سال ۱۹۱۳ تا ۱۹۱۵ عهده دار حکمرانی فارس شد و گرایش بسوی آلمان پیدا کرد و با مأموران آن کشور در ایران همکاری نمود. درنوامبر ۱۹۱۷ وزیر عدلیه گردید و در ژانویه ۱۹۱۸ باز باین سمت رسید. در آوریل ۱۹۱۸ وزیر داخله شد. در اینموقع وی به شورشیان جنگل

علیه حکومت مرکزی کمک کرد و همچنین در برابر دخالت‌های ناروای پلیس جنوب علیه مردم جنوب موضع‌گیری نمود. با مردم علیه انگلستان همصدا شد.

از ژوئیه تا نوامبر ۱۹۲۰ وزیر مالیه، از مارس تا ژوئن ۱۹۲۳ وزیر فوائدعامه گردید. در دوره پنجم قانونگذاری بنماینده‌گی مجلس تعیین شد. در ژوئن ۱۹۲۶ وزیر فوائدعامه، در آوریل ۱۹۲۶ رئیس دیوانعالی تمیز شد. در ژوئن ۱۹۲۷ به مقام ریاست وزرائی رسید. وزارت مالیه را نیز بعهده گرفت. مخبرالسلطنه بزبانهای آلمانی و فرانسه حرف می‌زد و کمی نیز انگلیسی بلد است. مردی باهوش و خوش بیان است. از زمان جنگ بین‌المللی تنفری به روسها پیدا کرده است.

با انگلیسها روابط دوستانه‌ای ندارد، ولی در سالهای بعد مجذوب سیاست ما شد. از هرگونه دسیسه‌ها برکنارست. بهنگام ریاست وزرائی یک شخصیت پوشالی بود، آنچه را تیمورتاش دیکته می‌کرد انجام می‌داد. اوعتیه شدید به تریاک داشت. همین عادت او را از لحاظ بدنی و مغزی زار و نزار کرده است.

کابینه هدايت تا سپتامبر ۱۹۳۳ دوام یافت. در اینموقع بدستور شاه او از کارکناره گیری کرد. بعد از ریاست وزرائی حاکم خراسان شد، ولی بعلت کهولت از این کار عذر خواست، در دسامبر ۱۹۳۳ کس دیگری بجای او به مشهد گسیل شد.

#### ۹۷- هدايت، رضاقلی (نیرالملک)

رضاقلی هدايت (نیرالملک) بزرگترین فرزند جعفرقلی هدايت (نیرالملک)، برادر مخبرالدوله آخری است و دارای نشان (K.C.I.E) حدود سال ۱۲۴۹/۱۸۷۰ خ. در تهران متولد شد. فارغ‌التحصیل مدرسه دارالفنون تهران است. در سالهای ۱۹۲۰-۱۸۹۵ در وزارت علوم بخدمت پرداخت. در ۱۹۲۱-۱۹۱۹ مدیرکل این وزارتخانه و در کابینه سید ضیاءالدین (کودتا) وزیر علوم شد و در سال ۱۹۲۲ نیز همین پست را حفظ کرد. در حال ۱۹۲۷ عضو دیوان عالی کشور و در سال بعد رئیس دیوان عالی کشور شد و تا سال ۱۹۳۳ این پست را داشت. در سال ۱۹۳۶ بجهت ناخرسندی شاه از مبارزه با فساد از نحوه محاکمه اعضاء وزارت طرق و شوارع از کارکنار گرفت. در سالهای ۳۲-۱۹۲۹ وی عضو عالی‌رتبه هیأت مدیره بانک ایران می‌بود. نیرالملک یک مرد شریف و محترم و جنتلمن است و بیشک خوشحال است از اینکه در این دستگاه که مورد توجه شاه بود وظایف خود را انجام می‌دهد.

#### ۹۸- حکمت، علی اصغر

علی اصغر حکمت حدود ۱۸۹۴ خ. دیده بجهان گشود. از یک خاندان شیرازی دختر عموی مشارالدوله (میرزا نظام‌الدین خان حکمت) و سردار فاخر (میرزا رضاخان حکمت) است. وی تحصیلکرده مدرسه انجمن میسنوری کلیسه در شیراز از ۱۹۰۸ تا ۱۹۰۹ می‌باشد. زبان عربی را خوب می‌داند. در سال ۱۹۱۴ بتهران آمد، داخل کالج آمریکایی شد و در سال ۱۹۱۷ فارغ‌التحصیل گردید. داخل خدمات دولتی در وزارت معارف گردید و سمت بازرس را عهده‌دار و در سال ۱۹۲۰ مدیر اداره معارف استان فارس شد. اما بجهت تحریکات گروهی پست خود را از دست داد. کاندیدای نمایندگی مجلس در دوره پنجم از جهرم شد، ولی در انتخابات پیروز نگردید. دروزارت علوم تقریباً تا سال ۱۹۳۰ بخدمت پرداخت و در اینسال راه پاریس را برای ادامه تحصیل پیش گرفت. در رشته علوم قضائی بتحصیل پرداخت. گفته می‌شود با موفقیت امتحانات را پایان برد و

فارغ التحصیل شد. در سپتامبر ۱۹۳۳ بخاک وطن بازگشت و در وزارت معارف بکار پرداخت، در فوریه ۱۹۳۵ وزیر معارف شد.

علی اصغر حکمت یک مرد دلپذیر و جالبی است، انگلیسی خوب بلد است، همیشه بدرد مردم می خورد. با دختر عموی خود ازدواج کرده است.

#### ۹۹- حکمت، رضا (سردار فاخر)

رضا حکمت (سردار فاخر) حدود سال ۱۸۸۵/۱۲۶۴ خ. در شیراز متولد گردید. برادر کوچکتر نظام الدین حکمت مشارالدوله است. در موقعیتهای مختلف عضو مجلس شورای ملی بوده است. در سالهای ۳۵-۱۹۳۴ حکمران استرآباد و در سالهای ۳۶-۱۹۳۵ حکمران یزد شد. دارای ثروت زیادی در شیراز است. مردی دوست داشتی و محتاط می باشد. انگلیسی بلد است.

#### ۱۰۰- همایون جاه، محمدعلی

محمدعلی همایون جاه حدود ۱۸۸۸/۱۲۶۷ خ. تولد یافت. فارغ التحصیل مدرسه علوم سیاسی از تهران می باشد. در سالهای ۲۵-۱۹۲۲ به پست امور دادرسی در وزارت خارجه رسید و پس از مدتها عهده دار بودن امور دفتری در سال ۳۴-۱۹۳۲ به ریاست یکی از بخشهای وزارتخانه رسید. در سال ۱۹۳۵ رایزن سفارت در پاریس شد. انتصاب وی به این پست بجهت آشنا نبودن کافی بزبان فرانسه عجیب بنظر می رسید. بجهت هیکل جسیم و خپله، آدم کم هوشی بنظر می رسد. اشتغال او در وزارت خارجه شوخی و لطیفه خوبی برای عده ای شده است. نصب او را به این پست بعلت وابستگی به کاظمی وزیر امور خارجه می دانند.

#### ۱۰۱- ایلخان، امیرحسین

امیرحسین ایلخان پسر سردار ظفر بختیاری که حدود سال ۱۸۹۶/۱۲۷۵ خ. پا به گیتی نهاد. مدتی در انگلستان بتحصیل اشتغال داشت، با خواهر سردار اسعد ازدواج می کند. در سالهای ۱۸۱۹-۱۸۱۸ حکمران یزد می شود. در دوره ۶ و ۷ و ۸ قانونگذاری نماینده مجلس می گردد، از او سلب مصونیت پارلمانی شد و سپس در دسامبر ۱۹۳۳ بازداشت گردید. در سال ۱۹۳۴ به اتهام مخالفت با دولت از سوی دادگاه نظامی محاکمه شد و زندان با اعمال شاقه محکوم گردید و بسال ۱۹۳۹ از وی رفع مزاحمت بعمل آمد. امیرحسین یک شخصیت مردمی و دوست داشتی است. بزبانهای فرانسه و انگلیسی آشنائی دارد. گفته بودند بیازی چوگان علاقه زیاد دارد.

#### ۱۰۲- جهانبانی، امیر لشکر امان الله

امیر لشکر امان الله خان جهانبانی حدود سال ۱۸۹۰/۱۲۶۹ خ. تولد یافت. پسر امان الله میرزا ضیاءالدوله از اخلاف فتحعلیشاه قاجار است. کسی که در قنصلخانه انگلیس در تبریز دست بخودکشی زد. او از دست روسها در سال ۱۹۱۷ به سفارت پناهنده شده بود. جهانبانی در سال ۱۹۰۷ داخل مدرسه توپخانه قزاقخانه شد. در سال ۱۹۱۰ برای دخول به مدرسه نظامی به مسکو عزیمت کرد. بسال ۱۹۱۳ فارغ التحصیل شد. دو سال بعد اودر گارد سلطنتی بکار پرداخت. در سال ۱۹۱۶ او به دیویزیون قزاق ایران با درجه سروانی پذیرفته شد. مقام آجودان مخصوص ستراسلسکی

(Strasselsky) را بعهده گرفت، سپس افسر فرمانده قزاقخانه شد. به هواداری رضاخان در ۱۹۲۱ شرکت جست. در عملیات نظامی برای سرکوبی سمیتو معروفیت یافت. در پیوستن و بکارگماردن افسران تزاری به ستاد ارتش کمک شایانی کرد. در سال ۱۹۲۲ سرتیپ شد و در سال ۱۹۲۲ از انگلستان و فرانسه دیدن کرد.

با اینکه خود او از خاندان سلطنتی قاجاری بود، ولی در انقراض سلسله قاجار نقش لازم را ایفا کرد. بسبب آلودگیهای مالی در هنگام خدمت از کار برکنار ولی بلافاصله گناه و خطای او نادیده گرفته شد و مورد توجه شاه قرار گرفت. در سال ۱۹۲۶ به ریاست ارکان لشکر غرب گمارده شد.

بوسیله شاه در پائیز ۱۹۲۸ ارتش را سازماندهی کرد. فرماندهی قوای اهزامی به بلوچستان را بعهده گرفت. آسایش و آرامش را به آن خطه بازگرداند. بجهت حسن انجام خدمت در مأموریت در نوامبر ۱۹۲۸ خدماتش مورد قدردانی قرار گرفت، به درجه ژنرالی (امیرلشکری) ارتقاء یافت. در دسامبر ۱۹۳۰ به فرانسه رفت، دو سال در کالج نظامی عالی در فرانسه دوره مخصوص را گذراند، در ۱۹۳۲ بازرس قشون گردید و در سال بعد بازرس مدارس نظامی شد، در سالهای ۳۵-۱۹۳۴ مأمور بلوچستان شد. در اکتبر ۱۹۳۵ باین جهت از نظر شاه افتاد که انتقاداتی در بی ترتیبی افسران عالی رتبه ارتش کرده بود. ولی دوره این بحران کوتاه بود، او در مارس ۱۹۳۶ مدیر عامل امور صنایع گردید. با اینکه باد نخوتی در سر دارد مردی باهوش و تحصيلات خوب است. شوق و شوری به کارهای ورزشی دارد، قشون ایران را به امور ورزشی تشویق می نماید. او علاقه یبازیهای تیس و چوگان دارد. بنیادگذار انجمن اروپائیان در ایران شد. او تا حدی آدم بی اراده است. او از تکه کردن مردم بگفته رفقایش ابا نمی کرد. او تمایلات غربی دارد، روحیه اش آماده پذیرش ترقیات غرب است بی اینکه توجه به وضع محیط داشته باشد. او نسبت به سنش خیلی عاقل بنظر می رسد. با انگلیسها روابط دوستانه دارد، ولی رژیمهای فرانسه و روسیه را مناسب ایران می داند. امیرلشکر جهانپانی زبانهای روسی و فرانسه را بروانی صحبت می کند. او ابتدا با یک زن روسی و سپس یک زن ایرانی زناشویی کرد.

### ۱۰۳ - غفاری، جلال (جلال السلطنه)

جلال غفاری (جلال السلطنه) حدود سال ۱۸۸۲/۱۲۶۱ خ. متولد شد. پسر عموی علاء وزیر مختار جدید ایران در لندن است. بمدت تقریباً بیست سال زیر نظر عمویش (علاء السلطنه) در سفارت ایران در لندن خدمت می کرد.

در سال ۱۹۲۳ وزیر مختار ایران در استکهلم و سپس دو سال نیز وزیر مختار ایران در قاهره می شود. در سالهای ۱۹۳۰-۳۳ رئیس اداره انگلیس وزارت خارجه و سپس وزیر مختار ایران در واشنگتن می گردد. در این پست کار پر سر و صدایی از او سر زد. او باتهام اقدام شگفت انگیز تحریک سناتور کینگ و نقض قوانین دولت آمریکا تحت پیگرد قرار گرفت. در نوامبر ۱۹۳۵ بوسیله پلیس فدرال در الکتون (Elkton) بعنوان تقلب و تخلف در رانندگی و راهنمایی بازداشت شد. این خبر سبب قلمفرسایی در جراید گردید، منجر به تیرگی روابط دو دولت شد، ازاینرو در دسامبر ۱۹۳۵ بتهران احضار و سفارت ایران در واشنگتن بسته شد.

وی مردی خواب آلود و باهوش کافی است. مدت زیادی در پست خودبائی نماند. دارای ذهنی توانا می باشد، زن زیبای انگلیسی نژاد دارد بزبانهای فرانسه و انگلیسی حرف می زند.

### ۱۰۴ - جم، محمود (مدیر الملک)

محمود جم (مدیر الملک) حدود سال ۱۸۸۲/۱۲۶۲ خ. دیده بجهان گشود. مدتی کارمند

نظریه گمرک و سایر ادارات می بود. بیش از ده سال منشی سفارت فرانسه در تهران بود. مدیر کلی ارزاق در تهران را در سالهای ۱۹۲۰-۱۹۱۶ بهمه داشت و این خدمت را بخوبی انجام داد.

بهنگام کودتا در ۱۹۲۱ مدت کوتاهی وزیر امور خارجه ایران در کابینه سید ضیاءالدین شد و در ژانویه ۱۹۲۲ امور وزارت را به عهده گرفت. از اکتبر ۱۹۲۲ تا آگوست ۱۹۲۴ مستقلاً به وزارت پرداخت. او معاون دولت سردار سپه شد و سپس در سوم اکتبر ۱۹۲۵ بطور موقت امور دولت را بهمه گرفت و سپس در دو کابینه بعدی معاون دولت شد. در ۱۹۲۶ وزیر مختار ایران در بروکسل شد، ولی هنوز به محل کار جدید نرفته بود که در دسامبر ۱۹۲۷ حکمران کرمان و در آوریل ۱۹۲۸ حکمران خراسان شد. در دسامبر ۱۹۲۸ بتهران احضار شد و به وزارت فوائدعامه رسید. در آگوست ۱۹۲۹ دگر بار بعنوان حکمران به خراسان رفت.

بسال ۱۹۳۳ وزیر داخله دولت فروغی شد و بعد از فروغی در دسامبر ۱۹۳۵ خود دولت تشکیل داد، نخست وزیر شد. جم شخص دوست داشتی و بانشاط است. فرانسه را پروانی حرف می زند. سفارت انگلستان مورد اعتماد اوست. شخص باوقار پابرجایی است.

#### ۱۰۵- کمال هدایت، حسنعلی (نصراالملک)

حسنعلی کمال هدایت (نصراالملک) حدود سال ۱۸۸۰/۱۲۵۹ خ. پا بجهان نهاد. او پسر مخبرالدوله (دارای نشان K.C.I.E) است، مخبرالدوله کسی بود که تلگرافخانه را در ایران بوجود آورد. مدتی نیز وزیر پست و تلگراف بود. کمال هدایت که اغلب بدون پسوند کمال نامیده می شود خویش میرزا مهدیقلی خان هدایت است که در سالهای ۳۳-۱۹۲۷ رئیس الوزرای ایران بود.

اجداد او تألیفات ادبی متعدد نوشته اند. خود وی دارای تحصیلات خویست. فرانسه را بخوبی صحبت می کند. او انگلیسی را می فهمد ولی با راحتی انگلیسی صحبت نمی کند. او بگونه فعال در نهضت مشروطه طلبانه که در سالهای ۱۱-۱۹۰۹ روی داد شرکت کرده است از اینرو در دوره دوم قانونگذاری بمضویت مجلس تعیین شد.

در مارس ۱۹۱۵ به وزارت پست و تلگراف و بازرگانی و فوائدعامه رسید و این بجهت موفقیت ویژه عمومی آلمان بود که گرایشهای آلمانی داشت. در سالهای بعد نیز او وزارت پست و تلگراف را تا سال ۱۹۱۷ عهده دار شد. در ۱۹۱۸ وزیر عدلیه و در سال ۱۹۲۰ وزیر مشاور و در ۱۹۲۱ وزیر فوائدعامه و در ۱۹۲۳ وزیر مالیه به مدت کوتاهی شد و سپس دگر بار چند سال وزیر پست و تلگراف گردید.

در ۱۹۲۱ او در رکاب ولیمهد به هندوستان و کشورهای اروپائی مسافرت کرد. در ۱۹۲۵ حکمران اصفهان شده و در سال بعد پست خود را ترک گفت. در مارس ۱۹۲۷ دگر بار باصفهان و سر شغل خود برگشت. سه ماه بعد وی حکمران فارس شد و در دسامبر ۱۹۲۷ بعنوان ژنرال قنصل مأمور بغداد گردید، ولی در این پست موفقیتی نداشت، بعلت رفتار نامناسب که او داشت بگونه نامطلوبی از کار برکنار و احضار شد.

او مدتی بیکار بود. در دسامبر ۱۹۳۱ وزیر مختار ایران در توکیو بجای (اوانس خان مساعداالسلطنه) گردید، و در ژوئیه ۱۹۳۴ بتهران فراخوانده شد، در نوامبر ۱۹۳۵ حاکم تهران شد. هدایت مرد دلپذیر و کوتاه قد و باهوشتیست. روابط او در پستهای اصفهان و شیراز با قنصلخانه انگلیس بسیار دوستانه و خالصانه بود. مرد متشخصی بنظر می آید.

#### ۱۰۶- کمال هدایت، مصطفی قلی (فهییم الدوله)

مصطفی قلی کمال هدایت (فهییم الدوله) پسر مخیرالدوله اخیر (دارای نشان KCIE) است. حدود سال ۱۸۷۸ / ۱۲۵۷ خ. تولد یافت. مدتی در وزارت خارجه بخدمت می‌پردازد. در سالهای ۱۹۱۶-۱۹۱۵ رئیس تشریفات این وزارتخانه بود. در سال ۱۹۱۶ به معاونت وزارت عدلیه رسید. از ژوئیه ۱۹۲۰ تا نوامبر ۱۹۲۰ معاون وزارت خارجه و از نوامبر ۱۹۲۰ تا ژانویه ۱۹۲۱ کفیل وزارتخانه گردید. در سال ۱۹۲۶ وزیر مختار ایران در سوئیس شد. او زیاده رو و اطراط گراست. بعلت صدور چک بی محل بتهران احضار گردید و از کار برکنار شد.

فهییم الدوله در تهران زندگی می‌کند. به بانک استقراضی روس مقروض است. همیشه نیازمند پیول می‌باشد. بهنگام سفر ولیعهد سوئد به ایران در اکتبر ۱۹۳۴ سمت مهمانداری وی را عهده‌دار بود. او مردی دلپذیر و خوش مشرب است. فرانسه را خوب حرف می‌زند. روابطش با همویش مهدیقلی هدایت خوب نیست.

#### ۱۰۷- کاظمی، باقر (مذهب الدوله)

باقر کاظمی (مذهب الدوله) حدود سال ۱۸۸۷ / ۱۲۶۶ خ. پا بجهان گذاشت. فارغ التحصیل مدرسه علوم سیاسی در تهران است. کار خود را در وزارت امور خارجه آغاز کرد. ابتدا در بخش امور روسیه در آن وزارتخانه بکار می‌پردازد و سپس در کابینه به مأموریت خود ادامه می‌دهد. در ۱۹۲۱ رئیس کابینه و در سال ۱۹۲۵ رایزن سفارت ایران در واشنگتن می‌شود. در ۱۹۲۸ بعنوان بازرس به سفارت ایران در عراق فرستاده شد. در همین سال عهده‌دار رایزنی ایران در سفارت کابل و سپس ژانرال قنصل گردید. در سال ۱۹۳۰ معاون وزارت طرق و شوارع و سال بعد به کفالت همین وزارت خانه رسید. تا سال ۱۹۳۱ مأموریت این وزارتخانه را اداره می‌کرد، اما در فوریه ۱۹۳۲ گویا بعلت عدم توانایی در انجام دادن برنامه‌های شاهانه در راهها از کار برکنار شد و در پایان سال ۱۹۳۲ وزیر مختار مقتدر ایران در سفارت بغداد گردید. با اعجاب همگانی بی‌یکبار در سپتامبر ۱۹۳۳ عهده‌دار وزارت خارجه کابینه فروغی شد. در این پست بعنوان سفیر فوق العاده عازم آنکارا گردید.

دیدارهای رسمی نوامبر و سپتامبر ۱۹۳۵ از افغانستان و هندوستان کرد و از سوی فرمانفرمای هند (لرد ولینگتن) در دهلی پذیرایی شد.

کاظمی مردی اجتماعی و دلپذیر و صمیمی است. بزبان انگلیسی و کمی فرانسه صحبت می‌کند. در پست وزارت خارجه چندان موفق نبوده است. او با ما باصفا و رک و راست بود. در سالهای ۳۴-۱۹۳۶ روابط ما با او سخت به تیرگی گرایید. رفتن او موجب خوشحالی همه مأموران ما گردید.

#### ۱۰۸- کاظمی، مصطفی (دبیرالملک)

مصطفی کاظمی دبیرالملک حدود سال ۱۸۹۱ / ۱۲۷۰ خ. در شهر تهران متولد شد. فارغ التحصیل از مدرسه حقوق سیاسی بتهران می‌باشد. در سال ۱۹۱۴ وارد خدمات دولتی در وزارت خارجه شد. در سال ۱۹۱۵ رئیس معارف کرمان گردید. وی یک عضو پابرجای حزب دموکرات و یک ضد انگلیسی درجه یک می‌باشد، از اینرو سبب دشواریها و تحریکات علیه بانک شاهی و قوای نظامی ما در ایران بهنگام جنگ جهانی گردید.

در سالهای ۲۲-۱۹۲۰ مأمور مالی در اصفهان بود و در سالهای ۲۵-۱۹۲۳ در وزارت مالیه بخدمت پرداخت. سالهای ۲۸-۱۹۲۷ معاون وزارت عدلیه شد. در سالهای ۳۲-۱۹۲۸ رئیس



کمیته شیلات شمال و در سالهای ۳۳-۱۹۳۲ حاکم کرمان گردید. وی رجلی غیر قابل اعتماد است.

#### ۱۰۹- کیهان، جلال الدین

جلال الدین کیهان در سال ۱۲۶۳/۱۸۸۴ خ. در تهران دیده به گیتی گشود. فارغ التحصیل مدرسه حقوق سیاسی از تهران می باشد. در سال ۱۹۰۵ وارد خدمات وزارت امور خارجه شد و در سال ۱۹۰۹ به ریاست اداره انگلیس آن وزارتخانه رسید. در سال ۱۹۱۰ نایب قنصل افسران در تفلیس شد و سپس در سال ۱۹۱۴ به بخش روسی وزارتخانه انتقال یافت. در سال ۱۹۱۹ قنصل ایران در کربلا و در سال ۱۹۲۶ قنصل در دمشق و در سالهای ۳۲-۱۹۲۷ قنصل در بمبئی شد. در ژوئن ۱۹۳۲ با عنوان نماینده حکومت به آذربایجان رفت و در سالهای ۳۶-۱۹۳۲ رئیس اداره اول سیاسی وزارتخانه گردید و در سال ۱۹۳۶ ژنرال قنصل در تفلیس شد. کیهان بزبانهای فرانسه و انگلیسی صحبت می کند. مردی منطقی و کاملاً دلیپذیر است.

#### ۱۱۰- کیهان، مسعود

مسعود کیهان حدود سال ۱۲۶۵/۱۸۸۶ خ. در تهران تولد یافت. در تهران و فرانسه تحصیلات خود را پایان برد و دوره حسن سیره فرانسه را گذرانده است. در سال ۱۹۱۳ در سازمان ژاندارمری بکار پرداخت. افسر ستاد در بخشهای مختلف کشور گردید. در کابینه سید ضیاء الدین طباطبائی بسال ۱۹۲۱ وزیر جنگ شد و پس از کابینه کودتا قشون را ترک گفت. از سال ۱۹۲۴ استاد مدارس گردید. کیهان فرانسه بلد است. جغرافیای کشورش را در سه جلد تألیف کرده است.

#### ۱۱۱- کی استوان، حسین

حسین کی استوان حدود سال ۱۲۶۷/۱۸۸۸ خ. در بندر پهلوی (انزلی) متولد گردید. تبارش بیک خاندان خوب می رسد. او تحصیلات خود را در روسیه در رشته حقوق بانجام رسانید. بسال ۱۹۱۱ در وزارت خارجه داخل خدمات دولتی شد. عهده دار نیابت قنصلگری تفلیس شد. او مرد وطنپرست ملی است. از اینرو بهنگام جنگ جهانی اول در برابر تجاوزات نظامی روسها به جبهه گری پرداخت. هستی خود را در اینراه از دست داد. در ۱۹۱۵ کار گزار در اصفهان شد، و بجهت مخالفت روسها کارش را از دست داد.

کی استوان در ۱۹۱۹ (کمیته ایران) را در اصفهان بنیاد نهاد و به مخالفت با قرارداد ۱۹۱۹ ایران و انگلیس برخاست. در ادوار ۵ و ۶ قانونگذاری از بندر پهلوی به مجلس فرستاده شد. به جبهه گیری در مقابل قرارداد ۱۹۰۷ روس و انگلیس پرداخت. اندکی بعد از کار برکنار شد و وقت خود را مصروف به فعالیتهای ضد روسی کرد، تا اینکه در سال ۱۹۳۱ قنصل ایران در کراچی شد. در سال ۱۹۳۴ با عنوان قنصل اول ایران به واشنگتن مأموریت یافت و در سال ۱۹۳۶ تهران احضار شد. کی استوان به زبانهای روسی و انگلیسی و فرانسه صحبت می کند. با یک زن روسی ازدواج کرده است. مردی پرحرف و ضد روسی و متعصب است. بهنگام مأموریت در کراچی یادداشتی به سفارتخانه درباره یلشویکها می دهد. کی استوان از هواداران پروپاقرص رژیم پهلوی و از سیاستمداران مؤثر می باشد.

#### ۱۱۲- خواجه نوری، حسین

حسین خواجه نوری حدود سال ۱۲۶۱/۱۸۹۲ خ. دیده بجهان گشود. از نسل قاجار است. از

منسوبین وثوق الدوله و از خورشاوندان نوری اسفندیاری است.  
در سال ۱۹۰۹ وارد خدمات دولتی در وزارت دلرانی شد. در مأموریت میلپو در ایران از همکاران وی شد، و سپس در سال ۱۹۲۷ از بنیادگنلران بانک ملی گردید. بمدت ششماه برای کارآموزی در یک بانک خصوصی برلن بکار پرداخت. سپس معاون دکتر لیندنبلات (Lindenblatt) شد. پس از رفتن دکتر، باتهام شرکت در برداشت پول کار خود را از دست داد. در آگوست ۱۹۳۲ در اداره حسابداری وزارت طرق بکار پرداخت.

#### ۱۱۴- کوپال، صادق

صادق کوپال حدود سال ۱۸۸۹/۱۲۶۸ خ. پا به گیتی نهاد. تحصیلات خود را در ایران و اسلامبول پایان رسانیده است. اصلاً یک افسر توپخانه بود، ولی بسال ۱۹۱۱ به ژاندارمری انتقال یافت. وقتی قوای عثمانی بسال ۱۹۱۶ به همدان نزدیک می شد به آنان پیوست. وقتی بسال ۱۹۲۲ به همراه هیأتی برای عرض تبریک به رژیم جدید به ترکیه رفت، بعنوان وابسته نظامی تا سال ۱۹۲۹ در آنجا باقی ماند. بعنوان افسر ستاد قوای نظامی (G. U. C) بخدمت پرداخت. در سال ۱۹۲۹ رئیس پلیس شد. در حال حاضر از سال ۱۹۳۱ افسر نیروی هوایی است. بهنگام عملیات نظامی علیه جعفرسلطان ۳۲- ۱۹۳۱ افسر رابط قوای عراق، رئیس اداره تحقیقات و تجسسات گردید. در سال ۱۹۳۳ رئیس اداره نظام وظیفه اجباری شد. در سفر شاه بترکیه در سال ۱۹۳۴ در الترام رکاب بود. به دریافت نشان و ستاره گالیپولی، نایل آمد. کوپال مردی باهوش ولی پرحرف می باشد. درجه همردیف سرتیپی دارد. زن او ترک است. وی افسر پرکار و خودخواهی است. نسبت به مسابقات اسبدوانی علاقمند است.

#### ۱۱۵- کردستانی، اسدالله

اسدالله کردستانی حدود سال ۱۸۸۲/۱۲۶۱ خ. در کردستان دیده بجهان گشود. به مدرسه نرفته پیش خود تحصیل کرده است، زبان فرانسه را بروانی حرف می زند. در اداره گمرک استخدام شد. در کردستان و کرمانشاه و تبریز بخدمت پرداخته است. در سال ۱۹۰۸ به حرکت های ملی می پیوندد، سپس نماینده بخشی از کردستان شد. در سال ۱۹۱۲ معاون پست و تلگراف می گردد. سپس به وزارت مالیه منتقل و در سالهای ۱۹- ۱۹۱۷ رئیس مالیات های غیر مستقیم حوزه کرمان می شود. پس از بازگشت از این مأموریت وارد کار معاملات می شود. چندین قرارداد با کشورهای اروپایی برای چاپ تمبر می بندد.

وقتی دکتر میلپو و مستشاران آمریکایی به ایران می آیند قرارداد های او را لغو می کنند. از اینراه دچار خساراتی می شود. کردستانی حادثه جو و آنتریگان است. در مأموریت کرمان خاطره خوبی از خود بجا گذاشته است. بیش از آنچه نشان می دهد پرکار و کوشا می باشد.

#### ۱۱۶- لاهوتی، ابوالقاسم (ماژور لاهوتی خان)

ماژور لاهوتی حدود سال ۱۸۸۲/۱۲۶۱ خ. تولد یافت. در سال ۱۹۰۹ زیر نظر بیرم وارد خدمات ژاندارمری شد. در سال ۱۹۱۱ زیر نظر سولدیها بدرجه سروانی نایل آمد، و مأمور شهر قم گردید. جزه ابوابجمعی ژنرال یالماسون (H. Elmasron) برای خلع سلاح بختاریها مأموریت یافت و برای این مأموریت مورد تشویق و دریافت نشان قرار گرفت. در سال ۱۹۱۳ با درجه همردیف

سرگردی به سلطان آباد (اراک) فرستاده شد، متهم به اخاذی از رئیس یکی از قبایل شد و بتهران احضار گردید. مدتی وی متواری بود و در لباس مبدل در تهران زندگی کرد. بهنگام جنگ جهانی ایران را ترک گفت و زندگی پرماجرایی را پشت سر گذاشت. لاهوتی به قوای نظامی ترکها پیوست و چندین سال تحت نظر عثمانیها خدمت کرد. در ۱۹۲۳ مورد عفو دولت ایران قرار گرفت. با درجه سرگردی مجدداً وارد خدمت شد. در سال ۱۹۲۳ کودتایی را سازماندهی کرد. تنی چند از افسران سولدی گرفتار این ماجرا شدند. این کودتای نافرجام موجب فرار لاهوتی به روسیه شد. در روسیه وی معلم زبانهای شرقی گردید. از آن بیعد چیز جالبی از وی شنیده نشده است.

#### ۱۱۷- مهدوی، رضا (رئیسالتجار)

رضا مهدوی (رئیسالتجار) حدود سال ۱۸۸۰/۱۲۵۹ خ. چشم بجهان گشود. وی پسر ملکالتجار مشهد، پسر عموی امین الضرب اخیر است. دارای املاک و ثروت در شیروان و سبزوار و بجنورد و مشهد و قوچان است. پیش از جنگ تحت نفوذ روسها بود و بهمین مناسبت قرارداد ساختن جاده اراپرو را عهدهدار شد.

وی بارها نماینده مجلس ازسوی خراسان بوده است. آدم خوش معامله‌ای نیست. در گرفتن پول از بانک شاهی و معاملات مربوطه همواره قصد گول زدن و استفاده‌بری دارد.

#### ۱۱۸- ملک‌زاده، مهدی

مهدی ملک‌زاده بسال ۱۸۸۱/۱۲۶۰ خ. در اصفهان تولد یافته است. وی فرزند ملک‌المتکلمین خطیب ملی‌گرا و معروف می‌باشد که بسال ۱۹۰۸ به دستور محمدعلیشاه کشته شد. تحصیلات خود را در ایران و بیروت بانجام رسانیده در رشته طب دکترای دارد. حدود سال ۱۹۱۰ به ایران بازگشت و بتدریس در مدرسه طب پرداخت. در ۱۹۲۳ مدیر بیمارستان وزیری می‌شود. در ادوار ۵ و ۶ و ۷ قانونگذاری نماینده مجلس شد.

گفته می‌شود دارای روحیه ضدانگلیسی است و بعنوان یک وطنپرست افراطی معروفیت دارد.

#### ۱۱۹- منصور، رجبعلی (منصورالملک) C.B.E

رجبعلی منصور (منصورالملک) تقریباً بسال ۱۸۸۸/۱۲۶۷ خ. متولد گردید. تحصیلات خود را در مدرسه سیاسی تهران انجام داده است. کار او در وزارت خارجه آغاز می‌گردید. در ابتدا در اداره امور انگلستان بکار مشغول شد و سپس به بخش محاکمات آن وزارتخانه انتقال یافت و رئیس دادگاه می‌شود. در سال ۱۹۱۷ مدیر بخش امور انگلیسیها و بسال ۱۹۱۹ معاون وزارتخانه می‌گردد و سپس در سال ۱۸۲۰ عهدهدار معاونت وزارت داخله می‌شود.

وی در ۱۹۲۰ به دریافت مдал (C.B.E) نایل می‌گردد و در آوریل ۱۹۲۷ والی آذربایجان می‌شود. تا ژانویه ۱۹۳۱ در این پست باقی می‌ماند، بعد به مقام وزارت داخله می‌رسد و سپس در پست وزارت طرق بکار ادامه می‌دهد.

منصورالملک در ژانویه ۱۹۳۶ به اتهام اختلاس و بی‌کفایتی بازداشت می‌گردد. سپس در آگوست ۱۹۳۶ بیکار می‌شود. گمان می‌رود وی در پست وزارت داخله استفاده‌جویی مالی کرده است. در وزارت خارجه تماسهای مکرر با سفارت ما داشته و روابط ما همیشه دوستانه و مطلوب بوده است. منصور به زبان فرانسه حرف می‌زند.

۱۲۰- مسعود، اکبر (صارم الدوله)

اکبر میرزا مسعود (صارم الدوله) حدود سال ۱۸۸۵/۱۲۶۴ خ. متولد شد. هشتمین فرزند مسعود میرزا ظل السلطان پسر ناصرالدین شاه است. از دیرزمان بعنوان یکی از مهمترین پسران ظل السلطان شناخته شده و هم اکنون صاحب ارثیه پدرش گردیده است.

صارم الدوله در سال ۱۹۱۵ وزیر تجارت گردید. در سال ۱۹۱۶ وزیر امور خارجه، در سال ۱۹۱۷ به حکومت اصفهان، در ۱۹۱۹ در کابینه وثوق الدوله وزیر مالیه شد. وی یکی از شخصیت های سه گانه بود که قرارداد بی نتیجه ۱۹۱۹ را بست. وی حکمران کرمانشاه و در نوامبر ۱۹۲۰ حکمران همدان شد. در سالهای ۲۳-۱۹۲۲ حکمران فارس و دگریار در سال ۱۹۲۹ باین سمت تعیین گردید. پس از سقوط فیروز میرزا در سال ۱۹۲۹ بمدت کوتاهی تحت نظر در تهران قرار گرفت. از آن پس با آرامش تا سال ۱۹۳۳ در تهران زندگی می کرد. سپس اجازه یافت برای اداره املاک خود به اصفهان برود.

صارم الدوله بتحریک پدرش و بخاطر حفظ ثروت در سال ۱۹۰۶ مادرش را بقتل رسانید و گویا بجهت همین عمل دچار اعتیاد شد.

مسعود بارها از اروپا و انگلستان دیدن کرده است. به انگلیسی و فرانسه صحبت می کند. آدم خوش مشرب و زیرک و باهوشی است و بجهت این ویژگیها ما را ترجیح می دهد و به سیاست ما گرایش دارد. او تنها شخصی از قاجاریان است که موقعیت خود را نزد پهلوی حفظ کرده است. شکارچی قابل و نامدار می باشد. صارم الدوله یک پسر و یک دختر دارد.

۱۲۱- متین دفتری، دکتر

دکتر متین دفتری بسال ۱۸۹۸/۱۲۷۷ خ. در تهران دیده بجهان می گشاید. وی برادرزاده دکتر مصدق است و با دختر دکتر مصدق ازدواج کرده است. تحصیلات خود را در تهران و بخشی از آنرا در آمریکا باتمام رسانیده است. بسال ۱۹۱۸ داخل خدمات وزارت خارجه شد. در سالهای ۲۳-۱۹۲۰ عهده دار دبیری سفارت آلمان در ایران گردید و در سالهای ۲۷-۱۹۲۳ در خود وزارتخانه بکار ادامه داد. در سال ۱۹۲۷ به وزارت عدلیه انتقال یافت.

دکتر متین دفتری از سوی وزارت عدلیه در سال ۱۹۲۹ برای مطالعه به آلمان می رود و دوره مخصوص قضائی را در آلمان می گذراند و درجه دکترای در حقوق را بدست می آورد. در سال ۱۹۳۱ به میهن بازگشت و در سال ۱۹۳۲ مدیر کل عدلیه شد و بسال ۱۹۳۳ پس از سفر داور به ژنو عهده دار امور وزارت عدلیه و در سال ۱۹۳۴ معاون عدلیه شد. در کنفرانس جهانی قضائی متشکل در برلین بسال ۱۹۳۵ بعنوان نماینده ایران شرکت جست، و بسال ۱۹۳۶ وزیر دادگستری شد.

دکتر متین دفتری بزبانهای فرانسه و آلمانی و نیز انگلیسی حرف می زند. او سفری به انگلستان کرد. او یک فرد پرکار و در کارهای دولتی وظیفه شناس (حرف شنو) است. در زمان لازم بمردم کمک می کند. یک سخنگوی مطلع در امور حقوقی می باشد. در جامعه ملل بعنوان دبیر و راهنمای نمایندگان ایران شرکت می جوید. شاید از بهترین جوانان تحصیل کرده باشد.

۱۲۲- مفتاح، داود (مفتاح السلطنه) (K.C.M.G.)

داود مفتاح (مفتاح السلطنه) حدود سال ۱۸۷۰/۱۲۴۹ تولد یافت. خدمات او در وزارت امور خارجه آغاز شد. او در سال ۱۹۰۵ به همراه علاء السلطنه با کمیسون ویژهای به لندن رفت. در این

مأموریت از سوی پادشاه انگلستان به دریافت نشان K.C.M.G نایل آمد. در سال ۱۹۰۸ عهده‌دار ژنرال کنسولگری در هندوستان شد، ولی به محل مأموریت خود نرفت.

در سال ۱۹۱۱ مدیر کل بخش انگلیسی در وزارت خارجه ایران می‌شود و با کمیسون ویژه‌ای به انگلستان عزیمت می‌کند. از سوی پادشاه انگلستان بدریافت نشان دیگر نایل می‌گردد. دیگر بار ژنرال کنسول ایران در هند می‌شود. این پست را تا سال ۱۹۲۰ حفظ می‌کند. در بازگشت از این مأموریت معاون وزارت خارجه می‌شود و در سال ۱۹۲۶ وزیر مختار ایران در واشنگتن می‌گردد و تا سال ۱۹۳۰ در این پست باقی می‌ماند. در این سال بجهت آشفتگی امور شخصی به تهران فراخوانده می‌شود. او از این روش خود شرمسار بود. او کاراکتر خود را از دست داد.

مفتاح پس از بازگشت به ایران دچار ناسازگاری شد و بسال ۱۹۳۰ بازنشته گردید. گوشه‌نشینی برگزید. در یک پانسیون زندگی می‌کند. دارای یک زندگی آرام و گوشه گیر است. ندرتاً در میان مردم دیده می‌شود. وی زبانهای انگلیسی و فرانسوی را به روانی حرف می‌زند.

#### ۱۲۳ - معاضد، مسعود

مسعود معاضد حدود سال ۱۸۹۰/۱۲۶۹ خ. پا به گیتی نهاد. فارغ التحصیل مدرسه علوم سیاسی از تهران است و وارد خدمات دولتی در وزارت امور خارجه می‌شود. عهده‌دار پستهای متعدد در کشور روسیه می‌گردد و به طرابوزان مأموریت پیدا می‌کند. دوست شخصی باقر کاظمی است. وقتی کاظمی در سال ۱۹۲۴ وزیر خارجه می‌شود معاضد رئیس دوم اداره سیاسی می‌گردد و بیشتر سروکارش با روسها بود. او به زبانهای روسی و فرانسه حرف می‌زند.

#### ۱۲۴ - مقدم، محمدعلی

محمدعلی مقدم حدود سال ۱۸۸۹/۱۲۶۸ خ. دیده بجهان گشود. وی تحصیلات خود را در داخل ایران انجام داده است. عهده‌دار پستهای متعدد در وزارت خارجه بوده. بیشتر خدمات مربوط به روسها را عهده‌دار می‌بود.

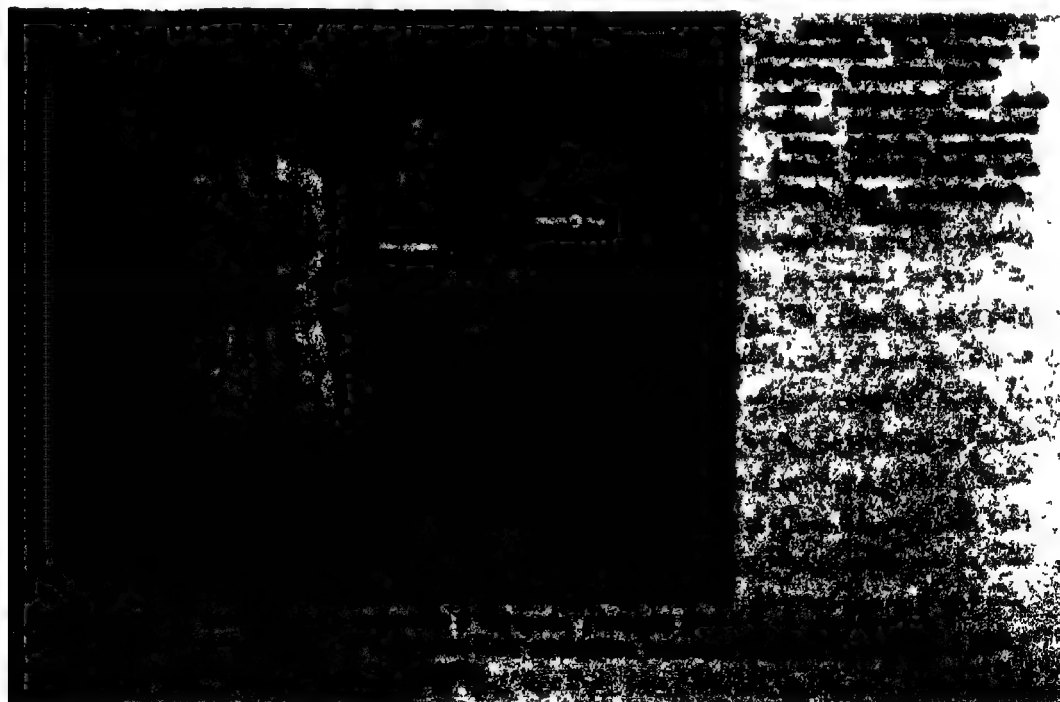
مدیر کل آرشو وزارت خارجه بسالهای ۴۱- ۱۹۳۰ و رئیس کابینه می‌شود. در ماههای پایان سال ۱۹۳۳ به حجاز (کشور عربستان سعودی) بعنوان وزیر مختار و سپس در مه سال ۱۹۳۵ به جدّه و بیروت رفت و وزیر مختار کشورهای بالکان شد و در بخارست اقامت گزید.

مقدم به زبانهای روس و فرانسه حرف می‌زند، کمی نیز انگلیسی بلد است. او مردی کم حرف و بدون کاراکتر می‌باشد. زن او از نخستین بانوانی است که حجاب را از خود دور کرده است.

#### ۱۲۵ - معینی، احمد

احمد معینی حدود سال ۱۸۹۹/۱۲۷۸ تولد یافت. او ریشه سیادت دارد و اصلاً اهل رشت است. پدرش از رشت به تهران آمده بیازرگانی می‌پردازد. او در سال ۱۹۲۵ با هیأتی به اهواز می‌رود و کمک در بازداشت شیخ محمدره (خزعل) می‌کند. پس از سرنگونی خزعل با سربازان به شوش می‌رود و سپس برای پایان کار خزعل به تهران برمی‌گردد. سپس با عنوان سپهبد در لرستان بخدمت می‌پردازد و به کوهگیلویه عزیمت می‌کند. در دسامبر ۱۹۳۰ به اهواز می‌رود با واحدهای نظامی به خوزستان برمی‌گردد و در ۱۹۳۳ به درجه فرمانده تیپ ارتقاء می‌یابد. معینی مرد فعال و نیرومند است که از سال ۱۹۳۰ همواره کارهای برجسته در خوزستان داشت و رهبری بیشتر نفوذهای محلی با او بود.

## کارت پستال قدیم ایران



## ساعاتهای تاریخی اعلم الدولة ثقفی

لرد دافرین سیاستمدار مجرب و شهیر قرن نوزدهم انگلستان در سال ۱۸۹۳ مسیحی در پاریس با دکتر خلیل خان فارغ التحصیل طب آشنائی بهمرسانیده بود. در اینجا بی مناسبت نیست قبل از شروع قضیه ساعت، شمه‌ای دربارهٔ لرد مذکور بنویسم.

این دیپلمات انگلیسی در ۲۱ ژوئن ۱۸۲۶ یک سال پس از مرگ ناپلئون اول در شهر فلورانس تولد یافته، در ۱۲ فوریه ۱۹۰۲ در لندن درگذشت. ابتدای خدمات دولتی وی در سال ۱۸۶۰ و خاتمه آن در ۱۸۹۶ بوده است. در اثناء این سنوات مأموریت‌های مختلفی از قبیل کمیسری سوریه و نیابت فرمانفرمایی هندوستان و فرمانروائی کانادا و سفارت روسیه و سفارت عثمانی و سپس فرمانفرمایی کل هندوستان و سفارت ایتالیا و همچنان سفارت فرانسه بدو محول گردیده بود. دافرین تألیفات بسیاری دارد. قدیمترین اثر او سفرنامه‌ایست به مناطق قطبی و ایسلند که به زبان خودش نوشته. ترجمه آن در سال ۱۸۸۳ به زبان فرانسه منتشر گردیده است. مستر ماروی کتابی راجع به اوضاع افغانستان و سرحدات ایران به نام «ترو و تاریخچه ترکمنستان و مسئله خراسان» در ۱۸۸۱ در لندن منتشر نموده که شرح عملیات و گزارشات لرد دافرین را اجمالاً در صفحات ۲۸۹ الی ۲۹۱ آن نگاشته است. دافرین ثمرهٔ شجرهٔ خاندانی معروف و خدانشناس بود. ذاتاً نسبت به نوع بشر رکوف بود و قلبی پاک داشت. لری بین مردم جهان نمی‌گذاشت و در دوران زندگانی خود بدین خصیصهٔ جلی معروفت بهمرسانده بود. اما جای تردید نبود که در جلب منافع و مشی سیاسی کشور خویش هیچگاه به خطا نرفته به اقتضای وقت علیه مخالفان مبادرت به صدور یادداشتهای شدیداللحن نمود.

در اینجا تفصیلی را که در سال ۱۸۹۳ در پاریس به وقوع پیوست بطور اجمال شرح می‌دهم. دافرین از سال ۱۸۹۲ تا ۱۸۹۹ در فرانسه سمت سفارت کبری داشت. وی به تکلفات و تشریفات رسمی چندان قید و تعهدی نداشت و بدون آرایش در محافل عمومی به گردش می‌پرداخت و پای پیاده به راه می‌افتاد و به آرایشگاه مخصوصی که شخصاً انتخاب نموده بود می‌رفت. یکی از روزهای سال ۱۸۹۳ که دافرین در آن سلمانی مشغول اصلاح سرو صورت خود بود برحسب تصادف دکتر خلیل خان ثقفی هم در مجاورت او نشسته مشغول آرایش سر بود. در این اثناء زن جوانی وارد دکان گردید. زن مزبور که آثار پریشانی و رنج در سیمای او هویدا بود لحظه‌ای چند با صاحب دکان به مذاکره پرداخت و با یاس فراوان آنجا را ترک گفت. دافرین که در آینهٔ مقابل به روحیهٔ فلاکت‌بار آن زن بدبخت پی برده و نمی‌دانست اساسی مذاکرات آنها بر سر چه موضوعی بوده است، با آهنگ ملاطفت آمیز آهسته خود به زبان فرانسه یگانه مشتری ناشناس کنار خود را مخاطب قرار داده و گفت: آقا ببخشید آیا شما هم این زن را دیدید، بیچاره قصد فروش گیس خود را داشت ولی موفق نگردید، زیرا صاحب دکان یش از شصت فرانک به او نمی‌پرداخت، در صورتی که زن مطالبهٔ صد فرانک می‌کرد. دافرین بسیار متأثر گشته به دکتر خلیل خان اظهار نمود شما اهل کدام مملکت می‌باشید؟ دکتر گفت من ایرانی هستم؛ دافرین با چهرهٔ گشاده گفت معلوم می‌شود تا به حال فرانسویان به این زن بیچاره هیچگونه توجهی ننموده‌اند که به فروش گیس خود ناچار شده است. بنابراین خوبست ما دو نفر که

فرانسوی نیستیم به داد او برسیم. دکتر خلیل خان که همچنان تحت تأثیر این پشامد واقع گشته بود تپت لُرد دافرین را تحسین نموده هر دو مصمم به تحقیقات نام و نشان آن زن گشتند و قبل از ترک گفتن آرایشگاه از استاد سلمانی سؤال نمودند خانمی که لحظه‌ای قبل در اینجا حضور یافت چه می‌گفت؟ استاد پاسخ داد من چند عدد کلاه گیس در دکانم دارم و چون دیگر احتیاجی برای تهیه گیس عاریه ندارم، تمهیداً قیمت گیس او را کمتر از ارزش واقعی آن تعیین نمودم تا شر او را از سرم بکنم. لُرد گفت آیا ممکن است من این معامله را انجام دهم؟ سلمانی با کمال خوشوقتی نام و نشان زن مزبور را به او داد و اظهار داشت خانه او در اوایل کوچه مقابل طبقه چهارم می‌باشد، آنگاه لُرد در گوشه‌ای نشسته بدون اینکه حضار ملتفت شوند مطلبی یادداشت نمود و با دکتر خلیل خان به سراغ آن زن رفتند. پس از ورود به خانه و مواجه شدن به آن زن، دافرین بدو گفت من شما را در سلمانی دیدم و شما قصد معامله گیسوان خود را داشتید و به فروش آن نائل نگشتید. اینک خریدار گیس شما من هستم تا کلاه گیس زن خود را که هم‌رنگ موهای شما است مرمت نمایم و به همان قیمتی که می‌خواستید به او بفروشید خریدارم. زن از حسن نیت چنین مرد ناشناس بسیار خوشوقت گشته او و دوستی را به درون اطاق کیفی که در سوئی کودکان ضعیف و نحیف بر سطح آن نشسته جنجال برپا کرده بودند و سوی دیگر شوهر مریض ناتوان روی تخت خواب رنج می‌کشید راهنمایی کرد. در آن هنگام شوهر پی به کیفیت موضوع برده بی‌نهایت برآشفته گشت و زن را مورد ملالت قرار داد و گفت مرگ برای من خیلی بهتر از این عمل زشت و نامطلوب می‌باشد، ولی چون این عبارات پرخاش‌آمیز بهیچ روی در زن مزبور مؤثر واقع نگشته پول را برای درمان و نجات شوهر از مرگ لازم و مفیدتر می‌دانست قیچی را به دست لُرد داده و گفت معطل نشوید. لُرد هم زن را بر روی یک عسلی نشاند و حوله‌ای به گردن او بست و آنگاه سؤال نمود میزان حد مو را تعیین کند. زن هم با سبابه آن را اراکه داد. دافرین در حینی که گیس شانه زده آن زن را به روی کف دست خود قرار داده، گاه به گاه از گوشه دیدگان دکتر را نگرسته تعریف و تمجید موی زیبای او را می‌نمود. دفعتاً تاری از موی سر او را جدا و آن را قیچی کرد، سپس آن تار مو را با انگشتان مجاله کرد و در جوف دستمال خود نهاد و گفت همین یک تار مو برای زخم کافی است و این چک را بریرید بانک وجه آنرا دریافت دارید. زن و شوهر مات و مبهوت مانده با اظهار سپاسگزاری زیاد می‌خواستند هویت لُرد را به دست بیاورند، ولی دافرین و دکتر خلیل خان بدون صحبت خدا حافظی نموده بی‌درنگ مراجعت نمودند.

در پائین پله‌کان دکتر خلیل خان ساعت نقره جیبی خود را که بدون بند بود از جیب درآورد تا آن را ببندد، ناگهان ساعت به زمین افتاد. عیب بهم نرساند ولی بی‌حرکت ماند. همان وقت به خواهش لُرد به ساعت‌سازی مراجعه نموده ساعت را فوراً تعمیر نمودند. پای پیاده به راه افتادند. در بین راه دکتر خلیل خان میزان چک را از دافرین استفسار نمود. معلوم شد طبق ته چکی که اراکه داده بود چهل هزار فرانک آن زمان بوده است. این بار اول نبود که دافرین به مستمندان دستگیری می‌کرد. بطوری که دکتر خلیل خان از خانم او شنیده بود لُرد بار دیگری نیز زن و شوهر مریضی را از لندن به مریض‌خانه‌ای در پاریس برد و با قبول مخارج هنگفت آنان را سلامت به لندن معاودت داد.

لُرد دافرین هنگام مراجعت دکتر خلیل خان به ایران ساعت رومیزی زیبایی به رسم یادبود به او داد که سطح فوقانی و اطراف آن از بلور می‌باشد و دستگاه ساعت مزبور به خوبی از خارج دیده می‌شود و زنگ می‌زند. روی شیشه بیضی فوقانی آن این جمله حک شده است: «دکتر خلیل خان - از دوست خود مارک دافرین و زوجه - پاریس ۱۸۹۵» این ساعت که دارای کلید می‌باشد نزد نگارنده محفوظ مانده است.



سه سال بعد در سال ۱۳۱۶ هجری قمری (اواسط ۱۸۹۸ مسیحی) دکتر خلیل خان از جانب شاه مأموریت یافته بود که تا به اتفاق شعاع السلطنه پسر نوزده ساله شاه و میرزا عبدالرحیم خان تبریزی (تأمین مقام) و میرزا علی اکبر خان مزین الدوله و میرزا حمید خان حمیدالسلطان پیشکار شاهزاده مزبور در آلمان ملاقاتی از ویلهلم دوم بعمل آورده به پاریس بروند. در پاریس دکتر خلیل خان روزی از سرسرای وزارت امور خارجه پاریس عبور می کرد. در آنجا به یک خانم و آقای برخورد که توقف نموده اند و تصویر یکی از رجال را که جزء سایر تصاویر به دیوار آویخته بود با کمال دقت تماشا می کنند. دکتر خلیل خان دفعتاً متوجه گردید که این آقا و خانم همان زن و شوهری هستند که در پنج سال قبل لرد دافرن آن چک زائد الوصف را بدانها داد و تصویری که آن دو نفر را به خود مجذوب نموده لرد دافرن می باشد که در لباس تمام رسمی دیده می شود. دکتر خلیل خان بی اختیار به جلو شافته مؤدبانه از آنها سؤال کرد آیا شما این شخص را می شناسید؟ هر دو با هم جواب دادند بلی زیر عکس نوشته است لرد دافرن، ولی ما آشنایی با او نداریم، منتهی قیافه محبت آمیز این شخص شباهت کاملی به یک مرد خیرخواه و خداشناس بسیار بسیار نیکی دارد که به محض برخورد به آن پاهایمان سست گشته مجبور به توقف شدیم تا خیره خیره بدان توجه نمائیم. دکتر خلیل خان گفت همان طور است که تصور نموده اید، این شخص لرد دافرن سفیر کبیر انگلستان می باشد و آن شخص که پنج سال قبل منزل شما آمد همین لرد دافرن می باشد. من هم به اتفاق او به منزل شما آمدم، شوهر شما مریض بود بچه های شما هم در سطح اطاق بازی می کردند، شما تار موئی از دست دادید و میالفی دارائی بدست آوردید. این همان واگذارنده چک تاریخی است که ملاحظه می نمائید! زن و شوهر به مجرد یادآوری این خاطره شیرین دست دکتر خلیل خان را گرفته فشردند و او را به اصرار زیاد به منزل مجلل خود دعوت نمودند و با تجدید دیدار خرسند گشتند و متأسف شدند که لرد را هنگام مأموریت خود در پاریس ندیده و تشناخته بودند و بنا به پیشنهاد دکتر خلیل خان قرار گذاشته بودند که زن و شوهر تشکرات فراموش نشدنی خود را برای دافرن به لندن بنگارند. دافرن در ۱۹۰۲ درگذشت و دیگر معلوم نشد که آن زن و شوهر به عهد خود وفادار ماندند یا نه؟

\* \* \*

در سال ۱۳۲۲ قمری دکتر خلیل خان ملقب به اعلم الدوله و طبیب مخصوص مظفرالدین شاه شد. شاه زنگنه بود که درباریان تأخیری در انجام وظائف محوله ننمایند و کارها را از روی ساعت دقیق اجرا کنند. یکی از همان ایام که سر ساعت منتظر شرفیابی طبیب خود بود و حضور اعلم الدوله قدری به تأخیر افتاده بود علت تأخیر را سؤال نمود. اعلم الدوله این پیشامد را بر اثر خرابی ساعت دانسته و غرض کرد که ساعت رومیزی خرابی دارم که آن را دافرن به یادگار داده است و در تهران آن را نمی توانند تعمیر کنند. همیشه پنج شش دقیقه کند می باشد (برخلاف این گفتار در حال حاضر که نیم قرن از آن تاریخ می گذرد ساعت مذکور بسیار دقیق و صحیح کار می کند). شاه از همان روز یکی از ساعت های دقیق طاقچه ای دربار را بطور امانت به طبیب خود داد تا تأخیری در شرفیابی نشود. شاه برای طبیب خود منزل کوچکی در محله عربها تقریباً مبلغ یک هزار تومان از آقای سیدعلی آقا طباطبائی خریداری نموده بود. طولی نکشید آنجا را هم قدری دور پنداشته، طبیب خود و اهل و عیال او را در نارنجستان (شمال غربی وزارت دارائی فعلی) سکونت داد. اعلم الدوله ساعت درباری را که شاه موقتاً به او داده بود روی میز یکی از اطاقهای بیرونی نارنجستان قرار داده بود. یکی از شبها قبل از آنکه دروازه ارگ را ببندند و قرق حکمفرما شود یک مأمور انگلیسی به اتفاق دو غلام سوار وارد ارگ شده نزدیک سردرب الماسیه کنار درب کوچک شمالی نارنجستان از مرکوب خود پیاده شده (در

مزبور به اندرون دکتر باز می‌شد) در را سخت کوبیدند و سپس دو تن از آنان وارد آستانه سرپله‌کان گشتند و اظهار داشتند که به دکتر شاه بگوئید ساعت ملکه ویکتوریا را که سابقاً به ناصرالدین شاه هدیه نموده و اکنون مظفرالدین شاه آن را به شما بخشیده فوراً مسترد دارید تا به سفارتخانه ببریم. دکتر از شنیدن این خبر غیر مترقبه بسیار متعجب گشت و فوراً دانست که این خبرچینی سفارتخانه طرح‌ریزی یکی از درباریان مخالف اوست. به مأمورین پیغام داد که اکنون شاه خواب است شما فعلاً بروید تا من از اعلیحضرت شاه کسب تکلیف کنم. پس از گفت و شنود بسیار حضرات قانع شدند... بعد پس از آگاه شدن شاه از جریان امر با کمال تعجب به اعلم‌الدوله گفته بود هیچ اهمیت ندارد، ساعت را بدهید بیاورند نزد ما و آن را در محل سابق خود قرار دهند! دکتر اعلم‌الدوله فوراً ساعت را فرستاد نزد شاه و دیگر از سرنوشت آن اطلاعی حاصل نمود.

در همان زمان کم و بیش این موضوع شهرت یافته بود حتی در افواه می‌گفتند مأمورین دوباره به سر وقت ساعت آمده از شخص شاه مطالبه آن ساعت را نمودند و شاه هم بدون اهمیت دادن به حفظ یادگارهای سلطنتی آن را به ایشان واگذار نمود، ولی صحت و سقم شایعه اخیر به نگارنده مکشوف نگردیده است. منتهی مدارکی موجود دارم که می‌رساند مظفرالدین شاه با انگلیسیها میانه خوبی نداشت. در مسافرت اول و سوم خود به اروپا به انگلستان نرفت، فقط در سفر دوم آن هم به اصرار میرزا علی‌اصغر خان اتابک به لندن رفت.

\* \* \*

در شهر صفر ۱۳۲۲ قمری مراسله‌ای از جانب مشیرالدوله وزیر امور خارجه بعنوان عین‌الدوله وزیر اعظم رسید که حاکی از دستگیری سالار افخم از ریاست مأمورین سفارت انگلیس بود. ضمناً می‌نگارد که سالار مزبور با آنکه از دولت انگلیس دارای ضمان بود، جرم او را شرارت تشخیص داده بودند و دستگیری او یا تنبیه نمودن او با اولیاء دولت علیه ایران است. جریان را عین‌الدوله بعرض شاه می‌رساند. مظفرالدین شاه روی پاکت با مداد این جمله را نوشته است: عین‌الدوله - این کاغذ را دیدم ابداً سفیر انگلیس حق ندارد که مداخله در این امور دولت بکند (دو نامه و پاکت در نزد نگارنده موجود است).

\* \* \*

اعلم‌الدوله در سال ۱۳۲۳ که مصادف با سومین سفر شاه به انگلستان بود بیش از پیش مقرب و مورد اعتماد مظفرالدین شاه واقع گشته بود. در این سفر دکتر لندنلی طیب انگلیسی شاه نیز همراه بود. دکتر لندنلی سعی می‌کرد تا بتواند شاه را بطور غیر رسمی به انگلستان ببرد، ولی شاه علاوه بر آنکه از مسافرت در دریا امتناع می‌ورزید، دل خوشی با انگلستان نداشت. زیرا در ۱۹۰۲ که به اصرار اتابک به آنجا رفت ادوارد هفتم آن درجه تجلیلی که از ناصرالدین شاه به عمل آورده بود از او نیاورد و بجای نشان مهم بازوبندی که به پدرش دادند نشان پست‌تری برای او فرستادند که موجب رنجش شاه گردید. بعدها که پادشاه انگلستان پی به این مطلب برد ناگزیر، با اکراه نشان بازوبند را برای مظفرالدین شاه ارسال داشته بود. لندنلی پی برد که دکتر اعلم‌الدوله عزیمت شاه را به انگلستان تجویز نمی‌نماید و این عدم تمایل را بر اثر دخالت طیب مخصوص شاه دانسته سکوت را به اصرار ترجیح داد و به توسط اعلم‌الدوله درخواست نمود تا لااقل چند هفته شاه به او مرخصی دهد تا به ملاقات خویشاوندان برود. درخواست او مورد تصویب واقع شد. شاه به او مبلغی وجه داده تا آنکه هنگام بازگشت به پاریس دو عدد ساعت جیبی طلا با زنجیر طلا برای او بخرد. پس از معاودت لندنلی از لندن و ابراهه ساعتها، شاه از دکتر انگلیسی خود که در انتخاب ساعت حسن سلیقه به خرج داده بود تشکر نمود و فوراً یکی از آنها

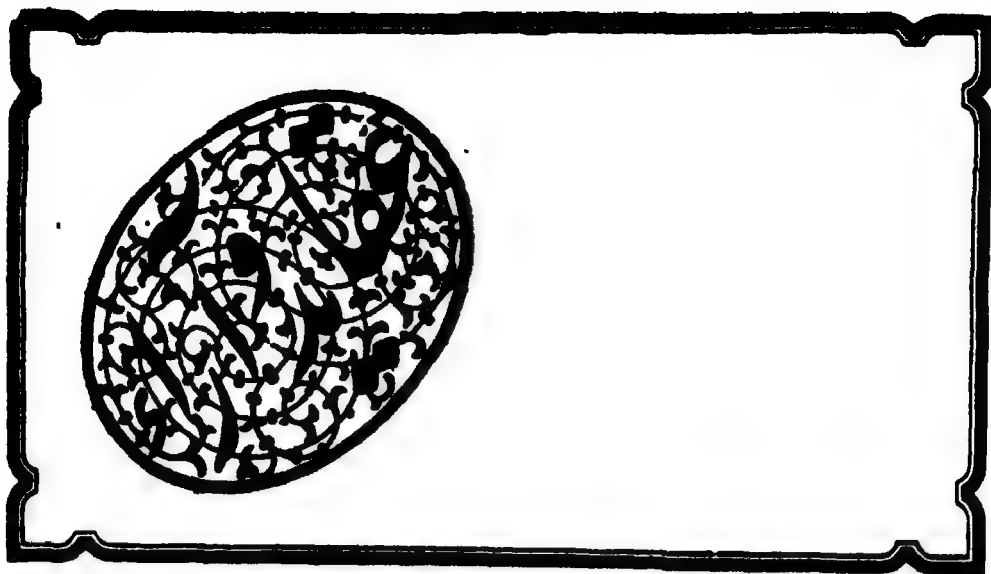
را با زنجیر در جیب خود جای داده و دیگری را در حضور طیب مخصوص به امیربهادر جنگ (قللر آاسی باشی) هدیه نمود. امتیاز و برتری ساعت شاه نسبت به دومی این بود که علاوه بر حلقه‌های طلا دارای حلقه‌های پلاتین نیز می‌بود و امتیاز ساعت او در برابر ساعت امیربهادر نواختن سه رقم زنگ بود که با اشاره به کنار ساعت در مواقع مختلف صدای ساعت و ربع و دقیقه از آن برمی‌خاست. چندی بعد که شبی شاه به تماشاخانه رفته بود در غیاب همراهان که هنگام تنفس با عین‌الدوله از شاه دور شده بودند ساعت و زنجیر مزبور را از جیب درآورد و بطوری که اعلم‌الدوله ملتفت نگردد آن را جوف کاغذ نازکی که در کنار میزش بود گذارد و به طیب خود داد و اظهار نمود که موقع مراجعت. آن را باز کند و به احدی نشان ندهد. ولی امیربهادر که از قضیه آگاه گشته به اعلم‌الدوله اظهار داشته بود با آنکه من از زمان ولیعهدی شاه مقرب بسودم شاه مرا خیلی محترم و معزز می‌شمارد حال معلوم شد که میانه شاه با شما از من خیلی بهتر است!

اعلم‌الدوله ساعت مزبور را همیشه با خود به مسافرت‌های خارجه می‌برد. در سال ۱۹۲۸ مسیحی که به اتفاق نویسنده این سطور به اروپا رفته بود هنگام مراجعت فقط ساعت مذکور را بدون زنجیر به همراه آورده بود و برای حفظ آن نوار بافته سیاه رنگی بدان متصل نموده بود. یک ساعت طلای مچی زنانه هم برای دخترش به تهران می‌آورد و در جیب دیگر درون قوطی گذارده بود. در سرحد روسیه و لهستان مورد بازخواست گمرکچی روس واقع شد. وی می‌خواست ساعت زنجیری مظفرالدین شاه را به جای آن ساعت زنانه ایتک دار ضبط نماید. نگارنده با چند کلمه الکن روسی که می‌دانست توانست به او بفهماند که از این ساعت کهنه منصرف گشته و آن ساعت زنانه نو را ضبط کند. بدین طریق ساعت زنانه مچی از ید اعلم‌الدوله خارج گردید. هنگام ورود به ایستگاه مسکو همانطور که هنگام عزیمت به اروپا مشاورالممالک سفیر ایران به اتفاق حاجی حسن آقای ملک به استقبال آمده بودند، باز به اتفاق یکی از اعضاء سفارتخانه به استقبال آمده بودند و سفیر ایران از قضیه ساعت توقیف شده مطلع گشت و هرچند به اقدام پرداخت ابداً نتیجه‌ای به دست نیاورد. ولی خوشبختانه ساعت یادگاری شاه نزد نگارنده محفوظ مانده است.

### بخش دو کتابخانه

□ دکتر جهان‌شاه صالح پزشک نامی و از رؤسای پیشین دانشگاه تهران کتابخانه خود را به دو کتابخانه شهر کاشان بخشید. صالح در آن شهر زاده شده و درس خوانده. کتابخانه صالح در دو بخش بود. بخش پزشکی آن به کتابخانه دانشکده پزشکی و بخش ادبی و تاریخی آن به دانشکده ادبیات آن شهر واگذار شد. به صالح چون سالهای دراز وزیر بهداشتی و رئیس دانشگاه بود کتابهای زیادی در رشته علوم انسانی اهدا شده بود که بسیاری از آنها در کتابخانه‌های کاشان نبوده است.

□ دوست گرامی آقای بهمن بوستان فرزند مرحوم مجدالعلی بوستان از فضلا و قضات کتابخانه پدر خود را که مجموعه‌ای ادبی و تاریخی بود به کتابخانه وزیر یزد بخشید. در این کتابخانه اهدایی کتابهایی بوده است که بر غنای کتابخانه وزیر یزد می‌افزاید.



علیهذا دکاوتی قراکزولو

## فلسفه نویسان به فارسی

الف - از نخستین کسانی که به فارسی مطالب حکمی نوشته‌اند یا سروده‌اند ابوالهشیم جرجانی صاحب قصیده فلسفی معروف است به این مطلع:

یکبست صورت هر نوع را ونیست گذار  
چرا که هیأت هر صورتی بود بسیار

ابوالهشیم در اواخر قرن چهارم هجری می‌زیسته و دو شارح قصیده او یکی محمد بن سرخ نیشابوری و دیگر ناصر خسرو قبادیانی شاعر و نویسنده و سیاح مشهور در قرن پنجم می‌زیسته‌اند. هر سه حکیم فارسی نویس و فارسی گوی اسماعیلی هستند و ملاحظه خواهید کرد که در غالب موارد فلسفه‌نویسان به فارسی تمایلی اسماعیلی هست و یا آنکه نوعی ربط اسماعیلی داشته‌اند. حتی ابوریحان بیرونی هم که ریاضیات به فارسی نوشته بدش نمی‌آمده است که از باطنیان سخن بگوید، گرچه در قالب رد مقولات آنان باشد (دقت کنید!). و نیز از این جمله است ابویعقوب سجستانی مؤلف کشف المحجوب در حکمت و عقاید اسماعیلی که در اواخر قرن چهارم می‌زیسته است.

ب - بوعلی سینا پزشک و دانشمند و فیلسوف بزرگ ایرانی از کسانی است که به فارسی فلسفه نوشته (دانشنامه علایی) وجود تمایلات شیعی در بوعلی سینا و نیز در علاءالدوله کاکویه امیر دیلمی که این کتاب برای او نوشته شده مسلم است، اما جالب است بدانیم که بوعلی از خاندانی اسماعیلی بوده، بدینگونه بوعلی نیز به عنوان یکی از فلسفه‌نویسان به فارسی و همچنین شاگردان فارسی نویس او شاید متأثر از اسماعیلیه باشد.

ج - سهروردی (شهاب الدین یحیی، شیخ اشراق) مقتول به سال ۵۸۷ هـ ق که نه تنها در اندیشه‌اش یانگر حکمت فهادی و خسروانی است، بلکه رسالات فارسی بسیار در مسائل حکمت نوشته خالی از تمایلات هفتگریانه ( = سُبُغِیَه ) اسماعیلی نیست، چنانکه شارح و مترجم کتاب

سهروردی به فارسی - دکتر سید جعفر سجادی نیز به این مطلب اشاره نموده‌اند (صفحه بیست و دو سطر ۱۹ از مقدمه ترجمه فارسی حکمت الاشراق). سهروردی رساله‌ای به نام هفت هیکل (هیاکل النور) دارد که شاید اشاره به هفت سیاره باشد و شاید هم منظورش چهار عنصر و سه مولود (جماد، نبات، حیوان) است و بهرحال تأثر وی را از باطنیان می‌نمایند (سی و یک). اینکه گفته‌اند سهروردی باب نبوت را مسدود نمی‌داندسته همفکری وی را با مدهیان باطنی نشان می‌دهد.

قطب‌الدین شیرازی (شارح حکمة الاشراق) نیز کتاب درة التاج را به فارسی در فنون حکمت نوشته است.

د - عین القضاة همدانی (مقتول در ۵۲۵ هـ.ق) که از موارد اتهام او تمایل به باطنی‌گری بود از کسانی است که مطالب ژرف فلسفی را در تمهیدات و مکتوبات به فارسی نوشته است. البته اندیشه‌های فلسفی عین القضاة تاکنون دقیقاً تحلیل نشده، اما محققان ارتباط وی را با پیران اهل حق و باطنی همچون شیخ برکه و شیخ قمحه (و غیر مستقیم با باباطاهر) یادآوری کرده‌اند. همچنانکه گرایش ایرانی و پارسی‌گرایانه در اندیشه و آثار استادش احمد غزالی محسوس است. به گمان من جستجو در آثار عین القضاة ما را به این می‌رساند که او مانند اسماعیلیه معتقد به تأویل و باطن و اطاعت مطلق پیر بوده است.

ه - دیگر از کسانی که به پارسی فلسفه نوشته‌اند بابا افضل کاشی است که محققان، وی را به داشتن تمایلات باطنی متسبب می‌دارند و خود معتقد به مظهریت انسان کامل و عامل به کتمان سر برده و بر ظاهر پنهان و ظاهریان تاخته است:

دل گفت مرا علم لدنی هوس است      تعلیم کن اگر ترا دسترس است  
گفتم الف و گفت دگر هیچ مگوی      درخانه اگر کسی است یک حرف پس است  
بدینگونه ایرانگرایی و باطن‌گرایی در اندیشه و شیعی‌گری در دیانت قدر مشترک همه متفکرانی است که به فارسی فلسفه نگاشته‌اند. باید دانست که «تقیه» نیز نوعی باطن‌گرایی است، در تشیع جایگاه ویژه‌ای دارد.

و - خواجه نصیرالدین طوسی نیز که مدتها اختیاراً یا اجباراً نزد اسماعیلیان قهستان می‌زیسته و به نام ناصرالدین محتشم دو کتاب اخلاق تألیف کرده و همچنین رساله «روضة التسلیم» را در عقاید اسماعیلی نگاشته، شاید در پارسی نویسی متأثر از اسماعیلیان باشد، چنانکه «فصول سیدناه» نوشته حسن صباح در مباحثات و اثبات طریقه تعلیم به فارسی بوده است. جالب اینکه پیش از نابود شدن کتب اسماعیلیان بدست هلاکو خواجه نصیر همه آن کتابها را خوانده بوده است زیرا سالها ساکن قلاع آنان بوده. البته خواجه نصیر به عنوان یک دانشمند امامی مذهب نیز می‌تواند به تأویل معتقد باشد، زیرا شیعه امامیه نیز تأویل را حق امام معصوم (که از جمله راسخان در علم است) می‌داند.

ز - عزیز نسفی صاحب رسائل فارسی در حکمت و عرفان و نیز استادش سعدالدین حمویه از شیعیان باطن‌گرا بوده‌اند. همچنانکه حروفیان و نقطویان دو گروه پیرو عقاید باطنی شیعی‌گرایانه و ایران‌گرایانه مطالب حکمی و اعتقادی خود را به پارسی نوشته‌اند. جالب است این را هم بگوئیم که ملاصدرا فیلسوف بزرگ (متوفی ۱۰۵۰ هـ) که در تفسیر قرآن و شرح احادیث توجیهات باطن‌گرایانه دارد و نیز شعر و نثر به فارسی نوشته گرچه اکثریت آثارش عربی است مدتها در قریه کهک متواری و گوشه گیر بوده و این قریه سابقه اسماعیلی داشته و از مراکز آن فرقه بوده، چنانکه در تواریخ مسطور است و ملاصدرا در آنجا توانسته از گزند قشریان در امان بماند.

دکتر محمود عنایت

## موضوع نخست وزیری سید ضیاء پس از علاء\*

چند ماهی از انتشار «خاطرات و تأملات» نگاشته بود که دکتر محمود عنایت این مقاله را برای چاپ شدن در آینده به من داد، ولی درج آن تاکنون به تأخیر افتاده. مرحومان پدر و عموی عنایت از مشاهیر اخیر تهران و از افرادی بودند که ارادت خاص تا مرحله فدویت نسبت به دکتر مصدق داشتند و محمود و حمید توأمان، هم از همان آبخور صیراب شدند.

بنابراین آنچه محمود عنایت را بر آن داشته است که این مقاله را بنویسد بحث و تحلیل تاریخی و سنجش سند و مدرک است و نباید حمل بر آن شود که محمود عنایت قصد دیگری دارد. درج مقاله ایشان در آینده هم بر همین مبناست.

علاقه مندان واقعی مصدق هیچگاه ازین گونه پژوهشها روی بر نمی تانند زیرا مصدق خود از پیروان و مبشران راه تحقیق و حق جویی بود.

مرحوم دکتر مصدق، هم در تقریرات، و هم در خاطراتش اظهار عقیده کرده است که بعد از استعفای ناگهانی حسین علاء در هفتم اردیبهشت ۱۳۳۰، وقتی جلسه فوق العاده مجلس برای ابراز تمایل به نخست وزیر آینده در روز شنبه هشتم اردیبهشت تشکیل شد نظر انگلیسیها این بود که سید ضیاء الدین طباطبائی را روی کار بیاورند. نوشته است:



جلسه تشکیل شد، به مشورت پرداختند و چون اکثریت نمایندگان اینطور تصور مینمودند [که] تصدی آقای سید ضیاءالدین سبب خواهد شد که همان بگیرد و کودتای سال ۱۲۹۹ تجدید شود نه جرأت میکردند از شخص دیگری برای تصدی این مقام اسم ببرند نه مقتضیات روز اجازه میداد به کاندیدای سیاست بیگانه رأی بدهند که چون صحبت درگرفت و مذاکرات بطول انجامید برای تسریع درکار و خاتمه دادن به مذاکرات یکی از نمایندگان که چند روز قبل از کشته شدن رزم آرا نخست وزیر بخانه‌ی من آمده بود و مرا از طرف شاهنشاه برای تصدی این مقام دعوت کرده بود و هیچ تصور نمیکرد برای قبول کار حاضر شوم. اسمی از من برد که بلا تأمل موافقت کردم و این پیش آمد سبب شد که نمایندگان از محظور در آیند و همه بالاتفاق کف بزنند و بمن تبریک بگویند.<sup>۱</sup>

این بیان دکتر مصدق در خاطرات اوست که مطلب را به اجمال و بدون ذکر اسم نماینده مذکور نقل کرده، اما در «تقریرات مصدق» مطالب صریحتر بیان شده و اینطور آمده است:

«... روز شنبه هفتم اردی بهشت که جلسه فوق العاده در مجلس تشکیل شد گفتند که انعقاد جلسه از این لحاظ است که نخست وزیر استعفا کرده است و تشکیل جلسه برای اخذ رأی تمایل نسبت به نخست وزیر جدید است. البته نمایندگان میدانستند که نامزد نخست وزیر کی است و باید به کی رأی بدهند. قبل از اینکه صحبت از او به میان بیاید چون آقای جمال امامی می دانستند که من هیچوجه به تشکیل دولت عقیده‌ای ندارم و یکی دو ماه قبل هم با من مذاکره کرده بودند و من امتناع کرده بودم (برای اینکه ناگهانی اسم از آن شخص مورد نظر برده نشود) میخواستند با تکلیف آن سمت به من، مدتی مذاکره پیش بیاید و وقتی من گفتم قبول نمیکنم آنوقت اسم شخص معهود را عنوان کنند. لذا پیشنهاد کرد که من دولت تشکیل بدهم و من چون ملتفت بودم که اگر امتناع کنم دولت جدید خط بطلان بر تمام کارهایی که شده است خواهد کشید بلا تأمل قبول کردم.»<sup>۲</sup>

بیان مرحوم دکتر مصدق از دو جهت قابل تأمل است. یکی اینکه در اردی بهشت سال ۱۳۳۰ - همانطور که خود او اشاره میکند- غلبان احساسات ضد انگلیسی به اوج خود رسیده بود و خشم و نفرت افکار عمومی از طبقه حاکم و دولتمردان و رجال محافظه کار چندان شدید بود که حتی حسین علاء هم که البته در آن زمان هنوز چندان طرفیتی با ملیون و طرفداران مصدق نشان نداده بود، و به قول دکتر مصدق هنوز هم می شد او را «مردی خیر خواه و صمیمی و راستگو»<sup>۳</sup> دانست که نخواست یا نتوانست با ملی کردن صنعت نفت ابراز مخالفتی کند و چون فطرتاً هم آدم ملایم و محافظه کاری بود و در آن شرایط نمی توانست با جنبش همراهی کند. بزودی در مقابل سیل حوادث سپهر انداخت و مسند نخست وزیری را به دکتر مصدق سپرد. عقلاً درست به نظر نمی رسد که در چنان شرایطی انگلیسها و رجال دست راستی نقشه روی کار آوردن سید ضیاء- یعنی عامل اصلی، و بقول خودش مسبب کودتای ۱۲۹۹ و بانی رژیم بیست ساله را- آنهم با چنان صحنه سازی- کشیده باشند و براین مدعا چه دلیلی بهتر از نامه استوکس، مهرداد سلطنتی انگلیس به اتلی نخست وزیر وقت آن کشور که دکتر مصدق ترجمه آنرا استساخ و به یادداشتهای خود ضمیمه کرده است.<sup>۴</sup> در این نامه که به تاریخ

چهاردهم سپتامبر ۱۹۵۱ است استوکس ضمن بحث دربارهٔ جو سیاسی ایران می‌نویسد:

«... به اعتقاد من گروه مهوود ضیاء [= سید ضیاء] ... دیگر به درد نمی‌خورد و کاری ازش ساخته نیست، مگر به پشتیبانی حکومت نظامی... هرچند ضیاء آفتابی شده است چنین مینماید که شاه هنوز حاضر نیست که از او پشٹی کند.»<sup>۵</sup>

گفتیم نماینده‌ای که دکتر مصدق را بعد از استعفای علاء در جلسهٔ خصوصی مجلس نامزد کرد جمال امامی<sup>۶</sup> بود. کسانی که اوضاع و احوال آن زمان را درک کرده‌اند میدانند که امامی در عین اشتباهی که به طرفداری از شاه و دربار و جبههٔ دست راستها و محافظه‌کاران داشت به اقتضای طبیعت شخصی و خصوصیات ذاتی، و خلقیاتی که شخصیت انفرادی هرکس را تشکیل میدهد این ویژگی را هم داشت که اهل صراحت لهجه و فاش‌گویی، و حتی در مواقعی بدزبانی و هتاک‌گری بود. چنین آدمی که حتی رزم آرا را از گزند زبان خود مصون نگذاشته بود<sup>۷</sup> داعی نداشت که در عین عدم اعتقاد به دکتر مصدق، و در همان حال که زمامداری او را به ضرر مملکت و شاه و طبقهٔ خودش می‌داند صرفاً برای ظاهر سازی و پی به گریه گم کردن و نعل وارو زدن از مصدق نام ببرد و او را دعوت به قبول صدارت بکند و بعد با علم به اینکه مصدق زیر بار این مقام نخواهد رفت به کمک همدستانش سید ضیاء را وارد معرکه کنند.

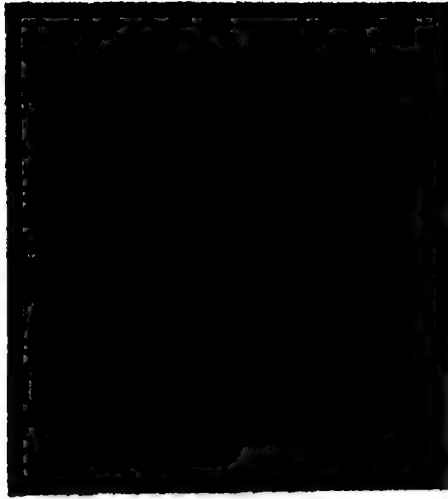
در این مورد برای اینکه حتی المقدور رأی مقرون به صوابی صادر کرده باشیم به نطقهای امامی رجوع می‌کنیم که تقریباً نمودار کامل جهت‌گیری سیاسی، و در واقع مخالف خوانی‌های اوست، و در دوره‌ای که هنوز جبههٔ ملی دچار تشتت و تجزیه نشده بود و مصدق قدرت بلامعارضی در افکار عمومی کسب کرده بود این مخالف خوانیها در عین اینکه می‌توانست نشانهٔ ضديت عناصر و مراجع مقتدرتری در داخل و خارج مملکت باشد، در حکم ستیز و معارضة آشکار با افکار عمومی - و بهمین دلیل متضمن بی‌پروایی و جسارتی بود که از لحاظ کمیت و نوع مخاطراتی که می‌توانست متوجه شخص کند دست کمی از شهادت لازم برای مبارزهٔ انفرادی بر ضد یک دولت قدر و زورگو ندارد. جمال به عنوان سرکردهٔ اقلیت، هم از اجرای قانون خلع بد، و در گرما گرم جوش و خروش و تلاطم احساسات ضد انگلیسی علناً در مجلس می‌گوید:

«راهی را که ما انتخاب کردیم هر روز فاصلهٔ بین ما و بلوک غرب را زیاده‌تر میکند... نتیجهٔ آنست که در دامن بلوک شرق می‌افتیم... آمدیم زیر ابرویش را برداریم، چشمش را کور کردیم... حکایت آن طیب است که مباحثات کرد من سنگ کلیهٔ بزرگی را در آوردم. گفتند مریض چه شد؟ گفت او مرد...»<sup>۸</sup>

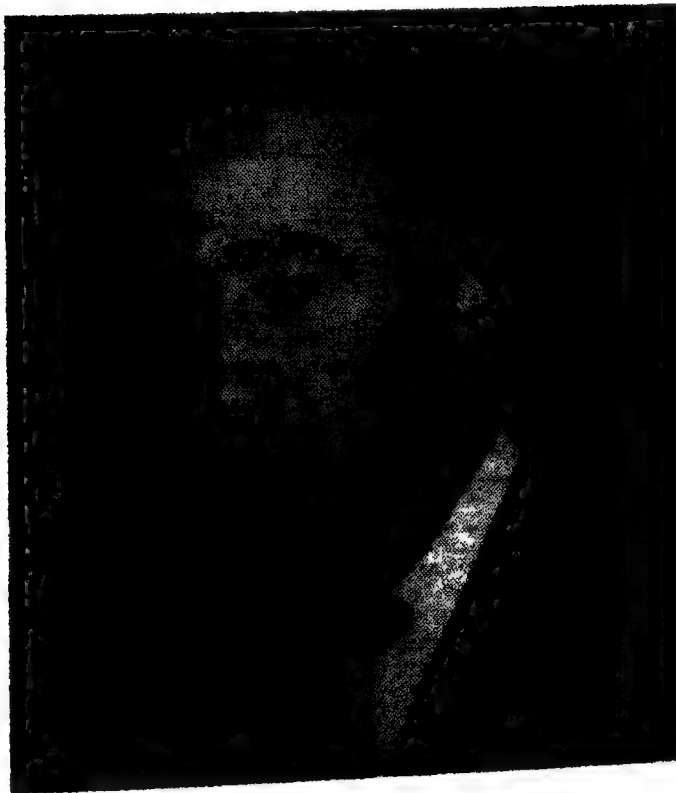
امامی در همین جلسه که کمتر از یکماه از شروع خلع ید می‌گذشت و دولت مصدق در اوج محبوبیت خود بود گفت: «بند به طرز اجرائی دولت آقای مصدق موافق نبودم برای اینکه میدیدم چه عواقب وخیمی خواهد داشت.»<sup>۹</sup>

دو ماه بعد از این تاریخ، و در حالی که عمر حکومت مصدق هنوز به شش ماه نرسیده بود در مجلس گفت: «... فرمودند به دکتر مصدق چه ایرادی می‌گیرید بنده عرض می‌کنم هزاران ایراد!... در جامعه‌ای اگر بنا شود ایراد به دولتی گرفته شود این دولت مصون از هیچ ایرادی نیست. یعنی هرچه





سید ضیاء الدین طباطبائی



جمال امامی

نباید بکند کرده است...<sup>۸</sup>

قریب یک ماه بعد ماده غلبه‌تر می‌شود و جمال ضمن نطق تندتری که ضمن آن از عدم تأمین جانی اقلیت مجلس و حمله و ناسزاگوئی بعضی از روزنامه‌ها نسبت به نمایندگان اقلیت گله می‌کند می‌گوید:

«من می‌دانستم که دکتر مصدق آدم کج سلیقه‌ای است، آدم لجوجی است. آدم منفی بافی است ولی این امید [؟] را نداشتم که دکتر مصدق که چهل سال سنگ آزادی را به سینه زده است اول کارش عدم آزادی باشد، سلب آزادی حتی از وکلاء باشد. این را باور نمی‌کردم. این نقض غرض است. یک کسی با وسائلی بیاید پیشوای ملی بشود و تا آمد، لگد به تمام گفته‌های قبلیش بزند...»<sup>۹</sup>

برای نسلی که بعد از مصدق، و در واقع بعد از مشروطیت صغیره شاهد مجالسی رام و آرام بود و مجلس و مجلسیان تا مدت‌ها برای او نمونه سکون و سکوت و تمکین در حضور دولتمردان بودند شاید بیان این نکته جالب باشد که جمال، این سخنان تند و تیز را غالباً در تالار جلسه علنی در حضور خود دکتر مصدق و وزیران کابینه او با حضور تماشاچیان و روزنامه‌نگاران ایراد می‌کرد. متن نطق او - نظیر نطق سایر نمایندگان - غالباً در روزنامه‌ها چاپ می‌شد و گاه نیز بطور زنده از رادیو پخش می‌گردید. روزنامه‌های مخالف، اهم از چپ و راست هم تا آخرین روز حکومت مصدق مشغول انتشار بودند و اگر بعضی از آنها توقیف می‌شدند، روزنامه‌های دیگری بلافاصله جای آنها را می‌گرفتند، و بدین ترتیب بساط روزنامه فروش‌ها هیچوقت از روزنامه مخالف خالی نبود، و این وضعی بوده که نه تنها در دوران مصدق، بلکه در تمام دوران دموکراسی صغیر که از بیست و پنجم شهریور ۱۳۲۰ تا ۲۸ مرداد ۱۳۲۲ و مجموعاً دوازده سال و بیست و هفت روز طول کشید بجز در ایام استثنائی و معدود باقی و برقرار بود و با این حال صدای همه بلند بود که آزادی نیست!

\*\*\*

تندترین نطق جمال بر ضد مصدق، در جلسه ۲۱۲ مجلس شانزدهم، و در تاریخ سه‌شنبه نوزدهم آذر ایراد شد، و این زمانی بود که مخالفان دولت بواسطه حدوث حوادث چهاردهم آذر - یعنی غارت روزنامه‌های وابسته به هر دو جناح چپ و راست مخالف توسط جماعتی که شعبان جعفری شاخص‌ترین چهره آنها بود دستاویز مناسبی برای حمله به مصدق پیدا کرده بودند. روزنامه‌های دست چپ، این جماعت را وابسته به دربار و تجهیز شده توسط دولت معرفی کردند و حال آنکه در بین روزنامه‌های غارت شده، چند روزنامه وابسته به دربار وجود داشت که معروف بود توسط ملکه مادر تقویت و حمایت می‌شوند و به هر حال طرفدار شاه و مخالف مصدق بودند و منطقی به نظر نمی‌رسید که دربار دستور سرکوبی آنها را صادر کرده باشد.

شایعه قابل قبول‌تر که البته هرگز به ثبوت نرسید این بود که عناصری از داخل دولت که تمایلات شاهی آنها بر گرایش مصدقی می‌چربید، طراح و کارچرخان ملجرا بوده‌اند. خود دکتر مصدق بطور قطع در این جریان دست نداشت. وقتی هم از چند و چون ماجرا به درستی مطلع شد طی نطقی در مجلس شدیداً مسببین راجع‌المعوم کرد. ولی با توجه به ترکیب کلی نظام اداری و اجرائی و سرسپردگی و وابستگی دستگاه‌های انتظامی به اساس هیئت حاکمه، مسئله در بوته ابهام و احوال ماند و کسی مجازات نشد.

روز سه شنبه نوزدهم آذر ۱۳۲۰ که دکتر مصدق خود نیز در مجلس حضور یافته بود قبل از تشکیل و رسمیت یافتن جلسه، تظاهراتی در داخل تالار جلسه علنی بر علیه مصدق و نمایندگان اقلیت صورت می‌گیرد و سرانجام کار به جنگ مغلوبه می‌گردد و تماشایان و وکلاء با هم دست به یقه می‌شوند! گویا در همین جلسه بود که منوچهر تیمورتاش (فرزند تیمورتاش وزیر دربار رضا شاه) که در آن موقع از مخالفان سرسخت مصدق بود توسط تماشایان طرفدار دولت مضروب شد.

معروف شد که مرحوم کریمپور شیرازی مدیر روزنامه شورش، از لژ تماشایان به داخل تالار پریده و با تیمورتاش دست به یقه شده است. در همان موقع سایر وکلاء و اقلیت به کمک تیمورتاش شتافته و کریمپور را متفقاً به زیر مشت و لگد گرفته‌اند. عاقبت جمال امامی که تا این لحظه در دعوا شرکت نداشت به وسط معرکه می‌آید و کریمپور را که در قیاس با جمال امامی جثه کوچکی داشت از پشت با یک دست بغل می‌کند و از معرکه بیرون می‌برد.<sup>۱۰</sup>

بعد از تشکیل جلسه نیز نمایندگان اقلیت دست به تظاهرات شدیدی بر ضد دولت می‌زنند. ابتدا پیراسته به عنوان تصحیح صورت جلسه قبل به پشت تریبون می‌رود و با علم به اینکه جریان مجلس مستقیماً از رادیو پخش می‌شود با اغتمام فرصت از سالروز حقوق بشر شعارهای تند بر ضد دولت مصدق می‌دهد. بعد هم که مصدق برای ایراد نطق به پشت تریبون می‌رود، مخالفان با به صدا درآوردن پیشدستی‌های صندلی، مانع نطق او می‌شوند و سرانجام جمال به پشت تریبون می‌رود و سفره دلش را باز می‌کند. او خطاب به مصدق می‌گوید:

«آقای نخست‌وزیر، شما هیچ وقت در عمرت نه تنها نخست‌وریری که مراعات قانون و مجلس را بکنید بودید، هیچوقت هم یک همچو فردی نبود که در خانه‌ات بنشین و مراعات قانون را بکنی. اگر در صف اقلیت هم باشی مراعات قانون را نمی‌کنی. شما مگر کسی نیستی که از مجلس پا شدید رفتید جلو درب مجلس، به مردم گفتید اینجا مجلس نیست، اینجا مجلس است. آمدی اینجا نشسته‌ای چه کنی. برو همان چاقوکشها برای شما مجلس هستند. (نخست وزیر - حالا هم می‌روم). برو مرا می‌ترسانی؟... من نمی‌دانستم ایشان اینقدر جاه طلب است. این را فرض نمی‌کردم. می‌دانستم که از زنده باد و مرده باد خوشش می‌آید، می‌دانستم که هوچی است، ولی جاه طلبی او را اینقدر نمی‌دانستم. من اینقدر فرض نمی‌کردم، یک پیر مرد هفتاد و چند ساله‌ای که همیشه هم تمارض می‌کند وقتی وارد این مملکت می‌شود می‌رود زیر لحاف، ولی در آمریکا شلنگ تخته می‌اندازد. این آدم اینقدر سماجت بخرج می‌دهد که من می‌مانم برای چی؟ یک روز دکان نفت باز می‌کند، هشت ماه می‌گذرد بعد می‌بیند غلط رفته، مگر ول می‌کند. می‌بیند این دکان بسته شد دکان انتخابات باز می‌کند، بعد دکان خبازی و نمبندی باز می‌کند. برای این که مردم را فریب بدهد. آقا آخرش چی است؟ چه کردی برای این مملکت، چه کردی در این هشت ماه جز بدبختی، فلاکت، نکبت، دوئیت چه ایجاد کردی؟ چیز عجیبی است. من عرض کردم عقلم قاصر است. شما نمایندگان ملت که علی‌رغم ایشان نماینده‌اید بگوئید، او که شما را نماینده نمی‌داند، او چاقوکشهای جلو مجلس را نماینده می‌داند، ولی حق هم همین است که با شما اینطور رفتار شود. همین حق است. آقا، من روی سختم با ایشان نیست. ایشان معتقد به این حرفها نیست، معتقد به مملکت نیست، معتقد به نظم و



دکتر محمد مصدق

آرامش نیست. او یک سرشت خاصی است. خدا یک مرضهایی را گاهی برای تنیه جامعه ایجاد می‌کند. دکتر مصدق هم یکی از آن امراض است که خدا برای ایران فرستاده است...<sup>۱۱</sup>

در برابر تمام این حرفها، مصدق در جواب مستقیمی که در همان جلسه به جمال امامی داد فقط گفت:

«با تمام معایبی که جناب آقای امامی برای من ذکر کردند ایشان خودشان پیشنهاد نخست‌وزیری مرا کردند (جمال امامی - غلط کردم). من نمی‌دانم این تقصیر با جناب آقای امامی است یا با من که جاه‌طلب بوده‌ام و با این معایب نخست‌وزیری را قبول کرده‌ام، امید دارم که ملت ایران در این باب قضاوت کند و آنچه را حقیقت است درک کند.»

\*\*\*

جمال در عین این ناسزاگوئی و تندزبانی و توهین به دولت سعی می‌کرد خود را یک «پارلمنتره» اصولی و جاسنگین و مصلحت‌اندیش معرفی کند! و معتقد بود که حکومت برای این بوجود آمده است که امنیت همه افراد، و حتی مخالفان خود را تأمین کند و بهمین دلیل به دکتر فاطمی معترض بود که چرا بعد از انتصاب به معاونت نخست‌وزیری در روزنامه‌اش به مخالفان دشنام می‌دهد. در جلسه سه شنبه نوزدهم آذر ۱۳۳۰ در همین باب گفت:

«معاون نخست وزیر قباحتم نمی‌فهمد. علنی در ارگان دولت بمن فحش می‌دهد... اگر آقای دکتر بقائی فحش بدهد دکتر است، پسر یک شخصی است، با ما همقطارست. او هم فحش زننده نباید بدهد. خوب حالا می‌گوئیم وکیل است، آزاد است وی تو چه می‌گوئی! تو دولتی! تو برای این هستی که نگذاری به من فحش بدهند...»

وی با همین استدلال معتقد بود که اگر حقیقت و امنیت مخالفان از جانب دولت مورد تعرض واقع شود خطر رژیم و دولت برای آزادی فردی کمتر از کمونیست نیست. می‌گفت:

«اگر من از کمونیستها می‌ترسم برای این است که اگر آنها بر مملکت مسلط شوند متعرض جان و مال و ناموس و مزاحم حیثیت و آزادی و بالاخره حقوق ما خواهند بود. خوب، حالا اگر دولت بیاید این کار را بکند به کی متوسل شویم؟... وقتی دولتی که با پول ملت ایجاد شده است خودش می‌آید متعرض ما می‌شود من از این به که پناه ببرم. (صفائی<sup>۱۲</sup> - به خدا، و خدا انتقام خواهد کشید) لا اله الا الله... ما پریروز که شنیدیم اینجا جلوی حزب توده را گرفتند<sup>۱۳</sup> تصمیم داشتیم بیاییم به شهربانی تقدیر کنیم، ولی خوشبختانه نکردیم. چون دیدیم که درجهنم ماری است که از او باید به غاشیه پناه برد.»

\*\*\*

اما تمام این سروصداها تا وقتی بود که زور مجلس و مطبوعات به دولت می‌رسید و مشروطیت صغیر هنوز نیمه نفسی داشت. بعدها که قدرت دولت به جایی رسید که وکیل مجلس را با پس گردنی از فرمانداری نظامی بیرون کردند، با اینکه در مجلس شورا کار به استیضاح از دولت کشید هیچکس زورش به فرماندار نظامی وقت نرسید، اگرچه نماینده مقتدری مثل جمال باشد که آن موقع سناتور جمال امامی شده بود. اعتراض ملایم و متین تقی‌زاده و علی دشتی در سنایز فقط تا این حد اثر داشت که در بایگانی تاریخ ثبت و ضبط شود، و به زبان عامیانه: همه ماستها را کیسه کردند.

در آن موقع دولت تقریباً همان دولتی شده بود که مرحوم جمال می‌خواست؛ یعنی نه چاقوکشی به روزنامه‌های مخالف می‌فرستاد و نه در روزنامه‌ها به مخالفان فحش می‌داد. چون اصلاً مخالف و معارض به سیاق سابق وجود نداشت. تا حاجتی به فحش و دشنام و اجزام چاقوکش به چاپخانه باشد. درست است که تا چند سالی بعد از ۲۸ مرداد در مجلس و مطبوعات صداهائی بر ضد حکومت بلند شد و خود جمال هم در مجلس نطقهائی در انتقاد از اعمال دولت ایراد کرد، اما اولاً این مخالفتها متفرق و سست بود و قبل از اوجگیری خاموش می‌شد، و ثانیاً مخالفان هم - لاقلاً تا دیرزمانی آن مردان تند حمله و شیرگیر سابق نبودند و بهمین جهت زبان مخالفت و اعتراض نیز اندک اندک دگرگون شد و بغیر از موارد استثنائی در لباس ایما و اشاره درآمد و کنایه و استعاره و تمثیل جای بیان صریح و بی‌پرده را گرفت.

\* \* \*

بقول احمد کسروی، کوتاه سخن آنکه مردی با خصوصیات و مذاق و مشرب جمال امامی وقتی دکتر مصدق را دعوت به قبول صدارت می‌کند قاعدتاً نظرش این است که مملکت (یا هیئت حاکمه‌ای که در آن موقع گرداننده و در واقع صاحب مملکت بود) بطور موقت هم که شده از بن‌بست نجات یابد. این توضیح نیز در اینجا لازم است که قبل از قتل رزم‌آرا هم ظاهراً جمال در یکی دو نوبت به مصدق پیشنهاد کرده بود که جای رزم‌آرا را بگیرد، و دکتر مصدق در جلسه یکشنبه سوم آذر ۱۳۳۰ طی نطقی - که آنهم در جواب مخالفت‌های جمال امامی ایراد شد - گفت:

«جناب آقای جمال امامی در زمانی که رزم‌آرا نخست وزیر بود با ایشان مخالف بودند. این را کاملاً تصدیق می‌کنم و برای این مخالفت، درست نمی‌دانم چند جلسه منزل بنده تشریف آوردند و مذاکره فرمودند که من نخست وزیر بشوم. به ایشان عرض کردم که این مقام را نمی‌توانم قبول کنم بجهت اینکه آن چیزی را که انگلیسیها می‌خواهند نمی‌توانم اجرا بکنم...»

بعد از قتل رزم‌آرا، در آن شرائط استثنائی که صدای گلوله خلیل طهماسبی (کشنده رزم‌آرا) هنوز در فضا طنین انداز بود، جلوگیری از ملی شدن صنعت ملی بدست یک نخست وزیر انگلوفیل یا محافظه کار خلاف مصلحت وقت، و حتی خلاف مصلحت انگلیسیان بود. راه درست و عاقلانه این بود که مصدق با آنان مسئولیت را بگردن بگیرد تا یا تدریجاً واقعیات را بپذیرد و مجبور شود بخوبی با شرکت نفت به توافق برسد، و یا وقتی که دید از عهده حل مسئله برنمیاید استعفاء داده مسند را باز به همان قدیمی‌ها بسپارد. مصدق نه سازش کرد و نه استعفاء داد و حریفان ناچار به آخر الدواء کودتا متوسل شدند.

دوران بیست و هشت ماهه حکومت مصدق تنها فرصتی در رژیم گذشته برای رجال محافظه کار بود تا نقش رادیکالهای انقلابی را ایفا کنند و در دامنه آزادخواهی با جناح چپ همگام شوند.

### یادداشتها

\* بخشی از یادداشتهای پراکنده‌ای است که در حاشیه خاطرات دکتر مصدق قلمی کرده‌ام، و ضمن آن سعی کرده‌ام که بدور از حب و بغض، با گوشه‌ای از تاریخ معاصر برخورد کنم و صرفاً تناقضاتی را نشان دهم که بغرض اثبات، دلیل عبادت کسی نیستند، بخصوص که هیچ مرجعی جز تاریخ نمی‌تواند درباره اشخاص رأی نهائی صادر کند، که حدیث لبیک و بد ما به روزگار خواهد ماند... ع.م.

- ۱- خاطرات و تألمات مصدق، بگوشش ایرج افشار، انتشارات علمی- تهران، ۱۳۶۵ (ص ۱۷۸)
- ۲- تقریرات مصدق در زندان یادداشت شده توسط جلیل بزرگمهر، تنظیم ایرج افشار، چاپ سازمان کاتب، ۱۳۵۹ (ص ۱۷۰)

\* نخست مرحوم علی محمدخان حامری استاد انگلیسی متوجه این مامه شده بود او خاطرات ائلی را دیده و نامه را از آنجا برگرفته و ترجمه کرده بود و با مقدمه‌ای به من داد و در مجله راضیای کتاب همراه حکسی از مصدق و ائلی به چاپ رسانیدم. بخش مطبوعاتی سازمان امنیت برای آنکه بداند حکسی را از کجا به دست آورده بودم (چون مصدق بر روی آن تاریخ گذاشته بود) مرا به ساختمانی حوالی میدان فردوسی حواستند. آن حریان را در خاطرات و تألمات یادداشت کرده‌ام (ایرج افشار).

۳- بعد از معرفی دولت علاه به مجلس شانزدهم (یکشنبه هجدهم فروردین ۱۳۳۰) آشتیانی‌زاده نماینده منفرد مجلس - که ضمناً در آن موقع معروف به طرفداری از قوام بود - در جلسه سه‌شنبه ۲۰ فروردین اظهاراتی در مخالفت با علاه ایراد کرد و گفت کسی که به اعتراف نفی‌زاده، طرف مؤثر و شریک و مشاور در انشاء قرارداد ۱۹۳۳ بوده نمی‌تواند در چنین موقعی که صحبتی از ملی کردن صنعت نفت است نخست‌وزیر شود، و چون در روز معرفی کابینه به مجلس، دکتر مصدق طی نطقی علاه را به‌دوست سی ساله خود معرفی کرده و تلویحاً دولت او را مورد تأیید قرار داده بود آشتیانی‌زاده بطور صحنی مصدق و یارانش را مورد حمله قرار داد و آنها را متهم کرد که با دولت علاه پند و ست کرده‌اند.

در جلسه پخشیه بیست و دوم فروردین ۱۳۲۹، دکتر مصدق در مقام جوابگویی پشت تریبون رفت و متذکر شد که تفاوت علاه با نفی‌زاده این است که نفی‌زاده با علم و اطلاع از مضار قرارداد ۱۹۳۳ زیر این قرارداد را امضاء کرده، و حال آنکه علاه بدانسته و معهیده در مقدمات کاره این قرارداد دخالت کرده است. بنابراین نه تنها مرتکب جرمی نشده بلکه در ارتکاب جرم هم قاصد نبوده و نه اصطلاح حرایون اتناسیون کوپابل (intention coupable) یا قصد جرم نداشته است. «البته میتوان به آقای علاه این ایراد را نمود [که] چرا حاضر شدیدی بدون مطالعات کافی مأموریت دولت را قبول کند ولی همه می‌دانند که هرکس در دوره دیکتاتوری متصدی کار بود نمی‌توانست از امر دولت تخلف کند».

به نظر مصدق در آن موقع، علاه فقط یک نقص داشت و آن این بود که به عقائد نفی‌زاده فوق‌العاده اهمیت میداد و این اهمیت را هم صراحتاً ابراز می‌کرد اما همین امر دلیل صداقت و راستگویی او بود. (نگاه کنید به مذاکرات مجلس شانزدهم، ار جلسه ۱۳۰ تا جلسه ۱۳۵ - فروردین ۱۳۳۰).

باید دانست که در آن هنگام روابط علاه و دکتر مصدق حسنه بود و هنوز طرفین برای همدیگر شمشیر نکشیده بودند. ولی بعداً که علاه به وزارت دربار رسید با شدت گزین اختلاف شاه و مصدق، رابطه مصدق و علاه هم شکراب شد و اوج این اختلاف در واقعه نهم اسفند (۱۳۳۱) بروز کرد که بالاخره به استعفاء علاه از وزارت دربار، و انتصاب ابوالقاسم امینی به فکالت دربار منجر شد. موضوع روابط دکتر مصدق و نفی‌زاده در فصل دیگری مورد بحث قرار گرفته است. اما در این فرصت می‌گویم با استدلال دکتر مصدق نفی‌زاده هم قابل تنزیه است. زیرا که او نیز نمی‌توانست از دستور رضا شاه تخلف کند و به‌علاوه در کمال صراحت در مجلس شانزدهم اعتراف کرد که «آلت فعل» بوده است. یادآوری این نکته هم شاید جالب خاطر باشد که دکتر مصدق در همین مجلس شانزدهم - در جلسه ۲۷ مهر ۱۳۲۹ - و مناسبتی دیگر ضمن اشاره به آلت فعل بودن وزراء و وکلاء در دوران رضا شاهی گفته بود.

«با این حال وزراء و وکلاء نمی‌توانند به عنوان سودن آزادی، خود را ترئه کنند چونکه آنها مجبور نبودند کار قبول کنند تا اینکه سبب به مملکت حیات نکند که بالاتفاق مالاختیار لایناهی الاختیار» [استماع از روی اختیار، منافی اختیار نیست] و مقصود این بود که رجال کشور و لشگری در عین اجبار به اطاعت از مافوق، لائق دارای این اختیار بودند که اصلاً از روز اول قبول کار نکنند اما دکتر مصدق به دلائل سیاسی نمی‌خواست عین این استدلال را در مورد حسین علاه بکار ببرد و او را هم مثل نفی‌زاده در محور محکومیت سیاسی بداند.

۴- در دوره چهاردهم مجلس که مصدق با اعتبارنامه سید ضیاءالدین به مخالفت مرخاست و نطق مفصل و شدیدالحنی بر ضد او ایراد کرد سید ضیاء برای اینکه نمایندگان مجلس را از رد اعتبارنامه خود باارداشته باشد در جلسه هفدهم اسفند ۱۳۲۲ ضمن حمله متقابل به مصدق و دفاع از خویش، صلاحیت سیاسی خود را با رژیم شاه مرتبط کرد و به مجلسیان هشدار داد که:

«موضوع صلاحیت من برای وکالت مجلس شورای ملی بعثت اینکه مسبب کودتا بودم یک نتایج خطرناکی را ممکن است برای مملکت پیش آورد. اگر من بدلیل اینکه مسبب کودتا بودم صلاحیت وکالت مجلس شورای ملی را نداشته باشم پس تمام تشکیلات و تأسیسات تاجه از کودتا میبایست مورد تجدید نظر واقع شود و با علاقهای که ماها به حفظ اساس مملکت فعلی داریم

گمان نمی‌کنم که صلاح ما و مملکت ما باشد نه فقط از نظر سیاست داخلی بلکه از نظر سیاست خارجی، زیرا تصمیم مجلس شورای ملی در عدم صلاحیت اینجانب ممکن است از طرف احزاب افراطی سندی شود و قانونی بودن تشکیلات و تسهیلات اجرایی و مظهر اعظم آن که مقام سلطنت است مورد تزلزل واقع گردد.

سید ضیاء مطلب را از این هم بازتر کرد و به تأیید و ابرام گفت:

و آقای دکتر مصدق السلطنه در سنه ۱۳۰۴ با استمرار سلطنت پهلوی مخالفت نمودند و چون دکتر در حقوق هستند میبایستی کاملاً متوجه باشند که از لحاظ حقوق بین‌المللی چنانکه مخالفت ایشان با اعتبارنامه من مورد تصویب مجلس شورای ملی قرار بگیرد طبقاً پایه سلطنت فعلی را متزلزل کرده‌اند. (سیاست موازنه ملی در مجلس چهاردهم، بقلم حسین کی‌استوان، بهمن ۱۳۲۷، ص ۶۳).

ظاهر همین سخنان یکی از مؤثرترین علل تصویب اعتبارنامه سید ضیاء بود. حسین کی‌استوان می‌نویسد:

«... اظهارات ایشان راجع به اینکه رد اعتبارنامه او پایه سلطنت و تشکیلات حاصله از کودتا را سست و متزلزل می‌کند، و همچنین ترس پارامی از نمایندگان از نفوذ حزب توده که مخالف جدی سید ضیاء بود در تصویب اعتبارنامه تأثیر بسزایی داشت. و برتر از همه وجود وکلای دوره دیکتاتوری بود که انتخاب آنها با نظر همان مقاماتی انجام شده بود که سید ضیاء‌الدین در کف حمایت آنان قرار داشت و همین وکلاء بودند که رأی به اعتبارنامه عامل کودتا دادند.» (همان کتاب، ص ۸۴).

جمال‌امامی فرزند حاج امام جمعه خوئی (از احرار صابر مشروطه) بود و هیچوقت حسن شهرت پدر را پیدا نکرد اما در تهران (و شاید هم در سقراط‌آرشی) پرو پیا و کیانیانی داشت و معمولاً خطشی را میخواندند. خودش یکبار در مجلس گفت: «در ادارات اسم مرا گذاشته‌اند محترم‌السلطنه ثانی، چون هرکس بیاید در خانه من و بگوید مرا توصیه کن من ردش نمی‌کنم.» (از صورت جلسه پنجم آذر ۱۳۲۹ - مجلس شانزدهم).

در جلسه پنجمین ششم تیر همان سال که مجلس بر سر تشکیل دولت سهید رزم‌آرا متشنج شده بود هنگامی که جمال‌امامی می‌خواست از رزم‌آرا بعنوان «کسی که لباس سیریلی پوشیده و به شما [پس می‌جلبان] هم تعظیم می‌کند» تعریف کند دکتر مصدق فریاد زد: «آقای امامی، تو وکیل ملتی، این حرف را نزن».

جمال، صرفنظر از عقایدش، یک سخنور سیاسی چیز دست بود و لهجه آذری هم برگرمی چانه‌اش می‌افزود.

۶- در آذرماه ۱۳۲۹ که عدای از افراد حرفه‌ای، در ظاهر به عنوان مردم عادی، و در باطن از طرف شهرتانی رزم‌آرا به چاپخانه روزنامه شاهد (پهلوی به دکتر مظفر بقالی کرمانی که آن موقع با جبهه ملی و دکتر مصدق همکاری داشت و با رزم‌آرا مبارزه می‌کرد) می‌ریختند و ضمن بهم ریختن گاروها و اسلحه‌ها و اسلحه‌ها را غارت می‌کنند، آن عمل سروصدای بزرگی در مجلس و مطبوعات پیدا می‌کند، تا جایی که بعضی از نمایندگان طرفدار دولت، و از آن جمله خود جمال‌امامی در مقام اعتراض به این واقعه برمیایند. وی در جلسه پنجمین سیام آذر ضمن نقل قبل از دستور می‌گوید:

«اصلاً من نمی‌فهمم اینها بقول رفیقمان آقای دشمنی منفر غر غرورده‌اند. آخر تو که این قدرت را در دست داری، چاقوکش چرا می‌فرستی آقای؟ آخر تو که شهرتانی داری، ژاندارمری داری، نظام داری، آخر به چاقوکش چه احتیاجی داری، اینهمه قانون کشدار داری، تو که از قانون سرتاپا سواستفاده می‌کنی، یک موردش افلا حفظ ظاهر را بکن».

۷- صورت جلسه ۱۶۸ مجلس شانزدهم، یکشنبه ۲۳ تیر ۱۳۳۰.

۸- همان مأخذ، جلسه ۱۸۴، مورخ دهم شهریور ۱۳۳۰.

۹- همان مأخذ، جلسه ۱۸۷، سه‌شنبه دوم مهر ۱۳۳۰.

۱۰- نقل این ماجرا را من از زبان یک شاهد عینی بعدها در دفتر روزنامه شاهد شیدم و گوینده می‌خواست میزان لوطیگری جمال را با این نقل نشان بدهد!

۱۱- از صورت جلسه سه‌شنبه نوزدهم آذر ۱۳۲۹ مذاکرات مجلس شانزدهم لازم به توضیح است که جریان مجلس آن روز به دستور دولت دوباره، یکی بطور زنده و نوبت بعد به‌تنگام شب و پس از اخبار پخش شد.

۱۲- عبدالصاحب صفائی، از نمایندگان دوره شانزدهم، که در دوره هجدهم نیز وکیل شد و در نیمه دوره به سکه قلبی درگذشت.

۱۳- منظورش روز چهاردهم آذر است که اجتماع دانش‌آموزان چپ در میدان بهارستان توسط پلیس سرکوب شد.

۱۴- جمال در ابتدا طرفدار جدی رزم‌آرا بود ولی بعدها که دید وی قادر به مقابله با مخالفت‌های تند و تیز نیست، و بخصوص بعد از فرار سران حزب توده از زندان از مخالفان جدی او شد.

## اشتراک سال ۱۳۷۱

از مشترکین ارجمند خواهشمندیم هرچه زودتر مرحمت کنند





پرویز خالقی

## شورگل

مجموعه شعر از همایون صنعتی زاده، کرمان، ۱۳۷۰

مجموعه شورگل، کتابی است با چاپ و صحافی و تجلیدی بسیار ساده و بی‌پیرایه که خود آئینه‌ایست از صداقت و صمیمیت و بی‌ادعائی سراینده. کتاب دربرگیرنده صد و سیزده قطعه شعر است که در ۱۲۹ صفحه جای گرفته است. من نقد نویس نیستم اما شعر خوب را خیلی زود می‌شناسم مثل باغبانی هستم که می‌توانم سریع علف‌های هرز و ساقه‌های مزاحم روئیده در باغچه را از لابلای گل‌های عطرآگین و اصل و نسب‌دار جدا کنم و مجال رشد به ساقه‌های تَرَد و شکنده گل‌ها بدهم. آقای همایون صنعتی زاده را قبلاً گهگاه در مجله آینده دیده بودم، اما جمع شدن همه آنها در یک مجموعه این فرصت و امکان را به خواننده می‌دهد که کار سراینده را در فضائی گسترده و با ویژگی‌هایی مستمر و یکدست و پیوسته بخواند و بشناسد و با ذهنی آماده از دامنه‌های سرسبز و رنگارنگ آفریده‌های شاعر بالا رود و سرانجام پس از طی فراز و نشیب‌های متفاوت و متنوع در کناره‌ای درنگ کند و به تفکر و تأمل بپردازد.

بی‌تردید شعر معاصر بعد از نیما راهی تازه و جهتی خاص یافته است، اما باید قبول کنیم در این فاصله زمانی، بیراهه و پرت راه و پرتگاه نیز داشته است. بهمین علت گاه شاهد آمیختگی‌های شعر خوب و بد و آثار اصیل و غیراصیل بوده‌ایم و می‌دانیم که در جریان هر حرکت و تحولی نمی‌توان با قاطعیت و به سهولت به نقد منصفانه پرداخت و محکی دقیق برای جداسازی سره از ناسره داشت. عوامل متعددی وجود داشته که گاهی موجب ترابرد شهرت‌های کاذب و ناعادلانه بوده و موانع فراوانی نیز علل حق‌کشی‌ها و پایمال شدن حقوق گروهی دیگر شده است. این بحثی است قابل تأمل که می‌توان در فرصتی مناسب با ارائه ادله کافی و موارد مستند به آن پرداخت و احتمالاً حق را به حقدار داد. البته زمان مثل همیشه صراف منصفی است و نظر نهائی را بی‌هراس ابراز می‌دارد. حافظ چه خوش گفته است:

خمش حافظ و این نکته‌های چون زرسرخ      نگاهدار که قلاب شهر صراف است

حدیث مذهبیان و خیال همکاران همان حکایت زردوز و یوریاف است اما مجال کم است و اندک و سخن بسیار است و دقیق، کتاب مقدمه کوتاهی دارد که من ادا می‌کنم تاکنون هیچ شاعری در مقدمه کتابش اینگونه ساده و صمیمی و با کلامی عریان با خواننده شورش سخن نگفته باشد. گاهی عبارت‌ها و فرازهای نوشته آنچنان لطیف و صریح و صادقانه است که کم و بیش با شعرهای کتاب پهلوی می‌زند. جا دارد بصورت موجز و پراکنده جمله‌هایی را با هم بخوانیم: «در صنعت ظریف و دشوار شعر ساختن تخصص ندارم و بی‌تجربه هستم، ساختن هریک از قطعات یا تابلوهایی که در این مجموعه آمد مدتها طول کشیده و بالبداهه بوجود نیامدند و حاصل - حال - و یا - میوه ذوق - و یا نتیجه طبع نیستند.

بیان شاعرانه دیدهایم - چون تجربه و تخصص ندارم - سهل و آسان نبود.

زبان و قلم من نتوانسته‌اند حق خیال و چشم را ادا کنند.

به قول اروپایی‌ها نوعی پرسپکتیو را رعایت کرده‌ام.

قالیه و وزن کمک کارم بوده‌اند. کوشیدم مناظر چشمگیر را با لحنی دلپذیر ابراز کنم، اما مواظب بودم تا امانت در نقل، قربانی خوش آمد لفظ نشود.

پس تکلیف من و خواننده روشن شد، با شاعری که مدعی است راه و رسمی نو و شیوه‌ای تازه را با پشتوانه‌ای از دانش ادب کهن و تجربه‌های بسیار از شعر معاصر آمیخته و پا به میدان گذاشته و حریف می‌طلبد مواجه نیستیم. با کسی روبرو هستیم که گهگاه زندگی را شاعرانه می‌نگرد و در دل خویش آینه‌ای دارد که از همه آفریده‌ها و پدیده‌ها و عناصر و اشیاء اطراف خود تصویر برمی‌دارد و صدای تجلیات حیات را می‌شنود و زبان روابط و گفتگوهای هستی را می‌داند و شادی و غم آدمی را درک می‌کند و از این تصاویر ذهنی با واژه‌هایی آشنا پیوندهای کلامی می‌سازد و آنگاه آنها را آهسته - نه بلند و فریاد آسا - به لب می‌آورد و برای اینکه دیگران هم بشنوند زمزمه می‌کند. این زمزمه‌ها - شعرهایی است که گاه بزلالی آب چشمه‌سار جریان یافته و با نام و شور گل‌ه شعر همایون صنعتی‌زاده را تشکیل می‌دهد.

در اینجا خیلی صریح می‌توان این نکته را یاد آور شد که شاعر نه متمهد! است نه رسالت! دارد نه کاری به فلسفه اجتماعی دارد، نه حوصله گوش دادن به مسأله هنر برای هنر یا هنر برای جامعه را دارد، نه مربی تربیتی است، نه فساد را دامن می‌زند و نه پند و اندرز می‌گوید و از همه مهمتر نه بر آن است که جای کسی را بگیرد و حتی جای کسی را تنگ کند. این بود قصه ما و قصه کتاب شورگل، همین و بس. حالا قسمت‌هایی از کتاب را می‌خوانیم و اگر جای حرف باشد حرفی می‌زنیم.

شعرها در کتاب شورگل با قالب‌های متفاوت و زبانی کم و بیش یکسان پشت سر هم قرار گرفته و هیچ نوع رده‌بندی زمانی و بیانی خاص ندارد تا بتوان سیر تکاملی و یا نوعی تحول زبانی را در آنها شناسایی کرد و به این نتیجه رسید که شاعر از قالب غزل و یا اوزان شکسته شروع کرده، ولی وقتی کل شعرها را بررسی می‌کنیم متوجه می‌شویم که کلام آنچنان یکدست و یکپوخت است که تغییرهای محدود و جزئی قالب بیانی موجب هیچ نوع دگرگونی و جهش و پرش فکری نیست. از عناوین شعرها که یا حالت اضافی - مضاف و مضاف‌الیه و یا حالت وصفی - صفت و موصوف - دارند مشخص است که شاعر از محدوده متعارف دستور زبان پا را فراتر نگذاشته و یا نخواسته است برای تصویرسازی از حد استعاره و کنایه‌های معمول و گاه تکراری به چشم اندازی گسترده‌تر و حریمی ممنوع یا لااقل ابداعی نزدیک شود. تمام ترکیبات و تصاویر اگرچه متناسب و ظریف بکار گرفته شده، ولی کارپردی تازه ندارند. نمونه‌هایی این چنین در کتاب بسیار است: نقش بر آب چشمان سیاه،

خال لب، چشمه خواب، تصویر خراب، سمند فلک، ساحل خواب، دریای وصل، دریایی ژرف، امواج عشق، مدح درخت، پرواز نور. گاه همین ترکیبات و حالات توصیفی به شکل تابع اضافات و یا به صورت چند ترکیب مرکب درآمد است که عامل کلامی آهنگین و دلپذیر شده است: صدای چکمه باران، صغیر گردش ماه، طشت آب زلال. پشت پرده مهتاب، پس مانده جام میگساران، دروازه سبز باغ هوس، خدنگ سایه انداز، سرو صبور سرکشیده، میخانه تاریک زمین، کوهسار ارزن دنیا، غبار مستی دوش و الخ...

تا آنجا که من کتاب را ورق زدم و خواندم، وزن در همه قطعات مانند حرکتی مستمر وجود دارد ولی گاهی در نوشتن ابداعاتی بکار گرفته شده که یک غزل بصورت ایاتی جدا شده یا بریده از هم آمده که شاید این مقاطع جدائی چنان مفصلی است که شعر بشکلی ریتمیک درآید و جاذبه بیشتری برای خواننده امروزی داشته باشد. از جمله قطعه دروگره است که در کل غزل کوتاهی است که شاعر آن را اینگونه نوشته است:

دروگر: کجائی

درو، دیر شد

چمن زرد گشت و علف پیر شد

در همین شعر بیت پایانی چنین آمده است:

سرانجام طوفان فروکش نمود،

خروشنده دریا زمین گیر شد

که اگر من بجای شاعر بودم این قطعه زیبا را با بکار گرفتن «نمود» ماضی مطلق از مصدر «نمودن» که هرگز معنی «کردن» را القا نمی‌کند، تمام نمی‌کردم، چون در زبان فصیح فارسی بخصوص قبل از قرن دوازده و سیزده هیچگاه «نمودن» جز در معنای نمایش دادن و عرضه داشتن بکار گرفته نشده است.

در کنار قطعاتی اینگونه که عطر و رنگ تازه و بیانی لطیف و شاعرانه‌ای دارند کلمات و حتی قطعاتی که بوی کهنگی می‌دهند مشاهده می‌شود. واژه‌هایی مثل صنم، بت، شمع و پروانه، وعده وصل، دختر می‌فروش و نظایر اینها هر اندازه هم مفهوم تازه باشد ابزار شعر کهن هستند و خیلی کم می‌توانند تصویر ذهنی تازه‌ای را به ذهن متبادر کنند و چه بهتر که وقتی اسم‌های بی‌سمائی هم شده‌اند از بکار گرفتن آنها پرهیز کنیم.

همانطوریکه قبلاً اشاره شد تغییر قالب در شعر فارسی موجب دگرگونی‌هایی در وزن و بیان و مفهوم شد که بررسی این مرحله حساس ادب معاصر بحثی گسترده و آگاهانه را می‌طلبد، اما در اینجا ما را چنان مجالی نیست و ضرورتی هم ندارد مجموعه «شورگل» در جریان کلی شعر امروز ضمن اینکه جای خاصی از نظرگاه انواع تحولات شعری ندارد، اما از طرفی برای خودش خصوصیتی دارد که قابل تعمق و توجه است. شاعر کارهایش را دسته بندی نکرده تا جداگانه هر کدام را در مرتبه‌ای خاص مورد ارزیابی قرار دهیم. آنچه گفتی است اینست که شاعر زبانی نرم و راحت دارد، هرچه را دیده در حوزه مغناطیسی شعر آورده، لافاف برداشتی شاعرانه بر آن کشیده است. تصویرها استعاره‌های لطیفی هستند که درک آنها احتیاج به تفکر و تأمل ندارد. خواننده خیلی زود با گوینده شعر پیوند برقرار می‌کند و خواست سراینده را درمی‌یابد. ارتباط شاعر با طبیعت خیلی صریح و صادقانه است، برای عرضه گوشه‌ای از زندگی و حیات ب جستجوی تصویرهای پیچیده و دورتر نمی‌رود و نکته قابل توجه در تمام شعرهای کتاب کوتاهی آنها - در حد مفهوم یک رباعی - می‌باشد و مهمتر از آن مصارع آخر شعر است که درست بجا و مناسب تمام می‌شود و مدتها در ذهن و خاطر خواننده می‌ماند و زود رنگ

نمی‌بازد. برای نمونه به قسمت‌هایی از چند شعر اشاره می‌کنیم:  
از شعر ماهی آزاد: پیرس از ماهی آزاد دریا  
که،

صیاد دل ما را ندیدی؟

از شعر حاکم:

حاکم شرع شنید

مختصر برد و چشید

صبح فردا خبر آمد

که طرف خرقه و سجاده بسوخت!

طشت آب زلال بر سر ریخت

از شعر آبتی:

بی‌حیا، پشت پرده مهتاب

اگر شاعر در مقدمه کتاب آنهمه از خصوصیت تفتنی و حاشیه‌ای کار خود صادقانه سخن نگفته بود، جادداشت انتقادهایی که لازمه هر کار هنری هست از بعضی شعرها بشود، اما این کار می‌ماند برای وقتی که شاعر کارهای جدی‌تری عرضه داشت. در اینجا گذرا می‌گویم در کتاب شور گل به قطعاتی برمی‌خوریم که شفاف و درخشان است مثل قطعه آسیا:

کشته عمری درو شد / خوشه‌ای درهم شکست / خرمی بر باد رفت و حاصلی آمد بدست /  
بارهای آرزو در زیر سنگ روزگار / آسیا گشت و غباری بر سر و موئی نشست /

یا قطعاتی نظیر مرغ فم پرست، بار خاطره، خواب سیر، شراب کهن و اما در قطعاتی که هم طولانی‌تر است و هم مفهومی علمی به قالب شعر آمده، بنظر من شاعر توفیق چندانی نداشته است چون خواه و ناخواه کلام توصیفی و شاعرانه با سخن توجیهی و توضیحی تفاوت بسیار دارد. آثاری مثل «کد پستی» «بانگ بزرگ» «محاق زمین» و نظائر اینها گرچه بارها عاطفی و احساسی هم گرفته‌اند، ولی در حیطه شعر چندان دلپذیر نمی‌افتد و قطعاتی نیز در کتاب آمده که به نظر می‌رسد از بیانی آراسته و کامل و مضمونی گیرا و عمیق عاری است به اشارت می‌گذریم مانند: قطعه «کنار چشمه» خفتم به کنار چشمه باغ نگار... الخ... که ترکیب کلماتی اینگونه: گفتم صنما، مدد که هشیار شدم، زبان شعر امروز نیست یا قطعه تبسم ماه در چندین قطعه کتاب «به» حرف اضافه بر سر افعالی مثل، بشد، یزد، بخورد که بیشتر برای ضرورت وزن آمده است از فصاحت کلام کاسته است، همانطوریکه استفاده مکرر از اشکالی مختلف فعل و نمودن بجای «کردن» نیز مغل فصاحت در ابیات شعر شده است.

روبهم کتاب شور گل با همه فراز و نشیب‌هایی که گاهی به دلائلی منطقی می‌نماید مجموعه جالب و دلپذیری از شعرهایی است که همه در فضائی لیریک و غنائی شکل گرفته‌اند و برای خواننده آرامش بخش و شیرین است. آرزو می‌کنم آثار بعدی شاعر را بخوانم و بهر صورت سیر ذهنی و شکل‌پذیری کلام او را در آینده بگونه‌ای که شخصیت مستقل‌تری گرفته باشد شاهد باشم. بی‌تردید دستیابی به چشم‌اندازهای تازه‌تر و تسلط به بیانی فارغ از تأثیرپذیری از دیگران برای شاعر امکان‌پذیر است.

اشتراک سال ۱۳۷۱

لطفاً پیش از پایان سال وجه اشتراک را پرداخت فرمایید

## حافظیات

مجموعه مقالات درباره حافظ از علیرضا ذکاوتی قراشمزلو،  
همدان، شرکت انتشارات مسلم، ۱۳۷۰، ۳۰۸ ص.

حافظیات مجموعه پانزده مقاله است درباره حافظ، که چند مقاله از آن قبلاً در مجلات نشر دانش، معارف، تحقیقات اسلامی، و کیهان فرهنگی چاپ شده بود، و اینک با چند مقاله چاپ نشده دیگر در چهاربخش و با نظمی نوین عرضه می‌شود، که درواقع نوعی طیف نگاری حافظ است. درگفتار اول، نظر کلی نویسنده در باب حافظ مطرح شده، و در همان جا به اثرپذیری حافظ از بزرگان ادب و عرفان ایرانی و اسلامی تصریح گردیده، فصول بعد توضیح همین مطلب است. سه مقاله: «از گفته کمال دلیلی بیارم»، «خواجه و خواجو» و «سلمان و حافظ، مقارنه‌ای است بین کمال و خواجو و سلمان با حافظ. خواننده متقاعد می‌شود که حافظ از تعبیرات آماده، ساخته و پرداخته، و درواقع از کلیشه‌های موجود به فراوانی استفاده کرده است، و کار و ابتکار حافظ در این بوده که از گلهای چیده و برچیده، دسته گلهای دل‌فریبی ترتیب داده است، هرچند نویسنده کتاب با معیار حافظ بر بیان هنری حافظ نکهت‌ها نیز گرفته است.

طی پنج مقاله: «ابن عربی شاعر و حافظ عارف»، «حافظ و ابن فارض»، «از روزبهان تا حافظ»، «شمس الدین محمد تبریزی و شمس الدین محمد شیرازی»، و «قلندرانه‌های سعدی و حافظ»، عرفان حافظ در مقایسه با پنج عارف نامدار پیش از او تجزیه و تحلیل می‌گردد. این مباحث خصوصاً در مورد معانی حافظ، ابن عربی و ابن فارض، و بیان ارتباط صور خیالی و مثالی با شعر عرفانی در فارسی بکلی تازه است، و خواننده به اعماق بعضی معانی که در دیوان حافظ بیان شده و سوابق آن آشنا می‌گردد، و در واقع آن فضای فرهنگی که حافظ در آن تنفس می‌کرد، تصویر می‌شود. در مقاله «حافظ میان هفتاد و دو ملت»، عقاید شاعر یا به عبارت بهتر آن عقایدی که در دیوان حافظ بطور مستقیم یا غیرمستقیم مورد اشاره قرار گرفته، تبیین می‌گردد و نام گروه‌هایی که حافظ را به خود می‌بندند مذکور شده است. خواننده مایل است بداند که حافظ صوفی بوده است یا آزاداندیش، شیعی بوده است یا اشعری، فلسفی مشرب است یا فقط قافیه‌بندی هنرمند که به حکم قافیه چیزی گفته است؟

اما در مقاله «بنگه لولیان در کنار سرای مغان» براساس مردم شناسی تاریخی، یک گروه مطرود - که همان کولی‌ها باشند - تحلیلی از یک غزل حافظ صورت گرفته است:  
... دلم بوده لولی و شی است شورانگیز...

این تحقیقی اصیل و دست اول است که انتقاد و بحث و جدلی را نیز برانگیخت. نویسنده با پاسخ به آن انتقاد، نوع تازه‌ای از تحلیل ادبی را پیش روی خواننده می‌گذارد، و نشان می‌دهد که چگونه حافظ در زندگی و اندیشه و هنرش از مجاز به سوی حقیقت حرکت کرده است.

انعکاس مراحل سلوک، مقالات عرفانی در دیوان حافظ به ترتیبی که در صد میدان خواجو عبدالله انصاری آمده، موضوع مقاله دیگری است. حافظ، نظراً و عملاً با عرفان و سلوک آشنا بوده، و یهوده نیست که جامی گفته است: هیچ دیوان به از دیوان حافظ نیست اگر مرد صوفی باشد. پیوست کتاب، شرح شیعانه یک غزل حافظ است به قلم عالم عارف مسلکی در اوایل قرن

چهاردهم هجری، بدین گونه خواننده با دیدگاه و طرز تعمیر کسانی که حافظ را شیعی می‌پندارند نیز آشنا می‌گردد. فهرست راهنمای دقیقی نیز در آخر کتاب هست که کلمات کلیدی متن در آن ذکر شده است.

بر رویهم، این کتاب (طبق تعمیری که راجع به حافظ دارد) آدم باسواد و فرهنگ دیده را ارضاء می‌کند و خواننده معمولی را نیز نوید نمی‌سازد.

احمد اقتداری

## گلگشت در شعر و اندیشه حافظ

تألیف دکتر محمدامین ریاحی. تهران. انتشارات علمی. ۱۳۶۹.

کتاب ۵۳۲ صفحه و مباحث دلکش مطول و بدیع و نوپرداخته‌ای دارد که مؤلف چهریدست شیرین کار کتاب خود عناوین زیر را بر آن مباحث دقیق و دل‌انگیز گذاشته است:

چهره ممتاز حافظ - فهم زبان حافظ - جان و جهان حافظ - طنبی و شاه نشینی - سرچشمهای مضامین حافظ - حافظ با یکی از پیران خانقاهها - ماجرا کردن و خرقه سوختن - دو یار زیرک و ازباده کهن دومی - بادجوی مولیان - این رباعی‌ها از حافظ نیست - آینده حافظ شناسی.

درباره حافظ، زندگی او، مذهب و مشرب او، اینکه قرآن را به چند روایت از حفظ داشته است، اینکه صوفی بوده است یا نبوده است، اینکه سنی بوده است و یا شیعه بوده است، اینکه در دربار پادشاهان آل مظفر جیره خوار بوده است یا نبوده است، اینکه شرابخواره بوده است یا نبوده است، اینکه در سیر و سلوک عرفان مذهبی راهسیر بوده است و بمقاماتی رسیده است یا رندی لابلالی بوده و چهار تکبیر زده بر همه آنچه که هست، بخصوص در شصت سال اخیر کتابها و مقالات بی‌شماری پرداخته‌اند. گروهی آن گروهی این پسندیده‌اند. تضاد آراء و عقائد و اختلاف نظرهای محققان و شارحان و ناشران و مفسران و ادیبان و اهل ادب و شعر و قافیه و عرفان و تصوف و مذهب و فلسفه تا بدانجا کشیده شده است که در زمان ما هم اکنون مکتبی بنام «حافظ شناسی» جان گرفت و هر عالم و عارف و ادیب لیبی از جهات و نقطه‌نظرهای مختلف پای در این دایره وسیع نهاده است و نقشی و رنگی و خیالی بر لوح دانش و بینش زده است، و فارسی زبان و ترک و تازی گوی و فرنگی لسان همه و همه در این راه رهسپر گشته‌اند. اما این بحث بی‌انتهای جز در بازار ادیبان و شاعران و فیلسوفان و عارفان و مدعیان اینگونه علوم رواج ندارد و شیفتگان حافظ و دلبستانان باو و عاشقان کرامت موسیقی دل انگیز شعر او و معتقدین به حافظ لسان الغیب یعنی مردمان عوام بی‌سواد یا کم‌سواد روستائی و شهری نه آن مباحث پریاهو را می‌خوانند و نه درک می‌کنند و نه بدانها دلخوش دارند و حتی نه از آنها اطلاعی بدست دارند.

اما کار دکتر ریاحی چیز دیگری است. او تحقیقش را بر اوضاع اجتماعی و تاریخی و تحولات روحی و فشارهای حکومتی روزگار حافظ و پیش از او گذاشته. او حافظ را همدردی از مردمان قرون اعصار دیده و در احوال آن حافظ و مردمان همدرد او بتحقیق برخاسته و بنابراین به نتایجی رسیده است که دلنشین‌تر از تمام آن مشروحات و کتب و نقدها و تحقیق‌ها و تفحص‌های عالمانه و مدعیانه دیگران است. استاد ریاحی حافظ را نه صوفی می‌داند و نه متشرع و نه متحجر و قسری و نه لابلالی و

نه باده خواری مست لایعقل و بی بند و بار و بی غم، نه بازاری و زیرست می داند و نه گدا و حکومت نشینی محتاج یک لقمه نان، نه دریاری می داند و نه ضد ارباب مسند ریاست و حکومت. نه دستی می بوسد و نه دستش را می بوسند. نه به آسمانی فکر می کند و نه از غیب و خدای آسمان یکسره بریده است.

ریاحی دیوان حافظ را جز فرهنگ مردم ایران و جز اندیشه ایرانی نمی داند. اندیشه زندگی کردن و به سامان زندگی کردن آنرا از هیچ مکتب و قشری غیر از مکتب و مشرب واقعی و طبیعی و حقیقی فرهنگ و فلسفه آرامش بخش و نشاط انگیز و چاره ساز ایرانی نمی بیند و همه جا سعی کافی دارد که حافظ را یک ایرانی اندیشمند پر درد و خسته دلی بیابد که از درد مردم روزگارش دردمند و از رنج و بلای آنها در رنج و بلاست. و هیچ امیدی جز به تدبیر ایرانیان آزاده مردم دوست ندارد که خدای ایران را هم یاور آن آزادگان می داند، یا دست کم آرزوی یاری خدای ایران به آن رادمردان آزاده فارسی گوی دارد.

در این کتاب فرخنده رای استاد ریاحی مؤلف هوشمند و محقق مشهور ادب فارسی هم مانند سایر محققان در پی ریشه شناسی تعییرات و امثال و حکم ها - معانی لغات، کنایات و استعارات، صحت یا عدم صحت ضبط نسخه بدلها و استاداها و استنتاجات سایر محققان و شارحان و ناشران هست و بی گمان کمتر از دیگران توفیق دستیابی به نتایج صحیح ندارد. اما آنچه در کار دکتر ریاحی در این مقوله تازگی دارد و مورد توجه دیگر حافظ شناسان قرار نگرفته است، استاد و استنتاج از متون نشر فارسی کهن است که با روشنی و دقت و بصیرت از کتب منثور کهن استنتاج عالمانه نموده است. توجه حافظ به شاهنامه فردوسی و الهام او ویا توارد ذهن او از شاهکار جاویدان ادب پارسی ایران زمین یعنی شاهنامه فردوسی خود از نکته های بدیع و تازه یاب کتاب دکتر ریاحی است که شاید تا امروز کسی بدان توجه نکرده باشد. برای سلامت و توفیق دکتر ریاحی جز آرزومندی مایه ای و چیزی ندارم تا بتقدیم رسانم و از زبان فردوسی بزرگ بدیشان عرض می کنم.

دی و فرودینست خجسته بواد در هر بدی بر تو بسته بواد

اینک گوشه هایی از نوشته دکتر ریاحی را می خوانیم:

«عظمت حافظ، و امتیاز او بر شاعران پیش از او در این است که شعر حافظ مظهر عصیان بر ضد یگواختی و یکدستی تحمیل کرده عباسیان است. حافظ حکیمی است که بر ضد فرهنگ قالبی و سنن تحمیلی و ظلم و جور روزگار خود عصیان کرده، و هنرش در این است که اندیشه های خود را با چنان لطف و السونی بیان کرده که قبول خاطر عمومی یافته و در عین حال دستگاه جور هم نتوانسته است گزندگی به او برساند.

سخن حافظ محصول روزگاری است که بعد از تحولات، حالا دیگر شاعر اندکی آزادتر می اندیشید، و جرأت می کرد گاهی به طنز و افسوس ناروائیها را، اگرچه در پرده ابهام و ایهام، به باد انتقاد گیرد.

حافظ در برابر ستم و ریا و سالوس و ظاهر پرستی تنها نیست، هر زنده را هم درکنار دارد. رند حافظ آفریده خیال او نیست. تصویری است از ایرانی زیرک و روشن بین نکته دان و ژرف اندیش عصر او، راوی خوش بیان طنز و افسوس و انکار شاعر در برابر ریا و دروغ و فریب، و قهرمان پیکار با پیداد و ستم و غارتگری و رندسوزی حاکم بر زمانه او. زیرکی و حکمت آموزی او گاهی بهلول

دیوانهٔ فرزانه یا لقمان حکیم را به یاد می‌آورد. اصلاً چرا نگوییم عید زاکانی شاعر همان عصر است با لطائف رندانهٔ حکمت آمیزش. (از صفحات ۵۷ و ۵۸ و ۵۹ کتاب)

جام گیتی نمای شعر حافظ

و گفتیم که با برافزادن خلافت بغداد، سیاست فراگیر خفقان هم برافزاد. رشته‌های اسارت گسست و سیاست واحد اختناق فرهنگی که به دست حکومت‌های دست‌نشانده همه جا یک نسق اجرا می‌شد، دیگر مرکزیت واحدی نداشت. اما رسوبات آن که در اذهان سادهٔ عوام نشسته بود به صورت سستی دیرپای برج‌ماند. بندهای نهان و آشکاری که مثل تارهای عنکبوت در طول پنج قرن در ژرفنای مغزها تنیده بودند به این سادگی و آسانی گسستی نبود. تلقیناتی که با قدرت دولتی و از راه تألیف کتابها و مجالس مذكرانه به روزگاران در اذهان عوام ریشه دوانیده بود، این بار به صورت افکار عمومی جامعه همچنان باقی بود.

اگر آن روز که حکومت، حسنک وزیر را به دار می‌کشید، مردم می‌گریستند، این بار مردم کوجه و بازار با اهل راز طرف بودند، و حافظ از این مدعیان می‌اندیشید و ناچار راز معرفت را در پردهٔ ابهام و ابهام نهان می‌داشت:

غیرت عشق زبان همه خاصان ببرید      کرکجا سرّ غمش دردهن عام افتاد

گفت آن یار کز و گشت سردار بلند      جرمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد  
آنچه در دل‌های سادهٔ عوام جاجوش می‌کند، نه تنها به سادگی جای نمی‌پردازد، بلکه با گذشت زمان استوارتر و ریشه‌دارتر هم می‌شود. مرد عامی کتاب نمی‌خواند، اهل بحث هم نیست که باورداشتهای خود را به محک نقد بزنند. تا زنده است معتقد به چیزی است که از پدر و مادر گرفته، و هرچه هم فکر می‌کند دلائل و قرائن تازه‌ای بر صحت آن می‌یابد. چنین بود که بعد از سقوط خلافت بغداد، عامهٔ مردم در ظلمت تعصبات خود ماندند، و غوغای عوام جانشین تعصب حاکم فرموده شد. اکثر امیرانی هم که یکی بعد از دیگری قدرت را به دست می‌گرفتند خود از میان عوام برخاسته بودند، و به ندرت مرد فرهیختهٔ روشن بینی به قدرت می‌رسید. برخی نهادها هم که هنوز به روال شیوه‌های پیشین البته با پشتیبانی کمتر به کار خود مشغول بودند، ادامه دهندهٔ سیاست عباسی بودند. مثلاً خود حافظ در چنان مدرسه‌هایی درس خوانده بود، و ظاهراً در آنها تدریس هم می‌کرد. این است که در سخن او تعبیرات مدرسه‌ای فراوان می‌بینیم و غزل‌های ملمعی ساخته که نشانهٔ تأثیر آن مدرسه‌هاست. با اینهمه سیاست حاکم استمرار نداشت و با تغییر و تبدیل ایران و وزیران در تبدل و تحول بود. سخن حافظ آئینهٔ این تحولات و ورق گردانی لیل و نهار و به هم خوردن دفتر ایام در عصر اوست. و همین نکتهٔ تنوع دلپذیری بدان داده است. مثلاً وقتی شاه شیخ ابواسحاق فرمانروایی شیراز را به دست می‌گرفت، آزادگان و اهل ذوق و اندیشه نفس راحتی می‌کشیدند. اما خاتم فیرزهٔ بواسحاقی اگرچه خوش می‌درخشید، ولی دولت مستعجل بود. بعد از او امیر مبارز مظفری (معروف به محتشب) بر تخت نشست، او رسم و راه غزنوی و سلجوقی را تازه کرد و از المعتضد بالله عباسی که در مصر ادعای خلافت داشت عهد و لوا گرفت. نفس‌ها در سینه‌ها حبس شده بود و حافظ می‌سرود:

گویند رمز عشق مگوئید و مشنوید      مشکل حکایتی است که تقریر می‌کنند



ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز      مست است و در حق او کس این گمان ندارد  
 خدا را محتسب ما را به فریاد دف و نی بخش      که سازش ع از این افسانه بی قانون نخواهد شد  
 نوبت به پسرش شاه شجاع که می رسید، باز هم هاتف غیبی مژده ها به گوش شاعر می رسانید:  
 به صوت چنگ بگوئیم آن حکایت ها      که از نهفتن آن دیگک سینه می زد جوش  
 بعدها عدالت و دانش پروری شاه منصور هم امیدها در دلها برمی انگیزخت و هنگام آمدن او  
 می گفت:

جمال بخت ز روی ظفر نقاب انداخت      کمال عدل به فریاد دادخواه رسید  
 ز قاطعان طریق این زمان شوند ایمن      قوافل دل و دانش که مرد راه رسید  
 به طور کلی سالها و روزهای امن و آسایش کوتاه و اندک بود. همیشه تاریخ چنین تکرار می شد  
 که گردنکش پیداکری از گوشه ای برمی آمد، و به زور شمشیر و با کشتار بیگناهان بر مسند قدرت  
 تکیه می زد. می تاخت و می کشت و می سوخت و غارت می کرد. ازدست آزادگان و خونین ملان کاری  
 بر نمی آمد. خون می خوردند و خاموش بودند. هنر حافظ در این است که دردهای مردم را در آن روزها  
 بیان کرده است. شاعران پیش از او از این غمها فارغ بودند. برای گذران زندگی مدح و هجوی  
 می گفتند. آزاده تران از مدح و هجو پرهیز داشتند و فقط غمهای شخصی خود را می آوردند. از لطف  
 و قهر معشوق، لذت و مرارت وصل و هجر و... امتیاز حافظ بر دیگران این است که او خودبین و  
 خودپرست نیست. غم همه مردم را می خورد. مردم اندیش است و مردم دوست. راز جاودانگی او هم  
 همین است. وقتی می گوید «من» در بسیار جاها مراد خود شمس الدین محمد حافظ نیست. مردم زمانه  
 او هستند. آنجا که می گوید: «بر دلم گرد ستمهاست خدایا پسند» که مکرر شود آئینه مهر آئینم  
 منظورش ستم معشوق بر خود او نیست. ستمی است که بر اهل زمانه او و حتی ادوار مردم پیش از او  
 رفته است. آنجا که می گوید سینه مالا مال درد است ای دریغا مرهمی! حال سینه دردمند اجتماع را  
 بیان می کند. می گوید نه، بقیه بیتهای غزل را بخوانید. یا در این بیتها تصریح دارد که غم او غم تنها  
 خودش نیست:

هر دم از درد بنالم که فلک هر ساعت      کسندم قصد دل ریش به آزار دگر  
 بازگویم نه در این واقعه حافظ تنهاست      غرق گشتند در این بادیه بسیار دگر

هقاب جور گشاده ست بال در همه شهر      کمان گوشه نشینی و تیر آهی نیست  
 راز جاودانگی حافظ در همین است که دل بلاکش و دردشناس او در تندباد حوادث و برکران  
 تابه کران لشکر ظلم، دردهای مردم را حس کرده و به زبان آورده است، و شعر او با غنا و تنوعی که از  
 این بابت یافته، سرود دردهای مردم ایران در تمام روزهای بدبختی بعد از او هم قرار گرفته است. این  
 است که در هر مصیبتی مثلاً آن روز که تیمور به شیراز تاخت، یا آن روز که محمود افغان در اصفهان  
 کشتار می کرد، و در هر بدبختی و تیره روزی دیگر صاحب دلان و آزادگان شعر او را می خواندند و  
 تسکین می یافتند:

ز تندباد حوادث نمی توان دیدن      در این چمن که گلی بوده است یاسمنی  
 از این سموم که به طرف بوستان بگذشت      عجب که بوی گل هست و رنگ یاسمنی

به صبر کوش تو ای دل که حق رهانکند  
چنین عزیز نگینی به دست اهرمنی  
مزاج دهر تبه شد در این بلا حافظ  
کجاست فکر حکیمی و رای برهنی

یاری اندر کس نمی بینم یاران را چه شد؟  
دوستی کی آخر آمد دوستداران را چه شد؟  
آب حیوان تیره گون شد، خضر فرخ پی کجاست؟  
گل رنگت از رنگ خود باد بهاران را چه شد؟  
شهر یاران بود و خاک مهربانان این دیار  
مهربانی کی سر آمد شهر یاران را چه شد؟

در چنان روزهایی مردم به حسرت ایام خوش گذشته رایاد می کردند و حافظ این حسرت مردم را  
در قالب غزلهایی به ظاهر عاشقانه سروده است:

روز وصل دوستداران یاد باد.....  
یاد باد آنکه سرکوی توام منزل بود.....  
پیش از اینت پیش از این اندیشه عشاق بود.....

شاعر جرأت نمی کند که درد مردم را فاش بگوید. نیازی هم به آشکار گفتن نبود. چونکه مردم  
آنچه را که او می خواست بگوید درک می کردند. او هربار حسرت مردم روزگار خود را از یاد ایام  
خوشی و شادی و آسایش عمومی، در قالب غزلی در کتایه و به صورت حسرت خویش از گذشت  
«روز وصل دوستداران» و «بانگ نوشانوش یاران» و «خنده های مستانه صهباء» و «صحبت شبها با  
نوشین لبان» به یادها می آورد:

دوش بر یاد حریفان به خرابات شدم  
خم می دیدم خون در دل و پا در گل بود

در روزگاری سراسر ترس و وحشت و خفقان، از خشونت خواص پیدادگر فریکار و غوغای  
عوام جاهل فریفته، آنجا که از کران تا به کران لشکر ظلم است، شاعر چه کند که در پرده سخن  
نگوید؟ در دوره ای که نامحرمان در هر بزمی هستند، حتی نسیم سخن چین است، شمع، شوخ  
سر بریده ای است که بند زبان ندارد، و هر کسی عربده ای. این که: «مین» آن که: «مپرس» شاعر جز راز  
پوشیدن چه چاره ای دارد؟

گفتگوهاست در این راه که جان بگذارد  
هر کسی عربده ای، این که: «مین» آن که: «مپرس»

به پیر می گده گفتم که چیست راه نجات  
بخواست جام می و گفت: «راز پوشیدن»

چه جای صحبت نامحرم است مجلس انس  
سر پیاله پیوشان که خرقه پوش آمد

بیسار بساده و اول بدست حافظ ده  
به شرط آنکه ز مجلس سخن بدر نرود.

گر خود رقیب شمع است، احوال از او پیوشان  
کان شوخ سر بریده، بند زبان ندارد

من از نسیم سخن چین چه طرف پر بندم  
چو سرور است در این باغ نیست محرم راز  
در آن روزگار سراسر جور دستم و تلخی و نامرادی، همه امید مردم بلاکش بی پناه، به این بود که  
دفتر ایام ورثی بخورد، و روزگار ظلم و ظالم سر آید. حافظ به نغزترین تعبیرات این امید مردم زمانه  
خود را باز می گفت و نیرو می بخشید:

هان مشو نوید چون واقف نه‌ای زاسرار غیب  
گر بهار عمر باشد باز بر طرف چمن  
باشد اندر پرده بازبهای پنهان غم مخور  
چترگل بر سرکشی‌ای مرغ خوش‌خوان غم مخور

به صبرکوش تو ای دل که حق رها نکند  
بالاخره روزی می‌شد که خبرخوشی می‌رسید،  
چنین عزیز نگینی بدست اهرمنی  
یا شایعه دلپذیری در شهر می‌پیچید. حافظ بدین  
مژده، چراغ امید در دلها برمی‌افروخت:

رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند  
سروود مجلس جمشید گفته‌اند این بود  
چنان نماند و چنین نیز هم نخواهد ماند  
که: جام باده بیاور که جم نخواهد ماند،  
(از صفحات ۵۹ تا ۶۸ کتاب)

عبدالرحمن عمادی

## دو واژه‌نامه از گویش‌های ایرانی: یزدی و همدانی

هر زمینی سعادت‌ی دارد  
هر محل عرف و عادت‌ی دارد  
(اوحدی مراغه‌ای)

در سرزمین باستانی ایران عرف و عادت، نمونه‌ایست از فرهنگ بومی و مردمی، که برجسته‌ترین شاخه آن، واژه‌ها و مثل‌ها و شعرها و داستانهاست که با گویش مردم هر دیار زنده و پایدار مانده، برای شناسنامه کشور ما و زبان فارسی، با فروتنی شهرستانی، یاور و یار، و برای فرهنگدوستان، از جمله سعادت‌ها هستند که به یادگار مانده‌اند.

می‌خواهم در این جا، اشاره‌وار، از دو کتاب در این زمینه یاد کنم. یکی واژه‌نامه یزدی اثر آقای ایرج افشار. دیگری واژه‌نامه همدانی اثر آقای: هادی گروسی زاده. یادآورهای این بنده خواننده، که نه یزدیم و نه همدانی و نه ویراستار و کارشناس، تنها یادداشتی است و بس.

**اول: واژه‌نامه یزدی:** از سوی فرهنگ ایران زمین چاپ و نشر گردیده. با ۲۱۵۰ واژه یزدی، با چند پیوست، دربردارنده ۲۲۶ واژه پشه‌های (آسیابانی، بافندگی، بنائی، خرسا، رنگرزی، روغن‌گیری، کشاورزی، گوسفند داری، نجاری) و ۲۲۳ بیت شعر یزدی از شاعر معاصر، آقای عبدالحسین جلالیان با ۲۴۷ واژه آن شعرها.

سودهای این کتاب فراوان است. نزدیک به همه واژه‌ها ایرانی و مایه دارند. واژه‌ها با آوانوشت حروف لاتینی با کمترین غلط چاپی، با نظم و ترتیب چاپ شده‌اند. در آوانوشت، واژه‌های مرکب تجزیه شده‌اند که چیرگی افشار را در شناخت واژه‌ها می‌رساند. نمونه‌های زیر توجه مرا جلب کردند: آرز = arz: در آرزو. در ادب فارسی و فرهنگها مصدری از آن بطور ساده نداریم. شاید بتوان از آن آرزیدن، آرزوئیدن بدست آورد. آجوندن = ajundan متعدی مصدر آجیدن است که در فرهنگها بنظر نرسید. آفتاب کورک = a. kurok: غروب آفتاب. کور شدن روشنائی در گویش‌های

دیگر هم هست. در دیلمی چراغ را که نیمسوکتند و نیمه خاموش و نیمه روشن سازند نیمگوره nim-kura گویند. از این جا برای واژه هروب که عربی می‌پندارند، کوروک، راهنمای خوبی است. آبرو کردن: اوریت کردن مرغ. با آب جوش پرهای مرغان را برای کندن آماده ساخته و پیکره را لخت کردن. این واژه برای پی بردن به ریشه (اوریت) که با (او - آب) و ریت (= ریخت، ریختن، روغن) پیوند دارد، گواه خوبی است.

داد دادن: تکافو و بسنده کردن. مصدر زیبایی است که در ادب فارسی می‌تواند باین معنی بکار رود.

دیدنالی: ملاقات. برای دیدار بمعنی: مقدمات یار و گواه دیگرست.

دَیْل = Deyl: چوب بلند - آدم قدبلند. شاید دیلاق در گویش تهرانی. این ریشه با پسوند (آک) بروی دیلاق که برخی‌ها ندانسته ترکی می‌پندارند، نشانه سودمندست. چنانکه دیرک نیز در همین زمینه گواه دیگرست.

رد Rad: مرتب و منظم و ردیف. مانند ردهم نوشتن - روهم کاشتن. این واژه یزدی از ریشه رادنیتن = راینیتن پهلوی برای ردیف فارسی نمونه خوبیست.

گاسنی = Gāsni. شاید که گاس (ص ۱۴۶). گاس همان گاه فارسی است. این واژه می‌تواند برای گاهن Gāhan که در تلفظ عوام بکار می‌رود (یعنی: هراز چندگاهی) و برخی‌ها آنرا نادرست و مرکب از گاه فارسی و تنوین عربی می‌پندارند، راهنما و گواه خوبی باشد. گاسنی یعنی گاهنی.

جملی = جمولو (u) Jomoli. دولو. Jumelle فرانسوی. (ص ۷۴). در شیرازی و لارستانی و کرمانی نیز نزدیک بهمین تلفظ و معنی بکار می‌رود. Jomol در شعرهای شرفشاه گیلانی در چهاردانه‌های کهن گیلکی برای برج دویکر (= جوزا) بکار رفته. دولو، که نشانه جمع و افزایش و افزونی و برج دویکر یا جوزا در نجوم قدیم نماد آن بوده، در لاتینی Gemellus در فرانسوی Gemeaux و در انگلیسی Gemini و در زبان پهلوی Gume، نامیده شده که اینها بنیاد دولوی جم = یم را در اسطوره‌های کهن ایرانی بیاد می‌آورد و می‌تواند برای ریشه قدیم واژه جمع که در تلفظ عوام، جَم بکار می‌رود، راهنمایی باشد.

شیر: Šir: سهام کارخانه و شرکت‌ها (ص ۱۲۰). نخست گمان کردم که Share انگلیسی است. اما چون تیر که از قدیمترین واژه‌های اسطوره‌ای ایران است، و معناهای فراوان دارد، و در تیریشتم نماد بهره و حصه و سودرسانی هم هست، این واژه را هم کهن و پرمایه یافتیم.

هادربودن... Hader: مواظب بودن - آماده بودن. مثلاً می‌گویند: هادرباش (ص ۱۷۷). در کتاب جنگنامه سیدجلال‌الدین اشرف که در روستاهای گیلان درباره جنگ امامزاده آستانه اشرفیه است آمده: ... و طلایه بدر کردند و چوبک زنان گرد لشکر می‌گردیدند و هادرباش می‌گفتند (ص ۱۲۶ چاپ روشن). واژه و اصطلاح درباش نیز در سپاهگیری قدیم گیل و دیلم بهمین معنی بکار می‌رفته. از این رو بنظر می‌رسد واژه (حاضر) بایه ریشه‌ای کهن و شاید مشترک داشته باشد.

هدش = Hades: یلاق در لهجه زردشتیان یزد. (ص ۱۷۸). همچنانکه استاد شادروان پورداود در پیشگفتار واژه‌نامه زردشتیان یزد و کرمان آورده هدش بلین معنی برای نام هدش در کاخ هخامنشیان گواه خوبی است.

اشش = Asesh: اصلاً (ص ۲۳۸). در شعر شاعر یزدی (آقای جلالیان) بکار رفته. این واژه از ریشه اس = Ass است که برای است و هست فارسی و اصل و اساس در عربی ریشه مشترک است. گرسوم نر = Gorsome-nar: کتابه از زن سلیطه. ظاهراً محرف کلثوم است (ص ۱۴۸).

گرچه باین مفهوم در شعر شاعر یزدی (ص ۲۳۶) بکار رفته، اما کلثوم از هیچ رو با زن سلیطه پیوندی ندارد. نگارنده این واژه را ایرانی و کهن می‌دانم: گر = Gox صفت آتش و شعله و رعد و برق و شَم = Som تلفظی از توم، تخم است. سوم باین معنی در کتاب دکتر لمبتون (مالک و زارع - ترجمه م. امیری ص ۷۷۳) بکار رفته. رویهم‌رفته یعنی: آشپارهٔ نر و زمخت و خشن و زشت. زیرا از معنای نر خشونت و زشتی را هم نوشته‌اند - گرزم در داستانهای شاهنامه نام برادر اعیانی اسفندیار بوده که با بدگویی و سخن چینی گشتاسب را دربارهٔ او بدبین می‌کرده - در شعری از مولوی گرسی یا گرسی بمعنی: سیاه مست آمده که در لغت‌نامهٔ دهخدا چاپ شده - زم = Zom یا رم، بگواه مسالک و ممالک اصطخری: نام همگانی گروههای دامدار و کوهستانی از عشایر و کردان فارس بوده که خود خشونت‌های آنها نیازی به یادآوری ندارد.

از همه اینها برمیآید که گرسوم و گرسوم نر ربطی به کلثوم ندارد.

انکار کردن: ترک کردن و رها کردن و منصرف شدن (ص ۳۷). در ادب فارسی و در همه جا پنداشتن و فرض کردن و گمان و تصور نمودن است که ریشه‌اش در زبانهای کهن ایرانی و گویش‌ها دیده می‌شود. صورتهای: انگارش، انگاردن، انگاریدن، انگاره، انگاشتن، انگارین و... در فارسی گواه آن است.

او لا = ow-e-la: آب دره - آب کوهستان (ص ۳۰)  $V = LA$  در بسیاری از جاها بمعنی: سیل است. و این واژه شاید بمعنی: سیل یا آب سیل باشد که از کوه به دره سرازیر می‌شود. چرخ ریسک: جیرجیرک (ص ۷۷) اما این واژه در فرهنگها بمعنی: گنجشکی است کوچک که چرخ‌ریسک گویند.

چوپونی گف: صحبت یزدیها به لهجهٔ غیر یزدی. (ص ۷۷). گویش شبانی. لهجهٔ دامداران نیست؟ رواداری: توجه و ملاحظه. (ص ۱۰۶) اما در جاهائی سزاواری است که با متن سازگارتر بنظر می‌رسد.

پاروچیزی گذاشتن. منصرف شدن (ص ۴۹). آیا نادیده گرفتن واقعیت و لگد مال کردن چیزی نیست؟

چپش: فوج (ص ۷۷) در بسیاری جاها بزغال را گویند.

### واژه‌هایی که از قلم افتاده‌اند:

۱- کشخوان: که در تاریخ یزد (صفحات ۱۴ و تعلیقات ایرج افشار ص ۱۷۹-۱۸۰) آمده و بمعنی: کشتگاههای کوچک است.

۲- کجینه فروش: در تاریخ یزد ویراسته ایرج افشار آمده: «... سی دکان دیگر بدان منضم کرده و خیاطان و کجینه فروشان در آن بازار می‌نشینند و بازاری برونق است». (تاریخ یزد ص ۶۲). در لغت‌نامهٔ دهخدا بنقل از همین صفحه از تاریخ یزد کجینه فروشان را بمعنی: کهنه فروشان و کاسبانی که لباس کهنه می‌فروشتند، نوشته‌اند.

این معنی درست نیست. درست آن فروش جامه‌های بافته شده از کج و قز (ابریشم پست و نامرغوب) است که از آن جامه‌ها و برگستوان‌ها و... درست می‌شده و آنجا بازارش بوده.

۳ و ۴- هَج و هَجج و (خوش کوک) که در شعر ملا فوقی یزدی بکار رفته:

شنیدم از در عثرت سراء که خوش کوک است نوای هج و هجج بوسه، باغزل خوانی (دهخدا)  
هج و هجج آواز بوسه است هاز و هاج در دیلمی در (هاز و ناز) و هج صورتی از ماچ است.

خوش کوک: خوشی و هیش کوک و میزان بودن - یا تهقه کبک - یا بوسه کوک. زیرا خوش در دیلمی و برخی جاها از جمله بمعنی: بوسه هم است.

۵- واژه‌های مقیاس‌های آبیاری که در جلد ۲ یادگارهای یزد (حصص ۹۲۵ تا ۹۲۸) چاپ شده‌اند جایش در این واژه نامه خالیست.

مؤلف گرامی از گویش چپونی در یزد یاد کرده. چه خوب بود در آن باره نمونه‌هایی بدست می‌داد. درباره واژه‌نامه یزدی بیشتر می‌توان گفت. اما بیش از این جا ندارد. مقاله دراز می‌شود.

دوم: واژه نامه همدانی: گردآوری آقای هادی گروسین زاده در ۱۸۶ صفحه با نزدیک به ۲۱۷۰ واژه، و شماری از نگریده‌های مثل‌های همدانی، و چند داستان کوتاه فارسی که در ۵۰۰۰ نسخه برای نخستین بار از سوی شرکت انتشارات مسلم همدان نشر گردیده.

تا آنجا که نگارنده آگاهی دارم نخستین واژه‌نامه‌ایست که از گویش کنونی همدان فراهم آمده است. در سال ۱۳۵۲ در ماهنامه هنر و مردم (در شماره ۱۲۶) آقای پرویز اذکائی مقاله‌ای درباره فرهنگ عامیانه همدان و گویش آن نوشت، و ۷۷ واژه همدانی را یاد کرد، که از آن نوشته، بخش‌هایی در پیشگفتار کتاب آقای گروسین زاده، بوسیله خود آقای اذکائی آمده، و آن واژه‌ها نیز در واژه‌نامه همدانی آقای گروسین زاده بازگوشده‌اند. نشر این واژه نامه که نام یکی از باستانی‌ترین شهرهای ایران را روی خود دارد، مایه شادمانی است. واژه‌های گویش همدانی مانند جاهای زیادی از ایران، با تغییرهایی در زیر و پیر و پیش (فتح و کسره وضحه) و گاهی حذف و در برخی از واژه‌ها، و ویژگیهای دستوری که مؤلف در آغاز کتاب آورده، کم و بیش همان است که ما شاخه‌ای از شاخه‌ها و ریشه‌های از ریشه‌های این درخت تنآوری که فارسی نامیده می‌شود می‌بینیم و می‌شناسیم و از شهری با آن تاریخ باستانی چند هزار ساله می‌تواند، داستان خویشاوندیهای دور و دراز و دیرینه‌ای را بازگو کند که از ویژگیهای تاریخ و فرهنگ و زبانهای ایرانیان است و زبان فارسی همواره باین خویشاوندان کهنسال و پشتیبانان فروتن خود نیاز داشته و خواهد داشت.

چند نمونه از سودهای این واژه نامه را بگواه می‌آورم:

۱- آذ = ad (ص ۵) اصل - اصلاً در راس. قریب به معنای at در انگلیسی.

خوب است این واژه را بهتر بشناسانم: ابوریحان بیرونی در کتاب (فی تحقیق ماللهند - هری - چاپ حیدرآباد ص ۱۴۰) آورده: آذ یعنی: سرآغاز که در عربی مبداست. در کتاب التفهیم یادداشت استاد درگذشته، جلال الدین همایی درباره لغت سانسکریتی آدماسه برای آن: (آذ)، معنی افزونی نیز یاد شده است.<sup>۱</sup> در فهلوی باباطاهر همدانی، در یک دویستی، همین پیشوند آذ، در فعل‌های آذ آفریدن - آذسان دیدن می‌شود: یعنی: در سرآغاز آفریدن - در سرآغاز ساختن. می‌گوید:

الف کز کاف و نونش سر بر کرد  
همش همامان کیهان اولاً جور کرد  
آنکس ادافسری گردون گردان  
آنس ادسات و من انداجه ادر کرد

یعنی: آن یکتا و سرآغازی که همچون الف الفاء و عدد یک از کان یا از بود و بودش خویش، همه کوهها و هامون یا همه همامان و کیهان را اولاً جور دین کرد، آنکسی که در سرآغاز گردون گردان را آفرید، همانست که سرآغاز مرا ساخت و اگر اندازه کرد او کرد. اد باین معانی، در جزء نخست یا جزء دوم یک دسته از واژه‌ها همچون کلیدیست که راه بسوی گذشته‌های ناشناخته بسته می‌برد. آیا واژه آدم از این راه معنی رسای خود را باز نمی‌یابد؟

۲- **ٻٺو** = bafr مقلوب برف (ص ۱۴). اما بفر مقلوب نیست. در اوستائی و پهلوی نیز **yafra** = و فر است.

۳- **چخرو**: **caxr** : چرخ. مقلوب آن. دوچرخه: دوچرخه. چرخک = چرخک. (ص ۲۹). اما این واژه نیز مقلوب نبوده و نیست. در اوستائی **caxra** = چرخه در پهلوی **cark** در ارمنی نیز **caxr** است. (استاد معین - حاشیه برهان ص ۶۲۹).

۴- **جلا دادن**: ریختن مالیات بر زمین، یک باره در سطحی وسیع. این معنی غیر از جلد دادن: آبکاری و صیقل است (ص ۳۴). **جلا** در این جا بمعنی: آب و مایع است. در سانسکریت **jala** یعنی: آب.

۵- **بوه** = **beve** بچه کوچک و شیرخواره = **be** به (ص ۱۶) در زبان فرانسوی **bebe** و در انگلیسی **baby** بهمین معنی گواه خویشاوندی کهن این زبانها است.

۶- **سی**: نگاه - تماشا - سیر و سیاحت. **سی کردن**: نگاه کردن. **بررسی کردن** - **سیر کردن** (ص ۲۷) در انگلیسی **see** = سی، درست بهمین معنی است.

۷- مؤلف نوشته: **قاین**: برادرزن (مأخوذ از ترکی). **قاین باها** = پدر زن، پدر شوهر **قاین نه** = مادر زن، مادر شوهر. **قاین قُده** (= قدا): خویشاوندان نزدیک عروس یا داماد ص ۸۱. ترکی شمردن این واژه‌ها نادرست است. اگرچه ترکان آنرا بکار برده یابیرند. زیرا: در تورات یهود، در سفر پیدایش (باب چهارم) **قاین** نخستین فرزند آدم بوده که در روایات اسلامی **قابیل** یادشده و بر سر زناشویی با خواهرشان بنام **اقلیما** میانشان دشمنی پدید آمد که **قاین** یا **قابیل** برادر خود **هابیل** را کشت و خواهر خود بنام **اقلیما** را همسر خود کرد که داستانش دراز است و بیش از این یاد نمی‌کنم. در این زناشویی شگفت‌آور، **قاین** **بابا** یا **آدم**، پدر زن **قاین** و پدر شوهر **اقلیما** و **هابیل** که **اقلیما** از سوی **آدم** برای او در آغاز نامزد شده بود، برادر زن **قاین**، و همچنین **قاین** برادر زن **هابیل** می‌شده و بهین گونه **قاین نه** و **قاین قده** معنی کهن خود را بازگو می‌کنند. گمان می‌کنم این اصطلاح **پادگار** جوش خوردن یهودیان با همدانیان است که **شهر باستانی همدان** (بگواه آرامگاه استر و مردخا) شهر باستانی و مقدس آنها نیز بوده است. و اما **واژه قدا** در **دنبال** **واژه مرکب** (قاینه قدا) شاید تلفظی از **خدا باشد**. مانند **خانه خدا** - **گدخدا** و... که با این معنی سازگاری هم دارد.

**واژه‌های دیگری هم در واژه‌نامه همدانی هست که در خور بررسی است**. می‌خواستم نامهای کهن همدان را از روزگار کاسیان و مادها و هخامنشیان و سپس در کتابهای قدیم و برخی از شعرها یاد کنم که چون رشته سخن دراز است و این مقاله گنجایش ندارد، چشم پوشیدم. در **واژه‌نامه نارساییهای هست که اشاره می‌کنم و امیدوارم مؤلف گرامی در چاپ دیگر، اگر این یادآوریها را سودمند دید، بکار بیند**:

۱- **واژه‌ها بدون آوانوشت با حروف لاتین خوب خوانده و نمایانده نمی‌شوند**.

۲- **از واژه‌های روستاهای همدان که ترکی سخن نمی‌گویند با آوردن نام هر روستا، بهره‌برداری بیشتری شود**.

۳- **واژه‌های پیشه‌ها، و اگر از گویش ویژه کلیمیان چیزی برجا مانده از آنها نیز دست کم نمونه‌هایی آورده شوند**.

۴- **بسیاری از صیغه‌های صرف افعال در این واژه‌نامه بجای واژه آمده‌اند درحالیکه مصادر آنها یاد نشده‌اند**.

۵- **مثال‌ها و مثال‌های زیادی بدون برگردان بفارسی در متن این واژه‌نامه آمده‌اند که برای**

غیربومی دانسته نیستند.

۶- چند داستان کوتاه بفارسی، بدون متن همدانی آن، باین صورت با کتاب ناساز بنظر می‌رسند.  
۷- استان کنونی همدان و پیرامونهای آن که سرزمین ماد باستان و خاستگاه فهلویات و پهلوی سریان بوده، بجز باباطاهر، جسته و گریخته فهلوی گویان انگشت شماری داشته که واژه‌نامه همدانی بدون آن نمونه‌ها و بدون نمونه‌های کهنه دویستی‌های باباطاهر کمبود دارد. آقای گروسین زاده، برای چاپ آینده کتاب خود، اگر به شیوه کار دکتر منوچهر ستوده که در این راه پیشگام بوده و کتابهای ارزشمندی فراهم آورده، و یا به واژه‌نامه لارستانی آقای احمد اقتداری توجه داشته باشد، فرآورده بهتری خواهد داشت.

محمدعلی جمال‌زاده

## اسناد محرمانه وزارت خارجه بریتانیا درباره قرارداد ۱۹۱۹ انگلستان و ایران

ترجمه و تألیف دکتر جواد شیخ‌الاسلامی، تهران.  
موقوفات دکتر محمود افشار، جلد دوم، ۱۳۶۹.

شکی نیست که دلت و مطالعه در قرارداد ۱۹۱۹ بین دو دولت ایران و انگلیس حائز اهمیت بسیار می‌باشد و شاید بتوان گفت که سند تدارک قطعی از میان رفتن تدریجی استقلال تام و تمام کشور تاریخی ایران است که نه در یکجا ولی اندک اندک و قدم به قدم با علم و فن و بصیرت کامل و تقریباً بدون آنکه زیاد سروصدائی برخیزاند در دست تهیه شدن بود و جا دارد که بگوئیم به حکم تقدیر و خواست پروردگار و سعی و کوشش چند تن بسیار معدود<sup>۱</sup> در پیشگفتار بسیار مهم و پربهای کتاب بقلم مترجم می‌خوانیم:

و تا اواخر قرن نوزدهم روسها که سودای تصرف کامل ایران و رسیدن به آبهای گرم خلیج فارس را در سر داشتند به هیچ قیمتی حاضر نبودند انگلستان یا هر دولت دیگر اروپائی را در تملک نهائی این کشور (که در نظرشان عملی تقریباً انجام یافته بود) سهم سازند. وزیر مختار آنروزی بریتانیا در ایران (سر سیل اسپرینگ ریس) در نامه‌ای که از تهران به یکی از دوستان متنفذ و محرم راز خود نوشته است این موضوع را با صراحتی هرچه تصاتر بیان می‌کند و می‌نویسد:

«... روسیه همه ایران را می‌خواهد و نه فقط قسمتی از آن را. هدف وی رسیدن به آبهای گرم خلیج فارس و اقیانوس هند است و از این جهت در دست داشتن یک سرگذرگاه، موقعی

---

۱- آقای دکتر محمد جواد شیخ‌الاسلامی در نامه‌ای خصوصی بنویسنده این سطور که پرسیده بودم دلم می‌خواهد صورت جلسه مجلس شورای ملی را در موقع افشاء قطعی این مقوله بخوانم برابم مرقوم داشته‌اند که این مقوله در یک جلسه از جلسه‌های مجلس شورای ملی ملفی نگردید بلکه در اثر سعی و لراذه و فداکاری و نطق دو نفر ایرانی یعنی مرحوم مشیرالدوله (حسن پرنیا) و مرحوم سید حسن مدرس صورت تحقق یافت.



که سر دیگرش در دست ماست، نفعی به حالش ندارد.... اما موقعی که جاده نوین تبریز - تهران ساخته شد، قوای روسیه شش روزه می‌توانند به تهران برسند و مشهد و تبریز را هم هروقت بخواهند می‌توانند اشغال کنند.... لذا فکر می‌کنم بهترین سیاست روسیه در حال حاضر همین باشد که زمینه را به تدریج برای اجرای نقشه‌های آتی خود آماده سازد... و سپس موقعی که فرصت مطلوب به چنگ آمد وانگلستان سرش درجائی دیگر گرم شد با یک جهش ناگهانی سرتاسر ایران را تصاحب کند....

اما این فرصت مطلوب خوشبختانه هرگز به چنگ روسها نیامد... و این دو نیروی رقیب (بریتانیای کبیر و روسیه تزاری) سرانجام با هم کنار آمدند و اختلافات دیرین خود را در آسیا با عقد قرارداد مشهور ۱۹۰۷ برطرف سازند....

بخش اول این قرارداد مربوط به تقسیم ایران به مناطق نفوذ روس و انگلیس و دو بخش دیگرش مربوط به حل اختلاف دیرین این دو دولت در افغانستان و تبت بود.... این دو دولت به صراحت هرچه تاملر اعلام می‌داشتند که استقلال و تمامیت ارضی ایران را محترم خواهند شمرد....

آنگاه می‌رسیم به انقلاب اکتبر ۱۹۱۷ در روسیه و سرنگون شدن رژیم تزاری و اولیای رژیم جدید روسیه تصمیم گرفتند تمام عهدنامه‌ها و قول و قرارهای سرّی حکومت سابق را علنی سازند و در جزء قراردادهائی که به موجب این تصمیم از آرشیوهای محرمانه وزارت خارجه تزاری بیرون کشیده شد... که مدرک سرّی از همه مهمتر و جالبتر بود. یکی قرارداد محرمانه... مربوط به تقسیم کشورهای عربی... میان انگلستان و فرانسه و دیگری یک سلسله یادداشتها... مربوط به واگذاری قسطنطنیه... به روسیه و الحاق منطقه بیطرف ایران به منطقه نفوذ انگلیس.

دنباله این پیشگفتارها عبرت‌انگیز بغایت خواندنی است و از مرز و حدود یک مقاله بیرون است ولی همینقدر باید دانست که در این پیشگفتار پس از صحبت از جنگ جهانی اول و مغلوب شدن روسیه و دولتهای دیگر «زمینه از هرجیت برای پیشبرد اغراض و مطامع سیاسی بریتانیا در ایران هموار شده بود و می‌رسیم به قرارداد ۱۹۱۹ که موضوع کتاب و همین گفتار مختصر حاضر است. در این تاریخ (۱۹۱۹) و صلح ورسای که نمایندگان دولت ایران متأسفانه در آنجا راه نیافتند سیاست خارجه انگلستان در دست رچل سیاسی بسیار معروف بریتانیای کبیر یعنی لرد کرزن بود که ایران را خوب می‌شناخت و درباره آن کشور آن کتاب بسیار جامع و مهم خود در دو جلد را نوشته و انتشار داده بود که در میان ما ایرانیان مجهول مانده است.<sup>۱</sup> درباره لرد کرزن که او را طراح قرارداد ۱۹۱۹ خوانده است بدین قرار اظهار عقیده فرموده است:

لرد کرزن با استفاده از انقلاب روسیه و سقوط امپریالیزم می‌خواست همان رؤیای قدیمی روسها (تسلط کامل بر ایران) را به نحوی دیگر زنده کند و این بار کشور خود (انگلستان) را حاکم و قاتل مایه‌اش ایران سازد. ابزاری که وی برای این کار برگزید عقد پیمان ۱۹۱۹ با حکومت

۱- شنیدم که لرد کرزن در مقدمه این کتاب تذکر داده است که مؤلف واقعی این کتاب را باید هورن شیندلر انگلیسی دانست که سالها در ایران آن همه کارها انجام داد و حتی راقم این سطور بخاطر دارد که وقتی در سال ۱۹۰۸ از تهران برای تحصیل به بیروت می‌رفت گذرنامه‌ای در آن زمان «تذکره‌ای داشت که عبارت از ورق سیاه و سیعی بود و در زیر آن امضای همین شخصی که گویا واجد گذرنامه در ایران بود دیده می‌شد. و بعدها شنیده شد که پس از وفاتش در انگلستان وارلپاش یک میلیون اوراق (فهی) پادداشت‌های او را درباره ایران به کتابخانه بریتیش موزیم دادند (یا فروختند).

ولوق الدوله بود. منظور او از بستن این قرارداد استقرار نوعی نظام مستشاری در ایران و تحت‌الحمايه کردن غیر مستقیم کشور ما بود، زیرا پس از تأسیس جامعه ملل و امضای منشور آن تجاوز مستقیم به استقلال کشورها و منضم کردن آنها به خاک کشورهای فاتح رسماً ممنوع شده بود.

قرارداد ۱۹۱۹ شامل دو قسمت علیحده است که هر کدام جداگانه امضا شده است. قرارداد نخست که عنوان رسمی آن را قرارداد نظامی و سیاسی میان ایران و بریتانیا است از یک دیپاچه و شش ماده تشکیل می‌شود، در حالی که قرارداد دوم (مشهور به قرارداد وام) دارای چهار ماده است. مادهٔ اول قرارداد اصلی رسماً اعلام می‌دارد:

«دولت بریتانیای کبیر به صریح‌ترین بیانی که ممکن است قولی را که در گذشته به کرامت به دولت ایران داده است<sup>۱</sup> یک بار دیگر به موجب این قرارداد تأیید می‌کند و بر عهده می‌گیرد که استقلال و تمامیت ارضی ایران را محترم بشمارد،

باز در پیشگفتار کتاب می‌خوانیم: «دولت بریتانی کبیر عهده‌دار می‌شد مبلغ شش میلیون تومان (به پول آن زمان) در اختیار دولت ایران و عملاً تحت اختیار مستشاران انگلیس قرار دهد تا آنها اصلاحات مورد لزوم را در شئون مالی و نظامی کشور شروع کنند و سپس موقعی که وضع اقتصادی کشور رونقی گرفت و عطیه خود را از عواید نفت جنوب یا از محل سایر درآمدهای ملی مستهلک سازند...»  
دربارۀ رعایت استقلال ایران در همین پیشگفتار بسیار زیاندار و بانکۀ سنجی می‌خوانیم: چنانکه باز در پیشگفتار می‌خوانیم.

«وقتی تصویب این قرارداد در مجلس آتی شورای ملی با اشکالاتی مواجه گردیده طراحان سیاست انگلیس در ایران که از قدرت و نفوذ مرحوم سیدحسن مدرس اصفهانی در صحنۀ سیاستهای داخلی به خوبی آگاه بودند در صدد جلب موافقت آن روحانی بزرگوار برآمدند... و نمایندهٔ سفارت انگلیس شخصاً به دیدار مدرس رفت و ضمن صحبتهایی که با وی کرد علت مخالفتش را با یک چنین قراردادی جویا شد. مدرس جوابی را که به وی داده بود بعدها در ضمن یکی از نطقهای مشهورش در مجلس به اطلاع نمایندگان ملت رسانید و چنین فرمود:

«.... هی می‌آمدند به من می‌گفتند این قرارداد کجایش بد است.... من جواب می‌دادم که ای آقایان، من رجل سیاسی نیستم، من یک نفر آخوندم و از رمز سیاست سرد نمی‌آورم، اما آن چیزی که استیباط می‌کنم در این قرار بد است همان مادهٔ اولش می‌باشد که می‌گوید: ما انگلیسها استقلال ایران را به رسمیت می‌شناسیم (خندهٔ نمایندگان) و این مثل این است که یکی بیاید و به من بگوید «سید، من سیادت ترا به رسمیت می‌شناسم».

راقم این سطور امیدوار است در پایان همین گفتار نطق این سید عالی جناب را که می‌توان گفت با همین چند جملهٔ ساده و تا اندازه‌ای خوشمزه استقلال ایرانی را نجات داد با توضیح بیشتری از نظر خوانندگان محترم بگذرانند و در اینجا به همین مختصر اکتفا می‌رود.

اکنون می‌رسیم به کیفیات دیگر همین مقاله. در ضمن پیشگفتاری که ذکرش گذشت می‌خوانیم یکی از نخستین مواردی که در آن سر و تیت مجریان قرارداد فاش و دم خروس آشکارا دیده می‌شود، در طرح و تصویر آئین‌نامهٔ مربوط به ارتقاء افسران ارتش جدید ایران بود. این آئین‌نامه صریحاً مقرر می‌دانست که ارتقاء افسران ایرانی در آئیه از درجۀ ستوان یکمی به بالا ممنوع است و صاحبان درجات بالاتر همه باید انگلیس، استرالیایی یا نوزلندی و به هر تقدیر باید دارای تابعیت

بریتانیا باشد.

آنگاه در همین پیشگفتار بسیار جامع می‌خوانیم: «موقی که مصاد این آئین‌نامه در کمیسیون مشترک نظامی - مرکب از هفت افسر ارشد انگلیسی و هفت افسر ارشد ایرانی<sup>۳</sup> خوانده شد دو تن از اعضای ایرانی این کمیسیون که خوشبختانه رگ میهن پرستی و تعصب ملی شان هنوز خشک نشده بود آنا احساس کردند که رأی موافق دادن به چنین ماده‌ای خیانت محض به ایران و مغایر با شئون ملیت ایرانی است و به این دلیل حاضر نشدند پای گزارش کمیسیون را امضا کنند، ولی بقیه همقطاران آنها که پنج نفر بودند امضا کردند و یکی از این دو نفر افسر رشید ایرانی - مرحوم سرتیب فضل‌الله خان آق اولی موقی که برایش مسلم شد که وزرای آتی ایران هر تصمیمی را که انگلیسها بگیرند هر قدر هم مضّر و مغایر با شئون ملی باشد نوکر منشا اجرا خواهند کرد، از شدت تأثر، مرگ را بر زندگی ترجیح داد و در روز اول فروردین ۱۲۹۹ شمسی در خانه‌اش خودکشی کرد. نامه‌ای که خطاب به وزیر جنگ در این مورد نوشته بود هرگز انتشار نیافت....

و نیز باید دانست که استقلال فرهنگی و آموزشی ایران نیز برطبق همین قرارداد مثلاً از بین می‌رفت و ایرانیان مجبور می‌شدند سیاست علمی و فرهنگی خود را بدان سان که انگلستان می‌خواست، طرح و تنظیم کنند... نکته مهم دیگر آنکه هرچند امضای قرارداد (۹ اوت ۱۹۱۹) به مراحل نهائی آن نزدیک می‌شد، با این همه لرد کرزن عیناً مانند کسی که خود را فعال مایشاه ایران بداند اقداماتی کرد که شرح بعضی از آنها من باب مثال در کتاب آمده است، (صفحه ۱۶).

از تمام آنچه گذشت و بازقرار و مدارهای دیگری که علامت صریح نقص استقلال ایران بود انگلیسها برای تسهیل امضای قرارداد مبلغ چهارصد هزار تومان که به پول آن زمان مبلغ بسیار هنگفتی می‌شد میان سه وزیر عاقد قرارداد به شرح زیر تقسیم کرده بودند:

به نخست وزیر (وثوق الدوله)	۲۰۰,۰۰۰ تومان
به وزیر امور خارجه (نصرت الدوله)	۱۰۰,۰۰۰ تومان
به وزیر دارائی (اکبر میرزا صارم الدوله)	۱۰۰,۰۰۰ تومان

نکته دانستی آنکه انگلیسها کوشیدند تا شاید حق العمل وزرای نامبرده را تقلیل بدهند و حداکثری که سرانجام مورد قبول واقع گردید معادل می‌شد با یکصد و سی و یک هزار و صد و چهل هفت لیره و یازده شلینگ و نه پنس.

راقم این سطور بعداً در همین شهر زنو از مرحوم سید حسن تقی‌زاده شنید که در موقی که در تهران وزیر مالیه بود رضاشاه پهلوی باو می‌گوید این پول را بهر نحوی شده از این سه نفر بگیر و تقی‌زاده بمن گفت که بازحمت و مشکلات بسیار از هر سه نفر پس گرفتم و خیال می‌کردم که رضاشاه بمن خواهد گفت که به بانک پهلوی تحویل بده، ولی وقتی باو گفتم که پول را پس گرفته‌ام گفت به صندوق وزارت مالیه تحویل بده و تحویل دادم. ایشان مبلغ این معامله را معین نفرمودند. گرچه ارتباط زیادی با موضوع این گفتار ندارد، ولی خالی از فایده نیست (یا شاید نباشد) که ضمناً

۳- راقم این سطور خوب بخاطر دارد که در ۷۲ سال قبل از این (در سومین سال نخستین جنگ جهانی) از مأموریت کمیته ملّیون ایرانی در برلن به ایران رفته بودم و به علت نزدیک شدن قشون روس و انگلیس به شهر کرمانشاه که سکن وطن پرستان و ملّیون ایرانی گردیده بود فراراً به برلن برگشتم. در اولین مقاله‌ای که برای روزنامه «کاره» نوشتم، مرحوم علامه میرزا محمدخان قزوینی آنرا اصلاح می‌فرمود به من فرمود آیا هیچ میدانی که این کلمه «افسره» در فارسی بمعنی تاج است و همان کلمه «افسره» (با حرف اول مضوم و سین مکسور) کلمه انگلیسی است که به معنی صاحب منصب ما استعمال می‌کنیم و خیال می‌کنیم فارسی است و حق با او بود و کلمه را تغییر دادیم.

به رسم تذکر یاد آور شدیم که آخرین دوره نخستین جنگ جهانی که آلمان امپراطوری کم کم متوجه گردید که صلح برایش بر ارائه جنگ به صلاح نزدیک تر است، به اقداماتی پرداخت که کمیته ملیون ایرانی در برلن هم در آن اندک شراکتی پیدا کرد. اولاً تشکیل کنفرانس بین المللی سوسیالیستهای ممالک متعدد استوکهلم پایتخت سوئد بود که طرفدار صلح بودند و کمیته ملیون ایران هم دو نماینده (آقایان تقی زاده و وحیدالملک) را با اظهارنامه ای بدانجا اعزام داشت. پس از چندی این دو نفر ایرانی به برلن برگشتند و این حقیر عاری از اهمیت را بدانجا فرستادند که شرحش در روزنامه «کاوه» منطبقه برلن آمده است و رویهم رفته خالی از نتیجه ای نبود و حتی مقاله این حقیر که درباره مظلوم روس و انگلیس در ایران بزبان فرانسه تحریر یافته بود بزبان سوئدی در روزنامه استکهلم منتشر گردید و بعداً نیز موقعی که آلمان نفع و صلاح خود را در صلح جداگانه با روسیه انقلابی دانست و عهدنامه صلح بین آلمان و روسیه بالشویکی (ولنینی) که دولت آلمان آورد از ژنو بر طبق قرارداد مخصوصی از سویس (ژنو) به روسیه رسیدند، در شهر برست لیتوسک (سرحد روسیه) بین دو کشور بامضای رسید. بنا به تقاضای کمیته ملیون ایران در برلن هر دو طرفین عهدنامه جداگانه صلح در ماده مخصوص رسماً تصریح کردند که ایران را کشوری کاملاً مستقل می دانند و طرفدار استقلال آن مملکت هستند. شرح مبسوط این عهدنامه در روزنامه «کاوه» منطبقه برلن بچاپ رسیده است و نباید فراموش کرد که روسیه کمونیست بعداً تمام امتیازات و حقوقی را که در ایران کم کم بدست آورده بود و بعضی از آنها واقعاً حائز اهمیت هم بودند همه را رسماً و در یکجا به ایران وا گذاشت و مسترد داشت.

در پیشگفتاره (صفحه ۲۰) چنین می خوانیم: اولین شرط قدردانی و وطن پرستی امروز که نزدیک به ۶۴ سال از تاریخ بهم خوردن نقشه شوم انگلیس ها می گذرد این است که از رادمدانی که شجاعانه در بقای این توطئه خطرناک قیام کردند به نیکی یاد کنیم و در مقابل شخصیت تاریخی آنها سر تعظیم فرود آوریم، پس می گوئیم که بسیاری از رجال، روحانیان، روزنگاران و خطبای آن دوره در این قیام بزرگ تاریخی شرکت داشتند و وظیفه ملی و میهنی خود را به بهترین وجهی ادا کردند: مدرّس اصفهانی، حاج امام جمعه خوئی، مشیرالدوله پیرنیا، مستوفی الممالک، ممتاز الدوله، محتشم السلطنه، ذکاءالملک فروغی، حسین علاء، مستشارالدوله، ممتاز الملک، معین التجار، (ارباب کیخسرو شاهرخ) دکتر محمود افشار یزدی، حاج میرزا یحیی دولت آبادی، عبدالله مستوفی، علی دشتی و بسیاری دیگری که نام همه شان در این مقدمه مقدور نیست.

راقم این سطور یقین دارد که نام نامی دکتر جواد شیخ الاسلامی هم با کوشش که در تألیف و جمع آوری همین کتاب که موضوع این مقاله است بجا آورده است باقی خواهد ماند. خدا امثالش را زیاد فرماید.

باز در پایان همین پیشگفتاره می خوانیم (صفحه ۲۱):

«در خلال اسنادی که در این مجموعه می خوانید.... به دروغهایی که بنام ملت ایران جعل و به لندن گزارش می شد.... مخالفت های امریکاییان و فرانسویان با قرارداد.... تهیه بود پی خواهید برد و به همت و والای کسانی که قرارداد ۱۹۱۹ را در گهواره اش خفه کردند درود خواهید فرستاد.

## اشتراک سال ۱۳۷۱

ایران ۶۰۰۰ ریال، خارجه هوالی ۱۰۰۰۰ ریال، زمینی ۸۵۰۰ ریال

دکتر منوچهر ستوده

## واژه‌نامه رومانو

گردآور شیرعلی تهرانی زاده با پیشگفتار فریدون جنیدی.  
از انتشارات بنیاد نیشابور. ۱۳۷۰

فریدون جنیدی در آغاز پیشگفتار خود می‌نویسد:  
«در این گفتار با یکی از شگفت‌ترین پدیده‌های زیان‌شناسی جهان روبرو می‌شویم، سخنی  
بجاست و حق هم با اوست.

زبانی که به نام زبان زرگری می‌شناختیم و نسل جدید یکسره آن را فراموش کرده است زبانی  
قراردادی بود و با افزودن حرف «ز» میان اجزای کلمه کلمات تازه‌ای به وجود می‌آمد که گوش  
ناآشنای شنونده چیزی از آن دستگیرش نمی‌شد. مصراع زیر را به زبان زرگری قراردادی می‌نویسیم.  
جانا سخن از زبان ما می‌گویی

جازا نازا سز و خزن از زر زیارتره ما را می‌زی گوزو ایتری. زبانی دیگر به نام زبان مرغی داشتیم  
که به جای حرف «ز» حرف «غ» در میان کلمات می‌افزودیم و این مصراع را بدین شکل ادا می‌کردیم.  
جاغا ناغا سفو خغن اغز زغا غانغذ ماغا میغی گوغو ایغی.

واژه‌نامه سلّیری سالها پیش در فرهنگ ایران زمین چاپ شد و بدست مرحوم «هنینگ» افتاد. پس  
از یکی دو ماه که از تاریخ انتشار گذشت نامه‌ای به این ناچیز نوشت که این زبان زرگری و قراردادی  
است. منظور آن مرحوم از «زبان زرگری» چه بود فعلاً نمی‌دانم، ولی زبان قراردادی هم برای بنده  
معنی ندارد که خلقی جمع شوند و با داشتن زبان و وسیله تفهیم و تفاهم زبانی از خودشان بسازند و از  
آن پس با آن زبان سخن گویند. این هم عملی نامعقول و غیر منطقی است. هیچیک از زبانهای زنده  
دنيا ناگهانی و بدون سابقه به وجود نیامده‌اند، باید کوشید و از سوابق و گذشته آنها اطلاع پیدا کرد.  
خوشبختانه فریدون جنیدی این کار را شروع کرده و آن را به جایی خواهد رساند و بسیار  
خوشحال شدم که در این رساله یادی از واژه‌نامه سلّیری کرده‌اند و دنباله کار را نیز گرفته‌اند. توفیق  
اتمام کارهای او را از خداوند خواستاریم.

ظاهراً آقای شیرعلی تهرانی زاده در گردآوری واژه‌نامه رومانو طرحی نداشته‌اند و هر واژه که  
از گوشه و کنار به گوششان خورده به روی کاغذ آورده‌اند.

برای تهیه چنین واژه‌نامه‌ای ابتدا از خودمان شروع می‌کنیم و واژه‌های مربوط به اعضاء و اجزای  
بدن اعم از اندرونی و بیرونی را می‌نویسیم. ایشان کلمه «مقعد» را نوشته‌اند، ولی از ران و کشاله ران و  
گرده و زانو و ساق پا و قوزک پا و پاشنه پا و پی پا و انگشتان پا خصوصاً شست پا که معمولاً لغت  
جداگانه‌ای دارد ذکر می‌باید میان نیآورده‌اند.

واژه‌های مربوط به اعضاء اجزای بدن که تمام شد به پوشش و خورش می‌پردازیم. اگر پوشش  
از پارچه‌های دستی است نام آنها و نام قسمتهای مختلف دستگاه بافتندگی آنها باید ضبط شود.

انواع خورشها، لوازم آشپزخانه، سایر لوازم زندگی دهقانی از گاوآهن و اجزای آن و چرخ  
خرمن‌کوبی و شانه و نظایر آنها باید گردآوری شود. نام انواع محصولات کشاورزی از صیفی و  
شتوی و انواع سردرختی جزء این گروه است. لوازم ساختمانی را می‌توان در اینجا گنجانید. خلاصه

باید کاری کرد که چیزی از قلم نیفتد تا بتوان بررسی دقیق دربارهٔ این زبان کرد. توفیق بیشتری را برای دوست عزیز فریدون جنیدی و آقای شیرعلی تهرانی زاده خواستاریم.

محمود فروغی

## ذکاءالملک فروغی و شهریور ۱۳۲۰

از این که خلاصه‌ای از نوشتهٔ ناچیز مرا دربارهٔ کتاب ذکاءالملک فروغی و شهریور ۱۳۲۰ در مجلهٔ آینده چاپ فرموده‌اید بسیار سپاسگزارم. دو شرح یکی به قلم استاد ارجمند آقای جواد شیخ‌الاسلامی و دیگری به قلم نویسندهٔ گرامی آقای باقر عاقلی در مجلهٔ آینده شماره‌های ۹-۱۲ (سال ۱۳۶۹) دربارهٔ عرایض من به چاپ رسیده است که شاید بی‌مورد نباشد مجدداً مطالبی را بیان کنم:

### الف - مقالهٔ استاد جواد شیخ‌الاسلامی

#### ۱- انتخاب نخست‌وزیر در شهریور ۱۳۲۰

باز عرض می‌کنم اگر صحبت نخست‌وزیری و وثوق‌الدوله صحّت داشته باشد رضاشاه می‌خواسته بفهماند دیگر از امثال این اشخاص سال خورده کاری ساخته نیست. در سال ۱۳۲۰ پدرم ۶۴ سال داشتند و مرحوم وثوق‌الدوله ۶۶ سال.

#### ۲- نقش فروغی در عقد قرارداد ۱۹۳۳

در کتاب نوشته شده: ... پس از عزل و توقیف تیمورتاش دامنهٔ فعالیت او (فروغی) بیشتر شد. الغای قرارداد داری و انعقاد قرارداد جدید نفت برای مدت شصت سال به کارگردانی او انجام گرفت و تقی‌زاده.... بنابه گفتهٔ خودش و آلت فعل، بود. من که خواننده‌ام این طور فهمیدم که تقی‌زاده بنا به گفتهٔ خودش و آلت فعل، فروغی بوده است و چون آن نوشته را جای توضیح درین باب نمی‌دانستم نوشتم که داستان الغای قرارداد مفصل است و در این مختصر فرصت نیست دربارهٔ آن بحث شود.... همه می‌دانیم مقصود تقی‌زاده از آلت فعل چه بوده است.

البته منظورم این بود که در نطق معروف تقی‌زاده در مجلس شورای ملی واضح بود که مقصود چیست.

اکنون استاد ارجمند شرح بیشتر داده و در واقع نتیجه گرفته‌اند که: ... هیچ یک از رجال چهارگانه (فروغی - تقی‌زاده - داور - علاء)... کارگردان نبودند. کارگردان حقیقی خود رضاشاه بود و بس. در پایان می‌نویسند: ... همه این چهار نفر و آلت فعل، بودند. استاد در واقع عرایض مرا تشریح و تصریح و تأیید فرموده‌اند نه تکذیب.

راجع به مجلس ضیافت و پایان کار مطالبی هست که ان شاء الله در جای دیگر و وقت دیگر عرض خواهم کرد.

### ۳- وساطت مرحوم فروغی از اسدی

باز تکرار می‌کنم که پدرم از مرحوم اسدی شفاعت نکردند. فرزندان هر دو که حیات دارند این گفته را تأیید می‌کنند. اضافه می‌کنم که پدرم در موقعی که مصدرکار بودند هرگز دربارهٔ بستگان نسبی یا سببی شفاعت و یا توصیه نکردند. نوشته مرحوم صدرالاشراف هم دلیل صحت شفاعت نمی‌شود.

### ۴- بازگشت مهندس فروغی به ایران

ابتدا عرض کنم که به عقیده من هیچ مهم نیست که محسن فروغی همراه علامه قزوینی به تهران آمده است یا مسعود فروغی ولیکن روشن شدن درستی این مطلب یقین است در صحت و سقم سایر گفته‌ها تأثیر دارد. اول ببینیم تاریخ ورود میرزا محمد خان قزوینی به تهران چه بوده است. معظم له در ۸ مهرماه ۱۳۱۸ (برابر با اول اکتبر ۱۹۳۹) به تهران وارد شدند. مأخذ ذیل دلالت بر این امر دارند: در کتاب (نامه‌های قزوینی به تقی‌زاده) به کوشش دانشمند گرامی ایرج افشار در صفحه ۳۱۴ نامه شماره ۵۴ به تاریخ ۲۲ ژوئیه ۱۹۳۹ آمده که برابر است با ۳۰ تیر ماه ۱۳۱۸ و از پاریس نوشته شده است.

در کتاب (دوره کامل بیست مقاله قزوینی) جلد ۱ و ۲ چاپ دی ماه ۱۳۳۲ در پیشگفتار استاد پورداد می‌نویسد:

... این دانشمند پاک سرشت پس از گذراندن سی و شش سال در لندن و پاریس و برلن در مهرماه ۱۳۱۸ خورشیدی با زن و یگانه فرزند خود ناهید به تهران بازگشت.

در لفت نامه دهم خدا و فرهنگ معین و دایرة المعارف فارسی تاریخ ورود علامه را به تهران ۱۳۱۸ شمسی ذکر کرده‌اند. اکنون ببینیم تاریخ ورود محسن فروغی به تهران چه بوده است. در کتاب در صفحه ۴۳ از قول محسن فروغی آمده است:

و من در ۱۳۱۷ در معیت استاد بزرگوار علامه قزوینی وارد ایران شدیم...

در صفحه ۴۲ نوشته شده که پس از شروع جنگ بین الملل دوم به سوی ایران حرکت کرده‌اند. یادآور می‌شوم که جنگ در ۹ شهریور ۱۳۱۸ (برابر با اول سپتامبر ۱۹۳۹) آغاز شد.

همسر برادرم که در اصل فرانسوی و فعلاً در پاریس مقیم است تأیید می‌کند که محسن در تابستان ۱۹۳۸ برابر با ۱۳۱۷ به ایران برگشته است. آن بانو که در آن موقع نامزد برادرم بوده است در ۲۰ مه ۱۹۳۹ برابر با ۲۹ اردی بهشت ۱۳۱۸ از پاریس حرکت می‌کند و از راه روسیه به ایران می‌آید و در ۲۱ خرداد ۱۳۱۸ (برابر با ۱۲ ژوئن ۱۹۳۹) در تهران ازدواج می‌کنند. تا آن جا که به یاد دارم عاقد مرحوم آقا شیخ مهدی نجم آبادی بودند و کمی هم زبان فرانسوی می‌دانستند.

در صفحه ۴۶ کتاب از قول محسن فروغی آمده است:

یک هفته پس از انتصاب امیر خسروی به وزارت دارائی با تلفن خواهش شد در وزارت دارائی ایشان را ملاقات کنم. وقتی وارد اطاق شدم با حسن خلق و خندهٔ همیشگی اظهار داشت:

از شاه اجازه گرفته‌ام که عده‌ای را از بانک ملی به وزارت دارائی منتقل کنم. شما هم یکی از آن‌ها هستید. در تاریخ ۳ آبان ۱۳۱۸ (برابر با ۲۶ اکتبر ۱۹۳۹) گشایش دوازدهمین دورهٔ قانون

گذاری مجلس شورای ملی و سپس آغاز وزارت دارائی سر تپ امیر خسروی بوده است. پس محسن فروغی ماه‌ها پیش در بانک ملی شروع به خدمت کرده بوده است. با توجه به این تاریخ‌ها<sup>۱</sup> ملاحظه می‌شود که محسن نمی‌توانسته همراه محمد قزوینی به تهران آمده بوده باشد. علاوه برین همسر مسعود که او هم در اصل فرانسوی و مقیم پاریس است می‌گوید که همراه شوهرش با میرزا محمد خان قزوینی و بانو و تاهید (سوزان) به تهران آمده است. اما دربارهٔ مقالهٔ چهار صفحه‌ای محسن فروغی عرض می‌کنم که من این مقاله را ندیده بودم. هنگام انتشار آن در برزیل ماوریت داشتم. حالا به لطف دوستی دانشمند سواد آن را دریافت داشتم. در مقدمه می‌نویسد:

در موقع کنفرانس بین‌المللی کار در ژوئن ۱۹۴۹ در ژنو در مواقعی که حضور جناب آقای جمال زاده شریفاب می‌شدم...

رونوشت (توکپی) صورت اعضای نمایندگی ایران در کنفرانس بین‌المللی کار را در سال ۱۹۴۹ ضمیمه می‌کنم. ملاحظه می‌فرمایید که مسعود فروغی از جمله مشاوران بوده و نام محسن فروغی در آن نیست. با پوزش ازین جبارت عرض می‌کنم مقاله به سبک نثر استاد معظم آقای جمال زاده می‌ماند و شاید استاد محسن و مسعود را اشتباهی گرفته و شاید گفته‌های مسعود را به این نثر شیرین درآورده بوده باشند.

اگر بایگانی مجلهٔ یغما حفظ شده باشد و نسخهٔ اصلی مقاله‌ها را نگهداشته باشند و روزی به آن‌ها دست رسی میسر باشد احتمال می‌رود این موضوع روشن تر شود.

#### ۵- مقدمات استعفای رضاشاه

نوشتهٔ من بنابر مشاهداتم بوده و در مجلهٔ آینده به چاپ رسیده است و قسمت مربوط به مراکش حذف شده است. در این جا آن را تکرار نمی‌کنم متنها یادآور می‌شوم که به نظر بسیار بعید می‌رسد که پدرم اگرچه نقل گفتهٔ رضاشاه باشد به محمد رضاشاه بگویند پدرتان گفته است، مگر این بچه می‌تواند مملکت را اداره کند. در اوضاع و احوال آن روز ایران از این سخن سخت چه سودی به کشور می‌رسیده است تا فرض کنیم احياناً مصلحت دیده‌اند اگرچه نامطلوب باشد بهتر است گفته شود.

#### ۶- اسناد و مدارک انگلیسی‌ها

آن چه استاد محترم آقای جواد شیخ الاسلامی نوشته‌اند نتیجهٔ زحمات و مطالعات سودمندشان است آن چه من نوشته‌ام بنابر مشاهداتم بوده است. از بقیهٔ مطالب نه خبر دارم نه صلاحیت اظهار نظر. متنها یک نکتهٔ کوچک را بی‌جا نیست بگویم. پدرم با دست لرزان استعفا نامه را پاک نویس نکرده‌اند، اصل آن باید در بایگانی اسناد مجلس شورای ملی موجود باشد. من که آن روز آن را دیدم با دست لرزان نوشته نشده بود.

در پایان این قسمت اضافه می‌کنم که با استاد و محقق ارجمند هم عقیده هستم و ایشان هر روز بیش از پیش متوجه می‌شوند که در راه نوشتن تاریخ ایران چه مشکلات و گرفتاری‌ها وجود دارد. مثلاً کتاب‌ها و مجله‌هایی که آقای باقر عاقلی نام برده‌اند اکثر متضمن اخبار و وصف‌های نادرست از وقایع هستند. حتی نوشته‌ها و خاطرات مصادر امور دربارهٔ موضوع واحد متفاوت‌اند، چه بسا مقصود ستایش

۱- در تبدیل تاریخ‌ها از هجری قمری به شمسی و شش ساله به کوشش ناصر مجله استفاده شده است.



خوشتن و دوستان و نکوهش دیگران و دشمنان است و یا تیرۀ خود در دورۀ اشتغال به کار. به استاد خارجیان هم نمی‌توان اطمینان داشت. گاهی منافع خود را ملحوظ می‌دارند و دیگران را در آن راه می‌گویند و زمانی منافع آنان را نادیده می‌گیرند و یا در گفته‌ها تحریف می‌کنند. ...

## ب - مشروحه نویسنده محترم آقای باقر عاقلی

۱- درباره بازگشت مهندس فروغی به ایران در قسمت ۴ مربوط به آقای شیخ الاسلامی بیان شده است.

۲- ساعت احضار فروغی به دربار: شرفیابی پدرم در پنجم شهریور مسلماً و یقیناً در روز نبوده است، اگرچه بعضی از بزرگان در خاطرات و کتاب‌های خود نحو دیگر نوشته باشند. سایر بازماندگان مرحوم فروغی که حیات دارند تأیید می‌کنند که احضار پس از صرف شام بوده است. شرح بیشتر راجع به رفتن هیئت دولت در آن شب از سعدآباد به باغ ییلاقی وزارت امور خارجه و دیگر مسایل آن ان‌شاءالله در موقع دیگر چاپ خواهد شد. مرحوم نصرالله انتظام در کتابچه‌هایی خاطرات خود را نوشته به من داده بودند و خوانده بودم نمی‌دانم آن نوشته‌های مهم از لحاظ تاریخ سال‌های آخر پادشاهی رضاشاه و آغاز پادشاهی محمد رضاشاه در کجاست. اگر از میان نرفته باشند با مطالعه آن‌ها بسیاری از این مطالب روشن خواهند شد.\*

۳- درباره این واقعه بین نوشته‌های اشخاص اختلاف زیاد است.

۴- من و یادگار عمره را نخوانده‌ام. مورّخین مختارند که نوشته مرحوم دکتر صدیق و آقای باقر عاقلی را که یکسان و از یک مأخذ است مورد استناد قرار دهند یا نوشته مرا. من با کسی مسابقه نگذاشته‌ام. آن چه مجله آینده از مجله یفما (سال اول ۱۳۲۷) نقل کرده‌اند (من ندیده بودم زیرا در آن موقع در لندن مأموریت داشتم) با نوشته من مغایرت ندارد، حتی صحبت قدیمی بودن مبل‌ها. آن باغبان پیر مشهدی ولی بود و آن پیشخدمت علی اکبر. در آن سال‌ها هنوز رسم نشده بود که گذشته از باغبان و کمک‌های او صاحب خانه‌ها هم در باغ تفتنی کار کنند، به خصوص در ساعت سه بعد از ظهر و هوای گرم شهریور ماه تهران.

درباره مطالب مرتبط با قسمتهای ۵ و ۶ و ۷ قبلاً در قسمتهای ۳ و ۱ و ۲ مربوط به آقای دکتر شیخ الاسلامی نوشته‌ام. اضافه می‌کنم که نحوه عبارت یادداشت‌های آقای گلشائیان مؤید گفته من است که رضاشاه عقیده داشت از این اشخاص سنّ دیگر کاری ساخته نیست. در پایان عرض می‌کنم نویسنده محترم خلاصه نوشته مرا در مجله آینده ملاحظه فرموده‌اند. ای کاش متن کامل را مطالعه کرده بودند.

تأسف دیگر این است که توضیحی درباره نامه شادروان دکتر غلامحسین مصدّق مرقوم نداشته‌اند. من معتقد بوده و هستم که آقای باقر عاقلی در نوشتن کتاب مورد بحث متحمل زحمت بسیار شده‌اند و سوءتیت هم نداشته‌اند. به همین جهت دریغ آمد آن‌چه به نظرم اشتباه می‌رسید و می‌رسد تذکر ندهم.

با نویسنده محترم کاملاً هم عقیده هستم که مطالب تاریخی را با کمک حافظه نمی‌توان تفسیر و تأویل نموده اما یادآور می‌شوم که من تاریخ نویس نیستم، بارها در این نوشته گفته‌ام که آن چه را شاهد عینی بوده‌ام به روی کاغذ آورده‌ام و در بقیه مطالب صلاحیت اظهار نظر ندارم.

## پایان بیستمین سال «ایرانیان استدیوز» Iranian Studies

نخستین شماره از بیست و یکمین سال این مجله که خاص مطالعات ایرانی است و در امریکا منتشر می‌شود به دستم رسید و شاد شدم که چنین نشریه مفیدی پایداری یافته و توانسته است بیاید و با چاپ کردن مقالاتی کم و بیش خوب پژوهندگان تحقیقات ایرانی را در زمینه خاص خود کمک کننده باشد.

اینکه نوشتن زمینه خاص ازین روست که اصولاً تمایلات عمومی در تحقیقات شرق شناسی درین بیست سال اخیر گرایشی عمیق به سوی پژوهشهای اجتماعی و اقتصادی یافته و جزین غالباً گردانندگان پرشور مجله‌ها و نشریه‌ها هم کسانی‌اند که سرشان برای چنان مطالبی درد می‌کند. مجله ایرانیان استادیوز هم تقریباً در سراسر دوره بیست ساله خود این راه را گذرانیده و اکثر کسانی که به نشر آن برگمارده شده‌اند از افرادی بوده‌اند که زمینه علمی و تعلق خاطرشان به مباحث اجتماعی قرن اخیر بوده است. بدین جهات ایرانیان استادیوز شمول بر همه مباحث ایران‌شناسی ندارد و اصولاً از مطالب اخص و واقعی ایران شناسی برکنار مانده است و خوانندگان نباید انتظار آن داشته باشند که مطالب جدی زبان‌شناسی و باستان‌شناسی و ادبیات کلاسیک و فرهنگ ایران باستان درین مجله به چاپ برسد.

شماره ۳ و ۴ سال ۲۰ از امتیاز خاصی برخوردار یافت و آن اختصاص یافتن آن شماره به معرفی فعالیت‌های ایران‌شناسی در ممالک اروپایی و ژاپون بود. همچنین شماره دوم سال ۲۱ به نشر تحقیقات مربوط مطالعات آسیای مرکزی در شوروی و امریکاست. اینگونه مقاله‌ها نوید آن می‌دهد که ایرانیان استادیوز توجه کرده است به اینکه ایران‌شناسی تنها قاجارشناسی و کلی باقی درباره مسائل اجتماعی و اقتصادی نیست.

این مجله وابسته به انجمن مطالعات ایرانی و نشریه آن است. اکنون درین انجمن عباس امانت، علی بنوعزیزی، الهسانه نجم آبادی، که ایرانی‌اند عضو هیأت مشاوره‌اند. در دوره تازه مجله فضلالی چون احمد اشرف، حمید دباشی، همایون کاتوزیان، وحید نوشیروانی، پروانه پورشریعتی، شاهرخ اخوی از ایرانیان سهم‌اند و به همین مناسبات جا دارد خطاب به آنان سه نکته دوستانه درباره ارتباطی که این گونه مجله باید با افکار و کارهای ایرانیان داشته باشد و تاکنون توجهی بدان نداشته است گفته شود.

(۱) باید نام مجله به خط و زبان فارسی در جایی از مجله آورده شود تا هویت و شخصیت آن دلپسندتر عرضه شود. مگر آبستراکتا ایرانی‌کاه که نام فارسی برای خود برگزیده است دور از مآل‌اندیشی است.

(۲) باید چکیده‌ای از مقالات به زبان فارسی در پایان هر شماره چاپ شود، مانند کاری که در ایران نامه می‌شود و چکیده مقالات فارسی به انگلیسی به چاپ می‌رسد تا مستشرقانی که وقت خواندن مقاله فارسی ندارند یا فارسی دانستشان به اندازه‌ای نیست که کاملاً از مطلب مقاله وقوف حاصل کنند می‌توانند از آن خلاصه‌ها پی به مطلب ببرند.

(۳) ضرورت دارد که فصلی به معرفی و حتی نقد کتابهای چاپ ایران اختصاص یابد تا

ایرانشناسان خارجی مخصوصاً طبقه جوان آنها بدانند که در ایران چه کارها انجام می‌شود. این نوع مجله‌ها باید رابط میان پژوهندگان باشند.

ایرج افشار

## زمین‌لرزه‌های تبریز

مطالعه فستی از مطالعه آقای منصوری که در صفحات ۷۷۰-۷۸۱ شماره پایانی سال

۱۳۷۰ چاپ شده افتاده است. اینکه با پژوهش به چاپ می‌رسد.

### ۱۸- زمین‌لرزه ۱۲۷۳ ه.ق

کنت گویینو در بازگشت به فرانسه، در ماه فوریه ۱۸۵۸ (نیمه دوم جمادی‌الثانی ۱۲۷۳) از تبریز گذشته و در سفرنامه‌اش نوشته است:

«در تبریز زمین‌لرزه زیاد روی می‌دهد و ضمن سفر قبلی‌ام یکی از شدیدترین‌شان را احساس کردم. ضرب‌المثلی است که می‌گویند: تبریز در اثر زلزله ویران و زیر و زبر خواهد شد... شبستر در فاصله هشت ساعتی تبریز، و طسوج در فاصله هشت ساعتی شبستر هیچ چیز جالبی بیش از آنچه در عرض راه دیده بودیم نداشتند. فقط در طسوج که اخیراً در اثر زلزله بکلی ویران شده، دو نفر را که در اثر سرما خشک شده بودند، آوردند.»<sup>۳۹</sup>

### ۱۹- زمین‌لرزه سوم ذی‌قعدة ۱۲۷۵ ه.ق.

در ساعت ۸ بعد از ظهر روز چهارشنبه ۲۹ شوال ۱۲۷۵ ه.ق (۱ ژوئن ۱۸۵۹) در شهر ارض‌روم زلزله شدیدی رخ می‌دهد که جریان آن را رابرت دول یل کنسول مقیم انگلیس به مجله انجمن سلطنتی جغرافیائی لندن گزارش داده و ضمن گفتار خود بیان می‌دارد: «در روز چهارم ژوئن ۱۸۵۹ (سوم ذی‌قعدة ۱۲۷۵) در تبریز هم زمین‌لرزه شدیدی روی داد، ولی به شهر آسیب نرسانیده است.»<sup>۴۰</sup>

### ۲۰- زمین‌لرزه ۱۳۱۳ ه.ق.

زمین‌لرزه سال ۱۳۱۳ هجری قمری (چهارم و ششم ژانویه ۱۸۹۶) که شرح آن را آقای ذکاء از روزنامه ناصری تبریز نقل فرموده‌اند، علاوه بر تبریز و اردبیل و خلخال، در خوی و میانه نیز احساس شده است. بنا به نوشته ن. امبراسی، کانون زلزله در نزدیکی ۳۷/۱۷ شمالی و ۴۶/۶ شرقی بوده است.<sup>۴۱</sup> در این تاریخ ادوین رایت محقق نامی، در خسروآباد سلماس بودند. ایشان می‌نویسند:

«در سال ۱۸۹۶ در شرق دهات خسروآباد و هفتوان در اثر زلزله آبهای زیرزمینی فوران کرد و از چاه‌های بیرون ریخت و پایه دیوارها هم نم پس داد. بدین سبب اهالی دهات موقتاً آنجا را ترک کردند تا با ایجاد آبراه‌های مناسب، آبهای فوران کرده را به کانال‌ها هدایت نمایند.»<sup>۴۲</sup>

## ۲۱- زمین لرزه ۲۳ شوال ۱۳۱۷ ه.ق.

این زمین لرزه در خوی و شمال سلماس قراء چندی را به خاکروبه و آوار تبدیل کرد. سی سال بعد از این واقعه، در شب هفدهم اردی بهشت ماه ۱۳۰۹ ه.ش (۶ مه ۱۹۳۰) خشم طبیعت با قربانی گرفتن دو هزار و پانصد نفر از اهالی سلماس فرو ریخت و آثار حیات این شهر سه هزار سال سابقه تاریخی را با خاک در آمیخت، مردمان تبریز و خوی و ارومیه را مدت ها در بیم و هيجان فرو برد.

آقای ذکاء آنچنان که شایسته روش تحقیق و تتبع و دقت علمی ایشان است با عکس و تفصیلات به شرح این حادثه اسفناک پرداخته اند. بررسیهای علمی و زمین شناسی زمین لرزه ۱۳۰۹ سلماس توسط آقایان دکتر م. بربریان و ج.س. چالینکو با پنجاه هفت فقره عکس و طرح های علمی و نقشه های تکنیکی در ۷۴ صفحه وسیله سازمان زمین شناسی کشور به انگلیس چاپ و انتشار یافته است.<sup>۲۳</sup>

مطالعه کتاب زمین لرزه های تبریز و آگاهی یافتن از کثرت حوادث خانه برانداز این خطه که در جنب زمین لرزه ها، قتل و غارت عثمانیان و بروز بیماری های مرگ زای وبا و طاعون نیز سر بار بوده و ویرانی می آفرید این حقیقت را به خواننده القا می کند که: مردم بردبار و پرتلاش این مرز و بوم با وجود این همه مصائب و بلاها، چه قدر به سرزمین آباء و اجدادی خود دلبستگی داشته و دارند که با مختصر فراغت و اندک فرصتی که بدست می آورند در آبادی و عمران و تجدید مجد و عظمت آن کوشش و جانفشانی کرده اند. اگر در زمان تاورنیه هجوم عثمانیان و بروز زلزله های پی در پی آن شهر را از رونق انداخته بود، سی سال بعد به قول شاردن: تبریز بعد از اصفهان، آبادترین و پرنفوس ترین و بالاخره ثروتمندترین شهر های ایران به شمار می رفت.

آقای ذکاء از کتابهای ریاض الجنه و اولاد اطهار مطالبی نقل کرده اند مبنی بر اینکه: دو سال بعد از زلزله وحشتناک و ویرانگر ۱۱۹۳ ه.ق، ساختمان باروی شهر تبریز و بازسازی خانه ها انجام یافته و مردم به کسب و کار مشغول بودند. گرچه در اوایل قرن نوزدهم در تبریز آثار باستانی و ابنیه باشکوه وجود نداشت، ولی اکثر جهانگردان از رونق بازار داد و ستد و رغبت سوداگران و آرامش نسبی مردم سخن ها رانده اند.<sup>۲۴</sup>

به همین منوال بوده که جرال د ریت بین جر جهانگرد باذوق انگلیسی شش ماه بعد از زلزله ۱۳۰۹ ه.ش به سلماس آمد، در کنار ویرانه ها کار و کوشش مردم در بازسازی شهر و فعالیت های کشاورزی و عمرانی را دیده و نوشته است:

«این یک تفسیر ماوراء الطبیعه و تعریض شگفت است که: طبیعت در برابر انسان های پرشکيب و کوشا و به پاداش پایداری و سرسختی آنها، باغهای پربرکت و دشتهای حاصلخیز را به آنان ارزانی می دارد. نمونه اش دشت های سرسبز و زرخیز سلماس و ارومیه است که از بهترین مناطق کشاورزی ایران به شمار می آید.»<sup>۲۵</sup>

همین علاقه به بازسازی و عمران، عشق به آب و خاک و میهن، در یک بیت کلیم کاشانی تبلور یافته و زبان حال و آئینه احساس و اندیشه مردم بردبار و آبادگر آذربایجان شده است.

«وارستگی نگر که زگل چشم بسته ایم      لیکن نمی توان ز خس آشیان گذشت،

## مقالات ایرانشناسی ژاپونیا

(۱۹۸۹-۱۹۸۶)

مؤسسه علمی فرهنگی شرقی The Toho Gakkai که در توکیو است هر سال فهرست مقاله‌هایی را که در زمینه موضوعهای مربوط به شرق در نشریات ژاپون چاپ می‌شود (به انضمام فهرست کتابهای در همان زمینه) به شکل کتابی مستقل به چاپ می‌رساند که نامش چنین است:

Books and Articles on Oriental Subjects.

برای آنکه بدانیم ایرانشناسان ژاپونی به چه مسائلی در زمینه ایرانشناسی علاقه‌مندی دارند مجلدات ۳۳-۳۶ مربوط به سالهای ۱۹۸۶-۱۹۸۹ آن فهرست استقصا و مقاله‌ها به ترتیب موضوعی مندرجات آنها منظم شد.

این نکته ضرورت دارد که مقاله‌ها (جز یکی دو تا) به زبان ژاپونی است و فهرست‌نگاران ترجمه انگلیسی نام آنها را در کنار نام اصلی ژاپونی آورده‌اند.

ما در آوردن نام مقاله‌ها به سال ذکر آن در فهرست مذکور اکتفا کردیم تا کسانی که بخواهند آن مقاله‌ها را بیابند مشخصات آنها را از روی فهرست مورد ذکر به دست آورند.

### پیش از اسلام

Domyo, Mihoko	۱۹۸۷	ترکیب و معنی زریبهای ساسانی با نقشهای دانه‌دانه‌ای
Kawase, Toyoko	۱۹۸۷	اسب‌داری در دوره هخامنشی بر اساس نقوش
Haruta, Seiro	۱۹۸۹	ایاتگار زیریران
Ito, Gikyo	۱۹۸۶	درباره نام زرتشت
Noda, Keigo	۱۹۸۶	یوشت فریان، قانون زرتشتی
Okada, Akinori	۱۹۸۶	تئوسوفی و پارسیان هند
Sato, Susumu	۱۹۸۶	قوانین پادشاهان در دوره امپراطوری ایران
Sato, Susumu	۱۹۸۸	روشهای مالیات‌گیری در دوره امپراطوری ایران
Tanabe, Katsumi	۱۹۸۸	تأثیرات هنر ساسانی در هنرگندها را
Tanabe, Katsumi	۱۹۸۹	هترا، ساسانیان و گندها را

### باستانشناسی

Fujimoto Taryashi	۱۹۸۹	آثار نقولیتیک قدیم در زاگرس
Hori, Akira	۱۹۸۹	سنگهای دست‌ساخته از تپه جاری
Ii, Hironuki	۱۹۸۶	گزارش حفريات تپه جیگان توسط ژاپونیا
Kawada, Hiroko	۱۹۸۸	گزارش حفريات سنقر (ساسانی-اسلامی)
Mori, Shigeo	۱۹۸۷	همانندی قطعه‌ای سنگ نبشته بیستون

Sato, Susumu ۱۹۸۷ مسائل مرتبط با فرهنگ ایرانی در نخستین هزاره پیش از میلاد

### تاریخ مدنی

Goto, Akina ۱۹۸۸ تجارت خارجی ایران و صادرات کشاورزی در قرن نوزدهم  
 Hori, Akira ۱۹۸۷ وزنه‌های پیدا شده در حفاریهای ایران و افغانستان  
 Haneda, Koichi ۱۹۸۶ مطالعه درباره ماهیگیران شرکت تعاونی گیلان موقوفات خانواده نظام یزد در قرن هفتم  
 Iwatake, Akio ۱۹۸۹  
 Kawamoto, Masatowo ۱۹۸۹ وقفیه خواجه احرار  
 Kobayashi, Masato ۱۹۸۹ هاوی، در میان عشایر شمالی ایران  
 Miyata, Osamu ۱۹۸۸ اصلاحات ارضی و جریانات سیاسی  
 Miyata, Osamu ۱۹۸۸ تحول ملی‌گرایی ایران در ۱۹۵۲  
 Okayaki, shoko ۱۹۸۸ تقسیم آب زاینده رود  
 Sato, Keishiro ۱۹۸۶ chiao سلسله هیوان، و هچاوه ایلخانان  
 Sakamoto, Tsutomu ۱۹۸۹ تاریخ تطبیقی روابط تجاری میان ایران و ترکیه  
 Shimamoto, Takamitsu ۱۹۸۹ اقتصادیات و اخلاق میان شیعه اثنا عشری  
 Shimizu, Kosuke ۱۹۸۹ زندگی روزانه در بغداد در دوره سلجوقیان  
 Shimizu, Kosuke ۱۹۸۹ عیاران در تاریخ ایران  
 Shiraiwa, Kazuhiko ۱۹۸۹ وقفیه رشیدالدین فضل‌الله همدانی

### تا عصر مغول

Amabe, Fukuzo ۱۹۸۸ بابک و عباسیان  
 Inaba, Minoru ۱۹۸۶ محمودیان و مسعودیان در دوره سلطان مسعود  
 Inaba, Minoru ۱۹۸۸ حاجب در دوره فرزنیان  
 Itani, Kozo ۱۹۸۸ سلطنت روم و خوارزمشاهیان  
 Itani, Kozo ۱۹۸۹ جلال‌الدین خوارزمشاه در غرب آسیا  
 Kitagawa, Seichi ۱۹۸۷ آیین بودا میان ایرانیان و ارمنیان قرون وسطی  
 Kubo, Kazuguki ۱۹۸۹ فعالیتهای فرهنگی هرات در دوره تیموری  
 Markus, Kinga ۱۹۸۷ شروین در روم- قطعه فارسی عامیانه حماسی  
 Shimizu, Kosuke ۱۹۸۶ روابط میان طغرل بیگ و خلیفه قائم  
 Shimuzu, kosuke ۱۹۸۶ سلاطین سلجوقی و تمرکز حکومت  
 Shimiyu, Mutsuo ۱۹۸۶ خزرها و خانات

### مغول و تیمور

Haneda, Masashi	۱۹۸۷	خوزانیهای اصفهان در قرون هشتم تا دهم هجری
Honda, Minobu	۱۹۸۷	سلطانیه - پایتخت جدید ایلخانان
Kato, Kazuhide	۱۹۸۸	امیر تیمور و شهرکش
Kitagawa, Seichi	۱۹۸۷	ابن بیسی (مورخ)
Kitagawa, Seichi	۱۹۸۷	از میان رفتن اتابکان هزارسپ لرستان
Kitagawa, Seichi	۱۹۸۶	کاکویه و مغول
Kitasawa, Seichi	۱۹۸۹	طغیان اتابک افراسیاب
Sakamoto, Tautomu	۱۹۸۶	توسعه اقطاع در دوره حکام مغول ایران
Shimo, Hirotochi	۱۹۸۸	جلایریان در دوره ایلخانان
Uno, Nobuhiro	۱۹۸۹	اوکتای قاآن و تجار مسلمان

### تاریخ گورکانیان

Mano, Eiji	۱۹۸۷	بابر پادشاه و حیدر میرزا - روابط دو جانبه
Sawada, Minoru	۱۹۸۷	فعالیت‌های مذهبی خواجه اسحاق با توجه خاص به روابط کاشغر

### صفویان

Haneda, Koichi	۱۹۸۹	تعیین دوره‌ای شاه اسمعیل اول به .... معروف بود
Haneda, Masashi	۱۹۸۸	سیاست‌های شاه طهماسب در رویارویی با قزلباش

### قاجار و مشروطه

Fujii, Morio	۱۹۸۷	بعضی از افکار ملی ایرانی در عقاید آخوندزاده
Hachioshi, Makoto	۱۹۸۷	کارگران ایرانی در هزاکاوکازی، و انقلاب مشروطیت
Yoshimura, Shinataro	۱۹۸۷	تجدید ارزشیابی درباره کودتای ۱۹۲۱
Kagaya, Hiroshi	۱۹۸۶	نشو و نماهای جریان‌های ملی در ایران
Komaki, Shohei	۱۹۸۸	قیام حسینقلی خان قاجار
Kuroda, Taku	۱۹۸۸	نهضت جنگل در دوره جنگ جهانی اول
Mizuta, Masashi	۱۹۸۷	مطالعه مقدماتی درباره بانک شاهنشاهی ایران
Okazaki, Shoko	۱۹۸۹	تریاک و قحطی ایران در ۱/ ۱۸۷۰
Shimamoto, Tokamitsu	۱۹۸۶	بست نشینی
Suzuki, Hitoshi	۱۹۸۶	ایرانیان در استانبول در دوره رژی (تحلیل مطالب اخیر)
Yoshii, Takeshi	۱۹۸۶	فعالیت‌های کمیته دفاع ایرانیان در جنگ جهانی اول

## جغرافیا

Itani, Kozo	۱۹۸۸	ترجمه بخش ارمنیه و جزیره نزهة القلوب
Itani, Kozo	۱۹۸۹	ترجمه بخش آذربایجان از نزهة القلوب
Kitagawa, Seiichi	۱۹۸۶	لرستان در قرن پنجم و ششم هجری
Nakamura, Kiminori	۱۹۸۹	نمای شهرهای ایران
Shimamoto, Takamitsu	۱۹۸۷	قم در قرن نوزدهم هجری
Yajima, Hikoichi	۱۹۸۷	تجارت سیراف و اقیانوس هند

## فلسفه، دین، عرفان، علوم

Iwami, Takashi	۱۹۸۶	مطالعه تاریخی درباره منطق در ایران
Iwami, Takashi	۱۹۸۸	منابع سرگذشت ابن سینا
Izutsu, Toshihiko	۱۹۸۹	فکر تفصیرات طبایع نزد بایزید بسطامی
Kamada, Shigeru	۱۹۸۶	ترجمه قطعه‌ای از ملاصدرا
Kawada, Shigeru	۱۹۸۸	عقل نزد ابویعقوب سجستانی
Kirwada, Shigeru	۱۹۸۹	نظریات فیض کاشانی درباره امامت
Kawamoto, Masatomo	۱۹۸۶	خواجه احرار و ابوسعید (شیخ و حاکم دوره تیموری)
Kawamoto, Masatomo	۱۹۸۸	آداب تصوف در قرن پنجم
Kobayashi, Haruo	۱۹۸۹	نظریات ابن سینا درباره حس خودآگاهی
Yamamoto, Keiji	۱۹۸۸	نوشته ابومعشر درباره طبایع محلی زن و مرد

## هنر و موسیقی

### منشأ شعله آتش در نقاشی ایران

Kobayashi, Kazuo	۱۹۸۸	آوای محزون در موسیقی قدیم ایران
Senalta, Eiko	۱۹۸۷	تصاویر حمام در نسخه‌های خطی فارسی و عربی
Sugita, Hideaki	۱۹۸۷	نظریه و عمل در موسیقی قدیم ایران
Tsuge, Genichi	۱۹۸۹	

## زبان‌شناسی

Kawloka, Koji	۱۹۸۹	درباره کلمه بازار و فقه اللغة آن
Noda, Keigo	۱۹۸۸	منشأ فعل ماضی فارسی
Noda, Keigo	۱۹۸۹	فعل معین در فارسی میانه

## ادبیات

Nakamura, Kiminori		دهخدا و ادبیات جدید ایران
--------------------	--	---------------------------



Yamaji, Katsuyuki

ترجمه رباعیات خیام از روی ترجمه فیر جerald

### فرهنگ و سنت

Hamahata, Yuko

۱۹۸۸

نوروز

### نسخه خطی

Sugiyama, Masaaki

۱۹۸۹

نسخه خطی فارسی ۳۷۲۱ نور عثمانیه

### چند کتاب ایران‌شناسی

**Beekes, Robert S.**

A grammar of Gatha-Avestan / by Robert S.P. Beekes

Leiden [u.a.] Brill, 1988. -xxii, 242 s.

**Bonnerot, olivier H.**

La perse dans la littérature et la pensée françaises au XVIIIe siècle : de l'image au mythe

Paris : Champion [u.a.], 1988. - 379 S. : Ill.

Vollst. zugl.: Paris, Sorbonne, Diss., 1984

**Cloake, Margaret M. - Abu'l-Hasan Sirazi**

A Persian at the court of king George : 1809 - 10 ; the journal of Mirza Abul Hassan khan / translated and edited by Margaret Morris Cloake. - 1. publ.

London : Barrie & Jenkins, 1988. - 318 S. : Ill.

**Kasi, Gamsid Ibn Masoud**

[Geographical table] Al-kashi's Geographical table / E. S. Kennedy and M.-H. Kennedy

Philadelphia, 1987. - 45 S.

(Transactions of the American Philosophical Society; 77,7)

**Ladjevardi, Habib**

Reference guide to the Iranian Oral History Collection / Harvard Univ., Center for Middle Eastern Studies. Habib Ladjevardi Project Director Cambridge, Mass., 1987.-152 s.

**Sackville-West, Victoria M.**

Twelve days : an account of a Journey across the Bakhtiari Mountains of South-Western Persa / Vita Sackville-West.- [Neudr.d.Ausg.] 1928

**Siddiqi, M.H.**

The growth of Indo-Persian literature in Gujarat / Dept. of Persian, Arabic & Urdu, the M. S. Univ. of Baroda. Ed.: M. H. Siddiqi. - 1. ed.

Baroda, 1965. -XX, 110, 18 s.

**Sancisi-Weerdenburg, Helen**

Achaemenid history / Nederlands Inst. voor het Nabije Oosten, Leiden.

1. Sources, structures and synthesis : proceedings of the Groningen 1983 Achaemenid History Workshop. - 1987. XIV, 196 s. : Ill.

2. The Greek sources : Proceedings of the Groningen 1984 Achaemenid History Workshop. - 1987. - XIII, 175 s. : Ill. Literaturverz. S. 167 - 175

3. Method and theory : Proceedings of the London 1985 Achaemenid History Workshop. - 1988. - XV, 228 s. : Ill., Kt. Literaturverz. S. 213 - 228

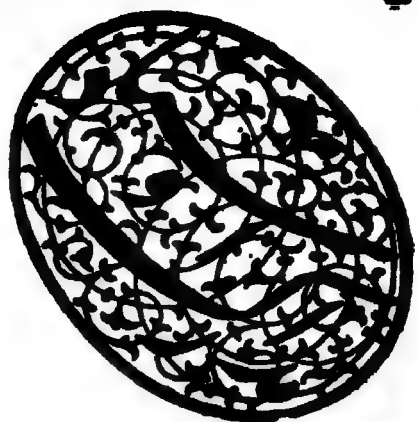
**اتو هاراسوویتز**

**F. Weigel- Otto Harrassowitz**

در تابستان ۱۳۳۶ که کنگره بین‌المللی مستشرقان در مونیخ برگزار شد با فلیکس وایگل F. Weigel آشنا شدم. آشنایی به دوستی کشید. سالهای درازی که او بخش آسیایی کتابفروشی اتو هاراسوویتز را اداره می‌کرد هرگاه پایم به سفر کشیده می‌شد و از نزدیک ویسپادن می‌گذشتم به دیدارش می‌رفتم. او هم چندباری که برای فروش کتاب و تشکیل نمایشگاه کتاب مخصوصاً به هنگام برگزاری کنگره تحقیقات ایرانی به ایران می‌آمد مرا از دیدار خود شاد می‌کرد.

بی‌گمان فعالیت و حسن خلق وایگل موجب گسترش بخش آسیایی آن مؤسسه شد و توانست کارش از تمام رقبای کتابفروش خود در زمینه خاورشناسی برتر باشد. وایگل چند سال است که بازنشسته شده است. او از ۱۹۵۸ تا ۱۹۸۸ درین سمت بود. اکنون دوستش Horst Rackov و فرزند خودش آن کار را ادامه می‌دهند.

بسیاری از کتابخانه‌های ایران که دارای مجموعه‌های ایرانشناسی هستند کتابهای خود را از هاراسوویتز تهیه کرده‌اند. لذا مناسب داشت که یادی از وایگل و هاراسوویتز برای حق‌شناسی در یک نشریه ایرانی بشود.



عبدالله مقلی

## سندی از ایام تحصن مشروطه خواهان در حضرت عبدالعظیم

سندی که عکس آن در خاتمه این مقال بنظر خواننده می‌رسد مربوط است با ایام تحصن مشروطه طلبان در حضرت عبدالعظیم که از وقایع مهم و مشهور آغاز آن نهضت است و اشاراتی دارد بنکاتی نو و تازه یافته.

پس از اتفاقاتی که در مسجد شاه و مسجد جامع افتاد؛ آقایان علمای مشروطه خواه تصمیم بترک پایتخت و تحصن در جوار بقعه حضرت عبدالعظیم گرفتند.

ابتدا شادروان آقای سید عبدالله بهبهانی با افراد خانواده و نزدیکانش بحضرت عبدالعظیم رفت و در منزل مرحوم میر عبدالحسین اعتمادالتولیه که باجانش بود منزل کرد. آن خانه که مشتمل بر یک باغچه و یک بیرونی و چند اندرونی بود در محوطه بست قرار داشت و در بیرونی آن مستقیماً به صحن امامزاده حمزه باز می‌شد.<sup>۱</sup>

مرحوم بهبهانی با همه پسران و دامادها و بستگان نزدیکش در آن خانه سکنی گرفتند و بیرونی منزل بمركز حمل و نقل امور مبدل گشت. در تمام مدت تحصن مهمان اعتمادالتولیه بودند؛ ولی پخت و پز به مباشرت حاج امان آشپز سیاه آقای بهبهانی با کمک خدمتگاران خانه صورت می‌گرفت.

پس از بهبهانی دیگر آقایان علما از جمله شادروانان طباطبائی، افجه‌ای، حاج شیخ مرتضی آشتیانی و دیگران بتدریج و گروه گروه بایستگان و پیروان و طرفداران خود باو پیوستند و در منازل آشنایانی که در حوالی بست داشتند یا در خجره‌های مدارس و مقابر و مسجد جامع و دیگر بیوتات آستانه منزل گرفتند.

مکانی که آنروز قصبه آستانه حضرت عبدالعظیم نامیده می‌شد شهرکی بود بسیار کوچک که جمعیت آن حتی به هفت هزار نفر هم نمی‌رسید و هجوم یک عده چند هزار نفری و ازدحام آنها در صحن و مسجد جامع بسیار چشمگیر بود. آیندگان و روندگان بطهران و جاسوسانی که حکومت بمیان

۱- این خانه‌ها اکنون قبرستان شده و صحن امامزاده حمزه متصل گردیده است.

آنها فرستاده بود اخبار آن ازدحام و هیجاناتی را که با شنیدن خطابه‌های تند و بی‌پروای وعاظ پدید می‌آمد با غلو بسیار به شهر منتقل می‌کردند و بگوش شاه و اطرافیان می‌رساندند. در نتیجه شاه که ابتدا باین مهاجرت و تحمّن اعتنائی نداشت نگران شد و وسائلی برانگیخت تا آقایان علما را بطهران بازگرداند. از جمله روزی امیربهادر با چند صدسوار و چند کالسکه و چندین گاری که گفته می‌شد حامل مهمات و غل و زنجیر هستند بحضرت عبدالعظیم رفت و در یکی از مقابر مجاور حرم با آقایان علما و سران مشروطه طلب بگفتگو نشست، اما چون از تحیب و تطمیع نتیجه نگرفت به تهدید پرداخت و سخن درشت گفت.

آقا سید جمال‌الدین افجه‌ای که از علمای محترم طهران و از دیگران مسن‌تر بود برآشفت و گفت: برای دادن دختر یک خری بیک خر دیگر می‌خواهید مردم مسلمان را بکشید؟

این سخن که اشاره بازدواج سید ابوالقاسم امام جمعه با دختر مظفرالدین شاه داشت بر امیربهادر گران آمد و شروع به عریده و فریاد کرد که: شما به شاه فحش می‌دهید، او آقا و ولینعت من است من دیگر نمی‌توانم تحمل کنم و خودم را می‌کشم؛ و آنقدر بر وسینه خود زد که غش کرد.

آنچه نوشته شد مطالبی است که کم و بیش و با اختلافاتی در جزئیات، همه وقایع نگاران و نویسندگان تاریخ مشروطیت نقل کرده‌اند، ولی در این سند بنکاتی اشاره شده که در دیگر نوشته‌ها نیست، یکی آنکه شاه از رفتن سوار بحضرت عبدالعظیم بیخبر بود و پس از اطلاع بامیربهادر پرخاش کرده است؛ دیگر آنکه مجدالدوله که خود در صف امثال امیربهادر دور از سران سلطنت طلبان بود بطور پنهانی با متحصنین سروسری داشته آنها را بمقاومت تشویق می‌کرده است.

مطلب دیگر که مربوط باین سند نیست و من با استفاده از فرصت، بدون تضمین صحت و سقم آن، از روایاتی خانوادگی که آنروزها گرم پذیرائی از مرحوم آقا سید عبدالله و بستگانش بودند و بالطبع همه روزه در جریان اخبار و شایعات راست و دروغ قرار داشتند نقلی می‌کنم، اینست که چون دوران تحمّن از دوم شوال تا شانزدهم ذی‌قعدة ۱۳۲۳ هجری قمری تقریباً بمدت یکماه و نیم طول کشید و آن ایام مصادف بود با ماههای آذر و دی و شروع سرمای سخت زمستان؛ متحصنین که عده آنها از چند هزار نفر گذشته بود، شبها از حیث جا و مکان گرم در مضیقه بودند و بهمین جهت بیشتر به شبستان مسجد جامع واقع در شمال صحن بزرگ، که مکانی نسبتاً گرم‌تر بود پناه می‌بردند و در آن مدت آزارها و صدمات زیادی را از ناحیه مخالفین مشروطه تحمل می‌کردند. یکی از آن آزارها این بود که عده‌ای از اوباش شهر به تحریک مستبدین و سلطنت طلبان شی چند عرق را در شیشه کرده از سوراخ پنجره‌هایی که بصحن باز می‌شد بدرون شبستان افکندند، ولی بیش از خروج عرق‌ها از شیشه مردم متوجه شدند و از خود دفع بلا کردند.

سندی که متأسفانه یکی دو سطر اوّل آن از بین رفته گزارشی است که یکی از نوکران مظفرالدین شاه در همان ایام برای یکی از آقایان مقیم حضرت عبدالعظیم نوشته و قطعاً وسیله او باستحضار آقایان علما مخصوصاً مرحوم بهبهانی که نسبتی هم با او داشت رسیده است. اینک متن سند:

«... اصلاح اینکار از آنجمله دیروز رفته بود همراه شاه بدوشان تپه آنجا صحبت زیاد کرده بود با شاه و اتابک.<sup>۱</sup> از قرار مذکور اتابک خیلی پشیمان شده از این حرکات و زیاده از حد ترسیده، بعد بهادر جنگ می‌آید خدمت شاه، ظاهراً تفصیل رفتن بحضرت عبدالعظیم را بشاه عرض کرده بودند. شاه به بهادر جنگ تغییر می‌کند که ترا فرستادم که بطور خوش استماله (کذا) بکنی از آقایان و راضی



## نامه‌ای از شیخ خزعل و فرمان ریاست وزرایی سعدالدوله

### - ۱ -

مرحوم میزا جواد خان سعدالدوله از رجال معروف دوره قاجار است که به ابوالملک ملقب شده بود. مدتی وزیر مختار ایران در بلژیک بود (اولین اتومبیل سواری را وی برای مظفرالدین شاه خریداری و بایران فرستاد) چندی وزیر تجارت شد و چند نوبت نیز وزیر امور خارجه بود. در مجلس اول وکیل صنف اعیان از تهران بود و بعد با مشروطه خواهان اختلاف پیدا کرد و از وکالت مجلس استعفا داد. بزبان فرانسه آشنائی کامل داشت و در تهیه و تدوین قانون اساسی سهمی بسزا داشت. پس از استعفا از وکالت مجلس دوره اول با محمدعلی شاه همکاری کرد و آخرین رئیس الوزرا و وزیر امور خارجه محمد علی شاه قاجار بود (در دوره استبداد صغیر). پس از خلع محمدعلی شاه قاجار روانه اروپا شد و در پاریس اقامت گزید. در سال ۱۳۲۳ هجری قمری در زمان سلطنت سلطان احمد شاه کاندیدای ریاست وزرا بود، ولی شاهزاده عین‌الدوله بجای وی انتخاب شد. در کودتای ۱۲۹۹ به زندان سید ضیاءالدین طباطبائی افتاد و در سال ۱۳۰۸ هجری شمسی در تهران وفات یافت. فتوکی فرمان ریاست وزرایی و وزارت امور خارجه سعدالدوله که در اوراق مرحوم، حسن مشارالملک موجود بود به پیوست ارسال می‌شود.

### - ۲ -

شیخ خزعل چهارماه قبل از حرکت سردار سپه به خوزستان نامه‌ای به مرحوم حسن مشارالملک نوشت که عکس آن ضمیمه است. شیخ خزعل سواد فارسی به اندازه کافی نداشته و نامه‌های محرمانه و خصوصی خود را با زحمت و با اغلاط املائی و انشائی فراوان می‌نوشته. اگر این نامه را در مجله آینده چاپ بفرمائید بعنوان یک سند تاریخی خالی از فایده نخواهد بود.

آینده

چون خط نامه رابه آسانی نمی‌توان خواند متن آن به حد مقدور دوباره نویسی می‌شود بدون اصلاح املائی.

۶ ذیحجه ۴۲

هو، تصدقت خزعل

انشاءالله وجود مبارک حضرت اشرف سلامت‌ست. بنده هم بفضل الاهی مزاجن سالم و روحن علیم و معلومت در مملکتی که... بین خادم و خائن داده نشود نفس کشیدن هم زیاد است (?). شاهد این مقال جراید و غیر و (غیره)ست که عز (از) لحاض (لحاظ) مبارک میگذرست (?) و حمد خدا را

کا (که) رئیس دولت هر چیز را با نظر بصیرت می نگرست (؟) و الا عزیزین هما (ازین همه) اعتراض چگونه ممکنست زندگی کرد و اجالت (عجالة) بمراحم قلبی و قولهای کتبی که عز (از) هو حیث مطمئن (مطمئن) فرمودند خود را حاضر (حاضر) لدویت (؟) کردم. چنچی (؟) (چنانچه) از پارسال باین طرف همه صدمات و خسارات که بر من وارد شدست فدایه (فدای) صداقت و قول خدمت که باین وصیله (وسیله) ... دادم نموده اومید جبران دارم و معلومست بمقام یگانگی (یگانگی) و خیرخواهی (خیرخواهی) که نسبت بحضرت اشرف آقای رایس (رئیس) الوزرا دارید این مسالرا (مسأله) را در موقع خدش (خودش) تذکر خواهیت (خواهید) داد. اجالت (عجالة) جز بشرت سلامتی وجود مبارک عرض ندارم.

قربانت غزل

عز و محبت

قصد قد غزل

انشاء وجود مبارک در صفت شرفا سلامت  
بنده هر بنظر الاهی منزه است سالم در روضه علیهم  
در معلومست در ملک که نرف بینه قادم رفقا  
داده نشود نفس کشیدن هم زیاد و حیاست  
شاهد این مقام جبراید و غیر دست که عند لیا مبارک  
یکبار است و بعد جدا نا زین دودت هر مینید  
با نظر بصیرت متکرت دالا خدین ها غمزه چگون  
مکنست زندگی کرد و اجالت بمراحم قلبی و قولهای  
کتبی غمزه متکرت دالا خدین ها غمزه چگون  
کردم چنچی از پارسال باین طرف همه صدمات  
که بر من وارد شدست فدایه صداقت و قول خدمت  
که باین وصیله (وسیله) ... دادم نموده اومید جبران دارم و معلومست بمقام یگانگی (یگانگی) و خیرخواهی (خیرخواهی) که نسبت بحضرت اشرف آقای رایس (رئیس) الوزرا دارید این مسالرا (مسأله) را در موقع خدش (خودش) تذکر خواهیت (خواهید) داد. اجالت (عجالة) جز بشرت سلامتی وجود مبارک عرض ندارم.





## اسناد مربوط به دهخدا و لغتنامه

دوست فاضل آقای مجید تفرشی، در بررسی خود از اسناد و اوراق وزارت کشور و نخست‌وزیری محفوظ در سازمان اسناد ملی ایران به تعدادی نوشته از مرحوم علی‌اکبر دهخدا و چند سند اداری مربوط به لغتنامه دست یافته و آنها را برای آنکه در دسترس باشد در اختیار مجله آینده گذارده‌اند. با اظهار امتنان از لطف ایشان فهرستی را که خود از آن اوراق تهیه کرده‌اند چاپ می‌کنیم و به تدریج نوشته‌هایی را که دارای اهمیتی است به چاپ می‌رسانیم.

درین شماره گزارش وزارت معارف به نخست‌وزیر (در سال ۱۳۱۷) که حاوی دستور نخست‌وزیر است (محمود جم) بطور عکسی چاپ می‌شود.

آینده

اسناد شماره ۱ تا ۴: نامه گلابه آمیز دهخدا به وزیر داخله\* درباره مطالباتش از روزنامه آفتاب بابت اشتغال در روزنامه نیم رسمی آفتاب به تاریخ ۳۰ سرطان؟ ۱۳۳۰

سند شماره ۵: نامه وزارت داخله به اداره خزانه‌داری کل درباره تأدیه حقوق دهخدا به تاریخ ۲۲ ذی‌قعدة ۱۳۳۰/۱۱ عقرب [۱۲۹۱]

اسناد شماره ۶ و ۷: نامه دهخدا درباره اختلال فکری پسر میزا قاسم خان صوراسرافیل و درخواست احضار وی توسط مشارالدوله حاکم اصفهان به تهران و دستور ذیل نامه در جهت تعویق احضار فرزند قاسم خان صور به تاریخ ۱۳/۱۲/۱۳۰۸ ش.

سند شماره ۸: نامه ریاست وزرا مبنی بر دستور مراقبت و پرستاری از فرزند قاسم خان صور و عدم احضار وی به تهران به تاریخ اسناد فوق.

اسناد شماره ۹ و ۱۰: گزارش اسمعیل مرآت کفیل وزارت فرهنگ به نخست‌وزیر (محمود جم) درباره لغت نامه دهخدا، لزوم کمک به وی و تسریع در چاپ آن، تقبل هزینه و اجرای چاپ آن با نظارت خود دهخدا مورخ ۱۳۱۷/۷/۲۵.

در حاشیه گزارش، نخست‌وزیر دستوری به تاریخ ۱۷/۱۰/۱۳۱۷ نوشته و طی آن توضیحاتی راجع به گزارش مرآت از وزارت فرهنگ خواسته است.

سند شماره ۱۱: پیش‌نویس نامه نخست‌وزیر به وزارت فرهنگ درباره خواستن توضیح درباره مبهمات گزارش وزیر فرهنگ و دستور اجرای تقاضاهای وزیر فرهنگ.

اسناد شماره ۱۲ و ۱۳: نامه دهخدا به نخست‌وزیر (احمد قوام) درباره زحمات و مخارج چاپ لغت‌نامه و در معرض حراج قرار گرفتن منزل مسکونی او و اعلام موافقت با قانون مصوب مجلس درباره مساعدت در امر لغت‌نامه و فهرست قروض وی و جواب قوام در ذیل نامه.

سند شماره ۱۴: یک نامه دیگر به امضای دهخدا، ورود در دفتر نخست‌وزیری مورخ



۱۳۲۵/۱/۲۴ درباره مزایده منزل او و لزوم اتخاذ تدبیری از طرف دولت، در حاشیه نامه دستور به رئیس کل ثبت و تعویق مزایده آمده است.

سند شماره ۱۵: نامه احمد قوام (نخست وزیر) به وزارت دارایی درباره وظیفه دولت دایر بر خرید منزل دهخدا بنا به مصوبه مجلس به قیمت عادلانه به تاریخ ۱۳۲۵/۱/۲۴.

سند شماره ۱۶: نامه مرتضی قلی بیات (سپهسالار) وزیر دارایی مبنی بر تأدیه ۸۵۰/۰۰۰ ریال علی الحساب به دهخدا به منظور جلوگیری از حراج منزل او و سپس ارزیابی و خریداری منزل به تاریخ ۱۳۲۵/۲/۹ ش.

سند شماره ۱۷: نامه احمد قوام (نخست وزیر) به دهخدا در باب قروض دهخدا و خریداری منزل وی با عنوان: خدمت حضرت استاد معظم آقای علی اکبر دهخدا زین وصول پذیرده.

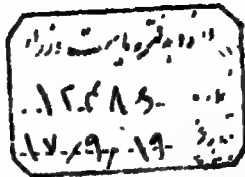
سند شماره ۱۸: نامه وزارت دارایی درباره ارزیابی منزل دهخدا و تصویب قیمت آن و تبدیل منزل به دبستان دهخدا مورخ ۱۳۲۵/۹/۱۹.

سند شماره ۱۹: تصویب نامه هیئت دولت درباره خرید منزل دهخدا به مبلغ سه میلیون و سیصد و نود هزار ریال (۳/۳۹۰/۰۰۰) به تاریخ ۱۳۲۵/۹/۱۹.

۱۰-۵

تاریخ ۲۵ / ۵ ماه سنه ۱۳۱۷

شماره ۲۷۴۴



وزارت فرهنگ و معارف

اداره دفتر و کتابخانه

تالار ...

جناب آقای نخست وزیر

بر حسب امر مبارک گزارش تالیف و چاپ کتاب فرهنگ فارسی را که قرار است بواسطه بچکب آقای دهخدا تهیه گردد. به عرض میرساند :

مدت یکست سال است که آقای دهخدا در رصد تهیه فرهنگی برآمده اند که تمام لغت های فارسی متداول در محاوره و کتب نظم و نثر فارسی را از هزار سال باینطرف جمع آوری کرده و لغت های مرین معمول را نیز بآن ملحق کرده اند.

در محاسبات ایشان که میتوان گفت فوق العاده نفیس و ذی قیمت است نتیجه اش در این مدت قریب هفتصد هزار برگه (نیم) شده است که شاید چهل هزار صفحه ای بقطع بزرگ از چاپ بیرون می آید البته برای کتابت و تنظیم الفبائی این برگها در مدت یکست سال ایشان دوسه نفر دانشا موظف در زیر دست خود داشته اند بهر ترتیبی که شخصا حقوق آنها را میداده اند در ۱۳۱۳ بدین درخواست ایشان دولت در رصد برآمد که کبکی بهر جهت چسبیده آقای دهخدا بشود و برای اینکه تا بحال از بابت حق الزحمه تالیف دویست هزار برگه اولی که قبلا تهیه شده بود و قسمتی از هزینه چاپ بدفعات مبلغ دویست و ده هزار ریال (۲۱۰۰۰۰) بایشان پرداخت شده و چون فعلا چسبیده آقای دهخدا پیرو از طرفی میض هستند و پس از ایشان ممکن نیست که از این برگها بکلی فعلی چنانکه باید استفاده لازم بعمل بیاید این است که ایشان پیشنهاد میکنند که یکی از بزرگها خانه بایشان را که در حدود یک میلیون و سیصد هزار ریال (۱,۳۰۰,۰۰۰) ارزش دارد برهن بردارد و نصف آن مبلغ را باینصص مصولی بایشان بپردازد تا بچسبیده آقای دهخدا آنچه را که از دولت برای قرارداد گرفته مسترد دارد و کتاب خود را هم در پنج شش چاپخانه در آن واحد به چاپ بدهند که اقلا تا دو سال دیگر از چاپ آن نفاذ حاصل شود ولی وزارت فرهنگ چون نظر موافق دولت را در نوع این امور میداند با مذاکره با این بزرگها بایشان دو طریق دیگر در نظر گرفته است :

۱- چون برای دستمزد دویست هزار لغت وزارت فرهنگ ۱۵۰۰۰۰ ریال پرداخته اکنون که چهار صد هزار لغت اضافه بر آن جمع آوری شده مبلغ ۳۰۰۰۰۰ ریال دستمزد این زحمت اضافی بایشان تادیه شود تا بچسبیده آقای دهخدا بتوانند با این اعتبار شروع به چاپ کتاب نمایند و هر قسمت چاپ شده را که تحویل وزارت فرهنگ کردند بهای چاپ آنها بتدریج دریافت دارند .

۲- قرارداد جدیدی برای دستمزد چاپ کتاب لغت که مشتمل بر ششصد هزار لغت باشد با ایشان بسته

قرارداد جدیدی برای دستمزد چاپ کتاب لغت که مشتمل بر ششصد هزار لغت باشد با ایشان بسته

و چون برای چاپ دهست هزار لغت ۳۰۰۰۰۰ ریال با ایشان قرارداد بسته شده بود اکنون که عده لغتها به ۶۰۰۰۰ رسیده مبلغ مزبور سه برابر و بالغ بر ۱۰۰۰۰۰۰ ریال خواهد شد .

نظر وزارت فرهنگ این است چون بحکم آقای دهخدا از دانشندان کثیر و مزاج هم طبل شده است تحصیل چاپ کتاب که کار بسیار پر زحمتی است برایشان سزاوار نیست زیرا اولاً مقداری وقت ایشان را که صرف کارهای علمی و ادبی باید بشود میگیرد . ثانیاً بواسطه علت مزاج ایشان بهم آن میرود کار چاپ چنانکه باید بصورت پیشرفت نکند و دستزد چهارصد هزار لغت اخانی که جمع آوری کرده اند پرداخت شود بمبلغ ملاشی با ایشان تادیه گردد و چاپ کتاب را وزارت فرهنگ مستقیماً و با نظارت جناب آقای دهخدا شروع نماید و از بابت نظارتی که ایشان بر چاپ کتاب میکنند دستزدی بطور ماهانه بآقای دهخدا پرداخت شود .

مضمناً است مراتب را از شرف عرض پیشگاه مبارک ملوکانه رسانده و اضر مطاع را ابلاغ نمایم .

کمال وزارت فرهنگ



## ارفع الدوله در کنفرانس صلح

در سال ۱۸۹۹ نیکولای دوم تزار جوان روسیه که در آن زمان تنها سلطان مستبد اروپا بود پیشنهاد کنفرانس صلح بسایر سلاطین و جمهوریهایی اروپا و آسیا داد و نظر به قدرت گاذبه‌ای که امپراطور روس یافته بود پذیرفته شد. نیکولا نوزده سال بعد با خانواده و اکثر خاندانش به قتل رسید و جای خود را به بلشویکها داد. عجیب این بود که همزمان با این کنفرانس جنگ بوئرها و دولت انگلیس شروع شد و کمی بعد ازین واقعه جنگ روس و ژاپن در گرفت و به شکست روسیه منجر شد. رضاخان ارفع الدوله در آن کنفرانس نماینده ایران بود و چون پیشنهاد مقررات برای آن کنفرانس ارائه کرده بود از طرف مظفرالدین شاه ملقب به پرنس صلح شد.

عکسی را که از آن کنگره برداشته شده است، چون تاکنون در کتابهای ایران به چاپ نرسیده می فرستم که در مجله آینده به چاپ برسد.

علی وثوقی



## یادداشتی از سید حسن مدرس

رضاعلی خان نظام السلطنه، در هنگام اقامت در استانبول که ناشی از مهاجرت پیش آمد، نامه‌ای به حاج حسین آقای امین‌الضرب می‌نویسد (۲۷ ربیع الاول ۱۳۳۶) و آن را به مناسبت آن می‌نویسد که سید حسن مدرس از مهاجرت به تهران باز می‌گشت. نامه مذکور به شماره ۲۹۶۱ در تاریخ ۶ رجب ۱۳۳۶ وارد دفتر امین‌الضرب می‌شود و قبضی که مرحوم مدرس در قبال حواله نظام السلطنه داده مورخ ۴ ربیع الاول ۱۳۳۷ است.

بسم الله الرحمن الرحیم

توسط آقای آقا رحیم‌اللهی حضرت

بلخ‌نشینان از جانب پسر تومان حواله

افان نظام السلطنه رسیده مکرر  
درآمد

۱۳۳۶

درس





## بیمار وطن غلامحسین ایرانی

در جریان استبداد صغیر ایران کارت پستالی در روسیه چاپ می شود که روی آن عکس غلامحسین ایرانی (؟) و قطعه شعری دیده می شود. چون این کارت پستال در کتب تاریخ مشروطه ایران ظاهراً به چاپ نرسیده برای آنکه بتوان غلامحسین ایرانی را شناخت درینجا چاپ می شود و از آگاهان خواشمندست مجله را از چگونگی آن آگاه فرمایند. نسخه ای ازین کارت پستال در اوراق سید حسن تقی زاده دیده شد. کارت پستال چاپ روسیه است. از قطعه شعر برمی آید که غلامحسین مذکور از ایران هجرت کرده بوده است.

### کارت پستالی از روزگار مشروطیت چاپ روسیه





## تبریکنامه نوروزی زرتشتیان به آیه الله آقا سید محمد کاظم یزدی

انجمن زرتشتیان یزد ورقه‌ای چاپی داشته‌اند که به مناسبت رسیدن نوروز نسخه‌ای از آن برای رجال می‌فرستاده‌اند. از جمله در ۲۵ اسفند سال ۸۲۲ نسخه‌ای به عنوان آیه الله آقا سید محمد کاظم طباطبائی یزدی صاحب کتاب مشهور العروة الوثقی می‌فرستد. اصل این ورقه به دانشمند کتابخناس حجة الاسلام والمسلمین آقای سید محمد علی روضائی تعلق دارد. نظیر همین ورقه که در سال ۸۲۲ به تقی‌زاده فرستاده شده بود در «قبالة تاریخ» (ص ۳۴۸) چاپ شده است. عکس نوشته در صفحه بعد چاپ شده است.

### گواهی پزشکی میرزا زین العابدین مؤتمن الاطباء

میرزا زین العابدین کاشانی ملقب به مؤتمن الاطباء از پزشکان نامی دوره ناصرالدین شاه از نخستین شاگردان دارالفنون بود. او جد دوست دانشمندمان زین العابدین مؤتمن است. به کاشانی پس از فراغ از تحصیل پزشکی گواهی تحصیلات به تصدیق دکتر طولوزان و حکیم شلیم و دکتر ییمزشتاین آلمانی داده می‌شود و در آن گفته شده است که او پزشکی را ابتدا پیش دکتر کلوک و دکتر پولاک می‌خوانده است.

آقای زین العابدین مؤتمن لطف کرده و اجازه داده‌اند که عکس آن تصدیق نامه را در مجله چاپ کنیم. اصل این سند به اندازه ۶۰ × ۴۸ سانتی‌متر است و برای اینکه صورت ظاهر کلی آن مشخص باشد که به چه ترتیب است نخست در یک صفحه و سپس در شش صفحه (قطعه قطعه) به چاپ رسید که بتوان آن را بخوبی خواند.

مناسب دیده شد که عکس یک نامه از فرهاد میرزای معتمدالدوله به مؤتمن الاطباء هم که موجود هست به چاپ برسد. همچنین تصویری را که در ابتدای کتاب جواهرالتشریح تألیف علی بن زین العابدین همدانی از مجلس درس مؤلف آن کتاب در دارالفنون طبع شده است (چاپ سنگی ۱۳۰۶ قمری) چاپ می‌کنیم. این نقاشی کار ابوتراب غفاری است.

### صورت امین السلطنه نقاشی ناصرالدین شاه

ناصرالدین علاقه‌ای مخصوص به نقاشی صورت اعضاء و رجال دولت و عمل خلود خود داشت. چندین نقاشی او را که از مجموعه‌های مختلف به دستم افتاده بود در جلد سوم و چهل سال تاریخ ایران چاپ کرده‌ام.

اخیراً نزد دوست محترم آقای محمد خاتمی (که همسر گرامیشان نوه امین السلطنه و خواهرزاده مرحوم علی اکبر داور است) قطعه نقاشی‌ای را که ناصرالدین شاه از صورت امین السلطنه کرده است دیدم و از ایشان خواستم اجازه دهند که در مجله به چاپ برسد. این طرح را ناصرالدین شاه در سال ۱۲۹۲ کشیده است.



میدگان و استوار و قریب و گرن مشا و خسته با فری

[illegible][illegible]

**شامة فرهاد میرزا معتمد الدوله به مؤتمن الاطباء**

مجلس درس مؤلف جواهرالتشریح دارالفنون



مجلس درس علی بن زین العابدین همدانی مؤلف جواهرالتشریح در دارالفنون  
(تقاضی ابوتراب)



در جریب اولی که می کشد و در جریب دوم که می کشد

تخته بزرگ که در میان جریب اول و جریب دوم کشیده شده است

در جریب دوم که می کشد و در جریب اول که می کشد

در جریب اول که می کشد و در جریب دوم که می کشد

در جریب دوم که می کشد و در جریب اول که می کشد

در جریب اول که می کشد و در جریب دوم که می کشد

Dr. Dugayre, Docteur en Médecine, M.D. en  
Chirurgie & à l'École de Médecine. Résident  
à l'Hôpital en médecine en 1887,  
celui qui dans plusieurs conférences  
médicales qu'il a eu avec le Docteur  
Lancel, résident à l'Hôpital, a été  
donné comme d'un homme éminent,  
tous les jours, et d'un homme  
à la fois à l'application pratique de la  
médecine. Et ce qu'il a pu faire  
distinguer le jeune médecin et son  
son dévouement à la science et à la  
practitioner et à la science.

Dr. Dugayre & Co. 1887

Dr. Dugayre & Co.



For me in the hospital, Dr. Dugayre  
for the hospital, Dr. Dugayre & Co.





صورت امین السلطنه (قاشی ناصرالدین شاه)



## نمونه‌ای از گزارشهای سیاسی دوره جنگ جهانی

### وزارت امور خارجه

بسیار افسوس دارم که بواسطه ناامین بودن پست راجع بامور سیاسی و جریان کارها کمتر می‌توانم کتباً مصدع گردم و غالب مطالب بوسیله تلگرافات مبادله می‌گردد، ولی معذک از گاهی بگاهی لازم می‌دانم که بعضی مطالب را باز تا حدی که ممکنست کتباً شرح بدهم و امیدوارم در آتی بتوانم بیشتر بنویسم.

۱- از اوضاع بین‌المللی و جریان جنگ یقین است کاملاً مستحضر هستید و لازم بشرح مطالب جاری نیست، جز آنکه توجه باین نکته مطلوب است که درین اواخر نهضت جنبش زیادی در محافل دول محارب برای طرح نقشه مربوط باوضاع دنیا بعد از جنگ مشاهده می‌شود و همه دول از صغیر و کبیر فعالیت زیادی درین امر دارند و برای فراهم آوردن وسایل اطمینان از آتی خود مجاهدت می‌کنند بطوری که انسان تصور می‌کند که جنگ بآخر رسیده و کشمکش برد و باخت و چانه زدن برای پیش بردن نظر و مقاصد هریک از شرکاء شروع شده است. دول انگلیس و آمریکا و روسیه می‌خواهند برای خود نقشه تسلطی در امور بین‌المللی ترتیب بدهند و در امور ممالک دیگر حاکم گردند، چون هر دولتی در فکر آتی است، البته ما هم باید بیشتر از جریان فعلی و وضع کنونی امور که چندان تغییر پذیر نیست تا حدی که ممکنست فکر صحیحی برای آتی بکنیم. دولت آلمان و متحدین او هروقت امید پیشرفشان زیاد می‌شود نسبت به نقشه آتی که می‌خواهند در دنیا بموقع اجرا بگذارند کم و بیش اظهاراتی می‌کنند و هروقت کار انگلیس و روس و متحدین آنها اندکی پیشرفت حاصل می‌کند صحبت‌های ترتیب کارها بعد از جنگ چه در داخل و چه در همه دنیا و گرفتن امور عالم بدست و طرح نقشه دائمی برای هفتاد سال دیگر درمی‌گیرد و کمیسیونها برای تحقیق و ترتیب جزئیات این امور برپا کرده و می‌کنند.

آنچه فهمیده شده ممالک و ملل عالم در نظر این دول بزرگ که خود را قیم و صاحب‌الامر دنیا می‌شمارند بچندین طبقه یا درجه تقسیم می‌شوند و البته برحسب رشد و قوت ذاتی و عدد و مخصوصاً قوت اخلاقی و رگ حیات و میزان مقاومت آنها مورد اعتنا و ملاحظه می‌شوند و درواقع بنظر می‌رسد که بجز ملل خیلی کوچک که در عدد نفوس غیر تعهد به (مثلاً کمتر از چهار پنج ملیون) باشند و از جنس و نژاد آنها هم عده زیاد دیگر در خارج از خاک آنها وجود نداشته باشد (چنانکه عراق اگرچه نفوس کم است ولی قریب پنجاه ملیون عرب زبان از شط العرب تا ساحل آتلانتیک یعنی مراکش و صحرا وجود دارد) نصیب سایر ملل از حق حیات یا مورد اعتنا بودن و رعایت حقوق استقلال سیاسی و اقتصادی متناسب با درجه رشد و استحکام اخلاقی و متناسب و سرسختی و عدم تمکین به زبونی و اسیری در دست دیگران و مبارزه متعصبانه و فداکارانه برای عزت و حیثیت و شرافت خود و یا سستی و ضعف اخلاق و مخصوصاً عدم اتحاد و نفاق داخلی و درهم افتادن با یکدیگر و تمکین به خارجه و تنافس دایمی و نداشتن عقل سیاسی و رشد ملی است. در صورت اخیر اگر ملتی صد ملیون هم نفوس داشته باشد از هم تلاشی و زبون دیگران و مورد تحقیر و نفرت خارجیان و بی‌اعتنایی می‌شود و بالاخره اخلاق کثیف یعنی معکوس آن قسمتی از اخلاق که برای متانت ملی و اتحاد سیاسی و قومی و یگانگی در مقابل خارجه و سازش با همدیگر و حفظ اسرار داخلی و شجاعت روحی لازم است

شیرازه ملت را گسیخته می‌سازد و با اختلالات داخلی و غلبه جنبه انتقاد و طعن بر یکدیگر و مخصوصاً بر کسانی که سرکار هستند بر جنبه سازش عاقلانه و مدارا و متانت تشکیل حکومتی را از هر طبقه چه خوب و چه بد منتفع و متعذر می‌سازد. مثال بارز این دو صفت از حیث حکومت ملی فنلاند و ایرلاند از یکطرف و هندوستان پنجاه سال قبل از طرف دیگر است که قوم اولی با کمی عده در شدت و رخاء و سراء و ضراء اتحاد داخلی و ملی خود را حفظ نموده و رشته را از دست ندادند و چون دراعلا درجه رشد و تربیت هستند مخدول و مجذوب ملل عظیمه مجاور نشدند و حتی پس از شکست عظیم بنیان برانداز و خانمانسوز و دادن قسمتی بزرگ از مملکت از دست، در سه سال قبل باز نه تغییر حکومتی واقع شد و نه زبان انتقاد، باز بلکه دور هم گرد آمدند و به جبران صدمات پرداختند و مورد همدردی همه دنیا واقع شدند، هم چنین قوم ایرلندی پس از آنکه قرن‌ها مورد سلطه خارجی بودند بطور خارق‌العاده وحدت ملی و اتحاد داخلی و اتصال و اتفاق افراد ملت را مانند یک فامیل نگاهداشته و مبارزه نمودند و در محبس‌ها و تبعیدگاه‌ها جان دادند و محکم ایستادند و عاقبت زنده شدند و متانت خود را مانند بنیان مرصوص حفظ نمودند، ولی هندیها مخصوصاً در گذشته با وجود کثرت عده از اختلالات داخلی و کشمکش مذهب و پستی فطرت بعضی افراد که نتیجه جهل و بی‌رشدی و بی‌علمی بود غلام و حیوان باربر قومی کوچک دوردست شدند و هزاران جاسوس و «مفتش تأییدات» بر ضد خودی برای آنها مهیا نمودند و حتی حالا که قسمت عمده ازمین ملت که شاید قریب سیصد میلیون باشند بیدار شد و اتحاد نموده راه راست را پیدا کرده و تابع قانندین وطن دوست خود شده که اطاعت کامل از آنها می‌کنند و مردمان بی‌شرف و بی‌حیثیت را از میان خود دور کرده انتقاد مفرط و تنافس را تا حدی کنار گذاشته‌اند و آثار رشد سیاسی بروز داده‌اند، باز بواسطه اینکه گروهی دیگر از هندیها بر اثر خیالات دیگری با آنها مخالفت می‌کنند ملت هند نمی‌توانند بحق خود برسند، ولی همین اتحاد و ایمان راسخ و رشد اخلاقی با آنکه در علم و معرفت هنوز بدرجه مطلوب نرسیده‌اند زود یا دیر آنها را بجائی می‌رساند.

منظور بنده ازین شرح طویل که می‌ترسم مثل مقالات ادبی بنظر آید، عمده آن بود که البته ملت خاصه ارباب حل و عقد امور مملکت ما هم در همین موقع یعنی در زمان جنگ باید افکار خود را تهیه و بقدریکه مقدور است در خیال نقشه آتیه باشند ورنه زنگ صلح ممکنست روزی بخته بزند و مردم دنیا دست بکار اجرای نقشه‌های مهیا شده و خیالات پخته شده و طرحهای ریخته و بحث شده و قرار یافته خود بزنند و ما حیران و معطل تابع جریان حوادث باشیم.

جنگ فعلی نه تنها در اوضاع بین‌المللی و حقوق و روابط ممالک تغییرات عظیمی ممکنست بعمل بیاورد، بلکه در اوضاع داخلی مدنی و اجتماعی ممالک هم تأثیر خواهد داشت. از مطالعه راپرت معروف به بورج که باسم رئیس کمیسیون مربوطه معروف شده ملاحظه خواهید فرمود که چه مدنی از طرف چه عده اشخاص صرف اوقات برای مطالعه جامع و تحقیق دقیق با احاطه و کامل کل و جزء امور اجتماعی بعمل آمده و چگونه نقشه اصلاحات وسیع که بعضی از آنها نزدیک باصلاح اساسی است طرح ریخته‌اند. در ممالک دیگر مثل آمریکا و چین فعالیت مهمی برای نقشه بعد از جنگ در کار است و حتی دولتهای بغرب افتاده و جلای وطن کرده مانند لهستان و چکوسلواکی و هولاند و بلژیک نیز در دارالخبره و پناهگاه خارجی خود کمیسیونها برای این امور یعنی نقشه اصلاحات داخلی و انجام مقاصد ملی و بین‌المللی خود ترتیب داده و کار می‌کنند.

بنظر اینجانب اگرچه مملکت ما بدبختانه در مایه علمی زیاد توانگر نیست، باز باید فکر آتیه و بعد از جنگ را از امور لازم شعرده و در فکر آن باشد. در خود ایران البته مردمان عاقلی که قدری از

چار و جنجال سیاست جاری کنار باشند کم و بیش پیدا می شود که بتوان آنها را مأمور مطالعه درین امور نمود.

اگر اینجانب بشرح بعضی نکات می پردازم درواقع محض ادای وظیفه فردی است که برای هرکسی اظهار آنچه بخاطرش می رسد و تصور فایده ای برای بهبودی حال مملکت در آن می کند بدون ادعای قطع به صواب بودن اجتهادات خود یا اصراری در آن باب مجاز باید باشد، اگرچه نمی دانم اصلاً فایده ای در عرض این مطالب هست یا نه، چه واضحست که خود اولیای دولت و مخصوصاً شخص آقای وزیر امور خارجه کاملاً باین نکات متوجه و واقف هستند و شاید در نظر ایشان بدیهی است و برای بعضی دیگر از مردم داخل در سیاست هم اگر احتمال فایده از رسیدن این شرح بنظر آنان برود دسترسی باین مراسلات رسمی نخواهد بود و لذا شاید عرض این مطالب که حکم حسابال را خواهد داشت اصلاً و ابداً مصدر فایده ای نباشد، لکن معذک چنانکه عرض شد محض ادای تکلیف ملی و نه از باب واجب کفائی (که البته من به الکفایه در محافل عالیّه دولت قطعاً وجود دارد) بلکه از باب واجب عینی که فریفته هر فردی است و باید هرکسی آنچه بعقل خود احتمال فایده در آن تصور می کند از اظهار خودداری ننماید.

آنچه ازین نقطه دور بنظر می رسد اینست که بدون اتحاد و اتفاق کلمه صلاح و فلاحی برای مملکت میسر نخواهد بود و درین موقع تا جنگ دنیا مداومت دارد برای نگاهداری کشتی مملکت روی آب و حفظ آن از گرداب و تحصیل فرصتی برای پخته نمودن خیالات اصلاحات آینده و نقشه آن اصلاحات چاره جز اتحاد و متانت و مماشات و مدارا و احتراز از اختلافات و نفاق و مبارزات و مشاجرات کوتاه نظرانه نیست و هر نوع تندی چه از طرف سردهسته های ملت و چه از طرف اولیای امور و مصادر قوه اجرائیه موجب لطمه سلامت مملکت و یأس از رسیدن بساحل نجات می شود. هر نوع تمایل شدید شاقول به راست و چپ و افراط و تفریط موجب هلاکت تواند شد. سوءاستعمال آزادی و افراط در حملات و مبارزات سیاسی و انتقادات و بلکه هتاک و تجاوزات زبانی و قلمی موجب انحلال قوای حکومت و پاشیدگی شیرازه مملکت می شود و سلب آزادی و افراط تسلط دولت و زیاده روی در قدرت نمائی و ملاحظه غیر لازم در امور مردم و جلوگیری کلی از نو افکار و بروز عقاید نیز قطعاً منجر به استبداد و ظلم و کشتن روح ملت و عنان دادن بمأمورین متعدی و ستمکار و درواقع گشادن سنگ و بستن سنگ می گردد، ولی دولت قوی و عادل که بخواهد اعتدال را نگاهدارد و اندکی کج دارد، ولی نیز از این معیار چگونه می تواند حل نماید. این کار ظاهراً جز با همراه نمودن عده کافی متحدی از طبقات ملت یعنی از مردم کشوری صورت پذیر نتواند شد.

حکومت منظم و عادل مقتدر و آزادی پرور در هر مملکتی در خطر دایمی استبداد نظامی و قوای انحلالی استفاده کنندگان از افراطهای در آزادی و بی اعتدالی بوده و خواهد بود و مثل جسم سالم معتدل جوامع صحیح المزاجی که هر آن در معرض افراط صفر و سودا و طغیان فشار خون یا کم خونی و قلت فشار از حد طبیعی واقع است و فقط با حیاط و مراقبت عاقلانه دائمی و حفظ اعتدال و احتراز از افراط و تفریط سلامت خود را حفظ تواند کرد. حکومت عادل عاقل نیز محتاج بکمال بیداری و احتراز از افراطها است و دائماً باید سیاست بازان بی قید و بی متانت و خالی از حس مسئولیت از طرفی در نظم و اعتدال نگاه دارد و از طرف دیگر قشون را از مداخله در امور مملکت و طمع و سودای تسلط بر مردم و مملکت جلوگیری نماید و این البته کار آسانی نیست و جز با حفظ اعتدال و نزت اخلاقی و وسعت صدر و مدارای سیاسی و متانت و عقل و حکمت مدیران امور مملکت میسر نمی شود.

۲- راجع بکارهای بین ایران و انگلیس خاطر شریف مستحضر است و درین اواخر امید موافقت و معاونت بیشتر شده و کارها ازین حیث بمجرای بهتری افتاده است و امید است بهتر بشود. گمان می‌رود تفاهم و مماشات با این مردم نسبت به سهل‌تر از معامله و رفتار با بعضی از دول دوست و دشمن دیگر باشد و اگر دوره جنگ بشکلی بی‌حادثه و غائله به پایان برسد و ضمناً برای آتیه هم فکری مناسب متضمن بعضی اصلاحات اساسی داخلی و دوستی با آمریکا و چین و ترکیه بشود و استعداد نظامی در مملکت پیدا نشود، ممکنست ما هم سروسامانی پیدا کرده و از تجارب حاصله استفاده کنیم. معذک طالع کار بیشتر بسته بطرز خاتمه جنگ است و در صورت فیروزی دسته انگلوساکسون و روس باز فرق کلی در غلبه کلی وزن روس یا آمریکا با انگلیس خواهد بود. همین حالا بعضی از دوستان این دسته بعضی نگرانیها نسبت با احتمال استیلای عظیم و کلی روس و چریدن وزن و نفوذ او بر دیگران اظهار می‌کنند.

روابط سفارت با مقامات دولتی بد نیست و بر خلاف دوره‌های قدیم حالا بسیار نزاکت و ادب را رعایت می‌کنند و مذاکرات در مطالب فیما بین هم تا حدی بی‌اثر نبود و بلطف و خوشی گوش بحرف می‌دهند و تا حدی سعی در رفع اشکالات می‌نمایند، ولی البته میزان مساعدت نسبت مستقیم دارد با استحکام و انتظام وضع داخلی خودمان و کشمکش‌ها و اختلافات و تزلزل اثر اقدامات را کمتر می‌سازد.

۳- نسبت به پیشرفت کار این مملکت در جنگ امیدواری در بین خود مردم مملکت زیاده‌تر شده و بسیاری از مردم سختی و دشواری کار آینده را خوب درک نمی‌کنند، از طرفی هم در بین خود متحدین از صغیر و کبیر اختلافاتی و اشکالاتی موجود است که غالباً پس پرده نگاه داشته می‌شود. روسیه از میزان کمک انگلیس و امریکا راضی نیست و گذشته ازین مدعیات او نسبت به نقشه صلح و اوضاع بعد از جنگ اروپا بالا گرفته و حتی گاهی سخن از قیادت و سیادت وی در کارها اروپا و آسیا بمیان می‌آید. از طرف دیگر اکثریت افکار آمریکا طرفدار آزادی ملل و موقوفی تسلط یک ملت بر دیگری و نسخ مستعمره‌داری است، یعنی تساوی افراد انسان در حقوق بموجب اعلامیه استقلال امریکا و این افکار با مسلک و طبع و رویه طبقه حاکمه این مملکت که توطئه ساکت و خاموشی برای نگاهداری تسلط‌های قدیمی خود امتیازات گوناگون دادند سازش ندارد و اگر دسته‌های عزلت جوی آمریکا که از آلوده کردن آمریکا بمنازعات ممالک دیگر و ملاحظه در امور سایر قطعات عالم احتراز شدید راسخ و استوار دارند و از قدیم درین رویه ثابت و ملی خود پافشاری دارند، بعد از جنگ مثل خاتمه جنگ گذشته غلبه و یکپاره دست از کارهای بین‌المللی دنیا شسته و آمریکا را کنار نکشند و آن مملکت در مسلک ویلکی و روزولت مداومت نماید، ناچار اشکالات و اختلافاتی بین آن مملکت و انگلستان که حاضر نیست دست از تسلط بر ملل دیگر بردارد پیدا خواهد شد، ولی امید بدوام این رویه اصرار در رعایت حقوق ملل دیگر عالم و حتی مشاجره با دول اروپا درین باب خیلی قوی نیست و بهر حال اقل در صد چهل احتمال رجعت به عزلت جویی آمریکا موجود است و اگر هم آمریکا در مسلک عدالت بین‌المللی اصرار ورزد، فرانسه و ایتالی و بلژیک و هولاند و اسپانی و پرتگال و شاید لهستان هم با مخالفین او یار خواهند شد و شاید تنها چین با آمریکا هم آواز گردد. فرانسویان حتی در این دوره که مملکشان از دست رفته و دستجاتی از آنها در نقاط مختلف دنیا پراکنده‌اند با بی‌خانمانی در خط تسلط ناحق صیرف و بیجهت خود بر ملل متمدن مسلمان و عرب و بربر در سوریه و تونس و الجزایر و مراکش اصرار دارند و آنجاها را خاک فرانسه می‌شمارند.

پس از استیلای آفریقای شمالی غربی از طرف آمریکا و انگلیس استیلای بقیه خاک فرانسه از

طرف آلمان دائره اراضی خارج از جنگ تنگ تر شده و حالا صحبت اسپانی و پرتگال در مغرب اروپا و ترکیه در مشرق در میان است و اگر جست و خیز دیگری پیش بیاید شاید اسپانی با آلمان و ایتالی و ترکیه به انگلیس و روس ملحق شود، اگرچه فعلاً هر دو دولت بیطرف در حفظ بیطرفی تأکید دارند.

۴- اوضاع داخلی انگلستان بر حسب ظاهر ثبات دارد و اگرچه جریانات زیاد کوچکی علنی و در پس پرده وجود دارد، ولی بعد از پیشرفت قشون در ولایات بنغازی و طرابلس غرب و استیلای مراکش و الجزایر و آفریقای غربی فرانسه نفوذ دولت و مخصوصاً رئیس الوزراء قوت یافته و معارضین او ضعیف تر شده اند، بطوریکه حتی سیراستفورد گریس را که نفوذ کلی داشت تا حدی از مقام خود پائین آورد. اوضاع زندگی کمال سختی و محدودیت دارد و به نهایت قناعت و صرف نظر از هر تمتعی و حتی از ضروریات بسر می برند، لکن تاحدی رعایت تقسیم عادلانه و از طرفی صبری مثال و غیر قابل تصور مردم بر ضرورت و مضیق و نیز مجاهدت فوق العاده در تهیه حداقل آذوقه و تقسیم درست آن و هم چنین رعایت همان اصول در تمام ضروریات دیگر از لباس و کلیه مایحتاج دیگر وضع زندگی را بتساوی و جریان طبیعی نگاهداشته ولی این حداقل که ذکر شد خارج از تصور مردم ایران است و درواقع مثل آنست که در ایران بهر کسی فقط یک جبه قند و دو سیر نان در روز و یک تخم مرغ در ماه و دو سیر گوشت در هفته و نیم زرع پارچه (چه برای لباس و چه برای پرده و لحاف و پوشاک) در ماه و پنج سیر میوه در ماه و یک سیر پنیر و دو مثقال روغن در هفته بدهند و سرلشگرها و وزراء و اعیان و ملاکین و خوانین و تجار و رؤسای ادارات و بانکها و علمای روحانی و وزیر دربار هم همین میزان را داشته باشند، ظاهراً در ایران هر چیزی از مایحتاج چندین برابر این مملکت فراوان است، حتی کاغذ و پاکت و تیغه روتراشی و صابون و میوه و همه مأكولات و ملزومات و زغال و سبزی و غیره، انگلیسی ها که در زندگی ایام صلح خیلی کره استعمال می کردند و همیشه صبح و عصر نان و کره می خوردند، حالا فقط سه سیر و نیم کره در هفته دارند و دو برابر آن روغن نباتی که با این مقدار هم نان و کره باید بخورند و هم خوراک بپزند، یقین است که مردم ما با این ضیق معیشت که درواقع پنج درصد زمان صلح هم باقی نمانده و از بعضی حیث ها بکلی فاقد چیزهای مطلوب شده اند، مثل پرتگال و لیمو و انواع میوه جات پرورده که دیگر ابداً وجود ندارد، یک هفته تاب نمی آوردند و تصور می کردند بدبخت ترین مردم دنیا هستند و از قحطی زمان حضرت یوسف هم گذشته است. اتوموبیل هم نیست و کلیه مردمان محترم با اتوبوس رفت و آمد می کنند که باید برای جا پیدا کردن در آنها مدتی بایستند. یک زن عالی رتبه و محترمه که دوجس است (مانند شاهزاده خانم) و ثروت خیلی عظیم دارد و یک قسمت بزرگ لندن ملک او است و می گویند بیش از بیست ملیون لیر دارد و مقام بسیار عالی و شامخ که با پادشاه معاشر است بمن می گفت که خانه خود را که پانصد ششصد اطاق دارد رها کرده و در آپارتمانی زندگی می کند (زیرا نوکر و کلفت ابداً پیدا نمی شود) و هر روز بکار می رود و ساعت نه صبح (که درلندن زود است) از منزل بیرون می رود و با اتوبوس به محل کار خود می رسد، اسم این زن Constance Duchess of Westminster است که شاید در ایران نیز بین مطلعین معروف باشد. در مجلس ملی انگلیس از معاون وزیر امور خارجه سؤال شد که چرا سفرای خارجه بنزین نمی دهند و حال آنکه در دکورت (که فرمانده کل اردوی انگلیس در فرانسه بود و حالا حاکم جبل طارق است) با دوجرخه بیرون می رود. معاون وزارت امور خارجه جواب داد که من خودم نیز با دوجرخه حرکت می کنم. چنانکه سابقاً عرض کردم بازار الاغ سواری رواج یافته و قیمت الاغ خیلی ترقی کرده است و خلاصه آنکه درجه قناعت و محدود نمودن دائره زندگی و تمتع اهل این مملکت

بجائی رسیده که اصلاً قابل بیان نیست و فوق تصور اهل مملکت است و می‌توان درین باب پنجاه صفحه دیگر نوشت.

۵- جرائد انگلیس از چندی باین طرف کمتر بدگویی و طعن بایران دارند. در اغتشاش طهران هم افراط نمودند، ولی بدبختانه مردمان ایران دوست مثل سابق زیاد وجود ندارد و نسبتاً کمتر است.

۶- در انگلستان از قوای لشکری و کشوری دول محارب متحد عده کثیری وجود دارد و از همه بیشتر امریکائی است که برحسب آنچه شنیده می‌شود بیش از سیصد هزار نفر درین جزیره و شمال ایرلند هستند. لهستانیها و فرانسه‌ایها هم زیادند و بعد چکها و نروژیها و هولاندیها و بلژیکیها و عده‌ای هم اتریشی و آلمانی مخالف حکومت آلمان هستند. قوای لشکری یونان و یوگوسلاوی غالباً در مصر و سوریه هستند و هم چنین عده معتدی بهی از لهستانی و فرانسوی و چک.

۷- بعضی جراید گاهی صحبت از بعضی مذاکرات سری بین آمریکا و انگلیس و دربار پاپ می‌کنند که درجه صحت آن معلوم نیست و بموجب این اخبار گویا برای بعد از جنگ در مقابل نزاد آلمان (و شاید روس) یک.... عظیم کاتولیکی از فرانسه و ایتالیا و بلژیک و اسپانی و پرتگال می‌خواهند تشکیل بدهند و از طرف دیگر لهستان و چکوسلواکی (و شاید ممالک بالتیک؟) یک دسته و یوگوسلاوی و یونان و آلبانی (و شاید رومانی و مجارستان و بلغارستان نیز؟) دسته دیگری مثل ممالک متحده تشکیل می‌توانند بدهند که سدی در جلو طفیان نزاد ژرمنی و روسی بشوند.

گمان دارم بطور فوق که در آن بطور اجمال بیعضی نکات قطعی و احتمالی اشاره شد برای این معروضه کافی باشد و امید است از گاهی بگاهی هروقت وسیله‌ای بدست آمد باز از اوضاع و جهات مختلف امور شمه‌ای شرح بدهم.

سیدحسن تقی‌زاده

حسین تقی اعزاز

### یادگاری از روز صدور فرمان مشروطیت

در این عکس دیرحضور (قوام السلطنه بعدی) فرمان مشروطیت را که به خط خود اوست، و اعلم‌الدوله ثقفی طیب مخصوص مظفرالدین شاه و رابط بین علمای اعلام و شاه به دست او داده است، در حضور شاه قرائت می‌کند. عکس قوام از جانب پشت دیده می‌شود.

دست راست شاه به ترتیب: اعلم‌الدوله و حاج محتشم السلطنه کنار شاه نشسته‌اند. و دست چپ شاه به ترتیب: عیسی‌خان سردار قره جیائلو (سرش دیده می‌شود) و آصف السلطنه نویسنده و ثبات دربار و حاج ناصر السلطنه و صدیق السلطنه لبقوایی و ظهیرالدوله.

ایستاده: سه پیشخدمت درباری که نفر سمت چپ امور موسیقی دربار را بر عهده داشته است. این عکس در سال ۱۳۲۴ هـ ق در قصر صاحبقرانیه نیاوران بوسیله آنتوان سوروگن ارمنی عثمانی عکاس باشی دربار برداشته شده است.

(عکس از حسین تقی اعزاز فرزند اعلم‌الدوله)



عکس مجلس توشیح فرمان مشروطیت



عکس محمد حسن میرزا ولیعهد در تبریز  
این عکس را آقای حمید احمدزاده ارسال فرموده‌اند تا کسانی که افراد عکس را می‌شناسند معرفی کنند.



شماره

# Université de Lausanne

Le rapport de Conseil de l'École des sciences sociales (section de la Faculté de Théologie, maintenant pour  
Monsieur Afficher, Maitre, et à l'École, avec le  
à côté les premiers ouvrages pour la Loi et l'Église, l'Université de Lausanne les confier pour la première fois

le grade de

## DOCTEUR ÈS SCIENCES SOCIALES

Mention: Sciences sociales

Obtenu à Lausanne le 10 mars 1901

Attestation de l'Université

Le Docteur

Fait à Lausanne

Le Docteur

Le Docteur de la Faculté de Théologie

Le Docteur de la Faculté de Théologie

Prof. de la Faculté de Théologie

Le Docteur de la Faculté de Théologie

Tout de la Faculté de Théologie

شماره ۱۹ / ماه ۶ سنه ۶

شماره ۲۱۶۸ / ۱۵۴۲۷



ادبیات



وزارت فرهنگ و معارف

اداره تعلیمات عالیہ

داره

مدرک تحصیلی آقای دکتر محمود افشار دارنده دوره آموزش شماره ۱۱۹۳۲

مدرک ۲۴ قوس ۱۳۰۲ صادره از تهران شرح دلیل

(۱) دانشنامه دکتري از دانشگاه لوزان مورخ ۱۲ مارس ۱۹۲۱

(۲) رساله دکتري راجع به سياست اروپا در ايران

- (۳) \_\_\_\_\_
- (۴) \_\_\_\_\_
- (۵) \_\_\_\_\_
- (۶) \_\_\_\_\_
- (۷) \_\_\_\_\_
- (۸) \_\_\_\_\_



که برای تغییر رزس وزارت معارف داده بود در سیصد و پنجاه و دومین

جاء شورای عالی معارف مورخ سه شنبه ۱۵ تیر ۱۳۱۶ تصویب رسیدگی

و قریب کردید صحت صدور و تعلق مدارک فوق به او تصدیق و

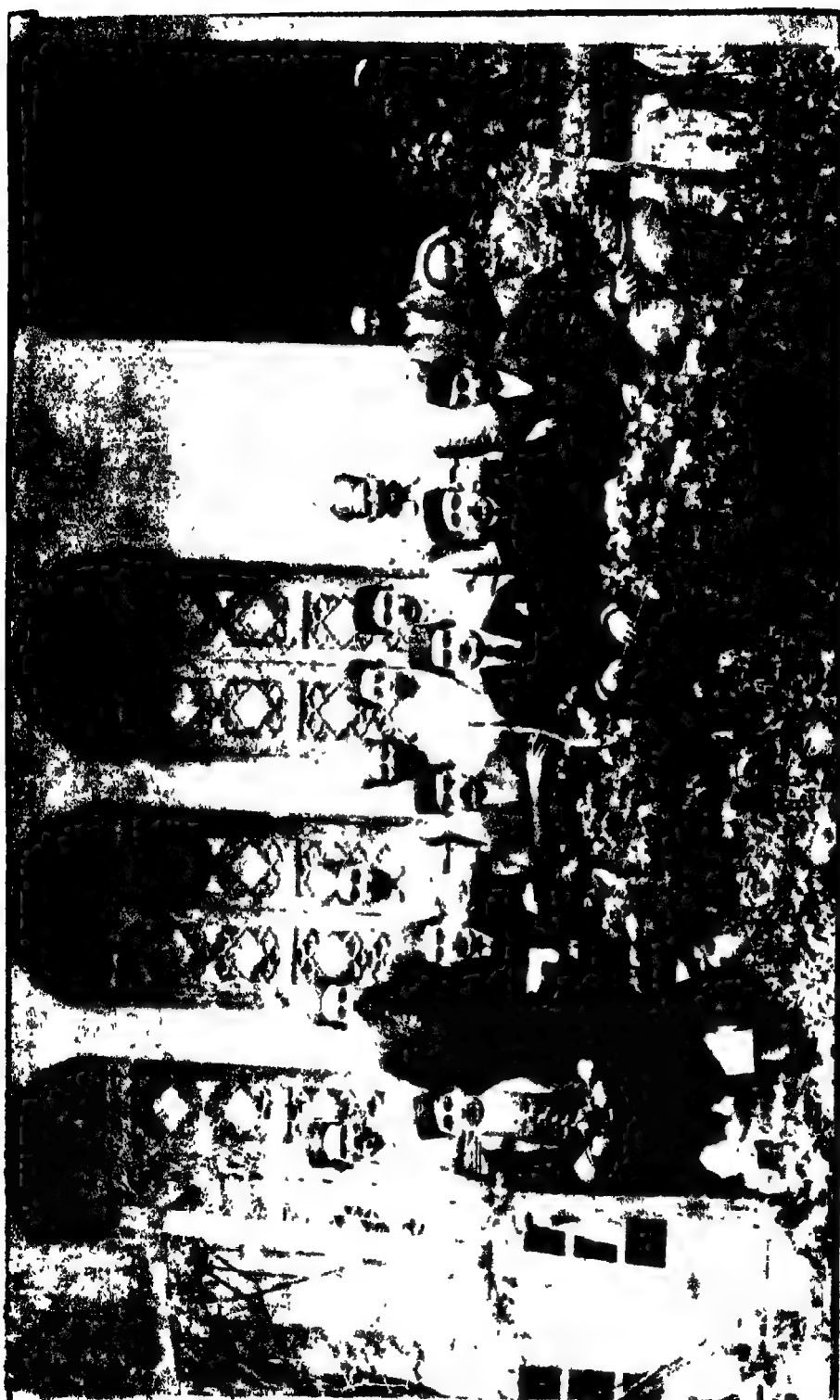


مشارالیه دکتر علوم اجتماعی ( رشته علوم سیاسی ) شناخته شد  
از طرف وزیر معارف





۲۰۴  
بنای جدید دبستان ایرانیان که در سال ۱۳۳۱ خریداری شده است  
آدرس: نبش وادگاه کتب نه بیه و قیر مشین و قوتان. / مسئول



مجلس شورای اسلامی  
تهران - ۱۳۵۷  
مجلس شورای اسلامی  
تهران - ۱۳۵۷

اجزاء دخانیات یزد (عکس از دکتر هوشنگ ساعدلو)



سلطان خضنر سلطان (عکس از دکتر هوشنگ ساعدلو)



## دل نمودگی

ظاهراً در هیچ یک از لغت‌نامه‌های یک‌زبانی و دوزبانی معتبر و شناخته شده کهن سال، شرح و توضیحی در باب کلمه دل نمودگی نیامده است و نیز مصدر مرکب آن - دل نمودن - در متون قدیم، نیایستی به کار رفته باشد. چه تاکنون دیده نشده است که کسی شاهی از برای آن، درجائی نقل کرده باشد. بنده نیز با وجود فحص بسیار - نه استقصای تام - و پرس و جو از مطلقان، مثالی به جهت آن نیافته است. بعضی معاصران ما که درباره مفهوم این کلمه، شرحی نوشته و توضیحی داده‌اند؛ بناچار استیاض خویش را از همان مورد استعمال بیان کرده‌اند؛ بی آنکه وجوه معانی آن در متنها و مواضع مختلف بررسی شده باشد.

در کلیله و دمنه بهرامشاهی (چاپ اول مینوی / ۲۵۶ و ح) آمده است که: «گفت از اشارت تو گذر نیست، چه می‌دانم که برای دوستی و شفقت این دل نمودگی و مکرمت می‌کنی». مرحوم مینوی در توضیح این کلمه نوشته‌اند: «در فرهنگ فولرس از شموری و بهار عجم نقل شده است، بدون هیچ شاهی و نیز در فرهنگ آندراج آمده است، بمعنی مردمی کردن و مهربانی و دلسوزی و رحم نمودن (برابر با Sympathy)».

اینکه مینوی در حواشی خود بر کلیله و دمنه و دیگر کتب، درباره برخی از کلمات و اصطلاحات و از جمله ما نحن فیه، سخنی نگفته است یا به اجمال، توضیحی داده است و یا گفته‌های دیگران را نقل کرده، فقط از جهت در دست نداشتن سند و دلیل قانع کننده بوده است و بس. والا واضح است که او از حیث تعمق و تحقیق در زبان و ادبیات فارسی و اطلاع از دقائق آن، با هیچ یک از استادان زمانه ما - الاحیاء منهم والاموات - طرف نسبت نیست.

آقای دکتر شعار، به مناسبت استعمال دل نمودگی در ترجمه تاریخ یمنی، در تعلیقات و توضیحات آن کتاب نوشته است:

«این لغت در چند مورد از این کتاب به کار رفته است و نظیر دشمنایکی و دلسوزگی و شادمانگی، و نوعی مصدر است که با گاف و یا ساخته می‌شده و بسیار نادر در سخنان قدما دیده

می‌شود. عمادی شهر یاری گوید:

از سر دلسوزگی فاخته آمد بمن داد مرا از سخن شربت انده گوار  
(رک: سبک شناسی ص ۲۶۴ و ۲۶۵)

این لغت به همین صورت در فرهنگهای معروف نیامده، جز اینکه در آندراج به نقل از بهار هجم دل نمودن به معنی مردمی نمودن و رحم کردن و جز آن ضبط شده است، از این رو دل نمودگی معنی اظهار مردانگی و جوانمردی و ملاطفت می‌دهد و در کتاب حاضر به همین معنی است،... (ترجمه تاریخ یمنی، طبع دوم / ۵۱۰).

استطراذ باید به نکته‌ای اشاره کرد و آن اینست که دل نمودگی، نه از حیث ساختمان، نظیر دشمنایگی و دلسوزگی و شادمانگی است نه نوعی مصدر است که باگاف و یا ساخته شده باشد، بلکه اسم مصدر یایی است که بر طبق قاعده، از افزودن «ی» اسم مصدر به دل نمودن، درست شده است. (اسم مصدر - حاصل مصدر، معین، طهران، ۱۳۳۲ ص ۸۲ و ح) و نیز ص ۹۲ و مابعد، برای دشمنایگی یغما، سال هشتم ص ۱۷۸ و مابعد دیده شود.)

آقای دکتر رواقی در حواشی خود بر تفسیر بصائر یمنی (۱/ ۳۵ ح) آورده است: «در شاهد بالا [دل نمودگی] ظاهراً به معنی خوش رویی و لطف و مهربانی تواند باشد و چون با چاپلوسی همراه شده است شاید بتوان گفت که معنی زرنگی و داهی گری و رفتی و مدارا هم از آن می‌شود فهمید...» آقای حسن قاضی طباطبائی، دل نمودگی را به مفهوم «محبت و اظهار علاقه» دانسته است. (تجربة الاحرار - ۱/ ۱۴۴ ح).

در لغت‌نامه عظیم القدر دهخدا (دش - دل، شماره مسلسل ۱۸۱ ص ۱۷۸)، جز از آنچه که از آندراج و برهان قاطع و فرنودسار نقل آمده است با دو مثالی از ترجمه تاریخ یمنی، مطلب تازه‌ای دیده نمی‌شود که گره گشا باشد. اما بعضی شواهد و امثله:

در حدیقه سنائی (چاپ اول مدرّس رضوی، مقدمه حکیم / ۵۴) آمده است:

«در جمله آن صدر باقی دادا - در جان بازی و دل نمودگی هیچ در باقی نکرد»

در تفسیر بصائر یمنی می‌خوانیم که (از چاپ دکتر رواقی ۱/ ۳۵، ۳۷۰):

«روزی عبدالله ابی سلوک (?) که مقدم منافقان بود با گروهی از یاران خود می‌رفت. جماعتی از صحابه... با او برابر افتادند. او یاران خود را گفت بنگرید تا من این بی‌خردان را چگونه فرییم... پیش رفت و هرکسی را ثانی گفت و بعضی از مناقب هریک یاد کرد و بهر وجه چاپلوسی و دل نمودگی ظاهر گردانید...» و

: «سعد معاذ از جهت انصار زیادت دل نمودگی کرد و صدق مطاوعت به جای آورد» محمد بن

عبدالمخالق میهنی، در دستور دبیری نوشته است (طبع صادق عدنان ارزی / ۴۹):

«نبشته اوکی تاج سر و سرور دل و نور چشم و راحت روح است بدین کهر رسیده با جندان تودد و مهتری و دل نمودگی و مردم ستانی...» جز این ص ۷۵ و خصوصاً ص ۵۱ و مابعد از دستور دبیری دیده شود.

کمال الدین اسماعیل گفته است (تفسیر بصائر یمنی ۱/ ۳۵ ح به نقل آقای رواقی):

«چو پسته با همه کس دل نمودگیست ترا از آن بود همه سالت زخنده لها باز

در ترجمه تاریخ یمنی آمده است (طبع دوم دکتر شعار، به ترتیب صفحات ۷۶، ۱۱۰، ۱۳۰):

و فخرالدوله از طبرستان برتواتر انداد حمل و انواع کرامات تازه می‌داشت و از رغبتی صادق هر لحظه بتحفه‌ای نو دل نمودگی می‌نمود و بهیچ چیز از مقدر و میسر منافست نمی‌کرد. و:  
«ملک نوح مقدم او را مکرم داشت و دل نمودگیها نمود و عارضه آن وحشت بزوال رسیده و:  
ابوعلی مدتها بود که از معاشرت و مباشرت معازف و ملاحی اعراض کرده بود و بسبب حوادث محزن و طواریق فتن از شراب تجافی نموده، چون بجناب مأمون رسید بدو دل نمودگی کرد و بدوستگانی در خدمت او بزانو درآمد، بستد و باز خورد.»

و سرانجام در تجربه‌الاحرار چنین آمده است (چاپ حسن قاضی طباطبائی ۱/ ۱۴۴):  
«چون بخیم انبة الکرام رسیدند جمال و کمال او را از آنچه شنیده بودند افزونتر دیدند. باری مراسم دلنمودگی و میزبانی ظاهر نموده.  
بهر حال، مراد از نوشتن این یادداشت مختصر، آن است که با ژرف اندیشی و باریک بینی در شواهدی که از متون مختلف نقل آمده، شاید بتوان، به تقریب، وجوه معانی این کلمه را چنین بیان کرد:  
«محبت و مردمی و دوستداری و هواخواهی و دل واپسی خود را نسبت به کسی - به راست یا دروغ - اظهار کردن».  
علی محمد هنر (سیامک گیلک)

## وهبی سنبلاذه

در میان علماء و ادبای معاصر سلاطین اخیر عثمانی مانند سلطان مصطفی خان و سلطان سلیم خان و سلطان عبدالحمید خان به شخصیت متمایزی برمیخوریم بنام وهبی. یکی دیگر از فضایل همدوره ایشان بنام سید احمد حیاتی در شرح مفصلی که بر یکی از آثار منظوم او که «تحفه وهبی» نام دارد بزبان ترکی نگاشته ایشان را اینطور معرفی می‌کند: «وهبی تخلص شعری اوست. اسم شریفش محمد فرزند راشد و وی هم فرزند محمد افندی که جد همین شخص است. این عالم متبحر بر فن اول کتاب و اشباه و نظائر، شرحی نوشت و اسمش را «توفیق الاله فی شرح الاشباه» گذارد. در زمان حیاتش مقام قضاوت و افتای شهر و مرعش را داشت و با مرحوم «ساجقلی زاده، مجاور و معاصر بود.  
بنده فقط در همین اثر نام کتاب و اشباه و نظائر یا «توفیق الاله فی شرح الاشباه» را می‌بینم و درباره آنها کمترین اطلاعی ندارم و نمی‌دانم در چه مضمون و فئونی است.  
وهبی مورد بحث ما سه اثر جالب از او در دست داریم که قابل توجه و مطالعه هستند و دیوان وهبی: منقسم بر هشت قسمت متفاوت می‌باشد.

قسمت اول در ۳۹۷ بیت بزبان ترکی اسلامبولی در حمد و ثنا و مناجات و مدح حضرت رسول (ص) و در معراج و تعریف و توصیف سلطان سلیم و غیره که در بحر رمل مدس محذوف سروده است (مفاعیلن مفاعیلن فعولن) و اشعار مضمون استواری دارد و از جاذبه خاصی برخوردار است. و در پایان این قطعه‌ای پنج بیتی دارد راجع باینکه در زمان سلطان سلیم خان دیوان وهبی مرتب شد و ماده تاریخش این مصرع است «شاهانه اولدی وهبی دیوان نومرتب» که از مجموع حرفهای آن بحساب جمل سال ۱۲۰۵ بدست می‌آید.

قسمت دوم قصائد عربی است در سیصد بیت و از حیث فصاحت و بلاغت در سطحی بسیار عالی و قصیده اولش در ۸۴ بیت نظیره به قصیده برده محمد بوصیری.

سپس چند قصیده در نعت حضرت رسول (ص) با جذایت خاصی است که خواننده را مجذوب و منقلب می‌سازد. قصیده ششم سی و هشت بیت در مدح شیخ الاسلام محمد اسعد افندی ابن وصاف عبدالله افندی است با لحنی شکوه آمیز و غم انگیز و من صلاح ندانستم که بی توجه و بی تفاوت از آن بگذرم و چند بیتی از شکوائیه او را تقدیم اهل فضل و عرفان نکم. مطلع قصیده اش این است



بَا نَتْ مَنَازِلُ خُلَايَ وَجِيرَانِي بِصَاحِبِي يَذْكُرَاهُمْ أَجْرَانِي  
و بعد از چند بیت که نوبه گفتن درد دل میرسد اینطور شروع می‌کند

أَشْكُو إِلَى اللَّهِ مِنْ طُولِ الْفِرَاقِ وَمِنْ فَحْصَةِ مَرْفُءِ أُمَالِي إِلَى أَلَمِي وَمَا سَجَايَاهُ إِلَّا أَلْفُ مَسْطَلَمَةٍ أَيْ أَلْبَدَايِيعِ أَتَلُو مِنْ صَحَائِفِهِ؟ حُبُّ الزَّخَارِفِ أَمْ بُخْصُ الْمَغَارِبِ أَمْ قُرْبُ الْأَبَاعِدِ أَمْ بَعْدُ الْأَقَارِبِ أَمْ نَقْصُ الْكُنَالِ أَمْ اسْتِكْمَالُ مَنَقِمَةٍ حَتَّى السُّهَى بَعْدَ مَا اسْتَخَفَى سَاقَمَرُ وَاللَّيْلُ يَخْفَرُ بِي شَوْهَاءِ ظُلُمَتِهِ وَالزَّاعُ يَشْدُو بِأَعْلَى الصَّوْتِ مُتَفَخِرًا اسْتَغْفِرُ اللَّهَ مَا شَكَوْتُ مِنْ أَحَدٍ فَإِنَّهَا مِنْ كَمَالِ الْجَهْلِ قَدْ كُتِبَتْ

دَهْرُ حَرِيصِي عَلَى تَفْرِيقِ إِخْوَانِي يَكْظُمُنِي مِنْ دَوِي فَضْلِي وَهَزَانِي وَمَا عَطَايَاهُ إِلَّا أَلْفُ حَزْمَانٍ وَ أَيْ عَادِيَةِ أَشْكُو وَغَدْوَانٍ؟ عَوْدُ الْفِتْوَةِ أَمْ فُقْدَانُ تِيَانٍ؟ رَفْعُ الْمَسْرَةِ أَمْ تَوَلِيْرُ احْزَانٍ؟ ذُلُّ الْقَزِيرِ أَمْ اسْتِيزَافُ دُلَانٍ؟ يَقُولُ: ضَوْئِي وَضَوْءُ الشَّمْسِ بِيَانٍ بِأَنْ نُورِي وَ نُورُ الصُّنْعِ مِثْلَانٍ عَلَى الْقَنَادِلِ بِي تَرْجِيْعِ الْحَنَانِ الْأَيْنِ النَّفْسِ بِي عِيِي وَ نَقْصَانِي بَقِيَّةُ الْعِلْمِ ذِيحاً فِيهِ خُشْرَانِي

قسمت سوم- دیوان شامل غزلیات فارسی است و دارای پنجاه و دو غزل و تخمیس و رباعیات است که بنده پنج غزل او را در دیوان هاتف اصفهانی یافتم. فقط با این تفاوت که تخلص «هاتف» از جایش بلند شده و «وهبی» نشسته است!! همچنین چند تاریخی مشترک دارند! در هین حال از قصائد عربی وهبی هم تعدادی در دیوان هاتف ثبت شده است! علاوه از اینها در دیوان وهبی متوی مفصلی در ۱۵۲ بیت تحت عنوان «مثنوی خوب» (۱۱) در بیان حال زمان بضمن داستان موهکی!! آمده است که بعد از حمد و ثنا و سلام و صلوات می‌گوید:

پس از حمد و تحیت وهبی زار  
چند با داستان کشف اسرار  
که مفهوم جهان این داستان است  
سپس شروع به اصل مطلب با این بیت می‌فرماید

شبی با نوجوانی گفت پیری  
گُهَن دُردی کشی صافی ضمیری  
متأسفانه اکثرش و شاید همه دو مثنوی ۳۰۲ ییتی به اسم «پیر و جوان» مرحوم میرزا نصیرالدین محمد جهرمی معرف باصفهانی است که از دانشمندان بزرگ بوده و در فن طبابت تبصری بکمال داشت و کریم خان زند او را از اصفهان به شیراز برد و طیب مخصوص خود گردانید... و مثنوی او بسیار مشهورست و چند چاپ دارد.

گویا وهبی ۱۵۲ بیت از مثنوی ۳۰۲ بیت ایشان را برچیده و بنام خود به ثبت رسانده است. بنده راجع باین موضوع یادداشت مفصلی در بیست و چند سال پیش بنام «وهبی و هاتف»، نوشته‌ام که لابد ارزش یکبار خواندن را دارد و سال پیش به آقای ایرج الیاسر داده‌ام.\*

وهبی بر غزل صائب و سعدی و حافظ تخمیس دارد و غزلهایی نظیر «شوکت» و صائب در دیوانش بچشم می‌خورد... و بنده چون احاطه ادبی نداشتم که دنبال این ۵۴ غزل بیفتم و جستجو کنم

تا پرده از روی رازها باز شود. آخرین رباعی دیوانش این است... البته بنام قطعه!!

آمد سپه بهار و شد لشکری  
زان پیش رسد خیل دی بر سروی...  
بعد برای تاریخ ختام دیوانچه فارسی،<sup>۱۱</sup> قطعه شعری دارد که تقدیم می‌گردد. شعر این است.

میکنم شکر سپاس یزدان  
که دلم را بشکر گفتاری  
نیظیم تازی و دری و ترکی  
عربی هر سخن رنگینم  
فارسی شعر پسندیده من  
سخن ترکی اعجاز اثرم  
لیک از جور سپهر ناساز  
همه آثار پریشان اوراق  
حمد لله که بجمع و ترتیب  
شده ام دست رس آسایش  
کرم حضرت سلطان سلیم  
منتظم باشد ابد دیوانش  
که مرتب شده با رغبت او  
سنبلستان سخن را وهی  
بهر تاریخ یکی آمد و گفت

طبق معمول با حساب و ابجد، از مصراع آخر این قطعه تاریخ ۱۲۰۴ بدست می‌آید که البته هجری قمری است.

قسمت چهارم دیوان، مخصوص به قصائد ترکی است که بنظر نگارنده در استحکامی فوق‌العاده قرار دارد و مجموعاً دو هزار و سیصد اندی بیت است در منقبت حضرت رسول (ص) و معراج و مدح سلاطین و (پاشا) های معاصر و پهرفته جالب هستند و در میان آنها قصیده‌ای است مفصل در ۱۱۴ بیت بنام «طائنه» شامل گزارش جریان مأموریت و مسافرت خودش به ایران<sup>۱۲</sup> به عنوان سفیر کبیر امپراطوری در دربار کریم خان زند به حضور و شهنشاه معظم حضرت عبدالحمید خان، که تمام جریان امر را به معرض ملوکانه میرساند و در عین حال مقام امپراطوری را تا عرش اعلی بالا می‌برد و ایران و ایرانیان را تحقیر می‌کند. ملاحظه این قصیده خواننده را بدنیای دویست سال پیش و افکار و اندیشه آن زمان آشنا می‌کند...

از قصائد جالب او که ۱۲۶ بیت و در ردیف و سخن است که بنظر حقیر زیاترین و شیواترین و پر محتوی ترین چکامه دیوان وهی است، ولی چون بزبان ترکی است از آوردن نمونه‌اش معذورم، مع هذا با اجازه اساتید فقط یک بیت آنرا نقل و ترجمه می‌کنم، آنهم برای منظوری خاص که خود ناگفته پیدا است<sup>۱۳</sup> و شعر این است:

سِرَقَتِ شِعْرِ اَیْدَنَه قَطْع زَبَانِ لَازِم دُرُ  
بویله در شرع بلا غنّه فتاوی سخن  
در اسلام دستا دزد را می‌بُرند، ولی در شرع بلاغت کسی که شعری را بدزد زبانش را باید  
برید! راستی، در این مسئله اگر خدا نخواست شکایتی از طرف هاتف و نصیرالدین محمد از ایشان یا

\* \* \* متن منظور سفرنامه را آقای دکتر محمدعلی ریاضی ضمن سفرنامه‌های ایران (تهران، ۱۳۶۹) به چاپ رسانیده‌اند.

از طرف وهبی دربارهٔ قصائد عربی که در دیوان هاتف است بدادگاه شرع بلاغت داده شود، کارشان بکجا می‌رسد؟

قسمت پنجم- دیوان مربوط بتاریخ وقایع از قیل جلوس بر مسند شاهی یا خانی! سلطان مصطفی خان و سلطان عبدالحمید خان و دربارهٔ تولد وفوت المرادی می‌باشد. مثلاً برای ماده تاریخ جلوس عبدالحمید قطعه‌ای دارد و از مصرع و مجد و اجلال ایله سلطان اولدی خان عبدالحمید که از مجموعهٔ حروف آن سال ۱۱۸۵ بدست می‌آید و پایان قسمت پنجم است.

قسمت ششم- به غزلیات ترکی مخصوص است که عبارت است از ۲۵۵ غزل. رویهم‌رفته با امتیازی خاص که تفصیل در آن باعث ملال است و تاریخ پایان آنرا هم با همان روش معهود باماده تاریخ اشاره می‌کند و مصرع (بولدی وهبی غزلنده پایان) که سال ۱۲۳۰ هـ.ق از آن بدست می‌آید. قسمت هفتم- رباعیات، مفرات، معما و چستانها.

قسمت هشتم- عبارت است از منظومهٔ ۱۱۷۰ ییتی بنام ولطفیه وهبی که برای فرزندش لطف‌الله در موضوع پند و اندرز سروده و بنا بقول خود شاعر و آنی بر هفته ده اتیدم تحریر و در یک‌هفته آنرا پایان رسانده و انصافاً مضمونش خیلی جالب و قابل توجه است. دیگر دیوان وهبی پایان می‌رسد و در رمضان المبارک سال ۱۲۵۳ هجری قمری در مطبعةٔ بولاق مصر بطبع می‌رسد.

الر دوم وهبی سنبلزاده. ارمغان مسافرت به ایران (و بشیراز) به دربار وکیل الرعایا کریم خان زند است بنام تحفهٔ وهبی، تقریباً بسبب و نصاب الصبیان، مشهور منسوب بابونصر فراهانی. خود مضمون کتاب منظوم است و در پنجاه و نه قطعه اشعار ترکی ولی موضوع کتاب واژه‌های فارسی در بحور عروضی متفاوت و عنوان هر قطعه شعر هم با شعر فارسی است.

مثلاً: نتوان نخستین قطعه کتاب این است و قطعهٔ شرعیه در حروف الف از ابتداء و بعد از آن قطعه دوم و قطعهٔ دلکش و پر جنبش و خوب و رعناء قسمت سومش و قطعهٔ زینبدهٔ رنگین ادا و همچنین تا آخر کتاب محتوای قطعات جالب است و اغلب مرادف لغت فارسی عربی را هم می‌آورد، مثلاً در قطعهٔ ۳۴ می‌گوید: و قطعه دو دطاه که ز خوئیست بحد افراط!! و هنجاره را بمعنی راه می‌آورد مرادفش را که و صراط است اضافه می‌کند، وقتی که دوری را در فارسی می‌گوید در عربی هم (شطاط) می‌آورد. برای و شیر و ارسلان و لغت عربی‌اش و عطاطه می‌آورد. با همین روش عجیب یک کلمه را هم بزبان ترکی و هم بزبان فارسی و هم بزبان عربی معنی می‌کند. و ازین جالبتر شرحی است که و حیاتی افندی روی تحفهٔ وهبی نوشته و برای هر لغتی از فارسی شاهی از شعر فارسی یکی از شعرای ایران می‌آورد.

مثلاً در قطعه ۳۸ می‌گوید: و قطعه دو دلام همالش بجهان است محال!! در این قطعه و غازه و گلگونه را بصورت لغت فارسی می‌آورد. شارح فاضل برای و غازه از میر خسرو شاهد می‌آورد و هم برای گلگونه و می‌گوید: گلگونه مرانیست سیه رویی کونین- غازه بجز از لعبت فرخار نیابد. و باز یک شاهد دیگر از خواجه سلیمان:

بر عارض نسرین چو زند صبح سپیده  
گلگونه کند باغ رخ لاله ستان را  
با همین قیاس تا می‌آیم در همین قطعه می‌رسیم بدو لغت فارسی نامانوس که عین آن مصراع ترکی را نقل می‌کنم. و هم حرام اولدی (شفور) و دخی (مسراده) حلال. شارح (شفور) را بدو معنی می‌آورد. ۱- بمعنای خارپشت یا حیوانی شیه آن مانند جوجه تینی. ۲- بمعنای (حرام) و شاهدش هم شعری است از و ابوالمعانی... که متأسفانه مصرع اولش لنگ است، بیت: هر که از تیر شفور گردد روی- نامردی شفور باد او را!!

لغت نامانوس دومش و مسراده بفتح میم و سکون سین بمعنای حلال و شاهدش هم از و میر نظمی،

است (و بنده ندانستم این آقا کجایی است؟) بیت:

هر آنکس را به نیکی بود معتاد - همه کارش بود تحصیل شترادا!!

آخرین مصرع این قطعه‌اش هم که ترجمه ترکی از متن است باین صورت می‌باشد که: «شکر ایزد کن از اندوه میندیش و منال». بنده هم این توضیح از هم گسیخته خود را راجع به «تحفه وهبی» اینجا پایان می‌دهم.

بنا بگزارش شارح حیاتی افندی تاریخ پایان این مجموعه با کلمه «خاتمه مسکته» است که سال ۱۱۹۷ ه. ق. را می‌رساند و تاریخ پایان شرح آن ۱۲۰۶ است. و تاریخ طبع این شرح هم آخر ذی‌الحجه ۱۲۷۱ ه. ق. است در مطبعة عامرة مصریه، ولی از جمله «خاتمه مسکته» آن تاریخ بدست نیامد، بلکه ۱۱۶۶ حاصل شد با فرق ۳۱ سال.

سومین اثر جالب وهبی به نام «تحفه وهبی» می‌باشد.

مؤلف مقدمه کتابش را با سبک مثنوی در ۱۴۴ بیت باحمد خدا و نعت حضرت رسول (ص) آغاز می‌کند و بعد در مزایای زبان عربی داد سخن می‌دهد تا می‌رسد بآنجا که جریان مأموریت خود را برای سفارت در ایران شرح می‌دهد که در این سفر از چه نکته‌های پرارزشی در ربان فارسی آگاه شدم و در نتیجه کتابی به رشته تحریر کشیدم به نام «تحفه وهبی» و یکی از دانشمندان هم روی آن شرحی جامع نگاشت که شهرتش را تا آسمان بالا برد و چون در آفاق آن اثر شهرت بسزائی یافت من در سر پیری بفکرم رسید که نظیر آن کتابی دیگر در بیان لغت عرب نگارم، ولی مدت مدیدی این عقیده‌ام بآلئ و لعل گذشت تا اینکه ناگهان فیض آسمانی به قلم الهام کرد که: ای وهبی پیر برای تو عیب است که با اینهمه فضل و دانش در عربی هم همچنین اثری از تو نماند.

بالاخره دست به کار شدم و این مجموعه که خلاصه چکیده از مطالعه یکصد و بیست جلد کتب لغت عربی است فراهم آوردم،... تا آخر گزارشی که در این موضوع می‌دهد... اما مشخصات کتاب؟: همان اثر بنام «تحفه وهبی» در هشتاد قطعه شعر در لغات برگزیده زبان تازی با روش و اسلوبی خاص که بعقیده بنده می‌تواند یک دایرة المعارف کوچک در این زبان بشمار آید... در مطلع هر قطعه یک عنوان منظومی می‌آورد.

مثلاً در آغاز قطعه دوم می‌گوید: فَهَذَا دُرُّ نَظْمٍ فِي لُغَاتِ حَلِيبِ الْعُلَيَّا وَ بَعْدَ قِيَافَةِ حَضْرَتِ رَسُولِ (ص) رَا اَز سَر تا قدم شرح می‌دهد و آخر مصرع این قطعه هم «تَحْيِرُنَا عَنِ الْأَحْصَاءِ ذَا الْبَلَطَقِ لَا يُحْصِي» است.

قطعه سوم در شناساندن سلطان سلیم و بطور کلی معرفی سلاطین، آغاز قطعه «الْمَلِكُ الْمَدْلُ رَوْحُ الْعَالَمِ يُحْيِي الْوَرَى» است و انجامش هم این مصرع است «إِنْدَالله يَنْصُرُ دَائِمَ سُلْطَانَاهُ». قطعه چهارم در معرفت ستارگان و کهکشانها و با این مصرع شروع می‌شود «لَا يَبْعُ كَالنُّورِ إِنِّي قَلْتُكُمْ مَا فِي السَّمَاءِ».

و همچنین پیش می‌رود تا در قطعه بیستم که در حرف دال است چنین اظهار می‌کند: «وَدَلَّتِ الدَّلَالُ عَيَانًا لِحُصُولِ الْمَقْصُودِ». سپس به بیان لغت مانند «أَخْذُودُ» و «نَارُ ذَاتِ الْوَقُودِ» و معنی کلمه «كَتُود» می‌پردازد و در ضمن بحث می‌گوید: لشکری که «ابرهه» برای تخریب کعبه براه انداخته بود و پیشاپیش لشکر «فلی» بود که سوره «وَالَمْ تَرَ كَيْفَ قَتَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ» از آن حکایت می‌کنه اسم آن فیل «محموده» بود!

تا پایان هشتاد قطعه شعر که هر یک از دیگری جالب‌تر است و بعد باز می‌پردازد به نظم مثنوی

در بیان امثال و کنایات و ضرب‌المثلهای عرب و در ۵۶۸ بیت آن را پایان می‌بخشد.  
سپس بقول خودش کلک حریری تحریر و عبیری تعمیر را کنار می‌گذارد و از ادای دین خود  
بفرهنگ زمان خویش فارغ می‌گردد.

هارون شفیعی عنبرانی (تالش)

## توضیح درباره چند نام دوره قاجار

با تشکر از چاپ نوشته اینجانب درباره بغرو - کرگان، دو نام از تالش که در صفحه ۱۴۲ (سال ۱۷) آن مجله درج شده، عرض می‌شود: در آخر سطر ششم آن، جمله (...بار دیگر برادران...) به شکل نامفهوم (... با دیگر برادران...) آمده که توجه خواننده را به متن اصلی احسن‌التواریخ روملو چاپ استاد عبدالحسین نوایی معطوف می‌دارد و اما نظر به موارد اشتباهاتی که در شرح و توضیح نام و القاب کسان و شناسایی آنها صورت گرفته، نگارنده ضمن اشاره به موارد یاد شده، به شرح صحیح آنها می‌پردازد:

۱- در صفحه ۳۸۳، کتاب تاریخ ایران، تألیف مورخین ایران شناس روسی، ترجمه کیخسرو کشاورزی آمده که: «در طالش (منطقه گرگان رود) دهقانان به پا خاسته، به جایگاه اربابی موروثی حاکم طالش امین‌السلطنه حمله کردند»<sup>۱</sup>

پرواضحت که یکی از منابع پژوهش و تحقیق تاریخ نگاران روسی، کتاب نارنجی بوده که در گزارش وقایع آن ایام آن جا که می‌نویسد: «در طالش، بی‌نظمی و اغتشاش ادامه دارد، مردم اموالی را که از امین‌السلطنه به غارت رفته است می‌فروشدند»<sup>۲</sup>

می‌بینیم بدون آن که درباره اشخاص و نام کسان تدقیقی به عمل آورند، همچنان که در گزارش کتاب نارنجی آمده، به همان شکل نیز در تاریخ ایران درج شده است، باید گفته شود که اولاً نام این منطقه در تالش (گرگان رود) نبوده، بلکه کرگان رود است و ثانیاً نام حاکم تالش در آن زمان عمیدالسلطنه (سردار امجد) بوده نه امین‌السلطنه...!

بنابراین، نام حاکم مورد بحث، مذکور در صفحات یاد شده در کتابهای نارنجی و تاریخ ایران، عمیدالسلطنه تالش صحیح است.

۲- آقای احمد بشیری زیر نام ارفع‌السلطنه، در پاراگراف شماره ۱۰ مندرج در پاورقی صفحه ۲۸۰ کتاب نارنجی آورده که: «شناخته نشد» و درون پرانتز توضیح می‌دهند: «... (شاید منظور میرزا حسن خان پسر میرزا رضاخان ارفع‌السلطنه، نایب دویم سفارت ایران در سن پترزبورگ بوده باشد، که در سال ۱۲۷۶ خ لقب ارفع‌السلطان گرفت)»<sup>۳</sup>

این ارفع‌السلطنه، فتح‌الله خان سرهنگ پسر بزرگ همان عمیدالسلطنه، سردار امجد حاکم مقتدر تالش است که در استبداد صغیر پدرش عمیدالسلطنه از محمدعلیشاه، حکم حکومت تالش و خلخال را برای او گرفت و قبل از این که خود به اتفاق سردار افخم باقوایی مجهز به تالش بشازد، پسرش لرفع‌السلطنه را مأمور سرکوبی قیام و قلع و قمع آقاخان خان تالشی و سایر آزادیخواهان تالش ساخت.

۱- صفحه ۳۸۳، کتاب تاریخ ایران، تألیف مورخین روسی، ترجمه کیخسرو کشاورزی، چاپ اول، انتشارات پویش.

۲- صفحه ۱۱۳، جلد اول کتاب نارنجی، ترجمه حسین قاسمیان، به کوشش احمد بشیری، چاپ دوم، نشر نور.

۳- صفحه ۲۸۰، همان کتاب.

۳- در صفحه ۲۶۱ همان کتاب، آقای احمد بشیری، در بخش «وقایع تالش» در پاورقی و پاراگراف ۲۴ زیر نام ضرغام السلطنه می‌نویسند: «شناخته نشده» سپس توضیح می‌دهند: «شاید منظور حاج ابراهیم ضرغام السلطنه، فرزند رضاعی خان ایل بیگی ایل بختیاری از طایفه هفت لنگ باشد».<sup>۴</sup> همچنان که گزارشگر سیاسی روسی نوشته است منظور از این ضرغام السلطنه، حاکم تالش و دولاب و گیل دولاب تالش بوده است. او همان سردار مقتدر تالشی است که قبل از لقب سردار مقتدر به ضرغام السلطنه تالش شهرت داشت، بعد از این که سالارالدوله را در خلخال منسوب ساخته، اغلب کسانش را دستگیر کرد، لقب امیر مقتدر را در پاداش این عمل دریافت کرد، یک قبضه شمشیر هم برایش فرستادند، بعدها نیز به لقب سردار مقتدر ملقب شد.<sup>۵</sup>

برای آگاهی از نحوه شکست سالارالدوله به وسیله او به صفحات ۲۴۷ و ۲۴۸ کتاب خاطرات و اسناد ناصر دفترروایی مراجعه فرمایید.

۴- در صفحه ۱۵۲، جلد اول کتاب نارنجی، در توضیح نام صارم الدوله که در پاورقی همان صفحه و پاراگراف ۱۶، آقای بشیری این چنین توضیح داده‌اند:

«اکبر مسعود (اکبر میرزا) صارم الدوله، پسر سلطان مسعود میرزا ظل‌السلطان، وی وزیر خارجه دولت سپهدار رشتی (خلعتیری) وزیر دارایی کابینه و ثوق الدوله و عضو کابینه قرارداد ۱۹۱۹ بوده. این صارم الدوله، برادر صارم السلطنه، حکمران آستارا و نواحی مرزی و پيله‌سوار مغان می‌باشد که به صارم السلطنه نمینی معروفست، اگر به سطور ده و یازده صفحه ۱۵۲ کتاب نارنجی مراجعه شود، آن جا که می‌نویسد: «صارم الدوله که به سمت حاکم آستارا منصوب شده بود با آگاهی از برخورد خصومت آمیز اهالی نسبت به خودش به نمین نزد برادرش رفت، در حال حاضر صارم السلطنه به ریاست آستارا، تالش تا (کرگانرود) و نوار مرزی تا پيله‌سوار منصوب شده است»<sup>۶</sup> نسبت آنها به روشنی معلوم خواهد شد.

عبدالکریم آقاچانی  
(تالش)

۴- صفحه ۲۶۱، همان کتاب.

۵- صفحات ۲۴۷ و ۲۴۸، کتاب خاطرات و اسناد ناصر دفترروایی، به گوش احمد بشیری، چاپ اول.

۶- صفحه ۱۵۲، جلد اول کتاب نارنجی، به گوش احمد بشیری، چاپ دوم، نشر نور.

## اغلاط نامهای جغرافیائی تالش و خلخال

در کتابی که اخیراً با عنوان «رازهایی در دل تاریخ، شاه اسمعیل شاعر نبوده و دیوانی نداشته است» که آقای فیروز منصوری به رشته تحریر درآورده‌اند، در صفحه ۵۶ و در پاورقی همان صفحه، در توضیح نام «آق قبه قومشلاره»، می‌نویسند: «آق قبه قومشلاره»<sup>۷</sup> سپس توضیح می‌دهند: «یعنی همسایگان سفید کلاه». بعد می‌نویسند: «احتمال دارد ازبکان باشند، زیرا در قرن دهم هجری ازبک‌ها را آق قلیاق می‌نامیدند». سپس با اشاره به ابیات مندرج در تاریخ محمدخان شیبانی (همان‌نامه بخارا) که در آن ازبکان را این‌گونه وصف کرده است:

ازبکان نسور چشم امیدند      آق قلیاق همچو خورشیدند  
ازبک ارچه سفید پشانست      همه از محبت خان شیبانست

به توضیح خود پایان می‌دهد.

اگر دقت شود، در متن همان صفحه در کتاب مزبور، نوشته شده: «آق قبه قومشلاره» که سپس مؤلف محترم، اسم «قومشلاره» را به شکل «قومشلار» می‌آورد. اما هر یک از دو نام معنی خاص خود را دارد. قومشلار یعنی همسایگان و قومشلار به معنی نقره‌جات است. منظور از «آق قبه قومشلاره» در متن کتاب، همان قبه‌های نقره‌ای نصب شده در سرچوب‌ست سنتی یساوان و نگهبانان درگاه بزرگان است و ارتباطی به ازبکان آق قلیاق ندارد. لازم به یادآوری است که اشاره کنیم:

هنگامی که شاه اسمعیل نوجوان به همراه اهل اختصاص و خاصان نزدیک خود، گیلان را به قصد زیارت بقعه جدش شیخ صفی، ترک می‌کند و از راه خلخال عازم اردبیل می‌شود، در سر راه خود از خلخال رو به سوی شمال در دهات و آبادیهای مختلفی توقف می‌کند. در «احسن التواریخ» استاد عبدالحسین نوایی، در شرح وقایع سال ۹۰۴ زیر عنوان «آمدن خاقان اسکندرشان از لاهیجان و...» آن جا که در صفحه ۴۲ می‌نویسد: «از آنجا کوچ کرده، در قریه کوری خلخال»<sup>۸</sup> در خانه ملک مظفر، توقاچی سلطان علی پادشاه که معروف به خلفایک بود، نزول اجلال واقع شد و موازی یک ماه، در آن جا توقف فرمود و بعد از آن در قریه صصاباد<sup>۹</sup> اردبیل نزول کرد و از آن جا به قریه الاروق<sup>۱۰</sup> شتافت و از آنجا به اردبیل به طواف آستان مقدسه مشایخ عظام مشرف شد. سلطان‌ملی بیک جاگیرلو که از قبل الوندیک حاکم اردبیل و مغانات بود، کس نزد آن حضرت فرستاد که در اردبیل توقف نماید والا آماده جدال و قتال باشد. پس از چند روز دیگر از اردبیل کوچ کرده و در قریه مرنی<sup>۱۱</sup> نزول فرمود.

استاد عبدالحسین نوایی در پاورقی همین صفحه، در پاراگراف شماره یک می‌نویسند:

۱- ن: کوی - م: کوهی - به هیچ یک از این دو صورت نامی نیافتم، ظاهراً همان کرین است. (اسامی دهات ص ۳۸۸ ش، ۲۱۱ فرهنگ آبادیها ص ۳۷۴ ش ۱۲۴۹) یا کهورنی (اسامی دهات

۷- صفحه ۵۶، رازهایی در دل تاریخ، شاه اسمعیل شاعر نبوده و دیوانی نداشته است، نوشته فیروز منصوری، چاپ اول، انتشارات آگاه.

۸- صفحه ۲۰۰، کتاب خاطرات و استاد ناصر دخترروایی، به کوشش ایرج افشار، چاپ اول.

۹- صفحه ۱۲۹، جلد اول کتاب مروج الذهب، مسمودی، ترجمه ابوالقاسم پاینده، از مجموعه ایرانشناسی انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

۱۰- صفحه ۱۳۳، کتاب اخبار الطوال، دیبوری، ترجمه دکتر محمود مهدوی دامغانی، چاپ اول، نشر نی.

۱۱- صفحه ۸۶، کتاب فتح البلدان، بلاذری، ترجمه دکتر آذرنش آذرنوش، چاپ دوم، انتشارات سروش.

ص ۳۸۹ ش ۲۹۷) و بیشتر تصور می‌کنم همان کورن باشد از دهات ارسباران (اسامی دهات، ص ۳۶۰ ش ۳۲۲ و فرهنگ آبادیها ص ۴۹۳ ش ۲۹۱۱).

در پاراگراف شماره ۲، پاورقی همین صفحه، در مورد نام مصاباده توضیح داده‌اند:  
۲- در هر سه نسخه چنین است: ولی چنین نامی نیافتم، شاید بتوان این کلمه را صفیاباد (= صفی آباد) خواند- م: مصاباده.

همچنین در توضیح نام «آلاروق» در پاراگراف سوم نوشته‌اند:  
۳- س: الاروق - نامی بدین صورت یافت نشد، ظاهراً باید اردامق باشد، از بخش حومه اردبیل (اسامی دهات، ص ۳۴۶ ش ۴۸، فرهنگ آبادیها ص ۲۲ ش ۷۰۲).

سپس استاد در شرح نام «مرنی» این گونه می‌نویسد که:  
۴- اسامی دهات، ص ۳۷۴ ش ۱۳۲، فرهنگ آبادیها ص ۴۴۴ ش ۱۱۶۰- م: منزلی.  
با در نظر گرفتن مسیر شاه اسمعیل و باتوجه به موقعیت جغرافیایی ارسباران و خلخال و فاصله بین این دو منطقه، توضیح زیرنویس درست نیست، زیرا «کوری» روستای «کرین» است که سابقاً از دهات خلخال محسوب می‌شد<sup>۱۱</sup> ولی اینکه از روستاهای بخش شاهرود است و همجوار روستای گرج بشمار می‌رود.

روستایی که به شکل «مصاباده» در متن کتاب روملو آمده، قریه «حفظ آباد» است که در جنوب قصبه «هیر فولادلو» و شمالشرقی روستای «بدالولی فولادلو» قرار گرفته و همجوار محمود آباد است. اینکه به صورت «حصاواره» یا «حصاباره» تلفظ می‌شود.<sup>۱۲</sup>

روستای «الاروق» همان قریه «آلارلوی فولادلو» واقع در پنج شش کیلومتری جنوب اردبیل در مسیر راه اردبیل و خلخال است که «آرالی» تلفظ می‌شود.

نام «مرنی» نیز نام روستایی است از قرای تابع اردبیل که هم اکنون به همین نام وجود دارد و از روستاهای جنوب شرق اردبیل و همجوار با روستاهای بیریس، سقزچی، یونجالو و آبگلو اردبیل می‌باشد و با تشدید نون «مرنی» تلفظ می‌شود.

۱۲- صفحه ۱۵۳، جلد اول کتاب نارنجی، به کوشش احمد بشیری، چاپ دوم، نشر نور.

۱۳- ازین قبیل تصحیفها در متون مهم قرون پیش هم از آن هم دیده می‌شود. بطور نمونه:

الف - در صفحه ۱۲۹ جلد اول، کتاب مروج الذهب و معادن الجواهر، مسعودی ضمن ذکر ملوک چین و غیره که می‌گوید: «گسان را درباره نسب و منشاء مردم چین خلاف است، غیلبها... و آن جا که می‌نویسد: «در زمین پراکنده شدند و چند مملکت شدند که مردم دیلم و گیل و طیلان و تتر و فرغان و جبل قبیخ از طوایف لکرولان...» اگر توجه شود، سرزمینی به نام «تتر و فرغان» وجود خارجی ندارد. زیرا «تتر» همان سرزمین «بهر» است که در گذشته نام منطقه‌ای بوده، همجوار با گیل و دیلم و طیلان (تالش) که حال محل آن ناشناخته است. دیگری نیز همان «مغان» (مغان) است که در این نسخه «فرغان» ضبط و ثبت شده همچنین نام یا کلمه «لکرولان» که نامی ناآشناست، در واقع قوم «لکزی» و «آلان» منظور نظر بوده است.

ب - در صفحه ۱۲۹، کتاب شهریاران گنگام، در بحث (ملحن دوم) می‌نویسد:

«... با این دز، و با این پیوند بود که کنکریان بر هسی «استانبه» حکمرانی یافتند و پادشاهی یک بخش دیلمان از ایشان گردیده، پادشاه خاندان «هسودان» ناگزیر شدند که به حکمرانی «الانبیه» که بخش دیگر دیلمان است بسند کنند. کسروی دانشمند در توضیح زیرنویس شماره ۱، زیر نام «استانبه» می‌نویسد: «چنانکه نوشته‌ایم، گویا این کلمه درست نیست به هر حال مقصود نام طایفه‌ای از دیلمان است، سپس در زیر نام «الانبیه» نوشته‌اند: «این کلمه نیز گویا درست نیست و مقصود نام طایفه دیگری از دیلمان می‌باشد».

لازم است گفته شود، منظور از «استانبه» همان «آستانه اشرفیه» و غرض از نام «الانبیه» نیز «لاهبیه» یعنی «لاهبجان» بوده که به مرور ایام در اثر پاک شدن نقاط و شکل حروف و ناخوانا شدن اسامی و کلمات، همان گونه که کاتبان «دیده‌اند» در نسخ آورده‌اند و نتیجه همان شده که دیده می‌شود.



در صفحه ۴۳۶، کتاب ایران در روزگار شاه اسماعیل و شاه طهماسب صفوی،<sup>۱۶</sup> در بند شماره ۱۱، قسمت توضیحات و تعلیقات آن زیر عنوان کلخوران آمده: «کلخوران: قریه‌ایست در سه کیلومتری شمال غرب اردیل، این قریه که محل تولد شیخ صفی‌الدین است، از شمال به بخش نمین، از جنوب به کورائیم، از شرق به هیروی بخش نمین و از غرب به دهستان مشکین خاوری محدود است. (فرهنگ جغرافیایی، ۲)»

همچنین در بند شماره ۱۲ می‌نویسند: «سیاورد: مراد «سیاه و روده جزو دهستان ماسوله، بخش مرکزی شهرستان فومن است که در یازده کیلومتری باختر فومن قرار دارد.» باید گفته شود:

اولاً، در حال حاضر دو روستا از روستاهای اردیل، با نام «کلخوران» وجود دارد که اولی به مناسبت همجواری با روستایی به نام «وینده»، به «کلخوران وینده» شهرت دارد که در جنوب قصبه آب معدنی سرعین و دهکده ورنیاب واقع شده، سابقاً راه قدیم سرعین، از میان همین کلخوران عبور می‌کرد.

دومین قریه مورد نظر با نام «شیخ کلخوران» در دو سه کیلومتری شمال شهر اردیل قرار گرفته که اگر مرکز شهر اردیل را با موقعیت قدیم آن، بازار و مسجد میرزا علی اکبر در نظر بگیریم، باتوجه به گسترش و تغییر شهر، هم اکنون نیز در شمال شرق اردیل قرار می‌گیرد، نه در شمال غرب آن. ثانیاً، از جانب شمال به بخش نمین محدود نمی‌شود، بلکه بخش نمین دریست و پنج کیلومتری شمال شرق اردیل واقع شده، مرکز روستاهای ویلکیج بشمار می‌رود و به حد شمالی روستای شیخ کلخوران پیوستگی ندارد.

ثالثاً، از این که حد جنوبی این روستا را به «کورائیم» متصل ساخته‌اند، فوق‌العاده عجیب می‌نماید، زیرا کورائیم از قصبات معروف منطقه یورتچی واقع در جنوبی‌ترین قسمت غرب اردیل است که به هیچ وجه موقعیت آن ارتباطی با موقع و حدود اربعه این دو کلخوران ندارد، خواه کلخوران ویند باشد و خواه روستای شیخ کلخوران...!

نگارنده هرچه سعی کرد نتوانست آنچه را که به عنوان حد و مرز قریه شیخ کلخوران در توضیحات کتاب یاد شده آمده، بپذیرد. چه، اگر به طور کلی و تخمین، موقعیت جغرافیایی آن مدنظر بود، و حدود آن را از شمال شرق به بخش نمین و از شمال به مشکین سفلی و از شمال غرب به کوهستان سبلان و از جنوب به اردیل محدود می‌کرد، تا حدی موقع تقریباً درستی را در ذهن خواننده متبادر می‌ساخت. ولیکن مؤلف محترم، علاوه بر درج نادرست مرز شمالی، مرز شرقی آن را به «هیروی نمین» و حد غربی آن را نیز به «دهستان مشکین خاوری» پیوسته است که متأسفانه هیچ کدام صحیح و درست نمی‌باشند، اولاً تا آنجا که ممکن بود جستجو و تحقیق شد و دهکده‌ای را با نام «هیروی بخش نمین» یا «هیروی نمین» نیافت، همین قدر می‌داند که «هروآباد» با تلفظ «هیره» از توابع خلخال است، دوم، قصبه‌ای نیز در زیر دامنه شمال غربی کوهستان باغرو در جنوب قریه آلالو و در جنوب اردیل وجود دارد که به «هیره فولادلو» مشهور است.

یکی دیگر هم با نام «هوره» یا «حوره» از قرای ویلکیج تابع بخش نمین وجود دارد که در جنوب شرقی نمین قرار گرفته، از موضوع گفتار ما کاملاً بدور است. حال، نام «هیروی بخش نمین» و «دهستان

۱۶- صفحه ۴۳۶، ایران در روزگار شاه اسماعیل و شاه طهماسب صفوی، محمود خواندمیر، به کوشش غلامرضا طباطبائی، چاپ اول، از انتشارات موفرمات مرحوم دکتر محمود افشار.

مشکین خاوری چگونه وارد (فرهنگ جغرافیایی، ۳) شده تا مورد استفاده مؤلف قرار گیرد، معلوم نیست.

از دهکده یا دهستانی هم به نام دهستان مشکین خاوری چیزی استنباط نشد. تا آن جا که روشن است دو مشکین وجود دارد، اولی مشکین علیا، شامل قصبات بزرگی همچون نوقده، فخرآباد، ارجق، اونار، لاهرود، لاهی و چناقان است؛ دومی مشکین سفلی، مشتمل بر آبادیهای خیو، قصبه، دیه، خلقلو، بالی‌لو، آلی‌نی، قره‌قیه و جلایر می‌باشد که از جانب غرب و شمال غرب به رودخانه بزرگی قره‌سو که از ارتفاعات و دره‌های سیلان و نمین سرازیر شده، از قره‌قیه گذشته، در کنار اصلاندوز به ارس می‌پیوندد، مشکین دیگری شناخته نیست. ناگفته نماند که قریه‌ای هم به نام «مشکین جبیک» همجوار با روستای «قره شیران» در منطقه یورتچی نیز وجود دارد که آن هم همچون کورائیم از موضع گفتار و مقصود ما خارج است.

بنابراین، بجز حد جنوبی (که اشاره‌ای به این حد نشده) حدود سه گانه مندرج در قسمت توضیحات کتاب یاد شده، بکلی نادرست و مغایر با حد و مرز واقعی آن است. ناگزیر به شرح زیر حدود چهارگانه روستای کلخوران شیخ اردبیل را تصحیح می‌کنند:

از شمال به دهکده‌های آقجه کند و تازه کند (دولت آباد) و از شمال غرب به روستاهای سامیان، شهرپور، میرنی، باروق و صومعه.

از غرب به روستاهای ایردی، دیجوجین و آق‌بیان و از شمال شرق به روستای انزاب علیا و از شرق به روستاهای یه که‌لو، یه‌یی‌جه، گیلانده و آق‌بلاق و از جنوب نیز به شهر اردبیل محدود است.

و اما «سیاورد»: «سیاورد» که در منطقه مربوطه و در لنکران تالش، «سیاورد» نوشته و تلفظ می‌شود، نام ناحیه‌ای است در ۱۲ کیلومتری جنوب شرق لنکران واقع در کنار دریای خزر که در قدیم روستایی به همین نام در آن جا وجود داشته است که شیخ زاهد در گورستان آن مدفون بوده. قرن‌ها پیش که ناگهان آب دریا بالا می‌آید و روستای سیاورد و قبرستان آن را فرا می‌گیرد و ساکنین آن را مجبور به ترک و تخلیه روستا می‌کنند، مردم و مریدان شیخ زاهد به علت احترام و اعتقادی که به مرشد و شیخ خود داشته‌اند، قبل از فراگیری آب دریا، بقایای خاک او را در محلی که هم اینک به مزار پیرعرب معروف است، منتقل می‌سازند. پس از گذشت سالیان متعادی با پیشروی مجدد آب دریا، مردم برای بار دوم خاک و تربت شیخ را از پیر بابا به دهکده گیله کران یا هیله کران، انتقال داده، دفن می‌کنند که پس از دفن شیخ در این مکان، این روستا به نام شیخه کران نامیده، مشهور شد و گویا آن زمان محل سکونت شیخ در این روستا بوده، بیشتر اراضی و برنجزارها و گندمزارهای اطراف این روستا نیز متعلق به شیخ زاهد بوده، شیخ ضمن زراعت به مکاشفات خود می‌پرداخته است.

پس از این که سیاورد قدیم به زیر آب می‌رود، روستایان آن مدتها به دهکده‌های مجاور نقل مکان کرده، روزگار می‌گذرانند تا این که با کوچ تدریجی خود بنای روستای سیاورد جدید را در چند کیلومتری جنوب سیاورد قدیم پی‌می‌ریزند. بنابراین روستایی که با نام «سیاورد» در صفوة‌الصفای، ابن بزاز یا در کتاب امیر محمود ابن خواندمیر مشاهده می‌شود، جایی جز همین سیاورد مشروح، واقع در جنوب شرقی لنکران تالش نمی‌باشد و هیچ ارتباطی نیز با «سیاه وروده» که جزء دهستان ماسوله که بخش مرکزی شهرستان فومن است ندارد.

## لغات یونانی در کتب طبّی قدیم

دانشمند محترم آقای غلامرضا طاهر سالهاست که در متنهای پزشکی و کتابهای مفردات ادویه پیشین (اعم از عربی و فارسی) تجسس می‌کنند و بر اثر این توغل و تفحص توانسته‌اند کتابی پیردازند از اشتباهات و تصحیفات و اغلاطی که در کتابهای مذکور از یکی به دیگری نقل شده است و هیچگاه به نقد و سنجش درنیامده. نمونه‌ای از آن کتاب، کلماتی است که برای درج به مجله آینده فرستاده‌اند. متأسفانه نتوانستیم کلمات یونانی را به آن خط بیاوریم.

(آینده)

اېطریطاوس

به لغت یونانی و شطر الغب را گویند. شطر الغب: به اصطلاح طبّی قسمی از تب نوبه که یک روز شدید باشد و یک روز خفیف (لغت نامه) *tritaios/ tptaios/a tertian fever or ague* و پس و اب، در اول کلمه زائد است.

الا میطیقون:

به یونانی و مو، است = *meum = /athamitikon/ bear's wort* (مرغ نوروز اروپائی). پس و مو، به معنی درخت انگور نیست که اول برای خواننده متبادر به ذهن می‌شود.

ارمود قلیلوس:

سورنجان *meadow- saffron = /ermodaktulon/*

ارپئس:

به یونانی نوره است. *yellow- orpiment = /arsenikos/* - زرنیخ زرد. پس و ارسنیقوس، یا ارسنیقس، درست است.

الاسفالن:

لسان الابل (زبان شتر). ناعمه (لغت نامه) *plant eaten by deer = /elafoboskon/* گیاهی که ایل آن را می‌خورد. بنابراین ولسان الابل، غلط و لسان الایل با تشدید یاء درست است.

الوفاسیس:

دهن الفار. */claro- dafnis/* پس با املای فارسی یا عربی باید و ایلودفنیس باشد. یافتن صورت اصلی این کلمات معرّف و مصحف بسیار خسته کننده و مشکل است.

امفیارینوس:

ختمی بلغمیه دایره است. *quotidian fever/ amfimerinos/* (تب یومیه. تب روزانه). پس و امفیارینوس، درست است. و ف، و غ، شده و م، از قلم افتاده.

امولیتقون:

به یونانی آثار (سرب) است. *lead /molubdokhos/* پس صورت اصلی کلمه نه تصحیف که منسخ شده است.

اوفیوسکردین:

ثوم الحیه (سیرمار) *wild garlic = /ophioskordon/* (سیر وحشی). پس و ی، بعد از و ده

زائد است.

اوناسالیوس:

قرّة العین. کرفس الماء (لفت نامه) /udroselinon/ آب = uspo و کرفس. پس  
و اودرسالینون درست است.

در اغنطی:

کثیرا. /tragakantha/ پس و ترغنت درست است.

دینساقوس و دیفاغوس:

دائم العطس و آن قسمی از غار است. dipgacus fullonum = teasel  
/dipgacos/ و نام نوعی از مرض دیابت نیز هست. پس و دیفساقوس درست است.  
سخنیس:

اسم یونانی درخت مصطکی است. سخینوس را هم به همین معنی آورده اند. /mastikhy/  
پس خود کلمه مصطکی مأخوذ از یونانی است.  
سمنتوس:

کرفس (اشکبه) stomach = /stomakhos/ پس و اسطمخس درست باید باشد.  
طسوماو طسومالن و طسومالیا و طسومالیومالس:

به یونانی و سریانی اسم بتوع است. wood spurge = tithumallos/ و بتوع  
گیاهانی را گویند که هنگام بریدن شاخه آنها شیره از آنها خارج می شود. پس و طیسومالس درست است.  
قاطس اروماتیکی:

قصب الذریره است. /kalamos- arwmatikos/ aromatic reed = (قصب خوشبو)  
پس و قلمس اروماتیقس درست است. البته با تعریب.  
فالامفروسطس:

به یونانی قصبی است که آن را وئیل گویند. dactyloctenium aegyptia cum =  
/kalamagrwstis/. پس فالامفروسطیس درست است. کلمه مرکب از kala قصب و agpwstis است.  
لاونطوبطان:

عرطنیا. عسلج. کف الاسد. /leonto- petalon/  
لوقوعرافس:

حجر مصری است که گازران استعمال کنند. در لفت نامه و شجره آمده به جای و حجره که غلط  
چاپی است. engraver = /lithographos/  
(کنده کار، قلم زن، حکاک) ظاهراً یعنی سنگی که روی آن کنده کاری توان کرد.  
مالاشیرون:

به یونانی دماهنان سادج است. در مخزن الادویه بدون و دماهنان آمده.  
leaf of cinnamomun/ malabathron/

پس و مالابثرون با ثاء سه نقطه به اضافه حرف و ب بعد از الف دوم درست است.

\*\*\*

این جانب از سال ۱۳۵۸ به بعد مشغول جمع آوری لغات یونانی مذکور در کتب طب سنتی  
ایران بودم تا در سال ۱۳۶۳ رساله ای شامل لغات یونانی تحفه حکیم مؤمن فراهم آمد. آن رساله را  
برای سازمان لغت نامه علامه دهخدا ارسال نمودم. دانشمندان گرانقدر و کهنتر نواز آن سازمان مرا به

تحریر و تشویق بلیغ فرمودند. سپس لغات یونانی دیگر کتب طب خصوصاً فهرست مخزن الادویه را نیز بر آن افزودم و آن را که شامل حدود هزار واژه بود برای چاپ به مرکز نشر دانشگاهی تسلیم کردم. چند سال طول کشید تا بعد آن مرکز ویرایش رساله را به مرحوم دکتر محمد طباطبائی رحمه الله علیه پیشنهاد کرد و آن مرحوم این زحمت را به عهده گرفت و بین ایشان و بنده چند نامه رد و بدل شد و قرار بود که از اول تعطیلات سال ۱۳۶۸ جدا به این کار بپردازند که با نهایت تأسف از این دارفانی رخت بریست و ما از وجود یک دانشمند زبان شناس و یک استاد پرکار و یک پژوهنده توانا محروم شدیم. امیدوارم با موافقت جناب دادستان محترم بهبهان و مساعدت جناب سعید طباطبائی برادر آن مرحوم رساله به مرکز نشر عودت داده شود و آن مرکز هم درباره ویرایش و چاپ آن اهتمام بفرمایند تا اثر زحمات چندین ساله این حقیر از بین نرود. مرحوم دکتر طباطبائی خود رساله‌ای درباره قواعد تعریب لغات یونانی تألیف کرده بود و یک فتوکپی از آن را برای بنده ارسال نمود. رساله‌ای است بسیار مفید و محققانه. امیدوارم این رساله هم بزودی به زیور طبع آراسته گردد.

غلامرضا طاهر

## هنرمندان کرمانی (دنباله شماره ۹-۱۲ سال شانزدهم)

۳۴- عبدالرزاق (کاشی‌پز) - رواق جانبی مسجد امام (شاه سابق) اصفهان بر ستون‌کناری محراب به خط نستعلیق ریز: و عمل عبدالرزاق کاشی‌پز کرمانی. هـ.

۳۵- سلطان حسن (نجار) - جلوی پله اول منبر مسجد گوهرشاد مشهد: هـ... سلطان حسن ابن نجار کرمانی. هـ.

۳۶- شهاب‌الدین کرمانی (خطاط) - کتیبه زیر سقف مسجد گنجعلی خان ترقینی بر روی گنج سورة جمعه بخط ثلث عالی: و کتبه الفقیر شهاب الدین الکرمانی فی سنه ۱۰۰۷ هـ.

۳۷- شیخ احمد ادیب (شاعر) - کتیبه دور تا دور زیر شرقی خلوت مدرسه ابراهیم خان (مدرسه تاریخی) در خلوت رقم زد خاطر دانش: هـ.

شودز آسیب ویرانی کفیل لطف یزدانش. هـ.  
۱۲۹۸

۳۸- مشاق (خطاط) - همان کتیبه:

و نگارش ساخت این آیات را مشاق و پس گفتا سلام از حق بابرهم و برآل جهانباش. هـ.

۳۹- نعمت (شاعر) - پیش درگاه ورودی حرم شاهزاده حسین جوپار:

ه‌چو شد تمام بتاریخ زد رقم نعمت سپهرکی سزداین قبه راشود درگاه. هـ. ۱۲۷۷

۴۰- استاد مؤمن (قالیاف) - قالی مزار شاه نعمت الله ولی در موزه و سراجووه: و عمل استاد مؤمن

ابن قطب‌الدین ماهانی و در حاشیه شعر ماده تاریخ: ه‌چو تاریخ جسمم... قالی

ندا آمد از غیب تاریخ مرغوب جناح ملک‌کن بان فرش جاروب. هـ.

سنه ۱۰۶۷

بررسی هنر ایران. آرتوز. ۱. پوپ، جلد یازده، عکس ۱۲۳۸.

۴۱- حسن خان (نقاش و منجم) - دو صفحه عنکبوت بسیار نفیس و ظریف از اسطرابلی: یکی با

رقم و حسن ابن محسن ۱۳۳۰ و دیگری با ماده تاریخ.

و از پیر عقل جستم تاریخ این بگفت در اولین دقیقه ثور است بطن حوت

و رقم و صنعة العبد حسن ابن محسن. و از این ماده تاریخ بقرینه صفحه قبلی بایستی سالهای حدود نیمه

اول قرن چهاردهم است. این دو که تا به حال سه نام بجائی نرسیده است. اگر کسی بخواهد این دو را کشف آن شد بر بنده منت گذارده آگاهم گرداند.

۴۲- محمود (خطاط) - سنگ قبر نواده شاه نعمت الله ولی در ماهان بخط ثلث جلی ممتاز: ماده

تاریخ و تقی در ملت و شمس سیادت / که در عرفان کسی با او نمانده / چو تاریخ و فائش باز پرسند /

بگو سید خلیل الله بمانده - ۹۱۲. و شعری که باعتقاد حقیر رقم خطاط می باشد: شنیده ام که درین طارم

زر اندود است خطی که عاقبت کار جمله محمود است.

۴۳- فرصت شیرازی (نقاش) - حاشیه قالی از حجاریهای قبل از اسلام در استان فارس:

فرمایش جناب جلالت مآب آقای اسدالله خان بهجة الملك نایب الایالة فارس زمانی که به

جمشید رفته تماشا نمود، دستور العمل فرموده در شیراز جنت طراز آقای فرصت شیرازی بنیاد طرح

نقشه و اشکال این قالی را نهاد و بتحریر و ترجمه خطوط قدیمه و بتفصیل این ابنیه خامه گشاد و سپس در

دارالامان کرمان در کارخانه حاجی غلامرضا بافته آمد - سنه ۱۳۱۷

۴۴- استاد محمد (قالیاف) - قالی پرده ای. دور و اندازه تقریبی ۴x۳ متر: و عمل استاد محمد ولد

علی اکبر کرمانی ۱۳۲۲. موزه آستان قدس رضوی مشهد.

۴۵- محمود (قالیاف) - قالیچه درموزه فرش تهران: و عمل محمود بن ابوالقاسم. کتاب فرش

ایران از سیاوش آزادی صفحه ۸۰.

۴۶- آقا کوچک (نقاش) - برکاشی هفت رنگ دیوار ورودی مزار شاه نعمت الله ولی در ماهان:

و عمل آقا کوچک نقاش گنجعلی خانی - ۱۲۸۸.

۴۷- استاد حیدر علی (کاشی گر) - همانجا: و عمل استاد حیدر علی کاشی گر کرمانشاهی - سنه

۱۲۸۸.

۴۸- عبدالله بنا - لوحه معرق بر بالای آب انبار گنجعلی خان بخط معقلی: و عمل عبدالله بنا.

۴۹- ملا احمد (نقاش) - کاشی هفت رنگ ۲۰x۲۰ سانتی متر غیر منصوب در میراث فرهنگی

کرمان: و عمل ملا احمد نقاش کرمانی مشهور به حکیم موسیقی - سنه ۱۲۹۳. رجوع شود به فقره ۳۰.

۵۰- استاد حسن (آهنگر) - کوبه های در واقع در محلات مسجد ملک و قبه سبز: و عمل استاد حسن -

۱۳۱۰ و و عمل استاد حسن - ۱۳۲۳.

۵۱- استاد قاسم (آهنگر) - کوبه های در واقع در محله پامنار: و عمل استاد قاسم - ۱۳۱۵.

۵۲- فتح الله (نقاش) - سقف نیم طاق ورودی حمام گنجعلی خان نقاشیهای عامیانه روی گچ: و عمل

میرزا شکر الله پسر فتح الله آش [پز] - ۱۳۳۶.

محمد حسین اسلام پناه

(کرمان)

لطفاً پرداخت وجه اشتراک ۱۳۷۱ فراموش نشود

## امامزاده یحیی - همدان

فرمانروایان گمنام،<sup>۱</sup> تألیف آقای پرویز اذکائی کتابی است معتقم، مشحون به گفتاوردهای سودمند، توأم با نظرات علمی و انتقادی و خلاصه بس ارزنده.

در بین سه بخش کتاب بخش علویان بیشتر از دیگر بخشها نظرم را جلب کرد، و از این قسمت یادداشتی برداشتم، و آن فحوصی است پیرامین مزار امامزاده یحیی، (ص ۲۶۹-۲۷۷). بدلیل اهمیت موضوع و چگونگی آن که بر مؤلف کتاب ناشناخته مانده و شاید بر روشنی قسمت هرچند کوچک از کتاب سایه افکنده است، لازم دیدم باختصار و در حد منابع دسترس به چگونگی موضوع اشارت آورم.

مزاری که هم اکنون (سال ۱۳۶۱ هـ ش) در بر خیابان کمرندی آرامگاه «بوعلی» به «تختی» واقع شده، و گویا در حال بازسازی است. این بقعه را که به سبک آستانه شاه نعمت‌الله ولی در ماهان کرمان ساخته‌اند، از آثار و نمونه‌های باشکوه دوره صفویان است... آئینه کاری ایوان آستانه آن تاریخ ۱۳۰۶ هـ ق داشته، که برگ نبشته‌یی (به ظن راقم این سطور از اشعار ملا پروین همدانی) در بالای آن پیدا شده است. در آن، نام صاحب مزار - یحیی - (با تعبیر «قصر جلال نصرت یحیی...» الخ)، در زیارتنامه، تبار وی - اولادیفصل‌امیر مؤمنان علی (ع) نوشته آمده است... اینک رویم بر سر برخی نگاره‌ها، درباره این مزار: برگ نبشته‌یی در میان بقعه نصب کرده بودند (که شاید حالا هم باشد)، معرف نام صاحب مزار، به عبارت: «عزالدین میرسید یحیی العلوی الحسینی، ابن السید الشهید الرضی المرتضی، الملقب بفخرالدین الکبیر العلوی». آنگاه نویسنده آن برگ نبشته - حسین بن محمد تقی واعظ «عندلیب»، در پی معرفی از صاحب مزار مورد بحث، مطالبی نوشته‌اند، که خلاصه کارآمد آن از این قرار است:

عزالدین امیرسید یحیی علوی حسن، که ذکر نسب وی خواهد آمد، بیشتر لازم می‌داند که به پاسخ گفتار دو دسته مبادرت نماید: نخست، آن کسانی که می‌گویند مدفون در این بقعه یکی از سران اسرائیلی است، و دوم کسانی که می‌گویند این بقعه منسوب به «یحیی بن علی بن ابی طالب» است. ناگفته نماند که برخی از عوام یهود، گاهی زمزمه آغاز نموده که بقعه متعلق است به «نحمیا». بایستی آنان بدانند این حدس و گفتار مردود است؛ زیرا «نحمیا» فرزند «حکیم» برادر «حنانی» (ساقی شاهان هخامنشی) چنانکه در قاموس کتب مقدسه و کتاب «نحمیا» تصریح شده، اواخر عمر به اورشلیم رفته و در آنجا می‌زیسته... در پاسخ گفتار کسانی که این جا را مدفن یحیی بن علی بن ابیطالب می‌پندارند، گویند: مدفون نامبرده در ایران و همدان نیست... اینجا مدفن یکی از افراد خاندان علوی به نام یحیی ابن علی بن حسین علوی است که در همدان می‌زیسته، و در نیمه قرن ششم ریاست داشته. سنگ عقیق مرمر که از زیر خاکهای این بقعه چندسال پیش آشکار شد و اکنون بر دیوار بقعه منصوب است.

۱- ابی اسماعیل ابن طباطبای از اعلام دانشمند قرن پنجم هجری در اثر معتقم خود «منتقلة الطالیه» از یحیی مذکور، بعنوان شخصی تاجریشه، یاد کرده که در همدان می‌زیسته است. می‌نویسد: «التاجر، بهمدان، ابوالقاسم یحیی بن علی بن الحسین بن هرون الاقطع بن الحسین بن محمد بن هرون بن

محمدالطحانی، هکذا قال شیخی الکیا عن ابی الفنایم الدمشقی النسابة. (چاپ نجف، ۱۳۸۸ هـ، ص ۳۴۷).

۲- سید محمد بن عمیدالدین نجفی از تبارنگاران میرز قرون وسطای اسلامی ذیل نام یحیی می‌نگارد: «کان امام المؤمنین له اعقاب كثيرة منهم افاضل و علماء» (المشجر الکشاف، چاپ مصر، ص ۲۰۴). از این عبارت عمیدی شهرت امامزاده یحیی به «امام آشکار می‌گردد که این خود مؤید سنگ نبشته‌ایست، که آقای عندلیب بدان اشارت آورده و گفته که در زیر خاکهای بقعه پیدا شده و در آن از یحیی به «امام» تعبیر شده است.

۳- از اینکه چگونه بلاواسطه امامزاده یحیی را به علی بن ایطالب (ع) منسوب داشته‌اند، دور نیست بگوئیم چون نام پدر او بنا بر آنچه گفته آمد، علی بوده است، عوام پنداشته‌اند مقصود از علی، علی بن ایطالب (ع) است.

۴- چنانکه پیشتر اشارت آمد، آقای عندلیب گفته است، که نام و لقب امامزاده یحیی را از نسخه خطی «سرالانساب» موجود در کتابخانه مرحوم ملک برداشته است! باید بگوئیم در کتاب «سرالانساب» که در واقع همان کتاب «سلسلة العلویة» می‌باشد و مؤلف آن در سال ۲۴۱ هجری می‌زیسته است، تحت هیچ عنوان چنی مطلبی ذکر نشده است. این کتاب بسال ۱۳۸۱ هجری به تصحیح علامه بحر العلوم در نجف به زیور طبع آراسته گردیده و هم اکنون راقم این مقال نسخی از آن در اختیار دارد. به احتمال قریب به یقین نامبرده چنین مطلبی را از نسخه خطی «منتقلة الطالیه» که به همراه مجموعه‌ای تحت عنوان «سرالانساب، منتقلة الطالیه، کتاب الادعیاء، ویک ورق از عمدة الانساب» در کتابخانه سپهسالار و شاید نظیر آن دو کتابخانه مرحوم ملک نگهداری می‌شود برداشته و بدلیل شباهت دگی به اشتباه افتاده، چنانکه عبارت مربوط به یحیی را هم کامل نوشته است.

حسین صفری

## دو یادداشت درباره شیخ احمد جام

### I - کتیبه میرمعصوم بکری نامی

درباره کتیبه میرمعصوم که به درگاه شیخ احمد جام در تربت جام نصب است، قبلاً سخن به میان آمده است (- آینده، ص ۱۶، ش ۵-۸، ص ۴۷۷). راقم سطور نیز به تتبع محمدحسین آزاد لاهوری اشتیاق زیارت آن کتیبه را داشته که الحمدلله در فروردین ماه ۱۳۷۰ به دیدن آن موفق شده است. این کتیبه به سمت غربی چهاردیواری مرقد شیخ جام مقابل سر او نصب شده است، به خط نستعلیق زیبا، چهار مصرع او پشت سرهم است و امضای شاعر و کاتب به صورت عمودی زیر مصرع چهارم ثبت شده است. بدین صورت

مرشدنامی شیخ گرامی احمدجامی عم بره سال وفاتش گرتوبجویی احمدجامی قدس سره

۵۳۶

حرره محمدمعصوم

بکری نامی

۱۰۱۲



اخیراً آقای دکتر علی فاضل در چاپ «انس الثائین» (توس، ۱۳۶۸) میرمعصوم را از شاعران هم زمان شیخ جام دانسته‌اند و در حاشیه از تذکره میخانه شرح حال او را آورده‌اند (مقدمه مصحح، بیست و یک). اگر مصحح فاضل تعمق بیشتری در تذکره میخانه می‌کردند همانجا روشن شده است که میرمعصوم هم زمان جلال‌الدین اکبر پادشاه (حدود ۹۶۳-۱۰۱۴ هـ) بوده است. و در ۱۰۱۳ هـ از سفارت ایران که نزد شاه عباس رفته بود، به هند بازگشت. و راقم سطور احتمال قوی می‌دهد که کتیبه مذکور در همین سفر او به ایران، نوشته شده است. درباره میرمعصوم می‌گویند که همیشه یک عده سنگتراشان و خوشنویسان ماهر با خود می‌داشت (تاریخ معصومی، بمبئی، ۱۹۳۸)، مقدمه مصحح، یط) و «ذوق عبادت بسیار داشت و خود کتیبه نویس و خوش خط بود - از ابتدای ایروان و نخجوان و تبریز و اصفهان تا قندهار و کابل و کشمیر و هندوستان و دکن هر جا رسید از اشعار خود نوشته و بر سنگ کنده یادگاری گذاشت» (ذخیره الخوانین از شیخ فرید بکری، کراچی، ۱۹۶۱ م، ۱/۲۰۳).

## II - آثار درویش علی بوزجانی

درباره نگاشته‌های درویش علی بوزجانی جامی، مؤلف «روضة الراحین» (به سال ۹۲۹ هـ) اطلاعات موثق ما بسیار اندک است. پژوهشهایی که دکتر حشمت مؤید راجع به بوزجانی انجام داده‌اند (چاپ روضة الراحین، تهران، ۱۳۴۵)، و مقاله‌ای در دایرة المعارف ایرانیکا به ذیل (Buzjani, Darvish Ali) به ما بجز روضة الراحین از سایر آثار بوزجانی آشنا نمی‌کنند. راقم سطور چند سال پیش در مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد پیش یک کتابفروش که معمولاً نسخه‌های خطی از افغانستان به پاکستان می‌آورد، نسخه‌ای از آثار بوزجانی (که متأسفانه اسم آن را یادداشت نکردم) دیدم که در پایان آن در طی یادداشتی که به خط کهن بوده، عنوان بیست و یک (۲۱) اثر بوزجانی ضبط شده بود و بنده فوراً آن یادداشت را برای خود برداشتم. من با چند قرینه یادداشت مذکور را معتبر می‌دانم.

اولاً: این یادداشت در آخر یکی از تألیفات بوزجانی آمده است و بی‌ربط نیست.  
ثانیاً: در آن نام «روضة الراحین» و «رشحات القدس فی شرح نفحات الانس» آمده که مسلماً این دو کتاب از بوزجانی است.

ثالثاً: در آن فهرست نام «رساله در شرح ایات احمد جام» آمده که به ذوق بوزجانی مناسب تأم دارد. چون که روضة الراحین او نیز در مناقب احمد جام و اولاد او می‌باشد.

اینکه برای افاده عام فهرست آثار بوزجانی را به همان ترتیبی که در یادداشت خطی آمده بود، می‌آورم، باشد که روزی آثار گمشده بوزجانی پیدا شود و این فهرست از آن راه تأیید شود:

۱- تحفة المحبین فی سیر سید المرسلین.

۲- روضة الراحین [چاپ تهران].

۳- رشحاح القدس فی شرح نفحات الانس. [دو نسخه خطی در دست است، یکی در کتابخانه مجلس، تهران و دیگری در کتابخانه خصوصی آقای حسین پاشای نوایی، ایران. - فهرست نسخه‌های خطی فارسی از احمد متزوی ۲/۱۱۷۶].

۴- حلیۃ النبی فی صورة سید المرسلین.

۵- منبع الانوار در تفسیر «الله نور السموات والارض».

۶- خزائن الاسرار.

- ۷- ترجمه رساله حلیه النبی.
- ۸- مؤلف قدسی تفسیر آیه الکرسی.
- ۹- شرح حدیث من عرف نفسه...
- ۱۰- شرح اربعین عبدالله بن یحیی.
- ۱۱- ترجمه اربعین جریری.
- ۱۲- معرفة الحق بالحق.
- ۱۳- رساله در شرح آیات احمد جام.
- ۱۴- شرح آیات مشوی مولوی.
- ۱۵- ادعیه صحیح.
- ۱۶- تحقیق الایمان و الاحکام.
- ۱۷- چهل مسئله، به تشریح.
- ۱۸- چهل مسئله، به نظم.
- ۱۹- حقایق نماز.
- ۲۰- حاشیه مختصر تلخیص.
- ۲۱- قواعد صرف هوایی.

عارف نوشاهی  
(تهران)

## فیل سنگی لاویج

در یکی از آبادیهای دهستان لاویج شهرستان نور مازندران مجسمه سنگی فیلی به رنگ سیاه و مجسمه‌ای دیگر شبیه به پیکر انسان قرار دارد. در سال ۱۳۵۹ ش که مجسمه مذکور مورد بازدید نگارنده قرار گرفت قسمتهائی از خرطوم فیل را گویا غارتگران آثار تاریخی به بهانه یافتن گنج از بین برده بودند. در پیرامون این مجسمه ابهامات زیادی وجود دارد اینکه چرا، چگونه و بدست چه کسی این مجسمه ساخته شده است؟ آیا به نشانه تقدیر و بطور مظهري از فیله‌ها که نقش اساسی در جنگها داشتند ساخته شده است و دهها سؤال دیگر که امیدوارم پاسخی مناسب از طرف اساتید محترم بدان داده شود. با توجه به آنکه مازندران بالاخص منطقه لاویج در دوران تاریخی شناخته شده مامن و محل زندگی فیل نبوده است، لذا وجود چنین مجسمه‌ای ابهامات زیادی را برانگیخته است؟ اما در فولکلور مردم نور آمده است که لاویجی‌ها به علت کشتن امامزاده که به آنان پناه برده بود نفرین شده‌اند و مشهور است که از آن تاریخ تاکنون تورهای نان پزی نشان رانمی‌پزد<sup>۱</sup> قدمت تاریخی آن تا عصر صفویه محرز می‌باشد، زیرا یکی شعرای محلی مازندران امیر پازواری (که دیوان شعر او بعنوان کتالاسرار توسط برنهاردارن و به اهتمام میزرا شفیع مازندرانی صدراعظم قاجار چاپ شده است) در یکی از دوبیتی‌های خود از این فیل نام برده و آن را معجزه امام حسن مجتبی (ع) دانسته

است.

Amir Geteh jan chi khareh jaeh Lavij  
Bi tash va kaleh Ab va Garmaeh Lavij  
Fileh Hendeston sang ciahe Lavij  
Amam Hassaneh moagez namaeh Lavij

امیر گته جان چی خار جاته لاویج  
بی تش و کله آب و گرمائه لاویج  
فیل هندستون سنگ سیاهه لاویج  
امام حسن معجز نمائه لاویج

برگردان

امیر می گوید، چانا چه جای خوبی است لاویج  
بدون آتش و منقل آب و گرماست لاویج (اشاره به چشمه های آب گرم در لاویج که گویا  
حاصل فعالیت های درونی قله نیمه خاموش دماوند می باشد)  
فیل هندوستان سسنگ سیاه است لاویج  
معجزه امام حسن مجتبی (ع) است لاویج  
مسئولین محترم میراث فرهنگی با حفاظت و یا انتقال آن به موزه ها می توانند از تخریب طبیعی و  
انسانی آن جلوگیری نمایند.

قوام الدین بینالی  
(نور)

## یای معرفه - یای نکره

در مجله آینده سال پیش (سال هفدهم شماره ۱-۴) صفحه ۳۸ مقاله ای تحت عنوان «یای معرفه - یای نکره» به قلم آقای مهدی افشار نگاشته شده است، که ایشان با تحسین فراوان با موشکافی این نکته را بررسی کرده بودند. قابل تقدیر است که افرادی چون آقای مهدی افشار نکات ادبی زبان فارسی را مورد مذاقه قرار می دهند. اینک چند کلمه ای راجع به این موضوع، در این مقاله پس از بررسی انواع «ی» نوشته شده است: بنابراین می ماند که آنرا «ی» معرفه بخوانیم. برای درک بهتر این موضوع ابتدا به شرح نوعی از جمله می پردازیم، که آنرا «جمله توضیحی» می نامند. جمله توضیحی جمله ایست، که درباره یکی از کلمات جمله توضیحی بدهد و بدین وسیله آن کلمه را بیشتر تشریح کند و بهتر بشناساند.

مثال: خودکاری، که با هم خریده ایم، خراب شده است.

اینجا جمله «که با هم خریده ایم» جمله ای توضیحی برای کلمه «خودکار» است، و نشان می دهد که مقصود کدام خودکار است. کلمه ای که در پی آن جمله توضیحی می آید و بدین وسیله وصف می شود، «هسته جمله توضیحی» نامیده می شود. مثلاً در جمله بالا کلمه «خودکار» هسته جمله توضیحی مثال ما است. هسته جمله توضیحی غالباً مختوم به «ی» است، که آنرا «یای توضیحی» می نامند. به سبب این «ی» است که هسته جمله توضیحی می پیوندد، یعنی پس از هسته جمله توضیحی همیشه حرف ربط «که» به کار می رود. پس این «ی» یای توضیحی است، که می توان آنرا «ی» معرفه هم نامید (چنان که در آن مقاله پیشنهاد شده است). ولی چون یای نکره و یای وحده داریم، اگر بنا باشد یای معرفه بدان

اضافه کنیم، برای دانش آموزان اشکال ایجاد می‌کند و باعث خلط مطلب می‌شود، و چون جمله‌ای به نام جمله توضیحی داریم و این وی علامت آن است، پس بهتر است، که آنرا یای توضیحی بنامیم. البته این وی در بعضی از موارد حذف می‌شود، که چون مفصل است، برای صرفه جویی در صفحات مجله آینده از ذکر آن خودداری می‌شود، و اما توضیحی در مورد جمله‌ای که در این مقاله به عنوان شاهد به کار رفته است. صفحه ۳۹ سطر ۱۷، این جمله آمده است: «کتابی را خریدم روی میز است.» این جمله در صفحه ۴۰ سطر ۱۱ هم تکرار شده است. و چون حرف «راه» پس از کلمه کتابی غلط است و غلطی است که حتی بسیاری از نویسندگان آنرا به کار می‌برند، پس بهتر است، که این موضوع کمی شکافته شود. برای روشن شدن این موضوع لازم است، که ابتدا به طور مختصر چند سطر در مورد ساختمان جمله شرح داده شود:

در کلام (جمله مرکب) جمله‌ای که حاوی مقصود اصلی گوینده است، جمله پایه نام دارد، و جمله دیگر این کلام، که فقط توضیحی اضافی بدین جمله می‌افزاید، جمله پیرو نامیده می‌شود. مثال: هرچه به او اصرار کردم، با من به مسافرت نیامد.

اینجا جمله «با من به مسافرت نیامد.» جمله پایه است، زیرا مقصود اصلی گوینده در این جمله بیان شده است و محور اصلی کلام اوست، ولی جمله «هرچه به او اصرار کردم.» جمله پیرو است زیرا توضیحی اضافی بدان می‌افزاید و معنی آنرا توسعه می‌دهد. در جمله مورد بحث مقاله مجله آینده «کتابی را خریدم، روی میز است.» جمله پایه این کلام بدین صورت است: «کتابی روی میز است.» اینجا فعل «است» احتیاج به مفعول مستقیم (صریح) ندارد، چون فعلی لازم (غیر متعدی) است. پس نباید به آخر «کتابی» حرف «راه» افزود و این «راه» در این جمله به خطا به کار رفته است. اینک چرا این «راه» در این جمله یا جملات دیگر و در نوشته‌های دیگر به کار می‌رود. چون کلمه کتاب مفعول مستقیم (صریح) کلمه خریدم در جمله توضیحی بالاست، در بدو امر به نظر می‌رسد، که کلمه کتاب باید «راه» داشته باشد، در صورتی که عکس این عمل درست است و جمله چنین باید باشد: «کتابی روی میز است، که من [آنرا] خریدم.» و در این صورت به خوبی مشاهده می‌شود، که کلمه کتاب احتیاج به «راه» ندارد. به قاعده دستوری زیر دقت شود:

اگر هسته جمله توضیحی مفعول جمله پیرو باشد، ولی فاعل (مسندالیه) جمله پایه واقع شود و فعل جمله پایه لازم (غیر متعدی) باشد، نباید برای هسته جمله توضیحی «راه» به کار برد. همچنان که حرف «راه» به غلط به هسته جمله توضیحی اضافه می‌شود، در بسیاری از موارد نیز به خطا این «راه» از آن حذف می‌گردد.

مثال: مردی را که اینجا نشسته بود، به مهمانی امشب دعوت کرد. در این گونه جملات حرف «راه» غالباً به خطا حذف می‌شود، که البته غلط است. علت این حذف نابجا بدین سبب است، که چون فعل جمله توضیحی، که فوراً پس از هسته جمله توضیحی واقع شده است، فعلی لازم (غیر متعدی) است، به نظر می‌آید، که حرف «راه» زائد است، در صورتی که این طور نیست. در این گونه موارد باید فعل جمله پایه را ملاک عمل قرار داد، که در این جمله متعدی است. و اگر جای جملات را عوض کنیم، این نکته بهتر ظاهر می‌شود.

مثال: [او] مردی را به مهمانی امشب دعوت کرد، که اینجا نشسته بود. در این جمله به خوبی دیده می‌شود، که فعل «دعوت کرده» احتیاج به مفعول مستقیم (صریح) دارد و باید برای کلمه «مردی» حتماً حرف «راه» به کار برد. پس در این گونه موارد باید همیشه جمله پایه را ملاک قرار داد، و نه جمله توضیحی را که خود جمله‌ای پیرو است. به دومین قاعده دستوری زیر دقت

شود: اگر هسته جمله توضیحی فاعل (مسندالیه) جمله توضیحی باشد، ولی در جمله پایه به صورت مفعول به کار رود، باید برای هسته جمله توضیحی حتماً راه به کار برد. برای توضیح بیشتر مراجعه شود به دستور زبان فارسی تألیف صادق امین مدنی ص ۲۵۹ و ۲۶۱.

اینک که سخن بدینجا کشید، بد نیست که در مورد کاربرد عمومی راه جمله‌ای چند گفته شود. زیرا در بیشتر رسانه‌های عمومی و بسیاری از نوشته‌های دیگر حرف راه به غلط به کار می‌رود و با وجود تذکر مکرر باز هم این کاربرد غلط ادامه دارد. غالباً جملاتی بدین صورت غلط دیده می‌شود. مثال: بیژن کتاب بردرم، که مدت شش ماه به عاریه نزد او بود راه به من پس داد. در صورتی که صورت صحیح آن چنین است: بیژن کتاب بردرم راه که مدت شش ماه به عاریه نزد او بود، به من پس داد.

اینک جمله‌ای چند در مورد این کاربرد غلط حرف راه. حرف راه علامت مفعول مستقیم (صریح) جمله است، که به آخر این مفعول افزوده می‌شود. مثلاً مثال کوتاه شده بالا چنین خواهد شد: بیژن کتاب را به من پس داد. اینجا کلمه بیژن، فاعل جمله است و کلمه کتاب، مفعول مستقیم (صریح) آن و علامت این مفعول راه است، که بدان افزوده می‌شود. پس مفعول جمله بالا و کتاب راه است و حرف راه علامت این مفعول. باید دانست که تنها اسم (یا ضمیر) می‌تواند دارای حالت مفعولی باشد، نه جمله. زیرا حالت مفعولی یکی از چهار حالت مخصوص اسم است، که فقط در مورد اسم صدق می‌کند. پس جمله: که مدت شش ماه به عاریه نزد او بود، نمی‌تواند مفعول واقع شود، که آخر آن راه بگیرد. با این توضیح باید همیشه علامت مفعول مستقیم (صریح) را به آخر اسمی که در جمله مفعول مستقیم (صریح) واقع شده است افزوده و نه به آخر جمله، که نمی‌تواند هرگز مفعول واقع شود. حتی باید دقت کرد که حرف راه فوراً پس از مفعول جمله به کار رود و مابین آنها زیاد فاصله نیفتد، و فقط متممهای جداناپذیر را می‌توان بین آنها قرار داد، مانند مثال جمله ما و کتاب بردرم راه که کلمه بردرم نمی‌تواند از کلمه کتاب جدا شود. به مثال زیر در این مورد توجه شود:

بهمن پس دادن کتاب را از سوی کتابخانه دانشگاه تهران، بهانه قرار داد.  
که غالباً به غلط به صورت زیر نوشته می‌شود:

بهمن پس دادن کتاب از سوی کتابخانه دانشگاه تهران را بهانه قرار داد. باز تذکر داده می‌شود، که در این گونه موارد باید دقت کرد که حرف راه کنار مفعول مستقیم خود واقع شود، درست مانند بچه‌ای که نباید از مادر خود زیاد دور نگه داشته شود.

صادق امین مدنی \*

\* از دکتر امین مدنی که سالها پیش رساله دکتری محققانه‌ای در زمینه مباحث دستور زبان فارسی در آلمان منتشر کرده است سپاسگزاریم که نست به محله آینده عایت همیشگی مبدول می‌دارند. (آینده)

### توضیح

□ نویسنده نامدار آقای نجفقلی پسبان مرحوم داشته‌اند که مرحوم جهانگیر تفضلی در خاطرات خود به جای نام قاسم مسعودی نام عباس مسعودی (صفحه ۷۵۱ سال ۱۷) آورده است. قاسم مسعودی برادرزاده عباس بود. سفرنامه او را مرحوم ابوالقاسم فرزانه و آقای پسبان مشترکاً تنظیم و تحریر کرده‌اند.

## بای تاکید و تقویت\*

به نظر حقیر نباید این گونه «ی» را «ی» معرفه نامید، زیرا اگر در جملات یاد شده دقت شود روشن است، که هر یک از اسمهای معرفه که ایشان مثال آورده‌اند، به وسیله یک جمله مؤول که پس از یک حرف ربط تأویلی (یا تبدیلی به قول استاد خالری) ذکر شده است، توصیف شده‌اند و هر یک از آن جملات پیرو را می‌توان به مفرد تأویل کرد: مثلاً در جمله «مردی که می‌آید پدر من است» می‌توان گفت «آن مرد آینده پدر من است» پس علت معرفه بودن اسمهای مذکور جملات مؤول است نه وجود «ی» معرفه.

اما در مورد این «ی» مطلبی به نظر این کمترین رسیده است که در تتمه نظر جناب آقای مهدی افشار عرض می‌شود و آن این که، در این که این «ی» را نمی‌توان «ی» نکره نامید تردیدی نیست، اما به نظر حقیر وظیفه اصلی این «ی» تاکید و تقویت تحدید و تخصیص اسمی است که جمله پیرو آن را از سایر اسمهای همگونش جدا می‌سازد، و در این صورت در واقع آن اسم محدود و تخصیص یافته جزئی از کل است که جمله پیرو چگونگی آن را مشخص می‌کند. مثلاً در همان مثال ایشان جمله پیرو [ = می‌آید ] اسم موصوف ( = مرد ) را کاملاً محدود و مخصوص و از سایرین جدا کرده است و این است علت معرفه شدن آن اسم. اما اگر جمله پیرو یک صفت کلی را که در مورد همه اسمهای همگون صادق است درباره اسم یاد شده بیان کند و آن را محدود و مخصوص نگرداند، افزودن «ی» به آن اسم لازم نیست مانند «نان که مایه حیات آدمی است در شهر ما فراوان است» در این مثال «نان» یک اسم عام و کلی است و مراد نان مخصوصی نیست، در حالی که در جمله «نانی که در اسکو پخته می‌شود بسیار خورده‌نی است» منظور آن «نان» ویژه‌ای است که در شهر اسکو با طرز مخصوص پخته می‌شود.

پس باتوجه به مطالبی که گفته شد در مورد «ی» مذکور می‌توان گفت:

۱- اگر جمله پیرو برای تحدید و تخصیص اسم موصوف که پیش از آن آمده است بیاید الحاق آن «ی» به اسم موصوف ضروری است. و در این صورت نمی‌توان جمله پیرو را حذف کرد، زیرا از نظر معنی جمله پایه به آن وابسته است. مانند مثالهایی که آقای افشار آورده‌اند. و همچنین این بیت از فردوسی:

پزشکی که باشد به تن دردمند ز بیمار چون باز دارد گزند؟

۲- اگر جمله پیرو برای تحدید و تخصیص اسم موصوف نیامده باشد، بلکه یک صفت کلی از آن اسم را که شامل سایر اسمهای همگون آن است بیان کند، آوردن آن «ی» لازم نیست، و در این صورت می‌توان جمله پیرو را حذف کرد، زیرا بدون آن نیز جمله پایه معنی خود را می‌رساند مانند «ماشین که وسیله حمل و نقل است برای زندگی امروزی ضروری است». که جمله پایه ( = برای زندگی امروزی ضروری است ) بدون جمله پیرو ( = وسیله حمل و نقل است ) کاملاً معنی خود را داراست.

\* به مناسبت مقاله آقای مهدی افشار: بای معرفه - بای نکره مدرج در آینده شماره ۱- ۴ سال ۱۷.

۱- در مورد جملات مؤول رجوع شود به دستور استاد غیاث‌پور ص ۱۴۲ به بعد.

۲- همان مدرک ص ۱۴۳.

۳- گاهی اسم موصوف پیش از جمله مؤول به وسیله «این» یا «آن» یا اسم خاص بودن معرفه (= محدود و مخصوص) شده است و نیازی به تحدید و تخصیص ندارد، در این صورت آوردن و نیاوردن «ی» یکسان است، جز این که آوردن «ی» تحدید و تخصیص آن اسم را بیشتر می‌کند، و در واقع این «ی» نقش تأکید کننده دارد. در مثالهای زیر هر دو صورت آمده است:

الف - بدون «ی»  
ای ساریان آهسته‌ران کارام جانم می‌رود      آن دل که با خود داشت با دلستانم می‌رود  
(سعدی)

ب - با «ی»  
آن دختری که تنگ وفا بود، او نبود      او نسبتی بدان بت آشوبگر نداشت  
پژمان بختیاری  
باتوجه به موارد یاد شده بهتر است این «ی» را «ی» تأکید و تقویت بنامیم، نه «یای» معرفه، که پیش از جمله تأویلی و با اسم موصوف استعمال می‌شود.  
گفتنی است که دکتر خطیب رهبر نیز قبل از آقای افشار این «ی» را یای تعریف نامیده است.<sup>۴</sup>

اسماعیل تاج‌بخش  
(ارومیه)

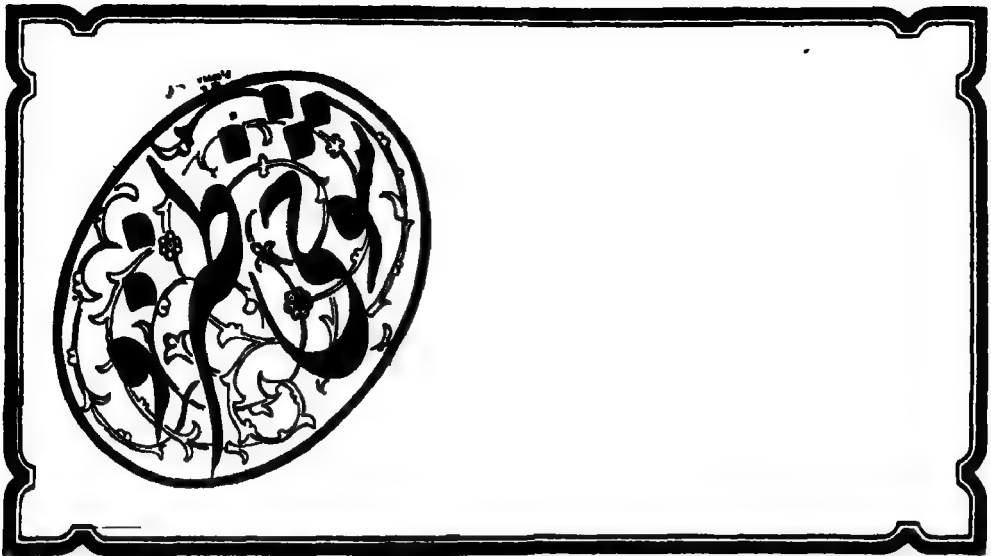
۳- گلستان می ۷۱، ۳۴۸، ۴۰۲، ۴۴۳، ۴۸۸.

برای توجه مدیران محترم مجلات فرهنگی، ادبی

## فهرست مقالات فارسی

تاکنون چهار جلد از فهرست مقالات فارسی منتشر شده است. درین چهار جلد مشخصات مقاله‌هایی که در زمینه تحقیقات ایرانی است و در مجله‌های اساسی و جدی و مجموعه‌ها درج شده بوده است استخراج و به تقسیم‌بندی موضوعی، با آوردن فهرستهای راهنما به چاپ رسیده است و ظاهراً مرجعی است که گاهی به آن مراجعه‌هایی می‌شود.  
برگرداری برای پنجمین جلد، مربوط به سالهای ۱۳۶۱-۱۳۷۰ که در طول سالهای مذکور انجام شده به پایان رسیده و به چاپ سپرده شده است. اکنون استخراج مشخصات مقاله‌های مجله‌ها و مجموعه‌هایی که از سال ۱۳۷۱ به چاپ می‌رسد آغاز شده است.

چون منتظماً بر تعداد نشریات ادبی و فرهنگی روز به روز افزوده می‌شود و دستیابی به همه آنها برای گردآورنده فهرست مقالات فارسی دشوار است ناچار از مدیران مجلات و نویسندگان یا ناشران مجموعه‌ها درخواست می‌شود در صورتی که تمایل دارند مشخصات مقالات مندرج در مجلاتشان حتماً در فهرست مقالات فارسی بیاید تا مورد استفاده مراجعه کنندگان باشد؛ نسخه‌ای از مجله را مرتباً به نشانی ایرج افشار- صندوق پستی ۱۹۵۲۵/۵۸۳ (تهران) بفرستند. لطفی که درین باره می‌شود موجب آن خواهد بود که پژوهندگان و دانشجویان همه مطالب متناسب با فهرست را بشناسند و چیزی از قلم و فهرست نیفتد.



علیقلی جوانشیر

## شوخیهای جنگل

علیقلی جوانشیر به مناسبت سفرهای پیاده جنگلی دوستان که هر بار چند روز مدت می گرفت دو قصیده سروده است. به مناسبت یادگار بودن آنها از گذشته های دوستانه درج می شود تا نوعی از تفنن شعری را نموده باشیم.

در سفر اول دوستان همراه عبارت بودند از منوچهر ستوده، مصطفی مقری، عباس زریاب خولی، علیقلی جوانشیر، احمد اقتداری، همایون صنعتی، محسن مفخم، ناصر مفخم، نادر افشار، ایرج افشار.

قصیده سفر دوم خطاب به منوچهر ستوده است که در آن سال در لندن بود (۱۳۳۷) و دوستان سفر عبارت بودند از احمد اقتداری، علیقلی جوانشیر، محسن مفخم، ناصر مفخم و ایرج افشار.

آینده

### جنگلیه اول

(خرداد ۱۳۳۲)

سارو بنه بر پشتهای سرشیده حمالها	سرگشته اندر بشتهای چون دسته چدالها
افزاده برکوه و دره در جستجوی منظره	استوده و ایرج با جمعی از جهالها
پاران یسوم الزینه ها از دوری پوزیه ها	دارسد گفتنی سینه ها از غصه مالا مالها
درکوه و جنگل دره در پویا و جویای خطر	حقا که درنوع شر دارد جنون اشکالها
ازشوق روی دیو و دد رفتیم بیرون از بلد	چونانکه اصحاب خرد هنگام مستیوالها

\*\*\*

از رودبار این کاروان سوی سیاکل شد روان	گاهی روان گاهی دوان اندر پی آمالها
روز نخستین ز آسمان بارید باوانی چنان	چون اشک چشم عاشقان با آب از عریالها
گفتی خردها خیره شد دل های روشن تیره شد	جنگل روان را چسیره شد ادبار بر ابوالها



شب در میر کاروان شد خشمگین رودی عیان  
از قد فزون ژرفای او وز حد برون پهنای او  
دوتا دوتاهه تا سه تا دادیم برهم دستها  
گفتی بی حفظ شرف گشتیم یکسر جان یکم  
بیچاره‌ای از جمع ما کشت نام باشد مصطفی  
آویخت مرا استوده را مرد جهان پیموده را  
بشنو ازین یار دغل کانجا براندش از بغل  
همراه بی عرق و عصب دادش به آب پر غضب  
دیدم به آب اندر سری افتاد و خیرا چون پری  
ارس سبک غلطیدنش گفتمی که نادرست آن تش  
غوطه زنان ماند بط و وز دست و پا گشته سقط  
مادر همان مرد حوا و اندر دلیری لهرمان  
چون دید پارش مصطفی در عالم خوف و رجا  
برجست چون شیر زیاں بگرفت او را از میان  
رود سیه پیموده شد دلها از آن آسوده شد  
جمعیت دامس تران از درد و رنج بیکران  
شد بعضی از اعضایمان از صولت سرما نهان

\*\*\*

اینک نباید آتشی شمی سرائی گالشی  
گشتیم جویای الو افتاد ایرج بر جلو  
نادر پی ماوا بشد ناکله‌ای پیدا بشد  
گرد الو ترجمانه‌ها کردید شب هگامه‌ها  
وانگاه شامی ماحضر آمد میان سفره بر  
نهمد قطار از اشتوان نهمد شتر هر یک ازان  
ما را مکش دور از وطن کاینجا نه گور و نه کس  
چون سیر شد ما را شکم از خوردن نان و نعم

\*\*\*

مردا که بار آسان آمد مرون از آشیان  
گفتی که آن شکر و دعا مقبول شد نزد خدا  
ز آنروز حمل کوله‌ها تمویص شد بر چارها  
یک قاطر چست و چموش اما ر باد پر خمش  
القصه تا ختم سفر بگذشت بی دور و خطر

\*\*\*

دردا که بگذشتن از آن می‌داشت بس اشکالها  
آوای رعد آسای او چون همه طبالها  
رفتیم با هم پایا چون کور از گودالها  
کردیم در راه هدف از مرگ استقبالها  
از ترس میجست النجا بر دامن ابطالها  
اسید بس بسپوده را دل بست ز استمالها  
تا خود ز عمریت اجل بنماید استمالها  
شد موج با وی در لب چون توپ در فوئالها  
یارب نبیند کافری هرگز ازین احوالها  
ای کاش بودی ر آهش بر پایها حلحالها  
بشکسته چوبش از وسط از فرط استمالها  
کز سام او ترسد بجان در نیویورک اسمالها  
گشته زیون و بنوا مقرون باضمالها  
گفتی که شاهین است آن گنجشک بر چنگالها  
اما سه آب آلوده شد اللبس و الاموالها  
بودند مثل مادران در ماتم اطفالها  
بیجان و سرد و ناتوان چون کرم در یخچالها

شامی سپس آسایشی از بعد اسبغلاها  
کو بود هر جا پیشرو ما نیز از دیالها  
پس آتشی برها بشد بر این پریشانحالها  
القعه شب تا نیمه هاسرشد بدین منوالها  
خوردند یاران مختصر تا آخرین مثقالها  
بر هر یکی از کنجدان باری گران حمالها  
نه یک نشان از گور کن نه نامی از غسالها  
حفتیم بر پهلوی هم خوابید لیل و قالها

بهر تماشای جهان گستر زریس بالها  
با خود بهر ما فضا تغیر شد احوالها  
گشتند ره پویان رها از رحمت آشفالها  
انگار گشته کوله پوش از روی دم تا یالها  
الا بر این چندین نفر مشروح در اذیالها

خوشحال اما بی‌خبر از حیلۀ محتالها  
نگذاشت در جانها رمق از سرعت اعمالها  
شد حال ایرج مقلب واماند از لقلالها  
از درد پوتین پاره‌ای واخورده وصالها  
پوشیده ریش چاه را ماند کاردینالها  
وز درد پا مجبور شد گردد سوار مالها

در حمزه‌پل، آن حال می‌رفت معرور از طفر  
از بی که بود آن کله شق همواره در فکر سیق  
خان آمد از وی بر غضب رد ضربتی بهر ادب  
محسن شده بیچاره‌ای در پیشه‌ها آواره‌ای  
بدرود گفته خانه را آسایش شاهانه را  
ناصر ز پا رنجور شد از رهروی معدور شد

\* \* \*

چون روزه گیران دله از غرۀ شوالها  
ما گوشه‌ای از ماحرا گفتم با اجمالها

شد در سیاکل قافله غرق نشاط و هلهله  
تعمیل اسماء فرا خود می‌سزد استوده را

### جنگلیۀ دوم\* (اردیبهشت ۱۳۳۷)

ای مرد جهانگشته و ای رهبر عاقل  
وی یگفته با لشکر انبوه مقابل  
سر بر خط فرمان تو بودیم و منزل  
چون داشت مهین رهبر ما بر سر ما طل  
وز بیم تو بیران به اطاعت متقبل  
گشتی رفیقان غوی فارغ و غافل  
دور از نظر و هست آن مرشد کامل  
شد خواری و رسوائی ما نقل محافل  
بر دلت و بر خفت این امت بزدل  
شد جنگلی از خنده خراسان مترلرل  
گردید فضائل همه مقهور رذائل  
هر پنج نفر لطف خدا را متوکل  
کز غرب و ورسکه است روان جانب بابل  
زانگونه که مرسوم سپاه است و قوافل  
کو را به سخن نیست حرفی مثال  
مالیه که شناخت محارج ز مداخل  
تحریر کسم شرح وقایع به مراحل  
افسوس که یاری نمودند عوامل  
دردا که فراهم نشد اسباب و وسائل  
در صحت آن راه نیاید به مخایل  
کز گمتن آن ننگ نشیند به رسائل  
جستیم از آن نقشه منابع متسلل  
بد سی و سه قریه متضارب به فواصل

ای کرده به شهای سیه طی منازل  
ای در همه جا پیشرو کوهنوردان  
هر بار که در گردش سالانۀ جنگل  
هرگز ننگدی خطر اندر دل ما بیم  
از هول تو بودید هلنگان ستواری  
رفتی و نشستی به اقالیم اجانب  
و کذاب حلاله خبرت هست که این بار  
شد قصه ناکامی ما نقل منابر  
و کذاب جباله خبرت هست که این بار  
شد ملتی اندر طبرستان متألّم  
و کذاب جباله خبرت هست که این بار  
امسال من و ایرج و خان و دو منغم  
از نقشه طریقی بگزیدیم به جنگل  
افشار طلیعه شد و خان قافله سالار  
محسن به سخنگوئی ما گشت ممین  
شد مآثر ما ناصر و دادیم کسی را  
فرمود مرا قافله سالار که با نظم  
افسوس که اجرا شد آن نقشه تمامه  
ز آبسادی عباس<sup>۱</sup> سرخیم فراتر  
آن نقشه مبسوط نظامی که تردد  
ما را به چنان خواری و شرمندگی افگد  
دیدیم در آن نقشه مراتع متعدد  
آنجا زه‌ورسکه ارره چل چشمه به آلاشت

\* این بار منوچهر متوده در سفر انگلستان بود و قصیده خطاب به اوست.

اما به عمل آنچه بخواندیم غلط بود  
بودند مراتب همه خالی ز بهائم  
دانی تو که از نقشه و برنامه در این ملک  
برنامه اگر باز نمودی گره از کار  
بر کشور ما خلق زمین بهود مای  
نه خوف در او بود و نه بیداد و نه اندوه  
مردان همه از صحبت حوران متلذذ  
در زمزمه در زیر زمین جوی بهشتیش

\*\*\*

برنامه از آن یکسره ضایع شد و باطل  
بودند منازل همه خالی ز قبائل  
جز رنج و ندامت نشود عاید و واصل  
ور نقشه نمودی نه یقین حل مسائل  
با مسیبن ما غلظت برین بود معادل  
نه دزد در او بود و نه بیمار و نه سائل  
زنهار همه بر دامن علمان متمول  
در چهجه بر شاخه طویش عنادل

باری بروم بر سر برنامه جنگل  
آن نقشه و برنامه چو یکباره به هم ریخت  
در فریه و اوریم نشستم به ککاش  
افشار که در شیوه جمالی یزدیش  
گفتا که من ار مقصد خود روی تمام  
محن که ز آبادی عباس به و اوریم  
می گفت که این نقشه و برنامه مغلوط  
من می روم آسان به لب حاده آهن  
دیدم که ز هم می گلد رشته صحت  
آنجا که کشد کار به تریق و حدائی  
گفتم که ثلثت نبود رسم رفاقت  
یک روز نه گشته و نیمی به تیاهی است  
نه راهنمایی و نه اسبی که کشد بار  
بی نیر و تفک چون کنم آهنگ پلنگان  
گیرم که ز دیو و ده جنگل نهراسیم  
آن به که بگیریم ره فریه و حمراه<sup>۱</sup>  
آخر بنفاد از حر ابلس به پائین  
محن که ز سر سختی ایرج نگران بود  
ناصر هم از این واقعه شد راضی و شاکر  
خان سیز به معنای رضا کرد تبسم  
رفتم بر آن فریه و دیدم بسی مهر  
ه باوندی با همت و با شوکت و با علم  
گسترده شد از دولت او سفره رنگین  
چون سیر بحوردیم نشستیم به خودرو

\*\*\*

اکتون بشو قصه آن غار ز قاتل

دیدم به ره منظره کوهی و غاری

بوده است در او لشکر غورثید سپید	در جنگ سپاهان عرب راکب و راحل
هر بار که می‌برد یورش خصم مهاجم	خورشید همی کرد هجومی متقابل
آن روز که کرده است سپید سفر از غار	تا جیش تدارک کند از ساری و نائل
دیده است مگر همسر او میر عرب را	گشته است دلش میر عرب را متقابل
آموخته بر مسیر عرب رمز در غار	تسائب به درون آید و گردند مفازل
چون باز شده مدخل آن غار شبانگاه	ره پناهی آن لشکر خونخوار به داخل
خورشید نگون بخت چو دریافته آن حال	نوشیده یکی جام پر از زهر ملاحل

\*\*\*

کوتاه کنم قصه از آن راه برانندیم	بر شاهی و بابلر و چالوس معمل
کاری بکردیم بجز خواب و غور این بار	چون مردم بیکاره و تن پرور و کاهل
هر جا که رسیدیم همه یاد تو کردیم	ای کرده به شهای سیه طس مراحل

## کچلی و بدحسابی

... فکر می‌کنم حدود بیست و هفت هشت سال پیش آقای ایرج پزشک‌زاد طنزنویس معروف و نویسنده کتاب «دائی جان ناپلئون» در مجله فردوسی به مناسبتی مطلبی نوشته بود که هنوز پس از گذشت سالها مضمون آن بخاطر من مانده.

نوشته بود، وقتی که من کلاس دوم و سوم ابتدائی بودم با اتفاق پدرم و خانواده‌ام در یکی از شهرهای دور از مرکز زندگی می‌کردیم. پدرم رئیس اداره‌ای بود (یادم نیست که نوشته بود رئیس گمرک بود یا اداره دارائی) و من در تنها مدرسه ابتدائی آن شهر درس می‌خواندم و چون پدرم از رؤسای شهر بشمار می‌رفت، بالطبع سر و وضع و لباس و پوشش و نظافت من و دوسه همشاگردی دیگر که لولهنک پدران آنها هم آب بیشتری برمی‌داشت بهتر از سایر بچه و انبوه شاگردان مدرسه بود و بهمین نسبت درس و مشق‌مان هم بهتر از سایرین.

یک روز مدیر مدرسه من و آن چند شاگرد خوش سرو لباس و مرتب و منظم دیگر را به دفترش احضار کرد و کیف و کتاب‌مان را زیر بغل مان داد و از مدرسه اخراج‌مان کرد بدون اینکه توضیحی در این زمینه بماند.

من گریه‌کنان وارد منزل شدم و وقتی پدرم فهمید که مرا از مدرسه اخراج کرده‌اند خیلی ناراحت و عصبانی شد و هرچه از من توضیح خواست چون جوابی نداشتم به پدرم بدهم سکوت کردم.

فردا صبح پدرم دست مرا گرفت و به دبستان نزد مدیر مدرسه بُرد و علت اخراج مرا پرسید. مدیر مدرسه در جواب پدرم گفت: والله آقای فلانی، شما که غریبه نیستید، اخیراً (کچلی) بین شاگردان مدرسه ما بصورت اپیدمی درآمده و بچه‌ها و شاگردهای این مدرسه از دم به بیماری مسری کچلی مبتلا شده‌اند. ما جریان امر را به مرکز گزارش کردیم و کسب تکلیف کردیم از مرکز به ما نوشتند که بچه‌های کچل را از مدرسه اخراج کنیم که بیماری کچلی‌شان به دیگران سرایت نکند.

پدرم با تعجب به مدیر مدرسه گفت: آخر پسر من که کچل نیست! از نظر نظافت و بهداشت هم با همه کمبودی که در این شهر وجود دارد می‌بینید که چقدر تر و تمیز و آراسته و مرتب است! مدیر مدرسه گفت: درد همین جاست آقای فلانی! چون ما دیدیم اگر بنخواهیم دستور مرکز را

اجرا کنیم و بچه‌های کچل را از مدرسه اخراج کنیم مدرسه تعطیل می‌شود و این برای ما مسئولیت داشت، روی این اصل ناچار شدیم برای اینکه مدرسه تعطیل نشود و از طرفی دستور مرکز هم بلا اجرا نمانده باشد پسر شما و دو سه شاگرد دیگر را که کچل نبودند از مدرسه اخراج کردیم تا مدرسه تعطیل و منحل نشود.

حالا حکایت کار بنده و چند مشترک خوش حساب مجلهٔ آینده است با این نشریهٔ فرهنگی و تاریخی. برای اینکه مجله تعطیل نشود ارسال بموقع مجله آینده را برای ما چند مشترک خوش حساب که به موقع حق اشتراکمان را می‌پردازیم قطع کرده‌اند، چون اگر حسابداری نشریهٔ آینده می‌خواست مجلهٔ مشترکین بد حساب را قطع کند مجله تعطیل می‌شد، روی این اصل ارسال مجله را برای بنده و امثال بنده قطع کردند تا انتشار مجله ادامه داشته باشد و تعطیل نشود وگرنه دلیل دیگری بنده نمی‌بینم که پس از ده ماه انتظار و چشم به راه بودن تا این تاریخ که دی ماه، یعنی ماه دهم سال ۱۳۷۰ شمسی است مجله بدست من نرسد و مال بقیه رسیده باشد.

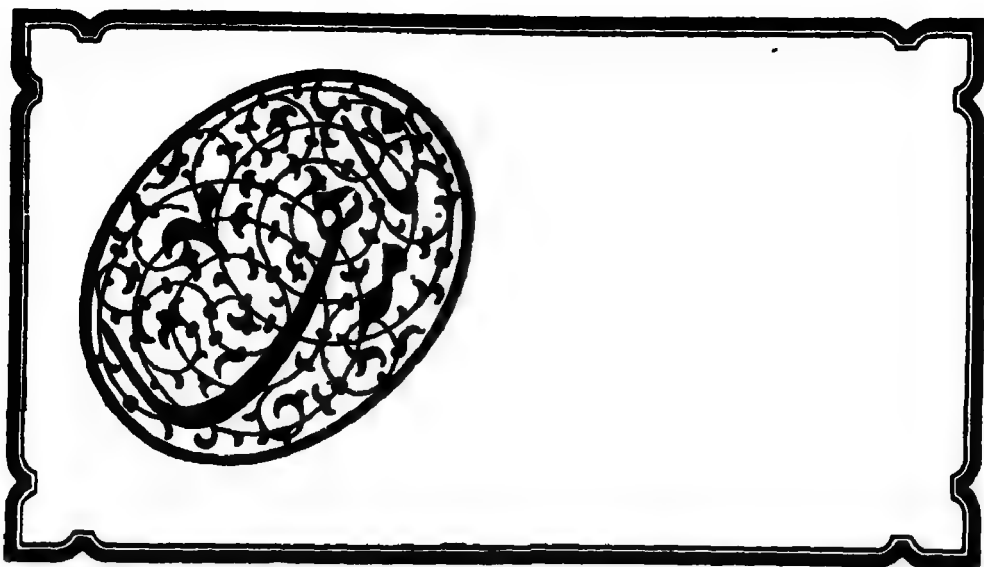
خسرو شاهانی

محمد خرمشاهی

تهران!

گویند، چو آمدم به تهران  
این شهر، مراد ویدن آموخت  
از بهر دولقمه نان، شب و روز  
منت زهمه کشیدن آموخت  
تعظیم به بنده داد تعلیم  
مانند فخر خمیدن آموخت  
چون جنس زیبخ و بن گران بود  
اجناس گران خریدن آموخت  
آدامس نهاد در دهانم  
دندان مرا جویدن آموخت  
با نیش زدن به یار و اغیار  
چون مار، مرا گزیدن آموخت  
چون موش ز ترس خاک و دوده  
در لانهٔ خود خزیدن آموخت  
زین شهر دلم گرفته‌ای دوست  
اسباب ملال خاطر مراست!

نقل از «گل آقا»



## تیمورتاش در زندان

بزرگ مرد، مهدیقلی خان هدایت و مخبرالسلطنه، در آغاز خاطرات و خطرات می‌نویسد: یکی تاریخ می‌نوشت واقعه‌ای در نظرش اتفاق افتاد و دوستان در ملاقات، مختلف روایت کردند، کتاب خودش را در آتش انداخت گفت همه روایات ازین قبیل است.

در شماره‌های ۱-۴ سال هفدهم، فروردین - تیر ۱۳۷۰ درمورد تصحیح قسمتی از مطلب مندرج در شماره ۱۰-۱۲ مجله آینده دی - اسفند سال ۱۳۶۸ زیر عنوان تیمورتاش در زندان درباره دستگیری تیمورتاش از قول سرتیپ محمدعلی صفاری ارسال فرموده بودند که ضمن سپاس و تشکر از شیوه ارائه شایسته‌ای که بر صراط مستقیم کوی آشنائی بود، برای اطلاع خوانندگان گرامی مطالب زیر را تقدیم می‌دارد.

حقیر در پاسخ سئوالات مجله وزین آینده عریضه‌ای تقدیم داشتم که گرچه بمنظور ارائه نبود، اما در نهایت لطف در شماره ۵-۸ سال شانزدهم مرداد - آبان ۱۳۶۹، درج شد و چون در صدد نشر کامل اثر بودم درباره این نکته و سایر نکات به جستجو پرداختم تا شاید نسخه‌ای قابل به همپنهان ارجمند تقدیم گردد و آنچه یافتم بدون کم و کاست بر متن اصلی حاشیه نمودم و نقل قول جناب تیمسار سرتیپ صفاری را نیز بمحض دریافت اضافه نموده‌ام، گرچه یادداشتهای حقیر پس از گذشت قریب پنجاه سال از زمان دستگیری در ورق پاره‌هایی ناهماهنگ با نظارت فردی تدوین می‌شد که بیش از یکصد سال در نشیب و فراز زندگی گذاخته شده و جز سختی آسایشی ندیده و همین امر موجب خلقی بسیار تند و شجاعتی ذاتی در مسیر حیات او گردیده بود که با تمام کهولت فرزند علاقه‌مند و نوجوان را در مقام سائل فرصت به لب گشودن نمی‌دارد، ولی باید اذعان داشت که این ورق پاره‌ها حاوی نکاتی قابل توجه است که بدنبال عرض جوابیه نقل قول مندرج در شماره فروردین تیر، تذکرات قسمتی را که مربوط به مطلب آمده در شماره ۱۰-۱۲ آینده است تقدیم می‌دارم.

هرچند این قسمت از یادداشت یعنی نحوه دستگیری تیمورتاش در متن موردنظر با توجه بآنچه گذشت برای حقیر هم جای بحث دارد، گاهی تصور می‌کنم که با نحوه دستگیری سردار اسعد بختیاری آمیخته شده که باز آنهم جای سخن دارد، اما این مطلب بوده است و همانطوری که در نامه قبلی عرض شد نه فرد سوئی بوده است تا رد یا قبولی باشد و نه ناقل اهل بافندگیست، کما آنکه

بسیاری از حقایق داخل زندان ازین یادداشتها روشن می شود، گرچه با توجه بآنچه آمدحقیر منکر اشتباهاتی در تدوین مطالب نیستم که با دقت صاحبان نظر رفع خواهد شد ان شاء الله، اما فرموده جناب سرتیپ صفاری هم با آنچه در مآخذ دیگر از جمله سفرنامه بلوشر سفیر آلمان در ایران که به قول خود بلوشر از دوستان تیمورتاش بوده و حتی در زندان نیز با هم مکاتبه داشته اند متفاوت است. او در کتاب خود تحت عنوان سرانجام دردناک وزیر دربار می نویسد: «در اوایل بازگشت وزیر دربار از سفر اروپا، هنوز صداهای مخالف مجال جسارت و خودنمایی نداشتند، اما در تابستان ۱۹۳۲ (۱۳۱۱ هجری شمسی) وضع صورت دیگری بخود گرفت. اما تیمورتاش که بلافاصله در زندگی اجتماعی ظاهر می شد مثل همیشه شاداب و خندان بود چه در مهمانی چه در سواری و اسب دوانی و چه در مراسمی که از طرف کلوب ایران به ریاست او برپا می شد، همواره با نشاط و سرزنده بود، اما آنطور که من از کسان نزدیک او شنیدم، این همه ظاهرکار بود. اطبای اروپایی حق داشتند که به او گفته بودند اعصاب خود را زیاد زیر فشار گذارده است، در اواخر ژوئیه ۱۹۳۲ مرداد ۱۳۱۱ هـ ش وی دچار حمله های جدی قلب شد و آثاری از تنگی نفس در او ظاهر گردید، در نتیجه می بایست به ناحیه کم ارتفاع دریای خزر برود تا قلبش استراحت کند... پس از مرخصی کوتاهی که بمنظور استراحت صورت گرفت، تیمورتاش به شغل خود بازگشت و باز بانجام وظایف خود پرداخت. مذاکره چهار ساعته ای نیز با نواب [رئیس نظام بانک ملی] داشت که در پایان هر دو یکدیگر را در آغوش کشیدند...»

... در همین ایام در تهران ماجرای قماری روی داد که رسوایی بیار آورد. این قمار به مغضوب شدن دیبادست راست تیمورتاش انجامید تا اینکه در روز چهارشنبه قبل از عید میلاد مسیح ۱۹۳۲ میلادی خبر اینکه تیمورتاش ساقط شده است سرعت باد و برق در سراسر تهران منتشر شد. در حالیکه هدف از رفتن بشمال در اینجا بخاطر ابتلاء تیمورتاش به مرض قلبی عنوان شد و از سوی تیمسار به بیماری او اشاره نشده است و دیگر مرخصی او در تابستان و ماه مرداد بوده است که فصل مناسب سفر شمال می باشد و سپس در زمستان قبل از عید میلاد مسیح عزل و توقیف می شود یعنی بین بازگشت و عزل او بیش از پنج ماه تفاوت زمانی وجود دارد که فرموده تیمسار چنین بُعد زمانی را نمی نماید و با توجه به آن که محل کار تیمورتاش و تیمسار در دربار بوده و طبق گفته بلوشر، و در بازگشت بانجام وظیفه خود پرداخته و تیمسار فرموده اند: او را ملاقات نکرده است، سپس بلوشر می نویسد:

«خبر عزل نامبرده در روز چهارشنبه در سراسر تهران پیچیده، در صورتی که شنبه به اطلاع ایشان رسیده است و در پایان عزیمت تیمورتاش بشمال هم بدون اطلاع شاه در آلمان اضطراری خود جای تأمل است اگرچه هیچ امری بعید نیست، ولی اینها همه اماهایی است که در اینگونه نقل قولها پیش می آید و وجود دارد، اما همین نوشته ها نیز در نهایت یاریگر روشنی امر است که بقول بیهقی «هیچ نشسته نیست که آن بیکبار خواندن نیرزده و حقیر هم به پیروی از فرد مورد نظر هدایت این دفتر را بآتش نخواهم انداخت، زیرا همانطوریکه عرض شد در همان مطلب تقدیمی دو نکته وجود دارد که بیشتر از روایت دیگران مقرون به صحت مورد توجه است. اول زمان مرگ تیمورتاش و دیگر نحوه سلب آسایش از او در داخل زندان می باشد، در مورد زمان مرگ او مهدیقلی خان هدایت نهم مهر ماه ۱۳۱۲ نوشته است<sup>۱</sup> و مهدی بامداد نیز عیناً نقل کرده است.<sup>۲</sup>»

۱- سفرنامه بلوشر، ویرت مون بلوشر، ترجمه کیکاووس جهانداری، انتشارات خوارزمی، بهمن ۱۳۶۳ هـ ش، تهران،

صص ۲۴۸-۲۴۹.

۲- خاطرات و خطرات مهدیقلی خان هدایت مخبرالسلطه، انتشارات زوار، ۱۳۴۴، چاپ دوم، تهران ص ۳۹۷.

۳- شرح حال رجال ایران، مهدی بامداد، انتشارات زوار، ۱۳۵۷، چاپ دوم، تهران، ص ۲۴۴.

نهم مهرماه ۱۳۱۲ مصادف با روز یکشنبه است، در صورتیکه کاراخان قائم مقام کمیسر امور خارجه و معاون وزارت خارجه، در هشتم مهر ماه ۱۳۱۲ روز شنبه بمنظور مذاکره و استخلاص تیمورتاش وارد تهران می‌شود.<sup>۴</sup> بامداد می‌نویسد: ظاهراً قضیه... برای حسن تفاهم و... بود، لکن باطن امر و علت آمدن کاراخان به ایران فقط برای آزادی و رهایی تیمورتاش از بند بود و حتی این موضوع یعنی بخشایش و عفو تیمورتاش را در هنگام ملاقات با شاه عنوان کرد، لکن چون شاه قبلاً موضوع مورد بحث را کاملاً درک کرده بود از این جهت موقعی که کاراخان موضوع تیمورتاش را پیش کشیده و از شاه عفو و بخشایش او را خواست کرد، شاه جواب داد از قرار معلوم حال مزاجی تیمور چندان خوب نیست و شاید مرده باشد، در صورتیکه زنده باشد بسیار خوب، فکری درین باب می‌کنیم.<sup>۵</sup>

اتفاقاً موقعی که این بیانات مبادله می‌شد تیمورتاش قبلاً فوت کرده بود. «نهم مهر» بعد خود کاراخان برای تماشای زندان قصر رفت و نظرش از رفتن به قصر این بود که تیمورتاش را ملاقات کند. وقتیکه از جویا شد و جای او را پرسید، زندانبانها به وی گفتند: «چند روز است که در گذشته است». با توجه به آگاهی از قصد مسافرت کاراخان به ایران و ورود به تهران در شنبه هشتم مهر و اظهارات شاه، مرگ او باید پس از محرز شدن آمدن کاراخان و قبل از ورودش به تهران انجام پذیرد که همان روز پنجشنبه ششم مهر ماه ۱۳۱۲ می‌باشد.<sup>۶</sup>

در مورد سلب و سایل آسایش تیمورتاش در زندان بلوشر و مهدیقلی خان هدایت و مهدی بامداد به نقل از هدایت مطالبی نوشته‌اند که با بررسی اندکی صحت و سندیت محتوی مطلب تیمورتاش در زندان روشن می‌گردد. در این زمینه بلوشر می‌نویسد:

«در اینجا [قصر قجر] بدو به او امتیازاتی دادند، وی می‌توانست سلول خود را با اموال شخصی مبله کند و به آشپز خودش دستور بدهد برایش غذا بپزد، اما این امتیازات یکی پس از دیگری در جریان چند ماه به نحو ظالمانه‌ای سلب شد.<sup>۷</sup> و هدایت می‌نویسد: «روزی شاه بحبس می‌روند، مختصر و سایل آسایش و نظافت که برای او مهیا بود امر می‌کنند بیرون بریزند.»<sup>۸</sup> که ثبت شنیدنیهای خارج از محیط زندانست و شاه هم در طول این دهسال یعنی (۱۳۱۰-۲۰) تا آنجا که بررسی شد، شاه سری به زندان قصر نزده است و کلیه امور وسیله آیرم، راسخ و نیرومند حل و فصل می‌شده، شاید اگر چنین بازدید صورت می‌گرفت درجایی ثبت می‌شد و یا نیرومند و راسخ در دفاعیه‌های خود آنرا مستمسک قرار می‌دادند.<sup>۹</sup> دیگر آنکه تا آزمون سلولی درین نبوده است و با توجه به گفته بلوشر در مورد بیماری محل حیاط قرنطینه صادق است.

در پایان درباره یادداشت آقای علیرضا میرعلینقی چنان تصور می‌کنم با توجه بآنچه عرض شد نظر ایشان نیز تأمین شده باشد و مأخذ اولیه روایت ایشان کتاب خاطرات و خطرات است.<sup>۱۰</sup> البته جز

۴- همان کتاب، ص ۲۴۱.

۶- مجله آینده، شماره ۱۰-۱۲ دی - اسفند ۱۳۶۸ ص ۷۹۳.

۷- مطلب آمده در مورد فوق ۸۹ تیمورتاش در زندان مطالب مجهول یادداشت‌های عباس اسکندری را روشن می‌سازد، رک، کتاب آرزو، تاریخ مفصل مشروطیت ایران، عباس اسکندری انتشارات غزل، چاپ دوم، زمستان ۱۳۶۱، تهران، صص ۷۴-۸۴. بلوشر هم روز مرگ تیمورتاش را سوم اکبر ۱۹۳۳ نوشته است که با روز سه‌شنبه یازدهم مهر ۱۳۱۲ مصادف می‌گردد و اشتباه است، ضمناً روز عزل تیمورتاش را هم سوم دیماه نوشته‌اند که با روز شنبه یعنی روز مورد نظر سرتیب صفاری مطابقت دارد و چهارشنبه یادداشت بلوشر اشتباه است.

۸- بلوشر، همان کتاب، ص ۲۵۱.

۹- ۱۰- هدایت، همان کتاب، ص ۳۹۷- بامداد، همان کتاب، ص ۲۴۳.

۱۱- رک به کتاب محاکمه محاکمه گران، محمد گلین، یوسف شریفی، نشر نقره، چاپ اول، ۱۳۶۳، تهران.

۱۲- هدایت، همان کتاب، ص ۵۲.



نکته مربوط به نادر و دیگر چون به اعتراف خودشان و این مسایل در نگاشتن‌های تاریخی اجتناب ناپذیر است و انتساب این امر را تا عصر حاضر ساری و جاری می‌دانند عرضی نیست و امید که موارد را از متکلم اولیه دانسته باشند، اما قافیه ناسازی را که از بیهقی عقد فرموده‌اند در نهایت کم لطفی است و مطابقتی با حال و مقال ندارد که یکطرفه به قاضی رفته‌اند و گویا در حین تضمین نیز چون مورد اول رجوع به اصل نداشته‌اند، زیرا سخن بیهقی نه آنست<sup>۱۲</sup> و مجلس آینده را حُرمتی است که آشنای خویش را چون مشتریان اوراق حوادث روز رخصت از ره کشی نمی‌دهد که...

حافظ از دوست خطاگفت نگیریم براو و ربحق گفت جدل با سخن حق نکنیم  
محمدعلی سلطانی

## گل غربت

در شماره (۵-۸) سال هفدهم آینده قطعه شعر گل غربت از آقای محمدعلی بهمنی چاپ شده بود، بارها آنرا خواندم و هر بار متأثر از رقت احساس شاعر و مضمون لطیف و شورانگیز شعر در خلوت بیقارای اشک ریختم؛ و از زبان شادروان ملک‌الشعرای بهار که در صفحه ۵۰۱، همین شماره به یاد محمود غنی‌زاده آمده است می‌گویم به آفریننده شب و مهتاب سوگند که در عمرم شعری به این شیوایی و گیرایی نشنیده‌ام و هیچ شعری در من این چنین اثر نکرده است.

گرچه سزاوارتر می‌بود اگر این دسته گل دماغ پرور درجایی جلی‌تر می‌نشست و در گوشه صفحه ۴۷۵ غرب نمی‌ماند و در مصرعهای نخست ابیات اول و آخر آن سکنه چایی نمی‌بود، اما از آنجا که همه جای گلدان با طراوت آینده سرشار از صفا و تازگی است و همه نوشته‌هایش بجشم اهل دل می‌نشیند یقین دارم هر صاحب‌دلی در هر اندازه و ظرفیت عاطفی آنرا خواننده باشد به حال و روز من نشسته است.

افسوس که ناسازگارهای زمانه و زندگی نمی‌گذارد تا باغ یخ‌زده دلها که نه از گرمی آفتاب خبری دارد و نه از نوازش نسیم اثر بجای گل غربت گل آشنایی برویاند و شادی و خرمی بیار آورد.

و اما... سالها پیش از این در یکی از مجلات هفتگی تهران شعری از شاعره‌ای که از ذکر نامش پرهیز می‌کنم و ظاهراً مقیم مونتانی سوئیس بود با این مطلع چاپ شد و امشب حریر سرخ به تن کرده‌ام یا - زلف سیاه پُر ز شکن کرده‌ام بیا و بالفور در شماره بعد شعر جوابیه‌ای از همین آقای محمدعلی بهمنی بجای رسید با این مطلع و بیرون حریر سرخ زتن کن که آمدم - تن خوابگاه پیکر من کن که آمدم و طبیعی است که این مناظره بی‌پروا به اصطلاح شوق‌انگیز! جز من بطبع بسیار کسان دیگر مطلوب نیفتاد.

در آنروزگار که من در روزنامه‌های محلی تر و خشکی بطرز جدّ می‌یافتم در مقاله‌ای (شماره ۸۰۰ سال ۱۳۴۴ روزنامه بازار) تقریباً به این مضمون بتعریض نوشتم:

و در جامعه‌ای که هادیان و راهنمایان صاحب امتیاز آن با چندین چراغ راه به ترکستان می‌برند و

۱۳- آقای میرعلینقی نوشته‌اند: به گفته بیهقی «قول از مردی نفعه که عبارت بیهقی در تمام نسخ: و یا از سماع درست، از مردی نفعه می‌باشد برای اطلاع بیشتر به کتاب تاریخ بیهقی به تصحیح و حواشی شادروان سعید نفیسی، انتشارات سنایی، ج دوم، ذکر خوارزم، ص ۸۱۱ س ۱۱ که نسخه پیشاوری را فراروی داشته و با تاریخ بیهقی تصحیح شادروان دکتر قیاض، حواشی ذکر خطیب رهبر، جلد سوم ص ۱۱۰۰ مراجعه فرمایند.

راهنامه‌های پُرزرق و برقشان همه حکایت هرزگی و بی‌بند و باری است، با رکیک‌ترین کلام و رسواترین تصویر حجاب شرم و عفاف جامعه را می‌درند و نادیده‌ها و ناشنیده‌ها را عیان می‌کنند. و بالاخره در جامعه‌ای که معلمان اجتماعش به سیم آخر زده‌اند و نمایش بال‌گل سرخ! ترتیب می‌دهند، متاع اخلاق کالای بی‌مشتی است و جز از راز و رمز لذت و شیوه کامجویی گفتن بیهوده گویی و آب در هاون کوفتن است.

البته این حرفها بدان معنا نبود که قلمرو شعر را نمی‌شناختم یا نسبت به هزلیات و هجویاتی که در دواوین شعرای متقدم و معاصر فراوان است جاهل و بیگانه بودم، بلکه این اعتقاد صمیمی من است که اخلاق جامعه پرده‌داری و آنچه نهانی است عیان گفتن را مثل آویزان کردن اعلان‌های زنده سینماها در منظر و مرآی عمومی بر نمی‌تابد و شعر یا به تعبیر زیبای دوست عزیز فاضلم آقای عبدالعظیم یمینی «این سیالۀ روح آدمی» در عین دارا بودن جاذبه شور و شیدایی نباید از ظرافت ایهام تهی و بی‌بهره باشد و بصورت مذاب و کشنده در مذاق جان‌جویان نورس و تأثیر پذیر ریخته شود.

بهر تقدیر از آنروز و آن قصه بیش از بیست و شش سال می‌گذرد و امروز شعر گل‌غربت آنچنان مرا تحت تأثیر احساس لطیف شاعرانه آقای بهمنی که بی‌شک به کمال جسم و جان رسیده است قرارداد که ناگزیر به بیان عذر تقصیر شده‌ام، اگر چه سخنی بیراه نگفته بودم تا ملاتسی بپذیرم، ولی در حال و هوای پیری که تبری جستن از کرده‌ها و گفته‌های دل‌آزار لازمه سبکباری است، واجب دیدم ضمن تشکر از مدیر و دانشمند آینده که این فرصت مغتنم را میسر گردانید از شاعر گل‌غربت برای آنحرفها که ای بسا هرگز بسمع و نظر ایشان نرسیده باشد حلال بودی بطلبم.

احمدعلی دوست  
(رشت)

## توضیح و اصلاح

□ نام دوست محترم آقای باقر ترقی در صفحه ۸۰۱ به اشتباه «باقی» شده است. عذر خواهیم.  
□ نام دوست محترم استاد مبشر الطرازی دوبار در صفحه ۸۵۶ با افتادگی نقطه روی «ز» آمده است و موجب شرمندگی است. نسبت ایشان به شهر طراز است.

□ دو نقاشی دوره قاجاری که در صفحات ۸۰۳ و ۸۰۴ شماره پیش به چاپ رسید برگرفته از کتاب A Persian Caravan تألیف A. Cecil Edwards (لندن، ۱۹۲۸) است. متأسفانه نقاشی صفحه ۸۰۳ رقم ندارد تا نام نقاش شناخته باشد ولی این نوشته‌ها در آن دیده می‌شود: عالیجاه آقای آمیرزا ابراهیم خان فی ۱۲۷۹ در سن سی و شش سالگی ۳۶. در سمت راست بالای سر شکل طفل نوشته است میرزا محمود و سمت چپ بالای سر خادم نوشته است شیه میرزا جواد بجهت حاضر نبودن خوب نشد.

نقاشی صفحه ۸۰۴ دارای رقم «بندۀ درگاه سلطانی ابوالحسن غفاری کاشانی» است و در فهرست تصاویر کتاب نام صاحب تصویر «آقا یوسف همدانی» معرفی شده است.

- در صفحه ۸۶۹ کلمه «عهد» غلط و «عمل» درست است.
- در صفحه ۸۶۸ ضمن توضیح آینده کلمه «ایشان» پس از «ناشران» افتاده است.
- دویستی اول مقاله خانم جانگ جین در صفحه ۶۴۵ شماره پیشین سروده همان خانم است.

## تاریخ نگاری ترجمه در ایران

من در کار زبان‌شناسی آلمانی هستم و در یک پروژه دانشگاه «گیسن» تحت پوشش انجمن ملی تحقیقات آلمان قرار دارم. موضوع تحقیقم تئوری ترجمه، وزن و تصویرسازی در شعر از دیدگاه زبان‌شناسی است و طبعاً نسبت به تحقیقاتی که در ایران در این پیرامون انجام می‌گیرد کنج‌گاو هستم. چندی پیش در سفر به مونترآل، که در کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی مصاحبه‌ای با محمدقاضی مترجم دیده که در آن به یک کتاب به قلم آقای داوود نوابی، عضو هیئت علمی دانشگاه کرمان درباره تاریخ ترجمه در ایران اشاره شده بود. آیا شما این کتاب را دیده‌اید؟ آیا مراجع دیگری در مورد تاریخ‌نگاری ترجمه در ایران (از باستان تا به امروز) وجود دارد؟ علاوه بر تاریخ نگاری، آیا در طول تاریخ اظهار نظر عمده و قابل توجهی از سوی متفکرین و حکمای ایرانی انجام گرفته است؟ (مانند رساله مخارج الحروف ابن سینا که در مورد زبان‌شناسی و مستقیماً توسط وی به مثابه یک ایرانی نوشته شده است).

گذشته از این البته بنده به نحوه انتقال و دریافت آراء و افکار اروپاییان درباره پدیده ترجمه در ایران و در قرن حاضر هم توجه دارم. مثلاً چندی پیش از آقای به نام کاظم لطفعلی پورساعدی در یک مجله کانادایی علوم ترجمه یک مقاله دیدم و این آقای لطفعلی پور گویا عضو کادر علمی دانشگاه تبریز هستند.

به هر حال اگر در مورد یافتن مراجع به بنده کمک کنید متشکر خواهم شد. اخیراً فدراسیون بین‌المللی مترجمین که ارگان آن به نام «بابل» را شاید دیده باشید با همکاری سازمان «یونسکو» یک کمیته بین‌المللی در مورد تاریخ نگاری ترجمه تأسیس کرده است، ولی متأسفانه از ایران هیچ سازمان یا فردی در این کمیته و در فدراسیون عضویت ندارد. خود بنده عضو انجمن مترجمین ادبی آلمان و همکار انجمن کانادایی علوم ترجمه هستم.

مورد دیگری که در آن به کمک شما نیازمند کاری است که با آقای پروفیسور لندولت (دانشگاه مک‌گیل، مونترآل) برای آینده نزدیک در نظر گرفته‌ایم و آن ترجمه برخی از متون قدیمی فارسی به زبان آلمانی است. بنده به لحاظ کارم بیشتر به متونی علاقه‌مندم که بتوان از آنها در رشته ادبیات تطبیقی هم استفاده نمود. مثلاً المعجم فی معاییر اشعار المعجم شمس قیس، دقایق الشعر تاج‌الحلاوی و چهار مقاله عروضی. شما احتمالاً آقای لندولت را از دوران اقامت ایشان در تهران و کار در شعبه دانشگاه مک‌گیل در تهران (با آقای دکتر مهدی محقق) می‌شناسید و می‌دانید که ایشان بیشتر به حکمت و منطق ایرانی علاقه‌مندند، لذا ما دانشنامه‌ای این سینا را هم در نظر گرفتیم.

حال سؤال من این است که آیا رساله شما و به ویژه فن شعر شفا به فارسی ترجمه شده است یا نه؟ علاوه بر این آیا این سینا در مورد مسئله ترجمه و دو زبانه بودن خود وی اظهار نظر کرده است؟ آیا معیار الاشعار خواجه نصیرالدین به فارسی نوشته شده و قابل خرید است؟ من تنها عنوان معیار الاشعار و نیز رساله فی قوانین صناعة الشعرای ابونصر فارابی را در حاشیه نوشته‌های مختلف دیده‌ام، ولی نمی‌دانم که آیا این اثر هم به فارسی موجود و جدیداً چاپ شده است یا نه؟ به هر حال از کمک شما بسیار ممنون خواهم بود و باز هم تکرار می‌کنم که رشته اصلی من اصلاً زبان و ادبیات فارسی نیست، بلکه آلمانی است و کار روی زبان فارسی را تنها به طور جنبی انجام می‌دهم.

نیما مینا (ماربورگ آلمان)

آینده - نامه این بانوی فاضل چاپ شد تا دارندگان اطلاعات در موضوع تقاضای ایشان به پرستهای ایشان جواب بنویسند.

Gutenbergstr. 18 C.G.

3550 Marburg a.d.l.

GERMANY

## توضیحی درباره نامه فریدون توللی

در مجله آینده (شماره های آغازین سال هفدهم) که پشت جلد آن به تصویر استاد دانشمند و دل آگاه انسان والامقام آزاده ودلیر، زنده یاد دکتر غلامحسین صدیقی آراسته بود، صفحاتی هم مانند شماره پیشین به شاعر توانا و آفریدار، فریدون توللی اختصاص داشت که صد البته یانگر حسن تیت و حسن حق شناسی آن دوست ارجمند گرامی است.

توضیحاً یاد آور می شود که مخاطب شاعر در (نامه توللی به پرویز خائفی) مرحوم مغفور موهبت الله خائفی وکیل دادگستری شیراز است که از ظریفان و نکته سنجان و خوش صحبتان فارسی بود، مردی بلند نظر و کریم و دوستی ثابت قدم و صدیق که خدایش بیامرزد. در آن سالها یعنی تقریباً سی و شش هفت سال پیش که فریدون ناخواسته مقیم تهران بود، غالباً با دوستان در کلبه خائفی می نشستیم و از محضر فیاض او سود می جستیم؛ از فریدون می گفتیم و می شنیدیم. یاد آن روزها به خیر باد که هوای شیراز تا این پایه نشده نبود. مرحوم خائفی فریحه شاعری و ذوق سلیم را از پدر خود «خائف» به ارث برده بود. پرویز خائفی شاعر نام آور معاصر، فرزند برومند آن پدر است. این وجیزه را با بیتی عبرت آموز از فریدون عزیز می آراییم که بروشی زبان حال این حقیر است:

هر روز دهندم خبر از رفتن یاری  
من مانده ام اینجا به چه کاری؟ به چه کاری؟

محسن مؤیدی

(پیرجند)

## کرمانشاه - امپراطوری - فیل هلن

آقای ایرج وامقی توضیحی رسا درباره واژه فرمسن و کرمنش که چندی پیش درباره آن اظهار وجود کرده بودم داده بود و در آنجا از تغییرس به شی و ک به ق و آنچه تا بحال گفته شده که شاه کرمان این نام را به کرمانشاه داده یاد کرده بود که یقیناً مورد توجه خوانندگان قرار گرفته است، ولی هنوز برایم مبهم و نامعلوم است که اگر این واژه از نام کرمان شاه لقب بهرام چهارم پادشاه ساسانی گرفته شده، پس پیش از آن نام این محل چه بوده است؟ می دانیم این شهر در نزدیکی طاق بستان (بفستان) قرار دارد که در دوره ساسانیان جنبه مذهبی داشته و در آنجا مجسمه ها و سنگ نبشته ها ایجاد کرده اند، نمی توان قبول کرد که این شهر بی نام بوده است و چطور شد که امیر ساسانی بعد از حکومت کرمان بدین شهر گمتام و بی نام مامور و منصوب شد که او نام و لقب خود را بدان داد، چرا این منزل

مقام برای امیری که چندی بعد شهر یاری شد پیش آمده بود و از همه جالب تر اینکه چطور این نام که تلفظ فارسی دری دارد در زمان ساسانیان و پیش از اسلام هم بهمان نام و تلفظ بیان می شده و طی چند قرن تغییری در آن پیدا نشده است. البته واژه کرمانشاهان (جمع کرمانشاه) از ساخته های زمانی بعد که ایران تقسیم به ایالات و ولایات شده باید باشد که از تنگی قافیه آن نام را جمع بسته به ولایتی داده اند که مرکز آن کرمانشاه بوده و ارتباطی به امرای ساسانی نباید داشته باشد.

از این چون ها و چراها بفکری بازگشتم که سالها است در مغزم جنجال دارد و سبب شد که با این صفحات مصدع خوانندگان بشوم.

بنظر اینجانب اغلب تعبیر و تفسیرهایی که درباره وقایع و اسامی و واژه های تاریخ ایران از طرف شرق شناسان و یا ایرانیان می شود بر پایه آداب و عادات و رسوم امروزی است و به تغییراتی که طی قرون پیش آمده و تحول اخلاق و رسوم کمتر توجه می شود و نتیجه نادرست و گمراه کننده گرفته می شود، چنانکه در سالهای اخیر عده ای احتمالاً بدون سوء نیت وقایع تاریخ ایران را بدون توجه بزمان و مکان چنان و هن آمیز می نویسند که آنچه باید افتخار انگیز باشد حقارت آور می شود و ناهمبیده اجداد خودمان را مردمی سرکوب شده، حقیر، بی اساس و اسیر و برده که تحمل هر زور و رنج و بدبختی را کرده و سر بر نداشته و دم بر نیاورده اند می بینیم و حکومت های گذشته را در قیاس با آنچه امروز از حکومت توقع داریم و بدون توجه به تاریخ و اوضاع همزمان سایر کشورها سنجیده و در نتیجه با درک امروزی آنها را روشی غیر معمول می شماریم، در صورتی که خوب می دانیم ایران سده های میانه و پیش از آن از لحاظ فرهنگ و علوم نه تنها از دیگر کشورها عقب نبوده، بلکه بامقایسه با کشورهای اروپایی مردمی فهمیده تر و زندگی راحت تر داشته اند و این وضع لااقل تا پیش از دوره روشنگری Renaissance اروپا با وجود حملات خانمانسوز ترک و مغول و کشتار و خونریزی و غارت آنها که سبب انحطاط و عقب افتادگی طولانی شد ادامه داشته و زندگی مردم ایران از دیگر کشورها بدتر نبوده و از لحاظ فرهنگ بر اکثر آنان برتری داشت.

تاریخ ایرانی هنوز بدست ایرانی با توجه به آداب و رسوم ملی تهیه نشده که راهنمای جوانان باشد. چندین سال پیش درباره نداشتن دستور برای زبان فارسی و فقدان کتاب لغت و واژه نامه مقاله ها نوشته شد و خوشبختانه جوانانی که در آثرمان مشغول تحصیل در دانشگاهها بودند و بزرگانی که تحقیقات علمی در این زمینه ها داشتند دامن همت بر کمر زدند و زود رفع این نقیصه را کردند و پیشرفت قابل توجه در این زمینه شد و کتابهایی چاپ شد که می تواند راهنمای دیگران باشد. در این سالهای اخیر درباره غزلیات دیوان حافظ شیرازی دهها مقاله و کتاب چاپ شد. ولی هنوز توجهی به تاریخ و جغرافیای ایران و تحقیق درباره آداب و رسوم و جامعه شناسی نشده است، حتی یک کتابخانه در دانشگاهی یا در شهری اختصاص به این رشته ها داده نشده که تمام کتابهای مربوط به آن در زبانهای مختلف و تاریخ و کتب مربوطه کشورهای که از ایران در گذشته بنحوی از کتابهای خود یاد کرده اند، در آنجا جمع آوری بکنند تا در دسترس علاقه مندان باشد و آنها را بفارسی ترجمه کنند، تا راهنمای علاقه مندان بشود و امکان تحقیق علمی فراهم باشد.

کتابهایی که شرق شناسان و ایران شناسان تهیه کرده اند و برخی از آنها بفارسی ترجمه شده اگر

مغرضانه نباشد براساس و باتوجه به آداب و رسوم ایران نیست. بسیاری از کتابها که ترجمه شده نتیجه زحمات زیاد چپ گرایان و یا کسانی است که برای اثبات جبر تاریخ سالها و قرن‌ها از تاریخ ملت‌ها را نادیده می‌گیرند تا نظریه اقتصادی خودشان را به اثبات برسانند و آنان که فارغ از این تعصب بوده‌اند مسیحی و یا کلیبی و اروپائی و غیر ایرانی بوده و هستند که مثل هر فردی در قضاوتها تحت تأثیر افکاری که در آنها و نهادشان هست قرار می‌گیرند. در همین شماره اخیر آینده ضمن گزارش محققانه و جالب آقای هاشم رجب‌زاده از ژاپن می‌خوانیم که محقق ژاپنی که مثل سایر محققین ژاپنی در این قرن به گروه خاورشناسان پیوسته درباره مردم اردن براساس معتقدات ژاپنی که احترام بر در گذشتگان و بزرگان است قضاوت کرده و اظهار تأسف می‌کند که مردم آن کشور فقط با دعای خیری درباره گذشتگان خودشان اکفا می‌کنند، یا جای دیگری محقق ژاپنی دیگری که از ایران دیدن کرده ایرانیان را بمناسبت اینکه به پدر و مادر و بزرگان احترام می‌کنند ستوده است. این نشانی از تأثیر عادات و رسوم شخصی در قضاوت‌های بیگانگان درباره ملل دیگر و تاریخ آنها است.

اگر تاریخچه خواندن سنگ نبشته‌های ایرانی از طرف خاورشناسان مطالعه شود به تأخیرهایی که در خواندن خطوط باستانی روی داد برمی‌خوریم. بدانجهت که تصور می‌کردند آن نوشته از چپ بر راست یا مثل خط چینی از بالا پایین باید خوانده شود، در صورتیکه اگر محقق ایرانی به این کار دست می‌زد اول دلیلی که بفکرش می‌رسید باتوجه بعات سعی می‌کرد آن نوشته‌ها را از راست بچپ بخواند و تأخیری پیش نمی‌آمد. یکی از غلطهای معمول که احتمالاً از طرف شرقشناسان براساس طرز تفکر و سابقه تاریخ خودشان آغاز شده و از طرف ایرانیان بدون توجه کافی بکار برده شده و می‌شود، امپراطوری خواندن دوره‌های گذشته تاریخ ایران است، در صورتی که از قدیمترین مدارک مورد استناد خود آنها آشکار است که ایران هیچگاه امپراطوری که رژیم سیاسی خاصی است نبوده، بلکه بهر نامی خوانده می‌شده. در فارسی دری بنام ممالک محروسه معروف شده و تا اوائل این قرن این واژه بکار می‌رفته و حتی در قانون اساسی مشروطه یکبار از آن یاد شده است و ممالک محروسه رژیمی است که ارتباطی با امپراطوری که از کلمه imperium, imperon گرفته شده ندارد. آن سیستم و روش در غرب از طرف روم و بیزانس معمول بوده، در حالیکه ممالک محروسه رژیمی بود که بعد از اسلام نیز از آن پیروی شد و عثمانی ممالک مفتوحه خود را بر آن روش با تغییرات کلی که بعد از اسلام در آن داده شده بود اداره می‌کردند. در بین نویسندگان غربی فقط بیک رساله از Nasman Itzkowitz استاد متخصص عثمانی دانشگاه شیکاگو بر خوردم که می‌نویسد: «عثمانیها هیچوقت از کشور خود به امپراطوری یاد نمی‌کنند که رژیمی است بتقلید از ایرانیان، باتوجه به ترتیب مالی و اقتصادی اسلامی، این رژیم بفراموشی سپرده شده و تحقیقی درباره آن نشده بود و فقط بعد از انقراض و در هم ریختن رژیم شوروی که جمهوریهایی استقلال خواه آن نخواستند بعد از رهائی از امپراطوری ترار و امپراطوری سویت حتی بصورت کنفدراسیون یا فدراسیون هم با هم مربوط باشند، بر رژیمی رضایت دادند که کامنولث می‌خوانند و سابق در فارسی به کشورهای مشترک المنافع ترجمه می‌شد و شباهتی با ممالک محروسه دارد که ما ایرانیان یعنی داریوش بزرگ مبتکر آن بود و متأسفانه نه تنها آنرا بفراموشی سپرده‌ایم، بلکه درباره آن تحقیق نکرده‌ایم و نمی‌دانیم ارتباط قسمتهای کشور ایران در زمانی که بصورت ممالک محروسه اداره می‌شد از نظر سیاسی، اقتصادی، نظامی و مالی چگونه بود. چون یقیناً رابطه ایران با هر یک از آن ممالک محروسه باتوجه به وضع جغرافیائی و طبیعی آن مملکت پایه‌ریزی شده بود و در نتیجه آن رژیم حکومت مرکزی می‌توانست با کمک آنان با متجاوزین بجنگد،

با تحقیق دربارهٔ ممالک محروسه معنای غلطی که امروز از واژهٔ شاهنشاه استنباط می‌گردد رفع می‌شود و آنرا بقلط اسرطور ترجمه نخواهند کرد. سابقهٔ این کاربرد و ترجمهٔ غلط شاید از اول سلطنت قاجاریه باشد. میرزا ابوالحسن ایلچی در ترجمهٔ نامه ناپلئون او را شاهنشاه فرانسه نوشته و یقین داشته که شاه قاجار و شاه فرانسه را در یک پایه قرار داده است. تاریخچهٔ واژهٔ شاهنشاه جالب است. در سال ۲۱۹۳ قبل از میلاد فرمانروای ایلام بنام پوزور- اینشو - شینک حمایت پادشاه اکد بنام نرام سین را پذیرفته و بجای زبان ایلامی، زبان اکدی را رسمیت داده و بنام نرام سین پادشاه اکد قبائل جنوب زاگرس را مطیع ساخته بود. پس از مرگ نرام سین جانشین او که نامش شرکلی شرمی بود درگیر مخالفین غرب شد. حاکم فعال ایلام از فرصت استفاده کرد و استقلال خود را اعلام نمود. زبان ایلامی را رسمی کرد و از همهٔ بهر نام پادشاه اکد شرکلی شری را بعنوان لقب بنام خود افزود، زیرا معنای آن نام پادشاه عالم یا عالمشاه بود و این همان واژه است که امروز هم بصورت عالیشان و جهانشاه بر بسیاری افراد می‌دهند. طی قرون این لقب تحول یافت و بعد از دوهزار سال بصورت شاهنشاه برای شهریارانی که بر ممالک محروسه ریاست فائده داشت بکار برده شد. در ممالک محروسه هر مملکت بوسیلهٔ ساتراب (شهررب) یا شهریان اداره می‌شد و ساتراب ساتراپها شاهنشاه خوانده شد. اشتباهاتی از این قبیل که بعلمت فقدان تحقیقات علمی در تاریخ گذشتهٔ ایران بوسیلهٔ ایرانیان است توسط مترجمین ایرانی که اطلاعاتی از سوابق آن کلمات ندارند و ترجمهٔ نوشته‌های خاورشناسان می‌پردازند، سبب گمراه شدن ایرانیان نسبت به اجداد و تاریخ خودشان می‌شود. دربارهٔ ترجمهٔ مقالهٔ بسیار عالی دوست دانشمند آقای دکتر غلامعلی سیار در شمارهٔ پیش تر آینده داشت و هشیار به ترجمان داده بود، مقاله‌ای هم از مرحوم محمدعلی (ذکاءالملک) فروغی دربارهٔ ترجمه بیاد دارم که مثال جالبی آورده بود و سعی می‌کنم تا به بیان ناقص خودم تا حدی آنرا بازگو بشوم. نوشته بود در زبان فرانسه Pain بمعنای نان است، وقتی ما آنرا بفارسی ترجمه کرده و نان بنویسیم خوانندهٔ ایرانی از آن سنگگک و لواش تصور می‌کند، در صورتیکه فرانسوی با نوشتن Pain چیزی بصورت مکعب مستطیل چهار گوش و ضخیم را در نظر دارد و طریقهٔ مصرف آن دو با هم متفاوت است، یکی را باید برشته کرد و خورد و دیگری را در آبگوشت خرد کرده یا با آن لقمه می‌گیریم. تفاوت این دو نتیجه محیط و فرهنگ و بسیار عناصر دیگر است و این تفاوت‌های تاریخ فقط با تحقیق آن از طرف ایرانیان امکان پذیر است.

بحث دربارهٔ تاریخ و ترجمه را تا اینجا کشاندم تا نکته‌ای که سالها ذهن این نویسنده را مشغول داشته در معرض اندیشه خواننده بگذارم. بطوریکه خوانندهٔ مطلع می‌داند در سکه‌های اشکانیان واژهٔ فیل هلن ضرب شده که معنای آن ظاهراً دوستدار یونان یا هلنیفیل بودن است و این عنوان برای شهریارانی که یونانیان را از ایران رانده تعجب آور است. اخیراً برای آن پاسخی بنظرم رسیده که در اینجا مطرح می‌کنم، ولی قبلاً برای توضیح باید بعرض برسانم که معمولاً دورهٔ چهارصد ساله بین حملهٔ اسکندر و برقراری ساسانیان را ما بنام اشکانیان یا پارتیان می‌نامیم و آنرا یک سلسله می‌دانیم، در صورتی که اشکانیان از منطقه‌ای و پارتها از منطقهٔ دیگر بودند و احتمالاً دو سلسلهٔ متمایز هستند که چون آنها را بعنوان ملوک الطوائف می‌شناسیم توجهی به تمایز آنها نداشته‌ایم، در حالیکه شهریاران آنها گاه با هم جنگیده‌اند. بهر حال سفر اسکندر به شرق علاوه بر جهانگیری و رقابت با پدرش فیلیپ بمنظور برقراری و ایجاد نظم نوین براساس فلسفهٔ یونان<sup>۱</sup> بود. اگرچه یونانیان پس از تصرف ایران تحت تأثیر فرهنگ آن بسیاری آداب و رسوم خود را تغشیر دادند، ولی اسکندر و پس از او جانشینانش در توسعهٔ فلسفهٔ یونان که بر پایهٔ طبیعت و حقوق طبیعی است پافشاری داشتند، حتی بعد از ایجاد

امپراطوری رم این روش در خاورمیانه شام و فلسطین و مصر ادامه داشت و با لفظ هل و هلن Hellen از آن یاد می‌شد و پس از پیدایش دین مسیحی فلسفه یونان و حکمت و فلسفه آن دین در مقابل یکدیگر قرار گرفته بودند و در مقابل هل و هلن از مسیحیت با واژه جلیله Galilee که محل تولد عیسی بود یاد می‌کردند و این ترتیب تا قرن چهارم میلادی که کستانتین امپراطور روم به دین عیسا درآمد و آنرا رسمیت داشت ادامه یافت. از آن زمان حکمت و فلسفه دین مسیحی پیشی گرفت و در حالیکه تمدن روم را از آن پس با واژه Hellenistic مشخص می‌کردند، اصول دین مسیح حاکم بود، تا قرن شانزدهم فلسفه یونان بکلی از صحنه خارج بود. در آن قرن و در دوره رنسانس بار دیگر حقوق طبیعی و فلسفه یونان در اروپا ظاهر شد و در نتیجه آن افکار سیاسی آغاز شد که امروز حقوق بشر سازمان ملل و بطور کلی حقوق و قوانین اروپا بر آن پایه و حقوق طبیعی ایجاد شد.

بموقع است برای خوانندگانی که با سابقه هلن آشنا نیستند یاد آورد شوم که هل و هلن Hellen نام کشوری است که مردم آن و بعضی کشورهای دیگر از جمله آلمان هنوز آنرا بدان نام می‌خوانند و در اسناد بین‌المللی نیز بدان نام یاد می‌شود، در حالیکه دیگران آنرا Grec و ایرانیان یونان می‌نامند.

نام یونان از آنجا شروع شد که اولین برخورد شهریار هخامنشی غرب آسیای صغیر با قبیله‌ای از طایفه و مردم هلن بود که یون Ion خوانده می‌شدند و از آنجهت آنها و سایر مردمی که با آنها همزیان بودند یونانی و سرزمین آنها را یونان خواندند و بنابه همان اصل چون اهالی هلن اولین بار با شهریار هخامنشی که از طایفه پارس بود درگیر شدند، آنان را Pars خواندند و در نتیجه در کتابهای آنها و بعد در اروپا به Pere و پرس معروف شدند، بطوریکه می‌دانیم آریاها بنابر آنچه در وداها هست و ایرانیان طبق گاتها از زمان باستان با طبیعت مربوط بودند و خود را قسمتی از آن می‌دانستند و بدان احترام می‌گذاشتند و با نمادی از عناصر آن راز و نیاز می‌کردند که برای اطلاع از مشروح آن می‌توان به کتاب تاریخ مردم ایران قبل از اسلام استاد دکتر عبدالحسین زرین کوب صفحات ۴۲-۴۱ مراجعه کرد.

به پیروی از همین فلسفه احترام به طبیعت و حقوق طبیعی بود که کورش بزرگ با تسامح و تساهل نسبت به باور و عقاید مردم سرزمینهای متصرفی برای اولین بار در تاریخ سیاسی جهان آنچه را که نوع امروزی آنرا حقوق بشر می‌خوانند برقرار کرد و ممالک محروسه از آثار آن فلسفه و سیاست بود. این فلسفه طی سلطنت شهریاران هخامنشی تحولی پیدا کرده بود، ولی اساس آن همان حقوق طبیعی بود که پایه فلسفه یونان بوده و بدینجهت نظم نوین اسکندر اگر تغییری هم ایجاد می‌کرد چیز تازه‌ای برای ایران نمی‌آورد. بهر تقدیر شهریاران اشکانی با ضرب واژه فیل هلن در سکه‌های خود بنظر اینجانب دوستداری یونان را بازگو نمی‌کردند، بلکه با آن آزادیخواهی و غیر متعهد بودن به دوگما و ماوراءالطبیعه و بطور خلاصه پیروی از فلسفه یونان را اعلام می‌داشتند. در آن زمان فلسفه یونان آنچنان در زندگی مردم نفوذ کرده بود که سران دین یهود برای جلوگیری از نفوذ آن در افکار پیروان خود و حفظ حکمت و فلسفه دین یهود در صدد تدوین تورات و تلمود برآمدند و بزبان یونانی که در

۱- نمونه‌ای از تکرار تاریخ نظم نوینی است که این روزها بعضی قدرتمندان در صدد ایجاد آن هستند که باز همان نمونه سابق است و امروز بنام دموکراسی تکرار می‌شود.



تمام منطقه معمول شده بود آنها را جمع آوری کردند و شاید پارتیها برای جلب توجه موبدان زردشتی و به پیروی از همان سیاست در زمان اردوان کمک کردند و گاتها و اوستا جمع آوری شد و زند و پازند نوشته شد و این پشتیبانی موبدان سبب موفقیت پارتیان در مقابل اشکانیان و بعدها ساسانیان برای پارتیان شد.

احمد توکلی  
(امریکا)

## توضیحی در مورد تفسیر معین

(مربوط به مجله آینده، سال هفدهم، صفحه ۳۳۹).

در مجله آینده، سال ۷۱، ص ۲۲۹ در معرفی تفسیر المعین نوشته شده: «تفسیر المعین، تألیف نورالدین محمد بن مرتضی الکاشانی (متوفی ۱۱۱۵ ق) ... در چاپ متن، به هشت نسخه نگریسته و اعتماد شده، و نسخه مورخ ۱۲۸۲ اساس قرار گرفته است».

توضیحات زیر، به عرض خوانندگان محترم می‌رسد:

اول - در صفحه عنوان و نیز مقدمه جلد اول تفسیر، صفحه ۷ گفته شده که مؤلف، پس از سال ۱۱۱۵ در گذشته است.

دوم - چنانچه در صفحه ۳۱-۳۳ همان مقدمه تذکر داده شده، شش نسخه مورد مراجعه بوده است.

سوم - نسخه اساس طبع، نسخه ۴م بوده، یعنی نسخه کتابخانه مجلس مورخ ۱۱۰۶، که ۱۶ سال پس از پایان تألیف (۱۰۹۰) می‌باشد، و از روی نسخه اصل مؤلف نوشته شده، و نه نسخه مورخ ۱۲۸۲. به این نکته نیز در صفحه ۳۳ مقدمه تصریح شده، و ظاهراً منشأ سهو، عدم دقت کافی از سوی معرفی کننده کتاب بوده است.

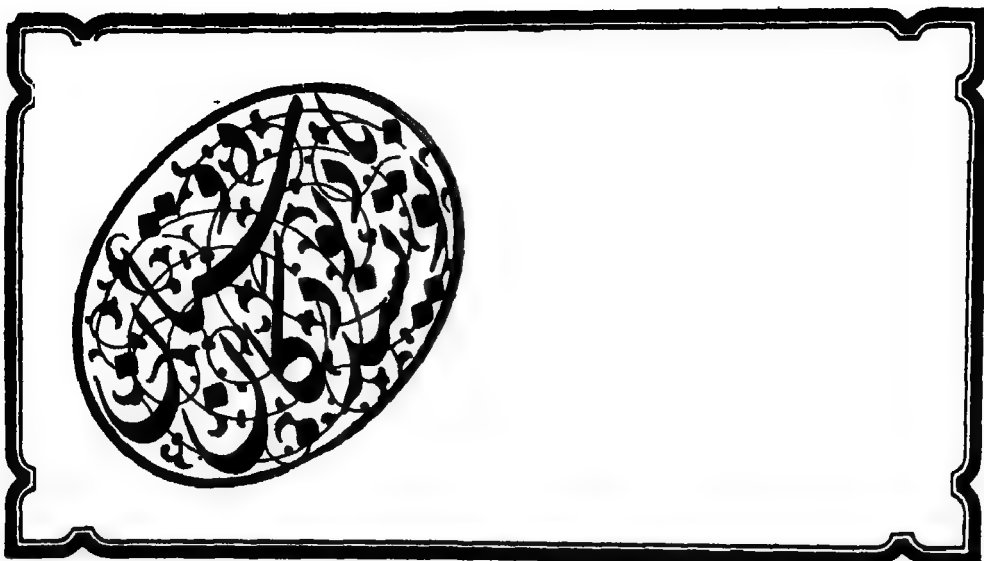
چهارم - تاریخ تحریر نسخه دانشگاه (با رمز ده)، سال ۱۲۸۴ است نه ۱۲۸۲. و این خطای چاپی که به تفسیر راه یافته، باید تصحیح شود (ص ۳۳ مقدمه).

همچنین در اثر خطای صفحه آرای، اشتباهی در متن روی داده، بدین ترتیب که در صفحه ۱۴۰ کتاب، اولین سطر مصحف (عندالله...) باید پس از سطر ششم (ان تکتبه...) بیاید. در مورد این اشتباه نیز - گرچه اولاً متوجه مسئول صفحه‌بندی و متولیان فنی کتاب است - از محضر مقدس صاحب قرآن طلب عفو می‌کنم.

پنجم - بهتر بود تذکر داده شود که مؤلف این تفسیر، نوه برادر فیض کاشانی است، و کتاب خود را به عنوان «ملخص تفسیر صافی» نوشته است. (تفسیر معین، ج ۱، ص ۹).

ششم - یکی از نسخه‌های مورد مراجعه در تحقیق کتاب، نسخه ۴م بوده، که مشخصات آن در صفحه ۳۲ آمده است. در زمان تحقیق، فقط نسخه نیمه دوم کتاب (از کتابخانه آستان قدس رضوی) در دسترس بود، که از سوره بنی اسرائیل تا آخر قرآن را دربردارد. حواشی این نیمه نسخه، جملگی در تفسیر نقل شده است.

پس از چاپ کتاب، به نیمه اول این نسخه (جلد اول تفسیر، شامل اول تفسیر تا آخر سوره حجر) در کتابخانه ملک دسترسی حاصل شد. از آنجا که آخر این نسخه افتادگی داشته، کاتب و دیگر مشخصات نسخه تا کنون شناخته نشده بود، که بعداً با ضمیمه به نیمه دوم شناخته شد. امید است در چاپهای بعدی تفسیر، حواشی نیمه اول نسخه ۴م نیز درج گردد. والحمدلله رب العالمین. حسین درگاهی



## محمدعلی توفیق

در بهمن ماه گذشته، محمدعلی توفیق که مدت یک ربع قرن از اعضا فعال جامعه مطبوعات بود، دارفانی را بدرود گفت.

حسین توفیق، یعنی توفیق بزرگ که مؤسس هفته نامه توفیق بود، در شب عاشورای سال ۱۳۵۸ قمری مطابق ۲۹ بهمن ماه ۱۳۱۸ شمسی در تهران به رحمت ایزدی پیوست و از آن تاریخ به بعد، محمدعلی توفیق که یگانه فرزند آن مرحوم و کارمند بانک ملی ایران بود، ادامه انتشار توفیق را عهده دار شد. این هفته نامه فکاهی در حدود چهارده سال به مدیریت شادروان محمدعلی توفیق انتشار یافت و مخصوصاً از شهریور ۱۳۲۰ که رضاشاه از ایران رفت و قلم آزاد شد. توفیق با اینکه به هیچ حزب یا جمعیتی بستگی نداشت از تندروترین جراید به شمار می رفت. مطالبی را بر ضد دربار و دولت های وقت، چنان بی پرده منتشر می کرد که امروز مطالعه دقیق شماره های آن دوره توفیق شاید در روش ساختن برخی از قسمت های تاریخ عصر پهلوی مؤثر باشد. به علت همین تندروی زیاد، پس از کودتای ۲۸ مرداد ۱۳۳۲ محمدعلی توفیق به شدت مغضوب واقع شد و حمایتی از او نباش به خانه وی ریختند و هر چه یافتند زدند و شکستند و از بین بردند. مابین باب مثال چرخ خیاطی زینگر را که بدنه ای پولادین دارد چنان بر زمین کوبیده بودند که هر تکه آن در یک گوشه دیده می شد. حتی می خواستند خانه را هم آتش بزنند. الآن درست به خاطر ندارم که این کار را هم کردند یا نه.

متعاقب این تباهکاری محمدعلی توفیق نیز بازداشت شد و به قلعه فلک الافلاک تبعید گردید و مدتی بیش از یکسال در آن جا شکنجه دید و عذاب کشید. سپس به تهران منتقل شد و مدت کوتاهی هم در پایتخت زندانی بود. سرانجام به شرطی آزاد شد که دیگر هیچگونه فعالیت سیاسی نداشته باشد. بدین جهت آن مرحوم تا واپسین دم حیات خانه نشین بود.

قدر او و هفته نامه توفیقی که چهارده سال به مدیریت او منتشر شده، از چند جهت ناشناخته مانده

است.

خود او گذشته از اینکه مغضوب بود و حق هیچگونه فعالیت سیاسی نداشت، اصولاً مردی اجتماعی محسوب نمی شد و انزوا و گوشه گیری را ترجیح می داد.

مطالب توفیق های آن دوره چهارده ساله هم به قدری زنده بود که مراجعه به آنها و نقل مطالب

آنها در رژیم گذشته در دسر ایجاد می‌کرد. از این گذشته، دوره جدید هفته نامه توفیق که زیر نظر برادران حسن و حسین و عباس توفیق انتشار می‌یافت چنان به اوج رونق و شهرت رسید که بر روی توفیق‌های دوره گذشته سایه‌ای سنگین انداخت و آنها را به دست فراموشی سپرد.

شادروان محمدعلی توفیق شخصاً اهل قلم نبود و به انجام کارهای فنی بیش از کارهای ادبی دلبستگی داشت. در خانه خود زیرزمینی را تبدیل به کارگاه فنی کرده بود و در آنجا تعمیر تلفن و دستگاه‌های دیگری از این قبیل را که تعلق به دوستانش داشت به رایگان انجام می‌داد. هزینه زندگی وی نیز از کرایه مختصر یکی دو مغازه و حقوق بازنشستگی که از بانک می‌گرفت تأمین می‌شد. شادروان محمدعلی توفیق هیچگونه آلودگی نداشت. دود سیگار هرگز از گلولی او پایین نرفته بود. به مشروب هرگز لب نزده بود و من که چند سال، گذشته از همکاری نزدیک با او، حکم صمیمی‌ترین دوست او را نیز داشتم و با یکدیگر حریف حجره و گرمابه و گلستان بودیم هرگز ندیدم که او علاقه‌ای به هیچگونه قمار نشان دهد.

به علت همین پاک زیستن، هشتاد و یک سال با تندرستی کامل به سر برد و روز سه‌شنبه هشتم بهمن ماه ۱۳۷۰ شب، پس از صرف شام، مطابق معمول به مطالعه روزنامه پرداخت و جدول آنرا هم حل کرد و صبح و سالم به بستر رفت و خوابید. این خواب، دیگر بیداری از پی نداشت و خانواده او صبح دریافته که به خواب ابدی رفته است.

داغ وفات او همه را داغدار کرد  
یاران خویشان، همه را، سوگواری کرد  
کاری، که هر که داشت بدان افتخار کرد  
کوشید و هر چه داشت درین ره نثار کرد  
طی طریق با قدمی استوار کرد  
هشدار داد و جامعه را هوشیار کرد  
پادشاه خدمتی که در آن روزگار کرد  
در روز یاشبی سفر از این دیار کرد  
یا در بهشت یا به جهنم قرار کرد  
خود جای آنجهانی خویش اختیار کرد  
سوی جحیم یا که جنان رهسپار کرد  
او را به حسن عاقبت امیدوار کرد  
فردوس جای مردم پرهیزگار کرد  
مزد آن گرفت جان برادر، که کار کرد

توفیق رفت و دیده ما اشکبار کرد  
با رفتی که رفتن بی بازگشت بود  
جای تمول، از پدر خود، به ارث برد  
در نشر هفته‌نامه توفیق، سال‌ها  
اما زپایداری خود دست برنداشت  
توفیق یار او شد و با طنز و انتقاد  
شد روزگار او سیه از دست ناکسان  
این نکته روشن است که هر مرد یا زنی  
و آنجا که می‌رسند به اعمال این و آن  
اما چو نیک درنگری، در همین جهان  
کردار نیک یا که بدما، من و تو را  
آن شاهراه خیر، که توفیق می‌سپرد  
پرهیزگار بود و، خداوندگار نیز  
شد مزد کارهای نکویش نعیم خلد

#### ابوالقاسم حالت

#### آینده

امروز چهارم آبان ۱۳۷۱ - که این اوراق غلط‌گیری می‌شد خبر وفات ابوالقاسم حالت که درگذشته است منتشر شد. حالت از شاعران طنزپرداز طراز اول و از نویسندگان و مترجمان ارزشمند بود. درگذشتش مایه دروغ است. روانش شاد.

البته سرگذشت او در شماره‌های آینده درج خواهد شد. درگذشت او را به جامعه طنزپردازان تسلیت می‌گوییم.

## دکتر محمد کاظم اسکونی



صبح روز پانزدهم تیر ماه ۱۳۷۱ در گوشه‌ای از محوطه شمالی ساختمان اصلی بیمارستان هزار تختخوابی گروهی انبوه از افراد کادر آموزشی شاغل و غیر شاغل، پرستاران، بهیاران، کارمندان و کارکنان این عظیم‌ترین مجموعه پزشکی ایران برای وداع با دکتر محمد کاظم اسکونی، یکی از برجسته‌ترین و محبوب‌ترین جراحان مرکز خود، با دلهای غمزده و سکوتی سنگین حلقه وسیعی ساخته بودند که در میان آن تصویری از چهره مهربان او دیده می‌شد که شاخه‌های سفید گلابول آن را دربر گرفته بودند. در گوشه‌ای از این جمع همسر مهربانش مانند همیشه موفر و خوددار با دخترش مریم همراه با جمع بستگان و دوستان جای گرفته بودند.

دکتر اسکونی بیش از بیست و پنج سال در بخش جراحی سرطان کار کرده بود و همه افراد این مرکز هر روز او را دیده بودند که با صورت نجیب و دلپذیرش و لباس مرتب و آراسته با قدمهای آرام به بخش سرطان می‌رفت. خانم دکتر سمیعان همسر مهربان او را هم خوب می‌شناختند که سالها در همین مرکز بعنوان سرپرست گروه بیهوشی کار می‌کرد و نمونه وظیفه شناسی و کاردانی بود. چندی نیز معاون آموزشی این مرکز بود و در راه تکمیل کادر آموزشی آن کوشش فراوان مبذول داشت.

وداع با دکتر اسکوئی باری بود بس سنگین و فقدانش خلایی غیر قابل جبران در میان دوستانش بجای گذارد و جامعه جراحی ایران ناگهان یکی از ستونهای استوارش را شکسته یافت.

سال شمار زندگی اش چنین خلاصه می شود.

کاظم اسکوئی در سال ۱۳۰۷ در شهر مقدس مشهد بدنیا آمد. پدرش از بازرگانان سرشناس و معتبر آن شهر بود. کاظم در یازده سالگی به همراه والدین به تهران آمد و تحصیلات متوسطه را در دبیرستان شرف به پایان برد. پدرش که دیر صاحب اولاد شده بود سرپرستی و غم خوارگی یگانه فرزندش را با محبتی زاید الوصف و توأم با وسواس بهمه گرفت. این نوع محبت زیاده از حد طبعاً آزادی عمل را تا حدودی در زندگی اجتماعی از فرزند سلب می کند و گاه به طغیان و عصیان می انجامد، ولی دکتر اسکوئی اهل طغیان و عصیان نبود و برای محبت پدری ارج و شأن والائی قایل بود. همیشه داستانهای شیرین و جالب از این دوران نقل می کرد که جنبه طنز بسیار قوی داشت و طبع انتقادی لطیف، بی آزار و متحمل او را بخوبی نمایان می ساخت.

در سال ۱۳۲۶ در دانشکده پزشکی تهران نامنویسی کرد و در سال ۱۳۳۲ فارغ التحصیل این دانشکده شد. در دوران تحصیل پزشکی با همسر آینده خود آشنا شد و پس از ازدواج برای گذراندن دوران تخصص بهمراهی هم رهسپار ایالات متحده امریکا شدند.

دکتر اسکوئی دوره انترنی را بمدت یکسال در بیمارستان «انگل وود» در نیوجرسی پایان برد و دوره «رزیدنسی» و «چیف رزیدنسی» جراحی عمومی را به مدت چهار سال در بیمارستان «مرسی» در ایالت «آهایو» گذراند. برای کسب درجه فوق تخصص در جراحی سرطان عازم نیویورک شد و مدت یک سال در بیمارستان «موریال» که یکی از معتبرترین مراکز جراحی جهان است بکار پرداخت.

پس از بازگشت او به ایران، دکتر هاشمیان بخش جراحی سرطان را در بیمارستان هزار تختخوابی بنیان نهاده بود و دکتر اسکوئی به اتکاء صداقت و اخلاق شایسته و پشتوانه علمی محکمی که داشت توانست به آسانی موافقت ایشان را جلب کند و در بخش جراحی سرطان بکار مشغول شود. این بخش با انضباط کامل توأم با آزادمنشی خاص دکتر هاشمیان اداره می شد و دکتر اسکوئی بزودی یکی از محبوبترین افراد کادر آموزشی این مرکز پیشرفته علمی گردید. روابطش با دکتر هاشمیان علاوه بر رئیس و مرئوس دوستانه و صمیمانه بود و با گذشت زمان به دوستی بسیار صمیمانه و عمیقی بدل شد که تا پایان عمر دکتر اسکوئی بدون خدشه دوام یافت.

دکتر اسکوئی درجات استادیاری و دانشیاری را پشت سر نهاد و به مقام استادی دانشگاه تهران که آرزوی قلبی و باطنی و بالاترین مقام مورد نظرش بود نایل آمد. چندین سال رئیس گروه جراحی بیمارستان هزار تختخوابی بود و با ادامه و تکمیل برنامه های قلبی تحرک قابل ملاحظه ای در بخش های جراحی بوجود آورد.

دکتر اسکوئی در هر مقامی بود همیشه همان دکتر اسکوئی بود: دوست داشتی و قابل احترام، معلمی بود مهربان، صدیق و دلسوز. در مسایل علمی دقت نظر و قضاوت های صحیح داشت. آنچه می گفت مستند و متکی بر اطلاعات علمی اش بود که هر روز با مطالعه بر ذخایر آن افزوده می شد. از قدرت انتقادی خوبی برخوردار بود. استادان فن رشته های مختلف جراحی سرطان جهان را می شناخت. مقالات و گزارشهای آنان را بدقت مطالعه می کرد. از مجموعه این نظریات روشی ترکیبی و ابداعی برای کار خود فراهم می ساخت. در جراحی پستان و غده تیروئید و جراحی «کولون» صاحب نظر و مبتکر بود و نظریات خود را با دلایل محکم و متکی بر موازین عقلانی ارائه می داد. مشارکت در مجامع و کنگره های جراحی را در ایران برخود واجب می شمرد و حتی الامکان در کنگره های معتبر خارجی

شرکت می‌جست و در مراجعت بدون تظاهر و فضل فروشی همکاران و شاگردان خود را در جریان آخرین تحولات قرار می‌داد. رفتارش با آنان بسیار دوستانه و صمیمانه و توأم با احترام متقابل بود. حتی ارشاد واقعی بر کلیه شاگردانش داشت که بسیاری از آنان امروز در زمره بهترین جراحان این دیار محسوب می‌شوند. برای پیشبرد کار در بیمارستان هرگز به تحکم و عتاب و خطاب متوسل نمی‌شد. آنچه می‌خواست با احترام و ادب می‌خواست و همه از جان و دل خواسته‌هایش را انجام می‌دادند. دلسوزی‌اش نسبت به بیماران زبانزد بود. وخامت حال بیمارش آمایش و آسودگی را از او سلب می‌کرد. روز و شب آرام نداشت. مدام در صدد تسلی بستگان بیماران برمی‌آمد و این محبت و غمگساری را بعدی می‌رساند که اگر یکی از بیمارانش از عواقب عمل جراحی از دست می‌رفت، باز بستگانش مرید او بودند و می‌دانستند که آنچه در توان داشته است برای نجات بیمار مضایقه ننموده است. چنان ذخیره‌ای از محبت در سینه داشت و چنان بی‌مضایقه و از صمیم قلب آن را عرضه می‌داشت که همه را مفتون خود می‌ساخت.

در زندگی خانوادگی بسیار خوشبخت و دلباخته همسر و فدایی فرزندانش مریم و علی بود. در میان خانواده همسرش قدر و شان والای خود را داشت و همه افراد خانواده شیفته و دوستدار او بودند. چهل سال زندگی خانوادگی‌اش به همین منوال در نهایت سعادت و شادکامی سپری شد.

وابستگی شدید به دوستانش از خصوصیات اخلاقی او بود و روابط انسانی و عاطفی عمیق با آنان برقرار می‌کرد. صفات خوب دوستانش را همیشه در مد نظر داشت و کمبودها و عیوب آنها را با دیده اغماض می‌نگریست و از هیچکس کینه‌ای بدل نمی‌گرفت. از مشکلات و گرفتاریهای دوستانش همیشه گویا می‌شد و با عقل سلیمی که داشت از راهنمایی و کمک دریغ نداشت.

هشت سال قبل از آنکه دیده از جهان بریندد به بیماری وخیمی دچار شد و خود از ابتدا بر وخامت آن آگاهی کامل داشت. مبارزه‌ای مردانه و کم نظیر را با بیماری آغاز نمود. آرزوهای بلند داشت و هرگز یأس و نومیدی بخود راه نداد. جای یأس و نومیدی بود، ولی دکتر اسکویی آنقدر به زندگی و زیباییهای آن، به همسر و فرزندانش، به دوستان و نزدیکانش. به طبیعت و شگفتی‌های آن، به سرزمین ایران و ذوق و فکر ایرانی و حرفه‌اش علاقه داشت که حتی المقدور بیماری خود را ندیده می‌گرفت. تا سال آخر زندگی‌اش ورزش می‌کرد، جراحی می‌کرد، در مجالس و محافل دوستان با روحیه‌ای شاد و قوی شرکت می‌جست و مایل نبود که مسئله بیماری‌اش ملال دوستان و اطرافیانش را باعث شود. سهم همسرش در این مبارزه بسیار عظیم و بی‌نظیر بود. سالها غم سنگین و نهفته خود را در دل نگاه داشت و با روئی گشاده تا پایان راه از همقدمی و همراهی اوپای نکشید.

دکتر اسکویی در لحظه‌های سخت بیماری به نقاشی و شعر که از قدیم بدانها علاقه داشت روی می‌آورد. تابلوهای زیبا ساخته است و اشعار لطیفی از او باقی مانده است. به ادب و فرهنگ ایران علاقه فراوان داشت. مانند همه ادب دوستان ایران شیفته حافظ و کلام سحرانگیزش بود. از شعرای معاصر ارج فراوان به فریدون مشیری می‌گذاشت.

با پشرفت بیماری چندین بار تقاضای بازنشستگی کرد، ولی هربار با اصرار شاگردانش که هر لحظه حضورش را در بخش مختتم می‌شمردند تقاضایش را پس می‌گرفت. بالاخره در سال ۱۳۶۴ با بازنشستگی او موافقت شد و سالهای آخر عمرش را به منظور درمان و کنترل بیماری بالاچار و برخلاف میل باطنی‌اش در خارج از ایران گذراند. برای کسی که ایران عزیزترین سرزمین جهان بود، زندگی در غربت و دور از این مردمی که زوایای قلوب آنان را خوب می‌شناخت بسیار مشکل بود و دیفا دور از وطن چشم از این جهان برپست. مرگش بسیار زودرس بود و نابهنگام، بیش از ۶۲ سال نداشت که

خانواده و دوستانش را داغدار ساخت.

این مقوله غم‌انگیز را با ذکر این نکته پایان بریم که در دنیای ما فراوانند افرادی که به اتکاء در زندگی و تبحر در حرفه خود اسم و رسمی کسب می‌کنند و فراخور نبوغ حرفه‌ای خود نامی زود گذر یا دیر پای از خود بجای می‌گذارند، ولی آراستگی به صفات برجسته انسانی و برخورداری از عواطف رالیقی و مقام والای اخلاقی موهبتی است که طبیعت با بخل و حسد و نهایت صرفه‌جویی در انسانها به ودیعه می‌گذارد. بدون آنکه سخن گراف گفته یا قصد جمله پردازی و بازی با الفاظ درکار باشد باید اذعان کرد که دکتر اسکوئی از کمیاب‌ترین افرادی بود که طبیعت هیچگونه اسماک و مضایقه‌ای در حقش روانداشته بود. کسانی که او را از نزدیک شناخته بودند بخوبی می‌دانند که این گفته تا چه حد به حقیقت نزدیک است. صاحبان اینگونه خصال پسندیده روز بروز کمیاب‌ترند و دکتر اسکوئی واقعاً از برگزیدگان بود و رفت. روانش شاد باد که یادش همیشه برای دوستانش زنده و پایدار خواهد بود.

دکتر محمدعلی میر - دکتر علی محمد میر

### درگذشت محیط ادب

روزهایی که این شماره مجله صفحه‌بندی می‌شد استاد نامور پژوهشهای ایرانی - سید محمد محیط طباطبایی - به سن نود سالگی درگذشت. دوستان او و ادیبان زبان فارسی، مجله آینده و مدیر آن که همیشه از فیض قلم و دانش او بهره‌ور بوده‌اند، همه درین واقعه سوگواری و شادی روان آن دانشمند ارجمند را خواستارند و به فرزندان ارجمندش مخصوصاً احمد محیط طباطبائی و برادرانش آقایان عبدالملی (فنا) و عبدالحسین توحیدی تسلیت گفته می‌شود.

تأثرات مدیر مجله بدین مناسبت در شماره آینده درج خواهد شد. عکس آن شادروان برای گرمی داشت خدمات بسیاری که در راه زبان فارسی از پنجاه سال پیش به این سوی انجام داده است بر روی جلد به چاپ می‌رسد.

### سوکهای دیگر

در چند ماهی که انتشار مجله به تعویق افتاد چند تن از فضلای کشور درگذشته‌اند. نامهای آن بزرگواران نوشته می‌شود تا در شماره دیگر به آوردن شمه‌ای از سرگذشت آنان پردازیم.

□ دکتر محسن صبا استاد دانشگاه تهران که مدیر مجله زیر دست او و به لطف او به کار کتابداری پرداخت و از سال ۱۳۲۴ که در دانشکده حقوق تدریس زبان فرانسه می‌کرد ارادت و ریزی به او را پیشه کرد خدایش بیامزد که نمونه والا و هنرشناس و مظهر کردار و رفتار نیک بود.

□ دکتر بهرام فره‌وشی استاد دانشگاه تهران و از متخصصان فرهنگ ایران باستان مخصوصاً در زمینه زبان پهلوی.

□ حسینعلی ملاح موسیقی شناس و موسیقی نواز و شاعر.

□ دکتر ربیع بدیعی استاد جغرافیا در دانشگاه تهران.



## شاهنامه

به کوشش جلال خالقی مطلق. مجموعه متون فارسی. زیر نظر احمان یارشاطر (سلسله نو، ش ۱)

ناشر Persian Heritage Foundation/ Bibliotheca Persica

دفتر یکم. نیویورک ۱۳۶۶-۳۲، ۳۵۸، ۱ × ص.

دفتر دوم. کالیفرنیا و نیویورک، ۱۳۶۹-۱۲، ۲۹۱ ص.

پخش کننده: Mazda Publishers

تردید و شکتی نباید داشت ازین که گفته شود چاپ شاهنامه به تصحیح و اهتمام دکتر جلال خالقی مطلق یکی از ارزشمندترین و شایسته ترین کارهایی است که در ارائه شاهنامه درست انجام شده است. شاهنامه های چاپ ترنر ماکان (انگلیسی)، موهل (فرانسوی)، فولرس (آلمانی)، شوروی ارزشی دیگر داشته اند و این شاهنامه ارجحی دیگر.

زیرا نخستین شاهنامه ای است که توسط دانشمندی ایرانی براساس روش علمی و مبتنی بر نسخه های قابل اعتنا (از جمله نسخه فلورانس) و با اسلویی روشن و گویا در آوردن نسخه بدلها تصحیح شده است و به صورت آراسته و خوش چایی به دسترس رسیده است.

دکتر یارشاطر نوشته است: «این طبع از نوع چاپهایی که در آن نسخه قدیمتر را متن قرار بدهند و به ثبت نسخه بدلها در حاشیه بسنده کنند و فقط احيانا اشتباه فاحشی را در متن اصلاح نمایند نیست. متن کنونی متن سنجیده و پیراسته ای است بر پایه دوازده دستویس اصلی و سه دستویس فرعی و همچنین ترجمه عربی بنداری...»

خالقی مطلق هم به تفصیل در دوازده بند روش تصحیح متن را در مقدمه گویای خود برگفته است.

نسخه های اصلی که خالقی مطلق در فهرستی معرفی می کند مورخ است میان سالهای ۹۱۴ (فلورانس) تا ۸۹۴ (برلین).

در مقدمه جلد دوم فهرست سی و یک نسخه دیگری که مصحح بررسی و ارزشیابی کرده و از رده سنجش برکنار آورده آمده است و آنها میان سالهای ۷۴۱ تا ۹۰۲ هجری است.



**ویس و رامین چاپ توکیو**  
**Tokyo University of Foreign Studies. 1991**

خانم امیکو اکادا استاد زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه زبانهای خارجی توکیو موفق شده است که با کمپیوتر پژوهش نوینی را درباره ویس و رامین منتشر کند.

این کتاب در سه دفترست. بخش اول حاوی توضیحاتی است به زبان فارسی درباره چگونگی طرح و روش اجرای آن که کاش ایشان تلخیصی از آن را در چند سطر به فارسی به چاپ رسانیده بود. سپس فهرست، الفبائی واژه‌ها به خط فارسی می‌آید با تعداد به کار رفته هریک از کلمات. پس از آن فهرست بسامدی می‌آید به ترتیب اعداد و کلمه فارسی مربوط به آن. بطور مثال معلوم می‌شود که ده، ۲۵۵۲ و هازه ۲۲۸۱ بار و نامه ۱۰۳ بار و سرو ۱۰۱ بار و خستگان ۳ بار آمده است.

بخش دوم فهرست الفبائی کلمات است بانشان دادن محل وقوع هر کلمه در بیت.

بخش سوم متن ویس و رامین است با شماره‌بندی بندها و ابیات. کوشش خدمت‌گزارانه خانم اکادا به زبان فارسی تحسین انگیزست.

**فهرست نسخه‌های خطی فارسی در آکادمی علوم تاجیکستان**

جلد ششم - دوشنبه، ۱۹۸۸. رحلی کوچکد. ۳۷۰ ص.

این خدمت‌گزارانقدر توسط وزیر نظر مرحوم عبدالغنی میرزایف آغاز شد و اکنون به ششمین جلد رسیده است. درین جلد ۴۴۴ (شماره ۱۹۲۹ تا ۲۳۷۲) نسخه معرفی شده است. این جلد به لغتنامه‌ها - نحو و صرف و دستور و عروض - معما - ترسلات - پزشکی - ریاضیات - هیأت و نجوم - علوم عملی اختصاص دارد.

**کتابهای فارسی در امریکا**

سالی چندست که چند مؤسسه ایرانی در کشور امریکا کتابهای فارسی چاپ ایران را می‌فروشند و برای معرفی کتابها فهرستهایی منتشر می‌کنند. طبعاً این فهرستها کمک به کتابخانه‌ها و کتابشناسانی است که برای دانشگاهها و کتابخانه‌های امریکا کتاب تهیه می‌کنند. فهرستهایی که ما دیده‌ایم عبارت است از:

□ فهرست کتاب سال ۱۳۷۰: کتابفروشی ایران (واشنگتن) چاپ سال ۱۳۷۰ به نظم موضوعی

Iran Books, 8014 Old Georgetown Road. Bethesda, MD 20814.

□ پیام مزدا. انتشارات مزدا. فهرستی است فصلی به دو زبان فارسی و انگلیسی حاوی نام کتابهای آن انتشارات و کتابهایی که از ایران وارد می‌کند.

Mazda Publishers, P.O.Box 2603  
Costa Mesa, CA 92626.

□ پیک کتاب. از انتشارات شرکت کتاب. فهرست به نام الفبائی کتابها و نام الفبائی مؤلفان.  
Ketab Corp. 1387 Westwood Blvd.  
Los Angeles, CA 90024

□ روزنامه‌ای به کتب فارسی. انتشارات صبا (نیویورک) با همکاری انتشارات روزنه (تهران).  
فهرست بهار ۱۳۷۰ و فهرست پاییز ۱۳۷۰ در دو دفتر.

Saba, 18 East, 4 st. suite 1904

New York, NY 10017

## دو کتاب از سلسله اسلامیات فرایبورگ

- ۱ -

### DAS SENDSCHREIBEN AL- QUŞAYRIS ÜBER DAS SUFITUM

Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Richard Gramlich. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag. 1989. 659 S. (Freiburger Islamstudien. Band XII).

دوازدهمین جلد از سلسله انتشارات اسلامی دانشگاه فرایبورگ (آلمان) که استاد دکتر هانس روبرت رویمر بنیادگذار آن است، ترجمه رساله قشیری تصنیف زین الاسلام ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن بن عبدالملک قشیری نیشابوری استوائی است.

گراملیخ مترجم این متن از بزرگان تصوف اسلامی شناسی آلمان است. کتاب سه جلدی او درباره سلسله‌های صوفیه در دوران تاریخی و در زمان ما از امهات کتب مرجع درین زمینه است. پس از آن به ترجمه عده‌ای از کتب متصوفه پرداخت. سوانح احمد غزالی و کیمیای سعادت، کتاب اللمع ابونصر سراج و عوارف المعارف سهروردی را به آلمانی ترجمه کرد.

در ترجمه رساله قشیری ابتکاری کرده و پس از هر بند از آن رساله ارجاعات توجیهی و توضیحی و مدارک آن مطلب را با حروف ریزتر از مآخذ و مراجع نقل کرده است. تفصیل فهرستهای کتاب که به شیوه پژوهندگان آلمانی است حیرت آور است.

- ۲ -

### SCHALGLICHTER ÜBER DAS SUFITUM

Abu Nasr as- Sarrajs Kitab al- Luma, eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Richard Gramlich. Wiesbaden, Franz Steiner verlag. 1990. 676 S. (Freiburger Islamstudien. Band XIII).

تازه‌ترین کتابی که از کارهای ریشارد گراملیخ دریافت شد ترجمه کتاب اللمع نوشته ابونصر

سراج عارف مشهورست که آن را گراملیخ از زبان عربی به آلمانی درآورده و به مانند ترجمه رساله قشیری مدارک و منابع مربوط را که یافته است زیر هر بند مطلب مندرج ساخته است.

## ABSTRACTA IRANICA

**Studia Iranica, Supplement 12 (1989). Paris. Institut Français de Recherche en Iran. 1989. 299p.**

درین جلد یک هزار و هشتاد کتاب و مقاله که مرتبط با مطالعات ایرانی است معرفی شده است. ییگمان این سلسله از مهمترین و بهترین مراجع ایرانشناسی است و خوشبختانه سال به سال بر مزایای آن افزوده می شود. خوانندگان باید به یاد یاورند که بنیادگذار آن آقای فوشه کور استاد دانشگاه پاریس است و اکنون آقای برنارد هورکاد با پشتکار و شور تمام به انتشار آن ادامه می دهد.

## THE AGA KHAN PROGRAM FOR ISLAMIC ARCHITECTURE

**A Century of Princes. Sources on Timurid History and Art. Selected and Translated by W.M. Thackston. Cambridge (U.S.A). 1989. 394p.**

این کتاب سودبخش همزمان نمایشگاهی که از هنر تیموری در واشنگتن و لوس آنجلس تشکیل شد انتشار یافت. موضوع کتاب معرفی و ترجمه مطالبی است از کتبی که برای تاریخ و هنر عصر تیموری اهمیت دارد. کتاب در دوبخش است.

تاریخ و تاریخ نگاری - درین بخش که قسمتهایی از تذکره دولتشاه سمرقندی (ص ۱۱ تا ۶۲) و ظفرنامه شرف الدین علی یزدی (ص ۶۲ تا ۱۰۱) و حبیب السیر خواندمیر (ص ۱۰۱ تا ۲۳۷) و متن ارزشمند وقایع اروق سلطان غازی امیر تیمور گورکان، از روی نسخه منحصر در توپقایی سرای (ترکیه) (ص ۲۳۷-۲۴۶) و بایرنامه (ص ۲۴۷-۲۴۸) و سفر خیاب الدین نقاش به چین در عهد بایسنقر از روی مطلع السعدین (ص ۲۷۹-۲۹۷) و سفر کمال الدین عبدالرزاق سمرقندی به کالیکوت (هند) (ص ۲۹۹-۳۲۱) ترجمه شده است تا در دسترس محققان خارجی که فارسی نمی دانند باشد.

هنر - درین بخش ترجمه عرضه داشت کتبخانه - دیباچه دوست محمد بر مرقع بهرام میرزا - دیباچه مالک دیلمی به مرقع امیر حسین بیگ - دیباچه میر سیداحمد بر مرقع امیر نجیب بیگ - بخشی از تاریخ رشیدی دو غلات - دیباچه میر علیشیر نوایی بر غرائب الصغر (دیوان خودش) - هنرخواهی سلطان حسین میرزا (که نخستین بار تورخان گنجه ای آن را معرفی کرد از روی متن جغتایی) آمده است. در هر یک نکاتی از نگاه هنری و مطالبی در هنر دوستی و هنرپروری تیموریان مندرج است. کتاب با واژه نامه ای از کلمات فارسی و جغتایی که معانی انگلیسی برای آنها داده شده خاتمه پذیرفته است.

تعمب است که مترجم در صفحه ۲۷۹ نام کتاب سمرقندی را به اشتباه مجمع السعدین آورده است به جای مطلع السعدین یا مطلع سعدین.

## ARABISCHE HANDSCHRIFTEN

Materialien zur Arabischen Literaturgeschichte. Teil I. Von Rudolf Sellheim.  
Franz Steiner Verlag. 1976. 22, 373 S. Go Tafeln. Wiesbaden.

معرفی صد نسخه خطی عربی درین فهرست آمده است. بنای زلهایم در کار سترگ و بزرگی که آغاز نهاده است تحلیل و توصیف مواد درونی متون نسخ است تا بتوان ادبیات عرب را بهتر شناخت و به گوشه‌های ناشناخته آن دست یافت. بطور مثال درین فهرست کتاب *دلب الالباب فی علم الاعراب* ابرقویی (که اهلوارث آن را به شماره ۶۶۹۵ معرفی کرده بوده است) در صفحات ۲۴۶-۲۸۲ معرفی و توصیف شده است و زلهایم توانسته است همه شروح و حواشی بر آن را نیز در ضمن به رشته معرفی بکشد و تفصیلی دربارهٔ هریک بیاورد. نمونه‌هایی که از اوراق نسخه‌ها مخصوصاً رقبهای خانم در پایان فهرست چاپ کرده‌اند راهنمای ممتازی تواند بود برای فهرست نگاران. این یکصد جلد نسخه معرفی شده در علوم و زمینه‌های مختلف است.

## ARCHAEOLOGICA IRANICA E ORIENTALIS

Miscellanea in honorem Louis Vanden Berghe. Edenda Curaverunt L. De Meyer et E. Haerinck. Gent, 1989. 2 Vols. 1654 p.

لویی واندنبرگ از باستانشناسان ایرانشناس دانشمند و نامورست. بلژیکی است و در دانشگاه گان (بلژیک) سمت استادی و مدیری گروه باستانشناسی دارد. در رشته باستانشناسی ایران کتاب ارزشمندی نوشت که دکتر بهرام فره‌وشی آن را به طرز شایسته‌ای ترجمه کرد (باستانشناسی ایران باستان). مجلهٔ مشهور باستانشناسی ایران قدیم را از سال ۱۹۶۱ بنیاد نهاد. در این مجله که *Iranica Antiqua* نام دارد همیشه مقالات اساسی و تحقیقی درجه اول منتشر شده است. هم اکنون هم منتشر می‌شود و جلد هجدهم و نوزدهم آن جشن نامه‌ای است در دو جلد برای باستانشناس فرانسوی P. Amiet. چون اغلب مقالات مندرج درین دو جلد دربارهٔ ایران است فهرست مندرجات آن عیناً چاپ می‌شود، صفحات بعد دیده شود.

## ARMENIAN AND IRAN

A Comprehensive Bibliography in Armenian, Persian and the English Languages (Romanized). By Hamo Vassilian. Glendale (U.S.A.). 1991. 97p.

حاجی ۱۱۶۴ عنوان است به انضمام چاپ لوحی از بخشی از کتابی که راجع به کتابهای منتشر

شده دربارهٔ ارمنیان در ایران، در سال ۱۹۸۲ در ایران چاپ شده بود و جنبهٔ کتابشناسی دارد.

## THE ARTS OF PERSIA

Edited by R.W. Ferrier. New Haven, Yale University Press. 1969. 334p.

هنرهای ایران، کتابی است به قطع بزرگ، بسیار خوش چاپ و خوش طرح، دربرگیرندهٔ معرفیهای خوب از هنرهای گوناگون ایران. مندرجات آن چنین است:

R.W. Ferrier	- درآمد تاریخی
C. Hill	- کهن‌ترین هنر
M. Roaf	- هنر روزگار هخامنشیان
K. Keal	- هنر روزگار پارتیان
G. Hermann	- هنر روزگار ساسانیان
R. Hillenbrand	- معماری
E. Beazley	- چند ساختمان زادبومی در بیابان (مانند آب‌انبار، بادگیر، کبوترخان و...)
J. Housego	- قالی
J. Allegrove	- بافته‌ها
J. Allan	- فلزکاری
H. Mitchell- Brown	- سکه
E. Grube و Eleanor Sims	- نقاشی
B.W. Robinson	- نقاشی پس از عصر صفوی
B. Brend	- هنرهای کتاب (صحافی)
L. Diba	- هنر روغنی
M. Rogers	- سفال‌گری
J. Sarce	- کاشی‌گری
R. Charleston	- شیشه‌گری
A. Schimmel	- خوشنویسی

هریک از نویسندگان این اصول در دنیای ایرانشناسی کتونی دارای نام و نوشته‌های نامورند، ولی چون کتاب به سلیقهٔ عمومی‌تر نگاشته و تهیه شده است و جنبهٔ دیدنی، آن بیش از پژوهشی آن است مطالب آن چکیده‌وار و آسان نگاشت است. باوجود این ارجاعاتی به مهمترین نکته‌ها در هر مقاله عنوان شده است.

اما تصاویری که درهریک از قسمت‌ها آمده است هم از حیث انتخاب برگزیده است و هم از حیث هنر عکاسی و هنر چاپ. ناچار نقد و نظری بر آنها روا نیست. بی‌گمان یکی از زیباترین و ارزشمندترین مجموعه‌هاست که درین سالها برای شناساندن هنر

ایران انتشار یافته و کوششهای آقای و فریه آفرین انگیزست.

### A SHI'ITE PILGRIMAGE TO MECCA 1885- 1886.

The Safarnāmeḥ of Mirzā Mohammad Hosayn Farāhāni. Edited, translated, and annotated by Hafez Farmāyan and Elton L. Daniel. Austin, University of Texas Press, 1990. 32+380p.

دکتر حافظ فرمانفرمایان در روزگاری که با عشق و شور بی‌پایان مؤسسه و کتابخانه خاندان فرمانفرمایان را در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران تأسیس کرد بی‌تابانه به نشر چند کتاب پرداخت. هدفش آن بود که بر منابع تاریخی دوره قاجار بیفزاید و کتابهایی را که مربوط به آن عصر می‌شود چاپ کند. سفرنامه حاجی پیرزاده، سفرنامه میرزا محمدحسین فراهانی، تاریخ کرمان و زبیری، سفرنامه فیروز میرزا نصرالدوله در بلوچستان، خاطرات سیاسی میرزا علی‌خان امین‌الدوله از جمله کارهایی است که به همت او صورت انتشار پذیرفت و از فضلای بنامی چون دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی درین رشته استعانت جست.

درین سالهای درازی که در دانشگاه تکراس در شهر آستین به تدریس اشتغال دارد (یست و چند سال) نیت و قصد خود را از دست نگذارده و به دنباله متونی که به زبان فارسی انتشار داد تحقیقات مربوط به دوره قاجاری را در زبان انگلیسی ادامه داده است. شرح حال امین‌الدوله را به انگلیسی نگاشته و با همکاری یکی از ایرانشناسان فاضل سفرنامه مکه محمدحسین فراهانی را به انگلیسی درآورده و آن را با شروح و توضیحاتی همراه ساخته است که اروپائیان بتوانند مباحث و مسائل مطروحه در کتاب را بفهمند و از خواندن آن لذت ببرند.

اهمیت چنین متنی برای فرنگیها آن است که نحوه تلقی و برخورد ایرانیان را در قرن گذشته با مسائل و جریانهای مربوط به ملل دیگر درمی‌یابند و می‌توانند از رویه و روحیه نویسندگی ایرانیان در آن عصر باخبر شوند.

البته دو تا از سفرنامه‌های ناصرالدین به زبانهای انگلیسی و آلمانی ترجمه شده بود و بخشی از سفرنامه خوارزم رضاقلی خان هدایت‌الله باشی هم به زبان فرانسه درآمده بود، ولی هیچ یک از آنها از حیث مطلب به پای سفرنامه مکه فراهانی نمی‌رسد.

از مزایای این ترجمه آن است که اصطلاحات ایرانی نگاه داشته شده و در پایان هم فهرستی از آنها ترتیب یافته است تا کتاب هم به کار متخصص بیاید و هم خواننده عادی به آسانی بتواند پی به مطلب ببرد.

تمام بندهای مطالب کتاب در ترجمه از یکدیگر تمایز یافته و عنوانی به طرز چشم‌نواز برای هریک در کنار صفحه آمده است که خواننده زود بر مضمون آگاه شود.

کتابشناسی گزیده‌ای که در پایان آورده‌اند و یست و چهار صفحه است در دو بخش است: کتابها

و مقاله‌های فارسی - کتابها و مقاله‌های اروپائی. کتاب با فهرست اعلام پایان می‌گیرد.

### BIBLIOTHEQUE IRANIENEN, 36

Musique et mystique dans les Traditions de l'Iran. Par Jean DURING. Paris. Institut Français de Recherche en Iran. 1989. 688p.

«موسیقی و عرفان در فرهنگهای سنتی ایران» تحقیقی است دقیق و عالمانه از آنچه مؤلف با پژوهش در موسیقی بلوچستان (یعنی گواتی و قلندری و چشتی) و در موسیقی کردها (قادریه و اهل حق) یافته است.

در کتاب سوم ابعاد عرفانی موسیقی هنری ایران - علم موسیقی و نظامهای فلسفی مورد سخن است.

### THE CAMBRIDGE ENCYCLOPEDIA OF THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA

Executive Editor Trevor Mostyn. Advisory Editor Albert Hourani. Cambridge, Cambridge University Press, 1988. 504p.

این دائرةالمعارف خاورمیانه و افریقای شمالی به ترتیب موضوعات است و بدین تقسیم‌بندی (اهم مطالب)

- سرزمین و مردم: محیط طبیعی - مناطق مهم - طرز راههای زندگی - زبان مردم - ادیان.
- تاریخ: تاریخ باستان - از اسکندر تا اسلام - اسلام از آغاز تا قرن چهارم - اسلام میان سالهای ۱۰۰۰ تا ۱۵۰۰ میلادی - صفویان و جانشینان آنها - امپراطوری عثمانی - مراکش - خاورمیانه و افریقای شمالی میان سالهای ۱۸۰۰ - ۱۹۳۹.
- جامعه و اقتصاد: تحولات اقتصادی (تحولات کشاورزی - بانکداری اسلامی - نفت و صنایع) - تحولات اجتماعی (شهرسازی - مهاجرت - وضع آنان - قوانین - تجارت - بهداشت - آموزش - تحقیقات علمی - ورزش).
- فرهنگ: دین و تلافی با ادیان دیگر - ادبیات (عربی - ترکی - فارسی - عربی - ارمنی).
- هنرها: هنرهای پیشین مصر - میراث یونانی و رومی - هنرهای اسلامی - باغها - آشپزی).
- موسیقی: نظریه موسیقی - رقص - تئاتر - سینما.
- علوم: سنت فلسفی - ریاضی و فیزیک و نجوم - شیمی و کیمیا - علوم فنی - طب - تاریخ و جغرافیا.

□ کشورها: بیست و هشت کشور.

□ روابط میان کشورها: از جمله درباره جنگ عراق و ایران فصلی هست.

در نگارش این دائرةالمعارف هشتاد محقق و استاد دانشگاه شرکت کرده‌اند. مقالات ادبیات فارسی و ایران را محسن آشتیانی (اکسفورد) نوشته است. فرد هالیدی هم از نویسندگان چند مبحث است. قسمتی از مطالب هنری نگاهش هیلنبراندست. شارل میسوی و باقر معین و دکتر دیوید مورگان، جرج صلیبا از نویسندگان دیگر این مجموعه‌اند.

### MIRZA FATH 'ALI AKHUNDZADEH

A Literary Critic. By Iraj Parsinejad. Piedmont (U.S.A). Jahan Book. 1990. 73p.

مندرجات این دفتر عبارت است از: معرفی قریتیکا و رساله ایراد از آخوندزاده، درباره رومی و آثارش، درباره شعر و تر، دیباچه کتاب، یادداشتی درباره کتاب، نامه به میرزا آقا تبریزی، هنر انتقاد، روش نگارش. ایرج پارسی نژاد دوست عزیزمان اینک استاد زبان فارسی در دانشگاه توکیوست.

### ORIENTALISTIC

Forschungsforum. Berichte aus der Otto- Friedrich- Universität Bamberg. Heft 2, 1990.

دانشگاه بامبرگ آلمان چند سال است شعبه خاص ایرانشناسی تأسیس کرده و دکتر برت فراگتر را به مدیریت و استادی آن برگمارده است. فراگتر ایرانشناس تاریخدان دانشمندی است که چند کتاب تاریخی خوب درباره ایران دارد. رساله دکتری او درباره تاریخ همدان در قرون اولای اسلامی است. فراگتر و چند تن از همکارانش قصد کرده‌اند هرچند یکبار تمام مطالب یکی از شماره‌های مجله آن دانشگاه را به مباحث مربوط به شرق اختصاص بدهند و شماره دوم سال ۱۹۹۰ به این منظور منتشر شده است.

از میان مقاله‌های این شماره چهار مقاله درباره ایران است. یکی از S. Tezcan درباره فرهنگ زبان خلجی و دیگر درباره مطالعات ایرانی آلمانی و اطریشی و سوییسی به قلم برت فراگتر. سومین مقاله به قلم B. Hoffmann درباره وقف در ایران و چهارمین از فرامرز بهزاد درباره طرح لغتنامه آلمانی - فارسی و فارسی - آلمانی است.

### CATALOGUE DES MANUSCRITS PERSANS

I. Ancien Fonds. Par Francis Richard. Paris. Bibliothèque Nationale. 1969.434p.

فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ملی فرانسه (پاریس) میان سالهای ۱۹۰۵ تا ۱۹۳۴ به



نگارش ادگار بلوشه خاورشناس نامور آن کشور در چهار جلد منتشر شد. کتابخانه مذکور پس از مدتها مناسب دیده است که فهرست نگاری تازه‌ای از مجموعه نسخه‌های خطی فارسی انتشار دهد و این خدمت نو و گسترده‌تر را فرانسیس ریشارد مدیر قسمت خطی برعهده گرفت و توانست نخستین جلد آن را به بهترین وجه منتشر کند.

ریشارد در مقدمه تاریخچه مجموعه قدیم (Ancien Fond) کتابخانه را که در قرن هفدهم به وجود آمد بیان کرده و یک یک کسانی را که کتابخانه‌های خطی آنها به کتابخانه رسید شناسانده است. درین مجلد از فهرست، ۴۸۸ نسخه معرفی شده. نظر مؤلف کنونی درین فهرست متوجه به معرفی متن مطالب نسخه‌هاست که بهتر بتوان ادبیات فارسی را شناخت و درین راه از کتابهای استوری و متزوی بهره‌وری یافته است.

در زمینه نسخه‌شناسی کوشیده است که با توجه به معیارهای شناخته شده وبا استفاده از احوال آثار خوشنویسان دکتر مهدی یبانی خطوط نسخه را بشناساند. درباره نوع کاغذ، او هم به مانند همه فهرست نگاران متوجه دشواری تشخیص و تعیین کاغذ از حیث گوناگونی و ناشناختگی کاغذهاست. به هر تقدیر کار فرانسیس ریشارد از نمونه‌های برجسته فهرست نویسی اروپائیان درباره نسخه‌های خطی فارسی است.

بطور مثال به یکی از معرفیهای او نگاه می‌افکنیم: نسخه ۱۶۷ (صفحه ۱۸۲) کتاب کته‌المراد فی وفق الاعداد تألیف شرف‌الدین علی بن شیخ حاجی یزدی معامی (متوفی ۸۵۸). می‌گوید نسخه دیگر از آن به شماره ۲۶۸ در کتابخانه هست. سپس مراجعی را که ازین کتاب یاد کرده‌اند می‌آورد. (سه مرجع: متزوی - گلچین معانی، دانش پژوه) ... پس از آن مشخصات نسخه شناسی می‌آید. نام کاتب و تاریخ تحریر و وضع سرلوح و نوع کاغذ و نام مالکین و تاریخ خریداری نسخه و چگونگی جلد.

فهرستهای پایانی فهرست عبارت است از: فهرست نام کتابها به خط فارسی - فهرست نام مؤلفان - فهرست نام خوشنویسان و کاتبان - فهرست نام مالکان نسخه‌ها - فهرست نام جاهای کتابت نسخه‌ها - فهرست سالشمارای نسخه‌ها برحسب قدمت کتابت. فهرست نسخه‌های آرایشی - فهرست تحلیلی - فهرست تطبیقی شماره‌ها با فهرست بلوشه.

در میان نسخه‌ها نه نسخه از قرن هفتم هجری است. قدیمی‌ترین آنها کلیله و دمنه مورخ ۶۶۴ است. تعداد نسخه‌های قرن هشتم هفده نسخه و تعداد نسخه‌های قرن نهم بیست و پنج است و به همین ترتیب در هر قرن بر تعداد نسخه‌ها افزوده می‌شود.

درین فهرست یک طومار روی پوست آهو معرفی شده است و آن شجرة پیامبران است. فرانسیس ریشارد چنانکه شیوه درست و منطقی است در جنگها و مجموعه‌ها به تفکیک کامل پرداخته و حتی قطعات و مکتوبها و بندهای هریک را جدا جدا با شماره فرعی معرفی کرده است (قابل دقت نظر آنها که در ایران مخالف این کارند و صریحاً گفتند و نوشتند چنین کاری برای پول دوستی است!)

## CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text. By Rüdiger Schmitt.  
London, 1991. 85p., 34plates.

دفتر نخست است از پژوهشی رودیگر اشمیت راجع به کتیبه یستون. شاید بعضی از خوانندگان ندانند که این کار بزرگ یعنی انتشار مجموعه کتیبه های ایرانی حاصل تصمیماتی است که به هنگام یست و پنجمین کنگره بین المللی شرقشناسی (مونخ) گرفته شد و با کمک مالی یونسکو، دولت ایران، دولت پاکستان، ممبر السلطنة هدایت، شورای بین المللی فلسفه و علوم انسانی، اتحاد فرهنگستانی بین المللی و فرهنگستان انگلستان تاکنون یست و یکم مجلد از آن انتشار یافته است بدین شرح:

- کتیبه های روزگار ایران باستان (چهار جلد نشر شده)
- کتیبه های دوره سلوکی و پارتی و ایران شرقی و آسیای میانه (شش جلد نشر شده)
- کتیبه های سکایی (هفت جلد نشر شده است)
- کتیبه های زبان پهلوی (هفت جلد نشر شده است)
- کتیبه های زبان فارسی (چهار جلد نشر شده)
- مجلدات ضمیمه (دو جلد نشر شده)

جلد کنونی عکس های دقیق قطعه قطعه ای است از تمام کتیبه یستون به انضمام تاریخچه خواندن و پژوهشها درباره آن به نقل حروفی کتیبه (پنج ستون) و آوانویسی و ترجمه انگلیسی و تعلیقات بر آن (ستون به ستون)، کتیبه کوچک و فهرستها. در پایان ملاحظات و اصلاحاتی درباره متن خوانده و کتبه و فهرست کلمات مورد پژوهش آمده است.

## ENCYCLOPAEDIA IRANICA

Editor by E. Yarshater

چهارمین جلد از دائرة المعارف ایرانیکا که احسان یارشاطر مبتکر، مؤسس و مدیر آن است در هشت جزوه ۸۹۶ صفحه منتشر شد. این جلد از بابجو Bayju است تا قالی (بخش چهارم آن) (Carpet =).

هریک از اجزاء این مجموعه معرف واقعی آن بوده است و درین مجله هم چندبار از آن یاد شده. تخصص نویسندگان مقالات و ویراستاری دقیق و یکپارچه آنها و چاپ خوب و دست و دلبازانه، موجب استحکام بنایی است که برای فرهنگ ایرانی پشوانه ای شده است و پژوهشندان از مراجعه بدان بی نیاز نخواهند بود.

چون مدیر ایرانیکا به اصل انتقاد پای بندی دارد چند نکته درباره بعضی مسامحات مقاله ها گفته می شود.

- چون از بازار وکیل شیراز ساخته کریم خان یاد شده است شاید مناسب داشت که از بازار وکیل کرمان (که ساخته وکیل الملک نوری است) یاد شده بود. بیشتر به قصد آنکه شنوندگان تصور نکنند بازار وکیل کرمان هم از یادگارهای کریم خان است. (ص ۵۱).

- در «بازداری» کلمه «بازیاری» که صورت دیگری است از آن آورده شده است. اما ضرورت داشت گفته شود که «بازیاره» به معنی برزیگر و زارع و حتی در گویش یزدی به معنی «آبیار» است. کما اینکه بازیارک بازیارک بازیارک به معنی دم جنبانک است، پرنده ای که لب آب می نشیند و با آب بازی می کند. (صفحه ۵۳). از مآخذ همین مقاله قوانین الصیاد تواند بود.

- در مقاله بازگشت ادبی به مناسب لاصله زمانی آوردن نام میرزا آقاخان کرمانی در میان فاضل

خان گروسی و میرزا قلی خان امیرگیر درست نمی نماید و شاید امیر نظام گروسی هم تناسب می داشت. (صفحه ۶۰ ستون دوم). به هر حال ترتیب زمانی رعایت نشده است.

- در سرگذشت ذبیح بهروز اشاره تصریحی به نامه‌ای که ازو به تقی زاده درباره ادوارد براون چاپ شد (در مجله راهنمای کتاب) ضرورت داشت. آن نامه مابین نوشته‌های او در مجله آرمان است. درباره او کتاب منتظلی هم توسط یکی از مریدانش قبلاً منتشر شد که اشاره‌ای بدان نشده است.  
- در دفتر اول می‌بایست بیت‌الله الحرام هم یاد شده بود که در ادبیات فارسی مراجع و مظاهر زیادی راجع به آن وجود دارد.

- نام سدیدالسلطنه محمدعلی خان است نه مهرعلی خان (صفحه ۵۷۳ کتابشناسی ذیل «بوشهری»).

- ذیل شتر camel شاید مناسب داشت که به «شتر گریه» و «شتر گاو پلنگ» هم اشاره شده بود.  
- در candel ضمن یاد از قندیل مناسب بود از نقش شدن آن بر روی سنگ مزارها و آویختن آن در محرابها که در شعر فارسی موارد دارد (فرو مرد قندیل محرابها) یاد می‌شد.

- از کلمات مرکب از چهار (چار) آنها که جنبه دایرةالمعارفی دارد اینهاست: چهار چرخه، چاریار، چار سوق، چار صفا.

- نویسندگان کلمه «چای» توجهی به ذکر آن در ادبیات و متون نکرده‌اند. از چای در «آثار و احیاء رشیدالدین فضل‌الله همدانی تفصیلی آمده است و جزین در عهد مظفرالدین شاه میرزا سلیم ادیب الحکماء در رساله تفننات ثلاثه مطلبی تاریخی از ورود چای به ایران گفته است که من آن را در مجله سخن سال پنجم نقل کرده‌ام. در شماره پیش آینده هم مجموعه‌ای از آن اطلاعات آورده شده. از جلد پنجم (حرف چ) تاکنون چهار جزوه منتشر شده است. از قالی (Carpet) تا چین.

## CATALOGO DEI MANOSCRITTI PERSIANI

Conservati nelle Biblioteche d'Italia Compilato da Angelo M. Piemontese Roma, Istituto Poligrafico e. zecca dello Stato. 1989. (Indici e Cataloghi, Nuova Serie, V).

مهمترین کار تحقیقی است که درباره نسخه‌های خطی فارسی موجود در ایتالیا (به استثنای واتیکان) انجام شده است. پیه مونتسه ایرانشناس نامور همه نسخه‌های خطی فارسی موجود در کتابخانه‌های شهرهای بولونی (دو کتابخانه) - فلورانس (شش کتابخانه) - جنوا (یک کتابخانه) - میلان (سه کتابخانه) - مودنا (یک کتابخانه) - ناپل (یک کتابخانه) - پادوا (دو کتابخانه) - پرما (یک کتابخانه) - پسا (یک کتابخانه) - رم (شش کتابخانه) - سی‌نا (یک کتابخانه) - تورینو (دو کتابخانه) - ونیز (دو کتابخانه) - ورونا (یک کتابخانه) - پالرمو (یک کتابخانه) را درین فهرست عالمانه مرتب به فهرس متنوع معرفی کرده است. تعداد نسخه‌های معرفی شده ۴۳۶ تا است.

خوانندگان قطعاً می‌دانند که قدیمترین نسخه شاهنامه (مورخ ۶۱۴) در فلورانس است و یکی از زیاترین نسخه‌های مصور منطق‌الطیر عطار مورخ ۸۵۷ در شهر تورینو. پیه مونتسه درباره این هر دو نسخه ممتاز پیش ازین هم مقاله‌های جداگانه در نشریات علمی ایتالیا منتشر کرده است.  
فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه واتیکان سالهایی چند پیش ازین توسط «روسی» منتشر شده است.

پیر متسه که سه سال است در ایران سمت راینزی فرهنگی ایتالیا را در عهده کفایت دارد از ایران‌شناسان ارزشمند ایتالیاست و شماره تالیفاتش درباره ایران از پنجاه در گذشته است.

### EXCAVATIONS AT HAFT TEPE. IRAN

By Ezat O. Negahban.

Philadelphia, University of Pennsylvania, 1991. 156p. 7 plans, 13 figures, 58 plates.  
(University Museum Monograph, 70)

مندرجات: مقدمه - ترتیب حفاری - معماری - مقابر - سفالها - شکلها و شمایلها - اشیاء ساخته از فلز و سنگ و استخوان - مهرها - خشتها و کتابه‌ها و نگارها - اشیاء تزیینی - نتیجه (معماری - دقایق مذهبی - کتابه‌ها - هنر و صنعت).

نگهبان زنده سازنده تمدن و هنر هفت تپه است که با حفاری علمی در آن پهنه توانست یکی از گوشه‌های فراموش شده تمدن ایران را به جهان دانش باستانشناسی عرضه دارد.

### FORM AND MEANING IN PERSIAN VOCABULARY

The Arabic Feminine Ending. By John R. Perry. Costa Mesa. Mazda Publishers, 1991.  
243 p. (Persian Studies Series, No.12)

بحثی است دقیق و تفصیلی درباره علامت تأنیث عربی و ده و ده که در آخر کلمات می‌آید و در فارسی استعمال زیاد دارد و مرحوم مجتبی مینوی شمه‌ای با نام «ذیت مصدری» در آن باره سالها پیش نوشته شود.

پژوهش جان پری مدرس زبان فارسی در دانشگاه شیکاگو، بنابر یادداشت دکتر احسان یارشاطر در آغاز کتاب، مبتنی است بر مطالعه و دقت در یک هزار و پانصد کلمه، و چون این کلمات به زبانهای ترکی عثمانی و چغتایی و اردو حتی سواحلی و مالایایی هم وارد شده است اهمیت موضوع از لحاظ دستور زبان بسیارست.

دکتر جان پری درین پژوهش به مسائل و نکات مهمی دست یافته است که از نظر قواعد دستوری واجد اهمیت است و علاقه‌مندان درمی‌یابند که استفاده / استفادت، قوت / قوه، ضربه / ضربت هر یک چه مقام دستوری را داراست.

### STUDIA IRANICA- CAHIERS

1- Sceaux Sasanides de diverses collections privées. Par Ph. Gignoux et Rika Gyselen.  
Leuven, Editions Peeters. 1982. 208p.

معرفی هفتاد نوع از مهرهای ساسانی است از مجموعه‌های خصوصی و در هر نوع (حیوان،

گیاه، انسان...) تعداد زیادی مهر معرفی شده است.

- 2- Une collection de monnaies de cuivre Arabo-Sasanides. Par Raoul Curiel et Rika Gyselen. Paris, Association Pour l'Avancement des Etudes Iranienne. 1984. 132p.

معرفی مجموعه‌ای است از سکه‌های مسی عربی ساسانی.

- 3- Etudes Iranienne. Par Jean de Menasce. Paris. AAEI. 1985. 224p.

مجموعه‌ای است از مقاله‌های ساسانی‌شناس مشهور ژان دومناش که پس از مرگش از روی مجموعه‌ها و مجله‌ها گردآوری و نشر می‌شود و هجده مقاله است در پنج زمینه: آیین مانوی، آیین مزدک و متون پهلوی، مطالعات حقوقی در منابع پهلوی، خط‌شناسی و سندشناسی عهد ساسانی، مطالعات اسلامی.

مقدمه کتاب به قلم ژیلبر لازارست و مقاله یادبود دومناش به قلم شاگرد پهلوی دانش ف. ژینیو.

- 4- Bulles et sceaux Sasanides de diverses collections. Par Philippe Gignoux et Rika Gyselen avec la collaboration de A.D.H. Bivar. Paris. AAEI. 1987. 307p.

فهرست دیگری است از مهرهای ساسانی که از مجموعه‌های خصوصی و عمومی دیده شده است. (محسن فروغی - م. جزایری - ملک ایرج مشیری - م. پروزان - موزه ارمنستان لنین گراد - موزه ایران باستان تهران و...)

- 5- Transition Persioda in Iranian History. Actes du Symposium de Freiburg- En-Briagau. Paris. 1987. 263p.

مجموعه خطابه‌ها و مقاله‌هایی است که در نخستین مجمع انجمن ایرانشناسان اروپا منعقد شده در شهر فرایبورگ آلمان در مه ۱۹۸۵ خوانده شده است. متن بیست و چهار مقاله درین مجموعه درج است.

- 6- La région d'Arak et de Hamadân: Cartes et documents ethnographiques. Par Hélène Desmet- Grégoire et Partrice Fontaine. Paris, 1988. 90p.

این مباحث در آن هست: جمعیت - روابط انسانی - کشاورزی - دامداری - قالی‌بافی و سفالگری - مسکن - نان‌پزی.

## 'SUR-E ESRAFIL' AND DEHKHODA

By Justin H.V. Majzub. Oxford, St. Antony's College. 1987. 144p.

رسالة ختم تحصیلات فوق لیسانس است که در آن تفصیل جریان انتشار صوراسرافیل در تهران و تحلیلی از مقالات آن و بحثی درباره سه شماره‌ای که در ایوردن سوئیس منتشر شده آمده است.

## THE TIMURID ARCHITECTURE OF IRAN AND TURAN

By Lisa Golombek and Donald Wilber, with contribution by [others]. Princeton.

Princeton University Press. 1988. 2 volumes. 25,510- XVI colors plates, 481 plates, 161 figures.

کتابی است بسیار اساسی و معتبر نگارش عده‌ای از متخصصان تاریخ هنر و مخصوصاً محققان شناخت معماری دوره تیموری. خاتم گل‌مبک خود از کسانی است که درباره این دوره مطالعات گسترده دارد و کتابی خاص آثار هرات دارد که سالها پیش طبع شد و شهرت گرفت. دکتر دونالد ویلر هم از پیران آشنا به منطقه است و کتابی که سالها پیش درباره معماری عصر ایلخانان نوشت کافی است که معرف تخصص و تبحر او باشد.

کتاب حاضر معماری دوره تیموری در ایران و توران نام دارد و یکی از بهترین آثار است که ذوق معماری ایرانیان را نه تنها دو سرزمین ایران کنونی بلکه در ماوراءالنهر (که مؤلفان کلمه توران را انتخاب کرده‌اند) است.

نام افرادی که در نگارش این کتاب شرکت کرده‌اند چنین است و چون مشترکاً این تألیف را به وجود آورده‌اند ذکر می‌از آن که کدام مقاله از کیست در کتاب نشده است:

Terry Allen, Leonid S. Bretanitati, Robert Hillenbrand, Renata Holod, Antony Hutt, L.I.V. Man'kovskaia, H.M. Nasiriy, Bernard O'Kane

اما مندرجات کتاب:

بخش اول: قلمرو تیموریان (حاوی: تاریخ سیاسی - جامعه عصر تیموری متضمن مباحثی در اقتصاد و وضع جامعه و اوضاع طبیعی و تاریخی توران، خراسان، ایران مرکزی و غربی، مازندران - وضع فرهنگی - معماری و جامعه متضمن بنیادگذاری و صاحبان ساختمانها، معمارها و بناها و صنعت کاران).

بخش دوم: طرح ریزی - مصالح کار و مبانی بنائی (صنعت کاران - مواد کار - روش کار - مصالح و طرز کارهای آرایشی - اصول و قواعد طرح ریزی (هندسه - قوس - آرایشهای هنری - مقرنس) - باغ و باغ پردازی.

بخش سوم: مکتب تیموری (اسلوب پادشاهی - اسلوب شهری - تجربیات منطقه‌ای) - آگاهیهای مربوط به معماری عصر تیموری.

فهرست آثار در توران، خراسان، ایران مرکزی و غربی، مازندران.

فهرست بناها و صنعت کارانی که نامشان در ابنیه دوره تیموری آمده است.

جلد دوم سراسر هکسهای رنگی و سیاه و سفید و نقشه‌ها و طرحهای ابنیه و آثار است.

در فهرست قسمت ابنیه و آثار، معرفی ۲۵۷ بنای دوره تیموری با معرفی کافی از هر یک و در

باغ به منابع متعدد برای شناخت بیشتر آمده است.

از ضعفهای این کتاب بمانند غالب کتابهای خاورشناسان سهوی‌های آوانگاری است مثلاً

مشکوتی را Maahkuti آورده‌اند به جای Meahkati یا Hakim را که حاکم و حکیم هر دو دانسته‌اند

درحالی که برای حاکم می‌بایست ه به کار می‌بردند. سرریگ را به غلط Sar-i Rik (ص ۴۲۰) آورده‌اند

درحالی که در یادگارهای یزد سرریگ آمده.

دیگر ترجمه‌های نادرست است مثل و گذره در صفحه ۴۶۹ (واژه‌نامه).

## TIMUR AND THE PRINCELY VISION

Persian Art and Culture in the Fifteenth Century. By Thomas W. Lentz and Glenn D. Lowry. Los Angeles. County Museum of Art. Arthur M. Sackler Gallery. 1989. 396 p.

تیمور و منظر شاهزادگی، عنوان کتابی است زیبا و خوش چاپ و پرازنده که به مناسبت تشکیل نمایشگاه هنر دوره تیموری در دو موزه شهرهای واشنگتن و لوس آنجلس انتشار یافت و شهرت گرفت. فهرست مندرجات آن را می آوریم تا روشن شود که این فهرست و معرفی نمایشگاه با چه دید پژوهشی و گسترده‌ای فراهم شده.

- دیپاچه از مدیران دو موزه است.

- پیشگفتار از پردازندگان کتاب است و در آن از مؤسسه‌ها و کسانی که اشیائشان به نمایش

درآمده است یاد کرده‌اند.

- تیمور و تصور قدرت فعلی است در معرفی تاریخ آن دوره.

- شاهرخ و شبکه شاهزادگان فعلی است درباره خدمات شاهزادگان وابسته به او در زمینه‌های

هنری.

- کتابخانه و بخش آثار تیموری.

- سلطان حسین و تجدید حیات وضع تیموری.

- بازتاب دوره تیموری.

- فهرست اشیاء (یکصد و پنجاه و نه قلم).

- ضمیمه (ترجمه مرغه داشت خطی - فهرست مقدماتی فعالیتها و حمایت‌های فرهنگی تیموریان)

تصاویر زیادی از اشیاء به نمایش گذاشته شده و ابنیه و آثار به تناسب موضوع لایه لای مطالب و

فصول مذکور به چاپ رسیده است و توضیحی درباره آنها ذیل هر عکس مندرج است.

ترجمه مرغه داشته که در صفحه ۲۶۴ - ۲۶۵ چاپ شده کار N. Thackston است. این

مرغه داشت سندی است که در طویقایی سرای نگاهبانی می‌شود و یادگاری است از کتابخانه تیموریان

و در آن اسامی کارکنان کتابخانه و منصب هر یک ذکر شده و برای اصطلاحات جلدسازی و نگارگری

کتاب و آرایشهای آن سندی بسیار ارزنده است.

## FRAUENFRAGEN IM MODERNEN ORIENT

Eine Ergänzungsbibliographie. Von I. Otto, M. Schmidt- Dumont. Hamburg, Deutsches Übersee- Institut. 1989. 121S.

کتابشناسی تکمیلی است راجع به زنان در خاورمیانه و آفریقای شمالی. ششصد و پنجاه و هشت

عنوان مرجع در آن معرفی شده است.

## THE GHAZALS OF HAFIZ

Concordance and vocabulary. By Daniela Meneghini Corrales. Roma. Cultural Institute of the Islamic Republic of Iran in Italy. 1988. pp.887.

بجز مقدمه و معرفی اصول تهیه کتاب صفحات ۴۷ تا ۵۹ به فهرست غزلها، صفحات ۵۹ تا ۲۲۷ آوانوشت غزلها، صفحات ۲۲۷ تا ۵۴۵ (فهرست کلمات که ۷۲۲۷ تاست). این کتاب مفصل برآمده از طرح دانشگاه ونیزست و بر همان اسلوب و به مناسبت سال حافظ از طرف رایزنی فرهنگی ایران در ایتالیا به چاپ رسیده است.

### HAFEZ. DANCE OF LIFE

Verse translation: M. Boylan- Illuminat: Hossein Zenderoudi. - Prose translation: W. Clarke- Persian Calligraphy: Amir Hossein Tabnak, Afterword M.C. Hillmann. Washington. Mage Publisher, 1988. 107p.

این کتاب زیبایی چشم ربا در ایتالیا چاپ شده است. دوازده غزل حافظ است به خط فارسی و با ترجمه بیت بیت به انگلیسی از م. بویلن و نقاشیهای حسین زنده رودی. در بخشی دیگر از کتاب غزلها مصراع درکنار اصل غزل آوا نویسی شده است. در پایان آن خط حافظ شمس الدین محمد شیرازی که کلیات امیر خسرو دهلوی را کتابت کرده بوده است و نسخه اش در اوزبکستان است به عنوان خط حافظ شیرازی نقل شده است و کار درستی نکرده اند. برای زیبایی خوب است ولی از تحقیق به دور است. مؤخره میکل هیلمن، با یادداشت های زیر صفحه ای آن موجب می شود که خوانندگان بخوبی پیشرفت رشته مطالعات حافظ شناسی را دریابند.

### HISTORICAL GAZETTER OF IRAN

Edited by Ludwig W. Adamec. Graz (Austria). Akademische Druck. 1988-89. Vol.3 und 4. 480,787s.

از فرهنگ تاریخی آبادیهای ایران که دو جلد پیش از این با نامهای تهران و مشهد نشر شده بود. دو جلد به تازگی نشر شده است (جلدهای سوم و چهارم). جلد سوم آبادان نام دارد و جلد چهارم زاهدان. با این چهار جلد دوره این کار عظیم و مفید پایان گرفت.

### IRANICA ANTIQUA

Vol. XXII-XXIII Mélanges P. Amiet. Gent. 1988- 1989.

درین مجموعه اهدایی به پیرامیه باستانشناسی و شش مقاله درج شده و همه در زمینه مباحث باستانشناسی ایران و اہلام است. از ایرانیان گیتی آفرینی و دکتر عزت الله نگهبان درین جشن نامه مقاله دارند.



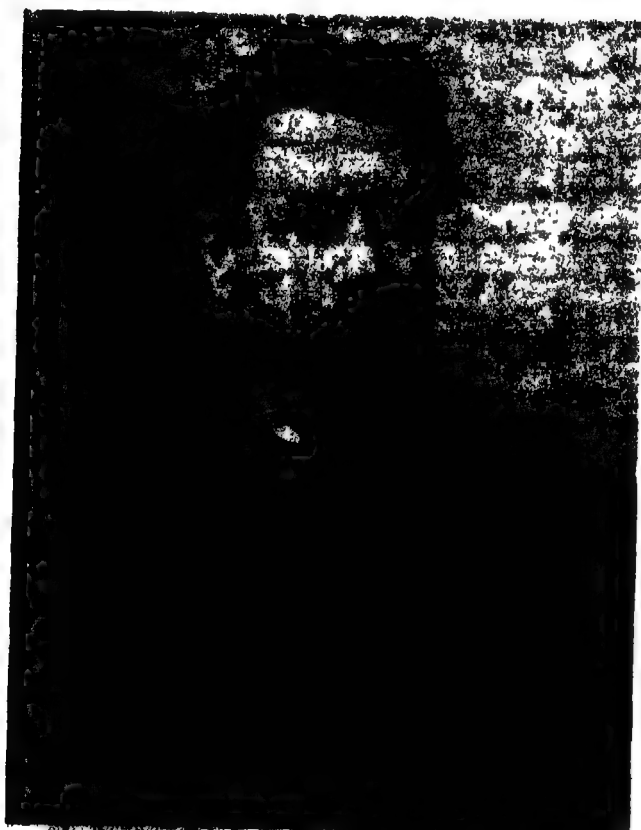
## IRANISTISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben Von Helmhart Kanus- Credé. Allendorf an der Eder, Antigon- Verlag.

اخيراً ايرانشناسى گرامى، آقاى هلمهارت كانوس كرده كه در سالهاى پيش از ۱۳۴۰ در تهران  
تحصيل مى كرد دفترهاى تازه از مجله‌اى كه خود تاسيس كرده است (از سال ۱۹۶۷) و به رنج بسيار  
چاپ مى كند. براى ما فرستاده است. اهم مطالب مندرج در آن عبارت است.

جلد پانزدهم (۱۹۸۵)

سراسر نامه‌هاى ايرانشناس نامور فردريش كارل آندره آس (۱۸۴۶ - ۱۹۳۰) است.  
عكس اين ايرانشناس زبانشناس را چون تاكنون در مطبوعات ايران چاپ نشده است در اینجا به  
چاپ مى رسانيم.



Prof. Dr. Friedrich Carl Andrus

## CATALOGO DEI MANOSCRITTI PERSIANI

Conservati nelle Biblioteche d'Italia. Compilato da Angelo M. Piemontese Roma, Istituto Poligrafico e. zecca dello Stato. 1989. (Indici e Cataloghi, Nuova Serie, V).

مهمترین کار تحقیقی است که درباره نسخه‌های خطی فارسی موجود در ایتالیا (به استثنای واتیکان) انجام شده است. پیه مونتسه ایرانشناس نامور همه نسخه‌های خطی فارسی موجود در کتابخانه‌های شهرهای بولونی (دو کتابخانه) - فلورانس (شش کتابخانه) - جنوا (یک کتابخانه) - میلان (سه کتابخانه) - مودنا (یک کتابخانه) - ناپل (یک کتابخانه) - پادوا (دو کتابخانه) - پرا (یک کتابخانه) - پسا (یک کتابخانه) - رم (شش کتابخانه) - سیه‌نا (یک کتابخانه) - تورینو (دو کتابخانه) - ونیز (دو کتابخانه) - ورونا (یک کتابخانه) - پالمو (یک کتابخانه) را درین فهرست عالمانه مرتب به فهرس متوع معرفی کرده است. تعداد نسخه‌های معرفی شده ۴۳۶ تاست.

خوانندگان قطعاً می‌دانند که قدیمترین نسخه شاهنامه (مورخ ۶۱۴) در فلورانس است و یکی از زیباترین نسخه‌های مصور منطق الطیر عطار مورخ ۸۵۷ در شهر تورینو. پیه مونتسه درباره این هر دو نسخه ممتاز پیش ازین هم مقاله‌های جداگانه در نشریات علمی ایتالیا منتشر کرده است. فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه واتیکان سالهایی چند پیش ازین توسط روسی، منتشر شده است.

پیر مونتسه که سه سال است در ایران سمت راینی فرهنگی ایتالیا را در عهده کفایت دارد از ایرانشناسان ارزشمند ایتالیاست و شماره تألیفاتش درباره ایران از پنجاه درگذشته است.

### جلد شانزدهم (۱۹۸۶) در دو دفتر

- دنباله نامه‌های آندره آس

- ترجمه متوی حبیب یغمائی (درباره خور و بیابانک) به زبان آلمانی توسط کانوس کرده

- شاهنامه و تاریخ نوشته ارنست هرتسفلد

- دنباله نامه‌های فریدریش آندره آس (از ۱۸۸۱-۱۸۸۹)

### جلد هفدهم (۱۹۸۷) دفتر دوم آن به ما نرسیده است

- ایران کهن و آمدن آریاها از رمن گیرشمن (ترجمه از فرانسه به آلمانی)

### جلد هجدهم (۱۹۸۸) در سه دفتر

- چهره جهانی فردوسی از کانوس کرده

- الفسانه کرس اسپا و داستان دینیک از هنریک ساموئل نوبرگ

(از فرانسه به آلمانی ترجمه شده است)

- ترجمه شاهنامه - داستانهای گرشاسپ، کی قباد، کی کاوس توسط کانوس کرده.

## ISLAMISCHE HANDSCHRIFTEN (I)

### Persische Handschriften

Von Dorothea Duda. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1983. Textband 367 s, Tafelband 562, 18 (The Illuminierten Handschriften und Inkunablen der Österreichischen Nationalbibliothek, Band 4,5)

کتابخانه ملی اطریش در میان نسخ خطی خود تعدادی نسخه‌های خطی مصور دارد و از چندی پیش اقدام کرده است که فهرستهای تازه‌ای برای این دسته از نسخه‌های خطی نوشته شود. فهرست نسخه‌های خطی اسلامی آنجا را فلوگل در قرن گذشته نوشته بوده است.

خانم درو تا دودا که از خاندان شرقشناسی است و اکنون در اطریش خود از ناموران ایرانشناسی در شمارست متصدی نگارش فهرست نسخه‌های خطی مصور فارسی شد و کتابی که در اینجا معرفی می‌شود حاصل کوشش و دانائی اوست که به کاغذ و شکل آراسته‌ای از طرف مؤسسه انتشارات فرهنگستان کشور اطریش چاپ شده است.

جلد اول این کتاب حاوی معرفی و فهرست‌هاست و جلد دوم دربرگیرنده عکسهای مجالس تصاویر و تذهیب‌ها.

در جلد اول این مطالب دیده می‌شود:

- گنجینه قدیم از آن جمله است شهنشاه نامه صبا، خلاصه الاخبار، خواندمیر، دیوان کمال خجندی و...

- گنجینه جدید

از آن جمله است شاهنامه مورخ ۹۴۶ و ۱۰۲۶، حدیقه الحقیقه، تحفه الغرائب، دستورالکاتب، تاریخ و صاف، اخلاق منصوری، حالنامه، دیوان حفظ مورخ ۸۵۹

- مجموعه‌ها و مرقعات

- تک تصاویرها

- قطعات

- فهرست منابع و مدارک

- فهرست مؤلفان

- فهرست عناوین کتب

- فهرست خوشنویسان، کاتبان

- فهرست اماکن

- فهرست اسامی اشخاص و اماکن و اقوام و نباتات و حیوانات تصویر شده

- فهرست تصاویر جلد ضمیمه.

در معرفی هریک از نسخ مشخصات نسخه با ارجاع به فهرست فلوگل و سپس شرح تصاویر آن نسخه به تفصیل آورده شده است.

چاپ روشن و گویای عکسهای بیننده را به این تصور می‌اندازد که نسخه خطی را در دست دارد.

نخستین تصویر آن ورق اول نسخه ممتازالابتیه عن حقائق الادویه به خط اسدی طوسی مورخ شوال

۴۴۷ است. شاید حق آن بود که خانم دودا در ذکر منابع به تصحیح احمد بهمنیار و چاپ حسین محبوبی اردکانی (دانشگاه تهران) و مقاله‌های محبوبی اردکانی و محمد تقی دانش پژوه درباره نسخه دیگر کتاب اشاره کرد بود. همانطور که در مقدمه چاپ لوحی ممتاز الالبیه دراتریش این تازه‌ها را متذکر شده‌اند. در بخش عکسها، عکس جلدهای ممتاز و هنری هم آمده است و همچنین شمشه‌ها و ترنجهای آرایشی (عکسهای ۸ و ۱۰ و ۱۱ و ۱۶ تا ۲۲ دیده شود) و از آنها برمی آید که چه نسخه‌های مزین و نفیس و عالی و ممتاز در نوبت کتابخانه ملی وین قرار گرفته است. مانند نسخه دیوان حافظ مورخ رمضان ۸۵۹ به خط محمد الجامی که از شمشه ظریف آن درمی یابیم که نسخه برای خزانه بابر نوشته شده بوده است.

از همین زمره است شمشه دیوان سید جلال عضد یزدی کتابت سال ۸۵۵ هجری. دیوان حافظ خط نستعلیق بی تاریخ (شماره ۷۹) را ایرانی یا ترکی خوانده‌اند. اسلوب خط آن که چاپ شده است گواه است بر ایرانی بودن آن نه ترکی. اگرچه هاشها و مالکیت آن خطهای ترکی است. مجموعه ۱۱۵۱ حاوی ابیاتی از مولانا و باباافضل کاشانی و محمود شبستری به خط عبدالکریم بن عبدالرحمن خوارزمی است. این کاتب درده سالگی این خط خوش ممتاز را داشته است. خطی که حیرت آورست.

جلد‌های نفیس در مجموعه وین متعددست. از آن جمله است از آن مجموعه ۳۵۶ و گنجینه جدید ۱۱۶ و مجموعه ۲۲۴.

از جلد‌های دوره ناصرالدین شاهی با تاج و شیر و خورشید و سجع ناصرالدین شاه جلد سفرنامه فرنگستان ناصرالدین شاه قابل دقت نظر است.

تاریخ نسخه رباب نامه سلطان در شمشه آن ورقم پایان ۷۶۷ است و در فهرست صفحه ۲۱۹ سال ۸۶۷ آمده است. نسخه ممتازی است.

امیدست کتابخانه‌های دیگر هم بر این روال نسخه‌های مصور خود را معرفی کنند. روبینسون و نصرالله مبشر الطرازی سالها قبل نسخه‌های کتابخانه جان ریلندز و کتابخانه ملی قاهره را بدین صورت معرفی کرده‌اند.

## THE ITALIAN EMBASSY IN TEHRAN

Edited by Angelo Piemontese. Padova, 1990. 98 p.

سفارت ایتالیا در ایران دارای دو باغ است: یکی زمستانی است در خیابان سفارت فرانسه. این محل موقعی که ساختمانش را می ساختند بیرون از شهر تهران بود و نصرت آباد نام داشت. باغی بود که نصرت الدوله فیروز میرزای بزرگ در عهد ناصری ایجاد کرده و بعدها به یکی از اعیان فراگوزلو واگذار کرده بود.

دیگری تابستانی است در خیابان فرمانیه (شمیران) که باغ ییلاقی فیروز میرزا نصرت الدوله دوم (پسر عبدالحسین میرزا فرمانفرما و از عاقدان جنجالی ولی تیزهوش قرارداد ۱۹۱۹) بود و در سال ۱۹۴۰ پس از درگذشت او به سفارت ایتالیا فروخته شد.

آنجلو پیهمونته ایرانیشناس نامور و بسیار پرکار و دانا درین مدت کوتاهی که به رایزنی فرهنگی

در ایران منصوب شده فعالیت فرهنگی گسترده‌ای را آغاز کرد و از آن جمله است همین کتاب بسیار زیبا و خوش چاپ که دربارهٔ تاریخچهٔ دو باغ و ساختمان آنها با بهترین عکسهایی که کامران عدل انداخته است در ایتالیا به چاپ رسانیده است.

متن به انگلیسی و حاوی چند مقاله است. مقالهٔ اول نوشتهٔ کامران صفامنش است در بیان تاریخچهٔ ساختمان و جنبه‌های معماری آن. نوشتهٔ بعدی معرفی پرده‌های نقاشی ساختمان است به قلم یحیی ذکاء و پس از آن سرگذشتی است کوتاه از زندگی نصره‌الدوله فیروز به قلم منصورهٔ اتحادیه. مقالهٔ آخری دربارهٔ کاشیهای به کار رفته در ساختمان هم نوشتهٔ یحیی ذکاء است.

## LIRICA PERSICA

- 1- Handbook of Lirica Persica: Daniela Meneghini Correale- Giampaolo Urbani- Riccardo Zipoli. Venezia. Poligrafo, 1989. 114p.
- 2- Hafez: Daniela Meneghini Correale. Venezia. Poligrafo. 1989. 438p.
- 3- Faghani: Roscianach Habibi- Riccardo Zipoli. Venezia. Poligrafo. 1990. 415p.
- 4- Taleb: Daniela Meneghini Correale. Venezia. Poligrafo. 1990. 424p.
- 5- Naziri: Narges Samadi- Riccardo Zipoli. Venezia. Poligrafo. 1990. 429p.
- 6- Farroxi: Daniela Meneghini Correale. Venezia. Poligrafo. 1990.

مجموعهٔ این شش جلد فرهنگ سامدی از حافظ و بابا افغانی و طالب آملی و نظیری نیشابوری و فرخی سیستانی بخشی است از کاربرزگی که به ابتکار و اشراف ریکاردو زیپولی استاد جوان ادبیات فارسی در دانشگاه و نیز آغاز شده است و بادقت و پشتکار و صرف وقت و اعتبار مالی دانشگاهی در راه پیشرفت است.

زیپولی از سالها پیش با استفاده از کامپیوتر و نیروی دانشجویان مستعد جوان و توانا به این کار همت گذارد. برنامه و هدف طرح او در جزوهٔ اول که تمام مشخصات در آن گفته شده مشخص گردیده است. او از هر یک از شعرای پنج گانه‌ای که نامشان آورده شد هزار بیت به کامپیوتر داده و نتیجه‌گیری استخراج و چاپ شده است. بطور مثال: در هزار بیت فرخی ۲۸۵۷ کلمهٔ غیر مکرر هست (به ترتیب حروف الفبائی لاتین در کتابچه چاپ شده) و ازین جدول می‌توان دریافت که هر کلمه‌ای چندبار در آن هزار بیت به کار رفته است. مثلاً لعل شش بار، لاخر هشت بار و ه که سیصد و ده بار و کزدم دو بار و... در اول هر یک ازین دفاتر متن هزار بیت شعر مورد رسیدگی به خط آوانویسی چاپ شده است. این کتابها در سلسله انتشارات شعبهٔ اور آسیائی دانشگاه ونیز به چاپ می‌رسد که چنین عنوانی دارد. *Eurasistica. Quaderni del Dipartimento di: Studi Eurasiatici Università degli Studi di Venezia* (12,13,14,18,20,25).

زیپولی در ورقه‌ای که لای آخرین مجله گذارده است یادآور می‌شود که پیش از دو کار کامپیوتری دربارهٔ فرهنگ سامدی حافظ شده است:

- 1- S. M. Hockey- A concordance to the poems of Hafez with output in Persian characters. *The Computer and Literary Studies* Edinburgh, 1973. pp.291- 306

2- A. Jones- Producing a concordance of the Divan of Hafiz by Computer. *Report and reflections, Convegno internazionale sulla poesia di Hafiz*. Roma, 1978. pp.99- 110.

البته باید دانست که B. Utas هم به وسیله کامپیوتر فرهنگ بسامدی سنایی را در سال ۱۹۷۸ در مالموه منتشر کرد.

## MANUSCRIPTS OF THE MIDDLE EAST

A Journal devoted to the study of handwritten materials of the middle East. Edited by François Déroche, Adam Gacek and Jan Just Witkam. Volume 4. Leiden, Ter Lugt Press, 1990.

مجله نسخه‌های خطی خاورمیانه را ویتکام کتابدار دانشگاه لیدن (هلند) که از متخصصان نسخه‌های شرقی است بنیادگذار و از جلد چهارم با همکاری دو تن دیگر از متخصصان انتشار یافته است. A. Gacek از کانادا و F. Déroche از پاریس. موضوع مقالاتی که درین شماره چاپ شده چنین است:

- شناخت نگاره‌ها و نقوش لوح‌های در مکتب بکتاشی F. de Jong
  - یادداشتهایی درباره خط مغربی N. Van den Boogert
  - اجازه خوشنویسی حسن الرشیدی مصری A. Gacek
  - نسخه‌های عربی جدید در کتابخانه ملی تونس J. J. Witkam
  - یادداشتی درباره نسخه خطی بر کاغذ شرقی Don Baker
  - لغتنامه سه زبانی ادویه مفردة ارمنی به سه زبان J. A. C. Greppin
  - ادبیات سواحلی به خط عربی J. Knappert
  - نظام‌العلماء الی خاتم‌الانبیاء حسن کافی آق‌حصاری J. J. Witkam
  - اولین قرارداد میان هلند و اندونزی H. de Leeuw
  - غذا برای لذت و صحت در اسلام قرون وسطی M. Marin
  - (با ترجمه بخشهایی درباره عسل و شکر) (and) D. Waines
  - کتاب الزهرة ابن داود (نسخه و چاپ) W. Raven
  - ستونی سنگی به یادگار هلموت ریتر در استانبول G. Schubert
  - ممیزات خط عربی دوره ممالیک A. Gacek
  - متون کشاورزی قرون وسطایی از رسولیان یمن D. M. Varisco
  - اوراق قرآن یافت شده در یمن J. J. Witkam
  - سلسله انتشارات لوحی مؤسسه تاریخ علوم عرب و اسلام J. J. Witkam
- فرانکفورت
- نقد فهرست وصفی

## LES MANUSCRITS DU MOYEN- ORIENT

Essais de codicologie et de paléographie. Actes du Colloque d'Istanbul (26-29 Mai 1986). Edités par François Déroche. Istanbul Paris. 1989. (Varia Turcica, VIII).

موضوع مقالات مندرج درین مجموعه چنین است.

- مقاصد و روشهای فهرست نگاری نسخه های خاور میانه J. J. Witkam
  - مسائل وامکانات تشخیص تاریخ کتابت نسخه های خطی فارسی M. Isa Waley
  - مجموعه نسخه های ترکی کتابخانه ملی پاریس A. Berthier
  - درباره نسخه خط مؤلف چاپ نشده ابن الجوزی A. Hartmann
  - مسائل تاریخ گذاری نسخه های خطی ترکی A. Gallotta
  - مرمت و رفع عیب نسخه های خطی شرقی D. Duda
  - مشخصات خط چهارنسخه خطی قرن چهارم هجری R. Sheshen
  - رساله کتابت دوره ناصریان (تحفة الخواص) Y. Sauvan
  - دستورهاى فنی درباره نسخه برداری و مقابله از متون قدیم عربی A. Gacek
  - ترجمه فارسی رساله ابن بادیس (سال ۱۰۲۵) Y. Porter
  - نوشته های شعری در نسخه های خطی فارسی قرن پانزدهم و شانزدهم میلادی P. Orsatti
  - شعرهای پایانی در رقم نسخه ها A. M. Piemontese
  - خط دیوانی یا تعلیق (سید محمد منشی) F. Richard
  - یک نسخه قرآن کوفی اوائل روزگار فاطمیان J. M. Bloom
  - درباره یک عده از نسخه های خطی قرآن قدیم F. Déroche
  - سوره قرآن خط کوفی لاکی از قرن نهم هجری U. Derman
  - توصیف یک نسخه ممتاز قرآن B. St. Laurant
  - درباره شاهنامه دموت Sh. S. Blair
  - قاعده گذاری برای سالشماری نسخه های عصر صفوی M. S. Simpson
- کتاب همراه عکسهای زیاد از نسخه های خطی مورد گفتگو در مقاله هاست.

## MATHNAWI. LA QUÊTE DE L'ABSOLU

Traduit. du Persan par: Eva de Vitray Meyervitch et Djamchid Mortazavi. Paris, Editions du Rocher, 1990. 1705 p.

در چهل و هشت صفحه مقدمه، مترجمان مولاناو مشوی را به جامعه فرانسوی زبان شناسانده و مبانی عرفانی و مظاهر تمثیلی آن را مورد تحلیل قرار داده و پس از ترجمه شش دفتر مشوی لغتنامه ای برای کلمات فارسی و عربی غیر قابل ترجمه از قیل نفس، ابابیل، بقا، ذکر ترتیب داده و معنای مورد نظر

مولانا را برای خوانندگان فرانسوی زبان توضیح داده‌اند. در حواشی صفحات هم گاهی توضیحاتی بر ایات یا کلماتی که موجب تعقید معنی می‌شود آورده‌اند.

مترجمان در مقدمه خود دشواری ترجمه چنین متنی را یاد آور شده و گفته‌اند بطور مثال ناز و غیرت مخصوصاً درجایی که با خداوند مرتبط باشد دشوارست. از همین قلیل آب و روغن کردن و سیل دود دادن، رامثال آورده‌اند. طبیعی است که در ترجمه اتکاءشان بر چاپ نیکلسن بوده است.

دکتر جمشید مرتضوی درین سالهای چهارده پانزده ساله توانسته است از راه ترجمه کردن عده‌ای از متون زبان فارسی فرهنگ ایرانی را در کشور فرانسه و در میان فرانسوی زبانان بیش از پیش معرفی کند. قدرش شناخته و اجرش با دوستان زبان فارسی است.

ناشر فرانسوی این ترجمه را با چاپ و کاغذ مرغوب و دست و دلبازی به چاپ رسانیده است.

### MINIATURE PAINTING IN OTTOMAN BAGHDAD

By Rachel Milstein. Costa Mesa (U.S.A). Mazda Publishers. 1990. (Islamic Art and Architecture, No.5).

سلسله انتشارات «مزد» در رشته هنر و معماری به پنجمین جلد رسید. این جلد به معرفی و توصیف مینیاتورهای مکتب بغداد عصر عثمانی اختصاص دارد. مطالب اساسی این تألیف هنری و پژوهشی عبارت است از:

- توجیه نقش مینیاتور و تحلیل نگاره‌ها

- نقشهای تواریخ پیامبران

- حماسه‌های مذهبی از حضرت محمد (ص) تا واقعه کربلا

- داستانهای زندگی عرفای بزرگ

- مجالس تصویری کتب تاریخی و ادبی

اسلوب مکتب بغداد

- ترکیب، فضا و زمان

- آرایش و ترکیب

- تجسم انسانی

- حیوانات و نباتات

- رنگها

نتیجه - توسعه مکتب بغداد

فهرست نسخه‌های مصور

کتابشناسی

نکته‌های جزئی که درباره نامها طرز آوانویسی آنها باید گفت ازین مانده است:

- کلمه غلام براسم ملا حسین کاشفی (ص ۱۰۶) غلط است. ظاهراً ملا را غلام خوانده‌اند.

در همان صفحه اخلاق محسن غلط و اخلاق محسنی درست است.

همایون‌نامه (ص ۱۰۷) چرا Lights of canopus ترجمه شده است و آن ترجمه انوار سهیلی



است.

پنجاه و شش نسخه برای این تحقیق مورد رسیدگی و پژوهش مؤلف بوده است.

## WELLCOME INSTITUTE FOR THE HISTORY OF MEDICINE

A descriptive and analytical catalogue of persian manuscripts in The Library of the Wellcome Institute for The History of Medicine by Fateme Keahavarz. London. 1986. pp.705.

مؤسسه ولکام که برای تحقیق در تاریخ پزشکی است چهار صد و شصت نسخه خطی فارسی دارد و خانم فاطمه کشاورز درین فهرست خوش چاپ آنها را معرفی کرده است. در قسمت شرقی این مؤسسه بیش از یازده هزار نسخه خطی به سی زبان هست. مقدمه خانم کشاورز در معرفی کلی مؤسسه و نسخه‌های معتبرتر آن است.

مؤلف در معرفی هر نسخه نام کتاب، نام مؤلف، محتویات، و وصف نسخه موجود در ولکام، نسخه‌های موجود در مجموعه‌های دیگر را به دست می‌دهد و چون سعی مؤلف بر اجمال است مراجعه کنندگان نمی‌توانند اطلاعات نسبتاً وسیع به دست بیاورند. بطور مثال در صفحه ۱۵۴ یاد شده است که ذخیره خوارزمشاهی در سال ۱۲۴۴ در تهران چاپ شده است و مراجعه کنندگان طبعاً تصور خواهند کرد که تمام آن کتاب ده جلدی در آن سال به طبع رسیده. درحالی که در سال ۱۳۴۴ فقط جلد اول از آن کتاب منتشر شده بوده است.

ص ۱۰۸- اصل نسخه الاغراض الطیبه جرجانی که بطور عکسی چاپ شده متعلق به دانشگاه تهران است ولی چاپ آن توسط بنیاد فرهنگ ایران انجام شده است.  
ص ۱۱۴- زلو (- زالو) غلط نیست و تلفظی لهجه‌ای است از آن. پس احتیاجی به تصحیح آن نیست.

ص ۲۷۴- مستوجب المجاهد نام نسخه نیست. نقل قولی است از کتابی دیگر. ازین گونه عنوان‌های استخراجی زیاد دیده می‌شود.

ص ۳۳۶- شگرف نامه علی‌الظاهر تصحیف تنگسوق نامه است.

ص ۳۸۷- ملنقه دکالیه نادرست / ملنقه درست است.

ص ۳۱۱- تألیف شریف نام کتاب نیست.

ص ۴۱۲- رساله موجز و دلپذیر نام کتاب نیست.

از نسخه‌های قابل توجه و کم که درین مجموعه هست اینها قابل ذکر است.

- ترجمه قانون ابن سینا از فتح‌الله شیرازی.

- نسخه قدیم تذکرة الاولیا خط قرن هفتم.

- ولادت اسکندر میرزا تیموری از محمودکاشی منجم مورخ ۸۱۳ (تربینی و نفیس).

- فرمانامه مصور مورخ ۱۰۵۱

- آتش بازی مورخ ۱۱۷۴.

اغلب کتب طبی مضبوط درین مجموعه از مؤلفات هندی است.

### WHEN THE ELEPHENTS CAME

By Nima Yushij. Retold Mariam Evans.

(آهو و پرنده‌ها - نینا یوشیج)

Washington, Mage Publishers. 1968.

چاپ زیبا و خوش طرحی است از آهو و پرنده‌های نینا یوشیج به زبان فارسی با ترجمه انگلیسی و با تصاویر خوش رنگ و حالی. این کتاب در ژاپون چاپ و در امریکا پخش شده است و ناشر ایرانی است (باتمانقلیج).

### HYDERABAD: AFTER THE FALL

Edited by Omar Khalidi: Wichita, Kansas (U.S.A). Hyderabad Historical Society, 1968. 219p.

مجموعه سیزده پژوهش است درباره حیدرآباد (دکن) هندوستان	
حیدرآباد: فاجعه اسلامی	W.C. Smith
مسئله حیدرآباد پیش از شورای امنیت	C. Eagleton
پایان دوره	زبیده یزدانی
گزارش قاضی محمد عبدالغفار	عمر خالدی
حیدرآباد در تجدید تشکیلات ۱۹۵۶	زهیر احمد
تجدید حیات مجلس اتحاد مسلمین	T. P. Wright
مسئله دارالسلام و روش قضاوت نو	T.P. Wright
اهم مسائل مسلمانان در حیدرآباد	رشیدالدین خان
جامعه مسلمانان بیدراز ۱۹۴۸	Ratna Naidu
جامعه مسلمانان در هندشمالی - حیدرآباد	اکبر س. احمد
از هتمانیه تا بیرلا مندر	اسامه خالدی
کتابشناسی درباره عملیات نظامی سال ۱۹۴۸	عمر خالدی

### IRANIAN JEWRY DURING THE AFGHN INVASION

The Kitab- i Sar Guzast-i Kashan of Babai B. Farhad. Text Edition and Commentary by Vera B. Moscen. Wiesbaden. Franz Steiner Verlag, 1990. 1785. (Freiburger Islamstudien. Band XIV.)

سرگذشت کاشان از بابای بن لطف، مشوی کم‌مایه و سست پرداخته شده‌ای از یک حادثه تاریخی مربوط به زندگی یهودان در کاشان در دوره حضور افغانهاست.

پیش ازین اشاراتی ازین کتاب در نوشته‌ها و پژوهشهای فیثل (امریکائی) و لوی (ایرانی) و چند مرجع دیگر شده بود. چند سال پیش همین پژوهنده که نامش در بالا آمده است رساله‌ای منفرد در تحمیل و توصیف مطالب همین رساله منتشر ساخت (۱۹۸۷).  
کتاب کنونی حاوی متن فارسی (به خط فارسی) و متن فارسی به خط عبری (ژودئو پرشین) و ترجمه انگلیسی و مقدمه‌ای در سرگذشت سراینده است.  
متن از روی نسخه کتابخانه ملی پاریس و مؤسسه بن زوی استخراج شده است.

## ETUDES MANICHEENNES

Bibliographie critique 1977-1986 / Par M. Tardieu Paris. Institut Français de Recherche en Iran. 1988. 157p. (Abstracta Iranica, volume hors serie, 4).

درین کتابشناسی مربوط به آیین مانی، هفتصد و چهل سه کتاب و مقاله که میان سالهای ۱۹۸۶-۱۹۷۷ (ده سال) به زبانهای اروپائی انتشار یافته معرفی شده است. اما در ایران، تعداد همه ترجمه‌ها و شبه تحقیق‌های مربوط به مانی شاید به پانزده نرسد.

## جغرافیای تاریخی شیروان

تألیف محمد اسماعیل مقیمی. مشهد. معاونت فرهنگی آستان قدس. ۱۳۷۰. وزیری.  
۵۷۱ (ش) ۱۶۱ - خراسان، ۲

به ابتکار دکتر محمدحسین پاپلی یزدی مقدمات تهیه «دائرةالمعارف جغرافیای خراسان» در بیست و سه مجلد فراهم آمده و اینک پس از جغرافیای تاریخی ولایت زاوه تألیف ارزشمند محمدرضا خسروی و کلات نادری تألیف همو (هر دو از انتشارات مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی) کتاب بسیار دلپسند و مفید جغرافیای تاریخی شیروان تألیف محمد اسماعیل مقیمی را پیش رو داریم.  
این کتاب در نه بخش است و تقریباً همه مطالبی را که می‌باید در برداشته باشد دربردارد و مجموعه‌ای است که خواستار را با اطلاعات مورد احتیاج دمساز می‌کند. بخش اول جغرافیای تاریخی شیروان است با توجه به دوره پیش از اسلام و پس از آن براساس دوره‌های تاریخی. بخش دوم جغرافیای طبیعی شیروان است (کوه - زمین شناسی - چینه شناسی - پوشش گیاهی - جانوران - آب و هوا - ییلاقها - غارها - معادن).

بخش سوم جغرافیای انسانی شیروان نام دارد و مساحت و جمعیت و نژاد و تیره و مهاجرت و تاریخچه فرهنگ و لهجه و گویش و ادارات و مساجد و علما و روحانیون موضوعات آن است.  
در بخش چهارم که مربوط به اوضاع اقتصادی است از محصولات، داسداری، عشایر، صنایع و کارخانه‌ها، نیروگاهها، صنایع دستی، تجارت، راهها و موقوفات آستان قدس رضوی یاد شده است.  
بخش پنجم در توصیف آثار و بناهای تاریخی است (اغلب از دوره مغول و تیموری).  
بخش ششم به شرح حال دانشمندان و عرفا و هنرمندان و شاعران و خطاطان اختصاص دارد.

وقایع و حوادث تاریخی از زمان جنگ بین المللی اول تا کنون موضوعات بخش هفتم است. در بخش هشتم با آداب و رسوم و ضرب المثلها، و بازیها و غزلها آشنا می شویم. بخش نهم نظری به جغرافیای روستایی شیروان عنوان دارد و نود و شش روستا به ترتیب حروف الفبایی معرفی شده است.

### پژوهشی درباره نقش دینی واجتماعی قصه خوانان در تاریخ اسلام و ایران. از رسول جعفریان. تهران. رنوف. ۱۳۷۰. رقی. ۱۹۰ ص.

نام کتاب گویای مندرجات آن است. قصه گویان (قصاص) در تاریخ جامعه های اسلامی تأثیری مهم داشته اند و قصه ها و روایات زیاد در متون تواریخ و کتب ادبی راجع به آنها هست. این صنف در روزگار صفوی در ایران، اهمیتی و مقامی سیاسی و تبلیغاتی یافتند و از عوامل گسترش قدرت دولت شدند.

اهم موضوعهای مورد تحقیق درین کتاب عبارت است از: منابع شناخت، کتاب القصاص و المذکرین، معنای قصص، پیشینه در دوره جاهلیت، پیامبر (ص) و قصاص، ارتباط قصص با روایات اهل کتاب، قصه خوانی و تصوف، دیدگاههای محدثین و تابعین درباره قصاص، احوال و ادب قصه خوانان، قصه خوانی در ایران، قصه خوانان عصر صفوی، نوادر قصاص، نوادر قصاص در «نثر الدر»، نوادر قصاص در کتاب «الحقیق والمغفلین»، نوادر قصاص در مآخذ دیگر.

### دیوان بویه

از اسدالله آل بویه. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۸۲ ص (۱۰۰۰ ریال)

اسدالله آل بویه (دیلمانی) از استادان بنام دانشگاه تهران در رشته ریاضی گاهی شعر می سراید و در دوران بازنشستگی فرصتی یافته آنها را درین دیوان گرد آورد و به چاپ رساند. آل بویه دوستدار زبان پارسی ناب و ناآمیخته است. مخصوصاً در شعر می کوشد که پارسی سرا باشد مگر چند کلمه ای که باز به گمان خود ریشه های فارسی دارد. آل بویه سوزی درونی دارد و چون کرانه های دریای خزر و کوهستان دیلمان زادگاه خاندان اوست مضمون کوه و دریا و آتش در شعرش بسیارست.

چون کوه که شور و جوش دریا دارد	چون ابر که آذر خشت پیدا آرد
چون مهر که در دلی فروزد پنهان	خود بویه بود اگر کسی انگارد

آتش چو گل شکفت و چو سوسن زبان گرفت	افسانه های تازه و ناگفته ای سرود
بنشسته روبرویش سراپای چشم و گوش	افسون شدم چنانکه مرا خواب در ربود

نگر در کوه سرکش پایداری	نگر در دره خاموش ژرفی
چرا خواهی جهان هموار داری	چوناهموار را زبید شگرفی

آل بویه متفکری خوش اندیش و امید ورزست و به مهر و دوستی پای بندی دارد می گوید  
چو افسانه خواهد به پایان رسید اگر چند ناخوش بود، خوش شود  
بود زندگانی هم افسانه ای سرانجام شاید که دلکش خود

گیتی ز برف پاک سپیدست سرما زننده گشته و پیروز  
بر بوی باز دیدن نوروز دل گرم از هزار امیدست

شاد زی شاد که درهای گران باز شود مهر برآید و روزی دگر آغاز شود  
راز پوشیده نماند به پس پرده شب روشنائی همه جا پرده در راز شود  
آرزوهای بسی دور، چه نزدیک فتد مرغ امید به هر سوی به پرواز شود  
پار سرکش که نمی کرد نگاهی به کس مهربان آید و با دلشده دمساز شود  
گاه که از زندگی خستگی می یابد چنین می سراید:

دل بی فروغ گشت و توان رفت و تاب رفت آتش فروشت و تنی سرد بازماند  
نفرین بر آنکه از دل من روشنی گرفت نفرین بر آنکه آتش دل را فرونشاند

بسنگر مرا قتاده چنان زار چشمه ای بیجان و اشکبار به دامن کوهسار  
ای کاش همچو رود خروشنده بودی بیجان و خشمگین و ستیزان و پی سپار  
تا شادخوار زود به دریا رسیدی چونانکه دیر جدا مانده ای به یاد  
شعرهایی که با نام و یاد ایران سروده زیاد و همه یادآور حس عالی وطن پرستی شاعر است،

### سعدی نامه (و) انیس نامه

دکتر محمدحسین تسیحی متخلص به ورهه چند سال است که در پاکستان زندگی می کند و انسی  
تمام نسبت به ادبای آن مملکت و نفوذ زبان فارسی در آن جاییدا کرده است و به مناسبات مختلف  
اشعاری را در آنجا به چاپ می رساند. از آن جمله است قصیده درباره سعدی با این مطلع  
سروگلستان ما، یوسف بستان ما ماه شبستان ما سعدی شیراز ما  
رسالة دیگر انیس نامه است که قصیده است در وصف میر برعلی رئیس شاعر اردو زبان که به  
فردوسی اردو شهرت گرفته. مطلعش این است:  
هرکسی دارد به دل شوق دلستان انیس گوهراشان می شود جان بهارستان انیس  
این دو رساله در سال ۱۳۷۰ در اسلام آباد چاپ شده است.

### مرداره قول اس

نوشته اکرم عثمان. کابل. انجمن نویسندگان افغانستان. ۱۳۶۷. رقمی. ۲۹۹ ص

مجموعه بیست و دو داستان کوتاه است. زبانی که نویسنده در نگارش داستانها به کار برده فارسی

افغانی است و آن هم با مضامین و معانی خاص مردم کوچه و بازار افغانستان و همه داستانها دارای زمینه محلی است.

نویسنده از اعضای فرهنگستان افغانستان است (متولد ۱۳۱۰) و رشته علوم سیاسی را در دانشگاه تهران تحصیل کرده و چند سال مقام شارژ دفتری افغانستان در ایران را عهده‌دار بود.

### بزرگترین فروشنده دنیا

در شماره ۴۰۱ سال ۱۳۷۰ نام مترجم کتاب مذکور در فوق به اشتباه چنگیز بهلوان آمده است در حالی که این کتاب ترجمه پرویز بهلوان است. آقای چنگیز بهلوان برای آنکه حتی از آقای پرویز تصبیح نشود ما را متوجه این اشتباه کرده‌اند.

### نشریه‌های تازه

#### THE AFGHANISTAN STUDIES JOURNAL

دانشگاه نبراسکا مؤسسه‌ای دارد به نام مرکز افغانستان شناسی که دست‌کم، بنابر اطلاعاتی که در دسترس من است، از دهه‌ی هفتاد قرن میلادی حاضر فعالیت دارد. این مرکز به مناسبت عقب نشینی و خروج نیروهای شوروی از افغانستان (در ۱۵ مه ۱۹۸۸) تصمیم گرفت مجله‌ای انتشار دهد خاص پژوهشهای افغانستان شناسی. از این مجله که نخستین شماره‌ی آن در بهار ۱۹۸۸ انتشار یافته است تا حال سه شماره از آن بنا به لطف ایرج افشار، در برابر من قرار دارد.

مدیر مرکز افغانستان شناسی که در عین حال سردبیر این مجله‌ی پژوهشی هم است، برای آن که به کار خود اعتباری بدهد از لوئیس داپری و نانسی هاج داپری دعوت کرد که دو نفری به عنوان سردبیر میهمان بر انتشار نخستین شماره نظارت علمی داشته باشد. آقای گوئیر که سردبیر دائمی این نشریه است در پیشگفتار خود ضمن تشکر از خانم و آقای دامبری و سایر کسانی که انتشار چنین مجله‌ای را ممکن ساختند، می‌نویسد مرکز افغانستان شناسی امیدوار است که این مجله بتواند به عنوان وسیله‌ای برای استقرار مجدد روابط پژوهشی میان افغانستایان و امریکاییان و اروپاییان به کار رود. او سپس می‌افزاید بسیاری از پژوهشگران اوقات و عواطف خود را در گذشته وقف کردند تا بتوانند از نبرد مردم افغانستان در راه دستیابی به آزادی ملی حمایت کنند.

مطالعات افغانستان شناسی هنوز جوان است و با دشواریهای خاصی رو به رواست. کسانی که در نبراسکا این مرکز را پایه‌گذاری کرده‌اند از سر دل‌بستگی به کشور افغانستان و از سرستیز با شوروی آن روزگار به چنین پژوهشهایی گرویدند. در آن دوران افغانستان واحدی سیاسی به حساب می‌آمد که می‌بایست درست شناخته شود تا به دامن کمونیسم نیفتد. اما حالا که این مطالعات با خروج نیروهای روسیه از افغانستان ادامه می‌یابد به ناچار باید زمینه‌های علمی خود را از نو بیاراید. تا هنگامی که از افغانستان شناسی سخن می‌گوییم در اساس واحد سیاسی خاصی را معیار شناسایی قرار داده‌ایم نه معیار

علمی جا افتاده‌ای را که از پذیرش پایدار از آکادمیک برخوردار باشد. بی‌تردید راه فعلی نیز اگر از جاده‌ی علمی به دور نیفتد در جای خود مفید است و سودمند ولی اگر بخواهد به شناخت فرهنگی در این منطقه یاری برساند، در آن صورت باید پیوندهای اصولی و اساسی افغانستان شناسی با ایران شناسی برقرار گردد تا فهم درست حرکت‌های حوزه‌ی وسیع‌تری امکان پذیر بشود. به همین لحاظ توصیه می‌شود که رشته‌ی نوپای افغانستان شناسی با پژوهش‌های خویشاوند خود در ارتباط بیاید و در همین مراحل از معنای غیر علمی و غیر تخصصی بپرهیزد.

مجله‌ی افغانستان شناسی و هر مجله‌ی دیگری که به شناسایی فرهنگ و تمدن دیرپای منطقه‌ی وسیعی که از چین آغاز می‌گردد و تا خلیج پارسی و ماوراء قفقاز و مدیترانه می‌رسد، منطقه‌ای است که حوزه‌ی تمدنی به هم پیوسته و وسیعی را می‌سازد. این حوزه‌ی تمدنی امروز به واحدهای سیاسی بجز این تقسیم گشته است و حکومت‌های سیاسی گونه‌گونی در آن سربرآورده‌اند. حالا که جهان می‌رود تا آرایش‌های تازه‌ای بیابد تنها چاره آن است که حوزه‌های طبیعی تمدنی باستانی از نو بازسازی شوند بی‌آن که نیازی باشد به درهم ریختن مرزهای سیاسی فعلی.

مجله‌ی افغانستان شناسی مقالات مفیدی دارد درباره‌ی افغانستان، هزارستان، مهاجرین مقیم پاکستان، سنجش خسارت‌های جنگ و...

در آغاز قصد آن بود که این مجله سالی دوبار منتشر شود ولی در آخرین شماره‌ای که در اختیار من است می‌بینم که قرار است سالی یکبار انتشار بیابد. همه‌ی دست اندرکاران می‌دانند که انتشار مجلات تخصصی تا چه حد دشوار است حتی برای دانشگاه‌ها و مراکز پژوهشی. به هرحال برای گردانندگان این مجله آرزوی موفقیت دارم و به این امید هم که این نشریه بتواند در آینده در راه تفاهم و دوستی میان مردمان حوزه‌ی تمدنی به هم پیوسته‌ای را که در این منطقه از دیرباز حیات داشته است، گام بردارد.

## چنگیز پهلوان

## گیله‌وا

ماهنامه فرهنگی - هنری به صاحب امتیازی محمدتقی پوراحمد جکناچی که در رشت منتشر خواهد شد. نخستین شماره آن در چهل صفحه به قطع رحلی کوچک حاوی مطالب ادبی و تاریخی و سرگذشتی انتشار یافت. قسمتی از مجله به نشر مطالب به گویش گیلکی اختصاص دارد. طبعاً خوانندگانی که گویش گیلکی نمی‌دانند از بهره‌وری آن بخش برکنار می‌مانند.

جکناچی چند سال است که فعالانه به انتشار کتاب و نشریه اختصاصی «گیلان شناسی» پرداخته و با ذوق والای خود توانسته است نشر کتاب و پایه‌های تحقیق را در خطه گیلان گسترش بدهد و بسیاری از صاحبان قلم را به پژوهش و نگارش مشغول سازد. آفرین باد بر کوشش او.

## ایران زمین

این نشریه فصلی بسیار زیبا از سوی «مرکز تحقیقات و مطالعات ایرانگردی و جهانگردی» نشر می‌شود. نخستین شماره در ۷۲ صفحه بر روی کاغذ ممتاز برقی و با طرح و رنگ‌های جذاب به قطع

رحلی با مقالات خواندنی در اسفند ۱۳۷۰ نشر شده است. هنوز شماره‌های بعدی آن را ندیده‌ایم. نام نویسندگان این شماره چنین است: کیورث فلاحی - حمید ایزدپناه - یحیی ذکاء - محمد منصور فلامکی - محمد تقی رهنمایی - نوشین نفیسی - جهانگیر چراغی - محمود امامی - حسن زنده‌دل. دوام انتشار این مجله زیبا و سودمند را خواستاریم. حتماً گردانندگان آن در خیال هستند که آن را به زبان انگلیسی هم منتشر کنند که دریغ است. خارجیان بدان دسترسی نداشته باشند. دست کم ضرورت دارد توضیحات زیر عکسها به زبان انگلیسی باشد. خط نام مجله نازیبا و ناخواناست. حیف نیست که خط نستعلیق که نمودار هنر و کمال ایرانی است و نام مجله بدین خط من درآوردی عرضه شود! اما عکاسیهای چشم‌نواز چراغی روشنائی دلپذیری به جان می‌بخشد. شرحی که ذیل معرفی و قندبه و سمریه (ص ۷۲) آمده مربوط به کتاب راهنمای قطن و بدخشان است.

## ایران‌شناسی

مجله علمی، فرهنگی، هنری، صاحب امتیاز و مدیر مسئول: کیانوش کیانی هفت لنگ. مدیر اجرایی: کیانفر کیانی بختیاری.

مجله‌ای است ماهانه در ۶۸ صفحه بیشتر حاوی مقالات مربوط به عشایر و مسائل جغرافیایی. درین شماره از دکتر غلامحسین بیگدلی، کیانوش کیانی، حجت‌الله حسن لاریجانی، سعید هریان، زهرا شمس تهرانی، محمدرضا بیگدلی، مهندس عزیز کیانود مقالاتی چاپ شده است.

## نگاه نو

مجله‌ای است ماهانه (از مهر ۱۳۷۰). هر شماره آن دویست صفحه است. صاحب امتیاز دکتر محمد تقی بانکی است و زیر نظر شورای نویسندگان تنظیم می‌شود. روش مجله اجتماعی، فرهنگی و علمی عنوان شده است.

در شش شماره‌های که تاکنون نشر شده است عمده مقالات ترجمه است. از میان آنچه نوشته‌های ایرانی است سیاست نشر در ایران (از عبدالحسین آذرنگ)، موقوف داشتن خط و زبان خارجی (از کاوه بیات)، یادی از شهریار (از ا. کاویان)، فلسفه تاریخ ایران و شاهنامه (از مرتضی ثاقب‌فر)، نبرد گوگ تپه (از کاوه بیات)، حماسه ملی و فلسفه تاریخ (از مرتضی ثاقب‌فر)، ناسیونالیسم ایرانی و مسئله ملیتها (از مرتضی ثاقب‌فر)، ضرورت سیاستی برای اداره کتابخانه‌های کشور (از عبدالحسین آذرنگ)، فرهنگ گذشته نیاز به نقد دارد (از مصطفی رحیمی) مرتبط با مسائل ایران است و بقیه مطالب این شماره مسائل سیاسی، اجتماعی و تفکری مربوط به جهان.

قسمتی از مجله به نقد کتاب اختصاص دارد. در هر شماره یکی دو نقد درج شده است و بیشتر آنها نوشته‌های دلپذیر ناصر نیر محمدی است.

گاهی در هر یک از شماره‌های مجله عده‌ای از مقاله‌ها به یک موضوع خاص اختصاص می‌یابد. از جمله در شماره چهارم مقالات آبر کامو و مقالات ناسیونالیسم و در شماره پنجم مقالات انقلاب دیده می‌شود.



## مجموعه‌ها

### □ افشار، ایرج (گردآورنده)

نامواره دکتر افشار، جلد ششم. با همکاری کریم اصفهانیان. تهران. موقوفات دکتر محمود افشار یزدی. ۱۳۷۰. ویزی. ۳۲، از ۳۰۵۷ تا ۳۷۴۸.

حاوی سی و یک مقاله است.

### □ حقیقت، عبدالرفیع

تجلی تاریخ ایران، مجموعه مقاله‌های تاریخی و جغرافیایی. تهران. نشر کومش. ۱۳۷۰. ویزی. ۵۷۴ ص (۳۵۰ تومان).

حاوی چهل و هفت مقاله است از مؤلف که پیش ازین در مجله‌ها و نشریه‌ها به چاپ رسیده بوده است. حوزه جغرافیایی مطالعات آقای حقیقت بیشتر مازندران و قریس است.

### □ خانلری، پرویز قالی

هفتاد سخن. جلد چهارم. شیوه‌های نو در ادبیات جهان. تهران. انتشارات توس. ۱۳۷۰. ویزی ۴۲۰ ص.

محسن باقرزاده در یادداشت کوتاه سورناک خود نوشته است که چون دکتر خانلری در روزهای پایانی عمر بوده نتوانست بدین جلد مقدمه‌ای بنویسد ناگزیر برای اینکه پادی از آن مرحوم شده باشد متن مصاحبه‌ای را که یدالله جلالی پندری با خانلری کرده بود و در مجله آینده چاپ شده است برای حسن ختام در پایان به چاپ رسانیده‌اند. کاری است درست و سنجیده.

### □ نصیری، محمدرضا

مجموعه مقالات و سخنرانیهای هزاره گوشیار گیلی. [رشت] دانشگاه گیلان. ۱۳۶۷.

### ویزی. ۱۳۴ ص.

مجموعه هفت مقاله است که به مناسبت برگزاری کنگره هزاره گوشیار گیلی در دانشگاه گیلان به همت آقای دکتر محمدرضا نصیری انتشار می‌یابد.

### □ یافته‌های ایرانشناسی در رومانی (مجموعه مقالات)

از ویورل باجاکو با مقدمه دکتر محمدعلی صوتی. تهران. نشر تاریخ ایران. ۱۳۷۰. ویزی. ۱۲۳ ص.

مجموعه شانزده مقاله تحقیقی است از ایرانشناس نامور رومانی در زمینه‌های ادبی، زبانی و تاریخی ایران. زمینه همه این مقاله‌ها مرتبط است با مباحث و مطالبی که از ادبیات و تاریخ ایران در رومانی وجود دارد. چون مطالب کتاب برای تحقیقات ایرانی اهمیت دارد فهرست آن نقل می‌شود.

- نخستین برخورد‌های ساکنین سرزمین رومانی با اقوام ایرانی.

- ارتباط اوزن حس و اشکن کبیر فرمانروای

ملدای

- سمیری ایرانی در دربار روسیه

- ادبیات فارسی در رومانی

- بخت ناپایدار

- ایران در اولین سایشنامه‌های رومانیایی

- شخصیت کورش کبیر در منظومه‌ای به زبان

رومانیایی

- ایران در کتابهای وقایع نگاری

- ایران در نخستین کتب جغرافیایی رومانی

- افسانه حلیمه

- اسکندرنامه در زبان رومانیایی

- اسکندرنامه در روایات عامیانه رومانی

- افسانه آفر دویشیان

- مراسم نوروز در رومانی

- کوشش آقای دکتر صوتی در انتشار این کتاب و

معرفی مؤلف سزاوار تحسین است.

## فهرست، کتابشناسی

هفتم - نهم هم درین جلد مندرج است.

### تاریخ، سرگذشت

#### □ جعفریان، رسول

دین و سیاست در دوره صفوی. قم. انتشارات انصاریان. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۷۵ ص (۲۷۰ تومان).

مجموعه‌ای است از مقاله‌هایی در چند زمینه مرتبط با جریانهای فکری و سیاسی دوره صفوی و همه مستند به کتب عصری. عاوین مدرجات چنین است: مبانی قههی مشارکت علماء - ساختار حکومت ایران و نقش علما از دیدگاه مسافران خارجی - مشاغل اداری علماء - پژوهشی در رساله‌های بنابر جمعه - مروری برگزیده منابع فکر و فقه شیعه - رویارویی ضیاهان و صوفیان - فیض و تصوف - یادی از مواضع علماء در برابر مبلغان مسیحی - اعتقاد از وضعیت دینی جامعه عصر صفوی - اعتقاد از دانشوران عصر صفوی - تعارضات فرقه‌ای - کشامی ناشناخته از فضل‌الله روربهان خنخی درباره امامان الهی عشر - احکام و فرامین دینی صوفیان (بیست و شش فرمان).

درباره تألیفات فضل‌الله بن روربهان خنخی توجه موینده فاضل را به رساله هدایة التصدیق او معطوف می‌دارد. عکس این رساله را اینجانب در یادنامه ایرانی می‌ورسکی به چاپ رسانیده و بطور حرومی به اهتمام استاد محمدتقی داش پژوه همانجا چاپ شده است.

#### □ ترکمان، محمد

استاد تقضی بیطرفی ایران در شهریور ۱۳۲۰. سیاست خارجی در آستانه اشغال. تهران. انتشارات کویر. ۱۳۷۰. ۲۷۸ ص (۲۱۰۰ ریال). مجموعه اسام مهم ملکیتی است که آرای ترکمان از اسام وزارت امور خارجه با اجاره دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه به چاپ رساییده است.

#### □ تهران. مؤسسه پژوهش و مطالعات فرهنگی

فهرست نسخه‌های خطی. گنجینه قرآن. به کوشش علی‌اکبر خانمحمدی. با مقدمه سید محمدباقر حجتی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۱۶ ص.

معرفی نمود و نه نسخه خطی قرآن مجید را دربردارد.

#### □ رونق، محمدعلی

نشر دانش - فهرست راهنمای ده ساله ۱۳۵۹-۱۳۶۹. تهران مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۰. رقی. ۸۴ ص.

فهرستی است ارزشمند از مندرجات مجله نشر دانش در سالهای ۱۳۵۹-۱۳۶۹ که مادت و نظم و رعایت اصول فهرست نگاری تهیه شده است. این فهرست در سه بخش است: فهرست کتابشناختی مقاله‌ها در بیست و یک موضوع - شد و بررسی کتاب در ده موضوع - فهرست راهنمای عمومی به ترتیب الفبا (مخلوط نام اشخاص و کتابها و موضوعها)

بخشین فهرست مجله‌ها که چاپ شد فهرست ده ساله راهنمای کتاب است. پس از آن فهرست ده ساله مجله سخن و فهرست دوره مجله هنر و مردم انتشار یافت. فهرست دوره سی و یک ساله مجله یغما را آقای پرویز یغمایی تنظیم کرده است که قرار است به نام یغمای سی و سوم به چاپ برسد.

#### □ قم. کتابخانه عمومی آیه‌الله العظمی مرعشی

فهرست نسخه‌های خطی. جلد بیستم. زیر نظر سید محمود مرعشی. نگارش سید احمد حسینی. قم. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۲۲ ص و تعدادی عکس نسخه‌ها.

درین جلد نسخه‌های شماره ۷۶۰۱ تا ۸۰۰۰ معرفی شده است و به مانند همه مجلدات آن توصیف نسخه‌های ادبی و تاریخی و چند نسخه قدیمی قرون

فرمطیان بحرین - اهمیت اجتماعی اسماعیلیان - تلفیق دینها و مذہبها - مردم گرایی - دولت بحرین.

□ مسکویه وازی، ابوعلی

تجارب الامم. جلد اول. ترجمه دکتر ابوالقاسم اماسی. تهران. انتشارات سروش. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۲۴ ص (۳۲۰۰ ریال).

□ هی تیه، آدریان

یادداشت‌های سیاسی کنت دو گوینو. ترجمه دکتر عبدالرضا هوشنگ مهدوی. تهران. نشر جویا. ۱۳۷۰. رقمی. ۳۵۲ ص (۲۵۰۰ ریال).

□ یاسمی، غلامرضا وشدید

کرد و پیوستگی نژادی و تاریخی او. چاپ چهارم. تهران. موقوفات دکتر محمود افشار. ۱۳۶۹. رقمی. ۲۹۸ ص. (۱۲۰۰ ریال).

## ادبیات و زبان

□ برهانی، مهدی (و) علی بته کن

خواجوی کرمانی. تهران. انتشارات زوار. ۱۳۷۰. رقمی. ۲۷۱ ص.

کتاب دو بخش دارد. بخش اول گزیده اشعار خواجو (غزل و قطعه و رباعی) است که با مقدمه‌ای درباره زندگی و آثار همراه است.

بخش دوم کتابشناسی خوبی درباره خواجوست که از کتابشناسی مستقل چاپ شده درباره خواجو توسط مرکز کرمان شناسی مفضل ترست. (ص ۳۵). ۲۷۱.

□ پورحاجی لنگرودی، عطاءالله

شرح قصائد عرفانی - اخلاقی کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی. تهران. ۱۳۶۹. وزیری. ۳۲۹ ص. (۱۵۰۰ ریال).

نام انوشیروان که پای دو نامه دیده می‌شود ظاهراً انوشیروان سهریدی است که بعدها وزیر امور خارجه شد.

□ الزلوزی، محمدحسن الحسینی

ریاض الجنة. القسم الاول من الروضة الرابعة. اشرف السيد محمود المرعشی. تحقیق علی رفیعی. قم. مکتبه آیه الله المظفری المرعشی. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۲۸ ص.

محمدحسن زلزوزی از دانشمندان دوره قاجاری شاه و مؤلف این کتاب معروف است. کتابی است در هشت روضه تاریخی و ادبی و روضه چهارم آن که خاص احوال علما و شعراست از روی دو نسخه به صورت منقح و منظمی به چاپ رسیده است.

محقق این متن را با الحاق اهم مراجع و منابع که درباره هریک از صاحبان تراجم شناخته است آراسته و نواید کتاب را برای محققان مکرر ساخته است.

این جلد حاوی احوال ۱۴۵ عالم است و روضه چهارم بنا به گفته آقای رفیعی در چهار مجلد به طبع خواهد رسید.

□ کشاورز، علی اصغر

تاریخ و جغرافیای دامغان. چاپ دوم. تهران. انتشارات هیرمند. ۱۳۷۰. رقمی. ۲۶۶ ص.

کتاب ارزشمندی است درباره دامغان و ضرورت داشت که چاپ دوم آن در دسترس علاقه‌مندان باشد.

□ لولیس، یوفرد

بنیادهای گیش اسماعیلیان. بحثی تاریخی در پیدایی خلافت فاطمیان. ترجمه دکتر ابوالقاسم سری. تهران. انتشارات ویسمن. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۸۲ ص (۹۶۰ ریال)

این ترجمه از روی ترجمه عربی کتاب است. اصل کتاب لولیس از متون معروف وقابل استاد درباره فاطمیان است.

عناوین عده مطالب عبارت است از: مأخذها. رشد اسماعیلیان - امامان مستور پاوران ایشان -

□ ظهیر گرمالی، آقامیرزا ابوالهیم

وامق و عذرا. منشور و منظوم. به کوشش اسدالله شهریاری. مشهد. انتشارات جاویدان خرد. ۱۳۷۰. وزیری. ۸۸۲ ص.

کوشش کننده در مقدمه سی و هفت صفحه‌ای اطلاعاتی را که در منابع مختلف و مقدمه کتاب درباره سابقه قصه وامق و عذرا هست مندرج ساخته و درباره پردازنده این داستان گفته است که احتمالاً متولد ۱۲۵۵ بوده است. داستان پرداز داستان را به نثر و نظم مزوجاً ترتیب داده. اشعاری که درین متن آمده غزل است و قطعه و رباعی و مثنوی. مقداری از اشعار سروده پردازنده داستان است و مقداری منقول از آثار شعرای پیشین.

کوشش کننده در پایان، فهرستی از لغات مشکل و حتی غیر مشکل و اصطلاحاتی که حاجت به توضیح دارد با معنی هر یک جمع کرده است. انتشار قصه‌هایی ازین دست که پرداخته ذهن و ذوق ایرانی است، از هر قرن و قلمی که باشد مفید است.

□ گروسین، هادی

واژه‌نامه همدانی. با مقدمه پرویز اذکائی. همدان. انتشارات مسلم. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۸۶+۲۱ ص (۱۳۵ تومان).

مقدمه پرویز اذکائی چهره گذشته فرمگی همدان و محل حوادث تاریخی آن سامان را در بردارد. پس از آن، برخی ویژگیهای دستوری گویش همدانی، نوشته گرد آورنده را می‌خوانیم. سپس واژه‌نامه است که حدود دو هزار لغت دربردارد. گزیده امثال و اصطلاحات همدان مطلب بعدی است (حدود هفتصد تا). در پایان داستانهای امثال و چند داستان مثل گونه آمده است.

گنجینه مقالات

از دکتر محمود افشار - جلد دوم: مقالات ادبی، تاریخی منتشر شد.

□ خرمشاهی، محمد

دیوان خرم. گنجینه‌ای از طعنه و نکامیات. محصولات باغ گل مولا. تهران. انتشارات ما. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۷۹ ص (۲۷۵ تومان).

□ دولت آبادی، پروین

منظور خرمه‌مند. بررسی احوال و گزیده اشعار جهان ملک خاتون. تهران. ناشر: گهر. ۱۳۷۰. رقمی. ۱۰۹ ص.

جهان ملک خاتون از شاعره‌های معاصر حافظ بود. نخستین بار سعید نفیسی مقاله مفصلی در مجله راهنمای کتاب درباره او نگاشت که متأسفانه نویسنده فاضل آن را ندیده‌اند. مبنای تحقیقات خانم دولت آبادی سه نسخه از دیوان اوست و نوشته‌های سعید نفیسی و دکتر ذبیح‌الله صفا در کتابهای تاریخ نظم و نثر فارسی و تاریخ ادبیات در ایران.

دولت آبادی غزلهای جهان ملک خاتون را که همانندی وزنی و قافیه‌ای با غزلیات حافظ دارد در یک بخش جدا درین دفتر آورده و نشان آن است که جهان ملک خاتون با شعر حافظ انس بسیار داشته و به قول دولت آبادی شاید غزلهای یکدیگر را در مواردی پاسخ گفته باشند.

□ شیرانی، حافظ محمودخان

در شناخت فردوسی. ترجمه دکتر شاهد چهودری. تهران. انتشارات انقلاب اسلامی. ۱۳۶۹. رقمی. ۳۳۲ ص. (۳۰۰ تومان).

□ صنعتی‌زاده، همایون

شورگل. مجموعه شعر. گرسان. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۲۰ ص (۱۰۰ تومان).

نمونه اشعار همایون صنعتی زاده در دوره‌های مجله چاپ شده است و عقیده او درباره شعر در شماره پیش. محل بخش این کتاب، کتابفروشی تاریخ (تلفن ۶۴۰۶۴۲۶ است).

## مرکز کرماتشناسی

### □ امثال فارسی در گویش کرمان

هزاره نخست. از دکتر ناصر بقایی راوری.  
کرمان. مرکز کرمان شناسی. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۶۲  
ص (۱۷۰۰ ریال).

هزار ضرب المثل درین دفتر چاپ شده است و هنوز دنباله دارد. مؤلف گرد آورنده رعایت حرف اول ضرب المثل را که گاهی هم مستعرب نکرده و ضرب المثلها را چنانکه شنیده و یاد آورده پشت سرهم به چاپ رسانیده است. آوانویسی هر ضرب المثل و معنای آن روبروی هر یک آمده است. در حاشیه ذیل شماره ضرب المثلی موارد استعمال آن گفته شده است. کار مهم و اساسی دکتر بقایی تنظیم فهرست القبایی کلمات اصلی است که در ضرب المثلها آمده است و ازین راه سیار آسان تر و منطقی تر می توان ضرب المثل را یافت تا اینکه کتاب القبایی چاپ شده بود، مثلاً درین جا فوراً می توان ضرب المثلی را که در آن لفظ کلاه باشد پیدا کرد در حالی که این کار با امثال و حکم دهخدا یا داستان نامه بهیناری حکن نیست. امیدست آقای دکتر بقایی موفق به انتشار بشیه کتاب بشوند.

حق بود مرکز کتابشناسی به کتابهای خود شماره ای می داد تا در آینده که تعداد آنها ان شاء الله متعدد خواهد شد معلوم باشد که هر کتاب به چه شماره ای چاپ شده است.

### □ فرهنگ لغات و اصطلاحات مردم کرمان

از دکتر ابوالقاسم پورحسینی. با مقدمه طاهره مجد نوابی - پورحسینی. کرمان. مرکز کرمان شناسی. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۹۲ ص (۳۹۰۰ ریال).  
کتابی است اساسی و گرانقدر. قطعاً خوانندگان می دانند که پیش ازین فرهنگ بهدینان از جمشید سروش سروشیان - فرهنگ کرمانی از دکتر منوچهر ستوده و فرهنگ اصطلاحات کرمان از واعظ تقوی نشر شده است و کتاب پورحسینی چهارمین کتابی

است که از لغات شهر کرمان انتشار می یابد.  
کتاب حاضر دارای دو بخش است. بخش اول فرهنگ لغات و به احتمال حاوی نه هزار واژه است. بخش دوم اصطلاحات و ضرب المثلهای مردم کرمان است که به ترتیب القبایی چاپ شده است.  
کتاب با بخشی به عنوان نگاهی چند درباره سرزمین کرمان (بازارها، باغها، بازیها، تکیه ها، دروازه ها، محله ها، مسجدها، نقاط دیدنی) پایان می گیرد. این قسمت بیش از سی صفحه نیست.

### □ کتابشناسی خواجو

تهیه و تنظیم سید محمدباقر کمال الدینی. با مقدمه دکتر اسمعیل حاکمی والا. کرمان. مرکز کرمان شناسی. ۱۳۷۰. وزیری. ۸۰ ص.

### □ واژه نامه گویش بردسیر

از دکتر جواد سمید پرومند. کرمان. مرکز کرمان شناسی. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۱۵ ص (۱۶۰۰ ریال).

درین گویشنامه علمی که متخصصی زبانشناس فراهم آورده است حدود سه هزار واژه از ناحیه بردسیر کرمان گردآوری شده است.

### □ دیوان غزلیات عبدالله دهش کرمانی

با مقدمه محمد دهش. خط علیرضا هاشمی نژاد. کرمان. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۹۲ ص.

دهش (۱۲۸۹ - ۱۳۶۶ شمسی) از شاعران مزلسرای سنت پسند و عارف مسلک کرمان است و دیوانش به خط خوش هاشمی نژاد. نمونه شعرش چند بیت نقل می شود.

دیوگامی است که غافل زدل خویش شدم  
حای اندیشه حق لایه اندیش شدم  
پیروی کرده ام آنقدر زلف و زهوس  
که دگرخسته و وامانده و دلریش شدم  
قدرت از پای شد و تاب و توان گشت تمام  
بس که در کشمکش عمر پس و پیش شدم

گرفته توانست کتابی دیگر بر مجموعه ترجمه‌های خود در آن زمینه بیفزاید.

مباحث این کتاب مفید و علمی عبارت است از: نظریات - روانکاوی و دانش اساطیر - تعاریف - از روانشناسی جمعی تا پدیدارشناسی - روایت اسطوره - استنتاجات در زمینه روش شناسی - زیر ساخت و رو ساخت - دانش اساطیر و مردمشناسی.

مترجم در تکیه ترجمه پاره‌ای از نوشته اوگنی ملینسکی درباره تأثیر نظریه پراپ را آورده است.

## انتشارات علمی

### □ خاطرات و تألمات مصدق

نوشته دکتر محمد مصدق. با مقدمه دکتر غلامحسین مصدق. به کوشش ایرج افشار. چاپ ششم. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۳۴ ص و چند عکس (۲۸۰۰ ریال).

درین چاپ تفاوت‌های میان دو نسخه خطی نوشته‌های خط دکتر مصدق آورده شده است و چند عکس.

## سلسله انتشارات ما

### □ دیوان قضائی یزدی (عبدالرحیم).

به کوشش احمد کرمی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۲۹ ص. (۱۷۰ ص).  
این شاعر در دوره فتح علی شاه قاجار می‌زیست و مداح حکام محلی یزد (خوانین) بود. ایاتی از غزلش زیانزد مردم یزد بوده است.

## قبالة تاریخ

گردآوری ایرج افشار از اعلامیه‌ها و بیابیه‌ها مرکز بخش: کتابفروشی تاریخ

درخرابات چو مقصود دلم حاصل شد  
خدمت پیرمغان رفتم و درویش شدم.

کتابهای این مرکز همانند دیگر انتشارات دولتی به دشواری به دسترس می‌آید.

## شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

### □ دیوان صائب تبریزی.

به کوشش محمد قهرمان. جلد ششم. (ن-ی). تهران. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۷۰. وزیری. ص ۲۸۹۵-۳۶۹۷ ص (۴۰۰ تومان).  
با این جلد چاپ متن دیوان پایان گرفت و ایست انتظار خوانندگان به رسیدن مجلد فهارس و لغات و فوائد و دقائق دیگری است از دست توانای قهرمان.

## انتشارات توس

### □ تفسیر کلامی قرآن مجید.

از دکتر محمد حسین روحانی. تهران. وزیری. ۳۲۷ ص (۳۵۰۰ ریال).  
سیصد و شصت و پنجمین کتاب از انتشارات توس است. مباحث: تفسیر چیست؟ - شناسائی تفسیر - تفسیر در تاریخ - تعریف تأویل و نشان دادن پیوند آن با تفسیر کلامی قرآن مجید - اصول اعتقادی در قرآن مجید.

### □ دانش اساطیر.

از روژ باستید. ترجمه جلال ستاری. تهران. ۱۳۷۰. رقی. ۱۳۲ ص.  
جلال ستاری که کار اساطیرشناسی را به جد

## سه کتاب درباره کاشان

این کتابها بطوری گلدی در کاشان دیده شد.

## دو کتاب خاطرات

- دهاء حسین  
یادداشتهای صغر. لسانجلس. انتشارات  
اقبال. ۱۳۷۰. جلدهای اول و دوم (۵۳۱ ص.).
- مشق همدانی  
خاطرات نیم قرن روزنامه نگاری. امریکا.  
۱۳۷۰. وزیری. ۲۲۷ ص.

□ کلامی به بناهای کاشان.

از حسین فرخ یار. کاشان. مؤلف با همکاری  
اداره میراث فرهنگی کاشان. ۱۳۷۰. وزیری.  
۱۶۰۷ ص.

□ مشاهیر کاشان

تألیف حسین فرخ یار. کاشان. نشر راسخ.  
۱۳۷۰. رقمی. ۲۲۲ ص.

□ سیمای هلال بن علی (ع)

تألیف حسین فرخ یار. کاشان. ۱۳۶۸. رقمی.  
۱۲۸ ص.

## انتشارات تازه بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار یزدی

- کرد و پیوستگی نژادی و تاریخی او: از غلامرضا رشید یاسمی
- ایران در روزگار شاه اسمعیل و شاه طهماسب: از میر محمود بن خواندمیر - تصحیح غلامرضا طباطبائی مجد
- عین الوقایع: از محمد یوسف هروی - تصحیح محمد آصف فکرت
- گنجینه مقالات: از دکتر محمود افشار - جلد دوم: مقالات ادبی و تاریخی
- نامواره دکتر محمود افشار: جلد ششم
- سرایندگان شعر پارسی در قفقاز: از عزیز دولت آبادی

بزودی نشر می شود

- گفتارهای فرهنگی و اجتماعی: از دکتر غلامعلی رعدی آدرخشی
- شاعران همعصر رودکی: از احمد اداره چی گیلانی
- زبان فارسی در آذربایجان: جلد دوم
- تاریخ روابط سیاسی روس و ایران: از سید محمدعلی جمالزاده
- قند پارسی علیگه: مقالات نذیر احمد
- ادبیات فارسی در نوشته های هندویان: از دکتر سید عبدالله - ترجمه محمد اسلم خان

# آینه

مجله فرهنگ و پژوهشهای ایرانی (تاریخ، ادبیات، کتاب)  
بنیاد گرفته در ۱۳۰۴ به صاحب امتیازی دکتر محمود افشار  
(سه ماه یکبار)

هیچگونه پیوستگی و بستگی اجتماعی، مالی و غیر آن به  
هیچ بنیاد و مؤسسه و سازمانی ندارد.

صاحب امتیاز و مدیر مسئول

(از سال پنجم - ۱۳۵۸)

ایرج افشار

مهر - اسفند  
۱۳۷۱

سال هجدهم  
شماره ۱۲-۷

---

خواهشمندیم به یادآوری مربوط به  
وجه اشتراک در صفحه بعد توجه فرمائید

---



## یادآوری

□ از مشترکان گرامی که هنوز وجه اشتراک سال ۱۳۷۱ را نپرداخته‌اند خواهشمندیم بدهی خود را بفرستند.

□ وجه اشتراک سال ۱۳۷۲ نسبت به سال گذشته افزودگی دارد. از مشترکان گرامی انتظار داریم هرچه زودتر با ارسال وجه ما را یاری دهند.

ایران: ۱۱۰۰۰ ریال - دانشجویان ۸۰۰۰ ریال - مؤسسات ۱۳۰۰۰ ریال  
امریکا، استرالیا، ژاپن: ۲۵۰۰۰ ریال (هوایی)  
اروپا و آسیا: ۲۰۰۰۰ ریال (هوایی)  
خارجه با پست زمینی: ۱۵۰۰۰ ریال

\*\*\*

□ مقاله‌هایی چاپ خواهد شد که به صورت ماشین شده فرستاده شود یا به خط نسخ و کاملاً روشن (غیرشکسته) باشد.

□ دفتر مجله در کوتاه کردن مقاله‌ها و ویراستاری ضروری آنها آزادست.

□ خوشنویسی و طراحی: محمد احمالی - روی جلد بهرام افشار

□ هیچ مقاله‌ای زودتر از یکسال از زمان رسیدن آن چاپ نخواهد شد.

□ نقل مطالب این مجله منحصرأ با اجازه دفتر مجله یا نویسندگان مقاله مجاز است.

□ همه مطالب و نوشته‌های بدون امضاء از مدیر مجله است.

□ معرفی کتاب منوط به دریافت دو نسخه از کتاب است.

□ چاپ عکس اشخاص در مجله و روی جلد دلالت بر تجلیل ندارد، برای دیدن است.

\*\*\*

کمکهای موقوفات دکتر محمود افشار

(۱) والف متولی، محل دفتر مجله آینده راه که رفته‌ای است از موقوفات دکتر محمود افشار یزدی - از سال ۱۳۵۸ کمک به امکان انتشار مجله به رایگان در اختیار دفتر مجله قرار داده است.

(۲) موقوفات مذکور مطابق وقفنامه و بنا بر نیت و عمل والف ارسال سیصد و پنجاه دوره از مجله را خریداری کرده دانشمندان و مراکز ایرانشناسی و کتابخانه‌هایی که وسیله ترویج و تعمیق زبان فارسی هستند فرستاده است.

□ پخش تکفروشی توسط «بهنام»، تلفن ۸۹۳۹۲۱

□ حروف چینی: میثاق □ لیتوگرافی: بزرگمهر

□ چاپ و صحافی: بهمن

چهار هزار نسخه ازین دفتر در پایان زمستان ۱۳۷۱ انتشار یافت

\*\*\*

کتابفروشی تاریخ (به مدیریت بابک افشار)

خیابان انقلاب، رویروی سینما دیانا، ساختمان فروردین، طبقه دوم.

تلفن ۶۴۰۶۴۲۶

## به یاد محیط ادب

پس از درگذشت محیط ادب،\* (سید محمد محیط طباطبائی) در لابلای تیرگیهای حافظه‌ام به جستجو پرداختم تا بدانم از چه زمان با آن استاد دانشمند آشنا شده‌ام. البته بطور مبهم در خاطرم بود که در سالهای ۱۳۲۴ به بعد که به کتابخانه مجلس شورای ملی می‌رفتم گاهی در دفتر دکتر تقی تفضلی معاون کتابخانه آقای محیط را می‌دیدم و در قبال پرسشهایی که از ایشان می‌کردم با لطف و محبت جواب می‌گرفتم. اما چون به جستجوی ورق پاره‌نامه‌های گذشته پرداختم یادداشتی از ایشان یافتم که در پاسخ نامه مورخ ۳۰ مرداد ۱۳۲۷ من است.

پس برایم محقق شد سه چهار سال پیش از این نامه بوده است که در کتابخانه مجلس به دیدارشان رسیده‌ام و میزان آشنایی به جایی رسیده بوده است که به خودم اجازه داده بودم نامه‌ای در عالم خامی به ایشان بنویسم و انتظار پاسخ داشته باشم. این است آن نامه و یادداشت:

تجربش - باغ فردوس - ۲۷/۵/۳۰

آقای طباطبائی مدیر محترم مجله محیط، دانشمند محترم و گرامی

بنا به وعده عکس مرحوم پرنس ملکم خان را تقدیم کردم. لطفاً چنانچه مورد نیاز نیست به حامل مرحمت فرمائید. در ضمن استدعا دارد درباره این موضوع چند سطری جهت اطلاع مخلص مرقوم دارید: مترجم حاجی بابا کیست و در چه سالی و از چه زبانی ترجمه کرده است. معروف است که دو نفر حاجی بابا را ترجمه کرده‌اند. یکی دیگر آن است که آیا بطور مشخص و معین بدون اینکه آب درز آن برود شیخ روحی کرمانی مترجم است یا خیر. در هر حال منتظرم چند سطری در این باب مرقوم داشته به گماشته مرحمت دارید.

ارادتمند صمیمی - ایرج افشار

متن یادداشت مرحوم محیط به زیر آن چنین است:

چون فرستاده عجله داشت درحاشیه به عرض جواب مبادرت ورزید. اتفاقاً این چهره ار ملکم را نداشتم و خیلی متشکر هستم. اما مترجم حاجی بابا به عقیده این سده در ابتدا مرحوم میرزا حبیب اصفهانی معروف به دستان در اسلامبول آن را از روی ترجمه فراسه به فارسی نقل کرد و بعداً محمدحسن خان اعتمادالسلطنه هم بدین کار پرداخته. اما نمی‌دانم تمام کرده است یا نه؟ اما آنچه معروف به ترجمه روحی است و در هندوستان به چاپ رسیده گمان می‌کنم همان ترجمه میرزا حبیب باشد که با روحی و میرزا

\* عنوان مجموعه مقالاتی است که از دوستان مرحوم محیط طباطبائی برای اهدا به ایشان گردآوری شد و با همکاری مرحوم حبیب پیمایی و دوستان دانشمند دکتر سید حمزه شهیدی و دکتر محمد ابراهیم ناستانی پاریزی به چاپ رسید و به اهتمام دبیرخانه هیأت اسای کتابخانه‌های عمومی کشور که در آن وقت در عهده کتابت آقای علی اصغر سعیدی بود پخش شد.

آقاخان در اسلامبول محصور بوده است.

اما ترجمه دومی که در هند بچاپ رسیده ترجمه‌ای است [که] میرزا اسدالله خان شوکت‌الوزاره از روی همان ترجمه روحی برای کتابفروشی در هند انتحال کرده است و ترجمه‌ای که حبل‌المتین چاپ کرده باز در اصل همان ترجمه میرزا حبیب است که به نام روحی معروف شده و تصرفاتی در عبارات آن از طرف مؤیدالاسلام و یک نفر شیرازی که در حبل‌المتین کار می‌کرده شده است. البته این موضوع محتاج به تفصیل و اتیان دلائل است. مختصراً نوشته شد که مورد استفاده سرکار باشد. وفقکم الله تعالی.

در آن اوقات من به مناسبت مطالعه نسخه خطی سفرنامه حاجی پیرزاده موجود در کتابخانه مجلس و اشاره پیرزاده به ترجمه حاجی بابا توسط میرزا حبیب متوجه شده بودم که حق میرزا را از میان برده‌اند و همه جا ترجمه حاجی بابا از شیخ احمد دانسته شده است. ناچار به تحقیق از این و آن، از جمله مرحوم محیط برآدم و مقاله‌ای نوشتیم که در همان سال در مجله جهان نوه چاپ شد.

نامه دیگری که از مرحوم محیط یافتم (مورخ ۲۲ اسفند ماه ۱۳۲۹) مشروح‌های است که از هندوستان به من نوشته است. این نامه پاسخ نامه‌ای است که شرح حال ایشان را خواسته بودم تا در کتاب نشر فارسی معاصر چاپ کم و نسبت به خدمات تحقیقی ایشان که از قدمای محققان در شمار بودند حق‌گزاری شده باشد. تا برایشان این تصور عارض نشود که نویسندۀ جوان ناپخته‌ای همان ظلمی را به ایشان کرده است که دانشگاه تهران در دعوت ناکردن از ایشان در تدریس رواداشته بود و همواره مرحوم محیط بحق خود را از بسیاری از استادان و مدرسان دانشگاه فاضلتر و جایگاه واقعی خود را در آنجا می‌دانست.

دریغاً نامه ایشان موقعی رسید که کتاب مذکور به پافشاری ماهر (مرحوم حسن معرفت) چاپ و نشر شده بود (تهران ۱۳۳۰). ناچار در صفحه آخر یادآوری شد متأسفانه سرگذشت آقای محیط طاطبائی به دست نرسید. چون محیط طاطبائی در این نامه کوتاه سرگذشتی از خویش نوشته است که تاکنون نشر نکرده‌ام و آگاهیه‌های خوبی را دربردارد آن را در اینجا به چاپ می‌رسانم تا یادگار مکاتباتی میان ما محفوظ بماند.

ضمیمه یک قطعه عکس

۲۳ اسفند ۱۳۳۹

دوست ارجمند آقای افشار، چندی است نامه شما را زیارت کرده‌ام. ولی به مناسب در دست نداشتن عکس توانستم زودتر جواب بدهم.

اینجانب در دهم ربیع‌الثانی ۱۳۲۰ مطابق با سال ۱۲۸۱ در قریه کوهستانی گزلا از قرای سفلی اردستان بدینا آمده‌ام و دوره طفولیت را تا سن بیست و دو سالگی در قسۀ زواره اردستان زندگی کرده‌ام. از سال ۱۳۰۲ شمسی به بعد در تهران به بهانه تحصیل و سپس به عنوان کار سکونت داشته‌ام. درسی که به کار دنیا و آخرت بخورد نخوانده‌ام. مدرسه‌ای که قابل باشد ندیده‌ام. سه سالی عنوان محصلی شعبه ادبیات دارالفنون و مدرسه حقوق را داشتم. ولی اگر اندکی به خواندن و نوشتن آشنائی دارم ربطی به مدرسه ندارد. پیش خود شکسته بسته قدری فارسی و عربی و فرانسه و انگلیسی و خیلی کم آلمانی یاد گرفته‌ام. تألیفی که قابل باشد ندارم. چند جزوه و رساله در برخی موضوعات به هم پیوسته‌ام که غالباً میل به چاپ آنها را نداشته‌ام. مقداری مقالات در مجلات و جراید نوشته‌ام که فعلاً بکفاره تحریر آنها دور از وطن در هندوستان بسر می‌برم و ریاضت می‌کشم تا باشد تأثیر آنها از ذهن عوامل مؤثر بر طرف شوه. کارم معلمی بوده ولی هرگز به خوی معلمین متخلق نبوده‌ام بلکه بیشتر به روش اهل قلم رفته‌ام. ولی اثری صحیح از قلم من خارج نشده است. بطور کلی عمری به بطالت گذرانده ولی خدا را

شکر که حق کسی را ضایع نکرده‌ام و اگر خدمتی انجام نداده مرتکب کار زشتی هم نشده‌ام.

با تجدید ارادت و احترام

محمد محیط طباطبائی

۱۳۲۹/۱۲/۲۳

محیط دانشمندی بود که زیاد می‌دانست و در رشته‌های گونه‌گون تاریخی و ادبی توغل و تجسس کرده و بسیار کتاب و نسخه دیده بود و حافظهٔ وسیع و علاقهٔ سرشارش موجب می‌شد که در هر گونه موضوع ادبی و تاریخی با هر کس که اهل بود به مذاکره و مباحثه می‌پرداخت. خوشبختانه مردی بود که حوصلهٔ بازگویی مطالب نوشته و بازجویی در مباحث نداشت. پرسندگان حوا را که چهل و چند سال پیش من از آن قبیله بودم با مدارا و بی‌شمات و در نهایت فضل‌گرایی می‌پذیرفت و گوشه‌هایی از مشکلات را برمی‌گرفت و به راهنمایی پرمسئله می‌پرداخت. او معلمی کرده بود و می‌دانست که چه باید گفت و تا چه حد باید شنید. معلم واقعی بود.

اتکاء محیط به گنجینه‌ای از خواننده‌ها و دانسته‌های زیادش بود و به همین ملاحظه معمولاً از ارائهٔ دقیق و روشن مدارک و مآخذ دوری می‌جست. معتقد بود که چون ناقد سخن و مورد وثوق است ضرورتی ندارد در معرفی مراجع و مستندات خواننده را دقیقاً آشنا سازد. شاید معتقد بود که حویله خود باید از سرنخهایی که او به دست می‌دهد به دسالم مآخذ برود.

محیط در همان سالهای میان ۱۳۲۳-۱۳۲۷ به مانند بسیاری از دانشمندان و فصلای کشور به میدان سیاست هم وارد شد و به مبارزهٔ سیاسی دست زد. معروف بود که از علاقه‌مندان بر مبنای سیاسی سید ضیاءالدین طباطبائی است. به هر حال آنچه مسلم است از کسانی بود که با سیاست و حرکات چپ روان در ایران مخالف اصولی بود. او به اتکای سوابق تاریخی که از تفحص در متون و اسناد به دست آورده بود می‌دانست که هم‌اویی با شوروی چه عواقبی در پی خواهد داشت.

مقالاتی که او در زمینه‌های تاریخی، اجتماعی و فکری در آن سالها در رورنامهٔ اطلاعات و جراید دیگر چاپ شده است گواهی صادق است بر این نظر.

محیط در آن اوضاع و احوال مجلهٔ محیط را تأسیس کرد. از نخستین دورهٔ آن که ماهانه و به قطع رقیعی بود و از شهریور ۱۳۲۱ منتشر شد فقط سه شماره انتشار یافت. مدارحات این سه شماره بیشتر جنبهٔ ادبی و تاریخی دارد. وقایع ۱۷ آذر ۲۱ موجب تعطیلی همهٔ روزنامه‌ها از جمله محیط شد. محیط بار دیگر از شهریور ۱۳۲۶ بطور هفتگی نشر شد، ولی بیش از چهارده شماره انتشار نیافت. این بار مجلهٔ محیط سیاسی و اجتماعی بود و در آذر ۱۳۲۶ به خاموشی گرایید.

محیط مقاله‌نویسی را سالها پیش از نشر مجلهٔ محیط تمرین کرده بود. شاید از سال ۱۳۰۶ به بعد است که در روزنامه‌های معروف مثل شفق سرخ و ستارهٔ جهان و ایران و... به مقاله‌نویسی، تاریخی و ادبی پرداخت. سلسلهٔ مقالات او دربارهٔ محمد بن زکریای رازی، اعرام محصل به اروپا همان وقت شهرت گرفت و دقت نظر محیط و توانایی و شایستگی او را در کار پژوهش‌های ایرانی حو به نمود.

تجربهٔ محیط در مجله‌نویسی از سال ۱۳۱۷ آغاز شد. درین سال مدیریت مجلهٔ رسمی وزارت فرهنگ که ابتدا، تعلیم و تربیت، نام داشت و سپس، آموزش و پرورش، نام گرفت به محیط واگذار شد (از شمارهٔ ۵/۶ سال هشتم). محیط تا پایان دورهٔ نهم مدیر آن بود. مقالات محیط دربارهٔ کوشیارگی و زبان آذربایجان که در آن مجله منتشر شد برای او آوازه‌ای از نو پیش آورد.

به تکرار باید گفت که محیط نیروی دماغی و ذوقی و پژوهشی خود را در مدت پنجاه سال در مقاله‌نویسی و خطابه خوانی گذارد. از جمله سخنانی که سالها هر هفته در برنامهٔ «مرزهای دانش» رادیو گفت طبق فهرستی که آقای منصور نامدار ترتیب داده بود و مرحوم محیط سالها پیش به من سپرد شماره‌اش از چهار صد و شصت در می‌گذرد. این گفتارهای شنیدنی برای مستمعان رادیو گنج پیش بها بود.

محیط گزافه گو و بی پایه گو نبود و طبعاً آنچه می گفت ذهنهای عموم را متوجه مباحث تاریخی و ادبی و گذشته ایران می کرد و فایده بخش بود. فهرست همه مقاله هایی که محیط در طول مدت قریب به هفتاد سال نوشت توسط برادر فاضل و گوشه گیرش آقای فنا توحیدی (مقیم زواره) گردآوری شده است و حق آن است که یکی از مراکز علاقه مند به کتابشناسی آن را به چاپ جداگانه برساند. ضمناً باید امید داشت مقاله های آن شادروان به همت فرزندش آقای میراحمد محیط طباطبایی که با عالم معنوی پدر آشنا شده و در این سالها بیشتر دریافته بود که پدرش چه نیتی درباره مقالاتش داشت دسته بندی و گزیده یابی شود و همانند مجموعه های مربوط به فردوسی و شاهنامه، خیام و خیامی، روزنامه نگاری، سید جمال الدین اسدآبادی، مفهوم دولت در تاریخ ایران که درین چند سال اخیر به چاپ رسیده است به چاپ برسد.

تردید نیست که محیط مخصوصاً از مطلعان کم نظیر در تاریخ دوره قاجار بود. پژوهشهایی که او درباره میرزا ملکم خان و به تاوب و تناسب درباره سید جمال الدین اسدآبادی عرضه کرد گویای آن است که از ابتدا متوجه دقایق و مباحثی بود که بعدها موضوع نوشته ها و گفتارهای بیشتری از دیگران شد. محیط دارای روحیه ای تازه یاب و بدعت پرداز و نکته گیر بود. غالباً با مطالعه در نوشته های معاصران می کوشید برگفته های آنان تکمله ای و نادره ای عرضه کند. شاید همین خصیصه موجب شده بود که از آغاز گام نهادن در پهنه ادبی مردی مستقل باشد. نتیجه آن شده بود که پیوستگی با گروه های فرهنگی و ادبی پیدا نمی کرد و احیاناً با ادبای مشهور چون ملک الشعرای بهار به معارضة قلمی می پرداخت. محیط نه با گروه ادبای مشهور هفت هشت نفری (دهخدا و سعید نفیسی، عباس اقبال، رشید یاسمی، علی دشتی و...) گرمجوشی داشت و نه با رعبه، آمیزش و همسجی. حتی در انجمنهای ادبی هم مشارکت دائمی نداشت. البته راه یافتن او به دانشگاه به سبب حدقی بود که به دور دانشگاه کنده شده بود و طبعاً هر زمان که محیط بر تألیف و تصنیفی از مشاهیر دانشگاهیان خرده می گرفت اینان بیش از پیش از او محترز می شدند. محیط می دانست که بر اغلب مدرسان رشته تاریخ (مگر اقبال) از ابتدای تأسیس آن، برتری دارد و دامنه اطلاعات تاریخی او و تسلطش در منابع و مآخذ گسترده تر از بعضی دیگر است. تردید نباید کرد که اگر او به دانشگاه راه یافته بود این دانشگاه بود که از فضل و دانش محیط بهره وری می یافت. زمانی که پرفسور فصل الله رضا اداره امور دانشگاه تهران را در عهده گرفت و کوشش داشت تا از فضلالی خارج از دانشگاه دعوت کند - اگر اشتهای کم - امکان آن را پیش آورد که محیط هم به تدریس بپردازد و آقای دکتر عباس زریاب رئیس گروه تاریخ با علاقه مدی پیشقدم دعوت از ایشان شد، ولی مرحوم محیط پذیرفتن آن دعوت را دیر شده دانست.

اینگه گفته شد که محیط به دنبال بدیعه یابی بود مثلاً هست. از آن زمره است نظریه ای که درباره خیام و خیامی عنوان کرد و چندین مقاله در آن باره نوشت و مجموعه آنها را دو سه سال پیش به چاپ رسانید. محیط کتاب سیار می خواند. ذهنی کجکاو داشت. همیشه حویای دیدن نسخه های نادر و یافتن موارد شاد و تازه بود و می کوشید خوانندگان را با تازه هایی آشنا کند که پیوند فرهنگی با معارف ایرانی دارد. بطور مثال او به هنگامی اقبال لاهوری را به ایرانیان معرفی کرد که کمتر کسی نام آن سراینده را شنیده بود. سبب آن بود که محیط به ژرفی متوجه این قضیه شده بود که برحاستن یک شاعر بزرگ خوش سخن فارسی زبان در همدوستانی که به زور تمهیدات و قدرت سیاسی انگلیس، زبان فارسی در آنجا رو به افول رفته بود برای آینده زبان فارسی اهمیت دارد. ناگزیر آشنا ساختن ایرانیان به سروده های چنان شاعر نغمه گفتری که بیرون از مرز کشور به یاد جوانان عجم غزل می پرداخت ضرورت دارد. خوب می دانست که باید این گونه مظاهر و مانی فرهنگی مرتبط با فرهنگ فارسی را نگاهانی کرد. پس کاملاً مناسب داشت که علی اصغر حکمت به هنگام تصدی وزارت امور خارجه محیط را به نمایندگی فرهنگی ایران به کشور هندوستان تازه استقلال یافته فرستاد. محیط دو سه سالی در آنجا خدمت کرد. همانطه، که هند، شامات، عراق، آن، و ظفه، را در عهده داشت.

بی‌گمان محیط به زبان فارسی عشق می‌ورزید و ماندگاری فرهنگ ایرانی را در بقا و پایداری این زبان می‌دانست. او حوزه‌های مختلف قلمرو زبان فارسی را خوب می‌شناخت و درباره‌ی گذشته‌ی تاریخ و زبان و مردم و سیر فرهنگ ایرانی در آن سرزمینها آگاهیهای ژرف و پهناور داشت. نوشته‌هایی که او درباره‌ی اهمیت زبان فارسی و مسائل و مشترکات فرهنگی افغانستان و تاجیکستان با ایران دارد همه مربوط به سالهایی است که ادبای آن کشورها آزادانه نمی‌توانستند با هم‌دلان ایرانی خود مرواده داشته باشند. ولی محیط چند بار در جراید و مجلات به این موضوع پرداخت و نظر خود را نوشت. حتی چکامه‌ای خطاب به همزبانان خود سرود که شانزده سال پیش آن را در مجله‌ی راهنمای کتاب چاپ کرده‌ام. مقاله‌هایی که او درباره‌ی همین جنبه از زبان فارسی و پیوند فرهنگی ایران با همسایگان فارسی زبان دارد اگر در این هنگام گردآوری و چاپ شود کتابی سرشار از اطلاعات ادبی و یادگاری از ینش روشن محیط درین مباحث و مسائل خواهد بود و برای تاجیکان و همه فارسی زبانان آن سوی خاوران خواندنی است.

محیط به شرکت و همکاری در انجمنها و مجامع و کنگره‌های علمی و تحقیقی علاقه‌مند بود و طبیعی بود که همه زمانها از او خواسته شود در چنان محافل شرکت کند. باید گفت که در اغلب کنگره‌های اساسی ادبی و علمی عضویت یافت، هزاره‌ی فردوسی، خواجه نصیر طوسی، خلیج فارس، ناصر خسرو، دقیقی، خواجه رشیدالدین فضل‌الله همدانی، شاهنامه (بندرعباس)، ایرانشناسی، و از جمله از سومین دوره‌ی کنگره‌ی تحقیقات ایرانی با شور و شوق و دلخواهی شرکت می‌کرد و به مناسبت مقام علمی و شیخوخت و دبستگی و پیوندش غالباً عضو کمیته‌ی مشورتی بود و از مرمره‌ی دو سه نفری بود که اگر کنگره در شهرستان تشکیل می‌شد هزینه‌های آمد و رفتشان را کنگره فراهم می‌کرد و می‌پرداخت. از آن جمله دو بار مرحوم مهندس ناصح ناطق این اختیار را به من داد که برای سه نفر می‌تواند بلیت تهیه کند. ولی کسی نباید آگاهی بیابد. اکنون این نکته را نوشتم که یادی از ناصح هم شده باشد. مناسبت دارد نامه‌ای از او که پیش از پنجمین کنگره‌ی تحقیقات ایرانی (اصفهان) نوشته است آورده شود:

... آقای افشار حفظ‌الله حافظه من النسیان و محفظه من النقصان اوالعقدان - تذکاریه‌ی جدید جناب عالی دایر بر مطالبه‌ی صورت خطابه‌ی مجلس بزرگداشت مولانا دیروز رسید. در صورتیکه روزاول برگزاری بزرگداشت قائم مقام اصل مصحح و مضبوط آن را در سالون زیرزمین کتابخانه به شما تسلیم کردم و سه روز بعدش فتوکی آن را هم با به درخواست این جانب مرحمت فرمودید. متأسفانه فتوکی را کسی که نامش را به یاد نمی‌آورم از من گرفت که سیند و پس بدهد. او گرفت و رفت و نامش هم از حافظه به در رفت. لذا دیشب و امروز مجبور شدم به کمک اوراق پراکنده‌ای که از قبل برای تهیه‌ی خطابه مزبور یادداشت کرده بودم دوباره آن را بنویسم و بفرستم تا این صورت از من را در جزو خطابه‌ها چاپ کنید و در صورتیکه من سابق را پیدا کردید برای مخلص پس بفرستید تا ضبط کند. یقین داشته باشید اگر چنین حجمی از مطلب تحریری را برای روزنامه‌ی اطلاعات که دست درخواست او رورانه دراز است تهیه و ابفاد می‌کرد دست کم پانزده هزار ریال دستمزد تحریر عاید می‌گردید. ولی ایسک که بدون هیچگونه نظری و انتظاری آن را دوباره نوشته و ارسال می‌دارد حواش می‌کند: اولاً یک فتوکی از آن برای بنده تهیه کید و ارسال فرمائید که اگر اصل مفقود شد صورت در دست باشد. ثانیاً دستور بفرمائید گم نکنند زیرا می‌ترسم مثل هر دوئی سه دارده مصداق و مورد حدیدی پیدا کند. ثالثاً در صورت امکان کتاب متون حروفیه چاپ کلمان هوار از اوقاف گیب را برای مراجعه‌ی اینجانب با رسید خودتان امانت گرفته و ارسال بفرمائید که پس از یک هفته برمی‌گرداند. رابعاً چون وسیله‌ی مادی مسافرت به اصفهان برای شرکت در مجلس تحقیقات ایرانی فراهم نیست امید دارم مخلص را حقاً معذور دارند. البته این کار برای کسانی که مؤسسات عمومی مخارج رفت و آمدنشان را می‌پردازند هم قال است و هم تماشا، ولی برای کسانی که باید خود را یکسره بپردازند خود تحملاً کنند عباد - فایده است که به مجلس نایند، بدست

زندگانی روزمره است، از اینکه مطالب مختلف را در یک کاغذ به شیوهٔ متقدمین درج کردم می‌بخشید که نویسنده هم از عهد متقدم به یادگار مانده است. در خاتمه سلامت شما را طالبم.

محمد محیط طباطبایی

این نامه به خوبی یادآور آن است که مرحوم محیط با چه مناعت طبیعی عمر را در خدمت فرهنگ گذرانیده و با چه سختی‌های مادی، اما همیشه محکم و بی‌اعتنا زندگی را به سر آورده است. محیط در کنگرهٔ بین‌المللی خاورشناسان، سالی که در پاریس منعقد می‌شد، هم عضو هیأت اعزامی ایران بود. یکی دیگر از محافل علمی که او در آن عضویت داشت انجمن ایرانی فلسفه و علوم انسانی وابسته به کمیسیون ملی یونسکو در ایران بود. او در این انجمن که ده دوازده سال برقرار بود بطور منظم و مرتب شرکت می‌کرد.

محیط در سالهای بیکاری اداری و بازنشستگی ساعات فراغت را در کتابخانه‌های مجلس و مدرسه عالی سپهسالار و ملی ملک و ملی تهران می‌گذرانید و بعد از ظهرها که کتابخانه‌ها بسته بود سری به کتابفروشیهای تهران، ادب، ابن سینا و دانش می‌زد. می‌نشست و با همدندانهای حویش به مفاوضات ادبی می‌پرداخت. در این سالهای اخیر بیشتر به کتابفروشیهای خیام و مستوفی و منوچهری سری می‌کشید. محیط از شناسندگان و دلباختگان نسخهٔ خطی بود و چندی هم از گروهی بود که برای کتابخانهٔ مجلس نسخه‌های خطی را ارزیابی می‌کردند.

در مدت هشت سالی که کتابخانهٔ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران به برگزاری مجامع و جلسات ادبی و بزرگداشت ادبا و فضیای گذشته اقدام می‌کرد (۱۳۵۰-۱۳۵۷) لزوماً وظیفه خود می‌دانستم که از مرحوم محیط استدعا کنم آن مجالس را با سخنان سودمند و گرم خود دلپذیر کند. تا آنجا که به یادم هست در جلسه‌های مربوط به عباس اقبال، امیرکبیر و دارالفنون، ملک الشعرای بهار، مولانا، قائم مقام فراهانی، صائب و... سخنرانی ایراد کرد.

محیط با مجله‌های یغما و راهنمای کتاب همکاری قلمی داشت. برای مجله‌های دیگر هم مقاله می‌نوشت و گاهی هم که مطلبی از دیگران را نیازمند توضیح می‌دانست به ایراد اطلاعات نو می‌پرداخت. این نامهٔ او نمونه‌ای است از آن رویه:

### ... مجلهٔ راهنمای کتاب!

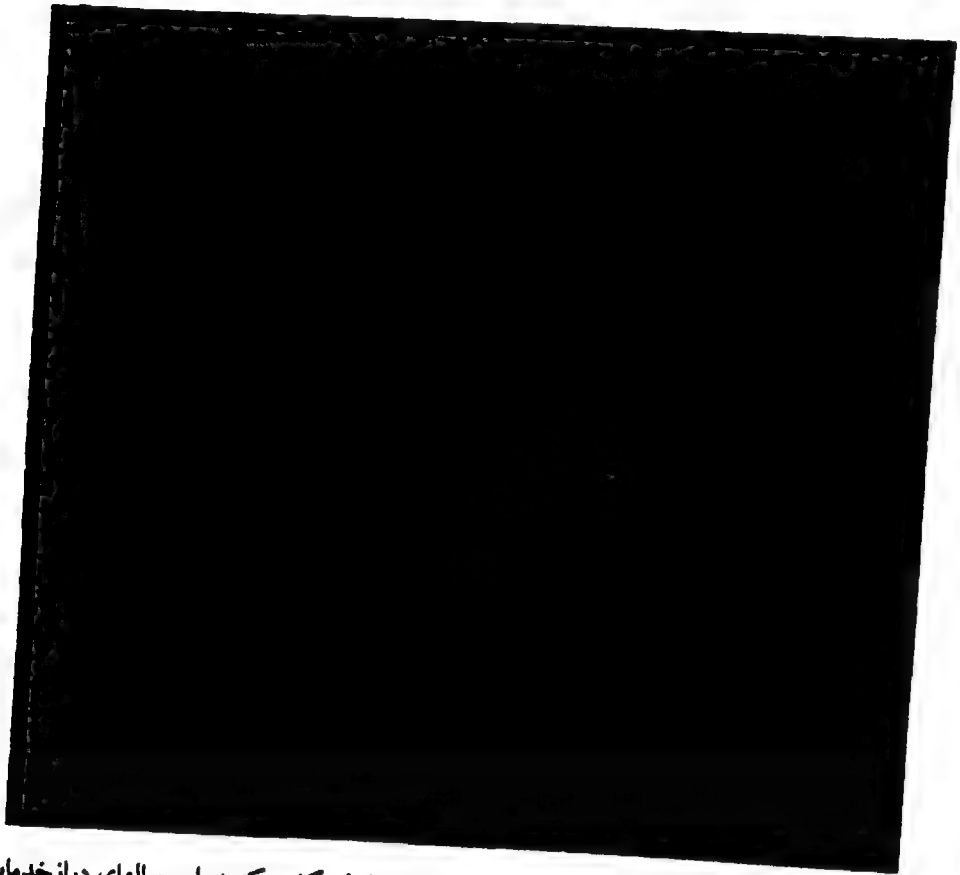
در شمارهٔ اخیر آن مجله مقاله‌ای به قلم آقای دکتر ابراهیم یاستانی استاد دانشگاه تهران درج شده است که نسبت به برخی از افراد مرحوم و نامرحوم در آن اظهار تعلق خاطری کرده‌اند. در صورتی که تنها مرا مورد عنایت قلمی قرار داده بودند از تصحیح و توضیح صرف نظر می‌کرد، ولی در آن میان نام کسانی هم رفته که چشم و دست ایشان بستهٔ زندان خاک است و کسی به دفاع از حیثیت ایشان بر نمی‌خیزد. بدین نظر توضیح واره‌ای در این باره تلوا می‌فرستد و انتظار دارد در اولین شمارهٔ مجله امر به درج فرمایند. با اهدای دعای خیر و برکت.

محمد محیط طباطبایی ۱۳۵۰/۹/۲

دانش بسیط و کثرت نوشته‌های محیط چند بار موجب شد که دوستان و بعضی از مراکز فرهنگی کشور به ادای احترام نسبت به او بپردازند. در اینجا سه باری را که من از آن آگاهم به یاد می‌آورم. هنگامی که دانشگاه تهران تصمیم کرد به احمد آرام، محمد پروین گنابادی، دکتر غلامعلی رعدی آذرخی، فرنگیس شادمان، دکتر غلامحسین مصاحب، حبیب یغمائی دکترای افتخاری بدهد تا نوعی حق شناسی نسبت به آنان شده باشد (ازین حیث که توانسته بود بطور رسمی و مستقیم از آنها بهره‌وری که کرده باشد) در حلقه‌های که در آنجا می‌نشستند، یادگار ماندگار شود. ...

محیط جزو اسامی شایستگان دریافت این عنوان قید شده بود، ولی چون یکی دو تن از شرکت‌کنندگان معترض بودند موضوع فقط دربارهٔ مرحوم محیط مسکوت ماند. چون این کار ناروا موافق با مصلحت فرهنگی نبود به کمک دکتر هوشنگ نهاوندی دانشگاه ملی پذیرفت به نشانهٔ حق شناسی جامعهٔ علمی کشور، به مرحومان جلال همایی، محمد محیط طباطبائی و محمد تقی مصطفوی عنوان دکتری افتخاری بدهد و چنین شد.

دیگر بار، نخستین جایزهٔ آثار ملی به منظور تقدیر از خدمات محققان و دانشمندان ایرانی و خارجی از سوی انجمن آثار ملی در سال ۱۳۵۷ به مبلغ یک میلیون ریال برای مجموع تحقیقات و خدمات و آثار محیط طباطبائی به ایشان تعلق گرفت.



دیگر بار در همان سال مجموعهٔ مقالاتی از نوشته‌های ادبای کشور که به پاس سالهای دراز خدمات تحقیقی محیط به نام محیط ادب به چاپ رسیده بود در مجلس دوستانهٔ فرهنگی توسط مرحوم دکتر علی اکبر سیاسی به ایشان اهدا شد. شاید آخرین حق شناسی کشور نسبت به مقام علمی محیط انتخاب ایشان به عضویت فرهنگستان زبان و ادب ایران در سال ۱۳۶۹ بوده است. من در مدت نزدیک به پنجاه سال از مرحوم محیط طباطبائی بسیار آموختم و همیشه وجود مفتتم او را گنجینه‌ای از دانش ایرانی و سودمند برای ایران می‌دانستم. اکنون هم شادی روان او را از درگاه پروردگار خواستارم.





حبیب برجیان  
(نیویورک)

## تاجیکستان و خط فارسی

جمهوری فارسی زبان تاجیکستان که در نیم قرن اخیر با خط سیریلیک زندگی کرد اکنون در صدد است به خط فارسی بازگردد. برای این منظور یک دوره پنج ساله انتقال را تدارک دیده است. الفبای سیریلیک آمیزشی است از الفباهای لاتینی و یونانی که چند قرن پیش برای زبانهای اسلاوی ابداع شد. الفبای سیریلیکی تاجیکستان جرح و تعدیلی است از این الفبا بمنظور انطباق با زبان فارسی و عبارت از سی و نه علامت است و طوری وضع شده است که هر علامت فقط به یک لفظ دلالت کند و هر لفظ فقط به یک علامت. به عبارت دیگر این خط آنطور که نوشته می شود همانطور هم خوانده می شود و در اصطلاح زبانشناسی تابع قواعد فونتیک است. شکل علامات الفبا ثابت است و بر حسب جای حرف در کلمه تغییر نمی کند لذا چاپ خط سیریلیک آسانتر از چاپ فارسی ست.

جمهوری تاجیکستان که میان رودهای سیحون و جیحون واقع است و مساحتی برابر استان فارس و پنج تا شش میلیون جمعیت دارد، مولود تفکیکی است که دولت نوپیدا شوروی بر حسب زبان در مستملکات روسیه در آسیای مرکزی به اجرا در آورد.<sup>۱</sup>

دولت شوروی از همان بدو استقرار در آسیای مرکزی با هدفی دوگانه به یک سلسله اصلاحات جورانه اقتصادی و اجتماعی و فرهنگی مبادرت کرد تا هم تفاوت مدنی مردم این ناحیه با مردم اروپایی شوروی را از میان برداشته و از اقوام گوناگون ساکن شوروی یک ملت واحد یکپارچه بوجود آورده باشد، و هم بمنظور توسعه قلمرو نفوذ مادی و معنوی خود در کشورهای آسیایی و افریقایی، از رشد و توسعه جمهوریهای آسیای مرکزی برای این کشورها سرمشق ساخته باشد.

۱- آسیای مرکزی در استعمال رایج اصطلاحی است سبب حدی و به منطقه افغانستان و ترکستان شرقی (ترکستان چین) و ترکستان غربی (ترکستان روس) اطلاق می شود. ترکستان شرقی همان استان مختار سین گیانگ چین و وطن ترکان اویغور است و شهرهای کهن کاشغر و جن در آنجاست. ترکستان غربی در مشرق بحر خزر است و به جمهوریهایی متحد (درجه اول) قزاقستان، ازبکستان، تاجیکستان، قرقیزستان، ترکمنستان و جمهوری مختار (درجه دوم) قزاقاقلستان تقسیم شده که محرز تاجیکستان زبان همه از شعب مختلف ترکی است. در ترکستان غربی ناحیه واقع در جانب راست آب جیحون ماوراءالنهر یا فرارود خوانده می شود و با توران شاهنامه مطابقت دارد. در تفکیک ترکستان روس به جمهوریهایی بجز زبان که اساس تفکیک بود ملاحظات دیگر نیز دخالت داشت. مثلاً نواحی عمده فارسی رها چون سمرقند و بخارا و فرغانه و سرخان دریا به جمهوری ازبکستان واگذار شد. با اینکه دولت شوروی هرگز توضیحی نداد، می توان حرکت پان تورانیسم را در این مریندی مؤثر داشت و بیراستدلال کرد که اگر این نواحی به ازبکستان صمیمه نمی شد، ازبکستان از احراز مقام جمهوری متحد که شرطش هم مرزی با حداقل یک مملکت خارجی بود، محروم می ماند.

در این میان اصلاح و تغییر خط اقوام آسیایی که مسبق به سابقه بود<sup>۲</sup> باز مطرح شد و در چند مرحله با اجرا درآمد. نخست خط زبانهای ترکی نظیر ازبکی و قزاقی و قرقیزی اصلاح شد، بدین شرح که برای بعضی الفاظ که علامت در الفبا نداشت علامت وضع شد. سپس در طول چند سال همه الفباهای عربی بنیاد، اعم از فارسی و ترکی، به الفبای لاتینی تغییر یافت. چندی بعد رهبران شوروی با این استدلال که کودکان با آموختن زبان خود به خط سیریلیک زبان روسی را آسان تر یاد می گیرند، اقوام ساکن در شوروی را به پذیرش خط سیریلیک راغب کردند و این خط تا امروز باقی ست. تاجیکستان طی سالهای ۱۹۲۹-۴۰ خط لاتینی و از آن به بعد خط سیریلیک را برای نوشتن فارسی بکار برد. تنها دو جمهوری گرجستان و ارمنستان مشمول تغییر خط نشدند.<sup>۳</sup>

از اسناد و قرائن تاریخی چنین برمی آید که تاجیکستان در مقابل هیچ یک از دو مرحله تغییر خط مقاومت چشمگیری از خود نشان نداد.<sup>۴</sup> گاه دیده می شود که بعضی از شوروی شناسان در تأکید بر اعتراض مردم آسیای مرکزی به تغییر خط شواهدی می آورند.<sup>۵</sup> این شواهد همگی ماطر بر اعتراض خفیفی است که با مرحله دوم تغییر خط یعنی تغییر خط از لاتینی به سیریلیک از برخی جمهوریهایی ترکی زبان دیده شد. بی میلی این جمهوریهایی به احد خط سیریلیک از این جهت بود که یگانگی الفبا با الفبای لاتینی ترکیه را خواهان بودند، نه اینکه با اصل تغییر خط مخالف باشند گمانیکه در پی ترکیه و قفقاز از مرحله اول تغییر خط استقبال کرده بودند. اعتراض جمهوریهایی ترکی زبان به جایی نرسید زیرا حرکت پان تورانیسم که در دهه بیست در اعتلا بود در اواخر دهه سی دیگر نفسهای آخر را می کشید. (اکنون در برخی از این جمهوریهایی زمزمه هایی دایر بر بازگشت به خط لاتینی به گوش می رسد). اما تاجیکستان که خود مورد تعرض حرکت پان تورانیسم بود و علاقه خاصی به وحدت با ترکیه نداشت، میان دو خط لاتینی و سیریلیک تفاوتی نمی دید لاجرم با هر دو یکسان برخورد کرد. شواهد متعددی بر استقبال تاجیکستان از تغییر خط در دست است. با یک نظر به آثار ادیبان طراز اول تاجیک چون صدرالدین عینی و عبدالسلام دهاتی، معلوم می شود که این ادیبان به تنها ریان به اعتراض نگشودند، بلکه در ذکر محاسن خط جدید داد سخن دادند.<sup>۶</sup> فحواي نوشته های ایشان طوری نیست که بتوان در اصالت عقایدشان شک کرد و انگاشت که مخالفت نکردشان از روی اجبار واضطرار بود یا اینکه در محظور قرار گرفته و بناچار با وضع موجود دمساز شدند؛ برعکس، نوشته هایشان حکایت از این دارد که این ابداع را به فال نیک گرفتند و با چشم رضا و مرحمت پذیرا شدند. صدرالدین عینی درباره ضرورت و فوریت تغییر الفبا چنین عقیده داشت:

«به چه اندازه ناگزیر بودن این مسئله را از اینجا باید دانست که ایران، با وجود در زیر حکمرانی شاه و نفوذ مجتهدان بودن، کوشش دارد که الفبای نو را قبول کند. این معنی

۲- برخی از اقوام قفقاز شمالی و کرانه های دریای سیاه و حوضه ولگا مانند آسها و آوارها و چواشها و مولداویها و تاتارهای مسیحی در دوره تراری الصای روسی را تجربه کرده بودند. این الفبا از طرف سلطان مسیحی ترویج شده بود. در سال ۱۸۷۸ در قفقاز میرزا فتحعلی آخوندزاده الصای لاتینی را پیشنهاد کرده بود.

۳- شاید گرجی بودن استالین (و اینکه خط گرجی ارحط ارمنی مقبوس است) در این امر بی تأثیر بوده باشد، ولی درجه بالای آگاهی ملی مردم این دو جمهوری را سبب اصلی معافیت آنها از تغییر خط مایه داشت. کشورهای بالتیک که پس از دوره تغییر خط معلوم شوروی شدند نیز از حکم تغییر خط برکنار ماندند

۴- رجوع شود به:

P B Henze, "Politics and Alphabets in Inner Asia". Journal of royal Central Asian Society, 1957, pp 29-51. —, "Alphabet Changes in Soviet Central Asia and Communist China," Ibid, pp 124-136, G Wheeler, The modern History of Soviet Central Asia, 1964, pp 196-7

۵- مثلاً:

W Kolarz, Russia and Her colonies, 1952, p 242

۶- صدرالدین عینی، مجموعه آثار، جلد ۱۱، کتاب دوم، دوشه، نشریات عرفان، ۱۹۶۴، ص ۳۶۰-۳۴۷ عبدالسلام

از مکتوب کنسول ایران میرزا کریم خان معلوم است. لیکن اگر ایران این مسئله را حل کرده نتواند عیب نیست، زیرا حالا ایران در تحت نفوذ روحانیان است. اما تاجیکانی که از هر جهت آزاد بوده در هر گونه کوششهای مدنی از جمهوریت‌های متفق خود یاری مدنی می‌بینند، در این راه سستی به کار بردند، در محکمه تاریخ گنهگار به شمار می‌روند.<sup>۷</sup>

حکم عینی قاطع است اما عجیب نیست. عینی نماینده حرکت تاریخی زمان خود بود، زمانی که ملل مشرق زمین تازه از خواب گران برخاسته بودند و برای جبران عقب ماندگی و کاستن فاصله خویش از جهان پیشرفته به تجدید و ترقی روی می‌آوردند و به تجربه‌های تازه دست می‌زدند. اگرچه این تجارب عموماً ثمربخش بود و منشا رشد و توسعه گردید، نوعی تجدیدگرایی شتابزده نیز باب روز شد که تنها به اقتباس ظواهر تمدن پرداخت و جز زیان حاصلی نداد. در ایران مواردی نظیر تغییر اجاری لباس، تقلید بی‌رویه آداب فرنگی، لغت سازی بیجا، تغییر نام آشای بین‌المللی کشور از انکارات نسنجیده و شتابزده دوره مورد نظر است. برخورد تاجیکان با عصر جدید با برخورد ایرانیان کمابیش همانند بود، گاه بی‌پروا تر، گاه محتاط‌تر. جنبش جدیدها که در میان شهرنشینان آسیای مرکزی زمانی پیش از وقوع انقلاب اکبر پا گرفته و ریشه دوانیده بود، بی‌شبهت به جنبش مشروطه ایران نیست. با سقوط امارات بخارا و خیوه و خوقند جدیدها به قدرت رسیدند و به یاری عناصر بلشویک از سنت‌گرایان خلع ید کردند. با بیرون رانده شدن طبقات ممتاز از صحنه سیاست یک دوره خلأ سیاسی بوجود آمد ولی بتدریج نسل جدیدی پامیدان گذاشت که چون از سویی تجربه نداشت و از سویی دیگر مانعی بر سر راه تجدید نمی‌دید، در مواردی کار را به افراط کشانید. عامل دیگری که قوم کم شمار و کهنسال تاجیک را خواه ناخواه به افراط سوق می‌داد عضویت در جامعه نوبیاد ملت‌های حوان و آرمان‌گرایی شوروی بود که بی‌محابا به تازاندن اسب ترقی و تجدید سرگرم بودند. از این گذشته نظام شوروی تاجیکستان را به پیشاهنگی ملل هم‌رمان خارجه‌یوژه در زمینه فرهنگ ترغیب می‌کرد. همه این عوامل و باب روز بودن تغییر خط درهم آمیخت و مآلاً موجب شد که تاجیکستان به تغییر خط رضایت دهد.<sup>۸</sup>

با اینکه با وضع خط جدید در تاجیکستان بسیاری از نقایص خط قدیم<sup>۹</sup> برطرف شد، در عوض به مرور زمان در خط جدید نقایص تازه‌ای ظاهر شد. یکی از نقایص اختلاعی بود که در املائی کلمات بوجود آمد. یک وجه این اختلاف ناشی از کثرت لهجه‌های فارسی در ماوراءالنهر است. از آنجا که خط جدید - برخلاف خط قدیم - قابلیت انعکاس کامل تلفظ را دارا بود و هر کس سهواً یا عمداً کلمات را مطابق تلفظ ولایت خودش می‌نوشت، بسیاری کلمات چند صورت مکتوب پیدا کرد. کلمه‌ای مانند چادر را یکی به فتح دال می‌نوشت، دیگری به ضم دال و سومی به کسر دال که صورت اول صورتی است که در ادبیات قدیم آمده، اما از دو صورت دیگر هیچیک غلط محسوب نمی‌شود و در خط فارسی، درست به سبب نقص خط، این اختلاف تلفظ به کتابت در نمی‌آید و فرق میان لهجه‌ها پوشیده می‌ماند.

۷- صدرالدین عینی، «دبای نو و العای نو»، رورنامه آواز تاجیک، ۱۹۲۷/۹/۵ به نقل از مجموعه آثار، جلد ۱۱، کتاب دوم.

گفتنی است که صدرالدین عینی، سیاست‌گذار ادبیات بوی تاجیک، خود هرگز نتوانست به خط‌های جدید مسلط شود و تا آخر عمر همچنان به خط فارسی می‌نوشت و هور در تاجیکستان سال‌وردگانی هستند که «سواد لاتینی» دارند، یعنی رحمت آموختن خط روسی را، که بعد از خط لاتینی آمد، به خود ندادند و عملاً نپسودند.

۸- نباید چینی نداهای شود که تاجیکستان هیچ گونه مقاومتی در برابر اجماعات شوروی از خود نشان نداد و یکسره به تسلیم و رضا تن داد. مقاومت بود اما لایق آن بر علیه مظاهر تجدید در حمله تغییر خط بود بلکه هدف‌های دیگری را دنبال می‌کرد که از همه مهمتر دفاع از هویت مردم تاجیک در مقابل موج روس‌گرایی و موجودیت تاجیکستان در مقابل حرکت پان‌تورانیسم بود.

۹- هدف این مقاله ورود در بحث نقایص خط فارسی نیست. در این باب فراوان بحث و محصی شده است. برای آگاهی از

خلاصه این بحث‌ها رجوع شود به، پرویز ناتل خانلری، زمان شناسی، زمان قلم، تهران، ۱۳۴۳.

مثال دیگر حروف واو و یاء مجهول است که تلفظ آن در لهجه‌ها مختلف است و در بعضی لهجه‌ها وجود ندارد. در کلمه «نیشابور» حرف یاء با مصوت قبل از آن برحسب لهجه چندگونه تلفظ می‌پذیرد. دیگر اینکه برخی کلمات که گاه برحسب مقام آن در جمله و گاه برحسب سلیقه خواننده چند نوع خوانده می‌شود (مانند واو عطف که چهار صورت ملفوظه دارد) بهنگام نقل آثار گذشته به خط جدید مشکلی شد، زیرا همه جا روشن نبود که نویسنده کدام تلفظ را در نظر داشته است. یک وجه دیگر اختلاف املا چسبیده یا جدا نوشتن ترکیبات بود، مثلاً اختلافی که در کتابت «مال مردم خوره» و «پر ریش و پشم» و «صراحی در دست» پیش آمد این بود که مفردات هر ترکیب را باید جدا جدا یا سرهم یا با خط تیره نوشت. مسئله دیگر که هرگز بدرستی حل نشد این بود که کتابت مصوتهای کلمات عربی و کلمات مقتبس از زبانهای اروپایی باید مطابق اصل کلمه باشد (تا صورت و معنی تحریف نشود) یا آنطور که اهل زبان تلفظ می‌کنند نوشته شود.

نارساییهای خط جدید در برگرداندن متون نظم آشکارتر شد. متن شناس تاجیک عبدالغنی میرزایف در سرسخنی که بر شاهنامه چاپ تاجیکستان نوشته این نارساییها را چنین خلاصه می‌کند:

«معلوم است که الفبای نو تاجیک با وجود خصوصیت‌های خوب از حد زیاد از بسکه [ = چون که ] الفبای ترانسکریپسیون نیست. برای عکس گنجانیدن [ = منعکس کردن ] تمام نازکیهای زبان شعر قادر نمی‌باشد. مثلاً حادثه‌های بعضاً در اول و یا میان کلمه‌ها آمدن «۱» دراز، که وزن شعر طلب می‌کند در قاعده‌های املائی الفبا پیش‌بینی نشده است، یا خود برای افاده کردن «Y» دراز (واو معروف) علامت خاصی نداریم. مثلاً [ (تکیه کلامی است) ] این گونه حالتها در وقت به الفبای نو تاجیکی گذراندن متن شاهنامه دشواریهای زیادی را پیش آورد که برطرف نمودن همه آنها طبیعی است که ممکن نشده»<sup>۱۰</sup>

بسیاری نقایص و نارساییهای دیگر نظیر آنچه ذکر شد برای خط جدید بر شمرده‌اند که طرح آن در این مقاله میسر نیست زیرا محتاج تفصیل در شرح لهجه‌های ماوراءالنهر است. برای استقصای مطلب می‌توان به نوشته‌های اهل فن رجوع کرد.<sup>۱۱</sup>

اما با خط جدید با وجود همه نقایص و نارساییهایش آیا باز بهتر از خط قدیم نبود؟ مشکل می‌توان میزانی برای سنجش نقایص خطهای جدید و قدیم تعیین کرد و به نتیجه‌ای قطعی رسید. ولی درجه اهمیت نقایص خط جدید از اینجا معلوم می‌شود که خود موضوع مباحثات عریض و طویل شد، تا جایی که بناچار خط جدید دوبار مورد حک و اصلاح اساسی قرار گرفت. بجاست این اصلاحات و علل آن از نوشته زبانشناس تاجیک عبدالستار میرزایف که خود تا این زمان حامی خط سیریلیک بوده است و اکنون نیز بجای احیای خط فارسی اصلاح این خط را می‌خواهد، نقل شود:

«با مقصد اصلاح نقصان و تکمیل قاعده‌های اساسی املائی سال ۱۹۴۱ پیرامون مسئله‌های بحث‌ناکی آن سالهای ۵۳-۱۹۵۲ در مطبوعات بحث و مناظره آشکارا به وقوع پیوست. آخر سال ۱۹۵۴ پس از جمع بست مباحثه، تحریر نو قاعده‌های املا تصدیق گردید... [ در ] سالهای ۱۹۷۱-۱۹۵۶ در نوشت کلمه و ترکیب و عبارتهای

۱۰- شاهنامه، جلد اول (از ۹ جلد)، مانتام میرزا ترس راده، عبدالغنی میرزایف، کمال عینی، بهرام سیروس، طاهر

احراری، دوشنبه، نشریات هرفان، ۱۹۶۴، ص ۷.

۱۱- مثلاً: گمراس مشترک آکادمی علمها و وزارت معارف تاجیکستان درباره «مسئله‌های مدنیت سخن»، مقاله عفار جوزنه‌ف، ماهنامه صدای شرق، ش ۴، ۱۹۸۹، عبدالستار میرزایف، «خط حاضر تاجیک اصلاح می‌طلبد»، محله ادبیات و صنعت، نوامبر ۱۹۹۰.



سیرشماری [ - پرشماری ] تصحیفکاری رخ داد. این وضعیت ناخوش درکار تعلیم و مطبوعات و نشریات تأثیر منفی رساندن گرفت. باینیت برطرف نمودن این حالت ناگوار املای تاجیک در نزد انستیتوت زبان و ادبیات به نام رودکی کمیسیون املای تأسیس یافت. کمیسیون... سال ۱۹۶۷ لایحهٔ تحریر تازهٔ املای زبان ادبی تاجیکی را ترتیب داد... قاعده‌ها... سال ۱۹۷۲ به حکم قانون درآمد.<sup>۱۲</sup>

علی‌رغم تجدید نظرهایی که ذکر شد، قانون املای سال ۱۹۷۲ اصلاحاتی را در آینده پیش‌بینی کرده بود:

«... هنوز به طور قطعی حکم کردن دشوار است، که گویا درتحریر نو همهٔ مسئله‌های بحثناک املای... همه طرفه حل شده باشد. البته، چنین مسئله‌ها به مرور زمان در جریان تعلیم زبان مادری و کار مین بعد از نشریات و مطبوعات روشن و انیق گردیده، از نظر دقت گذرانیده خواهند شد.»<sup>۱۳</sup>

ازاینرو هنوز هم برخی برآنند که به جای احیای خط قدیم، خط جدید را یک بار دیگر اصلاح باید کرد:

«باز بسیار مسئله‌های املای تاجیک حل طلبند. عموماً قاعده‌های اساسی املای زبان ادبی تاجیک تحریر جدی می‌خواهند. برای حل درست مسئله‌های بحثناک املای تاجیک در مطبوعات مباحثهٔ فراخی تشکیل باید کرده.»<sup>۱۴</sup>

کسانی که به حکم و اصلاح مداوم خط معتقدند گویا به این نکتهٔ اساسی توجه ندارند که خط از مقولهٔ مواضع و قرارداد است که با مرور زمان در میان اهل زبان معمول و پذیرفته می‌شود و در قرارداد اصل ثابت ماندن و تغییر نکردن است، و تغییر و اصلاح حکم فرع دارد. خط نیز چون قانون اساسی و مقررات رانندگی یک کشور اگر تابع قواعد استوار نباشد و پی در پی مورد تجدید نظر قرار گیرد ایجاد سردرگمی خواهد کرد. دربارهٔ خط سیریلیک باید گفت که ذاتاً معیوب نیست و گاهی ناگشودنی ندارد، گویانکه همین خط را روسها و اوکرائینی‌ها و بلغارها به کار می‌برند بی‌اینکه مجبور باشند هر روز در آن تصرف کنند. راز حل طلبی، مستمر خط جدید تاجیکستان را باید در ناسازگاری این خط با زبان فارسی جست و یافت. بیش از هزار سال است که زبان فارسی در قالب خط فارسی نشو و نما کرده و آنچنان الفتی میان رباب و خط فارسی پدید آمده که جایگزینی خطی جدید را سی دشوار و دور از صرف می‌سازد. بدیهی‌ست که هر قدر در ساختن و پرداختن خط جدیدی دقت شود و در تطبیق آن با یکی از شیوه‌های رایج تلفظ اهل زبان کوشش بعمل آید، باز بر اثر تطور در گفتار دیر یا زود میان خط و تلفظ فاصله می‌افتد و هر چه ویژگی فونتیک خط قویتر باشد این فاصله مشهودتر می‌شود. تغییر یا اصلاح مستمر خط با همهٔ زحماتش جز آب در هاون ساییدن نیست. بدین ترتیب با تغییر خط در تاجیکستان در واقع نقض غرض شد و نیت اصلی که رفع نقایص خط بود اجابت نشد.

دربارهٔ اینکه خط جدید تاجیکستان خواندن و نوشتن فارسی را آسان کرد و موجب ارتقاء سواد عموم شد، سخن بسیار گفته شده است. در تأیید این مطلب به آمار استاد می‌شود، و محو بیسوادی در تاجیکستان - که آمار دولت شوروی بر آن گواهی می‌دهد - به حساب خط جدید گذاشته می‌شود. بر فرض که این آمار درست باشد و هر ابجد خوانی هم با سواد به شمار آید، باز

۱۲ - عبدالستار میرائف، «بدیه‌ها پیرامون املای تاجیک»، «ماهنامهٔ صدای شرق»، ش ۷، ۱۹۸۹.

۱۳ - «قرارهای اساسی املای زبان ادبی تاجیک» (تحریر سال ۱۹۷۲)، به نقل از: عبدالستار میرائف، «تحریر نو املای زبان تاجیکی»، «ماهنامهٔ صدای شرق»، ش ۱۰، ۱۹۷۳.

۱۴ - کنفرانس مشترک آکادمی علمها و وزارت معارف تاجیکستان دربارهٔ مسئله‌های مدبیت سخن، «ماهنامهٔ صدای شرق»، ش ۴، ۱۹۸۹.

این استدلال درست به نظر نمی‌رسد. بسیاری ممالک دیگر نیز خطشان را عوض کردند، اما باسواد نشدند. به عنوان مثال ترکیه را می‌توان ذکر کرد که با اینکه رودتر از تاجیکستان به تغییر خط مبادرت کرد و برای توجیه هویت اروپایی خود در محو بیسوادی کوششها کرد، کماکان با مشکل بیسوادی دست به گریبان است. حال آنکه میزان بالای سواد در کشورهای انگلستان و ژاپن و فرانسه که دشوارترین خطها را دارند، مؤید نظر کسانی است که دشواری و آسانی خط را موجب رواج سواد یا بی‌رواجی آن نمی‌دانند.

در مقابل، بعضی که از هرج و مرج در شیوه خط تاجیکستان گله‌مندند، کیفیت نامطلوب آموزش فارسی را در مدارس تاجیکستان به مسائلی بطیر خط و املاست می‌دهند: «وضع خط و املا و... در مکتبهای تاجیکی حالا به همین حالت ناگوار آورده رسیده است، که حتی بعضی تاجیکان معلومات عالی‌دار چون کبر جله سواد [ = کوره سواد، کم سواد ] به زبان سادری انشا می‌کنند».<sup>۱۵</sup> البته این استدلال نیز منطقی نیست ولی این واقعیت را نشان می‌دهد که اشکالات متعددی که برور در شیوه خط وجود آمده تا حد زیادی آسانی موعود را حتی کرده است. از موضوع آموزش که بگذریم، نمی‌توان ادعا کرد که ویژگی فونتیک خطی مانند سیریلیک بطور کلی موجب سهولت در خواندن و نوشتن می‌شود. زیرا عمل خواندن تشخیص یکایک حروف هر کلمه نیست بلکه تشخیص شکل کلمه (چاپی یا دستنویس) است و فرقی نمی‌کند خطی فونتیک باشد یا نباشد؛ تاچشم کسی طی سالها تمرین به تصویر کلمات معمول زبان اس نگرفته باشد نمی‌تواند آسان و روان بخواند. نوشتن هم همین حکم را دارد و در آن شکل کلمه در یک حرکت رسم می‌شود، و اگر کوتاه نویسی و تندنویسی مزیتی به شمار آید خط فارسی این مزیت را داراست. البته در مواردی حریبی خواندن و نوشتن خط فونتیک سیریلیک قدری آسانتر از خط فارسی است. مثلاً خواندن کلماتی که بر حسب تلفظ، معانی مختلف دارند مانند «ملک» و املاهای کلماتی بطیر «ارر، ارض، عرص» آسانتر است. در عوض در خط فارسی بازساختن کلمات «ارز- ارض - عرص» در خواندن، و املاهای کلماتی چون «نمودن» و «نهفتن» و «آسمان» آسانتر است. اما اینگونه مزایا یا کمبودهای ناچیز خط در قیاس با عوامل اساسی مؤثر در سواد و فرهنگ مردم یک کشور هیچ است و باید محل کمترین اعتنایی باشد.

با این همه اگر فرض را بر این بگذاریم که تغییر خط در تاجیکستان به سوادآموزی عمومی کمکی کرد و از این لحاظ فایده‌ای دربرداشت، بیدرنگ این سؤال پیش می‌آید که آیا خط جدید چه زبان کلانی بدنبال داشته که اکنون تاجیکستان حاضر شده از این فایده صرف نظر کند و با پرداختن تاوان گران بیسوادی چند نسل و چشم پوشیدن از نیم قرن ادبیات کتبی، خط قدیم را مجدداً اختیار کند.

تغییر خط در تاجیکستان دو زبان جدی به بار آورد. یکی این که چون تاجیکان تنها صاحبان زبان خود نیستند و ایران و افغانستان را با خود شریک دارند، با تغییر خط پیوند خود را با همزمانان در این دو کشور گسستند و هر گروه از خواندن آثار کسی گروه دیگری بی‌بصیب ماند. از این لحاظ تغییر خط کم از تغییر زبان نبود، چه زبان کسی است که وسیله عمده ارتباط کشورهای همزمان است و زبان گفتگو وسیله مؤثر این ارتباط نیست؛ زبان کسی هم وسیله خط بیان می‌شود. تغییر خط انگیزه‌ای شد برای تغییر نام زبان از «فارسی» به «تاجیکی». زیرا عموم فارسی‌زبانان خط تاجیکی را نمی‌خواندند و دانسته حرافایی «زبان تاجیکی» از مرزهای شوروی تجاوز نمی‌کرد. تفرقه‌ناشی از تغییر خط به قدری کارگر بود که تا پیش از قدمهای اخیر که تاجیکستان در باره اعاده هویت خود برداشت بسیاری ایرانیان حتی سامی از تاجیکستان نشینده بودند و از رواج زبان فارسی در آنجا پاک می‌حر بودند چه رسد به اینکه آثار ادبی

۱۵- مارا تیلوف، «سیر تکامل خط، ماهنامه صدای شرق»، ش ۱۱، ۱۹۸۱. همچنین رجوع شود به: عبدالستار میرزایی، «ادبیه‌ها دربارهٔ پراگرمه تعلیمی زبان تاجیکی». هفته‌نامهٔ معارف و مدنیت، ۱۹۹۷/۱۲/۲۰، ۱۹۸۰/۷/۸، ۱۹۸۰/۱۱/۷، ۱۹۸۰/۷/۴.

تاجیکستان را خوانده باشند.

زبان دیگر انقطاع و انفصال تاجیکستان از پیشینه فرهنگی خود بود، زیرا با تغییر خط خواندن آثار پیشینیان برای نسلهای جدید دچار اشکال شد. اشکال در این بود که برگرداندن آثار پیشین به خط جدید نیازمند زمان بود و طی این زمان معرفت چند نسل از گذشته خود رو به سستی گذاشت و واقعیتی که خود اعتراف دارند این است که مردم تاجیک در این شصت ساله نتوانستند به نحو شایسته از میراث مکتوب خویش استفاده کنند.<sup>۱۶</sup> درست است که نقل متون قدیم به خط جدید از همان ابتدا موضوع کوشش ادیبان تاجیک قرار گرفت، ولی با مشکلات ناگزیری که در ضمن عمل پیش آمدکار به کندی پیش رفت. بعنوان مثال نقل شاهنامه به خط جدید بیش از سی سال بطول انجامید و تازه شاهنامه از آثاری بود که اولویت داشت. شایان ذکر است که انستیتوی خاورشناسی آکادمی علوم شوروی در مسکو که یکی از مراکز شناخته شده تحقیقات ایرانشناسی به شمار می‌رود و در سالهای پر بار فعالیت خود بسیاری متون قدیم فارسی را تصحیح و طبع کرده (از جمله تصحیح انتقادی شاهنامه که از معتبرترین چاپهای شاهنامه بشمار می‌رود)، هرگز یکی از این آثار را به خط سیریلیک تاجیکی یعنی همان خطی که هموطنان خودش فارسی را به آن می‌نویسند، منتشر نکرده است. همین طور مراکز دیگر تحقیقات زبان فارسی در شوروی، نظیر باکو که آثار نظامی را به خط فارسی طبع کرده، خط جدید تاجیکستان را حدی نگرفتند و در نقل متون کهن به خط جدید او را یاری نکردند و این خود گویای شأن و اعتباری است که خط جدید در نزد دیگران داشته است.

خلاصه اینکه تجربه تاجیکستان نشان داد برگرداندن فرهنگ مکتوب ما به خطی جدید که طرفداران تغییر خط در ایران امری جرئی و پیش پا افتاده می‌پداشته‌اند، در عمل نه این آسانها نیست و بر فرض اینکه از ملتی مقتدر و محبر ساخته باشد از عهده ما خارج است. از اینها گذشته نگاهی گذرا به فهرست مللی که در دوران معاصر خط خود را تغییر داده‌اند، مانند مالزی و اندونزی و ویتنام و کامبوج و لایوس و فیلیپین و سومالی و چند کشور دیگر افریقایی، نشان می‌دهد که عموماً مللی نخواستند و هیچیک صاحب ادبیات وسیع و دیرینه نیستند. در این میان شاید تنها تاجیکستان مستثنی باشد.

بدین گونه، تغییر خط در تاجیکستان نه تنها مسئله نقص خط را حل نکرد بلکه به پیوندهای تاریخی و جغرافیایی تاجیکستان سحت آسیب رسانید. علت اساسی تصمیم تاجیکستان به ترک خط کونی و بازگشت به خط فارسی همین زبانهاست و تحولات اخیر در نظام اجتماعی شوروی را فقط بعنوان راهگشای این تصمیم ناید تلقی کرد. اگر حز این تصور شود، این سؤال پیش می‌آید که چرا از جمهوریهایی ترکی زبان شوروی تاکنون یکی به الفبای یاکان، روی بیاورده و در این عرصه تاجیکستان یک تار میدان است؟ لاجرم تحریک تاجیکستان تحریک‌ای است محصور به زبان فارسی و لزوماً زبانهای دیگر را که سابقه تاریخی و قلمرو جغرافیایی متفاوتی دارند، شامل نمی‌شود. این تحریک به ریاسار بودن تعبیر خط فارسی دلالت دارد.<sup>۱۷</sup>

۱۶- رجوع شود به شیرداد عبدالله، «زبان و تمدن ملی»، ماهنامه صدای شرق، ش ۸، ۱۹۸۸ ح نقاش، «الما و مدست»، ماهنامه صدای شرق، ۱۹۶۸، طاهر عبدالجبار، «محیط رست و زبان»، ماهنامه صدای شرق، ش ۸، ۱۹۸۹  
۱۷- از دوست داشتم محمد شماری برای غلط گری و برخی راهمناها سپاسگزارم

## اشتراک سال ۱۳۷۲

ایران: اشخاص یازده هزار ریال - مؤسسات سیزده هزار ریال - دانشجویان هشت هزار ریال  
خارج: اروپا و آسیا (هوانی) بیست هزار ریال - امریکا و ژاپن (هوانی) بیست و پنج هزار ریال

## سخنی با تاجیکان

در نیمه شهریور کنگره یزدگی در شهر دوشنبه به نام کنگره تاجیکان برگزار شد که در آن عده‌ای از دانشمندان و ادیبان و متعبدان امور فرهنگی و اداری از ایران شرکت کردند. از کشورهای دیگر هم کسانی دعوت شده بودند. تشکیل دهندگان کنگره از مدیر مجله آینده هم از راه لطف خواسته بودند که در آن مجمع شرکت کند، ولی چون این سعادت با او یار نشد پوزشنامه‌ای ارسال داشت که متن آن در اینجا چاپ می‌شود.

۷۱/۶/۱۲

### نیابت محترم نخست وزیری جمهوری تاجیکستان

همدلان و همزبانان گرامی

پیگ جوی مولیان نامه دلپذیر همزبانانم را که سراسر یادآور مهربانیهای تاریخی است در سرزمین تاجیکستان برای شرکت کردن در محفل انس و ادبی تاجیکان آورد و شادم کرد. افسوس سعادت یار نشد تا در آن محفل پرشکوه شرف حضور بیابم. گناه بخت من است این گناه دریا نیست. پس از دوست عزیزم دکتر چنگیز پهلوان خواستار شدم این پوزشنامه را بر شما عرضه دارد و خبرهای خوش از آن جرگه شور و حال دوستانه با خود بیاورد. البته اگر وقتی برای سخن گفتن من گذشته شده باشد ایشان چکیده سخنی را که می‌خواستم در مجلس ارجمندی بخوانم از سوی من می‌خواند.

جوهر سختم در آن مبحث این است که میان ادبا و شعرای همزبان این پهنه و آن خطه تبادل شعر و ارتباط فکری همیشه برقرار بود، مگر درین هشتاد سال، در روزگاری که ماهها می‌گذشت تا سخن شاعری از کرانه‌های آمو به چارباغ زاینده رود برسد تذکره‌نویسان می‌توانستند سروده شاعران بخارا و خجند را به گویندگان عراق برسانند، اما در سالهایی که با چند ساعت می‌شد نوشته صدرالدین عینی را به سعید نفیسی رسانید دیوارهای آهنین خواستاران را از هم جدا می‌کرد. خوشبختانه رمانه وضعی را پیش آورد که می‌توانیم آمد و شد داشته باشیم و به گفت و شنود دمسازی بکنیم و بالاخره در کارهای فرهنگی بهم سازیم و طرح نو دراندازیم.

به تازگی از دو سه تن دانشمندان شما که به دیدارشان شادمانی یافتیم شنیدم در همین مدت کوتاهی که استقلال و هویت فرهنگی خویش را بازیافته‌اید هزار و چند نسخه خطی را که نگاهبانان میراث پدرانمان در روستاها و پناهگاههای دوردست حفظ کرده بودند به شهر دوشنبه آورده و در مرکزی گرد کرده‌اید تاملشان بتوانند به تجسس و تحقیق علمی در آنها پردازند. من که عمری را درین راه به سر آورده‌ام آرزو مندم چند روزی را به دیدار و بهره‌وری آن بپردازم. باشد که تازه‌های ادبی از آن دیار به شیراز و تبریز برسانم. طبعاً در چنین حالی است که ریگ آموی و درشتیهای آن زیر پام پرنیان خواهد آمد.



## رگه‌های پیوند همیشگی در مذكر احباب و تذکره نصر آبادی

پیوندهای فرهنگی میان ورارود و درون ایران از قرن‌ها پیش بر جای بوده و حتی در روزگاران سخت و ناگوار هم که میان دو خطه به ملاحظات سیاسی پیش می‌آمده وجود داشته و از همدلی و همسخنی سرشار می‌بوده است. نمونه‌اش را می‌توان در قرون دهم و یازدهم هجری یافت که اگرچه میان پادشاهان و خانان دو سرزمین جنگ و ستیزهای متوالی پیش می‌آمد و یک سرزمین میدان تاخت و تاز سپاهیان هجوم‌کننده دیگری بود، اما از بخارا تا اصفهان و از بلخ تا تریز پهنه ادبی و فکری ادبا و شعرا و خوشنویسان فارسی زبان و دیگر صنوف فرهنگمند بود و آنان با دلپذیری میراث و رباں یکدیگر را می‌شناختند و درک می‌کردند. شعر صائب تریری در ورارود همانقدر حواستار داشت که غزل شوکت بخاری در اصفهان و شیراز.

جستجویی در دو تذکره مذكر احباب و نصر آبادی که فاصله تألیف میان آن دو بیش از یکصد سال نیست ما را به ژرفی متوجه می‌کند که چگونه شعر و ادب فارسی و فکر و دوق والایی که درین رباں تجلی دارد قلمرو گسترده و همرنگ داشت و ادبا و شرای ورارود در کناره کویر مرکزی ایران و شهرهای جبال و عراق به همان میزان شناخته بودند که شاعران و ادیبان برحاسته از شهرهای این حدود در آن سوی دشت خاوران.

در مذكر احباب تألیف بهاءالدین ثاری بخاری که به سال ۹۷۴ به نام محمد شیبانی حان در بخارا تألیف شده است احوال و اشعار عده‌ای از شاعران درون ایران مانند قوام‌الدین نوربخش طرشتی و صفی‌الدین خویش او و امیدی رازی و صفایی کرمانی و مولانا راده لاهیجی و سرایندگان دیگر مدح شده و تصویرهای شاعرانه آنان که مطلوب مردم هم‌زبان در ماوراءالنهر می‌بود در آن ثبت و ضبط مانده است.

در قال آن در تذکره نصر آبادی که محمد طاهر نصر آبادی اصفهانی به تألیف آن پرداخته فصلی خاص به شاعران ماوراءالنهر خصوصاً بخارا و بلخ و غیره اختصاص دارد و در آن تذکره احوال نمونه اشعار پنجاه و شش شاعر آمده است که چند تن از آنها حتی به اصفهان و عراق سفر کرده و در این شهرها با هم‌خیالان خود همسخمی داشته‌اند. حتی میرزا عبدالرحمن که پدرش قاصی نقای بخاری رئیس بخارا بود در عراق سمت محاسب یافت. اگرچه اشعار این گروه از راه دور با یک و نامه به اصفهان می‌رسیده است نصر آبادی توانسته نمونه‌هایی را در تذکره خویش بگنجاند. از آن رمره است ملا مستفید خلدکی که با صائب نامه‌نویسی داشت و اشعاری که در مدح عبدالعزیز حان سروده بود برای صائب فرستاده بود و به دست محمد طاهر نصر آبادی افتاده بوده است. خوب می‌دانیم که اشعار نعر و لطیف شوکت بخاری به وفور در سبیه‌ها و حنگه‌هایی که در شهرهای ماگردآوری می‌شد مشتاقانه نقل شده است. طاهرا می‌توان گفت جنگ و سبیه‌ای بیست که از قرن یازدهم به بعد نوشته شده باشد و شعری ازین شاعر خوش سخن در آنها نیامده باشد.

بهر تقدیر این گونه پیوند روحی و معنوی چندین قرن میان ادیبان و شاعران دو خطه که کارهایی از قلمرو گسترده رباں فارسی می‌بود وجود داشت. پس تحدید عهده‌ای که ایک پس از هفتاد سال وقعه مادلخواه پیش آمده است باید به فال بیک گرفته شود و در تحکیم آن راههایی را که پیشیاسمان می‌پوئیده‌اند همچنان ادامه داد.

سخان می در رمیه شاساندن سهم سحررایان ورارود در پیوند فرهنگی ناگسسی میان فارسی رباان و گسترش دامنه قلمرو رباں فارسی در قرون دهم و یازدهم براساس دو تذکره احباب بخاری و نصر آبادی اصفهانی خواهد بود.

## شعر امروز افغانستان\*

ما ایرانیان چیزهای زیادی را مدیون مهاجرت ناخواسته گروه بزرگی از مردم افغانستان هستیم. در این میان، مهمتر از همه آن که دریافتیم، و این بار به گونه‌ای گسترده، که چگونه مردم افغانستان را از خود بدانیم و این گوهر گرانبها را ارج بنهیم. مردمی که با وجود دشواریهای سیاسی و موانع بسیار در واحد سیاسی جداگانه‌ای به پرورش همان فرهنگ و تمدن سرگرمند که ما نیز به آن عشق می‌ورزیم و به سربلندی آن مفتخر هستیم. مهاجرت ناخواسته از دو سو به زرفتر ساختن پیوندها ایجادید. هرچند که در آغاز نمی‌دانستیم به چه شیوه‌ای دستهایمان را به سوی هم دراز کنیم، اما به تدریج دانستیم که چگونه با هم بزیم و به حضور همدیگر خوبگیریم.

همان سان که در افغانستان زبان فارسی همچون زبانی فرهنگی و مشترک به کار می‌رود، در ایران نیز این زبان در بین مهاجران عهده‌دار نقشی دورانساز شده است. زبان فارسی در میان مهاجران افغانستان در ایران نه تنها به صورت زبان اصلی ارتباطی عمل می‌کند، بلکه فراوسوی آن همچون ابزار آموزش و انتقال فکر و به ویژه به عنوان زبان تفکر و آفرینندگی به انجام دادن رسالتی فرهنگی - تاریخی می‌پردازد که میزان اهمیت آن شاید هنوز بر نسل کنونی روشن نباشد.

مهاجران موجب شدند که ما زبان فارسی را با آهنگی دیگر بشنویم و لذتهای تازه‌ای در این زبان مشترک بین دو کشور بجویم. یکی از آن لذتها می‌تواند آشنایی با شعر دری در افغانستان امروز باشد که مردم ما از لذت حضور فعال آن محروم بوده‌اند...

شعر معاصر فارسی در افغانستان دستخوش دگرگونیهایی بوده است که بیشتر سخن سرایان ما از کم و کیف آن بی‌اطلاع بوده‌اند. این شعر گرچه همپای شعر معاصر در ایران تحول نیافت اما از تحول درونی و از تأثیر پذیری از شاعران ایران دور نماند. با این حال باید گفت که نه از نظر شتاب با ایران همانندی داشت و نه از نظر شروع و شکل تحول. این نگاه به شعر معاصر افغانستان را نباید همراه با ارزشداوری دانست یا اصولاً با اتکاء به ارزشداوری به سیر تحول آن نگریست. جریانهای فرهنگی در حوزه‌های مختلف حتی یک فرهنگ، به ویژه که اجزاء آن با هم در ارتباط مستمر نباشد، می‌توانند خصوصیات تکاملی متفاوت داشته باشند و هریک از سرشت ویژه‌ای برخوردار گردند. در این دیدگاه، برای فهم هر فرهنگ یا پاره‌ای از یک فرهنگ باید به روش درون فهمی توسل جست و از دست زدن به داوریهایی که برتری جویی به بار می‌آورند، دوری گردید.

شعر معاصر فارسی در افغانستان گاه در دوری از ایران و گاه در ارتباط با آن بالندگی یافته است و سخن سرایانی به پهنه زبان و فرهنگ غنی فارسی که به یکسان به همه پارسی‌گویان تعلق دارد عرضه کرده است که موجب غرور و سربلندی فرهنگ غنی فارسی است. شعر دری در افغانستان، نه تنها هویت گروه‌های جمعیتی گسترده‌ای را پاس داشته و شفافیت بخشیده است که به سهم خود بر غنای فرهنگ

ادبی حوزه پهنآوری که فراسوی مرزهای سیاسی چند کشور می‌رود، افزوده است. داوری درباره شعر دری در افغانستان کاری است بس دشوار. من فکر می‌کنم که ما هنوز در مرحله آماده‌سازی اسناد بررسیهای جدی‌تر و ژرف‌تر هستیم....

### نظر چند شاعر افغان

در آبان ۱۳۶۹ که به مشهد رفتم، در گفتگویی با چند تن از شاعران و ادیبان افغانستان نکته‌هایی عنوان شد که می‌تواند ما را به درک بهتر نظرهای این عزیزان یاری برساند. استاد فدایی که رئیس انجمن ادبی شاعران مهاجر در مشهد است، گفت: به هر شعری که فاقد وزن و قافیه باشد، شعر نوه گفته نمی‌شود و به هر شعری که دارای وزن و قافیه باشد، شعر کهنه گفته نمی‌توانیم. به نظر استاد فدایی گرچه اساساً وزن لازمه شعر است، شعر نو شعری است که از نظر محتوا با پدیده‌ها و زمان عصر شاعر پیوندی داشته باشد و شاعر با جامعه خود و با روندی که در همان جامعه در جریان است و حالتی که در جامعه فعلی شاعر دیده می‌شود، رابطه داشته باشد. این همان شعر نو است. به نظر او تنها با استخدام کردن واژه‌ها و کلمات، هر شعری را نمی‌توانیم شعر نو یا کلاسیک بنامیم. موضوع شعر، بنابراین دید، ارتباط پیدا می‌کند با جامعه‌ای که شاعر در آن زندگی می‌کند... از او پرسیدم که، خصوصیات شعر افغانستان چیست و چه نوآوری‌هایی در آن می‌بیند. گفت انسان در حوزه هنر همیشه تشنه نوآوری است، ولی این نوآوری باید به حدی باشد که انسان را از فرهنگ اصیل و سرزمین اصلی دور نازد، او گفت جوانانی داریم که خواستار نوآوری هستند؛ البته در شرایطی که فرهنگ اصیل و سنتی خود را رعایت می‌کنند و بیشتر مسائل روز یعنی انقلاب را در نظر دارند. جوانانی هم هستند که با ترکیبات نو و واژگان نو سر و کار دارند.

با تجاوز روسیه به افغانستان، مضمون شعر معاصر، به میزان درخور توجهی، متوجه بیرون راندن روسها شد. در بین مهاجران عنصر غربت، دل‌تنگی و حس وطنخواهی تقویت شد. هنگامی که روسها افغانستان را ترک کردند، شعر مهاجرت متوجه رویدادهای روز افغانستان و سرنگونی حکومت کابل شد. شعر داخل افغانستان تفاوت‌های درخور توجهی با شعر مهاجرت یافت...

به نظر عبدالکریم تمنا، شعر امروز افغانستان دو بخش دارد. یک عده مردمی هستند که در افغانستان زندگی می‌کنند و عده‌ای هم هستند که در خارج هستند یا اگر هم در افغانستان هستند، در حبه‌ها و در مخالفت با دولت به سر می‌برند. به نظر او مردمی که در مقابل دولت هستند با مردمی که در صف دولت هستند اشعارشان با هم فرق می‌کند. کسانی که در مخالفت با دولت به سر می‌برند اگر هم شعر عرفانی می‌گویند باز هم کوشش می‌کنند شعرشان به نحوی از اشکال با انقلاب ارتباط داشته باشد. شعر گروه‌های موافق با دولت تمایل دارد که به نفع دولت باشد و نفع مردم را در نظر نگیرد.

با این حال، استاد عبدالکریم تمنا عقیده داشت که گروه ثالثی هم هستند که به میل خود شعر می‌گویند و اشعارشان حبه حماسی یا غنایی دارد. به نظر او طبیعی است که شعر کسی که در پاکستان زندگی می‌کند با شعر کسی که در کابل زندگی می‌کند و ریز نظر دولت است با هم فرق می‌کند. عبدالکریم تمنا عقیده دارد که شعر در افغانستان از هر نظر رو به پیشرفت است. او می‌گوید اشعار انقلابی در این سالها اگرچه از نظر شکل، ارزشهای هنری اندکی دارد، ولی از نظر معنا و عمق خیلی غنی‌تر از شعرهایی است که در افغانستان سروده می‌شود. از نظر تمنا، عزل بهترین نوع شعر است. شاعران فعلی در قالب غزل، مثنوی هم می‌گویند و بین شاعران مهاجر این کار را رواج داده‌اند.

درباره تأثیر شعرای نوپرداز ایران بر شاعران افغانستان، عبدالکریم تمنا می‌گوید از هفتاد سال پیش، حتی پیش از طرزی ما شاعران نوسرا داشتیم. مثلاً سرور گویا و مستعنی. به نظر او در این باره باید از داوری کلی پر هیخت. نمی‌توان گفت که همه شعر نو افغانستان از شعر نو ایران تأثیر پذیرفته است، ولی

البته جوانانی مانند لطیف ناظمی، واصف باختری و لطیف پدرام تحت تأثیر شعر نیمایی اند. سپس می‌افزاید من در شعر نو افغانستان حتی یک شعر ندیدم که معنی آن را نفهمیده باشم اما در شعرهای ایران بسیار شعرهایی هست که مرحوم دکتر خانلری می‌گفت سی سال درس خواندم و سی سال درس دادم ولی باز برخی از شعرهای نو را نمی‌فهمم...

آقای صبار، یکی از مهاجران به من گفت اشعار شعرای معاصر افغانستان تشویق مجاهدین است به جهاد. به نظر او شعر یک محرک است و تأثیر عجیبی دارد که مجاهدین را به تشویق می‌آورد بر علیه دشمن. او گفت مردمی که لسان پشتو دارند وقتی شعر دری می‌خوانند یک محبت پیدا می‌شود. آقای فائق که خود از شاعران است به من گفت وظیفه ما و منظور ما فعلاً این است که پیروزیها و فتوحاتی را که در جبهه‌های جهادی به دست می‌آید معکس بسازیم، چه در زمینه شعر و چه در زمینه نثر. او عقیده دارد که هر شعری که تأثیر بیشتری بر روحیه مهاجران داشته باشد آن شعر بهتر است، چه غزل باشد، چه قصیده، چه بحر طویل... آقای فائق گفت اشعار موزون در جبهه‌ها بیشتر خوانده می‌شود. مثلاً اشعار موزون استاد خلیلی. سپس افزود هر چیزی که دردهای مردم را معکس سازد آن چیز خوب است. الان ما احساس می‌کنیم که وحدت ضرورت بیشتر دارد. به همین خاطر می‌کوشیم این ضرورت را در شعر خود و در نشریات خود منعکس بسازیم.

آقای مصون مسئول شورای جهادی در مشهد بیر همین عقیده را داشت. به نظر او شعر باید احوالات ملت مظلوم افغانستان را به سمع جهانیان برساند. هر شعری که مردم را بیشتر تحریض کند آن شعر بهتر است. مردم ما با شعر بو آشنایی ندارند. شعرهای موزون و مقفی مؤثر است و در جبهه‌ها کاربرد دارد.

\* \* \*

این نظر ها که در آغاز سیاسی جلوه می‌کند، در اصل معای فرهنگی ژرفی دارد و به موضوع مهمی می‌پردازد که بسیار بحث‌انگیز است: کاربرد شعر. اگر این بکه درست طرح شود می‌تواند به ماهیت شعر آسیب برساند. در ضمن نمی‌توان از دیده دور داشت که کلام موزن دهان به دهان می‌گردد و نیروی تهییج‌کننده بسیار دارد. اگر در جبهه شعر موزون است که مؤثر می‌افتد، پس شعر شاعری که برای جبهه می‌سراید تفاوت می‌یابد با شعری که در حوزه دیگری قد برمی‌افرازد. ما این سخن، از بحثهای پیشین هنوز چندان فراتر نرفته‌ایم. اما پریشی بنیادی که در این جا مطرح می‌گردد این است که آیا شعر ناموزون فاقد اثرگذاری توده‌ای است؟ چرا مردم عادی با شعر نو آشنا نمی‌شوند؟

آشنای چندساله‌ام نهیک فلاح گفت شعر یعنی احساس. شعرای افغانستان آن چه را که احساس می‌کنند در گفتار خود بیان می‌کنند. امروز شعر در افغانستان همچون جهاد است، مبارزه است، هدف است. شاعران در این وقت تشویق به وحدت می‌کنند و از بزرگان و رهبران انتقاد می‌کنند. شعری که قافیه و آهنگ دارد بر مردم تأثیر می‌گذارد. یا مثلاً شاعران افغانستان درباره آوارگی شعر می‌گویند چون مردم ما آواره شده‌اند. شعر امروز افغانستان تشویق می‌کند که مهاجران استقامت داشته باشند. شعر انقلابی مردم را به وطن دوستی و مقاومت تشویق می‌کند.

آقای عارف نیز معتقد بود که شعر در سنگرها اثر بخشی دارد. به نظر او شعر شاعران افغانستان از هر نظر قابل تقدیر است و دارای قدر. مجاهدین در سخت‌ترین شرایط از این شعرها استفاده می‌کنند. مجاهدین بیشتر از شعرهایی که در رابطه با مسائل روز یعنی جهاد و انقلاب باشد استفاده می‌کنند. شعرهای دری در بین پشتو زبانان خوانده می‌شود. در نقاط پشتو زبان از هر دو شعر استفاده می‌کنند. در حوزه هرات، شعر پشتو کاربرد ندارد و کسی از آن استفاده نمی‌کند.

عبدالکریم تمنا گفت فرهنگ زبان دری در افغانستان حاکم است. بنابراین برادران پشتو زبان، به خصوص طبقه باسواد، زبان دری را می‌دانند. فرهنگ دری فرهنگ غنی و حاکم است. پشتو زبانان بیشتر

زبان دری می‌دانند. استاد فدایی هم عقیده‌ی مشابهی داشت و می‌گفت شعر دری حتی در نقاط پشتو زبان موقف خود را دارد.

به نظر آقای عاجز، شعرا و نویسندگان افغانستان با قلم با دشمن مقابله می‌کنند. خصوصاً آثار استاد خلیلی که خیلی مؤثر است و از تیر مجاهدین کارگر تر افتاده است. حالا که روسها رفته‌اند شاعران مارژیم فعلی را رژیم دست‌نشانده خطاب می‌کنند و می‌گویند این رژیم نوکر ترار روس است.

آقای پویا عقیده دارد که در زمان چنگیز وضع ادب رو به زوال گذاشت، اما در زمان تیموریان دوباره اوج گرفت. اختلاط زندگی قبیله‌ای با زندگی ده نشینی وضعی به وجود آورد که روی هنر و ادب تأثیر گذاشت. شعر دوره مشروطیت بیشتر می‌خواست ادبیات کهسال را رنده بسازد. در دوره مشروطیت، به نظر او، استقلال نسبی پدیدار گشت. اشعار محمود طرزی هم حال و هوای سیاسی دارد؛ اندیشه‌هایی با خود از ترکیه آورده بود. در این زمان هند زیر تسلط انگلیس قرار داشت. در دوره ظاهر شاه تا پایان گرفتن حکومت داودخان، به عقیده آقای پویا از نظر شعری شاهد رشد و پیشرفت هستیم؛ در زمینه اشعار تغزلی، عنایی، عرفانی و اشعار مجلسی استاد خلیلی مظهر این دوره است. بعد از کودتای هفت ثور، ملت می‌خواهد در برابر تهاجم مقاومت کند. در این دوره شعر جنبه حماسی پیدا می‌کند. در این دوره است که شعر استاد خلیلی هم جنبه حماسی پیدا می‌کند. اسلام در شعر افغانستان، به عقیده پویا، روح مطلب است...

عبدالمعور آرزو، شاعر عاطفی و مهربان افغانستان مقیم مشهد، می‌گوید تحولات اجتماعی همواره با تحولات شعر توأم بوده است. از آن جا که افغانستان همواره درگیر جنگ بوده است در نتیجه دست آوردهای فرهنگی برپاد رفته است. به قول او، از زمان امیر شیرعلی خان که تحولات اجتماعی محسوس بوده، شعر هم تحول می‌یابد. اوج تحول شعر، بنابراین نظر در ۱۹۱۹ در اشعار طرزی، پریشان، داوی و شاعران دیگر دیده می‌شود که در ارتباط با بهضت مشروطیت قرار دارند. با شکست بهضت مشروطیت شعر به سبست رسید. می‌گوید شعر حالت بارگشت می‌یابد. از ۱۹۱۹ تا شکست دولت امایی را شکست بهضت مشروطیت می‌گوییم، یعنی ظهور حبیب‌الله خان و بچه سقا. از قول خلیلی می‌افزاید هرکاری کردیم بچه سقا حاضر شد تحولات امایی را ادامه دهد. بعد از شکست دولت امایی، شعر هم دچار شکست می‌شود. پس از شکست، باز دهی‌گرایی حاکم می‌شود و شعر به صورت کامل، تغزلی می‌گردد. آرزو در ادامه صحبتش می‌گوید این دوره طول کشید تا دهه قانون اساسی. صباح‌الدین کشکی‌کتابی دارد در این باره. این دوره، دوره آزادی احزاب است. کشکی این دوره را به نام دهه قانون اساسی یا فرصت طلایی روسها نام‌گذاری کرده است... او می‌گوید شعر بواز ۱۳۴۱ تا ۱۳۵۳ در اوج خود است و شعر منثور هم در همین دوره پدیدار می‌شود:

به اعتباری دیگر، در حال حاضر شعر افغانستان را تقسیم می‌کنند به شعر درون مرزی و برون مرزی. شعر درون مرزی به اصطلاح به سوی «سوچه شدن» یعنی سره شدن می‌رود. شعر فضای جهادی صورت و تجلی دیگری دارد...

از سوی دیگر بسیاری از شاعران بر این عقیده‌اند که شعر درون مرزی از نظر ربانی قوی شده است. دگرگونیهای عظیمی که در افغانستان رخ داده است می‌تواند عامل مهمی در این راستا به شمار رود. درواقع شعر مهاجرت در آغاز ادامه سنتهای پیشین است و در برابر هر نوع تغییری مقاومت می‌ورزد تا بتواند هویت خود را پاس بدارد و به عنوان ابزار سنتی ارتباط ادبی کارآیی خود را از دست ندهد...

عبدالله آرزو یکی دیگر از شاعران مهاجر و برادر عبدالغفور می‌گوید خصوصیات شعر مهاجرت را می‌توان بیان دردها، رنجها، موی و غریبی دانست. شعر مهاجران بیشتر از این شرایط تأثیر می‌گیرد. او نیز معتقد است که جهاد افغانستان در اصل علیه می‌دینی آغاز شد. شعرا به وطن عشق می‌ورزند و از مذهب انگیزه می‌گیرند. در پاسخ به این پرسش که کدام عنصر، وطن یا دین، در شعر شعرا غلبه دارد می‌گوید این هر دو عنصر همچون انگیزه در شعر معاصر به خصوص شعر انقلاب باشد حماد حصفه،

دارند و نمی‌توان یکی را بر دیگری برتر دانست...

برادرش، عبدالغفور آرزو معتقد است شعر مهاجرت از نظر ساختار به زبانی رسیده است که فرم نویی پیدا کرده است و با شعر قدما تفاوت یافته است. کسانی که به خصوص با افق ادبی ایران آشنایی دارند، در معرض این گذر ادبی قرار گرفته‌اند. گاه دشوار می‌توان اشعار چنین شعری را از اشعار شاعران ایرانی تمیز داد. به ویژه جوانانی که در مهاجرت شعر می‌سرایند به این رمان بود دست یافته‌اند...

لطیف پدرام، شاعر جوان و فعال و کوشایی که به تازگی به ایران آمده است و در تحلیل ادبی به تأثیر ساختارهای اقتصادی ناورد دارد، در نوشته منتشر نشده‌ای می‌نویسد شعر معاصر فارسی در افغانستان در قیاس با تحولات شگرفی که در شعر معاصر فارسی در ایران روی داد، تحولی کد را پیمود که مهمترین دلیل آن را باید اقتصاد سه، سیاست بسته و فرهنگ بسته مسلط بر افغانستان دانست. گرچه او سه عصر اقتصاد، سیاست و فرهنگ را عامل مؤثری در این تحول کد می‌داند، ولی در عین حال دوست می‌داشت که استقلال آگاهی و شعور شعر از فراز این حصارهای می‌گذشت و شعر معاصر فارسی افغانستان را جزء این ماجرا می‌ساخت. در بزنگاه ماجرا، اما، از سرزمین فاوست صدا برخاست: تئوری دوست عزیز، تماماً خاکستریست». او معتقد است که نخستین جستارها در جهت انحراف از اسالیب قدیم با بحران جامعه در شکل جنبش مشروطه آغاز شد و در ته آن محمود طرزی و عبدالهادی داوی، پریشان و بعدها آئینه و قاری زاده، نه با چشم داشت به نیما که با توجه به انحرافهای اندک بغمای حنوقی، گامهایی آن سوتر گذاردند....

\* \* \*

برخی از مستقدان فکر می‌کنند که شعر در افغانستان از روح مقبولی برخوردار نبوده است و برای اثبات این ادعای خود آمار بی‌سوادی در افغانستان را عنوان می‌کنند. آشنایان به اوصاف افغانستان می‌دانند که این کشور در صددی سوادی بسیار بالایی داشته است، ولی آیا درست است که از میزان بی‌سوادی بسیار بالا نتیجه بگیریم که هواخواهان شعر در میان مردم اندک بوده است. به نظرم می‌رسد که چس بر خوردی راه به جایی نبرد و ما را از دست زدن به نتیجه‌گیریهای درست بازدارد. در کشور خودمان در دورانیهای اوج شعر فارسی ما همواره با یک توده بی‌سوادی رو به رو می‌شویم. آمار باسوادان در دوران رودکی، فردوسی، حافظ یا... نباید از آمار باسوادان افغانستان اخیر بالاتر بوده باشد. از این گذشته، همه خوب می‌دانیم که شعر شاعرانی چون فردوسی و حافظ را حتی بی‌سوادان از حفظ می‌خوانده‌اند و پاسدار آن بوده‌اند. به یاد دارم که حتی بی‌سوادان در دوران کودکی ما حافظ را یکسره از بر می‌خوانده‌اند. شمار کسانی که اشعار فردوسی را از حفظ عرضه می‌کردند به مراتب بیشتر بود. به همین خاطر شاید درست نباشد که از راه معیار بی‌سوادی، دربارهٔ رواج یا عدم رواج شعر در افغانستان به داوری بنشینیم.

اما تفاوت عمده‌ای که بین افغانستان و ایران وجود دارد این است که در افغانستان، دست کم مبتنی بر مشاهدات من در دوره اخیر، رواج شعر در بین دانش‌آموختگان سطوح مختلف بیشتر است تا در میان دانش‌آموختگان ایرانی. این پدیده در جای خود اهمیت دارد و باید به آن توجه داشت. بسیاری از دانش‌آموختگان ایرانی امروز دیگر با ادب فارسی آن چنان که باید الفت ندارند. نظام درسی پیش‌دانشگاهی و دانشگاهی چنان طراحی شده است که در عمل، محصول خود را به تدریج از بیانیهای فرهنگی‌اش دور می‌سازد. در میان شهروندان افغانستان هر که را دانش‌آموخته دیدم، صرف نظر از سطح و میزان آن، به گونه‌ای با شعر و ادب فارسی آشنایی داشت. اگر شعر نمی‌سرود، شعر می‌دانست و می‌خواند. این جنبه فرهنگی از زندگی اجتماعی، علت‌هایی متنوع دارد که از حوصله این گفتار خارج است، اما به هر صورت نباید اهمیت آن را از یاد برد. در ضمن از این وضع می‌توان به این نتیجه رسید که اگر نظام آموزشی قلمرو فارسی به گونهٔ درست و در ارتباط با فرهنگ و ادب ما سازمان یابد، می‌توان امید بست که ادب فارسی از رواج گسترده‌ای در میان همهٔ زبانان برخوردار گردد.

به شعر معاصر افغانستان انتقاد شده است که از عشق به گونه‌ای دریده سخن می‌گوید و از مضمونهای عشقی به نحوی نادرست بهره می‌گیرد. چنین قصاوتی درباره‌ی زتاب عشق در شعرهای شاعران افغانستان از دقت برخوردار نیست. با اتکاء به داوریهای رایج و احلاق جاری است که می‌توان برخی از احساسات لطیف شاعران را «عشق دریده» نامید و با نگوشت از این احساسات یاد کرد. برای آن که ما بتوانیم گونه‌ای از عواطف را «عشق دریده» معرفی کنیم نخست باید از این اصطلاح تعریف درست و سنجیده‌ای به دست بدهیم و سپس از روی آوردن به معیارهای آسان پسند و سطحی راجع به عشق برای تأیید قصاوت خود بپرهیزیم. در غیر این صورت می‌توان هر احساس لطیف شاعرانه‌ای را با عنوان عشق دریده محکوم کرد و بسیاری از اشعار زیبای شاعران را ناپسند جلوه داد.

هرگونه داوریه دربارۀ شعر معاصر افغانستان بی‌توجه به پدیده‌ی تحول اجتماعی و دگرگونی نحوه‌ی زیست می‌تواند به بیراهه برود و به نادیده گرفتن رمیه‌های فرهنگی - اجتماعی شاعران بسجامد. گسترش شهرنشینی در افغانستان در دوران معاصر، هرچند کوچک، بی‌تردید بر احوال و اندیشه‌های شاعران تأثیر داشته است. از این گذشته روح آموزش بوی و مدرسه، نار هم در ابعادی کوچک، به بونۀ خود بر نوع روابط میان شهرنشینان، به خصوص مردان و زنان، تأثیر نهاده است ارتباط با جهان عرب و به خصوص آمد و شد روشنفکران با روسیه و بسیاری تحولات مشابه، همه و همه جهان فکری شهرنشینان، به خصوص شاعران شهری را دستخوش دگرگونیهای ساخته است که نمی‌توانسته بر نوع احساسات آنان بی‌تأثیر باشد. آشنایی با شعر ایران پس از مشروطیت را برباید از عوامل تغییر در شعر افغانستان دانست و تحول بیان احساسی شاعران را از این دیدگاه هم مورد بررسی قرار داد. طبیعی است که با توجه به همه‌ی این تغییرات، نوع عشق شاعر و شکل تحلی آن به دسال دگرگونی پدید آمده در روابط عاشقانه، دستخوش تحول بشود و حواسۀ ناآشنا را شگفت رده سازد. به این خاطر فکر می‌کنم اصطلاح «عشق دریده» درباره‌ی زنان عاشقانه‌ی تارهای که در شعر برخی از شاعران معاصر مشاهده می‌شود، اصطلاحی است نادرست.

## پنج جایزه به استادان زبان فارسی

دکتر سید جعفر شهیدی استاد دانشگاه تهران، رئیس مؤسسه‌ی لغتنامه‌ی دهخدا و رئیس مرکز بین‌المللی گسترش و آموزش زبان فارسی وابسته به دانشگاه تهران به دریافت جایزه‌ی «اکو» دعوت شد. اما ایشان ضمن نامه‌ای حواسد این جایزه از طرف مرکز بین‌المللی گسترش و آموزش زبان فارسی به «پنج تن از استادانی که سالها برای ترویج و گسترش زبان فارسی کوشیده‌اند و اکنون دوران بارشستگی را می‌گذرانند» هرچند هدیه‌ای ناچیز است ولی چون نشانی از سپاس این سده و استادان دانشگاه تهران از کوشش این استادان بررگوار در گسترش زبان فارسی است به شرح زیر تقدیم گردیده.

- پاکستان: دکتر عبدالشکور احس استاد دانشگاه پنجاب، لاهور (هرار دلار)

- ترکیه: دکتر تحسین یارحی استاد دانشگاه استانبول (هرار دلار)

- چین: خان هون یی استاد دانشگاه پکی (هرار دلار)

- مصر: عبدالمنعم حسین استاد دانشگاه قاهره (هرار دلار)

- هندوستان: دکتر امیرحس عابدی استاد دانشگاه دهلی (هرار دلار)

## نمونه از سروده‌های شاعران دوشنبه

### دل تهران

از آزل تا به آبد قسمت من ایران است  
همه گویند که ایران چه بزرگ است بزرگ  
تا کون دشمن افزون تو ار کینه و رشک  
دوستم قیمت همدستی، همبستی دان  
ره مهر من و تو داسم از این روز و پگاه  
که نشانش پیرسیمرغ و دل شیران است  
این بررگی سخن ار تو حرد پیران است  
ار سلدی مقام تو سا حیران است  
که همین روری ما گردش این دوران است  
ار بحارا و دوشنبه به دل تهران است  
لایق شیرعلی

### شعر - ترانه

بار آ به منزل من با شعر، ما ترانه  
از عشق دلمروزی کردم سر آیت آباد  
تنگش مگیر و گامی بگذار ار ره لطف  
پرمار از سرور است سرشار از غرور است  
باراره زیر بامش دل گفتم و من نبشتم  
گفتم همی برایت حرف کمی گلو سوز  
رور پر از تلاشم دلخسته کرد و دلگیر  
من از توام تو از من، مثل دوجان به یک تن  
کز شعر و از ترانه است این منزل یگانه  
بنگر به عشق آباد ما چشم عاشقانه  
در تنگنای دریاب، دنیای بیکرانه  
از کبر و کینه دور است وز حبله و بهانه  
دل را به دل گشادم پرداخته فسانه  
حرف مرا به گوشت نگرفته‌ای تو یا نه؟  
دل بستگی من شد ایات کودکانه  
ای صبح روز روشن، باز آ مرا به خانه!  
عبید رجب

### آهوی من

ای یار من رهروی من، ای عشق تونیروی من  
از بار حسرت غنچه‌سان سردر گریان کرده‌ام  
بستم دل سودائیت با تار زلفان سیه  
درهم فشار و رنج ده این شانه ناز آفرین  
از صحبت دورویه‌ها، یکرویه شو، یکرویه شو  
از آفتاب عشق تو چون سایه بگریزم چرا؟  
از گرمسور غصه شو در سایه گیسوی من  
همچون نسیم دلگشای باری گذر ار کوی من  
آخر گریزی تا کجا از بار و از جادوی من  
بالین نرم تو شود یک دم سر رانوی من  
از شش جهت آید صدا تو عاشق یکروی من!  
صحرائی عشق تو شد این قلب من، آهوی من  
زلفیه عطای



## شعر فارسی در هند و افغانستان

### تاریخ \*

سرود سوکواری سرکن ای خنیاگر تاریخ  
که آن یاقوت بیهمتا فتاد از افسر تاریخ  
الا یا پاسدار کوی وحشوران  
الا یا پاسبان معبر تاریخ  
به پابر خیز کسانیک میهمانی تازه در راه است  
بدان کاین میهمان هرگز نخواهد رفت بیرون از در تاریخ  
غارش نام اما اخگری از آذر تاریخ  
بلی گردنفرازی از تبار برتر تاریخ  
الا یا پاسبان معبر تاریخ

فروزان دار آتشگاه، سام تابناکش را  
برافراز این درفش کاویانی را فراز سنگر تاریخ

کابل - ۱۳۵۶  
واصف باختری

### شرح ناشکیبانی

میقرارم ر سوز پنهان	من کجاء، تو کجاء، نمی دانی
استخوانم شده است مرجانی	آتشی در دلم چنین سورد
حرف من آیت پریشانی	شعر من شرح ناشکیبانی
من که باشم کار پایانی	تو که باشی به ساحل دریا
ملفت چون شوی که نادانی	ار دل راز من توئی غافل
فصل گل می کد گل افشانی	تو کجا رفته ای بیا ای جان
گرچه دریا شده است توفانی	سوی ساحل برم سینه را
گاه گاهی کم عرل حواسی	دور افتاده ام ر شورش ها
من چه گویم ز حال زندانی	از کف من دگرچه می گیری
تند بارد چو ابر بارانی	چشم من از حیل تو گرید

محمد صدیق / پاتما - هند

## هم نمک

سال پیش منظومه‌ای مؤثر از محمدکاظم کاظمی شاعر گرامی افعایی با عنوان «پیاده جواهرم رفت»، چاپ شد. اینک منظومه‌ای که یکی از شاعران گرامی ایران در پاسخ او سروده است به چاپ می‌رسد.

به واژه واژه ابیات مولوی سوگند  
اگرچه کودکان شیشه را حقیر شمرد  
اگرچه یک نفر آمد به دشت توهین کرد  
کنار سهره دو زاو بشت، بد هم گفت  
به نام سی، به سر آغار مشوی سوگند  
و سرزمین پر ارجوشه را حقیر شمرد  
رسید خده نمود و گذشت توهین کرد  
به ریر لب همه را مرگتان رسد هم گفت

\* \* \*

یکی هم آمد و درمان دردمان گردید  
همیشه کوچه بجز خانه باغ هم دارد  
یکی چراغ شب تار و سردمان گردید  
و باغ غیر قاری کلاع هم دارد

\* \* \*

من از شما به حدای حلیل خرسدم  
شما غریب‌تر از کوچه‌های بس بستید  
شمارادر مائید هر کجا هستید  
و یادمان برود ایسکه هم نمک هستیم  
قول کن که در این برهه ما محک هستیم

\* \* \*

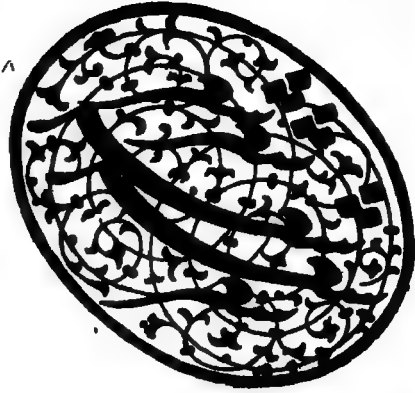
مکن گلایه که همسایه شما در عید  
مکن گلایه که همسایه شما در داشت  
مکن گلایه، مگوگاه گاه بی صبری است  
مکن گلایه که این کوچه باغ هم دارد  
به وصله‌های قنای برادرت حدید  
و پیش اهل محل شهرت اسودر داشت  
و آسمان پر از سال شهرتان اسری است  
و باغ غیر قاری کلاع هم دارد

\* \* \*

دو سال اسرستیر کوتورت آنحاست  
من و تو لایق بالیدیم تا هستیم  
حداکند سرسد آن زمان که برگردیم  
برای بدرقه‌ات با به مرز می‌آیم  
و سان دشمنان هم همیشه آحر باد  
سرادری که تنگ برادرت آنحاست  
من و تو صاحب دردم، همصدا هستیم  
من و تو هردو عرییم، هردو همدردیم  
من از وحین علمهای هرر می‌آیم  
دعای آحر من این، تنگتان پر باد

محمود اکرامی (خران)

نوید پیروری شماره ۳۰-۳۲



## نمونه اشعار محیط طباطبائی

سید محمد محیط طباطبائی عمر فرهنگی خود را در تحقیق می‌گذرانید و مرتبت علمی او بدان زمینه بستگی داشت. او گاهی هم شعری می‌سرود. نخستین نمونه از ذوق شعری او در مجله محیط به چاپ رسیده است. در سالهای کهولت بیشتر به شعر روی آورد و بیشتر غزلسرای می‌کرد و بعضی از آنها را از راه لطف برای درج در مجله آینده می‌فرستاد و چند تا از اشعارش در دوره‌های گذشته به چاپ رسیده است.

اینک که آن داشمید نامی در گذشته، غزلها و قطعه‌هایی که از آن مرحوم در دفتر مجله مانده است یکجا درین شماره به چاپ می‌رسد تا کسانی که می‌خواهند درباره کیفیت شعر او داوری کنند نمونه‌هایی در دست داشته باشند.

(آییده)

### - ۱ -

آن‌چنان دل را به مال و جاه دنیا بسته است  
دامن ارگفت و شنید اهل حق سرچیده داشت  
در مجال شادی و غم تاچه بیند سود خویش؟  
نان به نرخ روز در فرسوخ و شور خورده است  
دستها در رسته‌ها وقتی به راه انداخته است  
کارمند عصر زرین، لیک مرد عهد نیست  
او که دارد سا نزرگان آشکارا بستگی  
رشته وابستگی از خلق و حق بگسته، چون  
در میان تندپویان ره‌نوردی باد پای  
او که هرگز خاطر جمعی ندیده از محیط

۱۳۶۹/۱۱/۷

### - ۲ -

در عمل نسبت به همدیگر، چه باید گفت و کرد؟  
کریبی تأمین خیر از شر، چه باید گفت و کرد؟  
خود نمی‌داند در این محضر چه باید گفت و کرد؟  
بر سر سجاده و دفتر، چه باید گفت و کرد؟

کس نمی‌داند در این عالم چه باید گفت و کرد  
نیکخواهان راه و رسم خیر را گم کرده‌اند  
آنکه می‌گوید چنین یا خود چنان باید نمود  
زاهدی از شاهدی پرسید برخوان قضا

حر دُعایِ مُردمی ایدر، چه بایدگفت و کرد؟  
تا نگوید ای پسر! سگر! چه بایدگفت و کرد؟  
شوار هر سگ آن سگر: چه بایدگفت و کرد؟  
سر نمی داند که ما سرور، چه بایدگفت و کرد؟  
دیدم او را هم شد ناور چه بایدگفت و کرد؟

در چنین مورد که دَر بر روی دانا بسته است  
لا حرم دستِ زبان کوتاه مانده از سحر  
دوربین دَرپیش روی خود چو سنگر بسته هان!  
کارها در روزگار، اینک چنان سُر در گم است  
با محیط این نکته را وقتی نهادم در میان

### -۳-

دل تهی از ناله سارم، سیه همکاری نکرد  
ساق پا از اشتیاق دل طرفداری نکرد  
چشم روشن دستیاری با شب تاری نکرد  
کاندر آن کس از دلم رفیع گرفتاری نکرد  
ترک دیا حواست کردن، دین هواداری نکرد  
سرکه پیش افتاده بود آهنگ سرداری نکرد  
از سحر همچون سحور کس نگهداری نکرد  
از رسان فارسی هرگز پرستاری نکرد  
سالة حان را شنید، اما بدان زاری نکرد  
۱۳۷۰/۳/۱۵

خواستم شعری بگویم، طبع من یاری نکرد  
عزم سیر بوستان کردم، قدم فرمان برد  
قصه دیدار سپهر و اختران را داشتم  
حان پریشان و پریشانتر از آن وضع توان  
دل چو کار دین و دنیایم چنین آشفته یافت  
تن چنان سرباز جابجایی به پا استاده بود  
این قدر داسم که در محدوده گفتار و کار  
شاعری کاندریان نعر و شیوا کس چنو  
با محیط از هر دری راندم سخن خاموش ماند

### -۴-

به صحرای عدم گرد از و حوی برمی خیزد  
ر چشم چشمه ساران زنده رودی برمی حیرد  
به دلخواه موافق بادبودی برمی حیرد  
کراین مطبوع سرا آهنگ دودی برمی خیزد  
در آن شور و آوازه از نسیم و عودی برمی حیرد  
به پاس رامش گلشن، سرودی برمی خیزد  
نوا از نای و بانگ چنگ و رودی برمی خیزد  
درفش روسیاهی یا کبودی برمی حیرد  
سراوار حواسمردی درودی برمی خیزد  
که رهجو را ر رهرو همودی برمی خیزد  
چنان پوسیده کرئ تارو پودی برمی خیزد  
وز این سودای ما معقول سودی برمی خیزد  
فسراری برمی آرد فرودی برمی خیزد  
۱۳۶۶/۴/۲۶

صلای هستی از بود و نبود برمی حیزد  
فرود از کوهساران بهمن غلطان نمی آید  
فرو می ریزد از باد مخالف برگ و بار، اما  
گرفته دیده‌ای برخوان یغما اشک می ریزد  
رین سرشار از اشک است و خون چون خون سخاکی  
صدای بلبل خواننده خاموش است و ارگلچین  
گسسته تارطنبور و شکسته کاسه بربط  
در این ماتم سرا چون شد که غیر از شیون و راری  
بهر فریاد نفرین از دهانی بر نمی آید  
به گمراهی در افتادیم و سرگردان شدیم انسان  
بهل! این خرقة فرسوده از هم بگسلد، زیرا  
بر آتش نفت می ریزم که تاب از شعله برگیرد  
محیط انگشت عبرت برده بردندان کراین زندان

### -۵-

داستان تازه‌ای انشا کنم اما نشد  
پرچم صلح و صفا برپا کنم اما نشد  
تازه‌ای می خواستم پیدا کنم اما نشد  
در میان مردمی عوغا کنم اما نشد  
از مقام عقل استغفا کنم اما نشد

خواستم نظم نوی برپا کنم، اما نشد  
در فشار جنگ سرد و کشمکش با نیک و بد  
هرچه را دیدم در این دنیای دیرین کهنه بود  
در سخن از آسمان و مهر و ماهی بر زمین  
در زمانی کز مکان خود فرو افتاده حق

با وجود آنکه استحقاق حقی داشتیم  
دوستان چون در مقام دوستی یاری دهند  
از مدار خط و ربط عالمی بیرون روم  
شعر نو گویم که طبع زنده را راضی کنم  
شاعران را بر بساط جام جم مهمان خویش  
چون جوانی را به باد روز پیری داده‌ام  
پیر مردانی که خود فرزانه و آزاده‌اند  
بر دل افسرده‌ام این آرزو آخر ماند  
خال هندو در میان هر دو ابرو، ای محیط!

در حقیقت حقی استیفا کنم اما نشد  
دشمنان حلق را رسوا کنم اما نشد  
بر جهان از سو حطی املا کنم اما نشد  
فکبو سوپر دار را ارضا کنم اما نشد  
با شراب خلر تنها کنم اما نشد  
کسب دوق از فطرت برنا کنم اما نشد  
با طلسمی واله و شیدا کنم اما نشد  
آنچه را گم کرده‌ام پیدا کنم اما نشد  
گرینم، رام! اویره آواکم اما شد  
۱۳۷۰/۹/۹

## -۶-

آخر سال است و من امیدوارم  
سال رفته عالمی را ساخت ویران  
آنچه ما خود داشت چندان زشت و بد بود  
سال قحط نان و آب و نعمت و دارو  
سال جنگ و درد و آشوب و بلاها  
سال سرد و سخت و دشواری که نگذشت  
آنکه رفته کاش هرگز برنگردد  
بار دیگر خواستار او نگردم  
من که از دیرمغان طرعی نیستم  
هرکه را بسی به فکر کار خویش است  
در هوای آنکه فروردین به راه است  
با امید آنکه سالی نو درآید  
چون محیط از راه و رایم برنگردم

سال نو را خوشتر و بهتر گزارم  
کر درون آن جهانی نو برآرم  
که نیارم نقش رویش را نگارم  
واسچه سی آن در فشار رورگارم  
کاخرین روز و شش را می‌سپارم  
آرروی بازگشتش را بدارم  
هرچه بوده در عیش اشکی ندارم  
رانکه تاب دیدش را می‌یارم  
بار هم در فکر یار و این دیارم  
جز من مسکین که در سودای یازم  
پنجه فرو ردگان را می‌شمارم  
رورهای کهنه زیر پا گذارم  
کاندراین راه و روش دیرینه کارم  
۱۳۷۰/۱۲/۲۷

## -۷-

سخن از هرچه باید گفتم می‌گویم؟ نمی‌دانم  
به هر کس بگری گم کرده‌ای اربهر خود دارد  
در این گیتی که آگنده به سهو و لهومی باشد  
جهان نامشت وسیلی چهره گلگون کرد اگر خواهی  
در این طوفان وحشت زاکه برهم ریخت عالم را  
چرا دعوت به دیدار کسی کردی که پندارد  
سرم از محیط و حزن و بحث او به درد آمد

بر آن راهی که باید رفت، می‌پویم؟ نمی‌دانم  
من آن چیری که باید خست می‌گویم؟ نمی‌دانم  
نه سوگ فکر و آزادی چرامویم؟ نمی‌دانم  
نه اشک دیده رنگ آرزو فرو شویم؟ نمی‌دانم  
پراکنده چو رنگ گل نه هرسویم؟ نمی‌دانم  
در این دنیا همانا برده اویم؟ نمی‌دانم  
چه بهر سد تاب گفتگو گویم؟ نمی‌دانم  
۱۳۷۰/۱۰/۱۴

## -۸-

ماکه بایست سرانجام از اینجا برویم  
دی شد و دیر شد، این آمدن و رفتن ما

بیش ارایس طفره روا نیست بفرما برویم  
بهتر آن است که امروز نه فردا برویم

کار مقرون به صلاح است که تنها برویم  
بی نصیب از نظر فیض توحاشا برویم  
دیده سر راه بسته که سادا برویم  
دل نمی‌داد رضایت که همانا برویم  
همتی کو که نمایم به جا یا برویم؟  
دل بر آن گشته که ما باید از اینجا برویم  
ناگریزیم سراسیمه به صحرا برویم  
کاش می‌شد که به صحرا به تماشا برویم  
حان به فریاد درآمد که بیا تا برویم  
۱۳۶۹/۹/۱۶

در گذرگاه عمومی سزد بیش درنگ  
به امید بطری از ره دور آمده‌ایم  
آنکه در پیش خود از جمله امیدی می‌داشت  
گر کسی بود که میکرد ز ما دلجویی  
کاروان رفته و وامانده ر راه سمرم  
گر همین است نصیب دل آزرده ما  
چون از این خانه که نااهل در آن حای گرید  
حانه دلگیر و دلم تنگ و از این کج قصص  
بیش از این تاب توقف به جهان نیست، محیط!

## - ۹ -

خوش باشی و گش باشی و به ار همه باشی! دور ارم و تشویش دل و واهمه باشی!  
در محفل یاران چو شبان در ربه باشی! سر آتش افروخته حانان دمه باشی  
گل باشی و مل باشی به ار همه باشی  
گل باشی و مل باشی و ماه همه باشی! چون گل سپر تیرنگاه همه باشی!  
چون مل هدف تیرنگاه همه باشی! چون ماه چراغ سر راه همه باشی!  
گل باشی و مل باشی به ار همه باشی  
بگذار که از سینه دمی را که بر آرم آتش برید بردل و جان آه شرارم  
بر صفحه نقشی که در اندیشه نگارم ار دود دل ایس گمته ریا بگارم  
گل باشی و مل باشی به ار همه باشی  
ای دوست سخن از چه بگویم که نگویم؟ جر راه و ما ره چه بگویم که بگویم؟  
به از گل رویت چه بگویم که نبویم؟ گل بویم و گل گویم و حویم که نجویم؟  
گل باشی و مل باشی به ار همه باشی  
این دست نیازی که سر آسیمه بر آرم بر دامن کس حر تو بخواهد بگذارم  
جر دست تو دست دیگری را بفشارم حر بر رخ تو بسوسه چسبیده بیارم  
گل باشی و مل باشی به از همه باشی  
در سینه دلم سخت گرفتار محیط است هر چند که خود همدم و عمحور محیط است  
افسرده و آورده از آزار محیط است ای دوست بگاهی! که خدا یار محیط است  
گل باشی و مل باشی به از همه باشی

۱۳۷۰/۱۲/۲

## بیگانه زیستن

انگار زنده‌ایم و نمادیم و بیستیم؟!  
این چرخ پیر گول ندانست کیستیم!  
همخانه زیستیم و چه بیگانه زیستیم!  
این بس شگفت نیست که، هستیم و نیستیم!  
هیهای پاسخی نشنیدیم، چیستیم!  
پرویز خانی

دیدنی به جرم خنده در آخر گریستیم؟!  
جانم خرد خرید و جوانی فروخت عمر  
آمد به خانه دل من، خانه کرد دوست  
مرگ آن زمان رسید که چشم تو خفت و بخت  
در پشت این حصار همان راز پُرسیم



محمد محیط طباطبائی

## ساختمان لفظی زواره

در دوره‌های ۵-۱۷ مجله آینده چندین پژوهش از مرحوم استاد سید محمد محیط طباطبائی چاپ شد و دو تحقیق دیگر که از ایشان نزد ما موجود است درین شماره چاپ می‌شود تا دیگر اوراقی از ایشان پیش ما نمانده باشد.

(آینده)

زواره اردستان زادگاه این خسته ناتوان که شهرکی باستانی است یکی از کهنه‌ترین آثار تاریخی و جغرافیائی ایران است که هنوز درون بناهای قدیمی و قابل استفاده و پایدار خود مناره و مسجدی از صده پنجم و مسجد جامعی از صده ششم و گنبد مقبره‌ای بی‌نام و نشان از همان صده و بنای مقبره امامزاده‌ای از صده نهم هجری را حفظ کرده است و قسمت قابل ملاحظه‌ای از دیوار باروی قدیمی صدر اسلام را نیز تا پنجاه سال پیش هنوز در پیرامون خود داشت که متأسفانه غفلت و نادانی برای توسعه باغ و خانه‌های مجاور مسبب ویران کردن آنها گشت.

نام زواره هم در صورت مضبوط قدیم خود با آنچه در اسناد تازه و مذاکرات امروز به کار می‌رود، اختلاف ضبط دارد. در صده هفتم آنرا از زواره ضبط کرده‌اند، ولی امروز آنرا از زواره بر وزن سواره تلفظ می‌کنند، در صورتیکه تا هفتاد سال قبل چنانکه به خاطر دارم کشاورزان و پیشه‌وران بومی محل آن را زواره هموزن سُجّال و نُخاله بر زبان می‌آوردند. این نکته نشان می‌دهد که زواره به ضم زا همانا صورت فارسی ذری از ازواره پهلوی باستانی است.

صرف نظر از معرفی بیشتر آنچه که در موارد دیگری بارها صورت تحریر و انتشار پذیرفته است بار دیگر به محل وقوع زواره در میان ولایتهای کاشان و اصفهان و یزد در جهت جنوب غربی از دشت پهناور کویر مرکزی ایران واقع شده اشاره می‌کند که در جوار نواحی نطنز و ناین و برخوار اصفهان و کوهپایه اصفهان اتفاق افتاده است.

زواره تابع بلوک اردستان از اصفهان است و در دو فرسخی شمال شرقی آنجا در دشت صاف حاصلخیزی دور از چشمه‌های آبی قرار گرفته که پس از سیر فرسرخها در جلگه از دامنه کوهسار مشرف بر دشت و پیمودن صحراهای خشک خود را به زواره می‌رسانند و آن را مشروب می‌سازند و از این بابت هم موضوع زیست و ایست در زواره را شایسته توجه قرار می‌دهد.

وجود زواره در کنار اردستان نام آن مرکب از آژد و ستان است و در صورت کامل، همه دشتان بخش دوم نام را تشکیل می‌دهد شبهه ارتباط میان نام اردستان را با خاندان رستم دستان زابلی در سیستان

وشهنامه به وجود می‌آورد و با تتبع نام زواره برادر رستم هم در این شبهه داخل می‌گردد و تصور محیط تازه‌ای از جا و مکان برای خاندان زالِ زَرِ مقیم دورترین نقطهٔ خاوری دشت مرکزی فلات ایران در سوی غربی همان دشت برای کسی تولید می‌کند که در نخست تأثیر داستانهای شاهنامه قرار داشته باشد و این همان موضوعی است که برای مردم بومی زواره پیش آمده و زوارهٔ خود را همنام زوارهٔ زابلی برادر رستم و اردستان را هم در پیش خود ارگِ رستم دستان می‌پندارند و بر این پندار قریهٔ تلک آباد مجاور زواره را به تُرک آباد مبدل می‌کند تا گواه وجود افراسیاب در محل باشد و کشت‌زار پهناور و شیگزده با «شیگزده» شمال غربی دشت رواره را به نام «شیده» پسر افراسیاب سدل می‌سازند تا یکی از پهلوانان داستانهای حماسی دیگر را به یاد آورد، ولی با توجه به اختلاف در مشرق ایران زمینهٔ تاریخ مستند با موضوع حماسه و دوری مسافت بوم و براصلی قهرمانان در مشرق ایران هیچ زمینهٔ سیاسی مناسبی برای قبول چنین تصور یا فرضی وجود ندارد. بخصوص در توجه به صورت ائسون و اَسونِ ملفوظ عوام محلی بجای اردستان و تجزیهٔ ائسون به آء مقلوب از آءه مخفف و آءزه و سون مخفف بستان و آنگاه وجود کلمهٔ آش در زبان محلی به معنی آسیای غله و استعمال این اصطلاح در همین مفهوم، کلمهٔ اردستان و در ضمن زواره را هم از پیوستگی با دستان سام و رستم دستان و برادرش دور می‌سازد و به معانی نزدیکتر بدانها نزدیک می‌کند.

وجود محلی در اردستان به نام پراز که در نوشته‌های محلی به صورت غَرَبی «باب الزرحی» (در آسیا) هم ضبط می‌شود، رابطه را از رستم دستان می‌برد و به آءزه و آسیا می‌پیوندد و ما را از ذکر آنچه عوام محلی در این مورد اندیشیده و گفته و نوشته‌اند بی‌نیاز می‌دارد.

تحریر و انتشار مقاله‌ای به قلم آقای محمود مدبری در شماره اول سال جاری (۱۳۷۰) از مجلهٔ آینده دربارهٔ رواره که نویسنده گویا در این باب از پیش هم چیزی نوشته بوده‌اند و به چاپ رسیده، ولی توفیق مطالعه و مشاهدهٔ آن مرا نصیب نشده است، به اشتباه قلبی خود در تشخیص ریشهٔ کلمه، به اقتباس دیگران از یوستی اشاره کرده‌اند، و در این مقاله به ذکر ریشهٔ دیگری از اصل کلمه هوزوارش و به صورت اوزوارش و اوزواره برای زواره اشاره کرده‌اند که شاید دوری این ریشه هم از حقیقت امرچندان کمتر از کار یوستی نباشد. زیرا اوزواره و اوزوارش مقلوب از زوارش، ریشهٔ لغوی زوارش به معنی گزارش فارسی دری، از تعبیر مفهوم نام زواره به مفهوم زنده و جاندار هم از حیث معنی دور تر می‌باشد، زیرا معانی گزارش شده، و دانسته، و بیان شده، به مفهوم امور معوی بیش از مفهوم ساختمان مادی و صوری شهرک زواره مناسب دارد و به ندرت در نامگزاریهای باستانی دیگر می‌توان برای آن نظیری و شبیهی یافت.

بنابراین نویسندهٔ ارجمند مقاله در پیروی از بازتولوم و هوک و کینگز هم کمتر از پیروی یوستی دستخوش سهو شاید نشده باشند.

اما نام زواره نه با ریشهٔ زیو و زو به معنی حیات و مقول از یوستی مربوط می‌شود و نه با اوزواره مقاله نویس منقول از ازوارش ریشهٔ کلمه هوزوارش به معنی گزارش، بلکه به ریشهٔ نامعلومی برمی‌گردد که با موضوع (جو) و جریان آب بیشتر رابطه پیدا می‌کند. مانند زاو اصل رود زاب که در مغرب ایران به رود دجله می‌ریزد و کلمه‌هایی مانند زاول اصل زابل و زاوه و جوبین (مقلوب از زوبین) و زوزن را هم در خراسان به اعتبار موقعیت آنها نسبت به آبهای محلی مجاور خود می‌توان مشتق از آن ریشهٔ مفروض آبی دانست تا زواره به معنی زنده که برای تسمیه حیوان و گیاه سزاوارتر از نامگزاری بناست و ازواره به معنی تفسیر و بیان که درخور موضوعی معنوی و فرهنگی بیش از زوارهٔ اردستان است.

علاوه بر آنچه دربارهٔ ریشه‌های احتمالی زواره نگاشته و گفته و پذیرفته و یارَد کرده‌اند، در محل جغرافیائی زواره هم دو قرینه برای استنباط این مفهوم می‌توان یافت:

یکی آنکه در چند فرسخی جنوب غربی زواره، بر سر راه اردستان ناین، قریه‌ای وجود دارد به نام زَرَقَنْد که عربیدانهای محلی آن را ظَرَقَنْد هم می‌نویسند که با پیروزی هیچ مناسبی ندارد.



زَرَقَنْد یا زَرَقَنْد صورت مقلوب از زَوَرَنْد و زَرَقَنْد است به معنی مکان دست بالا که می‌تواند ریشه‌ای از زَوَر به معنی زَبَر در برابر زَبَر را برای زواره و زواره و اوزواره فراهم آورد. وجود زرفرند در بخش کوهستانی بالادست مشرف بر خط قناتهای دور دست زواره که از طرف شمال شرقی بسوی جلگه زواره جریان دارد در حقیقت برای وجود خود، محلی از اعتبار پیدا می‌کند. همین کلمه که در نوشته‌های قدیمی مربوط به سدهٔ سیزدهم و چهاردهم هجری به دو صورت زَرَقَنْد و ظَفَرَقَنْد دیده‌ام در تعبیر مردم محلی و دژوگنده گفته می‌شود که کلمهٔ هَجَوَه جای زَرَق را در تلفظ می‌گیرد. بنابراین زَرَقَنْد مشرف بر قسمت علیای آبیاری زواره که جوی طولانی آن در سمت چپ راه مزبور را تا اردستان متوالیاً می‌پیماید و سپس از آنجا به بعد از کنار راه اردستان به زواره می‌گذرد و به نخستین آسیاب از آسیابهای آبی پنجگانه زواره می‌رسد، آری این همان جویی است که از مغرب زَرَقَنْد تا زواره در سراسر این فاصله وجود دارد و از نزدیک و دور به چشم رهگذر می‌رسد و مورد استفاده او قرار می‌گیرد.

کوم اینکه در جلگهٔ ورامین تهران که بوسیلهٔ جویهای آب منشعب از رودخانهٔ جاجرود آبیاری می‌شود دبیی وجود دارد به نام زَوَاره و ز که در بر یکی از این جویها ساخته شده و محلی آباد است و مشاهدهٔ وضع محلی برای تطبیق صورت ظاهر کلمه با معنی مربوط رمینهٔ بسیار مساعدی را نشان می‌دهد.

برخی از سکنهٔ زوارهٔ اردستان که به ورامین رفت و آمد برای کسب و کار و داد و ستد و تحصیل غله دارند برای وجه تسمیه زواره و خواسته‌اند به تصور خود در آنجا اشاره کنند و از جزء و ز به معنی بَر یا کنار و طرف که در خود زواره هم کلمه‌ای متداول است غفلت ورزیده‌اند تا موضوعی دیگری را هم بر موضوع زواره و افراسیاب و رستم اضافه کرده باشند.

وجود کلمهٔ جواره در شهر اصفهان که در حقیقت شهر جویها یا نهرهای منشعب از زاینده رود است که بر آنجا می‌گذرد از ترکیب جوی به معنی نهر و باره به مفهوم حصار و بنا ترکیب شده است، زمین را از خلق ارتباطی در میان تام حواره و وجود کوی یهودی نشین باستانی که در زبان فارسی معمولاً بدیشان جود و جهود و احیاناً جو هم گفته می‌شده است، بی‌نیاز می‌دارد و در ضمن قرینهٔ دیگری از امکان وجود رابطه‌ای لغوی در میان ریشهٔ زو\* و جو و بنا را به دست می‌دهد.

شاید در وجود اسم باستانی شهر بغداد به صورت دَوَاره هم بتوان نمونهٔ دیگری از این پیوستگی بنا را با ریشهٔ زو و جو در معرض استفادهٔ پژوهشگر قرار داد و دید که در کنار رود دجله از صورت دهی تا شهری و پایتختی را گذرانده است.

عجب است در اخبار مذهبی شیعه دیده‌ام که همین نام زَوَاره در مورد کوه شمال شهرری که رود جاجرود از دامنهٔ جنوبی آن بسوی ری و ورامین جریان داشته است به کار برده شده و در مورد توضیح متن خبر آن را با تهران و شمیران خواسته‌اند تطبیق بدهند و این هم می‌تواند از گواه دیگر ارتباط جزء زو از زواره با مفهوم جوی آب یا نهر گردد.

در این مورد از تصور وجود زواره یا زواره و یا ازواره نزدیک به اردستان در میان دشت صاف پهناوری که رو به سوی کویر مرکزی کشیده می‌شود دور از آب چشمه‌های کوهسار که از نخستین چشمهٔ کوهستان در فاصلهٔ بیش از پنجاه کیلومتر فاصله سرچشمه می‌گیرد و با چندین چشمهٔ دیگر به تدریج و توالی از دامنهٔ کوهستان مزبور بدان می‌پیوندد مایه می‌گیرد و از درون جویی طولانی سرانجام خود را به زواره می‌رساند و موجبات آبادانی و زندگانی انسانی را در آنجا فراهم می‌آورد، مانند نام زَوَرَنْد یا زَرَقَنْد که خود به صورت جَوَکند هم در تلفظ عادی وارد است و همچون نام زَوَارهٔ بغداد خالی از ارتباط

\* ممکن است برخی در میان ریشهٔ هروه رواره ناروی که در پهلوی «روانه» و رغان هم گفته می‌شود بخواهند ربطی بدهند و آنرا با زو و زواره و زوزه که به معنی صدای گریه و مویه می‌باشد ارتباطی بدهند، ولی توجه بدین نکته که در میان مورد تسمیه با معنی کلمه باید ارتباط موضوعی باشد و سر و صدا مکان می‌خواهد، اما ماهیت آن مفهوم با مکان از هم حادث، ساراین ارتباط رو رواره با رو زبان و زوار و زوزه چندان درست‌تر از پیوستگی با مواردی که از پیش گفته شد نخواهد بود و همان به که از بحث خارج شود.

با کلمه جو ندانست که از رودزآب کردستان تا زفرقند همه جا مفهوم آب را هم در ظاهر می‌نشانند.  
۱۳۷۰/۱۱/۲۵

محمد محیط طباطبائی

## بمان و بهمان

گفتاری به قلم خاورشناسی بنام از مجله معروف انجمن آسیائی همایونی انگلیسی به فارسی ترجمه شده و در شماره بهار آینده ۱۳۷۰ انتشار یافت که در موضوع خود کم نظیر به نظر می‌آمد، زیرا در توجیه و تحلیل موضوع از وجوه آسانتر و نزدیکتر به ذهن صرف نظر نمود و به دورترین و بغرنج‌ترین آنها که به نظر خود نویسنده آنها هم بعید می‌آمده مورد استفاده و استناد قرار گرفته است. باید به یاد آورد که عبارت فلان بهمان که غالباً در گفت‌گویی روزمره و عادی زبان فارسی به کار می‌رود، مرکب از دو کلمه «فلان» و «بمان یا بهمان» می‌باشد که نخست ظاهراً عربی است، زیرا در خطبه‌ای از نهج البلاغه در موردی مشابه، «فلان و فلان» مانند همین «فلان و بهمان» فارسی به کار رفته است و بر قدمت بیش از هزار سال سابقه استعمال آن در زبان عربی دلالت دارد، در صورتیکه به یاد ندارم در نظم و نثر قدیم فارسی موردی برای این استعمال هنوز دیده باشم که فلان و بهمان را با هم در چنین مفهومی به کار برده باشند. بهرحال فلان هم مانند بهمان در زبان فارسی ریشه قدیمی در زبان عربی دارد، ولی در اصول کلمه‌های عربی برای آن ریشه ثلاثی ندیده‌ام که بتواند به مفهوم مبهم آن معنی مناسبی بدهد.

برخلاف فلان عربی بهمان و یا بمان فارسی بخش دوم عبارت، در هر دو صورت خود، ریشه و همانند فارسی شناخته شده دارد و بمان با ماندن و بهمان با بهمن قرابت منی و معنی دارد. علاوه بر فقدان اصل ثلاثی برای فلان نحوه به کار گرفتن آن در زبان عربی که غالباً بی‌حرف تعریف استعمال می‌شود جنبه تعریب یا دخیلی آنرا در زبان عربی از زبان غیرعربی به خاطر می‌آورد و این حدس را پیش می‌آورد که ممکن است اصلی فارسی داشته یا هندی باشد مانند پوران و فوران فارسی و هندی به معنی پسران و سرزمین قنوج هند که اصالت آنها در صورت پور قابل تردید نیست، ولی به صرف این شباهت و قرابت، نمی‌توان به آسانی این صورت معرب از آن را کاملاً پذیرفت و نیاز به بحث جداگانه‌ای دارد که از موضع بحث حاضر ما جداست و بدین سبب از آن صرف نظر و به همان بهمان فارسی تبار می‌پردازیم که در املائی این کلمه پارسی ممکن است پای پیوسته به بای کلمه زاید و غیر ملفوظ و محذوف باشد، مانند پای پیوسته به فعل امر در زن و بکوه و این کلمه را هم به صورت بمان شمرده که در پی فلان، تقریباً صورت دعائی و طلب بقای مخاطب پیدا می‌کند و بمان گفته و نوشته می‌شود که بمان در حقیقت همان مفهوم غیر معین شخصیت منظور را مقرون بر دعای خیر و بقا دارد. همچنین می‌توان های بعد از با را مانند های به در بهتر و بهبود و بهمن، های جزو لفظ اصلی و ملفوظ دانست و به صورت بهمان نوشت که در این صورت هم ممکن است جزء مان در بهمان مفید همان مفهوم بقا و ماندن باشد و به افاده معنی وصفی بکشد که تقریباً همان مدلول «مان» به صورت دیگری منظور آمده است.

از دوران کودکی که بیرون از شهرها و با روستائیان و ده نشینان زندگی می‌کردم، این کلمه را به ندرت از آنها هم می‌شنیدم، ولی چنانکه به خاطر می‌رسد، صدای‌هایی در دنباله بای مکسور، به گوشم نمی‌رسید و تنها یک مد صوتی آن را از دهانه جدا می‌کرد که تقریباً آن را از حالت امری کامل بیرون می‌آورد.

بنابراین پژوهش در شناسائی ریشه کلمه بهمان باید از اینجا آغاز گردد که بای بهمان آما مقلوب از

پات و پت پهلوی مفید مفهوم معیت است یا مقلوب از وُه و هوی به معنی خوب و بیکو که در فارسی دری صورت به همتای به را پیدا می‌کند؟ چه در هر یک از دو صورت حذف و بقای هاء و وصل آن به ما و میم بهمان تفاوت می‌یابد و بالتبع اختلاف مدلول هم از آن به دست می‌آید.

گمان می‌کنم پژوهش در جزء با یا به بهمان برای طراح مطلب آن گفتار ما به اندازه کاوش در صورتهای مختلف مرکب از میم و نون و تقدیم و تأخیر آنها است نه یکدیگر برای استخراج مان از نام مهم و درعین حال مشکل نبوده است، چنانکه سرانجام هم به حد کامل و قاطع موضوع منتهی نشده است و به کمک قلم پرده‌ای اردلخواه بر آن فرو افتاده است.

تصور می‌کنم عطف نظری به بهمن و بهمان به معنی نیک‌اندیش و نیکو و خوشخو و بر تحمّل آنهمه در دسر و محبت در تصویر و احتمال صورتهای دور ارقول‌دهر برای اینکه ریشه «من» یا «مان» معلوم الحال را به «نام» منظور بدل سازند و با مبانی کار پژوهش سازگار باشد، برای اظهار نظری به شجاعت بیش از استدلال و منطقی احتیاج داشته باشد و این خود همان چیزی است که نویسنده مقاله بلی را بدان می‌ستاید. موارد استشهدی که در مقاله مزبور ریشه مساعد از رمانهای ساسکریت و حتی و سعدی و اوستایی و پهلوی و پارسی در دو صورت میانه و دری، برای این بحث در معرض پژوهش قرار می‌دهد شاید یکایک و جداگانه برای پژوهنده قابل ملاحظه باشد، ولی از ارتباط و اتصال آنها به یکدیگر برای تبلیغ چنین اندیشه‌ای نمی‌تواند شویده و خواننده را راضی و قانع سازد، تا «ته ته نام» حتی و «ایتم» سعدی را از حالت «نامی» به «می» دری و پهلوی و اوستایی در آورد.

دقت در ساختمان واژه‌های فارسی دری که در طی هزار و سیصد سال ادامه حیات ادبی و اجتماعی و فرهنگی و سیاسی، امروز جای همیشه لهجه‌های بیشمار را از زبان پهلوی و حواری و سغدی و حتی را در قلمرو وسیع فلات معروف به ایران گرفته است، این زبان شیواورسا و شیرین و شحته را به صورتی از کمال در آورده است که برای تشخیص پایه‌های دیرینه واژه‌های دری در رمانهای کهنه تر، بیاری به این تلاشهای دور ارقول‌دهر نیست و باید به دلالت خود زبان دری و کیفیت استعمال واژه‌ها در ادبیات پهناور ایران نظر استفاده افکند تا کوشش برای پیوستن «مان» به «امان» و «ته ته» به «اته» و بطایر آن که حکایت از بلندپرواریهای پژوهشگر در فاصله‌های دور دست می‌کند.

در صورتیکه توجه به نزدیک بخوبی می‌تواند گریبان ما را از دست چنگال‌های دور و دراری که به سوی آن دراز شده است، بیرون آورد و بهمنی که معنی سحت آن را در بهمن برف کوه و بهمن برم سارگار آن را در ریشه گیاه موافق مزاج و بارگشت آن را به مانی دیرینه درو هومس یافت، به چنین راه دور و دراری بیمکند که بر آنچه از پیش یا از نزدیک دیده می‌شود پشت پا برند. امیدوارم این گوشه نظر خود هم چندان دلپسند افتد، ما را از این تشتت بیمورد بیرون آورد.

## بهای اشتراک آینده در سال ۱۳۷۲

در سال ۱۳۷۱ چون ششصد صفحه مجله منتشر شد مبلغ ششصد تومان درخواست شد و علاقه‌مندان پرداخت فرمودند.

اما در دوره هجدهم (۱۳۷۲) مجله چهار شماره و حداقل در یک هزار صفحه منتشر خواهد شد. ناچار بر مبلغ اشتراک مجله در سال آینده افزوده شده است.

برای توجه دستداران مجله عرض می‌شود هم اکنون بهای کتاب که بهیچ وجه دشواریهای اداری متنوع و مخارج بسته بندی و توزیع و ارسال ندارد بر اساس صفحه‌ای ده ریال تعیین می‌شود.

## تکمیل الحان منسوب به باربد

در بررسی آثار بازمانده معدودی از شعرای متقدم به نام برخی از الحان دوران باستان بویژه نغمات دوره ساسانی برمی خوریم. اسامی الحان مذکور در آثار سخنورانی چون: منوچهری دامغانی، نظامی گنجوی، امیر خسرو دهلوی و تعدادی دیگر از شعرا ملاحظه می شود. برخی از فرهنگها مانند برهان قاطع از محمدحسین بن خلف تبریزی نیز بر اثر استعانت از دواوین مذکور آن اسامی را در کتاب قاموس یا فرهنگ ذکر کرده اند. یکی از منابع اساسی برای استنباط نام نغمات دوران ساسانی، منظومه خسرو و شیرین نظامی گنجوی می باشد. نظامی در مثنوی مذکور چند مجلس از سرود گفتن نکسا و ساز زدن باربد را ذکر کرده است. این اثر یکی از مراجع پربهای اصطلاحات موسیقی دوران ساسانی بشمار می آید. برخی از اسامی که نظامی در جزو الحان دوره ساسانی آورده است امروز هم جزو نغمات ردیف موسیقی سنتی ایران باقی است که در جای خود ذکر خواهم کرد. نظامی در بند ۴۸ از منظومه سابق الذکر توصیف کرده است که باربد موسیقی دان مشهور دوران خسرو پرویز در حالیکه بر بطنی خوش صدا در دست داشت وارد مجلس خسرو پرویز شد و از صد دستان (در اینجا بمعنای نوا یا آهنگ) که می نواخت، سی لحن یا آهنگ دل انگیز انتخاب کرد. ساز بربط که نظامی یاد می کند ساز باربد بوده که بعدها به صورت هودو درآمده است. کریستن سن خاورشناس مشهور دانمارکی ذکر می کند که بیشتر آن الحان یا نغمات قبل از باربد هم معمول بوده است و باربد آنها را گردآوری و در آنها تغییراتی بعمل آورد و این الحان را باید منبع عمده الحان ایران و عرب بعد از اسلام محسوب داشت. (کریستن سن، ترجمه ۱۳۲۲) ابومنصور ثعالی ابتکار آهنگهای خسروانیات را نیز به باربد نسبت داده است که در زمان ثعالی (نیمه اول قرن چهارم هجری) نوازندگان در مجالس نرم ملوک و سایر مردمان می نواخته اند. نام الحان سی گانه مذکور که باربد برگزیده بود در بند ۴۸ منظومه خسرو و شیرین نظامی آمده است. برخی از اصطلاحات آن نغمات در آثار دیگر سخنوران چون منوچهری و امیر خسرو دهلوی نیز یاد شده است. شادروان عباس اقبال آشتیانی بواسطه تتبع در فرهنگها و دیوانهای شعرا اسامی تعدادی از نواهای دوره ساسانی را گردآوری کرده و در مقاله تحقیقی خود زیر عنوان «موسیقی قدیم ایران» در روزنامه کاوه چاپ برلین (آوریل ۱۹۲۱ م.) به چاپ رسانیده است. باتوجه به منابع سابق الذکر از قبیل فرهنگهای لغت مانند برهان قاطع و مراجعی که در مورد سی لحن باربد بحث کرده اند، لازم بذکر است که استخراج اسامی سی لحن از ایات نظامی گنجوی مورد اتفاق محققین نیست.

آنها را که خواسته اند نام سی لحن موسیقی را از منظومه سابق الذکر استخراج کنند از گزینش تعدادی نامها چون نسبت به عدد سی اسامی استخراج شده کسر آمده است، برای جبران کمبود مذکور برخی کلمات را بعنوان الحان مورد نظر تصور کرده و بخیال خود سی نام بعنوان سی لحن باربد ردیف کرده اند. محمدحسین بن خلف تبریزی در مورد نظامی گنجوی و ذکر الحان مذکور در خسرو و شیرین گوید: «و چون برای هر یک بیت فرمود بنابراین می باید سی و یک لحن باشد و حال آنکه سی لحن مشهور است». (برهان، ج ۲، ۱۳۳۰) صاحب برهان ذکر می کند که الحان: آئین جمشید، راح روح و

و بهاری را نظامی گنجوی نیاورده است. (همان مرجع). در اینجا لازم بذکر است که «کیخسروی» را نظامی جرو سی لحن نیاورده است و معلوم نیست صاحب برهان آنرا از کجا نقل کرده است. بنظر می‌رسد منظور صاحب برهان «خسروانی» باشد، چون در جای دیگر گوید «خسروانی لحنی است از مصنفات باربد» (برهان، ح ۲، ص ۷۴۸). لازم بذکر است با وجود آنکه ابوعثمان جاحظ (متوفی ۲۵۵ هـ. ق.) در المحاسن و الاضداد و ثعالبی، اختراع خسروانیات را به باربد نسبت داده‌اند، ولی معهذا در نظامی «خسروانی» جزو سی لحن باربد نیامده است.

آقای دکتر بهرور ثروتیان در تعلیقات خسرو و شیرین نظامی می‌نویسد: «نظامی از سی لحن برگزیده باربد در هریتی به لحنی اشاره کرده است. با شمارش نامهای الحان معلوم می‌گردد از بیست و نه لحن نام می‌برد و به علت کم آمدن نامها تنها دو بیت که با ترکیبی غریب اصطلاحی ساخته است روی آورده، گروهی «مشک مالی» (بیت ۲۲) را و عده‌ای «اورنگ» یا «اورنگی» را لحنی برشمرده‌اند که ظاهراً آن چنان نباید باشد. یا بیی از منظومه افتاده است و یا شاعر بیش از این ۲۹ نام به نظم نکشیده است. ترکیب «رامش انگیز» در بیت ۲۳ و حتی «خوش لحنی» در بیت سوم جای دقت و بررسی دارد» (ثروتیان، ۱۳۶۶ ص ۸۹۴).

همانگونه که ذکر کرده‌اند استخراج نام سی لحن از ابیات نظامی خالی از اشکال نیست. کلیه کتابهای موسیقی که خواسته‌اند سی لحن را از بیت‌های سابق الذکر نظامی استخراج کنند «اورنگی» را یکی از الحان باربد تلقی کرده‌اند که مشمول بقص سابق الذکر می‌گردند. صاحب برهان و فرهنگ سروری نیز «مشک مالی» را حرو سی لحن منظور کرده و از منظومه نظامی استخراج کرده‌اند. دو کلمه فوق را که از آن دو نام لحن ساخته و فرص کرده‌اند از دو بیت زیر اقتباس کرده‌اند:

۱- بیت ۹ از بند ۴۸ خسرو و شیرین نظامی

چو ناقوسی بر اورنگ آمدی سار شدی اورنگ چون ناقوس از آوار

۲- بیت ۲۲ از همان بند:

چو بر مشکویه کردی مشک مالی همه مشکو شدی پر مشک حالی

بجز مسئله ساختگی بودن آن کلمات، اگر پیشهاد آقای دکتر ثروتیان را برای حراص کمبود دو لحن از سی لحن در نظر بگیریم و کلمات خوش لحنی (در بیت ۳) و رامش انگیز (در بیت ۲۳) از منظومه فوق را بعنوان دو لحن جایگزین الحان ساختگی سابق الذکر منظور داریم، ملاحظه می‌کنیم که در هیچکدام از منابعی که اشاره‌ای به موسیقی دوره ساسانی و الحان آن دوره دارند و همچنین در دیوان شعرا نامهایی مشابه آن نیامده است. بنابراین کمبود مذکور همچنان بقوت خود باقی می‌ماند.

نگارنده این مقاله با تمحص برای یاضی و استخراج اصطلاحات سی لحن از منظومه خسرو و شیرین نظامی ضمن مطالعات خود به بیی از امیر خسرو دهلوی که در موسیقی هم دستی داشته است برخوردی که باتوجه به آن و مقایسه با ابیات نظامی می‌توان نام لحن مفقوده را در منظومه خسرو و شیرین نظامی پیدا کرد و فهرست سی لحن را تکمیل نمود. امیر خسرو شاعر نیمه دوم قرن هفتم هجری قمری بوده است. آنچنانکه ادوارد براون حاورشاس مشهور انگلیسی ذکر کرده است امیر خسرو در موسیقی هم مابند شعر هنرمند مشهوری بوده است. پدرا میر خسرو بر اثر حمله مغول از بلخ گریخت و به هندوستان رفت (براون، ترجمه ۱۳۲۷). امیر خسرو در منظومه «شیرین و خسرو» خود در دساله نیمه سرائی باربد در برم خسرو و ساختن نوای گنج ناد آورد و شادروان مروارید و رفتن خسرو به صحرا چنین می‌سراید:

ز قصر آهنگ صحرا کرد خسرو کشیده سارگه بر سبزه بو

لب شهر و دوطرب رخمه در رود عمار عم چهارا کرد بدرود

او در بیت‌های ۱۲۸۱ تا ۱۲۸۵ از منظومه فوق گوید:

چو حندان گشت صبح عالم افروز رماه داد شب را مژده رور

بماند اندر طلک راسم شابی به سیلور بدل شد گلستانی

ملک بر وعده دوشنبه برخاست  
برآمد بازهم برنیت دوش  
حریفان بازجست و مجلس آراست  
نواى ارغنون و نغمه نوش  
حال اگر بیت دوم بند ۴۸ خسرو و شیرین نظامی را با بیت های فوق (از امیر خسرو) مقایسه کنیم،  
در جایی که نظامی می گوید:

ز صدستان که او را بود در ساز  
گزیده کرد سی لحن خوش آواز  
ز خوش لحنی در آن سی ساز چون نوش  
گاهی دل دادی و گه بستدی هوش

با توجه به موسیقی دان بودن امیر خسرو و آوردن اصطلاح «نغمه نوش» که بقول او توسط نابرد در مجلس خسرو پرویز نواخته است و مقایسه با بیت های سابق الذکر نظامی گنجوی ملاحظه می گردد که کلمه «نوش» را که در اشعار هر دو شاعر آمده است می توان با احتمال قوی یکی از الحان نابردی تعیین نمود.

با استخراج اسامی مانوس تر الحان که با تطبیق اشعار امیر خسرو حاصل می آید و با اضافه کردن لحن تازه یافته «نوش» بجای لحن مفقوده در سی لحن آنچنانکه نگارنده استخراج کرده ام اسامی سی لحن برای تصحیح فرهنگ برهان قاطع و سایر مراجعی که دگری از آن میان آورده اند در اینجا ذکر می شود:

- ۱- بوش، ۲- گنج باد آورد، ۳- گنج گاو، ۴- گنج سوخته، ۵- شادروان
- ۶- تخت طاقدیس، ۷- نافوسی، ۸- حقه کاوس، ۹- ماه برکوهان،
- ۱۰- مشک دانه، ۱۱- آرایش خورشید، ۱۲- نیم روز، ۱۳- سر در سر،
- ۱۴- قفل رومی، ۱۵- سروستان، ۱۶- سروسهی، ۱۷- پوشش باده،
- ۱۸- رامش حان ۱۹- بوروز (یا سار نوروز)، ۲۰- مشکویه، ۲۱- مهرگانی، ۲۲-
- ۲۳- شدیر، ۲۴- شب قرخ، ۲۵- قرخ روز، ۲۶- کسک
- دری، ۲۷- نخجیرگان، ۲۸- کین سیاوش، ۲۹- کین ایرج، ۳۰- ساع

شرین.

در مورد وجه تسمیه برخی از این الحان روایاتی نقل شده است. برخی از آنها یاد آورد حوادث تاریخی و داستانهای گذشته است که ساسانیان به ذکر آن علاقه وافری داشتند. لحن ۲۸ مربوط به حکایت سیاوش پسر کیکاوس و کشته شدن او و لحن ۲۹ مربوط به داستان ایرج پسر فریدون و کشته شدن او می باشد. هر دو لحن اشاره به انتقام جویی پس از مرگ آنها دارد. برخی الحان مانند: باغ شرین یا تخت طاقدیس اشاره به قدرت و ثروت خسرو دارد. تخت طاقدیس نام تخت طاقی شکل جواهر نشان خسرو پرویز بوده است که صورتهای بروج و ستارگان را بر آن نقش نموده بودند. الحانی که با نام «گنج» آغاز می شود اشاره به گنجهای خسرو دارد و لحن ۲۳ اشاره به شدیر اسب محبوب خسرو پرویز دارد. خالد الفیاض شاعر عرب (متوفی ۱۰۰ ه. ق.) داستان هلاکت آنرا به نظم در آورده و ثعالی هم نقل کرده است. خسرو پرویز گفته بود هر کس خبر هلاکت شدیر اسب محبوب او را به خسرو بدهد به قتل خواهد رسید. روزی که شدیر مُرد، میر آخور هراسان شد و به بارید پناه برد. بارید در مجلس خسرو آنچنان نغمه غم انگیزی سرود که خسرو به هلاکت اسب خود مشکوک شد و گفت مگر شدیر مرد؟! و بارید پاسخ داد که «خسرو خود چنین فرمودند» و با این تمهید نوازه و خود و دیگران را از مرگ حتمی نجات بخشید. نام برخی از الحان یاد آور جشن ها می باشد مانند: ماه برکوهان، سروستان، نوشین باده و غیره. در مورد لحن دهم «مشک دانه» آنچنانکه در کتاب المحاسن والاصداذ ارباب عثمان حاحط آمده است مشکدانه یکی از ندیمه های شرین بوده است.

در بین الحانی که به بارید نسبت داده اند نام دو لحن امروز هم در بین ردیف موسیقی قدیم ایران باقی مانده است. یکی گوشه تخت طاقدیس است که جزو دستگاه نوا می باشد و دیگری گوشه نافوسی است که در همان دستگاه توسط استادان قدیم روایت شده است. از اینکه ملودی آنها در طول مدت چنین درازی تا چه حد تغییر یافته است اظهار نظر مشکل است. در ردیف موسیقی ایرانی که استاد علیقی

وزیری در اواخر عهد قاجار از نواخته‌های میرزا عبدالله و آقا حسینقلی استادان عصر ناصری بخط نوت نوشت، گوشه تخت طاق‌دیس را که نام یکی از الحان باربدی را دربردارد بخط نوت نوشت که امروز در دست است. همچنین نوت «ماقوسی» نیز که نام یکی دیگر از الحان باربدی است برحسب روایت دو استاد سابق‌الذکر امروز موجود است.

### گزیده مراجع

- افشار، عباس. موسیقی قدیم ایران، رورنامه کاوه، سال دوم شماره ۵، برلین آوریل ۱۹۲۱.  
 امیر خسرو دهلوی. شیرین و خسرو، اهتمام عصمر علی‌یف، مسکو ۱۹۱۲ ص ۱۱۴.  
 براون، ادوارد. تاریخ ادبیات ایران (از سعدی تا حامی)، ترجمه علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۷.  
 خالقی، روح‌الله. نظری موسیقی، بحث دوم، تهران ۱۳۱۷.  
 سپت، ساسان. چشم‌انداز موسیقی ایران، تهران ۱۳۶۹.  
 کریستن س، آرتور ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران ۱۳۴۲  
 کریستن س، آرتور نکته‌هایی از موسیقی دوره ساسانیان، محله موسیقی تهران دوره سوم شماره ۶ بهمن ۱۳۳۵.  
 معروفی، موسی. ردیف موسیقی ایران، تهران ۱۳۴۲.  
 معین، محمد. بهرمان فاطم، از محمدحسین بن حلف تبریزی. جلد اول و دوم. تهران ۱۳۳۰-۳۱.  
 نظامی گنجوی خسرو و شیرین با تصحیح و تعلیقات توسط دکتر بهرور نرونیان، تهران ۱۳۶۶

### گنجینه عکسهای ایران

#### A TREASURY OF IRANIAN PHOTOGRAPHS

همراه با تاریخچه ورود عکاسی به ایران. به کوشش ایرج افشار تهران. نشر فرهنگ ایران. ۱۳۷۱. کاغذ گلاسه. چاپ رنگی. قطع رحلی کوچک یباصی. ۱۰۴ صفحه مقدمه و ۳۸۴ صفحه عکس با فهرستها و حلاصه‌ای به انگلیسی.  
 در دوازده بخش است: پادشاهان - دیوانیان و درباریان - مستوفیان - مبارزان دوره مشروطه - دانشمندان - عشایر و طوایف - زنان - زندگی ایرانی - تجار و پیشه‌وران - مدارس - عمارات و دروازه‌ها - عکاسان و سجع مهر آنان. منتشر شده است.  
 بها: سه هزار و پانصد تومان

## وقف بر «خمس» مسترقه»

بسیاری از سندها چون قبالة، عقدنامه، فرمان، وصیت‌نامه و وقف‌نامه که به عنوان نوشته و مدرک ملکی، هویتی، تفاخری و خانوادگی بطور خصوصی نگهداری می‌شود، در شمار منبع‌ها و شاهدهائی است که در شناخت ویژگیهای اجتماعی و فرهنگی گذشته سهمی به سزا دارد.

گوشه‌های فراوانی از ضابطه‌ها، ارزش‌ها، سنت‌ها و جشن‌هایی را که به مرور زمان با تغییرهای تدریجی و نامحسوس فرهنگ مادی و غیرمادی به دست فراموشی سپرده شده، در اینگونه سندها می‌توان یافت.<sup>۱</sup>

وقف‌نامه‌ها به ویژه شرح و مصرف درآمد موقوفه‌ها می‌تواند منبع ارزشمندی برای روشنگری این گوشه‌های تاریک و فراموش شده باشد.

وقف‌کنندگان به عنوان «عمل خیر» درآمد موقوفه را برای مصرف‌هایی منظور می‌داشته‌اند که از نظر دینی و اجتماعی و اخلاقی نیاز به آن در جامعه محسوس بوده و برای رفع آن نیازمندی، درآمد سالیانه موقوفه، کمکی پایدار بوده باشد.

ساختن و تعمیر و نگهداری بناهایی چون مسجد، مدرسه، خانقاه، آب‌انبار، کتابخانه، کاروانسرا، رصدخانه، گرمابه، بیمارستان و آسیا از جمله موردهای وقفی است که پس از سالها و قرن‌ها هنوز برجای مانده است.<sup>۲</sup>

علاوه بر ساختن بناها، واقفان سهمی از درآمد موقوفه را به مصرف‌هایی چون آزادکردن اسیران، خوراک و پوشاک به مستمندان و یتیمان، تهیه دانه برای کبوتران و پرندگان مهاجر در فصل زمستان، مهمانی دادن در عزاداریها و جشن‌های مذهبی و ملی اختصاص می‌دادند.

با دگرگونیهای اجتماعی و پیشرفتهای فنی و تکنولوژی، بسیاری از «موارد مصرف درآمد موقوفه»ها کارآئی خود را از دست داده و امروز جوابگوی نیازمندیهایی که مورد نظر واقف بوده است نمی‌باشد و می‌رود که به دست فراموشی سپرده شود. مثلاً آب‌انبارها، که در بسیاری از شهرها و محله‌ها «شاهرگ حیاتی» به شمار می‌رفت و هر روز مردم را کوزه به دست و سبویه دوش از خانه‌ها به سوی خود می‌کشید، با لوله‌کشی آب آشامیدنی، دیگر کارائی و نقش سودمندی ندارد، و دیگر این قسمت از وقفنامه غازان خان که: «... سبوی و کوزه (ای) که غلامان و کنیزکان و کودکان بشکنند، متولی امینی را در شهر تبریز نصب گرداند تا هرگاه که آن جماعت آب کشند و سبوی ایشان بشکند و از خداوندگان

۱- زنده‌یاد، استاد دکتر غلامحسین صدیقی، در درس «احتمائات در ادبیات فارسی» فصلی را به مسائل اجتماعی در «مکاتبات» و سندها و نامه‌ها اختصاص داده بودند، به حروف تقریرات این درس، در دانشکده علوم اجتماعی مراجعه شود.

۲- ... اوقاف مدارس و خانقاه‌ها را، هم نام درس هست و هم ثواب آخرت، که حرامه وارث بردارد، ورنه شوهری دیگر بیارد و اسب را دیگری دافع نهد، همه را تاراج کنند. آن مدرسه یا خانقاه اگر از برای خدا، نه به روی و ریاکرده بود تا قیامت نام بیکو زنده دارد (راحة‌الصدور تألیف محمدبن عدنی سلیمان الراوندی تصحیح محمد اقبال مؤسسه امیرکبیر ۱۳۳۳ صفحه ۶۰).



ترسند، تحقیق کرده، ایشان را آن این، عوض دهد.<sup>۱</sup> نمی تواند موردی داشته باشد<sup>۲</sup> و در آینده ای نه چندان دور معنی و مفهوم وازگان، آب انبار، «سبزه»، «کوزه»، «غلام» و «کنیر» را بایستی تنها در لغت نامه ها و فرهنگ ها جستجو کنند و شکل آنها را در موزه ها ببینند.

توجه به سیر تحولی نیازمندیهای اجتماعی از نظر اوقاف معاصر دور بوده و در وقفنامه افشار آمده: «... درآمد باید صرف ترجمه و تألیف و چاپ کتب و رسالات و کمک به محله، گردد که هدفش، تعمیم زبان فارسی و تحکیم وحدت ملی، است»<sup>۳</sup>.

تنوع و فراوانی موردها و زمینه های اجتماعی و فرهنگی و عاطفی مصرف درآمد موقوفه ها که از نظر محققان و پژوهشگران دور مانده است،<sup>۴</sup> در خور تحلیل و پژوهشی مفصل با محالی بیشتر و سدهائی فراوان تر است.<sup>۵</sup> در این مقوله - برای احتراز از اطالة کلام - تنها به بحث درباره وقفنامه حاضر می پردازیم.

این موقوفه که در منطقه کاشان،<sup>۶</sup> و شامل «یک دانگ و نیم از شش دانگ قنات مررعه قاسم آباد، از مراغ استرک»<sup>۷</sup> با جمیع باغات و اشجار و اراضی و محاری و مصمات و منقرعات و آبار و انهار و قلعه و حصار و اسلخ (استخر) و اراضی باثربه و دائره، است در سال ۱۳۱۱ هجری قمری (۱۲۶۸ هجری شمسی) بوسیله آقا محمد ولد محمد حسن استرکی وقف شده است.

واقف مقرر داشته که «مابع وقف، همه ساله در برگزاری دو نوع «مراسم» مصرف خود که یکی از آن دو حقه دینی (شیعی) و دیگری حقه ملی و باستانی دارد و به ترتیب عبارت است از:

۱- «پارده هزار از مابع او را (آب را) همه ساله به مصرف و روضه حانی (خوانی) از اول ماه رمضان الا آخره، در مسجد جامع استرک برساند».

برگزاری مراسم «روضه خوانی»<sup>۸</sup> از جمله شرطها و مورد های مصرف بیشترین وقفنامه ها است،<sup>۹</sup> ندین معنی که اگر موقوفه جهت تعمیر و نگهداری حمام یا آب انبار هم بوده، واقف شیعی مذهب سهمی از درآمد آن را به «روضه خوانی» اختصاص داده است.

در وقفنامه ها مقدار روزها یا شبهای روضه خوانی و زمان عرادی (که معمولاً ماههای محرم و صفر و رمضان است) و مکان مراسم (مسجد، حسینیه یا منزل مسکونی) به دقت و صراحت معین شده

۱- تاریخ مبارک عارایی تألیف رشیدالدین فضل الله، تصحیح کارل یان (Karl Jahn) مطبعه سفر انگلستان ۱۳۵۸ هجری (۱۹۴۰) قسم سوم صفحه ۲۱۴

۲- اس بطوطه بیر اشارهای به درآمد موقوفه ای در دمشق دارد، که به خریدن طرفهائی اختصاص داده شده که علامان می شکند و استطاعت دوباره خریدن و جای گزین کردن آنها ندارند. به سفرنامه اس بطوطه ترجمه محمد علی موحد، نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۹، جلد اول صفحه ۱۰۵ مراجعه شود

۳- به کتاب «پنج وقفنامه» موقوفات دکتر محمود افشار پردی بشاره ۱۶ آذرماه ۱۳۶۲ مراجعه شود

۴- از جمله کتابهای تاریخی اجتماعی ایران تألیف مرتضی راوندی، جلد چهارم بحث دوم فصل هشتم (دربان موقوفات) و فرهنگ وقف تألیف ابوسعید احمد بن سلمان، انتشارات سازمان اوقاف ۱۳۵۸ و «مرسی روش اداری و آموزشی ربع رشیدی» تألیف محمد مهدی مروشکی، انتشارات آستان قدس رضوی ۱۳۶۵ و مقاله «تحلیلی مردم شناسی از پهنه وری بازار کرمان به روایت وقفنامه گنجعلیجار» از نگارنده محله آینده سال یازدهم صفحه ۴۴۳ تا ۲۵۲، در این زمینه اند

۵- نگارنده پژوهشی در این زمینه در دست تنظیم دارد

۶- متوجهی این سده که اصل آن در اداره اوقاف کاشان می باشد، بوسیله آقای مرتضی مهدویان کاشانی در اختیار این حاب قرار گرفته است که بدین وسیله تشکر می نماید

۷- ۱۵۲۴۰ دمی کوهستانی از بخش مرکزی کاشان، در ۲۲ کیلومتری باحتر کاشان، دارای ۱۱۰۰ نفر جمعیت، شیعی مذهب و زبان مردم آن فارسی است دارای دو رشته قنات محصول آن علالت یه و انواع سبدها است (فرهنگ حراپانی ایران جلد سوم، انتشارات دایرة حراپانی ارش ۱۳۲۹)

۸- اصطلاح «روضه خوانی» در اصل به خواندن کتاب «روضه الشهداء» تألیف حسن واعظ کتبی، که ذکر معائب امام حسین (ع) است گفته می شده و به تدریج معنی عام یافته.

۹- عنوان «وقف بر سیدالشهدا» از دوره صغویه به بعد در بیشتر موقوفه ها دیده می شود. در وقفنامه حاضر بیر پیش از آنکه واقف بحره مصرف درآمد وقف را تعیین کند، موقوفه را «وقف بر حضرت حامس آل ع» - نموده است

است. این مراسم بوسیله وزیر نظر و متولی (که شرایط انتخابش بوسیله واقف تصریح شده و معمولاً ارشد فرزندان ذکور است) برگزار می‌گردد. در زمان حاضر سازمان اوقاف بر اجرای مفاد وقفنامه‌ها نظارت دارد.

۲- و بقیه منافع او را (آنها) همه ساله برنج ابتیاع نموده، از آخر خمره مسترقه به تمام اهالی استرک وضع و شریف، ذکور و اناث، صغیر و کبیر بالسویه برسانند. این قسمت از مصرف درآمد وقف که یکی از جشن‌های کهن ایرانی اختصاص یافته موردی نادر و درخور توجه است.

و خمره مسترقه<sup>۱</sup> یا پنجه<sup>۲</sup> یا بهیزک<sup>۳</sup> یا بهی تک<sup>۴</sup> که به نامهای دیگری نیز نامیده می‌شده<sup>۵</sup> عبارت از پنج روزی است که درگاه شماری ایران قدیم، به دوازده ماه افروده می‌شد، بدین معنی که: ... هر یک از ماههای فارسی سی روز است، و سال حقیقی سیصد و شصت و پنج روز است. پارسیان پنج روز دیگر سال را «پنجی» و «اندزگاه» گویند. سپس این نام تعریب شده و «اندزگاه» گفته شد، و نیز این پنج روز دیگر را ایام مسروق یا مسترقه می‌نامند، زیرا که در شمار هیچ یک از شهور حساب نمی‌شود. پارسیان این پنجه دزدیده شده را میان آبانماه و آذرماه قرار دادند (...) و حواریان ایام خمره زائده را به آخر سال خویش ملحق کردند و ابتدای سال را از روز ششم فروردین که خرداد<sup>۶</sup> روز باشد می‌گرفتند.<sup>۷</sup> ایرانیان این پنج روز را که در شمار روزهای دوازده ماه سال نبود، جشن می‌گرفتند و به شادی و شوخی برگزار می‌کردند و از جمله شوخی‌ها این بود که برای این پنج روز حاکمی را برمی‌گزیدند که دستورهای شگفت و خنده‌آور می‌داد، حکم این حاکم و امیر روان بود و مردم دستورهای او را اجرا می‌کردند و در پایان جشن او فرار می‌کرد و مردم بجستجوی او پرداخته و اگر بر او دست می‌یافتند، به آزار و اذیتش می‌پرداختند و این فرار و جستجو و آزار نیز جنبه شوخی و سرگرمی داشت.<sup>۸</sup> حافظ که بی‌گمان شاهد این مراسم بوده، به انتخاب حاکم مسخره (میرنوروزی) اشاره می‌کند:

سخن در پرده می‌گویم چو گل از غنچه بیرون آی که بیش از پنج روزی نیست حکم میرنوروزی  
ابوریحان بیرونی درباره این رسم می‌نویسد: ... آذرماه به روزگار خسروان، اول بهار بوده است و به نخستین روز از دی، از بهر فال مردمی بیامدی کوسه، بر نشسته بر خری، و به دست کلاعی گرفته و به بادبزن، خویشتن باد همی زدی، و زمستان را وداع همی کردی و از مردمان بدان چیزی یافتی و به زمانه ما به شیر از همین کرده‌اند و ضریبت (خراج) پذیرفته از عامل، تا هر چه ستاند، از بامداد تا نیمروز به ضریبت

۱- به معنی پنجه دزدیده، وجه تسمیه آن بدزدیده آن است که گویا وزیر یکی از پادشاهان حجم حاصل این پنج روز را از تمام مصالح به حساب نمی‌آورده (لغت نامه دهخدا).

۲- رودشیان این پنج روز را بهیرک می‌نامند و ماسد می‌رود ماه هر روز ماسی دارد که عبارت است از: آهوه دت، اوشته دت، سهپه مت، و هوشتر، و هشتویشت.

۳- در دیان طبری این پنج روز را «هی تک» گویند و در نصاب طبری آمده، شعر: هی تک را بدان حسه رائده. به آئین هرکی صغیر و کبیر (به واژه نامه طبری، تألیف دکتر صادق کیا، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۲۷ پیوست ۳ مراجعه شود)

۴- نامهای دیگر این پنج روز عبارت است از: فروردگان، فروردخان، اندزگاه، اندزگاهان، فحه، پهمک، پنچی، فنجی، پنج روری، پنجه گزیده، پنجه زائده، ایام المسرقه، پنجه کیسه (لغت نامه دهخدا).

۵- ایرانیان بجای نام روزهای هفته، برای سی روز ماه سی نام داشتند که عبارت است از: اورمزد - وهرس - اردی بهشت - شهریور - سپندارمذ - خرداد - ارداد - دی (به آذر) - آذر - آبان - حور - ماه - تیر - گوش - دی (به مهر) - مهر - سروش - رن - فروردین - ورهرام - رام - باد - دی (به دین) - دین - ایرد - اشناد - آسمان - رامیاد - ماسره سپت - ابارام - گاهشماری رودشیان هنوز بر این روال است.

۶- آثارالباقیه تألیف ابوریحان بیرونی ترجمه اگر دانا سرشت. انتشارات امیرکبیر ۱۳۶۲ صفحه ۶۹ و بر نگاه کنید به رین الاخبار گردیزی تألیف ابوسعید عدلی بن شحاک بن محمود گردیزی، دیبای کتاب ۱۳۶۳ صفحه ۵۲۱.

۷- برای اطلاع بیشتر به مقاله «میرنوروزی» از مرحوم محمد قزوینی، مجله یادگار سال اول شماره ۲ صفحه ۱۴ و شماره ۱۰ صفحه ۱۵۷ مراجعه شود.

ذو اربت مارف و ارفاف ۵۵۵

۱. خان احمد اور فاک و شان :-

اد مس یں لکھا

129

۱۰۰

11.

مجلس  
مجلس  
مجلس  
مجلس

فارس

کابل

بعد نماز روز پنجشنبه از امام خستادم آنست که در مسجد آقاخان توفیق بخش و سعادت بنیامین

مردم سبز که شنبه بزرگ و جسد خفته خود را بر روی کوهی کبریا است بر روی مردمان سبز است

منہ نزع ہر ایک ایک بیج باغات و بھجوار و اراضی و بھجاری و منقعات و مشغولات و آبار و خانقاہ

دستش داد امر باز داد شاه از بهر حاجت یک خاتون نیت در دم و بر خواست معجزه از سرافراز داد

ہوں ہستی کی کشتی در آن وقت بربخت غمسی آئی جہاں حیلہ امداد کی تھی و انتہا سیر امداد

اور اس کے بعد وسیع خارج لائنہ کے تحت روضہ عالمہ اور اولیاد کے متعلق

در مسجد بیت چرب پا برده زار در صامع ادوار بیت به و بیست و پنج سال  
مرد خاندان از او فرستاده تمام الی ترک وضع شریف اگر اناست ضعیف دیگر

برخ ابتیاع نمود از آنکه ستره تمام الی آنکه برت و بیع از آنکه

بالکویت برسانند و در وقت رفتن برودند و می دهند تا امام علیه السلام و مجلس بیست  
حیات عالمیت را در حق فرزند ارشد خود مشاهده کنند و گفتند او را با کمال رضایت

وَلَمْ يَكُنْ مِنْ الْغَاثِ

مردود و نیز دولت خود را به ارشاد و تاجی که بر فراز سر او درخشان است

و دهش غریبه از سر متوقه خمر قیبه را از دستش فرو افروخت و تنگش و دوش را از تنه جلد جدا

فاطمه زهرا علیها السلام بدو فرمود که ای دختر من این تاریخ را در خانه بمان تا من به تو آیدم  
تا من به تو آیدم و تو در این روزها در خانه بمان تا من به تو آیدم

رجب المرجب فی نور ۱۲۱۱

دهد و تا نماز دیگر از بهر خویشتن ستاند و اگر از پس نماز دیگر بیادش سیلی خورد ار هر کسی.<sup>۱</sup> ار برگزاری مراسم عامیانه پنجه و بیر برگزاری مراسم و حش های عامیانه دیگر چون چهارشنبه سوری و سیرده بدره، سد و اطلاع نوشتاری اندکی دردست است. وقضامه حاصر یکی از سدهای معتبری است که نشان می دهد در صد سال پیش این مراسم بصورت حشی عمومی که وصیع و شریف، ذکور و اناث، صغیر و کبیر، در آن سهیم بودند، در منطقه کاشان برگزار می گردید.<sup>۲</sup> دادن برنج به تمام مردم بالسویه نشان می دهد که واقف با این عمل حیر می خواهد در این شب حش که احتمالاً مصادف با شب نورور بوده همگان بتواند بهترین عدا ی مرسوم را - یعنی پلو - تهیه نمایند. (ناتوجه به اینکه می دانیم، برنج (پلو) در بسیاری از شهرهای ایران - بویژه شهرهای حاشیه کویر - عدا ئی تشریفاتی بود و تهیه آن برای عده زیادی از مردم - حتی سالی یک بار - آسان بود).

مطور داشتن سهمی از درآمد وقف به برگزاری آئین ها و حش های کهن ایرانی که در عین حال و به این بهانه کمک و مساعدتی به مردمان تنگدست و بیارمند بیر هست، تنها به این وقضامه محصر نمی شود. موردها و وقضامه های دیگری را بیر سراع داریم: مرحوم حاجی شیخ اریشمی رحبانی، قسمت مهمی از ثروت خود را وقف کرد تا ار عوا بد آن قات مریمصاحبه، دستان، پل و حمام احداث شود و هر سال شهای عید نورور پنجاه دست لباس دخترانه و پنجاه دست لباس پسرانه، همراه کفش و حوراب ار عوا بد موقوفه تهیه و به اطفال یتیم تحویل شود و در چهارشنبه سوری هر سال به یکصد خانواده مستحق و آرومند رحبان که قادر به سؤال و تگدی نیستند پول نقد داده شود.<sup>۳</sup>

بیر در وقضامه ربع رشدی آمده که: در تنهای شرکه و شب رعایب و شب نرات و شب نورور که در این شها، هر شب شش شمع بهند که ورر هریک شش من باشد به تحمیل (..) و جهت رور نورور بیرون را تب یومی (صد من نان و صد کاسه آش)، چون در این رور وجه صدقه ریادت است صد من نان و پنجاه و هشت دیار دانگ تسوئی نقد، اصافه شود.<sup>۴</sup>

با تغییر تقویم و رواج تقویم رسمی ایران که بموجب قانون مورخ ۱۱ فروردین ۱۳۰۴ هجری شمسی (۱۳۴۳ هجری قمری و ۱۹۲۵ میلادی) مقرر گردید، رور اول سال - رور اول بهار (روری که خورشید بین طهر روز قل و طهر آن رور، ار نقطه اعتدال ربیعی می گذرد) است و شش ماه اول سال هریک ۳۱ شبانرور و پنج ماه بعد هریک ۳۰ شبانرور و اسفد در سالهای عادی ۲۹ و در سالهای کبسه ۳۰ شبانرور می باشد.<sup>۵</sup>

با رواج این تقویم و حذف پنج روزی که بصورت رائد در پایان سال می آمد، به تدریج مراسم پنجه، به ویژه تعیین حاکم موقت و میروروری و برشتی کوسه، بدست فراموشی سپرده شد. شاید آمدن حاجی فیروزها در رورهای پایانی سال با لباس فرم رنگ و صورت سیاه کرده و با رقص و ادا های خنده آور، در بازار و حیابان و پول گرفتن از مردم - که معمولاً با اکراه و بی میلی پرداخت نمی شود - نشانه و نارماندهای ار میروروری در مراسم پنجه باشد و نیز پنج رور تعطیل رسمی نورور، خودشابه ای دیگر است.

۱- التهمیم لارائل صناعة التحمیم تألیف ابوریحان بیرونی، تصحیح استاد جلال الدیر همانی، انتشارات احسن آثار ملی ۱۳۵۳، صفحه ۲۵۷.

۲- آقای حوانساری ابیانه ای، ار مرهگیان مازشسته، بی گفتند: ناسی، چهل سال پیش در ابیانه کاشان مراسم پنجه در پایان بهس ماه (۲۵ تا ۳۰ بهس) برگزار می گردید.

۳- مقدمه ای مر فرهنگ وقف تألیف ابوسعید احمد بی سلمان، انتشارات سازمان اوقاف، ۱۳۵۸ صفحه ۴۲.

۴- وقضامه ربع رشدی، از رشیدالدین فضل الله بن ابی الحیر بن عالی همدانی، به کوشش محبی مجوی و ابرح افشار، انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۵۶، صفحه ۱۶۵ و ۲۱۰.

۵- دائرةالمعارف مصاحبه، زیر کلمه تقویم.

## مشک ختن

همانا که در فارس انشاء من  
چو مشکست بی قیمت اندر ختن

ما چینی‌ها اگر مروری در دیوان‌های شعر فارسی بکنیم تعجب خواهیم کرد که مشک ختن بر خلاف چین در ایران چقدر زبانزد و مشهور است! در ایران اصطلاح «مشک به ختن بردن» بمعنی «کار نابجا کردن» بوده است. در ادبیات فارسی حتی از آهوی مشک به عنوان آهوی ختن یاد شده است. ایران از کشورهای مشک خیز نیست، اما از منابع چینی که در دوره سلسله تانگ (۶۱۸-۹۰۷ میلادی) نگاشته شده چنین برمی‌آید که ایرانیان در دوره ساسانی از مشک استفاده می‌کردند. در مراسم دینی زرتشتی مشک را با عطرهای دیگر آمیخته می‌کردند و سرو روی خود را با آن معطر می‌ساختند تا با جسم پاک و خوشبوی به نیایش پردازند.

پس مشک که تا بدین حد از دیرباز مورد پسند ایرانیان بوده است چه ماده‌ای است و با ختن چه ارتباطی دارد؟

### ۱- مشک چیست؟

مشک ماده‌ای است بسیار معطر و گرانبها و کمیاب و در عطرسازی و داروسازی به کار می‌رود. این ماده از آهوی مشک بدست می‌آید. آهوی مشک از آهوی معمولی کوچکتر است و شاخ ندارد. بدنش برنگ قهوه‌ای، دستها از پاها کوتاهتر و دودندان نیش آن کج و از ده برآمده است. بین ناف و تخمگاه آهوی نر غده‌ای است که مشک ترشحات آن است. مشک تازه برنگ قهوه‌ای مایل به سیاه و به شکل لزج و خمیرگونه روغنی است. در حالت خشک شده برنگ قهوه‌ای تیره و بشکل ساییده و لخته‌های شکننده درمی‌آید. شکل کامل کیسه مشک (نافه) گرد است و قطر آن به ۳ تا ۵ سانتیمتر و وزنش به حدود سی گرم می‌رسد.

آهوی مشک حیوانی است رمنده و دارای بینایی و بویایی و شنوایی قوی. در جنگل‌های کوهستانی زیست می‌کند و برگ درخت و علف و میوه و حشی می‌خورد. معمولاً روز در نهانگاه می‌خوابد و در صبحدم و غروب به گشت و چرا می‌پردازد. در سرزمین چین سه نوع آهوی مشک موجود است. یکی بنام آهوی مشک اصلی، دوم آهوی مشک اسبی و سوم آهوی مشک جنگلی. آهوی مشک اسبی از همه بزرگتر است و آهوی مشک جنگلی از همه کوچکتر. آهوی مشک اصلی بیشتر در استان‌های شمال شرقی چین زندگی می‌کند، آهوی مشک اسبی بیشتر در استان‌های شمال غربی و جنوب غربی، آهوی مشک جنگلی در استان‌های شمال غربی، جنوب غربی و شمالی و مرکزی چین.

دولت چین برای حفاظت آهوی مشک و سایر حیوانات کمیاب قانونی گذرانده تا مردم به آنها زیان نرسانند. کارشناسان هم موفق شده‌اند در پرورشگاه‌ها آهوی مشک را اهلی کنند.

چین از کهن‌ترین و مهمترین کشورهای مشک خیز جهان شمار می‌آید. نزدیک به دوهزار سال پیش چینی‌ها از مشک در عطرگیری و داروسازی استفاده می‌کردند. در «شن نوینگ بن تسائو جینگ» (Shennong Bencaojing) قدیمترین کتاب دارونامة دنیا که در سلسله هان (از سال ۲۰۶ قبل از میلاد تا سال ۲۲۰ بعد از میلاد) تألیف شده دربارهٔ مشک چنین آمده است: مشک طعم تند و گرم دارد. چیزهای زیانمند و خواب پریشان را دفع می‌کند. داروشناسان دوره‌های بعد اطلاعات بیشتری راجع به مشک بر آنچه در این کتاب آمده افزوده‌اند چنانکه امروز مردم بطور کامل و دقیق آن را می‌شناسند. بغیر از کتاب‌های پزشکی و داروسازی در کتاب‌های تاریخی و جغرافیائی و تذکره‌ها نیز گهگاه مطالبی دربارهٔ مشک نقل شده است.

پیشینیان در چین مشک را به سه گونه تقسیم کرده بودند. بحث آن که در فصل بهار در نافة آهو (کیسهٔ مشک) انباشته شده. بر اثر درد و خارش ناشی از آن آهو با سم خود مشک را رکیه دفع می‌کند. بوی و تأثیر این قسم مشک سیار قوی است و حایی که افتاده باشد گیاه پیرامون آن بمی‌روید. این بهترین نوع مشک بشمار می‌رفت و قیمت آن با مروراید برابر بود. دوم آن که پس از شکار آهوی مشک، نافة را بریده جدا می‌ساختند. این قسم مشک نیز ممتاز است. سوم مشک بود که از اسپرز و جگر لاشهٔ آهوی مرده بدست می‌آوردند. این ماده نیز بوی خوش می‌داد و کاربرد داشت، ولی عطر و اثر آن کم بود. امروز در چین کارشناسان باروش دیگری مشک را بدست می‌آورند. در پرورشگاه هرسال به هنگام پر شدن نافة آهوی نر از مادهٔ مشک، متخصصان با قاشقک مخصوصی مشک را از کیسه درمی‌آورند. این کار معمولاً هرسال یک تا دوبار در رورهای خنک تاستان انجام می‌شود و به آهوی مشک زیادی نمی‌رسد.

گفته‌اند در باغ سلطنتی سلسلهٔ تانگ آهویی بنام آهوی مشک روان (مایع) پرورش داده می‌شد. نافة این آهو پر از آبی می‌شد از مشک معمولی بویاتر. اگر قطره‌ای از آن را در یک سطل آب می‌ریختند و با آن رخت می‌شستند، آن لباس تا وقتی هم که فرسوده و کهنه می‌شد بار سخت معطر و خوش رایحه بود، اما بعدها از این نوع آهوی مشک دکری در میان نیامده است. در زمان قدیم بخصوص در قرن سوم و چهارم میلادی در میان طبقهٔ اشراف کاربرد مشک رایج بود. آنان در رندگی رورانه از چیزهایی مانند بالش، کیسهٔ مشک آگین، مرکب تحریر و بندحامه که با مشک آغشته می‌شد استفاده می‌کردند.

## ۲- مشک در منابع ایران

به طور دقیق نمی‌دانیم مشک چین در چه زمان وارد ایران شد، اما مدارک تاریخی چینی اشاره کرده است که ایرانیان در دورهٔ ساسانی در مراسم دینی از مشک استفاده می‌کردند. غیرممکن نیست که این مشک را از چین وارد کرده باشند. یکی از مورخان ارمنی در قرن پنجم میلادی نوشته است که مشک از محصولات چین است. با توجه به روابط ارمنستان و ایران در عصر ساسانی، می‌توان گفت که ساسانیان در قرن پنجم نیز مشک چین را می‌شناختند و حتی آنرا از چین به ایران می‌آوردند.

اطلاعات ایرانیان راجع به مشک در کتابهای زیادی دیده می‌شود، مثلاً در رسالهٔ فی اصول الطب و المركبات العطریه تألیف ابن مدویهٔ اصفهانی در قرن چهارم هجری، عطرنامهٔ علایی، قانون ابن سینا، کتاب الاپنیه عن حقایق الادویهٔ ابو منصور هروی، ذخیرهٔ خوارزمشاهی تألیف اسماعیل جرجانی، مخزن الادویه تألیف عقیلی خراسانی، تسوخرنامهٔ ایلخانی تألیف نصیرالدین طوسی و تقریباً همهٔ کتابهای داروشناسی و منابعی که دربارهٔ کالاهای منسوب به شهرها و کشته‌ها نه بشمار می‌آید.

فرهنگ‌های فارسی و عربی هم غالباً اطلاعاتی دربارهٔ مشک آمده است. از آنجا که آهوی مشک در سرزمین ایران وجود ندارد، ایرانیان تصور دقیقی از شکل آن نداشتند. حتی نمی‌دانستند که آهوی مشک شاخ ندارد. بعضی از نویسندگان حتی شاخ نداشتن آهوی مشک را چنین توصیف کرده‌اند. «شاخ آن سید و منحنی که بدنالهٔ او می‌رسد و در آن سوراخها دارد که استنشاق هوا به آن می‌کند.» (فرهنگ آند راج، مادهٔ مشک)

مشک را عموماً ازدو راه وارد ایران می‌کردند. یکی راه شمالی یعنی از چین (ختا) و ترکستان (آسیای مرکزی) و تبت، دیگری راه جنوبی یعنی از هندوستان و نپال و کشمیر. مؤلف مخزن الادویه گفته است: «مشک، در کوهستان چین و خطا و تبت و ترکستان و کوت کانکراکه نکروکوت می‌گفته‌اند در قدیم الایام و کوهستان بهراج و نیال و مورنگ و رنگ پور و غیره که همه آن کوهستان‌ها بهم پیوسته‌اند بهم می‌رسد و در هر سرحد بلدی و مملکتی و شهری از مواضع قریه ناکوهستان می‌آورند. مثلاً... در بنگاله از کوهستان مورنگ و رنگپور و نیال و در ایران و حراسان و روم از چین و خطا و تبت هم از راه دریا و هم از خشکی می‌آورند.» ایرانیان مشک چین و ترکستان و تبت را از مشک هندوستان و نپال بهتر می‌دانستند.

ایرانیان از ملت‌های عطر دوست هستند. آنان در عطرسازی با مشک و در تشخیص باحالی و عطر مشک تجربه و تخصص زیاد داشته‌اند.

### ۳- ارتباط مشک با ختن

ختن در جنوب عربی استان سین جیانگ (سحان) واقع است و از دیرباز به صدور شمش و تولیدات ابریشمی معروف بوده است. با آنکه در منابع ایرانی امتیاز ختن در داشتن آهوان مشکین و نافهٔ ختن و صدور مشک از آنجاست و همین ارتباط مشک با ختن موجب شهرت آن در دنیای قدیم شده که حافظ می‌گوید: «مزدگانی بده ای خلوتی نافه گشای / که رصحرای ختن آهوی مشکین آمده.» حای شگفتی است که در هیچ کتابی از منابع چینی به صدور مشک از ختن و مشک چیزی آنجا اشاره نشده، حتی کتاب تاریخچهٔ ختن (Hetian Xiangtuzhi) هم که حاکم ختن در سال ۱۹۰۹ میلاد تألیف کرده و همهٔ محصولات ختنی بطور دقیق در آن ثبت شده حالی از ذکر مشک است.

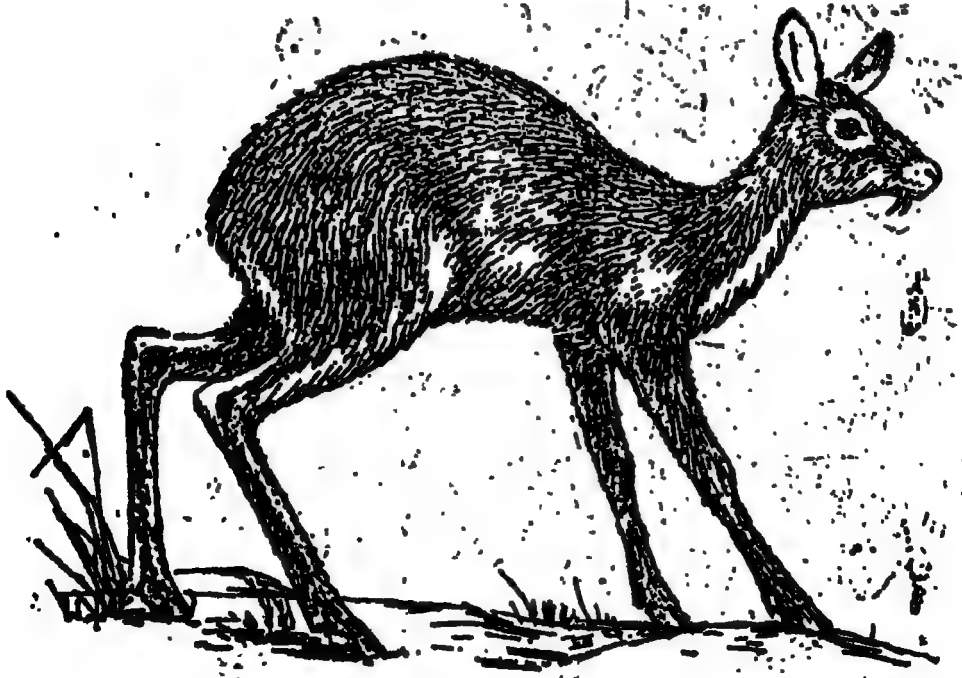
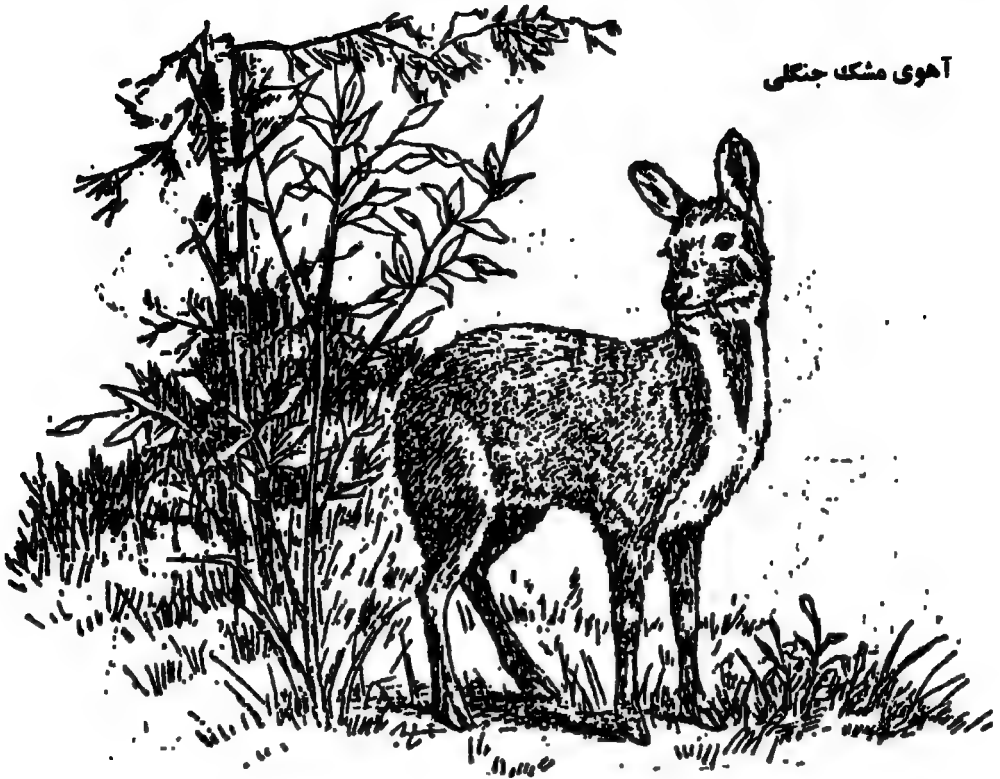
پس چرا ختن به صدور مشک شهرت یافته است؟

طبق مجموعهٔ حیوانات دارویی چین، و جغرافیای شمال غربی چین، جگل‌های کوههای کونلون (Kunlun) که سرحد استان سین جیانگ (سنجان) و تبت است، از زیستگاههای بسیار مهم آهوی مشک است. با وجود اینکه در هیچیک از منابع چینی به مشک چیزی ختن اشاره نشده است، چون ختن در دامن شمالی کوههای کونلون واقع است، غیرممکن نیست که در اطراف آنجا آهوان مشک می‌زیسته‌اند.

اما علتی مهم‌تر نیز هست. همانطوریکه می‌دانیم از قرن دوم قبل از میلاد به بعد به سبب وجود جادهٔ ابریشم، چین با کشورهای آسیای مرکزی و هند و ایران و روم رفت و آمدی روزافزون پیدا کرده بود. اتفاقاً چند زیستگاه مهم آهوی مشک مانند کوههای کونلون (Kunlun)، کوههای نان شان (Qilianshan) یعنی Nanshan)، کوههای چین لینگ (Qinling) و کوههای خه لن (Helanshan) و غیره در اطراف حادهٔ ابریشم به کشورهای غربی چین مانند ایران و روم صادر می‌شد. چون ختن از مهم‌ترین شهرهای جادهٔ ابریشم بود، کالاهای تجارتی معمولاً نخست در این شهر جمع می‌شد بعد به نواحی غربی مختلف صادر می‌گردید. وضع صدور مشک همینطور بود، چون مشک بیشتر از راه ختن وارد ایران می‌شد، ایرانیان آنرا مشک ختن می‌خواندند و کم‌کم گمان می‌کردند که ختن زیستگاه آهوی مشک است.

مشک‌هایی که از نواحی اطراف جادهٔ ابریشم صادر می‌شد اغلب توجه مسافران را به خود جلب می‌کرد. مارکوپولو جهانگرد معروف ایتالیایی در قرن سیزدهم میلادی از راه ختن به شمال چین آمد و در

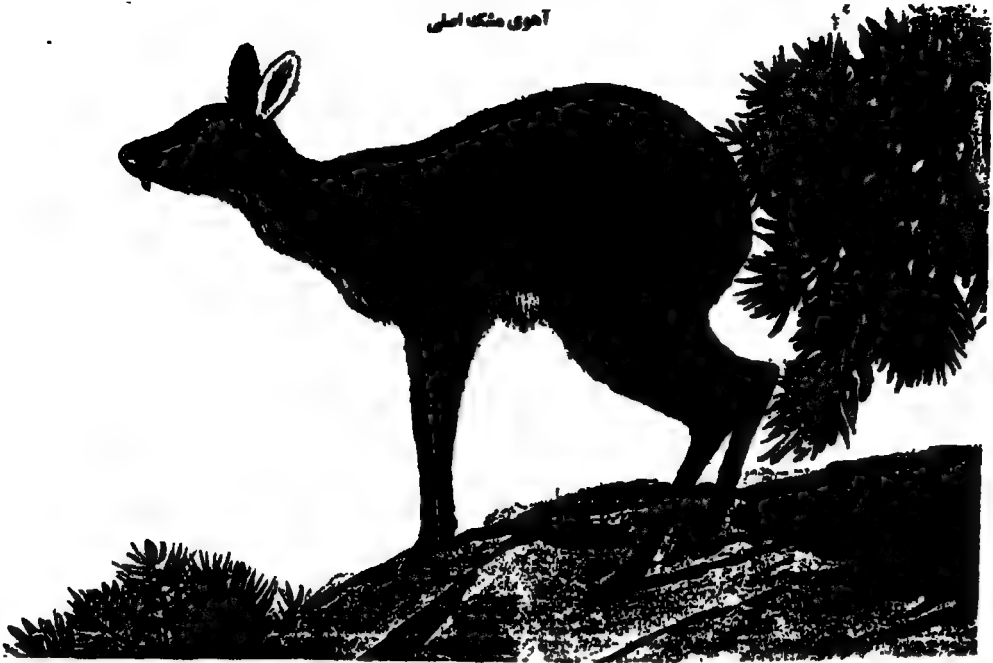
آهوی مشک جنگلی



آهوی مشک اسبی



آهوی مشک اصلی



استان‌های گن سو (Gansu) و چینگ‌های (Qinghai) مشک فراوان دید، آنرا پسندید و یک سر و یک پای خشک کرده آهوی مشک را با خود به ونیز برد. علی اکبر خطایی نیز در کتاب خطای‌نامه از مشک این نواحی تعریف کرده است.

در زمان قدیم مشک چین عموماً بواسطه بازرگانان عطر به کشورهای خارجی صادر می‌گردید، گاهی نیز به وسیله سفیران به پادشاهان کشورهای دیگر هدیه می‌شد.

مشک حتی مثل دیا و پرنیان و چای و دارچین از معروفترین و پسنیده‌ترین محصولات چین نزد ایرانیان است.

### قندیل عمر\*

در فصل گل، خزان غم‌انگیز دیده‌ام  
برپای لخت چرخش مه‌میز دیده‌ام  
بسالی سرد و دشته خونریز دیده‌ام  
از ناودان حافظه سرریز دیده‌ام.  
اندر کنار پیکر پرویز دیده‌ام  
بر گور خویش شمع شب آویز دیده‌ام  
تنها به خواب، خواب دل‌انگیز دیده‌ام  
آری زمانه، را چه طرب‌خیز دیده‌ام  
من در بهار جلوه پائیز دیده‌ام  
محمد شفیع

من در بهار جلوه پائیز دیده‌ام  
دست فشرده را به سربال اسب عمر  
شب تا سحر به یاد دو ابروی یار خویش  
در کهکشان شیری شب بس زلال شعر  
من شمع زنان تأسف شدید مت را  
قندیل عمر شد تهی از چلچراغ شوق  
جز غم نبود حاصل هفتاد سال عمر  
احساس ناب من همه از شعر احمدی است  
او جلوه بهار به پائیز دیده است

## برزکو و مشایخ دایو

برزکو barzeku، به معنی کوه بلند است. این کوه در تالش دولا ب واقع گردیده، در فاصله حدود سی کیلومتری رضوانشهر و پره سر و دامنه غربی آن تا منطقه اسالم گسترده است.

در پیرامون برزکو و در فاصله نسبتاً دوری از قله و آبادی آن چندین روستای کوچک و بزرگ وجود دارد که مهم ترینشان عبارتند از آرده، برن، زندانه، و باو. این آبادیها در مسیر راه هایی قرار دارند که به برزکو منتهی می شوند. بر فراز قله برزکو - که ارتفاع آن از سطح دریا بیش از دو هزار متر می باشد - زیارتگاهی وجود دارد که به (برزکو، برزکو تدبه، برزکو اولیاء، شاهه برزکو، سلطان برزکو) شهرت دارد. این زیارتگاه متشکل از دو اتاقک چوبی ساده می باشد که به موازات هم و به صورت شرقی - غربی احداث شده اند و پیرامون آن را دیوارهای سنگی احاطه نموده است و در اندرون این اتاقکها، سه تن از مشایخ مورد احترام اهل سنت مدفون می باشند که نسب آنها به سلسله مشایخ دایو\* می رسد.

تنها منبع شناخته شده ای که اطلاعاتی درباره مشایخ مدفون در برزکو به دست می دهد یک جنگ خطی متعلق به آقای معراج موسوی - پره سر - می باشد و ماجهت هرچه روشن تر کردن موضوع، هم از مطالب آن منبع و هم از اقوال شفاهی بطور جداگانه بهره جست ایم. در این مورد قول کسانی مدنظر قرار گرفته است که نسل در نسل بطور موروثی متولی آرامگاه مشایخ یاد شده می باشند و یا خود را از اخلاف آنان می دانند.

چنانکه اشاره شد یکی از آبادی های نسبتاً بزرگی که در مسیر راه برزکو واقع شده، دهستان آرده است. این آبادی در دامنه کوه و در فاصله حدود ده کیلومتری شرق برزکو قرار دارد. در آرده زیارتگاهی وجود دارد که برخی می گویند مدفن شیخ نعمت الله ابن شیخ سعدالدین کشفی انصاری و از جمله مشایخی بوده که تغییر مذهب در خاندان شیخ صفی الدین اردبیلی را نپذیرفته و در زمان شاه طهماسب اول از خورش رستم خلخال جهت ارشاد پیروان مذهب سنت شافعی، به تالش مهاجرت نموده است. گروهی می گویند این شخص دارای شش پسر بوده بنام های: جنید، بهاء الدین، جمال الدین (مدفون در برزکو) نجم الدین و ابوالمعالی (مدفون در پره سر) فخرالدین (مدفون در شاندرمن) برخی دیگر پسران شیخ نعمت الله را به این ترتیب نام می برند: جنید، جمال الدین و برزو (مدفون در برزکو) ابوالمعالی مدفون در پره سر، فخرالدین مدفون در شاندرمن و امام مدفون در طولارود. عده ای نیز بین این اشخاص و شیخ نعمت الله مدفون در آرده نسبتی قایل نیستند.

هم چنین می گویند شیخ جنید از داشتن فرزند محروم بوده و از او اشعاری روایت می کنند. از جمله دو ترانه زیر که به زبان آذری و یا تالشی اسالمی سروده شده است:

میشین بسنده کولون برز آسره بر  
تسرس مرگی جانم لرزه آسره لر  
(جنید) غافل مبین ساگونه مرگی  
اجل به آدمی فرض آسره فرض  
ترجمه:

سنته در کوهساران قد بر کشیده است  
ازیم مرگ حاتم به لرزش آمده است  
جید! از مرگ ساگونه عافل ماش  
اجل به آدمی فرض آمده است

\*

(جنیدم) ته چرا به باغ و سون  
خرده رورنی بگیری ول به دسون  
همه شادین اشته تاره بهاری  
اشته دل هتته فصل رسون  
ترجمه:

جیدم! باغ و بوستان را برای چه می خواهی  
فرزند خرد سالی که نداری تا گل به دست بگرد  
همه شادند از بهار تاره حویش  
امادل تو همچون فصل زمستان است

و اما مطلب مندرج در صفحه های ۴۰-۹۳۹ جنگ متعلق به آقای موسوی با این گفته ها اتفاق و اختلافاتی دارد که ضمن نقل عین آن مطلب در اینجا موارد اتفاق و اختلاف این دو را بر خواهیم شمرد:  
مدفنی مشایخ دایو از مرحوم حنت مکان شیخ عیوض بن المرحوم شیخ بدیع الرمان ابن مرحوم شیخ حنید رحمة الله علیهم بدین انواع سمت تحریر یافته بود که شیخ عبدالله در هرات و شیخ احمد با شیخ محمود در کاغد آن را و شیخ جمال الدین و شیخ بهاء الدین و شیخ جنید در ناحیه گسکرات در محل معروف و مشهور به برزکو شیخ ابوالمعالی در محله جنبه سرای پره سر و شیخ فخرالدین در شاندرمن مشهور به چاله سری و شیخ غیاث الدین و شیخ محمدرضا در غیاث آباد و شیخ مسعود و شیخ نعمت الله کشف الکرامه زاید الوصف والاوصاف مشهور و معروف به آذربایجان و عراق و فارس و گیلانات از تمام بلاد ایران اعنی شیخ سعدالدین رحمت الله علیه با دو پسرانش شیخ نعمت الله با شیخ فخرالدین و خلف ارشدش شیخ ابوالمعالی در قریه دایو خان انده بیل مدفونند. چون شیخ مرحوم بدین انواع مرقوم فرموده تا یادگار بماند و تاریخ سابقش مطابق هزار و دویست و چهل و پنج.

موارد اتفاق گفته مردم با این (مدفن نامه) در این است که مشایخ مدفون در برزکو جمال الدین، بهاء الدین و جید می باشند و شیخ ابوالمعالی در جنبه سرا و شیخ فخرالدین در چاله سرای شاندرمن مدفون می باشد و مسقط الرأس ایان در ناحیه خورش رستم خلخال - قریه دایو - بوده و احتمال مهاجر نشان به تالش در زمان سلطنت شاه طهماسب نیز از لحاظ تاریخی بعید نیست - و اما موارد اختلاف آن گفته ها با سند مذکور عبارت از این است که اگر شخص مدفون در ارده شیخ نعمت الله باشد او فرزند شیخ سعدالدین مدفون در دایو نبوده، پس پدر مشایخ مدفون در برزکو نمی تواند باشد. مگر اینکه آن نعمت الله و پدرش سعدالدین اشخاص دیگری باشند که نویسنده مدفن نامه مذکور به سهو یا عمد از ذکر نام و محل دفنشان خودداری کرده است کاملاً بعید به نظر می رسد. در این مدفن نامه از کسانی بنام نجم الدین و برزو امام نیز یاد نشده است. البته آرامگاهی بنام سید نجم الدین و مشهور به عاشقه سید -

سید عاشق، در پره سر وجود دارد، اما گروهی نیز او را احلاف سید شرفشاه دولابی به شمار می آورند و بنا به نوشته مرحوم سید محمود شرفی، موسوی های کنونی پره سر از بازماندگان سید نجم الدین مزبور می باشند.

در دنباله مدفن نامه مورد نظر دو قطعه شعر آمده که یکی از آنها به این شرح است:

بای مسحد دایوی علیا      به دست میراستاد آن محمد  
به دورشاه عادل شاه طهماسب      که ظل عالی اش سادا مخلد  
رسوی شیخ سعد ملت و دیس      محب حاندان آل احمد  
در ایام حوشی ارسال اول      ر عشر هشتمین بود ار دهم صد

این شعر حاکی از آن است که مسحد دایو در عهد سلطنت شاه طهماسب به سال ۹۸۰ و ار سوی - به دستور - شیخ سعد = سعدالدین ساخته شده است. ۱۲ سال پس از آنکه ه گسد و نارگاه رضوان مکان حصرت شیخ کشفی با سایر مشایخ مدفون در دایو، احداث می گردد، می بینیم که نام شیخ سعدالدین در رمره مشایخ مدفون در آن محل ذکر می گردد و آن گسد و نارگاه ار سوی شیخ نعمت الله ساخته می شود و احداث آن بنا ظاهراً در فاصله اندکی پس از درگذشت شیخ سعدالدین صورت می گیرد:

زدنیا شیخ سعد ملت و دیس      به سوی حلد رفت و شد محلد  
مهیاشد ر بهر مرقد او      به زیبایی چوقصر حلد گسد  
رسوی شیخ فاصل نعمت الله      که حق سادا نگهدارش ر هرید  
بدان سالی که گسبد شد مکمل      دوم سال ار بهم عشر ار دهم صد

از این دو قطعه شعر چنین مستفاد می گردد که نعمت الله با شیخ سعدالدین نسبت برادری داشته و به احتمال قوی پسری بوده و این شخص در زمان احداث گنبد و نارگاه مرقد والد خویش دوران جوانی را طی می کرده، زیرا لقب شیخ فاصل در مقابل شیخ کامل، و غیره... معمولاً به اشخاص جوان و پوینده راه کمال داده می شد و بالاخره چنانکه دیدیم نام این شخص نیز در رمره مشایخی آمده است که در گورستان مشایخ دایو مدفون می باشد، اما با وجود این هنوز نباید این احتمال را از نظر دور داشت که مشایخ بررکو فرزندان نعمت الله بن سعدالدین بوده اند و پس از مرگ پدر و یا حتی در زمان حیات او به تلاش مهاجرت کرده اند.

نکته دیگری که بار در این باره مورد توجه قرار می گیرد این است که چنانکه دیدیم، بوینده مدفن نامه مشایخ دایو شخصی نام شیخ عیوض ابن شیخ بدیع الزمان ابن شیخ حید بوده و او در سال ۱۲۴۵ ردگپی می کرده. مستبعد به نظر نمی رسد که شیخ حید احیرالدکر همان شیخ حید مدفون در برزکو و احتمالاً حد شیخ عیوض مذکور باشد و او به سبب داشتن چنین سستی مبادرت به نوشتن مدفن نامه مشایخ دایو نموده است. این سست از لحاظ تاریخی مورد تأیید قرار می گیرد و در این صورت این پندار که شیخ حید ار داشتن فرزند محروم بوده، نمی تواند قابل اعتنا باشد و چه بسا منشاء آن تحلیل و تفسیری از ترانه «حیدم باغ و بوستان را برای چه می خواهی.....» باشد که شعر مثل پیشتر آمد.

\*\*\*

بررکو به سب وجود زیارتگاهی که در قلّه آن واقع می باشد یک مکان مقدس به شمار می رود و در بین اهالی تالش، به ویژه اهل سنت آن دیار، حرمت خاصی دارد و در فرهنگ عامه آن مردم جای حای اثر و نام برزکو به چشم می خورد:

شنارنه مانگه ناو خیلی بلده      شاهه بررکونه دیمادیم سده  
هرکس چمه مبه آتش و چیا      دیسو و نیش بکره عریبه سده

ترجمه:

هر کس در میانهٔ ما آتش برافروزد کبیرش را سدهد غریب سنده.  
 هر سال در فصل تابستان - هنگامی که راه‌های منتهی به برزکو قابل عبور می‌شود - مردم تالش از نقاط دور و نزدیک، دسته دسته به زیارت برزکو می‌روند و در آنجا طی آداب ویژه‌ای مراسم زیارت را انجام می‌دهند. دخیل می‌بندند، نذر می‌کنند، توسل می‌جویند، از گلها و گیاهان آنجا و از تربت مزارش به تیمن و تبرک و به نیت مداوای امراض و تسکین دردها، مقداری با خود می‌برند. به ویژه از میوهٔ گیاهی موسوم به «انار برزکوه» که می‌گویند دارویی است معجزه‌آسا برای انواع دردها بخصوص درد گوش. مردم حتی دامهای خود را نیز به زیارت برزکو می‌برند تا از آنها رفع بلا و آفت شود.

وجود زیارتگاه برزکو موجب گردیده است که از دیرباز عده‌ای بی‌اعتنا به انواع مشکلات و محرومیت‌ها از جمله جلوه‌های خشم و قهر طبیعت در فصولی از سال، بی‌آبی قلّهٔ برزکو و دوری راه، در آنجا اسکان یافته و تولیت و خدمتگذاری مرقد مراد خود را برعهده گیرند. به این ترتیب پس از سپری شدن سالهای متمادی، اکنون در قلّهٔ برزکو و در پایین دست زیارتگاه، دهکدهٔ کوچکی شکل گرفته که نبض جامعه‌ای کوچک در آن می‌تپد. این جامعه همانطور که اشاره شد، متشکل از متولیان و خدمهٔ زیارتگاه برزکو می‌باشد و همهٔ مردان آن ملقب به «صوفی» هستند و اینان که اصلاً اهالی اسلام می‌باشند از لحاظ سازمان اجتماعی به عضویت ایل تالش و لابل درآمده‌اند و شیوهٔ زندگی آنان به گونه‌ای است که اجتماعشان تقریباً صورت نیمه کاستی یافته است و همگی آنان دارای نام فامیلی «الرزئی» و «خادمی» می‌باشند.

نگهداری تعداد کمی دام، رراعت سبب زمینی و حیوانات، پدیرایی از زوار، گردآوری نذورات، ممر معاش این افراد را تشکیل می‌دهد. صوفیان برزکو در زمینهٔ پاسخگویی به برخی نیازهای اولیهٔ شرعی اهالی تالش و لابل و اجرای پاره‌ای از شعایر و مناسک مذهبی و عرفانی نقش ویژه‌ای دارند که مواردی از آن عبارت است از:

- ۱- هدایت روار و همکاری با آنها در اجرای آداب و ریارت و خواندن اشعار ریارت.
- ۲- برگزاری نمازجماعت در محل زیارتگاه.
- ۳- ترتیب دادن مراسم شب رنده‌داری با روار و اهل عرفان و خواندن اشعار عرفانی با آهنگهای ویژه.
- ۴- اجرای مراسم ویژهٔ «مولود نامه خوانی» در مارل و مساحد به دعوت مردم به مناسبت میلاد حضرت رسول اکرم (ص).
- ۵- اجرای مراسم خاص اعیادی چون قربان و فطر و خواندن دعاها و اشعار ویژهٔ آن اعیاد.

آینده. اخیراً آقای علی عدلی مؤلف چند کتاب دربارهٔ تالش و زبان آنجا سمعی به باکو کرد تا در جلسات علمی کنگرهٔ فرهنگ تالشی شرکت کند و دانشگاه باکو به ایشان درجهٔ دکتری افتخاری به مناسبت کوششهایش اهدا کرد.

### صائب و سبک هندی

مجموعهٔ مقالات «صائب و سبک هندی» که یکی از مآخذ اصلی تحقیق دربارهٔ احوال و آثار صائب تبریزی از غزلسرایان نامی ایران و سالها ناب شده بود بطور کاملتر - محتوی ۳۵ مقالهٔ تحقیقی در ۶۶۰ صفحه که حاصل تتبع و پژوهش صائب‌شناسان بنام در طول هفتاد سال گذشته است با نام «صائب و سبک هندی در گسترهٔ تحقیقات ادبی» به اهتمام و تألیف محمدرسول دریاکشت توسط نشر قطره منتشر شد.

## سه یادداشت درباره شعر حافظ

با یاد استاد دکتر غلامحسین یوسفی

نوشته‌ای که پیش رو دارید، شامل یادداشت‌هایی درباره طریق ادب، عیاری و باده از بهای خرقله در دیوان حافظ است و به این امید فراهم آمده است که شاید از برای خوانندگان تازگی داشته و جهت تکمیل پژوهش‌های دیگران درباره شعر خواجه مفید باشد.

### ۱. طریق ادب

حافظ در مقطع غزلی که با این بیت آغاز می‌شود:  
منم که گوشه میخانه خانقاه من است  
دعای پیرمغان ورد صبحگاه من است  
می‌گوید:

گناه اگرچه نبود اختیار ما حافظ  
تو در طریق ادب کوش و گوگناه من است!<sup>۱</sup>  
به نظر می‌رسد که این بیت با داستان ذیل که از مثنوی نقل می‌شود، قابل مقایسه است:

گفت شیطان که: «بما اغویت»  
کرد فعل خود نهان، دیو دنی  
گفت آدم که: «ظلمنا نفسنا»  
او ز فعل حق بُد غافل چو ما  
در گنه او از ادب پنهانش کرد  
ز آن گنه بر خود زدن، او بر بخورد  
بعد توبه گفتش: «ای آدم! نه من،  
آفریدم در تو آن جرم و محن؟  
نه که تقدیر و قضای من بُد آن؟  
چون به وقت عذرکردی آن نهان؟!»

---

۱- خواجه شمس الدین محمد: دیوان حافظ، ج ۱، غزلیات، به تصحیح و توضیح پرویز ناتل خانلری، تهران، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۶-۵۴/۷. (عدد سمت چپ شماره عزل در دیوان حافظ مصحح مرحوم خانلری است و عدد سمت راست، شماره بیت مورد نظر در آن عزل می‌باشد.)

گفت: «ترسیدم. ادب نگذاشتم»<sup>۲</sup>

گفت: «من هم پایش آنت داشتم».

هرکه آرد حرمت، او حرمت بُرد

هرکه آرد قد، لورینه خورد<sup>۳</sup>

طاهره واژه ادب در بیت حافظ و داستان مذکور با مفهوم و معنایی یکسان به کار رفته است. براساس داستان یاد شده، آدم می‌دانسته است که خوردن گندم مطابق با قضای الهی بوده، اما از برای آنکه ادب را فرو نگذاشته باشد، اظهار گنهکاری نموده و توبه کرده است. حافظ هم خطاب به حویشتن می‌گوید که اگر چه گناه کردن به اختیار ما نیست، اما ادب را رعایت کن و اقرار کن که گنهکاری!

## ۲. عیاری در شعر حافظ

عیاران به شکیبایی در برابر آزار شهره بوده‌اند.<sup>۴</sup> به گفته «ابن جوری» هرگاه شهنشاه عیاران را به سبب شهر آشوبیهایشان - یا سبهای دیگر - درید می‌کردند و بر تن آنان تازیانه می‌زدند، آنان در برابر شلاقهایی که بر بدنشان فرود می‌آمد، شکیب می‌ورزیدند و اظهار دردمندی نمی‌نمودند و بر این افتخار می‌کردند.<sup>۵</sup> حافظ در ابیات ذیل به این مضمون تلمیح دارد:

ران طرّه پریچ و خم سهل است اگر بنیم ستم

از بد دور بحیرش چه عم هر کس که عیاری کند؟<sup>۶</sup>

\*\*\*

خیال رلف تو پختن به کار حمامان است

که زیر سلسله رفتن طریق عیاریست.<sup>۷</sup>

عیاران همچنین به شبروی و دزدیهای شبانه شهره بوده‌اند،<sup>۸</sup> به این گونه که شبانگاهان حامه‌های سیاه بر تن می‌کردند و با طراری و چابکی حاش خود از راههای تهره به خانه‌ها وارد می‌شدند، دردی می‌کردند و ماهرانه می‌گریختند. حافظ در ابیات ذیل به این موضوع نیز نظر دارد:

تکیه بر اختر شب دزد مکن کاین عیار

تخت کاووس بُرد و کمر کیحسرو<sup>۹</sup>

\*\*\*

۲- ادب نگذاشتم: ادب را فرو نگذاشتم، ادب را ترک نگفتم. طاهره در برخی از نسخه‌های مشهور «ادب نگذاشتم» ضبط شده است که در آن صورت نیز مفید می‌باشد.

۳- حلال‌الدین محمد بلخی: مثنوی، دفتر اول، ما تصحیح و تعلیقات محمد استعلامی، تهران، انتشارات رواق، ۱۳۶۰- ص ۷۶ و نیز: مثنوی معنوی، دفتر اول، به سعی و اهتمام و تصحیح ریولد الین بیگلر - ص ۹۱-۹۲. حکایت یاد شده در کتاب «فیه مافیه» هم آمده است. - مولانا حلال‌الدین محمد مشهور به مولوی: کتاب فیه مافیه، ما تصحیحات و حواشی بدیع الزمان فروغی، تهران، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، (است)، ۱۳۶۲- ص ۱۰۱-۱۰۲.

۴- النبی، کامل مصطفی، همبستگی میان تصوف و تشیع، ترجمه علی اکبر شهبازی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۴- ص ۲۸۱-۲۸۲.

۵- ابوالفتح ابن جوزی: تلخیص ابلیس، ترجمه علیرضا دکاوتی فراگزلو، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۸- ص ۲۷۸-۲۷۷.

۶- دیوان حافظ، غرلیات - ۱۸۶/۷.

۷- همان - ۶۷/۴.

۸- - محبوب، محمد حمزه: آئین عیاری، مجله سخن، دوره نهم، شماره نهم، ۱۳۴۸- ص ۷۸۰ و همچنین محبوب، محمد حمزه: امیرارسلان، مقدمه، تهران، انتشارات جیبی، ۱۳۵۶- ص ۲۴-۲۳.

۹- دیوان حافظ، غرلیات - ۳۹۹/۴.

گفتم که: «بر خیالت راه نظر بندم»  
گفتا که: «شرو است او، از راه دیگر آید».<sup>۱۰</sup>

\*\*\*

سایه انگند حالیا شب هجر  
تا چه سازند شروان خیال؟<sup>۱۱</sup>

نگارنده در مورد شروی در شعر حافظ ارسلسله مقالات خواندنی استاد ارجمند آقای دکتر محمد جعفر محبوب که زیر عنوان «آئین عیاری» در دوره‌های نوزدهم و بیستم محله سخن چاپ شده است و نیز از مقدمه‌ای که ایشان بر «فتوت نامه سلطانی» نوشته‌اند، سود برده است و خوانندگان گرامی را به آنها ارجاع می‌دهد.

### ۳. باده از بهای خرقة و سجاد

داستانی که از مناقب اوحداالدین کرمانی در دلیل نقل می‌شود، نشان می‌دهد که در قرن هفتم تنها اوباش و رندان و عیاران برای خوش باشی به خرابات و میخانه می‌رفتند؛ بلکه گاهی هوای می و مطرب، برخی از صوفیان ثرائی را هم به سوی این گوبه جاها می‌کشاند است:

«حضرت شیخ - رضى الله عنه - چون هنوز در مقام و محل سلوک می‌باشد، شیخ معظم، رکن الدین سجاسی - رضى الله عنه - شیخ را سفری می‌فرماید سفر بعید. حضرت شیخ عزیمت می‌کند و سفر می‌رود و باز بزودی عودت می‌سازد. چون به شهر می‌رسد و بر در خانقاه شیخ می‌آید، از خادمان اجازت طلب می‌دارد که به خدمت شیخ رکن الدین - رضى الله عنه - در آید. خادمان چون به حضرت شیخ عرضه می‌دارند، منعزل می‌شود و حدت می‌کند که: ما او را به سفر فرستادیم. چه معنی بدین زودی عودت ساخت؟ چون پاسبان سخن ما بگردد، چه لایق خانقاه است؟ به خرابات تا برود! خادم بیرون می‌آید و وحشت شیخ و تقریر که فرمود، گفت. خدمت شیخ باز می‌گردد و قرب بیست نفر درویش در خدمت شیخ ملازم می‌باشند، تمام عودت می‌سازند؛ و می‌رود و در خرابات می‌آیند. اهل فواحه می‌گویند که: شیخان آمدند و تمامت خرقة‌ها خواهند فروختن و با ما خوردن... خدمت شیخ با ایشان در سخن می‌آید و به تقریر و بیان مشغول می‌شود و به موعظه و نصایح آغاز می‌کند و بر قدر حوصله و فهم ایشان تقریر می‌کند، چنانکه ندامت و پشیمانی عظیم بر ایشان ظاهر می‌شود و به گریه و راری مشغول می‌شوند، می‌آیند و در دست و پای شیخ می‌افتند و توبه می‌کنند».<sup>۱۲</sup>

در داستان مذکور این سخن رو سپای خرابات که: «شیخان آمدند و تمامت خرقة‌ها خواهند فروختن و با ما خوردن»، به آشنایی آنان با برخی از صوفیان ثرائی که به خرابات می‌رفته‌اند، دلالت می‌کند و اینکه درویشان می‌چیز برای آنکه حامی می‌به کف آرند و دمی خوش باشند، مجبور بوده‌اند که تنها دارائی خود یعنی خرقة یا دلق ملتغشان را بفروشند و از بهای آن به مقصود خود برسند. حافظ هم - که حدود یک قرن پس از اوحداالدین کرمانی می‌زیسته است - در آیات ذیل به این موضوع تلمیح دارد:

قسط جود دست آبروی خود نمی‌باید فروخت  
بساد و کل از بهای خرقة می‌باید خرید<sup>۱۳</sup>

\*\*\*

۱۰- همان - ۲۷۷/۳.

۱۱- همان - ۲۹۶/۵.

۱۲- مناقبت اوحداالدین حامد بن ابی الفخر کرمانی، از مؤلفات بیست و دوم قرن هفتم، با تصحیح و حواشی مدیع الزمان مرواریر، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۷- ص ۴۴-۴۳.

۱۳- دیوان حافظ، حرلیات - ۲۲۵/۳.



دمی باغم به سر بردن جهان یکسر نمی‌آورد  
به می فروش دلخ ماکزین بهتر نمی‌آرد<sup>۱۴</sup>

\*\*\*

در خرابات مغان گر گذر افتد سازم،  
حاصل خرقه و سجاده روان در بازم<sup>۱۵</sup>

طاهرأ طنزی در این گونه ابیات هست و حافظ ضمنی اینکه از مضمون مذکور برای بیان احساسات خود بهره جسته، تعریضی هم کرده است به رفتار صوفیان مرانی عصر خود که پنهانی به خرابات می‌رفته‌اند و از برای خوش باشی، خرقه خود را می‌فروخته‌اند.

حافظ در برخی از ابیات به فروختن سجاده نیز اشاره کرده است:

نیست در کس کرم و وقت طرب می‌گذرد

چاره آن است که سجاده به می فروشیم<sup>۱۶</sup>

\*\*\*

به کوی می‌فروشاش به حامی برمی‌گیرد  
رهی سجاده تقوی که یک ساعز نمی‌آرد<sup>۱۷</sup>

سجاده نیز از لوازم صوفیان بوده است که آن را بر دوش خود می‌انداختند و به هنگام نماز آن را می‌گسترند و بر آن نماز می‌گزارند.<sup>۱۸</sup> چنانکه در مناقب اوحداالدین هم ذکر شده است که: «... بعد از لحظه‌ای صوفی می‌آید و حامه سپید پوشیده و سجاده بر دوش انداخته ...»<sup>۱۹</sup> و حافظ نیز باره طنز گفته است: زکوی می‌کده دوشش به دوش می‌بردند

امام خواه که سجاده می‌کشید به دوش<sup>۲۰</sup>

به نظر نگارنده حافظ در ابیاتی هم که در آنها به نحوی از گرو گذاشتن خرقه به حای باده، سخن گفته است، به واقعیتی مایل آنچه که در این محث یاد شد، تعریض دارد.

در پایان این سخن یاد آور می‌گردد که نگارنده هرگز مدعی نیست که در آنچه گفته آمد بی‌گمان مُصِیب است، بلکه چشم آن دارد که اگر خطایی بر قلم وی رفته است، اربابِ فصل آن را با نقدهای بحر دانه خود ذکر کنند تا او با شعر حافظ بیشتر آشنا گردد.

۱۴- همان - ۱۴۷/۱

۱۵- همان - ۳۲۷/۱

۱۶- همان - ۳۶۹/۲

۱۷- همان - ۱۴۷/۲

۱۸- باخوری، ابوالمخار بختی، اورداد الاحیاء و فصوص الآداب، ج ۲، فصوص الآداب، به تصحیح ابرح

افشار، تهران، انتشارات فرهنگ ایران، ۱۳۵۸- ص ۹۹-۹۴

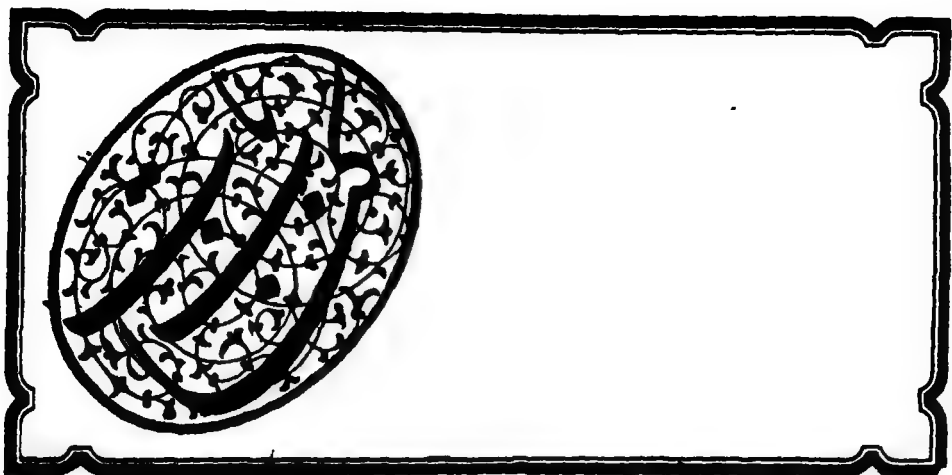
۱۹- مناقب اوحداالدین گرمایی - ص ۱۴۵.

۲۰- دیوان حافظ، طرقات - ۲۷۸/۵.

### بیت شیرازی شیخ سعدی

در کتاب مشعر تألیف سراج‌الدین خان آرو که اخیراً در کراچی چاپ شده است این عبارت آمده است:

«مدار تکلم و ترسل تمام ایران و توران بلکه اکثر هند هم بر زبان فارسی است که همه فصحا بدان تکلم کنند. هر چند زبان عوام هر ملک تفاوت کلی دارد. مثلاً این بیت شیخ سعدی که در گلستان واقع شده: پیر هفتاد سله چسی مکه کور معری (؟) جنی نی چش روشن موافق زبان عوام شیراز است کما صرح بعضی شارحین و معنی اش آن است که پیر هفتاد ساله که جوابی می‌کند کور مادرزادی است که در خواب سیند چشم روشن راه. (ص ۴-۵).



دکتر محمد جعفر معین فر

پاریس

## رمزشناسی افسانه‌ها و تصوف ایرانی

به کارگیری افسانه به طرق مختلف در ادبیات فارسی، چه در نظم و چه در نثر، سخت رایج است. بخصوص بزرگان و اندیشمندان صوفی برای بیان افکار عارفانه خویش و به منظور تعلیم و تفهیم، از افسانه، با در نظرگیری ارزش رمزی آن استفاده‌های فراوان کرده‌اند. افسانه‌های قدیمی را از نو تأویل نموده‌اند و یا خود افسانه‌هایی دیگر را ساخته و پرداخته‌اند. من باب مثال افسانه مرغ اساطیری سیمرغ را که مربوط به ایران قبل از اسلام است، عرفان اسلامی، تصوف، اقتباس و از نو تأویل نموده است. لفظ سیمرغ یا معادل عربی آن عنقاء وجود اعلی و / یا انسان کامل را تمثیل می‌کند. کثرت آثار بر مبنای این افسانه آنچنان است که ارائه فهرستی از آنها، ولو به اختصار، در اینجا ناممکن است.<sup>۱</sup> فقط خاطر نشان سازیم که در این زمینه نوشته‌های شیخ شهاب‌الدین سهروردی، نظیر عقل سرخ و صغیر سیمرغ، لطیف‌ترین الگویی است که می‌توان برای به کارگیری مفهوم رمزی سیمرغ تصور کرد. اما مولانا جلال‌الدین مولوی، معلم بزرگ تصوف، اساس تعلیمات خویش را در مثنوی بر نقل افسانه‌ها و تأویل آنها قرار داده است. افسانه‌ها را یا از دیگران اقتباس می‌کند یا دست بردن در آنها در صورت لزوم، و یا خود آنها را ابداع می‌کند. بدیع الزمان فروزانفر در کتاب مهمش، مآخذ قصص و تشبیهات مثنوی<sup>۲</sup> ۲۶۴ خود آنها را ابداع می‌کند. بدیع الزمان فروزانفر در کتاب مهمش، مآخذ قصص و تشبیهات مثنوی<sup>۲</sup> ۲۶۴ قصه و تمثیل را مورد مطالعه قرار داده و کوشش نموده است مآخذ آنها را در پیش دیگران بدست دهد. بالاخره به این نکته توجه دهیم که شرح حال مشایخ صوفیه پر است از افسانه‌های مختلف در رابطه با شخصیت و درجه تکامل معنوی و نیروی روحانی آنان که اگر جنبه رمزی و تأویل عارفانه آنها مورد نظر قرار نگیرد عجیب و غریب می‌نمایند.

اخیراً در کتابی تحت عنوان Symbolique des contes et mystique persane (رمزشناسی افسانه‌ها و تصوف فارسیه<sup>۳</sup>)، جمشید مرتضوی مؤلف و مترجم چندین کتاب در خصوص تصوف به زبان فرانسه بعضی از قصص را که مشایخ صوفیه در آثار خود به کار برده‌اند به فرانسه ترجمه و تفسیر کرده است. او در مقدمه کتاب قصد خویش را در تألیف این و منتخبات قصص، توضیح می‌دهد و خاطر نشان می‌سازد که این افسانه‌ها را بر مبنای عناوین مهم تصوف فارسی [ هذا بالنص ] (Mystique persane [Sic]) قرار داده است و با شرح و تفسیر آنها خواسته است تصوف را مورد مطالعه قرار دهد. به عقیده او فایده اساسی کارش در تفسیر قصص است که بمنظور بهتر درک کردن اهداف صوفیانه است و نشان دادن اینکه ظاهر ساده این قصص در حقیقت پرده‌ای است که ارزش‌های عمیق روانشناسی، فلسفی، کلامی و روحانی را می‌پوشاند. در مورد روش (متد) خود توضیح می‌دهد که اساس کارش بر این است که معنی رمزی و سری این قصص را در زبانی که بتواند قابل فهم غیر متخصص باشد

ارائه دهد، به امید اینکه مطالعه کتابش اجازه تقرب به تمام مباحث مهم تصوف را دهد. در خصوص طرح کتابش چنین خاطر نشان می سازد که پیران صوفی گفته اند که تصوف در سه کلمه خلاصه می شود: شریعت، طریقت و حقیقت، لذا او نیز این تقسیم بندی را برگزیده است. فی الواقع این کتاب به سه فصل نامساوی تقسیم شده است: شریعت، از صفحه ۲۱ تا ۳۳، طریقت، از صفحه ۳۷ تا ۱۵۳، معرفت و حقیقت، از صفحه ۱۵۷ تا ۱۸۲، و هر فصل به چندین بند که بر حسب محتوای قصص دارای عناوینی هستند.

بدین ترتیب باید چنین برداشت شود که هدف اساسی نویسنده کتاب این است که با روشی که مختص خود او است با ترجمه و شرح تعدادی قصص، خواننده فرانسوی غیر متخصص را با اصول تصوف آشنا سازد. اگرچه دلپذیری این قصص البته خواننده را جذب می کند، اما سخت بعید است که مؤلف به هدف خویش نائل شود. چه فرهنگی که برای فهم موضوع عمیقی چون عرفان اسلامی لازم است، با خواندن تعبیرات و تفسیرات مؤلف، علی رغم کوشش او، نصیب نوآموخته نخواهد شد. و از سوی دیگر، خواننده آشنا با تصوف و ادبیات ایرانی، پس از یک مطالعه دقیق این کتاب در مجموع بخاطر اشتباهات و اغلاط فراوان آن سخت ناراحت خواهد شد. گویی مؤلف البته با تردستی و اطلاع، خیلی سریع، رساله ای دانشگاهی که از جهات بسیار بد راهنمایی شده، تهیه کرده است! شمه ای از ملاحظات ما:

\* در آوانگاری کلمات عربی و فارسی روش صحیح و یک نواختی به کار نرفته است: زنگ (Timbre) و بلندی مصوت ها (Voyelles) معمولاً فراموش شده و یک مصوت، حتی در یک کلمه به دو طریق مختلف نگاشته گشته است. فی المثل، کتمان سر keimān e serr (یا kitmān i sirr) در صورتی که خواسته شود مصوت e بوسیله انگاشته شود)،<sup>۱</sup> در صفحه ۱۱ بصورت kitmān-sirr و زبان دل zabān e del (یا zabān i dil)، در صفحه ۱۶۹، بصورت zabān-e-dil داده شده است. رؤیا صادق roṣyā eḍḍeka (یا ruṣyā sādika) و رؤیا کاذبه roṣyā kādeba (یا ruṣyā kādiba)، در صفحه ۱۰۹، بصورت ruya- c kadhība و ruya- sādika داده شده اند.

سرنوشت صامت ها (Consonnes) نیز بهتر از این نیست. ش (š) گاهی بصورت sh و گاهی بصورت ch آمده است: مثلاً، شریعت šariat، در صفحه ۱۹ بصورت shariat، ولی شیخ šayx (šcyx)، در صفحه ۱۰ بصورت cheikh ع (ʿ) که معمولاً ضبط نشده است - مثلاً عارف ʿāref (یا ʿārīf)، معرفت maʿrifa (یا maʿrifat) و عرفان ʿarfān (یا ʿarfān)، در صفحه ۱۰، بصورت ʿārīf، ʿarfān، marfat، ʿarfān ضبط شده اند - نشانه ای در وسط عین یقین ʿayn ol- yaqīn (یا ʿayn ul- yaqīn) پیدا می کند، چه در صفحه ۵۲، سطر ۳ بصورت ayn- ul- yaqīn ضبط شده است. اما در همین صفحه، سطر ۲، علم یقین ʿelm ol- yaqīn (یا ʿilm ul- yaqīn) بصورت ilm- ul- yaqīn ضبط شده است و غیره. \* در مورد مآخذ از هیچ معیاری پیروی شده است و اغلب بصورت ناقص ذکر گشته اند. فی المثل، بدنبال قصصی که از متنی مولانا اخذ شده اند، تنها پانویسی نظیر «متن»، کتاب اوله، بدون هیچگونه اطلاعی دیگر، قناعت شده است، جز یک بار، صفحه ۲۳، حاشیه ۲، «متن»، چاپ انتقادی نیکلسون، کتاب ۲، بدون ذکر صفحه.

همانطور که در بالا بیان کردیم، بدیع الزمان فروزانفر مآخذ ۲۶۴ قصه و تمثیل متنی را در کتاب پردازش، مآخذ قصص و تمثیلات متنی، پیدا و تجزیه و تحلیل کرده است. جمشید مرتضوی که محققاً از کتاب فروزانفر همانطور که باید استفاده کرده است، طوری رفتار می کند که گویی این حاصل کار خود اوست! بامتناء یک بار، صفحه ۵۲، حاشیه ۱ که در خصوص ریشه قصه ای ارجاع به کتاب فروزانفر، بدون ذکر صفحه، می دهد. قبح این عدم رعایت یک اصل ابتدایی که احترام به تحقیقات دیگران است، بخصوص از این نظر بیشتر می شود که گاهی سبج به خطاهای فاحش هم می گردد. فی المثل، بدیع الزمان فروزانفر در صفحه ۸۲ کتابش ابتدا این بیت متنی را می آورد:

گویدت این دواست در وحدت شکیت	گر بگویی احوالی را مه یکیت
	سپس می افزاید:
	و ظاهراً مأخوذ است از این قطعه:
کای حدیث تو بسته را چو کلید	پسری احوال از پدر پرسید
من نینم از آنچه هست فزون	گفتی احوال یکی دو بیند چون
بر فلک مه که دو است چارستی	احوال از هیچ کز شمارستی
کاحول ارطاق بنگرد جفت است	پس خطا گفت آنکه این گفته است
(حدیقه سنایی، ص ۸۲)	

جمشید مرتضوی باید استفاده کردن از این تحقیق فروزانفر که ذکر می‌کند، به اشتباه و اختلاط افتاده است. چرا که در صفحه ۷۱ چنین می‌آورد:

Sana'f [sic., corriger à San'f], dans son hadiqat- al- Haqiqat, écrit: "Si on dit à celui qui louche que la lune est unique, il répondra: pourtant, je la vois deux et je doute qu'elle soit une. "Ainsi, un enfant qui louchait demande à son père: "Pourquoi dit-on que celui qui louche voit les choses en double? Moi, je les vois de façon exacte."

که برگردانده آن به فارسی چنین می‌شود:

«سنائی در حدیقه الحقیقه می‌نویسد: اگر به احوالی گفته شود که ماه یکیت، جواب می‌دهد من آن را دو می‌بینم. شک دارم که یکی باشد. چنین است که پسری احوال از پدر خود پرسید: چرا می‌گویند که احوال اشیاء را دو تا می‌بیند؟ من آنها را بصورت درست می‌بینم.»  
و مأخذ در حاشیه چنین است: «حدیقه الحقیقه ابوالمجدالدین آدم سنائی.»

\*\*\*

مثالی دیگر:

در تحقیقش در خصوص یکی از قصص مشوی، دفتر اول، چاپ تهران، صفحه ۹۵ به بعد، و قصه آن بازرگان که به هندوستان به تجارت می‌رفت، که چنین آغاز می‌شود:

بود بازرگانی او را طوطی در قفس محبوس زیبا طوطی بدیع الزمان فروزانفر، صفحه ۱۸ به بعد، بدین عقیده است که «مأخذ این قصه که در قرن ششم شهرت داشته و خاقانی در تحفة العرائین بدان اشاره کرده و گفته است:

من سرده بظاهر از پی جست چون طوطی کو بمرد و ارست، حکایتی است که در «تفسیر ابوالفتح»، ص ۴۵۹ آمده است. سپس این حکایت را تماماً نقل می‌کند.

\*\*\*

جمشید مرتضوی تحت عنوان le silence et la parole سکوت و سخن، صفحات ۸۵ و ۸۶، این حکایت را بداندسان که فروزانفر از تفسیر ابوالفتح نقل کرده است، ترجمه نموده و بلافاصله پس از آن، در متن داخل پرانتز، چنین می‌آورد: «کتاب تفسیر ابوالفتح، و آن را در حاشیه ارجاع می‌دهد به «مشوی، کتاب اول». بالتبینه، این سوء تفاهم پیش می‌آید که این مولوی است که در مشوی این حکایت را از تفسیر ابوالفتح با ذکر مأخذ نقل کرده است! در حالیکه این فروزانفر است که تصریح می‌کند که حکایت مشوی ملهم از حکایت تفسیر ابوالفتح است. بدین ترتیب، جمشید مرتضوی که این حکایت را از روی نقل فروزانفر ترجمه می‌کند، بدون اینکه از مأخذ خود ذکر می‌کند، خواننده را در اشتباه می‌اندازد. اینگونه مسامحات در رابطه با تحقیق فروزانفر در کتاب مرتضوی فراوان است.

\*\*\*

یکم از منام قصص ترجمه شده به سلسله مضامین، اسرار الهی، و قیام الله فی...

تألیف محمد منور است. براساس چاپ ذبیح الله صفاء، تهران ۱۳۳۲، محمد آشنا ترجمه خوبی از آن به فرانسه تحت عنوان *les étapes mystiques de Shaykh Abu Sa'id* در سال ۱۹۷۴ در پاریس انتشار داده است. جمشید مرتضوی که محققاً از این ترجمه آگاه است، ذکرى از آن در هیچ جای کتابش نمی‌کند و ارجاعش به متن فارسی نیز ناقص است. باراول، صفحه ۲۸، حاشیه ۱:

Muhammad Munawwar: *Asrār- al- Tawhid fi maqāmat Shaykh Abū Sa'id Abūl Khayer Meihani* (Le Secrets du Tawhid et les étapes mystiques du cheikh Abū Sa'id).

و در جاهای دیگر بعد از ترجمه قصه، در متن، بین پرانتز، یا (Etapes mystiques)، مثلاً صفحه ۴۳، یا (Les Etapes)، مثلاً صفحه ۹۹، یا حتی (Muhammad Munawwar, Asrār- al- Tawhid)، صفحه ۹۲، و مطابق معمول بدون ذکر صفحه!

این ملاحظات را در مورد سایر منابع هم می‌توان تکرار کرد که بخاطر ثقیل نکردن این مقال از بیانشان می‌گذریم. بنابر این خواننده نمی‌باید از این تعجب کند که اگر فی‌المثل در صفحه ۱۷۷ بین پرانتز چنین آمده باشد:

(Shahāb- ud- Dīn Soharawardī, Le langage des fourmis)

(شهاب‌الدین سهروردی، لغت موران)، بدون هیچگونه توضیح دیگر، محتملاً نویسنده اهمیتی برای این قائل نیست که خاطر نشان سازد که لغت موران شیخ شهاب‌الدین سهروردی، در سال ۱۳۳۲، به اهتمام سید حسین نصر چاپ شده است و ترجمه خوبی از آن به فرانسه، همراه با توضیحات، در سال ۱۹۷۶ بوسیله هانری کوربن انتشار یافته است. اصولاً جمشید مرتضوی حتی وقتی به کتاب خودش هم ارجاع می‌دهد، فکر اینکه کار خواننده را آسان سازد نیست! فی‌المثل، حاشیه ۱، صفحه ۱۰، چنین ختم می‌شود: (Cf. "Le Grand Nom de Dieu") (نگاه کنید به اسم بزرگ خداه و فقط هنگامی که خواننده به صفحه ۸۸ می‌رسد کشف می‌کند که مقصود نویسنده فصلی از کتاب حاضر است تحت عنوان

Le secret du plus grand Nom de Dieu (راز بزرگترین اسم خدا))

باز جای خوشبختی است که ارجاع‌های ناقصی بدین شکل، صفحه ۱۶۵، Mais, nous dit Mawlānā (اما مولانا به ما چنین می‌گوید)، بدون اینکه دانسته شود در کجا؟ چه جاهایی دیده می‌شود که کوچکترین اطلاعاتی راجع به مأخذ نیست. فی‌المثل در مورد قصه‌ای که در صفحه ۱۳۶ تحت عنوان C'est Toi seul qui sais (تنها این تویی که می‌دانی)، از این بدتر وقتی است که مأخذ کاملاً غلط است! مثلاً در صفحه ۱۷۰ چنین می‌خوانیم:

Un distique de Mawlānā nous dit:

Il faut excuser le combat que se livrent les soixante- douze communités

Car, n'ayant pu voir la réalité, elles ont choisi la voie de l'illusion.

که برگردانده آن به فارسی چنین می‌شود:

«بیتی از مولانا بما چنین می‌گوید:

باید جنگ هفتاد و دو ملت را معذور داشت،

چرا که چون نتوانستند حقیقت را ببینند، راه وهم را برگزیدند،»

پرواضح است که در اینجا مدظریتی است معروف از حافظ و نه از مولوی:<sup>۵</sup>

جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذرت به چون ندیدند حقیقت راه‌آسانه زدند

که آن را به فرانسه چنین ترجمه می‌کنیم:

Considère la querelle des soixante- douze communautés comme un prétexte.

Car, faute d'avoir vu la vérité, elles ont choisi des sornettes.

\* در مورد اصطلاحات فنی و ترجمه آنها و نیز اشتقاق لغات، در اینجا فقط به ذکر چند اشتباه

قناعت می‌کنیم:

در خود عنوان کتاب اختلال بزرگی بین فارسی (persan) و ایرانی (iranien) بچشم می خورد: Symbolique des contes et mystique persane (رمز شناسی افسانه ها و تصوف فارسی). در واقع این افسانه ها هستند که «فارسی» هستند، یا بهتر بگوییم به فارسی هستند و نه تصوف که می تواند احیاناً ایرانی باشد. اصطلاح iranien، ایرانی، ارزشی زبانشناسی، سیاسی و قومی وسیعی دارد که از حد ایران سیاسی امروز می گذرد،<sup>۱</sup> و اصطلاح persan، فارسی، ارزشی زبانشناسی دارد در این مجموعه وسیع. این اصل مسلم مورد توجه نویسنده کتاب قرار نگرفته است. در مقدمه، صفحه ۷، حاشیه ۱، چنین خاطر نشان می سازد:

Dans ce livre, quand nous parlons de l'Iran ou utilisons l'adjectif "persan", nous voulons parler du plateau géographique de cette région et de l'Iran historique, comportant l'Iran actuel, l'Afghanistan, une partie de l'Inde, le Pakistan, toutes les républiques musulmanes du sud de l'Union soviétique, une petite partie de la Turquie.

که برگردانه آن به فارسی چنین می شود:

«در این کتاب هرگاه ما از ایران سخن می گوئیم، یا صفت «فارسی» را بکار می بریم، می خواهیم از فلات جغرافیایی این ناحیه و ایران تاریخی سخن بگوییم که ایران حالیه، افغانستان، قسمتی از هند، پاکستان، تمام جمهوری های جنوب اتحاد شوروی، قسمتی از ترکیه را شامل می شود. در خلال کتابش، اصطلاح persan، فارسی، را چون مترادف و هم معنی iranien، ایرانی، استعمال می کند. فی المثل: la mystique persane (تصوف فارسی) صفحات ۱۶، ۱۶۶. les mystiques persan (صوفیان فارسی)، صفحه ۱۶۷. mysticisme persan (تصوف فارسی)، صفحات ۱۶ و ۱۸، و قس علیهذا.

\*\*\*

اصطلاح عربی سماع که در قاموس فنی عرفان اسلامی به کار رفته است، معمولاً از طرف متخصصین به فرانسه به concert spirituel، کنسرت روحانی، بازگردانده می شود. فی المثل لویی ماسینیون،<sup>۲</sup> و هانری کورین.<sup>۳</sup> گاهی نیز آن را به oratorio spirituel، اورتوریو روحانی، بازمی گردانند. فی المثل انواتی و گارده.<sup>۴</sup> لذا ترجمه آن به فرانسه به danse et chants des soufis، رقص و آواز صوفیان، توسط مرتضوی، صفحه ۲۵، صحیح به نظر نمی رسد. اصطلاح فنی شریعت که البته ترجمه اش به فراسه مشکل است می تواند احیاناً به loi religieuse، قانون مذهبی، یا droit religieux، رسوم مذهبی، که در صفحه ۳۱ آمده است. ترجمه صادق به saint، مقدس، صفحه ۱۴۶ تعجب آمیز است.

\*\*\*

اما در خصوص اشتقاق کلمه صوفی (ونه کلمه soufisme، سوفیسم، بطوری که مرتضوی صفحه ۸ ارائه می دهد، چه این کلمه ایست ساخته شده در فرانسه بر مسای کلمه صوفی)، مرتضوی عمده مطلب مجبوری را با ارتکاب یک اختلال اقتباس می کند. فی الواقع مجبوری در کشف المحجوب، صفحات ۳۴-۳۵، عقاید مختلفی را که در این زمینه داده شده است به چهار دسته تقسیم می کند:

«مردمان اندر تحقیق این اسم بسیار سخن گفته اند و کتب ساخته. گروهی گفته اند کی صوفی را از آن جهت صوفی خوانند، کی جامه صوف دارد و گروهی گفته اند کی بدان صوفی خوانند، کی اندر صف اول باشند و گروهی گفته اند کی بدان صوفی خوانند کی تولی یا صاحب صفا کنند و گروهی گفته اند که این اسم از صفا مشتق است...»

بدین ترتیب:

۱- صوفی را از آن جهت صوفی گویند که جامه صوف (یشم) بپوشد. دار د:

صوف — صوفی.

۲- صوفی را از آن جهت صوفی گویند که در صف اول (درین احباه خدا) قرار دارد:

صف — صوفی.

۳- صوفی را از آن جهت صوفی گویند که تولی به اصحاب صفا کند:

صفا — صوفی.

۴- صوفی را از آن جهت صوفی گویند که صوفی مشتق از کلمه صفا است:

صفا — صوفی.

در اینجا باید توضیح داد که اصحاب (اهل) صفا نام گروهی از مسلمانان فقیر و پارسا است که در زمان رسول اکرم از آنجا که منزل از خود نداشتند، در صفا مسجد او بسر می بردند. هجویری در بابی در ذکر اهل الصفا، در کشف المحجوب، صفحه ۹۷، چنین می آورد که آنان گروهی بوده اند از صحابه رضوان الله علیهم اجمعین که اندر مسجد وی ملازم بودند و مهیا مر عادت را و دست از دنیا نداشته بودند و از کسب اعراض کرده بودند... و سپس اسامی بعضی از آنان را ذکر می کند، از جمله بلال و سلمان فارسی.

\*\*\*

مرتضوی، صفحه ۸، چهار عقیده فوق را با اختلاط غلط عقیده ۳ و ۴، به سه تقلیل می دهد:

L'Étymologie du mot "soufisme" a fait l'objet de beaucoup de discussions. Trois opinions prévalent. Certains voient l'origine de ce terme dans le mot souf, la laine... D'autres, qui rattachent le terme soufi à safā, la pureté... Quant à ceux qui revendiquent pour origine le mot saf, le rang, c'est en arguant du fait que les soufis étaient toujours au premier rang de la foi et de l'adoration de Dieu.

که برگردانده آن به فارسی چنین می شود:

«اشتقاق کلمه سوفیسم [کذا فی المتن] موضوع بحث های زیادی گشته است. بعضی ریشه آن را در کلمه صوف، پشم، می بینند... بعضی دیگر آن را به کلمه صفا، پاکی، ارتباط می دهند... و آنان که دعوی دارند که ریشه آن کلمه صفا، ردیف، است، دلیلشان این است که صوفیان همیشه در صف اول ایمان و عبادت خدا بوده اند.»

و بلافاصله، در حاشیه چنین توضیح می دهد:

Dans l'étymologie du terme soufi, en parlant de saf (le rang), on fait allusion aux "gens du banc" (Ahl- e- Suffa). Il s'agit de ceux qui occupaient le premier rang dans la mosquée de Médine lors des sermons du Prophète.

که برگردانده آن به فارسی چنین می شود:

«در اشتقاق کلمه صوفی، وقتی صحبت از صف است، اشاره به اهل صفا است که در مسجد مدینه، هنگام خطابه و وعظ پیامبر، در صف اول قرار می گرفتند.»

جالب است که عقیده دیگری را هم در مورد اشتقاق کلمه صوفی در اینجا بیان داریم:

بعضی آن را مشتق از کلمه یونانی sofos، «علم» — صوف که در فیلسوف دیده می شود، می دانند. فی المثل ابوریحان بیرونی در تحقیق مآللهند، صفحه ۲۷.

\*\*\*

\* طرحی که مرتضوی برای کتابش انتخاب کرده است از معیار صحیح برخوردار نیست و بین

عناوین فصول و محتوی آنها همیشه رابطه ای مستقیم وجود ندارد. من باب نمونه فصلی که تحت عنوان شریعت از صفحه ۲۱ تا ۳۳ یعنی فقط ۱۲ صفحه آمده است، شامل چند قصه تفسیر شده است با این عناوین: La prière (نماز)، صفحات ۲۴-۲۱. La meilleure des prières (بهترین نماز)، صفحات

۲۸-۲۵. Maître et disciple (معلم و شاگرد)، صفحات ۳۰-۲۸. De quoi faut-il avoir peur (از

چه باید ترس داشت)، صفحات ۳۰-۳۱. *La crainte et l'amour* (ترس و عشق)، صفحات ۳۱-۳۲. برداشتی چنین سطحی از شریعت سخت شگفت آور است!

\* درخصوص ترجمه قصص فارسی به زبان فرانسه، از آنجا که هدف مرتضوی تقدیم متنی ساده و دلپذیر است به خواننده غیرمتخصص فرانسوی، با انتخاب ترجمه‌ای آزاد بدون اینکه الزاماً اصالت متن اصلی کاملاً حفظ شود، ما از بیان ملاحظات خویش در این مورد خودداری می‌کنیم. مع الوصف باید تذکر دهیم که بعضی از نادرستی‌های ترجمه ناگذشتی است. تنها یک مثال: یک قصه معروف مشوی، «موسی و شبانه»، در پیرامون برخورد موسی با شبانی ساده است که با خدای خویش در حال سخن گفتن است.<sup>۱۱</sup> از جمله بدو می‌گوید:

ای فدای تو همه بزه‌های من      ای برایت هیبی و هیهای من  
که ما آن را به فرانسه چنین ترجمه می‌کنیم:

Ô, qu'à Toi soient sacrifiées toutes mes chèvres!

Ô, en pensant à Toi, mon "hey- hcy" et mon "hey- hā"!

کلمات هیبی و هیها در حقیقت اصوات تقلیدیه (Onomatopées) هستند که شبانه برای هدایت گله خویش به کار می‌برد. مرتضوی، ۲۲، این بیت را چنین ترجمه می‌کند:

Ô Toi, que toutes mes heures te soient sacrifiées,

Ô Toi vers qui montent mes gémissements!

که برگردانده آن به فارسی چنین می‌شود:

ای تو، همه ساعات (زندگی) من فدای تو، ای تو، که سویت ناله‌های من بر می‌خیزند!

\* بالاخره، دو نمونه از عقاید نادرست و بی‌اساس که در این کتاب دیده می‌شود:

۱- در صفحه ۹، حاشیه ۳، مرتضوی چنین مدعی است که پیدایش خانقاهها در قرن هشتم هجری (۱۴ میلادی) است. چنین عقیده‌ای البته غلط است. فقط کافی است که دو کتاب اسرارالتوحید، در پیرامون شخصیت ابوسعید ابوالخیر (۴۴۰-۳۵۷ هجری قمری / ۱۰۴۹-۹۶۸ میلادی) و کشف‌المحجوب، نوشته هجویری (متوفی در حوالی ۴۷۰ هجری قمری / ۱۰۷۸ میلادی)، که مرتضوی با آنها آشنا است، مورد توجه قرار گیرد. در جاهای بسیار در این دو کتاب سخن از خانقاهها است که نشانه قدیم بودن آنها است. گمان بر این است که اولین آثار آنها در حدود ۱۴۰ هجری قمری در رمله فلسطین باشد.<sup>۱۱</sup>

۲- در صفحه ۱۷، مرتضوی، در توضیح کراماتی که به شیوخ صوفیه نسبت داده می‌شود، خاطرنشان می‌سازد که این افسانه‌ها متعلق به قرن ۹ میلادی هستند و در این عصر، همه جهان در جوی بوده است که حوادث اعجازی و غیرطبیعی عادی به نظر می‌رسیده است. معلوم نیست ماخذ چنین عقیده‌ای کلی و بی‌پایه چیست؟!

بالتیجه، سخت تأسف می‌خوریم که جمشید مرتضوی، علی‌رغم کوشش و زحمتش، به علت فقدان روش صحیح کار، نتوانسته است کتابی در حور جذبه و تمایزش تقدیم دارد. امیدواریم که صورت تازه‌ای از آن، با تجدید نظر کامل، بتواند به فهم تصوف کمک کند.

## حواشی

۱- در خصوص اسامی میمرغ و ناویل آن توسط تصوف نگاه کنید به:

M Dj Moïnar, "Voie d'émergence suprême: anonymat absolu, sans nom et sans indication"

۲- بدیع‌الزمان فروزانفر، مآخذ قصص و تمثیلات مشوی، تهران، ۱۳۴۳.

3- Djamshid Mortazavi, Symbolique des contes et mystique persane, Paris, 1988

۴- میسنم آرابگاری (Transcription) در این مقاله مطابق است با سیستمی که در سایر نوشته‌های نگارنده، از جمله کتب *Grammaire du persan* دستور زبان فارسی و *Grammaire de l'arabe* دستور زبان عربی، از انتشارات دانشگاه پاریس ۶، به کار رفته است.



- ۶- دیوان حافظ، چاپ فروغی و غنی، ۱۲۵، چاپ خاتری، ۳۷۴  
 ۶- نگاه کنید به: محمد جعفر معین فر، اصطلاح ساختگی ایران و آریائی. و "Un néologisme non fondé 'irano-aryen".  
 7- Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane, 105.  
 8- En Islam iranien, vol. IV, 544  
 9- Mystique musulmane, 287  
 ۱۰- مثنوی، ۳۴۰ به بعد.  
 11- L. Massignon, Op cit., 157

## مآخذ

- بیرونی، ابوریحان محمد بن احمد البیرونی، تحقیق مالهید من مقوله فی العقل او مردوله، بیروت، عالم الکتب، الطبعة الثانية، ۱۴۰۳ هـ - ۱۹۸۳ م.  
 - حافظ، خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، دیوان، اهتمام محمد فروسی و دکتر قاسم غنی، تهران، زوار، ۱۳۲۰. به تصحیح و توضیح پرویز مائل خاتری، تهران، حوارمی، چاپ دوم، ۱۳۶۲.  
 - سهروردی، شهاب الدین یحیی سهروردی، مجموعه مصنفات شیخ اشراق، جلد سوم، مشتمل بر مجموعه آثار فارسی شیخ اشراق، به تصحیح و تحشی و مقدمه سید حبیب نصر، نامقدمه و تحلیل فراسوی هری کرین، تهران، محرم ۱۳۹۷ هجری قمری، و نیز نگاه کنید ذیل Sokravardi  
 - عطار، فریدالدین محمد بن ابراهیم عطار نیشابوری، منطق الطیر، با تصحیح و مقدمه احمد خوشنویس و عماده، تهران، سنائی / اصمهان، تأیید، ۱۳۳۶. ترجمه عربی توسط دکتر بدیع محمد جمعه، بیروت، دارالاندلس، ۱۴۰۴ هـ - ۱۹۸۳ م. ترجمه فراسوی، نگاه کنید ذیل Fard Uddin Attar  
 - فروزانفر، بدیع الزمان، مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۳.  
 - محمد بن منور بن ابی سعید بن ابی طاهر بن ابی سعید مهبی، اهتمام دکتر بدیع الله صفا، تهران، علمی، ۱۳۳۲.  
 ترجمه فرانسوی نگاه کنید ذیل Mohammad Ebn Monawwar  
 - مولوی، جلال الدین محمد بن محمد بن الحسین الهیثمی ثم الرومی، کتاب مثنوی معنوی، بعد از مقابله با پنج نسخه از نسخ قدیمه سعی و اهتمام و تصحیح ریوولدالین بیکلسون الیدن، بریل، ۱۹۲۵-۱۹۳۳، چاپ افست، تهران، علمی، بدون تاریخ.  
 - معین فر، محمد جعفر، اصطلاح ساختگی ایران و آریائی، آینده، تهران، سال چهاردهم (شهریور - آبان ۱۳۱۷)، شماره ۶ تا ۸، ۲۴۶-۲۴۷.  
 - هجویری، ابوالحسن علی بن عثمان بن علی الحلانی الهجویری العربی، کشف المحجوب، از روی متن تصحیح شده و التین ژوکوفسکی (لین گراد، ۱۹۲۶)، چاپ افست، به اهتمام محمد عباسی، تهران، ۱۳۳۶.

- Anawati, G-C., et Louis Gardet, *Mystique musulmane. Aspects et tendances- Expériences et techniques*, Paris, Vrin, 1961

- Corbin, Henri, *En Islam iranien. Aspects spirituels et philosophiques*, Paris, Gallimard, 1971-1972.

- Fardī Uddīn Attar, *le langage des Oiseaux*, traduction Garcin de Tassy [Paris, 1863], précédé de *Poésie philosophique et religieuse chez les Persans*, Paris, Papyrus, 1982.

- Massignon, Louis, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Paris, Vrin, 1954

- Mohammad Ebn Monawwar, *les étapes mystiques du Shaykh Abu Sa'īd. Mystères de la connaissance de l'Unique (Asrar al Tawhīd fi Maqāmāt e al shaykh Abu Sa'īd)*, Traduction du persan et notes par Mohammad Achena, Paris, Desclée de Brouwer, 1974

- Moïenfar, Mohammad Djafar, *Grammaire de l'arabe*, Paris, Université de Paris VI, 1973

—, *Grammaire du persan*, Paris, Université de Paris VI, 1978

— "Voie d'émergence suprême anonymat absolu, sans nom et sans indication", in Singularité. Les voies d'émergence individuelle, Paris, Pion, 1989, 109-120

— "Un néologisme non fondé irano-aryen", in Le Message de l'Islam, Téhéran, n° 67 (octobre 1989), 24-27.

— Martazavi, Djamshid, Symbolique des contes et mystique persane, Paris, J.-C. Lattès, 1988

— Sohrawardi, Shihāboddīn Yahyā, Shaykh al- Ishrāq, L'Archage empourpré. Quinze traités et récits mystiques traduits du persan et de l'arabe, par Henry Corbin, Paris, Fayard, 1976

عبدالرضا سالاربهزادی

## از ماهان تا چاه‌بهار (سفرنامه بلوچستان)

به کوشش محمدرسول دریاکشت. با مقدمه دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی  
کرمان. مرکز کرمان شناسی. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۷۶ ص.

این سفرنامه، همان طور که استاد باستانی پاریزی در مقدمه با ذکر دلائل و قراینی که جای شک و شبهه‌ای باقی نمی‌گذارند، اشاره فرموده‌اند، و خود آقای دریاکشت در مؤخره و نیز چندین بار در حواشی و توضیحاتی که مرقوم داشته‌اند، ذکر نموده‌اند مسلماً و بدون هیچ شکی یادگار سفر سلطان عبدالحمید میرزا ناصرالدوله فرمانفرماست که از ۱۲۹۸ تا ۱۳۰۹ ه.ق. حکومت کرمان و بلوچستان را بر عهده داشت و در کرمان درگذشت. برخلاف نوشته شیخ یحیی احمدی که برای استاد باستانی (ص ۳۲ مقدمه) و برای جناب دریاکشت (ص ۱۲۸) ایجاد شبهه نموده و هر دو به قول شیخ یحیی استاد نموده‌اند، عبدالحمید میرزا ناصرالدوله خط تحریر حوشه نداشت برعکس، پدرش فیروز میرزا فرمانفرما خوش می‌نوشت و تمرین خوشنویسی می‌کرد. خط عبدالحسین میرزا فرمانفرما برادر ناصرالدوله فرمانفرما هم از خط ناصرالدوله بهتر و خواناتر بود، چنانکه اگر یک نامه دو صفحه‌ای به خط عبدالحسین میرزا را مثلاً در پنج دقیقه بتوان قرائت کرد قرائت همان مقدار دست نویس عبدالحمید میرزا بیش از پانزده دقیقه دقت می‌برد و تازه بسیاری از کلمات را باید به حدس و گمان دریافت! اکثر نامه‌ها و نوشته‌های عبدالحمید میرزا فاقد تاریخ بود. در حالی که عبدالحسین میرزا فرمانفرما در نامه‌ای به زین‌العابدین خان اسمعالدوله دلیل تاریخ‌گذاری نامه‌های خود را در دو محل بعلاوه روی پاکت چنین ذکر می‌کند که اگر در نگاشتن تاریخ در یک جا اشتباه شود و مثلاً ربیع‌الاول را ربیع‌الآخر و یا ذیقعد را ذیحجه بنویسند همین اشتباه دوباره و سه باره نمی‌تواند تکرار شود. به عنوان شاهد صحت عرایض درباره خط دو برادر فرمانفرما نمونه‌ای از خط عبدالحمید میرزا و نیز نمونه‌ای از خط عبدالحسین میرزا جهت مقایسه با آن به ضمیمه تقدیم می‌گردد. لذا این سفرنامه که عکس صفحاتی از نسخه خطی آن در کتاب چاپ شده و به خط خوش و منشیانه است، خط یکی از دبیران ناصرالدوله است نه خط ناصرالدوله آنطور که آقای دریاکشت حدس زده‌اند (ص ۱۲۸).

مسئله دیگری که متن سفرنامه صریحاً مشخص نمی‌سازد تاریخ تحریر آن است. استاد باستانی پاریزی و آقای دریاکشت بنابر دلایلی متفن تاریخ تحریر آن را حدود سال ۱۳۰۳ ه.ق. حدس زده‌اند کاملاً صحیح است و نگارنده در این باره علاوه بر دلایلی که استاد باستانی و آقای دریاکشت ارائه فرموده‌اند. دلایل زیر را یادآور می‌شود.

۱- از قرائن چنین پیداست که در زمان تحریر این سفرنامه ابراهیم خان اسمعالدوله بمی در قید

حیات نبوده است، چه سعدالدوله تا هنگام مرگش در ۱۳۰۱ ه.ق. حکومت ایالت بلوچستان را علاوه بر نرمشیر و بم و تهرود و راین برعهده داشت و در زمان حیات سخت مورد تکریم و احترام ناصرالدوله بود. اگر در زمان این مسافرت ناصرالدوله، سعدالدوله زنده بود اشاره‌ای به او ناگزیر می‌نمود، اما چنین اشاره‌ای در طول سفرنامه به چشم نمی‌خورد، لذا این سفرنامه مربوط به بعد از وفات ابراهیم خان یعنی بعد از سال ۱۳۰۱ است. به همین دلیل این حدس که این سفرنامه طی اولین سفر ناصرالدوله به بلوچستان نوشته شده است (ص ۱۲۹) درست نمی‌نماید، چه به موجب نامه‌هایی که از ناصرالدوله به سعدالدوله در دست است ناصرالدوله در آخرین سالهای حیات ابراهیم خان دست کم یک بار در اواخر ۱۲۹۹ یا ۱۳۰۰ به بلوچستان حداقل تا بمپور مسافرت کرده بود.

۲- پس از مرگ ابراهیم خان سعدالدوله در ۱۳۰۱ ابتدا عباس خان خواهرزاده و داماد ابراهیم خان منصب سرتیپی و پس از اندک مدتی فرمان حکومت بلوچستان را یافت، اما اجل مهلتش نداد و در همان تفری که برای دریافت حکم حکومت بلوچستان به کرمان رفته بود - حدود شش ماه پس از مرگ ابراهیم خان - در مراجعت از کرمان به بم در بیابان از اسب فرو افتاد و درگذشت و در نتیجه هرگز نتوانست به عنوان حاکم به بلوچستان برود. ابراهیم خان پسر نداشت و تنها صاحب دو دختر بود از دو زن: از زنی کرمانی از طایفه فرقانی بی‌بی فاطمه را داشت که ابتدا به همسری عباس خان پسر عمه‌اش درآمد و پس از مرگ عباس خان با زین‌العابدین خان - اسعدالدوله بعدی - ازدواج کرد. وی از عباس خان مادر مرتضی قلی خان سعدالدوله دوم که پس از مرگ زین‌العابدین خان اسعدالدوله در ۱۳۱۹ مدتی همراه با محمدخان اسعدالدوله دوم پسر ارشد زین‌العابدین خان از زن اولش و علی خان اکرم السلطنه پسر ابراهیم خان میرپنجه برادر زین‌العابدین خان به اشتراک حکومت بلوچستان را داشتند و در ۱۳۲۴ ه.ق. در حین جوانی در راه بلوچستان درگذشت. بی‌بی فاطمه همچنین مادر علی‌اکبر خان سالار اسعد (سالار بهزادی) از زین‌العابدین خان اسعدالدوله بود. دختر دیگر ابراهیم خان سعدالدوله گوهر تاج خانم مشهور به خانم سعدالدوله، بود که مادر وی خواهر سلیمان خان عرب عامری - که بعدها بهجت‌الدوله لقب یافت - یعنی دختر اسحق خان عرب و نوه ابراهیم خان عرب بسطامی بود. گوهر تاج خانم به عقد ازدواج پسر دایی خود یعنی غلامحسین خان شوکت الممالک که بعدها لقب سردار مجلل گرفت و به همان لقب مشهور است، پسر سلیمان خان عرب درآمد، حاصل این ازدواج سه فرزند بود: حسین خان افتخار نظام، نصرت خانم - همسر مرحوم علی‌اکبر خان سالار اسعد (سالار بهزادی) و مادر مرحوم زین‌العابدین خان و آقایان ابراهیم خان و عیسی خان سالار بهزادی زید عمه - و فاطمه خانم که هر سه خواهر و برادر در سال ۱۳۳۷ ه.ق. = ۱۲۹۷ خ. ۱۹۱۸ میلادی در اپیدمی مرگبار آنفلوئزا در حیات پدر و مادر در طول یک هفته درگذشتند. ازدواج خانم سعدالدوله و غلامحسین خان سردار مجلل (عامری) به علت اختلاف رن و شوهر با شکست مواجه شد و پس از چند سالی بدون طلاق از هم جدا شدند. مرحوم سردار مجلل پس از درگذشت پدرش مرحوم سلیمان خان بهجت‌الدوله در سال ۱۳۲۵ ه.ق. با دختر مرحوم عدل‌السلطنه اسفندیاری - که در ۱۳۲۶ یا ۱۳۲۷ لقب سردار نصرت گرفت و با همین لقب اخیر شهرت دارد - ازدواج نمود.

پس از مرگ عباس خان، زین‌العابدین خان عمه زاده ابراهیم خان سعدالدوله (مادر زین‌العابدین خان دختر عمه ابراهیم خان بود) که در حیات سعدالدوله از سرداران نظامی او و شدیداً مورد علاقه او بود (ابراهیم خان در نوشتجات خود زین‌العابدین خان را همواره «نور چشم مکرّم» و یا «نور چشم عزیزتر از جان» خطاب می‌کرد) همراه با برادرش ابراهیم خان که در حیات ابراهیم خان سعدالدوله نایب الحکومه بمپور بود حکومت بلوچستان را عهده‌دار شدند. اما چنین به نظر می‌رسد که پس از مرگ فیروز میرزا فرمانفرما در جمادی‌الثانی ۱۳۰۳ که گویا همواره فرزند خود ناصرالدوله را به تکریم و رعایت احترام و حفظ دوستی سران خاندان بهزادی نصیحت می‌نمود و یا به هر صورت از اواخر ۱۳۰۲ یا اوایل ۱۳۰۳ ناصرالدوله که از نفوذ روزافزون بهزادی‌ها در بلوچستان واهمه داشت و ضمناً از آنجا که جوان

بود و جویای نام و نیز مسلماً تحت تأثیر سعایت‌های بدخواهان فراوانی که بهزادی‌ها در شهر کرمان بین اهل دیوان داشتند (منجمله مرحوم احمد علی خان وزیری متوفی به سال ۱۲۹۵) و می‌خواست هم دماغ بهزادی‌ها را به خاک بمالد و هم به اولیا امور در تهران و نیز به مردم ثابت کند که خود او بدون بهزادی‌ها قادر به حکومت بر بلوچستان و حفظ نظم و امنیت و آرامش در آنجاست، شروع به بدرفتاری و بهانه‌جویی از زین‌العابدین خان و برادرش ابراهیم خان کرده و سرانجام در ۱۳۰۴ و یا اواخر ۱۳۰۳ زین‌العابدین خان را از حکومت بم و بلوچستان عزل نموده و در ۱۳۰۴ پسر عم خود محمدحسن میرزا را که در همان سال برایش لقب حشمت‌السلطنه گرفت به حکومت بم و نرماشیر و ابوالفتح خان ترک سر تیپ قزاق را به حکومت بلوچستان منصوب کرد که نتیجه این انتصاب شورش خطرناک و وسیعی بود که به مدت بیش از دو سال بلوچستان را فراگرفت و چیزی نمانده بود که به انتراع بلوچستان از ایران منجر گردد، تا بالاخره ناصرالدوله پس از درخواستهای مکرر از زین‌العابدین خان و بالاخره گویا با فرستادن دستمال ابریشمین برای وی و ارسال قرآنی مهر کرده، با این سوگند که تا زنده است و حکومت کرمان را دارد و به قول خودش «تازه حکومت هم نداشته باشد، مختصر اعتباری که در نزد ذات اقدس همایونی... دارد» بلوچستان تحت حکومت زین‌العابدین خان باشد، توانست زین‌العابدین خان را راضی به مداخله در امور نموده و بالاخره آنچه که در تاریخ بلوچستان به «بلوای ابوالفتح خانی» مشهور شد به دست زین‌العابدین خان که در آن هنگام عنوان «سردار بلوچستان» یافت و به کمک و همراهی برادرش ابراهیم خان فرو نشست که پرداختن به آن از حوصله این بحث بیرون است.

غرض از پرداختن اجمالی به تاریخچه حکومت بلوچستان پس از مرگ سعدالدوله این بود که با تطبیق بعضی نکات سفرنامه ناصرالدوله با وقایع آن ایام حدودی تقریبی برای تاریخ نگارش سفرنامه به دست آورد. از وقایعی که بدان اشاره شد می‌توان نتیجه گرفت که نگارش سفرنامه مورد بحث به طور مسلم مربوط به قبل از سال ۱۳۰۴ است زیرا:

الف - در سفرنامه از ابوالفتح خان قزاق با عنوان «یاور» یاد شده است، حال آنکه بنا به روایت همه اسناد و متون تاریخی موجود ابوالفتح خان هنگامی که به حکومت بلوچستان رسید منصب سر تیپی داشت و در آن روزگاران مخصوصاً با توجه به تحولی که ناصرالدوله در حکومت بلوچستان بدان دست زده بود و حقاً باید از آن با عنوان «کودتا» یاد کرد جز آن نمی‌توانست باشد، یعنی ابوالفتح خان ترک و غریبه بجز با منصب حداقل سر تیپی قدرت حکومت بر بلوچستان را نداشت. از آنجا که حتی در آن زمان ابوالفتح خان یاور نمی‌توانست یکروزه ابوالفتح خان سر تیپ شود، لذا این سفرنامه را باید مربوط به حداقل یکی دو سال قبل از سال ۱۳۰۴ دانست.

ب - نویسنده سفرنامه می‌نویسد: «... از اول سال تا حال همه وقت ابوالفتح خان یاور قزاق مأمور جمع‌آوری رعیت آنجا و حفظ امنیت قصر قند بود» (ص ۸۱)، و چند سطر بعد نوشته است: «این چاکر ابوالفتح خان یاور قزاق را در اول سال فرستاده به رعیت‌هایی که بودند استمالت نموده...»، این عبارات به وضوح دلالت بر این دارند که ابوالفتح خان در آن هنگام حکومت بلوچستان را نداشته بلکه، از سوی ناصرالدوله و به ظن قوی به رغم زین‌العابدین خان و احتمالاً پس از ناآرامی‌هایی که ممکنست پس از بالا گرفتن اختلافات خوانین مکران که خود ناصرالدوله در صص ۸۱-۸۰ بدان اشاره دارد در مکران روی داده باشد، تنها جهت «حفظ امنیت قصر قند» و «استمالت رعیت‌ها» بدانجا اعزام شده بود و این خود دلیل روشن دیگری است که سفرنامه قبل از حکومت ابوالفتح خان در ۱۳۰۴ نوشته شده است.

ج - در جای جای سفرنامه ناصرالدوله بدون ذکر نام به تنقید و مذمت از حاکم بلوچستان - زین‌العابدین خان - پرداخته و از تعدیات وی نسبت به رعایا (ص ۷۷) عدم آگاهی وی از وضع و حال رعیت (ص ۸۱) و غیره، ظاهراً به عنوان «حسب حال» انتقاد نموده است. از این نکته شاید بتوان نتیجه گرفت که سفرنامه مربوط به اواخر ۱۳۰۲ یا اوائل ۱۳۰۳ باشد، یعنی زمانی که ناصرالدوله شروع به بهانه‌جویی از زین‌العابدین خان نموده و «... خواسته است...»



اے اللہ! کہن کا ریشہ است بخت بڑ  
 ہر کار پر میں بخت بڑ نفس فرادہ بہر کار کا  
 لودیت از مردانہ بخواد  
 صحت ملک کہم بوم از رکھای و کت کہم بیدم خرد  
 کہ بوم تر من آخو منزل رکھای امروہا ناچار  
 حاجی لہجہ لودیم مرا صحت دلکہم بہ خطور  
 اگر رہے ہستہ آتہ بلور رکھای کی حالہ صحت دارد  
 اگر دروغ بھیت خبرتہا ہی بجای و کت دلکہم  
 نے ہم ضایع آتہ کردم سریم رشہ غملاں بہ فقر  
 صاحب سبھا کی ہے حالت زما شرع ہے الحقہ  
 مزادہ خد رک در اسہا ملک کہم نہاد

تعویض وی را از حکومت بلوچستان فراهم آورد.

۳- نکته مهم دیگری که مشخص کننده تاریخ تقریبی این سفرنامه است اشاره ناصرالدوله به مالکیت ابراهیم خان سعدالدوله در قریه دارزین است. این نکته در درجه اول از نظر شخص نگارنده جالب بود، چه تا به حال به استاد آخرین سندی که اینجانب در این مورد ملاحظه نموده بود (صورت درآمد املاک ابراهیم خان سعدالدوله در سال ۱۲۹۵) وی را تنها مالک دو یا چهار دانگ از قریه دارزین می دانستم؛ اما از نوشته ناصرالدوله چنین برمی آید که در زمان تحریر این سفرنامه هر شش دانگ قریه مزبور در مالکیت ابراهیم خان بوده است و ظاهراً سعدالدوله در شش سال آخر حیات خود دو یا چهار دانگ باقی دارزین را نیز خریده بود. اما آنچه که از نظر تعیین تاریخ این سفرنامه مهم است جریانی است که پس از مرگ ابراهیم خان در ۱۳۰۱ به وقوع پیوست. از آنجا که پرداختن به تمامی ماجرا از حوصله این بحث خارج است اجمالاً اشاره می شود که پس از مرگ سعدالدوله، ناصرالدوله با جعل سند (روایتی که در بم رایج است) یا به موجب سندی که ابراهیم خان در ۱۲۹۷ به فیروز میرزا فرمانفرما سپرده بود (آنچه که از سفرنامه فیروز میرزا استنباط می شود) و یا تلفیقی از هر دو صورت، یعنی از آنجا که سند ابراهیم خان نزد فیروز میرزا - در باب تأمین محلی برای کسری مواجب سپاهیان ابراهیم خان و تعهد وی که اگر دیوان قبول نکند خود او بپردازد - سندی خصوصی مشروط و مبهم بوده و ناصرالدوله نمی توانست به آن استناد کند، با همکاری یکی از منشی های سعدالدوله دست به جعل سند به اصطلاح و محکمه پسندی زد (که این صورت سوم به نظر نگارنده صحیح تر و قابل قبول تر می رسد). به هر حال به موجب این سند ابراهیم خان را چهل هزار تومان به دیوان بدهکارشان می دهند. این مسئله باعث می شود که حدود یک سال و یا اندکی بیشتر تمامی املاک ابراهیم خان در توقیف دولت بوده تا به حساب های دیوانی او رسیدگی شود و سرانجام در ۱۳۰۳ دولت قسمت عمده املاک ابراهیم خان را چون دارزین، ضیاءآباد نرماشیر، علی آباد، حاجی آباد،... و غیره را بابت بدهی - گویا واهی - اومتصرف شده و این املاک به صورت خالصه دولتی درمی آیند و بعداً توسط دولت به فروش می رسند. آنطور که از روایت سفرنامه برمی آید در تاریخ تحریر این سفرنامه هنوز تکلیف این اختلاف حساب روشن نشده بود و ناصرالدوله دارزین را ملک ابراهیم خان سعدالدوله ذکر می کند، یعنی به احتمال قوی در اواخر ۱۳۰۲ یا اوائل ۱۳۰۳ ه.ق.

با مشخص شدن این حدود تقریبی - یعنی از حدود مثلاً رمضان ۱۳۰۲ تا جمادی الاول ۱۳۰۳ - اینک می توان اولاً باتوجه به اینکه در آن روزگاران فصل مسافرت حکام کرمان به بلوچستان همیشه به علت وضع هوا، سه ماهه زمستان بوده و ثانیاً با استناد به متن سفرنامه که در یکی دو مورد اشاره به فصل سال می کند، منجمه می نویسد که پانزدهم جدی = ۱۵ دی ماه در بم بوده (ص ۶۰) سوم دلو = ۳ بهمن را در کوچه گردان (ص ۶۷) و چهل و پنج روز مانده به نوروز = ۱۵ بهمن را در قصر قند (ص ۸۱)، تاریخی که اینجانب آن را تقریباً دقیق تصور می کنم برای این سفرنامه به دست داد، طبق محاسبه تقریبی نگارنده اول دی ماه ۱۲۶۴ خورشیدی برابر بوده است با دوم صفر ۱۳۰۳ یعنی طبق تاریخهایی که در متن سفرنامه اراکه شده است می توانیم فرض کنیم که مسافرت ناصرالدوله حدود هشتم یا نهم دی ماه ۱۲۶۴ خ. = ۱۰ یا ۱۱ صفر ۱۳۰۳ ه.ق. آغاز شده و حدود پانزدهم اسفندماه آن سال یعنی تقریباً هیجدهم ربیع الثانی ۱۳۰۳ به کرمان مراجعت نموده است (البته با این فرض که نویسنده در مراجعت به کرمان با سرعت بیشتری راه می پیموده و از توقف در محال مختلف که قبلاً مورد بازدید وی قرار گرفته بودند - البته اگر از همان راه آمدن بازگشته باشد نه از راه رودبار و جیرفت - خودداری می کرده است). به نظر اینجانب فعلاً تا بدست آمدن نشانه هایی برای تعیین دقیق تر این سفرنامه، تاریخ فوق یعنی اوائل صفر ۱۳۰۳ تا حدود بیستم ربیع الثانی آن سال را می توان تاریخ تحریر این سفرنامه که بدون شک و شبهه به عبدالحمید میرزا ناصرالدوله فرمانفرما تعلق دارد، دانست.

بعد از پرداختن به مسئله هویت مؤلف و تاریخ تحریر سفرنامه نکاتی چند درباره مقدمه فاضلان

استاد باستانی پاریزی و حواشی و توضیحاتی که آقای دریاگشت در مورد بعضی نامها که در متن سفرنامه آورده شده مرقوم نموده‌اند به نظر نگارنده می‌رسد که اشاره به آنها بی‌فایده نمی‌تواند باشد. پیرامون مقدمه استاد باستانی پاریزی در اینجا با نهایت احترام به توضیح مختصری درباره یکی دو نکته می‌پردازم. یکی در مورد سؤالی است که گویا برای استاد پیرامون تاریخ انتصاب سطوت الممالک هشرودی به حکومت بلوچستان پیش آمده بود (حاشیه ص ۴۳). در پاسخ سؤال یادآور می‌گردد که میرزا هاشم خان سطوت الممالک هشرودی در ۱۳۱۶ ه.ق. توسط غلامرضا خان آصف‌الدوله و ابتدا گویا با عنوان نایب‌الحکومه و پس از چندی به عنوان حاکم و جانشین زین‌العابدین خان اسمعالدوله به بلوچستان فرستاده شد. با آنکه می‌توانستیم این نوشته پیش از آنچه باید به درازا کشد، اما گفتنی است که آصف‌الدوله به هیچ عنوان نظر مساعدی با زین‌العابدین خان اسمعالدوله نداشت. این امر معلول چند علت بود: اولاً آصف‌الدوله خود با خیلی از منسوبین و بستگان منتظرالمقام و منتظرالحکومه خویش به حکومت کرمان آمد؛ در نتیجه حکام و امرای ولایات و بلاد همه - یا اکثر قریب به اتفاق آنها - معزول شده و بستگان و کسان خود آصف‌الدوله عهده‌دار حکومت‌های کوچک و بزرگ شدند از جمله برادر آصف‌الدوله یعنی معزالدوله به حکومت بم رسید و منسوب دیگرش هم لقب امیرالملک و هم حکومت سیرجان گرفت و داستان ملائی که اسفندیار خان بجا قچی بر سر این امیرالملک آورد از خواندنیهای تاریخ است که در تاریخ وزیری که به اهتمام و تصحیح خود استاد به چاپ رسیده است به شیرینی بازگو شده است. در این میان حکومت بلوچستان که مهمترین حکومت‌های ایالت بوده و خود درواقع ایالتی به شمار می‌رفت، نصیب میرزا هاشم خان سطوت الممالک هشرودی شد که به نظر می‌رسد از همه همراهان پرمدعای آصف‌الدوله کم‌ادعاتر و اصولاً برای چنان منصب خطیری نامناسب بوده است. علت انتصاب او هم به نظر نگارنده همین خصوصیات اخلاقی او بود. چون آصف‌الدوله با همه نظر نامساعدی که با اسمعالدوله داشت، از میزان قدرت و نفوذ وی در بلوچستان بخوبی آگاه بود و به همین ملاحظه حداکثر سعی خود را در حفظ روابط ظاهری با او به عمل می‌آورد و با وجود آنکه اسمعالدوله از حکومت بلوچستان برکنار بود ریاست قشون گرمسیری را بر عهده داشت؛ آصف‌الدوله مکرراً به سطوت الممالک توصیه و تأکید می‌کرد که امور حکومت را با نظر و مشاورت با اسمعالدوله اداره کند؛ از سوی دیگر از آنجا که اسمعالدوله اینک در بم متوقف بود و حکومت بم را معزالدوله برادر آصف‌الدوله داشت.

آصف‌الدوله در این خیال بود که اسمعالدوله به تدریج در بم زیر نفوذ معزالدوله قرار گرفته و در نتیجه کم‌کم زمینه مناسب برای حکومت معزالدوله در بلوچستان فراهم آید. اما اسمعالدوله مغرور، نه فقط به معزالدوله که به خود آصف‌الدوله متکبر نیز شدیداً بی‌اعتنایی می‌کرد و همین امر خود بر کدورت بین آصف‌الدوله و اسمعالدوله می‌افزود. گذشته از این مسایل دلیل مهم دیگری نیز برای این عدم حسن ظن آصف‌الدوله به اسمعالدوله وجود داشت: آصف‌الدوله که بعد از قریب به هیجده سال حکومت متوالی خاندان فرمانفرما (فیروزمیرزا در ۱۲۹۶ به حکومت کرمان رسید و پس از او دو پسرش تا آغاز سال ۱۳۱۴ - بجز کمتر از یک سال حکومت صاحب‌دیوان - حکومت کرمان را بر عهده داشتند، در ۱۳۱۴ هم بهجت‌الملک - سردار معتضد بعدی - پیشکار عبدالحسین میرزا به نیابت از سوی فرمانفرما حکومت کرمان را در دست داشت) به حکومت کرمان منصوب شده بود. از ابتدای ورود خود به کرمان به دلایل متعدد شروع به مخالفت با طرفداران فرمانفرما و کوتاه کردن دست آنها از مناصب حکومتی نمود و از آنجا که وی اسمعالدوله را نیز از طرفداران پروپاقرص و وفادار فرمانفرما تصور می‌کرد، با نظر بی‌اعتمادی به او می‌نگریست. مسائل فوق من حیث المجموع دلایل مخالف آصف‌الدوله با زین‌العابدین خان اسمعالدوله و انتصاب سطوت الممالک به حکومت بلوچستان به حساب می‌آیند. تذکر نکته کوچک دیگری در اینجا و رفع اشتباهی، که آنهم ناشی از اشتباه علاءالملک در سفرنامه‌اش می‌باشد بی‌مناسبت نیست و آن اینکه زین‌العابدین خان اسمعالدوله برخلاف آنچه که استاد



در ص ۴۴ مقدمه ذکر نموده‌اند برادرزاده ابراهیم خان سعدالدوله نبود، بلکه همانطور که قبلاً اشاره شد عمه زاده یا دقیق‌تر گفته باشیم، نوه عمه سعدالدوله و بعداً داماد او بود.

نکته مهم‌تری که تذکرش را واجب می‌شمارم در مورد مطلبی است که استاد در ص ۴۳ مقدمه بدینگونه عنوان فرموده‌اند: «...البته کوششهای ابراهیم خان بجای حاکم بم و ایستادگی در مقابل انگلستان هیچ نتیجه نداد...» در این باره لازم به تذکر است که ایستادگی ابراهیم خان در برابر نقشه‌های انگلستان در منطقه بلوچستان نه تنها باعث شد که علیرغم خواست و نظر انگلستان مناطق وسیعی در شرق بلوچستان ایران - یعنی در غرب کلات که در آن زمان تحت‌الحمایه رسمی حکومت هند انگلیس بود و بعداً با نام بلوچستان انگلیس ضمیمه هند انگلیس شد - چون منطقه سرحد که در دست سردار سعید خان گرد عامل رساندن اسلحه و توپخانه انگلیس به آقاخان محلاتی در شورش آقاخان در ۱۲۵۵-۵۶ منطقه پیشین اسفندک، بلیده و غیره که همه مورد ادعای خان کلات بودند به خاک ایران منضم شوند، بلکه در دو مورد خاص شکست‌های سختی نه فقط به نقشه‌ها و مطامع استعماری انگلیس، بلکه به حیثیت و پرستیژ آن ابرقدرت زمان وارد آورده مانع از انتزاع بخش مهمی از خاک ایران گردد. لازم به یادآوری است که ابراهیم خان شدیداً با تحدید رسمی مرزهای بلوچستان که مانع توسعه دایم فتوحات وی به سوی شرق می‌شد مخالف بود، چه او نیز مانند میرزا تقی خان امیرکبیر و عباس میرزا نایب‌السلطنه حد طبیعی شرقی ایران را رود می‌دانست.

نخستین ضربه مستقیم ابراهیم خان به نقشه‌ها و به حیثیت انگلستان در منطقه بلافاصله پس از آنکه هیأت انگلیسی به سرپرستی فردریک گلداسمید ژنرال تلگرافخانه انگلیس در کمیسیون حکمیت مرزی ایران و کلات در ۱۲۸۸ ه. ق. = ۱۸۷۱ میلادی بلوچستان را به قصد تهران ترک گفتند صورت گرفت. گلداسمید که دریافت با حضور ابراهیم خان موفق برآوردن نظریات دولت انگلیس نمی‌شود فیصله کار را با موافقت وزارت خارجه ایران به تهران موکول نمود و در اوائل ژوئن بلوچستان را ترک گفت. به محض عزیمت هیأت انگلیسی، ابراهیم خان منطقه کوهک را که مهمترین منطقه مورد اختلاف طرفین بود و مالکیت آن از اهمیت زیادی برخوردار بوده و متضمن نفوذ و موقعیت مستحکم نظامی حکومت مالک آن از بلوچستان تاسیستان بود و حکم انگلیسی آن را جزو خاک کلات قلمداد کرده و به هیچ روی حاضر به واگذاری آن به ایران نمی‌شد به زور شمشیر به نام ایران تصاحب کرد. در تهران هنگامی که گلداسمید در ماه اوت رأی و نقشه حکمیت خود را تسلیم ناصرالدینشاه نمود، ظاهراً شاه و دولت و سفارت انگلیس و هیأت حکمیت هنوز از عمل ابراهیم خان بی‌خبر بودند. شاه در چندین جلسه مکرراً بر ژنرال انگلیسی خواهش و درخواست نمود که کوهک به ایران واگذار شود؛ اما گلداسمید هربار خواهش شاه ایران را مؤکداً رد نمود. (شادروان محمود محمود تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس ج ۳، به نقل از گلداسمید). سرانجام هنگامی که انگلیسی‌ها از مآوقع باخبر شدند بدون آنکه اصلاً به روی خود بیاورند (چه اذعان به آگاهی از تصرف کوهک توسط ایران به منزله شناخت دو فاکتوی این تصرف بود) با نمایش کمال سوء صدر حاضر شدند به خاطر شاه ایران مسئله کوهک را عجالتاً مسکوت بگذارند! اما مؤلفین انگلیسی چون لرد کرزن و سرپرسی سایکس و نیز سنت جان لووت و ایوان اسمیت که هر دو عضو هیأت حکمیت انگلیسی بودند در نهایت انصاف عین جریان را در نوشته‌های خود منعکس نمودند. من جمله سایکس در ده هزار میل در ایران وجود ابراهیم خان در مسند حکومت بلوچستان را در آن هنگام خوشبختی ایران دانسته است. اما بسیار مهمتر از مسئله کوهک طرحی بود که انگلیسی‌ها چند سالی قبل از آن برای مرزهای شرقی بلوچستان ایران ریخته بودند و فقط و فقط به علت وجود ابراهیم خان و توسعه دایم فتوحاتش به سوی شرق و انضمام بخش بزرگی از مناطق شرقی و جنوب شرقی بلوچستان به خاک ایران به دست این سردار بزرگ ایرانی در اجرای آن نقشه شوم ناکام ماندند.

گلداسمید در مقدمه‌ای که بر کتاب سنت جان لووت و ایوان اسمیت نگاشته‌اش، می‌سازد که

هنگامی که به عنوان مأمور تلگرافخانه هند و اروپا مشغول شناسایی منطقه بلوچستان بوده، نقشه‌هایی تهیه کرده بود که براساس آنها قرار بوده است خطی که از ... در حدود طول ۵۹ درجه کشیده شده و تا حدود ۵۴ درجه و ۵۰ ثانیه به سمت مغرب امتداد داشته خط مرزی ایران از حدود سیستان تا قیابوس هند را تشکیل دهد! (محمود محمود تاریخ روابط سیاسی، ج ۳، ص ۹۷۰ به نقل از گلداسمید). مراجعه به نقشه مشخص می‌سازد چنین خطی نه فقط تمامی بلوچستان حالیه، بلکه قسمت اعظم منطقه نرماشیر بم، قسمت اعظم منطقه رودبار جیرفت و نیز بندرعباس را از ایران متترع ساخته، با فاصله بسیار کوتاهی از شرق شهر بم به سمت جنوب غربی امتداد یافته، در شرق بندر لنگه به دریا می‌خورده است! تنها وجود ابراهیم خان در حکومت بلوچستان بود که باعث شد حکم انگلیسی حتی جرات مطرح کردن چنین طرح مضحکی را که به هرحال پس از فتوحات وسیع ابراهیم خان متغی بود در خود نیابد. اما متأسفانه حق این سردار بزرگ ایرانی چنانکه درخور و شایسته اوست هرگز از سوی مؤلفین و مورخین خود ما ادا نشده سهل است، بنابراین شایسته‌ی خیر مرضیه‌ای که بخصوص در آن ایام رایج بود بسیاری از خدمات بزرگ و درخشان وی نیز به نام حکام کرمان که مسلماً از نفوذ بیشتری در دربار و دیوان برخوردار بودند ثبت گردیده است و آنچه که تاکنون تاحدی باعث روشن شدن حقایق خدمات وی گردیده همان نوشته‌های مؤلفین خارجی و بخصوص انگلیسی است.

ضربه دیگر ابراهیم خان بر منافع و نقشه‌های استعماری انگلیس در منطقه به فاصله کوتاهی پس از جریان کوهک فرود آمد. بندر چابهار در آن تاریخ قریب به یک قرن بود که از سوی شاه ایران به امام مسقط اجاره داده شده بود (نخستین بار کریم خان که به هرحال حد شرقی قلمرو سلطنتش از خاک نرماشیر فراتر نمی‌رفت چابهار را به اجاره داد، کریم خان به این ترتیب بازیرکی تمام مالکیت خود را بر منطقه‌ای که کوچکترین تسلطی بر آن نداشت به ثبوت رسانید). اینک در ۱۲۸۸ یا ۱۲۸۹ مدت طولانی اجاره و تشویق و حمایت انگلیسی‌ها اعراب مسقط را به فکر ادعای مالکیت چابهار انداخته بود. انگلیس تسلط بر این بندر بسیار مهم استراتژیک و تجاری را چه مستقیماً، چه توسط امام مسقط که درواقع کارگزار و خادم وفادار انگلیس بود برای منافع و موقعیت استراتژیک خود در منطقه ضروری تشخیص داده بود. ابراهیم خان که بعد از ماجرای کمیسیون مرزی بیش از پیش به اهداف انگلیس در منطقه بدبین شده بود و نسبت به راه‌حل‌های دیپلماتیک ایمانی نداشت چابهار را با نیروی نظامی متصرف شده، اعراب را از آنجا بیرون راند و بار دیگر انگلیس را در برابر عمل انجام شده قرار داد. شدت ناراحتی انگلیسی‌ها از این اقدام ابراهیم خان را می‌توان از عبارتی که شادروان محمود از گلداسمید نقل نموده دریافت: ... چون در این موقع [هنگام تشکیل کمیسیون مرزی ۱۲۸۸] کمیسر انگلیس دستور برای مداخله نداشت در تعیین حدود سرحدی [چابهار] ... اقدامی ننمود. اما دولت ایران از موقع استفاده نموده، [چابهار] را متصرف شد و از طرف خود حاکم تعیین نمود و اعراب را بیرون کرد. ما انگلیسی‌ها این اقدام ظالمانه دولت ایران را تأیید نمی‌کنیم، چونکه مطابق با عدل و انصاف نیست [!]. (تاریخ روابط سیاسی، ج ۳، ص ۹۷۵).

به دنبال فتوحات کوهک و چابهار توسط ابراهیم خان (که در بسیاری از منابع ایرانی آن زمان و به تبع آنها در اکثر تألیفات جدید این فتوحات به حاکم وقت کرمان نسبت داده شده، در صورتی که حداقل در یک مورد - فتح کوهک - ابراهیم خان حتی بدون اطلاع و در جریان گذاشتن حاکم کرمان و کاملاً خودسرانه دست به آن عمل زد) از طرف ناصرالدین شاه به وی لقب سعدالدوله داده شد و تقدیرنامه‌ای توسط شاه برای وی فرستاده شد که اگر طعمه موش و سوسک نشده باشد هنوز موجود است و استاد باستانی نیز بدان اشاره فرموده‌اند. لذا باید اذعان نمود که فرمایش استاد باستانی کمی بی‌انصافی بوده و ایستادگی ابراهیم خان سعدالدوله در برابر انگلیسی‌ها و نقشه‌های استعماری آنها باعث نجات بخش بزرگی از خاک ایران شد و اگر نبود رشادت و پایمردی این سردار بزرگ ایرانی به احتمال بسیار زیاد اینک خط مرزی جنوب شرق ایران از همان خط ۵۹ درجه شروع و در طول خط ۵۴ درجه و ۵۰ ثانیه

\* \* \*

- - نکاتی که ضرورت دارد درباره متن کتاب گفته شود عبارت است از:
- - نویسنده سفرنامه در نخستین صفحه سفرنامه خود (ص ۵۳ کتاب) به قنات سلسیل کرمان اشاره نموده، این قنات از مستحذات مرحوم ابراهیم خان ظهیرالدوله، نیای خاندان ابراهیمی کرمان که از ۱۲۱۸ تا ۱۲۴۰ ه.ق. حکومت کرمان را برعهده داشت می باشد. این قنات در باغ سلسیل مظهر می شود و این باغ با عمارات واقع در آن در میدان ورودی جنوب غربی کرمان که اخیراً به نام خواجوی کرمانی نام گذاری گردید، متعلق به خانواده سرکار آقا ابراهیمی بوده است.
- - در همان صفحه (ص ۵۳) نویسنده از قریه عرب آباد در نزدیکی ماهان نام می برد. این عرب آباد آن نیست که در حاشیه توضیح داده شده است. عرب آباد مورد اشاره مؤلف سفرنامه همانگونه که از متن سفرنامه نیز به وضوح آشکار است در نزدیکی ماهان و سه گنج ده کوهستانی کوچکی است.
- - در ص ۵۸ متن کتاب از محلی بنام حواجه عسکر در نزدیکی بم نام برده شده است و توضیحی که درباره آن داده شده زائدست و ارتباطی به محل ندارد و همینطورست درباره قریه میرآباد (ص ۶۱) دومین منزل بعد از شهر بم و نهمین منزل از کرمان.
- - مؤلف از مزرعه کوچکی به نام اسپایگان (اگر درست خوانده شده باشد) (ص ۷۵) نام می برد نزدیک ریگو، سه منزلی سمپور به چابهار، ولی اینکه ذیل شماره ۸۳، ص ۱۱۶ توضیح داده شده! شاید همان اسپکان تابع بم باشد مناسب ندارد.
- - در مورد توضیح ایشان ذیل شماره ۹، ص ۹۹، درباره صورت اصلی و ریشه نام قریه سه گنج (Segoq) به نظر نمی رسد که این نام ارتباطی به کچ، یا گنج، یا گنج، در مکران داشته باشد؛ و باه گنج، هم ارتباطی ندارد. ظن نگارنده آنست که صورت اصلی و صحیح نام این قریه خوش آب و هوا در پانزده کیلومتری شرق ماهان همان سه گنج، (Sekondj) است که کتابهای از محل ذبح آن می تواند باشد.
- - درباره توضیحی که آقای دریاگشت ذیل شماره ۱۶، ص ۱۰۱، درباره زین العابدین خان داده اند باید گفت زین العابدین خانی که مؤلف سفرنامه در ص ۵۴ به عنوان مالک عرب آباد به او اشاره می کند، زین العابدین خان اسعدالدوله داماد ابراهیم خان سعدالدوله و حاکم بلوچستان نیست و زین العابدین خانی هم که آقای دریاگشت به نقل از جغرافیای کرمان نوشته اند «عامل مالیات را وره بوده است نیست (زین العابدین خان راوری نوه میرزا شفیع خان معروف بود) بلکه این زین العابدین خان مالک عرب آباد، همانطور که مؤلف خود توضیح داده است برادر زاده سلیمان خان عرب عامری - بهجت الدوله و از طایفه عرب عامری بسطامی و از نوادگان ابراهیم خان عرب بسطامی بوده است، پس توضیحات زیر بر این شناخت بهتر سلیمان سرتیپ (حاشیه شماره ۱۷) مفید تواند بود.
- هر دو سلیمان خان که آقای دریاگشت اشاره فرموده اند - حاجی سلیمان خان سرتیپ بهجت الدوله و سلیمان خان یاور - یک نفرند که همان سلیمان خان بهجت الدوله است. سلیمان خان پسر اسحق خان پسر ابراهیم خان عرب بسطام بود که حواهر وی یعنی دختر اسحق خان را ابراهیم خان سعدالدوله بمی به زنی گرفت. ابراهیم خان برادر زن را در کف حمایت خود قرار داد و در مدت سی سالی که سعدالدوله حکومت بلوچستان را برعهده داشت، سلیمان خان همیشه با او و از نزدیکترین و مورد اعتمادترین افراد و بستگان وی محسوب می شد. ابراهیم خان برای قریب به بیست سال فرماندهی ساحلوی بمپور مرکز بلوچستان را که پس از فرماندهی و ریاست کل قشون بلوچستان که برعهده خود ابراهیم خان بود مهمترین پست نظامی در منطقه بشمار می رفت به سلیمان خان واگذار نمود. در ۱۲۸۵ که گلداسمید پس از امضاء قرارداد کشیدن خط تلگراف از جاسک به کراچی از طریق جنوب بلوچستان مأمور تعیین خط

سیر سیمهای تلگراف شد، ابراهیم خان که از مخالفین سر سخت کشیدن خط تلگراف توسط انگلیسی ها بود و باز شدن پای انگلیسی ها آنهم بطور رسمی و با اجازه دولت در میان طوایف بلوچ و مناطق بلوچستان ایران را که به تازگی بازور شمیر و نیروی تدبیر خود او به قلمرو حکومتش منضم شده بودند صلاح نمی دانست، در ابتدا سعی کرد با ترسانیدن گلد اسمید و عدم تضمین امنیت او و دیگر مأموران انگلیسی و خطوط تلگرافشان سنگی در راه کار و نیز گردش گلد اسمید در بلوچستان بیاندازد؛ اما حریف انگلیسی نیز بیدی نبود که از این تهدیدات بلرزد و ابراهیم خان سرانجام مجبور به گردن نهادن به حکم دولت مرکزی شد و در نتیجه سلیمان خان را که در آن هنگام منصب یابوری (معادل سرگردی در نظام جدید) داشت و فرمانده ساخلوی بمپور بود و بیش از هر کسی مورد اعتماد ابراهیم خان بود با سی سوار مأمور محافظت و همراهی گلد اسمید نمود تا در ضمن مراقب اقدامات و تماس های گلد اسمید با سرداران و خوانین بلوچ باشد. گذشته از آن سلیمان خان همیشه در مواردی که ابراهیم خان به حلل مختلف در محل حاضر نبود به عنوان نماینده وی مأمور پذیرایی و همراهی شخصیت هایی که به بلوچستان می آمدند بود منجمله در سفر فیروز میرزا فرمانفرما به آن دیار در ۱۲۹۷ که ابراهیم خان به فرونشاندن طغیان بشاگردی ها و بهارلواها که در فارس طغیان کرده و به منطقه میناب و کوه های بشاگرد رفته بودند مشغول بود - سلیمان خان که در آن هنگام منصب سرهنگی داشت در بلوچستان از طرف ابراهیم خان مأمور پذیرایی و همراهی فرمانفرما بود. سلیمان خان چند سالی بعد سرتیپ شد و لقب بهجت الدوله گرفت. وی مردی ثروتمند بود و از شخصیتهای متمدد کرمان محسوب می شد؛ به عمران و آبادی علاقه فراوان داشت و عمارات عام المنفعه فراوان احداث نمود، منجمله آب انباری در بمپور که فیروز میرزا فرمانفرما در سفرنامه خود بدان اشاره می کند و کاروانسرا و آب انباری در چهل پایه، سر راه طبس به راور (اینک راه فردوس به راور) که افضل الملک از آن نام برده است. سلیمان خان برادری نیز بنام حاج محمد کریم خان داشت. حاجی سلیمان خان بهجت الدوله حدود سال ۱۲۲۴ ه. ق. درگذشت. از وی سه پسر باقی ماند: غلامحسین خان شوکت الممالک که پس از مرگ پدر ابتدا لقب بهجت الدوله یافت و بعداً حدود ۱۳۲۹ ه. ق. به سردار مجلل ملقب گردید و بیشتر با هخین لقب اخیر شناخته می شود. وی چنانکه قبلاً نیز اشاره شد داماد ابراهیم خان سعدالدوله بود یعنی گوهرتاج خانم مشهور به «خانم سعدالدوله» را که دختر عمه وی نیز بود در عقد ازدواج خود داشت و سپس در ۱۳۲۵ با دختر سردار نصرت اسفندیاری - عدل السلطنه آن زمان پسر مرتضی قلی خان وکیل الملک دوم - ازدواج کرد. مرحوم سردار مجلل در ۱۳۱۷ شمسی درگذشت. پسر دوم سلیمان خان بهجت الدوله، حاجی اسماعیل خان بود که ابتدا شوکت السلطان لقب داشت و پس از فوت پدر و ملقب شدن برادر ارشد به لقب پدر شوکت الممالک لقب گرفت. سومین پسر سلیمان خان مرحوم اسحق خان شوکت نظام بود که در ۱۳۲۷ شمسی وفات یافت.

□ - ذیل شماره ۱۹، ص ۱۰۲، در مورد کوه هزار توصیف داده شده است: «... در رساله سوم بلوچستان (۱۲۸۹) جایی که در یک فرسخی بزمان واقع شده و کوه مزاره معرفی می کنند؟ کوه و مزاره در بزمان بلوچستان است و طبقاً غیر از کوه و مزاره، در منطقه راین کرمان است.

□ - مؤلف سفرنامه در ص ۵۵ اشاره به «سارده» بستان مریکی از قنات می کند. «سارده» اصطلاحی محلی در حدود کرمان و بم است و همانطور که مؤلف سفرنامه نیز توضیح داده است منظور از آن رسوبات نمکی است که از آبهای شور باقی می ماند. این «ساردها» یا رسوبات نمکی گاهی در محاری قناتی که آبشان شور است به حدی است که موجب مسدود شدن محاری قنات می شود و به همین علت در اینگونه قنات هر چند وقت یکبار - هر سال یا دو سالی یک مرتبه - همانگونه که در قنات دیگر به لای رویی می پردازند در آنها اقدام به «سارده کشی» می کنند. سارده اصطلاحی عمومی است. یعنی تنها به رسوبات نمکی قنات اطلاق نمی شود، بلکه مثلاً به رسوب نمکی هم که از تبخیر آب شور در کتری باقی می ماند ساود می گویند.

□ - در ص ۵۷ متن کتاب مؤلف سفرنامه به یکی از باورهای عمومی مردم منطقه در آن زمان اشاره کرده و می نویسد که مشهور است دامنه کوه هزار به جبل نهاوند کشیده می شود، و مصحح ارجمند ذیل شماره ۲۶، ص ۱۰۳ نوشته اند که جبل نهاوند شناخته نشد. ظن قوی آنست که منظور از جبل نهاوند کوههای اطراف نهاوند و منطقه لرستان از سلسله کوههای زاگرس بوده است و در آن زمان عموم مردم کوه هزار و کوههای لاله زار را پیوسته به کوههای زاگرس می پنداشته اند.

□ - در ص ۵۶ متن کتاب نویسنده سفرنامه درباره تهرود می نویسد: ... جنگل از شوره گز هم دارد، و نیز در ص ۶۱ آمده است که ... در عرض راه تک تک درختهای جنگلی دیده می شود، از قبیل: ... شوره گز در هر دو مورد عبارات به اندازه کافی روشن بوده و به وضوح در مورد یک درخت و گیاه نوشته شده اند. اما مصحح ارجمند ذیل شماره ۲۹، ص ۱۰۴، و نیز شماره ۵۰، ص ۱۰۸، شوره گز را آبادی شوره گز، یا بقول ایشان دهستان شوره گز بر سر راه بم به زاهدان تصور فرموده اند. شورو گز یا شور گز درختچه ای است که در بیابانهای بم و نورماشیر و بلوچستان می روید در مقابل گز شیرین یا گزانگبین که از صمغ شیرین آن شیرینی گز تهیه می شود. بدیهی است که صمغ این یک شور است. ضمناً شکست ابراهیم خان سعدالدوله در محل شور گز نه از یاعیان بلوچ که از راهزنان براهویی افغانستان بود و اینها طبق نوشته سایکس در ۱۸۸۱ م (۱۲۹۸ ق) تا حوالی ورامین و نزدیک تهران به راهزنی و غارت مشغول شده بودند.

□ - در ص ۵۷ نام آبادیهای نکور (Nakur) (از دهات منطقه تهرود نزدیک جاده کرمان - بم) و قصرمیان (در حدود ۱۲ یا ۱۳ کیلومتری غرب نکور) نکور و قصرخان آمده است.

□ - در ص ۵۹ امامزاده اسیری بم را امامزاده اکبری خوانده اند. در همان صفحه امامزاده زید را شاید به علت اشتباه در حرف و چینی زیدان نوشته اند که کاملاً واضح است و آن ضمیمه اشاره آن و مربوط به دنباله عبارت است.

□ - در ص ۶۱ نام قریه قطب آباد در نورماشیر را خطیب آباد خوانده اند. ضمناً در همان صفحه نام قریه جرجان اشتباه بوده و جرجند (Jorjend) صحیح است.

□ - در ص ۸۶ وشنام (Vashnam) (حدود سی کیلومتری شمال شرقی بندر چابهار) چاپ شده است. در ضمن در همان صفحه از دج نام برده شده که منطقه ای است در شرق پلان مرکز دشتیاری و اکنون قراه سردج و زیردج از آن محل حدود چهل کیلومتر از طریق راه فرعی باپلان فاصله دارند.

□ - توضیحی بسیار مختصر درباره بیماری پیوک، راکه به اشتباه پیوک، درج شده (ص ۸۵) خالی از فایده نمی دانم. پیوک یا پیو (piyu) بیماری کرم است که در بعضی مناطق بلوچستان و حدود بندرعباس و لنگه بسیار رایج بوده است. در این بیماری تاولهایی که گویا به شدت ملتهبند و دچار خارش بر روی پوست ایجاد می شود و از این تاولها سرمک کرم بیرون می آید. سرکرم را گویا دور چوب کبریتی می پیچند تا روز دیگر که کمی دیگر از بدن کرم دور همان چوب پیچیده می شود و همینطور تا بالاخره کرم بیرون یابد. تا آنجا که به یاد دارم در سفرنامه فیروز میرزا فرمانفرمان نیز شرحی از این بیماری نوشته شده بود. در فرهنگ معین، ج ۱، زیر عنوان پیو شرحی پیرامون آن آورده شده است. هنوز گویا در بعضی نقاط و دهات دور افتاده حدود بندرعباس و بلوچستان گاهگاهی دیده می شود.

### جایزه جغرافیائی

آقای دکتر محمدحسین پاپلی یزدی استاد جغرافیا در دانشگاه فردوسی (مشهد) و مدیر فصلنامه تحقیقات جغرافیایی به مناسبت تألیف کتاب «کوچ نشینی در شمال خراسان» که به زبان فرانسوی در فرانسه نشر شده است جایزه «ژی. ب. مورو» انجمن جغرافیائی فرانسه را دریافت کرد.

## چند کتاب در زمینه زبان و ادبیات فارسی به زبان چینی

- ۱ -

سرازمهای امواج خشمناک (ترجمه چینی رباعیات خیام)، مترجم بائولی، قطع وزیری کوچک، ۲۷۵ ص، مصور، انتشارات دانشگاه مردم، پکن ۱۹۹۰.

خانم بائولی از راه ترجمه‌های انگلیسی با آثار ادب فارسی آشناست. زبان فارسی نمی‌داند. معلم زبان انگلیسی در مراکز تربیت معلم پکن بوده است و اکنون در شهر تین حین اقامت دارد. شیفته ادبیات فارسی و فرهنگ ایران است.

ترجمه خانم بائولی از رباعیات خیام به نظر سخن‌شناسان چین از شیواترین و دل‌انگیزترین نمونه‌های ترجمه آثار ادبیات خارجی به زبان چینی، است بهمین سبب برای دریافت جایزه بهترین ترجمه سال نیز نامزد شده بود. مترجم علاوه بر ترجمه به تحقیق درباره زندگانی خیام و رباعیات او همچنین ارزیابی و بررسی ترجمه‌های خارجی و چینی رباعیات پرداخته و بخشی را هم به بررسی علت توجه شعر دوستان چینی به رباعیات خیام\* و اصولاً رباعی پسندی چینیان از انواع ادبی شعر فارسی پرداخته. ترجمه خانم بائولی براساس ترجمه فیتزجرالد و احياناً مقایسه با سایر ترجمه‌های انگلیسی رباعیات است. هر رباعی همراه با متن انگلیسی نخست به زبان فاخر کهن چینی و سپس زبان نوین به صورت موزون ترجمه و در صورت لزوم تفسیر شده است. به صفحه آرایی کتاب بسیار دلبستگی شده. خانم وانگ تیه برای هر رباعی با الهام و برداشت از مضمون یک نقاشی پرداخته است.

- ۲ -

رباعیات خیام، ترجمه جان هون نین، قطع رقی، ۱۲۹ ص، مصور، انتشارات مرکز پژوهشهای فرهنگ ایران، چاپخانه دانشگاه پکن ۱۹۹۱.

پروفسور جان هون نین استاد ادبیات فارسی در دانشکده ادبیات و زبان‌های خاوری دانشگاه پکن است. پیش از اینهم داستان لیلی و مجنون نظامی (۱۹۸۳)، داستان‌های دل‌انگیز ادبیات فارسی از خانم زهراکیا (۱۹۸۳)، بوستان سمدی (۱۹۸۹) و داستان‌های برگزیده از شاهنامه فردوسی (۱۹۹۰) توسط ایشان به زبان چینی ترجمه و منتشر شده است.

ترجمه آقای جان هون نین از رباعیات خیام براساس طریخانه رشیدی، ترانه‌های خیام هدایت، نسخه فروغی و چاپ شوروی است. البته پس از آگاه‌گشتن از با اهمیت بودن چاپ شوروی فقط در ترتیب رباعیات از آن استفاده شده است. دشواری کار آقای جان هون نین در آنست که خواسته است همه رباعیات مشهور را بر مبنای چاپ‌های معتبر به شکل منظوم به زبان چینی برگرداند. ترجمه و رسانی برخی از اشعار و متون ادبی به زبان چینی و بطور کلی زبان‌های خارجی حقیقه دشوار و حتی گاه ناممکن است، تا چه افتاده باشد. به درخواست پروفسور جان هون نین در این کتاب فصلی نوشته‌ام درباره دیگر آثار خیام و ترجمه‌های رباعیات خیام به زبان چینی و زبان‌های دیگر. نخستین بار رباعیات خیام بوسیله گموژو شاهر نامدار و پیشگام ادبیات نوین چین در سال ۱۹۲۴ به زبان چینی ترجمه و منتشر شد و به چاپ‌های متعدد رسید. از آن پس تاکنون بیش از بیست مترجم در چین و کشورهای دیگر به ترجمه

\* شهرت خیام در چین باعث آمدن اکثراً رستوران بسیار معتبری به نام «خیام» در پکن گشتابش باید. در چین اصولاً نامگذاری اماکن به نام‌های غیر چینی متداول و محاز نیست. مگر به لحاظ اهمیت خاص که نایب.

رباعیات خیام به زبان چینی پرداخته‌اند.

### - ۳ -

فردوسی سالار شاعران، تألیف پن چین لین، قطع رقی، ۲۲۹ ص، انتشارات چون چین، سی جوان ۱۹۹۰

نویسنده عضو فرهنگستان علوم اجتماعی شانگهای و از علاقمندان و دلباختگان ادبیات فارسی است. آشنایی آقای پن با ادبیات فارسی از راه ترجمه‌های انگلیسی و روسی است. کتاب فردوسی سالار شاعران نخستین کتاب مستقل است به زبان چینی درباره سرگذشت فردوسی و بحث و نقد پیرامون شاهنامه، مباحث عمده کتاب عبارتست از: تحقیقات مقدماتی درباره فردوسی، داستان‌های حماسی ایران، زندگانی فردوسی و بررسی روایات مربوط به سرگذشت او، میراث ادبی فردوسی، مقایسه جهان بینی فردوسی با هنجار نیک و بد در آئین مزدیسنا، آفریش از دیدگاه فردوسی، هنر فردوسی در داستان پردازی، مقایسه حماسه ملی ایران با دیگر حماسه‌های جهان، تأثیر شگرف شاهنامه در ادبیات شرق و غرب. در پایان کتاب نیز پیوستی است شامل تاریخ باستانی ایران و تبارنامه پیشتر ادیان، و کیانیان، همچنین نسب نامه پهلوانان باستانی ایران. سپس توضیحاتی پیرامون گاه شماری باستانی ایران و نامگذاری روزهای ماه.

آقای پن چین لین پیش از این کتاب‌های قصه‌های کوتاه ایرانی (۱۹۵۸)، برگزیده داستان‌های صادق هدایت (۱۹۶۲ و ۱۹۸۱) داستان رستم و سهراب (۱۹۶۴) مانه کوشک - شامل گزیده داستان‌های ادبیات فارسی (۱۹۸۲) و باغ لاله - شامل برگزیده اشعار فارسی (۱۹۸۳) را به زبان چینی ترجمه و منتشر کرده است. چنانکه اهل ادب چین شندهام هنر نویسندگی و سخن پردازی و شیوایی نثر چینی آقای پن چین لین بسیار دلپذیر و رغبت‌انگیز است.

### - ۴ -

کلیات عشق (ترجمه گزیده رباعیات کهن فارسی)، انتخاب و ترجمه جان هوئی، انتشارات مرکز پژوهش‌های فرهنگ ایران با همکاری مؤسسه انتشارات لی چیان، قطع رقی، ۱۱۸ ص، مصور، چاپ گوی لین (استان گوان شی) ۱۹۹۲.

ترجمه رباعیاتی است از چهل شاعر بزرگ رباعی سرا. آقای جان هوئی از اعضای عالیرتبه اداره انتشارات زبان‌های خارجی چین و از فارغ التحصیلان قدیمی رشته زبان فارسی دانشگاه پکن است. وی اشعار رودکی (۱۹۸۴)، برگزیده اشعار نظامی (۱۹۸۸)، برگزیده غزلیات فارسی (۱۹۸۸)، رباعیات خیام (۱۹۸۸) و قابوسنامه (۱۹۹۰) را نیز به زبان چینی ترجمه و چاپ کرده است.

### سپاسگزاری

آقای مسعود مشکین‌پوش از دوستان فاضل و فضیلت‌پرور لطف کرده سی و چند دوستدار مجله را در سال ۱۳۷۱ مشترک کرده‌اند و با این همت بلند خواسته‌اند به ماندگاری مجله کمک کنند.

آقای مسعود مشکین‌پوش شاعر و سخن‌شناس است. هنوز یادم نرفته است قطعه زیبایی، تنهاه ایشان را که در زمان شاگرد مدرسه بودن (سال پنجم دبیرستان) از کرمانشاه برای حبیب یغمایی فرستاده بود و مرحوم یغمایی چون قدرت طبع و استواری شعر را دید آن را با همین قید که از دانش‌آموزی است در مجله یغما به چاپ رسانید.



ترجمه گریگور قازاریان  
با توضیحات دکتر علی فروحی

## ارامنه گیلان در نهضت جنگل از خاطرات خاجاطور میناسیان

اینجانب که مدتی است بمنوان یک کار ذوقی به جمع‌آوری مدارک و مستندات درباره زندگی و فعالیت‌های اجتماعی ارامنه گیلان، از بدو ورودشان به این منطقه در قرن پانزدهم میلادی تاکنون مشغول می‌باشم، اخیراً قسمتی از خاطرات مرحوم خاجاطور میناسیان یکی از هم‌زمان و همراهان پیرم خان معروف درباره ارتباط ارامنه گیلان با نهضت جنگل و مرحوم میرزا کوچک خان که در روزنامه آلیک مورخه بهمن و اسفند ماه ۱۳۳۶ به زبان ارمنی به چاپ رسیده بود، توسط آقای گریگور قازاریان به زبان فارسی ترجمه و در اختیار اینجانب گذاشته شد.

نوشته زیر ترجمه این خاطرات است که پس از ویرایش لازم در متن آورده‌ام و اینجانب نیز مطالبی در تأیید و تکمیل آن بمنوان «زیرنویس» اضافه کرده‌ام که از منابع مختلف خصوصاً نوشته‌هایی که تحت عنوان «اسناد تاریخی» در روزنامه «ایران کنونی» به مدیریت گریگور یقیکیان در سالهای بعد از شهریور ۲۰ چاپ و منتشر شده است، استفاده نموده‌ام. ضمناً لازمست به این نکته اشاره شود که از جهت حفظ امانت، اغلاط املاتی و انشائی این نوشته‌ها را نادیده گرفته بهمان صورت اولیه نقل نموده‌ام.

نکته مهم در این یادداشت‌ها وجود روابطی انسانی بین مرحوم میرزا و سران دیگر جنگل با ارامنه گیلان می‌باشد.

در روزهای مشروطیت ایران زندگی می‌کنیم. بعد از تبریز، رشت دومین مرکزی بود که با مناطق اطرافش نقش سرنوشت سازی در این جنبش ایفا کرد. عملیات انقلابی در رشت را کمیته ستار متشکل از ارامنه و مسلمانان ایرانی رهبری می‌کردند. اعضای این کمیته عبارتند از:

۱- معزالسلطان (که بعدها سردار محیی نام گرفت و گیلانی بود)

۲- میرزا محمدعلی معازره (اهل تبریز)

۳- میرعلی اکبر سعید (اهل تبریز)



#### ۴- حسین خان کسمایی (گیلک)

ارامنه‌ای که از طرف حزب داشناکسیون در آن کمیته بودند عارت بودند از:

۵- بیرم داویدیان (بعدها بنام بیرم خان ملروف شد)

۶- نرسس ساناساریان (از حزب داشناکسیون)

۷- والیکوی گرجی (Valico) (که بعدها به کمیته ستار ملحق شد)

هدف اصلی کمیته این بود که تیمهای رزمنده را سازماندهی کند، اسلحه و مهمات فراهم کند، داوطلب پیدا کند، رزمندگان را تعلیم دهد و غیره. میرزا کوچک نیز یک مجاهد عادی بود.

در آن روزها کمیته تصمیم می‌گیرد که حاجی خمایی را که یک روحانی ضد مشروطه بود ترور کند. وظیفه ترور به میرزا کوچک محول می‌شود، برای اینکار به او یک اسلحه و سه روز مهلت داده می‌شود که خواب قطعی بدهد. میرزا کوچک سه روز مداوم بیرون از شهر به تمرین مشغول می‌شود، ولی در سومین روز ناگهان ظاهر شده و جواب رد می‌دهد، او می‌گوید: «که این کار او نیست، بعدها معلوم می‌شود که بواسطه ایمان دیب‌اش این کار را رد کرده بود. (یک هفته بعد حاجی خمایی بر اثر سکه قلی می‌میرد) به این ترتیب با وجودی که کوچک اراحم این عمل سر باز می‌زند، ولی بعنوان یک مجاهد رزمنده در گروههای رومی می‌ماند و در ژانویه ۱۹۰۹ در عملیات فتح رشت شرکت می‌کند. بعدها با گروههایی که به فرماندهی بابو و Banov\* بودند به مازندران رفته و آبجا فتوحاتی انجام می‌دهند. آنها در استرآباد (گرگان فعلی) مغلوب شده، میرزا کوچک مجروح می‌شود به همراه بابو و به کشتی روسی که در بندر گر لنگر انداخته بود پناهنده می‌شوند. روسها همه آنها را خلع سلاح و بازداشت کرده و به باکو می‌برند، در بیمارستان باکو جراحاتش خوب می‌شود، بعد از مدتی با وساطت کسول ایران میرزا کوچک و دیگر ایرانیان همراه او آزاد می‌شوند، کوچک به رشت می‌آید و دوباره به گروههای مشروطه طلب می‌پیوندد.

این بار مسئولیتهای سنگینی به وی محول می‌شود تا دسامبر ۱۹۱۱ یعنی رورهای بارگشت ارتجاع. [ ۲۹ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی = شهر دی حجة الحرام ۱۳۲۹ هجری قمری تاریخ اَلتیماتوم دولت روسیه برای اخراج شوستر از ایران ] قوای روس در رشت و تبریز هرج و مرج و رعب و وحشت ایجاد کرده بودند، در این روزها کوچک به همراه هم‌زمانش به بیرون از شهر گریخته و به جنگهای اطراف پناه می‌برد. قوای روس (قراقها) آنها را تعقیب می‌کند، کوچک با آنها مقابله و از خود دفاع می‌کند. تعدادی از روسها کشته می‌شوند و کوچک موفق می‌شود قوای روس را عقب براند.

رفته رفته شخصیت کوچک، روستائیان و همگان را مجذوب می‌کند، او معروف می‌شود و به او لقب میرزا کوچک خان را می‌دهند. روستائیان محذوب او شده، هر روز حیل عظیمی از روستائیان تحت لوای او می‌روند و به این ترتیب سپاه او، انبوه‌تر می‌شود.

کوچک خان در برابر رزمندگان عارتگر مدافع و حامی روستائیان بود، او با مالیات گرفتن از مالکین و حتی در برخی مناطق با مصادرهٔ زمینها، احتیاجات سپاه عظیم خود را برآورده می‌کرد.<sup>۱</sup> رفته رفته عرصهٔ عملیات گسترده‌تر می‌شود. مقر سپاه را در انبوه‌ترین قسمت جنگل، روستای گوراب ررمخ قرار می‌دهد و در آبجا بشریة جنگل را به چاپ می‌رساند، با این نشریه همگان را به وحدت و اتحاد می‌خواند، به دفاع از استقلال ایران، به اینکه بایستی علیه بیگانگان مبارزه کرد و آنها را بیرون راند، حزب اتحاد اسلام را بنیادگذاری می‌کند [ کدا ] و بر مبارزاتش علیه روس و انگلیس شدت می‌بخشد. کوچک خان یک رایس هود ایرانی بود که با عملیات ناگهانی‌اش موجب وحشت خیانتکاران می‌شد. عملیات ترور کبلاؤم [ کربلائی مؤسس بادکوبه‌ای ] در این برهه چشمگیر بود.<sup>(۱)</sup>

او از ثروتمندان اترلی و تنهٔ روسیه بود. روزروش به همراه مستخدمین و نوکرانش هنگامی که از

\* این نام قطعاً نامی است که از مردم بلعارستان بود و در تواریخ مشروطه ناشی مکرراً هست (ایرم افشار).

محل کارش به منزلش می‌رفت ترور شد. بدین ترتیب رفته رفته بر قدرت و هیئت کوچک خان افزوده می‌شود. او نیروهای رزمنده را اطراف خود جمع می‌کند و دولت موقت جنگل در گیلان را به نام اتحاد اسلام تشکیل می‌دهد.

اعضای آن عبارتند از:

میرزا کوچک خان (رئیس دولت)

میرزا حسین خان کسمایی

میرزا [ حاجی ] احمد کسمائی

محمد انصاری [؟]

[ حسین ] جودت

اسماعیل خان جنگلی

محمد علی پیربازاری

دکتر حشمت و دیگران

سرپرست تعلیمات رزمی اصرر آلمانی به نام گائوک [ کذا ]

سپاه کوچک خان به سرپرستی و تعلیمات رزمی گائوک برای عملیات پارتیزانی تمرین می‌دید، این سپاه و نیروهای آن رفته رفته شهرت پیدا می‌کنند، آنقدر که توجه آلمانها را نیز جلب می‌کنند.

در آن زمان توسط قوای آلمانی که در باکو بود، برای سپاه کوچک خان کمکهای نقدی فرستاده می‌شود، ولی این کمکها بدست کوچک خان نمی‌رسد و توسط شخص دیگری در دیده می‌شود که او نیز بعدها از عرصه ناپدید می‌گردد. عظمت و قوت سپاه کوچک خان روس و انگلیس را مضطرب می‌کند، بالاخره در سال ۱۹۱۷ انقلاب روسیه رخ می‌دهد و قوای روس تصمیم به برگشت به روسیه می‌گیرند. به این ترتیب قوای روس همه چیز را رها کرده و به روسیه برمی‌گردد.

اوضاع برای ملت بزرگی مثل روسها خیلی اسفبار بود، سربازان روسی در برخی موارد اسلحه خود را با یک بطری مشروب معاوضه می‌کردند. کوچک خان این فرصت را معتم می‌شمارد و به قوای روس که در حال عقب نشینی بودند و از جنگلها می‌گذشتند حمله و آنها را خلع سلاح می‌کند. او بدین ترتیب اسلحه فراوانی برای قوای خود فراهم می‌کند. انگلیسیها ما دیدن اوضاع اسفبار ارتش روس برای محافظت باکو نیرو به رشت می‌فرستند و این یک مسئله حیاتی برای انگلیسیها بود.<sup>۲</sup>

استقرار انگلیسیها در رشت باعث ناخوشنودی کوچک خان می‌شود و موجب می‌گردد که کوچک خان برای خروج انگلیسیها، از گیلان به عملیاتی دست بزنند. رفته رفته سرنوشت مرگ و زندگی ارامنه گیلان (رشت و انزلی) به عملیات نظامی کوچک خان بستگی پیدا می‌کند. در این روزها شایعاتی مبنی بر حمله کوچک خان به رشت برای بیرون راندن انگلیسیها از این منطقه پراکنده می‌شود. البته خیلی از ما با احتیاط فراوان به این اخبار گوش می‌دادیم. ناگهان یک روز از طرف فرمانده نیروهای انگلیسی به کمیته حرب دانشاکیون اطلاع دادند که کوچک خان در صدد حمله به شهر است و در وهله اول ارامنه را قتل عام و تاراج و غارت خواهند کرد، لذا ما هر قدر که مهمات و اسلحه بخواهید در اختیار شما قرار می‌دهیم، در صورت حمله شما مقابله کنید تا نیروهای ما به کمک شما برسد. به این مناسبت کمیته گیلان با شرکت رفقای مسئول و دست اندرکار جلسه‌ای برپا می‌کنند. در این جلسه بعد از تبادل نظر فراوان به این نتیجه می‌رسیم که حمله کوچک خان به ارامنه و کشتار ارامنه را باور نمی‌کنیم. باور نمی‌کنیم که کوچک خان نسبت به ارامنه رفتار خصمانه داشته باشد، بالعکس همیشه هوادار ما بوده است و در نبردهای مشروطیت دوش بدوش هم علیه دشمنان جنگیده‌ایم. علیرغم این باور، اگر کوچک خان به ما حمله کند و تعدادی هم کشته بدهیم باز در برابر او جنگ نخواهیم کرد.

در این جریان ترتیبات کار فراهم می‌شود و دستورات لازم برای رفقا صادر می‌شود. اوضاع خیلی نگران کننده بود، ارامنه رشت آن شب را تا صبح بیدار می‌مانند؛ اما خبری از حمله کوچک خان

نمی‌شود. خبری را که انگلیسی‌ها به ما داده بودند یک سوء تفاهم تلقی می‌کنیم. دومین شب هم بدین منوال سپری می‌شود. همگی در حالت انتظار به سر می‌بریم.

در ماه مه ۱۹۱۸ سیدهدم ساعت سه بامداد از جانب سنگر انگلیسی‌ها صدای تیراندازی بگوش می‌رسد. این نشانه‌ای بود که کوچک خان حمله کرده است. اندکی بعد از منتهی‌الیه شمال و جنوب شهر صدای تیراندازی و متعاقب آن فریادهای شادی به گوش رسید، شهر از سه طرف مورد حمله قرار گرفته بود. قسمت جنوبی و غربی شهر را کوچک خان فرماندهی می‌کرد، دروازه ورودی شهر در این قسمتها قرار داشت و طبیعتاً انگلیسی‌ها قسمت اعظم نیروهای خود را در آنجا متمرکز کرده بودند. جنگ شدیدی در جریان بود، ارامنه در گروههای کوچک در حالت انتظار بودند. از اوضاع معلوم بود که کوچک خان موفقیت‌هایی کسب کرده است و همه چیز در دست اوست. بعد از دو ساعت انگلیسی‌ها سنگرهای خود را ترک کرده، در بیرون از شهر، محور حاده قزوین، مستقر و منتظر می‌شوند که از قزوین برای آنها قوای کمکی بیاید. شهر فتح شده بود. ساعت شش صبح همه جا خلوت و ساکت بود و گاهگاهی صدای تیراندازی بگوش می‌رسید.

در این بین همسایه مسلمان ما نزد من آمده و می‌گوید که شامیر را (شامیر گاسپاریان از اعضای سرشناس حزب ما بود) در منزلش به بهانه اینکه کوچک خان می‌خواهد با او ملاقات کند بیرون کشیده‌اند، اما در بین راه او را با اسلحه خود کشته‌اند، قاتل یک‌گرد بوده و حالا هم می‌خواهد سروقت تو بیایند، فرار کن. این فرد را می‌شناختم، دروغگو بود.

این خبر برای من غیر منظره بود. به محلی‌گاه مرلم می‌روم و اسلحه موسین (Mosin) را که از روزهای مشروطیت داشتم به همراه پانصد عدد فشنگ برمی‌دارم و منتظر سرنوشت می‌مانم.<sup>۲</sup> ناگهان تصمیمات کمیته را به خاطر می‌آورم. هیچ نوع عملیات نظامی، حتی اگر به قیمت جان ما تمام شود، نباید صورت گیرد. ایها که آمده بودند اکثراً از دوستان قدیمی‌مان بودند... اما چرا شامیر... چرا ما دانشاکنهار... در این افکار بودم که ناگهان صدای کوبیدن دروازه ما بگوش رسید. به پشت پنجره کوچکی می‌روم و از پشت به بیرون نگاه می‌کنم. پانزده مجاهد جنگلی پشت در منتظر جواب بودند. پاسخ دریافت نمی‌کند و با شدت فراوان به در می‌کوبند، و فریاد حاجاطور... حاجاطور سر می‌دهند. از این سروصدا همسایه‌های مسلمان ما بیرون ریخته و با سربازان به بحث و گفتگو می‌پردازند. کمی بعد، حاجاطوری که در حیاط ما زندگی می‌کرد، با آسودگی خاطر در را باز می‌کند و می‌گوید من حاجاطور هستم چکار دارید؟ سربازان اسلحه‌های خود را آماده کرده و منتظر فرمان بودند، فرمانده آنان می‌گوید که تو را نمی‌خواهیم آن یکی حاجاطور را می‌خواهیم، من این فرمانده را نمی‌شناختم. در روزهای مشروطیت با ما بود، او می‌دست که نزد شامیر و من اسلحه هست، پس او ما را لو داده یا توطئه چینی کرده بود.

از بین جمع همسایگان یک نفر سیدنام سید محمود، معاون فرمانده را کناری کشیده و از او چیزهایی می‌پرسد. او دور فقط می‌توانم بفهمم که سعی دارند او را قانع سازند. بالاخره این دو نفر داخل حیاط شده و به طرف طبقه بالا می‌آیند. کاری نمی‌شد کرد، بیرون در بالکن طاهر می‌شوم و آنها را دعوت بالا می‌کنم. بدون هیچ معطلی به من می‌گویند که نزد تو اسلحه هست آنرا به ما تحویل بده و با ما بیا، که به نزد کوچک خان برویم. نمی‌توانستم کاری کنم، می‌دانستند که نزد من اسلحه هست، ولی چرا از این طریق وارد شده بودند؟ آخر ما دوستان و همکاران مشروطه بوده‌ایم. فرصت فکر کردن نبود، مایستی اسلحه را تحویل می‌دادم، اما همراه آنها رفتن حماقت بود. به آنها می‌گویم که وایله اسلحه داریم، اسلحه‌ای که از آنروزها نگه داشتم برای دفاع از من و [کشتن] دشمنان کوچک خان و از آنجائی که دشمن دشمنان ما یعنی کوچک خان آنرا می‌خواهد، آنرا که در اطاعت دیگر است بروید و بردارید. اما در مورد آمدن من، به شما می‌گویم که مطمئن باشید، خودم شخصاً فردا خدمت می‌رسم. اما معاون گروه با سماعت می‌گوید که بدون شما از اینجا نمی‌رویم، چهار سرباز را صدای من زنده می‌بایند و خانه را بگردند،

از سخت بد من پنج تا فشنگ ماوزر هم پیدا می‌کنند، حالا دنبال ماوزر و احتمالاً سلاحهای دیگر بودند. بالاخره با تلاش من، سید و همسایه، آنها از جستجو دست برمی‌دارند و مربازور ار خانه خارج می‌کنند. بیرون از خانه مهاجمین جمع بودند، آنها نه مشروطه طلب بودند و نه از دوستان کوچک خان، همه می‌دانستند که چه بر سر شامیر آمده، بکمک همسایه‌ها سید محمود و شهدی غلامعلی از رفتن سربار می‌زنم. مجاهدین خیلی اصرار می‌کنند، بالاخره سید محمود از جیب خود یک قرآن کوچک بیرون می‌آورد و می‌گوید که نمی‌گذاریم خاچاطور را ببرید. او در مقابل روسها از ما دفاع کرده، این قرآن را نزد کوچک خان ببرید... بالاخره صد تومان به سربازها داده، قضیه را عیصله می‌دهیم.<sup>۲</sup>

بدین ترتیب فقط با من ملاقات!!! نکرده بودند، بلکه سر وقت دوستان و آشنایان دیگر هم رفته بودند و برخلاف دستورات کوچک خان تاراج و غارت نیز انجام داده بودند. از خانه‌هایی که به تاراج رفت می‌توان منزل بنیانگذار مدرسهٔ مریم آقای آقاوول هوسپیان، همچنین منازل اوهان ها کوبیان، تیگران زادوریان، سرکیس در سرکیسیان و غیره را نام برد. غیر از اینها، برخی را نیز ار مارل خارج کرده بعنوان گروگان نزد کوچک خان برده بودند. کوچک خان با مطلع شدن اینکه اینها ارامه هستند از کار مجاهدین خشمگینی می‌شود، این اسراء را با کمال احترام یک شب نزد خود نگه می‌دارد و روز بعد در کمال امنیت آنها را نزد بستگانشان برمی‌گرداند.

برای اینکه دیگر چنین سوء تفاهم‌هایی رخ ندهد، بفرمان کوچک خان تمامی ارامه را در مدرسه و خانهٔ آوادیس هورداناثیان جمع می‌کنند و آنها را تحت مراقبت و امنیت قرار می‌دهند.<sup>(۱)</sup>

در اینجا لازم است متذکر شوم که در رورهای اول این هرح و مرج، کوچک خان هیچوجه عامل این وقایع بر ضد ارامنه نبود، بلکه گروهی گرد و ترک (عثمانی) که در صفوف کوچک خان رخه کرده بودند، از هرح و مرج پیش آمده سوء استفاده کرده، علیه ارامه دست به کارهایی از قبیل کشتن شامیر در گاسپاریان (که ار رفقای خوب و فعال ما بود) رده بودند. متأسفانه قربانی‌های دیگری هم داشتیم که نام آنها به خاطر من نیست، از قبیل ماه تسی - پطروسیان که ار ارامه متولد گیلان است. کوچک خان از واقعه شامیر خیلی ناراحت شد. اما از من حواست مسئله‌ای را که برایم پیش آمده بود فراموش کنم.

سه رور بعد ار عملیات فتح رشت کشیش ما می‌خواست خانوادهٔ خود را به انزلی بفرستد، در بندر پیربازار (هفت کیلومتری رشت) قوای کوچک خان به قایق ریخته و حوایا می‌شوند که در آنجا ارمنی هست یا نه؟ کرجی‌بان خانوادهٔ کشیش را به آنها معرفی می‌کند. این بیچاره‌ها را قوای کوچک خان بعنوان اسیر به جنگل می‌برند.<sup>(۳)</sup>

رشت هفت روز تحت کنترل قوای کوچک خان بود، تا اینکه از قزوین قوای انگلیس سر می‌رسد، همچنین چند هوایما می‌بمب افکن تعدادی بمب در رشت فرو می‌ریزند؛ جنگ در می‌گیرد. پس از نبردی سخت کوچک خان شهر را تخلیه کرده و به جنگل می‌رود [ برای اینکه از خراسی رشت جلوگیری کند ] از سربازان کوچک خان شش نفر عقب می‌مانند. آنها به ارامنه پناه می‌آورند، ما نیز به آنها پناه می‌دهیم و برای اینکه رد آنها گم شود لباسهای آنها را عوض کرده و البسهٔ فرنگی [ مشابه ارامنه ] به آنها می‌پوشانیم.

انگلیسیها در شهر به جستجو و تفتیش می‌پردازند و ارامنه را نیز مورد بازجویی قرار می‌دهند، ما انکار می‌کنیم. همان شب این شش سرباز جنگل را به سه تن از ارامنه می‌سپاریم که به جنگل رفته و آنها را به کوچک خان بپارند، این ارامنه عبارت بودند از: لئون شاهمیریان (داشناک)، هاراتون ساقاتلیان (داشناک)، ماکار گوزالیان (از حزب خلق).<sup>۵</sup> وقتی که سه تن از هموطنان ارمنی ما نزد کوچک خان رفته و وقایع را برای او تعریف می‌کند کوچک خان به [ حاجی ] احمد کسمائی که از ارامنه متفر بوده، رو کرده و می‌گوید: حاجی احمد، حاجی احمد، اسیرها همان ارامه هستند که می‌گفتی؟ در وهلهٔ اول بایستی آنان را پاکسازی کنیم چرا که این ارمنی‌ها با انگلیسیها، همدست شده و علیه ما هستند. ما جرم معلوم می‌شود پس معلوم می‌شود که اسراء قتل شامیر و گیلانسیان چه بوده؟<sup>(۴)</sup>

در اینجا دو چیز معلوم می‌شود یا خبر فرمانده انگلیسی (از روی دلسوزی بهوده که نسبت به ما داشت) مبنی بر اعطای کمک تسلیحاتی به ما از طرف انگلیسیها بطور تحریف شده‌ای به گوش کوچک خان و رفقاییش (مانند حاجی احمد کسمانی) رسیده، یا اینکه فرمانده انگلیسی برای اینکه قوای کمکی به او برسد و در این بین فرجی بدست آورده باشد می‌خواست ما را وارد میدان کرده و در مقابل عمل انجام شده قرار دهد از قبیل چنین اخباری را انتشار داده است، ولی فقط با ما درباره خطر جنگل و اعطای اسلحه صحبت کرده بود. کوچک خان بواسطه اینکه سربازانش را سالم به او تحویل داده بودیم نامه تشکر آمیزی به ارامنه رشت می‌نویسد و از کشته شدن چند ارمنی که بدلیل سوء تفاهم کشته شده بودند، عذرخواهی کرده و آنرا به حساب نادانی محاهدیش می‌گذارد و قول می‌دهد به ارامنه‌ای که از این بابت متحمل خسارات مالی شده بودند، غرامت بپردازد. انگلیسی‌ها رشت و انزلی را اشغال کرده و ورود کشتی‌ها از باکو را که برایشان نفت و بنزین می‌آوردند، تحت کنترل خود درمی‌آوردند. بدین نحو آنها توانستند برای قوای خود سوخت فراهم کند. کوچک خان به جنگل می‌رود و جنگلهای تمام مناطق گیلان و از جمله اطراف رشت، انزلی و حاده قزوین را تحت کنترل خود درمی‌آورد.

فرمانده انگلیسی‌ها در آن زمان ژنرال تامسون بود. در آنروزها باکو تحت اشغال سربازان عثمانی بود که بسوی قفقاز در حرکت بودند و ارامنه به سردستگی سرگروه هاماراسب (Hamazash) و تادئوس امیریان با آنها در حال جنگ بودند. بالاخره باکو شکست خورد و مهابرت ارامنه سوی ایران (انزلی) شروع شد. هزاران نفر (حدود ۲۰،۰۰۰ نفر) سوار کشتی‌ها شده به امید نجات سوی سواحل ایران حرکت می‌کنند.

[در این زمان وظیفه سس مهمی به دوش ارامنه گیلان، هیئتهای ارمنی انزلی و کمیته مهابرتین سسگی می‌کرد؛ کار و تلاش شاه روری و حسنگی باید بر [شروع شد]. هدف همگی یک چیز بود کمک و یاری به مهابرتین. فقط تعدادی ارکشتیها مسافران خود را پیاده کرده بودند که ژنرال تامسون فرمان می‌دهد که کشتیهایی را پیاده نکند، کشتیها برگردند و گرنه با حمله توپخانه مواجه خواهند شد. وضعیت خیلی اسفبار بود، مردم گرسنه و حسته، محروم و بیمار. در کشتی‌ها [مانده بودند] چه باید کرد؟ برونند؟ کجا بروند؟ چکار کنند؟... ولی بایستی می‌رفتند... تمام تلاشهای ما برای به رحم آوردن ژنرال بی‌فایده بود.

این مردم ما بودند که به بهای خون آنها بمع متعین سقوط باکو دیر انجام شد، و باز بواسطه همین ارامنه بود که ژنرال توسته بود برین قوای خود را فراهم سازد. فقط یک راه چاره وجود داشت و آن تحلیه مسافران کشتی در مناطقی که تحت کنترل انگلیسی‌ها بود، (۵) یعنی در اسکله‌های ماهی‌گیری تالش، شفارود و حسن‌کیاده، ولی این مناطق دور از ما قرار داشتند و در دسترس فوری ما نمی‌توانستند باشد و همچنین فاقد امکانات رفاهی بودند. چاره دیگری نبود. برای اینکه از این مناطق محوز بگیریم، بایستی قبلاً مسئله را با کوچک خان در میان می‌گذاشتیم، به همین منظور هم هیئتی از طرف ارامنه به برد کوچک خان می‌روید، این هیئت عبارت بودند از: ابراهیم گل حدادیان از طرف دفتر سیاسی حزب داشاکسیون، مگردیچ قاراروسیان و نگارنده این سطور از طرف کمیته گیلان این حزب و گریگور یقیکیان از سوی حزب هچاکیان.

کوچک خان به گرمی از هیئت ارامنه استقبال می‌کند، مخصوص وقتی که می‌فهمد این هیئت از سوی مراجع عالیقدر حزب داشاکسیون هستند. یک رشته مذاکرات با کوچک خان انجام دادیم. کوچک خان نامه‌ای به مسئولین آن مناطق نوشت و نمایندگان ما را به آنها معرفی کرد.

کوچک خان به گمرک‌چیان و مقامات مسئول تالش، کرگانرود و شفارود و همچنین به فرمانده نظامی حسن کیاده (دکتر حشمت) دستور داد که ارامنه مهابرت را بپذیرد و از هیچگونه کمک معنوی دریغ ننمایند. به مدد کمک‌های کوچک خان، ارامنه در آن مناطق از کشتی پیاده شده به رشت پناه می‌آوردند. که حک خا. به همه حادثه، و هشدار، و دهد که معاف. اغا. ت. ادب نکند. حد. به

نوبه خود قول می‌دهد که بیست هزار پوت برنج به ارامنه اهدا کند.  
برای اینکه ارمنی دوستی کوچک خان [برای خوانندگان] روشن شود، قسمتهایی از گزارشات شورای مهاجرین را که در آن از کمک‌های کوچک خان قدردانی شده است در پائین می‌آوریم:

\* \* \*

برای تخفیف اوضاع وخیم مهاجرین، کمیته مهاجرین هیئتی را نزد کوچک خان می‌فرستد و از او خواهش می‌کند که امکاناتی را فراهم آورد تا اوضاع مهاجران بهبود یابد:

۱- در این ارتباط کشتیهای مهاجرین که حق تخلیه در انزلی را نداشتند سحر سرگردان به تالش و کرگانرود و حسن کیاده می‌رفتند، [ولی چون] مسئولین آن مناطق بدون دستور کوچک خان کاری انجام نمی‌دادند از اینرو نزد کوچک خان رفته و از او خواهش کردیم که امکاناتی فراهم آورد که مهاجرین ما در این مناطق پیاده و به رشت آورده شوند.

در مورد تهیه ارزاق و مواد غذایی هم کوچک خان حاکم بود از او می‌بایست مدد می‌حستیم، برای این منظور هم نزد کوچک خان رفتیم و از او تقاضای مساعدت کردیم تا ارزاق را به قیمت ارزان بدست آوریم. او موضعی دوستانه و مامحبت از خود نشان داد و قول مساعد داد که هرچه از دستش برآید احام دهد. رفتار محبت آمیز او این بود که در وهله اول ارامنه را در رشت پناه داد و سپس فرمان و دستورات مقتضی و اقدام لازم را انجام داد.<sup>(۱)</sup>

در قبال همه اینها، کمیته مهاجرین علناً و در ملا عام از اقدامات کوچک خان تشکر و قدردانی می‌کند.<sup>۷</sup>

بنابیه منتشر شده کمیته امور مهاجرین نشان دهنده این است که کوچک خان تا چه حد سبب به ارامنه حسن نیت داشت.

\* \* \*

کوچک خان حکومت خود را تا اواخر سال ۱۹۲۱ ادامه داد [و سپاهیان او] رور بروز متشکل تر و محبوبتر می‌شدند. در این زمان ارتش او عبارت بود از گردهای حالو قرمان و حالو حیدر با سوار کارانشان. سوسپال دمکرات‌های ترک حیدر عمو او علی به همراه رزمندگاناش، احسان‌الله خان که شخصی بود تحصیلکرده، باسواد، آگاه و از دوستان پیرم بود، سردار محیی گیلانی [کذا؟] و شخصی که در میان همه اینها می‌درخشید دکتر حشمت. به این ترتیب با این افراد کوچک خان حکومت سیاسی و ررمی گیلان را تشکیل داده بود.

در ماه مه ۱۹۲۰ بود که ارتش سرخ وارد باکو می‌شود. سپس از دریای خزر گذشته به بندر انزلی، که در آن زمان تحت اشغال انگلیسیها بود حمله می‌کنند. بعد از مناقشات مختصری انگلیسیها انزلی و رشت را تخلیه کرده به قزوین عقب می‌نشینند و دره منجیل را بعنوان نقطه استراتژیک برای خود نگه می‌دارند. بلشویکها قبل از اینکه وارد رشت شوند، برد کوچک خان رفته با او توافقاتی می‌کنند و با قوای مشترک وارد رشت می‌شوند.

ار زمان انگلیسیها و حتی بعد از عقب‌نشینی آنها حدود پانصد سرباز قزاق در رشت وجود داشت، کوچک خان و بلشویکها بعد از ورود به شهر به آنها اخطار می‌کنند که خود را حلح سلاح کنند، قزاقها سربار می‌زنند، و بالاخره آنها به قزاقها حمله‌ور می‌گردند و بعد از سه ساعت مقابله و جنگ قزاقها تسلیم می‌شوند.

قبل از اینکه بلشویکها به انزلی برسند، ثروتمندان ارمنی و مسلمان رشت و انزلی ناراحت و متشوش بودند و همگی سراسیمه به این فکر افتاده بودند که بسوی تهران مهاجرت کنند. بخشی از ثروتمندان

مسلمان از محل دور می‌شوند، اما ارامنه برخلاف تبلیغات حزب هنجاکیان و حزب خلقی ارامنه، به فرامین حزب داشناکسیون مبنی بر اینکه محل سکونت خود را ترک نکنند، گوش داده در گیلان می‌مانند. رفتار و اعمال ارامنه در آن زمان خیلی عاقبت اندیشه‌انه بود و کوچک خان و مسلمانان از موضع ارامنه پشتیبانی می‌کردند، خود کوچک خان برخلاف اینکه با بلشویکها توافق داشت از ارامنه و عناصر ضد بلشویک پشتیبانی می‌کرد.

ارتش سرخ در حدود شانزده ماه در رشت و ابرلی ماندند. در این مدت برخوردهایی بین ارتش دولتی که از تهران فرستاده شده بود با ارتش سرخ صورت گرفت و رشت دست به دست می‌گشت، اما در تمام این مدت ارامنه موضعی هوشیارانه اتخاذ کرده بودند که باعث حسنودی مسلمانان شده بود. (در این برخوردها فرمانده ارتش روس استراسیتسکی (Strasitzki) بود. تعداد ارامنه‌ای که به قزاقهای درحال عقب نشینی دارو و مواد غذایی می‌رساندند کم نبود. در دوران اخیر روابط بلشویکها با کوچک خان تیره شد، البته این وضع از همان ابتدا نیز وجود داشت. کوچک خان مخالف ضبط و مصادره داراییهای [مردم] بود که توسط بلشویکها انجام می‌شد، غیر از این اختلاف ایدئولوژیکی نیز وجود داشت. کوچک خان یک انقلابی ناسیو بالیست بود، اما بلشویکها اتراسیو بالیست بودند. وضع تا آنجا پیش رفت که متحدین گذشته در مقابل هم قرار گرفتند.

شهر در دست هر دوی آنها بود. شروع به سگرسدی در نقاط مختلف شهر می‌کنند، جنگ شهر حدود چند روز بطول می‌انجامد، بعد از این مدت برخی از همزمان کوچک خان بطرف بلشویکها می‌روند از قبیل حالو قربان، خالو حیدر، احسان الله خان، حیدرخان عمو و علی با افرادشان. کوچک خان بالاچار مواضع خود را حالی کرده و به جنگل می‌رود و از آنجا مبارزه خود علیه بلشویکها را ادامه می‌دهد.<sup>۸</sup>

## وقایع سال ۱۹۲۱

به فرمان وزیر جنگ رضاخان (رضا شاه بعدی) جنگ از تهران برای بیرون کردن بلشویکها از ایران شروع می‌شود. (۷) سپاهیان ایران بالاخره رشت را تحت اشغال درمی‌آورند. روسها به انزلی می‌روند. در همین زمان عهدنامه روس و ایران [قرارداد ۱۹۲۱] منعقد می‌شود که به دنبال این معاهده روسها به باکو می‌روند. منطقه آرام است و تهران را واصل حاکم می‌شود. حمله رضاخان علیه آنهاست که به قول او در هرح و مرح کشادن کشور دست داشته‌اند شروع می‌شود. تعدادی از این افراد دستگیر می‌شوند و به تهران منتقل می‌گردند. تعدادی نیز به هنگام حرکت روسها به باکو می‌روند. در این میان فقط کوچک خان باقی مانده بود که آنها برای دستگیری برنامهریزی شده بود.

بین کوچک خان و قوای دولتی برخوردهائی صورت می‌گیرد. دولت سپاه کوچک خان را خلاف قانون اعلام می‌کند و برای سرش دوهزار تومان جایزه تعیین می‌کند. (۸) در این زمان کوچک خان واپسین روزهای شکوه و اقتدار خود را می‌گذراند، وقتی خود را از هر طرف تحت محاصره می‌بیند تصمیم می‌گیرد به همراه دوست وفادارش گائوک آلمانی از خطه گیلان دور شوند. اواخر دسامبر بود می‌خواهد به طرف حلخال برود. در نواحی کوهستانی گیلان در ماسوله [؟] دچار برف و بوران و کولاک می‌شوند و یخ می‌زنند. بعد از چند روز روستائینی که از آن اطراف می‌گذشتند جسد کوچک خان را می‌شناسند و به طمع جایزه سرا می‌روند و در رشت به نظامیان تحویل می‌دهند. البته جایزه‌شان را هیچ وقت نمی‌گیرند. این خرماند برق به رشت و به تمام نواحی گیلان می‌رسد. خبر سنگینی بود. مردم گیلان با سکوت در ماتم فرزند خلقی و انقلابی خود فرو رفته بود، حاصه که با جسد او غیر انسانی برخورد کرده بودند، سر کوچک خان در گورستان سلیمانداراب به خاک سپرده می‌شود. از آن زمان به بعد این مقبره برای اهالی رشت به یک مکان مقدس تبدیل می‌شود که برای زیارت به آنجا می‌رفتند.<sup>۹</sup>

نمی‌توان اینجا پردهٔ خاطرات کوچک خان را پائین کشید بدون آنکه از دکتر حشمت سخنی به میان آورده باشیم.

دکتر حشمت سنبلی از یک انقلابی پاک و مطهر، دارای تحصیلات عالی فرانسوی بود. اهل طالقان بود. بستگانش هنوز هم در قید حیات هستند. به همراه بیست و پنج تن از همزمانش در حسن کیاده دستگیر شده به رشت آورده می‌شود. آن روز برای مردم رشت روز عزاء و سوگواری بود. جمعیت انبوه گرد میدان محل اعدام جمع شده بودند جای سوزن انداختن نبود. مردم فقط در موضع یک تماشاچی نبودند، بلکه آنجا جمع شده بودند تا احترام خود را به فرزند حلق ادا کنند. سکوت جمعیت، سکوت اعتراض بود. سر ساعت مقرر او را به میدان می‌آوردند، سوار بر کالسکه به همراه سربازان قزاق طبق خواست او دستها و پاهایش را آزاد گذاشته بودند. در میدان شهر مردم می‌گریستند مخصوصاً هنگامی که خطابهٔ خود را شروع کرد. سخنانش را من در آنجا به رشتهٔ تحریر درآوردم و اینک خطابه‌اش:

«هموطنان عزیز، ای ایرانیان، امروز مرا حلق آور می‌کنند، امروز شما را اینجا آورده‌اند که مرگ مرا ببینید، ولی من اینگونه نمی‌میرم. اطمینان خاطر دارم که روح من همواره با شما و نزد شما خواهد بود، نزد آن ملتی که برایش خنجدیم. برای آن ملتی که ما آواره شدیم. بخاطر آنهایی که اکنون زیر این ستونها هستیم. من برای آنهایی که آگاهانه زندگی خود را فدای میهن شان می‌کنند، فدای ارتقاء و رفاه و آزادی آن می‌کنند مرده نیستم. اشخاصی چون من جاویدان رنده هستند. آنهایی می‌میرند که هم اینک مرا به دار می‌آورند.

قبل از اینکه برای همیشه خاموش شوم، از این صحن مرگ، برای آخرین مرتبه فریاد سری می‌دهم ای مردم، ای برادران ایرانی، رنده باد نظام مستقل و آزاد ایران، سرنگون باد ارتجاع، نابود باد..... مرگ.....»

اسوه جمعیت مانند سنگ، ساکت و خاموش است. دستمالی ابریشمی از جیش در می‌آورد، قرآن کوچکی با آن پیچیده بود، به روحانی که نزد او ایستاده بود تقدیم می‌کند و از او خواهش می‌کند که بموان آخرین یادگارش آنرا به مادرش بدهند. عینک قاب طلایی را از چشمانش در می‌آورد آنرا به جلادی که کنار او ایستاده بود می‌دهد و می‌گوید: «این هم مال توه بخششی از من به پاس رحمی که باید بکشی، بخاطر کشیدن طاب من، خود بالای میز می‌رود موها و ریشش را شانه می‌رند. برای آخرین بار با تعظیمی ملایم مردم را بدرود می‌گوید، با دست خود طناب را به گردن خود می‌اندازد، با ضربه‌ای، میز را از پای خود خارج می‌کند، چند لحظه... و بعد همه چیز تمام می‌شود.

مردم در ماتم و تعجب زده هستند، حکام ذلیل و مغلوب شده‌اند، جسد معلق در هوا بر همگان حکمرانی می‌کند بر قلبها، بر روح همگان.

\* \* \*

اکنون با نگارش این خطوط خواستم ادای احترامی کرده باشم به انهایی که در روزهای سخت و طاقت‌فرسا، در مبارزات و جنگها به همراه ما بودند، مهاجرین ما را یاری و ما را پناه دادند.

با احترام به یاد پاک مبارزین و انقلابیون<sup>۱۰</sup>  
خاچاتور میناسیان



## توضیحات دکتر علی فروحی

۱- پس از آلتانوم دولت روسیه برای اخراج شستر از ایران (۲۹ بهمن ۱۹۱۱ م = ذی حجه ۱۳۲۹ هـ ق) و ورود قوای روسیه به ایران فعالیت شدید توسط آرادیحواهان در رشت و ابرلی صورت گرفت که در نتیجه روس‌ها دوازده نفر اشخاص ریر را توقیف و تحت الحفظ روانه بادکوبه کردند: آقایان حاج آقا حلیل [برادر حاج شریعتمدار رفیع اول] آقا سید عبدالوهاب صالح [پدر مرحومین سید صالح و دکتر سید رضا صالح]، یوسف جان [حوسه‌ای]، سلیم جان، فتح‌الله جان، دو نفر سوارهای طالشی، وادیگر گرجی، حاجی علی، حاجی اسماعیل، حلیل، محمدناقر گورخرای (امجدالواعظین تهرانی)، عامل دستگیری حاجی علی فوق‌الذکر در ابرلی، کرپلانی مؤمن بادکوبه‌ای بود که «هریر بیک» صاحب‌صفت قوای روس و سالدانهای او را به حاکم حاجی علی فرستاده او را دستگیر کردند.

کرپلانی مؤمن [پدر آقایان محمدعلی داداشی و مهدی داداش‌پور] به مصداق «برعکس بهد نام رنگی کاهوره شخص بسیار بدداتی بود... او ابرایی، زُاد و شخصی گرسه و گسما بود که در مادکوبه به مردم آزاری مشغول و شعل اعلیش فوج‌چی‌گری و درواقع یکی از ارادل و اوباش بود» در موضع ورود به ابرلی در شمارگدایان آن قصه بود. ارکارهای نامشروع و روزگونی در اندک زمانی خود را صاحب ثروت بسیار کرد و گریب [اسکله] ابرلی را که مورد احتیاج تمام تاجران و اهالی بود با قلدری و گردن کلفتی به حیطه تصرف خود درآورد... چون مردم آزاری او از حد گذشته بود و به گریب هم مالیات سته، بر عموم تحمیل می‌کرد حاجی علی بواسطه عبرت و شجاعتی که داشت علناً با او مخالفت کرده در فکر جلوگیری از تعدیات و احتیاجات وی بود، به این سبب بعضی و عداوت حاجی علی در دل کرپلانی مؤمن ریشه گرفته، متعمر فرصت بود تا تلافی نماید و بالاخره اسباب قتل آن مرد صالح و طحواه را فراهم کرده، حاجی علی را به چوبه دار فرستاد [«العهدۃ الراوی»] «حاجی علی مذکور اصلاً اهل همدان بود و در زمان استبداد مدنی به کارهای مختلف مشغول بود و چون لیاقت و کفایتی داشته به سرهنگی توبخانه بایل گردید، سپس چون از وضع حکومت استبدادی متعمر و بیرار گردیده بود، ارشئون ظاهری استبداد صرف‌نظر نموده به شعل آزاد مشغول شده، در ابرلی دکان صرافیه دایر کرده و از راه کسب و تجارت امرار معاش می‌کرده

حاجی علی که حرو دوازده نفر آرادیحواهان فوق‌الذکر به مادکوبه فرستاده شده بود در آنجا در زندان معروف «قاراماته» زندانی بود، پس از مدتی همراه دیگران به رشت عودت داده شد و در آنجا در یک محاکمه فرمایشی که نتیجه آن اعدام و شهادت چهار آرادیحواهان سامهای یوسف جان معاون منطقه رشت و شریعتمدار طالشی و صالح جان و کاظم جان توسط روسها در رشت (که مدعی آنان در صلح حویر هریب بیمارستان پورسپای رشت است) و حاج علی و فیروز در اترلی و تمید حاج آقا حلیل و آقا سید عبدالوهاب (صالح) بود.

مرحوم حاجی علی مردی بود دنیا دیده و چیر فهم که به امانت و دیانت مشهور بود. در شب آخر عمر بهیچوجه متوحش و مضطرب نبود و می‌گفت «افتخار می‌کنم که مرا مطلوبانه در راه مملکت و استقلال شهید می‌کند و اطفال بنیم خردسال مرا هرکس می‌بید متأسف و متأثر گشته برای وطنخواهی و مملکت دوستی من به روح رحمت می‌فرستد». اگر روسها مرا شهید نکنند ناچار وقت دیگری بحکم طبعیت حوایم مرد، پس این شهادت و بیگامی برای من گوارا و حان دادن در راه مملکت و طبعیه تمام مسلمانان و وطنخواهان است». پس از انقلاب روسیه کرپلانی مؤمن به سزای اعمال خود رسید و [در ابرلی] اتزور شد. (از کتبه صفحات ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳

آقایان محترم با کمال احترام عرض می‌نمائیم که آن همه رفتار ناشایسته و خسارتی که از طرف معاهدس وارد بر یک مشت ارامه ساکنی که کلیسا (کلیتاً) تعه (دولت) علیه ایران هستند مصوقید (مسوقید) و همه بو (بوع) خوش سلوک (سلوکی) و سلامت به مقصد رساندن چند نفر معاهدین، بی طرف بودن ارامه را دهعه دیگر سانت (ثابت) و مدلل کرد و دیگر حایه (حی) شک دافی بگذاشت. درخصوص خسارات وارد شده دل تسلائی و امیدواری بود که از طرف آن هیئت مقدس امر و مقرر شود که صورت کل خسارات را مفصلاً نوشته ارسال نمائیم تا اینکه قراری داده شود، در این خصوص در موقع خود کمال مسوجیت را عرض نمودیم و در خصوص آزاد بودن راه پیره مار-انرلی را از آن هیئت مقدس پرسیدیم، فرموده بودید که راه آزاد است و ارامه بدون خوف می‌تواند رفت و آمد نمایند حسب الامر (حسب الامر) اجازه دادیم، ولی بسیار متعصب (متناسب) که خاطر آقایان را منحصر می‌ساریم که دیروز رن ارمی با اطفال خود از رشت به انرلی ماکرسی نازکاس می‌رفت، در میان رودخانه، بر دیکی دهه برحکم دو نفر معاهد فقط رن ارمی با اطفال از کرسی پارکاس [قاین موتوری به زبان روسی] ایگار رودخانه خارج می‌شود و بعد از رحمت زیاد تمام هستی را از رن ارمی گرفته مرحمی می‌نماید، ولی هنوز معلوم نیست رن برنور با اطفال سلامت بامرلی رسید یا اینکه دست معاهد دیگر افتاد.

آقایان محترم این سلوک رفتار برایم (مرا) هیچ کس خوش آید نیست و انداً شیخه حویی معاهد بخشید تا این جهت عرض و استدعا داریم هرگاه بی طرف بودن ارامه ایران به هیئت مقدس هور مدلل بگردیده است، خوب است امر و مقرر فرماید که این یک مشت ارامه ساکنی رشت ابال (عیال) و اطفال خودشان را برداشته هر نقطه را که صلاح می‌داند بروند، ویلا (والا) این وضع ردگی ممکن نیست بگفته بگذاریم شاید حرکات تعدادی اشخاص را حر می‌دهد که چنان و چنین می‌کند، لیکن حواطر (حاطر) آن آقایان متعصب (مطمئن) می‌ساریم که آن اشخاص حیات کار چنانچه زبان ارامه تکلم می‌کند، ولی انداً ارامه بینند ارامه از اول الی آخر بی طرف و انداً حصوصی و ردینی (صدیقی) با اقدامات حاصعلی نداشته و معاهد داشت در آخر احترامات فایقه را تجدید می‌نمائیم، زیاده خسارت است.

از طرف نمایندگان ارامه ساکنی رشت عرض شد.

#### امضاء لایقره

کوچک خان وقتی از موضوع با خبر می‌شود دستور می‌دهد آنها را برگرداند. آنها را یک شب با احترام بگه داشته و با اسب کامل به انرلی می‌برند.  
صما نامه‌ای به شرح زیر به یکی از سران ارامه (مسو مارگار) نوشته و از ماحرای پیرنارار عذرخواهی می‌کند (به نقل از صفحه چهارم شماره ۳ (۹۹) هفته نامه ایران گویی تحت عنوان اسناد تاریخی)

۲۴ شهر شوال ۱۳۳۶

#### آقای مسیو مارکار دام اقباله العالی

بواسطه عدم انعقاد جلسات هیئت مقدس مراسله محترمه را مطالعه نمودم شرحی از صدمات وارده به آن هموطن محترم مرقوم رفته بود، مسوق شدم.

اگرچه بنده همیشه ملت محب ارامه ایران را از اولادان این آب و خاک دانسته و در مافع آن شریک می‌پداشتم، ولی بظرفی احیر و کمک با معاهدین بر بنده فوقی تصورات خودم را نشان داده و ثابت نمود که آن هموطن برای ترقی و تعالی این مملکت مطالب وارده بر خود را فراموش می‌نماید.

نمی‌توانم وحشی‌گری و بربریت بعضی از اودل معاهدین را نسبت به آن هموطن عزیز انکار کنم، ولی تصدیق می‌کنم که این واقعه محکی به ایران دوستی شما رده و برعبر محکی از اتحاد و صمیمیت بین ما ما نمود از واقع احیر پیرنارار حبلی متأسف شده و یقین دارم که مرتکب از ففاریهای مهاجری هستند که در موقع حمله به شهر مسلح شده‌اند، با ایحال احکامات سختی صادر می‌شود، که مرتکب را تعنیش نموده پس از دستگیری محاربات سخت بدهد. از همراهی و کمک معاهدین مریض نمی‌توانم نشکرات معمولی بها آرم، ولی می‌توانم عرض کنم که تا وقتی که به حول و قوه الهی این حمیت پانرها هستند، از ارامه ایران حصوصاً گیلان حمایت نموده و در صورت تصور حدوث محاطره بررگی از ایشان حفاظت نموده و اگر نظرف بنده آمدند در نهایت صمیمیت از آنان پذیرائی نموده و تا آخرین سرحد امکان محاربت ایشان بکوشم.

سلام حالصانه بنده را بعموم ارامه مقیم گیلان ابلاغ نمائید.

#### مهر کی چک

۴- نمر حاجی احمد کسمائی از ارامه شاید مدلیل رقانت تحاری بوده است، چون ارامه نیز مانند حاجی احمد به کار تجارت تربیش مشغول بودند و در امر تجارت تربیش ما هم رقانت داشتند، ولی نوشتن نامه زیر به امضای احمد بنده نمایندگان مجلس عمومی ارامه خلاف این قصاوت را می‌رساند.

علامت شیر و خورشید

سام اعلیحضرت سلطان احمد شاه قاجار خلدالله ملکه

هیئت اتحاد اسلام مره ۶۵۹۵ تاریخ ۱۴ شوال ۱۳۳۴

## آقایان نمایندگان مجلس عمومی ارامنه مقیمین انزلی دام اقبالهم

مکتوب مورخه ۶ یول ۱۸ آن آقایان تاریخ فوق واصل و از مراتب رقت‌انگیز و تأسف آور آن کمال بهت و حیرت رح  
مورد، چنانکه تصدیق دارید مطالعی که اخیراً به جمعیت ارامنه وارد شده است به فقط هیئت اتحاد اسلام از هویت حاملی این فحایح  
بکلی بی اطلاع است، بلکه این گروه افراد و عناصر معصده خو و معرکه طلب را بهیچوجه از خود ندانسته و بشمام قوا برای قلع و قمع  
آن کوشش و مبارزه خواهد نمود

بطوریکه بکرات قول داده به موجب این نوشته بر تکلیف آقایان ارامنه بیطرف ابرلی مریدالتأکید قول می‌دهیم که هماره بشمام  
برادری به آنها نگریسته، از هر اسائه ادب و بدرفتاری که از ناحیه برخی از مردمان بی ادب و جاهل بست به آنها احمال شده است  
حداً مخالفت بعمل آمده و از تکرار بطایر آن جلوگیری خواهد شد طبیعی است آنچه حسارت وارد آمده است حیران و نلافی  
خواهیم کرد

امیدواریم در آتیه سی مرد بیک رفتار و کردار ما محاسن نبات ما را در اوصاف آن ملت نجیب محقق و مدلل نماید، چنانکه  
بشمام قول می‌دهیم که در حیطه شئونات و حقوق زندگی شما بکوشیم بدیهی است آن آقایان بیر از برخی افراد خود که  
مستقیماً دشمنان ما دست ابعاد بهمه داده برای حفظ روابط مودب و محبت جلوگیری خواهد نمود

در خدمت احترامات صمیمانه را خاطرتان و ارکمال مودب و حسن بیت خود آن آقایان را مطمئن و خاطر جمع می‌سازد

مهر هیئت اتحاد اسلام - حاجی احمد

(به نقل از صفحه دوم شماره ۲۹ (۱۲۵) هفته نامه ایران کوبی به مدیریت گریگور یقیکیان)

۵- در راپورت معصل نمرة ۳۵۶۲ مورخ ۱۴ برح میران | مهر | ۱۲۹۷ | هجری شمسی | = | اول محرم ۱۳۳۷ | اکلیل حکومت  
گیلان به وزارت داخله اس موضوع بناید شده است که «احتر» در جنگ ناذکونه محال اقامت برای ارامنه در ناذکونه نماده، با یک  
سرعت و اضطرابی از آنجا خارج می‌شوند و طاهراً بگانه مصری که برای آنها بارو امن آنها است فقط راه ابرلی و رشت است، ما  
آنکه حکومت ابرلی با مطایبان دولت فحیمه انگلیس مذاکرات کرده و در نهایت حدیث از ورود آنها جلوگیری می‌کند که اخیراً چهار  
فرویدگشی را که حامل ارامنه بودند مایع از ورود به ابرلی شده عودت دادند، مار قریب پنج شش هزار نفر ناکون وارد شده‌اند و  
منتظماً عرصه به وزارت حلیله عرصه کرده و تقاضای مساعدت و همراهی نموده‌اند، دور بیت مار به بعضی وسایل عده [ای] |  
وارد شود مثل اینکه در سدر ابرلی که حداً جلوگیری از آنها کردند، یک کشتی به حسن کیده رفته و ارمیها را در سوواطکة  
لبانروف پیاده کرده‌اند و واردین همه قسم اسباب معیشت گذران از حبث سرل وادراق می‌خواهد که اسباب توحش اهالی شده‌اند با  
بطریات عقیقه آن وزارت حلیله که همواره به صلاح حوئی و آسایش اهالی مملکت است تکلیف این کار را بر عین و مرقوم فرمایند و  
آنچه از مهاجرین وارد سرحد شده‌اند، تماماً به وسیله مطایبان میان انگلیس حلع سلاح شده، بدون اسلحه وارد سرحد ابرلی شدند،  
در پاسخ، وزارت داخله به نمرة ۱۲۱۷۲/۴۰۰۱ مورخ ۳۰ میران | ۱۳۳۷ | هجری قمری | به این راپورت فقط به مسئله «مهاجرین  
راستی از ناذکونه» اشاره شده است که «تعلیقاتی به اداره ژاندارمری و بطیبه و نایب الحکومه ابرلی داده شده است. در اجرای  
تعلیقات مربوطه ساست مساعدت و مواطنت بعمل آورده و ساء مواد آن را رعایت و راپورت‌های همه را به وزارت داخله اطلاع  
دهد و مواطنت کامل کند که خلاف بطنی مظهر برسد مقصود ایست واردین از ناذکونه که غالب گرجی و ارمنی و بلشویک و  
بیشتر آدمکش و شرارت طلب هسند | ۱۴ | ارحالات آنها استعمال و در صورت مطوبیت اسلحه آنها را توقیف و کاملاً مراقبت  
شود که رحنتی از این حبث تولید نشده | معاد این اسناد که حرو نابگشی را که وزارت کشور در سازمان اساد ملی ایران موجود است  
انند، توسط دوست شمس دبیرین حبث آقای دکتر عبدالکریم گلشنی اسناد مورخ و محقق دانشگاه در اختیار اینجانب گذاشته شد  
سپس به سد اول (راپورت نمرة ۳۵۶۲) در کتاب بهشت جنگل اساد محرمانه و گزارش‌ها، به کوشش فتح‌الله کشاورز، انتشارات  
سازمان اساد ملی ایران، چاپ شفاپی، تهران ۱۳۷۱، ص ۱۱۴ بر حورده |

۶- نامه‌ای درین ماره به شرح زیر به کمسه مهاجرین ارمنی در ابرلی نوشته

محل شیر و حورشید و تاج گمان  
مرکز تشکیلات نظام ملی

تاریخ ۲۷ برح غفر ۱۳۳۷

صمیمه - ندارد

### کمیته مهاجرین ارامنه در انزلی

از مرور مودت آن دوات محرمه که با نظر سنگ سی بست مصل ایران در مرقومه ۱۷/۷ فرموده‌اند نهایت امتنان حاصل شد،  
بطوریکه برای تحصیل آدوقه و سهیل آوارگان از حانسان دور افتاده ملت ارامنه در رقعۀ مربوطه نگاشته بودید به اداره حلیله بلدیه  
ابرلی دستور داده شده، امیدواره آن اداره محترم سده را از شرمزدگی در مقابل آن مهمانان محترم که تاکنون بهیچ وجه درباره ایشان  
ایضای وظیعه شده است بدرآورده و آسودگی خاطر آنان سر فراهم شود

امضاء کوچک

(به نقل از صفحه ۴، شماره ۳ (۹۹) هفته نامه ایران کوبی)

۷- در این زمان عهدنامه تجارتی بینایی دولت‌های روس و انگلیس در ۱۶ مارس ۱۹۲۱ که ترجمه آن بشرح زیر است معقد

مرگ دد

چندین نکات اراعلامیه سیاسی کمیسر امور خارجه شوروی راجع به عهدنامه در باب علاقه تجارتي بریتانیای کسر و روسیه شوروی که از طرف مسیو روبرت جورنگا وزیر تجارت بریتانیا و رفیو گراسیر از طرف روسیه در ۱۶ ماه مارس (۱۹۲۱) امضاء گردیده است: نظر مایبکه روسیه با دول متفقین انگلیس و غیرها آرومند و مایلند که عهدنامه تجارتي مابین خودشان با شرایط مفید تحدید نمایند و این مقصود حاصل می شود مگر محصول اهل عمومی شان دول متحصصین و بل بصلح عمومی که دارای اهمیت است و باین زودی احیاء پذیر بوده، علیهذا منظر آن شده، عحالتاً معاهده تجارتي را بصورت تحقیق درآورده، عهدنامه آرا چنان که ذکر شد امضاء رسانیدند - و این عهدنامه تجارتي به چندین شرط شرح ذیل منقید است شرط اول که هریک از این حکومتها که در تشکیل عهد [نامه] تجارتي نامیده شده اند از حرکات دشمنان و اقدامات محذوفه سست به همدیگر از تبلیغات رسمی در سرحدات خودشان و غیر از اینها که موثر مایست فیمابین دولت بریتانی و دولت شوروی روسیه است، از روی حقیقت و صمیمیت به مصرف نباشد ولارم است حکومت دولت شوروی روسیه بطریق سیاسی با محاربه یا اعلاء تبلیغات ملل آسیا برصد حکومت بریتانی و هندوستان مهیج شود و خصوصاً این مسئله را در حکومت افغانستان، و بریتانی بیر لارم است، این مسئله را در ممالکی که از دولت روسیه مترع و مستقل شده حفظ کند و آنها را بر محاربه و حدیث دولت شوروی روسیه متحرک شود لارم است انتاع دولت بریتانی که در مملکت شوروی روسیه متوطد و بیر انتاع دولت شوروی که در ممالک بریتانی مقیمد بر حسب احاره به اوطان خود مراجعت نمایند و بطرفین حرص و منحم است، شرایط مدرجه در عهدنامه را به آگتها [نمایندگان] و وکلای خودشان اشعار و حریان مواد آنرا از مشارالیهام الرأوا حواسنار شوند. به هر دو طرف امضاء کنندگان معاهده تجارتي لارم است علل و موامعی که ناحل موجب تحدید تجارتي شده ماند جمع نبودن مسکها از معر آنها و غیره بکلی دفع نمایند و مانع تجارت بانکها و سایر تجار و اهل داد و ستد باشند که دایر شدن دوایر بانکي طرفین موحات پیشرفت معاهده تجارتي خواهد شد و تجارت مطلق است، بقیه از ماکولات و ملوسات و هرچیزی که معمولاً حره موضوع تجارت می باشد و حتی اسلحه آتیم ممنوع نیست که به ممالک طرفین داخل یا خارج شود بیر دانسته شود که این شرایط در معاهده طرفین مفید و مواد تجارت مطلق و بجمع انتفع و احساس تحرری شامل است هم چنین هریک از متعاهدین می تواند با سایر دولتها معاهده تجارت مطلق یا مفید شوند مابقی خواهد بود

گشتنیا و احساس تجارتي بریتانیا و روسیه محار هستند که بدون مخالفت از هیچ طرف ما صادر اسکله های بازگیری داخل و خارج شود - هکذا گشتنیه ای متعلق به تجار اعم از بریتانی گیر یا شوروی روسیه آراند که بمرکز تجارت وارد و خارج شده و مال التجاره و مهمات خودشان را از هر قبیل بوده باشد معمرض داد و ستد و مادله برسانند و حکومت بریتانی با صدور قول می دهد گشتنیه ای شوروی روسیه به هر دریا و بوزار ماند گشتنیه ای سایر دول داخل و حرکت نماید آزاد باشد و احدی حق مخالفت نخواهد داشت، حالاً که حکومت بریتانیا و سایر حکومت های متحصصین که مشغول جمع کردن می بین ها، پاک نبودن دریاهای متعلقه بخودشان هستند، برحکومت شو، وی روسیه بیر لارم است که اقدام به پاک نبودن دریاهای متعلقه بخود نمایند که گشتنیا سلامت و امنیت بر اسکله ها و پلها داخل و خارج شود - بحکومت بریتانی واجب است به شوروی روسیه اطلاع بدهد بقاطبیکه از سواحل دریا و بندرها و پلهای متعلق بروسیه که می بین و سایر آلات ناریه محیه دارد تا شروع بجمع آوری پاک کردن آنها شود، هم چنین بحکومت شوروی روسیه واجب است هر حار از دریاهای متعلق به روسیه می بین گذاشته باشد نه کیسوسی که برای پاک کردن میبها تشکیل شده است اطلاع بدهد که هر قدر می بین داشته باشد تمام را جمع نمایند - دولت بریتانی اظهار می کند که ما مانع نیستیم - دولت شوروی روسیه برای محافظت صادر خود از سایر دولتها در مراکز عبور آنها می بین گذاشته است، ولی این اشعاریه مادر این ماده برای تسهیل ایات و دهات گشتنیه ای تجارتي این دو دولت متعاهدین است (نقل از صفحه ۴ شماره ۴۰ (۱۶۱) هفته نامه ایران کنوسی)

پس از اینکه عهدنامه فوق بر اثر سارشی تاریخی بین ایدو دولت ما فدا کردن مایع ملت ایران مقصد می گردد، در مراسم تقدیم استوارنامه رونشینی نخستین نماینده شوروی به ایران احمدشاه صراحتاً به قضیه «اسفندآور گیلان» اشاره می کند: حوات احمدشاه به نقل رونشینی نخستین نماینده سیاسی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران.

نماینده مختار با نهایت مسرت و حرصی اختصارنامه را که مسیو [آقای] لیسین آقای رئیس کمیسرهای ملی برای معرفی شما به سمت نماینده مختار جمهوری اجتماعی شوروی متحده کل ممالک محروسه روسیه در دربار ما داده اند دریافت می نمائیم احساساتی که در دوره یدگانی خود سست به مملکت ما انرار داشته و علاقه مدی صادقانه که همواره درمداخه صالح و مایع ایران شان داده اید، اسباب امتنان خاطر را فراهم ساخته و ما را مطمئن می سارد که همان توحه و دقت نظر را در احیاء و طیبیه بررگی که بعهده شما محول شده منظور خواهد داشت از استقرار رژیم آزادی در روسیه فوق العاده مسرور و امیدواریم در آتیه روابط حسنه بین دولتی بر ماسی محکمکی استوار گردد و یقین داریم «قضیه اسفندآور گیلان» در نتیجه مساعی و اهتمامات شما هرچه رودتر حاتمه یافته و طوری خواهد شد که سکه به روابط ودادیه بین دو ملت وارد آورد آرومندیم که معاهده حدید منعقد بین ایران و دولت شوروی روسیه موجب افتتاح عصر حدیدی از روابط دولتی گردد و بطر به همین اطمینان خاطر به هیئت دولت خود دستور داده ایم که نهایت مساعدت و همراهی را در احیاء مأموریت عالی شما بعمل آورند (به نقل از صفحه ۵ شماره ۳۶ (۱۴۲) هفته نامه ایران کنوسی)

می مایست نیست که به مطلبی در تأیید تریبکه دولت شوروی از بدو تأسیس به نهاده مایع انقلاب جهانی، مایع ملت های دبگر را به راحتی فدا می کرده است، اشاره ای شود

در سال ۱۹۲۱ لیس در پاسخ تر- گابریلیان [نماینده دولت حدیدالتأسیس کمونیستی ارمنستان شوروی] که برای وادار ساری دولت شوروی به فشار به ترک ها جهت تحلیه قسمتی از خاک ارمنستان به مسکو رفته است صریحاً اظهار می دارد که: «ما محاطر ارمنستان و فارص در کنار هیچ کسی، بخصوص ما مصطفی کمال [آتاتورک] نخواهیم جنگیده، نماینده ارمنستان که از این اظهارات

لنیں مایوس شده است پاسخ می‌دهد: بدون یک اقدام حذی علیه ترک‌ها، آرامه بر حدّ رژیم بویاد قیام خواهد کرده لیس اظهار می‌دارد: در این صورت من ترجیح می‌دهم ارمنستان را از دست بدهم و تکرار می‌کند که در نظر او «منافع انقلاب جهانی بر هر چیزی برتری دارد». [و که به صفحات ۱۹۲ و ۱۹۳ کتاب «ارمنستان، آذربایجان، گرجستان» نوشته سرژ آفاناسیان، ترجمه عبدالرضا هوشنگ مهدوی، انتشارات معین، ۱۳۷۰] |  
در این باره بی‌ساست نیست که بنیادهای را که در این زمان بر علیه کوچک حاکم منتشر شده بود بیاوریم.

### بیانیه

دیدنی که حور ساق پرورانه شمع را چندان اسام سداد که شب را سحر کند اهالی گیلان بحواسد و میاسیور عالم ندانند ترویر و حیل هرگز در پرده نمی‌ماند، دست طبیعت شخص مکار و حیل‌دار را در هر موقعی محارث خواهد داد. حیانتکار در هر لاسی بیرون نباید عقاید و فطرتش او را مفتضح و بلکه عملیات مفسدانه او رسوایش می‌نماید. هر قدر شخص در صدد ماندن که پاکی خود را به لاسی حطه دهد، بطی عیشش با پاکی او را طاهر می‌سازد. صلوات و ریش بلند هم باعث پاکی شخص نمی‌شود، نباید انکار نمود که هر چاه کسی خود در توی چاه می‌افتد و هر مفتی باعث رسوائی خود می‌شود و فقیه شخص بیش تاسا که دارای عقاید پاک شد حد اوند تارک و تعالی را هر بلانی آن شخص را ایس خواهد داشت. حاصه که حیر خواه مسلمین و براه ترقی دین سیر اسلام و حفظ ناموس و آبادی وطن عزیز خود بکوشد.

گیلانیان مدت هشت سال است این حاشی عدار خود را بصورت سلمان پارسی درآورده، صمیمت آردیخواهیش مشرق الی مغرب را فرا گرفته و برای بیل به مقصود (یعنی مسد ریاست) خودگاهی متوسل به آلمان و عثمانی شده، رمایی متکی به انگلیس و حتی با روسها و ساعتی ستن عقد معاهده صلح با میرزا احمدخان آذری و سارش با دولت، موقعی دست بدلمان رفقای آردیخواه و برادران روسیه رده، در این مدت توقف در حاکم به هزاران لاس و شیوه و رنگهای مختلف درآمده و در همه حا تغلب و حیات خود را ثبات و دولت خویش را معرفی نمود

و فقیه تمام در نهایی امیدش سته شد لا علاج شده با این یک مشت جمعیت صاف و ساده از در صلح برآمده، آزار دوستی را بهاد، چنانچه اهالی گیلان فرد مردشان حاضر و ناظر ندکه بر هریک از پیشنهادانش مشفق بوده و برای امتحان احرامی می‌گردیم، به هر سارش رقبه‌بیم برای ریاست منمنه خود و انهدام رؤسای این جمعیت نقشه‌ها ریخت، دسیه‌ها برای شخص پرستی خود فراهم نمود، حیل‌ها برانگیخت، بالاخره در مقابل اینهمه تراویر دامی برای هریک از رؤسای این جمعیت چه در رشت و چه در لاهیجان و انرلی گسترده بدین وسیله سرکردگان این جمعیت را معدوم سازد. احص خصوصاً با آنهمه رحمت و مشقانی که حیدرحان عموافلی که خدمتش چه در ایران و چه در آذربایجان اطهر می‌الشمس است، در راه آزادی ایران با این شخص کمک و مساعدتها نمود، بالاخره در مقابل تلاشی شجاعتش گرفتار شدن در قید اسارت این گرگ به لاس میش است، چون رؤسای این جمعیت عقبه‌شان صاف و بطور صحت برای وطن عزیز خودشان و حفظ ناموس کوشش می‌کند، منظورشان حر ترقی و سعادت ایران و ایرانیان و خلاصی از دست احاط چیر دیگر نیست

خوشحانه طوری با دست خود پرده ترویر را از روی کار خود برداشت که مرد عموم ملت ایران خصوصاً ملت گیلان خویش را درست متصح و رسوا نمود

اینگ با زمان ساده این جمعیت به تو که کوچک حاکم هستی خطاب می‌کند که ای حاشی بشریت و ای دور از آدمیت دیدی که چطور حدای عالمیان ترا رسوا نمود و پرده از کارت برداشت، طبیعت سعادگی و بی‌باکی ترا طاهر ساخت بدان و آگاه باش که منتقم حقیقی عفریب باین رودی با دست ما بیچارگان انتقام از تو خواهد کشید و به کبر اعمال خواهد رسید و بیر هیچ سبیل عطیمی در مقابل این جمعیت مقاومت نمی‌تواند نماید، چه که این جمعیت دارای سلک و عقیده مسی می‌باشد

رسده ساد حقیقت و راستی

رسده ساد انتقام و محارث

پایده د جمعیت فثون فاتح ایران - ۱۵ مردان ۱۳۰۰

(به نقل از صفحه ۵ شماره ۱۷ (۱۱۳) هفته نامه ایران گوی)

در همس اوقات کوچک حاکم نامه بر راه دوستش آقا میرآقا عربی (موسوی عربانی) می‌نویسد این نامه شش روز قبل از سرفق شدن جمعیت حاکم و یک ماه قبل از شهید شدن مرحوم میرزا کوچک حاکم نوشته شده است

نامه میرزا کوچک خان به آقامیرآقا عربانی  
هو الحق

بله ۵ مرد ۱۳۰۰

آقای آقامیرآقا دام اقباله

در این موقع که باره ای از دوست ما امتحان می‌وفانی خود را داده و آشکارا و محرمانه تسلیم دشمن و با مقاصد آنان

همراهی می‌نماید، مراسله شما را زیارت کرده و فوق‌العاده سرور و خوشحال شدم آری آقای من دوستان را در مواقع سخت باید امحان نمود و من از این مسئله سرورم که رفقای همراه بهیچ وجه نقصی در افکار آنها راه نیافته و با کمال قوت قلب مصمم دفاع و فداکاری هستند. عموماً با رویه‌ای که دشمنان ما پیش گرفته‌اند و شما خوبی مسوق هستید، شاید بطور موقت یا دائم دانستند موفقیت حاصل نمایند، ولی اتکای شده و همراهان به خداوند دادگری است که بسیاری از این اتفاقات ما را در پرتو توحهات خود محافظت کرده است. ما بحرار خداوند از هیچکس منتظر بوده و حتم دارم که توحهات کامله‌اش شامل حال ما و در معین ما خواهد بود. افسوس که مردمان ایران مرده‌پرست هستند و هنوز قدر این جمعیت را ندانند و نمی‌دانند پس از ما خواهد فهمید که ما بودیم چه می‌خواستیم و چه کردیم - معروف که (العمة اذا فقدت عرفت) مردم هم متعزیز دورگاری را پسند که رحیمیت ما اثری نمیان‌باشد، پس از اینکه نتایج تلخی از سوء افکار و انتظار خود دیدند آتوقتی که در دست بدامت سرگرفته قدر و هویت ما را بفهمند بلی آقای من امروز ما را درود و عارنگر خطاب می‌کنند، در صورتیکه هیچ قدمی را در راه آسپس مردم و حفاظت مال و جان و ناموس آنها نبرده‌ایم. هرگونه اتهاماتی را که به ما نسبت می‌دهد می‌شویم و حکمیت را خداوند قادر و حاکم علی‌الاطلاق واگذار می‌کند و عموماً تحت تقدیرات الهی هستیم تا بسیم مال ما نکما منتهی خواهد گردید. در حاتمه سلامتی و دوام شما را از خداوند منتظر داشته، اذیه حالصانه خود را تقدیم می‌دارد آقای میرزا علی‌خان را از طرف بنده سلام برسانید از شما و اطفل خود سال شما التماس دعا دارد

### امضاء کوچک جنگلی

۹- بالاخره پس از وقایع شهریور ۱۳۲۰ و پایان دیکتاتوری بیست ساله رضاحان، در روز جمعه پانزدهم شعبان ۱۳۱۲ مطابق ششم شهریور ۱۳۲۱ تری سر میرزا کوچک خان را از حاققه حلحال به رشت آورده، در محاور سر آن آزاد مرد در سلیماندار رشت به حاکم می‌سیار و نویسنده بیر که در آن زمان سال اول دبیرستان را گذرانده بودم همراه پدرم در این مراسم حضور داشته و ایک اعلامیه مربوط به این مراسم که از هفته‌نامه ایرانی کوبی شماره ۲۱ (۱۱۷) مورخ ۱۱ شهریور ۱۳۲۱ در زیر آورده می‌شود

### یک روح بزرگ

از کسی که هفت سال تمام ندای حقیقت را بگوش عالمیان رسانید، عالم اسلام را به وحدت و یگانگی دعوت می‌نمود، ر کبیکه پرچم بیداری این ملت را بدست گرفته در شامگاهان صلاحت و بدیعتی این کشور چراغ هدایت و ارشاد و راهمائی سعادت و مدیبت بود، از کسی که در راه بذات ملت و عظمت مملکت فداکاریها کرده - جاباریها نموده و عاقبت الامر در راه استقلال کشور سرداد و دیدگان پروروش را به آرزوی دیندار سعادت کشور برای همیشه فروست قدرانی می‌کیم آری از مرحوم کوچک جنگلی آن مرد شرافتمند آن ایرانی صحیح‌اللب آن سرباز رشید و میهن پرست که بیگوش را در بیست سال قبل در عصر حکومت ارتجاع در دامنه حال حلحال سرد و بی‌روح یافتند و عادت قزو توحش و بربریت سرش را بطور نفرت بازگه بریدند - جمع ترس و صمی بریده به تهران فرستادند و تن بی‌سرش را در محلی موسوم به حاققه سپردند قدرانی می‌کیم هموطنان - دوره وحشت و سداگری به سر آمد، انرهای مدهشی که در ظلمت دوره بیست ساله آسمان مقدرات این کشور سایه انداخته بود نا طلیعه خورشید آزادی متغیر شد، دوره لحام گسیختگی و مطلق‌العانی و فشار و تصبیق ملت پیدان رسید عصر شکوه و داغ و زحر و حس و تعب، گشتن و سربریدن علمداران آزادی خاتمه یافت ایک ما و وطنای سگسی که بگردن داریم

هموطنان! مرحوم کوچک خان قطع و بقی داشت در راه استقلال مملکت شهید خواهد شد، بهیچ جهت همیشه بدوستان و بر دیگران خود وصیت می‌کرد که در سلیمان داراب رشت او را بحاکم سپارید او می‌خواست همیشه به همشهرهای حدس و فداکارش در تماس بوده و روح پرفتوحش در اهلی علیین مراقب و باطر اوصاف مسقط‌الرأسش باشد

او می‌دانست که هموطنان گیلانی و فادارید و مرد رحمان و حامشانیاش را با انوار احساسات ملی و بادآورهای جبر تلاقی می‌کند ما بوصیت او عمل کردیم همانطوری که قبل از شرافتمندش را از گورستان حس آباد تهران به گیلان آورده بودیم، ایک تن بی‌سرش را از حاققه حلحال به رشت آورده و در سلیمان داراب بحاکم سپرده‌ایم

هموطنان - طفاقت مختلف اهالی رشت در روز جمعه پانزدهم شعبان ۱۳۱۲ مطابق ششم شهریور ۱۳۲۱ چهار بعدازظهر که روز ولادت با سعادت حضرت امام عصر عجل‌الله تعالی فرجه می‌باشد ما جوانان یک سوره حمد به زیارت روح پرفتوحش می‌روند و از این عصر پاک میهن پرست و شهید راه آزادی قدرانی می‌کند

بدبوسیله از عموم افراد ملت حاضره هم قدمان و هم مکران آن مرحوم دعوت می‌کیم شرکت خود را ما در این تقدیر ملی ابرار کند تا ما هم سر مزارش هم آواره شده بگویم.

لانتحس الدین قتلوا فی سبیل الله امواتا بل احیاء عبد ربهم یورثون

هرگز نمیرد آنکه دلش رسده شد بعشق ثنت است سرخسیده عالم دوام ما

### آزادینخواهان گیلان

(به نقل از صفحه ۵ شماره ۲۱ (۱۸۷) همه‌نامه ایران کوبی)

در باره این مراسم فعلی السلطه محمد فرماندار وقت گیلان نامه زیر را به وزارت کشور ارسال می‌دارد:

وزارت کشور از رشت ۱۰ بهمن ۱۳۱۶، مورخه ۱۳۲۱/۹/۱۱

آزادی خواهان گیلان روز جمعه ششم شهریور مطابق ۱۵ شعبان در سر قمر مرحوم میرزا کوچک خان که اخیراً در سلبیان داراب رشت درست کرده‌اند مجلس ترحیمی برپا و مردم را آنجا دعوت نموده‌اند که سوره حمد خوانده شود، پیش‌بینی‌های لازم به عمل خواهد آمد. محله (ر. ک) کتاب نهفت جنگل، اسامی مرمانه و گزارش‌ها، به کوشش فتح‌الله کشاورز، انتشارات سازمان اسناد ملی، ص ۱۸۹.

### شماره‌های روزنامه آلیک

- (۱): روزنامه آلیک - شماره ۳۶ (۵۹۶۶)، ص ۴ - یکشنبه ۲۷ بهمن ماه ۱۳۳۶ (۱۶ فوریه ۱۹۵۸)
- (۲): روزنامه آلیک - شماره ۳۷ (۵۹۶۷)، ص ۴ - دوشنبه ۲۸ بهمن ماه ۱۳۳۶ (۱۷ فوریه ۱۹۵۸)
- (۳): روزنامه آلیک - شماره ۳۸ (۵۹۶۸)، ص ۴ - چهارشنبه ۳۰ بهمن ماه ۱۳۳۶ (۱۹ فوریه ۱۹۵۸)
- (۴): روزنامه آلیک - شماره ۳۹ (۵۹۶۹)، ص ۲ - پنجشنبه اول اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۰ فوریه ۱۹۵۸)
- (۵): روزنامه آلیک - شماره ۴۰ (۵۹۷۰)، ص ۲ و ۴ - جمعه دوم اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۱ فوریه ۱۹۵۸)
- (۶): روزنامه آلیک - شماره ۴۱ (۵۹۷۱)، ص ۴ - یکشنبه ۴ اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۳ فوریه ۱۹۵۸)
- (۷): روزنامه آلیک - شماره ۴۲ (۵۹۷۲)، ص ۴ - دوشنبه ۵ اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۴ فوریه ۱۹۵۸)
- (۸): روزنامه آلیک - شماره ۴۳ (۵۹۷۳)، ص ۴ - سه‌شنبه ۶ اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۵ فوریه ۱۹۵۸)
- (۹): روزنامه آلیک - شماره ۴۴ (۵۹۷۴)، ص ۴ - چهارشنبه ۷ اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۶ فوریه ۱۹۵۸)
- (۱۰): روزنامه آلیک - شماره ۴۵ (۵۹۷۵)، ص ۴ - پنجشنبه ۸ اسفند ماه ۱۳۳۶ (۲۷ فوریه ۱۹۵۸)

### چند توضیح

- ۱- در شماره پیش به اشتباه در لیست‌گرافی تعداد چاپ محله به جای چهار هزار، چهار هزار و هشتصد نوشته شده بود
- ۲- عکس فریدالدوله گلگون پس از این که مقاله صفحه‌بندی شده بود از همدان رسید ناچار درین شماره به چاپ می‌رسد
- ۳- صفا آقای پرویز ادکائی یادآوری کرده‌اند که فریدالدوله گلگون در عکس دسته جمعی چاپ شده در «مقالات تفریاده» بیر هشت و آن عکس مربوط به سال ۱۳۰۷ شمسی است که تفریاده به همدان آمده بود و ناگلگون و دیگران آن عکس را انداخته بوده‌اند
- ۴- مقاله ذکر محمود عیادت، همانطور که در آن شماره نوشته شد بلافاصله پس از انتشار کتاب «حاضرات و تألمات» نگارش یافته است
- ۵- نقاشی صورت ذکر محمد مصدق که در صفحه ۱۴۳ شماره پیش به چاپ رسیده اثر صنعتی نقاش هرمندست.
- ۶- هرل «گل عربت» سروده محمد علی بهمنی را می‌خواستیم در شماره گذشته مجدداً چاپ کنیم که حیران بد چاپ شدن آن در سال هجدهم شده باشد باز فراغوش شد. پورش می‌خواهیم
- ۷- معرفی فهرست نسخه‌های خطی فارسی در ایتالیا به اشتباه در دو صفحه (۲۸۶ و ۲۷۵) آمده است آنچه در صفحه ۲۷۵ چاپ شده و رانندست و بین مطلب مربوط به محله مطالعات ایرانی افتاده است

### فرهنگنامه کودکان و نوجوانان

شورای کتاب کودک که سالها پیش به ابتکار تی چند تأسیس شد و مخصوصاً با بیروی جوانی و همت بلند و فکر پایدار توران میرهادی استواری یافت، کار بررگی را از چند سال پیش در پیش گرفت و با همکاری گروهی از شیفندگان ادبیات کودکان و نوجوانان به تدوین فرهنگنامه‌ای همه جانبه خاص دانش و فرهنگ این گروه اقدام کرد. خوشحانه نخستین جلد این فرهنگ مؤثر و دلپذیر و ماندنی چند ماه پیش انتشار یافت و نشان داده شد کارهایی که می‌ریا از سر دلسوزی و عشق و شور باشد هرچند دشواریهای عجیب دارد، به ثمر رسیدنی است.

این فرهنگنامه که در چندین جلد پایان خواهد گرفت، به سرمایه و همت «شر ناشران» که دوازده ناشر نامور و سابقه‌مند کشور آن را تأسیس کرده‌اند به چاپ رسیده است.

این چند کلمه به عنوان حوا اشتشار این اثر از حمید به چاپ می‌رسد پس از اینکه نسخه آن به محله رسید دربارهٔ مدرجات آن اظهار نظر خواهد شد.

## داوری، کشاورز، یغمائی

به دنبال انحلال مدارس که به سبک جدید در سالهای ۱۳۱۹ قمری بهمت مرحومان سید مهدی شریف الاطباء و آقا محمود امیر خلیلی و ۱۳۲۷ باکوشش و هزینه شخصی شادروان حشمت الممالک دامغانی در شهر دامغان تأسیس شده بود، در سال ۱۳۳۵ قمری مطابق ۱۲۹۵ شمسی شادروان عبدالحسین ناظم التجار سمنانی مدرسه‌ای را در این شهر تأسیس کرد به نام سعادت ناظمیه که از مدارس بام آن عصر در منطقه محسوب می‌شد و اثری مطلوب در تعلیم و تربیت فرزندان و ترویج و توسعه فرهنگ این سامان داشته است. شادروان حبیب یغمائی در یادداشت‌های خود می‌نویسد:

«دروسی که در مدرسه ناظمیه دامغان تدریس می‌شد به تحقیق از تحصیلات دبیرستان امروزی برتر بود و این مدرسه بی‌اغراق بر مدارس متوسطه طهران در آن عصر امتیاز داشت. همچنین در یادآوری مدیر و معلمین و اداره کنندگان مدرسه نوشته است: «مدیریت مدرسه را عبدالله یاسائی (صدرالادباء یزدی) بهمهده داشت و او در ادبیات فارسی و عربی و فقه و حکمت و منطق مجتهد بود و در علوم جدید استاد و در شعر فارسی استادی کم مانند، زیرا به عربی و فارسی هم خوب شعر می‌گفت و هم خوب نثر می‌نوشت. علی محمد پیمان یغمائی، احمد تیری و دیگر معلمین آزموده تدریس کلاس‌ها را بهمهده داشتند. ریاست روحانی شهرستان با مرحوم حاج میرزا رضا شریعتمدار دامغانی و عبدالکریم کسرائی حاکم ادب دوست و ادب پرور شهر بود. این افراد فضیلت پرور در تعظیم مدرسه و تشویق شاگردان هم آهنگی و یکدلی تمام داشتند و در واقع محیطی علمی و ادبی بزرگتر از گنجایش شهری کوچک چون دامغان ایجاد شده بود. برگزیدگان همدرسهای دبستانی بهترین دوستانند و مرا از این سعادت بهره‌مندی تمام بود: دکتر علی سعادت مرحوم، هدایت‌الله داوری (وکیل دادگستری)، علی اصغر کشاورز (وکیل دادگستری)، عبدالله خسروی (دیپلمات مقیم ایتالیا) از آن جمله بودند و هستند».

بطوری که نوشته شد مدرسه ناظمیه دامغان تأثیر مهمی در آموزش جوانان منطقه داشته و چهره‌هایی نام‌آور را برای جامعه علم و ادب ایران پرورش داد که از جمله شخصیت‌هایی چون داوری - کشاورز - یغمائی بودند که تحت عنوان سه یار دبستانی در این مقاله به شرح گوشه‌هایی از زندگی‌شان می‌پردازیم:



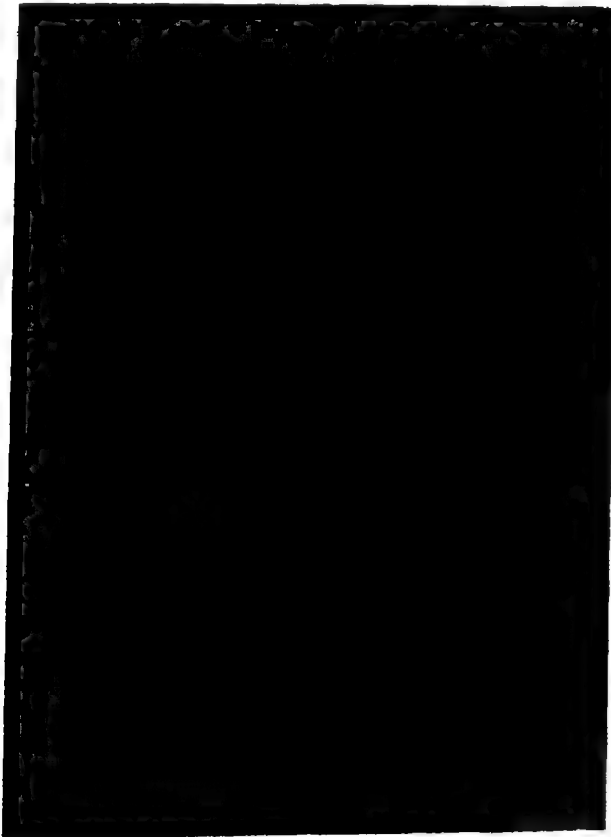
هدایت‌الله داوری



هدایت‌الله داوری فرزند میرزا عبدالجواد در سال ۱۲۷۶ شمسی در روستای درگر آباد دامغان به دنیا آمد. تحصیلات وی ابتدا در حوزه علمیة دامغان و سپس در مدرسه سعادت ناظمیه ادامه یافت و در این مدرسه با علی‌اصغر کشاورز و حبیب یغمائی هم‌نشین و همدرس شد و دوستی‌شان در نهایت صمیمیت بود و بین آنان مطایبات و اخوانیات متعددی مبادله می‌شد. بعنوان مثال یغمائی در مطایبه‌ای خطاب به او گفته است:

ای هدایت ای جوان محترم      ای که بودت یا نبودت مثل هم  
(صفحه ۳۴۳ کتاب سرنوشت.)

پدر داوری از عارفان پاکباز و محبوب آن سامان بود و شادروان حبیب یغمائی تحت تأثیر مرگ او منظومه‌ای حکمت آموز سروده و به داوری فرستاده که به غیر از دو بیت آن که در صفحه ۳۴۴ کتاب سرنوشت آمده، در جای دیگر به چاپ نرسیده و نسخه آن را خود وی در دست نداشته که شاید بجا باشد متن آن را از دیوان خطی داوری که نزد تنها دختر عزیزش خاتم زهرا داوری و داماد ارجمندش آقای زهره نژاد از صاحب منصفان عالی‌رتبه و بازنشسته آموزش و پرورش، محفوظ است نقل نمایم.



برای نمودن استواری شعر حبیب یغمائی

## در مرگ دوست

ای پسر رفت اگر پدر مگری  
رفتن خویش را بساز و بدان  
همه باید رویم از پی هم  
هیچ صورت زخاک بسته نشد  
هیچ منسوج روزگار نبافت  
درخم خاک تیره جای کند  
مرگ را زاده ایم و ناموسی است  
نیست بودیم و باز نیست شویم  
جان ما نیست آگه از این راز  
خرم آنکو به دهر چنان زیست  
پدرت بود مردی آزاده  
سالك اندر طریق معنی و عشق  
نه از او هیچگه دلی آزد  
نه زمال حرام گنج آکند  
نه ز بی چیزیش توکل کاست  
روی از راه ایزدی بنتافت  
عمر بگذاشت در سر برزگری  
رنج به خود نهاد و هرچه گرفت  
همچو پاکان روزگار بزیست  
آمد از خاک و در نشیمن خاک  
از شناسندگان و راهروان  
بار الها و گر خطائی رفت

که نباشد گریستن را سود  
که همین راه بایدت پیمود  
تو دمی دیر واو زمانی زود  
که بخاک اندرون زهم نگشود  
که نبگست تارش از هم و پود  
هرکه بینی بزیر چرخ کبود  
که کشاورز آنچه کشت، درود  
هستی آسان شود که اول بود  
سر دانشوران چنین فرمود  
که پس از رفتش توان بستود  
اهل دل باادب بگفت و شنود  
واقف اندر مقام وجد و سرود  
نه از او هیچگه ننی فرسود  
نه به خوان لثیم دست آلود  
نه ز دارائیش سرور افزود  
هرچه پیش آمدش فراز و فرود  
دل مردم نه، خاک را بشخود  
از زمین بر زمینیان بخشود  
در ده اندر سرای گل اندود  
خاک ورزید و هم بخاک غنود  
بر روانش درود بساد درود  
بخش او را و باش از او خشنود

\* \* \*

و نیز در ماده تاریخ فوت او فرموده:

عبدالجواد داوری آن رهرو مقیم  
بگذشت زین جهان و تاریخ فوت او

کز عارفان تربت پاکش درود باد  
بامن سروش گفت بگو (غرق جود باد)

حبیب یغمائی ۱۳۲۰

داوری پس از فراغت از تحصیل به سال ۱۳۰۰ شمسی بر اثر حوادثی ناچار به ترک دامغان و سکونت در تهران گردید و به مقاله نویسی و خبرنگاری هلاکتند شد. مدتی با نصرالله فلسفی مدیر روزنامه حیات جاوید همکاری داشت و به سردبیری آن روزنامه رسید. مدتی هم روزنامه شعله را که صاحب امتیاز آن م. ی. تهرانی زاده بود اداره می کرد. در شهریور ۱۳۰۲ به سمت رئیس بلدیۀ دامغان منصوب شد. داوری در تشکیلات عدلیۀ داور بنا به معرفی عبدالله یاسائی مشغول و مدتی در شاهرود و سپس گرگان و بعد سبزوار به کار اشتغال داشت. پس از بیرون آمدن از عدلیه به وکالت دادگستری پرداخت. پس از شهریور ۱۳۲۰ به مخالفان دولت پیوست و امتیاز روزنامه فروزان را گرفت. در حکومت دکتر مصدق از ۱۳۲۰ تا ۱۳۲۲ مدیر روزنامه دهقانان بود و در ۲۵ اردیبهشت ۱۳۳۰ امتیاز روزنامه انتقاد را گرفت. داوری سالها در سمنان و تهران به شغل وکالت دادگستری مشغول و زمانی که اصلاحات ارضی شروع شد. وکالت اصلاحات ارضی را به عهده داشت.

داوری آزاده مردی با صفا و مهربان و فعال و راستگو و نویسنده و شاعر بود. اما قدرت نویسندگی او بر شاعریش می چربید. چون در این مقال سخن از رفتگان است، از جهت آنکه قدرت طبع وی نموده شود، ایاتی از یک مرثیۀ او را که در مرگ و ماده تاریخ وفات شاعرۀ نامی پروین اعتصامی در فروردین ۱۳۲۰ سروده نقل می کنیم:

فروردین است و چرا گلشن شعر افسرده	مگر این فصل یکی بلبل معنی مرده
باغ و بستان و بیابان همه خرم شده لیک	باغ دلہای عزیزان همگی پژمرده
گوئیا باز قضا دستۀ گلی داده به آب	یا که تیری زکمانی به نشانی خورده
خاطر اهل ادب کلبۀ احزان شده است	ور شده فرش زمرد بزمین گسترده
هر زمان خوشۀ پروین فلک می بینم	یاد می آورم از آن مادر پروین مرده
شد چو پروین بشد از دیده بسی پروینم	کسی بدوران چو من انجم ز فلک نشمرده
داوری خواست چو تاریخ وفاتش از طبع	شد بدوران غمش و گلشن شعر افسرده

۱۳۳۰

داوری در دوم بهمن ۱۳۴۹ در تهران درگذشت و درامامزاده عبدالله به خاک سپرده شد. علی اصغر کشاورز در مرگ او مرثیۀ مؤثر سرود که همراه با یادداشت حبیب یغمائی در شمارۀ بهمن سال ۱۳۴۹ مجلۀ یغما به چاپ رسید و لازم می داند ایاتی از آنرا در اینجا نقل کند:

رفتی و سوختی دل اختیار داوری	کردی تمام را تو عزادار داوری
شش سال با تو بر سربیک میز درکلاس	بودم جلیس و همدل و همکار داوری
با هم من و تو را چه شب و روزها گذشت	اسال و سال دیگر و پیوار داوری
کردی همیشه شاد دل جمع دوستان	بودی همیشه یار و مددکار داوری
بود از لطافت همه را خنده بر لبان	آثار وجد و حال پدیدار داوری
ستوار در عقیده و ایمان ولی بدور	از وهم و از تزلزل و پندار داوری
کمتر کسی چو مرگ تو در من اثر گذاشت	خود نیست صحبت از کم و بسیار داوری
ماندم من و حبیب زیاران همکلاس	اف بساد بسر طبیعت غدار داوری
برنامه حیات بدینسان نوشته اند	ما نیز می رویم بناچار داوری

یغمائی در حاشیۀ این شعر خطاب به کشاورز گفته بود:

سندۀ هم رفتی ام پیش از تو که مرا سال بود بیش از تو  
اما دیدیم که این پیش گوئی او به حقیقت نیوست، زیرا بطوری که خواهد آمد کشاورز در اردیبهشت ۱۳۵۷ درگذشت، ولی یغمائی در اردیبهشت ۱۳۶۳ دار دنیا را وداع گفت، یعنی درست شش سال بعد. جای تعجب است که در عکسهای بازمانده از دوران تحصیلی و جوانی آن دو که از نظر خوانندگان می گذرد، چنین می نماید که کشاورز در سنین بالاتر از یغمائی قرار داشته و در

حاشیه عکس دو نفره شان کشاورز را در بیست سالگی و یغمائی را در سن ۱۹ سالگی نوشته اند، در صورتی که سنین ثبت شده آنان عکس موضوع را ثابت می کند.

## -۲-

علی اصغر کشاورز در سال ۱۳۲۰ قمری در دهکده مایان شش کیلومتری شرق شهر دامغان متولد شد. پدرش مرحوم حاجی رضاقلی مایانی از اعیان و محترمین آن زمان و از مالکین دهکده مذکور و دارای خط نیکو و سواد کامل و اطلاعات دینی و تاریخی بود.

کشاورز تحصیلات خود را از مکتب خانه ده شروع و در شهر دامغان در مدرسه موسویه بفرآگیری صرف و نحو عربی ادامه داده و در سال ۱۳۳۲ قمری وارد مدرسه سعادت ناظمیه شد و با آموختن علوم جدید در سال ۱۳۳۸ قمری برای ادامه تحصیل به مشهد عزیمت و در مکتب آخوند خراسانی و مرحوم ادیب نیشابوری علوم قدیمه را تکمیل و در جلسات بحث آزاد مرحوم ادیب نیشابوری شرکت می کرد. مباحثات زیادی از این جلسات را در دفتری جداگانه جمع آوری نموده است.

کشاورز بنا به سفارش شادروان عبدالله یاسانی در زمان مرحوم علی اکبر داور با رتبه قضائی به استخدام عدلیه در آمد و سالها در سمت بازپرس و ریاست دادگستری و دادستانی در شهرهای شاهرود و سبزوار و قوچان و بیرجند و بابل و گرگان انجام وظیفه کرد و پس از چند سال خدمت صادقانه از کار عدلیه فارغ و به وکالت دادگستری در گرگان اشتغال ورزید و برای همیشه در این شهر مقیم شد. کشاورز آزاده مردی مهربان و خلیق و صدیق و راست گفتار بود و در بین مردم از محبوبیتی خاص برخوردار و در نطق و خطابه زبان گویا و گیرائی داشت. از مصاحبت با او حظی عظیم حاصل و از محفوظاتش اطلاعاتی علیی/وانادر نصیب می گردید. حقیر انتخاب دارد که چند سال متوالی با این رادمرد شریف و بزرگوار حشر و نشر داشته است. در ملاقاتهایی که با وی در منزل مسکونی بزرگ و با صفایش واقع در کوی کشاورز گرگان، صورت می گرفت ساعتها از خاطرات زندگانی مخصوصاً دوران تحصیل در مدرسه ناظمیه دامغان و همکلاسی های صمیمی اش داوری و یغمائی و معلمین صدرالادبا یاسانی و پیمان یغمائی سخن می گفت که بازگویی جزئیات آن موجب اطالة بیش از حد کلام خواهد شد. همچنین از انجمن ادبی دامغان که در آن عصر مجسمی از فضلا و شعرا و محیطی مؤثر برای پرورش ذوق و استعداد جوانان بوده، به خوبی یاد می کرد.

کشاورز اشعار و نامه های متعددی از حبیب یغمائی در دست داشت که مربوط به دوره اقامت و تحصیل حبیب در دامغان و روزگاران بعدی بوده و منحصر به فرد می نمود و حتی شخص یغمائی نسخه های آنها را نداشت و در جایی هم چاپ نشده است و فقط نسخه یک نمونه از اشعار آن در دیوان عشقی چاپ مشیر سلیمی با مطلع:

ای خلیل بسزرگوار نسجیب به فدای تو باد جان حبیب

اشتهاها بنام عشقی به چاپ رسیده که نسخه محفوظ نزد مرحوم کشاورز جنبه مطایفه بیشتری داشته و بعضی از ابیات آن با متن مزبور متفاوت بود. کشاورز با عده ای از رجال و دانشمندان و ادبا و شعرا معاشرت و مکاتبه داشت. مطایباتی شیرین با مرحومان ذبیح الله ناصح، پیمان یغمائی، ابراهیم صهبا شاعر نامی و همچنین هدایت الله داوری و حبیب یغمائی یاران دبستانی از خود یادگار گذاشت. مخصوصاً نامه های یغمائی خطاب به او از شیرینی و طعنه و حلاوت و لطف خاصی برخوردار بود، مثلاً کشاورز کتاب صد دروازه را تألیف و جهت چاپ به یغمائی سپرد، نامه ای به کشاورز نوشته با این مضمون:

عکس خودت را با آن قیافه نحس و... در کتاب گذاشته ای، آن را چاپ می کنم و آبرویت را

می برم...

کتاب صد دروازه (در موضوع تاریخ و جغرافیای دامغان) بنحوی بسیار نفیس و زیبا بهیئت یغمائی

و برادر دانشمندش اقبال یغمائی به چاپ رسید و مورد استقبال عموم واقع شد و در مدتی کوتاه نایاب گردید. مقدمه کتاب بقلم حبیب یغمائی است که در آن برعکس نامه یاد شده از کشاورز تجلیلی شایسته و کامل بعمل آورده و این مقدمه از نوشته‌های بسیار مؤثر و شیرین شادروان یغمائی محسوب می‌شود. ضمناً این تألیف تنها یادگار چاپی از آثار شادروان کشاورز است که اخیراً با کوشش دختر فاضله‌اش خانم طاهره کشاورز و پسر دانشمندش مجید کشاورز در سلسله انتشارات هیرمند تجدید چاپ شده و مشتاقان را به فیض رسانده است.

مجید کشاورز در نویسندگی و شاعری مشهور بود و بنا به نوشته دختر ارجمندش سه دفتر شعر از او به یادگار مانده که شامل: ۱- غزل و قصیده ۲- مکاتبه و مشاعره با شعرا و دوستان ۳- مرثیاتی که بیشتر اشعار آن راجع به رشادت و جانبازی سرور آزادگان و شهیدان حضرت امام حسین (ع) است که کشاورز عقیده و ارادتی خاص به آن حضرت داشت و سعی می‌کرد همه ساله در مراسم سوگواری آن امام همام که در دامغان و روستاهای آن مخصوصاً مایان زادگاه او بطریقی خاص برگزار می‌شود شرکت کند. می‌گفت مراسم محرم خیلی از شهرها را دیده‌ام، ولی مراسم دامغان از خیلی جهات بی‌نظیر و نمونه است. بطوری که می‌فرمود، هر سال مرثیه‌ای در عزا و ماتم آن حضرت سروده و از آثارش تنها همان مرثیه‌ها را قابل یادآوری می‌دانست. کشاورز در مقدمه مجموعه اشعار خود که نزد فرزند برونش طاهره خانم محفوظ است می‌نویسد:

هیاد دارم از سن چهارده سالگی چیزی به شکل شعر می‌ ساختم و اصرار داشتم آنرا برای اشخاص بخوانم، ولی بمرور زمان دریافتم که هرچه موزون است شعر نیست، شعر الهامی است که به پیغمبران شعر می‌رسد و اغلب کسانی که چنین کاری می‌کنند اگر هم نقص بدیعی و عروضی نداشته باشد، شاعر محسوب نمی‌شوند. (مانند من)، هر قدر قدرت شعر شناسیم بیشتر شد به آنچه می‌توانستم تنظیم کنم بدین تر شدم، ولی با این وصف حس خودخواهی و حُب حیات که هرکس دارد و من هم دارم مانع از آن گردید که دست از این کار بشویم و همین احساس مرا واداشت که آنچه نظم کرده‌ام بنویسم.

اشعار و مقالات زیادی از کشاورز در مجلات ادبی ارمغان و یغما به چاپ رسیده، ولی قدرت نویسندگی او به مراتب بر شاعریش برتری داشت. سلسله مقالاتی از شادروان حسین نواب در یغما به چاپ می‌رسید تحت عنوان اصلاح و تغییر خط. راجع به یکی از مطالب این مقالات در شماره ۱۳۴۵، جوابی مستدل و متین به موضوع داده بود که در شماره دیماه سال ۴۵ مجله مزبور به چاپ رسید و از نوشته‌های پرازش او می‌باشد.

اشعاری از کشاورز با خط خودش نزد ایجنانب است که در ملاقاتهای حضوری و یا همراه نامه‌هایش به حقیر داده که دارای مضمون‌هایی بدیع و از استحکام شعری برخوردار است. مخصوصاً شتویی در وصف گردکوه دامغان بمطلع:

بسود شبی نیر و رخشنده ماه      کرده افق بر سر نیلی کلاه

که در کتاب صد دروازه بجای رسیده و می‌گفت ملک الشعراء بهار وصف دماوند را فرموده و من هم در این شعر گردکوه خودمان را توصیف کرده‌ام و خوشحالم که خوب از آب درآمده است.

آثار کشاورز همه خالی از اغراق‌های شاعرانه بوده و کلاً واقعیات را بنظم کشیده و حتی طنزگوئی‌هایش مضمون‌های حکیمانه و عبرت آموز دارد. بعنوان نمونه ابیات زیر:

لسمبتی دیدم بروی پیرهن      بسته زنجیر طلائی بر کمر

گفتم این زنجیر برگو بهر چیست؟      ای که رویت هست چون قرص قمر

گفت همره دارم این زنجیر تا      بر سر آخور ببندم مرد حر

کشاورز در اردیبهشت ۱۳۵۷ دار دنیا را وداع و به جهان جاودایی شتافت و ارادتمندان خود را در اندوه و ماتم غرقه ساخت، مزارش در امام زاده عبدالله گرگان و از جمله یادگارهای او، دختر ارجمند و دانشمندش خانم طاهره کشاورز است که در زنده نگاه داشتن نام پدر کوشش فراوان دارد. از جمله چاپ

دیوان اشعار وی که خود تشویق به جمع آوری آن کرده، از اهداف اصلی مشارالیه می باشد و امید است به پایمردی یکی از ناشران این امر تحقق یابد. انشاءالله.

پس از درگذشت آن شادروان مختصری از شرح حال و مرثیه اش توأم با ماده تاریخ بمطلع:

دریغ کشاووز نیگو خصال همان مسرد دانا دل بی مثال

همراه با عکس او به مجله ارمغان فرستادم که در شماره شهریور سال ۱۳۵۷ با حذف و اضافه ای نابجا (بمناسبت اوضاع روز) بچاپ رسیده است. چون در مجله راهنمای کتاب و آینده ذکر خیری از آن بزرگ مرد بمیان نیامده، در جستجو بودم که با توسل به یادداشت های وی و مطایبات و نامه های دوستانش مخصوصاً حبیب یغمائی که تعدادی از آنها را درحضورش دیده بودم، مقاله ای متنوع تهیه و تقدیم دارم، ولی ضمن مکاتبه، خانم طاهره کشاووز چنین پاسخ داد که پس از فوت پدر، آقای حبیب یغمائی کتابا خواست که یادداشت ها و مکاتبات کشاووز و دوستان را برایش بفرستد تا در مجموعه ای بچاپ برسد، و ایشان نیز چنین می کند، ولی با تعطیلی مجله یغما معلوم نشد که این یادگارهای ارجمند چه شد و آیا در بین یادداشت ها و اوراق بازمانده از حبیب موجود است یا از میان رفته؟ خدا عالم است، اما نویسنده افسوس دارد از اینکه چرا آن نامه ها و یادداشت ها را از طریق شادروان کشاووز در اختیار نگرفته، زیرا تصور می کند چنانچه چنین خواسته ای مطرح می شد، دریغ نمی داشتند. همچنانکه حدود هشت دوره مجلات سالهای ۱۱ الی ۱۸ یغمای خود را داوطلبانه به حقیر بخشیدند. آن چه بیش از همه اهمیت داشت همانا اشعار و نامه های حبیب یغمائی و هدایت الله داوری و سایرین است که حسرت آن را در دل دارم. خداوند متعال آن سه دوست بزرگوار را غریق رحمت بگرداند. انشاءالله.

-۳-

اما درباره حبیب یغمائی سخن بسیار گفته اند و من هم در شماره ۴ و ۵ سال ۱۳۶۳ مجله آینده شرحی نوشتم، ولی از خاطرات خود با آن شادروان مطلبی نوشتم. اینک سطوری را به این امر اختصاص می دهم:

نام حبیب یغمائی از دوران طفولیت و دانش آموزی برای همه ایرانیانی که حداقل در پنجاه سال اخیر با درس و کتاب و مجلات سروکار داشته اند، نامی آشنا بوده و هست و طبیعتاً حقیر نیز از این فیض عظیم برخوردار شده ام، زیرا نه تنها اشعار حکیمانه اش در کتب درسی ابتدائی برایم الهام بخش بوده، بلکه چاپ یکی از عکس های او در کتاب جغرافیای تاریخی دامغان تألیف دانشمند گرامی اقبال یغمائی بسال ۱۳۲۷ و وجود این کتاب در خانه ما، هنگام تورق آن، با دیدن عکس بسیار جالب یغمائی (که در شماره فروردین - خرداد سال ۶۴ آینده بچاپ داده ام)، مهری را در قلبم جای داد، تا زمانی که خود با مجله و کتاب رابطه ای نزدیک پیدا کردم. بهر حال ارتباط این بنده با یغمائی و محله یغما از سال ۱۳۴۵ با ارسال مقاله ای تحت عنوان «گردکوه» (گنبدان دژ) دامغان، مدرج در شماره آذر ماه سال نوزدهم شروع شد که چاپ آن مورد توجه و عنایت علاقمندان واقع گردید و در این مورد مرحوم یغمائی ضمن نامه ای موضوع را یادآوری و حقیر را به نوشتن مقالاتی این چنین تشویق فرمود. بنده این سعادت را داشتم که چند بار در دفتر مجله یغما بحضورش شرفیاب شدم و از محبت و راهنمایی های پدرانهاش برخوردار گشتم. اولین بار که به خدمتش رسیدم و خود را معرفی کردم، کم سن و سال بودن حقیر (۲۲ سالگی) برایش غیرمنتظره بود و فرمود هرگز تصور نمی کردم اینقدر جوان باشی.

خواهشمندیم حق اشتراک را هرچه زودتر مرحمت کنید

## سید محمد رضوی \*

از مرحوم سید محمد رضوی (برادر بزرگتر مهندس احمد رضوی) یادداشتی دربارهٔ سرگذشتش برجای مانده است که نسخه‌ای از آن به لطف آقای دکتر حسین رضوی به دست ما رسیده و به یادگار در اینجا به چاپ می‌رسد. خاندان رضوی در رفسنجان و کرمان از نیکنامی و نامداری بسیار برخوردار و همیشه مورد احترام بوده‌اند. (آینده)

عزیزی از من خواسته است از دوران فعالیت خودم یادداشتی بنویسم: شخصیتی در خود نمی‌بینم که چیزی در خاطرم گذاشته باشد مگر کلیاتی اگر حافظه یاری کند... \*

بلی ما بچه‌های ۱۵ تا ۲۰ ساله شاهد دورهٔ انقلابی در ایران بودیم. یعنی هنوز در مدرسه‌ها می‌چرخیدیم که سبک سلطنتی مطلق به سلطنتش مشروطه تبدیل شد. مجلس از نمایندگان کشور ایران در مرکز (تهران) تشکیل گردید. در داخل مجلس یک صف تماشاچی بود که بین آنها از شاگردان مدارس نیز حضور می‌داشتند. چندی نگذشت که شاهی مرتجع وارث تخت و تاج شد، مجلس را با توپ خراب کرد، از نمایندگان بعضی را کشت و بعضی را به حبس انداخت و جمعی از آنها از کشور فرار کردند.

این ارتجاع برای ما دانشجویان درسی شد که حکومت مشروطه را باید ملت از بزرگ و کوچک پشتیبان باشند؛ انجمن‌های مخفی تشکیل یافت. دسته‌های مجاهد از اطراف ایران رو به پایتخت گذاشتند. جنگ و خون‌ریزی بسیار واقع شد تا دشمن را مغلوب کردند. این دفعه شاه فرار کرد و حکومت مشروطه برپا شد...

من در این سالها مدرسه‌های تهران را دور زدم و در پایان تحصیلات مدرسهٔ فرانسوی آلیانس را اختیار کردم که برنامهٔ زبان و علوم را متناسب دیدم و پیشرفتم کافی شد تا جایی که کمیتهٔ آلیانس افتخار معلمی کلاس متوسط را به من داد... و مشغول شدم. یک سال کشید مگر سرنوشت معلمی نبود... آن مدرسه هم با حوادث جنگ اول جهانی برچیده شد و از بین رفت.

گفتم که ملت فتح کرد و حکومت مشروطه برپا شد. اکنون باید کشور ایران را با اسلوب جدید اداره کنند. به این معنی که رئیس دولت هیتی از وزرا با تصویب مجلس انتخاب نماید و هر وزیر وزارتخانه‌ای تشکیل دهد...

اسلوب جدید افراد متجدد می‌خواهد از کجا؟ همین جوانهای مدرسه دیده را باید دعوت کرد: دسته دسته وارد خدمت دولت شدیم. قسمت من وزارت دارائی شد که در آن روز مالیه می‌گفتند.

جز قبول خدمت چاره‌ای نبود، اما پس از ورود و شروع کار بزودی دریافتم که مهمترین نوع کارهای دولتی است: زیرا در جمع آوری مالیاتها شما با همه طبقات از مالک و تاجر و کاسب (اصناف) و

---

\* نقطه چنها همه حاار نویسندهٔ آن است.

کارخانه‌داران و بانک‌ها تماس دارید. مردم را آنطور که هستید می‌شناسید و در مورد پرداخت مخارج در همه ادارات دولت نفوذ می‌کنید؛ به این معنی که مطلع می‌شوید و نظارت دارید. چه بسا اصلاحاتی که از این راه در دستگاه دولت مشروطه روی داد!

مدت خدمت من در امور مالی طولانی و از کوچکترین تا وسیعترین مرحله سیر کرد. خود را در دانشگاهی می‌دیدم که بمهده دارم و مدیریت را امتحان بدهم. گذشته از سرعت و صحت امور جاری موارد فوق‌العاده‌ای از قبیل تعدیل مالیاتهای ارضی و یا تقسیم آبهای عمومی انجام می‌شد که مردم را دعاگوی دولت می‌ساخت و این همه بدون هیجان شخصی و از راه تشکیلات مناسب بعمل می‌آمد.

بدیهی است این تربیت اداری و تخصص در رشته‌های امور کشور منحصر به وزارت دارایی نبود. در همه وزارتخانه‌ها افراد و اشخاص برجسته بارمی‌آمدند و اولیای دولت یعنی وزرا آنها را زیر چشم می‌گرفته و به هرکار که مقتضی پیشرفت مخصوصی بود می‌گماشتند. من جریان خدمت خودم را برای مثل می‌گویم که چگونه یک مستخدم کشوری در مراحل مختلف سیر می‌کرد...

درباره من دوره کار دارائی منتهی شد به سه چهار سال خدمت در وزارت دادگستری... و کار ثبت عمومی املاک. به این معنی که وزیر دادگستری از دارائی خواسته بود یک نفر که در تعدیل مالیات املاک تجربه عمومی داشته باشد برای ثبت املاک منتقل نمایند. این قرعه بنام من افتاد و گفتند باید اصفهان را زیر ثبت عمومی بیاورم. چند ماه کشید تا من به قوانین ثبت آشنا بشوم و تشکیلات کوچکی را به کار بیندازم تا برسد به آنجا که یک استان را یکدفعه اعلام بدهیم و مالکین آنچه دارند اظهار نمایند... جمع آوری مثلاً یکصد هزار اظهارنامه و رسیدگی به یکایک آنها از نظر مجاورت و صدور و احیاناً نقشه برداری و اعلان و انتشار آن در مدت محدود کار آسانی نبود، اما مردم اصفهان که ارزش ملک ثبت شده را تشخیص دادند استقبال نمودند و یک دسته جوانان اصفهانی به اجرای یک امر عمومی بی‌سابقه پس از مشق و تعلیمات در مرکز اداره کمر همت بستند و هریک در بخشی از استان داد فعالیت دادند. چندی از انجام این خدمت نگذشته بود که اولیای دولت صلاح دیدند من را به معاونت وزارت فرهنگ (در آنوقت وزارت معارف خوانده می‌شد) بگمارند... احضار شدم و افتخار معرفی... یافتم و رفتم به محیطی که سی سال پیش در آن راه یافته بودم، یعنی محیط مدارس و معاشرت معلمین. اما تعجب نبود که معارفیون من را بیگانه بینند... از اینطرف پس از چند هفته که با امور و جریان فرهنگ آشنا شدم روزی خطاب به آنها گفتم: آنچه امروزه از اهل فضل و علم و ادب داریم همین جمع شما هستید که تشکیلات و تعلیمات را در دست دارید، مگر آنکه جریان امور در ادارات فرهنگی و در مدارس گند بلکه معطل است. آنچه من می‌توانم نمودن راه است که با حسن اداره در این وزارتخانه و سرعت جریان در مدارس کشور شما بتوانید تعلیم و تربیت را بسط بدهید... خوشبختانه جامعه فرهنگی حرف صادقانه من را صمیمانه پذیرفتند و قول همکاری دادند.

پیشرفت کار ما اولیای دولت و معارف پروران را خوشنود و متوجه ساخت، اما بار من سنگین شد زیرا با تغییر ناگهانی دولت کفالت هر وزارت خانه‌ای به معاون محول گردید و همه کار وزارت معارف بمسئولیت من بود... تابستان است و مدارس باید آراسته شوند و معلمین بهرجا گسیل گردند. به علاوه یکصد نفر محصل امتحان و انتخاب گردد و تا از طرف دولت عازم اروپا شوند. با همکاری فرهنگیان موفقیت در هر قسمت حاصل گردید و ادارات فرهنگ نمونه شناخته شدند.

کفالت من پس از تشکیل دولت جدید بازجاری بود تا دیرتر وزیر جدید معارف معرفی شد و بلافاصله من را به خدمت تازه‌ای گماشتند...

خدمت تازه معاونت در وزارت پست و تلگراف است: هیچوقت بخیالم نرسیده بود که کارم به آنجا بیفتد، بخصوص که بی سابقه ابلاغ شد و بی تأمل باید شروع کنم... طولی نکشید که دانستم چقدر مشغول کننده است. دامنه کار در تمام سطح کره زمین کشیده است و هر جا فرد و خانواده و ملتی متمدن هست با پست و تلگراف شما ارتباط دارد... هر چند ما در آنوقت از حیث وسعت ابتدایی بودیم، ولی



هیچ ارتباطی را نمی‌توان ندیده و نبوده گرفت، بلکه باید استقبال نمود و توسعه داد... همفکری وزیر وقت تکیه گاه من شد. شخصیت و نفوذ او در دولت اسباب پیشرفت بود... رؤسای اداره و کارمندان چه در پست و چه در تلگراف ورزیده و مستعد اصلاحات بودند. همکاری کردیم و موفق شدیم... در این خدمت باز دوره طولانی کفالت پیش آمد و فاجعه مرگ وزیر ادای وظایف را سنگین تر نمود و همانا به انتظار یک تغییر و تحولی بودم، بدون آنکه پیش‌بینی کنم به چه صورت خواهد شد... خیال می‌کردیم همینکه وزیر جدید پست و تلگراف نامیده شود، برایم آسانتر باشد که درخواست مرخصی کنم تا با فراغت برای آینده قوا را تجدید نمایم. اما افسوس!

افسوس که جنگ جهانی دوم شعله‌ور شد و بعید نبود که وضع ما هم دگرگون شود... دولت ایران چندی کوشید تا مگر بیطرف بماند، اما دو قوه متفق خواستند از این راه بهم برسند و روسها از شمال و انگلیسیان از جنوب به خاک ما تجاوز نمودند. امریکائی‌ها نیز عقب نماندند و قوای مهاجم را عملاً تقویت کردند. بحران خطرناکی بود، مگر دولت عاقلانه پیمانی با مهاجمین بست و با تصویب پارلمان آنها را مطمئن ساخت که احتیاجات آنها را مانع نشود بلکه کمک نماید...

در آن احوال فکر مرخصی معنی نداشت و بخصوص در سطح بالا همه باید آماده خدمت باشیم و هر خدمتی که پیش بیاید. چنانکه به من امر شد به یک نقطه دور دست بروم و آذوقه واردین را که اشکالی در آن روی داده بود تدبیری بیندیشم... سه چهار ماه وقت صرف شد و امتحانی بود و تجربه تازه‌ای حاصل شد.

خوشبختانه اضطراب و نگرانی مردم رفته رفته فرو نشست. وضع جنگ به نفع هم پیمانان ما پیشرفت نمود تا جایی که کنفرانسی از سران متفقین در تهران تشکیل گردید... در این وقت رخساره دولت روشن می‌نمود و دیده می‌شد که به پایان بحران نزدیک می‌شویم. اکنون باید به روابط خارجی پرداخت. اروپا هنوز مشتمل است. جایی که به کشور ما متصل و راه جنوب ایران به آن باز است هندوستان می‌باشد. نمایندگان سیاسی در آنجا داریم. یک نماینده تجارتنی هم فرستاده‌ایم و نظر دولت بر این است یک نفر به عنوان نماینده فرهنگی نیز گسیل شود. قضا رامن از این نظر دولت زود مطلع شدم و داوطلب گشتم. سابقه معاونت وزارت فرهنگ مناسب همچو خدمتی را گویا بود و آخرین افتخار من شد... بدیهی است این مأموریت در حکومت هند با سمت سیاسی شناخته گردید که منظور دولت ایران بوده و با این سمت بود که من توانستم موضوع مأموریت خودم را در مراکز مهم فرهنگی هندوستان تبلیغ نمایم و نیز در کنفرانسهایی شرکت کردم و سخنرانیهای فارسی مناسب از رادیو هند انتشار دادم. فرهنگیان هند روش عارفانه ایران را تحسین می‌نمودند و مأمورین سیاسی خودمان صمیمانه همکاری می‌داشتند. نگفته نماند که چندی پیش از عزیمت من روابط فرهنگی بین دو دولت ایران و هند برقرار شده و زمینه تبلیغ فراهم بود...

سفر هند از مقدمه تا ختم سه سال بر شمار سالهای خدمت من افزود. در بازگشت فکر اصولی من (که مستخدمین کشوری باید صف جلو را خالی کنند تا تربیت شدگان از عقب به جلو بیایند) قوت گرفت و بازنشستگی را درخواست کردم. پذیرفتند و مفتخرم داشتند... همینکه بخود آمدم دیدم در نتیجه قریب چهل سال خدمات ماقابل تن و روانم هر دو احتیاج به تعمیر دارند: بخصوص روان، زیرا آنچه در نیم قرن از علوم و معارف وسعت یافته بود برای من فرصت آموختن در حین خدمت باقی نبود و بنظر من بازنشستگی عمر دوباره دانشجوئی است... و چرا در این گوشه خزیدم؟ یکی برای بهداشت تن بود که فرسوده می‌نمود و دیگر برای دور بودن از میدان... چه ممکن بود اگر نزدیک باشم حرص و هوس من را باز به صحنه کار بکشد و در آن تکاؤ از پادر آیم! اکنون خوشوقتم که عمر باقی است و از راه دور ناظر ترقیات کشور و کوشش نسل جوان می‌باشم. من خوب می‌دانم که حجم کار امروز در ایران صد برابر عهد خدمت من است و بهمین نسبت ارزش خدمت جوانان...

## خاطراتی از محمد مستوفی الممالکی

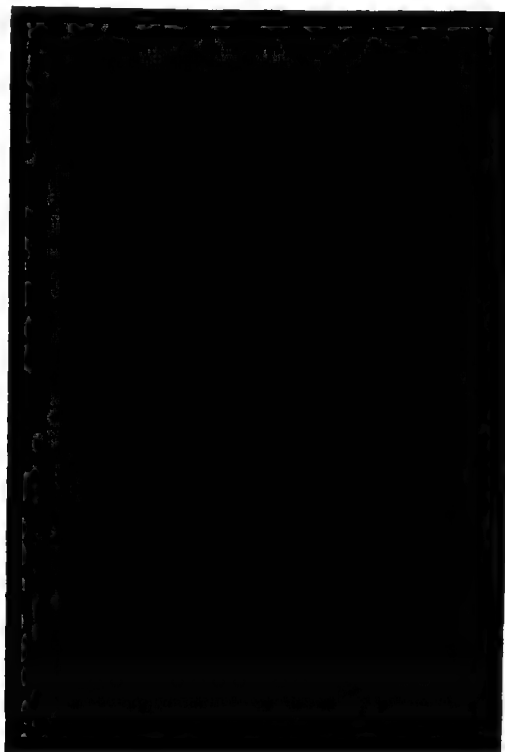
محمدخان مستوفی الممالکی فرزند مرحوم حسن مستوفی الممالک که هم شباهت صوری به پدر خود داشت و هم آقائی و صفات نیک دیگر پدر را واجد بود دو سال پیش درگذشت و دوستان خود را سوگمند ساخت. به یاد او چند روایتی را که از او شنیده‌ام برای نشان دادن علاقه شدیدی که این مرد به حفظ نام و آثار پدر خود داشت ذکر می‌کنم.

محمدخان گفت وقتی که پدرم فوت کرد رضاشاه بعضی از فرزندان آن مرحوم را احضار کرد و بعنوان تسلی خطاب به ما گفت، فکر نکنید پدرتان را از دست داده‌اید، هروقت کاری داشتید دفتر من به روی شما باز است، می‌توانید مراجعه کنید.

محمد مستوفی گفت حدود پانزده سال داشتم که شنیدم قیم من عبدالحسین اورنگ (شیخ الملک) از وکلای با نفوذ مجلس، خانه پدریمان واقع در چهارراه گلوندک را فروخته است و باید به خانه تازه‌سازی در ناحیه سلسیل (خیابان اسکندری کنونی) نقل مکان کنیم. آن خانه نه تنها یادگار پدر ما بود، بلکه از نظر هنر معماری ارزش داشت. در عالم نوجوانی به فکرم رسید از دوست پدرم مرحوم صاحب اختیار استمداد کنیم، لذا نوغانی را که آن مرحوم به پدر من یادگار داده بود با جعبه‌اش برداشتم و به خانه آن مرحوم رفتم و گفتم خانه پدریمان را بدون رضایت ما فروخته‌اند، یا خریدار را با این نوغان خواهم کشت، و یا اینکه زیر بار این معامله ناجوانمردانه نخواهم رفت. از روی جنازه من باید وارد این منزل شوند. صاحب اختیار لبخندی زد و گفت جوان این حرفهای بچه‌گانه چیست؟ متأسفانه کاری از دست من ساخته نیست، معامله‌ای است قطعی و انجام شده است. پس به مناسبت سفارشی که شاه کرده بود به دفتر مخصوص رفتم و به مرحوم شکوه الملک گفتم کار خصوصی دارم. هرچه شکوه الملک اصرار کرد کار شما چیست که شاه را می‌خواهید ببینید طفره رفتم، زیرا می‌دانستم اگر از موضوع آگاه شود مانع ملاقات خواهد شد، بالاخره ناچار شد که مراتب را به عرض برساند. اندکی بعد اجازه ملاقات داده شد. شاه با تعجب از من پرسید چه اتفاقی افتاده که به ملاقات من آمده‌ای؟ ماجرا را که گفتم زنگ زد و به شکوه الملک دستور داد هم اکنون شیخ الملک را می‌خواهی و به او می‌گویی هر طور شده است باید این معامله را بهم بزنند و بچه‌های مستوفی در خانه خودشان بمانند. شکوه الملک به اورنگ تلفن زد و طبقاً اورنگ به فاصله کوتاهی هراسان به دربار آمد. تا مرا دید رنگ از رویش پرید، وقتی پیغام شاه را شنید گفت از دست من کاری ساخته نیست، مگر اینکه به سر پاس مختار رئیس نظمیه بگوئید خریدار خانه را بخواهد و به او اتمام حجت کند. بهمین نحو عمل شد و خریدار خانه طوعاً و کرهاً معامله را اقاله کرد. این خانه در اختیار ورثه مستوفی الممالک ماند و از خانه‌های زیبای دوره مظفری است.

داستان دیگر مربوط به باغ دلگشای ونک است که شادروان محمد مستوفی می‌گفت بدبختانه قسمتهایی از آن از دست وزارت درآمده بود و مرحوم علی‌اکبر بهمن آن را خریداری کرده بود. تا اینکه پس از فوت مستوفی الممالک، محمد مستوفی با تک مالکین تماس می‌گیرد و بهر قیمتی که می‌گویند این باغ را می‌خرد و بهتر از روز اول آن را نگاهداری می‌کند.

داستان میز تحریر مستوفی الممالک هم جالب است. بطوری که شادروان مستوفی نقل می‌کرد از اشخاصی شنیده بود که میز تحریر زیبای پدرش در دست تیمور بختیار است. گفت در بحبوحه قدرت او که رئیس سازمان امنیت بود به ملاقاتش رفتم و پیشنهاد خریدن میز پدرم را کردم. بختیار گفت با وجود روابطی که پدر شما با خانواده ما داشت فروش میز برای من مقدور نیست و در یکی از دهات دور دست بختیاری است، لذا به ازای آن اتومبیل شورلت آخرین سیستم را به شما می‌دهم. من هرچه اصرار کردم میز پدرم را می‌خواهم و شما اتومبیل به جای آن به من می‌دهید و این دو با هم قابل قیاس نیست، فایده‌ای نبخشید. عاقبت تیمور بختیار، پس از خروج از ایران به کسان خود اطلاع می‌دهد میز تحریر مرحوم مستوفی الممالک را به فرزند او محمد مستوفی بدهند و این میز دوباره به خاندان مستوفی بازگشت.



درباره صولت الدوله قشقائی گفت اودرموقع دفن پدرم به من گفت خیال نکن تو تنها بی پدر شده‌ای، ما هم پس از او بیکس و یاور شده‌ایم، و همان وقت بود که ادیب السلطنه رادسر (سرداری) معاونت شهربانی به مرحوم صولت الدوله می‌گوید شما همراه من بیائید. از آنجا او را به زندان بردند. محمدخان گفت زمانی که پدرم در اوائل سلطنت رضاشاه رئیس الوزراء شده بود، چون شنیده بود شاه رئیس بلدیہ را به علتی سیلی زده است، روز بعد به دربار می‌رود و عصائی به شاه می‌دهد. شاه می‌گوید هنوز آنقدر پیر نشده‌ام که به عصا احتیاج داشته باشم! مستوفی الممالک با وقار همیشگی می‌گوید این عصا را برای آن آورده‌ام که دست خود را در تنبیه کردن متخلفین آزرده نغرمائید.

## یادی از ابوالقاسم آزاد مراغی

ایامی که دفتر مجله «جهان نوه» پاتوق هفتگی جمعی از نویسندگان پیشین بود یکی از افرادی که گاهی به آنجا می‌آمد مرحوم ابوالقاسم آزاد مراغی بود. نشستن و سخن گفتن با او ازین باب که فریفته پارسی نویسی و سره پردازی بود تازگی داشت. یکی از کسانی بود که مدت سی سالی از عمر را درین راه مصروف کرده بود، او برای آنکه عقاید خود را منتشر کند و مردم را به فارسی نویسی سره بکشاند مجله‌ای به نام «نامه پارسی» تأسیس کرده بود. در این مجله که ظاهراً دو سال منتشر شده است کوشش می‌شد که نوشته‌ها به فارسی باشد و برابر هر واژه‌ای که ناآشنا و بر ساخته بود کلمه عربی معادلش به چاپ رسانیده می‌شد.

تا آنجا که به یاد می‌آید، چندی هم معتقد شده بود که خط فارسی را باید دگرگون کرد. مرحوم آزاد برای آنکه فارسی نویسی رایج شود و علاقه‌مندان به آسانی معادل فارسی سره کلمات عربی را بیابند فرهنگی تألیف کرده بود که همسان فارسی و انگلیسی کلمات عربی در آن آمده بود و آرزوی بسیار داشت که مگر روزی به چاپ برسد. نسخه خطی این فرهنگ که دستویس مرحوم آزادست نزد فرزند گرامش آقای دکتر همایون آزاد (پزشک نامور مقیم تبریز) است و حقاً باید روزگاری به یادگار مرحوم آزاد در یکی از کتابخانه‌های عمومی تبریز بماند تا ذوق و شوق آن شادروان را آیندگان هم بشناسند.

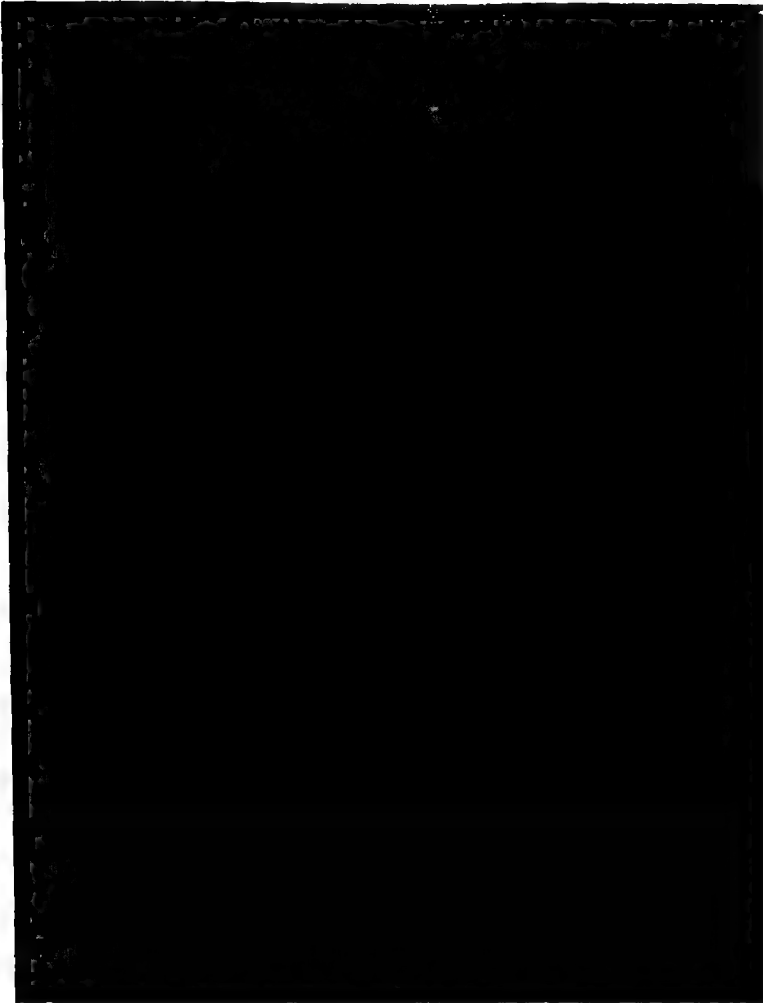
مرحوم آزاد شعر هم می‌سرود و از جمله منظومه سرگذشت خودش است. این ابیات نمونه‌ای از آن است:

شب دوم به گاهان از مه دی	به سال مهر از «ساغره» * ببر پی
به شهر نارگاه ** از مام زادم	ندانم چون برین گیتی فنام...
چو گشتم هیفده ساله فرستاد	مرا سوی نجف آن باب فرج‌داد
پنج سال در آن شهر به تحصیل علوم دینی پرداخت.	
پس از آن آمدم ز آنجا به تهران	شدم آموزگاری در دبستان
شدم با چند دانشمند دمساز	نمودم بر فرانسه خواندن آغاز...
دو سال و نیم بودم در تک وتاز	نمودم بیست تومان من پس‌انداز
شدم بر آنکه تا من می‌توانم	خودم را بر فرنگستان رسانم
ز آب رود من سیراب گردم	ازین پژمردگی شاداب گردم

\* \* \*

به ماه بهمن اندر آن زمستان	گرفتم اشتری راندم شتابان
دو هفته راه پیچودم رسیدم	به بابلر یکی کشتی بدیدم
نشتم اندران رفتم به باکو	در آنجا نیز کردم بس تکاپو
به همراه گروهی از بزرگان	به پا کردم در آنجا یک دبستان

آزاد مراغه‌ای بعدها روزنامه «آسایش» را نیز منتشر می‌کرده است.



---

### آجر «نظامی»

تاسی چهل سال پیش آجرهای بزرگ چهل سانت در چهل سانت ساخته می‌شد که در بعضی جاها به آن «تخت» گفته می‌شد و در تهران «نظامی». درباره سبب این سمیه عین السلطنه سالور در خاطرات خودش نوشته است: «مرحوم نظام‌الدوله در مسجد گوهرشاد هم تعمیرات کلی کرده من جمله آجر فرش مسجد است که از آن وقت به «نظامی» مشهور شده است. (سال ۱۳۲۴).

این روزنامه در روزهای  
دو شنبه یکم خرداد ۱۳۵۵ باستانی برابر ۱۷ ماه هشتم تازی ۱۳۳۴ با نمره ۵۹۹

با یک



بهای سالانه پیشگمی  
تهران يك تومان

بیرون تهران ۱۲ تمان

ماهی دو شماره

شهنش میشود

شماره ۱  
نخستین روزنامه پارسی  
در ایران

## نامه پارسی

دو شنبه یکم خرداد ۱۳۵۵ باستانی برابر ۱۷ ماه هشتم تازی ۱۳۳۴ با نمره ۵۹۹

فرهون

تهران - یا چار

سرکار و دارنده

و پرش نامه حاجی

میرزا ابوالقاسم خان

آزاد مراغه

پس از یکماه از روزمه

شهنش بهای هر يك

شماره دو قران است

نکته بان کشور زبان

کشور است

بهای يك شماره

تهران هشت شاهی

بیرون ده شاهی

گفتار های سودمند با سپاسگذاری پزرفته شده پس داده نمیشود

راز و نیاز با مادر میهن (وطن)

ایران ! ای مادر مهربان ! ای نخستین و بهترین کشور های

سرکار - مدیر

فرهون برسنج کردن - اداره

شهنش برسنج گردش - اشاعت

امتیاز - و پرش نامه

میهن برسنج پی زن - وطن

تاریخ - روزمه برسنج نوزده

سوی من لب چه میگری که مگوی  
لب لعلی گزیده دم که میری مانتظ

۳۰-۱

اشعار ۶۳ زنگار ۶۴ اشعار

۱-۱-۱  
۱-۱-۲  
۱-۱-۳  
۱-۱-۴  
۱-۱-۵  
۱-۱-۶  
۱-۱-۷  
۱-۱-۸  
۱-۱-۹  
۱-۱-۱۰  
۱-۱-۱۱  
۱-۱-۱۲  
۱-۱-۱۳  
۱-۱-۱۴  
۱-۱-۱۵  
۱-۱-۱۶  
۱-۱-۱۷  
۱-۱-۱۸  
۱-۱-۱۹  
۱-۱-۲۰  
۱-۱-۲۱  
۱-۱-۲۲  
۱-۱-۲۳  
۱-۱-۲۴  
۱-۱-۲۵  
۱-۱-۲۶  
۱-۱-۲۷  
۱-۱-۲۸  
۱-۱-۲۹  
۱-۱-۳۰

۱-۱-۳۱  
۱-۱-۳۲  
۱-۱-۳۳  
۱-۱-۳۴  
۱-۱-۳۵  
۱-۱-۳۶  
۱-۱-۳۷  
۱-۱-۳۸  
۱-۱-۳۹  
۱-۱-۴۰  
۱-۱-۴۱  
۱-۱-۴۲  
۱-۱-۴۳  
۱-۱-۴۴  
۱-۱-۴۵  
۱-۱-۴۶  
۱-۱-۴۷  
۱-۱-۴۸  
۱-۱-۴۹  
۱-۱-۵۰  
۱-۱-۵۱  
۱-۱-۵۲  
۱-۱-۵۳  
۱-۱-۵۴  
۱-۱-۵۵  
۱-۱-۵۶  
۱-۱-۵۷  
۱-۱-۵۸  
۱-۱-۵۹  
۱-۱-۶۰  
۱-۱-۶۱  
۱-۱-۶۲  
۱-۱-۶۳  
۱-۱-۶۴  
۱-۱-۶۵  
۱-۱-۶۶  
۱-۱-۶۷  
۱-۱-۶۸  
۱-۱-۶۹  
۱-۱-۷۰  
۱-۱-۷۱  
۱-۱-۷۲  
۱-۱-۷۳  
۱-۱-۷۴  
۱-۱-۷۵  
۱-۱-۷۶  
۱-۱-۷۷  
۱-۱-۷۸  
۱-۱-۷۹  
۱-۱-۸۰  
۱-۱-۸۱  
۱-۱-۸۲  
۱-۱-۸۳  
۱-۱-۸۴  
۱-۱-۸۵  
۱-۱-۸۶  
۱-۱-۸۷  
۱-۱-۸۸  
۱-۱-۸۹  
۱-۱-۹۰  
۱-۱-۹۱  
۱-۱-۹۲  
۱-۱-۹۳  
۱-۱-۹۴  
۱-۱-۹۵  
۱-۱-۹۶  
۱-۱-۹۷  
۱-۱-۹۸  
۱-۱-۹۹  
۱-۱-۱۰۰

اشعار + تار . تاک . برشمه . لب لعلی گزیده دم که میری مانتظ  
نمودن ، نثر و نثر . Pointing  
اشعار + آشکار کردن . آشکار شدن . پراکندن  
شبهه ( از فرزند رجمن ) شهیدان - زبیر  
فرموده : چو افتاد دشمن دران پای نغز  
ز رسم سندش شهید نغز . گسترده . گسترده  
Diffusing . Publishing .  
Spreading .  
اشباع + سیر کردن . غوراندن . آشپز  
Satisfying . Satisfying .  
اشباع + گمانیدن . گمان . گمان  
پنداشتن - پایه را فرموده : پاشام دیده گشودم بپوش  
پنداشتم که گدازه یار میرسد . لغزش .  
Doubtfulness . Mistake .  
اشتیاد + سختی . دشواری . تندی .  
Firmness . سختی ( سختی )  
Violence .  
اشتراک + فریدن . و بارش . فروختن - نیز  
آمده . داده شده . سوداگری .  
Buying . selling . trade .  
اشتراک + آنباز شدن . آنبازی - کمال حاصل  
فرموده : - از من بپاشی بامیخواه .  
Partnership  
آشده + نری رسار power گشت  
این لفظ واحد است که بصیغه جمع آمده

اشغال + آفرینش . آفرینش . آفرینش . آفرینش  
نمونه دوی . Inflation . پنجه موتی  
Happiness .  
اشغال + برداشتن - معود معذرت  
چند باشی باین وان مشغول شرم دارد بخوبی پراز  
بیاوار . کاروبار . پیشه . سرکار  
Occupation . employment .  
اشتیاق + شکافتن . ترگیدن .  
روغن کشن . واگری یکدانه از دانه  
To be torn . شوقیده بود .  
Derivation of one word  
from another . Being  
divided into two parts .  
اشتیاق + گنجیدن . دربر گرفتن  
قرا گرفتن . دربر داشتن . آموختن  
Consisting of . Comprising .  
اشتیاق + خواش . گرسنگی  
Desire . wish . Appetite .  
اشتیاق + نام دار شدن . نام آوری . نامویی  
Fame . reputation .  
اشتیاق + آرزو مندگی . یو بیدن .  
Wishing . longing .  
اشتیاق + بد نهادن . بد کاران . تبه کاران  
Wicked . راه زنان  
اشراف + شاهندگان . و اشراف  
اشراف + بلبل شدن  
Ashraf .  
آشده + نری رسار power گشت  
این لفظ واحد است که بصیغه جمع آمده

۱-۱-۱۰۱  
۱-۱-۱۰۲  
۱-۱-۱۰۳  
۱-۱-۱۰۴  
۱-۱-۱۰۵  
۱-۱-۱۰۶  
۱-۱-۱۰۷  
۱-۱-۱۰۸  
۱-۱-۱۰۹  
۱-۱-۱۱۰  
۱-۱-۱۱۱  
۱-۱-۱۱۲  
۱-۱-۱۱۳  
۱-۱-۱۱۴  
۱-۱-۱۱۵  
۱-۱-۱۱۶  
۱-۱-۱۱۷  
۱-۱-۱۱۸  
۱-۱-۱۱۹  
۱-۱-۱۲۰  
۱-۱-۱۲۱  
۱-۱-۱۲۲  
۱-۱-۱۲۳  
۱-۱-۱۲۴  
۱-۱-۱۲۵  
۱-۱-۱۲۶  
۱-۱-۱۲۷  
۱-۱-۱۲۸  
۱-۱-۱۲۹  
۱-۱-۱۳۰  
۱-۱-۱۳۱  
۱-۱-۱۳۲  
۱-۱-۱۳۳  
۱-۱-۱۳۴  
۱-۱-۱۳۵  
۱-۱-۱۳۶  
۱-۱-۱۳۷  
۱-۱-۱۳۸  
۱-۱-۱۳۹  
۱-۱-۱۴۰  
۱-۱-۱۴۱  
۱-۱-۱۴۲  
۱-۱-۱۴۳  
۱-۱-۱۴۴  
۱-۱-۱۴۵  
۱-۱-۱۴۶  
۱-۱-۱۴۷  
۱-۱-۱۴۸  
۱-۱-۱۴۹  
۱-۱-۱۵۰  
۱-۱-۱۵۱  
۱-۱-۱۵۲  
۱-۱-۱۵۳  
۱-۱-۱۵۴  
۱-۱-۱۵۵  
۱-۱-۱۵۶  
۱-۱-۱۵۷  
۱-۱-۱۵۸  
۱-۱-۱۵۹  
۱-۱-۱۶۰  
۱-۱-۱۶۱  
۱-۱-۱۶۲  
۱-۱-۱۶۳  
۱-۱-۱۶۴  
۱-۱-۱۶۵  
۱-۱-۱۶۶  
۱-۱-۱۶۷  
۱-۱-۱۶۸  
۱-۱-۱۶۹  
۱-۱-۱۷۰  
۱-۱-۱۷۱  
۱-۱-۱۷۲  
۱-۱-۱۷۳  
۱-۱-۱۷۴  
۱-۱-۱۷۵  
۱-۱-۱۷۶  
۱-۱-۱۷۷  
۱-۱-۱۷۸  
۱-۱-۱۷۹  
۱-۱-۱۸۰  
۱-۱-۱۸۱  
۱-۱-۱۸۲  
۱-۱-۱۸۳  
۱-۱-۱۸۴  
۱-۱-۱۸۵  
۱-۱-۱۸۶  
۱-۱-۱۸۷  
۱-۱-۱۸۸  
۱-۱-۱۸۹  
۱-۱-۱۹۰  
۱-۱-۱۹۱  
۱-۱-۱۹۲  
۱-۱-۱۹۳  
۱-۱-۱۹۴  
۱-۱-۱۹۵  
۱-۱-۱۹۶  
۱-۱-۱۹۷  
۱-۱-۱۹۸  
۱-۱-۱۹۹  
۱-۱-۲۰۰

## سیاستمداران ایران در اسناد محرمانه وزارت خارجه بریتانیا (بخش هشتم)

چاپ این سلسله شرح حالها دلالت بر آن ندارد که مجله با همه مندرجات آن موافق است.

### ۱۲۶- معتمدی، علی

علی معتمدی حدود سال ۱۸۹۷/۱۲۷۶ خ. پا به جهان گذاشت. بسال ۱۹۱۹ وارد خدمات دولتی در وزارت خارجه می شود. در خارج کشور عهده دار دبیر سفارت می گردد. در ۱۹۴۳ کاردار سفارت روم می شود. در سالهای ۳۵-۱۹۳۴ رئیس اداره سیاسی و عهده دار امور مربوط به انگلستان می شود. در ژوئن ۱۹۳۶ ریاست اداره اول را بعهده می گیرد.

علی معتمدی مردی فعال و باهوش است. وی از افراد طبقه جوان می باشد. مردی منطقی و باوجدان در کارهای دولتی است. با خواهر نظام خواجه نوری (ظاهر نظام السلطان) ازدواج می کند. او به زبانهای فرانسه و ایتالیایی حرف می زند. قدری نیز انگلیسی بلد است.

### ۱۲۸- محسن، سلیمان\*

سلیمان میرزا، محسن حدود سال ۱۸۷۵/۱۲۴۵ خ. متولد شد. از تیره شاهزادگان قاجار و از بازماندگان پیشمار فتحعلشاه قاجار است. از دیرزمان بهنگام آغاز حرکت های مشروطه طلبی از رهبران حزب دموکرات به شمار می رفت، به نمایندگی مجلس برگزیده شد، و به همراه گروه طرفداران آلمان تهران را ترک گفت. در سال ۱۹۱۵ به استانبول و سپس به بغداد رفت. پس از تصرف عراق از سوی نیروهای انگلیسی به ایل سنجایی در مرز عراق و ایران پناهنده شد و در آنجا گروه جاسوسی علیه انگلستان را سازماندهی کرد. در سال ۱۹۱۸ انگلیسیها از سنجاییها خواستند او را تسلیم کنند. ولی سنجاییها خودداری و از او هواداری نمودند. عاقبت نیروهای نظامی انگلیس او را بازداشت کرده به هند تبعید کردند. به سال ۱۹۲۱ به وطنش بازگشت و به نمایندگی مجلس برگزیده شد و رهبری دسته (سوسیالیست) را عهده دار گردید.

در دوره پنجم دگربار به مجلس راه یافت و لیبر اقلیت مجلس شد. در سال ۱۹۲۴ وزیر معارف شد. با گرفتن این مقام باز از عقاید سوسیالیستی دست برنداشت و از این به بعد مظهر اندیشه های کمونیستی در ایران شد و روابطش با هواداران کمونیستها بیشتر گردید، این عمل و جبهه سیاسی او را مخدوش کرد و حزب سوسیالیست بکلی از هم پاشید.

سلیمان میرزا در اکتبر ۱۹۲۷ به مسکو رفت و در دهمین کنگره هواداران کمونیستها شرکت کرد. از مسکو به برلن و پاریس رفت و در زمستان ۱۹۳۰ به ایران برگشت.

\* سلیمان محسن درست است و نام خانوادگی او «سکندری» بود. (۱۱)



سلیمان میرزا شخصیتی عوام فریب و سیاستمداری فعال است که ایران نوین به وجود او نیازمند می‌باشد، زبان اروپایی نمی‌داند. از سال ۱۹۳۱ از سیاست کناره گرفت. گفته می‌شود در تهران به مغازه‌داری مشغول شده است.

### ۱۲۹ - محسنی، دکتر احمد (عمادالملک)

دکتر احمد محسنی (عمادالملک) حدود سال ۱۸۸۵/۱۲۶۴ خ. در خراسان متولد شد و در جوانی به تهران می‌آید و در رشته پزشکی به تحصیل می‌پردازد. پیش از جنگ جهانی وی راهی انگلستان و با پرسور براون آشنا شد. براون از هیچگونه کمک درباره عمادالملک دریغ نکرد. محسنی در انگلستان تحصیلات پزشکی خود را دنبال می‌کند، ولی در این رشته کامیاب نمی‌گردد، ناچار در علوم تربیتی به تحصیل می‌پردازد. وی در ۱۹۱۸ (؟) به ایران بازمی‌گردد و در وزارت جنگ به خدمات دولتی می‌پردازد و رئیس معارف آذربایجان می‌شود، و هنگام سفر به ترکیه در این سمت بوده است تا اینکه پس از برکناری میرزا یحیی خان قراگوزلو از وزارت معارف در ژوئن ۱۹۲۳ عهده‌دار امور این وزارتخانه می‌گردد، ولی در دگرگونی فرهنگ ایران به شیوه جدید توفیقی نمی‌یابد. در سپتامبر ۱۹۲۳ از کار برکنار می‌شود.

دکتر محسنی بعد از این سمت عهده‌دار پست شایسته و ارزنده‌ای نبود تا اینکه در نوامبر سال بعد استاندار کرمانشاه شد. در جولای ۱۹۲۵ از سمت استانداری برکنار و بازنشست شد. دکتر محسنی نسبت به شخص پرگو و با احساسات است. این عواطف برای خودش اهمیت زیاد دارد.

### ۱۳۰ - مصدق، دکتر محمد (مصدق السلطنه)

حدود سال ۱۸۸۵/۱۲۶۴ خ. پا به جهان گذاشت. نواده فرمانفرماست\* در پاریس در رشته حقوق به تحصیل پرداخت، و وکیل عدلیه شد.

در ۱۹۲۰ حاکم فارس و در ژوئن ۱۹۲۱ وزیر مالیه بود و از مجلس اختیارات برای اصلاح دگرگونی مالیه گرفت، اما در مدت شش ماه که در کار بود موفقیتی به دست نیاورد. با اقدامات تبعیض آمیز وضع مالیه به هم ریخت و تشکیلات وزارتخانه بدتر از پیش شد و معلوم گردید کفایت لازم را برای اصلاح ندارد. در ۱۹۲۲ حاکم آذربایجان و در سال بعد وزیر امور خارجه (مدت چهار ماه) شد. در ادوار چهارم و پنجم و ششم مجلس به نمایندگی برگزیده شد تا اینکه بجهت جبهه گیری با دولت در دوره اخیر، از آن به بعد از وکالت محروم شد. دکتر مصدق عوام فریب و رجلی حراف است. به زبان فرانسه با روانی صحبت می‌کند و در شرایط فعلی از سیاست برکنار است.

### ۱۳۱ - مشار، حسن (مشارالملک)

حسن مشار (مشارالملک) حدود سال ۱۸۷۴/۱۲۶۳ خ. متولد گردید. کار خود را از خدمت در وزارت مالیه شروع کرد و بعنوان یک حسابدار شناخته شد. در سال ۱۹۱۶ وزیر مالیه شد، دگر بار در سال ۱۹۱۸ با همین عنوان در کابینه حسن وثوق شرکت جست، سپس وزیر مشاور گردید و تا ژوئن ۱۹۲۰ در این پست باقی ماند. در سال ۱۹۲۱ به هنگام کابینه سید ضیاءالدین طباطبائی، وزیر دربار شد و در همین سال به نمایندگی مجلس در دوره چهارم رسید، ولی بعلت توطئه علیه رضاخان از کار برکنار و

\* در دوره چهارم وکیل مجلس بود (۱۱).

مجبور به ترک ایران و اقامت در اروپا شد. اندکی بعد بیگانه‌ای او ثابت شد، سپس در سال ۱۹۲۴ دگربار به وطن بازگشت و مورد توجه قرار گرفت.

در اوت ۱۹۲۴ وزیر امور خارجه شد و در دسامبر ۱۹۲۴ از کار کناره گرفت. دگربار در نوامبر ۱۹۳۰ وزیر مالیه شد و در آوریل ۱۹۳۰ استعفا داد. علت استعفا او دخالت در امور مالی وزارت دربار بود. وی شخصی باهوش است. هنگام وزارت امور خارجه روابط دوستانه با سفارت داشت. با اتخاذ روش همزیستی و سازگاری مسائل بین دو دولت را حل و فصل می‌کرد. مشار مردی با احساس است و بجهت رک‌گویی و صراحت میان دوستانش موقعیت خوبی ندارد. در سال ۱۹۳۱ به عنوان پیشکار املاک شاهی در مازندران تعیین گردید و تا سال ۱۹۳۵ فعالانه در این کار خدمت می‌کرد، بجهت خودداری از واگذاری املاک خویش به شاه مورد بیمهری قرار گرفت و از کار افتاد. گفته می‌شود در منزل تحت نظر پلیس است.

### ۱۳۲- مظفری، حسینقلی (شاهزاده نصرت‌السلطنه)

دارای نشان G.C.V.O حسینقلی مظفری (نصرت‌السلطنه) در سال ۱۸۹۴/۱۲۷۳ خ. متولد شد. پنجمین فرزند محبوب مظفرالدین‌شاه قاجار است. در سفر ۱۹۰۵ همراه شاه به اروپا رفت، مادرش نیز از خاندان قاجار است. مدتی در وین تحصیل کرده است. او با برادرزاده خود آخرین شاه قاجار (احمدشاه) همدرس بود و همراه او به اروپا رفت. روابط و علائق زیاد با شاه دارد. در سال ۱۹۱۵ والی فارس و سپس والی کرمان شد. تا فوریه ۱۹۱۸ در این شغل باقی بود. در ۱۹۲۰ همراه احمدشاه به لندن رفت. از سوی پادشاه انگلیس در کاخ بوکینگهام مورد پذیرایی قرار گرفت.

در مارس ۱۹۲۱ دگربار والی فارس شد. در اکتبر ۱۹۲۲ در دوران آشفته و بهنگام تعطیل سازمان تفنگداران پلیس انگلیس در جنوب از کار برکنار گردید. از آن به بعد وی دوران بازنشستگی خود را در تهران می‌گذراند و فعالانه در املاک خود در اطراف تهران، بویژه ورامین به کار مشغول است. نصرت‌السلطنه با کوچکترین دختر نظام‌السلطنه زناشویی کرده است. از او دو پسر به نامهای مهدیقلی میرزا و معین‌الدین میرزا و یک دختر دارد.

او هنگام مأموریت خود در فارس روابط خوبی با ما داشت، به امور مربوطه سامان می‌داد، شخصاً آدم تودل برو و وارد به ادبیات فرانسه است و از این راه به ترویج زبان انگلیسی کمک می‌کند. روابط خوبی با سفارت ما دارد و وقتی منافعش ایجاب می‌کرد مهمانی و پذیرایی باشکوهی از ما می‌کرد. در نوامبر ۱۹۳۳ بجهت درج مقالات مهم در مطبوعات راجع به وضع قاجارها و انتقاد از خاندان خویش مورد توجه شاه قرار گرفت و با داشتن شخصیت برجسته در دربار قاجار این انتقادات تأثیر زیاد بجا گذاشت.

نصرت‌السلطنه پس از اقامت در تهران و همکاری با شاه تازه، زنش مورد توجه خاندان پهلوی قرار گرفت و از ندیمان دربار بود. ولی خود او چندان وضع خوبی ندارد.

### ۱۳۳- نواب، \* تقی (معززالدوله)

تقی نواب (معززالدوله) در سال ۱۸۸۲/۱۲۶۱ خ. دیده بجهان گشود. در ۱۸۹۹ داخل خدمات وزارت خارجه شد. در ۱۹۰۸ قسول ایران در باطوم و در ۱۹۱۰ قسول ایران در عشق آباد و

در ۱۹۱۲ کارگزار مشهد و در سالهای ۲۱-۱۹۱۹ ژنرال قنصل ایران در تفلیس می‌شود. مدتی نیز قنصل ایران در هند بود و در ۱۹۲۱ در کابینه سید ضیاءالدین طباطبائی مدت دو ماه وزیر خارجه می‌شد. در ۱۹۳۰ پست ژنرالی قنصولی ایران در سوریه، در سال ۱۹۳۲-۱۹۳۱ وزیر مختاری ایران در عراق، در سال ۱۹۳۵ ریاست کمپانی شرکت روس و ایران در شمال را به عهده گرفت. نواب مردی تنومند و کوتاه قد است. به زبانهای فرانسه و انگلیسی حرف می‌زند، روابط دوستانه با تیمورتاش داشت، اما هنگام سقوط تیمورتاش صدمه‌ای به او وارد نیامد. او متهم به سوءاستفاده از حقوق ویژه گمرگی در مأموریتهای خارج است. با اینکه آدم بسیار باهوشی نیست، ولی زندگی کاملاً مرتبی برای خود ترتیب داده است.

### ۱۳۴- نفیسی، دکتر علی اصغر (مؤدب الدوله)

دکتر علی اصغر نفیسی (مؤدب الدوله) که حال خود را دکتر مؤدب الدوله می‌نامد، به سال ۱۸۷۵/۱۲۵۴ در تهران تولد یافت. تحصیلات خود را در تهران آغاز کرد و در بلژیک و فرانسه در رشته پزشکی پایان برد. در سال ۱۸۹۷ به ایران بازگشت و کار خود را بگونه خصوصی شروع کرد. در سال ۱۹۰۲ دگر بار به اروپا برگشت و تحقیقات پزشکی را بمدت دو سال ادامه داد. در ۱۹۰۴ مطب خصوصی در تهران داشت و ارباب رجوع پولدار داشت. در ۱۹۰۷ مشاور بلدیة تهران و در سال ۱۹۲۱ رئیس اداره کل صحیه و در سال ۱۹۲۷ طبیب و معلم مخصوص ولیعهد تعیین گردید. در سال ۱۹۳۱ به همراه ولیعهد ایران و با سمت سرپرست در امر تحصیل او به اروپا رفت. در سال ۱۹۳۶ با ولیعهد از سوئیس به ایران بازگشت و عنوان معلم شخصی ولیعهد را داراست. دکتر علی اصغر نفیسی شخصیتی جالفتاده و نجیب و بلندپایه است.

### ۱۳۵- نفیسی، حسن (مشرف الدوله)

دکتر حسن مشرف نفیسی (مشرف الدوله) سومین و کوچکترین فرزند نظام الاطباست و در سال ۱۸۹۶/۱۲۷۵ خ. پا به گیتی نهاد. ابتدا در تهران به تحصیل پرداخت، سپس در ۱۹۰۹ راهی کشور فرانسه می‌شود و در مدرسه هانری، تحصیلات خود را پایان می‌برد. هجرت سال ۱۹۱۴ به ایران برمی‌گردد، و در وزارت مالیه به خدمت می‌پردازد. اندکی بعد در ردیف صاحب منصبان وزارت مالیه قرار می‌گیرد و در سال ۱۹۲۱ رئیس اداره تفتیش بلدیة تهران می‌شود.

در سال ۱۹۲۲ دگر بار به فرانسه می‌رود. در رشته امور قضایی و حقوقی به مدت دو سال آموزش می‌بیند و در سال ۱۹۲۵ به ایران برمی‌گردد. در وزارت مالیه به خدمت خود ادامه می‌دهد. در ۱۹۲۷ مدعی العموم استیفاف و در سال ۱۹۲۷ عهده دار ریاست امور محاکمات تجارت می‌شود. در ۱۹۲۸ در کمپانی نفت ایران و انگلیس بعنوان مشاور حقوقی به کار می‌پردازد، سپس به لندن می‌رود و از سال ۱۹۳۰ ترک خدمت در آن شرکت می‌کند و برای خود دفتر وکالت شخصی تأسیس می‌کند. کار شخصی او بالا گرفته از وکلای سرشناس می‌شود، در سالهای ۳۵-۱۹۳۳ باز به لندن می‌رود.

دکتر نفیسی در سال ۱۹۳۱ با دختر امین الدوله (شوهر فخرالدوله) زناشویی می‌کند. به زبانهای انگلیسی و فرانسه حرف می‌زند، شخصیتی سرشناس، با احساس است و اطلاعات گسترده و دقیقی از قوانین حقوقی فرانسه و ایران دارد. در بسیاری موقعتها از نقطه نظرهای خود ما را یاری و کمک می‌کند.

### ۱۳۶ - نفیسی، سعید

سعید نفیسی کوچکترین برادر دکتر علی اصغر نفیسی (مؤدب الدوله) در سال ۱۲۷۴/۱۸۹۵ خ. در تهران تولد می‌یابد. تحصیلات خود را در تهران آغاز و در فرانسه به پایان برده است. در ۱۹۱۱ به ایران بازگشت و در وزارت داخله بخدمت پرداخت. در سال ۱۹۱۶ به وزارت فوائد عامه منتقل شد و در این وزارتخانه تا ۱۹۲۷ پستهای گوناگونی عهده‌دار گردید. سپس بعنوان استاد زبان و ادبیات فرانسه در مدارس مختلف به تدریس مشغول شد، و با یک روش پسندیده در مطبوعات (روزنامه‌های اطلاعات فارسی و انگلیسی) به کار پرداخت. همچنین فعالانه در ترویج سینمای جدید ایران کوشید. بعد از مدتی بعنوان یک نثرنویس ارزنده شناخته شد.

از آثار قلمی او زندگینامه رودکی سراینده معروف ایران و فرهنگ فارسی و فرانسه است. هنگام الفاء قرارداد داری از سوی رضاشاه، به درج مقالات انتقادی پرداخت. به سیاست دولت انگلیس حمله برد. وی اطلاعاتی هم در زبان پهلوی دارد.

### ۱۳۷ - نجم، ابوالقاسم \*

ابوالقاسم نجم به سال ۱۲۷۲/۱۸۹۳ ح. در تهران دیده به گیتی گشود. به سال ۱۹۱۱ در وزارت خارجه به خدمت پرداخت. در سالهای ۱۹۲۰-۲۴ و همچنین در سالهای ۱۹۲۶-۲۸ عهده‌دار ریاست حسابداری وزارتخانه بود. در نوامبر همین سال وزیر مختار ایران در آلمان شد. در ۱۹۳۵ به پاریس تغییر پست داد و سپس بتهران فراخوانده شد.

نجم شخصی مؤدب و در کار اداری سخت کوشا می‌باشد. ولی مأموریت خارج کشور او بگو مگوئی در محافل سیاسی پدید آورد. به زبان بیگانه آشناییست و تجربه در مأموریت خارج ندارد.

### ۱۳۸ - نخجوان، محمد (امیر مؤثق)

محمد نخجوان (امیر مؤثق) حدود سال ۱۲۶۱/۱۸۸۲ خ. در تهران متولد شد. پدرش افسر بریگاد قزاق می‌بود. مدتی در تفلیس در مدرسه نظام تحصیل کرده است، هنگام بازگشت به ایران به خدمت بریگاد قزاق درآمد.

در ۱۹۲۲ مدیر مدرسه نظام در تهران بود، بجهت سابقه مشارکت در جنگ گیلان و واقعه میرزا کوچک خان مورد توجه رضاخان قرار گرفت.

در ۱۹۲۸ رئیس ارکان حزب و در سال ۱۹۳۴ وزیر جنگ شد. سال بعد به درجه سرلشکری ارتقاء یافت و در سال ۱۹۳۶ از این پست برکنار شد.

### ۱۳۹ - نخجوان، احمد

احمد نخجوان حدود سال ۱۲۷۲/۱۸۹۳ خ. در تهران پا به جهان گذاشت. پسر مهاجری از اهل نخجوان قفقاز است.

تحصیلات خود را در ایران و فرانسه به انجام رسانید و در سال ۱۹۱۰ داخل مدرسه دیویزیون قزاق شد. در سال ۱۹۱۳ مأمور سواره نظام ایران بود. در فاصله سالهای ۱۹۱۳-۱۹۲۵ در آذربایجان، کردستان، گیلان خدمت کرده است. در سال ۱۹۲۰ به رضاخان در قزوین پیوست و به حمایت وی در

### کودتا شرکت کرد.

در سال ۱۹۲۲ به فرانسه رفت و به مدت سه سال در یک دوره آموزش خلبانی شرکت کرد، در بازگشت به ایران از پاریس تا تهران خلبانی کرد.  
در ۱۹۲۷ فرمانده نیروی هوایی ایران شد. در فاصله سالهای ۳۰-۱۹۳۲ سه بار از کار معلق و بیکار شد. در سال ۱۹۳۳ دگر بار به فرماندهی نیروی هوایی ایران رسید و تا سال ۱۹۳۶ در این سمت باقی ماند. وی یکی از بهترین خلبانهای کشور است.  
نخجوان از سال ۱۹۳۷ در وزارت جنگ به خدمت پرداخت. او به زبانهای فرانسه و روسی آشناست. قمارباز است و بدینجهت هیچ اندوخته‌ای ندارد، با وجود این هیچگاه مشکوک به سوءاستفاده نشده است. به سیاست دلبستگی ندارد. شاه دوست است و به شغل خلبانی و به رشته هواپیمائی عشق می‌ورزد.

### ۱۴۰- نیک پی، احمد (مفخم الملک)

احمد نیک پی (مفخم الملک) سال ۱۸۸۰/۱۲۵۹ خ. در اصفهان تولد می‌یابد. تحصیلات خود را در مدرسه انجمن مسیونرهای مسیحی در اصفهان انجام داد. در ۱۹۰۳ داخل خدمات ارتش شد و در اصفهان، شیراز و بوشهر بخدمت پرداخت. از ۱۹۱۵ نائب‌الحکومه اصفهان بود. در سالهای ۲۰-۱۹۱۹ رئیس امور مالی شد و در این مقام پول زیادی به دست آورد.  
در کودتای ۱۲۹۹ از سوی سید ضیاءالدین طباطبائی بازداشت شد و سپس به اروپا رفت و به سال ۱۹۲۴ به ایران بازگشت. بخشی از زردیهای خود را به دولت داد. در سال ۱۹۲۹ حاکم بندر و خلیج فارس و در ۱۹۲۹ والی کردستان و در سالهای ۳۴-۱۹۳۲ والی مازندران می‌شود. نیک پی به زبانهای انگلیسی و فرانسه حرف می‌زند، در برخوردها مردی دلبیز به نظر می‌رسد، کننل هیگ Faig فیسول اصفهان درباره او نظر بسیار خوبی دارد.

### ۱۴۱- نظام قراگوزلو، حسینقلی (امیر نظام)

حسینقلی نظام قراگوزلو (امیر نظام) حدود سال ۱۸۸۳/۱۲۶۲ خ. پا بجهان گذاشت. بزرگترین پسر امیر نظام اخیر، یکی از اعضاء خاندان قراگوزلو، برادرزاده ناصرالملک اخیر است.  
تحصیلات خود را در انگلستان و اتریش انجام داد و دوره آکادمی نظامی را در وین دیده است. به همراه هیاتی بمدت سه سال در فوج پیاده اتریش خدمت کرده است، صاحب ارثیه بزرگی از پدرش در حومه همدان شد، ولی بعلت توقف طولانی از سالهای ۱۹۲۱-۱۹۲۹ خود را از دست داد.  
در دولت وثوق الدوله (۱۹۱۹) والی کرمانشاه شد. او در این مقام مردم دوست و درستکار و باتقوا بوده است.

در کودتای سوم اسفند ۱۹۲۱ (۱۲۹۹) بجهت ثروت زیاد زندانی شد و برای آزادی خویش بیست هزار تومان پرداخت کرد. وی از این برخورد دچار اخوردگی و نفرت عجیبی شد و از ایران به اروپا رفت و قصد کرده بود به ایران برنگردد، تا اینکه در دوران اقامت خود در اروپا، در مونت کارلو و دوویل ثروت خود را از دست داد، و چون تیمورتاش در سال ۱۹۲۹ او را در اروپا ملاقات کرد و او را تشویق ببازگشت به ایران کرد. وی به تهران آمد و در مارس ۱۹۲۹ بسمت رئیس تشریفات دربار شاه تعیین شد.

در مارس ۱۹۳۰ برای داد و ستد راهی اروپا شد و در دسامبر برگشت. بجهت نیکنامی بهنگام سقوط تیمور تاش مزاحم او نشدند، تا اینکه در ۱۹۳۵ توفیق برکنار شدن از کلر را بدست آورد و بعنوان معالجه به اروپا رفت، در سال ۱۹۳۶ به ایران برگشت و مدت کوتاهی در خدمت دربار بود. امیرنظام فراگوزلو مردی دلپذیر و دوست داشتی و شیفته فرهنگ غرب است. از گروه تحصیلکرده خوب ایران است. در پاکی و درستی نمونه است. بخوبی به زبانهای انگلیسی و فرانسه و آلمانی حرف میزند.

## ۱۲۲- نورزاد، غلامرضا

غلامرضا نورزاد حدود سال ۱۲۵۹/۱۸۸۰ در تهران متولد شد. تحصیلکرده ایران است. در سال ۱۹۰۵ داخل خدمات وزارت خارجه شد و عهدهدار مدارج مختلف سفارت در روسیه گردید. ابتدا دبیر اول در ۱۹۲۲، قنصل در ۱۹۲۴ و سپس کاردار بود و در سال ۱۹۲۹ رئیس بخشی از وزارتخانه گردید. در ۱۹۳۲ قنصل ایران در دهلی شد. غلامرضا نورزاد به زبانهای فرانسه و روسی و زبان انگلیسی حرف میزند. مردی مرموز ولی بی‌زیانی است.\*

## ۱۲۸- پیرنیا، ابوالحسن (معاذالسلطنه)

... وزیر عدلیه در کابینه سردار سپه (۱۹۲۳) بود و شغلای متنوعی در وزارت داخله داشته است. دوبار حاکم یزد و یکبار حاکم همدان شده است. در دسامبر ۱۹۲۷ والی فارس شد، ولی بجهت ناتوانی در سامان پذیری وضع ایلات نافرمان مورد توجه نبود. در جولای ۱۹۲۹ حاکم کرمان شد و یکسال بعد از این پست کنار گرفت. دگربار عهدهدار همین مقام در آگوست ۱۹۳۳ شد. معاضدالسلطنه به فروتنی و درستکاری شهرت دارد. از بستگان نزدیک میرزا حسن خان پیرنیا (مشیرالدوله) است. او در مقام خود از هیچگونه کوشش برای آسایش مردم فروگذاری ندارد و آدم ملاحظه کاری است. در فارس با همه رویه مسالمت آمیز داشت و این رویه موجب تجری طغیان کنندگان می‌بود. مردم معاضدالسلطنه را مردی با آزر و مؤدب و نجیب می‌شناسند.

## ۱۲۹- پیرنیا، حسین (مؤمن الملک)

حسین پیرنیا (مؤمن الملک) حدود ۱۸۷۵ (۱۲۵۴ خ.) متولد شد. دومین پسر [نصرالله خان] مشیرالدوله است، تحصیلات خود را در فرانسه انجام داده است. بعد از پایان تحصیلات در ۱۹۰۲ به تهران بازگشت و منشی وزیر امور خارجه پدر خودش شد. در نخستین کابینه پدر ۱۹۱۸ وزیر معارف و در ۱۹۲۰ وزیر مشاور گردید.

\* متأسفانه دو صفحه از این اسناد (صفحات ۳۶ و ۳۷) که مربوط به سرگذشت شش تن از حکومتگران ایران است افتاده و با همه کوشش به دست نیامد. از نیمه سرگذشت معاضدالسلطنه که باقی است ترجمه می‌شود. (قاسم).

### ۱۵۰- پوروالی، ابوالقاسم

ابوالقاسم پوروالی حدود سال ۱۸۹۶/۱۲۷۵ خ. دیده بجهان گشود. فارغ التحصیل مدرسه علوم سیاسی تهران است. در سال ۱۹۲۱ وارد خدمات وزارت خارجه شد. در سالهای ۲۲-۱۹۲۴ به سمت قاضی اداره محاکمات وزارت خانه بکار ادامه داد. در سالهای ۲۵-۱۹۲۷ دبیر دوم سفارت در بروکسل و در سالهای ۲۷-۱۹۳۷ دبیر اول سفارت در رم شد. در سال ۱۹۳۱ به وزارت تجارت انتقال یافت و بعنوان رئیس بخش واردات بکار پرداخت. در سال ۱۹۳۳ رئیس بخش گذرنامه و تابعیت وزارت خارجه بود و به سال ۱۹۳۴ راین در برلین گردید.

پوروالی بزبان فرانسه حرف می زند. مرد کوتاه قد باشخصیت است که او برای اندیشه های خود اهمیت زیادی قائل و در اینراه پابرجاست. ما هرگز نتوانسته ایم به سود خودمان از او بهره گیری کنیم.

### ۱۵۱- قراگوزلو، علی رضا (بهاءالملک)

علی رضا قراگوزلو (بهاءالملک) حدود ۱۸۸۰ / تولد یافت. دارای ثروت زیادی درهمدان است. او سالیانی در اروپا زیسته و از مدرسه علوم سیاسی پاریس فارغ التحصیل شده است. در دوره چهارم قانونگذاری مجلس نماینده بود. در سال ۱۹۲۳ به خدمت وزارت دارایی درآمد. در اوایل ۱۹۲۳ از کار کناره جست و در مأموریت دکتر میلیسو به سالهای ۳۲-۱۹۲۹ عهده دار رئیس نظارت برای بانک ملی ایران شد. در تهران، با توجه به مسافرت های پیاپی و مقتضی زندگی می کند. زبان فرانسه حرف می رند شخص دلبذیر با تحصیلات خوب است. ولی دارای کاراکتر قوی نیست.

## درخواست دو مؤلف

۱- آقای سید محمد باقر برقمی اقم) مؤلف سه جلد تذکره شعرای معاصر (که از کتابهای ارزشمند بود) به ما نوشته اند کتاب د، دست تجدید چاپ است و در هفت جلد چاپ می شود پس نشانی خود را برای شاعرانی که علاقه مندند با ایشان مکاتبه کنند اطلاع داده اند: قم - میدان استاد مطهری - شرکت دی قم.

۲- آقای عبدالغفار طهوری مؤسس و صاحب کتابخانه طهوری یادآور شده اند کتابی در احوال و خدمات ناشران و کتاب فروشان از حاج محمدرضائی مؤسس کلاله خاور تا علی محمدی اردهالی نوشته اند که سراسر اطلاعات و خاطراتی است که خود در دوران همکاری به دست آورده اند و خواسته اند اگر کسی تمایل دارد اطلاعاتی بدهد با ایشان مکاتبه کند. درین کتاب نام و یاد نصرالله سبحی، محمدعلی ترقی، نواله ایران پرست، ابراهیم رضائی، عبدالرحیم جعفری و دیگران خواهد آمد.

دکتر هاشم رجب‌زاده

ازاکا- ژاپن

## جنگ روس و ژاپن به روایت ایرانیان

بخش دوم / پایان

### پیروزی ژاپن

از همان نخستین روزهای جنگ، پس از شیخون ژاپن به پرت آرتور، پشرویهای ژاپن موج اعجاب و تحسین را در ایران برانگیخت و شرح نبردها و پیروزیهای ژاپن و رفتار و منش ژاپونها در این جنگ اثری افسانه مانند در پادها و در ادبیات برجای گذاشت. روزنامه‌ها و افکار عامه مردم این روزگار، و آثار نویسندگان از آن هنگام تا امروز سرشار از احترام برای ژاپن و ستایش پیروزیهای اوست. در همان گرمای گرم جنگ، روزنامه حبل‌المتین در شماره ۱۷ اکتبر ۱۹۰۴ تحسین ژاپن را از زبان و قلم دشمن نقل کرد: «هرگاه نویسندگان روس از ژاپونیان بدگویی نمایند، آخر الامر بی‌شبهه بر اصل مطلب مقر و معترف شوند، چنانکه روزنامه (روسی) نویوریما، در خصوص حربه حاضر چنین می‌نویسد:

«چه کرده‌اند ژاپونیان تا امروز؟ که اهل عالم جمیعاً از انتصارات و فتوحات آنها قرین دهشت و تعجب‌اند... گویا ناپلیون اعظم... یا اسکندر کبیر یونانی... از عالم اموات ظاهر شده... و جنگهای ژاپونیان و غزواتشان نقل هر مجلس و شمع هر محفل گشته، مگر نه عالم سیاست امروز واله و حیران اعمال (کوروکی) و (اوکو) شده‌اند و آنانرا صاحب مهارت و خیرت تامه در فنون حربیه می‌دانند.» هدایت با ملاحظه حال ژاپن و مردم آن در آستانه جنگ با روس و در ستایش پیشرفت سریع این ملت می‌نویسد: «ژاپنی که در مقابل چند کشتی عاجز شد (اشاره به ناوگان مهاجم فرماندهی پری Perry امریکایی که در آغاز نیمه دوم قرن نوزده ژاپن را وادار به عقد پیمانی برای باز کردن دروازه‌هایش بروی ناوگان خارجی کرد) امروز کباده جنگ با روس می‌کشد.»<sup>۲۳</sup>

آنچه که ذهن عاقله و نویسندگان را در ایران به خود داشته و آنها را به تحسین واداشته، بیشتر دو عامل عزم و آمادگی است که این مایه‌ها خود نتیجه آزادی و عدالت و اتحاد است. درباره عزم ژاپن به

مبارزه و پیروز شدن، گویاترین سند در نوشته‌های ایرانیان شرحی است که هدایت از باریابی هیأت ایرانی به حضور میجی امپراتور ژاپن چند هفته پیش از آغاز جنگ، آورده است: «بموجب دعوتی که از طرف شیندا نائب وزیر امور خارجه برای ۲۵ دسامبر (۱۹۰۳) ساعت ۵/۱۰ شده بود، درب باغ امپراتوری باز بود...»

پادشاه مردی خوش اندام و خوش سیما بود. چشم و ابرو و موی سیاه داشت. پیچیدگی چشم ظاهر نبود. رنگ بشره سبزه تند بود. قیافه جاذم و جاذب داشت.

گفتند هشت سال است که پادشاه در تقاص تصرف روسها پرت آرطور را از قصر خود بیرون نرفته است و آنی از صرافت تدارک بیرون نیست.<sup>۲۴</sup>



حبل‌المتین در شماره ۱۰ آوریل ۱۹۰۹۵ می‌نویسد: «باری گفتیم نام نیک حیات جاویدست... امروز در عالم نام و میکادوه امپراطور ژاپون بلند است. نام امیرالبحر او توغو، و هکذا نام اوایاما و نوژی که «پراتوره» را فتح نمود و اوغو در هر محفل به نیکی برده می‌شود - زیرا در سی سال بقدر سیصد سال ملت و ملک و لشکر را ترقی داده...»

در بیان آمادگی ژاپن، هدایت از گفتگوش با یک خبرنگار ژاپنی در چیفو یاد می‌کند: «شنبه ۱۰ (شعبان)... شخصی ژاپنی ملاقات خواسته بود... ظاهراً خبرنگار بود. مدتی مرا سرتاسر نشانند و از هر در سوالات کرد آنهم به انگلیسی که هم او بد می‌گفت و هم من بد می‌فهمیدم. مقصودش این بود که از تدارکات روس در منشوری چه دیدید. گفتم من در صدد تحقیق ازینگونه نبودم، تدارکات نظامی هم ظاهر نیست که هرکس بداند. خیلی اصرار کرد. دیدم تا چیزی نگویم دست بر نمی‌دارد و گفتم باید صدهزار نفر داشته باشند، شما با فاصله دریا چطور می‌خواهید با روس جنگ کنید. گفت ما اطلاع کافی داریم روسها بیشتر از چهل هزار نفر درین حدود ندارند و عده زیادی بزودی نمی‌توانند بیاورند. مهماتشان ناقص است و ژاپن حتماً فتح خواهد کرد و ما ژاپنی‌ها خیلی مایل هستیم که جنگ بشود، روس‌ها طغره می‌زنند.»<sup>۲۵۹</sup>

حبل‌المتین در ۱۷ اکتبر ۱۹۰۴ تصور خود را از آماده بودن ژاپنی‌ها چنین می‌نگارد: «چنانچه پیش آمد جنگ بر ما ظاهر داشت که جمیع تصورات اولیه‌ای که عموم سیاسون را در غلبه روس در این جنگ بود باطل بوده... در اقصای شرق هر قدر دولت روس لشکر بمیدان آرد ژاپون در مقابل آن همان مقدار لشکر می‌تواند حاضر نمود... دولت ژاپون تدارک این جنگ را برای مدتی مدید دیده است...»

هدایت در شرح سفر دریایی از پرت آرتور به چیفو می‌نویسد: «دوشنبه پنجم شعبان نوامبر ۱۹۰۳... کشتی از دهنه بیرون رفت. بندر درست شکل دو دایره است که در سهمی بهم متصل باشند. باطری‌های توپ از معالقل قلل پیداست. با ملاحظه این احوال تعجبمان از ژاپنیها بیشتر شد، غافل

از اینکه ژاپون مملکت آسیایی هست، اما مثل ما نخوایده است و تدارک اروپایی دارد.»<sup>۲۶۰</sup>  
هم او باز درباره آماده شدن ژاپن برای جنگ می‌نویسد: «روزی (در ژانویه ۱۹۰۴) بعد از ظهر وزیر خارجه به هتل آمد. صحبت بیشتر از خرید قاطر بود که آیا می‌شود از ایران عده‌ای استر بدست آورد که در ژاپون کمتر پیدا می‌شود. همه فکر، جنگ روس است و تقاص پرت آرتور.

ولوله در شهر نیست جز شکن پشت خصم فته در آفاق نیست جز غم ابروی روس.»<sup>۲۶۱</sup>  
حبل‌المتین در شماره ۲۴ ژوئیه ۱۹۰۵ زیر عنوان «مکتوب یکی از دانایان» در بیان اختلاف میان نارسائی خدمات درمانی روسها برای زخمی‌هایش و آمادگی ژاپنیها درین کار می‌نویسد: «ضدیت دیگر اینکه بحساب موثق ژاپونیه به بیمارخانه (یالو) شش هزار و چهارصد زخمیدار و بیمار برده، یکصد و سی نفر مرده، باقی را علاج کرده خوب شدند... مهارت طبیه ژاپون همه را بحیرت انداخته.»  
نظم ژاپنی‌ها عاملی است که با آمادگی آنها همراه است: هدایت در ورود به خاک ژاپن در تأثیر آن واقع می‌شود: «دوشنبه (۹ دسامبر ۱۹۰۳) وارد قرنتین ناگاساکی شدیم... ورود به چیفو و تاکو و شانگهای معلوم نبود که به چین می‌آئیم و صاحب خانه کیست... نیم ساعت نگذشت که قایق بخاری وارد شد. طبیب صحیه بود و ژاپنی، با کمال احترام و حدود محفوظ بدفاتر و اسناد کشتی واری کرد. مسافرن... یک یک را به اسم سان دیده رد کرد... اجازه حرکت به کشتی داد و رفت. منظری معجب بود پس از ملاحظه اوضاع درهم برهم چین...»

«چینی را مغموم دیدیم، سرپیش افکنده. اینجا گردن افتخار اهالی بلند است. اینجا صاحب خانه مشخص است و مشخص، شاد و خندان.»<sup>۲۶۲</sup>

روحیه سربازان و مردم ژاپن و شوق آنها برای جنگ نیز مایه امتیاز دیگری است. و یکی از ایشان در جنگ چین گلوله به پایش خورده بود می‌لنگید. ما مشغول تماشا بودیم که هیاهویی شد و آن صاحب‌منصب لنگ برجستی کرد که عصایش به سقف خورد. گفتند روزنامه برای آنها رسیده که وقوع جنگ را تأیید می‌کند: صاحب منصب‌های روسی بخاطر آمدن که از خبر جنگ ملول می‌شدند!! تفاوت از کجا تا کجا، ۲۹ و باز: در مهمانی منشی وزیر خارجه ژاپن در روز اول ژانویه ۱۹۰۳، خوانندگان وزند و خواندند. تاگاتا (مترجم) آنچه خوانده شد ترجمه کرد... ترجمه این بود: محبوبه بخاطر خواه خود خطاب می‌کند: فردا که جنگ بین و روس درمیگیرد، تو میروی بمیدان، من دنبال تو می‌آیم برای بستن زخمها.

اتابک الفوس داشت که حیف است ژاپنی‌ها با روس‌ها جنگ کنند شکست می‌خورند و لطمه بکارشان وارد می‌آید. گفتیم تصور نمی‌کنم شکست بخورند: پذیرایی خودمان را در پرت آرطوره، مصاحبه ژاپنی را در چیفو، وجد صاحب‌منصبان روسی را در راه از موقوف شدن جنگ، با پذیرایی خودتان در ژاپن و برجستن صاحب‌منصب در مدرسه نظام و تصنیف روز اول سال مقایسه بفرمایید: این قوم شکست نخواهند خورد و بی‌گدار به آب نمی‌زنند. ۵۰ هدایت در جای دیگر، پس از آوردن گفتگوش با خبرنگار ژاپنی، چنانکه گذشت، می‌نویسد: «بنظرم آمد که ایس (اسر روسی همسر آنها در قطار راه آهن روسیه) دعا می‌کرد جنگ نشود، این آرزوی جنگ می‌کند: دو روحیه متضاد است.» ۵۱

امتیاز دیگر در منش و رفتار مردم ژاپن، روح اتحاد آنها در این جنگ است. جبل‌التین (۱۷ اکتبر ۱۹۰۴) در اشاره به استعداد ملت در همراهی به دولت می‌نویسد: «ملت ژاپون هرگز دولت خود را به خویش واگذار نخواهد نموده و در جای دیگر (شماره ۲۴ ژویه ۱۹۰۵) مطلب را بازتر می‌گوید: «هنکه دیگر که اساس خوشبختی یک ملت می‌باشد این است که از اول جنگ در میان ملت ژاپون یک کلمه سخن نفاق شنیده نشد، نه حسادت به یکدیگر نمودند و نه اعتراض بکرده دیگری کردند، نه بهتان و افترا به همدیگر بستند - نه یکی را عزل و نه احدی استعفا داد، نه کسی بکار کسی مداخله کرد... برعکس روسها... از اول در میان این قوم نفاق بود... ولی ملت ژاپون ریشه این شجر زقوم را از بیخ و بن برکنده، خوشبختی ملت ژاپون یکی آنست که در داخله او دو هزار نفر سرباز برای آسایش داخله لازم ندارد...»

جبل‌التین در تفسیری بر پیروزی شگفت‌آور ژاپن در نبرد تسوشیما می‌نویسد: «... بهیچ عقل نمی‌گنجید که با آن عزت و صولت که دشمن دو برابر بود در هشت ساعت پریشان و در یست و چهار ساعت نیست و نابود شوند و خود (ژاپنی‌ها) در حفظ و حراست علم و عدل سالم و محفوظ باشند. چه چیز تصور توان کرد مگر مدد غیبی. این مدد را که رساند و کرد غیر از ثمره عدالت و می‌افزاید که ژاپونیان نتیجه پندار و کردار نیک خود را می‌گیرند، و دائماً نام نیک‌شان باقی می‌ماند» (شماره ۱۴ اوت ۱۹۰۵).

مؤلف تاریخ بیداری ایرانیان نوشته است که در گرماگرم مشروطه خواهی، عین‌الدوله انجمنی ساخت تا چاره‌ای بیندیشد و بتقریری روحانیان را از خواستن مشروطه بازدارد، پس لایحه‌ای بقلم ناصرالملک نوشتند و استدلال کردند که آزادی باید پس از بیدار و آگاه شدن ملت داده شود. در بخشی از آن لایحه آمده است: «در سنه ۱۸۸۹ که هفده سال قبل باشد، (امپراتور ژاپن) دید... ملت قدری عالم شده است که می‌تواند از عهده امورات خود برآید. فوراً اعلان و حکم مشروطیت و آزادی داد. مجالس پارلمان منعقد شد و ملت شروع به کار کرد. این است که در ظرف شانزده هفده سال خود را به جایی رسانده‌اند که دولت روس را بدان روزنشانید که ملاحظه فرمودید.» ۵۲

## گفتگوهای صلح

با ملاحظه احوال روسیه در جنگ و شکست‌های پی در پی او در جنگ، روزنامه‌های ایران پایان مخاصمات را برای آن دولت ناگزیر دانستند، زیرا که، بنوشته حبل‌المتین (۱۷ اکتبر ۱۹۰۴)، «طوالت جنگ اگر نقصانش برای روس بیشتر نباشد، کمتر از ژاپن هم تصور نمی‌شود... صلاح دولت روس در صلح است... بهرنحوی که تواند این جنگ را به ختام رسانده. همین روزنامه، پس از یکسال، و در گرماگرم مذاکره صلح، باز نوشت: «هر قدر این جنگ طول بکشد شرایط صلح سخت‌تر خواهد شده (شماره ۱۴ اوت ۱۹۰۵) روزنامه حدید چاپ تبریز هم با این نغمه همنواست، و در تاریخ ۵

جمادی‌الثانی ۱۳۲۳ (۷ اوت ۱۹۰۵) نوشته است: «از قراری که روزنامه‌های «نیویورک» می‌نویسند دولت روس مکرر دولت ژاپون را در خصوص متارکه جنگ امتحان نموده، ولی از توكیو چنین جواب داده‌اند مادامی که سفر او واشتقون جمع نشده و مسئله صلح را حل نکرده‌اند دولت ژاپن بهیچ وجه بمتارکه تن در نمیدهد.»

پیداست که روزنامه‌های ایران در این روزها ژاپن را بالادست می‌شناسند و سرنوشت صلح و جنگ را با این دولت می‌دانند. حبل‌المتین در ۲۷ فوریه ۱۹۰۵ نوشت: «غالب سیاسیون را رأی اینست که خواه می‌خواه، برضا یا غیر رضا، بعزت یا بذلت، عملاً قریب دولت روس مجبور به صلح خواهد شد...» و در ۲۷ مارس بنقل از خبرگزاری‌ها گزارش داد: «از هر طرف صدای صلح بین دولتن روس و ژاپون بلند است. بموجب خبری که تازه رسیده درباریان، اسکندنی و یا، مایل‌اند شرایط صلح را کاملاً اصفا نموده در مواد او غور و تأمل نمایند. در واقع امر، تمایل به پایان جنگ از هر دو سو بود. روسیه در نبرد دریایی تسوشیما آخرین شکست را خورده و نیز ناآرامی سیاسی و موج و تکان پیشدرآمد انقلاب اکتبر در داخله روسیه محسوس بود. ژاپن هم بنیه مالیش به انتها می‌رسید و تلفات فراوان در جنگ داده بود. ژاپنی‌ها بودند که محرمانه با پرزیدنت روزولت تماس گرفتند تا مسامی جمیل خود را در کار بیاورد، و روزولت با ابتکار سیاسی خود و فرستادن یادداشت زیرکانه‌ای دو طرف را آماده ساخت که در پرتسموت در ایالت نیوهمپشایر امریکا، به مذاکره بجهتند (نیمه اوت ۱۹۰۵). امریکایی‌ها، از پرزیدنت گرفته تا پایین کم‌کم نگران می‌شدند که بلندپروازیهای ژاپن که با پیروزی در جنگ بالا گرفته بود، به کجا می‌کشد...»<sup>۵۲</sup> قدرتهای اروپایی، که خودشان ابتکاری برای پایان دادن به جنگ نشان نمی‌دادند، شروع به حمایت از تلاش امریکا کردند.<sup>۵۳</sup>

عبدالله مستوفی در یادداشت‌های خود درباره این روزها می‌نویسد: «(مظفرالدینشاه) روز پنجم اوگوست روسی و ۱۸ اوت فرنگی، باید به پترهوف وارد شود. مذاکرات صلح که بخواهش خود روسها بتوسط دولت امریکا با ژاپونی‌ها از چندی پیش جریان داشت، دو روز قبل از ورودش انجام و شرایط متارکه بین طرفین امضاء شد، بطوری که روز پنجم اوت که شاه ایران وارد پترهوف شد،\* مقدمات صلح فراهم شده بود. پیشخدمتهای اعلیحضرت شاه نزد ماها، این تصادف را می‌خواستند از قدوم شاه بدانند!»<sup>۵۴</sup>

نمایندگان دو دولت با اختیارات کامل برای مذاکره و عقد پیمان صلح آمده بودند، اما دستورهای خاصی هم داشتند که به آن مقید بودند. ژاپنی‌ها شرایط دوازده‌گانه‌ای برای صلح در پیش نهادند، که واگذاری حقوق راه‌آهن منجوری، پرت آرتور و ساخالین به این دولت، پرداخت غرامت سنگین و شناسائی نفوذ مطلق ژاپن در کره و تخلیه همزمان منجوری از نیروهای روس و ژاپن از آنمیان بود.<sup>۵۵</sup> روسها تقریباً همه شرایط را پذیرفتند جز دادن غرامت، و درباره ساخالین هم به واگذاری نیمه جنوبی آن (پایین مدار ۱۵ درجه) توافق شد. نمایندگان ژاپن که می‌دانستند کشورشان تا چه اندازه در فشار

مالی است، پذیرفتند: و در توکیو، مردم که انتظار داشتند ژاپن غرامت سنگینی بگیرد شورش کردند. اما ژاپن بسیار منتفع شده بود، چه از نظر توسعه نفوذش در آسیا و چه از نظر بالا رفتن اعتبارش در جهان شاید که ژاپن تجربه تلخ پس از جنگ با چین (پیمان ۱۸۹۵ شیمونوسه کی) را هم در گوشه فکر داشت، که در آن هنگام سه دولت روسیه، فرانسه و آلمان مداخله کردند و او را به چشم پوشیدن از بیشتر مزایای پیمان صلح واداشتند. نفوذ روزولت هم در این توافق بی‌اثر نبود: صلح پرتسموت همچنانکه ژاپن را در جرگه قدرت‌های جهانی درآورد، نقطه عطفی هم در روابط امریکا و ژاپن بود. ژاپن اکنون قدرتی بود که باید بحساب آید. رئیس جمهور امریکا در این تاریخ گفت: «عقیده دارم که تاریخ آینده ما بیشتر با وضعیتمان در کرانه باختری اقیانوس آرام (در سوی چین و ژاپن) تعیین می‌شود، نه با موقع امریکا در اتلانتیک در سوی اروپا.» ۵۷

چشم پوشیدن ژاپن از خسارت جنگ برای مطبوعات ایران بسیار ستایش انگیز بود. روزنامه حبل‌المتین که در ۱۴ سپتامبر نوشت: «علیه حضرت و میکادوه امپراطور ژاپون به ابراز متنا درجه همت جنگ اقصای شرق را خاتمه فرمود- و به شهرت صلح خواهی و تهذیب اخلاق غلغله در جمیع اروپا افکند- و عاظمه اروپائیان را حسن انسانیت و تمدن و صلح خواهی آموخت - جمیع سیاسون اروپا را علو همت و میکادوه محو و مات نموده است.

و یکی از سیاسون بزرگ با نهایت تعجب اظهار داشتند که تصفیه مسائل ما به التزاع صلح و با کمال قوت و اقتدار صرف نظر از گرفتن خساره جنگ و سایر شروط معتابه با اختیار باندازه‌ای بزرگ و عظیم می‌باشد که از تصورات عقلیه ما بدرجات بالاتر است... این روزنامه سپس به تفسیر قضیه پرداخته و نتیجه گرفته که چشم پوشیدن از غرامت جنگ برای سیاست ژاپن سودمندتر بوده است: «اگر ژاپون خساره جنگ از روس می‌گرفت هیچ حقی از او بر منچوریا باقی نمی‌ماند... و هرگاه ژاپون چنین نمی‌کرد، نام نیک خود را در عوالم تمدن لکه دار می‌نمود... علاوه بر این دولت چین را حق آن بود که رجوع به دول دیگر نموده استرداد منچوریا را از ژاپون خواستگار شود - و بهانه برای پیشرفت مقاصد اروپائیان در اقصای شرق برای همیشه در دست دهد...» و عقیده ما این است که دولت ژاپون بملاحظاتاتی که ذکر شد از آغاز حرب قصد گرفتن خساره جنگ از روس نداشت و در پیش نهادن این شرط در مجلس صلح هم از روی سیاست بوده است.

از نگاه مطبوعات ایران وضع منچوری و هدف نفوذ در چین برای طرفهای درگیر در جنگ اهمیت نخستین را داشته است. نشریه «الحدیده» در شماره ۷ اوت ۱۹۰۵ از روزنامه «رپوبلیک فرانسه» (Republique Francais) نقل کرد: «دولت چین رسماً بسفیر دولت ژاپون و روس و سایر سفرای دول که در پکن مقیم هستند خبر داده است اگر بی‌اطلاع دولت چین قراردادی در باب منافع و حقوق آنها داده شود، قبول نخواهند نمود. دولت ژاپون ظاهراً اگرچه خیلی مؤدبانه جواب داده است، ولی بزبان حال می‌فهماند که بهیچ وجه این حرف دولت چین به نقشه صلح آنها تفسیر نمی‌دهد. یکماه بعد هم روزنامه حبل‌المتین در شماره ۴ سپتامبر ۱۹۰۵ درباره محرک جنگ نوشت: «محرک ژاپون خیالات دوراندیش روس در اقصای شرق و علت این جنگ خلاف عهدی بود که دولت مشارالیه در تخلیه منچوریا نمود...» نظر یک پژوهنده امریکایی هم در این زمینه جالب است: «این جنگ را که تازه تمام شده بود آخرین جنگ خالص امپریالیستی وصف کرده‌اند: و این بمفهوم می‌هم درست است،

چرا که ژاپن و روسیه برای تسلط بر کره و برای نفوذ در منطقه‌ای که بسی دور از مرزهایشان بود، می‌جنگیدند. اما این درگیری باعتبار اثر نزدیک و دور و نتایج مستقیم و غیرمستقیم آن معنایی بیشتر داشت.» ۵۸

## توجه عامه و مطبوعات ایران به این جنگ و سرنوشت آن

جنگ روس و ژاپون با تکان و تش‌های جنبش مشروطه خواهی در ایران همزمان بود، و در احوالی که مردم و بویژه اندیشمندان ایران فشار و مطامع دو قدرت همسایه خود، روسیه در شمال و انگلیس بواسطه هند در جنوب، را چون کابوسی ترسناک می‌دیدند، طبیعی بود که جریان این جنگ را با علاقه و توجه دنبال کنند، به یک کشور نوحاسته آسیایی که «دولت قویشوکت» روس را بسوی شکست می‌راند، با شوق و احترام بنگرند. ناآرامیها و کشاکشهای مشروطه خواهی هم دنباله داشت و ایرانیان در مردم و دولت ژاپن نمونه‌ای زنده می‌دیدند، از جامعه‌ای ستیزنده با نفوذ بیگانه که بمسایه حکومت ملی و عدالت و آزادی توانسته است راه صد ساله ترقی را یکشبه بپیماید. در این روزها اقبال عمومی به مطبوعات و ادبیات مردمی، فراينده بود. در تهران و چند شهر بزرگ ایران روزنامه چاپ می‌شد و روزنامه‌هایی هم در خارج، و از آنمیان در آلمان و عثمانی و هند، بفارسی منتشر می‌شد و به ایران می‌رسید و از آنها روزنامه حبل‌المتین، که از حدود سال ۱۸۹۲ در کلکته چاپ می‌شد، اعتبار خاصی داشت. این روزنامه در نوشتن آزادتر بود. در این میان، دو قدرت رقیب هم از تبلیغ روزنامه‌ای غافل نماندند. ادوارد براون در احوال اوایل سال ۱۹۰۴ می‌نویسد که همزمان با انتصاب عین‌الدوله به صدراعظمی، از پترزبورگ گزارش رسید که تعدادی اعلامیه بفارسی در تهران توزیع شده که در آن به ایرانیها علیه انگلیس و خیالات او فرضاً برای تبدیل ایران به یک ایالت هند هشدار داده شده است (بنقل از تایمز، شماره ۲۹ ژانویه ۱۹۰۴). نویوریما Novoe Vremya روزنامه روسی) با طرح این گزارش به دولت روسیه هشدار داد که بواسطه درگیری با ژاپن، که چندی بعد به جنگ کشید، از مساعیش در ایران کوتاه نیاید. هم او می‌نویسد: «در ژوئیه ۱۹۰۴ روزنامه‌ای بنام Revue Transcaspienne شروع به انتشار کرد که در عشق آباد بفارسی منتشر و در خراسان توزیع می‌شد، و هدف اصلی از انتشارش این بود که اخبار خاور دور از زبان روسها ارائه دهد و باین وسیله با گزارشهای دروغین که مدعی بودند که انگلیس‌ها درباره خرابی کار روسها منتشر می‌کنند، مقابله کند. (بنقل از تایمز، ژوئیه ۱۹۰۴)» در حوزه خلیج فارس هم در پایان سال ۱۹۰۴ حکومت هند تصمیم به انتشار یک «خبرنامه خلیج فارس» (Gazetter of the Persian Gulf) گرفت و مأموران خود لوریمر (Lorimer) و گابریل (Gabriel) را باین منظور به آنجا فرستاد.<sup>۱۱</sup>

روزنامه جدید که در تبریز چاپ می‌شد در شماره ۱۹ ذیقعد ۱۳۲۳ (۱۵ ژانویه ۱۹۰۶) به زیاد شدن روزنامه خوانها در مدت جنگ روس و ژاپن اشاره دارد: «امتداد اغتشاش و بلوای روسیه و طول مدت تعطیل پست و تلگراف، از اخبارات خارجه بکلی محرومان کرده است، اگرچه ملت ایران بواسطه قلت جراید چندان معنادار شنفتن (شنیدن) اخبار عالم نیستند... ولی چون محاربه روس و ژاپون بعضی حضرات را... بیشتر مایل احوالات و راغب اخبارات می‌کرد، همه روزه در تفتیش وقوع جنگ تازه بودند و لفظ «کوره و منچوریا و کروپاتکین و اویمامه ورد زبانشان بود... در شهر دارالسلطنه تبریز که باعتقاد بعضی دارای چهار هزار نفوس است صد نفر روزنامه خوان پیدا نمی‌شود... و جریده خوانی این صد نفر هم بخاطر همان محاربه روس و ژاپون بود...» این روزنامه نیز که محل انتشارش، تبریز، به حوزه نفوذ روسیه نزدیک است، اکنون به احوال ژاپن بیشتر توجه نشان می‌دهد، و در شماره ۲۵ ذیحجه ۱۳۲۳ (توریه ۱۹۰۶) گزارش رویتر را نقل می‌کند که «از توکیو، پای تخت ژاپون، خبر می‌دهد که در جزایر ژاپون لقط و غلای شدیدی پیدا شده است...»

روشنفکران ایران در این سالها می‌کوشیدند تا تصویر ژاپن متحد و پیروز را در ذهن مردم جلوه دهند و آنانرا برای تلاش در راه تعالی بر سر شوق آورند. طالوف پیروزی ژاپن در جنگ را نتیجه

«علم و آزادی» می‌داند و در رساله‌اش، «مسائل الحیلت» می‌نویسد که امپراتور ژاپن خود گفته بود که معایب سلطنت مطلقه و ثمرات آن را فهمیدم، و اصلاح آن را قبل از وقوع حادثه‌های بد لازم دانستم (ص ۱۱۸). برعکس ترار روس به آن معنی پی نبرد... ثمره‌اش این شد که در جنگ بین آن دو کشور «علم و آزادی» ژاپن بر «جهل و ظلم سلطنت مطلقه» روس پیروز گشت.<sup>۱۲</sup> نوشته‌های دوره مشروطه از این اشاره‌ها بسیار دارد که پرداختن به آن نیازمند فرصت جداگانه‌ایست.

هدایت که پس از دیدارش از ژاپن مقارن جنگ با روس شیفته این کشور و مردمش شده بود، جریان جنگ را در سفرش همه جا دنبال می‌کند: «ششم فوریه (۱۹۰۴) به بندر شربورگ رسیدیم. صبح هفتم در پاریس بودیم. اول خبری که در شربورگ شنیدیم حمله ژاپون به پرت آرطور بود.»<sup>۱۳</sup> «در مکه خبر فتح پرت آرطور رسید. در مدینه از شکسته شدن کشتی‌های روس صحبت بود.»<sup>۱۴</sup>

از رویدادهای جالب این دوره فرستادن سفیر فوق‌العاده‌ایست به دربار روسیه بیهانه تبریک تولد پسر برای خانواده امپراتوری تا از ناراحتی دولت روسیه از احساس شادمانی مردم ایران برای شکست روسها در جنگ با ژاپن، بکاهد. براون می‌نویسد که در اواخر سال ۱۹۰۴ میرزا رضاخان ارفع‌الدوله به سن پترزبورگ اعزام شد و در ۸ دسامبر به حضور ترار رسید.<sup>۱۵</sup> عبدالله مستوفی شرح بیشتری درباره این مأموریت می‌دهد: «در این تابستان... پسر نصیب خانواده امپراطوری شد. این پسر را باسم الکسی (Alexis) موسوم کردند، ولی در همان روز ولادت او شکست بزرگی در شرق اقصی بقشون روس وارد آمد و آن شکست لیاثو یانگ بود... در اواخر پائیز این سال از طرف دربار ایران سفارت کبری فوق‌العاده‌ای بدربار روسیه مأمور شد... دانش ارفع‌الدوله موضوعی برای این سفارت کبری تراشید و آن این بود که جنگ روس و ژاپون و شکستهای روس موجب شادمانی ایرانیها شده است و روس‌ها از این مقدمه ملولند، برای رفع این کدورت و ایجاد حسن رابطه اگر در این موقع که پسر نصیب خانواده امپراتوری شده است، سفیری، مثلاً شخص او که سابقه زیادی در دربار روسیه و نزد و رجال آنکشور دارد، مأمور شود، خیلی بموقع و دارای حسن اثر خواهد شد... این موضوع را با عین‌الدوله تازه‌کار که از روابط بین‌المللی بی‌اطلاع بوده... در میان گذاشت همین که او را متقاعد کرد، وزیر امور خارجه... چه می‌توانست بکند؟... خود و کارمندان سفارتش چند قطعه نشان گرفتند و برگشتند.»<sup>۱۶</sup>

هاردینگ وزیر مختار بریتانیا در ایران در این سالها واقعه‌ای را شرح می‌دهد که نه تنها نشانه احساسات مردم در برابر پیروزیهای ژاپن، بلکه نمودار حال زمامدارانی است که به حمایت روسیه پشتگرم و انگشت‌نما بودند. او در یادداشت‌هایش می‌نویسد: «شکست تاریخی روسها در این جنگ... تأثیری بسیار عمیق در ایران و سایر کشورهای آسیائی بخشیده بود. در تاریخی که خبر این واقعه بزرگ به تهران رسید، شاه هنوز در اروپا بود و تلگراف حاوی این خبر در غیاب وی به دست محمدعلی میرزا (نایب السلطنه) رسیده بود. در این روز ولیعهد گویا مجلس ضیافتی برای شاهزادگان و رجال ترتیب داده بود... محمدعلی میرزا پس از خواندن تلگرام مضمون آنرا با لحنی آرام به حضار مجلس خبر می‌دهد. یک شاهزاده جوان ایرانی (که احساسات دوستانه نسبت به انگلیس‌ها داشت و بعداً تفصیل قضیه را از او شنیدم) با اشاره ولیعهد می‌ماند، و چون مجلس خلوت می‌شود، محمدعلی میرزا از وی پرسد: آیا حقیقتاً ممکن است چنین خبری صحت داشته باشد؟ مضمون تلگرام بقدری در نظرم مهم و نشاط‌انگیز است که نمی‌توانم باور کنم.»<sup>۱۷</sup> هاردینگ می‌افزاید: «ایرانیان حق داشتند از شنیدن خبر شکست روسیه احساس سرور کنند، زیرا سرتاسر سلطنت مظفردالدینشاه بحقیقت چیزی نبود جز یک برنامه حساب شده برای بلع تدریجی ایران... انهدام ناوگان مقتدر روسیه در خاور دور، آن هم به دست یک دولت جوان آسیائی، از علل اصلی و غیرمستقیم آن جنبش ملی انقلابی بود که سال بعد (۱۹۰۶) در ایران پدید آمد.»<sup>۱۸</sup> اظهار محمدعلی میرزا از نشاط برانگیز بودن خبر شکست

روسیه را آنهم در خلوت و به یکی از درباریان دوست انگلیس، خالی از سیاستی هم نباید بوده باشد. جز آنچه که گذشت، توجه نویسندگان و ادیبان و عاظمه مردم به این رویداد یگانه عصر، که نوید تحولی در احوال عالم و شرق تلاش و جنبش به آنها می داد، به دو صورت ظاهر شد؛ یکی آثار نظم و نثر که در شرح این رویداد و عبرت آموزی آن پدید آمد، و دیگر اثری که صحنه ها و نبردها و قهرمانیهای این جنگ در ادبیات عامه نهاد و بسیاری ازین مایه ها صورت نمادین پیدا کرد و چون تصویری آشنا برای بیان بهتر مقصود در ادبیات مردمی به کار گرفته شد.

نمونه نخستین گروه یاد شده، یا آثار نظم و نثر که منحصرأ به شرح و نتیجه گیری ازین جنگ پرداخته، کتاب شعری است بنام میکادو نامه که سراینده آن آقامیرزا حسین علی تاجر شیرازی معرفی گردیده، و او این کتاب را در سال ۱۳۲۲ قمری (۶- ۱۹۰۵ م.) در خراسان ساخته و بسال ۱۳۲۵ بوسیله روزنامه حبل المتین در کلکته چاپ شده است. سراینده در پایان کتاب درباره این اثر می نویسد: «کمترین میرزا حسین علی خلف مرحمت شأن آقا عبدالحسین تاجر شیرازی مدتی سرمایه زندگانی که عمر عزیز است در مسافرت به اکثاف ایران الی حدود هندوستان صرف سیاحت نموده و بهره ای جز بعضی اطلاعات از اوضاع حالیّه زمان بدست نیاورده، همیشه بدین خیال بودم که زبده مشهودات خود را بهر لباس که باشد بزبور نظم در آورده تا یادگار بماند».

«در این موقع حسب خواهش یکی از دوستان، باسم میکادو نامه این دو هزار و اندی بیت را که در حقیقت اشعار بر جنگ و وضع دول همسایه هست جهت تنبیه ابناء ملت بنظم آورده، امید است که مقبول ارباب اطلاع افتد (۱۳۲۳)».

نظم مطالب این کتاب و نحوه شرح رویدادها و طرز بیان مطالب و مقایسه آن با گزارشها و تفسیرهای حبل المتین کلکته درباره این جنگ نشان می دهد که سراینده اثر خود را بیشتر بر پایه نوشته های این روزنامه پرداخته و بشیوه شاهنامه ساخته است. میکادو نامه با سخنان عبرت آموز آغاز می شود و در بیان تاریخچه جنگ می گوید که میکادو (امپراتور ژاپن) او نگونسازی کار چین پسند گرفت و پس از پیمان بستن با انگلیس، که از اول استاد میکادو در این کار بود، پنهانی به آماده سازی برای جنگ پرداخت و سپس به روسیه اخطار کرد که دست از منچوری بردارد، اما نخوت بیجای تزار مانع راه بود و «خرّد هم از آن شاه دوری گزیده، که حاصلش شکست های پیاپی در میدان جنگ بود. در آخر پروسان چنان شد شکست که دیگر بدریا نماندیش دست

و در شرح درماندگی روس در دریای کره این شعر فردوسی را آورده است.

چو تیره شود مرد را روزگار همه آن کند کش نیاید بکار

و، سزاور، امپراتور روسیه، چنان شکستی دید که به آخر شدنش کار چون نام، زاره<sup>۹۹</sup>

میکادو نامه در مرور تحولات این جنگ یکسال و نیمه، ستایش فراوان از متانت و تواضع ژاپن در برابر غرور روسیه دارد، و در سخن از جنگ مکتد می گوید: «یا می باقبال ژاپون خوریم، که نور تمدن ز مشرق دیده و دوباره بچرخ آمد این آسیا».

چو ژاپون شد پیش آهنگ ما بود نوبت هوش و فرهنگ ما<sup>۷۰</sup>

اوشکست روس را نتیجه سیاست استبداد و استعمار آندولت می داند (ص ۱۰۷)، و باز:

«عجب نیست گرو روس اینسان شکست که دلهای بیچارگان رابخست» (ص ۹۳)

کار بر روسیه سخت شد و در داخل کشور نیز بهر سو یکی شعله بالا گرفته تا آنجا که سرانجام امریکا یاریش شتاف، و

«دوان از دواخانه انگلیس طلب کرد داروی صلحی به پیش» (ص ۱۰۰)

و سپس امپراتور ژاپن را برای چشم پوشیدن از غرامت جنگ می ستاید. میکادو نامه لحن دوستانه و تحسین آمیز نسبت به انگلیس دارد و در پایان کتاب باز خواننده ایرانی را هشدار می دهد.

نه ماکم ز ژاپون و آن مردمیم چرا در تسراوی عزت کمیم

در ادبیات مشروطه که بیشتر برای عامه و آگاه کردن ذهن مردم کوچه و بازار ساخته شده، نمادها و تصویرهای بار آمده و مایه گرفته از رویدادهای جنگ روس و ژاپن بسیار به کار گرفته شده، که مهمترین بخش آن در آثار طنز و چکیده‌های قلم نویسندگان معروفی مانند دهخداست. بخشی از این تصویرهای ذهنی از گذشته هم وجود داشته، و از آنمیان است «بی‌خبری و حق و بی‌مایگی و نادانی همراه با هیبت ظاهر و غرور بیجا» که صفت فرماندهان روس است. محمدحسن خان اعتمادالسلطنه در کتاب «فلسفه» (مشهور به خوابنامه) خود که آنرا ظاهراً در دهه چهارم سلطنت ناصرالدینشاه نوشته است، در «استطاق» (تصوری) میرزا محمدخان سپهسالار، صدراعظم قاجار، می‌نویسد: «... هیكلم خوب به نظر می‌آمد و هرکس مرا می‌دید دلیر و رشید می‌پنداشت. در ایران صورت ظاهر و هیمنه در کار نوکری مداخلیت کلی دارد. از شما پوشیده و پنهان نیست که از من کم جرأت‌تر و کم‌دل‌تر، احدی نبوده و نیست... حالم بعینه حال نریمان خان گرجی ارمنی بود که هیچ معلوماتی ندارد جر این که جوان خوش ترکیبی است و هیأت او مردم را فریب می‌دهد. می‌گویند به جنرال‌های روس می‌ماند و به همین جهت با حق مفرط و بی‌قابلیتی و بلاغت و بی‌خبری در دربار اتریش وزیر مختار است.»<sup>۷۱</sup> دهخدا در یکی از نوشته‌هایش زیر عنوان، «مکتوب شهری» که مجموعه آن بنام چرند و پرند مشهور است، می‌نویسد: «در قدیم الايام... بلی آن وقت در ایران معشوق السلطنه... ملوس الملک نبود... خلاصه آن وقت کالسکه الاسلام، میز و صندلی المذهب، اسب روسی‌الدین وجود نداشت. خوش آنروزها! واقعا که درست عهد پادشاه وزوزک بود.» (از مکتوب شهری شماره ۲). این ظاهراً کنایه به یکی از علما است که اسب روسی پیشکش گرفته بود.

دهخدا در مکتوب دیگر در طعنه به فضل فروشی دهاتی از شهر برگشته، می‌نویسد: «خراب بماند ده، راستی راستی آدم دهاتی خیلی بی‌کمال می‌شود... حالا یا بین اویارقلی که تازه تره‌بارش را در شهر فروخته و بده برگشته چه شیرین زبانی‌ها می‌کند: بعینه مثل اینکه خبرنگار ماتن (Lematine روزنامه فرانسوی) از شرق اقصی مراجعت کرده...» (از مکتوب شهری شماره ۷ و ۸). در مکتوب شهری شماره ۲۰ درباره دو نفر از کسانی که در سوی محمدعلی شاه در مبارزه با مشروطه خواهان و مجلس بودند، می‌نویسد: «صنیع حضرت و مقتدر نظام را مثل «کورواتکین» و «استاسل» دیدند که پیشایش بچه‌های چال میدان و سنگلج و شغال آباد و غیره ازدو سمت با نظام بطرف مجلس رفتند.»<sup>۷۲</sup> او وزیر نظام را به مسخره می‌گیرد که «در مسجد سپهسالار وقتی که میان دو نماز مشغول خوردن پرتقال بود صدای مهبی شنیده گفت ایوای گلوله کجام خورد، و غش کرد. بمال و امال... یک ساعت سحر مانده به هوش آمد، بعد معلوم شد که درب مسجد را باد بهم زده... و او را، بطنزه، «مارشال اویامای شرق» نامیده است (مکتوب شهری شماره ۲۶). دهخدا ژاپن و روسیه را، بنا به حال و هوای آنروزگار، دو قطب عالم گرفته است، و در مکتوب ۲۲ می‌نویسد: «از همان روزی که دستخط از شاه مرحوم گرفتند و دیدم که مردم می‌گویند که حالا دیگر باید وکیل تعیین کرد... گفتیم بابا نکند، جانم نکند، بدست خودتان برای خودتان مدعی تراضید. گفتند به! از جاپن گرفته تا په‌تل‌پرت همه مملکت‌ها وکیل دارند.» (شماره ۲۲). قدیمی‌ها با الهام از شعر ناصر خسرو، ازین سر تا آن سر عالم را بکنایه از جابلقا تا جابلسا می‌گفتند:

سخن کز بهر دین گوئی، چه سربانی چه عبرانی مکان کز بهر حق جوئی چه جابلقا چه جابلسا

پتل پرت یا پطرزبورغ (پترگراد / Saint-Petersbourg) پایتخت روسیه تزاری، بویژه پس از جنگ روس و ژاپن و فرار بی‌امان کرین برگ، سردار پرتفرعن روس، یکسره از میدان جنگ تا آنجا، در امثال فارسی فراوان آمده است. شرح این فرار بی‌امان آمده است. شرح این فرار را حبل‌المتین (شماره ۱۳ مارش ۱۹۰۵) چنین آورده است: «(ژاپنی‌ها) خصم را اندکی از مرکز خود



دور ساخته یک مرتبه چنان بر او تاختند که سرکردگان و سربازان روس دست و پا را گم کرده جلوریز راه فرار پیش گرفتند و جنرل، «کرین بُرگ» چنان خائب و خاسر گردید که بدون ساعتی درنگ تا پترسبرگ آرام نگرفت. در میان امثالِ فارسی، «فرار تا پتل پورت» بمعنی فرار شتابان و پهراس، هنوز هم رایج است.

### پیامد این جنگ برای ایران، دشواریها و فرصتها

اثر این جنگ برای ایران سخت تر شدن فشار روسها در شمال و زمینه یافتن انگلیس ها در جنوب بویژه در هنگامه ناآرامیهای مشروطه خواهی، تشدید رقابت دو دولت در خلیج فارس و سرانجام کارآمدنشان در قرارداد ۱۹۰۷ بود که می رفت تا به بهای استقلال و یکپارچگی ایران تمام شود. اما در این رهگذر یک سلسله فرصت ها نیز برای ایران پیش آمد که شماری از آنها خواه ناخواه اثر بخشید و شماری دیگر را احوال مناسب و زمامداران آگاه می بایست تا از آن سود جویند.

سخت شدن فشار دو قدرت آزمند رقیب بر ایران پس از پایان درگیری روس و ژاپن را حبل المتین چند روزی پس از امضای موافقتنامه صلح پیش ییسی کرد: «از چهل سال قبل توجه روس و انگلیس - و از ده سال پیش غالب سیاسیون مغرب زمین - معطوف به پسر آسمان و مملکت آسمانی بود ... ولی قدرت نمائی ژاپون در جنگ اقصای شرق خط بطلان بر نقوش جمعی سیاسیون غرب در شرق الشرق کشید - یعنی دندان طمع را از چین، غریبان کمدند...

و این مسئله نیز از مسلمات اولیه است که سیاسیون اروپا دست بروی دست نگذارده، از پای نخواهند نشست - یعنی لامحاله خنک توجه را بجانبی خواهند جهاندد- اینک لارم است غور و فکر نموده از قرائن سیاسی متذکر گردیم که ازین و بعد توجه سیاسیون مغرب بکدام جانب بیشتر معطوف خواهند شد و کدام ملت و دولت را بهلاک و دمار نزدیک تر خواهد ساخت.

و آنچه محقق و ظاهر است امروزه مرکز اهمی در آسیا که موضوع رقابت باشد جز ایران... نیست» (از تفسیر سیاسی ۲۵ سپتامبر ۱۹۰۵ این روزنامه)

مشغله عمده زمامداران بریتانیا از آغاز میداننداری استعماریش در شرق، دور داشتن روسیه از خلیج فارس بود. مقارن جنگ روس و ژاپن این نگرانی تازه شده بود. بگفته براون: «در ۱۹۰۳ خط کشتیرانی دولت روس میان اودسا و خلیج فارس برقرار شد و دو کشتی تازه هم برای این مسیر ساخته می شد. روسیه همچنین پیشنهاد کرد که یک کشتی جنگی برای همیشه در خلیج فارس مستقر کند. در همین احوال لرد کرزن (Lord Curzon)، نایب السلطنه هند، سفری به خلیج فارس کرد. ۷۲ هم او می نویسد: «در اوایل ماه مه ۱۹۰۳ لرد لندسدون (Lord Lansdowne) وزیر خارجه انگلیس) در یکی از سخنرانیهای سیاسی را اعلام کرد که روزنامه تایمز (Times، ۷ مه ۱۹۰۳) آنرا دکترین مونروئه (Munroe Doctrine) خلیج فارس توصف نمود، یعنی که او اعلام کرد که انگلستان به هیچ قدرت دیگر اجازه نمی دهد که پایگاه یا راه آهن در (منطقه) خلیج فارس داشته باشد، و تلاش برای ایجاد آنها را انگلستان «مایه اضرار» تلقی می کند، و بقوة اسلحه از آن جلوگیری خواهد کرد. ۷۲

در پایان جنگ، با از میان رفتن بیشتر نیروی دریایی روسیه، توان رقابت دریایی این دولت با بحریه نیرومندانگلیس کم شده بود، اما در گرماگرم جنگ که روسیه پناهگاههایی برای دور نگهداشتن باقیمانده سفین خود از دسترس ژاپنی ها می جست. این نگرانی زمینه داشت. حبل المتین در شماره ۵ دسامبر ۱۹۰۴ نوشت: «جماعتی راگمان این است که هرگاه بی دریای هندوچین کار بر جهازات بالیک دشوار و بنا شود روس از نو تهیه ذغال دیده منتظر ماند، مجبوراً خویش جهازات خویش را در سواحل فارس خواهد کشید.»

دولت تزاری که در شرق دور ضربه سختی خورده بود، در هنگامه ناآرامی ایران و درگیری محمد علی شاه با مشروطه خواهان، با دولت انگلیس کنار آمد. وجه المصلحه این توافق، ایران بود که به دو منطقه نفوذ میان دو قدرت رقیب تقسیم شد: شمال بانضمام تهران تا اصفهان منطقه روس و کرمان تا سرحد بلوچستان منطقه انگلیس شد، با یک منطقه بیطرف در وسط. هدایت درباره قرارداد ۱۹۰۷ می نویسد: «از تقسیمی که شده است پیداست که روس منظورش بردن خاک است و انگلیس سدی جلو بحر عمان و هند...»<sup>۷۵</sup> او در اعتراض به اشغال بخشی از خاک ایران بوسیله قشون روس می افزاید: «در هر موقع گفته می شود که قشون روس برای تأمین اتباع است در این بی نظمی، و حال آنکه اقوی علت بی نظمی، حضور قشون روس است...» او به نابکاری دولت انگلیس هم از زبان یکی از سیاستگزارش می تازد: «۱۴ فوریه لنینج در پارلمان گفت: بالفرض که قرارداد ۱۹۰۷ روزی از برای انگلیس نتیجه خوبی داشته باشد، سزاوار نبود با ملتی که حق تربیت و تمدن بر بشر دارد و در روز بی نوائی دست در دامن یاری انگلیس بزند، ما از یک طرف هزاران ایرانی را در سفارت پذیریم و در پرده ریشه استقلال و حیات ملی آنها را بپشته سیاست قطع کنیم...»<sup>۷۶</sup>

اما فرصت هایی که پیروزی ژاپن، و به سخن بهتر شکست روسیه، برای ایران پدید آورد، سبک شدن فشار درونی بود که از قرن هیجده بر دوش او سنگینی می کرد، و پندآموزی از رسم و راه ملت پیاخته ای در آسیا که با منش و مایه و نیروی خود جهان را مجذوب ساخته بود. مؤلف «از صبا تا نیمه» در بیان مقدمات انقلاب مشروطه می نویسد که پیروزی ژاپن و «تکائی که این امر به افکار ایرانیان داد، و پس از آن، جنبشهای پی در پی در روسیه تزاری... مردم را برای قبول تحول اساسی در شکل اداره و انتخاب راه و روش نوین زندگی آماده ساخت...»<sup>۷۷</sup>

مشروطه خواهان می خواستند که نهایت بهره وری را از پیروزی ژاپن و آشفتنگی روسیه تزاری برای به حرکت آوردن مردم و ایجاد حکومت ملی بنمایند. جبل المتین در ۴ سپتامبر ۱۹۰۵ نوشت: «ملت روسیه از زمان الکساندر دوم در خیال مشروطه نمودن دولت بودند... نیکو استفاده ازین جنگ حاصل نمودند... از غرایب امور اینست که امروزه دولت روس خود اظهار احتیاج کرده خیال دارد بعد ازین جنگ از دولت ژاپون استفاده نماید... در صورتیکه ازین خوان نعمت دوست و دشمن بهره دارند، چرا دولتی که همسایه روس است فایده نگیرد... امروز از ملت و دولت ایران مستحق تری نیست که استفاده از ژاپون حاصل نماید... و در مقاله ای دیگر، ملت ژاپن را به تهذیب اخلاق خود می ستاید. شکست روسیه هیجانی در همه ممالک آسیا پدید آورد، و پیش بینی گوروباتنکین وزیر جنگ تزاری، چند سالی پیش از درگیری با ژاپن، که می گفت پیشروی ژاپن صدای آسیا برای آسیایبها را در سراسر قاره طنین افکن خواهد ساخت، بیراه نبود.»<sup>۷۸</sup>

مشروطه خواهان ایران در این سالها برای توجیه مزیت آزادی بر استبداد، بارها به نمونه ژاپن متری و پیروز متوسل شده اند. نویسنده تاریخ بیداری ایرانیان در جمع و فضلا و دانشمندان به تاریخ مارس ۱۹۰۵ سخن را به اینجا می رساند که «این مملکت ژاپن برادر آسیائی شماس که می بیند چگونه به اوج ترقی صعود نموده و چه حرکات محیر العقول و خارق عادت نموده و می نماید»<sup>۷۹</sup> و پس از نزدیک به دو ماه، در جلسه ای دیگر، می گوید: «ملت روسیه تا یک اندازه عالم به حقوق خویش بودند، لیکن بواسطه استبداد و نفاق داخله دیدید چگونه مغلوب دولت و ملت معتدله ژاپن گردیدند»<sup>۸۰</sup> آقای طباطبائی در جمادی الاولی سال ۱۳۲۴ (ژوئیه ۱۹۰۶) باصرار مردم بالای منبر می رود، و بر آنها نهیب می زند که «نه غیرت در شما مانده و نه تعصب... هر وقت اقتضائی دارد. شما باید علم حقوق بین المللی را هم بدانید. چه سبب دارد که از تمام ملل داعی و نماینده به طرف ژاپون رفت و از ایران نرفت؟ چرا باید در ایران یک نفر از علماء زبان خارجه را نداند؟»<sup>۸۱</sup>

جبل المتین (۲۵ سپتامبر ۱۹۰۵) از هدیه نفیس یکی از بزرگان فرانسه برای «اوایما» فرماده

ژاپنی یاد می‌کند و در وصف فضیلت‌های او می‌نویسد: «از فرمانی که به او داده می‌شود سرمویی از انحراف نورزیده در اجراء و انفاذ تمامی او بدون کسر و نقصان قصور نمی‌ورزید...» و در اخلاق آدمیرال «توغوه می‌نویسد: «آدم بسیار مستقیم الاطواریست، چون پیوسته بکار و تبعات خوداشتغال ورزیده اخلاق اوضاع نشده - و فوق‌العاده اعتنا برعایت اقتضا دارد و نتیجه می‌گیرد که «این اخلاق پسندیده و خوی گزیده است که امروز ملت ژاپون را مغبوط عالم مدنیت ساخت و بدرجه‌ای ارتقاء داده که دشمن هم در توصیف او بی‌اختیار است.» در همین نوشته مراتبی از موجبات ترقی ملت ژاپن ترسیم شده، باینصورت که مزیت آنها در «تهذیب اخلاق» است و آن حاصل نخواهد شد مگر با «قانون مساوات» و این خود با «رفع استبداد» ممکن است؛ و ریشه استبداد هم قطع نمی‌شود مگر در سایه «کنکاش عمومی»

جالب است که در رساله‌ای منسوب به ناصرالملک، سیاستگر دوره قاجار، که پیشتر از آن یاد آمد، و بتلقین عین‌الدوله برای آقای طباطبائی که خواستار «مجلس مشروعه و عدالتخانه» شده بود فرستاده شد، با آوردن نمونه ژاپن خواسته است نتیجه بگیرد که آزادی برای ملت ایران زود است و به طریق برهان و دلیل مبرهن و محقق دارد که امروزه صلاح ایرانی و ایران در مشروطیت و جمهوریت نیست، چنانکه امپراتور میجی نیز در آغاز «بخوبی ملتفت شد که به یک ملت وحشی بی‌علم و تربیتی نمی‌توان آزادی داد و از یک مشت مردمان جاهل به هیچ وجه امیدواری نمی‌توان حاصل کرد، پس در کمال عجله تربیت را پیشنهاد همت ساخته...»<sup>۸۲</sup>

### آثار این جنگ

جنگ روس و ژاپن و سرانجام آن آثار وسیعی در جهان داشت، و بیشتر از همه در روسیه، مردم جهان که افسانه قدرت عظیم روسیه تزاری را باور کرده بودند، با پیروزی ژاپن به عروج قدرت بزرگی در آسیا چشم بازکردند. شعار «آسیا برای آسیائیه‌ها» نیرو گرفت و نمونه ژاپن مطلوب همه ملت‌های خواستار آزادی و تعالی شد. قدرت دریایی تازه‌ای هم در اقیانوس آرام پدید آمده بود. امریکا هرچند که نگران خیالات ژاپن در اقیانوس آرام می‌شد، زمینه همکاری تازه‌ای را هم فراهم می‌دید. بنوشته حبل‌المتین (۷ اوت ۱۹۰۵) «بارن کومورا وزیر مختار صلح (کنفرانس پرتسموت) در نطق خود امیدوار شد که امریکا و ژاپون زیاده بر این در مراسم دوستی و یش ازین در روابط تجاری و تعلقات سیاسی خود بپردازند. قدرتهای اروپایی هم وضع تازه‌ای را در برابر خود می‌دیدند.

شانه‌های ضعف دولت روسیه از خلال بعضی رویدادهای کوچک نیز پیداست. حبل‌المتین در شماره ۲۷ فوریه ۱۹۰۵ گزارش می‌دهد که رئیس تلگراف مشهد «گویا حکمی فرستاده که از خراسان تا سیستان صاحب منصبان تلگرافی روس را بهیچ نقاط تلگرافی راه ندهند... یکماه و نیم است ازین فقره می‌گذرد، هنوز جوابی ازطرف دولت روسیه داده نشده...»

فرجام این جنگ در خودروسیه آثار شگرف داشت که عبدالله مستوفی آنرا مقدمه آزادی سیاسی در روسیه شناخته است، «شکست‌های روس در این جنگ، سبب پیدا شدن شورش و انقلاب در داخله روسیه شد... و بالاخره همین انقلابات بود که در ۱۹۰۶ موجب صدور حکم امپراتور راجع بافتتاح مجلس دوما (مجلس مقننه) شد. ولی ملت و دولت از یکدیگر برحذر بوده، طرفین از هم ایراد می‌گرفتند. این کشمکشها موجب شد که دولت مجلس را بست و دنباله همین شورشها بود که بالاخره بعد از جنگ بین‌الملل و ضعف قوای روس موجب برقراری رژیم کمونیست در روسیه کاشته شد و بعد از پانزده سال بیار رسید...»<sup>۸۳</sup> (زیرنویس‌های این مقاله را در شماره بعد ملاحظه فرمائید)

## مقصود و لذت خواندن تاریخ\*

آنچه را ما هنر و فرهنگ می‌نامیم ناشی از یک میل طبیعی است و با رضاء آن ارزش پیدا می‌کند. نقاشی، موسیقی و ادبیات برای آنکه موزه‌ها، سالن‌های کنسرت و کتابخانه‌ها دایر باشند اهمیت ندارند، بلکه از آن جهت مهم هستند که انسان‌ها دوست دارند نقاشی بکنند، آواز بخوانند و حکایت تعریف کنند و همانقدر هم از دیدن کارهای دیگران که این تمایلات بومی و عمومی را انجام می‌دهند لذت می‌برند. میان شعب فرهنگ تاریخ مقام مخصوصی دارد زیرا منشاء آن در هر یک از ما پابند انگیزه نیست. یک نفر ممکن است میل به آواز خواندن نداشته باشد یا استعداد قصه گوئی در او نباشد، ولی هرکس بدون استثنا مواقعی اتفاق می‌افتد که بگوید: «من آنجا بودم، آنرا دیدم، خوب بخاطر دارم». با گفتن این کلمات (حتی فکر کردن بآن) هر شخص یک مورخ است. تاریخ جز لاینفک آگاهی ماست. یونانی‌ها با نامیدن کلیو Clio الهه تاریخ بعنوان دفتر حافظه این حقیقت را خوب بیان کردند.

بدون اینکه داخل ریزه کاریهای اینکه ما چگونه یاد می‌آوریم و محتوای حافظه چیست بشویم، واضح است که به محض اینکه راجع به تجارب خود فکر می‌کنیم چه دور و چه نزدیک و چه آنی ما با گذشته سروکار داریم. آنچه را حال می‌نامیم همینکه راجع بآن فکر کنیم از بین می‌رود. آینده تمام حدس و تصور است، بنابراین هرچه علاقه ما راجع به وقایع و حقایق زندگی انسان که خود ما هم شامل آن هستیم بزرگتر باشد، الزاماً علاقه ما به گذشته زیادتر می‌شود. اصطلاح «درگذشته زندگی می‌کنده» چنانکه معمول است نباید جمله تحقیر آمیزی تلقی شود. قسمت بزرگتر زندگانی فکری ما که در فواصل فعالیت روزانه ما قرار دارد چیزی جز زندگی درگذشته نیست. اگر بخواهیم این قسمت از زندگی خود را انتقاد نمائیم باید با کلماتی غیر از کلمات کلیشه‌ای باشد. باید سوال کنیم چگونه او در گذشته زندگی می‌کند؟ و چه گذشته‌ای را یاد می‌آورد یا ترجیح می‌دهد یا تصور می‌کند؟

در اینموقع است که تاریخ بعنوان حکایت‌هایی تنظیم شده از کل گذشته انسانی وارد معرکه می‌شود تا لذاذد و روشنائی‌هایش را برای یک زندگی بامعنی بماند بدهد. شخصی که فقط گذشته خود را بخاطر دارد واقعا فقیر است و مثل این است که با جیره‌بندی تغذیه کند. درواقع چنین زندگی غیر ممکن و فقط یک فرض است. هرکس قسمتهایی از گذشته دیگران را نیز بخاطر دارد. هرکس چه بخواهد و چه نخواهد متوجه می‌شود که چیزهایی راجع به کشورش، شهرش، کوچه‌اش، شغلش، اداره‌اش، کارخانه‌اش و چیزهایی که قبل از او بوده یاد گرفته است. فراگرفتن این اطلاعات اگر صحیح باشد جوهر

---

\* باب نهم است از «تاریخ بشر». این کتاب را مرحوم عبدالله انتظام از ترجمه کردن مقالات متنوع خارجی فراهم می‌ساخت ولی موفق به چاپ آنها نشد. این بخشی از آن که درباره تاریخ و مناسب با مجله است درین شماره درج می‌شود و از سرکار خانم همسر آن مرحوم سپاسگزاریم که اجازه نشر آن را ما داده‌اند.

دانش تاریخ است. اطلاع بر اینکه چگونه رُم ارتقا یافت و بعد ساقط شد با اطلاعاتی که گفتیم از حیث وسعت تفاوت دارد، نه از حیث نوع و این رابطه بما نشان می‌دهد که خواندن تاریخ در قدم اول برای ما چه حاصلی دارد. همانطور که دانستن تاریخ همسایگان و دوستان بر حس واقع‌بینی ما می‌افزاید، خواندن تاریخ هم چنین بطور واسطه بما تجربه می‌آمورد.

اگر ما به واردات هادی با آگاه تاریخ شخصی و محلی خود اخباری را که رورابه معز ما را بر می‌کند (که تاریخ معاصر است که با آن قطعه‌ها از گذشته پیوند خورده است) اضافه کنیم، متوجه می‌شویم که هر فردی که در جامعه بهم بسته جدید زندگی می‌کند، خود بخود بطور آگاه یک نمر مورخ می‌شود. علاقه او از خودش و اطرافش شروع می‌شود، ولی بزودی بدون نقشه به آن قسمت‌های تاریخ که علاقه مخصوص به آن دارد در او پیدا شده گسترش می‌یابد. علاقه مخصوص لازم نیست منحصر بمسائل عقلانی باشد. فوت‌بال - شطرنج، اثنایه، ظروف، قایق‌سازی هم قهرمانان و انقلابات خود را داشته‌اند و هرکسی راجع به این قبیل فعالیتها و صنایع علاقه داشته باشد لاعلاج به تاریخ آن نیز پای بند می‌شود.

البته درست است وقتی ما بطور عادی راجع به کسی که به تاریخ علاقه مند است صحبت می‌کنیم مقصود ما تاریخ سیاسی، اجتماعی یا تاریخ فرهنگی تمدن‌های بزرگ است و مدتها بدون جهت تاریخ را باین معنی می‌گویند که سلسله وقایعی است از تمدن قدیم در مشرق مدیترانه تا تاریخ جدید مغرب. نمایشنامه حیرت‌آوری است اگرچه در قلمرو سبک کوچکی تمرکز یافته است. ولی حالا که تمدن مغرب بواسطه عوامل محرک آن مابقی دنیا را چه برای تقلید و چه برای مقاومت به قیام واداشته است، واجب شده است که دورما را گسترش دهیم و در پشت صحنه وسیع و آشفته جدید تاریخ چندین تمدن‌های بزرگ شرقی هم چنین سنتها و دگرگوبیهای جامعه‌های افریقائی را بطاره نماییم.

تنها ذکر اینکه باید این همه مطلب یاد بگیریم ما را مواجه با دو سؤال می‌کند. آیا خواننده‌ای که مورخ حرفه‌ای نیست با خود را می‌تواند در میان عده بشماري نامها، تاریخ و وقایع پیدا کند؟ اگرچه نتواند برای چه؟ جواب سؤال اول جوانی است که استاد ریاضی به شاگرد عصبانی خود داد:

«آچه را که یک دیوانه می‌تواند احكام دهد دیوانه دیگر هم می‌تواند درین جمله حشن یک تعریف واقعی پنهان است، زیرا می‌گوید اگر علاقه و مقصدی درکار باشد هرکسی می‌تواند در آن قسمت از تاریخ که به آن احتیاج دارد، از کتابهای خلاصه شده و مقالات فشرده یک دائرةالمعارف استفاده کند. ضرورت ندارد که هر جزئیاتی فراگرفته شود یا منابع مورد انتقاد و احتیاج قرار گیرد. عبارت دیگر تقلید حرفه‌ای‌ها را که بدلائل بسیار تحقیقات خود راه یک مقطع کوچکی در کل محدود کرده‌اند درآورد. یک خواننده تاریخ آن کسی است که با فکر خود قدمهایی را که دیگران برای سفر کشف برداشته‌اند دنبال کند و این کار در تاریخ از ریاضیات آسانتر است. زیرا تاریخ با عباراتی ساده ادا می‌شود و روابط معمولی اسانها را شرح می‌دهد.

پس اشکال عمده در سؤال دوم است: چرا این سفر را پیش گیریم؟ جوابها متعدد و مختلف هستند، زیرا طبایع مختلف هستند، هم چسب علاقه‌های مخصوص به معنی‌ای که اشاره شد وجود دارد. ولی یک جواب هست که شامل مابقی می‌شود. این جوانی است که قبلاً راجع باینکه هر فردی بطور نا آگاه بدون نقشه قطعاتی از تاریخ را جذب می‌کند. بهترین علت خواندن تاریخ کجکاوی است راجع به آنچه خود شخص در گذشته فاقد آن بوده است. کجکاوی: چگونه اشیاء بصورتی که حالا هستند درآمده‌اند؟ چگونه بود وقتی که متفاوت بودند؟ آیا راست که روری رورگاری مردم ایطور یا آطور رفتار می‌کردند؟ تاریخ با خصوصیات سروکار دارد. بیشتر این خصوصیات به ثبت رسیده‌اند، شامل معماها، تضادها و مهملات هستند که تمام آنها حس کجکاوی را تشجیع می‌کند. رودخانه هادسن Hudson در ایالت نیویورک بام دریابوردی که اغلب به اسم Henrik Hudson مشهور بود نام گذاری شده و اول کسی بود که در این رود کشتیرانی کرد، ولی چرا هریک و نه هری Henry. بسیار خوب هنری نام تعمیدی او بود، پس اسم دیگر را از کجا آورد؟ این سؤال مقدمه‌ای است برای جواب کامل یک نظریه به

فراگیرنده راجع به کشفیات، استعمار از طرف کشورهای ملی در طلوع دوره جدید تاریخ با مقاصد و مطامع و امیال اشتباهات، دیوانگی‌ها، ستمگری‌ها و نتایج بی حساب یک حبش بزرگی که دو قرن و نیم را شامل می‌شود و به اشکال مختلف تا فرود آمدن به گره ماه ادامه یافته است.

چشمگیرترین سیمای تاریخ مزوج شدن جهت معین آن با انحرافات غیر منتظره آن است. مثلاً اگر راجع به افلاطون و ارسطو و ریاضی دانان قدیمی بخوانیم، کشف خواهیم کرد که چگونه اندیشه‌ها و کشفیات آنها به روش و سیستم‌ها تغییر یافته و وسعت گرفته که ما امروزه با آن کار می‌کنیم. ولی هم چنین بشما گفته خواهد شد چگونه در ادوار مختلف همین جریانات فکری یا ناورها نتایج بکلی تازه و دور از اصل و غریب و پوچ بیار آورده‌اند و نیز ستاره‌شناسی قدیم (آسترولوزی) ما را به علم نجوم هدایت کرد و علم (بطوریکه ما تصور می‌کنیم) جانشین خرافات شد. ولی ستاره‌شناسی ستونهای روزنامه‌های قرن بیستم و فکر میلیون‌ها خواننده آنرا پُر می‌کند. توضیح این قضیه چیست؟ ما ازدهای دلفی Delphi را که سقراط بآن اعتقاد داشت یا چنین حلوه می‌داد نداریم. مدرسه رسمی فالگیری هم نداریم که روده‌های مرغان را برای راهنمایی عملیات سیاسی واریسی کند. ولی رمالان هیچوقت بیکار نیستند، مؤسسه گالوپ را هم داریم. واقعاً عجائب تاریخ فرهنگی بی‌نهایت است.

درهم آمیختن این باورها و نهادها به این طریقه تطبیق مساوی کردن آنها با یکدیگر در طول قرون نیست، بلکه نشان دادن هویت در اختلاف است و این اصل امور اساسی است و تاریخ بشریت آرا در دسترس هر خواننده‌ای که مایل باشد می‌گذارد. در ایام و امکنه مختلف مردم یکی هستند، ولی مختلفند. اختلافات بسته به ملیتی است که یک ملت در یک زمان به معرفی عوامل زندگی و احساسات یا بشکل تظاهر آن داده است. این را بهتر در هنرهای تجسمی می‌توان مشاهده کرد. فکر کنیم بر نمایش بدن انسان در مصر، یونان، اروپای قرون وسطی، ساحل غربی افریقا، امریکای قبل از کلمب و نگارستانهای پایتخت‌های عالم در نیمه دوم قرن بیستم. بدن اسان یکی است یا مختلف است؟ سؤال بی‌معاست. چون ممکن است هر دو هیچکدام باشد و در نقاشی یا سنگ مرمر بدن اسان وجود ندارد یک منظره و احساس از آن هست. همینطور هم آنچه ما در تاریخ می‌بینیم آن قدر اسان بیست که باین در و آن در بآن تغییر شکل داده شده باشد، تا اسانهای که وجود داشته و فقط بطوریکه انتزاعی می‌بینیم. یعنی در جامعه و فرهنگشان در زیر آسمان و خدایانشان که پیش از مدت کمی بجای نمی‌ماند و هیچوقت در آینده تحدید نمی‌شوند، ولی اینکه میل تقلید قوی و ماهرانه باشد مثل دوره رسانس ایتالیا که سعی شد فرهنگ قدیمی ایران و روم احیاء شود. با وجود این انعطاف پایدیری، تنوع‌ها و ناراحتی‌ها ما قیاس‌های تاریخی بعمل می‌آوریم و قضایا را با هم تطبیق می‌کنیم. این کار را می‌کنیم چون خیال می‌کنیم در تاریخ یگانگی و ادامه وجود دارد. وقتی کشف می‌کنیم که کاهن‌های سلت Celt و آرتک Aztec‌ها برای خدایان خود قربانی انسانی می‌کردند، ممکن است این تمایل انسانی را تصدیق کنیم، اگرچه از آن عمل تنفر داریم. معیناً در آینده یک خواننده تاریخ ممکن است به خیال بیفتد که آن ملل قدیمی را با انقلابیون معاصر که چهار صد هزار کرلاک (یا دسته‌های بدبخت دیگر) را برای خیر قبیله یا رفاه اندی آنها قربانی کرده‌اند مقایسه نماید. ولی به تفاوت عجیبی بیر متوجه می‌شویم: می‌دانیم که یک ایمان متعصانه بر هر نوع قربانی انسانی سلطه دارد، چه قدیم و چه تازه. اگرچه ما عمل را محکوم می‌کنیم، ولی خیال می‌کنیم وقایع تازه را بهتر درک می‌کنیم: سابقه را می‌دانیم و حرف طرفداران آن را شنیده‌ایم. یکی از روش‌های تاریخ این است که به تنها بطور انتزاعی می‌دانیم، بلکه با دانستن شکل محلی اشیاء و حس این که چگونه واقعیت در هر زمان و مکان فرق دارد. چگونه ایمان‌ها سست به محتوایشان و مشاءشان و مابراین در تأثیرشان فرق دارند. حالا ما ممکن است سلت‌ها و آرتک‌ها را یک کاسه کنیم، ولی آنها از حیث فکر و اخلاق بسیار از هم دورند. خلاصه هیچ چیز بطور واقعی قابل تطبیق نیست. در تاریخ هرچیز مستقل و مخصوص وجود است.

یک خواننده عاقل تاریخ تعادل خود را میان دو قطب شباهت و اختلاف حفظ می‌کند. او سعی

می‌کند غیر آشنا را در آشنا و بالعکس ببیند. از قضاوت متعصبانه شخصی دوری می‌جوید و کنجکاوی خود را با سازش با آنچه که دور و غریبه است ارضا می‌کند. این کار بسیار مشکل است مخصوصاً وقتی که آنچه که در برابر ماست یک قربانی خونین، یک قتل عام، خیانت یا طمع باشد که هم به حساسیت و هم به اصول اخلاقی ما تجاوز می‌کند. ولی همدردی کردن اغماض یا تصدیق بیست، بلکه توجه باین نکته است که متوجه باشیم که در درون ما هم همیشه این امکان هست که چنین اعمالی از ما سر بزنند. مسلماً روشنفکر قرن بیست حق ندارد به ازمنه و امکنه‌ای که در آن خیانت، قتل عام امری عادی بوده است بصورت تحقیر نگاه کند. این بیک مشاهده بیدار کننده‌ای است که دریابیم در گذشته و حال اعمال غیر انسانی از طرف دون منشان و متمدنین، جاهل‌ها، تربیت شده‌ها، بی‌پرنسیپ‌ها، مؤمن‌ها، خودپسندها و فداکاران بیک جور سر می‌زده و می‌زند.

یکی از محاسن برجسته تاریخ افزایش خود شناسی است که در نتیجه احساس نزدیکی با مردم چه منفرداً و چه جمعی بطوریکه تاریخ راجع بآنها بما می‌گوید حاصل می‌شود. این خودشناسی به نوبه خود خواننده تاریخ را کمتر حاضر می‌سازد که بعنوان اشتباهات مهیبه از وقایع زمان و مکان خود عیب‌جویی نماید. اجازه بدهید تکرار کنیم که لارم نیست انسان با بی‌تفاوتی کیفیت وقایع را اغماض کند یا قبول نماید، ولی از یکی از اشتباهاتی که باعث دوام عدم انسانیت مردم نیست به یکدیگر شده است (متعصب در خود حق بجانبی) بر حذر می‌گردد.

اما جانب سازندگی، آنچه تاریخ می‌گوید رشته دراری از مجاهدات برای فائق آمدن بر مضیقه‌های طبیعت و مشکلات زندگی در جامعه است. این مجاهدات را تمدن می‌نامیم. اول کوچک شروع می‌شود. در مغرب ابتدا بصورت شهر - کشور است. ما هم و یا بربرهائی که در «خارج» هستند شروع به نزاع می‌نمایند. تجارت و جنگ، جنگ و تجارت دایره قدرت، حکومت و قانون را گسترش می‌دهد. مردان بزرگ ادراکات بیشتری از شهروندی، اخلاق و دین ارائه می‌دهند. دیگران وسائل عملی برای مدیریت و کارخانه و باز هم جنگ اختراع می‌نمایند. و باز هم بعضی دیگر وضع کار طبیعت را کشف می‌کند و ریاضیات، هنر و سیستم‌های فلسفه را خلق می‌نمایند. تمرکز چنین فعالیت‌هایی در نواحی معینی تشکیل تمدنهای عالی را می‌دهند. مصر، یونان، دوره هلنی، سارارن‌ها، قرون وسطی، رنسانس و هم چنین ژاپن، چین، خمرها، هند، مایاها، اینکاها و غیره.

در طول این راه سخت و پرخطر عده بشماري اشخاص بوجود آمده و نقش خود را بازی می‌کنند. سرنوشت آنها حکایاتی مابین حکایات است. طاهرأ شرح زندگی آنها آحرهائی است که تاریخ از آن ساخته شده است. ولی بواسطه تناقض که در زندگی اجتماعی انسان است، رندگانی جامعه‌ها بیک حاصل جمع ساده زندگانی افراد نیست. بنابراین خواننده تاریخ باید از صفحات چاپ شده خصوصیات اعمال، خلق، اشتباهات، بلایا و موفقیت‌هایی را که کار هیچکس نیست و کار همه همهست تصور نماید. این تصور کردن یکی دیگر از مزایای است که خواندن تاریخ بما عرضه می‌دارد، زیرا این فریب را که ولز I.I.G.Wells نظریه پرستاره تاریخ نامیده است از بین می‌برد. آنها (مردمان بد) بلاهایی بر (مردمان خوب) می‌آورند. اشتباه در این است که فرض کنیم هر دسته بزرگی مانند یک فکر واحد عمل می‌کنند که مقصد آنها روشن و نتایج آن پیش‌بینی شده است. چنین نمایشی از شخصیت یک فرد بر تمام توده‌ها نوعی فکر دهانی است که در اغلب مباحثات سیاسی و مخصوصاً در تعصبات اجتماعی بچشم می‌خورد. «اگر رئیس جمهوری فقط عمل می‌کرد... اگر مردم سر عقل می‌آمدند...» یک تاریخ خوان از این تفکر محدود با تقویت یک حس جدید - یعنی حس تاریخی - معالجه می‌شود که چگونه انسان در توده رفتارش نه آزاد است نه بلاراده رانده می‌شود و روشترین روش برای خود او مرموز است.

این ویژگی است که در عین اینکه تفاوت میان تاریخ و شرح زندگی (که در آن اعمال ممکن است فردی و با مسئولیت تلقی شود) را نشان می‌دهد، بسیاری از افکار را در میان معنی تاریخ رهبری کرده است. معنایی که قابل کشف است، ولی بواسطه کثرت و مشوش بودن وقایع تاریک و مهم شده است.

قطعه مشهوری در کتاب اپولوژیای Apologia کاوپال نیومن Newman با نثری قابل تحسین احساساتی را که موجب برپا ساختن فلسفه‌های تاریخ شده است شرح می‌دهد. مسلم است که برای نیومن تفسیر سنتی مسیحی است که کثرت را به وحدت تبدیل و آشفتگی را از میان برمی‌دارد.

### قطعه نیومن

برای در نظر گرفتن جهان در عرض و طولش، تاریخهای مختلف نژادهای مختلف انسان، نروشان، طاقشان، از هم جدا شدنشان، اختلافاتشان، روش‌ها و عاداتشان، حکومت‌ها، اشکال عبادت، عملیاتشان و کردار بی‌مقصدشان، پیشرفت‌ها و موفقیت‌های ناگهانی‌شان، نتایج بی‌حاصل وقایع دیرپا، یادگارهای رنگ و رورفته و ناقص، نقشه‌های سرپرستی شده، تحول کور و آنچه معلوم می‌شود نیروی عظیم حقیقت است. ترقی اشیاء که گویی از عوامل بی‌منطقی به طرف علت نهائی سیر می‌کنند. بردگی و حقارت بشر، آرزوهای دور و دراز او، عمر کوتاه او، پرده‌ای که بر روی آینده آویخته است، سرخوردگی از زندگی، شکست نیکی و جنه شر. دردهای جسمانی، نگرانی‌های روحانی، رواج و شدت گناه، شیوع بت پرستی، فساد، ملال مایوس کننده بی‌دینی، وضع کل نژاد بشر در کلمات وحشت انگیز ولی دقیق حواری: هابیدی نداشته باشیم و بی خدا درین جهان، شرح داده می‌شود. تمام این‌ها مکاشفه گنج کننده و وحشت‌زاست که در مغز انسان حس یک رمز عمیق را که مطلقاً مافوق راه حل انسانی است وارد می‌آورد.

\*\*\*

فلاسفه‌های مشهور دیگر از ویکو Vico گرفته تا هگل Hegel و مارکس Marx و اسپنگلر Spengler جمتی در تاریخ یا یک اصل عمل که اغلب به یک هدف یا ایستگاه نهائی (مثلاً در مارکس) منجر می‌شود کشف می‌نمایند که بعد از آن تاریخ بطوری که ما می‌دانیم قطع می‌شود و یک نوع عدد ثانی برقرار می‌گردد.

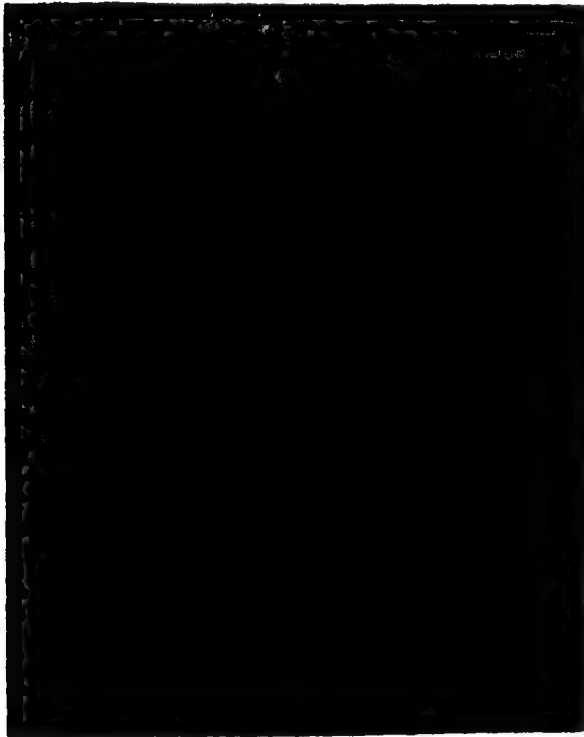
برای نویسنده یا خواننده عمل تاریخی این فلسفه‌ها مخصوصاً از نظر القائی جالب توجه است و ارزش آن‌ها مبتنی بر پیش‌های پراکنده و قیاس است. بعنوان سیستم اصل روح تاریخ را که حوای مسائل جسمانی و حضوری است در مقابل سیستم و تجرید نفی می‌کند. درست است که مورخانی بوده‌اند که راه وسط را انتخاب کرده‌اند و سعی نموده‌اند نظم‌های تجربی در تاریخ بدست آورند. بار هم گاهی با نتایج القائی - ولی برای اینکه وقایع را دسته‌بندی کنند و آن‌ها را مانند هویت‌های فیزیکی حساب آورند خیلی رود واقعتاً را پامال کرده‌اند. وقتی که دنیای فیزیکی خود هنوز کاملاً دسته‌بندی نشده است اگر خیال کنیم که در تاریخ بدون وسائل و آزادی‌هایی که علم بکار می‌برد سیستمی یافته‌ایم، آنوقت به ماسد عالم ونه مثل مورخ فکر کرده‌ایم. در حقیقت سعی برای از بین بردن مشکلات تاریخ، معدوم کردن تنها ارزش و علاقه به آن است.

از آزادی‌هایی که علم بکار می‌برد مقصود آن است که آزمایشگر هر چه را جز چند جره که برای تجربه لازم دارد حذف می‌نماید، تا اینکه با دقت طبیعت و میزان اثر معینی را مشخص سازد. وقتی این کار انجام شد معمولاً بصورت معینی بیان می‌شود. فهمیدن مقداری از این در تحت چنین و چنان شرائطی فلان قدر از آن تولید می‌کند - محتاج به ذکر نیست که تاریخ چنین رویه‌ای را رد می‌نماید. عوامل آن قابل اندازه‌گیری دقیق نیست و اگرچه هر موقعیت تاریخی در مقابل ناظر هوشیاری شرائط و عوامل روشنی را ارائه می‌دهد، ولی به جدا کردن یک قسمت برای آنچه اتفاق می‌افتد، و رای دست رسی است.

این به عبارت دیگر آن است که تاریخ حکایتی بوده و باید هم حکایت بماند. و بعنوان قصه اگر درست حکایت شود کامل است و باید بطور کامل هم بصورت ترکیبی نه تجزیه‌ای درک شود. با این نظر تاریخ شبیه به هر چه می‌شود. ممکن است بگوئیم یک کا، هند، اتحادیه، که ...



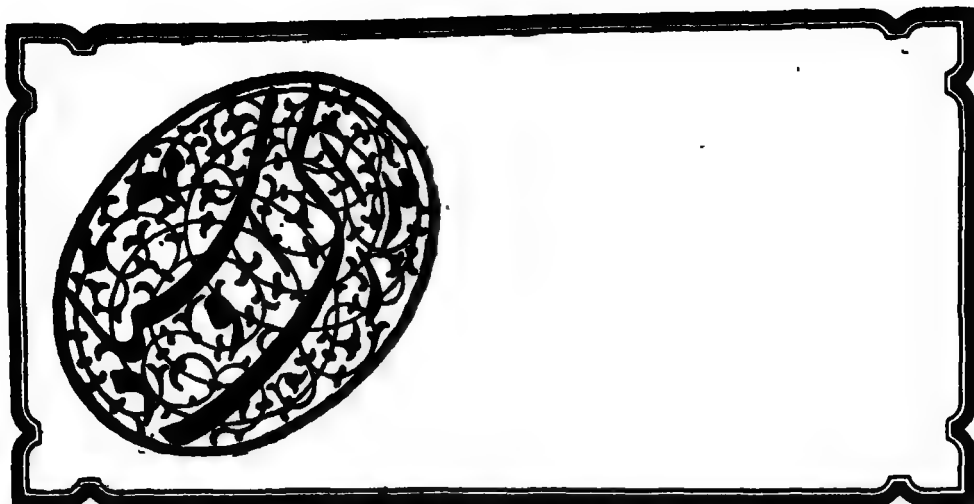
ماوراء الطبیعه‌ای دارد. ما از یک کار هنری بصورت کلی لذت می‌بریم و آنرا درک می‌کنیم. در تاریخ - قصه هنری - بصورت یک قصه واقعی ارائه می‌شود و منتهای کوشش بجا می‌آید که ما خیال کنیم آن حقیقت دارد. بجز در معنای وسیع آن، در ثبت کلیات تاریخی این عنوان ارائه نمی‌شود. مورخین سعی دارند وقایع درهم برهم را قابل فهم کنند که بشود آنرا محاطر سیرد. کلیو Clio تنها الهه تاریخ بود، بلکه الهه فصاحت نیز بود که معای آن برای یونانیها شر خوب قابل فهم بود که برای مستمعین خارج از کتاب بیان شود. این شرط هنوز هم باقی است. تاریخ نوشته باید قابل خواندن باشد و الا کلیو مغلوب شده است. باید گفته شود از بسیاری از نویسندگان مختلف قصه‌های متضاد و تعییرات محال می‌نقل می‌شود. این درست است، زیرا فقط یک فکر خدائی می‌تواند بگوید، قصیه واقعا چطور اتفاق افتاده است، ولی این محدودیت تاریخ در عین حال حس آن است، زیرا این تاریخ ممکن است نوشته شود و در روایات مختلف در دست‌رس به اشکال مختلف مکرر خوانده شود. یک بیان نهائی بوده و نخواهد بود. منظره الی الاند تعبیر می‌کند و درجهٔ علاقه بتاریخ دائماً تحدید می‌شود. بطوری که ویلیام جیمز William James گفته است «آنچه به نتیجه رسیده است، باید دربارهٔ آن نتیجه‌گیری کنیم».



### عکس فریدالدوله گلگون همدانی

مربوط به مقاله‌ای که در شمارهٔ پیش چاپ شد

آقای اذکابی یادآور شده است که عکس دیگر او همراه نویری و تقی‌زاده در جلد پنجم مقالات تقی‌زاده چاپ شده و آنکه پشت سر نویری است فریدالدوله است.



## سندی از رفتار اداری و اخلاقی داور

نامه‌های او به اللهیار صالح

داور پس از انحلال عدلیه سه گروه از اشخاص را به کار قضاوت در عدلیه جدید دعوت کرد. گروه اول فقیهان و تحصیل‌کردگان حوزه‌های علمی بودند مانند سید نصرالله نقوی، محمدرضا وجدانی، سید محمد فاطمی، شیخ محمد عبده، حائری شاه باغ. گروه دوم تحصیل‌کردگان حقوق از اروپا بودند مانند دکتر حسن مشرف نفیسی. گروه سوم تحصیل‌کردگان مدارس جدید ایران بودند مانند علی‌اصغر حکمت، حسین نقوی، شمس‌الدین امیر علائی. از آن جمله اللهیار صالح بود که به دعوت داور به عدلیه آمد و به مستطقی اصفهان بدان شهر رفت. زندگی در آن شهر برای صالح با حقوقی که دریافت می‌کرد دشوار شد، زیرا در آن وقت دارای دو فرزند بود و برای خانواده‌اش زندگی در تهران که بدان انس گرفته بودند مطلوبتر و آسانتر بود. ظاهراً صالح ماجرایی خود را به داور می‌نویسد یا پیام می‌فرستد. داور که مرد خلاصه نویس (تلگرافی‌وار) و حتی کم‌نویس بود به صالح نامه‌ای در دو صفحه می‌نویسد و جواب می‌خواهد. این نامه گویای دو مطلب است یکی اینکه داور به صالح علاقه‌مندی بسیار داشته است، به حدی که با وجود گرفتاری‌های متعدد سیاسی و وزارتی به خط خویش چنین نامه دل‌سوزانه‌ای را که حاوی جزئیات مطلب است می‌گوید. دیگر اینکه داور چون به وجود عدلیه‌ای معتقد بود که در آن باید اعضای درستکار باشند می‌کوشیده است زندگی قصبات را به هر گونه می‌تواند تأمین کند که از کار نگریزند یا خدای ناکرده به نادرستی کشیده نشوند و اللهیار صالح را هم می‌خواسته است به هر طور می‌تواند نگاه دارد. صالح در عدلیه می‌ماند، ولی به تهران منتقل می‌شود و مراتب بالاتری را در عدلیه طی می‌کند تا اینکه با داور به وزارت مالیه می‌رود و از همکاران نزدیک و مورد اعتماد او می‌شود.

نامه دیگر خصوصی از داور به صالح هم چاپ می‌شود که باز حکایتی است از مراقبت نسبت به اوضاع مالی اللهیار صالح.

این گونه اسناد اگرچه ممکن است خصوصی به نظر آید، ولی نمونه‌هایی است از رفتار و خلق و خوی مردانی که نمونه‌های درستی و پاکی بودند.

(۱)

۱۷ فروردین ۱۳۰۷

قربانت شوم نمی‌دانم می‌داید که واقعاُ ار حابعالی خحلّم یا نه: خواستید و خیال کردم مثل جنابعالی کسی را نگذارم ار کارهای دولتی کنار بنماید. نتیجه این شد که باید صد و پنجاه تومان حقوق بگیرید!

این را هم امیدوارم متوجه باشید که گناه از من نبوده و منتهای میل را دارم که بیک طریق این ضرر جناب عالی را حبران نکنم و بهمین دلیل و چون یک وقتی هم اظهار می‌کردید از رفتن به خارج امتناعی ندارید پیشنهاد می‌کنم که در صورت موافقت جنابعالی را بسمت مستطق پشیراز بفرستم. نتیجه مادی این تغییر محل مأموریت دو چیز است - یکی اینکه در خارج از محل اقامت مأموریت پیدا کرده‌اید، تا ضمن حقوق ثابت می‌توانید کمک خرج بگیرید و البته ضمن صد و پنجاه تومان اضافه جنابعالی داده می‌شود. دیگر اینکه - بنابر اطلاعی که بنده دارم - شیراز ارزانی است و از این حیث صد و هشتاد تومان حقوق در شیراز معادل دویست و پنجاه تومان حقوق در طهران می‌شود. ولی چون بیشتر این تعبیر برای این است که جنابعالی زیاد ضرر محورد، قول آن سته بخود جنابعالی است. باید هم راجع به ارزانی شیراز تحقیقات عمیق‌تری بعمل بیاورید و هم در نظر بگیرید که شیراز شهر کوچک و بی‌سروصدائی است. اغلب اشخاص معتاد به اوضاع طهران مایل نیستند آنجا بروند. در هر حال میل و انتظار دارم هرچه زودتر جواب برسد.

یک محل دیگر هم هست که حرث نمی‌گویم و آن خورستان است - در آنجا می‌توانم مدعی عمومی ندایت را جنابعالی بدهم - از حیث رتبه - چون نمی‌توانم ترفیع بدهم همان رتبه شش خواهد ماند - تفاوتی ندارید، ولی اولاً می‌شود تفاوت حقوقی بعنوان کمالت داد، یعنی نصف حقوق رتبه شش و نصف حقوق رتبه هفت. اما این را خوش نمی‌دانم. چون کمالت تعریفی ندارد. آن هم برای هجده تومان و علاوه در احرائ این امر ممکن است اشکالی در مالیه پیدا شود. از اینکه گذشتیم دو تفاوت مادی مسلم دارید یکی ضمن به محل مأموریت خارج از محل اقامت و یکی ضمن برای بدی آب و هوا که مجموعاً حقوق جنابعالی با اضافات دویست و ده تومان می‌شود. علاوه ممکن است، ولی بطور قطع و یقین نمی‌گویم که بعنوان حمل و نقل و امثال ذلک ماهی چهل تومان هم از محل اعتبار صدی دو خودمان یا اعتبار دولت نار جنابعالی کمک شود.

از حیث عنوان هم البته خوب است و در کار مدعی عمومی آنجا خوب می‌شود حلوه کرد. گرچه دکتر نفیسی را کمپانی از بنده خواست و بعنوان مشاور حقوق کترات خواهد کرد و ایشان هم بهمان هوای بد می‌سارند، ولی باید اقرار کنم که هوای آنجاحیلی بد است، یعنی ار گرما و قطعاُ حقوقی که کمپانی خوب به دکتر نفیسی می‌دهد بیش از اینهاست. باری - منتظر جواب جنابعالی هستم. قربانت - داور.

(۲)

دویم اردیبهشت ۱۳۰۷

وزارت عدلیه

پرسل - بموجب تقاضای آقای آقاي الله یارخان صالح حکم ایشان را بارتبه و حقوق قانونی برای وکالت عمومی بارتکه ندایت طهران صادر کنید. - داور.

(۳)

۱۹ تیر ۱۳۰۷

وزارت عدلیه

قربانت شوم کاغذ شما رسید. برای اینکه بدانید شما را در زحمت بی‌پولی نمی‌گذارم یک چک دویست و پنجاه تومانی گرفته و لفا فرستادم تا بعد از این بابت حقوق کسر شود. البته چون این عمل

۱۳۰۷ ۲۰۰۵ ۱۲



وزارت عدلیہ

ادارة .....

۱۳۰  
 (۱)

١٠٠

خوبیہ : خبیثہ دینا کے رعبا بنا کر  
 سے اور اذکار اور ذکر و دعا سے بے نیاز  
 نہ رہنا۔ حق تعالیٰ !

[illegible]

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

بجز کسی کسب و کار و تجارتی دین ہی ہے پتہ نہ ہے

از اینک که بنیاد عالم را بر پایه ی حق استوار  
 گشته و غنی را به فقر و غریب را به رفاه رسانیده  
 غنی را به فقر و غریب را به رفاه رسانیده  
 و به هر دو عالم را به سعادت رسانیده  
 و به هر دو عالم را به سعادت رسانیده  
 و به هر دو عالم را به سعادت رسانیده

جہت بازیجہ بالکلیہ .  
از حیث غنائجہ ، جہت غائبہ است و لایا جہت  
غائبہ است .

[illegible]

۷۳۰

صبح روز پنجشنبه در بخواه رفته شریاب شدیم. در تکیه فاتحه خوانده منزل آمدیم. روز شنبه تمام مردم در تکیه حاضر شده علما و طلاب همه بودند. شاگردهای مدارس، حبله، قشنگ و حبه آمدند



خطبه خواند [ بد ]

اگرچه در منبر سید جمال واعظ، محمدشاه سیم گفت و بیشتر مردم هم اصرار کردند به این اسم خوانده شوند، لیکن رسماً محمدعلی شاه مقرر شد. خطبه و سکه خوانده و رده شود. خود شاه یک ساعت به ظهر مانده تکیه تشریف آورده با همان لباس سیاه مشکی ختم را برچیده زود تشریف بردند. دره گالری تهیه نهار در این چند روز به مباشرت وزیر مخصوص\* دیده شده بود. تقریباً روزی صد مجموعه پلو و چهارصد پانصد قاب با خوراکیهای مخصوص و کبابهای بسیار که همه کس از این تهیه و تدارک وزیر مخصوص در حیرت و تعجب بود. گفتند از خزانه خواص ( = خاص) شاه حالیه تنخواه آن داده شده است.

روز یک شنبه تمام سفرای کبار و ارامنه سرمقره آمده دسته گلهای بسیار آوردند. روز شنبه که شاه از تکیه آمد در قصر ایض منزل کردند. وزیر دربار و حاجب الدوله و سایرین رفته اجزاء جدید به جای آنها آمدند. مکافات و مجازات به شخص شد. آن هم از جنس خودش همان طور که امیر بهادر و حاجب الدوله، ناظم السلطنه و حاجب الدوله را بیرون کردند اینها هم آنها را. اما همان روز که فتح السلطان را گفتند برود به اطاق کشیکخانه، شاه فرمودند صد هزار تومان برای کشیکخانه می دادند من به آنها ندادم. اما بدان که فقط کار تو کشیکچی با شیگری است و برای تو بسیار است. دیگر به هیچ کار نباید دخالت کنی.

روز بعد مقرر شد تمام دستخط و فرامین که از ماه رجب صادر شده وزیر بقایا گرفته ضبط نماید و به زور فراش تمام فرامین پس گرفته شد. از آن جمله است نشان قدس نیرالدوله، امیر نویانی سردار اکرم (که به فخرالملک و جمعی گفته بود مرا حاجی امیر نویان خطاب کنید)، شاه به سردار اکرم فحش هم داده و می گوید - یصد هزار تومان از او می خواهد فرمان ملک خوالصه (خالصه) معتضد السلطنه بیچاره هم گرفته شد. در این ایام که شاه ناخوش بود بقدر دویست هزار تومان مواجب و بقدر هزار تومان لقب سرداری و امتیازی صادر شده بود است که تمام را پس گرفتند.

تاج گذاری در روز چهارم ماه ذی الحجه اعلان شده بود و رفته دعوت از طرف آقای نایب السلطنه برای تاج گذاری رسیده که پنج ساعت به غروب روز...\* مانده در اطاق موزه برای تاج گذاری حاضر شوید.

قبل از وقت به صندوقخانه رفته معلوم شد شمشیرها را به صندوقخانه جدید که در حیاط مریم خانمی است برده اند (در آنجا شمس الملک عضدالدوله ما را دید بقدری خصوصیت کرد و احترام نمود که به عقل راست نمی آید)

عدل السلطنه از طایفه کدخداباشی تبریز که سلسله نجیب و سادات هستند بود. شش شمشیر و یک سپر و گرز بیشتر نبود. عمیدالدوله و چاکر و حاجی افخم و عین الملک و رفعت الدوله صاحب شمشیر، گرز و سپر را هم برای مؤیدالدوله یا شعاع الدوله گذاشتیم. سایرین بی شمشیر ماندند. گفتند شمشیر بیاورید جواب دادند نیست. یکی گفت اگر یک ماه دیگر هم زنده بود این شش تا هم نمی ماند. باجلال و جبروتی که ترکهای تازه همه تماشا ایستاده بودند به سمت اطاق موزه رستم... (و یک عبارت دیگر).

در شاه نشین آخر تخت جواهرنادر را گذاشته، این سمت و آن سمت آن علمای معتبر نشسته بودند. ماها هم پشت علما در دو سمت تخت با شمشیر و بی شمشیر صف کشیدیم. خارج از شاه نشین سمت راست سفرای دول متحابه، سمت چپ وزراء نظام و سایر مردم هم هریک جایی ایستاده بودند

\* علامت حسین خان صاحب اختیار عفرای (۱۱).

\* های یک کلمه در اصل معیست.



(مابین علما برای گذاشتن تاج مشاخره شده بود. محض رفع نزاع مقرر شد صدراعظم تاج را بگذارد. به علماء هم حالی کرده بودند که شما جلوس کنید. سفرا مطابق عهدنامه در صددلی خواهند نشست. پس شما بایستید تا به آنها هم بگوئیم بایستد و همین طور هم شد). شعاع السلطنه، عضدالسلطان همه با لباس رسمی بودند. ولیعهد سلطان احمد میرزا را آورده پای تخت واداشتند. اعتصادالسلطه زیردست او ایستاده تمام که حاضر شدند، شاه با لباس حواهر ولی بدون جیقه و تاج آمد کچین گفتند. معتمد حرم کاکا جلو افتاده بود (روزی که خارجش کردند گفته بودند پنج دقیقه مهلت، روزی که آمد گفته بود پنج دقیقه مهلت، بعداری اری - هری هری).

شاه از پله تخت بالا رفته علما بسم الله گفته تانست، صدراعظم بالا رفته تاج کیابی را برداشته شاه خودش کلاه را برداشت و تاج را گذاشت.

آقای آقاسید عبدالله در کمال فصاحت و بلاغت این آیه را تلاوت کرد: *قل اللهم مالک المملک* تا به آخر. موی بر اندام همه بلند شد.

آقای آقاسید محمد آیه «یا داوده را قرائت کرد. اما معلوم است که آن آیه چقدر متناسب تر و بهتر بود. الحق بقدری مناسب و خوب خواند که همه کس تعریف می کنند.

تاج گشاد بود. اندازه نگرفته بودند. شاه خواست با یک دست نگاه دارد شد. با دو دست [گرفت]. بعد خواست بردارد گفتند دعا تمام نشده. بالاخره برداشته کلاه جیقه دریای نور را گذاشتند. آن وقت علما رفتند و شاه خواست حرف بزند سرفه آمد و نشد. بهرحمت فرمودند نیت می در آسایش رعیت است و محض مرحمت به آنها صندوق و... پانزده شاهی را بخشیدیم.

صدراعظم و سایرین دعا کردند. برخواستند (= خاستند) نزد سمرارفته از همه احوال پرسی کردند. آن وقت موزیک زدند. توپ هم همین طور صدا کرد. آخر اطاق ماها صف کشیده آمد گذشت. اما هوشیارانه و به همه جا ملتفت.

این تاج گذاری الحق بسیار بسیار محلل [بود] و از هر حیث امتیاز داشت. چنانچه هیچ یک از سلاطین قاجاریه به این شکوه تاج گذاری نکرده بودند و البته در خواطر (خاطر) مبارک تاج گذاری شاه مرحوم در عمارت یادگیر است که چقدر ساده و خنک بود، اما این تاج گذاری شکوهی دیگر داشت. تمام علماء ایستاده، تمام سمرایستاده، اما حیف صد حیف که مظفرالدین شاه سلطنت را از میانه برد و به اسم مجلس عدالت مجلس مبعوثین و سا و سلطنت مشروطه برقرار شد (چنانچه دیروز در مجلس گفته اند همان طور که ما سلطنت محمد علی شاه را به شرط قبول کردیم، او به هم به شرط اطاعت و امضاء کرد دیگر های بعضی حرفها و انتخابات نیست)

روز... پنجم سلام عام در تخت مرمر بود. باز رفته همان شش... را گرفتیم. شعاع الدوله را برای مخاطب سلام به زور برده، حبه و شال کلاه پوشانیدند. شاه آمد. خیلی خیلی موقر و باشکوه. اما بعد از ده سرفه نطق مختصری کردند که شکر می کنم و غنیمت می شمارم که امورات ملت و دولت را اصلاح کرده اسباب راحتی را فراهم کنم.

شعاع الدوله جواب آرام مختصری در ثنا و دعای شاه داد. غلیان سلام را برحسب معمول لقمان الممالک آورد. با وجود آنکه قبل از سلام پنج مرتبه بالا رفته و یاد گرفته بود. باز بی ادبانه و بد بود (اما از همه فضولتر حلال الدوله شده است که همه مردم به تنگ آمده بودند. آن روز هم بالای تخت رفته تشک و مسند را درست می کرد. تمام مردم بد می گویند. خود شاه هم متزجر شده است).

اما احوالات شاه. آنچه فعلاً به نظر می آید و ابداً دلیل و سرمشق آتیه نیست این است که شاه به عملجات خود مسلط [است] و همه کس حد خود را می داند. در اطاق خلوت می نشیند. و پیشخدمتهای او ابداً حق دخول اطاق و حرف مفت زدن را ندارند. با اغلب وزراء خلوت می کند، از همه چیز می پرسد و اطلاعات تحصیل می کند. از صبح تا غروب در یخانه باز [ست] و هر کس برود که شانی داشته باشد

چنانچه پریروز سه کیف در اطراف شاه و بقدر دو من کاغذ پاره کرده در حضور بود که تمام ناظرین حیرت داشتند که بعد از شاه شهید شاهی آمده که کاغذ بخواند و پاره کند، یا یک نفر شاهزاده یا وزیر بدون حضور صدراعظم شرفیاب شود.

از صبح تا شب مشغول کار است. اما حیف که سلطنتی نیست. تمام مردم مشروطه می دانند و مجلس در مقابل دارد. مگر خودش آن قدر کار خوب بکند که مجلس از میانه برود. نصرالسلطنه معزول و حاکم گیلان شد. لیکن تلگرافخانه را نگرفتند. مجدالدوله حقیقه برای قرن شاه شهید درست کرده بود. نایب السلطنه برای این شاه گرفت و امارت توپخانه را دادند.

معین السلطان یثربخانی شد. خیلی هم حضور مبارک عرض سلام رسانیده است. افواج سوار و جمعی نصرالسلطنه را به شاهزاده مشهدی دادند. هوج سوادکوه بار قراول مخصوص شد. ذخیره را از احتساب الملک گرفته بر مساعدالملک دادند. فرمان لقب وریر معظم را هم از احتساب الملک گرفتند.

دستخط دیگری صادر شده که از دوازده سال قبل الی حال هم کسی مواجب و مرسوم از اصل مالیات یا ثلث برده صورت بدهند.

مواجب شعاع السلطنه و سایرین دوازده هزار تومان شد. مواجب عین الدوله و اتابیک امین السلطان و امیر بهادر و غیره تمام را کم و کسر کردند. روزی دو ساعت کتابچه را می خواندند و شاه جرح و تعدیل می کند.

امروز هم شاه سوار شده و اغلب مردم را امر کرده سوار شوند. به نوکرهای شاه شهید بیشتر التفات دارد تا نوکرهای شاه مرحوم.

چهارصد هزار تومان امیر بهادر هم از میانه رفت. حواص گفته اند پول نداریم. نقش شاه را بر حسب وصیت عتات می برد. ملت گفته است پول نیست. شاه فرموده اند از خودم خرج می کنم.

پس از عزل سپهدار چاکر یک مجلس خدمت حباب مشیرالسلطنه رفته، چون در مشهد خیلی مهربانی کرده و خصوصیتی پیدا شده بود دستخط شاه و حکم این شاه را در خصوص سوار حواصه وند شان داده قرار گذاشت به آقای نایب السلطنه بگوید و درست کند. روز بعد در باغ چاکر را سردار افخم دیده و گفت منزل من بیایید در باب سوار گفتگو کنیم. چاکر دیشب معرب آنجا رفتم. اول اطمینان گرفت که در باب تقدیم بلد خیلی خیلی محرمانه باشد (چون مجلس و مردم برای انتخاب مجدالدوله و شاهزاده مشهدی خیلی بد می گویند که نایب السلطنه خیالات پشی را دارد). بعد سؤال و جواب بسیار هزار تومان قول گرفت. نقد داده شد. در سال هم بقدر نصف عایدی تقدیم شود. به اتفاق خدمت آقا رفتیم. وزیر نظام و اعظام الدوله سردار فیروز بودند. آنها که رفتند سردار افخم جلو رفته سرگوشی کرده حکم و دستخط را نشان داد... فرمودند نیست. خود من هم همین بود، یعنی حقیقه حرم گرفته بود که بیجهت و بی حکم از عمادالسلطنه سوار را گرفت به پسرش داد. بعد فرمودند شاهزاده حالا هم نمی آید. عرض کردم راه سخت است. فرمودند راست می گویی. بیرون آمدم سردار افخم فرمودند در تهیه باشید. حالا ببینیم حضرت والا نصف این مبلغ را اقل مرحمت می فرمائید یا باز حکایت پول به میان بیاید، حضرت والا ابدا همراهی و التفات نمی فرمائید.

لیکن به سر خود حضرت والا بی پول نمی دهند و چاکر هم بقدر مقدور مقروض هستم. دیگر کسی قرض هم نمی دهد. اگر التفات دارید، میل دارید تلافی شده باشد و داخل کاری هم شده باشم به وصول عریضه پانصد تومان اقل حواله فرمائید بدهم و بگیرم. والله نمی دهند. دیگری در مقابل چاکر داده و خواهد گرفت. صاف و پوست کنده و مختصر عرض کردم دیگر بسته به اراده و میل حضرت والا

اینکه تا به حال عقب مانده‌ایم برای نداشتن پول و ندادن است والا از کسی کمتر نمی‌باشیم. از قراری که می‌گویند متصرف السلطنه مجتهد تنکابون را چوب زده ریشش را تراشیده طلا و علما با نصر السلطنه دشمنی داشتند، حالا بدتر شده اجماع دارد و خیلی سخت ایستاده‌اند. پسر دیگرش که وزیر تلگراف است آبدار خودش را در طهران می‌گویند کشته. این هم مرید علت شده، از شش طرف دچار شده تا چشمش کور شود. باز عرض می‌کنم هیچ کس میل ندارد بی‌جهت پول بدهد آنچه کردم ممکن شد و قول هم گرفته کسی نداند. زودتر مرحمت فرمائید. پانصد دیگر را لاعلاج باز باید عرض کنم چاره ندارد. زیاده جبارت است.

قهرمان میرزا عین السلطنه  
نهم ذی‌الحجه ۱۳۲۲

احمد شعبانی

## گوشه‌ای از تاریخ کتابخانه مجلس شورای ملی

آنچه در دیال می‌آید یادداشتی است بسیار دقیق از ارباب کیخسرو شاهرخ نماینده زرتشتیان در مجلس دوره دوم به بعد و رئیس اداره مباشرت مجلس درباره تاریخ کتابخانه مجلس شورای ملی و شیوه فهرستویسی و بازیابی کتابهای آنجا در سنه ۱۳۳۱ هجری قمری. این یادداشت تحت عنوان «دیباچه» در آثار «فهرست کتب فرانسه کتابخانه مجلس شورای ملی ایران» آمده است و پس از «دیباچه»، مطابق سنه ۱۳۳۱، به خطی دیگر به مناسبت اتمام عمارت کتابخانه در سال ۱۳۴۱ ه.ق. مطلبی بر آن افزوده است. این یادداشت یادگاری است از آغاز فهرستویسی عملی در کتابخانه‌های ایران و اهمیت آن به لحاظ باریابی تاریخچه فهرستویسی قابل ذکر است. از استاد خویش، بانو بوش آفرین انصاری (محقق) که عکس یادداشت ارباب کیخسرو را در اختیارم قرار داده‌اند سپاسگزارم.

### دیباچه

از آغاز افتتاح مجلس شورای ملی دوره دوم تقنیه که حقیر یکی از نمایندگان بودم و در تمام آن دوره از طرف مجلس برای اداره کردن امور اداره مباشرت مجلس انتخاب شده بودم، چنانکه در بودجه‌های پیشنهادی به مجلس متذکر می‌شدم همواره آرزوی تأسیس و ترتیب کتابخانه‌ای به وضع صحیح داشتم. لکن متأسفانه از کثرت کارهای اداری و ادای تکالیف نمایندگی و علت قلت مالیه مملکت فراغت و سعادت موفق شدن به این مقصود حاصل نمودم. (افتتاح مجلس دوره دوم تقنیه در غرة ذی‌قعدة تخافوی ثیل ۱۳۲۷ و انصاف آن در دوم محرم تنگوزئیل ۱۳۳۰ واقع شده بود.) بعد از انفصال مجلس هم که به امر دولت مسئولیت کلیه امور اداری مجلس به عهده حقیر باقی ماند تا چندی محض اصلاح و تصفیه نوشتجات متراکم و ترتیب و تدوین قوانین مصوبه فرصت نکرد، در هفتم ربیع‌الاول ۱۳۳۰ به طرف اروپا و چین و ژاپون رهسپار شدم. پس از مراجعت به قصد ترتیب کتابخانه بودم. خوشبختانه چون فرمند فرانسه... آقای حاج سید نصرالله التتوی که در دو دوره گذشته مجلس

شورای ملی از طرف اهالی طهران سمت نمایندگی داشته و یکی از فرزندان دانای بینای آزموده و آزادخواه این مملکت می‌باشند از قصد حقیر آگاه بودند و شنیدند که عده کثیری از کتب مرحوم میرزای جلوه را که غالباً خطی است می‌فروشتند، لهذا حقیر را مطلع فرمودند و توسط خود معزی الیه موازی دویست و دو جلد (۲۰۲) کتب فارسی و عربی که یکصد و سی و پنج جلد (۱۳۵) خطی و شصت و هفت جلد (۶۷) چاپی بود به بهائی مناسب خریداری کردم. در ثانی چون کتبی از آقای احتشام السلطنه به آقای مخبرالسلطنه سپرده شده بود تا هر وقت کتابخانه‌ای در طهران تأسیس شود انفاق کنند...<sup>۲</sup> بر آن به معیت آقای حاج سید نصرالله معظم الیه خدمت آقای محراب السلطنه رسیده تقاضای آن کتب کردیم و موازی یکپهار و نود و یک جلد (۱۰۹۱) نیز از آن کتب واصل شد. به این ترتیب مقدمه‌ای برای کتابخانه فراهم آمد و در صدد ترتیب محفظه و تشکیل و تنظیم مقدمات کتابخانه برآمدیم. هرچند محض انفصال مجلس و امتداد همان اعلان انتخابات و عدم تعیین تکالیف و سایر موانع به ساختمان مخصوصی برای کتابخانه موفق شدم ولیکن چون ابتداء هر امری به اختصار شروع شده، حقیر نیز مایوس نگردیده و با آنکه نمونه‌ای از وضع و ترکیب و ترتیب کتابخانه در این مملکت در دست بود، سده به قدر امکان کوشیدیم و زحماتی را متحمل شدم تا به این درجه که مشاهده می‌شود موفق گردیدیم. (از فرزایگان پاک نهاد...<sup>۳</sup> آقای دکاه‌الملک و آقای شیخ ابراهیم رجائی و آقای میرزا سید حسین خان پورفرزانه آقای حاجی میرزا رضاخان نیز سپاس دارم که در این راه به اداره لروم به بنده مساعدت فرمودند.)

کسی که تاکنون موجود شده و در صدد ترتیب و تدوین فهرست آنها برآمدم و هر ربانی را به خط آن زبان نوشتن موازی یک هزار و سیصد و شصت و پنج جلد (۱۳۶۵) می‌باشد. بدین قرار: ۱- کتب پارسی ۱۸۳ جلد ۲- عربی ۱۸۵ جلد ۳- ترکی به جلد ۴- فرانسه ۸۵۵ جلد ۵- انگلیسی ۲۱ جلد ۶- روسی ۲۰ جلد ۷- آلمانی ۷۵ جلد ۸- ایتالیائی ۱۷ جلد. فهرست کتب هر ربانی علیحده مرتب شده و کلیه کتب مربوطه را خود معیری و در ردیف خود مرتب کرده‌ام. هرچند قوه یک نفر نادانی مانند بنده با همه بی‌اسبایی و موانع کثیره بیش از این [این] نبوده ولیکن چون با قصد و بینی حالص در این کار اقدام نموده‌ام امید دارم خداوند موفق سازد آیندگان بتوانند این سرمایه زندگانی و ترقی مملکت را تکمیل فرمایند. اینک محض تسهیل امر خاطر قارئین محترم را به مراتب ذیل متوجه می‌سازم.

۱- چون فعلاً بیش از آنچه در فوق ذکر شده، کتب موجود نبود عین عده موجوده را به ترتیب حروف سهجی در محفظه و فهرست مرتب کرده پایان هر حرفی را به این طریق

(=====) دو خط کشیده‌ام تا معلوم شود کتب بعد چها خواهد بود. زیرا کتبی که بعد وارد و ثبت شود ترتیب حروف ثانی و ثالث هر کلمه‌ای با ثبت کتب سابق در ردیف بکدیگر واقع نخواهد شد. پس علی‌العجله خواهد کتاب باید به تمام اسامی در یک حرف رجوع کند تا بعد از تکمیل کتب فهرستها از نو مرتب و به عده لازم چاپ و به طور سهولت اسباب آن فراهم شود.

۲- کتب هر ربانی به دو قسم فهرست آن مرتب می‌شود: (الف)<sup>۴</sup> یافتن هر کتاب از روی حرف اول هم مؤلف یا مصنف در محفظه صسط شده (ب) یافتن هر کتابی به ترتیب از روی حرف اول مطلب آن (تبصره: کتبی که از روی هم مؤلف یا مصنف باید یافت شود در رده حرف خود از روی دو قسم عدد نمره می‌توان پیدا کرد، اولاً نمره ردیف که با مرکب سیاه در دفتر فهرست و ظهر هر کتابی مطابق نوشته شده است و بدین ترتیب سهل تر می‌توان یافت. ثانیاً از روی نمره دفتر کل اداری که در فهرست و ظهر هر کتاب با مرکب قرمز نمره مطابق گذارده شده. در فهرستی که مطلب بر اسم مؤلف یا مصنف تقدم حاصل کرده است اشاره به حرف و نمره و وفق فهرست اسامی مؤلفین یا مصنفین می‌شود. مثلاً کسی



طالب خواندن تاریخ است ولی اسم مؤلف را نمی‌داند، لهذا به دفتر فهرست مطلب رجوع کرده حرف (تاء) و کلمه تاریخ را پیدا کرده به تمامی تواریخ و حیثیات آن از روی ترتیب فهرست نظر افکنده، هر کدام را طالب باشد به کتابدار اظهار می‌کند. کتابدار نمره و حرف را از روی حرف و نمره فهرست مؤلف دریافت بدون معطلی کتاب را در رده خود می‌بیند و می‌دهد. ولی نمره‌ای که در فهرست مطلب اشاره به فهرست مؤلفین یا مصنفین می‌شود نمره ردیف است نه نمره کل. زیرا نمره ردیف مخصوص هر حرفی است که به هر جا منتهی شود، نمره ردیف آن حرف را حائز است لکن نمره کل ربطی به حروف نداشته، نمره‌ای درست که از ابتداء ورود جلد اول کتاب به مجلس در دفتر کل اداره مباشرت ثبت شده و می‌شود.

۳- هر طالب مطالعه کتابی که بخواهد بداند کتابی را که او خواهان خواندن شده انتبای است یا تقدیمی کسی، به داخل صفحه جلد کتاب رجوع کرده در آنجا ورقه چاپی نصب است که از هر حیث تمام کیفیات را معلوم می‌کند.

۴- علامت (\*) در بالای عدد تاریخ طبع کتاب را می‌رساند.

۵- در آخرین فهرست بعد از حرف (%) اوراق سفیدی است تا پس از این تاریخ هر توصیحاتی لازم باشد داده شود. در انجام از همه واردین به این کتابخانه استدعا دارم از نواقص گذشته این مدت صرف نظر نموده در ازاء عیب جوئی به تصحیح و تکمیل آن پردازند و از پروردگاری که آبادانی ایران و شادمانی و کامرانی ایرانیان داده خواست دارم تا به تأسیس و تشیید هرگونه اساس حیر ترقی بخش موفق شویم. فی آغاز نوزده برابر اول حمل قوی ثیل ۱۳۳۱، برابر ۲۱ مارس ۱۹۱۳ و یاردهم آنان ماه یزدگردی ۱۲۸۳.

کیخسرو شاهرخ پاریسی

سپاس جدای که موفق شدم با تأییدات الهی و موفقیت و مساعدت تمام نمایندگان عظام دوره چهارم مقننه عمارت کتابخانه نیز به اهتمام و توسط بنده در سه تنگوزئیل ۱۳۴۱ ساخته و پرداخته شد.

کیخسرو شاهرخ

سیدعلی آل داود

### نامه منتخب السادات جندقی به ملک الشعراء بهار درباره واقعه نایب حسین کاشی

در سال ۱۳۳۰ ق نایب حسین کاشانی و فرزندش ماشاءالله خان به اتفاق همراهان خود برای آخرین بار در اثر تعقیب قوای دولتی و مشروطه خواهان بختیاری به ناحیه جندق و بیابانک هجوم آوردند و پس چندی چون نیروهای دولتی از تعاقب آنان دست کشیدند به ماوای خود بازگشتند. درین سال‌های پر آشوب یکی از افراد ماجراجوی محلی به نام ابراهیم خان مسعود لشکر همراه با پدرش قدرت‌الله خان که جزو اطرافیان نایب حسین درآمده و او را در نرد با بختیاری‌ها یاری رسانده بود از حلاء قدرت دولت درین ناحیه دور افتاده استفاده کرد و به تدریج در طرف یکی دو سال رماز امور منطقه را در دست گرفت.

درین هنگام شادروان اسدالله منتخب السادات جندقی (آل داود) - که اخیراً به علط در پاره‌ای آثار منتشره نام خانوادگی او راه یغمائی به یاد کرده‌اند - از افراد دانشمند محلی چندی دبیری یاغیان کاشانی را به ناچار بر عهده گرفت، و پس از رفتن آنها و تسلط مسعود لشکر بر اوضاع بنا به سابقه ایجاد شده منشیگری وی هم بر او تحمیل گردید. حکمرانی مسعود لشکر تا سال ۱۳۳۶ ق به طول انجامید و در اواخر این سال او و پدرش قدرت‌الله خان بر دست رمضان خان بامری شربت هلاکت نوشیدند و اجساد آنان درون چاهی نزدیک جندق بر سر راه کاروان رو کویر افکنده شد. منتخب السادات در اواخر حکومت مسعود

لشکر یعنی در حدود سال ۱۳۳۵ یا ۱۳۳۶ ق (یکسال قبل از پایان ماجرا و اعدام ماشاءالله خان) منظومه‌ای دربارهٔ اوضاع محل سرود و همراه با مقدمه‌ای کوتاه برای شادروان ملک‌الشعراء بهار فرستاد که آن هنگام نوبهار را در تهران منتشر می‌کرد - و استدعای درج آنرا در روزنامهٔ مزبور نمود. من نمی‌دانم که آن مرحوم این منظومه را برای ملک فرستاده و اصولاً با اوضاع آن روز امکان رسیدن این نامه به تهران ممکن بوده یا حیر؟ و محال بررسی همه دوره‌های نوبهار را هم نداشته‌ام. این منظومه را شاعر به اقتضای یکی از مراثی میرزا اسماعیل هنر فرزند ارشد بغمای جندقی سروده که اینگونه آغاز می‌شود:

گشت چون سبط رسول ثقلین      تشنه لب کشته به شمشیر و سنین  
گفت زهرا به دوصد شیون و شین      به حسن گریه کنم یا به حسین  
منظومهٔ فوق یکی از بهترین مراثی میرزا اسماعیل هنر است و همه آنرا در صفحات ۲۷۸-۲۸۱ دیوان وی (چاپ تهران، تالار کتاب ۱۳۶۶ ش) می‌توان دید. و اینک نامه و منظومهٔ مرحوم منتخب‌السادات:

«حضور محترم مبارک حضرت مدیر حریدهٔ فریدهٔ نوبهار: خاکسار بی‌مقدار اسدالله منتخب‌السادات حدقی مستدعی و ملتزم است که این چند فرد مرثیه آسارا که مراد از حسنش - حسن فارسی - و مراد از حبیش - یایب حسین کاشی - است، در روزنامه به موقعی درج فرمائید:

دولت افتاد قوی بین یدین	گشت برپا چو اساس صدین
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	متح گشت به صد شیون و شین
مرتفع شد سب رنج و کرب	گشت چو رایت روسیه طلب
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	سارقین را به ستم گشت سب
یک طرف فارسی بی‌ایمان	یک طرف کاشی بی‌نام و نشان
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	شکوه از این بکم یا که از آن
وان ز ویرانه سراخواهد باج	این یکم خانه نماید تاراج
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	حسین را نتوان کرد علاج
و آنچه افزودمش از کسب و هنر	هرچه اندوختم از ارث پدر
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	از جفای حسین شد به هدر
وز حسن شد به فنا ظرف و نحاس	از حسین نیست به حارخت و لباس
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	بر زمیم به میان دو پلاس
به بیابانکش آن انجمن است	آن یکی جندق و خورش وطن است
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	از حسین این ستم آن از حسن است
وین به پیکار طرف بسته صف است	آن به مشروطه طلب‌ها طرف است
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	تن ما تیر دو صف را هدف است
زحم قلب تو ندارد بهبود	منتخب نیست به سودای تو سود
ز حسن گریه کنم یا ز حسین	مگرش چاره نماید مسعود

## مدارکی درباره عارف قزوینی

پس از انتشار نامه عارف به دکتر رعدی آدرخشی (چاپ شده در سال ۱۳۶۸) اسناد و نامه‌هایی از علاقه‌مندان رسیده است که بعضی از آنها درین شماره به چاپ می‌رسد و بقیه در شماره آینده.

۱- نوشته آقای عباس فیضی از همدان با عنوان عایشه خاتم اسلامولی و غزلی از عارف.

۲- نامه آقای یهروز سیاهپوش درباره دو نامه مفصل عارف به پدرش.

۳- نامه عارف به نصرالله کلهر که آقای هرمز کلهر فرستاده‌اند.

۴- اوراقی که آقای مهندس ناصر بدیع (فرزند بدیع الحکمای همدانی) در اختیار داشته‌اند.

این نوشته‌ها درین شماره چاپ می‌شود. (آینده).



### -۱-

## نامه عارف به بدیع الحکماء

قربانت شوم دیروز دستخط مبارک زیارت شد. وقت ملاقات از بنده یا حجاب آقای صالح رحیم آقا را در موضوع کار ورثه مرحوم حاجی علی معمار را خواستگار شده بودید. البته به خود حضرت تعالی پوشیده نیست که هر امری بفرمائید در اطاعت آن ناگزیرم، ولی همین قدر عرض می‌کنم هرکسی که داخل در کار امامت یا وصایت، خصوص وقتی که پای صغیر هم در کار باشد تنها باید سروکارش با خدا یا وجدانش که نائب مناب خداست باشد پس والسلام.

یک همچو شخصی دیگر نه با من کار دارد و نه با سرکار و نه عمر وزید. خدا نکرده اگر ابطور شد آنوقت کار به داد و پیداد و محاکمه و عدلیه و وکیل خواهد کشید. مثل اینکه حالا کشیده است.

وانگهی حضرت تعالی می‌دانید من یک آدم گوشه نشینی هستم که می‌خواهم نه کار به کار کسی داشته باشم و نه کسی با من کار داشته [باشد]. از این گذشته نه می‌خواهم به کسی دروغ گفته و نه از کسی دروغ بشنوم و این کار هم به قدری پیش من روشن است مثل اینکه از اول تا آخر آن شاهد قضیه بودم. در این صورت در این ملاقات جز کدورت و دلنگی نتیجه دیگری نمی‌بینم.

از طرفی هم یک مسئولتهای وجدانی که در تمام عمر اسباب بدبختی و سلب آسایش من بوده است مرا وادار می‌کند در این کار تا آنجائی که بتوانم از خود رفع مسئولیت کرده باشم.

حضرت آقای دکتر، به که می‌شود گفت در قرن بیست یک گوربگوری بمیرد و وصی او املاک صغیر را به اسم خود قبالة کرده پول آنها را به حساب شخصی بیانک سپرده، باصورت تمکن و دارائی، پسر و دختر او را از تحصیل باز داشته آنها را به مدرسه نپارد.





البته ایشان یک حرفهائی خواهند زد، ولی آن فرمایشات مراقب نخواهد کرد. پس در این صورت من یک نفر آدم بازاری نیستم، برای خاطر اینکه ایشان بمکه معظمه مشرف شده و پول هم زیاد دارند. در موقع ملاقات تصدیق فرمایشات ایشان را نموده صحیح می فرمائید بگویم. ولی چه خوب بود ایشان در این کار خدای یگانه را که حاکم علی الطلاق است حکم قرار داده و حدان خود را هم شاهد و گواه گرفته از ساخت و سازهایی که تاکنون با سلسله...<sup>۹</sup> داشته صرف نظر کرده و از دخالت عدلیه و وکیل پرهیز نموده نمی گذاشتند کار به اینجا بکشد. ولی حالا که کشیده است همین قدر به حضرت تعالی که دوست نزرگوار و خداوندگار محبت می هستید عرض می کنم که حضرت آقای دکتر بدانید این کار از هر جهت و از هر حیث به ضرر ایشان تمام خواهد شد.

قربانت عارف

## - ۲ -

### صورت اسبابهای بازمانده از عارف

اسبابها را بدیع الحکماء طی صورت محصری رسمی در سال ۱۳۱۲ به مستخدمه عارف (حیران خانم) تحویل داده است:

قالی پشت لاکمی چهار ذرع در سه درع تخته - قالی دو درعی دو تخته - قالی یک ذرع و بی می یک تخته - قالی دو درعی هشت تخته - سجاده کردستانی دو تخته - سماور دو دستگاه - سیسی ورشو زرد سه عدد - استکان پارسی دسته - چنگال چهار عدد - قاشق دو عدد - بشقاب ورشو دسته - دیس ورشو یک عدد - خورش خوری ورشو دو عدد - قابلامه دو عدد - قابلامه طاس کبابی یک عدد - طاس کوچک و بزرگ دو عدد - صدفی شش عدد - لحاف کرسی تخته - حاحیم دو تخته - پتو دو ثوب - آفتابه ورشو یک عدد - قدان ورشو عدد - چراغ لمپا بمره هفت عدد - چمدان چهار دستگاه - گلدان ورشو عدد - بخاری دو دستگاه - حمام ورشو عدد.

## - ۳ -

### نامه عارف به کلنل نصرالله خان کلهر

تصدق دوست پیش کسوت و رفیق شعیق کهنه کار خودم هزار بار رفته می روم. قربان تو داش، باز قربان تو داش.

در حق من به درد کشی ظن سد مبر کالوده گشته خرقه ولی پاک دامنم بابا! به قبر علی به سیل مردانهات قسم ما توی حق حساب در لوطی گری هیچوقت خیال این را هم نکردیم خال روی بچه های محله شما گذاشته باشیم. اگر روزگار ما را ذلیل نکرده بود باز هم صد نفر دلیل تو بودیم. اگر کسی یک چپ با کل حسین که بیغیرت ترین بچه هایی است که دور و ور تو می پلکند کشیده باشد با وجود این تا هزار سال دیگر هم که باشد بوکریش را می کیم. کسی که به تو پاهنده شده ما او را پناه گاه خود قرار می دهیم.



فَوَيْلٌ لِلْعِبَادِ

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ

ورقة معاملات متفرقة

مجلس

دفتر ابعاد رسمی امور: حرکات

三

[illegible]

این درقه کا در صفحه ۹۹ از طرف نمرة ۱۸۸۸ دفتر  
 بهام دفتر ثبت شده است و در دفتر این جانب نمایند  
 ثبت اسناد هم در صفحه ۱۸۸۸ ثبت  
 دفتر اسناد رسمی نمرة ۱۸۸۸ در محل نمرة  
 ۱۸۸۸ در تاریخ ۱۸۸۸  
 به ثبت رسیده

١٠٠



بأحرار هويت تطبيق

تمام مراتب مسطورہ در این ورقہ در نزدایجاب

**واقعہ**

با همه این ترتیبات چون می‌دانید لوطی دولاب توی ناا شملها و ناا مرمرها فحش است عرض می‌کنم خوب! لوطی دولاب آن حرف چه بود در منزل خودت ردی که تومان دو قرانش حق من است به حق اکبر میرزا.

در هر صورت بگذاریم و بگذریم. چون واقعاً دیگر از قسم به مسلک و وحدان و شرافت یا این الفاظ جدید که دوره انقلاب ناقص ایران برای ما به یادگار گذاشت بدم می‌آید، بجهت اینکه هر بی‌شرفی و هر بی‌وجدانی هر وقت خواست قسم بخورد به وحدان و شرف قسم می‌خورد. پس قسم به لوطی گری. اگر بدانی این بچه ایرانی حرامزاده پیشرف چه قسم مرا آتش رده است، خدا شاهد است به موی خودت از شرح آن عاجرم.

همین قدر مختصری به حضرت رئیس پست تا یک اندازه مصلحت به آقامیرا علی اصفرخان نوشته‌ام. سرپاکت آن را باز گذاشته، از حضرت رئیس خواهش کرده‌ام بجهت حضرت عالی بخواهد آن وقت برای میرزا علی اصفرخان نفرستد. (بخوانید و عرت کنید).

این پسر یک کسب شرافت و اهمیتی در نظر عموم پیدا کرده بود و حالا عموماً بعد از فرار او که دیگر من به مدرسه نمی‌روم و حاضر نیستم شعر حفظ بکنم به یک نظر پستی به او نگاه می‌کنند. کسی که با من و مهدیعلی خان و نصرالدوله در سر یک سفره می‌نشست و هر وقت وارد می‌شد به او احترام کردند، حالا شاگرد آبدار هم از دیدن او نفرت دارد. روح سعدی شاد که فرمود:

تریت نااهل را چون گردکان بر گنبد است.

بنده عرض می‌کنم تربیت نااهل را چون گنبدان بر کودک است. برای اینکه گردو ممکن است یک وقتی اتفاقاً بر گنبد بند گرفته و بمابد، ولی گنبد محققاً روی گردو که افتاد او را شکسته و حورد خواهد کرد.

در خاتمه این را هم عرض می‌کنم که ندانید. بعد از این حرکت خلاف انتظار و فرار از زیر بار کار و تحصیل آ بوقت به او گفتم تحصیل از برای انسان کسب شرف است. حالا که نمی‌خواهی با شرف باشی پس به ترتیب دیگری با من باش. چون برداشت مرا با خود غیر از این دیده بود گفتم خیر. من هم گفتم توبه خیر و مابه سلامت. بسرو آنچه می‌سایدت پیش گیر سر ما نداری سر حویش گیر از پس که نصرالدوله و حسنعلی خان دلش از برای زحمات من راجع به این حرامزاده سوخته است و می‌بیند بعد از این حرکت روز و شب چه جور آتش گرفته و می‌شورم فوق‌العاده هر دو کوک هستند. هر چه به من اصرار کردند که بگذار ما یک نازی به سر او در آورده بعد او را ول کنی دلم راضی نشد. دیدم به همه چیز من بر می‌خورد.

دیشب به قربانعلی بیگ گفته بود که عارف شنیده‌ام مرا می‌خواهد به ملایر عودت دهد. حالا که چنین است کاری نکنید مرا نفرستد. از این به بعد به عنوان نوکر می‌مانم... \* معطل در عراق که او را بخواهم ول کرد. از طرفی هم از چشم افتاده است. هیچ میل دیدن او را ندارم... (مانده)

از تربیت رئیس جدید خودمان هم البته اطلاع حاصل کرده خواشتمند دیگر در خانه خودتان فریاد بلند نکنید که فلان فلان شده‌ها به من تکلیف می‌کند که باید زیر بار ریاست مهدیقلی خان بروی. چون احببی پرستی در برد عموم ایرانی پسندیده است من هم دیگر به شما ملامت بخواهم کرد. البته رئیس سوئدی باشد بهتر است تا اینکه ایرانی باشد. همین قدر ندانید این چند روره را که در خدمتان ودم یک دو تیکه خیلی بی‌شرمی فرمودید حضرت اشرف.

حضرت اشرف گفتم که رفع پیش‌می شده باشد از حضور مارک معدرت می‌خواهم... (مانده)

قربان و تصدقت

ابوالقاسم عارف بی‌شرم



اسماعیل نواب صفا

## ظہیرالدولہ و اجرای نخستین برنامهٔ تناثر در کرمانشاہ

تاکنون از برگراری نخستین کنسرت‌ها در انجمن احوت و گاهی گاردن پارتی در باغات تهران بہمت مرحوم «ظہیرالدولہ» صفا علی، سخن بسیارگفته شدہ است.

مجلد یکم (سرگذشت موسیقی ملی ایران) نوشتہ استاد گرامی شادروان روح اللہ حالقی ہمراہ با عکس‌های آرریدہ و ذکر نام موسیقی دانہای نامی کہ در آن مراسم شرکت داشتہ اند ودیعہ ایست گرانبہا، ولی از اجرای نمایشنامہ بحواست ظہیرالدولہ درحائے سخن برفتہ بود. از جدی پیش ما بر توصیہ برخی از دوستان با نداشتن حوصلہ تصمیم بنوشتن خاطرات قدیم گرفتیم و بااینکہ پدر و اجداد ہمہ اصفہانی ہستند، چون مولدیم کرمانشاہ است طبعاً نوشتن خاطرہ و یادگارہای دوران کودکی و نوجوانی و محیط خانوادگی و جامعہ‌ای کہ در آن پرورش یافتہ ام و ار فرهنگ آن تاثیر پذیر بودہ ام ضرورت داشت.

بنابرین مآخذ چندی مورد نیازم بود، ہمچین دلیل از دوست فاضل و سحور کامل آقای یداللہ بہراد کہ در دبستان ہدایت آن شہر نام ہمدورہ بود یاری خواستم. این اسان شریف کہ کعب عزت گزیدہ و بقول فرہاد میرزا مونسش (بارکناست و کتاب باز) می درنگ در کوتاہ ترین مدت چند مآخذ معتبر از کتابخانۂ باارزش خود برایم فرستادند. در میان آنہا وجیزہ‌ای بود نام (راپورت ادارۂ معارف و اوقاف و صنایع مستظرفۂ کرمانشاہان) کہ در سال ۱۳۰۵ خورشیدی بوسیلۂ مرحوم سید عبدالحسین خان سلطانی رئیس معارف وقت برای وزارت معارف ارسال شدہ، این نسخۂ باارزش و منحصر بمرد جامع و کامل کہ در شصت و شش سال پیش با شیوہای بسیار بونہیہ گردیدہ تحسین انگیز است، زیرا از ذکر ہیچ نکتہ‌ای در زمینۂ تلاش‌ہائی کہ بخاطر گسترش معارف ار سوی مردم آن شہر بعمل آمدہ بودہ است کوتاہی نکردہ، حتی تعداد نخستین مدرسہ‌های ابتدائی نسوان، دستان‌ها و اولین دبیرستان دولتی بریاست مرحوم رشید یاسمی بودۂ معارف کرمانشاہ و کسانی کہ کمک کردہ اند، نام چاپخانہ‌ها، روزنامہ‌ها، بیمارستانہا، مدرسہ‌های ادیان مختلف، نام معلمان، مکتب‌خانہ‌ها و صاحبان مکتب‌خانہ و بسیاری مطالب دیگر کہ ہمہ سودمند است در این راپورت آمدہ است. از جملہ دربارهٔ نخستین نمایشنامہ در این شہر است کہ در صفحۂ یاردهم چنین ذکر شدہ:

مرحوم علی خان ظہیرالدولہ صفا علی در دوران حکمرانی (۱۳۲۶ قمری) برای اولین دفعہ در کرمانشاہ نمایشی برقرار کرد و عایدات آبرا کہ قریب بہ ہزار تومان بود بہ مدرسۂ (علمیہ اسلامیہ) تخصیص دادہ است. بر این گزارش جد فایدہ مترتب است.

۱- اینکه کمتر موضوعی از دیدگاہ تاریخ پوشیدہ می‌ماند.

۲- روشنی بی مرحوم ظہیرالدولہ را می‌رساند.

۳- قریب ہزار تومان پولی کہ برای شرکت در این نمایش جمع آوری شدہ مبلغ ہگفتی است کہ ما ارزش پول امروز در قالب قیاس نمی‌گنجند.

۴- علاقۂ مردم کرمانشاہ را آن ہم در بود و شش سال پیش شان می‌دہد کہ چگونہ برای دست‌یابی بمطاہر پیشرفت و دوری ازجہل و خرافہ از اینگونہ فرصت‌ہا استقبال می‌کردہ اند.

۵- محبوبیت ظهیرالدوله و مردم دوستی او یکی از دلایل شرکت مردم برای تماشای این نمایشنامه بوده است.

۶- می‌دانیم که ظهیرالدوله از دودمان کهن قاجاریه، داماد ناصرالدین شاه و رئیس تشریفات او بوده و بگواهی همه مورخان از شیوه حکومت مستبدانه غیرمنتظم نفرت داشته و در تمامی حکومت‌ها علاوه بر عدالتخواهی و مردم دوستی از اندوختن ثروت پرکنار بوده است. ولی همین شخصیت در کتاب (اسناد خاطرات ظهیرالدوله) در صفحه‌ای بخط خود مطلبی قریب به این مضمون نوشته: «بعقیده من مشروطیت صد سال برای ایران زود است». این اظهار نظر از سوی فردی روشن بین و مردم دوست که کسوت درویشی و بی‌خویشی را به جبهه شمشه دوزی الماس نشان برتری داده بود، مشروطیت را برای مردمی که دوستان می‌داشته زود می‌دانسته است و دیدیم که درست می‌اندیشیده، زیرا معتقد بوده تا مردم زیربنای فکری و فرهنگی صحیحی برای قبول این گونه حکومت‌ها نداشته باشند، پاسداری از چنین شیوه‌های حکومت را وظیفه ملی خود نمی‌دانند و بهمین دلیل بوده که پیوسته از راه‌های گوناگون برای بیداری مردم می‌کوشیده است.

### عکسی از جشن بازگشت مشروطیت

پس از فتح تهران و عزل محمدعلی شاه مجالس جشن در تهران گرفته شد. از جمله جشن نصرت بود که ظهیرالدوله (انجمن اخوت) برپا کرد. اخیراً خانم مینا صادق فرزند مرحوم مهندس علی صادق درمیان اوراق بازمانده از جد خود (مرحوم مستشارالدوله) عکسی به دست آورده‌اند که مستشارالدوله را در کنار محمدولی خان سپهسالار نشان می‌دهد. این عکس به مناسبت فانوسها و جار لاله‌دار آویخته در باغ ار یکی از همان مراسم است. مرد بلند قد سپهسالار و نفر دومی در دست چپ او مستشارالدوله است. (صفحه ۲۵۸)

### عکسی از اعضای معارف خوزستان

پنج عکس که به معرفی و لطف آقای صفدرزاده از سوی آقای دکتر هوشنگ امید به دفتر مجله رسیده از مجموعه عکسهایی است که مرحوم حسین امید گرد می‌آورده. مرحوم حسین امید از فرهنگیان نامور زمان خود و در وزارت معارف از محترمین و سرشناسان و مأمورین متخصص بود و همواره به مأموریت‌های متعدد در ولایات مختلف می‌رفت. حسین امید به سن هفتاد و دو سالگی در سال ۱۳۴۵ درگذشت.

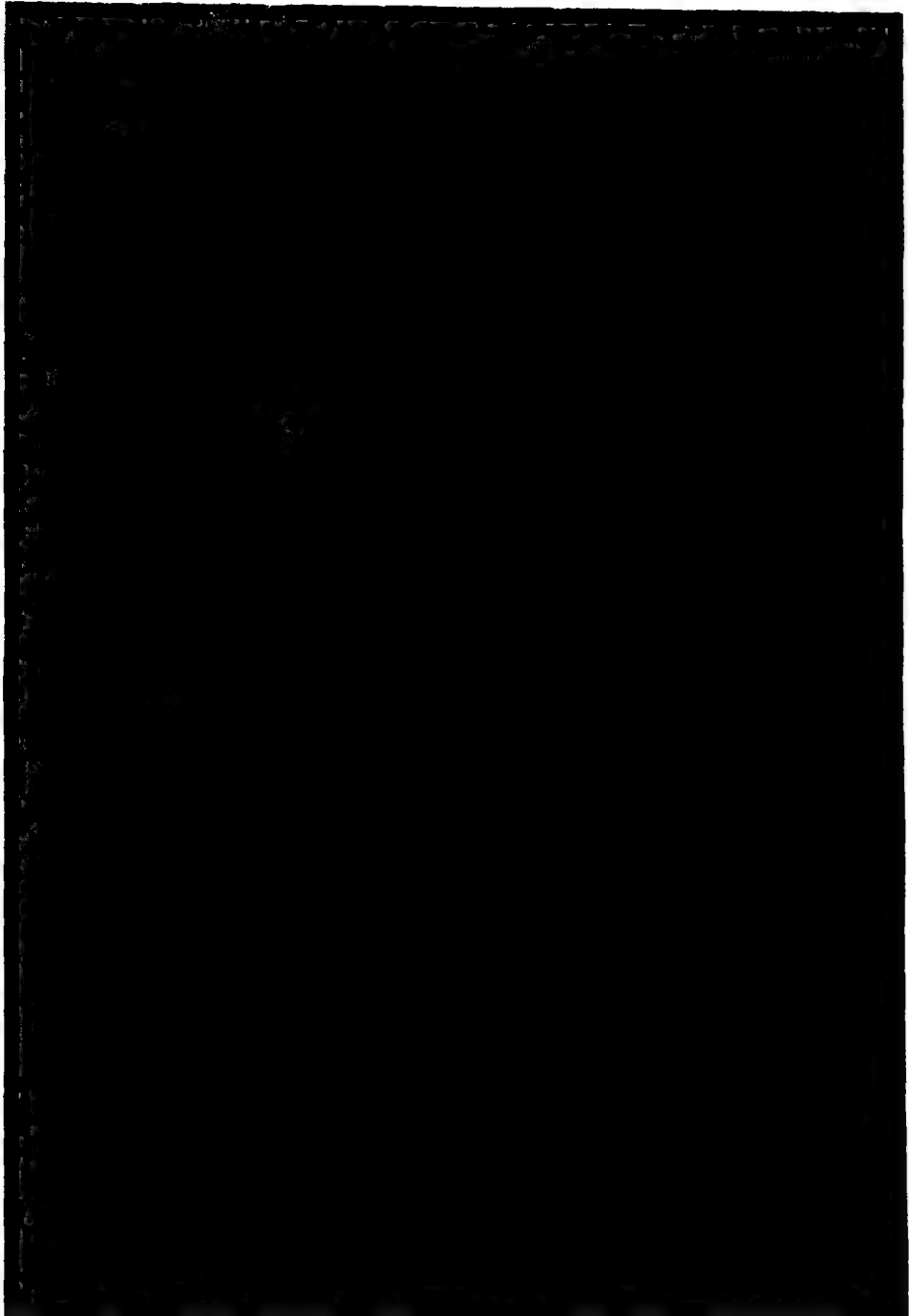
مهدی امید دیلمه دارالفنون برادر حسین امید بود و ما برادر به خورستان می‌رود و در آنجا در می‌گذرد. (صفحات ۲۵۹-۲۶۳)

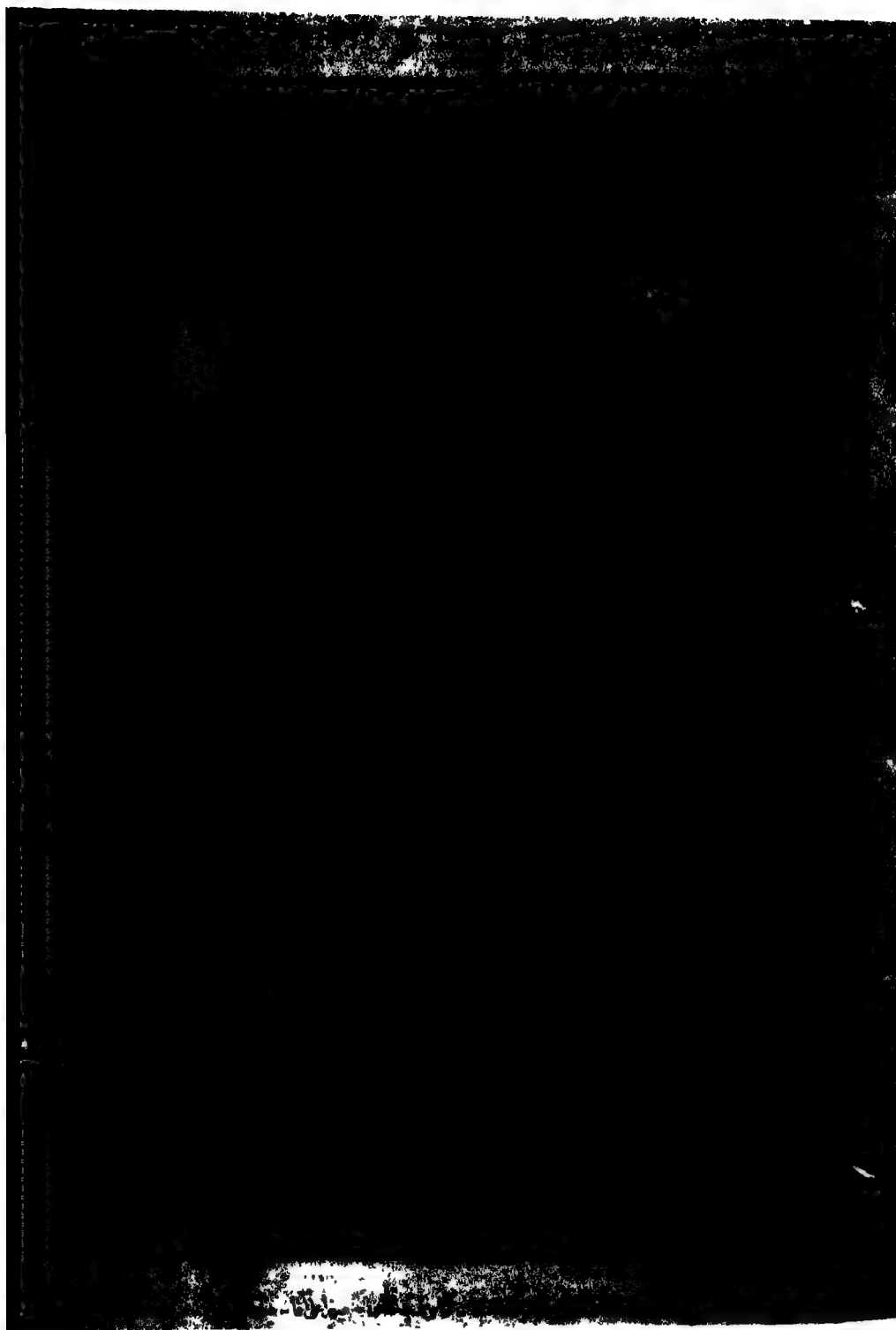
### یادداشتی از ظهیرالدوله صفا علی

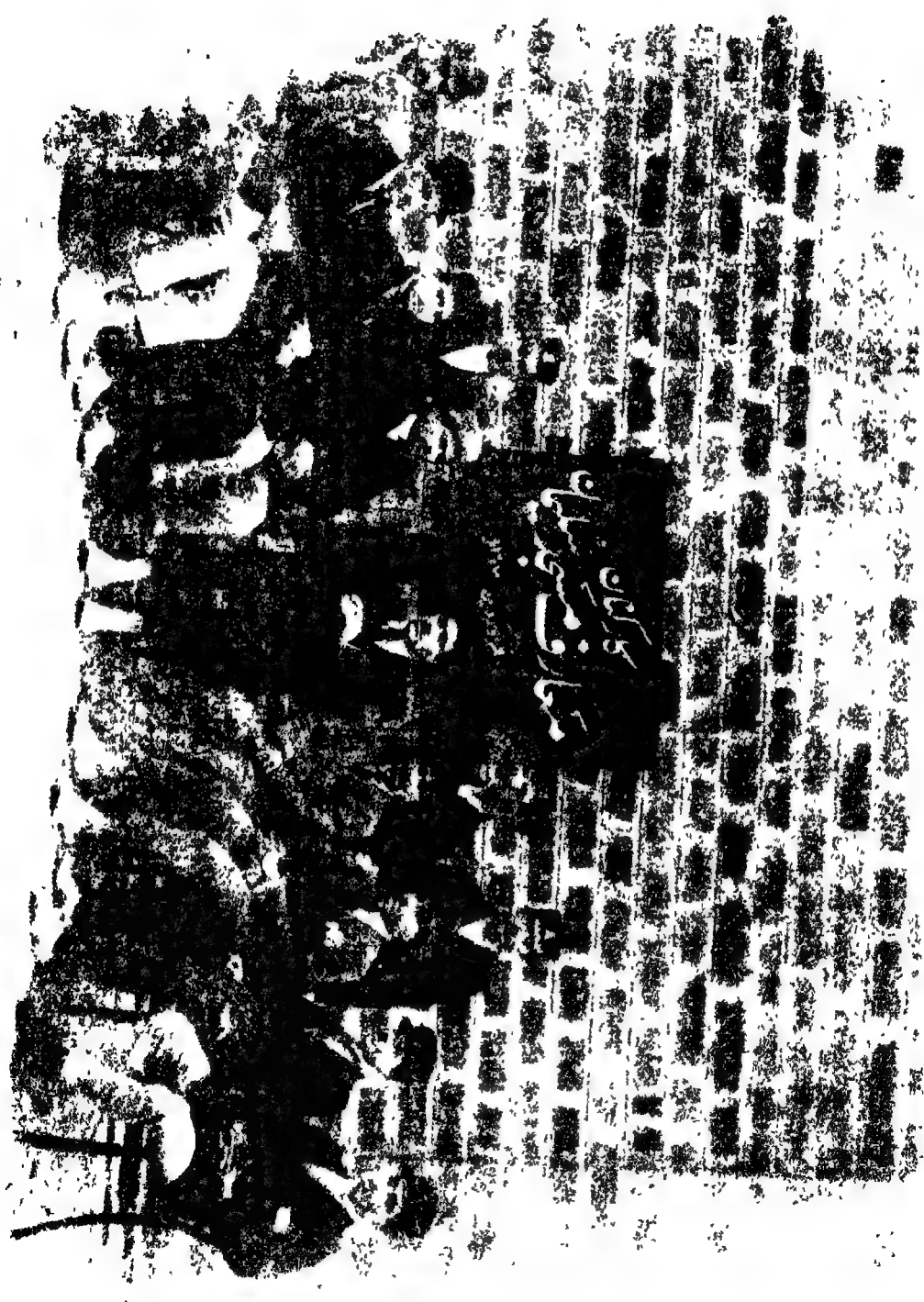
از زمانی است که ظهیرالدوله حاکم همدان بود و دکتر مهدی خان بدیع‌الحکماء در آن شهر طبابت می‌کرد و توجه مخصوصی نسبت به بیماران مرعی می‌داشت. عکس این ورقه را آقای مهندس ناصر بدیع در اختیار ما گذارده‌اند. (صفحه ۲۵۷)



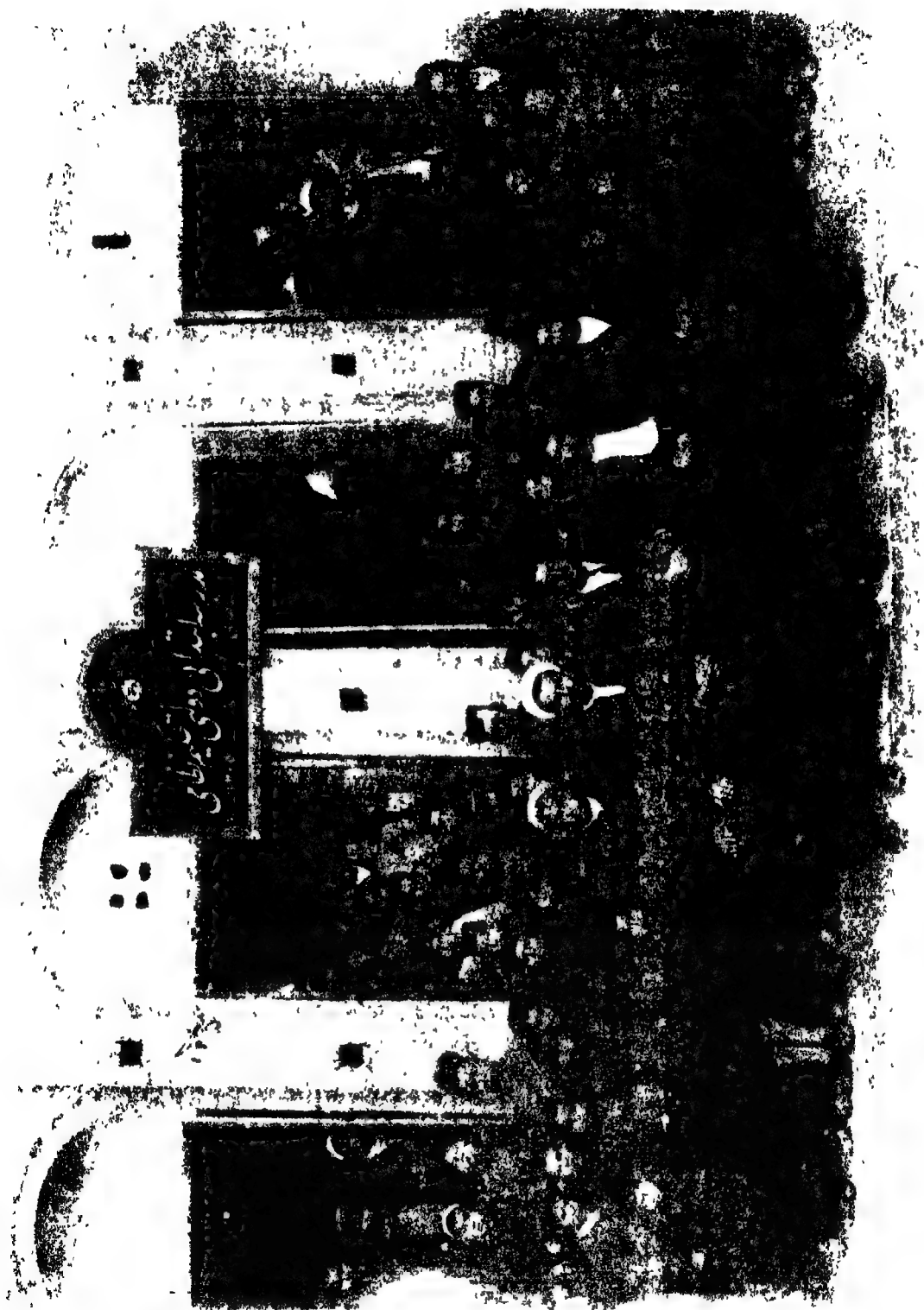






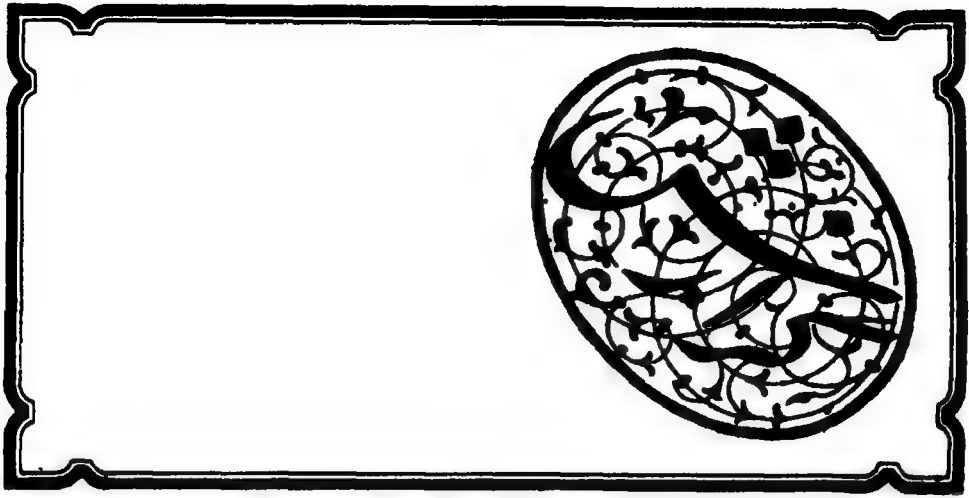


مکمل  
معارف و سیرت









## مؤسسه مطالعات آسیای مرکزی و غربی INSTITUTE OF CENTRAL AND WEST ASIAN STUDIES

این مؤسسه بخشی است از دانشکده ادبیات دانشگاه کراچی (پاکستان). مرحوم پیر حسام‌الدین راشدی یکی از مؤسسان آن بود. حکیم محمد سعید مرد فرهنگی و متخصص و مدیر مؤسسه همدرد و بیت‌الحکمه از مؤسسان و از ستونهای پایدار نگاه دارنده آن است و دکتر ریاض الاسلام دانشمند تاریخ‌دان هم از مؤسسان و دبیر و گرداننده آن مؤسسه. دکتر ریاض‌الاسلام در تاریخ روابط ایران و هند از متخصصان است و حدود بیست سال پیش دو جلد از اسنادی را که در آن زمینه گرد آورده بود به دکتر پرویز ناتل خانلری داد و در انتشارات بنیاد فرهنگ ایران چاپ شد.

مؤسسه مذکور سالی دو سه کتاب از متون تاریخی مرتبط با منطقه مورد مطالعه و یا تحقیقات تازه را به چاپ می‌رساند. از جمله درین اواخر کتابهای «خان خانان نامه، منشی دبی پرساد و کتاب مشر تألیف سراج‌الدین علی خان آرزو به چاپ رسیده است. مشر کتابی است در فقه‌اللغة و زبانشناسی فارسی با عنایت به فواید لغوی فارسی و هندی.

طبق گزارش تازه‌ای که رسیده در دو سال بعد کتابهای «نصرت نامه ترخان» (به هزینه مؤسسه) و کتاب تواریخ بدیمه راجع به آسیای میانه (که دکتر احسان یارشاطر بخشی از هزینه را داده) به چاپ خواهد رسید.

از کارهای دیگر مؤسسه برگذرای سخنرانی علمی سالانه است به نام «سخنرانی سالانه یادگار سید حسام‌الدین راشدی» نخستین سخنرانی را پرفسور حسن دانی درباره وضع کنونی آسیای مرکزی ایراد خواهد کرد.

حکیم محمد سعید به مناسبت آنکه مؤسسه در نظر گرفته است کتاب یادگاری برای سالگرد مؤسسه در سال ۱۹۹۳ منتشر سازد پیشنهاد کرده است که همزمان برگزاری جشن سالگرد برای ایجاد ارتباط فرهنگی با شش جمهوری مسلمان آسیای مرکزی از هر یک از آن جمهوریه‌ها دو نفر دعوت شوند و حکیم محمد سعید پذیرفته است که مخارج آن کار را از مؤسسه همدرد بپردازد.

## به شه نامه نظر کن تا ببینی: نسخه سعدلو

در گرما گرم تابستان امسال آقای عبدالحمید سعدلو - که نیاکانش از روزگار صفوی به این سوی درمناصب سپاهگیری، بیگلربیگی و دیوان بیگی ناحیه مهم چخور سعد (از نظر سوق الجیشی) خدمت کرده و از سرحدداران ایران در شمار بوده‌اند به من تلفن کرد و گفت دوست مشترکمان آقای محسن آشتیانی شما را معرفی کرده است تا دو نسخه خطی بازمانده اجدادیم را ببینید و نظری بدهید که با آنها چه کنم. آقای سعدلو از تیره‌ای است که پدران زنجان را محل وطن اختیار کرده‌اند و همواره از محترمین ایلات آن خطه بوده‌اند.

با شتاب و شوق بسیار به دیدن ایشان شتافتم و نسخه‌ها را دیدم. نخست دیوان حافظ را به تصور آنکه ممکن است نسخه‌ای قدیمی و با اساس باشد گشودم. اما چنان مزایایی در آن نیافتم و طبعاً چنگی به دلم نزد. آنقدر که به یادمانده است از دورهٔ رسایی خط نستعلیق بود آن هم به خط خوش خوب.

اما چون شاهنامه را باز کردم نسخه‌ای دیدم که در وصفش یک دهان خواهم به پهنای فلک. چشم از دیدنش خیره می‌ماند. نسخه‌ای یافتیم یکدست و ضخیم که آثار اعتبار و اصالت و قدمت (به نسبت) و اهمیت از جوانب و ظواهر آن به خوبی مشهود بود، همان نگاه نخستین که بر دو صفحهٔ میانی نسخه افتاد مرا با خویش به روزگاری کشانید که کاتب و مذهب و جدول‌ساز چنین نسخهٔ عالی را پرداخته بوده‌اند. شاهنامه در ستون‌بندی در متن نسخه (راسته) و خمسة نظامی گنجوی به حاشیهٔ آن بطور چلیپا کتابت شده است. شاهنامه چند ورق به پایان نسخه ختم می‌شود و آن چند ورق آخری اوراق خمسة است. این نسخه شاهنامه مجلس تصویر ندارد و شاید همین امر اماره‌ای قوی باشد بر کهنگی نسخه. بودن خمسة در حاشیهٔ آن هم از قرائنی دیگر در همان زمینه تواند بود.

این نسخه گرانقدر به قطع رحلی است. متن نوشته‌ها سراسر به خط نسخ و به قلم آهین و عنوانها به قلم تشعیر گرفته (آنقدر که به یادمانده) است. کاغذ نسخه یک دست و از نوع کاغذهای بغدادی یا سمرقندی زرد رنگ کلفت جاندار است و عناوین و جدول‌بندی (ستون ستون) آن همه زرنگار. سرلوح زیبایی در اجزاء شاهنامه و کتیبه‌هایی از همان دست و شیوه برای عاوین مشوهای خمسة نظامی یادگاری است دلاویز از اواخر قرن هشتم هجری (و اگر بخواهیم خیلی دقیق شویم بیست سال اول قرن نهم). به تصور من همه آثار و علایم برای آنکه بتوان نسخه را نوشته حدود سال هشتصد هجری دانست درین نسخه جمع است.

دریغانه نسخه از تاریخ کتابت و رقم کاتب عاری است. حتی نوشته‌ای هم که در صفحهٔ نخستین (پیش از متن) وجود داشته وقاعده یادداشتی بوده است از تملک قدیم، از رمانهای دورتر از ما از ورقهٔ کتاب سترده شده است بطوری که چیزی از آن ظاهراً خوانده شدن نیست.

کسی در باب فردوسی چه گوید که او رمزی است از سر الهی

به شه نامه نظر کن تا ببینی روان آن جناب اندر سیاهی

تاکنون قدیم‌ترین نسخهٔ تاریخدار شناخته شده شاهنامه موجود در ایران همان شاهنامهٔ بایسنفری مورخ ۸۳۳ هجری است (کتابخانهٔ سلطنتی). این نسخه به خط جعفر بایسنفری است. پس از آن نسخهٔ خط محمد بن محمود حنفی مورخ به سال ۸۴۴ است که در همان کتابخانه محفوظ است.

تعداد نسخه‌های بی تاریخ قدیم موجود در ایران نیز زیاد نیست. دوسه در کتابخانهٔ مجلس (به شماره‌های ۵۲۴۳ و ۵۹۹۴) هست که به احتمال از قرن هشتم دانسته شده. یک نسخه همکه به قرن نهم نسبت داده شده به شمارهٔ ۹۷۲ ف در کتابخانهٔ ملی محفوظ است و یکی دیگر به شمارهٔ ۳۶۹۹ در کتابخانهٔ مجلس (ولی نسخهٔ ناقصی است).



بنابرین دو نسخه تاریخدار از اواسط قرن نهم در ایران داریم و چهار نسخه بی تاریخ که از قرون هشتم و نهم دانسته شده است. با این حساب نسخه خطی متعلق به آقای سعدلو که دو سه قرن یا بیشتر است که درخاندان ایشان نگاهبانی می شده است یکی از نسخه های قدیمی و ممتاز موجود در ایران است و می باید کوشیده می شد به دست سمسار و اغیار نیفتد و حتماً به یکی از کتابخانه های اساسی کشور برسد. به همین ملاحظه در همان نخستین دیدار به ایشان عرض کردم چون قصد فروش آن را دارید توجه داشته باشید که اگرچه این میراث از پدرانمان به شما رسیده و ملک طلق شماست ولی برتر از آن میراثی است ملی که پدران شما آن را به هنگام کوچها و جنگها و خانه بدوشها، در فراز و نشیبهای زندگانی و در سزا و سزا حوادث آن را از هر بلیه و واقعه ای محفوظ داشته و بالاخره به دست امانتدار شما سپرده اند و شایسته است آن را هر چه زودتر به ملت ایران بسپارید. شما امانت دارید و باید این نسخه را که گنج پیش بها است پس از سیصد سال به دسترس پژوهندگان شاهنامه بگذارید.

خوشبختانه جناب سعدلو خودش بر همین بنیان و اعتقاد بود. گفت اساس مشورت برای همین است. گفتم خریدار عمومی این نسخه را در میان کتابخانه های دانشگاه، ملی ملک، مجلس، دائرة المعارف و یا آیه الله مرعشی قم باید جست. گفت چون سفری عاجل در پیش دارم که معلوم نیست چه مدت به درازا می کشد میل دارم هر چه زودتر نسخه را بفروشم که خدای ناکرده درخانه ام که کسی در آن نخواهد بود گرفتار حادثه ای نشود. گفتم برای آنکه بتوان تخمین و تقریبی نسبت به بهای آن داشت اجازه بدهید دیگر بار با دوست دانشمند نسخه شناس آقای دکتر اصغر مهدوی زحمت بدهیم و نسخه را به دقتی درخورتر و با امعان نظری دقیقتر ببسیم. من هم نسخه چاپی خالقی مطلق را با خود می آورم تا چگونگی ضبط متن هم تا حدودی معین شود.

در جلسه دیگر که فرصت ژرف نگری درازتر بود، ایاتی از آغاز شاهنامه با چاپ خالقی مطلق مطابقت شد و دریافتیم همسانی زیادی میان ضبط این نسخه و نسخه های قدیم که صورت تفاوت های آنها در ذیل چاپ خالقی آمده مشهود است. پس متن نسخه برای مقابله علمی و انتقادی از اهمیت خالی نیست. آقای سعدلو ابتدا به کتابخانه دانشگاه تهران و سپس به کتابخانه ملی ملک مراجعه فرمود. نسخه دیوان حافظش را کتابخانه دانشگاه خرید. ولی نسخه شاهنامه را خوشبختانه بنیاد دائرة المعارف بزرگ اسلامی خریداری کرد که اعتبار مالی آماده در اختیار داشت.

شادم که این نسخه نفیس عالی در ایران ماند. اکنون سراوارست یکی از محققان سیاد دائرة المعارف مقاله ای درباره این شاهنامه و خمسة حاشیه آن که گویای کیفیت هنری و اسلوب خط و تذهیب و نیز ضبط متن و خصایص آوایی بعضی کلمات دارای اعراب آن باشد بویسد تا جزئیات ظرایف و طرایف این نسخه به آگاهی دوستداران شاهنامه برسد و البته عکس چند صفا را هم به چاپ رسانند. اگر هم به مجله آینده التماس شود با نهایت افتخار به چاپ خواهیم رساند.

این چند سطر گزارش کوتاه برای آن نوشته شد که خبر مسرت بخش پیدا شدن و بودن چنین نسخه ارزشمند در ایران به آگاهی علاقه مندان رسیده باشد. درین چند سال اخیر این نسخه پس از نسخه بسیار ریایی فرائد السلوک که نصیب کتابخانه آیه الله العظمی مرعشی در قم شد از نفایسی است که دیده ام و از دیدش لذت بسیار برده ام. چنین نسخه هایی سیار کم است و سالهایی می گذرد تا از گوشه ای به در آید. آقای سعدلو چهار حکم از شاه طهماسب در اختیار دارد که با مهر آن پادشاه خطاب به محمدقلی خان سعدلو بیگلربیگی الکای چخور سعد (و سپس دیوان بیگی آنجا) صادر شده است. عکس این چهار حکم را از راه لطف به من داده اند که پس از بازخوانی در مجله به چاپ برسد و چنین خواهد شد. این چهار حکم مورخ دی قعدة ۱۱۳۵ و ربیع الاول ۱۳۳۶ و ربیع الثانی ۱۳۳۶ و دی قعدة ۱۱۴۴ هجری و مربوط به امور نظامی شهرهای ماکو، نخجوان، چورس است.

## یادگارهای فرهنگی مجتبی مینوی

خوانندگان و ایراندوستان می‌دانند مرحوم مجتبی مینوی که پس از عمری پرپرکت در سال ۱۳۵۵ درگذشت، کتابخانه معتبر و نفیس خود را که گنجینه‌ای از ذخائر فرهنگی و میراث او بود به بنیاد شاهنامه فردوسی اهدا کرد و پس از مرگش در همان خانه‌ای که سکنی داشت برجای ماند. اولیای وزارت فرهنگ و هنر بیت زنده یاد مینوی را با خرید خانه او برآوردند و کتابخانه را در همانجا نگاه داشتند و به ترتیب و تنظیم و فهرست نویسی آن پرداختند و درین مرحله محصوفاً کوششهای دانشمند محترم آقای دکتر محمد امین ریاحی سرپرست بنیاد شاهنامه پس از مرحوم مینوی مؤثر افتاد. اکنون کتابخانه وابسته به مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی وزارت فرهنگ و آموزش عالی است و پژوهندگان و دانشمندان از آنجا استفاده می‌برند. باید گفت که مینوی این مجموعه را در طول قریب به شصت سال با دشواریها و سختیهای مالی ولی با شور و عشق فراهم ساخت و با شوقی و پیوندی ژرف با فرهنگ ایران آن را به سرزمین خویش اهدا کرد.

مرحوم مینوی چنانکه شیوه و مرسوم علمای طراز اول است هم برکار کتابهایی که می‌خواند و از آن خودش بود یادداشتهای علمی می‌نوشت و هم آنچه را درمی‌یافت و در کتابهای کتابخانه‌ها و نسخه‌های خطی دیگران می‌دید در اوراق جداگانه مصبوط می‌کرد و در جعبه‌ها و جزوه‌دانهایی نگاه می‌داشت. این اوراق و برگه‌ها و نوشته‌ها جزو کتابخانه اوباقی است و چون در دوره بیماری آن شادروان بهم ریختگی در آنها پیدا شده بود، چند سال پیش هیأت اممای کتابخانه، مصوص از جانب مرحوم مینوی توفیق پیدا کرد مدتی را به بازبینی و تعلیم موضوعی کلیه اوراق و یادداشتهای بازمانده در کتابخانه مزبور بپردازد و سروسامانی بدان اوراق بدهد تا معین باشد چه نوع مطالب و موادی در آنجا هست. روزهای متعددی که در همگامی آقایان دکتر یحیی و دکتر اصغر مهدوی بدین کار پرداخته شد و برگ برگ اوراق و نوشته‌های پراکنده بررسی و دسته‌بندی می‌شد، نوع آن نوشته‌ها و یادداشتهای بیش از پیش ما را بر پهنای اطلاعات و اهمیت میراث معنوی مینوی واقف کرد.

پس از پایان گرفتن کار ترتیب و دسته‌بندی این گنجینه به دستور هیأت امنا (دکتر یحیی مهدوی و دکتر اصغر مهدوی و علیرضا حیدری و ابن جانب) سپاه و فهرستی از آنها برای ثبت در دفتر صورت جلسات هیأت مذکور تنظیم شد و اجازه گرفتم که آن را برای آگاهی علاقه‌مندان در مجله آینده به چاپ برسانم.

سزاوارست گفته شود که استاد محترم آقای محمد تقی دانش پژوه فهرست نسخه‌های خطی و عکسی و میکروفیلیمهای کتابخانه مرحوم مینوی را جداگانه نوشته‌اند که توسط مؤسسه مطالعات و تحقیقات علمی و فرهنگی به چاپ می‌رسد. همچنین باید نوشت که بنا به علاقه‌مندی مؤسسه مذکور چاپ نخستین جلد از یادداشتهای استاد مرحوم به پشتکار اعضای علمی آنجا آغاز شده و امیدست که به زودی در دسترس دوستداران این گونه پژوهشهای ادبی و تاریخی قرارگیرد.

ایرج افشار

### قسمت اول

جزوه‌دانهایی است که مرحوم مجتبی مینوی خود بدانها نام و عنوان داده است و هیأت امنا به هر یک از آنها شماره داده و به ترتیب الفبایی در کشودان (چهار کشو) منظم کرده است.

۱- ابن سینا (۱)

۲- ابن سینا (۲)

۳- ابوحیان و ابوریحان بیرونی

۴- ادبیات عربی (۱ / الف تا ص)

۵- ادبیات عربی (۲ / ط تا ی)

- ۶- ادبیات عربی به نظم و نثر و منتخبات
- ۷- ادبیات فارسی
- ۸- اسلام از دریچه چشم مسیحیان
- ۹- اسلحه
- ۱۰- اشتقاق سازی هایمانه
- ۱۱- افکار و اشعار منتخب فارسی (۱/ الف تا ج)
- ۱۲- افکار و اشعار منتخب فارسی (۲/ خ تا ی)
- ۱۳- افکار و اشعار منتخب عربی
- ۱۴- افکار و اشعار منتخب فرنگی
- ۱۵- اقبال لاهوری
- ۱۶- اقوام و مذاهب و عادات و عقاید (۱)
- ۱۷- اقوام و مذاهب و عادات و عقاید (۲)
- ۱۸- امثال (۱/ الف تا ج)
- ۱۹- امثال (۲/ ح تا ی)
- ۲۰- البرهان
- ۲۱- برامکه
- ۲۲- تاریخ (الف تا ذال)
- ۲۳- تاریخ (ر تا ی)
- ۲۴- تاریخ روابط ایران و عرب
- ۲۵- ترجمه ادبی
- ۲۶- تصحیف
- ۲۷- تصوف و متصوفه (۱)
- ۲۸- تصوف و متصوفه (۲)
- ۲۹- تصوف و متصوفه (۳)
- ۳۰- تصوف و متصوفه (۴)
- ۳۱- تعبیر خواب - پست - کشتی - اوزان و مقادیر
- ۳۲- تقویم و گذاری و نجوم
- ۳۳- جغرافیا (۱/ الف تا س)
- ۳۴- جغرافیا (۲/ ش تا ی)
- ۳۵- چوگان - ریاضتها - شطرنج
- ۳۶- حاجی بابا و میرزا حبیب اصمهای
- ۳۷- حافظ
- ۳۸- حکمت و هیأت و هندسه و شطرنج و کیمیا و حواهر و مجموعه های فنون
- ۳۹- خط (۱- کوچک)
- ۴۰- خط (۲- کوچک)
- ۴۱- خط (۱ و ۲- بزرگ)
- ۴۲- خط (۳ بزرگ): انواع خط و نمونه های مرکب و خطوط
- ۴۳- خط (۴ بزرگ): کاغذ و کتب و کتابخانه ها
- ۴۴- حواجه عبدالله انصاری
- ۴۵- خوشه ای از خرمن - میراث ما (۱)

- ۴۶- خوشه‌ای از خرمن - میراث ما (۲)
- ۴۷- خوشه‌ای از خرمن - میراث ما (۳)
- ۴۸- خوشه‌ای از خرمن - میراث ما (۴)
- ۴۹- خوشه‌ای از خرمن - اشعار عربی
- ۵۰- داستانها و قصه‌ها (۱ / الف تا س)
- ۵۱- داستانها و قصه‌ها (۲ / س تا ی)
- ۵۲- دستور زبان (۱ / مقدمات)
- ۵۳- دستور زبان (۲)
- ۵۴- دستور زبان (۳ / فعل)
- ۵۵- دستور زبان (۴ / رسم الخط - نحو عربی)
- ۵۶- رجال (۱ / الف و ب)
- ۵۷- رجال (۲ / ث تا س)
- ۵۸- رجال (۳ / س تا ف)
- ۵۹- رجال (۴ / ق تا ی)
- ۶۰- رشیدالدین فضل‌الله همدانی
- ۶۱- روش تحقیق
- ۶۲- سعدی
- ۶۳- سفرنامه‌ها (۱)
- ۶۴- سفرنامه‌ها (۲)
- ۶۵- سنائی غزنوی
- ۶۶- شاهنشاهی ساسانیان (۱)
- ۶۷- شاهنشاهی ساسانیان (۲)
- ۶۸- شیر و خورشید
- ۶۹- صنایع ایران (۱ / تصویر و نخلندی)
- ۷۰- صنایع ایران (۲ / هدایا - حصایص بلاد - پارچه‌ها و قالی)
- ۷۱- صنایع ایران (۳ / معماری)
- ۷۲- طب و تیراندازی و حیل و تمییر خواب و عجائب
- ۷۳- عروض و قافیه و بدیع
- ۷۴- عطار نیشابوری
- ۷۵- عقاید و فقه و حدیث و قصص انبیا
- ۷۶- غزالی
- ۷۷- فارسی و سایر زبانها و لهجه‌های ایران (۱)
- ۷۸- فارسی و سایر زبانها و لهجه‌های ایران (۲)
- ۷۹- فردوسی (۱ / کتاب و شرح حال و رجال)
- ۸۰- فردوسی (۲ / تقلیدهای شاهنامه او)
- ۸۰- فرنگی شدن
- ۸۱- فلسفه
- ۸۲- قرآن و تفاسیر
- ۸۳- قطب‌الدین شیرازی

- ۸۵- کتابهای چستر بیٹی (فارسی تمام شده)
- ۸۶- کتابهای چستر بیٹی (فارسی تمام نشده)
- ۸۷- کتابهای چستر بیٹی (عربی تمام شده)
- ۸۸- کتابهای چستر بیٹی (عربی تمام نشده)
- ۸۹- کتابها که عکس باید گرفته شود
- ۹۰- لغت - نسخ آنها
- ۹۱- مانی
- ۹۲- مجامیع (۱) / تاداماد ابراهیم پاشا
- ۹۳- مجامیع (۲) / از دوغوملو تا آخر
- ۹۴- مشات و سیاست مدن و عروس و بدیع و بیان و دستور زبان و مرقعات
- ۹۵- موسیقی - سخنرانیهای لندن
- ۹۶- مولوی و کسا او
- ۹۷- مولویان - سلطان ولد و ماعد او
- ۹۸- ناصر خسرو - اسمعیله
- ۹۹- نظام الملک و سیاست نامه
- ۱۰۰- نوروزنامه (۱)
- ۱۰۱- نوروزنامه (۲)
- ۱۰۲- نوروزنامه (۳)
- ۱۰۳- نوروزنامه (۴)
- ۱۰۴- نوشاد
- ۱۰۵- ویس و رامین (مقدمه)
- ۱۰۶- ویس و رامین (۱ / موضوعات)
- ۱۰۷- ویس و رامین (۲ / موضوعات)
- ۱۰۸- ویس و رامین - ترتیب هجاء از الف تا ح
- ۱۰۹- ویس و رامین - ترتیب هجاء از دال تا س
- ۱۱۰- ویس و رامین - ترتیب هجاء از ص تا ی
- ۱۱۱- ویس و رامین (۷)
- ۱۱۲- ویس و رامین (۸)
- ۱۱۳- یوسف و زلیخا

با جروه «۸۰م» جمعاً ۱۱۴ جلد است.

#### قسمت دوم:

جروه داناها و پاکتهای برگ که مقداری منظم و مقداری اوراق متفرق بود و به تناسب موضوع و مطالب در کنار هم قرار یافت و عناوین دلیل به آنها داده شد و در کشودانها به ترتیب الفبایی قرار گرفت.

- ۱- اس سیبا
- ۲- ابوبواس
- ۳- احوان الصفا
- ۴- ارمنی و پهلوی و ساسکریت
- ۵- اسمعیله
- ۶- اصطلاحات دیوانی
- ۷- اصلاح و تعمیر و حط

- ۸- اطاق خالی (ترجمهٔ رمان)
- ۹- اقبال لاهوری
- ۱۰- بابا افصل
- ۱۱- پانزده گفتار
- ۱۲- ترک و ایران
- ۱۳- حامی
- ۱۴- چوگان و شطرنج
- ۱۵- حلاح
- ۱۶- حرائر ترکیه
- ۱۷- دستور رمان (ثبت)
- ۱۸- دستور رمان (اگرچه)
- ۱۹- سمندر
- ۲۰- سرحسی
- ۲۱- شیر و حورشید
- ۲۲- صادق هدایت
- ۲۳- عبید و موش و گربه
- ۲۴- فارسی و زبانهای دیگر
- ۲۵- فردوسی و شاهنامه
- ۲۶- کاپوسنامه
- ۲۷- کتابهای فرنگی
- ۲۸- کلیله و دمنه
- ۲۹- ماریار
- ۳۰- متفرقهٔ کم فایده
- ۳۱- مطبوعات حدید
- ۳۲- مقالات (سه بسته که باید تعکیک شود ترتیب چاپ شده و شده)
- ۳۳- منتخبات شعر و نثر (دو بسته) که برای نشر بوده است.
- ۳۴- مقولات از متون
- ۳۵- ناصر خسرو
- ۳۶- نامهٔ تنسر
- ۳۷- نسخه‌های خطی ترکیه و انگلیس
- ۳۸- نظام‌الملک و سیاستنامه
- ۳۹- نورور نامه
- ۴۰- بهایة‌الارب
- ۴۱- ویس و رامین
- ۴۲- ویس و رامین / ترستان به انگلیسی
- ۴۳- یوسف و زلیخا

#### قسمت سوم

##### اوراق شخصی

- ۱- یادداشتها، مقالات، نامه‌ها، انگاره‌ها

- ۲- اوراق مربوط به سرگذشت شخصی
  - ۳- نامه‌های اداری به او
  - ۴- اشعار (مقداری از خود مجتبی مینوی)
  - ۵- کارتهای ویزیت، دعوت، کارت پستال (یک کتو)
  - ۶- اسناد مالی نسخه‌هایی که در ترکیه عکس برداری شده
  - ۷- نقشه، بریده جرابید و لوحه‌ها (یک کتو)
  - ۸- مقالات و رساله‌های پلی‌کپی دیگران و اوراق فرهنگی مختلف (یک کتو)
  - ۹- فهرست کتابخانه (یک کتو)
  - ۱۰- نامه‌های اشخاص (دو کتو)
  - ۱۱- بازمانده مقالات چاپ شده خودش (یک کتو)
  - ۱۲- عکسهای شخصی و دوستان
  - ۱۳- یادداشتهای برگه‌ای کوچک (چهار کتو)
  - ۱۴- جزوه‌دانه‌های برگ (سه کتو)
  - ۱۵- برگه‌های یادداشت لموی (ده حقه چوبی و چهار کتو)
  - ۱۶- سخنرانیهای مینوی در بی‌بی‌سی.
- با عنوانهای زیر:

- Rabino and Rashidi
- Anglo Iranica
- Features and Musical
- Commentaries and stories
- Carpet of civilisation

۱۷- دو حقه برگه‌های اعلام عالم آرای عباسی چاپ سنگی \*

\* ادوارد انگلیسی تهیه می‌کرده است و مینورسکی آنها را به تقی‌زاده داده بود تا در تهران چاپ شود و تقی‌زاده هم آنها را به ایرج افشار سپرد. ولی چون چاپ حروفی در کتاب در تهران انجام شد و باچار فهرستهای دیگری برای آن کتاب فراهم آمد برگه‌های مذکور را به مرحوم مجتبی مینوی تقدیم کردم که برای استفاده از چاپ سنگی آن کتاب در اختیارشان باشد. (ایرج افشار)

### صورت قطعات خط

اوراق قرآن (ن)

- ۱ و ۲) دو تکه پاره خط درشت ثلث ماسد هریک سطر و نیم
  - ۳) قطعه دعا خط سح محمدرضا احمد طباطبایی، ۱۲۸۶ ق
  - ۴) دو ورق به هم چسبیده خط کوفی بر پوست
  - ۵) یک برگ قدیمی ابتدای سح با علامت حرو تدهیب شده و سرسوره مطلا
  - ۶) یک برگ از سحه خطی خط سح هفتم / هشتم
- قطعات (ق)

- ۱/ ق - نوشته عربی سح از عبدالعلی، ۱۲۳۷
- ۲/ ق - سیاه مشق میرزا علامرصاد، ۱۲۹۶
- ۳/ ق - نوشته عربی سح از احمد بیریری، ۱۱۲۸
- ۴/ ق - نوشته فارسی شکسته ستهلیق منسوب به میرسید علی خوشویس (روغنی شده)
- ۵/ ق - دو سطر فارسی، تعلق ظاهر اقرن دهم دیدان مشرق شده

- ۶/ ق - آیات، نسخ محمد هاشم (۱۱۸؟)  
 ۷/ ق - شعر عربی، نسخ محمد شفیع تریزی، ۱۲۵۰  
 ۸/ ق - سه بیت شعر فارسی، نستعلیق سید علی  
 ۹/ ق - سیاه مشق، نستعلیق میرحسین، ۱۲۸۲  
 ۱۰/ ق - دعا، نسخ وصال شیرازی  
 ۱۱/ ق - انشاء دوستانه، شکسته نستعلیق عبدالحسین اصفهانی، ۱۲۷۴  
 ۱۲/ ق - عبارت عربی، ثلث و نسخ و رقاغ ظاهر آقرن نهم، مذهب  
 ۱۳/ ق - ترکیب حروف که پشت آن به خط مرحوم مهدی بیانی نوشته شده است به عقیده احمد سهیلی خوانساری خط بلبل اصفهانی است.  
 ۱۴/ ق - دو سطر شکسته منسوب به درویش عبدالمجید، مذهب است  
 ۱۵/ ق - دو بیت حافظ، نستعلیق میرعلی، مذهب است  
 ۱۶/ ق - چلیپای درهم و ملون، شکسته نستعلیق درویش، ۱۱۸۱  
 ۱۷/ ق - انشای ادبی، شکسته نستعلیق حسن آسایش، دندان موشی شده  
 ۱۸/ ق - ورق پشت و رو از بیاض، شکسته نستعلیق.  
 ۱۹/ ق - نامه خطاب حاجی خان، شکسته نستعلیق  
 ۲۰/ ق - عبارت از جنید، نسخ زین العابدین سلطانی اصفهانی، ۱۲۶۹  
 ۲۱/ ق - اشعار چلیپا، نستعلیق عبدالجبار  
 ۲۲/ ق - دو بیت، نستعلیق میرعماد مجدول  
 ۲۳/ ق - دو بیت مذهب، نستعلیق عبدالرشید  
 ۲۴/ ق - انشاء دوستانه، شکسته نستعلیق عبدالمجید (تقلید)  
 ۲۵/ ق - انشاء، شکسته نستعلیق گلستانه، ۱۳۱۶  
 ۲۶/ ق - تکه‌ای از نامه، شکسته نستعلیق روی کاغذ زرد رنگ  
 ۲۷/ ق - قطعه خط منظوری  
 ۲۸/ ق - دو بیت روی کاغذ ابری رنگ و رورفته، نستعلیق، سلطان الخطاطین  
 ۲۹/ ق - اشعار فارسی شکسته نستعلیق  
 ۳۰/ ق - دعا، نسخ ۱۲۳۱  
 ۳۱/ ق - شعر چلیپا، شکسته  
 ۳۲/ ق - شعر، شکسته میرزا کوچک  
 ۳۳/ ق - شعر قطعه کوچک، شکسته عبدالمجید (تقلید)  
 ۳۴/ ق - دو بیت نستعلیق محمدحسین کاتب السلطان، ۱۳۰۶  
 ۳۵/ ق - شعر، شکسته کاغذ زرد رنگ  
 ۳۶/ ق - صفحه‌ای از کتاب شعر مجدول و دندان موشی شده، شکسته نستعلیق  
 ۳۷/ ق - یک مصراع نستعلیق درشت  
 ۳۸/ ق - سیاه مشق  
 ۳۹/ ق - سیاه مشق ضیفم، ۱۳۱۸  
 ۴۰/ ق - عبارت از قیس عامری، نسخ روی کاغذ قرمز  
 ۴۱/ ق - بیت، نستعلیق ۱۳۴۲  
 ۴۲/ ق - دعا، نسخ بی تاریخ (عادی)  
 ۴۳/ ق - نقل از خط عبدالمجید سرمشق مانند، از میرزا تقی حاتمی ۱۳۰۷ ش  
 ۴۴/ ق - شعر، نستعلیق منظوری



- ۴۵/ ق - سیاه مشق روی کاغذ سر رنگ  
 ۴۶/ ق - نقل از خط درویش، میرزا تقی حاتمی ۱۳۰۷  
 ۴۷/ ق - شعر چلیپا شکسته ستعلیق عادی  
 ۴۸/ ق - نقل از خط کلهر، میرزا تقی خان حاتمی  
 ۴۹/ ق - عبارت یا حضرت مولانا، ستعلیق داشت  
 ۵۰/ ق - حسبنالله... نسخ ابراهیم مسعودی قمی، ۱۳۶۱  
 ۵۱/ ق - سرمشق نستعلیق ۱۳۳۱ کاغذ آبی  
 ۵۲/ ق - سرمشق نستعلیق کاغذ سبز  
 ۵۳/ ق - سرمشق شکسته روی کاغذ زرد رنگ  
 ۵۴/ ق - سرمشق شکسته روی کاغذ ابری، مصورالحسینی  
 ۵۵/ ق - سرمشق شکسته برای میرزا محمود خط سید منصور رشتی، ۱۳۱۴ ق  
 ۵۶/ ق - سرمشق نستعلیق تعلیم دار.  
 ۵۷/ ق - سرمشق نستعلیق روی کاغذ ابری  
 ۵۸/ ق - سرمشق شکسته سید گلستانه  
 ۵۹/ ق - سرمشق نستعلیق روی کاغذ سر رنگ ربر  
 ۶۰/ ق - سرمشق ستعلیق حمیرقلی شیروانی ۱۳۲۱ ق  
 ۶۱/ ق - سرمشق ستعلیق مطوری

#### نامه‌ها

- ۶۲/ ق - نامه امیر نظام ۱۲ محرم ۱۳۱۵ با پاکت  
 ۶۳/ ق - نامه امیر نظام ۱۲ شوال  
 ۶۴/ ق - نامه امیر نظام در باب مصورالسلطه  
 ۶۵/ ق - نامه به خط شکسته ستعلیق عماد طاهری  
 ۶۶/ ق - نامه انشائی روی کاغذ شفاف  
 ۶۷/ ق - نامه علی شکسته ستعلیق

#### ناحی‌ها

- ۶۸/ ق - ستعلیق فداعلی  
 ۶۹/ ق - شعر بدون امضا (جهان پیر)  
 ۷۰/ ق - شمایل حصرت امیر  
 ۷۱/ ق - فدایت...  
 ۷۲/ ق - آفتاب است...  
 ۷۳/ ق - نفس باد صبا... با رقم صابر  
 ۷۴/ ق - قطعه دوپاره با نام علاءالملک  
 ۷۵/ ق - نمونه رسم الخط کوفی  
 ۷۶/ ق - نمونه رسم الخط کوفی

#### اوراق عکسی

- ۴/۱ مفردات سبع خط میر علی  
 ۴/۲ خط درویش ۱۱۸۴  
 ۴/۳ خط درویش  
 ۴/۴ بیت طاهرا خط میر عماد  
 ۴/۵ شعر خط میر عماد  
 ۴/۶ تکه‌ای خط تعلیق  
 ۴/۷ شکسته نستعلیق علی محمد منشی ناشی، ۱۳۱۸  
 ۴/۸ خط عبدالمحید ۱۱۸۱  
 ۴/۹ سورة حمد از عمادالحسی

## مشرق زمین و معنای تاریخ

بخش شرقشناسی دانشگاه رم در نخستین روزهای آذر امسال کنفرانسی بین‌المللی به نام «مشرق زمین و معنای تاریخ» ترتیب داد. مرا هم دعوت کردند که دربارهٔ تاریخ نگاری زبان فارسی و میان ایرانیان مقاله‌ای بخوانم.

\* \* \*

جلسهٔ افتتاحی مجمع علمی کوتاه بود. دانشمندی که از سوی آکادمی لینی ریاست داشت چند دقیقه‌ای دربارهٔ اعتبار این گونهٔ مجامع و اهمیت خاص این همنشینی صحبت کرد و رشتهٔ کلام را به دست خانم ب. اسکار چیا آمورتی - که عهده‌دار امور اجرایی این مجمع است - سپرد. ایشان هم دراز سخنی نکرد. پنج شش دقیقه پیش سخن نگفت. آنچه گفت در زمینهٔ مناسبت تشکیل این اجتماع و طرز تقسیم سخنرانیها و مناسبات آنها بود.

در نخستین جلسهٔ علمی که به خاور میانهٔ کهن اختصاص داشت چهار سخنرانی بود. دو تا به زبان ایتالیایی با عناوین:

- سفر در مشرق یا کشفیات باستانشناسی در خاور میانه برای پژوهشهای تاریخی و مقاصد اقتصادی (M. Liversani دانشمند ایتالیایی).

- تاریخ و تاریخ نگاری اقوام سامی (G. Garbini دانشمند ایتالیایی).

دو سخنرانی بعدی به زبان انگلیسی بود از دو دانشمند دانمارکی و امریکایی با عناوین:

- تفکرات غریبان و بازتاب شرقی با آن (M. T. Larsen از دانمارک).

- اثرات کتاب مقدس در تحقیقات خاورشناسی و خاور میانهٔ کهن. نفوذ تاریخ نگاری در مطالعات

مربوط به کتاب مقدس (P. Machinist از دانشگاه هاروارد).

دومین جلسه دنبالهٔ جلسهٔ نخست بود. این بار چهار سخنرانی برخوانده شد:

- باستانشناسی غربی و تاریخ حفاریات باستانشناسی (H. Seeden خانمی باستانشناس از بیروت).

- مقام مصرشناسی در جریانهای تاریخ نگاری خاور میانهٔ کهن (S. Donadoni دانشمند ایتالیایی).

- تاریخ و تاریخ نگاری در فرهنگ سنتی حبشه (Y. Beyene دانشمند حبشی استاد دانشگاه ناپل).

- اروپا و روبروی مشرق، مخالفت از روزگار ماقبل تاریخ یا استمرار فرهنگ (F. Ippolit خانم

Oni. Strika از ایتالیا).

سومین جلسه قلمرو ایرانی نام داشت و دو سخنرانی در آن گنجانیده شده بود.

- مسائل تاریخ نگاری ارمنیان (N. Garsoian از نیویورک). این زن فاضل از ارمنیهٔ فرانسه است که

به امریکا رفته و استاد دانشگاه می‌باشد و به ارمنی، فرانسه، انگلیسی و ترکی متکلم است.

- هویت ایرانی یک مبحث تاریخی (G. Gnoli ایرانشناس ایتالیایی).

چهارمین جلسه جهان اسلام نام داشت با دو سخنرانی.

- مطالعات اسلامی (Amoretti B. M. Scarcia) خانم ایرانشناس استاد دانشگاه رم و همسر ج. اسکار چیا ایرانشناس برجسته

- هنر و باستانشناسی در جهان اسلام (U. Scerrato) دانشمند ایتالیایی.

پنجمین جلسه بازدنباله جهان اسلام بود و خطابه‌های زیر خوانده شد:

- بعضی ملاحظات جدید درباره حضرت محمد (ص) وفجر اسلام (هشام جعیت استادی از تونس)

- تاریخ جهانی، تاریخ محلی، تاریخ ملی: نظریه و روش کنونی درباره تاریخ نگری اسلام (خانم G. Calasso) دانشمند ایتالیایی.

- تحولات تاریخ نگاری فارسی با توجه خاص به دوره قاجار (ایرج افشار).

- تاریخ اسطوره و دین: وضع آن در ترکیه (از ابراهیم اورتالی استاد دانشکده علوم سیاسی آنکارا)

در ششمین جلسه که مربوط به شبه قاره هندوستان بود این گفتارها خوانده شد:

- تاریخ ملی و تواریخ منطقه‌ای (د. روترموند دانشمندی از هایدبرگ آلمان).

- نظری به سهم سنت در راه تجدد طلبی در دوره استعماری هند (ک.ن. پانیکار استاد دانشگاه جواهر لعل نهرو-دهلی)

- رضایت و مقاومت: عکس العمل مسلمانان هند شمالی نسبت به نخستین حکام استعماری (مشیرالحسن استاد دانشگاه جامعه ملی اسلامیه. دهلی)

- تاریخ نگاری و هویت ملی در پاکستان (D. Bredt) دانشمند ایتالیایی.

- دوره و هویت عشیرتی هندوستان (F. Sciolpi) دانشمند ایتالیایی

- وحدت هند تاریخی و انقلاب ملی: ملاحظه تاریخ نگاری (V. Ferretti) دانشمند ایتالیایی.

هفتمین جلسه درباره آسیای جنوب شرقی بود:

- تاریخ نگاری، تاریخ ملی و هویت ملی در اندونزی (S. Kartodirdjo) استادی پیرمرد از جاکارتا

- کنفوسیوس خواهی و هویت ملی در ویتنام (E. Colloti Pischel) دانشمندی ایتالیایی.

هشتمین جلسه آسیای مرکزی نام داشت و این گفتارها شنیده شد:

- مغولان به تاریخ قدیم خود فکر می‌کنند (از I. de Rachewitz) استاد دانشگاه کبیرا- استرالیا

- تصور تاریخ در افغانستان (از G. Vercellin) از دانشگاه ونیز).

نهمین جلسه ادامه جلسه پیشین بود:

- گذشته باستانشناسی و وضع کنونی آن در آسیای میانه (از عصام‌الدین اف دانشمند ازبک)

- تصور تاریخ در میان بوداییان تبت (از E. de Rossi Filibeck) دانشمندی از ایتالیا).

- اسطوره آسیای مرکزی و افسانه‌ها و برخورد با زمانه کنونی (از S. Parliato)

در جلسه دهم شش سخنرانی درباره چین و در جلسه یازدهم که بنیاد ژاپون به تشکیل آن کمک کرده بود پنج سخنرانی درباره ژاپون ایراد شد.

از چین دانشمند جوانی آمده بود به نام Liu Ying Sheng که متخصص تاریخ مغولستان است و کسی فارسی می‌داند. در دانشگاه پکن درس خوانده و اکنون در دانشگاه نانجینگ است. نسل‌رهایی یافته از انقلاب فرهنگی چین است. می‌گفت قرار شده است که گروهی با همکاری مظفر مختیار که حالا در پکن است بخش تاریخ مغول جامع‌التواریخ را به انگلیسی و چینی ترجمه کنند. نظرش را درباره ترجمه‌های روسی (دو تا) همان بخش پرسیدم. گفت در تشخیص نامهای مغولی اشتباههای زیادی شده است و اسمها غالباً قابل اعتماد نیست. تا کسی مغولی نداند نمی‌تواند آن نامها را به درستی تشخیص بدهد که چه صورتی داشته است.

دسنان جلسه‌ها همواره از ایتالیاییها بودند ولی ایتالیاییهای معمر، کسانی که از ارکان شرقشناسی

ایتالیاند مانند روسی Rossi و Gabrielli و اسکارچیا.

جیوانا اسکارچیا چهل و چند سال پیش که برای تحصیل در تهران بود جوان بود و پرتوان و افسوس پس از دوازده سال دوری که او را دیدم عصابه دست دیدم. بیماری و آرتورزه او را عصابه دست کرده است و درد می آزاردش. جلسه ای که من صحبت می کردم ریاست جلسه با او بود. بیخ گوش من گفت هیچ می دانی که حالا چهل سال است با هم پیر شده ایم!

اسکارچیا استاد تاریخ و ادبیات ایران در دانشگاه ونیز بود و حالا چند سالی است که فقط به تدریس تاریخ مذاهب ایران و تصوف می پردازد. نوشته های او همه در موضوعهای جذاب و ابتکاری است. متن فارسی «صفت نامه درویش محمدخان غازی» را سالها پیش با ترجمه ایتالیائی و تعلیقات مفصل چاپ کرد و شمار دیگر کارهایش که فهرست آنها در کتابشناسی ایتالیائی ایران آمد تا سال ۱۹۸۲ درست صد تاست.

همسر اسکارچیا خانم ب. اسکارچیا آمورتی استاد زبان و ادبیات و تاریخ ایران در دانشگاه رم است. برگذار کننده عمده کنفرانس کنونی بود. او که روزگار را با همسر خویش در راه ایرانشناسی به سر آورده هنوز شور جوانی او را به این گونه کارهایی که مستلزم دوندگی و پراکندگی است برمی انگیزد. هنوز سالی نگذشته است که یادنامه السندرو بورانی به گردآوری و مباشرت او در دو جلد در سلسله انتشارات دانشگاه رم انتشار یافته است.

این را هم بویسم که خانم آمورتی در آغاز کار دانشگاهی و پژوهش در زمینه ایرانشناسی گرایش به ادبیات معاصر داشت و نمونه هایی از اشعار نو را به ایتالیائی ترجمه کرده بود، ولی پس از چندی دست از آن رشته کشید و به تتبع در تاریخ و فرهنگ گذشته ایران روی آورد. امروز یکی از برکشیده ترین محققان ایتالیائی در رشته ایرانشناسی است.

حال که صحبت از یادنامه شد مناسب دارد مقاله هایی از آن را که مرتبط با فرهنگ ایران است به خوانندگان مجله بشناسیم.

مقالاتی که در دو جلد یادنامه بوزانی (۱۹۲۱-۱۹۸۸) چاپ شده در چهار رشته است: اسلام شناسی - تاریخ علوم - زبانشناسی - ادبیات در هفتاد و چهار مقاله. نام آن را «یادنامه گذاشته اند و لوچیا روستایو (L. Rostagno) با خانم اسکارچیا در چاپ کتاب همکاری کرده است. چون بوزانی به فرهنگهای اندونزی و مسلمانان هند و افریقا دلبستگی داشت چندین مقاله از آن میان به ادبیات و زبان آن سرزمینها مرتبط است. درین معرفی از مقاله هایی نام می بریم که با ایران پیوند دارد.

مقاله اول بوزان در «آزانیاه (افریقا) نام دارد. این مقاله به مناسبت مقاله ای است که بوزانی درباره نوروژ در ایران نوشته بود. کلمه نوروژ در سوماتالی و آزانیا به صورتهای نیروس، نوریس، نوریش تلفظ می شود. این مقاله نوشته R. Ajello است.

- |                   |  |
|-------------------|--|
| J. Ch. Bürgel     | حکمیات دو فیلسوف در دو متنی اول و آخر نظامی            |
| G. Curatola       | یادداشتی درباره گلیم                                   |
| V. F. Piacentini  | حدود مرزی هندوستان مستعمره انگلیس، سیستان و بلوچستان   |
| K. S. Ann Lambton | تواریخ محلی ایران                                      |
| P. Orsatti        | قصه آدم در ترجمه ای فارسی از قرآن                      |
| A. Popovic        | درویشان بالکان، شاذلیها                                |
| J. Bečka          | تاریخ مدنی یهودیان بحارا                               |
| Živa Vesel        | زمره و زبرحد در نوشته های ایرانیان                     |
| F. Gernet         | فرضی درباره نقوش ظروف سفیدی و ساسانی براساس مقاله قبلی |
| G. Bolognesi      | مشکلی در واژه شناسی ایرانی (پرده - پرتک)               |
| W. Eilers         | گفتار مادر   |

M. Bernardini	بهرام گور در روایات عبدالله هانمی در منظومه هفت منظر
A. Destrée	پیل، ژنده پیل، پیل گردنکش، پیل مست، پیل دژم در شاهنامه
J. Giunashvili	درباره یک شعر رودکی: بوی حوی مولیان...
G. Lazard	چگونه رباعی را باید ترجمه کرد
B. Lewis	ترجمه چند شعر فارسی
R. Zipoli	حساس بودن ترجمه یک شعر حافظ

سالها پیش که زیبولی از دانشجویی به تدریس در دانشگاه ونیز رسیده بود هیچ در اندیشه‌ام نمی‌گنجید که چنین زوده به مدارح عالی علمی برسد. امروز از ایرانشناسان شاخص در رشته ادبیات است. طرحهای وسیعی را با وسایل کمپیوتری برای شاحت کلمات مورد استعمال شعرای قدیم و عصر صفوی پی‌ریزی کرده است که تاکنون نتیجه ده تا از آنها به چاپ رسیده است و به تدریج که به دستم رسیده است در محله آینده معرفی شده است. دیشب که از راه محبت از ویر تلمس می‌کرد و حویای حالم بود دست از پرسش برداشت. پرسید چه کتابی یا تحقیقی درباره حوایهای شاعرا نه شده است. پاسخی درست نداشتیم. هرچه از محاسرات و احوایات و اقتما و تضمین گفتم همه را می‌داست. گفت مرادم بطیره گویی و تقلید نیست. می‌خواهم بیام که شعرا چگونه مطلبی را به شعر پاسخ می‌گفته‌اند. گفتم از بدایع الوقایع واصفی و حسته گریخته‌هایی در تذکرة‌ها هست عافل ماش و به یادت باشد پاسخ کذائی عبدالرزاق اصمهای به حاقانی شروانی گفت همه را می‌دانم. در ویر رشته ایرانشناسی اهمیت یافته است. پیش از این شاید اهمیت این رشته در ناپل بیش بود. درست نمی‌دانم. کانونهای ایرانشناسی ایتالیا در رم و ناپل و ونیز است. در تورن هم درسی داده می‌شود. از میان ایرانشناسان حوان که درین چندساله نابیده شده‌اند از سه تن یاد می‌کنم که فرصت دیدار و صحبت پیش آمد.

یکی میشل برناردینی (M. Bernardini) است حوان است و خوش برحورد. به فارسی سخن می‌گوید و در آروست که تواند سری دیگر به ایران داشته باشد و چند ماهی بماد تا صحبت کردنش روانتر شود. به تاریخ ایران در روزگاران تیموریان و صفویان دلستگی دارد اوستهای ادبی و شاعرانی را که در سروده‌هاشان بکته‌های تاریخی دیده می‌شود می‌شناسد. آنچه به قلم او دیدم این نوشته است:

- معرفی سحۀ بعیس هدی منظومه‌های هانمی (تیمورنامه، هفت مطر و لیلی و محون) خط محسن بن لطف‌الله سزواری از سال ۹۶۷ ماحلد سوحث طلاپوش نقشدار در محله Bollettino d'Arte (سال ۱۹۸۹). چون نقشهای روی جلد آن ریاست تصویر یک طرفش را چاپ می‌کنیم. این سحۀ در واتیکان نگاه‌داری می‌شود.

- مقاله درباره ارتقبان (سلسله امرای ترکمن در دیار بکر) در حلد دوم دائرةالمعارف هر دوره قرون وسطی (۱۹۹۱).

- مقاله درباره ارباب حرف و اصاف در ممالک اسلامی در همان دائرةالمعارف.

- حبه‌های ادبی و فکری در پیوندهای میان تحمل پرستی و معماری در روزگار تیموریان

- قصه بهرام گور در روایت هفت مطر سروده عبدالله هانمی

- تیمور و بایرید سلطان روم

برناردینی برکنانه‌های تازه ایرانشناسی انتقاد هم می‌بوسد. از این گونه است:

- نقدی بر کتاب معماری روزگار تیموری در ایران و توران، تألیف لیراگولومک و دووالد ویلس

(معرفی این کتاب در محله آینده آمده است).

- بطری به فهرست سحۀهای خطی فارسی موحد در کتابخانه‌های ایتالیا تألیف شایسته آ. پیه

مه‌نسه (که هم مع و آن در محله آینده آمده است) ...



CITTA DEL VATICANO, BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA - MS BARBERINI OR 104  
PARTICOLARE DELLA LEGATURA (METÀ DEL SECOLO XVI)

- معرفی و نقد یادکارهایی از ایران عصر صفوی و جاهای دیگری از شرق (۱۶۶۴-۱۶۷۸) که برگرفته شده است از نوشته‌های مقاله گونه دایرة المعارفی درباره ایران اثر آنژدوسن ژوزف (یا ژوزف لا بروس طونوری) از مردم فرانسه که مدت چهارده سال در ایران و عثمانی بود (۱۶۶۴ تا ۱۶۷۸) و اواخر دوره پادشاهی شاه عباس دوم و روزگار شاه سلیمان را مخصوصاً درک کرده است. سن ژوزف که عربی می‌دانست و در ایران فارسی یادگرفت کتابی فرهنگواره برای آموزش زبان فارسی تألیف کرد به نام *Gazophylacium Linguae Persasum* برای به دست دادن معادلهای فارسی کلمات لاتینی، ایتالیایی، فرانسوی که در سال ۱۶۸۴ به چاپ رسید. کار باستیاثس بلژیکی ازین حیث با ارزش است که از کتابی کهنه سفرنامه‌ای خواندنی پرداخته و اوضاع و احوال ایران را از زبان سن ژوزف به دور وایت (ترجمه متن فارسی و متن اروپائی) نقل کرده است. (آقای دکتر کریم مجتهدی درباره همین کتاب مقاله‌ای در مجله آینده سال ۱۱ نوشته‌اند).

جوان ایرانیاناس دیگر خانمی است به نام پائولا اورساتی P. Orsatti. پژوهشهای او بیشتر در زمینه نسخه‌های خطی، سند شناسی و خط شناسی است. درین سالها این سه مقاله را نشر کرده و جستجوگری است که آینده روشنی را پیش روی دارد آن هم در رشته‌ای که مطلعان آن در اروپا زیاد نیستند. اکنون آقای ویتکام W. Witkam در هلند، فرانسیس ریشارد در فرانسه، خانم Y. Porter در فرانسه از برجستگان این رشته‌اند. البته نام آقای پیه مونته را که درین باره مقاله‌های متعدد و تجربه طولانی دارد نباید از یاد برد که استاد همین خانم اورساتی بوده است. باری از نوشته‌های خانم اورساتی آنچه دیدم اینهاست:

- لسان‌الشعرا و بیان الفضلا از فرهنگنامه‌ای فارسی هندوستان.  
- قصه آدم در تفسیر سورآبادی.

\* \* \*

- روش و مشکلات شناخت پالئوگرافی نوشته‌های عربی.  
دانشمند دیگری که سالی چند پیش ازین او را در ایران دیدم ج. ورچلین (G. Vercellin) است. او در دانشگاه و نیز تدریس تاریخ ایران و افغانستان را بر عهده دارد و اکنون دبستگی پژوهش بیشتر به تاریخ معاصر افغانستان است. با او یاد کوششهای چنگیز پهلوان در میان آمد و مشتاقانه خواستار آن شد که تواند نوشته‌های پهلوان را بیابد و بخواند. در جلسه کنگره هم مقاله‌اش درباره هویت ملی و فرهنگی افغانستان بود.

\* \* \*

یکی از جوانان اسلام شناس مارکوسالاتی M. Salati است، عربی دان و عربی خوان است و رساله محققانه‌ای درباره چند وقفنامه حلب از آن سالهای ۷۴۶ و ۸۱۰ و ۹۴۰ و ۱۰۵۸ و ۱۰۹۰ و ۱۰۱۷ و ۱۰۸۳ و ۱۰۶۴ را به چاپ و ترجمه رسانیده است. مشخصات آن نقل می‌شود که اگر صاحب همتی در ایران حواست درباره موقوفات سرزمینهای عربی شامات بر مشهد کربلا (بایر ضبط بعضی از وقفنامه‌ها) تحقیق کند بدان دسترسی بیابد.

Documenti, giuridici Aleppini dei Secoli XIV- XVII in Materna di Waqf. Roma. Instituto per L'Oriente C. A. Nallino. 1991. 74p.

\* \* \*

یکی از محققان رشته عربی که تحصیلات خود را با زبان فارسی آغاز کرد خام Giovannra Calasso است. اکنون مدرس است و محقق و هنوز هم به زبان فارسی علاقه‌مندی نشان می‌دهد. یادگار روزگاری که بیشتر با فارسی انس داشت تحقیق مفصل او درباره خاورنامه ابن حسام حوسنی از شعرا بنام دوره تیموری است. رساله او که چنین نام دارد:  
Un' "Ipoeca Musulmana" di Ipoeca Timunde: Il "Xāvar- Nāme di Fīhn Hosām". Roma

Accademia Nazionale dei Lincei. 1979. (Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Serie VIII, Volume XXIII, Fascicolo 5, pp 383- 539).

درین تحقیق از خاورنامه که یک حماسهٔ دینی ایرانی است یاد و نسخه‌ای که در کتابخانهٔ دیوان هند (لندن) است معرفی و خلاصه‌ای از مضمون سراسر منظومه به ایتالیایی نقل شده و در ضمائم رساله فهرست اشخاص مذکور در منظومه و معرفی هریک آمده است.

این محقق درکار خود تقریباً همه منابع ایرانی اعم از تواریخ ادبی و فهرستهای نسخه‌های خطی را دیده و به نظم و ترتیب اروپائی هرجا که استعاده‌ای برده نشانی از آن چه دیده داده است. در ایتالیا خانمها به مطالعات خاوری علاقه‌مندی بسیار دارند و همین کنگره گویای آن است که شیفتگی زنان کم از مردان نیست. با خانمی به نام Maria Vittoria Fontana آشنا شدم که مؤلف پژوهشی ابتکاری دربارهٔ بهرام گور و آزاده است.

La Leggenda di Bahrām Gur e Āzāda. Materiale per la storia di una tipologia figurative dalle origini al XIV secolo. Napoli. 1986 151 p. T 46 Figs.

مطالب این کتاب هنری و تمدنی چیس است: فهرست و معرفی ۵۳ نقش صورت بهرام گور بر روی مهرهای ساسانی و آثار دوران اسلامی از قبیل نقشهای دیواری، ظروف فلزی (ایران و بی‌الهریس، اناطولی)، سفال با ذکر اینکه نقش بهرام در آن شی به چه وضعی تصویر شده است و آن نقش اکنون کجایگاه‌داری می‌شود و در چه پژوهشهایی از آن ذکر به میان آمده.

پیوست نخستین این تحقیق به شناساندن مهمترین محاسن مینیاتور نقش بهرام گور در بعضی از نسخه‌های خطی اختصاص دارد. (شاهنامه - خمسة نظامی - سعة امیر خسرو - منظومه‌های امیر علی شیر نوائی).

موضوع دومین پیوست نقش بهرام گور در روزگاران صفوی تا پایان عصر قاجار است و تحلیلی از آنچه در منابع ایرانی (فارسی و عربی) هست به آن همراه شده است.

سومین پیوست ترجمهٔ ایتالیائی نوشته‌هایی از اس قتیبه، اس فقیه، فردوسی، ثعالی، محمل التواریخ والقصص، نظامی، باقوت، زکریای قزوینی، امیر خسرو، دمشقی، دمیری، امیر علی شیر نوائی، اس اباس است.

کتاب با کتابشاسی مفصل و عکس چهل و شش نقش بهرام که مؤلف در شرق و غرب یافته پایان می‌گیرد. چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار.

این کتاب در سلسلهٔ انتشارات مؤسسهٔ شرقی دانشگاهی پابل Istituto Universitario Orientale چاپ شده است.

\* \* \*

تعداد انتشارات این رشته اکنون به سی و دو رسیده است و مناسب می‌بینم نام و مشخصات آنها را که دربارهٔ افغانستان و ایران است نقل کنم:

III M. Schinasi, -Afghanistan at the Begining of the Twentieth Century. 1979.  
افغانستان در آغاز قرن بیستم

V J. Bečka. - Sadriddin Ayni, Father of Modern Tajik Culture. 1980.  
صدرالدین عینی پدر فرهنگ جدید تاجیک

VII G. Gnoli.- Zoroaster's Time and Homeland. 1980  
زمان و سرزمین زردشت.

VIII A. V. Rossi- Iranian Lexical Elements in Brāhui 1979

عاصر لغوی فارسی در لهجهٔ براهویی  
IX G. M. D'Erme.- Grammatica del Neopersiano. 1979.  
دستور زبان فارسی

X G. Gnoli and A.V. Rossi, (eds) - Iranica. 1979.



مجموعه چند مقاله در زمینه مطالعات ایرانی

XVIII A.M. Piemontese. *Bibliografia italiana dell' Iran (1462- 1982)*. 2 vols. 1982.

کتابشناسی ایران در زبان ایتالیایی

XXIV M. V. Fontana

پیش ازین معرفی شد

XXXIII C. Salzman and I. G. Galaty (eds). *Nomads in a Changing World*. 1990.

XXXVI *The Journals of Edward Stirling in Persia and Afghanistan 1828-1829*.

Edited and with an introduction by Jonathan L. Lee. 1991.

این کتاب آخری سفرنامه ادوارد استرلینگ انگلیسی است که تاکنون به چاپ نرسیده بود و نسخه خطی آن در انجمن پادشاهی جغرافیای انگلیس محفوظ بوده است. قسمت ایران به شرح مسافرت از بندر بوشهر به کازرون و سپس شیراز و پس از آن تهران به سبزوار و مشهد و بالا مرغاب است. متأسفانه شرح مربوط به سفر شیراز به اصفهان - تهران مفقود شده است. نمونه خصوصیت جهان علمی این است که انجمنی در ایتالیا خود را محق می داند که با پول مردم ایتالیا کتابی را که به زبان انگلیسی و نوشته یک عامل انگلیسی و مربوط به ایران است به چاپ برساند.

درین سفر از قدمای دانشمندان ایرانشناس ایتالیایی که می شناختم باگ، نیولی، ج. اسکارچیا، روسی، شراتو، ج.م. تجدید دیدار شد. اما در مه و فلیانی رونکونی را ندیدم. درمه زبانشناس است و برای ایرانیان سرشناس.

فلیانی رونکونی در کلام و تصوف اسلامی شهره ایتالیا و آفاق است و هموست که کتاب الام اسمعیلی را چاپ کرده است و تألیفات متعددی دارد. در آغاز جوانی حدود سال ۱۳۳۲ چندی در تهران بود و در دانشگاه تهران درس خواند و با رریاب و من محصور بود. چون ابرریاب و من شنیده بود جمعه ها به کوه نوردی می رویم اظهار تمایل کرد یکی از جمعه ها با ما بیاید. اتفاقاً روزی که قصد آمدن کرد با منوچهر ستوده و مصطفی مقری و علیقلی جواشیر و احمد اقتداری و جمال شهیدی قصدمان آن بود که عصر پنج شنبه خود را به قهوه خانه ای نزدیک کردان (در راه قزوین) برسانیم تا صبح زود از آنجا به سوی کوه های اطراف فشتد و ولیان برویم. اواسط آذر بود و هوا بسیار سرد. قهوه خانه ای که ابتدای شب در آنجا بیتوته کردیم کنیف بود و پر از دود و دم جز آن چون شوفرهای کامیونها در دل شب وارد می شدند و همه می کردند خواب بر ما حرام شده بود. در پی چاره جویی نیمه شب از قهوه خانه بیرون آمدیم هیچ معری نبود و چاره ای جز این بیافتم به بالای کامیونی که پر از گاه بود رفتم و خود را برای حفظ از سرما تا کمر در گاه فرو بردیم و شولا های خود را بر سر کشیدیم تا مگر کمی به خواب برویم. فلیانی رونکونی ایتالیایی هم ناچار به همین بیقیدی تن در داد و لابه لای بارگاه به جای بارگاه خوابید و یادگاری دلپذیر از سفر در ایران چهل سال پیش با حویش به ایتالیا برد. بعدها هر بار که او را چه در ایران، چه در ایتالیا دیدم به یاد این واقعه می افتاد و بازگو می کرد. این بار هم اگر تجدید دیدار اتفاق افتاده بود قطعاً به تعریف می پرداخت و می خندید. هرکجا هست خدا یا به سلامت دارش. مردی است دانشمند و در مسیحیت صاحب اعتبار.

ایتالیائیها در ایرانشناسی اگر از پیشگامان نبوده اند از برجستگان بوده اند. در قرن گذشته چند تن از آنها با اقران خویش گوی همترازی می زدند. از آنها که من در جوانی خود دیدم انریکو چرولی (البته ایرانشناس تمام عیار نبود ولی در شرقشناسی، مقامی والا داشت)، آلفونسو گابریلی، گک. مسینا (محقق زبان پهلوی) - اتوره روسی، السندرو بوزانی.

\* \* \*

دنیای علم آگاهی از سابقه ایرانشناسی ایتالیا را مدیون آنجلو م. پیه مونته است. او اکنون راین فرهنگی ایتالیا است، ولی عمرش را در کارهای دانشگاهی و در رشته ایرانشناسی گذرانیده و دارای چندین کتاب اساسی و نجاه شصت مقاله ممتاز و ابتکاری در آن زمینه است. کارهای عمده او اینهاست:

- شناختن و شناساندن شاهنامه خطی مورخ ۶۱۴ که قرنهایی در کتابخانه دیری بود و اکنون در کتابخانه ملی فلورنس است. این نسخه اکنون از پایه‌های چاپ علمی جلال حالقی مطلق است.

- تاریخ ادبیات ایران به زبان ایتالیایی در دو جلد.

- فهرست نسخه‌های خطی فارسی که در کتابخانه‌های مختلف ایتالیا نگاه‌داری می‌شود و معرفی آن در مجله آینده (شماره پیش) آمده است.

- کتابشناسی ایران در زبان ایتالیایی در دو جلد و قریب به هزار صفحه. درین کتابشناسی نام و مشخصات ۶۸۸۵ کتاب و مقاله آمده است. همین اثر بزرگ گواه کوششهای ایرانشناسی ایتالیاست و طبعاً ما هم سپاسگزار زحمات سالهای دراز پیه مونته‌ایم که می‌توانیم به وسیله کتاب او بر کارهای ایتالیاییها در زمینه تاریخ و ادبیات خودمان دست بیاییم.

از نوشته‌های ابتکاری او که انگیزه من در نگارش مقاله تاریخیه عکاسی ایران شد مقاله‌ای است درباره نخستین عکسهای از ایران که توسط یک عکاس ایتالیایی در اوایل اختراع دوربین عکاسی برداشته شده و یک نسخه آلبوم آن عکسها در یکی از گنجینه‌های ایتالیا موجود بوده است و نسخه دیگری از آن آلبوم که به ناصرالدین شاه تقدیم شده بود و در بیوتات سلطنتی ایران نگاه‌داری شده و هست.

سخن از پیه مونته ما را به نسخه شاهنامه فردوسی مورخ ۶۱۴ می‌کشد. نسخه‌ای که آواره‌مند شد. و دو سه تی هم درباره آن سخنهای مخالف گفتند و نوشتند. به همین ملاحظه آهنگ آن کردم درین سفر به فلورانس (فیرنزه در زبان ایتالیایی) بروم و نسخه را ببینم و دیده‌های خود را برای دوستانان نقل کنم. به لطف خانم اسکارچیا آمورتی راهی شدم. پیه مونته هم برایم سفارشنامه‌ای به کتابخانه نوشته بود که این گنج نامور را نشانم بدهند و تصور نشود که «توریستم». پیه مونته زمانی که این نسخه را در کتابخانه فلورانس جست فوراً مقاله‌ای مفصل در معرفی آن نوشت که در مجله Annali (ناپل) چاپ شد و بخشی کوتاه از آن در مجله آینده چند سال پیش به چاپ رسید. سبب اینکه پیه مونته از بودن این نسخه در فلورانس آگاه شد این بود که او سالها بود در همه کتابخانه‌های ایتالیا در پی یافتن و فهرست کردن نسخه‌های فارسی بود و با کنجکاوی توانست نه تنها این نسخه، بلکه دهها نسخه مهم دیگر را بشناساند. از آن زمره است منطق الطیر مصور مورخ ۸۵۷ که از نسخه‌های مصور کم نظیر است و شاید یگانه منطق الطیر مصور. همچنین است مجموعه‌ای از قرن هفتم هجری که در آن مقداری از اشعار فارسی امام فخر رازی (به زودی در نامواره دکتر محمود افشار به چاپ می‌رسد) و شمس الدین بیلقاسی و شمس الدین جورجانی و شهاب اطلسی مندرج است.

با کاروانی شوق به فلورانس رفتم که شاهنامه مورخ ۶۱۴ را زیارت کنم اما درینا بخش نسخه‌های خطی شرقی بسته بود. نسخه‌ها را در جعبه‌ها و صندوقها کرده بودند که مخزن را به منظور ایمنی سیم کشی تازه بکنند. گناه بخت من است این گناه دریا نیست.

### گنجینه حسین بشارت برای پژوهش در فرهنگ و تاریخ یزد

زیر نظر ایرج افشار

- ۱- تذکره شعرا یزد: از عباس فتوحی یزدی. ۱۳۶۶. وزیری. ۲۴۰ ص.
- ۲- واژه‌نامه یزدی: از ایرج افشار. ۱۳۶۹. رقی. ۲۵۲ ص.
- ۳- تاریخ سالشماری یزد: از اکبر قلمسیاه. ۱۳۷۰. رقی. ۲۵۶ ص.
- ۴- تذکره میکده: از محمدعلی وامق، به کوشش حسین مسرت. ۱۳۷۱. وزیری. ۳۵۱ ص.



فریدون تولی

### سازِ شِگفت!

به عهد زادن هُرمز ورجاوند، تی چند از مُغنیان تُرک راهی دارالملکِ عجم شدند.  
 سلطان را از ورود آن جمع خبر افتاد و تا سمعی تازه در شود، بزمی به سزا نهادن فرمود و خود به  
 شراب در نشست و کس بطلب ایشان فرستاد.  
 هنوز شان قدم ورود به درگاه نرسیده بود که، حاجب، خرگاه سازی شگفت، در کف آنان بنگرید  
 و چون از نام و نوای آن پرسید سالار گروه گفتش:  
 - اینکه توینی و قانونه است که تُرکان، زخمه بر آن نوازند و غم دل بدان پردازند.  
 و حاجب، آن ساز بگرفت و بکنجی در نهاد و، از آن پیش که همگان را رخصت دخول بخشد،  
 حیرت سالار از دل و می برزدود و گفت:  
 - ای عزیز! هر دف و چنگ و نای که خواهی، به نزد ملک اندر برو و فراگوش وی در نواز، جز این  
 و ساز که نفرت وی، از شنیدن و قانونه نه چنان است که بر تو بخشاید و تحمل آن نماید و همه از آن  
 ترسم که به فروش آن بر آشوبد و این وسیله، بر سر تو فروکوبد و اگر از من شنوی و نغمه، به روش  
 دگران پرداختن و به عطای ملک در ساختن، از آن به که جان خود و جمعی بخطا در باختن!  
 سالار، نکته پذیرفت و هرگز سخن و قانونه با کس نگفت.

### قطعه

و قانونه، اگر چه در بر خنیاگران بزم      سازی دگر بگونه طنبور و بریط است  
 در گوش خواجه گفتن نامش هلاک تست      با نفرتی که حاصل مغز مُحَبَط است!

### تذکار

خرمن آزادگان ملک سوزد      شعله آن خشم بر دمیده ز کانون  
 خامه به قتل تو، گر زند عجیبی نیست      گوش ستمگر کجا و، نغمه قاتون!

## ماشین تحریر بجای حقوق

گفت: بیگانگی نگر که من و یار چون دو چشم همسایه ایم و خانه هم را ندیده ایم... بنده سالهاست این کریم اصفهانیان همکار قدیمی گرامی مجله آینده را می شناسم، یعنی از طریق مطبوعات و نوشته ها و کتابهایشان با ایشان آشنا شده ام. اما متأسفانه تاکنون ایشان را ندیده ام و ایشان هم خوشبختانه مرا. گهگاهی هم بمناسبت هائی با هم تلفنی صحبت کرده ایم و صدای شان را از طریق گوشی تلفن شنیده ام اما (شنیدن کی بود مانند دیدن؟)

باری چندی پیش که بمناسبتی با هم تلفنی صحبت می کردیم بطریق شوخی گفتیم:  
- جناب آقای اصفهانیان، این حق التحریر مطالبی که من برای مجله آینده می نویسم و چاپ می شود چه شد؟

با خنده گفت: رفته بغل دست حق التالیف کتابهای ترجمه شده ات در شوروی سابق! همینکه چیزی هم دستی بعنوان حق الدرّج از تو نمی گیریم کلاحت را بنداز بالا و اضافه کرد پس آن مجله های طلاکوب (نامواره) های زنده یاد دکتر محمود افشار را که برایت برایگان می فرستیم چیست؟ به حساب حق التحریر نوشته های گاه به گاه می ات بگذار.

خنده ام گرفت، پرسید چرا می خندی؟ گفتم به یاد خاطره ای افتادم که نقلش خالی از لطف نیست. گفت تعریف کن، گفتم:

بین سالهای ۱۳۴۰ و ۴۱ شمسی در زمان حکومت آقای دکتر علی امینی که بنده در روزنامه کیهان بعنوان خبرنگار و قلم زن این نشریه کار می کردم وضع مالی مؤسسه رضایت بخش نبود بطوریکه حقوق کارمندان و کارگران چاپخانه و اعضاء هیئت تحریریه ماه به ماه و شاید هم دو ماه سه ماه عقب می افتاد و در نتیجه بمصادق (در خانه مور شبنمی طوفان است) مثل آبی که بالوله آفتابه در سوراخ مورچه بریزند زندگی مادی بیشتری از گنجشک روزی های مؤسسه دستخوش تلاطم و آشفتگی شد.

فی المثل حسابداری مؤسسه حقوق فروردین برویجه ها را در خرداد ماه یا موجب و دستمزد اردیبهشت کارگران را در یستم و بیست پنجم تیر ماه آن سال پرداخت می کرد علت اش را هم نمی دانستم و من یکی، تا امروز هم نفهمیدم. شاید هم ناشی از وضع بد اقتصادی کشور بود که بادش هم به حسابداری مؤسسه کیهان وزیده بود. می گفتند وضع بازار و بازاریان هم دست کمی از کیهان و کیهانیان ندارد. والله واعلم.

بهر تقدیر یک روز بعد از مشورت با چند تن از دوستان حقوق عقب افتاده تحریریه، در این زمینه صحبت می کردیم و قرار شد که (من غیر مستقیم) جریان را به آقای دکتر مصطفی مصباح زاده حالی کنیم که (رزق حلال تا رسد بنده حرام می شوم). نامه که مصلحت نبود دستجمعی بنویسیم و اعضاء کنیم و برای دکتر بفرستیم، در جلسات هفتگی هم که برای رسیدگی بوضعیت روزنامه و مطالب درج شده در آن تشکیل می شد صلاح نبود مسئله مالی مطرح شود. به حربه شعر متوسل شدم و بدون اینکه ادعائی در این زمینه داشته باشم دو خط شعر سرهم کردم که تازه مصراع چهارم آن از من نیست. نوشتیم:

جناب آقای دکتر مصطفی مصباح زاده!

یستم یوج است گاهی هم زیاران یادگی

ده حقوق مسا طلبکاران ما را شادکن

اینکه رسمش نیست دایم کار، اما پول هیچ

(یا بکش، یادانه ده، یا از قفس آزاد کن)!

... مثل اینکه حربه کارگر افتاد، چون دیدم بعد از یک هفته بهر یک از ما حقوق عقب افتاده ها یکی یک ماشین تحریر (اوپتیم) که از نظر اندازه کمی بزرگتر از همین نامواره های طلاکوب مرحمتی مجله آینده به ده جای حقوق آن ماه به ما دادند. مثل سربازان سیلاخوری قشون ناصرالدین شاه که بجای جیره

و موجب آخر برج، آجر قزاقی تحویل می گرفتند. بعضی ها ماشین تحریرها را فروختند و آنهایی هم که احتیاج به پول نداشتند نگاهداشتند. حالا این همه ماشین تحریر از کجا آمده بود نمی دانم، شاید صاحبان کالا که آگهی به روزنامه داده بودند بجای پول نقد این ماشین تحریرها را به حسابداری مؤسسه داده بودند. باز هم نمی دانم چون می گفتند وضع تجار و آگهی دهندگان هم خراب است.

آقای اصفهانیان پشت تلفن خنده اش گرفت و گفت: حالا هم همین کار را بکن! گفتم: دلم نمی آید کتابی را که بعنوان هدیه و یادگار، محله آینده برایم فرستاده مثل ماشین تحریر اوپتیما، بفروشم اش و حق التحریری هم نخواستم (مرا به خیر تو امید نیست شرمرسان) چون برای نوشتن سوزهای نداشتم و مستمک و دست آویزی لازم داشتم این مسئله را عنوان کردم که بتوانم از این طریق عشق الهی به جنابعالی و دوست محترم آقای ایرج افشار و خوانندگان محترم مجله آینده برسانم و گرنه می دانم که مجله آینده پول بده نیست و بقول دوست مشترکمان جناب استاد دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریسی (بیخشید، پاریزی) فقط دست بگیر دارد. حالا حویست آقای دکتر باستانی پاریزی فردا مدعی بشود که این ضرب المثل متعلق به کرمان و ملک طلق کرمانیان است!

خسرو شاهانی

### لقب فروشی

در دوره قاجار لقب گیری و لقب فروشی از وسایل تشخیص طلبی و کسب مداخل بود و این کار لغو در اواخر آن دوره به رسوایی کشیده شد، تا اینکه در سال ۱۳۰۴ قانون لغو القاب از مجلس گذشت.

آقای محمد غرمشاهی که از فکاهی پردازان است و سالها در روزنامه توفیق و پس از آن در دیگر جراید فکاهی آلاش طبع شده به تازگی دیوان خود را به چاپ رسانیده است.

قطعه زیر را که به یاد لقب دادندای دوره قاجار سروده است برای آنکه نمونه ای از طبع ظریف او درین مجله درج شده باشد از گل آفاق نقل می شود.

(آینده)

بسر پیام به آقای «اکثرالدوله»!  
که این زمان شده ام سخت «پنجرالدوله»!  
که کرده ای تو مرا عین «مستردالدوله»!  
برم شکایت خود را به «مخبرالدوله»!  
اگرچه خود شده ام بنده «عترالدوله»!  
شده به امر اتابک «سماورالدوله»!  
گرفته نام ز دربار «صفدرالدوله»!  
مقام او شده حاجی «مکررالدوله»!  
یا بسین شده اکنون «چغندرالدوله»!  
به امر دولتیان گشته «کفترالدوله»!  
رواست شوهر او هم شود «نرالدوله»!  
طلا فروش بدل شد به «زرگردالدوله»!  
از این جهت شده او هم «مصورالدوله»!

صبا ز جانب این بنده «احقرالدوله»!  
بگو حقوق سه ماه مرا بگیر و بده  
بگو: مگر شده ام بنده «ریشخندالملک»!  
اگر ز دست تو هم هیچ کار ساخته نیست  
دلم گرفت از این «لوطی الممالک» ها  
شنیده ام که حاجی اکبر سماور ساز  
دو سال خدمت دربار بوده مش صدر  
کسی که رفته مکرر به نزد صدراعظم  
لبوفروش، لبو چون فروخته به وزیر  
میان کوچه ما هم حسین کفتر بار  
زنی که گشته ملقب به «ماده الاشراف»  
زن وزیر، طلا تا حرید از زرگر  
کشیده صورت یک شاهزاده، صورتگر

همانکه نزد فلان شاهزاده کنگر خورد      به رورگار لقب یافت و کنگرالدوله!  
 فلان که بیشتر السلطه شده است چرا      لقب به سده ندادند و کمترالدوله!  
 غرض خری بکشد بار یک مقامی اگر      لقب دهند بر آن خر همه و خردالدوله!

### خط فارسی

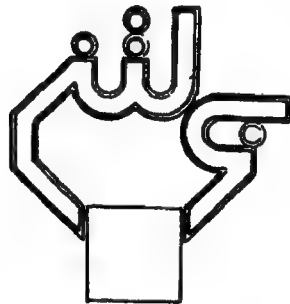
پنجاه سال پیش است که تصرفات گزاف پردازها در خط فارسی برای برجسته ساختن و چشمگیر کردن آگهیها و تابلوهای دکانها و نام روزنامه‌ها موجب شده است که آرام آرام خط فارسی به شکلی درآید که نمی‌توان آن را به آسانی خواند. این تصرفات درین سالها بیش از هر وقت دیده می‌شود. درحالی خط خوش فارسی گسترش خوب و زیادی پیدا کرده است و خوشنویسان زیادی به عرصه آمده‌اند و استادانی هستند که دود چراغ می‌خورند. اما...

برای آنکه سخنی به گزاف گفته نشده باشد، چهار نام روزنامه‌ای را که اخیراً به خط‌های من درآوردی نوشته‌اند و در «کارنامه مطبوعات» (نیمه دی ۱۳۷۱) یعنی نشریه مطبوعات کشور به چاپ رسیده است برای اطلاع انجمن خوشنویسان ایران به چاپ می‌رسانیم.

**اشاره**

**اوقات فراغت**

**خارشرهنده**



اوقات فراغت - راه و ترابری - بولتن (شهرداری) - گزارش هفته



## دستکرد / کشت ورز

آقای دکتر خسرو خسروی در شماره ۱۳ بخش یادداشت‌های مقاله‌شان، رده در شاهنامه (آذر-اسفند ۱۳۷۰)، به مناسبت واژه دستکرد که در کارنامه اردشیر بابکان آمده نام و کار بنده را در برابر علامت سؤال قرار داده بودند. صادق هدایت در ترجمه خود از واژه دستکرد ورز به بکار برده بودند و بنده «کشت ورز». ظاهراً آقای دکتر خسروی تصور کرده‌اند که کشت ورز منحصرأ به معنی کشاورز و زارع است. احتمال می‌دهم ایشان به واژه نامک، عبدالحسین نوشین دسترسی داشته‌اند که در آنجا، ذیل واژه کشت ورز، فقط معنی برزگر و کشاورز داده شده و نسبت به معانی دیگر این واژه ساکت است. در صفحه ۶۵ «تاریخنامه طبری» (گردانیده منسوب به بلعمی) می‌خوانیم: «و به طایف اندر پالیزهای بسیار است و کشت ورزهای بسیار و آب روان و خرمی و به خوشی چون سفد سمرقنده. بی‌مهری آقای دکتر خسروی به صاحب این قلم نمی‌بایست به موضوع کارشان که شاهنامه بود سرایت می‌کرد؛ چون اگر، دست کم، به لغتنامه دهخدا مراجعه می‌کردند، در جزو معانی سه‌گانه کشت ورز، به این بیت از شاهنامه برمی‌خوردند: خداوند این کشت و ورز و گله / به من شاه چین کرد این ده یله / که شاهد معنی محل کشت یا کشت، محل زراعت، زراعتگاه، محفل، و کشتار آمده است.

قاسم هاشمی نژاد

## چهار شاهکار شعر فارسی امروز

در شماره‌های ۸۰۵ و ۹-۱۲ (مرداد-آبان و آذر-اسفند سال شانزدهم آینده) اثری که زاده طبع و تخیل دکتر حسین خطیبی است به نام «فردوسی»، و نیز اثری که تراویده دوی دکتر ابوالفضل قاضی است به نام «شعر پارسی» در کنار دو اثر دیگر از خطیبی که در شماره‌های پیشین در ستایش زبان فارسی و تاریخ بیهقی در آمده‌اند، مصادیق بارز و دقیق این مثال هستند که: «زمین از حجت خالی نمی‌ماند، والحق که از حیطه پندار و حوزه باور بیرون هستند.

این چکامه‌ها بیشک در کنار دو شعر دیگر از دکتر غلامعلی رعدی آذرخشی به نام «مرغ طوفان»<sup>۱</sup> و «زبان پارسی»<sup>۲</sup> در شمار بهترین آثار نظم تاریخ معاصر جای خواهند گرفت. چرا که واجد همه شرایط صوری و ماهوی شعر تاریخی و ماندنی بشمار می‌آیند. بر شعر شناسان و ناقدان است که در این باب به

داوری نشینند تا این شش اثر کلاسیک را که در قالب بُحور عروضی آفریده شده‌اند محک زنند، لیکن به عنوان یکی از عشاق پایند شعر در پی که سالها در ساحل این ایوانوس لبی تر کرده، به ضرس قاطع توان گفت که در طی سالیان اخیر اشعاری تا این درجه از غذویت، عمق و استحکام، پس از قصاید بهار شکاندار واپسین شعر پارسی سُراغ نمی‌توان گرفت. البته خانلری با آن «عقاب» تیزچنگ و بلند پرواز و تولّی با آن چامه‌های لطیف را نمی‌توان از قلم انداخت. این چهار اثر نه تنها از مضامین بکر، بخوردارند، بلکه سلاست، واژگان زنده و سره را با دانش و پختگی فکری، اطلاعات تاریخی و زبان شناختی همراه کرده و تشبیهات و استعارات نفز و دماغ پرور را بر آنها چاشنی زده‌اند.

\* \* \*

دکتر قاضی را از هنگام تحصیل در دانشکده حقوق در سنوات ۱۳۴۷ تا ۱۳۵۱ می‌شناختم که علوم سیاسی تدریس می‌کرد، لیکن چون حقوق قضائی می‌خواندم سعادت درک محضرش دست نداد، و تنها خاطره آن قامت رشید و ترجمه کتاب علم سیاست اثر موریس دورژه که وی از فرانسه به نیکی ترجمه کرده بود به یاد مانده است. بیشک قاضی پس از زنده یاد دکتر حمید عنایت فاضل‌ترین استاد علوم سیاسی شناخته می‌شد. اما چه کسی تصوّر می‌کرد که وی چنین قریحه و قدرتی در سُرایش نیز داشته باشد. خطیبی را نیز از اوان دانشجویی و هنگام کارآموزی در کتابخانه روابط عمومی سازمان شیر و خورشید سرخ دیده بودم. وی معاونت مجلس شورای و تدریس در فوق لیسانس دانشکده ادبیات را نیز یدک می‌کشید. حیف از اینهمه ذوق و حلاقت که در آن مجلس مهر لاستیکی و آن سازمان مهمل‌ها و هدر شد، و ایکاش او نیز چون خانلری بیشتر وقت و عمر را در خدمات فرهنگی و ادبی صرف می‌کرد. چرا که آنچه از او نیکو و پُردوام خواهد ماند، همان دراست دانشکده ادبیات و آثار ادبی اوست. اشعاری که شعله‌های سرکش عشق به میهن و فرهنگ ایران از آنها زبانه می‌کشد و تأثیری شگرف بر خواننده می‌گذرد. تو که چنین گل‌های جاویدی توانستی پرورد، چسان سالها در راهروهای سازمان شیر و خورشید و دهلیزهای مجلس به کار گِلّت گرفته بودند؟ اینک وقت آنست که خوشه‌های پُربارت بردهند. اگر این ابیات را با اشعار شاهنامه مقایسه کنیم، جسارتی به فردوسی نشده، بلکه خطیبی را بحق برکشیده‌ایم.

از راه دور غربت به این سرایندگان خلاق جز ایثار درود و عرض ارادت، حوائتی برای پیشکش نمی‌یابم. چشمه فیاض شعر تان سیال و پر بار باد.

حسن شایگان (امریکا)

#### یادداشتها

۱. «مرغ طوفان»، صمیمه مجلهٔ راهنمای کتاب، خرداد ۱۳۴۸.
۲. «شهرپارسی»، آینده، سال نهم، شماره ۱، فروردین ۱۳۶۲.

\* \* \*

#### عطر یا عطر؟

در آخرین شمارهٔ آینده، در ص ۷۲۳ آمده است که: «عطر بوی عطر ندارد». به یاد آمد که در پائیز ۱۳۴۷، دکتر محمدحسین علی‌آبادی، وزیر مشاور دکتر مصدّق در امور پارلمانی که در دانشکده حقوق به ما حقوق اساسی درس می‌داد، در این باب که غلط مُصطلح بهتر از صحیح نامُصطلح است، می‌فرمود: «من از کسی که به جای عطر بگوید عطر، بوی بد می‌شنوم!»

حسن شایگان



## نظر علی خان سردار اکرم

مجله آینده با مطالب متنوع و آموزنده آن در این ده دور افتاده برایم ارزش حیاتی دارد. خداوند شما را در کارهای باارزش علمی و مطبوعاتی مانند سایر فامیل شریف و دانشمند افشار موفق بدارد. یک جلد کتاب رجال عصر مشروطیت که با کوشش جناب عالی بچاپ رسیده و خیلی مختصر است خریداری و مطالعه کردم. انشاءالله در جلد بعدی مفصل تر سران مشروطه با انگیزه ها و وابستگی هریک دور از هرگونه تعصب و جانبداری سعی خواهید فرمود برای روشن شدن هرچه بیشتر اذهان عمومی بچاپ برسد. خیلی خیلی علاقمندم از تالیفات خودتان و یا آنهاییکه با کوشش شما به چاپ می رسد که بطور قطع دور از هرگونه مداخله و یا اعمال غرض است برایم بفرستید. امید است مخلص را در اینمورد فراموش نفرمایید. اشتباه جزئی در صفحه ۲۷۶ مجله شماره ۸۶ مربوط به نظر علی خان که مرحوم شده است رئیس ایل سگوند مشاهده شد لزوماً بعرض می رساند نظر علی خان سردار اکرم حکومت طرهان و مرکز حکومتی یا والی گری ایشان کوهدشت بوده که آن موقع حمله نامیده می شد و در حال حاضر شهر است. نظر علی خان سردار اکرم اهل طرهان و همان شخصیتی است که مرحوم میرزا یحیی دولت آبادی در جلد سوم حیات یحیی و محمود محمود در جلد هشتم تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس و مرحوم حاج عزالمالک اردلان در مهاجرت به لرستان نام این مرد وطن پرست را مشروح تر به نیکی ذکر نموده اند و چون مردم دار و مخالف با شرارت و ظلم و تجاوز به خاک لرستان بوده لذا به پیروی از پدرانش همواره درگیریهای با والی پشت کوه و بعضی از بختیاریه ها و امثال: امیر مفخم شورینی و فرزندانش که از ایل قره گوزلو بوده اند داشته است. الله مراد شاعر لرستانی که خود در جنگ با متجاوزین جزء سپاهیان سردار اکرم بوده در کتابی که به چاپ رسیده و در حدود ۳۳۵ صفحه است بطور مشروح شکست اردوی متجاوزین و فتح سردار اکرم و متوسل شدن آنها به مرحوم آقا ربیعا پدر مرحوم معین السلطنه که دایی یکی از زنهای سردار اکرم بوده و از مردان خوش نام و متعهد خرم آباد بوده اند و عفو آنها پس از پرداخت حکم غرامت جنگی و فرار شبانه با اشعاری جالب بیان داشته است. در هر حال مقصود از مزاحمت بیان واقعیتی بود که انشاءالله مورد توجه قرار خواهد گرفت.

محمد حسین غضنفری

## سروش کتابخانه نفیس مولوی محمد شفیع در لاهور

پرفسور مولوی محمد شفیع استاد فقید دانشگاه پنجاب، لاهور و مصحح تذکره میخانه عبدالنبی تروینی و مطلع سعد بن عبدالرزاق سمرقندی، کتابخانه ای نفیس مشتمل بر نسخ خطی عربی و فارسی داشت که دکتر محمد بشیر حسین استاد فقید دانشگاه پنجاب لاهور فهرست آن را تألیف و منتشر کرده است. مولوی محمد شفیع در ۱۹۶۲ م درگذشت و پسر او مرحوم احمد ربانی نه تنها کتابخانه پدرش را زنده نگهداشت بلکه آثار و مقالات شفیع را نیز تدوین و منتشر کرد. پس از وفات احمد ربانی، بازماندگان او نتوانستند از کتابخانه محافظت نمایند و دلالتان نسخه های خطی میدان را خالی دیده، با ترغیب مالی، نسخه های نفیس کتابخانه را بستند و اکنون چند سالی است که کتابخانه مولوی پراکنده شده و نسخه ها به اینجا و آنجا فروخته شد. این همه داد و ستد به اصطلاح زبان انگلیسی درست زیرینی، دانشگاه پنجاب - که پرفسور محمد شفیع حق عظیمی برگردن آن دارد - انجام شد و دانشگاه پیش قدمی نکرد که نسخه ها را از چنگال دلالتان نجات بدهد.

## معماری مدارس

معماری بیشتر مدرسه‌های جدید به ویژه در شهرهای کوچک و روستاها، ساده و بی بهره از هنر و خوش آیندی است. مستطیلی است که آنرا به خانه‌هایی یک اندازه تقسیم کرده‌اند و پس از پوشاندن سقف و نصب در و پنجره و گذاشتن میز و چیدن نیمکت (اغلب بدون پشتی)، شاگردان را می‌نشانند و درس می‌آموزانند.

حر مدارس طلاب علوم دینی که از معماری استادانه و کاشی کاری چشم نواز و فضا و حیاطی فرح بخش و شوق انگیز برخوردار است و نیز برخی از دانشگاهها، متأسفانه ساختمان اغلب دبستان‌ها و دبیرستانها ساده و سخت شادی گش است.

پنجاه سال پیش در چند شهر ایران دبیرستانهایی ساخته‌اند که معماری ویژه آموزشگاه در آنها بکار رفته بود. دبیرستان ساری یکی از آنها بود. این بنا را اندکی بیرون شهر و چندین متر دورتر از خیابان اصلی ساخته بودند تا در سالهای آینده گسترش شهر و پهن شدن خیابان آسیبی به پیکره آن نرساند.

بلندی دیوار حیاط پهناور آن کمتر از دو متر بود. ستون استوانه‌ای میان دیوارها را دو خط افقی و آجری - سیمایی بهم پیوند می‌داد. در بزرگ ورودی درست وسط دیوار شمالی و روبروی در اصلی ساختمان باز می‌شد و آهسی و مشبک بود. حیاط پس از تقسیم بدی هندسی و اختصاص بخشهایی به باغچه با سنگهایی ریز و سفید فرش شده بود و سره و علف کوتاه میان سنگها زیبایی ویژه‌ای داشت. تماشای فواره بلند دو حوض هشت پهلو و همانند وسط باغچه‌ها شاگردان را سرگرم و شاد می‌ساخت. افزون بر سزه و گل، درختان نارنج و کاج و سرو دبیرستان هم طراوتی به محیط بخشیده بود. در ضلع غربی ریز درخت کهن چنار، گل خانه با سقف شیشه‌ای حلوه خاص خود را داشت. حیاط پشت ساختمان پهناور بود. بچه‌ها با راهنمایی معلم‌ان کشاورزی در باغچه‌ها سبزی می‌کاشتند و نیز در هوای گرم اردیبهشت و خرداد زیر سایه درختان روی چمن می‌لیدید و درس می‌خواندند.

نهری بزرگ و سیمایی به پهنای نزدیک به دو متر زمین ورزش را از ساختمان دبیرستان جدا می‌کرد. این نهر در بیشتر ماهها پر آب بود و دو پل منحنی و پهن روی آن حیاط را به زمین ورزش ارتباط می‌داد.

زمین ورزش پهناور و پوشیده از چمن بود. شاگردان دو سه کلاس می‌توانستند در یک زمان آنجا ورزش و بازی کنند. چون فاصله ساختمان از ورزشگاه زیاد بود هیاووی بچه‌های ورزشکار به اتاقهای درس نمی‌رسید و مخمل یادگیری نبود.

ساختمان، روی کرسی دیواری به بلندی نزدیک به دو متر قرار داشت و آجری بود. میان آجرها را با سلیقه‌ای خوش بندکشی کرده بودند.

کف ساختمان تخته‌ای وزیر آن خالی بود. دامنه دیوار کرسی ساختمان روزنه‌هایی وجود داشت که هوا را به جریان می‌انداخت و نمی‌گذاشت رطوبت جوبها را بپوشانند.

در و پنجره‌ها مستطیل ولی بالای آنها از دو سوی، هلالی بود. سطح پنجره‌ها را به صورت مربع‌هایی کوچک و یک اندازه درآورده و شیشه گذاشته بودند.

حدود سی متر بعد از در ورودی، سکویی پهن و بزرگ بود که از سه سوی پله داشت. روزهای آفتابی بچه‌ها برابر این سکو صف می‌بستند و پیام رئیس و دیگر مسئولان را می‌شنیدند. انتهای سکو دری پهن و بلند بود. این در به درون راهرو باز می‌شد.

بالای دیوار گچ‌بری شده روبرو، چکامه‌ای به مطلع زیر، روی کاشی آبی رنگ نوشته و نصب شده بود.

شادباش‌ای شهرساری‌گز فروغ علم و دانش      نیمت چشم و چراغ کشور مازندران

دو اتاق مدبر و معاون و کتابخانه و اتاق دفتر داد و ستد، حیاط شمال و بقعه اتاقها و مسجد

آزمایشگاه سمت جنوبی ساختمان واقع شده بود. تالار نمایش جمعیت انبوهی را در خود می‌گنجاند. سگویی صحنه و اتاق کنار و درهای کوچک و بزرگ آن ویژه بازیهای نمایشی بود. از این تالار گروههای دیگر شهر هم برای سخنرانی و انجام مراسم خود استفاده می‌کردند. سقف کلی ساختمان بیش از سه متر و اتاقها بزرگ و پرگنجایش و بسیار روشن بود. غیر از پله سه سویه ورودی دو طرف راهرو هم پله‌هایی همانند آن داشت که درواقع برای خروج بود. دستشویی هشت دهگانه دیرستان با آب لوله‌کشی و تمیز در شرق ساختمان قرار داشت و بسیار تمیز بود.

سازندگان نخستین با پیش اندیشی درست دیرستانی ساخته بودند که توانست بیش از بیست و پنج سال با وجود افزایش جمعیت، شهر را از ساختن دیرستان پسرانه دیگر بی‌نیاز کند. نخستین مدیر آن شادروان مهدی پرتوی آملی مؤلف کتاب ارزشمند «ریشه‌های امثال و حکم» سال ۱۳۱۵-۱۳۱۶ شمسی و آخرین رئیس آنجا سخور توانا مرحوم مهدی سلیمی (۱۳۵۲-۱۳۵۳) بودند.

بر روی هم دلگشایی و خرمی آن آموزشگاه چنان بود که بچه‌ها میل نداشتند آنجا را ترک کنند. حتی روزهای تعطیل بی‌اجازه سرایدار از دیوار کوتاه پا به درون می‌گذاشتند و ساعتها بازی می‌کردند یا درس می‌خواندند. همین جاذبه در دسری برای سرایدار فراهم می‌آورد و می‌دیدیم کم‌کسانی بودند که سرایداری آنجا را می‌پذیرفتند. سرانجام آن ساختمان فرهنگی در ۱۳۵۳ ش در آتش سوخت.

احمد داداشی (ساری)

#### آینده

ساختمانهایی که برای دیرستانها قدیم ساخته می‌شد (فردوسی، نظامی، خاقانی، سعدی) در تهران و سایر شهرها (از جمله ایرانشهر یزد) همه معماری ایرانی و اصیل داشت و مرحوم علی‌اصغر حکمت بود که در این خدمت صرف وقت می‌کرد. یادش به خیر باد. البته امروزه با محدود بودن بودجه آموزش و پرورش و ازدیاد جمعیت و ضرورت مدارس مختلف دشواری‌ها متنوع و بسیارست بیشتر از گذشته. ولی بهر حال نکته‌ای که آقای داداشی بدان توجه داده‌اند درخور تأمل است و اداره مهندسی وزارت آموزش و پرورش حتماً باید دستورالعملهایی درین باره داشته باشد.

#### نام رودی در گلشن مراد

از مطالعه کتاب گلشن مراد بسیار استفاده کردم و لذت بردم، اما در سطر ۱۷ صفحه ۲۵۰ به اشتباهی برخورددم و آن کلمه به‌رهوده است.

میان حرم آباد و بروجرد رودی یا جایی به این نام وجود ندارد، بلکه منطقه‌ای هست بنام «هرو» Horroo و از هر راهی که از بروجرد به حرم آباد برویم - چه در گذشته و چه حال - باید از هرو عبور کنیم. تقریباً در نیمه راه قرار گرفته و در آن محدوده از لحاظ هوا سردترین است.

بنده لر و اهل همان منطقه هستم و مسیر حرکت شهریار زند را همان مسیری می‌دانم که قبلاً تیمورلنگ و شاه عباس کبیر در تعقیب شاهوردی خان پیموده‌اند. البته تیمورلنگ در تعقیب اتابک عزالدین بود که از بروجرد به خرم آباد عقب نشینی کرد. بهر تقدیر هرو درست است نه بهرود.

اسماعیل احمدپور بیرانوند

## دیوان حافظ به خط حافظ

اخیراً در روزنامه اطلاعات شماره ۱۹۵۱۳ مورخه ۷۰/۱۰/۸ یعنی دو روز قبل در صفحه ۷ در گزارش خبرنگاری که همراه با وزیر محترم امور خارجه از مسکو و شش جمهوری تازه مستقل بازدید کرده مطلبی در مورد دیوان حافظ نوشته شده است که بسیار مهم و قابل رسیدگی بیشتری است. گزارشگر نوشته است: «در بازدید از آکادمی علوم ازبکستان رئیس آکادمی اظهار داشته است به تازگی کتابی از علشیر نوائی به خط وی که در ایران نگهداری می شده به دست ما رسید، و ما هم متقابلاً یک نسخه بی نظیر دیوان حافظ را که به خط خود اوست تقدیم دوستان ایرانی کرده ایم».

مسعود فروزش

آینده

ازین قبیل اخبار همیشه در جراید منتشر می شود و نمی توان درست دانست.

## خودکشی داور

هنگام مطالعه شرح مختصر مربوط به کتاب: داور و عدلیه از جناب آقای دکتر باقر عاقلی (در صفحات ۲۴۲، ۲۴۳ شماره های ۱-۴ سال هفدهم مجله گرامی آینده) این احساس به ارادت مند دست داد که ظاهراً به کتاب: اللهیار صالح، جلد اول، زندگی نامه از طرف جامعه کتابخوان و دوستان مسائل تاریخی عنایت کافی مبذول نشده است. بهر حال می خواستم این نکته را تذکر داده باشم که شادروان اللهیار صالح در چند مورد مخصوصاً پیرامون خودکشی داور صحبت کرده و من خوب یاد دارم که شرح مربوط به این ماجرا و اقوال مختلف را با چه دقت و وسواسی بیان می فرمود و سعی می کرد نکته ای را ناگفته نگذارد و خیال می کنم توضیحات آن مرحوم لااقل در این مورد یکی از کامل ترین مطالب در آن زمینه (تا امروز) است و علاقه مندان نمی توانند قسمتی از سرگذشت مرحوم داور را در صفحات ۷۸ بعد کتاب اللهیار صالح مطالعه فرموده و آنرا در کنار دیگر گفته ها و نوشته ها قرار دهند تا احتمالاً زوایای قضیه بیشتر روشن گردد. استحضار دارید که مرحوم صالح قولی را هم که خودکشی داور و مسائل مهمتر را مرتبط با شرکت سابق نفت و لغو قرارداد نفت با آمریکاییان می نماید، بیان نموده است.

خسرو سعیدی

## نسخه شاهنامه فردوسی

در بخش معرفی کتابهای تازه شماره ۸-۵ سال ۱۷، مرداد-آبان ۱۳۷۰، ص ۱۱-۶۱۰، از شاهنامه فردوسی چاپ عکسی از روی نسخه کتابخانه ملی فلورانس مورخ ۶۱۴ ه. ق یاد شده است. در این معرفی اشاره ای رفته است که «... محمد روشن در درستی تاریخ کتابت نسخه تردید کرده و مقاله ای نوشته است...» و پس از اندکی در عبارتی آمده است: «... البته از روی این چاپ معمولی و حتی از روی عکس نسخه نمی توان به دست خوردگی یا نخوردگی نسخه پی برد. آنچه هست این است که ترتیبات قدیمی و شیوه کتابت نسخه دلالت بر قدمت دارد و نکات ابراز شده برای مخدوش بودن آن کفایت

ندارد تا این که نسخه از اعتبار بیفتد...

نکته شگفتی آور در عبارت پایانی این معرفی، تلقی خاصی است که از اعتبار یا عدم اعتبار نسخه ابراز گردیده است.

چنانکه من در معرفی نسخه شاهنامه فردوسی محفوظ در کتابخانه فلورانس، در یادگارنامه استاد شادروان دکتر غلام حسین یوسفی (ماهنامه کلک، شماره ۸، آبان ۱۳۶۹، صص: ۸-۱۷۴) و نیز روزنامه اطلاعات، مورخ ۹/ دی ماه ۱۳۶۹ از مشهودات خود نوشته‌ام، سحنی از روی حدس و گمان و فرض نبود که جای چون و چرا و تردید باشد!

در فهرستی که کتابخانه ملی فلورانس در ۱۹۸۹ منتشر ساخته است و نخستین نسخه معرفی شده، همین نسخه شاهنامه فردوسی است که عکس صفحه آغاز و صفحه پایان به صورت رنگی و نفیس آمده، بوضوح تمام بخش تراشیدگی و بازنویسی پیدا است. -وجه بسا آقای ایرج افشار آن را دیده باشند.

با این همه کوشش آقای پروفیسور پیه مونتسه در تعرفه نسخه فلورانس برای ما ایرانیان و همه شاهنامه شناسان مشکور و مأجور است و گواه آن بحثهای چاپ شده انتقادی چون چاپ کامل انتقادی آقای دکتر خالقی مطلق داستان سیاوش و داستان رستم و سهراب و داستان فرود است که با مقابله و بررسی نسخه فلورانس عرضه گردیده است؛ و بحث در این مقوله هرگز نمی‌باید و نمی‌تواند از اجر و ارج تعرفه آقای پروفیسور پیه مونتسه بکاهد. ریرا عبارت پایانی صفحه آخر همین نسخه که خبر از مطالعه آن از سوی واقف نسخه که گویای تاریخ، اربع و ثلثین و سیمائیه است می‌دهد به گونه‌ای نشان از کهنگی نسخه می‌دهد.

البته نگرستن به مقاله عالمانه آقای مهدی قریب در نشریه «فرهنگ» (شماره هفتم، پائیز ۱۳۶۹) نیز خبر از چندی و چونی محتوایی نسخه یاد شده می‌دهد؛ افزون بر آن که قول دانشمندی کتاب شناس و بصیر در باب تاریخ نسخه شنیدنی است. ایشان بر آن‌اند که دستبرد رنده تاریخ نسخه ما قید «روز سه شنبه سیم ماه مبارک محرم سال شصت و چهارده» با ظرافتی درخور، خود را برای الذمه ساخته است و محرم حرام را «مبارک» ساخته است! سخن فقط در تاریخ نسخه است و مقدمه آن، و دیگر هیچ!

محمد روشن

آینده

برای تشخیص تصرف و تراشیدگی در رقم و تاریخ نسخه‌ها دیدن عکس هر چند واضح و روشن و رنگی باشد کافی نیست. در عبارت آقای محمد روشن آنجا که به قول دانشمند کتاب شناس و بصیر استاد فرموده‌اند مشخص نمی‌شود منظور کیست.

\*\*\*

### لغزشهای چاپی

ص ۲۸۱ بیت ۱۱ یاد آنکه چو می‌خواند ازین «تیر» صحیفه. وی اضافه چاپ شده است.

ص ۲۸۲ سطر سوم «متوالی» و «متولی» چاپ شده است.

ص ۲۸۶ سطر اول «می‌خورده» اشتباه و «نمی‌خورده» درست است.

ص ۲۸۸ بیت «بلنگ خشمگینی» دید این آهوی صحراگرده که «خشمگین» چاپ شده است.

ص ۲۹۱ بیت دوم مصرع دوم «و اینک ز مهر دیده خبر می‌دهد سر» که «و اینکه» چاپ شده است.

ص ۲۹۱ قطعه آخر صفحه بیت دوم مصرع دوم: «زیر اوجی بی‌نظیر و بم حفیضی بی‌عدیل» که

و هم، هم چاپ شده است.

ص ۲۹۲ بیت پنج مصراع دوم و حذاء و حذاء چاپ شده است.

ص ۲۹۴ بیت اول مصراع اول و زامرو خلق عالم و آدم چیست که به جای و زامرو، و از آنرو،

چاپ شده است.

عزت الله فولادوند

### بیت اخوان ثالث درباره شهریار

در صفحه ۲۹۶ / سال ۱۷ از دویستی که اخوان ثالث درباره شهریار سروده بود یاد شده و قرار بود

عین خط اخوان به چاپ برسد ولی آن ورقه گم شده بود. اینکه که پیدا شده است به چاپ می رسد:

شهریار، تو همان دلبر و دلداری عزیز  
ما ز دنیا، تو همان بکر ترین پیر تو جان  
ای برای تو بچیرم، که ز تب کرده عشق  
ای برای تو به جانم، که ز جانم و جهانی

در چندم اسرار ۱۳۶۷، در تهران

شهریار عزیز را از تبریز آورده و بسیار ستانم

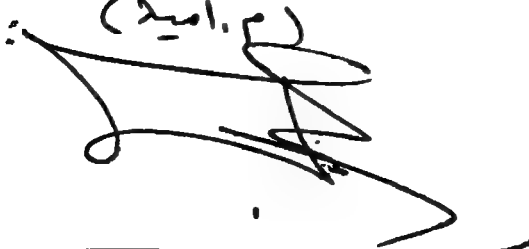
(خدیجه زرتشت نزدیک شما) بجزی که بر اند، دختر ترا در شهر - لاله خانم -

(زین کتر محمد مصدق) به منغ خبر داد، به سته گلی به نریه رفس رفتم

و این دویست

صدی اخوان ثالث

(م. امید)



## روزنامه سفر گیلان ناصرالدین شاه

آقای محمد باقری که روزنامه سفر گیلان را بدقت خوانده‌اند نکاتی چند را که به نظرشان رسیده است در طی نامه‌ای باینجانب تذکر داده‌اند که بسیار مفید به نظر رسید. ایشان می‌نویسند: «اخیراً کتاب روزنامه سفر گیلان را خواندم و لذت بردم و بهره جست. ضمناً نکته‌ای در آن بنظرم رسید که خواستم با شما مطرح کنم. ضمن خواندن متن متوجه شدم که نویسنده سفرنامه نیمچه طبع آزمایی کرده و ذوقی به خرج داده و بعضی جمله‌ها را بصورت مصرع آهنگداری درآورده است مثلاً: شب آمد پیش و بیرون شام خوردیم (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل) همه پیشخدمتان بودند (فاعلاتن مفاعیلن فاعلات) صبح امروز که برخاستم از بستر خواب (فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) این موارد در صفحه ۵۸ است.

در صفحه ۵۶ هم مواردی از این دست وجود دارد: کس نگیرد مرال و قرقاول (فاعلاتن مفاعیلن فاعلات) بدان طریق که می‌برد گفتی آدم را (مفاعیلن فاعلات مفاعیلن فاعلات).

در حول و حوش این صفحات به موارد متعددی از این قبیل برخوردم و فکر می‌کنم حالت تصنیفی عبارات و آشفته‌گی ساختمان بعضی جمله‌ها که در پانویس صفحه ۵۶ به آن اشاره فرموده‌اید ناشی از این امر است، مثال دیگری از صفحه ۵۲: بیچاره درون خاها می‌رفت - هرچند که خوب زیر وبالا می‌گشت - از خار بد تشک شد زخم تشن (این جمله‌های متوالی گاهی در بحرهای یکسان و گاه هر مصرعی در بحر متفاوتی است) در صفحه ۵۱: زمین پرگل، هوا خوش، آسمان ابر، در صفحه ۵۷: پس از شام مردانه گردید منزل.

در صفحه ۹۸ آمده: باقی فرا در ترکی به معنی سیه سیاه است. در ترکی باقر (باغر) و نه باقی به معنی سینه است.

مطلب دیگر اینکه کلمه «قوبر» ناطوره در صفحه ۳۱ با «گوبر» (روسی) و «گوبرنت» (یونانی) هم‌ریشه است و کلمه «سیرنیتیک» هم در زبانهای اروپائی از همین ریشه گرفته شده و کلمه «قوبرات» را به معنی فرمانده در یک بایاتی (دو بیت ترکی) که حالا به خاطر ندارم شنیده‌ام.

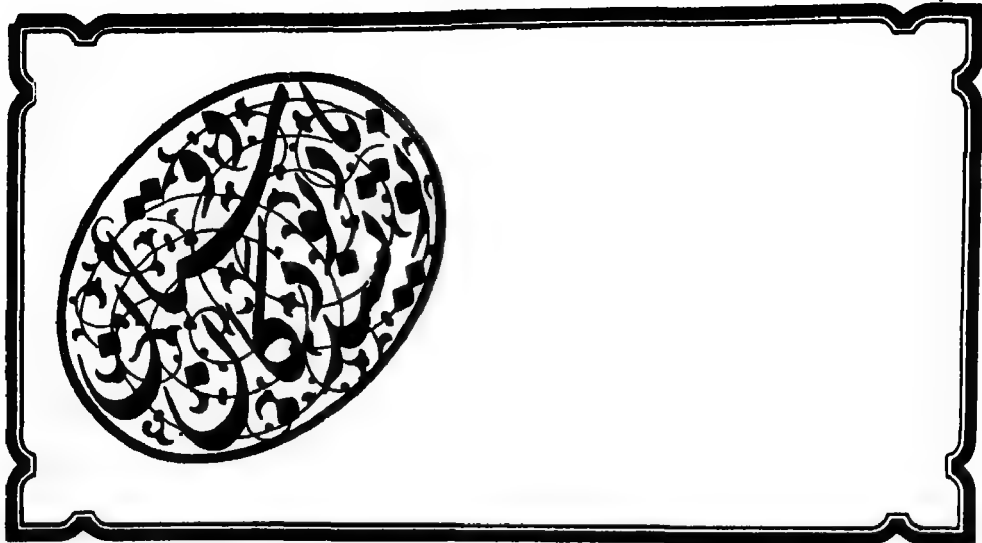
در پایان باید عرض کنم اینجانب روی سفرنامه‌ای از سلیمان مهندس به نام «راپورت گردش در کوهستانات مابین قزوین و گیلان» کار کرده‌ام که در گیلان نامه (جلد دوم) چاپ شده است. ای کاش قبل از آن کتاب روزنامه سفر گیلان را خوانده بودم و از بعضی نکات و اشارات جغرافیایی آن استفاده می‌کردم.

منوچهر ستوده

## کهکشان شعر

نرم و لطیف و شرجی، بشت روی شاه  
در بالهای ذهنم پرواز شد بهانه  
همچون نهال عشقت زد بردلم جوانه  
هم راه شیری است و همراه پر فسانه  
آب حیات دائم همچون می مغانه  
تا رنج و غم زدایم با اشک دانه دانه  
زیرا که ارغونش سازی است خوش ترانه  
چنگی ز نیم و بوسیم آن دلبر یگانه  
صالح افشار توپسرکانی

آهنگ رودخانه آمد به گوشم تا به خانه  
دارد خنک نسیمی شیرین به جان پیامی  
رو بای کوکب طبع، گل کرد همچو خورشید  
در کهکشان شرم الماس می درخشد  
از من می‌رس معنی، می نوشم از کلامش  
با زاله‌ها بشوئیم اندوه برگ دل را  
این شعر و این غزل را با یاد او سرودم  
صالح نصیب ما شد تا از مقام قربش



## دکتر بهرام فره‌وشی

۱۳۰۶- اول خرداد ۱۳۷۱

فرزند علی محمد فره‌وشی ملقب به مترجم همایون بود. زمانی که پدرش در اورمیه رئیس معارف بود زاده شد. دورهٔ دانشسرای مقدماتی را در اصفهان گذرانید و پس از آن به تحصیل در رشتهٔ زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه تهران پرداخت. شاگرد لایق و علاقه‌مند ابراهیم پورداود بود و به ترغیب پورداود به فرانسه رفت و از دانشگاه پاریس درجهٔ دکتری در رشتهٔ زبانها و فرهنگ ایران باستان گرفت. آنجا شاگرد پر دامنش و امیل بنونیست بود و مکتب آن استادان برجسته را پیروی می‌کرد. پس از بازگشت به ایران به دانشیاری در دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران پذیرفته شد و جانشین مرحوم استاد پورداود بود.

بهرام فره‌وشی از آغاز جوانی به کتاب و چاپ علاقه‌مندی داشت تا آنجا که چندی در چاپخانهٔ آتشکده خودش به حروف چینی کتاب می‌پرداخت و به مرحوم پورداود در کار چاپ و تصحیح اجزاء اوستا یاری عاشقانه می‌داد.

پس از آن چندی در بنگاه ترجمه و نشر کتاب با یارشاطر همکاری داشت. در دوره‌ای که در دانشگاه تهران تدریس می‌کرد پنج شش سال رئیس ادارهٔ انتشارات و چاپخانهٔ آنجا بود.

فره‌وشی از آثار پورداود بخش دوم گاتھا (۱۳۳۶)، یسنا (۱۳۴۰) و ویسپرد (۱۳۴۲) را منتشر کرد.

کار تحقیقی مشخص او، فرهنگ پهلوی به فارسی است که براساس متون پهلوی تهیه کرده است (۱۳۴۶) و در دنبال آن، فرهنگ فارسی به پهلوی، را در انتشارات انجمن آثار ملی به چاپ رسانید (۱۳۵۲).

مجموعهٔ مقالات تحقیقی او به نام «ایرانویچه» (بیست و نه مقاله) در سال ۱۳۶۵ منتشر شده است. از کارهای ارزشمند دیگر او اهتمامی است که در چاپ متقح کتاب «ایران - کلدی و شوش» نوشتهٔ مادام دیولافوا به ترجمهٔ مرحوم پدرش انجام داده و در سلسله انتشارات دانشگاه تهران چاپ شده است. (۱۳۶۵).

بهرام فره‌وشی دوستدار مآثر و مظاهر ایران باستان بود و به همین مناسبت چندی برنامهٔ فرهنگ ایران زمین را در رادیو تلویزیون اداره می‌کرد (حدود بیست سال پیش). آخرین بار در بهار ۱۳۷۰ او را در خانهٔ ارباب جمشید فروش سروشیان دیدم. به دعوت آقای





سروشیان آمده بود که راهی برای ترجمه کتاب سه جلدی مری بويس ه تاريخ زردشت به بيايم. از هر دری سخنی می‌رفت، ولی فره‌وشی دیگر آن دانای پرهیجانی نبود که او را در سن نزدیک به سی سالگی در خانه پورداود می‌دیدم و سراسر جوش و خروش بود. این آخرین بار تکیده بود. بیماریهای جانکاه تنش و جانش را فرسوده بود. اما باز هم چون سخن از فرهنگ ایران باستان می‌رفت چشمانش می‌گفت که می‌خواهد همه نیروی خود را در راه ایران به کار گیرد، و آرش وار درین راه زندگی را پایان دهد. بهرام فره‌وشی با نامی برجسته و خدماتی ارزشمند از میان مارخت به سرای دیگر کشید و به مینوی جاودانی پیوست. روانش شاد باد.

ایرج افشار

### دکتر محمود حسابی

(تهران ۱۲۸۱ - ۱۲ ژنو ۱۳۷۱ شهریور ۱۳۷۱)

خاندانش از مردم تفرش بوده‌اند و او در تهران راده شد و چون خانواده‌اش به هنگام نوجوانی او به شامات رفتند او در بیروت به تحصیل پرداخت و از دانشگاه امریکایی به اخذ لیسانس ادبیات موفق شد. بعد در دانشکده‌های مهندسی بیروت و دانشگاه امریکایی همانجا به تحصیل علوم ریاضی و فیزیکی پرداخت. پس از آنجا به فرانسه رفت و در ۱۳۰۵ درجه دکتری فیزیک را از دانشگاه پاریس گرفت. در بازگشت به ایران تدریس در دانشگاه پرداخت و به مقام استادی رسید.



دکتر حسابی مانند غالب استادان دانشگاه پس از شهریور ۱۳۲۰ به امور سیاسی و مملکتی دبستگی پیدا کرد. مدت کوتاهی در دولت دکتر مصدق وزیر فرهنگ شد و چندی هم مقام ساتوری داشت. عضویت فرهنگستان را هم یافته بود.

دکتر حسابی به ربان و ادبیات و به فارسی نویسی سره علاقه‌مندی داشت. کتابچه «نامهای ایرانی» (چاپ اول ۱۳۲۹) نمونه اطلاعات او در زمینه زبان است. از نوشته‌های او در نئزیک چند رساله و کتاب چاپ شده است.

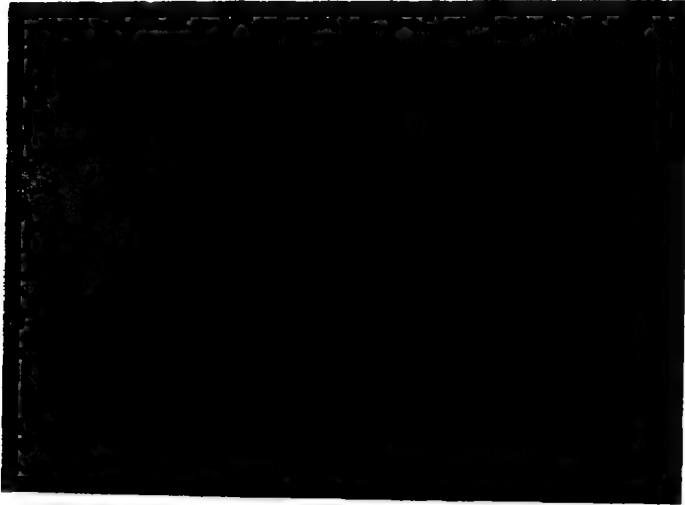
آن مرحوم می‌گفت علت اینکه ما خود را حسابی نامیده‌ایم به ماسست آن است که نیای چهارصد ساله ما شاعری بوده است متخلص به حسابی و نسخه خطی دیوان او را که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است به دست آورده‌ام و از من خواست کسی را که توانایی و صلاحیت تصحیح آن متن را داشته باشد به او شناسانم و چون مرحوم دکتر حسین محبوی اردکانی پذیرفت این کار را انجام دهد مرحوم حسابی شاد شد. و دیوان مذکور که یادگاری است از ادب دوستی او به اهتمام مرحوم محبوی اردکانی به چاپ رسید (تهران، ۱۳۵۴).

### جهانگیر سرتیپ‌پور

(رشت ۱۲۸۲-۱۳۷۱)

شادروان جهانگیر سرتیپ‌پور در جوانی به نهضت حگگل پیوست. در سال ۱۳۰۱ شمسی بمنظور تعلیم و ترویج هنر تأثر و اعتلاء فرهنگ گیلان جمعیت ادبی و هنری «آزاد ایران» را تشکیل داد و نمایشنامه‌های اخلاقی و تاریخی تحت عنوان: عاقبت وخیم - کاوه آهنگر - انتقام - آخرین روز بابل - آپرت فردوسی را نوشت و با جمعی از هنرمندان گیلانی در رشت و تهران بروی صحنه آورد و درآمد نمایشنامه‌های مذکور را بمصرف خرید زمین ناصریه جهت تأسیس بیمارستان پورسینای فعلی رشت و احداث ساختمان زایشگاه رشت نمود. سرتیپ‌پور مباررات سیاسی و مجاهدات میهنی و ضد اجنبی خود

را از مکتب مجاهد نستوه میرزا کوچک جنگلی آغاز نمود و در تاریخ هفتاد ساله اخیر میهن خود نقش مؤثری داشته است.



وی هنگام اشغال آذربایجان وسیله فرقه دموکرات آذربایجان نهضت مقاومت گیلان را تشکیل داد و موحبات اتحاد عشایر گیلان و شاهسون را فراهم نمود و موقعی که ارتش فرقه دموکرات به طرف طوالش پیش آمدند، قوای نهضت مقاومت گیلان با حملات مسلحانه و دلیرانه خود ایادی و عوامل بیگانه را از زادگان خود بیرون راندید.

این پیرمرد سیاست در هنگام طرح لایحه سگین کاپیتولاسیون توسط دولت حسنعلی منصور، سیمای قهرمانانه خود را آشکار ساخت و با آن به مخالفت صریح و شجاعانه کرد و از پشت تریبون مجلس شورای ملی فریاد کشید، این لایحه مخالف عزت و شرف و اقتدار ملت ایران است. تصویب این لایحه ستم به ملت است، ملت ستم نکید که خود دچار آن خواهید شده.

آثاری که از او به چاپ رسیده عبارتند از:

- ۱- مجموعه ترانه های گیلکی سام (اوخان)
- ۲- نشانیهای ارگدشته دور گیلان و ماردران
- ۳- ویژه گیهای دستوری زبان گیلکی
- ۴- نامها و نامدارها.

کتابهای دیگری از وی بحای مانده که هور چاپ نشده عبارتند از: ریشه یابی زبان گیلکی - آداب و رسوم گیلان - باریهای سستی گیلان - و دفتر خاطراتش که متضمن تاریخ هفتاد ساله گیلان و ایران می باشد که امید می رود تنها فرزندش بست به چاپ این آثار ارزشمند اقدام نماید

جهانگیر سرتیپ پور در حیات پر بار خود علاوه بر روش کردن روایای تاریک تاریخ ایران، خدمات عمرانی و اجتماعی بسیاری شهر زادگاه خود کرد: ارحله با یاری و همکاری همشهریان خیر و نیکوکار رشت در ایجاد بیمارستان پورسیا و زایشگاه رشت سهم مؤثری داشته است.

جهانگیر سرتیپ پور در تاریخ هفتم آذرماه سال ۱۳۷۱ در تهران به رحمت ایزدی پیوست و وصیت کرد او را در زادگاهش رشت به خاک بسپارند. دوستان وفادارش او را در جوار مرقد میرزا کوچک خان جنگلی و در کنار سایر دوستان هم سنگرش مثل مرحومان میرزا شکرالله خان کیهان و ابراهیم فخرائی دفن کردند.

### سید حسن

سید حسن استاد بازنشسته زبان فارسی دانشگاه پته (هندوستان) که از نویسندگان نامور در زبان اردو بود در ۱۸ دسامبر ۱۹۸۸ به سن ۷۷ سالگی درگذشت. او از همکاران دیرین انجمن ایران (برم ایران) تأسیس شده توسط محمد اسحق بود و چندین سال هم از اعضای مکاتبه‌ای مجله آن انجمن به نام Indo-Iranica بود. سید حسن متولد شیخ پوره (از ناحیه بهار) بود. از آخر کار مدرس زبان فارسی در کالج ملی بهار شد و سپس به استادی این زبان در دانشگاه پته رسید و مدتی رئیس بخش فارسی بود. از پژوهشهای او آنچه مهمترینست درباره حافظ است. رساله متفردی هم درباره عبدالله هروی نوشته است. در سال ۱۹۷۵ به دریافت حایزه رئیس جمهوری هند برای تحقیقاتش در زبان فارسی مفتخر شد.

### سید حسن عسکری

سید حسن عسکری متولد ۱۹۰۱ در ۲۹ نوامبر ۱۹۹۰ در پته درگذشت. او از سال ۱۹۲۷ مدرس تاریخ در کالج پته بود و میان سالهای ۱۹۳۴ تا ۱۹۵۰ داریاری تاریخ و سپس استادی این رشته را برعهده داشت و بازنشسته شد، سپس میان سالهای ۱۹۵۶ تا ۱۹۶۴ به تدریس همان رشته در دانشگاه پته مشغول بود. جزین نزدیک به سی سال یکی از اعضای مجمع اسناد تاریخی هند و همچنین عضو مادام‌العمری کنگره تاریخ هند و نیز شورای کتابخانه خدابخش بود.

سید حسن عسکری با انجمن ایران و مجله ایند و ایرانیکا همکاری داشت و چند سخنرانی در انجمن مذکور کرد. از جمله در موضوع تصوف در بهار و بعضی مطالب غلط در تاریخ هند ماخود از منابع فارسی.

از میان آثار او این چند تا را برمی‌شماریم: ترجمه سیرت فیروزشاهی - شاهنامه مور کلام - اقبال نامه (مجهول المؤلف) که همه مرتبط با تاریخ هندوستان است.

### پیشاهنگ

همه وجودش گرمی فرای ایران بود  
شکوه‌مندی، همتای پور دستان بود  
یگانه‌ای به تمام و کمال انسان بود  
معلمی همه ایشار عشق وایمان بود  
به هرکجا عملی نیک، مرد میدان بود  
به پهنه قلم از نقش آفرینان بود  
چه گوهری که جدائی از او نه آسان بود  
که صد هزار چون من طفل آن دبستان بود  
به گونه گونه هنر یکه تاز دوران بود  
همان رفیق شفیق درست پیمان بود

چو آفتاب اگر زاده خراسان بود  
بزرگمردی، از دودمان فردوسی  
رونده‌ای به جمال و جلال، پرچمدار  
توانگری همه دارائیش امید تلاش  
به هرکجا هدفی پاک بود، پیشاهنگ  
به صحنه قدم از رهروان راهگشا  
پدر، مربی، رهبر، رفیق، مشفق دوست  
چراغ بود فرا راه من، نه تنها من  
همه محبت و خدمت، همه فضیلت و عشق  
به یک کلام و بنائی، چنانکه حافظ گفت

بناسبت نخستین سالگرد درگذشت زنده یاد استاد دکتر حسین بنائی

شاعردش: فریدون مشیری



### اسپیده باز

سیری در احوال و اشعار بابا طاهر عریانی از حسن دانشفر. تهران ناشر مؤلف و انتشارات اقبال. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۶۰ صفحه (۵۳۰۰ ریال).

حسن دانشفر از ادبا و خوشویسان همدان سالی چند پیش ارین رباعیات خیام را همراه تحقیقی به عنوان مقدمه به خط خوش خویش منتشر کرد و مرحوم مجتبی میوی بر آن مجموعه یادداشتی نوشت که حکایت از ارزش ذوق دانشفر داشت و با همان یادداشت منتشر شد.

اینک آقای دانشفر چنان کاری را با همان اسلوب درباره رباعیات باباطاهر انجام داده است. دانشفر در آوردن سرگذشت بابا اهم آگاهیایی را که درباره او در متون قدیم و در پژوهشهای معاصران هست به دیده سنجش و قلم تحقیق و زبان نقد درین کتاب آورده و ترانه‌ها و اشعاری را که او باباطاهرست یا بدو منسوب، بر همان اساس مختار در خیام یا بهره‌بری از نسخه‌های قدیم و منابع قویم، یکایک را به رشته تحقیق در آورده و سرانجام شصت و پنج رباعی و یک قطعه‌ای را که ازو دانسته به خط خوش قطعه‌وار نگاشته و خوانندگان را به داشتن مجموعه‌ای سرشار از ذوق و دقت نظر بهره‌ور ساخته است.

### اسطوره زندگی زردشت

از ژاله آموزگار و احمد فضل‌نظلی. بابل. کتابسرای بابل. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۱۱ ص.

بهترین و استوارترین گزیده‌ای است که در زبان فارسی درباره زرتشت بشر شده است. مؤلفان از متخصصان مسلمانند و مندرجات کتاب مطالبی است به همان میزان و اعتباری که برای خوانندگان غیر متخصص ضرورت دارد با این هاوین:

- شخصیت تاریخی زردشت.
- معرفی مابج.
- چکیده‌ای از زندگانی اساطیری زردشت.
- روایات پهلوی - و حر کرد دینی - زراشت نامه - ملل و نحل).

### ایران در اشغال متفقین

مجموعه اسناد و مدارک ۱۳۱۸-۱۳۲۱ به کوشش صفاءالدین تبرالیان. تهران. مؤسسه خدمات فرهنگی رسا. ۱۳۷۱. وزیری. ۷۱۵ ص.

متن پانصد و هفتاد سند از اسناد وزارت کشور (سری الف) موجود در سازمان اسناد ملی ایران و کتاب درار

پابندگی، و چند کتاب دیگرست که تنظیم و نشر و کاری ارزشمند برای مورخان انجام شده است. بسیاری از مدرحات اسناد تاریکی دارد و اطلاعات منتاری را در اختیار مورخ می‌گذارد که تاکنون در دسترس نبود.

### بحث در مابعدالطبیعه

نوشته ژان وال. ترجمه یحیی مهدوی و همکاران. تهران. انتشارات خوارزمی. ۱۳۷۰. رقی. ۹۹۶ ص.

این کتاب معتبر از ریان فرانسه ترجمه شده است. مؤلف از سال ۱۹۳۶ به بعد استاد دانشگاه پاریس بوده و در سال ۱۹۶۰ به ریاست انجمن فرانسوی فلسفه رسیده است. فهرست نوشته‌های او گواه است که بر جریانهای متنوع فلسفه در دوره‌های مختلف از قدیم تا حدید و معاصر احاطه دارد.

کتاب در یازده بحث و هر بحث در چند فصل است: ضرورت - در جستجوی استمرار (جوهر - ذات - وجود) - باقی مانده‌ها (عرض - نسبت - می) - استیلا بر قیه (کمیت یا مقدار - فضا - تصور ماده - زمان - کمیت‌های اشتدادی) - نیست ضرورت و بقایا (قدر و اندازه - علیت) - حضور کمیت (نسبت میان کمیت و کیفیت - فضا - عدد - زمان - ماده کیمی) - از اشیاء تا اشخاص (عالم محسوس - اشیاء - حاداران - تن - عالم اشخاص) - حایهای گشوده به روی اسان، حلول و تعالی - قلمروهای گشوده برای اسان - جهت‌های تعالی (تصور نفس - تصور خدا) - اندراج در حلول (طبیعت - جهان - واقعیت - سروشت و قدر) - نظم و حدال (تصور نظم - صده و احتمال دیالکتیک - عقل و ماسوای عقل)، کتاب با فهرست اعلام - فهرست کتابها - فهرست گونه‌ای از بعضی از لغات و اصطلاحات و ترکیها و عبارات - یادداشت‌هایی چند درباره چند اصطلاح پایان می‌گیرد.

همکاران مترجم آقایان دکتر محمد آشا (بحث اختیار) - دکتر محمد حواساری (بحث تصور خدا) - دکتر علی محمد کاردان (بحث‌های از اشیاء تا اشخاص و تصور نفس) - دکتر کریم محتهدی (بحث علیت) اند. استاد عالیقدر آقای دکتر یحیی مهدوی مادون بوده‌اند که نوشته‌ها را از حیث سیاق کلام همساخت و از حیث اصطلاحات یکدست کند. بیگمان نشر این کتاب تأثیری اساسی در ترجمه‌های فلسفی‌ای خواهد داشت که در آینده مترجمان از زبانهای خارجی به فارسی انجام خواهد داد. تحریر سالیهای دراز دکتر مهدوی در ترجمه متون فلسفی پشتوانه اعتبار کتاب حاضرست.

### پژوهشهایی در شاهنامه

از جهانگیر کوورچی کویاجی. گزارش و ویرایش جلیل دوستخواه. اصفهان. نشر زنده رود. ۱۳۷۱. وزیری. ۳۲۸ ص.

کویاجی از پازسیان دانشمند هندوستان و از اعضای انجمن شرقی و کاماه (بیبئی) تألیفاتی چند دارد که یکی از آنها به نام *Studies in Shāhnāme* در سنی منتشر شد و ترجمه درستی از آن به گزارش و ویرایش فاضل شیفته شاهنامه آقای جلیل دوستخواه ایک انتشار یافته است.

مباحث مورد تحقیق و توجه کویاجی اینهاست: یزدان شاخت و فلسفه در شاهنامه فردوسی - افسانه جام مقدس و همانندهای ایرانی و هندی آن - میرگرد کیخسرو و شهریار - ادیسه‌های ایرانی - ایزود اسفندیار - زامیاد یشت و حماسه ایران (کیش آریاییان).

آقای دوستخواه پیش ازین کتاب دیگری از کویاجی به نام آیینها و افسانه‌های ایران و چین باستان، ترجمه کرد. بنابراین مؤلف در میان محققان فرهنگ ایران باستان از راه زبان فارسی هم شناخته شده است.

مترجم نوشته است و تردیدی ندارد که شیوه کار مؤلف از دیدگاه روش شناختی خالی از اشکال نیست و با معیارهای امروزی پژوهش درحور انتقادی جامانه است، اما شبهه‌ای هم نباید داشت که ترجمه این گونه نوشته‌های تحقیقی برای ایرانیان ضرورت دارد تا دانسته شود که محققان دیگر چه گفته و نوشته‌اند. جزین بسیاری از مطالب کهنه برای ما تاریکی دارد زیرا ما معمولاً در تحقیقات اساطیری مطابق رمانه پیش نرفته‌ایم و آگاهی نداریم. دوستخواه بر هر فصل و بخش یادداشت‌هایی توضیحی و تبیینی افزوده است و به حق یکی از کسانی است که

امروز در زمینه شایان‌نامه‌شناسی آنچه می‌نویسد خواندنی و دقت‌کردنی است.

### تاریخ جهانگشای نادری

نسخه خطی مصور متعلق به ۱۱۷۱ ه. ق. با مقدمه عبدالعلی ادیب برومند.  
تهران. انتشارات سروش و انتشارات نگار. ۱۳۷۰. رحلی بزرگ. ۱۶ + ۳۲۹ ص.

چاپ عکس ممتازی است از نسخه ممتاز و نفیس جهانگشای نادری تألیف میرزا مهدی حان استرآبادی. این نسخه از لحاظ چهارده میناتورش که به اصطلاح آقای ادیب برومند ایرانی ساری، است و ایشان واحد اهمیت هنری است، و ظاهراً به همین ملاحظه است که کتاب بر روی کاغذ اعلای برقی و با طرافت هری به چاپ رسیده. در مورد هر یک از مجلسها تفصیلی فنی گفته و ببینده را با کیفیت کار آشنا ساخته است. کاش ما این هزینه بسیار که برای کتاب شده است چند صفحه‌ای هم به فهرست اعلام آن اختصاص داده شده بود. درست است که محققان و مورخان در ارجاعات خود به نسخه چاپ آقای انوار اعتنا خواهند داشت، ولی بر فایده این چاپ اعلی و نفیس چیری افزودنی بود. توفیق همیشگی آقای ادیب برومند را درین گونه خدمات هنری و تاریخی خواستاریم.

### تحفة الغربال از مؤلفی گمنام

به تصحیح جلال متینی. تهران. انتشارات معین. ۱۳۷۱. ویر. ۹۶ + ۲۲۸ ص.

متنی است در زمینه عجائب و غرائب عالم که نام مؤلف آن در نسخه‌های موجود مذکور نیست مگر در یک نسخه که نام محمد بن ابوب الحاسب [طبری عالم مشهور قرن چهارم] در آن هست و آقای دکتر متینی با دقت نظر و استناد به مدارجات کتاب و شواهد و قرائن به این نتیجه رسیده است که کتاب تألیف اوست و به این مناسبت از قدیم‌ترین متون علمی فارسی در شمار می‌آید. مطالب از نظر جغرافیایی تاریخی و مردم‌شناسی و اعتقادی و تجربه‌های عملی همانندبهای بسیار دارد با آنچه در قرن بعد در نزهت نامه علائی، فرخ نامه حمالی، بیان الصاعات حبش تفسیسی مندرج است.

مصحح دانشمند متی را براساس سه نسخه و ملاحظه‌ای کوتاه در نسخه تا شکند (که نتوانسته‌اند عکس را به دست آورند) به چاپ رسانیده و نسخه بدلها را در پایان آورده است.  
فهرستهای کتاب نمونه‌ای است از دقت نظر و روش علمی مصحح.

### خاطرات نصرالله انتظام

به کوشش محمدرضا عباسی و بهروز طیرانی. تهران. سازمان اسناد ملی ایران.  
۱۳۷۱. رقی. ۲۳۰ ص (۱۲۵۰ ریال).

نصرالله انتظام که از رجال وزارت امور خارجه و از وررای ایران در سالهای بعد از شهریور ۱۳۲۰ در شمارست در دوره‌ای از بیکاری خود یادداشت‌هایی درباره وقایع شهریور و سرگذشت‌هایی از مستوفی‌الممالک، تیمورتاش، داور و محمدعلی فروغی نوشت که با گذشت روزگار و پیشامد حوادث در اختیار سازمان اسناد ملی ایران درآمده و به چاپ رسانیده شده است.

انتظام درین نوشته منات اخلاقی و ژرف بینی خود را در قضاوت سست به اشخاص و احتیاط و تعادل را در بیان جریانها و وقایع سیاسی از خویش نشان داده است.  
بی‌تردید این مجموعه یکی از بهترین نوشته‌های خاطراتی معاصران است.

### خاندان شیبانی (کاشانی) (۱۳۰۶-۱۳۶۹)

تألیف رحمت‌الله شیبانی. به اهتمام فرامرز طالبی. تهران. نشر سپهر. ۱۳۷۱.  
وزیری. ۳۹۳ ص و چند عکس.

علی محمدخان مجیرالدوله شیبانی ادیب و روزنامه‌نگار رساله‌ای به نام تاریخ شیبانی (شرح حال طایفه شیبانی) نوشت که در سال ۱۳۲۱ شمسی به اهتمام نظام‌الدین محیر شیبانی به چاپ رسید.  
پس از آن رحمت‌الله شیبانی (درگذشته ۱۳۷۰) درصدد می‌شود که صورت مکتبی تهیه کند و اعقاب و اخلاف را تا زمانی که در حیات بود برساند. این کار بزرگ را آغاز می‌کند و شجره‌نامه‌ای درست کرده است که مشجره نیست و شرح حالی است با آوردن شرح حال مختصر هرکس. در سه شاحه است.  
آقای فرامرز طالبی به خواسته فرزندان مرحوم رحمت‌الله خان کتاب را به چاپ می‌سپارد و فهرستهای بسیار خوب بر آن می‌افزاید که با شرح حال مفصلتری از سیزده فرد از آن خاندان که شاعر و هنرمند بوده‌اند همراه شده است. خوشختانه شجره‌نویسی در چند خاندان انجام شده است و بعضی هم (مقدم - فخاری - سمیعی) به چاپ رسیده ولی باید حواست که شجره‌های خاندانهای چون مستوفی، شقایق، صدری اصفهان، فرام و جز اینها هم به چاپ برسد. تاریخ نیازمند به آنهاست.

### دستور زبان فارسی

کتاب حروف اضافه و ربط به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر. چاپ دوم. تهران.  
انتشارات سعدی. ۱۳۶۷+۳ وزیری. ۵۲۳ ص.

دوین کتاب دقیق تخصصی تعریف و تقسیم و شرح اصطلاحات و معانی و کاربرد حروف اضافه و ربط با به دست دادن شواهد بسیار شمری و نثری از متون قدیم مطرح شده است.

### دیوان حکیم نزاری قهستانی

به کوشش مظاهر مصفا. جلد اول. تهران. انتشارات علمی. ۱۳۷۱. وزیری.  
۱۲۰۹ ص.

براری قهستانی شاعر اسمعیلی مذهب قرن هفتم و هشتم هجری است. دیوانش نخستین بارست که چاپ می‌شود. البته دکتر علیرضا مجتهدزاده استاد پیشین دانشگاه مشهد متن را براساس دو سه نسخه به هنگام تحصیل دوره دکتری تصحیح کرده بود ولی موفق به چاپ آن نشد.

اخیراً پرشک ادب شناس و ایراندوست و کریم الطبع آقای دکتر محمود رفیعی بانی فقه‌ای برای چاپ دیوان شد و دکتر مظاهر مصفا توانست کلیات اشعار شاعر را به آراستگی براساس ده نسخه که نه نسخه خطی است و یکی هم متن ماشین شده آقای دکتر مجتهدزاده است به چاپ برساند.

مصفا بدین چاپ مقدمه‌ای دارد که چهارصد و پنجاه صفحه را دربرگرفته است.

از تازگیهایی که مصفا در تصحیح متن اختیار کرده عنوان دادن به غزلهاست. (درین مجلد ۷۸۸ غزل چاپ شده است). البته در نسخه‌های قدیم دیوانها برای تصاید و قطعات عناوینی نوشته می‌شد، ولی غزل هیچگاه عنوان نداشت و معمولاً با «وله ایضاً» و نظایر آن میاشان فاصله داده می‌شد. عنوان‌گذاری غزل از مستحدثات است و شاعران امروز محقاند و می‌توانند به غزل خود مامی بدهند، ولی نام دادن به غزل لهما معلوم نیست کاملاً توافق و تطابق داشته باشد با اندیشه شاعر. در چاپ تحقیقی ضرورتی هم ندارد.

دوست فاضل مادر رسم خط هم ذوقی خاص دارد که گاه هسان است با روش کاتبان قدیم و گاه متصاد با آن. شمه‌ای دلچسب و خواندنی درین ماره نوشته است که درصحات ۴۴۵ تا ۴۴۷ چاپ شده است و ما آن را در بخش عقاید و آراء مجله به چاپ خواهیم رسانید.

توفیق دکتر مصفا و دکتر رفیعی را در اتمام این کار بزرگ، دشوار و اساسی و ماندگار خواستاریم.



### دائرة المعارف الاسلامیة الکبری

المجلد الاول (آب - آیین عالمشاهی). باشراف کاظم الموسوی البجنوردی.  
تهران. ۱۳۳۷. ش. ۷۲۵. ص. (۱۰۰۰ ص.).

ترجمه جلد اول دائرة المعارف بزرگ اسلامی است که معرفی آن پیش ازین در مجله آینده شده است. طبعاً انتشار آن به زبان عربی از زمره کارهای ارزشمندی است که برای معرفی فرهنگ ایران در کشورهای عربی زبان به انجام می‌رسد و باید همت بلند انجام دهندگان این خدمت را ستود.

### دائرة المعارف بزرگ اسلامی

زیر نظر کاظم موسوی بجنوردی. جلد چهارم (ابن سینا - ابن میسر). تهران.  
۱۳۷۰. رحلی. ۷۲۸ ص.

دائرة المعارف بزرگ اسلامی آرام آرام و با سلیقه تمام کار دشوار و دراز را لو پیش می‌برد و به چهارمین جلد رسیده است. مقالاتی که درباره ۱۴ تن بسیار درین محله هست، مانند مقاله دکتر شرف حراسانی درباره حکمت و فلسفه و پزشکی او و مقاله تقی پیش درباره موسیقی و مقاله علیرضا حمیری نائینی درباره ریاضیات او و مقاله دکتر فتح‌الله مجتبیایی درباره کارهای زبان‌شناسی و آثار او به زبان فارسی نمونه‌ای از دقت نظر و روشمندی در اسلوب دائرة المعارف نویسی است.

### روزنامه دولت علیه ایران

جلد نخست شماره ۳۷۲ تا ۵۵۰ به مدیریت و نقاشی میرزا ابوالحسن  
صنیع‌الملک بخفاری. تجدید چاپ تهران. کتابخانه ملی. ۱۳۷۰. رحلی. ۶۲۸ ص.

تجدید چاپ یکی از مهمترین روزنامه‌های مصور ایران از عهد سلطنت ناصرالدین شاه قاجار است و حق همین بود که چنین مجموعه‌های سدی و تاریخی و هنری با حوش چاپی و طراقت به چاپ رسیده شود و از نابودی چنین گنجینه‌های فرهنگی پیشگیری شود. مگر چند دوره کامل اریز روزنامه در جهان مآخذ است. شاید یک دوره کامل هم فراچنگ آمدنی باشد.

کاش این حلد را جلد دوم مایه‌د بودند و هروقت امکان چاپ شماره‌های ۱- ۴۷۱ پیش می‌آمد آن را که مقدم می‌بود جلد اول می‌خواندند تا بعدها راه اشتباهی را در تحقیقات پیش بیاورد.

نهیة فهرست تحلیلی برای مواد و مطالب و تصویرها را واحسات است. امیدست کتابخانه ملی نتواند با علاقه‌مندی مداوم در انتشار چنین دفاتری بکوشد تا همگان توجه داشته باشند که از روزگار تشکیل کتابخانه سلطنتی و پس از آن دارالفنون و سپس معارف و عاقبت کتابخانه ملی به ابتکار علی اصغر حکمت چه تفکر عالی درباره کتابخانه داری بوده است و قدر زحمات گذشتگان و درگذشتگان مرحای ساند. کتابخانه ملی ایران ثمره یکصد سال کوشش و پیوند است به چند صاحب.

### سرگذشت کشتی رانی ایرانیان از دیروز تا قرن شانزدهم میلادی

تألیف هادی حسن. ترجمه امید القنداری. تصحیح، تحشیه و تعلیقات احمد  
القنداری از تهران. شرکت به نشر (انتشارات آستان قدس رضوی). ۱۳۷۱.  
وزیری. ۲۸۲ ص. (۲۳۵۰ ریال).

هادی حسن از مورخان دانشمند هندوستان و ایرانشناسان آن حله بود. کناییش از روزگار انتشار شهرت گرفت

و از مراجع در شمار آمد که هنوز هم به همان درجه اهمیت و اعتبار باقی است. پس ضرورت داشت ترجمه کامل و مناسبی از آن در دست باشد. ترجمه‌ای که سالها قبل توسط اداره کشتی رانی انتشار یافته بود وافی به مقصود نبود. ایبک آقای احمد اقتداری آگاه دانا بر منطقه خلیج فارس وسیله شده است که دخترشان متن را به فارسی روشن استواری در آورد و علاوه‌مندان به آسانی بدان کتابی که متن انگلیسی‌اش چون کبریت احمر نایاب است دسترسی یابند. احمد اقتداری به مناسبت آنکه بعضی از مطالب کتاب اِجْیاج به توضیح یا تکمیل داشت پس از پایان هر فصل مطالبی توضیحی و توجیهی بر افزوده و رفع نقائص کرده است. مخصوصاً ازین حیث که پس از تألیف کتاب هادی حسن منابع و مآخذی به چاپ رسیده است که چنان توضیحاتی ضرورت بخش است. بهمین مناسبات اقتداری به پیوست در پایان آورده: سفرها و نرد دریایی گرشاسب و کیکاوس و کیخسرو برگرفته از گرشاسب نامه اسدی طوسی - و شاهنامه فردوسی - ایرانیان از طوفان شکست خوردند نه از یونان (تحقیقی از احمد اقتداری درباره نبردهای ایران و یونان) - نگاهی به جنگهای مقتصد سالة ایران و روم. مطالب کتاب هادی حسن عبارت است از: کشتی رانی ایرانیان در دوران باستانی - در دوران هخامنشیان - تجارت مشرق ریمین پیش از استقرار ایران ساسانی - کشتی رانی ساسانیان در اوایل دوران اسلامی - از قرن دهم تا شانزدهم میلادی - شواهد در ادبیات فارسی.

### شرح احوال و اشعار شاعران بی‌دیوان در قرنهای ۳-۴-۵ هجری قمری

تصحیح محمود مدبری. تهران. نشر پانوس. ۱۳۷۰. رحلی. ۷۰۴ ص. (۶۰۰ ص).

صبط و تصحیح متون اشعار شاعرانی است که در فروع سوم تا پنجم بوده‌اند و دیوان مدونی از آنها در دست نیست و اشعارشان در متون و فرهنگها پراکنده افتاده است. طبق احصاء آقای مدبری: از قرن سوم هجاء و هشت بیت مانده است. از قرن چهارم نام پنجاه و نه شاعر شاخته شده ولی از پنجاه و هفت شاعر ابیاتی مانده است و بجز ۱۰۴۵ بیت رودکی و ۱۳۰۸ بیت دقیقی و ۲۴۸۱ بیت دانشنامه میری، تعداد ابیات مانده از دیگران ۱۸۲۰ بیت است. اما در قرن پنجم یکصد و شصت و چهار شاعر را می‌شناسیم که دیوان نیست و یک شاعر چاپ شده و از بقیه ۳۱۴۰ بیت در کتاب آقای مدبری به ضبط درآمده است. مؤلف دو بیت و بیست و یک کتاب را برای این استقضا و پژوهش دیده است.

### شرح جنون

تفسیر موضوعی دیوان خواجه شمس‌الدین حافظ شیرازی از احمد بهشتی  
شیرازی. انتشارات روزنه. ۱۳۷۱. جلد اول. وزیری. ۸۹۰ ص (۸۵۰ تومان).

تفسیر و شرح موضوعی ابیات و اشعار خامض و پیچیده حافظ است بر میزان و دوق و صیغه عرفانی و باتوجه به مصامین مشابهی که شاعران بزرگ دیگر دارند. کتاب براساس الصابی کلمات است و مثلاً درباره این بیت:  
چون من گدای بی‌شان مشکل بود باری چنان  
سلطان کجا عیش نهای با رند بازاری کند  
مراد از رند بازاری عاشق مقیم در دنیا است که دنیا بازاری است:  
درین بازاراگر سودی است بادرویش خرسندست  
خدای مستعم گردان به درویشی و خرسندی  
می‌فرماید فقیر و عاشق بی‌نشانی را چون من مشکل است باری چون حضرت باری داشتن. آن سلطان ازل و ابد  
کجا بر من عاشق مقیم در دنیا رخ نماید و کجا با من عیش نهانی کند. خواجو:  
گفتش بینم ترا مست و مرا ساغر به دست  
گفت سلطان را حریف رند بازاری که دید

و به دنبال آن مضامین و مطالبی دیگر در شش صفحه ارشاعران و ادیبان و عارفان دیگر با تفسیر و تحلیل می‌آورد و سپس بینی دیگر را پیش می‌کشد و به تفسیر می‌پردازد.  
در آغاز فهرستی از کلمات و اصطلاحاتی که درین محدث تحلیل و تفسیر شده است ترتیب یافته و چاپ شده است.

### کتابنامه - مجموعه مقالات

زیر نظر چنگیز پهلوان - تهران. انتشارات اسپرک - ۱۳۷۰ - ۲۲۸ ص.

این دفتر سومین کتابنامهست حاوی مباحث نقد و بررسی، دیدگاهها، ادبیات، اسناد و خاطرات. از مطالبی که با مباحث تحقیقات ایرانی ارتباط دارد مخصوصاً مقاله‌های علی بررگر درباره مهدیقلی هدایت (مخبرالسلطنه) ترجمه شده توسط شهلا صادقی، ایلات لار از علی محمد ساکی، سیری در نقد رمان فارسی از پرخیده ملکی و سه سال در آسیا از اصغر سعیدی قابل ذکر است.  
عبدالحسین آذرنیک در مقاله تأملاتی پیرامون کتابداری در ایران با تعمق و اندیشه‌ای روشن مشکلات را برشمرده و حقایق را عریان کرده است.

### کی شعر توانگیزد...؟

مجموعه غزل پرویز خالقی. شیراز. انتشارات نوید. ۱۳۷۱. رفی. ۱۱۷ ص.

این مجموعه که حاوی هفتاد و چند غزل است با مثنوی کورنهای به نام نام و ناه آغاز شده است. پرویز خالقی اکنون سراییده ناموری است که هم استادی خود را در غزل استوار درست نموده و هم از سرایندگان شاخص شعر نوست. جرین در مباحث ادبی محقق است و دقیق.

خودش دربارهٔ غزلها نوشته است «من کوشیده‌ام و حواسته‌ام به بنیاد استواری و استخوانسندی غزل حافظ غزل بگویم ولی هرگز حواسته‌ام و نه کوشیده‌ام به گوشت غزل حافظ غزل سرائی کنم. اما شعر امروز با غزل امروز حداست یمنی می‌توان غزل بوگفت ولی نمی‌توان با غزل غزل و در قالب غزل شعر بیانی را دنبال کرد و شاعر رمانهٔ خود بود. با وزن دوره‌ای و تهی کردن رنگ و پی غزل هم از حوصله و معر و عصا و وزن راهی به دهی بست...»

پس برای نمایانیدن آنکه او چه کرده و صمیمیت حویث را چگونه در کلمات تجلی بخشیده است غزلی را که در ۱۳۵۵ سروده است نقل می‌کنیم. این غزل چکامهٔ وایام نام دارد.

و آنکه بیدار سری داشت، سرش بردار است	آنکه تن باخت به بیداد دلش بیدار است
مانگ بردار که ناگفته سخن بسیار است	لب سدید که یک سیه صدائیم، صدا
کجه ریدی است که از جام خرد هشیار است	خام و خاموش مهادار که این سوخته جان
آن عسیریم گسه آواره در آوار است	درد بی خانگی‌ام نیست که درخامهٔ خویش
که ر هر سوچه گهر وار رسی بپیر است	زاویت بس که چنان راحت سرافرار سرش،
حان، وطنی ناحته را تحمعهٔ سی مقدار است	پسیر تساریح! بی‌سامور دگسر تجربتی
سر باغی است که از میوهٔ حوصله پربار است	حاک سیراب‌تن است این نه شگفت است، وطن
جان چو کالای عیان بوده سر بازار است	پیش بالای ای که نو سرو برارندهٔ سام
لیک فرداست که فردای دگر در کار است	شاهداییم بر این حیرگی سطوت ظلم
نامدادی که شفق از گل حوصله سرشار است	شعر پیوند به هر شامهٔ حورشید رسیم
تیشه بردار و براندار که شب، دیوار است	صبح، میعاد من و نست، رمی چندان نیست
کو حجاب شب دیحور، سحر بیدار است	حرم گیسوی زر تار فرو ریز چو صبح

### گلشن راز

سروده شیخ محمود شبستری. با کشف الایات و ارجاع به ده شرح چاپی همراه فرهنگ گلشن راز. به اهتمام احمد مجاهد و محسن کیانی. تهران. انتشارات ما و کتابفروشی منوچهری. ۱۳۷۱. ۱۸۶ ص.

ابتکار مصححان درین است که زیر هر بیت از متن گلشن راز شماره صفحات شروعی که بیت مذکور در آن شرح شده آورده شده است تا علاقه‌مندان به تحقیق یا معتقدان معمولی به آسانی بتوانند به شرح بیت دستیابی داشته باشند. سرگذشت شیخ و معرفی گلشن راز و چاپهای آن (۳۶ چاپ) و شروع آن (۳۶ تا) و ترجمه‌های آن (۹ تا) و نظیره‌های آن (۳ تا) و مشخصات دوازده شرح چاپی گلشن راز و تحقیق در تاریخ وفات شیخ و تیمور گورکاسی و شبستری از مطالب مقدمه است.

### لارستان کهن و فرهنگ لارستانی

از احمد اقتداری. چاپ دوم. تهران. شرکت انتشارات جهان معاصر. ۱۳۷۱. وزیری. ۶۰۳ ص.

دو کتاب از آثار قدیم احمد اقتداری است، بر دیک به چهل سال پیش. بر فرهنگ لارستانی استاد مرحوم ابراهیم پورداود مقدمه‌ای دلپذیر و اساسی دارد اربین حیث که در آن روزگاران مرحوم پورداود علاقه‌مندان را به گردآوری واژه‌های محلی رسمی انگیزد. دکتر منوچهر ستوده فرهنگ گیلکی را گرد آورد و حمشید فروش سروشیان واژه‌های وردشتیان و احمد اقتداری واژه‌های مردم لارستان را. احمد اقتداری برین چاپ چندگفتار و مقاله دیگر خود را که در زمینه گویش آن سامان است برافزوده و فایده چاپ تازه را مضاعف کرده است.

### نگاهی به تاریخ و جغرافیای میاندوآب و کتاب و شاهین دژ

نگارش و تحقیق جمشید محبوبی. تهران. با همکاری انتشارات پروین. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۲۰ ص (۳۷۵۰ ریال).

یکی از کتابهای ارزشمند است که درین سالهای اخیر در زمینه شهرنامه نویسی تألیف و نشر شده است. نقل عاویین مهم مدرجات کتاب بهترین معرف آن تواند بود. نام شهر و تاریخ بنا - میاندوآب در ادوار اسلامی - حور شاه عباس - دوره افشاریه - حکومت آغامحمدخان و تمعید ششصد خابوار به کرمان - میاندوآب و بهشت مشروطیت - تشکیل حکومت دموکرات و عاالله آذربایجان - وقایع مهم عصر حاضر - نمونه‌هایی از آثار تاریخی شهرستان میاندوآب - نمایندگان میاندوآب در مجالس شورای ملی - تاریخ مختصر آموزش و پرورش (حداد) برای هریک از سه بخش - حاشاه میاندوآب - موقعیت جغرافیائی - خصوصیات جمعیتی - فرهنگ مردم میاندوآب.

### نمونه‌های شعر امروز افغانستان

به کوشش چنگیز بهلوان. تهران. بنیاد نیشابور. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۹+۳۵۱ ص. ۳۵۰ تومان.

چنگیز بهلوان بیگمان در رمان ما و میان ما یگانه افغانستان شاس ایرانی است که ما دبستگی و ژرف نگری به حوانات مختلف احوال کشور همزمان و همسایه می‌پردازد و مدرانه آگاهیهایی حوسی ار آن سرزمین عرصه می‌دارد. کتاب تازه‌اش مجموعه‌ای است دلایر از سروده‌های عده‌ای از شاعران افغان که ارمغانهای خوب از شعر همزمانان و همسحمان دربردارد. درین مجموعه از شصت و سه شاعر شعرهایی آورده شده است. این شصت و سه شاعر اکثراً خوانند و شاعرانی‌اند

که نام بسیاری از آنان برای ایرانیان بوست و آثارشان را فقط درین دفتر گراقدر می‌یابد.

برای من که از سال ۱۳۲۳ مطلقاً محله آریانا و پس از آن عرفان و ادب و کامل را دیده و خوانده‌ام و با نام شاعران آن دوره‌های افغانستان آشنایی دارم، و هر آن به دوره‌های پیشین محله کامل - زمانی که به فارسی بشر می‌شد (یعنی از سال ۱۳۱۲ به بعد) بگریستم فقط با نامهای رحیم الهام - واصف ناختری - عبدالرحمن پژواک - عبدالکریم تما - نازق شمیمی - محمود فارسی - آصف فکرت - صیاء قاری راده - قیوم قویم آشنایی دیرین داشتم و اگرچه چند نام دیگر را هم در همین سه چهار سال اخیر شناختم، و قوف بر احوال بقیه نتیجه همت و شوق و علاقه مدی پهلوان است که ایرانیان ادب دوست به وسیله این تذکره نمونه شعرشان را می‌خواند.

دکتر پرویز حامری افغانستان دوست آن را در سلسله انتشارات سیاه فرهنگ ایران قلاً چاپ کرد (تهران).

دیگری در آن دو مجموعه تعدادی شاعر معرفی شده بودند و نمونه‌هایی از شعرشان آمده بود.

در شعر هفتاد سال اخیر افغانستان شاعران بلندپایگاهی چون قاری عبدالله ملک الشعرای بهار، مستغنی، حلیل الله حللی، عثمان صدقی، سرکشیده‌اند و شعر فارسی را در جایگاهی که شایسته آن است.

پیش ازین دو مجموعه شعر افغانستان در ایران منتشر شد یکی آن است که دوست دانشمندان آقای محمد سرور مولانی (افغانی) گرد آورد.

### هفت بند نای

تألیف ادوارد ژرف. جلد اول. شرح چهار داستان مثنوی معنوی. تهران. انتشارات اساطیر. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۸۵ ص.

ادوارد ژرف با شرحهایی که درباره حکایات بخیران و طوطیان مثنوی معنوی بوشت صلاحیت خود را درین کار نشان داد و در سالهایی که در امریکاست به شرح کردن هفت داستان دیگر مثنوی پرداخت که به نام هفت بند نای منتشر می‌شود. چهار داستان پوپک (هدهد و سلیمان) - شیدیای حام (قصه آنکه دریاری کوفت) - آهنگ غریب (فروختن صوفیان بهیمة مسافر را) - ناشوایان (عیادت رفتن کر به همسایه) که درین جلد آمده جلد اول است ازین رشته.

### مثنوی معنوی

با فهرستهای اعلام و آیات و قصص مثنوی مطابق نسخه مشهور و معتبر تصحیح نیکلسون به انضمام و مقدمه و ملاحظات جدید و فرهنگ لغات و کتابشناسی به کوشش مهدی آذریردی (حرمشاهی). تهران. انتشارات پژوهش. ۱۳۷۱. وزیری. ۱۲۷۵+۵۶ ص. (۸۵۰۰ ریال)

رشدگی معنوی مهدی آذریردی با مثنوی می‌گذرد و اکنون چکیده کاری را که در خلوت خویش انجام داده عرضه کرده است. او از نخستین ویراستاران چاپ است. از سالهای ۱۳۲۵ به بعد درین رشته بوده است. سالهای درازی هم در قصه پردازی و تهیه کتاب برای کودکان کوشیده و موفق بود.

جایی که در ریردست آذریردی از مثنوی به درآمدی محصوراً بر اساس چاپ مشهور نیکلسون است. به همین مناسبت است که آذر در پایان مقدمه خوب و منطقی خود را به مصحح نمونه‌های مطبوعی کتابه خوانده است. مقدمه او مطالبی است دلچسب در معرفی احوال مولانا و تکررات و آثار او و شمس تبریزی و حامدان و مریدان و تاریخ نظم مثنوی و سخی درباره چابهای مختلف آن و معرفی نیکلسون. پس از آن سالتشاری از وقایع زندگی حامدان مولانا از بهاء و ولد تا سلطان ولد ترتیب یافته و چند تاریخ مربوط به سح حلی مهم و چابهای مشهور ویریدان الحاق شده است.

اشعارش در هر دفتر شماره گذاری شده است. اسامیت قابل ذکر این چاپ اعراب گذاری سرروی کلمات دشوار یادشوار خوان و موارد اتصال و اتصال کلمه‌ای به کلمه دیگرست تا خواننده به آسانی اشعار را بخواند.

فهرستهای کتاب عبارت است از: اعلام اشخاص - اماکی و قبایل - کتب و رسائل - آیات قرآنی - قصص و حکایات. ضمیمه‌های این چاپ عبارت است از: ملاحظات و یادداشت‌های توضیحی درباره بعضی از ابیات - واژه نامه لغات با اعراب و به دست دادن معنی و حای استعمال در شعر - کتابشناسی مآخذ و مراجع.

بهای کتاب نسبت به کتب مشابه و ارزشهای امروزی کاملاً ارزان است.

## کتابشناسی، فهرست

جمهوری اسلامی ایران. ۱۳۷۱. وزیر. ۳۲۵ ص.

دین فهرست ۱۲۷۲ تألیف فارسی و عربی از قرون مختلف از روی فهرستهای نسخ خطی کتابخانه‌های مهم ایران معرفی شده است، اما در معرفی آنها به ذکر اینکه در کدام کتابخانه هست اکتفا شده در حالی که حق آن بود که صفحه و جلد مرجع اصلی را نشان داده بودند.

□ سجادی نائینی، مهدی  
کتابشناسی اصفهان. اصفهان. میراث فرهنگی. ۱۳۷۰. وزیر. ۱۶۰ ص.  
دین کتابشناسی ۱۱۰۹ عنوان کتاب و مقاله به تطبیع موضوعی خاص آمده است: بحث اول کلیات: شرح احوالها - کتابشناسی - سربامه‌ها - احصایا - گزارشها - مطوعات.

بحث دوم: دین بحث سوم: آموزش و پرورش  
بحث چهارم: علوم علمی بحث پنجم: هنرها  
(کاشیکاری - نقاشی - معماری - میرهای دستی - موسیقی) بحث ششم: ادبیات بحث هفتم: تاریخ و جغرافیا.

□ فاضل یزدی مطلق، محمود  
فهرست منتخباتی از نسخه‌های خطی عربی پانزده کتابخانه در پاکستان. مشهد. دانشگاه فردوسی. ۱۳۷۰. وزیر. ۲۳۹ ص.  
دین مجموعه مفید علمی حتماً هفتصد و ده نسخه‌ای که مؤلف در کتابخانه‌های مختلف پاکستان دیده معرفی شده است. اگر هریک از اساتید دانشگاه در رشته‌های علوم ادبی چین کاری را تاکنون کرده بود بسیاری از نسخه‌هایی را که در جهان پراکنده است شناخته بودیم. آفرین بر فاضل یزدی باد.

□ فرح زاده، محمد  
مقاله نامه موضعی کتابداری و اطلاع رسانی (۱۳۵۸-۱۳۶۸). ویرایش مقدماتی با همکاری رحمت‌الله فتاحی. مشهد. کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه فردوسی. ۱۳۶۹. وزیر. ۵۹ ص.  
مشخصات ۳۸۷ مقاله درین دفتر آمده است.

□ آقاریغ، ابوالحسن (و) عبدالله عباسی  
فهرست مقالات حقوقی. دوره دوم (۱۳۴۵-۱۳۷۰). تهران. انتشارات کیهان. ۱۳۷۱. رقمی. ۲۶۱ ص.

در سال ۱۳۴۵ فهرست مقالات حقوقی تا آن سال گردآوری یوسف موسی‌زاده فصیح و ابراهیم صمدانی انتشار یافت و ضرورت داشت دنباله کار گرفته شود. حوشخانه آقای آقاریغ این خدمت و رحمت را عهده‌دار شد و توانست فهرست مقالات از آن عهد به این سوی را جمع آوری و نشر کند.  
دین دفتر فهرست مقالات هجده محله و نشریه که اغلب مخصوص مطالب قضایی و حقوقی است ضبط شده است.  
شاید اگر به هر عنوان مقاله شماره داده شود بهتر بود.

□ پوراحمد جکتاجی، محمدتقی (و دیگران)  
کتابشناسی گیلان. رشت. سازمان برنامه و بودجه استان گیلان. ۱۳۷۰. وزیر. ۶۱۴ ص.  
دین مجلد ۱۰۰۰ کتاب و مقاله فارسی و ۱۵۰۰ کتاب و مقاله به زبانهای خارجی معرفی شده است. همکاران جکتاجی دین کار پرارزش مرسته طالش اسادوست و حسن معصومی اشکوری بوده‌اند.

□ تهران. کتابخانه ملی ملک  
فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه ملی ملک. جلد نهم. مجموعه‌ها و جنگها. زیرنظر و تألیف ایرج افشار. محمدتقی دانش پژوه با همکاری محمدباقر حجتی و احمد منزوی. تهران. ۱۳۷۱. وزیر. ۴۳۴ ص.

با این مجلد فهرست مجموعه‌ها پایان یافت. جلد دهم به فهرستهای راهسا احتصاص خواهد داشت.

□ خانی جزئی، رضا (زیرنظر)  
کتابشناسی نسخ خطی پزشکی ایران. تنظیم و تدوین اکرم ارجح - فریده هادیان - صدیقه سلطانی - زهرا جه‌مخند. تهران. کتابخانه ملی.

## نشریه‌ها

### □ تاریخ معاصر ایران

مجموعه مقالات، کتاب سوم، تهران، مؤسسه پژوهش و مطالعات فرهنگی، ۱۳۷۰، وزیری. ۳۵۹ ص.

درین مجموعه چند نامه و سند مهم آمده است. ۱) نامه میرزا ملکم خان که در آن اطلاعات خوبی درباره ابوالقاسم خان ناصرالملک در دوران تحصیل در انگلیس مدرج است. ۲) نامه علمای جمع (خراسانی و مازندرانی) در ربیع‌الثانی ۱۳۲۸ به عضدالملک نایب‌السلطنه داور بر اینکه تقی‌زاده و یکی از هرگونه مداخله و افساد مبعوض و از هر قسم اثر داشتن در مملکت مالمه ساقط شود. ۳) نامه ناصرالملک به سید محمد طباطبایی و پرسش از او که نامه مستبب شده به ناصرالملک جعلی است و ناصرالملک هیچگاه نامه‌ای به طباطبایی نوشته بوده است.

عکس منزل آیه‌الله سید محمد بهمانی مربوط است به دهوتی که در ۲ رمضان ۱۳۱۸ (۲۰ بهمن ۱۳۴۰) آن مرحوم از رحال کرده بود.

تصویر دعوتنامه‌ای که به تقی‌زاده فرستاده شده بوده است در چاپ دوم «ریدگانی طوفا»، حاطرات تقی‌زاده چاپ می‌شود.

در عکس صفحه ۲۸۷ نمر اول ست چپ حبیب‌قلی خان بواب است به حبیب بواب (باید غلط چاپی باشد)، شخص پشت سر او مصورالسلطنه عدل است. دو نفر فرنگی یککلاه، لیدن ملات است و معاون او.

در انتشار اسنادی که در اختیار مراکز عمومی و کشوری است ضرورت دارد که در صورت امکان منشأ به دست آمدن سند گفته شود. مثلاً اگر می‌شد دانست که نامه ارفع‌الدوله به قوام‌السلطنه از اوراق و اسناد این اخیرست یا ادارات، روشنی مطلب گویاتر می‌شد.

### □ تاریخ و فرهنگ معاصر

صاحب امتیاز سید هادی خسروشاهی. شماره ۳ و ۴، قم، ۱۳۷۱، وزیری. ۴۸۰ ص (۳۰۰۰ ریال).

بخش بدی مدرجات این شماره چنین است. بهشت‌های اسلامی و اصلاحی - اسناد تاریخی - فرهنگی و اجتماعی - حاطرات - مصاحبه - سیاسی - علمای معاصر - معرفی و نقد کتاب - گزارش - یادواره - اوراق تاریخ.

دو مطلبی که درین شماره مرتبط با تاریخ دوره مشروطیت است مقاله‌های رشده به پیر معارف بقلم داود الهامی و حاطرات سید محمد علی حمالزاده درباره پدرش سید جمال‌الدین واعظ اصفهانی است. همچنین در قسمت گزارش و «اوراق تاریخ» استادی از روزگاری که حقه تاریخی پیدا کرده به چاپ رسیده است.

سرگذشت شیخ شامل داغستانی به قلم سید جواد هشتروبی از مقالاتی است که خوانندگان با بهشت مهم آن مرد دلیر در فقار آشنا می‌شوند.

### □ مجله مطالعات آسیای مرکزی و قفقاز

فصلنامه‌ای است که از سوی «مرکز مطالعات آسیای مرکزی و دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه» از تابستان ۱۳۷۱ آغاز به نشر شده است. نخستین شماره آن به قطع وزیری دراز (که متناسب مجله‌های تحقیقی و جدی نیست) در ۳۴۶ صفحه است.

هر شماره حاوی چند مقاله و گفتار تحلیلی یا تحقیقی خواهد بود و گزارشهایی از جریانهای علمی و معرفی و نقد کتاب و گاه شماری وقایع مهم منطقه دربر خواهد داشت. طبعاً نشر چنین مجله‌ای برای آگاه شدن فارسی‌زبانان از کیفیت امور پهنه‌ای که هشتاد سال از آن بی‌خبر افتاده بودند و وحشت سیاسی دو جانبه احاره می‌داد که این سوی از آن سوی و آن سوی ازین سو خبری داشته باشد مسرت بخش است.

در بحثین شماره، مقاله‌های دکتر علی‌اکبر ولایتی و عباس ملکی مطرحی است به گذشته تاریخی و روابط استوار فرهنگی و قومی. مقاله دکتر عایت رضا درباره کاسپیان و دریای کاسپین و مقاله دکتر موجهر ستوده درباره یادداشتها و سفرهای ماگامان آمریکایی و ژنرال کرمان روسی جنبه تاریخی و مرجعی دارد.

از همزمانی که درین مجله مقالاتی آمده است مقاله دکتر اگر تورسان‌راد خواندنی است که ما را به خوبی بر بازهای فرهنگی تاجیکان آگاه می‌سازد و آه

حبیب یغمائی (شعر و نثر از نویسندگان مختلف) -  
نمونه آثار حبیب یغمائی.

□ باستانی پاریزی، محمدابرهیم  
هزارستان. تهران. انتشارات به نگار. ۱۳۷۰.  
رقعی. ۵۹۳ ص.

پس از «حضورستان» اینک «هزارستان» از  
مجموعه مقاله‌های باستانی پاریزی که به دسترس  
علاقه‌مندان می‌رسد. همه نوشته‌های او که از این  
دست است پرحواسته است.

درین مجموعه مقالاتی هست چنته‌وار که به  
صورتی ربطی با هراز و هزاره دارد، از هراز پا بگیرد  
تا هزاره فردوسی.

همیشه پاورقی‌های مقاله‌های باستانی پاریزی  
حکایت از آن دارد که او پادداشت‌های مأخوذ از  
دوستان سبک‌کتاب و گفته‌های چهل پنجاه نفر را  
درهم آمیخته است و خواننده را با خویش از سویی به  
سویی می‌کشد.

□ مهدوی، یحیی (و) ایرج افشار  
هفتاد مقاله. ارمغان فرهنگی به دکتر  
غلامحسین صدیقی. جلد دوم. تهران. انتشارات  
اساطیر. ۱۳۷۱. وزیری. ص ۴۲۵ تا ۸۹۴ ص.

مجموعه سی و هشت مقاله است در زمینه‌های  
ادبی، زبان‌شناسی فلسفی و کلامی به یاد مرحوم دکتر  
غلامحسین صدیقی.

جلد اول این مجموعه که سی و پنج مقاله را  
دربرداشت هنگامی نشر شد که دکتر غلامحسین  
صدیقی در حیات بود.

□ یادنامه میرزا جعفر سلطان القزالی  
گردآورندگان یوسف رحیم‌لو - سیروس  
برادران شکوهی - یحیی کلانتری. تبریز. دانشگاه  
تبریز. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۲۴ ص.

مجموعه‌ای است به یاد مرحوم سلطان‌القزالی  
حاوی شش مقاله در احوال او و دوازده مقاله به نام او  
و دو مقاله از او.

کاری سراوار تحسین است اربین که از مرد  
دانشمندی که در رشته کتابشناسی و نسخه‌شناسی استاد  
بود چنین تقدیر شده است.

از نهاد حواسته برمی آورد که هفتاد سال چه ستمها بر  
آن قوم رفته است.

مقاله آقای همام از فصلای افغانی درباره  
حمرایای قوم تاحیک و پشه‌های رنگی آنان است.  
اینکه در صفحه پنج یاد شده است که دیوان امیرحسرو  
دهلوی در تاشکند به خط حافظ شیرازی است باید  
داشت که پیش ازین هم چند بار در مراجع دیگر بدان  
اشاره رفته بود و از حدود چهل سال پیش عنوان شد و  
مرحوم دکتر محمد معین نوشت که کاتب سحره حواجه  
شمس‌الدین حافظ دیگری است و سحره به خط حافظ  
شاعر نیست.

نام آسای مرکزی پیش از تشکیل حکومت  
شوروی از نیمه اول قرن نوزدهم در زمان دولت روسیه  
تزاری توسط علمای حمرایا و سیاست‌پو پرمدها و صبح و  
در کتب و مراجع استعمال شد و مشتاً حده‌ها و مقاصد  
خاص قرار گرفت. لذا ارتاطی به دوره بلشویکی ندارد  
و بعد شورویها بقصد حداسازی قومی و فرهنگی آن  
را وسیله سیاسی ساختند. (ص ۱). در کتابشناسی ایران  
تألیف دکتر یحیی ماهیار بوانی، جلد هشتم (تهران،  
۱۳۶۹) نام کتابها و مقاله‌هایی مندرج است که از سال  
۱۸۴۳ به بعد با این اصطلاح به چاپ رسیده است. در  
عنوان عده‌ای از سربامه‌ها هم همین اصطلاح دیده  
می‌شود.

در حوره‌های خاورشناسی، مخصوصاً در  
انگلستان و آلمان و فرانسه از قرن پیش نشریاتی خاص  
درباره ماوراءالنهر، ساورای خزر و ساورای ارس  
وجود داشت پس امیدواریم این نشریه هم با استواری  
انتشار ییابد.

## مجموعه‌ها

□ افشار، ایرج (و) قدرت‌الله روشنی زغرانلو  
یغمائی سی و دوم. یادنامه حبیب یغمائی.  
تهران. انتشارات ایران. ۱۳۷۰. وزیری. ۸۳۰  
(۷۰۰ تومان).

مقالاتی تاریخی و ادبی است از ادبا و نویسندگان  
معاصر در شش بخش: ادبیات فارسی (بیست و یک  
مقاله) - زبان فارسی (چهارمقاله) - تاریخ و فرهنگ  
(پانزده مقاله) - خور و بیابانک (شش مقاله) - یادنامه



## فلسفه - علوم

سماع درویشان در تربت مولانا. تهران. ۱۳۷۰. رقمی. ۲۲۸ ص.

این کتاب حاصل سفرهای متعددی است که مؤلف به قریه کرده و مشاهدات خود را با اطلاعاتی که از میان مآخذ قدیم به دست آورده نادوق و مهارت و دلستکی بهم آمیخته و کتاب ادعای دلچسپی را در چهارده گفتار عرضه کرده است و از عمده مطالب آن اینهاست: مراحل تعدید حیات مولویه در ترکیه - مراسم هفتصدمین سال مولانا در قریه - سماع مولویه - شب عرس - موسیقی مولویه - مولانا و بی و دف و رباب - سته‌ها و سته کاران - چرخ ردن درویشان - گلدانگدهای مولویه.

در کتاب عکسهای متعدد و خوب چاپ شده است.

### [۱] حقیقت، عبدالرفیع

تاریخ عرفان و عارفان ایرانی ازبایزید بسطامی تا نور علیشاه گنابادی. تهران. انتشارات کومش. ۱۳۷۰. وزیری. ۷۵۰ ص (۵۸۰۰ ریال). کتاب در دو بخش است. بخش اول تاریخ عرفان که در آن مکتبها، طریقه‌ها و سلسله‌های متصوفه به ترتیب تاریخی معرفی شده است. در بخش دوم سرگذشت عرفای ایران و نمونه فکر یا اثر آنها آمده است.

### [۱] شقایق سرائی گومرودی، رصافلی

یادگار پدر. لجة‌اللم فی حجة‌الامم. چاپ دوم (عکسی از روی چاپ سنگی). به کوشش و مقدمه حسیقلی خان شقایق ۱۳۷۰. رقمی. ۱۶۷ ص.

حسیقلی شقایق فرید مهدی شقایق (ممتحن الدوله) مؤه رصافلی تاریخ بویس سراسی است و ما همتی شایسته احترام رساله حدش را که در شرح واقعه کربلاست و در سال ۱۳۰۹ قمری به چاپ رسیده بود تحدید چاپ کرده است.

### [۱] شهرستانی، محمد بن عبدالکریم

دو مکتوب. با مقدمه و تحقیق دکتر سید محمدرضا جلالی نائینی. چاپ تازه. تهران.

### [۱] اذکالی، پرویز

نظریه به تاریخ طب در ایران - همدان. دانشگاه علوم پزشکی همدان. ۱۳۷۱. رقمی. ۴۷ ص.

متن گفتاری است برای ارائه در سمینار تاریخ طب.

### [۱] جمال پور، بهرام

انسان و هستی. تهران. انتشارات معین. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۶۹ ص.

مؤسسه در دانشگاه تهران از مدرسان رشته فلسفه بود و در جوانی درگذشت. این کتاب یادگاری است از نوشته‌ها و آگاهیهای او در زمینه دانش فلسفه.

سرعنوانهای مطالب کتاب چنین است: مقدمه‌ای بر تاریخ فلسفه عرب - هگل و ایده آلیسم - اصول فلسفه اگزیستانسیالیسم - کیرکگارد و ایمان - بیجه و بی حدائی - یاسپرس و تعالی - هایدگر و هستی - سارتر و آزادی - مارسل و مشارکت - نتیجه.

### [۱] کاوه، علی محمد

گاه شماری و تاریخ گذاری از سرآغاز تا سرانجام. تهران. نشر پرواز. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۸۴ ص.

سرعنوان مطالب عبارت است از: سالهای تاریخی - نجومی، سادی تاریخی در ایران کهن، تاریخ حلالی و گاه شماری رزنتیان، تاریخ گذارهای ادواری، تاریخیهای حانه‌ها شده، گاه شماریهای حورشیدی و هجری قمری.

## دین - تصوف

### [۱] اوشیدری، جهانگیر

دانشنامه مزدیسنا، واژه‌نامه توضیحی آیین زرتشت. تهران. نشر مرکز. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۱۵ ص.

اول مجلس مکتوب شهرستانی معقد در حوازم در موضوع امر و خلق است و سپس مکتوب شهرستانی به محمد ابلاتی و پاسخ آن درباره علم واجب الوجود. حساب حلالی مائینی ملل و محل شهرستانی را هم چاپ فرموده و در مقدمه این هر دو کتاب تفصیل خوبی از سرگذشت آن عالم خاوران به دست داده است.

□ طباطبائی، محمدحسین (علامه)

رسالت تشیع در دنیای امروز، گفتگویی دیگر با هانری کربن. با مقدمه و توضیحات علی احمدی میانجی و سید هادی خسروشاهی. تهران، دفتر نشر فرهنگ اسلامی. ۱۳۷۰. رقی. ۲۱۸ ص.

یکصد و بیست صفحه متن گفتار مؤلف است در مباحث: مشارک مذهب تشیع برای بشریت چیست؟ - راههای ارشاد انسان - آثار و نتایج حلوله کلیسا - معادشاسی از نظر شیعه - پیدایش سیر معنوی و عرفانی - به سوی حیات معنوی.

این مباحث سخانی است که بار دوم مرحوم علامه طباطبائی به هانری کربن در سال ۱۳۴۰ بیان داشت و برای بحثی نادرست که انتشار می‌یابد، متن فراسوی یادداشت کربن برین مصاحبه عیاً در پایان کتاب آورده شده است.

## سه کتاب از رسول جعفریان

□ نیریزی شیرازی، قطب‌الدین

رساله سیاسی در تحلیل علل سقوط دولت صفویه و راه حل بازگشت آن به قدرت. به اهتمام رسول جعفریان. قم. کتابخانه آیه الله العظمی مرعشی. ۱۳۷۱. رقی. ۹۵ ص.

بحثی دهرت از سلسله هفتون سیاسی دوره صفویه که کتابخانه آیه الله مرعشی (قم) انتشار می‌دهد.

این رساله که به ربانی عربی است و ترجمه فارسی آن به قلم حجة الاسلام آقای جعفریان ضمیمه است از عارفی است درگذشته به سال ۱۱۷۳ قمری. مؤلف عارف ذہبی است و حدیث با سلسله صفویه را که از

تار صوفیه اند با صواب می‌داند.

این متن از زمره کتابهای اخلاق سیاسی است و نکاتی ازین قبیل در آن است.

از عالمان می‌خواهد سهل‌گیری نکنند و اهل مطالعه بوده و چون کسانی نباشند که از مردم هراس دارند. (ص ۲۵).

چون انتخاب یکی از شاهزادگان صفوی در آن موقع مواجه با مشکل بوده و اتفاق درین باره نبوده از عالمان می‌خواهد تا به فرقه متوسل شوند. (همان صفحه)

به گفته آقای جعفریان این رساله یک استثناء است و با وجود حجم کم حاصلت یک رساله سیاسی را دارد. اهمیت رساله به درستی تحلیل آن نیست بلکه شیوه و برخورد او با اهمیت است. (نقل به معنی).

□ مرجئه، تاریخ و اندیشه.

قم. نشر خرم. ۱۳۷۱. رقی. ۳۳۹ ص.

تألیفی است براساس ۱۳۳ مرجع و منبع اساسی از متون مربوط به تاریخ اسلام و فرق و کتب کلامی و ملل و محلی.

مؤلف می‌نویسد: به امیدی که توانسته باشیم تا حدودی غبار از چهره یکی از فرقه‌های اسلامی برداریم، فرقه‌ای که گرچه ارمیان رفته به دو لحاظ هنوز وجود دارد. از لحاظ علمی درباره ایمان از جهت دیگر به لحاظ آنکه نگرش عوامانه ارجاء که می‌تواند نگرش اناچه‌گری باشد و یک گرایش منور برد سلف مرسته است. در حوامع اسلامی و حتی جامعه خود ما حضور دارد و باید برای شاحت دقیق‌تر و نیز از بین بردن آن تلاش شود.

□ جغرافیای تاریخی و انسانی شیعه در جهان اسلام.

قم. انتشارات انصاریان. ۱۳۷۱. رقی. ۲۱۴ ص (۶۰۰ ریال).

## جغرافیا - مردم‌شناسی

□ امان‌اللهی بهاروند، سکندر

قدم ل. ده‌هشت دربارهٔ سبک قدم

پراکندگی جغرافیائی لرها در ایران. تهران. انتشارات آگاه. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۷۰ ص.

□ امیریان، احمد

بازیهای محلی استان کهگیلویه و بویراحمد. تهران. شرکت انتشارات جهان معاصر. ۱۳۷۰. وزیری. ۸۷ ص.

□ انجم افروز، عباس

برقع پوشان خلیج فارس و دریای عمان. سیر تاریخی برقع از [ روزگار ] باستان تا به امروز. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۱۵۸ ص.

موضوعی است ابتکاری و حوادسی. مؤلف چون از فضائی مطلقه خلیج فارس و ارویسندگان آن ناحیه است با دقت نظر تواته است مطالبی را درباره برقی که زمان در کناره خلیج بر روی صورت می‌نماید همراه عکسها عرضه کند. این گونه، نک سوشته‌ها، برای مطالعات ایرانشاسی معتم است.

□ بایندر، هنری

سفرنامه هانری بایندر. کردستان، بین‌النهرین و ایران. ترجمه کرامت‌الله افسر. تهران. فرهنگسرای یساولی. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۲۸ ص (۴۵۰۰ ریال).

سفرنامه‌ای است مشهور در زبان فرانسه برای منطقه کردستان و بین‌النهرین. ضرورت داشت ترجمه آن به فارسی انتشار یابد. سیاح مذکور سفری هم از بین‌النهرین به تهران آمد و از راه رشت به پاریس بازگشت. مترجم فاضل از دستداران مطالب تاریخی و جغرافیایی و باستانشناسی است و در ترجمانی این گونه کتب کارکشتگی پیدا کرده است.

لمستی از دشواری نقل سفرنامه‌ها یافتن نامهای جغرافیایی است که غالباً توسط سیاحان به تحریف و تصحیف نقل شده است و مترجم اگر آن نام را شناسد و نتواند در مرجعی بیابد گاه به سهو می‌آورد مانند کهدم که درین ترجمه کودوم است (ص ۴۹۶) و یکجا کودوم (ص ۵۰۱) یا عمرمل در ترجمه هومرمل (ص ۴۰۳)، یا نعمت (ط) در ترجمه بیعت (ص ۸۹)، یا طروج (ظ) در ترجمه نیسی هوچ (ص ۹۴).

□ ولیس‌الداکوین (رهبانی)، غلامعلی

زاده‌سروان سیستانی. شرح منشور و منظوم احوال طوایف سیستان. جلد اول و دوم. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۲۹ ص.

جلد اول معرفی طوایف به زبان فارسی و جلد دوم شرح منظوم طوایف به گویش سیستانی است. طوایف سیستانی در طول تاریخ ایران مقام و منزلت داشته و در بسیاری از وقایع تاریخی مشا حرکات و جریانها بوده‌اند.

از دوست محترم آقای حواد محمدی خستک سپاسگزاریم که سحهای این کتاب را برای معرفی فرستاده‌اند و ما را از آن آگاه کرده‌اند.

۱ □ ولیس‌الداکوین (رهبانی)، غلامعلی

گندور. فرهنگ مردم سیستان. مشهد. ۱۳۷۰. رقی. ۱۲۹ ص.

حاوی: باریها - متلها - عداها - بدرها - موارات - ستها - رباعیها - حکایات - هرهای نمایشی - بیماریها - نام برخی پرندگان.

□ سایبانی، احمد

فین پندرعباس، به همراه واژه‌نامه گویش محلی. تهران. انتشارات فرهنگ ایران زمین. ۱۳۶۹. وزیری. ۳۵۶ ص و تصاویر (انتشارات فرهنگ ایران زمین، ش ۳۶).

مصول کتاب: وضع طبیعی و جغرافیایی - فین و محل - چشمه‌های فین - علل و نوات - فرهنگ عامه - آثار تاریخی و قدیمی - انواع باریها - انواع بیماریها - کدخدایی در فین - فرهنگ و رمان - حوادث تاریخی - چشمه‌های آنکرم و سرد - آماربش فین و نام آبادیها - اسامی مالکین آب چشمه‌های لرستان - واژه‌نامه فین بدرعباس.

□ سلیمی فرد، احمد

گونه‌ای بررسی و تحقیق در مورد اوضاع طبیعی، اقتصادی و انسانی شبستر. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۱۵۹ ص.

## تاریخ، سرگذشت

آقاخانسیان، سرژ

ارمنستان، آذربایجان، گرجستان از استقلال تا استقرار رژیم شوروی (۱۹۱۷-۱۹۲۳). ترجمه عبدالرضا هوشنگ مهدوی. تهران: انتشارات معین. ۱۳۷۰. رقمی. ۳۲۳ ص (۱۹۵۰ ریال).

[آلگار، حامد

شورش آقاخان محلاتی و چند مقاله دیگر. ترجمه ابوالقاسم سری. تهران: انتشارات توس. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۴۳ ص (۱۲۰ تومان).

دکتر ابوالقاسم سری در گزینش مقالات ایرانشناسی که به زبان انگلیسی است برای ترجمه ذوق پسندیده‌ای دارد و همیشه مطالب مفید را احذ و ترجمه می‌کند. از جمله کتاب حاضرست حاوی این مقاله‌ها: شورش آقاخان محلاتی و انتقال امامت اسمعیلی به هند - مقدمه‌ای بر تاریخ فراماسونری در ایران - نوگرانی مذهبی - ملکم خان، آخوندزاده و پیشنهاد اصلاح الفای تاری.

[الموتی، ضیاءالدین

فصولی از تاریخ مبارزات سیاسی و اجتماعی ایران. جنبشهای چپ. تهران: نشر چپاوش. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۰۰ ص.

[امیرعلایی، شمس‌الدین

مصدق هم ملی بود و هم مسلمان (ترجمه رساله دکترای شادروان دکتر محمد مصدق). تهران: انتشارات میترا. ۱۳۷۰. رقمی. ۴۸ ص.

[والترز، ورنون

مذاکرات مصدق و هریمن و ترجمه شمس‌الدین امیر علایی. تهران: انتشارات میترا. ۱۳۶۹. رقمی. ۲۷ ص.

[ایروانی، لادن

موضع هند در قبال مسائل اقیانوس هند.

□ شهیدی مازندرانی، حسین

نقشه جغرافیایی شاهنامه فردوسی. تهران: انتشارات مؤسسه جغرافیایی حساب و بنیاد نیشابور. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۴۴+ نقشه.

مؤلف ازجمله نامهای جغرافیایی را به نظم الفبایی آورده و دلیل هریک - بیت یا ابیاتی از شاهنامه را که آن نام در آن آمده است نقل کرده و سپس توصیفی درباره محل آن نام گفته است.

نقشه حوی هم بر آن اساس تهیه و صمیمه کتابچه شده است. رحمت اورشمد آقای شهیدی سراوار آفرین است.

□ هوداگ، جیمز

مراة الشرق (آداب و سنن قدیم چین). ترجمه عبدالرحمن خان افغان. به کوشش هاشم محدث. تهران. آرا. ۱۳۷۱. وزیری. ۹۲ ص. این متن از روی دو نسخه که در کتابخانه ملی است تهیه و تصحیح شده است.

□ وکیلان، احمد

رمضان در فرهنگ مردم. تهران: سروش. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۶۸ ص. این کتاب ارزشمند با استعاده از اسناد و مطالب مرکز فرهنگ مردم تهیه شده است. در دوازده بخش است با این عناوین:

استقبال از ماه مبارک رمضان - آمادگی برای روزه گرفتن - تغییرات در زندگی و اعمال روزه داران - افطار - روزهای تیغ یا ایام شهادت حضرت علی (ع) - اعمال و مراسم یست و هتم رمضان - روزه کودکان و اصطلاحات و گفتنی‌های مربوط به ماه رمضان - عید فطر - نانها و غذاهای ماه رمضان - مراسم مخصوص ماه رمضان - نازیه‌های ماه رمضان و رسم سخنوری.

خدا سلامت بدارد ابوالقاسم انحوی شیرازی را که با تأسیس مرکز فرهنگ مردم توانست پس از صادق هدایت، صبحی مهدی و حسین کوهی کرمایی اصولی را درین رشته پایه گذاری کند.

آینده - سال هجدهم / ۵۱۸

□ حبیبی فہلیانی، حسن

ممسنی در گذرگاه تاریخ. شیراز. انتشارات  
نوید. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۲۸ ص.  
در شماره بعد ذکر آن می آید.

□ رياحي، منوچهر

سراب زندگی. گوشه‌های مکتومی از تاریخ  
معاصر. زندگی‌نامهٔ منوچهر ریاحی. جلد اول.  
تهران. انتشارات تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۸۴

مویسده ار خاندان ریاحی - شیبانی است. نظری است. در آلمان درسمه خوانده است. با اعیان و رجال به مسامت حادثاش ارتباط داشته است. آرام آرام به دستگاه دولت و دربار برده پیک می شود و در کارهای عمرانی و بازرگانی فعالیت می کند. طبیعت دوست است. چندی به کارهای رسمی شکاربانی و حفظ حیوانات نیابانی می پردازد و درین زمینه موفقیتهایی می یابد. این حلد از زندگی نامه به اول کودتای مرداد ۳۲ پایان گرفته است. این چند نکته نمونه ای است از اشتباهاتی که بر حافظه مویسده روی آورده است.

- ص ۱۱۰: علی امینی در کابینه اول قوام السلطه (پس از سید صبا) معاون رئیس الوزراء نبود. هنوز جوان بود و نمی توانست به چنان مقامی برسد. سالهای دراز پس از آن است که معاون شد.

- ص ۱۴: مید حس تقی‌زاده همراه مهاجرین  
سود و از تهران به استانبول رفت. او زمان مهاجرت در  
آلمان بود.

- ص ۱۱۶: سپهسالار اعظم که پیش از سید ضیاء رئیس الوزرا بود فتح الله خان اکبر رشتی سردار منصور است نه محمد ولی خان تکابلی که خودکشی کرد و پیش از سید ضیاء لقبش سپهسالار اعظم بود نه سپهسالار. - ص ۱۴۷: دکتر محمود حسابی درست است نه دکتر محمد.

- ص ۵۵۰: حسین و باقر پیریا فرزندان معاضد السلطنه پیریا بودند نه نوه‌های مشیرالدوله و مؤتمر الملک.

☐ زاده واند

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

☐ براون، ادوارد

نامه‌های ادوارد پراون به سید حسن تقی‌زاده  
به کوشش عباس زیریاب و ایرج افشار، چاپ دوم.  
تهران. شرکت سهامی کتابهای جیبی. ۱۳۷۱.  
وزیری. ۲۲۲ ص (۱۵۰۰ ریال).

□ پارسا دوست، منوچهر

نقش سازمان ملل در جنگ عراق و ایران.  
همگامی امریکا و شوروی در ادامه جنگ. تهران.  
شرکت انتشار ۱۳۷۱. وزیری. ۸۰۴ ص.

این کتاب مفصل و دلسورانه تحقیقی است  
براساس اسناد و مدارک سازمان ملل و تألیفات خارجی  
در موضوعی است که سالهای دراز با علاقه‌مندی  
می‌باید مورد تحقیق و تجسس ایرانیان باشد و آقای  
دکتر پارسادوست با کار ارزشمند خود پایه را  
گذارد و بگذارد.

☐ پاینده لنگرودی، محمود

خونینه‌های تاریخ دارالمبرز (گیلان و مازندران). رشت. نشر گیلکان. ۱۳۷۰. رقمی. ۲۰۶ ص.

جمع آوری مطالبی است از تواریخ عمومی و محلی راجع به اخبار و وقایع گیلان و مازندران. کوشش آقای پاینده درین گردآوری سودمندست. مخصوصاً برای پژوهشگانی که به آسانی نمیتوانند به کتابهای مورد استناد ایشان دسترسی داشته باشند. اگر برای هر یک از شهرهای ایران چنین مجموعه‌ای فراهم شود کاری است باارزش.

□ حاجی نژاد، غلامرضا

تحلیلی بر رئیس علی دلواری. بوشهر.  
انتشارات شروه. ۱۳۷۱. رقمی. ۱۰۳ ص.

رئیس علی دلواری از وطن پرستان و دلبران  
تنگستان بود. در کتابهای تاریخی مربوط به فارس پس  
از مشروطیت ذکر او آمده است. از جمله تألیفات  
مرحوم محمد حسین رکن زاده آدیت. دانشمند محترم  
آقای علی مراد فراشندی هم در جای جای از کتابهای  
خود مطالب دربارهٔ دلبران داده اند.

ترجمه محمد رضا نذگر. تهران. انتشارات پیش. ۱۳۶۹. رقی. ۲۲۳ ص.

کتاب اگرچه نوشته سال ۱۹۲۹ میلادی است اما برای آگاهی ایرانیان از مآخذ مهم است و ترجمه شدن آن درین روزگار ضرورت داشت تا مقاصد سیاسی و فرهنگی در تفکر پانثورانیستی شایسته شود. مقدمه گویای کاوه بیات نشان می‌دهد که او اکنون یکی از متخصصان ما در زمینه مطالعات مربوط به منطقه قفقاز و مسائل مرتبط با آن است.

□ ساروی، محمد فتح‌الله بن محمد تقی

تاریخ محمدی (احسن التواریخ). به اهتمام هلامرضا طباطبائی مجد. تهران. امیرکبیر. ۱۳۷۱. وزیری. ۴۰۳ ص (۳۰۰۰ ریال).

سالهای دراز بود که انتظار به چاپ رسیدن این کتاب می‌رفت زیرا از منابع اساسی مربوط به تاریخ روزگار سلطنت فتحعلی شاه قاجار است. هم از لحاظ تاریخی با اهمیت است و هم از نظر ادبی متن ماندگاری است.

در کتاب طبعاً اطلاعاتی از دوره ردیه و آقامحمدخان قاجار هم مندرج است. متن براساس دو نسخه تصحیح شده ولی مشخصات نسخه‌ها فراموش شده است گفته شود.

□ شاملو، ولی قلی

قصص الخاقانی، تصحیح و پاورقی حسن سادات ناصری. جلد اول. تهران. سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۲۴+۴۰ ص.

تاریخ دوره صفوی است تألیف سال ۱۰۷۶ با بعضی اطلاعات مختصری که تا سال ۱۰۸۵ لایلی مطالب افزوده است. در تصحیح متن شش نسخه در اختیار مصحح بوده است.

□ شکوری، ابوالفضل

خط سوم در انقلاب مشروطیت ایران. زندگانی آخوند ملا قربانعلی زنجان معروف به حجة الاسلام از رهبران نهضت مشروطه. زنجان. اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان زنجان. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۷۴+۲۲ ص.

مندرجات: معرفی تحلیلی - منابع کتاب - موقعیت استراتژیک زنجان در عصر حجة الاسلام - سابقه تاریخی حورہ علمیة زنجان - سخنی درباره لقب حجة الاسلام و دیگر القاب دینی در میان مسلمین - زندگیام حجة الاسلام - تفکر مشروطه حوایی یک جریان فکری مضبوط - حجة الاسلام نماینده جریان فکری معصوم - اصول اندیشه‌ها و سیره سیاسی حجة الاسلام - سرانجام کار حجة الاسلام - شاگردان و آثار علمی حجة الاسلام - مشاهیر شاگردان حجة الاسلام (شصت و شش نفر) - تألیفات حجة الاسلام - خاطرات و روایات اشخاص - زندگیام مختصر برقی از اعلام کتاب - اسناد و تصاویر. کتاب برای تاریخ جویان دوره مشروطه از منابع است.

□ عاقلی، باقر

نخست وزیران ایران از مشیرالدوله تا بختیار. تهران. جاویدان. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۳۴۷ ص.

علاقه‌مندی و خواستاری مردمی که از گذشته خود ناآگاهند و می‌خواهند بداند که درین یکصد سال چه بردارانش گذشته است موجب تدوین و تهیه کتابهای متعددی درین سالهاست و البته هریک ازین کتابها حواصدهایی دارد.

کتاب آقای دکتر عاقلی آراسته به عکسهای متعدد از رجال عصر مشروطیت است و از مرایای کتبی است که ایشان انتشار می‌دهد. تقسیم بندی مندرجات کتاب چنین است:

۳۸۲ صفحه (دوره احمدشاه) - یکصد صفحه (دوره رضاشاه) - دویست و سی صفحه تا حکومت مصدق - هشتاد صفحه دوره مصدق - چهارصد و پجاه صفحه دوره محمد رضا شاه است.

□ عبدالله پور، احمد

وزرای معارف ایران. وزیران آموزش و پرورش تهران. ۱۳۶۹. رقی. ۲۴۰ ص. (۱۰۰ تومان).

□ قاضی، نعمت‌الله (شکب)

ایل قاجار در پهنه تاریخ ایران. چاپ سوم. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۸۱ ص.

احذ... آقای اخوان سعی کرده است که برای هر کلمه شاعری از متون کهن فارسی بیابارد. مانند هلمک (مهاجرت کردن) که کلمه را در عبارتی از کشف‌المحجوب هجویری یافته و نقل کرده است.

#### □ سروشیان، جمشید

فرهنگ بهدینان. با مقدمه ابراهیم پورداوود. به کوشش منوچهر ستوده. تجدید چاپ. تهران انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۱۸ ص.

از نخستین فرهنگهای گویشی است که به تشویق و ترغیب استاد مرحوم ابراهیم پورداوود انتشار یافت و اینک چاپ دوم آن در دسترس قرار می‌گیرد. آقای سروشیان مقدمه حدیدی برین چاپ نوشته و آگاهیهای خوبی را در اختیار علاقه‌مندان به فرهنگ جهان رددشتی گذارده است.

### پرسیهای ادبی

#### □ آوای جهیدن غوک

شعرهایی از ژاپن، ترجمه رؤیا پیرزاده. تهران. ۱۳۷۱. رقی. ۱۹۱ ص.

ترجمه یکصد قطعه شعر ژاپنی است که در سلسله انتشارات پنگوئن انگلیس درآمده. شعرها از نوع هایکو و از شصت شاعر نمونه‌ای از قطعه‌های آن.

□ نمی‌پذیرم حقیقت، حقیقت است

چگونه بپذیرم رؤیا، رؤیاست

□ شما که سردتر می‌شود و پالیر نزدیکتر

فریاد رجزها کم توانر می‌شود و دورتر

□ کاش جهان همواره چنین می‌ماند

چند ماهیگیر

به کار کشیدن لایقی کوچک به ساحل رود.

#### □ امامی، نصرالله

مرثیه سرایی در ادبیات فارسی تا پایان قرن هشتم. اهواز. جهاد دانشگاهی اهواز. ۱۳۶۹. وزیری. ۴۸۸ ص (۲۵۰۰ ریال).

موضوعی است که تاکنون کتاب مستقلی درباره آن، نه در حد و ضوابط داشت که درباره آن نه در حد و

تاریخ داستانی شده پیدا شدن ایل قاجار در پهنه سیاست و حکومت ایران از دوره آغامحمدخان قاجار و فتحعلی شاه است. نوشته زیبا و به نثری استوار است. جلوه دیگری ازین کتاب خواندنی قصه هور کودست. این قصه محلی در زادگاه حوادث (استرآباد) مقامی دلپسند دارد. مزیت نوشته قاضی درین است که تاریخ داستانی را مبتنی بر مآخذ اساسی به نگارش درآورده است.

#### □ قطبی، بهروز

اسناد جنگ جهانی اول در ایران. همراه با خبرهای تلگرافی جنگ پروس و فرانسه به خط ناصرالدین شاه قاجار. تهران. نشر قرن. ۱۳۷۰. رقی. ۳۸۵.

گاش عکس یک صفحه از نوشته‌های خط ناصرالدین شاه را درین مجموعه آورده بودید.

#### □ کشاورز، فتح‌الله

نهضت جنگل و اتحاد اسلام. اسناد محرمانه و گزارشها. تهران. سازمان اسناد ملی ایران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۱۲ ص (۱۳۵۰ ریال).

#### □ مدنی، عبدالرسول

تاریخ اشرار کاشان. به اهتمام حسینعلی پورمدنی. قم. ۱۳۷۰. رقی. ۱۲۰ ص.

متنی است که مرحوم آیه‌الله ملا عبدالرسول مدنی درباره وقایع پیش آمده توسط نایب حسین و ماشاءالله خان کاشی از مشاهدات خویش درباره آن و شرارت و طغیان نوشته است و طبقاً از مدارک قابل اعتنا و استاد درباره آن جریان است.

### زبان

#### □ اخوان زبجانی، جلیل

پژوهش واژه‌های سریانی در زبان فارسی. تهران. ۱۳۶۹. وزیری. ۱۳۶ ص.

رسالة مفیدی است در معرفی واژه‌های زبان سریانی که در فارسی استعمال دارد و البته اغلب از راه واژه‌های لغات عربی به فارسی آمده است مانند احداث

مقامش در شعر فارسی تحقیق مبسوط ارائه می‌شد. مرثیه‌های بیست و نه شاعر درجه اول آن قرون درین تحقیق مورد بحث و بررسی است.

#### □ حمیدی، جعفر

ماشین نوشته‌ها. شعرهای پلاگردان در باور رهنوردان بیدار. تهران. ۱۳۶۹. وزیری. ۱۸۴ ص. این کتاب ابتکاری حاوی تاریخچه‌ای از وسایل سفری است و سپس اشعار نوشته شده بر روی اتوموبیلها به نظم سرخ اتوموبیل (کامیون، وانت، سواری...) دسته‌بندی شده است. مطالعه اجتماعی درین اشعار بسیار حذاب است و کوشش مؤلف ارزشمند.

#### □ زحیمی، درخشنده بانو

برگزیده اشعار مربوط به مادر. با مقدمه خسرو زحیمی. به خط شکسته نستعلیق محمد حیدری. تهران. ناشر خسرو زحیمی با همکاری نشر میراث. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۲۸ ص. (۵۵۰۰ ریال).

بهترین سروده‌های زبان فارسی درباره مادر درین مجموعه گردآوری شده است. افسوس که خط زیبای آقای حیدری ریزنویس است و خواندن چنین خط در مجموعه‌ای که برای همگان است برای همگان آسان نیست.

چاپ و کاغذ کتاب ممتاز و تذهیب حواشی محلل است. همیشه باید کارهای خسرو زحیمی را که بنیانگذار انجمن خوشنویسان بود و در ترویج و تعالی و ترویج خط سهم مهمی دارد، ستود.

#### □ شمس لنگرودی، محمد

تاریخ تحلیلی شعر نو. جلد نخست. از مشروطیت تا کودتا. تهران. نشر مرکز. ۱۳۷۱. وزیری. ۶۵۹ ص.

#### □ غلامرضایی، محمد

داستانهای خانای منظوم از آهاز شعر فارسی دری تا ابتدای قرن ششم. تهران. انتشارات فردا به ۱۳۷۰. وزیری. ۳۲۰ ص. درین تألیف درباره سیر داستان نویسی در قرون

پیش، داستانهای عاشقانه فردوسی در شاهنامه - ورقه و گلشاه - یوسف و زلیخا - ویس و رامین - خسرو و شیرین - لیلی و میجنون - هفت پیکر سخن رفته است. نوشته‌ها براساس منابع معتبر و متون اصیل و قدیم است.

#### □ فرزانه، محسن

هرغیام و رباعیهای او. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۹۶ ص. مندرجات این دفتر عبارت است از: درود پیرایه‌ها - داستان نوروزنامه - برد عقاید - فرهنگ و تحول - سیری در منابع - رباعیها و شاهنامه - رباعیها - تداخل رباعیها - رباعیهای از یک مجموعه - رباعی ۵۳ - ابروده.

#### □ وحیدیان کامیار، تقی

حرفهای تازه در ادب فارسی. اهواز. انتشارات جهاد دانشگاهی اهواز. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۹۶ ص.

مجموعه مقالات مؤلف است در زمینه عروضی (هشت مقاله) - قافیه (دو مقاله) - زیباشناسی (هفت مقاله) - هنر اسانه نویسی (یک مقاله) - ادبیات یا متن خوانی.

نوشته‌های مؤلف در زمینه‌های یاد شده همراه با توجه متخصص روبرو شده است.

#### □ هاشمی نژاد، قاسم

کارنامه اردشیر بابکان. تهران. نشر مرکز. ۱۳۶۹. رقمی. ۸۴ ص. نقل سراسر کارنامه اردشیر بابکان است به زبان فارسی نزدیک به زبان متن و به قلم یک داستان نویس بهلولی خوانده خوش ذوق.

### متون کهن

#### □ اشتهاگرچی اصفهانی، عبدالله

دیوان. با مقدمه دکتر محمدابراهیم باستانی پاریزی. به اهتمام امین خضرائی (واله). تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۹۳ ص + فهرست کلمات.



انتشارات راد. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۹۴ ص.

#### □ حافظ شیرازی

دیوان. به تصحیح محمد قزوینی و قاسم غنی - مقدمه مقابله و کشف الایات از رحیم ذوالنور. تهران. انتشارات زوار. ۱۳۶۹. وزیری. ۶۸۰ ص. تجدید چاپ همان چاپ اصلی قزوینی و عی است با این الحاقات و امتیارات که رحیم ذوالنور متکرر بوده است: مقدمه‌ای درباره کیفیت تصحیح نسخه‌های چاپی معروف، شرح حال محمد قزوینی، نوشته دکتر عی درباره قزوینی، سالنار ردگی و آثار قزوینی، نوشته علی اکبر قیاس درباره دکتر عی، آوردن اختلافات میان چاپ قزوینی و چاپ مصحح دکتر حائری در زیرصفحات، کشف الایات.

#### □ حافظ شیرازی

فزلهای حافظ براساس چهل و سه نسخه خطی سده نهم. تدوین سلیم نیساری. خط محمد سلحشور. تهران. ۱۳۷۱. ررقعی. ۳۰+۳۴۳ ص. آقای سلیم نیساری در یادآوری خود نوشته است این کتاب یک چاپ مستند... در گریش هیچ کلمه‌ئی روش تصحیح قیاسی هم به کار برده است. مدون وعده داده‌اند که در کتابی دیگر کلیه دیگر ساینهای چهل و سه نسخه را به چاپ برساند و در مقدمه کتاب حاضر همان کار را درباره یک عزل احیام داده و نمونه وار آورده‌اند. طبعاً کوشش دلورانه ایشان سراوار تقدیرست.

#### □ داور (شیخ مفید)

تذکره مرآت الفصاحه. شرح حال و نمونه اشعار شاعران فارس از قدیمترین زمان تا قرن چهاردهم هجری به تصحیح و تکمیل و افزوده‌های دکتر محمود طاروسی. شیراز. انتشارات نوید. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۵+۸۰۸ + تصاویر خطوط (۷۵۰ تومان).

#### □ صفائی جندقی، احمد

دیوان اشعار. تصحیح و مقدمه علی آل‌داوود. تهران. چاپ و انتشارات آفرینش. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۳۱ ص.

مقدمه شیرین باستانی پاریزی این بار کاملاً مرتبط باموضوع است و تمام صحبتش از غذا و شکم و اشتهاست.

آثار شاعری که اشتها تخلص داشت و در ۱۲۸۹ قمری درگذشت مزوج است به مضامین و کلمات مربوط به حوراکیها و مطالبی که با آنها ارتباط دارد. مانند سفره، دیگ، چمچه و حرایها.

دیوان شاعر یکبار در سال ۱۳۰۶ قمری در اسمهان چاپ سگی شده بود و ضرورت داشت تجدید چاپ شود زیرا این دیوان حر حه شوخی و طر از نظر اصطلاحات و کلمات اهمیت دارد و در لغت‌شناسی و معانی و مفاهیم واژه‌ها مورد استفاده لغت‌شناسان خواهد بود.

#### □ بخاری، صلاح بن مبارک

انیس الطالبین و عده السالکین. به تصحیح و مقدمه خلیل ابراهیم صاری اوغلی. به کوشش توفیق ه. سبجانی. تهران. انتشارات کیهان. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۲۲ ص.

کتاب از متون قرن هشتم و در مقامات حواحه بهاءالدین نقشدست که مؤسس سله‌ای مهم در تصوف شد. نسخه‌های ربادی اربین متن در کتابخانه‌ها هست و چهارده نسخه در مقدمه کتاب حاضر معرفی و از آن میان سه نسخه در تصحیح اختیار شده است.

به ساست، این خاطره را یادآوری می‌کند که حدود سال ۱۳۴۵ به مرحوم بدیع‌الزمان فروزانفر از سوی دانشگاه تهران پیشنهاد شد مقامات حواحه بهاءالدین را تصحیح کند تا در سله انتشارات آن دانشگاه چاپ شود. عکسهای نسخه‌ها هم تهیه و در اختیار ایشان گذاشته شد. آن مرحوم استیاض کتاب را هم آعار کرد ولی توفیق احیام شدن این مهم را نیافت. شاید مقداری از آنچه فراهم ساخته بود در میان اوراقش حواه در کتابخانه مرکزی دانشگاه و یا در حانه‌اش مرجای ماند و شاید آقای عایت‌الله محیدی آنها را دیده باشد.

#### □ جمال‌زاده، محمدعلی

بانگ نای. داستانهای مثنوی مولوی. با مقدمه بدیع‌الزمان فروزانفر. چاپ دوم. تهران.

سایه قم. دیوان لیلا اعظمی. تهران. ۱۳۷۱.  
وزیری. ۳۶۶ ص.

سراینده این دیوان بنا به نوشته آمده در آغاز  
دیوان او زوری که مادرش دچار بیماری سخت  
می‌شود به سرودن شعر آغار می‌کند تا دردهای درونی  
را بیان کند. طبعاً اشعار بیشتر غزل است. رباعی و  
مشوی هم هست. نمونه شعرش را که خود در برگ اول  
دیوان آورده است در اینجا می‌آوریم.

ایس عمر من سوده مگر سایه غمی  
آشفته حواب و کوچۀ پربپیچ و پرحسی  
گشیم سادید به طوفان رسدگی  
حشاش دیدۀ کسی شود اسدر دل یسی

#### □ پهلوان، چنگیز

نمونه‌های شعر امروز افغانستان. تهران. بنیاد  
نیشابور. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۹+۳۵۲ (۳۵۰)  
تومان).

کاری است ارزشمند برای معرفی سروده‌های  
افغانستان که شاعرانش در چهار گوشۀ جهان  
پراکنده‌اند و دورۀ طولانی جنگ و مقاومت و  
مهاجرت و غربت موجب پیدا شدن مصابین او در شعر  
فارسی افغانستان شده و طبعاً در ادبیات فارسی حای  
تازهای را ایجاد کرده است.

#### □ جزایری، پروین.

حجاب و سراب. سروده‌های سالهای ۱۳۶۲-  
۱۳۶۷. تهران. مرکز پخش: چشمه. ۱۳۷۰. رقمی.  
۱۸۲ ص.

این دل که حش وار چو مرداب نشسته است  
بر موج شکن در شکس راه سخته است  
گویا که گویرت وجدا مانده و باران  
در سیۀ او یک حره هم سبز سرسته است  
حیمی است نباتی تن و کالای من این نیست  
کو جلوة عصیان که درونم همه خسته است.  
بس پرسش بی‌پاسخ و با من نه یقینی  
آن شیثۀ ساور که مرا بود شکسته است  
زان قله پر شعله چه مانده است دریا  
خاکستر یادی که به یک لوحه نشسته است

احمد صفائی حدلی فرزند بهمای جندلی است.  
مقدمۀ آقای آل‌داود دربرگیرندۀ اطلاعاتی است در  
احوال شاعر و نامه‌هایی از یغما و ذکر افراد حامدان  
صمایی.

اشعار صمایی عبارت است از یکصد و هشتاد و  
چهار غزل، اناات‌نامه، رباعیات و قطعات. قطعات  
اغلب ماده تاریخ و اخوابیات است. (چهل و دو قطعه).  
صمائی مرثیه‌های رباعی هم در وقایع گریلا دارد  
(یکصد و چهارده قطعه). رقیه نامه و نوحه‌ها (چهل و  
پنج) و ترجیع بد عاوین بقیۀ اشعار دیوان است.

#### □ فتحعلی شاه قاجار

دیوان کامل اشعار. به تحقیق و اهتمام حسن  
گل محمدی (فریاد). تهران. انتشارات اطلس.  
۱۳۷۰. وزیری. ۵۲۴ ص.

بخش اول تحقیق است در احوال، افکار و آثار  
فتحعلی شاه متخلص به خاقان. در بخش دوم اشعار آن  
شاه به حسب قوافی درج شده است.

چند خاطره و نکته ادبی که با زندگی فتحعلی شاه  
مرتبط است و فهرست اسامی ربان و فرزدان فتحعلی  
شاه و سال شمار حوادث دوران آن پادشاه بخشی دیگر  
از کتاب است.

مجموعه‌ای است معید برای مورخان دورۀ قاجار

#### □ فروغی بسطامی.

سی و سه غزل برگزیده از غزلیات عرفانی از  
فروغی بسطامی. به کوشش دکتر سید جعفر  
حمیدی. تهران. مؤسسۀ انتشاراتی و آموزشی  
نسل دانش. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۶۳ ص.

#### □ وافی، محمدعلی

تذکرۀ میکند. به کوشش حسین مسرت.  
تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۳۵۱. (سلسلۀ متون و  
تحقیقات فرهنگ ایران زمین، ش ۳۷).  
تذکرۀ عصری است از شعرای یزد در دورۀ قاجار.

### شعر

□ جلیلی کرمانشاهی، محمدحسین (بیدار)

□ اعظمی، لیلا

گزیده اشعار، با مقدمه کیوان سمیعی. تهران. زوار. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۲۸ ص.

بیدار از شاعران و ادبای نامور عصر اخیر کرمانشاه بود. زحمت تنظیم و چاپ این گزیده را آقای یدالله عاطفی که خود از شاعران گرامی آن شهرت مهده دار شده. نمونه ای از فکر و کلام جلیلی این است: ز ترکناز حوادث نه ذوق ماند و نه حالی حدیث عشق تو گوئی که خواب بود و خیالی حساب سال و مه از من مهرس بیخبرم من که در دیار محبت نه ماه ماند و نه سالی سلام ما به رفیقان خدای را که رساند که سنگ حادثه نگذاشت بهر ما پر و بالی

□ صالح کاشانی، علی اصغر

بلور اشک. مجموعه شعر. (بهار ۱۳۶۶- تابستان ۱۳۷۰). تهران. تالار کتاب. ۱۳۷۰. رقمی. ۱۶۰ ص.

نمونه شعر:

به ساغر باده خورشید کردم تا چه پیش آید  
هوای نغمه ناامید کردم تا چه پیش آید  
به گلشن ناغبان مهر گشتم، تا چه گل سویم  
به دامن صد گل امید کردم تا چه پیش آید  
زالال اشک را در بوستان شوق و شیدایی  
نثار هر گلی روید کردم تا چه پیش آید

□ صالح کاشانی، علی اصغر

شکار ستاره. مجموعه شعر (مهر ۱۳۶۷- اسفند ۱۳۶۵). تهران. تالار کتاب. ۱۳۷۰. رقمی. ۹۵ ص.

مقدمه کتاب به قلم دکتر رحیم ژاد سلیم است.

نمونه شعر:

پاکی، زلالی، روشنی، تفسیر آبی  
خوبی، لطیفی، گلشنی، تعبیر حواسی  
در دوردست آرزو شسور امید  
در دیربای زندگی شوق شبانی  
می بینت بر آسمان شعر صائم  
رنگین کمانی، لطف بارانی، شهابی

□ صهبا یغمای، حسن

دیوان اشعار. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۷۲ ص

(۴۰۰ تومان).

از سلسله یغمای جدلی است. سیاری از اشعارش به مسأبت وقایع زندگی و بطور احوانیات است با چاشنی خاصی از نکته و لطیفه و بیشتر اندرز و احلاقیات. این قطعه اش درباره عکس نقل می شود.

ای عکس تو پادگار مالی  
ما رفتی و تو پا به جالی.  
حالی که کنون گذشت از ما  
آن را تو همیشه می نمایی  
با مات تفاوت تو بسیار  
پس سی شک و شبهه عکس مائی

شمعی که براه خود سرافروخته ایم  
روغن ر روان خود در آن سوخته ایم  
با سوزن اندیشه و اسریشم عمر  
چاک دل غم دیده به هم دوخته ایم.

□ کسمایی، علی

فردا. تهران. نشر ژرف. ۱۳۷۱. خشتی. ۱۰۲ ص.

علی کسمایی از مترجمان و نویسندگانی است که نزدیک پچاه سال است در زمینه ترجمه رمان و فیلمنامه و برگردان فیلم قلم می زند و چند سال است به سرودن شعر آغاز کرده است. مجموعه اشعار خود را هنگامه روزه نامیده است و دفتر یکم را که «فردا» نام دارد به دست مشر سپرده و منتشر شده است.

دوین دفتر یست و یک غزل و قطعه و مثنوی و شعر نو مندرج است:

....بلبل کنارگل به نمنا شسته بود  
ناگاه سیل آمد و از گلستان گذشت  
بلبل به انضای طبیعت ز حا پرید  
گل پرنداشت، سیل بر او بی امان گذشت  
آشفت گشت بلبل عاشق، ز سوز دل  
چون دید سیل از سرگل آن چنان گذشت  
وان گه چو دید سیل که گل را می برد  
اندیشه یی ز خاطر آن نغمه خوان گذشت  
نزدیک شد به سیل که گل را کشد به نوک  
بی رحم سیل از سر وی ناگهان گذشت

این رساله مشهور درباره اسطراب و کارهای آن است و از روی چند نسخه تصحیح شده است.

□ دفاع مشروع در حقوق جزای اسلام. از داود العطار. ترجمه اکبر هفثوری. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۹۴ ص.

□ کتابخانه اقتصاد اسلامی. گرده آوری عباس کیهان فر- حسن طوسی قوام. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۷۶ ص.

۸۳۱ عنوان کتاب و ۸۶۷ عنوان مقاله مجله و ۱۸۰۶ عنوان مقاله روزنامه (حدا جدا) معرفی شده است.

□ معجزه بزرگ. پژوهشی در علوم قرآنی. از محمد ابوزهره ترجمه محمود ذبیحی. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۷۲۸ ص.

### ۳- معاونت فرهنگی

□ جغرافیای تاریخی شیروان. تألیف محمد اسماعیل مقیمی. مشهد - ۱۳۷۰. وزیری. ۵۷۱ ص.

عبدالله عاوین: جغرافیای تاریخی - جغرافیای طبیعی - جغرافیای اساسی - اوضاع اقتصادی - آثار و سازه های تاریخی - دانشمندان، عرفا، نویسندگان، شاعران و هنرمندان - وقایع و حوادث تاریخی - آداب و رسوم محلی - نظری بر جغرافیای روستایی. کتابی است محققانه و از شهرنامه های مفید و خوب.

□ خاطرات، رؤیاها، اندیشه ها. از کارل گوستاو یونگ. ترجمه پروین فرامرزی. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۲۷ ص.

کتاب از نوشته های مشهور یونگ است.

□ روشهای پژوهش تاریخی. زیر نظر شارل ساماران. ترجمه گروه مترجمان. مشهد. ۱۳۷۰. دو جلد. وزیری. ۵۸۳ و ۳۹۱ ص.

این کتاب مهم و اساسی سالها پیش در سلسله «پلیاده فرانسه انتشار یافت و شهرت گرفت. مجموعه ای است از مقالات عمیق و محققانه در زمینه های مختلف مرتبط با فن تاریخ نویسی.

مترجمان عبارتند از: ابوالقاسم بیگانه - غلامرضا ذات علان - مهدی علانی - الله - یغمائی.

این سبیل نیست، گریه ی کهنه طبیعت است  
کر خانمان کودک و پیر و جوان گذشت  
لیکن ندانم ار چه؟ به حال که؟ گریه کرد  
تا سبیل اشک وی ز کران تا کران گذشت  
هر گاه که سوخت این دل ما سر خشاده یی  
سبیل سرشک مان رد و دیده روان گذشت  
آری، درون سینه ی این خاک هم دلی است  
آن هم دلی که آتش اندر میان گذشت  
بر حال بی نویان گویی دلش بسوخت  
بگریست، اشک سبیل شد و در زمان گذشت  
لیکن سوخت آتش وی خشک و تر به هم  
لیکن مهیب سبیل به سود و ریان گذشت  
طالع به کار مظنه مظلوم در عذاب  
اشک طبیعت آمد و بر این و آن گذشت...

## استان قدس رضوی

### ۱. مؤسسه چاپ و انتشارات

□ بررسی منشأ وزن شعر فارسی. از دکتر تقی وحیدیان کامیار. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۵۷ ص (شماره ۱۵۸).

□ جغرافیای تاریخی ولایت زاوه. پژوهشی در جغرافیای تاریخی تربت حیدریه - خواب - زوزن - رخ و محولات. مشهد. ۱۳۶۶. وزیری. ۴۷۰ ص. (شماره ۵۵).

این کتاب دلپذیر و تحقیقی با ارزش در شماره های پیش معرفی شده است.

□ کوچ نشینی در شمال خراسان. از دکتر محمدحسین پاپلی. ترجمه اصغر کریمی. مشهد. ۱۳۷۱. وزیری. ۶۳۸ ص. (شماره ۱۷۵).

درباره این کتاب علمی، چون اصلش به زبان فرانسه است ذیل معرفی متن صحبت خواهد شد.

□ نحو برای دانشجو. از سید محمد رادمنش. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۳۳ ص. (شماره ۱۶۳).

### ۲. بنیاد پژوهشهای اسلامی

□ تحفه حاتمی - از شیخ بهائی. تصحیح و تحشیه ابوالفضل نبی و تقی عدالتی. مشهد. ۱۳۷۰. رقم. ۱۰۳ ص.

که ترجمه یکدست و منظمی در دسترس باشد و این خدمت به اهتمام آقای دکتر روحانی که از علاقه‌مندان به تاریخ و از دوستان ماری بویی بی‌تغییر است آفرینده است. نشر ترجمه روش روان و استوار است.

## اطلاعات

### تاریخ و فرهنگ مردم دوان

تحقیق دکتر عبدالعلی لهراسانی راده و عبدالسی سلامی تهران ۱۳۷۰. وزیری. ۵۷۱ ص

در سیرده فعلی است. موقعیت جغرافیایی - ریشه تاریخی و معنای سنتی - مذهب و اعتقادات - آداب و رسوم - مالکیت ریشه‌های تاریخی - ساخت اقتصادی - ساخت اجتماعی - نظام آموزش و پرورش روسا - طب سنتی - ادبیات شفاهی - بازیهای سنتی - تأسیسات زیرساختی عمرانی و خدماتی - علما و مشاهیر دوان. واژه‌نامه کوتاه کتاب در صفحات ۵۵۷ - ۵۷۱ است.

جغرافیای تاریخی حراسان در تاریخ حافظ ابرو

تألیف شهاب‌الدین عبدالله حوامی (حافظ ابرو). تصحیح و تعلیق دکتر غلامرضا وره‌رام. بهران ۱۳۷۰. وزیری. ۱۶۶ ص.

آقای دکتر غلامرضا وره‌رام حتی از تاریخ و جغرافیای حافظ ابرو را که به معرفی و توصیف شهرها و آبادیهای حراسان احصا می‌دارد به نام «جغرافیای تاریخی حراسان در تاریخ حافظ ابرو» در تهران چاپ کرده‌اند و در دسترس علاقه‌مندان گذارده‌اند. اما پیش از این حامد گراولسکی محقق رحمتکش مؤسسه نامه‌های قدیم خاورمیانه در شهر نویسنده آلمان همین بحثی را به عنوان «حراسان در روزگار تیموریان از تاریخ حافظ ابرو» و با نام آلمانی

Hurasan zur Timuridenzeit nach dem Tarih- e Hafez - e Ahru

در سال ۱۹۸۲ به چاپ ریا و با حواشی و فهراس به چاپ رسیده و در حله دومی که با همان نام

### ۴- کتابخانه

[۱] فهرست کتب خطی کتابخانه مرکزی. جلد دوازدهم. تألیف علامعلی عرفانیان. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۷۶ ص + مقادیری عکس نسخ. ۷۵۳ صفحه درین فهرست معرفی شده است.

[۲] فهرست مجلات موجود در کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی. جلد دوم. تنظیم رمضانعلی اسماعیل پور قوچانی. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۰+۲۳۰ ص.

در آن نام ۷۸۴ محله فارسی و عربی و ۹۵ محله انگلیسی و فرانسه آمده است با ذکر اینکه کدام شماره‌ها را کتابخانه دارد.

[۳] نقش عوامل بیولوژیک در فرسایش کاعذ از دکتر فوستا گالو. ترجمه عدعلی عابدی استاد مشهد. ۱۳۷۱. وزیری. ۱۰۲ ص.

[۴] نگاهی به وقف و آثار اقتصادی، اجتماعی آن تألیف مصطفی سلیمی‌فر. مشهد. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۱۶ ص.

### مجموعه رسائل فارسی

دفتر دوم مشهد. نشر پژوهشهای اسلامی آستان قدس. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۰۵ ص. در سرگزیده این رساله‌هاست سبلله از حلال‌الدین دوانی - شمع از حلال حوامی - بارالحو از رشیدالدین فضل‌الله همدانی - سه صورتی - محمد قمی - رفق از میرفردوسی - محضر وحدی در عروص از وحید نوری - حاتم مسکن امیر سوره (پس) - تألیف یکی از افراد خاندان حسد سناری که پس از حافظ تألیف شده است زیرا ابیاتی از عرل حافظ در آن است.

## اساطیر

تاریخ کامل. نوشته عزالدین ابن اثیر. ترجمه محمدحسین روحانی. حلد اول. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۴۶ ص.

اگرچه ترجمه‌ای از کامل ابن اثیر چند سال پیش توسط ده به مترجم شده بود و در دسترس داشت -

محل وقوع آن آمادی را که امروزه در کدام کشور است با مشخصات جغرافیایی (طول و عرض) و اینکه حروف کدام بحث و شهر است معین ساخت. منتهی از همه آنکه ذکر هریک از آنها را در منابع و مآخذ دیگر منحصص کرده، هم در متون قدیمی و هم در بعضی از کتابهای جدید

آقای دکتر ورهرام در مقدمه خود مشخصات دوازده نسخه خطی و جغرافیای حافظ اسروه را که تاکنون در کتابخانه‌های جهان شایسته است آورده و نوشته‌اند و در مقایسه کیمی این نسخه‌های خطی پنج نسخه زیر از مرغوبیت خاصی برخوردار است (سیسی پنج نسخه را معرفی کرده‌اند). پس از آن چند سطر درباره «شیوه کار» خود در تصحیح این متن آورده‌اند ایشان چون با روش علمی اروپائی آشنا نیستند می‌دانند که محققان امروزی باید همه کارهای پیش از خویش را دیده مانند و به چشم نقد و سنجش و حق شناسی بدانها بنگرد، باچار در پایان مقدمه نوشته‌اند «بررسی دیگری در مورد تاریخ حافظ اسرو توسط حاتم درونه کراولسکی در سال ۱۹۸۲ انجام گرفته است. این کتاب یکی از کاملترین و باارزشترین تحقیقاتی است که تاکنون درباره حافظ اسرو انجام پذیرفته است و مورد توجه خاص پژوهش حاضر بوده است» (ص ۷) البته پس از این عبارت اشارتی کرده‌اند به آن که فاضل گرامی آقای رضا مایل هروی بحث حراسان حافظ اسرو را در ۱۳۴۹ به چاپ رسانیده بود این بحث هم پیش ازین راجع به چاپ کراولسکی اظهار نظر کرده است و همان موارد غالباً درباره چاپ آقای دکتر ورهرام هم صادق است چرا اینکه آوردن بعضی کلمات توصیعی داخل [ ] در میان متن قدیمی با اسلوب تصحیح مونس نحاس ندارد. مانند آوردن پبحاه فرسنگ [ = پرسنگ، فرسج ]

آقای دکتر ورهرام تقریباً همه حواشی کراولسکی را به عین عبارت نقل کرده‌اند مانند عبارتی که راجع به اس دغل سانه (صفحه ۷۳) آورده‌اند که همان عبارت کراولسکی است بحر اینکه معای ارجاع به کتاب سرگین ایشان لغتنامه دهخدا را معرفی کرده‌اند. با حاشیه شماره ۲۴. با این تفاوت که نام کتاب براون را به فارسی برگردانیده‌اند. بعضی از حواشی الحاقی هم ضرورتی ندارد.

د.س.

حکیم استرآباد میرداماد. از دکتر سید علی موسوی مدرس بهبهانی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۳۸۳ ص

بحث اول شرح حال - بحث دوم سیر نمکر فلسفی از آغاز تا عصر میرداماد - بحث سوم شرح مؤلفات میر - بحث چهارم عقاید و آراء خاص محقق داماد - بحث پنجم تحلیل و بررسی پاره‌ای از مؤلفات داماد.

راهمای رویکردهای نقد ادبی. از ویلفرد. ال. گورین [ و دیگران ] ترجمه زهرا میهنخواه. تهران. ۱۳۷۰. وزیری ۳۶۱ ص.

#### سفرنامه اولیویه

تاریخ اجتماعی - اقتصادی ایران در دوران آغازین عصر قاجاریه. ترجمه محمدطاهر میرزا. تصحیح و حواشی علامرضا ورهرام. تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۰۴ ص.

کار ارزشمندی است ازین حیث که باید همه سفرنامه‌های خارجیان درباره ایران را به چاپ رسانید اگرچه ترجمه قدیمی مانند ماند این کتاب. محمدطاهر میرزا مترجمان بر دست رمان خود بود این سفرنامه حاوی اطلاعات مفیدی درباره ایران دوره قاجاری است و رحمت آقای دکتر ورهرام ارج گذاردنی است

«فهر» که ایشان [ فورو ] را کنار آن گذارده‌اند همان فهرود کاشان است. کما اینکه سوده هم «سوه» است بر وزن «حوه» در راه نظر به کاشان. حای شهرور در فهرست اعلام دلیل «ش» است به «ره».

#### فرهنگ بلاغی - ادبی

واژه‌ها، اصطلاحات، تعبیرات و مفاهیم از دکتر ابوالقاسم رادفر. تهران. ۱۳۶۸. دو جلد (۱۴۰۸ صفحه).

حسنین فرهنگ معصل در زمینه‌هایی است که در نام کتاب آمده است و چون مؤلف صاحب بصیرت و ذوق کلمات و اصطلاحات را از روی منابع قدیم و جدید استخراج کرده است شمولی دارد نسبت به استعمالهای سنتی و تداولهای کنونی و ذیل هرکلمه

## خانقاه نعمة اللهی

### □ دل و نفس

بیان مراحل ترقی و تعالی روان صوفی در سیر و سلوک. از دکتر جواد نوربخش. تهران. ۱۳۶۹. وزیری. ۱۳۹ ص.

در شرح مطالب مربوط به طبع - نفس - هوی - دل - روح - عشق - سر - سرسر است.

### □ دیوان نوربخش

به انضمام حقایق المحبة فی دقائق الوحدة. از دکتر جواد نوربخش. خط کبخی و سروش. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۸۳ ص.

### □ فرهنگ نوربخش

اصطلاحات تصوف. از دکتر جواد نوربخش. جلدهای ۱-۴. تهران. ۱۳۶۶-۱۳۶۹.

مؤلف عارف و عرفان شناس در آوردن هر اصطلاح و به دست دادن معانی عرفانی آن شواهدی از متون مهم تصوف نقل کرده است. چون این فرهنگ به تدریج فراهم شده است و به نظم الفبایی نیست امید است که در چاپ دیگر فهرست الفبایی اصطلاحات در پایان کتاب آورده شود.

### □ کلیات اشعار شاه نعمت الله ولی

به سعی دکتر جواد نوربخش. چاپ هفتم. تهران. ۱۳۶۹. وزیری. ۸۶۱ ص (۵۰۰ تومان).

## دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی

### ۱ تاریخ روابط خارجی ایران

جلد اول. دوره اول مشروطه. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۲۵ ص.

□ مجموعه دومین سمینار افغانستان (۱۳۶۸). تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۸۶ ص.

مأخوذ از فرهنگ اروپایی است معادل فراسوی یا انگلیسی به دست داده شده است. در پایان هم فهرست اصطلاحات به زبانهای دیگر جداگانه به نظم الفبایی لاتینی آورده شده است.

□ نی نامه - در تفاسیر مثنوی معنوی. از کریم زمانی جعفری. چاپ دوم. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۶۶ ص.

شرح هجده بیت اول مثنوی است.

□ آتش نی. مجموعه شعر (۱۳۶۲-۱۳۶۹). از نصرالله مردانی (ناصر). تهران. ۱۳۷۱. رقی. ۱۶۱ ص.

سه عرل ازین مجموعه به لحنه کارروسی است و لغات و مصطلحات محلی مدرج در آنها در پایان با آوازیسی لاتینی توضیح شده است.

### □ ظهور سقوط سلطنت پهلوی

چاپ سوم. تهران. مؤسسه مطالعات و پژوهشهای سیاسی. ۱۳۷۰. وزیری. دو جلد. ۷۰۸ و ۷۳۱ ص.

جلد اول: خاطرات ارتشد سابق حسین فردوست است و جلد دوم حصارهایی از تاریخ حصار ایران.

## باغ آینه

### □ انواع ادبی

از دکتر سیروس شمیسا. تهران. ۱۳۷۰. رقی. ۳۹۹ ص (۲۸۰ تومان).

حاوی: کلیات (انواع ادبی - سابقه - در ایران) - انواع اصلی قدیم (حماسه - ادب عسائی - ادب دراماتیک یا نمایشی) - انواع جدید (داستان - داستان کوتاه - قصه های سنی) - انواع دیگر (مرثیه - مباحره - مناظره - شهر آشوب - پاوردی - حسیه - طر و مطایبه - رشت نگاری - هجو و مدح - گلایه - سافلی نامه - چد نوع دیگر (تشبیل - معما - لیر - ریدگی نامه) - قوال شعری (قصیده - غزل - مثنوی و...) - قوال انکاری و غیر معروف.

## سازمان برنامه و بودجه استان فارس

### □ فهرستگان فارس

معاونت آمار و اطلاعات. شیراز. ۱۳۶۹-  
۱۳۷۰. دو جلد. ۴۳۵+۴۹۳ ص.

کتابشناسی معیّدی است. ولی چنانکه باید  
کتابدارانه نیست. پشت جلد نوشته‌اند «فهرستی از  
اطلاعات کتابشناسی مدارک منتشره مربوط به استان  
فارس بر مبنای موضوعات مختلف و بر اساس الفبای  
نام نویسنده». اما چند نکته:

در اول جلد اول وسعت فارس را ۱۲۰۰۵/۵  
(عیباً) کیلومترمربع و در اول جلد دوم ۱۲۴۰۰۰  
(عیباً) نوشته‌اند. کدام درست است؟

اگر این کتابشناسی دربرگیرنده مدارک منتشره  
مربوط به فارس است چرا نام کتاب «آثار حمعری»  
حورموحی در آن نیست و یا سفرنامه نظام‌الملک به  
فارسی نگارش اختم‌الملک (مدروح در فرهنگ ایران  
زمین، جلد سیزدهم). به همین مناسبت امید است که  
فهرستگان جلد دیگری هم در پی داشته باشد.

### □ کتابشناسی کهگیلویه و بویراحمد

شیراز. مرکز انفورماتیک و مطالعات توسعه  
جنوب. معاونت امور مناطق و مجلس سازمان  
برنامه. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۷۶ ص.

به نظر درگردآوری مواد و دو سر در ماریبی آن  
مشارکت داشته‌اند. درین کتابشناسی که به تقسیم بدی  
موضوعی است مشخصات ۱۷۹۷ کتاب و گزارش و  
مقاله آمده است.

## شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

### □ سفرنامه لرستان و خوزستان

تألیف بارون دو بد. ترجمه محمدحسین آریا.  
تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۵۰۶ ص.

از سفرنامه‌های مهمی است که توسط سیاحان و  
متخصصان روس تزاری در احوال غرب ایران مگارش  
یافته است. این سفرنامه سالهای دراز مرجع علمی و

اطلاعاتی درباره آن ناحیه بود و ضرورت داشت  
ترجمه آن در دسترس فارسی زبانان باشد.

## عطائی

### □ ایران در دوره دکتر مصدق

از سیهر ذبیح. ترجمه محمد رفیعی  
مهرآبادی. چاپ دوم. تهران. ۱۳۷۰. رقمی. ۲۸۷  
ص.  
ارکانهائی است که من انگلیسی آن شهرت یافته  
است.

## علمی، علم، سخن

### □ خاطرات ابوالحسن ابتهاج

تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲ جلد (۹۰۰ ص).  
محبت این کتاب در لندن به چاپ رسیده و در  
تهران از روی آن چاپ عیباً بطور لوحی تحدید چاپ  
شده است.

از خاطرات خوب و استواری است که به قلم  
معاصران نگارش یافته است. ابتهاج در دوره  
مدیریت‌هایی که بر عهده داشت به استحکام رأی اما  
بدخلقی شهرت داشت و درین کتاب مهم آثارش  
حوب مشهودست. درباره این کتاب مقاله مستغنی در  
یکی از شماره‌های آینده انتشار خواهد یافت.

□ خاطرات یک نخست وزیر: دکتر احمد متین  
دفتری. نویسنده دکتر ساقی عاقلی. تهران.  
انتشارات علمی. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۷۹ ص.

متین دفتری از رجال حوان دوره سلطنت پهلوی  
است. بسیار رود به مقامی چون محبت‌وربری رسیده و  
همین امر تا حدودی موجب تکبر و عروور در او شده  
بود. البته در علم حقوق صاحب اطلاع بود و زبان‌دان  
هم بود ولی در میان رجال همعصر و هم مرتب حویش  
واحد روحان خاص بود. خود او مقاله‌های متعددی  
در سالنامه دنیا دارد که گوشه‌هایی از زندگیش را  
دربرگرفت و آقای عاقلی هم بدانها توجه داشته است.



□ مشروطه سازان

از محمدعلی سفری. تهران. نشر علم. ۱۳۷۰. وزیری. ۵۱۵ ص.  
تاریخ مشروطیت ایران است.

کتابخانه عمومی آیت الله مرعشی، قم

□ فهرست نسخه‌های عکسی کتابخانه عمومی حضرت آیت الله العظمی نجفی. جلد دوم. زیر نظر محمود مرعشی - نگارش محمدعلی حائری. قم. ۱۳۷۰. وزیری. ۴۹۷ ص.

درین حلد عکسهای شماره ۵۰۱ تا ۱۰۰۰ معرفی شده است. کتابخانه مرعشی از حیث دارا بودن نسخ عکسی در رتبه کتابخانه‌های درجه اول ایران است.

□ تاریخ التراث العربی. تألیف فؤاد سزگین.

اربع سلسله بسیار مهم که اصلش به زبان عربی است و ده حلد از دوره آن منتشر شده چند حلد به عربی ترجمه شده است و چون نسخ آن مایاب شده بود کتابخانه مرعشی به تحدید چاپ آن پرداخت و احراء دبل نشر شده است.

مجلد محرر: مجموعات المخطوطات العربیة فی مکتبات العالم، ۲۸۱ ص.

المجلد الاول، ۱: علوم القرآن والحديث.

المجلد الاول، ۷: التدوین التاريخی.

المجلد الاول، ۳: الفقه.

المجلد الاول، ۴: العقائد و النصف.

المجلد الثاني (بمع حرو) الشعر.

المجلد الرابع: السیاء، الکیما، النبات، الفلاحة.

المجلد الخامس، ۱: علم اللغة.

□ فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه عمومی حضرت آیت الله العظمی مرعشی نجفی. مجلدات راهنما. زیر نظر سید محمود مرعشی. نگارش احمد حسینی. قم. ۱۳۷۱. دو جلد. ۴۲۶+۳۵۱ ص.

این راهنما، فهرست‌های چندگانه است بر بستر مجلد فهرست نسخ خطی کتابخانه به ترتیب دبل:

- استدراکات و غلطامه‌ها

- فهرست الفبائی کتابها

- فهرست نام احاره دهنندگان

- فهرست نام احاره گیرندگان

- فهرست موضوعی کتابها

- فهرست نام مؤلفان

- فهرست نام حایها

با انتشار این دو مجلد راهنما استفاده از بستر مجلد فهرست کتابخانه بسیار آسان شده است.

کتابخانه ملی

[ ] راهنمای مراکز اسناد و کتابخانه‌های تخصصی، اختصاصی و دانشگاهی.

ویرایش دوم. تهیه شیرین تعاونی (خالقی).

با همکاری ایراندوخت هزیزی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۸۸ ص.

□ راهنمای روزنامه‌های ایران ۱۳۶۸ - ۱۳۶۹.

گردآوری. کبری خداپرست (و) احمد صباگردی مقدم تهران. کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۸ ص.

طن این فهرست ۱۱۰ روزنامه در ایران نشر می‌شود.

[ ] خدمات فنی

ویرایش هفتم. ویراستار پوری سلطانی.

تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۲۱۸ ص.

نوشته‌های این اثر اساسی از پوری سلطانی، ماری عطیما، فرشته کاشقی، ماندانا صدیق بهزادی، رهبره علوی، فرهاد وریری، فریده مسدوحی (کتابداران دلسور و متار ایران) است.

□ رده PIR

زبانها و ادبیات ایرانی بر اساس نظام

تدخوانی ضرورت پیدا کرده است. تندخوانی تا حدودی همان است که قدیمی‌ها با «تورقه» انجام می‌دادند.

صدیق بهزادی. تهران. ۱۳۷۰. رحلی. ۵۵۷ ص.  
کاری است تحقیقی و دقیق که با توجه به همه پیشرفتهای پژوهشی در دو زمینه ادبیات و زبان فارسی و ایرانی تهیه شده است.

## «ما»

□ دیوان حاجی ملاهادی سبزواری (اسرار)  
مطلع الانوار. با مقدمه علی فلسفی. به  
کوشش احمد کرمی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۹۴ ص.  
سحر مقدمه علی فلسفی که در احوال و کیفیت  
اشعار سرواری است در پایان رساله‌ای از اسرار  
سرواری به نام «شرح رنگانی حاج ملاهادی  
سرواری» به چاپ رسیده شده است.

□ دیوان نجیب جرفادقانی  
به کوشش احمد کرمی. تهران. ۱۳۷۱ ص.  
نحیب از شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن  
هفتم محری است که تاکنون مجموعه اشعار بازمانده  
ارو چاپ نشده بود.

□ دیوان ابونصر فتح‌الله خان شیبانی گاشانی  
به کوشش احمد کرمی. تهران. نشریات ما.  
۱۳۷۱. وزیری. ۶۲۷ ص.  
همه اشعار شیبانی که در مجموعه‌های مختلف  
بود، به ترتیب الفبایی فایده در یک مجموعه تنظیم شده  
است. ذیل هر قصیده یا غزل یا قطعه گفته شده است که  
اصل در کدام مجموعه بوده است.

□ گلها و لاله‌ها  
دفتر بزرگ مشاخره. فراهم آورده احمد کرمی.  
تهران. ۱۳۷۱. وزیری. ۷۴۱ ص.

□ الفسانه عمر  
(بخشی از دیوان احمد سهیلی خوانساری)  
به خط عبدالله فراهی. تهران. ۱۳۷۰. وزیری.  
۲۴۶ ص.

## فرهنگ و ارشاد اسلامی لرستان

□ جغرافیای لرستان  
پیشکوه و پستکوه از نویسنده‌ای ناشناس به  
کوشش سکندر امان‌اللهی. خرم‌آباد. اداره فرهنگ  
و ارشاد اسلامی لرستان. ۱۳۷۰. وزیری. ۱۹۹ ص.  
جغرافیای طبیعی و انسانی منطقه است که در  
سال ۱۳۰۰ قمری به رشته تألیف درآمده است.  
اصل نسخه که در کتابخانه ملی نگه‌داری می‌شود  
از نسخه‌های کتابخانه ناصرالدین شاه بوده  
است.  
درین دفتر نویسنده از آثاری نام برده است که  
امروزه شای از آنها نیست.  
مصحح تلفظ امروزی آنادیاها را کنار هر اسم در متن  
وارد کرده است و کاش این کار را در فهرست اعلام  
انجام داده بود.  
توصیحات جغرافیایی و ایلایی مصحح همه امید  
و ضروری است.

## کتاب سرا

□ اشتباه بزرگ، ملی شدن نفت.  
از ابراهیم صفائی. تهران. ۱۳۷۱. رقمی. ۳۴۳ ص.  
مهمترین سدی که نارگی دارد و درین کتاب  
آمده نامه حسین علاء به قوام السلطه  
است.

□ تندخوانی.  
ترجمه و تدوین اردوان وزیری تبار. تهران.  
۱۳۷۱. رقمی. ۲۱۹ ص.

مؤلفان منیرہ اجتہادی و دیگران، الجزء  
۱، ۲، ۳ - القا، ج ۴، ص ۱۳۷۱-۸۹۳

#### □ گویش افتری

تحقیق هما دخت همایون. تهران ۱۳۷۱. وزیر ۱۹۲ ص.

آخر از آبادیهای نزدیک به سمنان است. دکتر صادق کیا سالها پیش یادداشت‌های این گویش را فراهم ساخته بود که اینک خانم همایون بر همان اساس این تحقیق را عرضه داشته است.

آداب و رسوم و ساختمان فعل و افعال کمکی و مصدرها و ستاکهای حال و گذشته و گفتگو و چستان و مثلها و واژه‌نامه از گفتارهای آن است.

#### □ مسکن و معماری در جامعه روستائی گیلان

نوشته کریستیان پرومپره. ترجمه علاءالدین گوشه‌گیر. تهران. ۱۳۷۰. وزیر. ۱۸۵ ص. از زمره مطالعات مردمشناسی است.

### نشر گستره

□ نقد و تکرش بر فرهنگ اصطلاحات علمی - اجتماعی

از محمد آراسته غو. تهران. ۱۳۷۰. وزیر. ۵۸۸ ص. (۴۰۰۰ ریال)

درین فرهنگ ارزشمند معانی و مفاهیم عده‌ای از اهم واژه‌ها و اصطلاحاتی که در علوم اجتماعی مستعمل است آورده شده و بعضی از توضیحات صورت مقاله‌ای مفصل یافته است.

□ تاریخ شاه اسماعیل و شاه طهماسب صفوی (ذیل تاریخ حبیب السیر). تصحیح و تحشیه محمد علی جراحی. تهران. نشر گستره. ۱۳۷۰. وزیر. ۳۰۱+۲۴ ص.

درین چاپ پنج نسخه کتاب معرفی شده است و مصحح از آن میان سه نسخه وزیر یزد - ملی ملک و دانشگاه توپینگن را مناط تصحیح قرار داده است.

### نشر گفتار

□ یونانیان

از ا.ج. دی. اف. کیتو. ترجمه سیامک حاقلی. تهران. ۱۳۷۰. رقی. ۴۳۷ ص (۳۴۰ تومان).

متن در سلسله کتابهای هنگولنه انگلیس چاپ شده است و همین نکته گویای اهمیت کتاب و اعتبار آن برای خوانندگان کتابهای تاریخی آسان فهم است.

#### □ آفاق غزل فارسی

پژوهشی انتقادی در تحول غزل و تغزل از آغاز تا امروز. تألیف داریوش صبور. تهران. ۱۳۷۰. وزیر. ۶۱۰ ص.

تحلیل مستقل و مفصلی تا این حدود درباره غزل تاکنون نداشتیم. مباحث عمده کتاب عبارت است از اشعار عائی - شعر فارسی دری - غزلهای ملهون - عرل به مفهوم نسب و تشبیه و تغزل - عرلهای عرفانی - عرلهای عاشقانه - مگاهی به شیوه‌ای تازه در غزل فارسی - مارگشت و رستخیز ادبی - غزل معاصر.

در عرل معاصر، توجه چندانی که باید به عرل سیاسی شده است. و چندان دامنه این امر وسیع است که دفتر معددی را درخواست.

### هیبر هند

#### □ ترانه‌ها

به انتخاب دکتر پرویز فاتل خانلری. چاپ دوم. تهران. انتشارات هیبر هند. ۱۳۷۰. رقی. ۱۹۹.

گرفته‌ای است از ترانه‌های بسیار خوب و زیبای زمان فارسی از شاعران قرون مختلف تا عصر عراقی، ذوق والای خانلری گویای شایستگی چنین انتخاب است.

#### □ فرهنگ اصطلاحات ادبی

از رضوان شریعت. تهران. ۱۳۷۰. رقی. ۱۷۴ ص.

در دو بخش است. بخش اول فرهنگ الفبایی اصطلاحات ادبی است. بخش دوم گفتاری است درباره خالانی و جلوه‌هایی از هنر شاعری.

## کتابهای تازه کاوه بیات

### □ فعالیتهای کمونیستی در دوره رضاشاه

(۱۳۰۰-۱۳۱۰). تهران. انتشارات سازمان اسناد ملی ایران با همکاری انتشارات پروین. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۷۶ ص.

کتاب با ارزشی است از مجموعه اسنادی که درباره حرکات و فعالیتهای کمونیستهای دوره رضاشاه در سازمان اسناد ملی ایران وجود دارد و بدین ترتیب تقسیمبندی شده است: اسناد مغفقه - اسناد حممر پیشه‌وری - اسناد میرایوب شکیبا.

عکسهایی که از سید جعفر پیشه‌وری و داداش تقی‌زاده درین کتاب آمده طاهره اولیس ناست که در مطبوعات ایران به چاپ می‌رسد و تازگی دارد. طمناً مهترین قسمت این اسناد صورت سارپرسی‌های از جعفر پیشه‌وری است.

### □ قفقاز در تاریخ معاصر

ترجمه کاوه بیات و بهنام جعفری. تهران. انتشارات پروین. ۱۳۷۱. رقمی - ۱۶۶ ص. این کتاب مجموعه‌ای است از ترجمه چهارمقاله بدین شرح:

- ۱) انقلاب ۱۹۰۵ در قفقاز از آنا هید ترمبسیان.
- ۲) درگیریهای ارمنستان و آذربایجان بر سر مسئله قزاق ۱۹۱۸-۱۹۱۹ از ریچارد هواسیان.
- ۳) باکو چهار راه انقلاب ۱۹۰۲-۱۹۱۹ از یل دومون (ترجمه بهنام حمیری).

۴) کنگره باکو سرآمار تحولی در سیاست خارجی شوروی از خسرو شاکری.

انتشار این نوع مقالات و سامع درین زمان برای روشن شدن سوانح مسائل سیاسی منطقه قفقاز ضرورت دارد تا علاقه‌مندان ایرانی بیش از پیش بر عقب و که و طایع آگاه شوند.

## دو کتاب از علی میرنیا

### □ ایلها و طایفه‌های عشایری کورد ایران.

مشمتم بر اوضاع اجتماعی، اقتصادی، فرهنگ ملی. نوشته علی میرنیا. تهران مؤسسه

آموزشی و انتشاراتی نسل دانش. ۱۳۷۰. وزیری. ۲۰۳+ فهرست اعلام.

کتاب معیدی است برای شناختن طوایف اکراد در به بحث. ۱- کورد و کوردستان، ۲- کوردان گیلان ۳- کوردان حراسان ۴- کوردان مناطق دیگر ایران ۵- وضع اجتماعی کوردان ۶- فرهنگ مردم کورد ۷- وضع اقتصادی ۸- آموزش و پرورش ۹- ورزشهای سنتی.

### □ فرهنگ مردم (فولکلور ایران).

تهران. نشر پارسا. ۱۳۶۹. وزیری. ۵۱۰ ص (۳۸۰ تومان).

مجموعه معید و حوسبی است برای اطلاعات مردمشناسی و فولکلور. بحث اول حشها و رقصها... بحث دوم آداب و سن ملی بحث سوم اعتقادات و رسوم مثل مراسم نازان حوامی، حنه سوزان، سره‌ها، بحث چهارم ناورهای مردم براساس اقوام، محله‌ها، بحث پنجم طب عوام، بحث ششم ساریهای محلی کودکان، بحث هفتم قصه‌ها و افسانه‌ها، بحث هشتم امثال یا پند بیران، بحث نهم اشعار و ترانه‌های عامیانه، بحث دهم لالائی، بحث یازدهم چستانها. بسیاری از ایس مطالب از روی مقالات و نوشته‌هایی که مرشح هریکت گفته شده دست چین شده است.

## چاپهای برون از کشور

[ احوال و آثار نقاشان قدیم ایران و برخی از مشاهیر نگارگر هند و عثمانی

تألیف محمدعلی کریم‌زاده تبریزی. لندن. جلدهای دوم (۱۳۶۹) - سوم (۱۳۷۱). صفحات ۴۹۵ تا ۱۵۹۷ ص.

جلد اول این کتاب مفید و نفیس و مرجعی هنگامی که شمر شده بود در آینده معرفی شد. جلدهای دوم و سوم شرح حال نقاشان و نگارگران و مدهان دیگرست از حرف ف (شماره ۷۲۹) تا آخر (شماره ۱۴۹۱). به این ترتیب معرفی ۱۴۹۱ هرمند درین مجموعه آمده و خودگویاست که چه مایه احاطه و اطلاع و چه پایه ربح و پشتکار در آن مصروف شده است. طمناً در چنین کارهای بزرگ و ارزشمند که

برای محسنین بار احجام می شود قصصها و اشتباهها دیده

می شود و حاشیه نشینان کاهی را کوه می سازند اما کریم راده نا طبع کریم خود همه این گونه سخنها را نادیده می گیرد.

#### □ پرویز ن پارسی

(فرهنگ عجمی پارسی) - ویراسته پزشکی جامی شکیبی گیلانی. نشویل (امریکا) - ۱۹۸۸. رقی. ۳۶۳ ص.

این فرهنگ را مؤلف دانشمند برای بهره‌بری فرزندان ایران که در کشورهای دیگر فارسی می آموزند آماده ساخته است و در کنار هر واژه عربی همدادی پارسی بهاده است که فرزندان ایران با زبان درست فارسی آشنایی بگیرند. کوششی است ارزنده در راه آینده‌ای که یکصد سال است دانشندان و ایرادوسان رنجهایی را بر حوش هموار ساخته‌اند.

#### □ سفینه‌ای از غزل زنان

شامل یکصد غزل از چهل و هفت شاعره پارسی گوی. گردآوری معین‌الدین محرابی. کلن (آلمان) - ۱۳۶۸. رقی. ۸۶ ص.

#### □ کلمة الله هی العلیا

دختر فضل‌الله نعیمی حروفی بانویی انقلابی و گمنام از قرن نهم. از معین‌الدین محرابی. کلن (آلمان). ۱۳۷۰. رقی. ۱۳۳ ص.

مدرحات: پیشوای حش حروفیه - حروفیان پس از فصل - کلمة الله هی العلیا - آثار و نوشته‌هایی که در آنها از کلمة الله هی العلیا یاد شده. کتابنامه.

#### □ یادی از کاروانسراها، رباطها و کاروانها در ایران

گردآوری محمد تقی احسانی. لوس انجلس (امریکا). ۱۹۸۹. وزیری. ۱۲۴ ص.

#### □ چوپان

بخش درباره داستان موسی و شبان. از دفتر دوم مثنوی شریف. بند پنجم از هفت بند نای. تألیف ادوارد ژرف. لوس انجلس. ۱۳۶۹. وزیری. ۱۶۵ ص.

ادوارد ژرف پس از «مخجیرانه» و «طوطیان» شروع دیگری از قصه‌های مثنوی را آغاز کرد و چهار تا را چند سال پیش در امریکا چاپ کرد و اینک قصه چوپان را به رشته تألیف رسانیده. در سراسر کار او

#### □ بدن انسان در امثال فارسی

برگزیده‌ای از ضرب‌المثلها، اندرزها، اصطلاحات عامیانه، تشبیهات و ترکیبات گردآورنده دکتر هادی بهار. طرح و تصاویر از مهندس ناصری پور. بتسدا - مریلند (امریکا) - ۱۳۷۰. وزیری. ۳۷۵ ص.

انتکاری است در گردآوری و ارائه ضرب‌المثلها و... فارسی براساس ذکر کلمه‌های مربوط به بدن در ضرب‌المثلها و حر آنها. مثلاً آرواره - ابرو - استخوان - اشک - بعل - پوره - نف - چانه - دنده - کله - کمر - میج - معر و حر اینها. (صد عوان). برای اغلب آنها شواهدی از شعر و نثر از قدما و معاصران آورده شده است.

#### □ سیم دل مسکین

صد و یک غزل از سعدی شیرازی. به اهتمام ستراک مانوکیان رم. مؤسسه فرهنگی جمهوری اسلامی ایران. ۱۳۷۰. رقی. ۲۶۴+۵۲ ص.

L'Argento di un Povero Cuore.

Centouno ghazal di Sa'di Shirazi.

من و ترجمه ایتالیایی است از یکصد و یک غزل خوب سعدی. مترجم حوامی است ایتالیائی (متولد ۱۹۶۶) که تحصیلات ایرانشناسی را در دانشگاه ویر به پایان برده است.

ریپولی ادبیات شاس زبان فارسی استاد دانشگاه ویر بر این مجموعه مقدمه‌ای نوشته است.

#### □ ریشه‌های تاریخی امثال و حکم

از مهدی پرتوی آملی - به کوشش خسرو ناقد. ماینس (آلمان). ۱۳۷۰. رقی. ۳۲۲ ص.

گرفته‌ای است که از مقاله‌هایی که مرحوم مهدی پرتوی آملی در محله وهر و مردم می‌نوشت. البته بعدها خود آن مرحوم مجموعه‌ای را در دو محله به چاپ رسانید و کار خود را تکمیل کرد. انتشار مجموعه مذکور در آلمان توسط آقای ناقد



آلمان

### مختصر مفید

تألیف محمد مفید مستوفی یزدی - به اهتمام دکتر سیف‌الدین نجم آبادی

Mohtasar- e Mofid des Mohammad Mofid Mostoufi.

Von Seyfeddin Najmabadi Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert.

1989-1991

پس از معرفیهای دو مهرست مگار مامور شارل ریو و کارل استوری از نسخه مختصر مفید نخستین کسی که معرفی بهتر از آن کتاب منتشر کرد و بخشی از کتاب را هم بدان ملحق ساخت دوست دیرین ایرانشاسم ژان اوین فرانسوی است که مقاله‌اش به زبان فرانسه در فرهنگ ایران زمین (جلد ششم) به چاپ رسیده است و من از خواندن آن مقاله بود که کتاب مذکور را شایسته و در مقدمه جامع مفیدی که تألیف دیگر مؤلف همان کتاب است (من آن را چاپ کرده‌ام) مختصر مفید را در زبان فارسی معرفی کرده‌ام.

اینک دوست ما آقای دکتر سیف‌الدین نجم آبادی استاد پیشین دانشکده ادبیات دانشگاه تهران متن مختصر مفید را از روی نسخه موزه بریتانیا به خط خویش استنساخ و بطور عکسی چاپ کرده و با فهرس اعلام در دسترس علاقه‌مندان قرار داده است و ارزش صدی زحمت اوست که استعاده کردن از آن متن حرافیایی دوره صفوی را برای ما میسر ساخته است. پس مناسبت دارد بطور مثال بعضی ملاحظات تصحیحی سبب به متن در اینجا گفته شود:

ص ۴ س ۶: ط اگراد ماه است و بیانه درست است (و ص ۱۷۸)

ص ۸۹ س ۶: حوربارة قطعاً جوی ناره (حوربارة) است.

ص ۹۷ س ۵: ده براهه قطعاً ده براهه است.

ص ۱۰۸: تیمور حائی نیست مگر همان تیمور کوئی بردیک محلات.

ص ۱۱۹: سنجاس و سهرورد قطعاً سحاس و سهروردست که هور هر دو آبادی بردیک سلطانیه موجودست.

ص ۱۲۶: کرخ کره رود قطعاً کرج کره رودست. کچسو شاید کچوست.

ص ۱۳۸ س ۳: حویج غلط و خویج (حابه) درست است. اسم قدیم کاغذکان.

ص ۱۴۵ س ۸: پشکل دره است نه شکلدره (بردیک قروین).

ص ۱۵۰ س ۱۱: بامیرد درست است نه جای بام ایرد.

ص ۱۶۲ س ۸: باجروان درست است نه جای باجردان (و ص ۱۸۶)

ص ۱۷۳: ظاهراً رودآور و درمارست به جای درآورد و درما.

ص ۱۷۶ س ۷: دو آبادی گلبر و کلبر در حطه اران و آدرمایجان هست که نامشان شباهت صوری با کلمر

مذکور در چاپ آقای نجم آبادی دارد.

ص ۱۹۱ س ۳: ظاهراً نیه درست است نه حای بینه. بیه و بدان اکنون هم برجای‌اند.

ص ۲۱۲ س ۳: جهان ارجیان درست است نه حای جهان ارعان و خوسف به جای حوسف.

- ص ۲۱۷: ریشه ظاهر تصحیفی است از رشخوار.  
 ص ۲۱۸: باید زادگان همان زادگان کنونی باشد.  
 ص ۲۲۲: طیس سینا غلط و طیس سینان درست است.  
 ص ۲۲۲: طرشه ظاهراً تصحیف طرثیث یا طرشیزست.  
 ص ۲۷۲: سوق الاهواز درست است به جای سون الاهواز.  
 ص ۳۰۹: ظاهراً نویم تصحیف فریم است.  
 ص ۳۲۳: گلبار باید کلباد نزدیک ساری باشد.  
 ص ۳۳۲: قطعاً مراد از مینا بندر میناب است و منوحا صورت غلطی است از منوجان (ص ۳۵۴).  
 ص ۳۴۰: نویجان باید همان نو بنجان باشد (و ص ۳۵۱).  
 ص ۳۴۸: جراس همان جراث / گراث است.  
 ص ۳۵۳: قطعاً پیاز که با انار آمده همان آبادی است که امروز یاض می‌نویسد و باید بیاض باشد. دو ناحیه بیابانک هم نام آبادی بیاضه (بیاضه) داریم. دشت یاض (بیاضه) هم علی‌الظاهر برگرفته از همین نام است.  
 ص ۳۶۵: آختاباد قاعدة تصحیف اخستانبادست.  
 ص ۳۶۸: لسان علی‌الظاهر قبان است.  
 البته این موارد جز آنهایی که آقای دکتر نجم‌آبادی در جزوه تعلیقات و فهرس یادآور شده‌اند، درین جزوه ایشان استعمال معارف را (صفحه ۴۸۴) با تردید و سؤال یاد کرده‌اند، ولی معارف بجای معارف مصطلح کنونی در متون کهن سابقه دارد.  
 در فهرس هم این کلمات باید به صورتی درآید که پس از هر یک نوشته می‌شود: ایراهستان / ایراهستان - دال / اول - مشرفان / مشرفان - سبورفرخ / سبورفرخ - فرماش / فرماش - مشاپور / فشاپور - قلعه نارغیزی / نارغیزی - کوبناق / کوبناق.

#### DIE MÄNNER DER ÄRA NASIR:

Die Erinnerungen des Dust 'Alī Han Muayyir al- Mamalik.

Frankfurt, Verlag Peter Lang, 1989. 126 S. (Heideberger

Orientalische Studien, Band 12).

رساله‌ای است در احوال و اعمال دوستعلی خان معیرالممالک که از رجال مشهور عصر قاجاری بود و با نگارش چند کتاب پس از شهریور ۱۳۲۰ بر تاریخ عصر ناصری پرتو تازه افکند. عناوین عمده این رساله چنین است: سرگذشت - دوستعلی خان سوم (معیرالممالک) - خاندان مؤلف - حسینی بیگ - معیرالممالک اول - دوستعلی خان اول - حسینی خان معیرالممالک و شیرین شاه خانم - دوستعلی خان و ماه‌نسا خانم - دوستعلی خان و فاطمه عصمة‌الدوله - مادر - پدر - دوستعلی خان سوم - شجره‌نامه حامدان.  
 رجال عصر ناصری نوشته دوستعلی خان و تحلیل مندرجات آن - حسینی خان معیرالممالک دوم و امیرکبیر - دوستعلی خان دوم و میرزا حسین خان سپهسالار - اتابک و معیرالممالک - شوخیها - دوستعلی خان سوم و عزیزالسلطان.

#### BEIRUTER TEXTE UND STUDIEN

در سلسله مشهور به «متون و تحقیقات بیروت» که توسط مؤسسه فرانتز اشتاینر در ویسبادن آلمان انتشار می‌یابد سه کتاب نشر شده است که در زمینه فرهنگ و تاریخ ایران است.



**Band 28**

**Arabic Texts Concerning the History of the Zaydi Imams of  
Tabaristan, Daylaman and Gilan. Collected and edited by  
Wilfred Madelung. Beirut. 1987. 377 + 22p.**

عوانی که به عربی به کتاب داده شده و احبار ائمه الییدیة فی طبرستان و دیلمان و جیلان است. مادلونگ استاد دانشگاه اکسفورد از محققان رشته اسلام شناسی است و در زمینه تاریخ ردیه و شیعه و کلام و عقاید آبان متخصص مسلم است.

او در این مجموعه هفت متن را به چاپ رسانیده است به این ترتیب:  
- بخشی از حره اول کتاب مشهور به التاحی فی احارالدولة الدیلمیة، تألیف ابواسحاق ابراهیم صابی (متوفی ۳۸۴).

- حرئی از کتاب المصاحیح تألیف ابی الماس الحسی در زندگی یحیی اطروش در قرن چهارم هجری.  
- حرئی از کتاب الافادة در تاریخ سادات ائمه از امام ابی طالب الماطق بالحق متوفی در ۴۲۴ هجری.  
- گزیده هایی از کتاب حلاء الانصار از حاکم ابوسعید المحسن بن محمد الحُثَیسی بیهقی که احمد بن سعدالدین السوری در کتاب تحفة الانوار نقل کرده است. مؤلف در ۴۹۴ هجری درگذشته است.  
- نامه یوسف بن ابی الحسن جیلانی به عمران بن حسن بن ناصر بن یعقوب عذری همدانی از سال ۶۰۷ هجری.  
- گزیده از رسالة العالمة از منصور عبدالله بن حمزه متوفی در ۶۱۴ هجری.  
- حرئی از کتاب حدائق الوردیة فی صائب ائمه الییدیة از حمید بن احمد مُجَلِّی درگذشته در ۶۵۲ هجری.  
- حره چهارم کتاب روضة الاحرار از ابو محمد یوسف بن محمد حویری تألیف سال ۶۲۷ هجری.  
مادلونگ سخ هریک از این تألیفات را در کتابخانه های مختلف جهان یافته و به اسلوب علمی هریک را شناسانده و در دبل صفحات هریک از متون نسخه بدلهای موجود را نقل کرده است. امیدست علاقه مدان به تاریخ جیلان و ماریدران تواند بررسیهایی درباره این متون بسایند

**Band 31**

**Typologie des persischen Volksmärchens. Von Ulrich Marzolph.  
Beirut, 1984. 312 S.**

اولریش مارزولف از ایرانشناسان جوان آلمان است. او در این کتاب عالمانه افراد و اشخاص و شخصیت شناسی قصه های عامیانه فارسی را مورد نظر دارد و برای رسیدن به هدف پژوهش خود قصه را به انواعی چند تقسیم کرده و با دقت نظر در مجموعه هایی که قصه ها به چاپ رسیده و مقاله هایی که در محله ها چاپ شده است محققان شرق شناس را با حسه ای از فرهنگ ایران آشنا کرده که تاکنون سابقه عینی نیافته بود. البته لوریمر و ال وول ساتن مطالعاتی کرده اند که بدین عمق و رسانی نیست این کتاب دلپذیر توسط کاووس جهانداری ترجمه شده است و شرمی شود.

**Band 40**

**Persien auf dem Weg in die Neuzeit. Iranische Geschichte Von  
1350-1750. Von Hans Robert Roemer. Beirut 1989. 525 S.**

هانس رومرت رویمر ایرانشناس ایراندوست آلمانی که اکنون سالهای دهه هشتاد سالگی را آغاز کرده است از روزگار جوانی به تاریخ ایران علاقه مدی یافت و مخصوصاً تحقیق در دوره تیموری و صفوی را وجهه همت خویش قرار داد و در دوره تدریس در دانشگاههای آلمان توانست بسیاری از محققان و دانشجویان آلمانی و غیر آلمانی را به تحقیق و تجسس درباره وضع ایران در دوره پادشاهی آن دو سلسله وادارد. شاید نتوان گفت که بیش از بیست رساله ارزشمند در این زمینه زیر نظر او به رشته تألیف درآمده است. رویمر شخصاً در زمینه تاریخ دوره تیموری متون و شرفنامه عبدالله مروارید و شمس الحسنه تاج سلمانی را که هر دو از مدارک مهم آن روزگاران است به صورت عکسی با ترجمه آلمانی نشر کرده است.

حاصل سالهای دراز پژوهش علمی او در تاریخ تیموری کتابی است که اینک به زبان آلمانی انتشار یافته است. البته او پیش ازین مقاله‌هایی دربارهٔ تیموریان نوشته و بخش تاریخ ایران کیمبرج را که ماطر و وقایع و حوادث ایران از رورگار جلایریان تا پایان عصر صفوی است به رشتهٔ تحریر درآورده بود. کتاب حاضر منی است به آلمانی از آن تحقیقات و دربرگیرندهٔ تاریخ ایران از عصر جلایریان است تا حگهای ایران ما اعمان. کناشاسی و مأخذهای این کتاب گویای دقت و تحر مؤلف است و از مراجع اساسی.

#### Band 35

**Das Aqrābādīn al- Qalānisi. Quellenkritische und begriffsanalytische Untersuchungen zur arabisch - pharman - zeutischen Litteratur. Von Irene Fellmann. Beirut, 1986. 304 S.**

و افرانادین القلاسی - دراسات فی مصادر و تحلیل مصطلحاته نام عربی کتاب است. قرانادین قلاسی از کتب مشهور در دارو پزشکی قدیم است (قرن ششم). مؤلف در مقدمهٔ مفصل خود به رد گیمهٔ قلاسی و مدارات قرانادین و سج خطی و چایی آن پرداخته و در بخش اول آن مأخذ کتاب مذکور و معرفیهای آن را معرفی کرده است. بخش دیگر کتاب به مصطلحات شاسی اختصاصی دارد. یمنی اصطلاحات آن کتاب مانند افشده‌جات - حب - عطر - بحورات - برودت - سدقه - دریره - ضاع - حبله - مرغره - حلاب - گل انگبین توصیح لغوی و فرهنگی و علمی شده است.



#### ISLAMKUNDLICHE UNTERSUCHUNGEN

Klaus Schwarz verlag begründet von Klaus Schwarz,  
herausgegeben von Gerd Winkelhane.

درین شماره کتابهایی که در سلسلهٔ تأسیسی شادروان کلوس شوارتز نا مباحث ایرانشاسی مرتبط است و میان سالهای ۱۹۸۸-۱۹۹۲ انتشار یافته است معرفی می‌شود. این کتابها همه رساله‌های احد درجهٔ دکتری است.

#### Band 124

**Azeri and Persian Literary Works in Twentieth Century  
Iranian Azerbaijan. By Sakina Berengian. Berlin, 1988. 238 p.**

کتاب دربارهٔ وضع ادبیات فارسی و ترکی است در آذربایجان. حام سکیه برنجیان و آدری را برای ترکی رایج در آذربایجان ایران استعمال کرده است. کتاب در شش بخش است: (۱) مطالعه‌ای دربارهٔ دورهٔ ادبیات قدیم و پیشگامان نثر جدید زین العابدین مراغه‌ای و طالب أف و محمدباقر خلیفائی. (۲) عبدهٔ آثار ادبی در دورهٔ مشروطیت (آخوندزاده - رورنامهٔ ملا نصرالدین - میرزا قلی خان رفعت) (۳) مهمترین شعرا در رورگار مشروطیت (ایرج میرزا - علی معجر - رضا صراف - محمد هیدجی - دیگران) (۴) دورهٔ رضاشاه (پروین اختصاصی - غلامعلی رعدی آذر حشی - کاظم رجوی - محمد حسین شهریار) درین دورهٔ امیر خیزی و علی اصغر حریری را فراموش کرده است. (۵) دورهٔ پشهوری (۶) ادبیات ترکی پس از سال ۱۹۳۶ (حیدربابا سلام - سهد - حبیب ساهر). کلمهٔ آدری برای ترکی آذربایجانی از مصطلحات سیاسی است.

#### Band 128

**Chorasantürkische Materialien aus Kalat bei Esfarāyen.  
Von Sultan Tulu. Berlin, 1989. 365 p.**

بحث زبانشناسی و ارافهٔ اشعار ترکی رایج در حراسان است. ضمناً چون واژه‌های زیاد فارسی در هریک ازین متون وجود دارد برای رسیدگی به تفوذ زبان فارسی در گویشهای ترکی مفید است.

Band 138

**The Yaresan. A Sociological, Historical and Religio - historical Study of a Kurdish Community. By M. Reza Hamzeh'ee.**  
Berlin, 1990- 308 p.

مطالعه‌ای است روشمند دربارهٔ یارسانهای کردی از لحاظ جمله‌شناسی، تاریخی و مذهبی در مناطق کرمانشاه و لکستان.

Band 139

**Die persische Gesellschaft unter Nāsrud-Din Shāh (1848-1896). Mit einer Vorbemerkung von Bert Fragner.**  
Von Heinz Georg Migeod. Berlin, 1990 430 S.

مباحث عمدهٔ این تحقیق دربارهٔ وضع زندگی دورهٔ ناصرالدین شاه عبارت است از: شاه - شاهزادگان - قاجارها - خانها - میرزاها - روحانیون - خرید و فروش - صنعت - مسافرت - زراعت - پیشه‌وری - خدمتکاری - اجیری - سربازی - گدائی - غلام‌داری.  
مؤلف اکثریت کتابهای اساسی چاپ شده و بعضی از نوشته‌های خطی را دیده است.

Band 142

**Les Mouvements Révolutionnaires et la Constitution de 1906 en Iran. Par Djafar Safiei- Nasab.** Berlin, 1991. 692 p.

جریانهای انقلابی و قانون اساسی ۱۹۰۶ در ایران به رمان فراسه تحلیلی است از وضع مشروطه شدن ایران در شانزده فصل: وضع سیاسی ایران تا جریان رژی تساکو - نهضت صد رژی - ولایع پس از آن و قتل ناصرالدین شاه - تشکیلات سیاسی پیش از انقلاب (فراموشخانه - مجمع آدمیت - محامع سری - کمیتهٔ انقلاب) - جریانهای پس از قتل ناصرالدین شاه - حرکت‌های سیاسی تا سال ۱۹۰۶ - استقرار قانون اساسی - آغاز حکومت پارلمانی - آثار عملی تشکیلات سیاسی در دورهٔ اول (انجمن مخفی - انجمن آدمیت - انجمن اخوت - سوسیال دموکراسی در ایران) - انجمنهای ایالتی و ولایتی - انجمن ایالتی تبریز - نهضت‌های عمومی (دهقانان - انقلاب دهقانی گیلان - جریانهای شهری) - قرارداد ۱۹۰۷ - قانون اساسی و مخالفان آن - کودتای ژوئن ۱۹۰۸ - وضع سیاسی ایران پس از کودتا.

Band 151

**Nomadenstämme in Persien in 18. und 19. Jahrhundert.**  
Von Marina Kunka. Berlin 1991. 189 S.

عشایر کوچ‌کنندهٔ ایران در قرون هجده و نوزده میلادی ترجمهٔ رسالهٔ تحفهٔ شاهی است با تعلیقات مفیدی که مترجم بر آن افزوده است.

مترجم نخست متن فارسی را بطور حروفی به چاپ رسانیده و در دنبال آن ترجمهٔ آلمانی را آورده است. این رساله از آن سال ۱۱۷۸ هجری است. در آن موقع قشقای را قشقای و مسنی را ممسنی می‌نوشته‌اند. ازین گونه فوائد درین رساله زیاد است.

در ترجمهٔ اسمهای جغرافیایی و اهلپای اشتباهاتی هست از قبیل Korus به جای گروس - Karāyili به جای گرایلی - Kazaz به جای کراز به تشدید زای اول - qalamrou- ye Ališokr به جای قلمرو علیشکر به کسر شین نه ضم آن. Xobušan به جای خوبشان به فتح اول - Lankar به جای لنگر - Miā- Most به جای میش مست به فتح مهم.

Band 153

Timuridische Emire nach dem Mu'izzal - ansāh. Untersuchung  
zur Stammesaristokratie Zentral asiens im 14. Und 15.  
Jahrhundert. Von Shiro Ando. Berlin, 1992. 337 S.

این رساله تحقیقی دربارهٔ امرای دورهٔ تیموری براساس متن مشهور معزالانساب تألیف شده است. مؤلف عکس چهارنسخه از معزالانساب (پاریس - لندن - دو نسخه در علیگره) را در اختیار داشته. در تقسیم بندی ابتدا امرای دورهٔ تیمور (برلاس و اولوس ایلچیکدای - یلکوت - دوغلات - جلایر - سلدوز - سنقری - ترخان) و سپس امرای دورهٔ شاهرخ (برلاس - ترخان - علیکه - سنقری - الوس ایلچیکدای - یلکوت - دوغلات - ارلات - ازبک) و سپس امرای دورهٔ ابوسعید (ارغون - برلاس - ترخان - اولوس ایلچیکدای - یلکوت - دولدای) و سپس امرای دورهٔ حسین بایقرا (برلاس - ارغون - ارلات - سنقری ترکمان - اولوس ایلچیکدای - جلایر - قنرات) معرفی شده‌اند و در دبل هر طایفه مشاهیر امرا به نام گفته آمده و زندگی و کارهای هر یک برشمرده شده است.

OTTO HARRASSOWITZ

DAS PFLANZENBUCH DES ABU HANIFA AD- DINAWARI.  
Von Thomas Bauer. Wiesbaden. Otto Harrassowitz 1988. 290 S.

این کتاب دربارهٔ کتاب النبات ابوحنیفه دینوری عالم قرن چهارم هجری است که تألیفات او ذخایری است از نمونهٔ تفکر علمی در آن قرن. موضوع مورد توجه مؤلف. درین تحقیق ترتیب منابع کتاب النبات است. در بخشی از کتاب تألیفات دینوری را در زمینه‌های ریاضی، نجوم، طب، زیانشناسی، شعر، علوم قرآنی، تاریخ، جغرافیا، ادب برمی‌شمارد تا خواننده را متوجه اهمیت علمی آن دانشمند بکند.  
در بخشی که به معرفی منابع کتاب النبات اختصاص دارد نام پنجاه و نه دانشمندی که دینوری به نوشته‌های آنان استناد کرده آمده و مؤلف کوشیده است احوال یکایک را از منابع و مراجع به دست آورد. همچنین مؤلف اشاراتی کرده است به منابع یونانی کتاب دینوری.  
سراسر کتاب نموداری است از صر و حوصله‌ای که دانشمندان آلمانی در تجزیهٔ مطالب و دقت در جزئیات مصروف می‌کنند.

FARHANG I PAHLAVIK

Edited with transliteration, transcription and commentary from  
the posthumous papers of Henrik Samuel Nyberg. By Bo Utas  
with the collaboration of Christopher Toll. Wiesbaden, Otto  
Harrassowitz. 1988. 174 p.

فرهنگ پهلویک (پهلوی) از نوشته‌های به زبان پهلوی است و از جمله کسانی که به تحقیق و تجسس و تصحیح آن پرداخت یکی هم ایرانشناس مشهور سوئدی نورمگ بود که نتوانست خود آنچه را دربارهٔ آن کتاب به انجام رسانیده بود به دست چاپ بدهد. پس از مرگش دو شاگرد دوستدار او که ایکه هر دو استاد دانشگاهند نوشته‌های بازماندهٔ استاد دربارهٔ فرهنگ پهلوی را به درستی و آراستگی به چاپ رسانیده‌اند. هم روان استاد را شاد کرده‌اند و هم دانش پژوهان رشتهٔ زبان پهلوی را از کتاب تحقیقی ارجمندی بهره‌ور ساخته‌اند.

صدورجات کتاب عبارت است از:

- مقدمهٔ اوتاس (هجده صفحه).

- متن فرهنگ با زیرنویسهای (نسخه بدلها) و توضیحات نورمگ.

- برگردان متن و آوانویسی آن.

- تعلیقات

- فهرست واژه‌های ایرانی
- فهرست واژه‌های سامی
- فهرست واژه‌ها به زبانهای دیگر.

#### KASKUL

Festschrift zum 25 Jahrestag der Wiederbegründung des Institut  
für Orientalistik an der Justus- Liebig- Universität,  
(Giessen). Wiesbaden, Otto Harrassowitz. 1989. 200 S.

در جشن نامه و کشکول که به صاست بیست و پنجمین سال مؤسسه شرقشناسی دانشگاه گیس (آلمان) نشر شده چهارده مقاله مدرج است. K. Röhrborn در بحثین مقاله تاریحجه مطالعات شرقشناسی در دانشگاه گیس را به دست می‌دهد و در مقاله دیگر، تحقیقی درباره مواحب و وطیبه و پیشکش و نیول و بیت‌المال عرصه کرده است. روهرون درباره تاریخ دوره صغوی و نظام ایالات کنای دقین دارد که به ترجمه کاووس جهانگیری نشر شده است. بیشتر مقالات این مجموعه درباره ادبیات عربی است.

#### DIE PERSISCHE HANDSCHRIFTEN DER UNIVERSITÄTIBLIOTHEK HEIDELBERG.

Von S. Najmabadi. Heideberg, 1990. 126 S.

دکتر سیف‌الدین محم‌آبادی که سالی چندست در هایدلبرگ مقیم شده است و در آنجا تدریس می‌کند فهرست هفتاد و هفت نسخه خطی فارسی موجود در کتابخانه دانشگاه هایدلبرگ را تنظیم و نشر کرده است. او کتاب خود را با محبت و اخلاص به سه استاد گرامی‌اش محمد مقدم - دبیح‌الله صفا - صادق کیا اهدا کرده است. حق شناسی او را باید سپاس گزاراد.

درین مجموعه یکت متن مفرد از بیاض اوستایی و یکت مجموعه حاوی چند رساله پهلوی هست. هفتاد نسخه دیگر کتابهای ادبی و تاریخی و مطومات است.

درین مجموعه مخصوصاً نسخه مورخ ۶۸۷ حدیقه الحقیقه سایی واحد اهمیت است. کوشش دلسورابه و ایران دوستانه محم‌آبادی را دوستانه تحسین می‌کنیم.

#### ISLAMIC BOOK REVIEW INDEX

Compiled by Wolfgang H. Behn. 10 (1991). 258 P.

ده سال است که این کتابشناسی بطور منظم و حدی نشر می‌شود. ولنگانگ بش در کتابخانه دولتی برلین مقام عالی کتابداری شرقی را برعهده دارد و کارهای اساسی در رمیه کتابشناسی ایران به انجام رسایده.

فهرست انتقادهای ناظر بر کتابهای مربوط به اسلام که هر سال منتشر می‌کند براساس نام مؤلفین است و به نظم الصائی و مهرستی از نام کتابها در پایان دارد. در هر حلد از دو هزار یا بیشتر کتاب نام می‌رود و مراجعه کننده برودی درمی‌یابد که درباره هر کتاب چه مقاله‌های اسعادی و در کدام نشریه‌ها به چاپ رسیده است. طبعاً مراجعه کننده کمک‌ها و چه بسیار کتابها را می‌شناسد که نام آنها را قلاً شنیده بوده است. کتابشناسی مفید و پرثمری است.

#### PERSISCHE SEIDEN

Die Gewebekunst der Safawiden und ihrer Nachfolger. Von  
Reingard Neumann und Gehrard Murza. Leipzig, 1988. 335 S.

کنای است تحقیقی، هری، دیدنی و خوش چاپ درباره بافتیهای ابریشمین ایران از عصر صفوی. تصاویر

رنگین کتاب، طرحهای برگرفته از نقوش پارچه‌ها یاد آور والائی هنری است که فقط باید نمونه‌های پاره پوره‌اش را در موزه‌های جهانی دید. چند نمونه را درین صفحات برای خط نصر و خصلت خاطر به چاپ می‌رسانیم.

### انتشارات احمد مهراد

#### HANNOVERISCHE STUDIEN ÜBER DEN MITTLEREN OSTEN. Band 9. Hannover. Edition Aasad, 1990.

مسند دهرهای پیشین حاوی چند مقاله سیاسی و سدی است و همچنین بحث معرفی کتاب دارد.

#### HANNOVERISCHE STUDIEN UND FORSCHUNG- GESELLSCHAFT NAHER UND MITTLER OSTEN.

در روزهای ۵-۲ فوریه ۱۹۹۰ محمّدی تشکیل شده بود که مجموعه سحرابیهای آن به چاپ رسیده نام ریز:

#### Muslims in der modernen Welt Westeuropaswege zu einer Verständigung zwischen dem pluralistischen weltbild der Europuer und den Lebensformen des Islam.

احمد مهراد بحث سدهای این مجموعه را فراهم کرده و متن سحرابی او هم در آن چاپ شده است.

#### IRANISCHE JAHRBUCH

سالنامه ایران به آلمانی است که از سال ۱۹۸۱ به همت احمد مهراد حاوی مطالب و مقالات متنوع هر سال در هامبورگ چاپ می‌شود و اکنون به دهمین سال رسیده (۱۹۹۱)  
اساد و مدارکی که درباره سحرابیهای سیاسی و فرهنگی ایران در دوره اواخر عصر قاجار و دوره پهلوی، ارمیان  
مباح آلمانی به دست می‌آورد و درین مجموعه همراه معرفی کتابهای جدید مربوط به ایران به چاپ می‌رساند از  
کارهای ارزشمند اوست.  
احمد مهراد جدیدین کتاب هم به زبان آلمانی در همین ماحث نشر کرده است

NASER-e KHOSROW'S BOOK OF TRAVEL (Safarnāma).  
Translated by W. M. Thackston Jr. New York, State University of  
New York. 1968. 135 p. (Persian Heritage Series, No. 36.)

اثری رنگ

متن ترجمه W.M. Thackston, Jr با یادداشت کوتاهی از دکتر احسان یارشاطر ناظره مجموعه میراث ایران (Persian Heritage Series) که اینک به شماره ۳۶ رسیده است آغاز می‌شود مقدمه مترجم هم کوتاه است و اشارتی کامل ندارد به اینکه اسلوب کارش در ترجمه برچه مسا و چه متن و چه ترجمه‌ها بوده است. البته در کتابشناسی صورت کاملی از همه چاپها و ترجمه‌ها را می‌آورد.  
چند نکته‌ای که گفتنی است اینهاست:

- معمولاً در زبان فارسی همدان و ساوه و قزوین را از ناحیه و جباله می‌دانند نه جبل و در فرهنگ جغرافیایی پایان ترجمه همه جا جبل آمده است. مترجم در صفحه ۱۲۱ اسمهان را جزو و جباله (Jebāl) ذکر کرده است.

آیا می‌توان دامغان را از و طبرستان دانست (ص ۱۱۰ و ۱۱۴). مرجع استاد چیست؟  
- اینکه در صفحه ۱۱۲ نوشته‌اند لوانان مطابق نوشته ناصر خسرو نام دماوندست عبارت فارسی سفرنامه چنین مفهومی ندارد. ناصر خسرو نوشته است و میان ری و آمل کوه دماوندست ماسد گبیدی و آن را لوانان گویند. و آن اشاره است به ناحیه میان ری و آمل نه دماوند.

- کشکاب را نمی‌توان به شیر خشک شده ترجمه کرد (ص ۱۱۶).  
- مقصود در مساجد هم برای نشستن اعیان و حکام بود و هم در موائی جای نشستن زنان. (ص ۱۱۶).  
- مشهد (ص ۲۱۶) منحصراً به محلهایی که محل شهادت بوده است گفته نمی‌شده. به یادگارهای یزد مراجعه شود. آفای محیط طباطبائی هم اخیراً در شماره زمستان ۱۳۶۶ محله باستان‌شناسی و تاریخ نیز تصریحی درین باب دارد.

- در ترجمه متن بعضی مسامحات هست که یادآوری نمونه‌هایی را مربوط به سه چهار صفحه از کتاب می‌آورم.  
- مترجم به رعایت وحدت اصطلاحات متقید نیست. سه حا، مصابع و مصنعه را عیناً نقل می‌کند (ص ۴۸ و ۷۰) و یکجا آن را به Water tanks ترجمه کرده است (ص ۹۹).

- یکجا کاربرد به canal (ص ۹۷) و یکجا به subterranean channel (ص ۳) ترجمه شده. مترجم کاربرد (ص ۹۷) را در یک سطر از همان صفحه به حای حوی و در یک سطر دیگر به حای کاریز آورده است.  
- در عاوین و القاب امیر ابومصر احمد میان مصرالدوله و شرف‌الملقه و اواده ساقط شده است (ص ۸).  
- ایکن گگاهی به قسمت سفر از مهریان تا طس می‌گیم (ص ۹۷ بعد).

- سطر اول: و رحاب شرقی ترجمه شده است.  
- همان سطر: و ازار بررگه به بازار ترجمه شده است.  
- سطر سوم: و کاریزی بود که آب شیرین دهد. فقط به canal اکثفا شده است.  
- سطر هفتم: و پرسیدم از یکی که حال چگونه بوده است. گفت:.... به آنها گفتند ترجمه شده و از یکی ترجمه شده است.

- سطر دهم: و درین تاریخ که من آنجا رسیدم، به when I was there مرگردانیده شده است.  
- سطر هجدهم: و طاهراً سدید صفت است برای شیخ سدید محمد و اگر حرین باشد سدیدالدین لقب او بوده است. یعنی والدین او سحه افتاده است.

- سطر بیست و پنجم: عبارت و درو بیست هزار مرد بوده به with a population of twenty thousand ترجمه شده است. آیا منظور ناصر خسرو از هود در یحیا مردم بوده است که به و جمعیت ترجمه شده. ظاهراً خواسته است تعداد مردان را ذکر کرده باشد. درین صورت ترجمه درست نیست.

- سطر بیست و هفتم. حوی در یحیا به canal ترجمه شده و درست است درحالی که در سطر سوم همین صفحه به حای کاربرد آورده شده بود. کاربرد و حوی دو مفهوم مختلف دارد.

- سطر بیست و نهم: عبارت ما کلمه Orchards باید پایان گیرد. و محل و مازنج و ترنج و زیتون بسیار باشد عبارت دیگری است. علی هذا چسبیدن نام این درختان به ستانها نادرست است.

- سطر سی و ششم: از عبارت و از یکدیگر سؤالا کردیم و حواها گفتیم و شیدیم به we held discussions together تعبیر و تلخیص شده است.

صفحه ۹۹ سطر بیست و دوم: امیر به prince و در همان صفحه سطر ۲۸ پادشاهان هم پرسن ترجمه شده است. شاید و امیر ترجمه نشده بود بهتر بود.

- سطر بیست و چهارم: پیاده Piyāda درست نیست. نام آبادی است و پیاده درست است و امروزه آن را به غلط ویا صه می‌ویسند.

- سطر سیام: tower برای گنبدک (little dome) طاهراً مناسب نیست. مخصوصاً کسانی که گنبدک حوضها (آب انبارهای) بیابانک را دیده باشند می‌دانند که اصلاً شکل برج ندارد.

- سطر بیست و دوم: کوفجیان جمع کوفج است (فص عربی) و همان قومی‌اند که در مکران بوده‌اند و به صورت کوچ در متون آمده و گاهی با بلوچ یکجا آورده شده است. باینین شاید بهتر بود که در ترجمه به جای kufjan کلمه kuffs آورده شده بود.

صفحه ۱۰۰ سطر چهارم: رباط مرامی Marāmi در چاپ دبیرستانی رباط مراست و همی حره میگویدست.  
صفحه ۱۰۰ سطر ششم: و چهارده نام خاص بلوکی نزدیک طس است و ترجمه شدنی نیست. بنارین Four villages نامربوط است.

#### FERDOWSI. A CRITICAL BIOGRAPHY

By A. Shahpar Shahbazi. Cambridge. Harvard University. 1991. 149 p.

نادرترین تحقیق در سرگذشت فردوسی است که با توجه به همه پژوهشهای دقیق پیشین و استنباطهای جدید و تعمق در خود شاهنامه به دسترس آمده است. عناوین اهم مباحث کتاب عبارت است از:  
مطالعه منابع و تحقیقات - نام فردوسی و خانواده و تاریخ تولد با توجه به ساهایی که موهل و بلدکه و در تحقیقات بعدی آمده است - تاریخ دقیق تولد - تحصیلات و شخصیت - مذهب فردوسی - زردشتی یا رروانی جری - مورخان ایران قدیم (مآخذ پیشین - خدای نامه - شاهنامه ابومصور - اشعار دقیقی) - نخستین چاپ شاهنامه - فردوسی و سلطان محمود - سلطان محمود فردوسی - ساهای پایانی - هجو سلطان محمود - مرگ و گور - شاهنامه افسانه، حماسه، تاریخ. مقاصد فردوسی - میراث شاهنامه.

راستی جای شادمانی است که با تصحیح شاهنامه به اهتمام حلال حالقی مطلق و تألیف این رساله تحقیقی به وسیله شاپور شهاری رشته تحقیقات مربوط به حماسه ملی ایران در خارج از کشور هم به دست ایرانیان افتاده است.

#### PERSIAN DIARY, 1939- 1941

By Walter N. Koelz. Ann Arbor. 1983. 227 p.

(Museum of Anthropology, University of Michigan, No. 71).

یادداشتهای سفر و پژوهشهای دانشندی است امریکایی، رحانی که در وزارت کشاورزی امریکا خدمت می کرد و به ممالک آسیایی آمد و شد داشت. او توانست سه هزار نم از گونه های گیاهی و چهار هزار نم از گونه های جانوری جمع آوری کند. او پس از بازگشت به امریکا عضو تحقیقاتی موزه حیوان شناسی و ناع نباتات دانشگاه میشیگان بود. دانشگاه سفرنامه او را چون جبه قوم شناسی و اطلاعات حرافیایی دارد به چاپ رسانیده است و افسوس که همت نکرده اند فهرست حرافیایی برای آن تهیه کنند. فصول سفر او درباره کرمان و اصفهان و شیراز و جهرم و نیریز و خورستان و دورود و تهران و کازره خزر و ترکمن صحرا و مشهد و خراسان و آذربایجان و سرزمین ماد و دروازه بین الهین است.  
عکسهای کتاب اگرچه چندان خوب نیست ولی برای مردم شناسی مفیدست.

#### WAQF IN CENTRAL ASIA

Four Hundred Years in the History of a Muslim Shrine,  
1480-1889. By R.D. McClesney. Princeton, Princeton University  
Press. 1991. 356p.

نخستین کتاب مستقل اساسی درباره تاریخ وقف در سرزمینهای تمدن ایرانی است که به زبان انگلیسی انتشار می یابد. مؤلف درین کتاب که در چهارده بخش است عایت خود را به یک موقوفه در بلخ مزار شریف متوجه ساخته و مادت علمی توانسته است کیفیت و مناسبات موقوفات موسوم به مرا علی بن ابی طالب (ع) در بلخ را توضیح بدهد. درین کتاب ابتدا وضع سیاسی بلخ میان سالهای ۱۵۹۹-۱۶۴۷ و ایجاد آن موقوفات خوب تشریح شده است و سپس وضع بلخ و مرا میان سالهای ۱۶۵۱-۱۶۸۱.  
تحولات این مزار و تشکیلات آن - بلخ در پایان قرن هفدهم - تشکیلات موقوفه میان سالهای ۱۶۶۸ تا ۱۷۳۸ - تصرف مرو به دست نادرشاه افشار - وضع مزار پس از سال ۱۷۴۷ و در سالهای میان ۱۸۴۹ تا ۱۸۸۹ - در دوره تسلط افغانان مطالب دیگر این تحقیق است.

ماک چسی به دقت شرح و طایف افرادی را که در موقوفه خدمتی برعهده دارند توضیح داده و از مآخذ و منابع



سیاری برای این تحقیق استفاده برده است.

### THE ARABIC BOOK

By J. Pedersen. Translated by G. French. Princeton. 1984. 175 p.

یوهانس پدرس (۱۸۸۴-۱۹۷۷) از اسلام شناسان دانمارکی در سال ۱۹۴۶ کتابی با نام «کتاب عربی» Arabiske Bog منتشر ساخت و چون به زبان دانمارکی بود مردم دیگر جهان از آن بهره بردید مگر آنکه دانمارکی بدانند. پس ج. فریچ آن را به انگلیسی درآورد و روبرت هیل براند R. Hillenbrand از دانشمندان تاریخ هر و استاد این رشته در دانشگاه ادینبورگ که در شاحت هر سرزمینهای اسلامی از آگاهان و پرکاران است آن کتاب را ویراستاری و نشر کرد.

حقاً کتابی است که ما و خود کمی صفحات حواصده با آشارا از اطلاعاتی درباره نسخه های فعلی اسلامی بطور مرتب و با نظم علمی آگاه می‌سازد و شایستگی آن را داشته است که چون درین زمینه کتابی به زبان انگلیسی برای عمومی حوایهای جهان بیست ترجمه شود. هیل براند مقدمه ای بر کتاب دارد و گفته است گاهی نکته هایی توضیحی برای رفع اشتباه یا هیرمان کردن اطلاعات با صدمه ای بر کتاب افروده است. او کار مفید دیگری هم درین کتاب دارد و آن افرودن برکنانشناسی است. کتاب پدرس در ده فصل است: خط و کتاب در عربستان پیش از اسلام - قرآن و ادبیات عرب - ترکیب و نشر کتاب، کاتان و کتابروشان (وراقان)، مواد و وسایل کتابت - خط عربی - نگارگری و آرایش کتاب - تحلیل و صحافی - کتابخانه ها - کتابهای چاپی

نام کتاب و عناوین بعضی از مباحث و مآخذ مورد استاد او شایه آن است که مؤلف بطرش به هر نطیه کتاب در سرزمین عربستان و میان اعراب است. اما هیچ معلوم نیست چرا در بحث نگارگری، کتابت و بعضی موارد دیگر از مطالب سحی به میان می آورد که مطلقاً مربوط به ایران است. آوردن نامهای بهرام - رشیدالدین فصل الله - و دیگران برای حواصده ای که بداند این افراد از کدام سرزمین و متعلق به کدام فرهنگ است تصور می‌کند که همه عرب بوده اند و بر آثار آنها راده تمدن عربی است.

ادوارد براون وقتی که کتاب طب عرب را بوشت همین بی توحهی علمی را مرتکب شد و ایبک پدرس در موضوعی دیگر بر همان راه رفته است.

### FROM DURIHAM TO TEHRAN

By M.C. Hillmann. Washington. Iranbooks. 1991. 124 p.

میروحی است حواصدی از گزارش و دیدارهای دو سفری که بویسده در سالهای ۱۹۸۶ و ۱۹۸۶ به ایران آمد. مایکل هیلمن با ایران از سالهایی دراز پیش اریں آشناست و با ادبیات معاصر ما آشناتر. اریں بوشته گزارشی برمی آید که بویسده مطالعه در مباحث ادبی معاصر و همشینی با شاعران بو و بویسندگان را مفیدتر از تحقیق در روایای تاریک گذشته می‌داند، یعنی رشته ای که ردگی علمی خود را با آن آغار کرد.

### DANESHVAR'S PLAYHOUSE

A Collection of Stories. By Simin Daneshvar. Translated from the Persian by Maryam Mafi. Washington, Mage Publishers.

1989. 183 p.

آنچه از بوشته های بویسده نامور سیمین دانشور برگزیده و درین مجموعه چاپ شده چنین است: در بازار وکیل - تصادف - صورتحاله - کیدالحائین - به کی سلام کم - عروب حلال.

کتاب با نامه دانشور و سحان پایانی مترجم به سر می‌رسد. انتشارات Mage که توسط حام و آقای بانامقلیج (ما به شنیده) تأسیس شده است تاکنون چند کتاب اربوشته ها و آثار ایرانیان را به انگلیسی درآورده و اریں راه حدمنی آوریده به فرهنگ ایران کرده است.

**A LOVELY WOMAN: FORUGH FARROKHIZAD AND HER POETRY.**

By M.C. Hillmann. Washington, Mage Publishers. 181 p.

مایکل هیلمن از شناسندگان ردیف اول ادبیات معاصر ایران است و تاکنون دهها مقاله و چند کتاب به زبان انگلیسی نشر کرده است.  
مؤلف حایبی که ترجمه اشعار فروغ را می آورد متن فارسی را هم رو به روی آن گذارده است تا کسانی که اصل را می جویند در اختیار داشته باشند.

**THE PRISON PARERS OF BOZORG ALAVI**

A Literary Odyssey. By Donne Raffat. New York. Syracuse

University Press. 1985. 246 p.

اساس کتاب ترجمه هورق پاره های رندان، برگزیده علوی است. مترجم متولد ایران است و در دانشگاه های هاروارد و میشیگان درس خوانده است.  
بخش اول اختصاص دارد به دیدار ما علوی در برلین و نقل مطالبی ارو به صورت مصاحبه.  
بخش دوم ترجمه هورق پاره های رندان است.  
بخش سوم سحنی است درباره بازگشت علوی به برلین در سال ۱۹۷۸ و یادی از دیدار دیگر اوار تهران در سال ۱۹۷۹.

**THE SEA OF PRECIOUS VIRTUES**

(Bahr al- Favaid)

A Medieval Islamic Mirror for Princes. Translated from the

Persian, edited and annotated by Julie Scalt Meisami. Salt Lake

City. University of Utah Press. 1991. 19+448 p.

محمدتقی داش پژوه کتاب بحرالفوائد را چند سال پیش در سلسله انتشارات سیاه فرهنگ ایران به چاپ رسانید.  
ایک حام زولی میثمی ترجمه آن را با بعضی تعلیقات ضروری برای خارجیان به انگلیسی منتشر کرده است.  
پیش ازین از حام میثمی (که ایک در دانشگاه اکسفورد استاد فارسی است) کتاب تحقیقی شعر در فارسی درباره های ایران در قرون وسطی به چاپ رسیده بود.

**IRAN**

Edited by Haleh Afshar. New York. State University of

New York Press. 1985. 262 p.

مجموعه ای است از مقالات تاریخی و جامعه شناسی و سیاست پردازی در سه بخش با این عناوین و مصامین:

**الف) توسعه اقتصادی دوگانه**

- توسعه اقتصادی و تحول اقلایی در ایران به قلم M. K. Pearson

- تراید درآمد شهری بر تولید کشاورزی مطالعه درباره سالهای پیش از ۱۹۷۵ به قلم کامران افشار.

- ارزیابی سیاست توسعه کشاورزی در ایران از حالت افشار.

- عشایر و دولت در ایران در عصر پهلوی تا انقلاب به قلم غلامرضا فاضل.

- سیاست معنی ایران از فریدون مشارکی.

### ب) سیاستهای جدائی و نیروهای مسلح

- اجتماعات در سیاست ایران میان سالهای ۱۹۰۵-۱۹۵۳ به قلم ارواند آبراهیمیان.

- جنگهای چریکی در ایران میان سالهای ۱۹۶۳-۱۹۷۷ به قلم ارواند آبراهیمیان.

- فنون از حالت افشار

### ج) انقلاب اسلامی

- نهاد انقلاب اسلامی از مرتضی مطهری.

- حکومت الهی از حالت افشار.

- در ابتدای کتاب «واژه نامه ای فارسی به انگلیسی آمده است که از اشتباهات لغوی و تمثیری عاری نیست و چون غالب نویسندگان و ویراستار ایرانی اند ضرورت به تدکات دارد.

- حضرت به معنی درگاه است و برای تعظیم و احترام اشخاص مهم بطور عنوان پیش از اسم آنان آورده می شود مانند استعمال آن برای رسول اکرم و ائمه اطهار شیعیان و میر برای علما و اولیا و رجال درجه اول. سائیرین معادل saint

نیست.

- حزب الله Hezb Allah درست نیست و Hezbollah درست است.

- حبیبیه برای تعریه داری حضرت امام حسین (ع) است.

- Kannameh یعنی چه؟

- مدرسه تشدید بدارد که maddrassah نوشته شده.

- مرجع را در آوازیسی می توان Marjayeh نوشت.

- سق بدون تشدیدست، سائیرین Nassaq غلط است.

- رساله علمی به معنی تألیف به مانند شهادت نامه دانشگاهی است به manual

- شاهشاهی Imperial است.

- به جای شورای فتوی طاهراً شورای فقها درست است.

- در این نوع کتابها که درین سالهای اخیر به وفور نوشته در ممالک اروپا و آمریکای می شود مطالب نظری و خطایی

بیش است از آنچه حجت تحقیقی و تعمقی دارد.

### DAUGHTER OF PERSIA

**A Woman's Journey from Her Father's Harem through the Islamic Revolution. By Sattareh Farman Faraman with Donna Munker. New York. Crown Publishers. 1992. 404 p.**

ستاره (به تشدید ناه) دختر عبدالحمید میرزا فرمانفرمایان خاطرات خود را درین کتاب نشر کرده است و چون طاهراً از نخستین بانوان ایرانی است که خاطرات زندگی خود را نوشته است برای تحقیق در احوال و حقوق زنان مرجعی مفید تواند بود.

مدرجات این کتاب خواندنی چنین است:

بخش اول: فطرو شاهزاده (بان و سگ - قصه های خانم - مدرسه آمریکایی - صغینه - پایان کودکی - سقوط رصاشاه - آهنگ سفر).

بخش دوم: ینگ دنیا (سرزمین آخر زمین - سقوط شیرخدا).

بخش سوم: خانم (رعشه - پل بر روی هیچ - مرد نا میکرووس).

بخش چهارم: زمین لرزه (الرسبیه و آتش - برم باد - هرح و مرح).

CATALOGUE OF THE GERTRUDE BELL  
PHOTOGRAPHIC ARCHIVE

Compiled by S. Hill, I. Ritchie and B. Hathaway. Published by  
the Department of Archaeology. University of Newcastle upon  
Tyne. 1985. 159 p.

گرتروید بل زبانی انگلیسی بود که شهرتش به سفرهای اوست و ترجمه‌ای که از مقداری از عزلهای حافظ کرده است. او در سفرها عکس برداری می‌کرد و مجموعه‌ای که فراهم ساخت اینک از منابع تاریخی و باستانشناسی دانشگاه نیوکاسل است و فهرست آن را به چاپ رسانیده‌اند.  
این عکسها مربوط به ترکیه، شامات، عراق و ایران است. فهرست عکسهای ایران به شماره‌های 185- 88 Q است.

AUTHORITY AND POLITICAL CULTURE IN SHI'ISM  
Edited by Said Amir Arjomand. New York. State University of  
New York Press. 1988. 393 p.

مجموعه‌ای است از مقالات و تقسیم شده در دو بخش.  
بخش اول: مطالعات حاوی هفت مقاله بدین توضیح:  
- امام و امت در دوره پیش از عیت نوشته Ptan Kohlberg. نویسنده استاد زبان عربی و رئیس مؤسسه آسیایی و افریقایی است.  
- تحولات مابقی جوانی عامیانه میان شیعیان از محمدجعفر محبوب.  
- محتند عصر و ملائشی از سعید امیر ارجمند.  
- انتخاب مرجعیت روحانی از عباس امامت.  
- مشروطیت و قدرت روحانی از عبدالکریم لاهیجی.  
- شریعت سنگلجی از یان ریشارد.  
- تحولات عقیدتی در شیعه از سعید امیر ارجمند.  
بخش دوم: با عنوان «مآخذ برگزیده هشت مقاله است:  
- کنانشناسی توضیحی درباره سیاست و دولت از محمدتقی دانش پژوه.  
- علامه حلی و امامت و اجتهاد از حان کوپر.  
- دو فرمان شاه طهماسب درباره مرجعیت شیخ علی کرکی ترجمه و توضیح سعید امیر ارجمند.  
- نظریات مقدس اردبیلی درباره تقلید ترجمه حان کوپر.  
- ترجمه دو ساله از قرن یازدهم هجری درباره سلطنت و حکومت توسط ویلیام چیتیک.  
- زندگی نامه علما (فصلی العلماء) تألیف محمد تنکابی، نوشته و ترجمه حمید دانشی.  
- نامه‌های متبادله میان حاجی ملاعلی کی و عبدالوهاب خان آصف‌الدوله شیرازی ترجمه حمید دانشی.  
- رساله معنی سلطنت مشروطه نوشته عبدالعظیم خلجانی در سال ۱۳۲۵ قمری ترجمه حمید دانشی.  
مجموعه‌ای است سرشار از اطلاعات برای همه کسانی که در معرب به تحقیقات مربوط به مسائل سیاسی ایران در دو قرن اخیر مشغول‌اند.

**THE ISLAMIC WORLD**

**From Classical to Modern Times. Essays in Honor of Bernard Lewis.**

**Edited by C. E. Bosworth, Ch. Issawi, R. Savory. And A. L. Udovitch.**

**Princeton, The Darwin Press, 1989. 915 p.**

|                   |  |
|-------------------|--|
| Ch. Issawi        | دربارهٔ برنارد لوئیس<br>کتابشناسی برنارد لوئیس |
| S.B. Ahmad        | ارتداد   |
| H. Akura          | ریوند چینی                                     |
| M. Arkoun         | مفهوم قدرت در تفکر اسلامی                      |
| J. Burton- Page   | ستارهٔ سلیمان در هر هدی عصر اسلامی             |
| C. Cahen          | آسیای صغیر از عصر سلجوقی تا آل عثمان           |
| E. van Donzel     | اطلاع ابن حوری از حبشیان در بغداد              |
| A. Ehrenkreutz    | حاموشی پس از تعالی در تمدن اسلامی قرون وسطی    |
| G.R. Hawting      | سرگذشت حادثهٔ کلدی و ارتباط طب و اسلام         |
| P. M. Holt        | توصیف فلاوین از شاعرین علی                     |
| R. S. Humphreys   | سیاستها و حمایت‌های ایوبیان دمشق               |
| A. K. S. Lambton  | خدمات شخصی و امتیازات وزارت در ایران قرون وسطی |
| G. Makdisi        | تعاون در اوائیل اسلام                          |
| F. Malti- Douglas | خصوصیات تمدن مملوک                             |
| A. Miquel         | دربارهٔ یک قصیدهٔ ابویوسف                      |
| F. Omar           | مسلمان شدن ناحیهٔ حلب فارس                     |
| H. H. Paper       | یونیل در عربی فارسی                            |
| Ch. Pellat        | گزارش ساحط دربارهٔ مابوین                      |
| H. Ralic          | جنگ مملوک علیه رودس                            |
| F. Rosenthal      | نظر ابوریحان بلخی دربارهٔ سیاست                |
| K. Salibi         | تشخیص محل عرستان عربی در سفر تکوین (۱۴)        |
| P. Sanders        | تشریفات عصر فاطمی در قاهره و مسطاط             |
| I. Shahid         | عسایان   |
| D. Sinor          | آداب دیپلماتی در آسیای داخلی قرون وسطی         |
| A. L. Udovitch    | صحنه‌های زندگی خانواده‌گی در قرن یازدهم        |
| G. M. Wickens     | مفهوم عاویین کتاب در عربی                      |

پس از این دوازده مقاله دربارهٔ عثمانی و سیرده مقاله دربارهٔ مسائل حاورمیان چاپ شده است.

**MAZDA PUBLISHERS**

**Boyce, Mary**

**Zoroastrianism: Its Antiquity and Constant Vigour. Costa Mesa, Mazda Publishers. 1992. (Colombia Lectures on Iranian Studies, No. 5)**

**Dandamayev, Muhammad A**

**Iranians in Achaemenid Babylonia. Costa Mesa. Mazda Publishers. 1992. 254p.**  
(Columbia Lectures on Iranian studies, No. 61)

\* \* \*

**Bournoutian, G.A.**

**The Khanate of Erevan under Qajar Rule. Costa Mesa. Mazda Publishers. 1992.**  
356 p. (Persian studies series No.13)

**Komaroff, Linda**

**The Golden Disk of Heaven: Metalwork Timurid Iran. Costa Mesa. Mazda Publishers. 1992. 301 p. (Persian Art Series, No.2)**

**THE CAMBRIDGE HISTORY OF IRAN**

**Vol. 7: From Nadir Shah to the Islamic Republic. Edited by Peter Avery, Gavin Hambly and Ch. Melville. Cambridge. 1991.**

**XXIII, 1072 p.**



آخرین جلد از دوره تاریخ ایران کیمریج انتشار یافت و طعناً مرحمی شد برای ابراشاسان جهان که تاکنون نگاهشان به تواریخ ایران تألیف سرخان ملکم و سرپرسی سایکس بود. انگلیسها از عهد فتحعلی شاه به این سوی توحهی سیاسی - فرهنگی به تاریخ ما داشته‌اند و هرچند گاه یکبار اس کار را با تحدید نظر در زبان خود ریده نگاه می‌دارند. مطالب جلد هفتم به چهار بحثی سیاسی - روابط خارجی - اقتصاد و گسترش اجتماعی - دین و زندگی مدنی و فرهنگی تقسیم شده. عناوین و نویسندگان آن چنین است.

P. Avery

بادر شاه و میراث افشاریان

J. Perry

سلسله رید

G. Hambly

آغامحمدخان و تأسیس سلسله قاجار

G. Hambly

ایران در دوره سلطنت فتحعلی شاه و محمدشاه

N. Keddie

ایران در دوره پادشاهان دیگر قاجار

G. Hambly

سلطنت مطلقه پهلوی

S. Shaw

روابط ایرانیان با امپراطوری عثمانی

F. Kazemzadeh

روابط ایران با روسیه و شوروی

R. Greaves

روابط ایران با کمپانیهای تجارتی اروپا

R. Greaves

روابط ایران با انگلستان و هندوستان مستعمره

Amin Saikal

سیاست خارجی ایران ۱۹۲۱-۱۹۷۹ (۱ جلد)

A. K. S. Lambton

مالکیت و برداشت منابع زمین در قرن هجدهم

R. Tapper

ایلات در قرون هجدهم و نوزدهم میلادی

G. Hambly

شهرهای سنتی ایران در دوره قاجار

Ch. Issawi

معود اقتصادی اروپا سال ۱۸۷۲-۱۹۲۱

K. S. MacLachlan

گسترش اقتصادی میان ۱۹۲۱-۱۹۷۹

R. Fernier

صفت بحث

H. Algar

قدرت دین در قرون هجدهم و نوزدهم

H. Algar

قدرت دین در قرن بیستم

P. Chelkowski  
P. Avery  
B. W. Robinson  
J. Scarce

نقش‌های حامیه و تغییرات اجتماعی قرن بیستم  
نقاشی، مطبوعات و ادبیات  
نقاشی ایرانی در دوره زند و قاجار  
معماری، کاشی، قز و بافتدگی در دوره قاجار و پهلوی

بطوری که ملاحظه می‌شود برخلاف کتابهای ملکم و سایکس که به تاریخ و شرح وقایع اختصاص داشت این کتاب مجموعه‌ای است از مقالات متنوع که در کنار هم قرار گرفته و دست‌بندی شده است و من حیث المجموع حواصی فرهنگی می‌تواند به اطلاعاتی در خصوص ایران دست یابد و چون هر مقاله مستندست به مراجع زیاد (اعم از خارجی و ایرانی) طبعا متخصصان و علاقه‌مندان دقیق می‌توانند از راه کتابشناسی پی به مدارک و مآخذ بیشتری بربند و مطلب را خود شکافند.

طبعی است که چنین کتابی عن قریب به زبان فارسی ترجمه می‌شود و در دسترس قرار خواهد گرفت. تصاویری که در کتاب آورده‌اند (اعم از بناها و نقاشیها و عکس رجال) ارزشمندست.

#### PERSIAN LITERATURE

A Bio-bibliographical Survey. Begun by the late C. A. Storey.  
Vol. V, part 1. (Poetry to ca A.D. 1100). By François de Blois.  
London, The Royal Asiatic Society. 1992. 240 p.

ایران‌شناس و دانشمند انگلیسی، کن.ا. استوری با پایه‌گذاری کتابشناسی و فهرست عظیم «موشته‌های فارسی» تحقیقات ادبی و متنی شاسی ایران را به مرحله علمی بردیک ساخت و اموس خود نتوانست آن کار بزرگ را به پایان برد. ولی چون نیادی بود اساسی احسن پادشاهی آسیایی انگلیس که وارث ما ترک علمی استوری شد موحیات ادامه کار را فراهم ساخت و حوشحنه چند حروه از آن فهرست در سالهای پس از مرگ استوری منتشر شد و از چهار سال پیش طرح بویی برای انتشار مطم دساله این کتابشناسی آغار شده و دانشمند جوان آقای فراسوا دولوا دساله کار را گرفته است و می‌کوشد که بریمتر دساله کتاب را منتشر سازد. ایشان گزارشی در همین باره در مجله احسن مذکور در سال ۱۹۹۰ (صفحات ۳۷۰-۳۷۵) به چاپ رسانید و اینک بحسین دفتری که به اهتمام او نشر شده است به محله آیده رسیده و بویدی است از آنکه کار با مطم و توالی انعام خواهد شد.

بانه گزارش بلوا دساله حلد سوم در دست چاپ است. حلد چهارم که به معارف اسلامی و فلسفه اختصاص خواهد شد توسط V. M. Shepherd تدوین می‌شود و برای سپردن به چاپ آماده شده است.

پنجمین حلد معرفی کتب شعر فارسی را دربردارد. آنچه از استوری برحای مانده برگه‌هایی است که او از فهرستهای نسخ خطی و اطلاعات چاپی و ترجمه‌های آنها استخراج کرده بود که از حیث سرگذشت سرایندگان ضعیف و مختصرست. بهارین به سمارش احسن آقای بلوا مکلف شده است که آن برگه‌ها را تکمیل کند و با مراجعه به صدها مرجع و منبعی که در ریمیه ادبیات از روزگار استوری تاکنون به چاپ رسیده است اطلاعات مدرج در برگه‌ها را به حد مقدور تکمیل سازد. آنچه او اکنون به چاپ رسانیده صورتی بردیک به کمال دارد. حقیقه نتوانسته است به حد امکان و توان خود با دست‌بانی به مراجع چاپ ایران مطالب را، روزگانی، up to date کند. بطور مثال در صفحات ۱۱۲ تا ۱۵۹ که مربوط به فردوسی است به اهم مابع و مراجع و چاپها اشاره شده تازه‌ترین مقاله‌هایی هم که در محله‌های آیده و ایران نامه راجع به فردوسی آمده معرفی شده است این فرائش حکایت از کمال حوینی محقق دارد که حاشین استوری می‌شود. صص تحسین کار بلوا، ایشان می‌توانند مطمنش نمانند که برای احد اطلاعات علمی و کتابشناسی «آینده» خوانگوی پرسشهای ایشان خواهد بود.

#### IRAN

World Bibliographical Series. Volume 81. Compiler Reza Navabpour. Oxford, Clio Press. 1988. 308 p.

دربین کتابشناسی معرفی ۷۸۷ کتاب مهم و اساسی مربوط به ایران در بخشهای زیر آمده است:

کشور و مردمش - جغرافیا و زمین‌شناسی - سیرنامه‌ها - سیاحت و راه‌ماهای سفر - گیاهشناسی و جانورشناسی - ساخت بیش از تاریخ و باستانشناسی - تاریخ - سرگذشت‌نامه و خاطرات - جمعیت - مهاجرت - اقوام و اقلیت‌ها - زبان - دین (اسلام - مسیحیت و یهودیت - زردشتی) - بنیادهای اجتماعی و تحولات جامعه - خدمات اجتماعی و بهداشت - سیاست - انقلاب ایران - روابط خارجی - جنگ خلیج فارس - قانون اساسی - سپاه و دفاع - اقتصاد - تجارت - نفت و صنایع آن - رراعت و آب یاری - حمل و نقل - کارگری - آمار - شهرسازی - آموزش و پرورش - علوم و فنون - ادبیات - هنرها - مجموعه‌های ایرانی در کتابخانه‌ها و موزه‌های خارجی - تولید و نشر کتاب - خطاطی - رسانه‌های همگانی - نشریات تخصصی - کتابشناسیها - فهرست نام مؤلفان و موضوعات - نقشه ایران.

چون کتاب برای استناد عمومی سیاست‌پیشگان و علاقه‌مندان به آگاه شدن رجال ایران است طبعاً مورد آوردند دانشمندان را کوشش بر آن بوده است که کتابهای انگلیسی را درین مجموعه معرفی کند و نباید انتظار داشت که تحقیقات ایرانیان به فارسی در آن آمده باشد. باچار کاربرد این کتابشناسی سودمند با کتابشناسی ویلسن و بطایر آن تفاوت دارد.

### MEDIEVAL PERSIA 1040- 1797

By David Morgan. London, Longman, 1988. 197 p.

این کتاب هفتمین شماره است از سلسله کتابهای تاریخ خاورمیانه که ریچارد پ. م. P. M. Holt انتشار می‌یابد. کتاب مورگان استاد تاریخ ایران در مدرسهٔ رمانهای شرقی در دانشگاه لندن، تاریخ ایران را از روزگار تورکان سلجوقی تا پایان سلطنت دربردارد. مبحث کتاب او عبارت است از: سوریسم و مردم ایران - ایران در روزگار پیش از سلاجقه - سلطنت سلجوقیان - تشکیلات سلاجقه - آخرین سلاجقه و اسماعیلیان و فرقه ختانیها و حواری‌مشاهیان - معولان و ورودشان به ایران - حکام مغول در ایران - غازان و حاشیان او - امپراطوری تیمور - ایران در دورهٔ تیموریان - سلسله‌های ترکمنی - شاه اسمعیل و استقرار تشیع - بحرانیهای سالهای ۹۴۰-۹۹۵ - سلطنت شاه عباس اول - دومین قرن پادشاهی صفویان - ایران در قرن هجدهم.

تردید نیست این کتاب کوچک حاشیای حرمی است برای تاریخهای مفصلی که ملکم و ساپکس نوشته‌اند و طبعاً برای خوانندگانی که محال خواندن و مراجعه به کتاب هشت جلدی تاریخ ایران کیمبرج تازه تألیف ندارند متی است قابل استفاده و مورد اعتماد.

### CITIES AND TRADE

Conaul [K.] Abbott on the Economy and Society of Iran 1847-1866. Edited and with an introduction by Abbas Amanat. London, Ithaca Press. 1983. 44+256 p.

عاس امانت استاد تاریخ قاجار در دانشگاه ییل امریکا گزارشهای کنسولی آتوت انگلیسی را که تاکنون چاپ شده بود به چاپ رسانیده و منبعمی بسیار مهم دربارهٔ وضع شهرها و تجارت ایران در قرن نوزدهم در دسترس محققان گذارده است.

بخش اول شرح مسافرت اوست به دریاکنار حرر در سالهای ۱۸۴۷-۱۸۴۸. اوار تهران به آن صوب رفته بوده است. همه مطالبش در زمینه مسائل تجارتی، قوم‌شناسی، وضع طبیعی و محصولات است در مناطق ماردندان و گرگان. بخش دوم گزارشهای اوست دربارهٔ مسائل تجارتی و تولیدی در شهرهای کاشان، اصفهان، یزد، ندرعاس، کرمان، شیراز، محمره، کرمانشاه، همدان.

در بخش دیگر اطلاعاتی دربارهٔ شهرهای دیگر و مطالبی از حمله دربارهٔ شاگرد، بیرجد، تون، طبس و عشایر فارس و اسامی پرنندگان را دربردارد.

قسمتی از گزارشها دربارهٔ آذربایجان است در سال ۱۸۶۴ و بیان وضع قشون، شهر تبریز، زراعت، مسافرات، حوی، اردبیل، خلخال، شاهسونها، نقاشیها، اشعارها، ایرملوها، بلداس، مکرری و مقیاسها و اوزان تبریز.

گاه اسامی جغرافیائی را آتوت با تحریفهای آوایی ضبط کرده است آن چنانکه به گوش او می‌رسیده و گاه هم ناشی از آن است که خط او درست خوانده نشده مانند Sav که قطعاً Sarv است (ص ۱۴۰). سرو پائین و بالا هم اکنون هست. یا Beek که بیوک Beek درست است (ص ۱۴۱). یا Ksanvich که قطعاً Ksanvich (کسنویه) است.



Mooghan که قطعاً مغار (موغار) است (ص ۱۹۵).

از جمله آنها که آبوت غلط ضبط کرده کاریزست که باید گاریز می‌نوشت (ص ۱۴۲). مانک که یک کلمه است و آبوت Benat-ki نوشته. هنزا که به اشتباه Hanzar آمده است. این اسامی مربوط به یردست که من می‌شناسم و بطور نمونه چدنا را ذکر کردم.

#### THE ISMA'ILIS

Their History and Doctrines. By Farhad Daftary.  
Cambridge. Cambridge University Press. 1990. 804 p.

بختین کتاب علمی، مستند و مفصل درباره اسماعیلیه است که به قلم یک ایرانی - فرهاد دفتری - توسط یکی از معتبرترین ناشرین کتب اساسی و تحقیقی اروپا - دانشگاه کیمبریج انگلستان - انتشار می‌یابد. پیش از دفتری، اسماعیلیه شناسان معروف چون ولادیمیر ابوانف، برنارد لویس، رتلس روسی، کلفرد ناسورث و عده‌ای کثیر از اسلام شناسان کتابها و مقاله‌هایی درباره این مذهب نوشته‌اند و آقای دفتری در کتابشاسی خود از آنها یاد و رحمت پیشینیان را حق‌گزاری کرده است.

کتاب دفتری با یادداشت تمجید آمیز پرفسور ویلفرد مادلونگ که خود از متخصصان شناخت مذاهب اسلامی است آغاز می‌شود. مدرحات کتاب عبارت است از: مقدمه درباره پیشرفتهای عربها در مطالعات اسماعیلی، سانی و آثار گسترش تشیع - اسماعیلی گری آغارین - اسماعیلیان فاطمی - مستعلیان اسماعیلی - اسماعیلیه براری در دوره الموت - اسماعیلیه براری پس از دوره الموت - کتاب درین قسمت به سربوشت و حال اسماعیلیه در ورورگار کوبی پایان می‌گیرد و حواسدگان بحوبی می‌تواند آگاه شود که اکنون پیروان این مذهب در چه وضع‌اند. کتاب با حداقل شرحه‌نامه و واژه‌نامه اصطلاحات و سپس یادداشتهای توضیحی هر فصل (که سیار دقیق و روشمندست) و کتابشاسی و اندکی پایان می‌گیرد.

#### BURZOY'S VOYAGE TO INDIA AND THE ORIGIN OF THE BOOK OF KALILAH WA DIMNAH.

By François de Blois. London. Royal Asiatic Society 1990. 102 p.  
(Prize Publication Fund Vol. XXIII.)

سفر برروی حکیم به هند و پژوهش در سرچشمه کتاب کلیله و دمنه موضوع کتابی است از فراسوا بلوا. مدرحات این رساله دقیق و تحقیقی عبارت است از:  
- نظر احتمالی به کهن‌ترین روایت کلیله و دمنه.  
- مدرحات ترجمه‌های عربی و فارسی.  
- چارچوب داستان.  
- بخشهای مقدمانی.  
- مرد در چاه.  
- مآخذ عجیب درباره محتویات کتاب.  
- حکایت سفر بررویه به هندوستان.  
- متن و روایت درازتر.  
- بررویه و بودرحمهر.  
- بررسی انتقادی سه روایت اساسی مربوط به حکایت بررویه.  
- سفر هند و سرگذشت بویی برزویه.  
- تکوین متن کلیله و دمنه.  
- نسخه‌ها و چاپهای دیده شده.  
- متن‌ها (مرد در چاه - روایت کوتاهتر سفر هند بررویه - روایت درازتر سفر هند برزویه).  
بلوا در پیش سخن خود از سیلوستر دوساسی یاد می‌کند که بختین بار در سال ۱۸۱۶ کلیله و دمنه عربی را نشر

کرد و تحقیقاتی همراه آن ساخت. پس از آن به دست آمدن نسخه‌های دیگر و بررسی‌های گوییدی، بیکل، نلدکه، دربرگه، رایت، شیخو، شوون، شولس و هرتل تازگیهای نوینی را پیش آورد. در ۱۹۱۴ هرتل نتایجی در تحقیقات مربوط به یک قرن مطالعه دربارهٔ کلیله و دمنه را عرضه کرد.

مؤلف بیست نسخهٔ تاریخدار (از سال ۶۱۸ تا ۱۲۰۰) و سیزده نسخهٔ بی‌تاریخ را معرفی کرده و جدولی را به چاپ رسانیده که مطابقت وجود فصول کلیله را در اصل هندی، سریانی قدیم، سریانی بعدی، یونانی، فارسی ابوالمعالی، فارسی محاری، اس الهباریه، عبری قدیم و لاتین، اسپانیایی، چاپ سیلوستر دوساسی نشان داده است. این کتاب را حتماً باید به زبان فارسی ترجمه کرد.

# LETTERS FROM TEHRAN: A BRITISH AMBASSADOR IN WORLD WAR II PERSIA

By Reader Bullard. Forworte by Fitzroy Maclean. Edited by  
E.C. Hodgkin. London. I. B. Tauris. 1991. 13+301 p.

متن نامه‌هایی است که سر ریدر بولارد سفیر انگلیس در ایران در دورهٔ جنگ از تهران به حویشان خود به لندن نوشته و در آنها مطالبی قابل توجه راجع به احوال ایران مدرج ساخته و نظرهای سیاسی و معرضات خود را اظهار کرده است و برای رسیدگی تاریخ ایران نکته‌هایی را دربردارد.

ریدر بولارد سفیری مقتدر بود، چون ایران در اشغال بود. در شاه و دولت و مجلس و عشایر و دیگر طبقات اعمال قدرت می‌کرد و سیطره‌ای ناماست پیدا کرده بود. به همین ملاحظه عامهٔ ایرانیان و روحانی که حبشیت ایران برایشان مهم بود از او حوششان می‌آمد. اشاره‌ای به نامه‌های ساعد مراغه‌ای و حسین علاء به تقی‌زاده که خواستار ترکباری بولارد از سمت وزیر مختاری بوده‌اند می‌بایست در صفحات مقدمه این کتاب به چاپ می‌رسید تا معلوم شود آنچه دربارهٔ ایران می‌گفته است چه انعکاسی در دل ایرانیان داشته. آن نامه‌ها در دوره‌های مجلهٔ آینده چاپ شده است. آخرین در کتاب خاطرات تقی‌زاده هم از سیاست مامیون بولارد یاد شده است.

## QANAT, KARIZ AND KHATTARA

Traditional Water Systems in the Middle East and North Africa.  
Edited by P. Beaumont, Michael Bonine and K. McLachlan.  
Genral Editor A. McLachlan. London. Middle East Centre,  
School of Oriental and African Studies, University of London.  
1989. 305 p.

مجموعهٔ شانزده سحرانی است که در سمینار ه‌فات، برگزار شده توسط آکادمی بریتانیا - مؤسسهٔ ایرانشناسی بریتانیا و مرکز مطالعات حاورمیانه دانشگاه لندن ایراد شده است.

|                  |  |
|------------------|--|
| A. K. S. Lambton | پیدایی، توزیع و عمل قنات                                   |
| P. Beaumont      | فات و منابع زیرزمینی                                       |
| M.E. Bonine      | مستطیلی شکل بودن زمینهای زراعتی ایران                      |
| S. Roaf          | هموارسازی راه فات ناحیهٔ یرد                               |
| M. Honari        | فات و زندگی انسانی در ایران                                |
| E. Ehlers        | فات و چاههای پمپی در حاس آباد همدان (با همکاری عباس سعیدی) |
| P. W. English    | قنات ماهان کرمان   |
| M. Hartl         | قناتهای صحرا آباد  |
| N. O. Kielstra   | احیای یک فات نزدیک اصطهبانات                               |
| A. K. S. Lambton | قناتهای قم   |

شش مقاله دیگر این مجموعه دربارهٔ قات در افریقا است.

**STUDIES ON THE HISTORY OF SAFAWID IRAN**  
By Roger M. Savory. London, Variorum Reprints. 1987.

مجموعه شانزده مقاله است دربارهٔ تاریخ دورهٔ صفوی مؤلف دربار ایران‌شاهان حارثی مسلماً شاخص‌ترین دانشمندی است که تاریخ آن عصر را بررسی کرده است. موضوعهای این مقاله‌ها به چند دسته بحث‌شدنی است: برکنشیدن صفویان به قدرت (سه مقاله) - اصول تشکیلاتی دورهٔ صفویان (چهار مقاله) - دولت صفوی و اصول سیاسی (پنج مقاله) - تشجبات قومی و عقیدتی در حکومت صفوی (چهار مقاله).

**THE EARLY 'ABBASID EMPIRE**  
Al-Tabari. Volume 1: the Reign of Abu Ja'afar al-Mansur.  
Translated by J.A. Williams. Cambridge, Cambridge University  
Press. 1988. 263 p.

ترجمهٔ بخشی است از تاریخ طبری که حکومت ابو جعفر منصور را دربردارد.

**COMMERCIAL CONFLICT BETWEEN PERSIA  
AND THE NETHERLAND, 1712- 1718.**  
By W. Floor. Durham, University Durham. 1988. 62 p.  
(Occasional Papers Series, No. 37)

مباحث این رساله که منتهی است بر اسناد دست اول چنین است: علت برخورد - هیأت محمد جعفر بیگ - مسائل تجارتی پشم کرمان - اعرام کلار Ketelaar به سمارت ار هلند به اصمهان.

**IRAN. THE CRISIS OF DEMOCRACY, 1941- 1953.**  
By Fakhreddin Azimi. London, I. B. Tauris. 1989. 433 p.

بیگانگان روشن‌ترین و برجسته‌ترین تحقیقی است که دربارهٔ حوادث ایران میان سالهای ۱۳۲۰ تا ۱۳۳۲ نوشته شده است. سالهایی که ایران تمرین دموکراسی می‌خواست بکند و مردم ایران می‌بایست بتواند درین راه موفق شود. اما نشد. همچنانکه پیش از توپ ستنی مجلس به فرمان محمدعلی شاه و پس از فتح تهران هم به چنین آرمانی دستیابی پیدا شد.

بهر تقدیر کتاب فخرالدین عطیمی که ترجمهٔ فارسی آن هم انتشار می‌یابد تحقیقی است اساسی بر اساس مدارک چاپی ایرانی و اسناد وزارت امور خارجهٔ انگلیس.  
ار دکتر فخرالدین عطیمی چند مقالهٔ عمیق در رمان فارسی نشر شده است و باید امید داشت بیشتر این در رمان مادری خود بویسد آن هم اکنون که در یکی از بهترین دانشگاههای امریکا به تدریس تاریخ ایران اشتغال دارد.

**IRAN. A CHILD'S STORY**  
A Man's Experience. By Gholam Reza Sabri-Tabrizi.  
Edinburgh. Mainstream Publishing. 1989.

خاطرات روزگار کودکی، جوانی بویسته است معروح با سرگذشت ایران در دورهٔ زندگی او بویسته لابلای مطالب اشعار زیادی از شعرای بزرگ ایران را به ترجمه آورده است.

**WORLDWIDE SURVEY OF ISLAMIC MANUSCRIPTS**

General Editor: Geoffrey Roper. Inaugural Volume.

London. Al- Furgan (Islamic Heritage Foundation). 1991. 159 p.

مؤسسه الفرقان (میراث فرهنگی اسلام) که جزوی است از بنیاد آقای زکی یمانی طرحی اساسی و بزرگ درباره معرفی و حفظ نسخه های خطی اسلامی دارد. در پی درین منظور در همه کشورهای جهان به بررسی پرداخته است تا بداند که در هر مملکت چه مجموعه هایی هست و کدامها فهرست شده است و هر مجموعه چه وضعی دارد. این جلد که به مناسبت افتتاح آن مؤسسه در لندن انتشار یافته حاوی گزارش مربوط به کشورهای اطریش، کامرون، کانادا، چکوسلواکی، مراکش، بجزیره، لهستان، قطر و واتیکان است.

**ISLAM: STATE AND SOCIETY**

Edited by Klaus Ferdinand and Mehdi Mozaffari.

London, Curzon Press. 1988. 219 p. (Studies on Asia Topics, No.12)

سلسله مطالعات در مطالب مربوط به آسیا از انتشارات مؤسسه مطالعات آسیای کشورهای اسکندریه است. کتاب کنونی مجموعه ای است حاوی چهار مقاله:

|                  |   |
|------------------|---|
| Ch. Toif         | هدف کنونی مطالعات اسلامی                      |
| J. Hjärpe        | مباحثات امروزی تعریف حقوق بشر در ممالک اسلامی |
| G. M. O. Kerimov | وضع اجتماعی سیاسی و وظایف اسلام امروزی        |
| M. Arkoun        | مفهوم قدرت در تفکر اسلامی                     |
| H. Djait (حمیط)  | اساس حکومت اسلامی                             |
| J. B. Simonsen   | اداره امور در حکومت اسلامی                    |
| M.A. Ghazi       | حکومت و سیاست در فلسفه شاه ولی الله           |
| M. Mozaffari     | اسلام و جامعه مدنی                            |
| A. Rabo          | بحث و اسلام                                   |
| A. Christensen   | دین و سیاست در افغانستان کنونی                |
| A. Olesen        | توسعه حکومت جدید در افغانستان                 |
| M. Naur          | تشکیلات کارگری در لیبی                        |
| T. Melasuo       | فرهنگ و اقلیتها در الجزیره                    |

**E.G.W. GIBB MEMORIAL SERIES**

**سلسله اوقاف گیب**

اوقاف گیب پس از چند سال دو کتاب تازه منتشر کرده است.

- ۱ -

کتاب الناسخ والمنسوخ فی القرآن الکریم لابی عبید القاسم بن سلام

Abu 'Ubaidal - Qasim b. Sallam's K. al- Nasikh wa- l- Mansukh.

London, 1987. 192 p. + 116 (Text).

J. Burton استاد دانشگاه سنت اندروز انگلستان نشر شده است.

درین محلد متنی عربی به چاپ حروفی و تعلیقات مفصل چاپ کننده بر متن، همراه با سرگذشت مصنف و وصف نسخه آمده است. نسخ و منسوخ در تاریخ اسلام محلی با اهمیت است و ابو عبید که حدود سال ۲۲۴ هجری درگذشت از مردم هرات بود ولی روزگاری درار را در قلمرو عباسیان گذراند و تألیفات مهم از حویش بر جای گذاشت. چاپ متن دقیق است و همراه شده است با فهرستهایی چنین: صورت کتابهای دیگری که در نسخ و منسوخ نوشته اند بر اساس فهرست ابن بدیم و کشف الطون و صورت مصطفی رید - کسانی که ابو عبید از آنها حرر نقل کرده - اسامی (به کسر الف) ابو عبید - فهرست آیات قرآنی.

- ۲ -

**Document forms for official orders of appointment in the  
Mughal Empire. Translation, notes and text By John F.  
Richards. Cambridge. 1986. 78 p. and facs. editon.**

این کتاب متنی عکسی و ترجمه انگلیسی یکی از مجموعه های ترسلات دوره مولی هند و حاوی اطلاعات و اصطلاحات زیادی است که برای شناخت تاریخ آن روزگار و مشکلات متوسی که از آن عهد در دست داریم مفید فایده است. در حقیقت ما تحلیلی که مترجم از آن به دست می دهد دستورالعملی است از پادشاهان مولی هند (گورکانیان). نسخه اصلی متن در کتابخانه موزه بریتانیا و محتوی شصت و پنج سند در ساخت محتملی مربوط با تشکیلات اداری و عواید دولتی است در دوره بهادرشاه (که چهار سال در اول قرن هجدهم سلطنت کرد). مترجم نشان می دهد که روش مالی و اداری مملکت برگرفته اصولی است که اگر پادشاه بنیاد نهاد و پیش از او هم در هند اجرا بوده است.

عکس نسخه (همه صفحات) درین محلد به چاپ رسیده و عناوین عمده آن چنین است:

اسناد خدمات اهل خدمات و ارباب طلب حمله شصت و پنج سند: صوبه داری - فوجداری - فوجداری حاگیر - کروزرگی محالات - عوطه داری پرکه - چودهرامی - رمیداری - برآمد بوسی پرکه - پروانه بیاضی امانت - دارو عگی حراة پرکه - نحویلداری محال سایر - مشرفی محال سایر - پیشکاری امانت و فوجداری پرکه - دارو عگی و امیبی دارالضرب - صاحب عیاری دارالضرب - چودهرامی محال سایر - کوتوالی رکاب - مقیمی و مهترانی - دارو عگی حوی آب - دارو عگی داکچوکی - دارو عگی و امیبی محال رعمران - دارو عگی و امیبی پننه نحاس - پیمانہ کشی - مچلکای خدمت - قبولیت تمهد خدمت - متصدیگری سورت بدر مارک - دیوانی فوج - امانت پایانی - کروزرگی محال پایانی - خدمت رفع ابواب مسووع - سپرد وامهای ملوس خاص - راهداری و بهابه داری - خدمت ارمائی تومان پشاور - دارو عگی منبمی علاء - خدمت استیفاء - پیشکاری دیوانی افواج - دارو عگی و امیبی سایر - دستک قوشحانه برای گیر جانوران - چوکسانی و ورن کشی دارالضرب - فص بوسی مصب داران - امیبی تحووه دست بدستی روریه داران - میربدری فرضه و دارو عگی میکسار بدر - میر بحری و دارو عگی بوازه - امیبی کوتوالی - پیشکاری دیوانی صوبه - دارو عگی و ماحدائی جهازات - دارو عگی حراة صوبه یا پرکه - چودهرامی صرافه - مشرفی پرکه - کروزرانی حراة - اخبار بوسی پرکه - دارو عگی و سراولی کاغد صوبه - مشرفی بدتتحانه - مردهائی - تحووه دستگردان ساهوان - دیوان صوبه - پروانه کاشت زمین سجر - معافی محصول ناع - سراولی ارسال کاغد پرکه - دستک تحووه دو ماحه مدد حرح ارزخامة عامره - دستک تحووه کارحاجات دواب از حراة - دستک تحووه مصب داران.

درین فهرست الفاظ و کلماتی است که عیاً در متن فارسی آمده و از اصطلاحات رایج هندوستان بوده است.

این مجموعه ترسل نمونه هایی موده است برای کسانی در دیوان و دربار و صوبه به کارهای بویسدگی اشتغال داشته اند.

بسیاری از اصطلاحات فارسی مرسوم در هند برای زبان ما اهمیت بسیار دارد مانند دستگردان که مترجم آن را standing order معنی کرده است.

THE IDEA OF IRAN

An Essay on its Origin. By Gherardo Gnoli

Roma. IsMEO. 1989. 216 p. (Serie Oriental Roma, LXII).

ایتالیا

آریه‌ها در غرب ایران - آریه‌های اوستا - ست آرینی تا ظهور اسکندر - سنت آرینی در دوره سلوکی‌ها و اشکانی‌ها - ساسانیان و استقرار نام ایران. نتیجه: سرفصلهای تحقیق مهم و اساسی پولی است که در تاریخ فرهنگ ایران باستان از مامداران و پژوهندگان درجه اول است. بحث او درین کتاب این است که نام ایران در هر دوره‌ای از لحاظ تاریخی و جغرافیایی چه مفهومی داشت. در چند صفحه نتیجه دامنه سخن را به دوره پس از اسلام تا عصر پهلوی کشایده است. طبیعی است به همان میزان که برای مطالب مربوط به پیش از اسلام غوررسی کرده و به منابع و مراجع اساسی دستیابی داشته است برای دوره پس از اسلام هم مخصوصاً باید در متون شعر و نثر به نحس دقیق و عمیق پرداخت و مفهوم ایران را در افکار و آثار ایرانیان استخراج کرد.

ITALIA ED ESFAHAN

ایتالیا و اصفهان

گردآوری با مقدمه آنخلو پیه مونته. تهران. ۱۹۷۰. خشتی. ۱۵۱ ص.

مجموعه‌ای است هم ریا و هم محققانه که به مساست سایشگاه نکلوزی ایتالیا در اصفهان (آذر ۱۳۷۰) تهیه و بحث شده است و ده بحث دارد:

- اصفهان در زمان اوزون حسن نگارش آمروحو کتاریسی
  - اصفهان در زمان شاه عباس صفوی نگارش پیتر دولاوله
  - اعدیه در اصفهان نوشته پیتر دولاوله
  - رابیده رود شعری به فارسی از پیتر دولاوله
  - خصوصیات شهر اصفهان در ۱۶۹۴ نوشته خوان فرنچسکو حملی کاری
  - نارعام در باغ سعادت آباد ۱۶۹۴ - ار حملی کاری
  - اهدای شان پاپ به امام جمعه اصفهان از میرزا مکی اصفهانی و فرزندش عبدالرحیم
  - ستونهای مسجد جمعه اصفهان ارگالدیری
  - ساختمان عالیقاو در اصفهان ارگالدیری
  - کتابشناسی ایتالیائی اصفهان.
- کوشش در تهیه این کتاب نتیجه داش و دوق و اطلاعات وسیع پیه مونته است.

PROCEEDINGS OF THE FIRST EUROPEAN CONFERENCE  
OF IRANIAN STUDIES.

Turin, September 7-11 (1987). Edited by Gh. Gnoli and  
A. Panaino Rome. IsMEO. 1990. 602 S. (2 vols)

مجموعه خطابه‌هایی است که در نخستین مجمع علمی ایرانشناسی اروپا ایراد شده است. حلد اول به ایران باستان و حلد دوم به دوره ایران اسلامی اختصاص دارد. مجموعه پرارشی است.

STATISTICS AND LIRICA PERSICA

By Riccardo Zipoli. Roma. University degli Studi di Venezia.  
1992. 118 p. (Eurasistica, 26)

MAJMU'E - ye BAJIARIYE

By R. Zipoli. Roma. Institute Culturale della Repubblica Islamica  
d'Iran in Italia. 1989. 170 p.

مقاله اول از زیپولی است با نام از عنصری تا هاتف حاوی ترجمه برگزیده اشعاری از عنصری، فرحی، انوری، نظامی، عطار، سعدی، سلمان، حافظ، جامی، فغانی، نظیری، بیدل، هاتف.  
اهم مقالات دیگر این مجموعه چنین است:

G. Bellingeri

L. Serena Loi

G. Scarcia

F. M. Bertotti

G. Mattioli

فزلهای ترکی صائب

فارسیهای خوشحال خان خٹک

شعر فارسی در مغرب

نگاهی به اشعار نظامی

قصه‌ای از صادق چوبک پهلوان کچل

PREHISTORIC SETTLEMENTS IN THE BARDSIR PLAIN,  
SOUTH- EASTERN IRAN

By S. Mansur S. Sajjadi. *EAST and WEST*. Vol. 37. No 51-4  
(1987), pp. 11-128.

تحلیلی باستانشناسی است از یافته‌های ریورمینی درکته بردسیر کرمان. آدابیهایی که از آنها ذکر شده عبارت است از: مشیز، لاله‌زار، قلعه مسگر، تاربان، بهرامجرد، نگار.  
نام ویرانه‌هایی که در آنها حفاریات شده عبارت است از بهرامجرد، غیره، قلعه درکو یا قلعه بانکان، حای بی‌نام بردیک تاربان، کندار آسیاب، حای بی‌نام در راه حیرآباد به مراد، حای بی‌نام بردیک شیریک، جای بی‌نام نزدیک کشمش حابه، حای بی‌نام نزدیک عباس‌آباد در راه بهرامجرد، حای بی‌نام بردیک کهن سیر، گسک، تل علی میرزائی.

COUPS D'OEIL SUR LA LINGUISTIQUE IRANIENNE.

Par J. Duchesne- Guillemin. *La Pozitione attuale della linguistica storica nell' ambito delle discipline linguistiche*. (Roma, 26-28 marzo 1991). Roma, Accademia Nazionale dei Lincei. 1992. pp. 131-145.

نگاهی است به تاریخچه و باستان‌شناسی ایرانی در میان حاورشامان و اشاره به عمده کارهایی که شده است و اینکه اکنون چه حریانی دنبال می‌شود. نوشته‌ها و پژوهشهای دوش گیلس همواره ژرف و عالمانه است. دانشمندی است راستین.

جدید فارسی شاعری

ترجمه از ن. م. راشد. لاهور. مجلس ترقی ادب. ۱۹۸۷. رقی. ۲۰۰ ص.

پاکستان

محست مقاله‌ای است تحلیلی درباره چگونگی اشعار بیمایوشیخ - تولی - احوان ثالث - شاملو - اسمعیل شاهرودی - کسرابی - استیاح - محمد رهبری - سپهری - نادرپور - بهرت رحمانی - آنشی - رؤبایی - فرح‌راد - کیابوش - براهسی - حقوفی - حوئی - شمیمی کدکسی - سپالو - احمد رضا احمدی به زبان اردو.

پس از آن ترجمه بعضی از اشعار هریک از آنها آمده است.

### مشمور

تألیف سراج‌الدین علی (خان آرزو). تصحیح، مقدمه و حواشی از ریحانه خاتون.  
پیش لفظ از ابواللیث صدیقی. کراچی. مؤسسه آسیای مرکزی و غربی دانشگاه  
کراچی. ۱۹۹۱. وزیری. ۵۶۳ و ۶۸ و ۴۲ ص.

چهل و دو و شصت و هشت صفحه مطالب به انگلیسی در معرفی آرزو و کتاب مشر اوست.  
مشر کتابی است در زمینه مباحث زبان‌شناسی و لغوی زبان فارسی و زمانی در هندوستان به فارسی نوشته شد که  
در ایران از این گونه مباحث سخنی در میان نبود. آرزو متولد ۱۱۰۱ هجری است.  
خانم ریحانه خاتون متن را به دستنویس خود به انضمام عکس دستنویسی که دنباله مطلب را دربردارد به چاپ  
رسانیده و در ذیل صفحات مشکلات را توضیح داده است. برای آنکه بر مضامین این متن مهم آگاهی به دست آید چند  
عنوان آن آورده می‌شود.

در بیان زبان فارسی - در بیان آنکه غلط ازاهل زبان صادر شود یا نشود - در معرفت فصیح - در بیان حذف -  
در بیان تصرف فارسیان در الفاظ زبانهای دیگر - در بیان تصرف فارسیان در هندی - در توافق الفاظ - در معرفت اتعاح -  
در معرفت حروف.

خدمات مؤسسه آسیای مرکزی و غربی دانشگاه کراچی در چاپ متون فارسی قابل تمجید و زحمات دلسوزانه  
آقای دکتر ریاض الاسلام مورخ مشهور و مؤلف اسناد تاریخ صفویه سراوار تحسین است.

### مقالات حافظ محمود شیرانی

جلدهای هفتم و هشتم. مرتبه مظهر محمود شیرانی. لاهور. مجلس ترقی ادب.  
۱۹۷۶ و ۱۹۸۵. ۲۶۲ و ۲۶۰ ص.

معرفی شش حلد نخستین مقالات شیرانی موقمی که منتشر شده بود در «راهنمای کتاب» آمد و اینک که فرزند  
گرامی مرحوم شیرانی، آقای مظهر محمود شیرانی لطف کرده جلدهای هفتم و هشت را ارسال داشته‌اند با تجدید ذکر  
حمیل مرحوم شیرانی به آوردن مشخصات این دو جلد می‌پردازد.  
مندرجات حلد هفتم در سه بحثی است: مطالب - تنقید - تبصره.

آنچه در قسمت مطالب آمده است مرتبط است با تاریخ هندوستان - در قسمت تنقید مطالب زیادی هست که جنبه  
اصطلاحی دارد و با تاریخ و تمدن ایران هم ارتباط دارد مانند بلوچ، ملل یا چغتای، فرنگی یا رومی، راه مکه، بخشی،  
شاگرد پیشه، کمان یا کسیده، دربار، جامجم، شکاره، باغ، زعفران، گلاب، نارنگی، رساله کلیم کاشانی، خزینه الاصفیاء  
تاریخ فرشته، سیرالمعارفین، مونس الارواح، سیرالقطاب، اسلحه آتشی، روایت فردوسی، معجین عروض، منجین  
چینی، دماه، عراده، دیگ، فشک، ناوک، بخاراه خوارزم، نیشابور، رعد و کمان رعد، مجموعه الصنائع، روغن  
اسکندری، کتاب آداب الحرب، فلاجوری، دشه، کناره، آتش باری، امیر خسرو، فشک الگن، بندوق و جز اینها.

تبصره حاوی شرح احوال چند تن از هدیایان و انگلیسیان است.

عنوان فرعی جلد هشتم «کتاب نصاب» عروض اور مسکوکات سی متعلق مصامینه است؛ این تفصیل:  
حصه اول کتب نصاب (نصاب اردو ست) که به «خالق باری» موسوم است، متن نصاب هم چاپ شده است.  
حصه دوم عروض: وزن رباعی - عروض جدید - مباحثات عروضی.  
حصه سوم. مسکوکات قدیمه.

### مکاتیب حافظ محمود شیرانی

مرتبه مظهر محمود شیرانی. لاهور. مجلس یادگار حافظ محمود شیرانی. ۱۹۸۱.  
وزیری. ۳۲۰ ص.

حافظ محمود شیرانی (درگذشته در ۱۹۶۶) از استادان و ادیبان ناماور هندوستان بود که در لاهور زندگی  
می‌کرد و استاد دانشگاه پنجاب بود. او نخستین کسی است که دریافت یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی از فردوسی  
نیست (پیش از عبدالعظیم قریب و مجتبی مینوی). او چندین مقاله درباره فردوسی و شاهنامه دارد که خوشخانه به



فارسی هم ترجمه شده است. اواز استادان بنام دانشگاه لاهور و از محققان برجسته در رمیه ادبیات فارسی بود. او دارای کتابخانه‌ای بود که نسخه‌های خطی آن واحد اهمیت سیارست. خوشحانه فهرست آنها منتشر شده است. فرزند برومند ایشان که خود اکنون از استادان است به مسرت برگذاری مجلس یادگار حافظ محمود شیرانی (۱۹۸۰) که سال صدم ولادت او بود مجموعه‌ای از بود و هتت نامه حافظ را به چاپ رسانید. این نامه متعلق به اشخاص مختلف است. غالب این نامه‌ها متضمن مطالب ادبی و تاریخی است. مخصوصاً نامه‌هایی که به دکتر محمد اقبال (آنکه محقق بود) - عبدالستار صدیقی - دکتر سید عدالله - دکتر عبدالله چغتایی.



**فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان**  
تألیف احمد منزوی، مجلد سیزدهم (دانشهای بلاغی - دستور زبان - عروض و قافیه)، اسلام آباد پاکستان، ۱۳۷۰، وزیری، ص ۲۳۹۵-۳۰۳۱

کار بزرگ منزوی به سیزده جلد رسید. درین جلد ابتدا نسخه‌های خطی فارسی موجود در کتابخانه‌های پاکستان در موضوعهای دستور زبان فارسی - دستور زبان عربی - عروض و قافیه - علوم بلاغت - آمده است. سپس فهرستواره می‌آید که عبارت است از کتابشناسی همه کتابهای خطی و چاپی در همان موضوعهای یاد شده پیش ازین. خدا یار و یاور چنین مرد پرکار شایسته بادا که پایه‌ای استوار در علم فهرست نگاری ایران است.

**مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان**

- ترجمه‌های متون فارسی به زبانهای پاکستانی، تألیف احقر راهی، اسلام آباد (پاکستان)، ۱۹۸۶، وزیری، ۲۹۶ (شماره انتشار ۱۰۴).
- قسمت اول ترجمه‌ها به زبان اردو ترتیب موضوعی - قسمت دوم ترجمه‌های پنجابی و پشتو و سدی و براهوی. فهرست کتابهای فارسی چاپ سنگی و کتیبات کتابخانه گنج بخش. جلد دوم. تألیف عارف نوشاهی. اسلام آباد، ۱۹۸۹، وزیری، ص ۱۰۱۳ تا ۱۳۱۸ (شماره ردیف ۱۱۸).
- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور. گنجینه آذر. تألیف حصر عاسی نوشاهی. اسلام آباد، ۱۹۸۶، وزیری، ۵۹۰ ص (شماره ردیف ۱۰۶).
- این فهرست به ترتیب موضوعی است از نسخ فارسی مجموعه پیکرهار و پانصد نسخه خطی که در تملک پرفسور سراج‌الدین آذر بود و کتابخانه حریده است.
- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه همدرد کراچی. تألیف حصر عاسی نوشاهی، اسلام آباد، ۱۹۸۶، وزیری، ۵۹۱ ص. (ردیف شماره ۱۰۶).
- متأسفانه کتابهای دیگری که از سال ۱۹۸۶ توسط مرکز تحقیقات نشر شده است به دهر مجله نرسیده تا به معرفی آنها بپردازیم و تصور او ما نیست.

**ROAD TO PAKISTAN**

**A Comprehensive History of the Pakistan Movement- 1947.**

**Vol. 1 (712- 1858).**

**Edited by Hakim Mohammad Said, S. Molnui Hag, Shariful**

**Mujahid, Ansar Zahid Khan.**

**Karachi, Hamdard, 1990. 653 P.**

تاریخ سرزمینی است که امروز پاکستان می‌گوییم. از سال ۷۱۲ تا ۱۸۵۸ میلادی، در پیست و یک فصل. هر فصل آن به فلم یکی از مظالم پاکستانی است و درین مواضع: مقدمه - شبه قاره پیش از اسلام - غزنویان و غوریان - سلطنت دہلی و حکومت‌های محلی - امپراطوری مغول هند - تحولات جامعه مسلمانان (دو بخش) - تشکیلات اداری - تحولات اجتماعی اقتصادی - معماری - نقاشی هندی - خطاطی و سکه - دانش و آموزش و پرورش - ادبیات فارسی (از ساجدالدین تغهیمی) - ادبیات عربی در شبه قاره - انحطاط مغول - استقرار انگلیس - سلطنت خداداد میسور و سقوط حیدر علی - تشکیل حکومت میسور - انقلاب بزرگ سال ۱۸۵۷-۱۸۵۸ (در دو بخش) - تکوین زبان اردو از آغاز قرن نوزدهم.

حکیم محمد سعید به راستی از مجموعه‌های مدیریت است. به تنها مؤسسه بزرگ همدرد را ایجاد کرده است و اکنون حال بیت‌الحکمه (دانشگاه) آن را به وجود آورده که در سی چهل مؤسسه و انجمن علمی و اجتماعی و فرهنگی کشورش دخیل و رکن فکری است.

## چین و کره

داستانهای برگزیده از شاهنامه فردوسی  
ترجمه و انتخاب جان هون نین. ۱۹۹۱. ۶۵۲ ص.  
این برگزیده به زبان چینی است و با چاپی خوب.

### گلستان سعدی

ترجمه کیم نام استاد زبان فارسی دو سالول (کره). ۱۹۷۸. رقمی - ۲۶۲ ص.

این ترجمه در پنج هزار نسخه چاپ شده است. مترجم ترجمه بوستان و مشوی مولانا را هم در دست دارد. رساله ختم تحصیلات او درباره سید محمد علی جمالزاده بوده و حزین رساله‌ای درباره حرف و راه نوشته است.

### خطای نامه

خطای نامه متنی فارسی است درباره چین از عصر شاه اسمعیل و تألیف علی اکبر خطایی که چند سال پیش در تهران به کوشش ایرج افشار چاپ شد. اینک ترجمه چینی آن توسط حان تی وی استاد دانشگاه پکن انتشار یافته است.

## ANNALE OF JAPAN ASSOCIATION FOR MIDDLE EAST STUDIES

No. 4 (1989). 2 Vols. 293,308 p.

No. 6 (1991). 355 p., No.7 (1992). 546 p.

## ژاپون

درین مجموعه مقاله‌ها، گفتارها درباره ایران است.  
جلد چهارم: اشاره‌ای درباره مقالات شهری تیریر در قرن نوزدهم میلادی از ماساشی میروتا (به ژاپونی با خلاصه‌ای به فارسی).

جلد ششم: مسائل توسعه شهری در ایران به قلم امیرنافر مدنی.

- پاهندگان افعالی در حراسان از دکتر محمدحسین باهلی پردی.

جلد هفتم: میرزا ملکم حان مستقد ادبی ارایرج پارسى نژاد

- سقد کتاب میو سو هویدا (به زبان ژاپونی) درباره تصرفات معولان چاپ ۱۹۹۱. به قلم اکیرا

ایواماکه.

### IRANIAN STUDIES

1- Caravan Routes Across the Zagros Mountains in Iran. K. Kamioka. Tokyo. 1988. 199 p. (No.36- Studia Cultural Islamica)

راههای کاروانی در کوههای زاگرس (به زبان ژاپونی)

2- Periodic Markets in Gilan. By K. Kamioka and K. Haneda. Tokyo, 1988. 212 p. (No. 37- Studia Cultural Islamica).

مارارهای دوره‌ای در گیلان به زبان ژاپونی.

STANDARDISATION AND ORTHOGRAPHY  
IN THE BALUCHI LANGUAGE.

By Carima Jahani: uppsala, 1989- 268 p. (Acta  
Universitatis Upsaliensis. Studia Iranica Upsaliensis. 1).

سری

مختصین جلد از انتشارات دانشگاه اوپسالا (سوئد) در رشته ایرانشناسی، کتابی است به معیار علمی و کاملاً دقیق در زمینه زبان بلوچی. بیش از یکصد سال است که حاورشناسان بررسی در زبان بلوچی را حرو کارهای اساسی زبانشناسی گذارده‌اند. اینک خانم جهانی به مناسبت گویشهای احتمالی که در بلوچی هست کوشیده است راههای دست‌یابی به زبان معیار را در بلوچی نشان بدهد.

مناوین مباحث اصلی در کتاب خانم جهانی چنین است: نظر کلی به ادبیات بلوچی (گفتاری و نوشتاری) - نظریه درباره زبان معیار و شیوه رسم خط - تکوین دست‌یابی به معیار در زبانهای دیگر ایرانی - گویشهای بلوچی و آواشناسی معیارشناسی زبان بلوچی - کلمات و رسم خط در بلوچی - گریده متون - کتابشناسی در سه بخش.

MIDDLE EAST AND ISLAM

A Bibliographical Introduction. Revised and Enlarged Edited  
by Diana Grimwood - Jones. Zug, Inter Documentation  
Company, 1979. 429 p. (Middle East Libraries Committee,  
Bibliotheca Asiatica, 15).

سری

کتابشناسی اساسی و معتبر و همچون راهنمایی است برای همه کتابداران و محققان رشته‌های تحقیقی منطقه خاورمیانه و ممالک اسلامی. مدرحات این چاپ دوباره عبارت است از:

مراجع دم دستی

D. Grimwood- Jones  
D. Hopwood  
J. D. Pearson

کتابشناسیهای عمومی و اختصاصی و مراجع دم‌دستی  
نشریات ادواری مربوط به ممالک اسلامی و خاورمیانه  
مطالعات شرقی، عربی و اسلامی

تاریخ و مطالعات اسلامی

C. E. Bosworth  
P. Sluglett  
J. D. Latham  
J. D. Latham  
J. D. Latham  
G. Scanlon  
J. D. Latham  
P. Johnstone  
J. D. Latham  
D. Brady  
P. P. Lorch  
P. Johnstone

تاریخ اسلام  
تاریخ خاورمیانه در دوره معاصر  
اسپانیای اسلامی  
مغرب  
فقه اسلامی  
هنر و معماری و باستانشناسی دوره اسلامی  
اسلحه و جنگ  
دین اسلام  
کلام اسلامی  
فلسفه اسلامی  
ریاضیات و نجوم نزد مسلمانان  
پزشکی مسلمانان

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| A. Al- Shahi  | کتابشناسیهای موضوعی           |
| W. B. Fisher  | قوم شناسی ملل خاورمیانه       |
| E. R. J. Owen | جغرافیای خاورمیانه            |
| E. R. J. Owen | مسائل سیاست خاورمیانه         |
| R. Mabro      | تاریخ اقتصادی معاصر خاورمیانه |
| R. Mabro      | نفط خاورمیانه                 |
|               | انتشارات رسمی                 |

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| G. R. Smith     | کتابشناسیهای منطقه‌ای   |
| G. N. Atiyeh    | عربستان                 |
| J. Knappert     | مصر                     |
| P. Sluglett     | اندونزی                 |
| R. L. Bidwell   | عراق                    |
| G. L. Lewis     | شمال آفریقا             |
| D. Peretz       | ترکیه                   |
| J. A. Boyle     | فلسطین - اسرائیل - اردن |
| P. W. Avery     | ایران قبل از قاجار      |
| M. A. Katouzian | ایران قاجاری و پهلوی    |
| C. Wakefield    | اقتصاد ایران            |
| R. L. Hill      | روزنامه و نشریات ایران  |
| A. Hourani      | سودان                   |
|                 | سوریه و لبنان           |

|                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| J. D. Latham    | زبان و ادبیات                   |
| M. M. Badawi    | ادبیات عربی قدیم                |
| D. Hopwood      | ادبیات عربی معاصر               |
| T. M. Johnstone | روزنامه‌ها و نشریات ادواری عربی |
| J. F. G. Bynon  | مطالعات لهجه شناسی              |
|                 | مطالعات بربری                   |

هر یک از این نویسندگان در زمینه کار خود متخصص است و هر نوشته معلو است از اطلاعات کتابشناسی.

# MIDDLE EAST AND ISLÀM

A Bibliographical Introduction. Supplement 1977- 1983. Edited  
by Paul Auchterlonie. Zug. Inter Documentation Company. 1986.  
246 p. (Bibliotheca Asiatica, No. 20).

این کتاب دنباله و پیوست کتابشناسی پیش است و بر همان ترتیب و اساس مؤلفان این جلد کوشیده‌اند که پیشرفت تحقیقات و گسترش کتابشناسیها را تا سال ۱۹۸۵ به پژوهندگان معرفی کنند. چنین است تغییراتی که در آن روی داده، یعنی فقط نام مقالات که عرض شده یا نام نویسندگان که تغییر کرده است آورده می‌شود. بقیه بر همان منوال سابق و به قلم همان اشخاص پیشین تهیه شده است.

|                   |   |
|-------------------|---|
| R. Hillenbrand    | هر و معماری و باستانشناسی دوره اسلامی     |
| G. H. A. Juynboll | احادیث                                    |
| P. Auchterlonie   | فقه اسلامی                                |
| P. Auchterlonie   | کلام اسلامی                               |
| I. R. Netton      | فلسفه اسلامی                              |
| R. I. Lawless     | حرف‌آیای خاورمیانه                        |
| P. Sluglett       | تاریخ خاورمیانه در دوره معاصر             |
| T. Niblock        | عربستان دوره معاصر و ممالک عربی خلیج فارس |
| D. Hopwood        | مصر                                       |
| P. Auchterlonie   | ایران                                     |
| C. Hillenbrand    | ایران (نا همکاری)                         |
| J. Knappert       | اسلام در شرق افریقا                       |
| J. Knappert       | اسلام در اندونزی                          |
| D. Waines         | فلسطین ۱۸۰۰ تا ۱۹۴۸                       |
| D. Peretz         | فلسطین - اسرائیل - اردن                   |
| M. W. Daly        | سودان                                     |
| W. M. Hale        | ترکیه                                     |
| O. Wright         | مطالعات لاهجه شناسی عربی                  |
| W. Behn           | روایات فارسی و شریات فارسی                |

#### BAUEN UND WOHNEN AM HINDUKUSH

Von Paul Bucherer- Dietschi (Hrsg.). Liestal, 1988. 180 S.

(Stiftung Bibliotheca Afghnica, 7).

پول سوخر مهندسی است سوئیس که از سی سال پیش دل‌تنگی به افغانستان، تاریخ، فرهنگ و طبیعت آنجا پیدا کرد و سفرهای دور و دراز مشتاقانه به آنجا رفت. حالا بیش از پانزده سال است که در شهرک کوچکی در سوئیس «کتابخانه افغانی» را که مؤسسه‌ای علمی و مرکزی شده است از اسناد و کتب مربوط به افغانستان بیاد بهاده است. این کتابخانه انتشاراتی دارد که هفت‌پنجاه آن به نام مذکور در صدر این یادداشت حاوی به مقاله است:

|                   |   |
|-------------------|---|
| W Köhler          | انواع مصالح ساختمانی در معماری افغانستان            |
| A. E. Engler      | ساخت و ساختمان                                      |
| H. W. Mohm        | صنایع چوبی  |
| I. Von Moos       | مسکن و خانه در محس تل                               |
| V. Marigo         | بوشته دیودور سیسلی درباره خانه‌های شهرک «پاراپامیس» |
| D. W. Illi        | فانوس و چراغ در خانه‌های هندوکش                     |
| N H. Duprée       | ویکتوریا در حرمرای افغانستان                        |
| M. Klinkott       | آرایشهای ساختمانی در حوب عربی افغانستان             |
| علام حیلانی داوری | سنگ قری از عرب (سال ۱۱۲۵)                           |

این مجموعه با سلیقه‌ای هری و نا چاپ و کاعد و عکسهای حوب به چاپ رسیده است.

**INTOXICATION EARTHLY AND HEAVENLY**  
**Seven Studies on the Poet Hafiz of Shiraz. Edited by M. Glünz**  
**and Ch. Bürgel. Bern. Peter Lang. 1991. 147 p.**

هر دو سال یکبار در دانشگاه برن جلساتی برای معرفی حبه‌ای و گوشه‌ای از ادبیات و تاریخ مشرق تشکیل می‌شود. در سال ۱۹۸۹ این جلسه به حافظ اختصاص داشت و ایکس خطابه‌هایی که در آنجا خوانده شد به اهتمام م. گلونتز و استادش کد. بورگل به چاپ رسیده و حاوی مقالات از افراد ذیل است:

**J. Ch. Bürgel - E. Glassen - M. Glünz - C.-C. Kappler - J.S. Meisami - D.M. Correale - Th. Widmer.**

امیدست این مجموعه ترجمه شود تا حافظ شناسی ایران چهره تازه‌های از برداشت خاورشناسان در اختیار داشته باشد.

**MANI, LE BOUDDHA DE LUMIERE**  
**Catechisme manichéen chinois. Par Nuhul Tadjadod. Paris.**  
**Les Editions du Cerf. 1990. 362 p.**



مندرجات کتاب «مانی، بودای روشایی» ترجمه و تحقیق حاتم بهال تحدد چنین است:  
معرفی کتاب «خلاصه عقاید و قواعد بودای روشانی، مانی» که در این ترجمه Compendium نامیده شده، نوشته روحانی مابوی در سال ۷۳۱- مانویت در چین - تاریخ متن - اهمیت سدهی آن برای تاریخ مانویت - زبان کتاب و خلاصه و معرفی هریک از شش سد آن. مجموعه متن یازده صفحه کوتاه چینی است.

متن چینی و ترجمه آن. خوانندگان باید بدانند حاتم بهال تحدد چینی می‌داند.  
تعلیقات (از صفحه ۸۱ تا ۲۵۳)، سراسر کار حاتم تحدد و نمونه پژوهش و تسلط ایشان در موضوع است.

پیوست ترجمه و یادداشت‌های چاپ شده از دو دانشمند فراسوی پل پلویو پل دمی اول.

فهرست لموی و اعلام کتاب «خلاصه».

فهرست ارقام و اعداد کتاب «خلاصه».

فهرست همان مطالب در بحث تعلیقات.

پیش از خانم بهال تحدد، متن چهار سد اول کتاب «خلاصه» را هالون و هیگن در محله «ایریمائوره» و سدهای بهجم و ششم را شاون و پلویو در ژورنال آرئیاتیکه ترجمه و نشر کرده بوده‌اند.

انتشار کتاب حاتم تحدد به زبان فرانسه در رمیه مانی شناسی برای ما ایرانیان معتم است ازین حیث که پس از تقی‌زاده ایشان ایرانی دیگری است که توانسته است در مکتب مانی شناسی اروپا تحقیقات خود را منتشر کند.

**LE NOMADISME DANS LE NORD DU KHORASSAN**  
**Par Mohammad - Hossein Papoli- Yazdi. Paris. Institut Français**  
**de Recherche en Iran. 1991. 434 p.**

کتاب دلپذیر و پژوهشی دکتر محمدحسین پاپلی یردی درباره کوچ روی در شمال خراسان با پیش سخن کوتاه جغرافیاشناسی فراسوی پلانول آغار می‌شود و در آن گفته است که اساس این تألیف برای اخذ درجه دکتری اردانشگاه پاریس مرده است.

پاپلی یردی از سال ۱۹۶۸ تا ۱۹۷۷ در بیست و پنج آبادی خراسان به تحقیق و تحسس محلی پرداخته و حاصل کارش این تألیف عمیق حفرایی است در موضوعی که تاریکی و انتکاری است. البته درباره عشایر ایران فرسی است که خاورشناسان مطالعاتی کرده‌اند ولی تحقیقات دقیق‌تر از آن سی سال اخیرست. مثلاً آنچه دیگر فراسوی و گارنویث امریکایی درباره بختیاری و مکتب ام‌یکبار، درباره قشقار و تار انگلسه درباره شاهه، انجام داده‌اند به بهاء،

اساسی است. اینک تألیف پاهلی یزدی را باید نام برد که به این رشته افزوده می‌شود. کتاب او دقیق و آماری و پر از سودارهاست و مضامین اصلی آن عبارت است از:  
تاریخ و تشکیلات عشایری کردهای خراسان - محیط طبیعی - آب و هوا - پوشش گیاهی - مراتع و ییلاق و قشلاق - مسکن و آغل - کوچ - نیمه کوچیان - مائیشی شدن وسایل حمل و نقل - ارتباطات اجتماعی اقتصادی - اسکان - نتیجه. حوشخانه ترجمه این کتاب به فارسی نشر شده است و درحای خود معرفی آن را آورده‌ایم.  
دکتر پاهلی یردی برای این کار و کوششهای زیادی که در رمیه جغرافیای ایران انجام داده است به دریافت جایزه انجمن جغرافیایی فرانسه نایل شد.

### DES PALAIS DU CHAH AUX PRISONS DE LA REVOLUTION

Par Ehsan Naraghi. Paris. Bolland. 1991. 381 p.

احسان نراقی میان ماههای شهریور - دی سال ۱۳۵۷ هشت بار با شاه ملاقات و مذاکره کرد و همه صحبتها طبعاً مرتبط با جریانها و مسائلی بود که در آن روزها میان رجال سیاسی و محافلان در میان بود. نراقی چون در رشته جامعه‌شناسی درس خوانده همیشه برخورد واجب دیده است در هر واقعه و موضوعی که با جامعه ارتباط دارد وارد باشد. آن روزها برای کسی که با چین روحیه‌ای می‌رید بسیار پرکشش بود و طبعاً دائم در جستجوی آن بود مطلق و حبری تازه به دست آورد و در همتش باشد. باچار ما همه طبقات به سخن می‌نشت، حتی هشت حله با شاه آن هم در ایامی که بحران شتاب پیدا می‌کرد.  
توید نیست خاطرات نراقی از آن هشت حله که سعی کرده است عمده سخنان شاه را دربرداشته باشد گوشه‌ای است از آن دوره فعالیت نراقی و طبعاً برای محققان تاریخ در روزگاران دیرتر یکی از منابع تواند بود. نراقی متش را به فرانسه نوشته به ترجمه فارسی هم منتشر شده و تفدهایی هم درباره آن به چاپ رسیده است.  
بخش دیگر کتاب خاطراتی است از او از سه باری که پس از سال ۱۳۵۸ توفیق و حس شد و تجربه‌ای دیگر در شناخت مسائل اجتماعی به دست آورد و توانست از نشست و خاست با افراد و طبقات مختلف درکنج و سمع و یادداشت‌هایی به خاطر سپارد و زبده آنها را درین کتاب عرضه دارد.

### LA ROSERAIE DU MYSTERE

Suivi du commentaire de Lāhijī. Traduit du persan, présenté et annoté par Djamshid Mortazavi et Eva de Vitray-Meyerovitch.  
Paris. Sindbad. 1991. 226 p.

حمشید مرتضوی که کارها و ترجمه‌های دیگرش از متون عرفانی پیش ارین در مجله معرفی شده است با همکاری حام او دویترای میروچ توفیق یافته است ترجمه گلشن راز شستری با گزیده‌ای از شرح لاهیجی بر آن منظومه را منتشر کند. چهار صد و سی و چهار تعلیق و حاشیه توضیحی درانتهای ترجمه برای تفهیم مطالب پیچیده عرفانی و اصطلاحات، حکایت از روش علمی و دقت نظر او دارد.

### MOYEN ORIENT ET OCEAN INDIEN

S (1988). Paris. 173 p.

مجموعه‌ای است کاملاً علمی از مقالات درباره سرزمینهای حاورمیان تا ایابوس هد در قرون شانزدهم تا نوزدهم و ایک پحمین آن نشر شده است.  
مهمترین مقاله آن سومین بخش است از مطالعات صمویه شاسی زان اوین با عنوان.

Avenement des Safavides reconsidere. (pp. 1-130)

اوین درین نوشته به فتوحات لراباشان - تحلیات شاه اسمعیل - پایان حکومت آق قوبلو - صوفیان کلاه سرخ - شیخ و شاه - بدبختیهای جنگ - مخالف عشایری - روشدلان مخالف - مخالفان خانوادگی - تشکل سیاسی پرداخته است.



دو مقاله دیگر یکی درباره تجارت جده در قرن هجدهم است از ویلیام طور. دیگری درباره وضع روابط خارجی حکومت هند در اواخر قرن شانزدهم میلادی.

### پنجه گریه، چشم بلبل

PATTE- DE - CHAT ET OEIL - DE - ROSSIGNOL

بدن و اعضای بدن در واژه‌های گیاهی در زبان فارسی

Par M. J. Moinfar. Illustration de Corinne Vénot Moinfar.

Nanterre. Société d'Ethnologie. 1988. 107 p.

معین فر در این رساله‌ای که در کمال زیبایی و ذوق چاپ شده است چهل و سه گیاهی را که جرئی از نام آنها یکی از اعضای بدن است معرفی کرده و نام علمی هریک را آورده و گونه هریک را شاسانده و توصیحات لموی و ادبی داده است.

نمونه: پابزی - تاج خروس - پرطاوس - دستنو - قرص کمر - گاو چشم - ریش مانا...

### ABSTRACTA IRANICA

Vol. 13 (1990). Paris, Institut Français de Recherche en Iran.

1991. 135 p.

این جلد معرفی ۴۲۹ کتاب و رساله و مقاله را دربردارد. شمارش آن از حلد‌های پیشین کم‌ترست (حتی از نصف کم‌تر). ظاهراً به این سب که معرفی کتابها و مقاله‌های چاپ ایران در آن کمتر آمده است. طبعاً دشواری دسترسی به کتابهای ایرانی در فرنگ با مشکلاتی که برای صدور کتاب بود این گونه ریانهای معنوی را پیش آورد. اکنون که این دشواری برداشته شده است امیدست بتوانند در جلد دیگر جبران مافات کنند.

### بن بست

بر مبنای چند نامه از مرتضی کیوان، از م. ف. فروزانه. پاریس انتشارات سرشار. ۱۹۹۱. رفعی. ۲۱۹ ص.

مصطفی فروزانه هم‌درس دوره دانشکده و دوست مشترک من و مرتضی کیوان و جمعی دیگر که ماشان در کتاب بن بست هست نامه‌هایی را که مرتضی به او نوشته بوده و سالیهای درازی که دور از وطن زیسته با خود نگاه داشته و اینک کتابی بر مبنای آنها نوشته و یادگاری ارجمند درباره کیوان بر جای گذاشته است. اما من که شاید بیش از هرکس از کیوان نامه داشتم (حدود صد تا میان سالهای ۱۳۲۴ تا ۱۳۴۲) در سال ۱۳۴۴ یا ۱۳۴۳ محصور شدم آنها را به همراه عکسهای زیادی که با هم گرفته بودیم و هفت هشت نامه مرحوم دکتر محمد مصدق و شاید نامه‌های دیگر در چاه بیندازم تا از احتمال افتادن آنها به دست ساواک که در مظان مراقبت آنها بر خودم بودم دور شود. البته حالا افسوس زیاد می‌خورم، زیرا نامه‌های کیوان مشحون بود به نکته‌های ادبی و مقدمه‌های زیاد از کتابهای آن روزگاران و یادهایی از رفقا و اشخاص فرهنگی که در آن سالها با ما محصور بودند و یا در محلات نویسندگی می‌کردند. بهر تقدیر رسیدن کتاب فروزانه تحدید یادی شد برای من از آن جریان و درینجا هم ماسستی ندارد به سبب واقعه بهر دارم.

مرتضی کیوان جوانی فرهنگمند، سستد و نویسنده سخن شاس و عاشق تازگی و در دوستی بی‌ثابته و راستین بود. البته ساده بود و بی‌پیرایه. بهمین علت بود که غرق شد تا آنجا که حان خود را از دست داد. از ایامی که او در مجله بانو کار می‌کرد و سپس که به جهان بوه پیوست و سردیر این مجله شد کمتر روزی بود که از هم خبر نداشته باشیم. بسیاری عصرها را با هم گذراندیم. از چهارراه سر در سنگی (خانه ما) به سوی حیابان نادری می‌رفتیم و سپس به کتابفروشی ابن سینا سری می‌کشیدیم و بازمی‌گشتیم. در کوهنوردی گاهی همراهی می‌کرد و چندبار در کوهنوردیهای توجال و ورجین و شهرستانک و جز آنها چند روزه با هم می‌بودیم. خوش سخن و دست و پا گرم و همراه و بی‌آلایش و متین و نکته‌دان و نکته یاب بود. شاید از سال ۱۳۲۷ بود که آرام آرام به همسختی ما رفتای توده‌ای بیشتر تمایل پیدا

کرد. طبعاً از جهان نو بتدریج برید ولی نشست و خاست خود را با من داشت. در همین دوره بود که به نوشته‌های مرتجعانه من خرد می‌گرفت و آنچه را نمی‌خواست روبرو به من بگوید بصورت نامه‌های مفصل و مطول می‌نوشت و به خانه ما می‌داد و مرا از راه و روشی که در پیش می‌داشتم رجز می‌داشت. تمایل نخستینش به حزب توده که هابیت به دلستگی تام و تمام بدان جمعیت منتهی شد حس سوءنظم هم در او برانگیخته بود. برای اینکه سخنی به گراف نگفته باشم ما چارم گفته‌ای را ازو گواه مطلب بیاورم.

خیال می‌کنم در سال ۱۳۳۰ بود که احمد اقتداری در یکی از کورچه‌های خیابان کاج خانه‌ای اجاره کرده بود و من گاهی به او سر می‌زدم. یکی از روزها که می‌به خانه او رفته بودم کیوان مرا دیده بود که از آنجا بیرون آمده بودم. چون اقتداری را نمی‌شناخت از قیافه جنوبی اقتداری که شاعری به پاکستانها دارد تصور کرده بود اقتداری پاکستانی است و از عوامل انگلیسیها. یکی دو روز بعد که کیوان مرا دید به کاپه گفت منزل آن پاکستانی برای چه کاری رفته بودی! از حرفش تعجب کردم و چون پی‌جویی کردم و محل را گفت دریاضم مقصودش احمد اقتداری بوده است. هشتاد صفحه از هین بسته خاطراتی است که مصطفی فرزانه از کیوان به یاد داشته و بقیه متن نامه‌هایی است که کیوان از تهران به پاریس به فرازاه نوشته است (سال ۱۳۲۹ تا ۱۳۳۱).

یگانه عکسی که از یادگارهای گذشته و هشتینی با کیوان برایم مافی مانده در سال هشتم آینده (۱۳۵۹) در صفحه ۹۳۵ چاپ شده است. درین جا برای تجدید یاد از کیوان، صفح شده آنچه را در زمستان ۱۳۵۷ راجع به او در مجله راهمای کتاب چاپ کرده‌ام به مسامت نشر کتاب هین بسته درینجا می‌آورم.

\*\*\*

مرتضی کیوان از دوستان خوب و مهربان من در دوران جوانی بود. قریب هشت سال از زندگیم با او گذشت. در نیمه ارین سالها، روزی نبود که میانمان دیداری باشد، خواه در دفتر محله جهان نو و خواه در عمارت وزارت راه واقع در سه راه شاه که او در آنجا کار می‌کرد و خواه عصرها در خیابان نادری و استاسول که معمولاً با سیاهوش کسرانی و هوشنگ ابتهاج و سیروس دکاء و مصطفی فرزانه و کاووس جهادداری و جمعی دیگر قدم می‌زدیم و از حرفانهای ادبی و فرهنگی صحبتها به میان می‌آمد، و بالاخره در میان روستاها و کوهستانهای البرز که بارها و بارها ما هم بودیم و من از لذت مصحبتی او بهره می‌بردم.

کیوان از مردم همدان بود. نوجوان بود که به طهران آمد. خدمت اداری خود را در وزارت راه شروع کرد و در آنجا با نامه راه آشنا شد. این مجله بعد به راه بوه موسوم شد و کمی بعدتر به هچان بوه. بنیادگذار راه و راه نوه محمد سعیدی بود و حسین حجازی سردبیر و گرداننده آن. کیوان حیات فرهنگی خود را ما این محله‌ها که حنه ادبی و هنری و علمی داشت آغاز کرد و درین سیر سردبیری مجله نامه و سپس محله هچان نوه را پذیرفت. از اولین کارهای او در راه نوه که به یاد دارم نشر یکی از نامه‌های ناصرالدین شاه به ولیمهد بود (۱۳۲۴). طبع جویا و بهاد پویای کیوان ارین میدان پا را فراکشید و به دنیای تازه‌تری پا گذاشت. تازه‌یابی و بوجولی ذوق او را برمی‌انگیخت که با ادبیات تازه‌تر و هچان فکری دیگر همسجی کند. آنچه ارو در محله‌های چپ‌نار سالهای ۱۳۲۸ بعد نشر شده است نمونه‌هایی است ارین تازه حولیا.

کیوان، در جمع دوستان آن روز نادرهای بود کم مانند، ازین حیث که بسیار می‌خواند. مخصوصاً هم آنچه به ترجمه می‌رسید و ازین رهگذر با ادبیات غربی و بطور اخص ادبیات روسی و نوشته‌های هنری و اجتماعی مکتبهای چپ آشنائی می‌یافت و هم آنچه ارادیات و متون فارسی در دسترس او قرار می‌گرفت. او درین وادی تشنه ناآرام و سیراب ناپذیر بود. یادم است در تابستان سال ۱۳۳۱ (که اگرچه هنگام گرمی هیمانهای سیاسی بود) محمد حمیر محبوب و علی کسمائی و یکی دو نفر دیگر را برانگیخت که شاهنامه بخوانیم و به مرل می‌آمدند. محبوب شاهنامه می‌خواند و بحثهای دلپذیر می‌کردیم. اگرچه هریک از ما در سیاست آن روز عقیده‌ای خاص خویش داشتیم هنوز ادب فارسی پیوند دهنده میان همه بود، همانطور که صفا و صدق دوستی و لذت ساحته و همصحتی.

کیوان نثر را تند و روان و بی‌عیب و سریع می‌نوشت. در نوشتن مکتوب دوستانه پرتوان بود. افسوس که انوه نامه‌های دلپذیر و خواندنی و پر مطلب او را در دست داده‌ام تا شان دهم که او چسان بویسدگی را دوست می‌داشت و لذت می‌برد. از اینکه دریافتهای خود را در زمینه مباحث فرهنگی و آنچه می‌خواند به دوستان خود متقل کدو به فلم نقد خواننده‌های خود را به دوستان بازگو کند.

در شعر بیر بی‌مایه نبود. مقداری از اشعارش در هچان نو و بعضی از نشرهای آن روزگار به چاپ رسیده است. بر مجموعه شعر ناصر نظمیه و بر ترجمه محمد جعفر محبوب از انتقام مرواریده اشتین بک مقدمه‌ای دارد و نیز بر بعضی کتابهای دیگر که نامشان یادم نیست.

وقتی مؤسسه مطبوعاتی علی اکبر علمی در صدد برآمد نشریه‌ای در معرفی کتابهای جدید آغار کند، چون دوستان مهدی آذریزدی گرداننده آن بود مرحوم کیوان سرار با شیاخته به او مدد می‌رسانید. اما از آن نشریه که نامش مجموعه راهمای کتابه بود بیش از دو شماره انتشار نیافت. (طبعاً ما محله راهمای کتاب که ده سال پس از آن انتشار یافت اشتباه نخواهد شد).

کیوان طبیعت را دوست می‌داشت. در سالهایی که به تناوب با حسین حجابی و ناصر و محسن معجم و عباس شوقی و امین عالیمرود و مهندس فروزان و مهندس محمدی و عده‌ای دیگر به کوهنوردی می‌رفتیم او از یاران مقاوم و علاقه‌مند و استوار بود.

در سالهای ۲۸ و ۲۹ جمعاً به محمد جعفر محبوب و مسعود برزین و یکی دو نفر دیگر محدود می‌شد و بارها شد که دو به دو بودیم و از اوشان به شهرستانک، از حاج‌رود به لشکرک از این کوه به آن کوه دره‌های باشکوه را زیر پا می‌گذاشتیم.

کیوان از شرکت در حوزه‌های ادبی دوستانه به دور از تفاوت آراء سیاسی، پرهیز نداشت. مثلاً در دفتر جهان بو که خانبابا طباطبائی، علی حواهر کلام، جعفر شریعت‌نکار و عبدالحسین زرین کوب، سیروس دکاء، عباس شوقی، جمشید بهنام، هفزی ماطمی و عده‌ای دیگر از نویسندگان محله می‌آمدند او هم می‌آمد و می‌گفت و می‌شنید. همچنین در جلسه‌ای که در منزل علی کسمانی و برادر اجتماعی که در انجمن گیتی متعلق به محسن معجم تشکیل می‌شد پای ثابت بود. در منزل کسمانی چه محادلات و برخورد‌های فرهنگی که میان صاحبان عقاید مختلف می‌شد. خروس جنگیها (مبایه‌پور و شیروانی و عرب و هوشنگ ایرانی) بودند و محمد حمزه محبوب و مسعود تفضلی و سیروس دکاء و عده‌ای دیگر که مامشان را از یاد برده‌ام.

مارگونی خاطرات گذشته از احوال دوستی ما دوق و ماصفا، حواسرد و هرجواه که تیرارای شد ناگوار است. او چندی پس از ۲۸ مرداد با حمی از افسران عضو حزب توده ایران گرفتار شد و همراه یارده برادر این گروه کشته شد. هیچ از یادم نمی‌رود چهره معصوم او را در آن شی که با حمی از دوستان به مرلش دعوت شده بودیم تا ما را با مادرش آشنا کند. در آن محفل عده زیادی بودند. رین‌العابدین رهسا و فرزندان به مناسبت حویشی بودند و از دوستان نزدیکش بیش از چهار پنج نفر بودیم. همین حابه بود که او را از پوری سلطانی جدا کرد و به کشتن کشانید. از آن روز که پیوند رماشویی ست چندی نپایند که او میان رفت. قصه‌ای از مردانگی او سویم تا دودی را که از مرگش در دل دارم روشن‌تر سازم.

چند روزی پیش از اینکه گرفتار شود به سرلم آمده بود و یک سته محتوی عکسها و نامه‌ها و یادداشت‌هایی که از من داشت به کلفت حابه داده بود و رفته بود. بر روی آن سته مصوبی از این قبیل نوشته بود: «امانت‌هایی را که پیش من داشتی برگردانیدم...» چند روز بعد که خبر گرفتاریش را شنیدم دریافتم که او بیش از آن که می‌دانستم شریف و بروگوار و امان بوده چون دریافته بود که گرفتار شدنی است نخواست بود در گرفتاری خود نامی از دوستش در اوراقش باشد و به آن دوست گرفتاری پیدا کند. بعدها از دوستان دیگر شنیدم همین حواسردی و پایداری در دوستی را در حق آنها هم کرده بود.

کیوان به هنگام مرگ در یک به سی و سه سال داشت.

حدایش او را بیامرزاد و امثال مرا محشوده گرداند که پس از بیست و چهار سال مامش را توانستم از دل بر قلم بیاورم.

ایرج افشار

KITĀB AL- TABĪKII  
کتاب الطبیخ ابن سیار وراق  
By Ibn Sayyār al - Warraq. Edited by Kaj Ohrnberg and  
Sahban Mroueh. Helsinki 1987. 10, 343 (Studia Orientalia, 60).



کتاب الطبیخ ابن سیار وراق متنی عربی است در هر آشپزی و از روی نسخه موجود در کتابخانه‌های بودلیان

(اکسورد) و هلینکی تصحیح و چاپ شده است. مقدمه انگلیسی کتاب شمه‌ای است درباره کتابهای آشپزی که در زبان عربی موجود بوده و یا هست.

درس مقدمه اشاره‌ای هم به تأثیر طباطبائی مرسوم برد بر مکیان ایرانی در طباطبائی عربی شده است. افسوس که سرای این متن فهرست کلمات و مصطلحات تهیه نکرده‌اند ورنه بخوبی روشن می‌شد که تأثیر ایرانیان در طبع عربی از راه پی بردن به کلمات و مصطلحات بسیار آسان است. در همین کتاب بر ماورد، لون شاهی، گرداجات، سوسحات، لویایات، دیکریکات، ریراجات، اسمیداجات، بستانیات، ناریاجات، لوریتق، فالودج، حشکناج، ساذج، حوارشات و جز اینها یادگارهایی است اثر تأثیر و نفوذ و رواج آشپزی ایرانی در سرزمینهای عربی.

**COLLECTION OF THE SOURCES FOR THE HISTORY OF  
PRE-ISLAMIC CENTRAL ASIA**

مجارستان

آکادمی علوم مجارستان به مدیریت و نظارت ایرانشناس نامور Janos Harmatta از چند سال پیش سلسله انتشاراتی را به نام مذکور در فوق پیاده نهاد که همه مجلدات آن حاوی مقاله‌های درجه اول علمی و تخصصی است و چون بسیاری از مندرجات آنها با تمدن ایران مرتبط است فهرست مدرحات را به همان صورت اصلی می‌آوریم تا علاقه‌مندان بهتر بتوانند به آنچه می‌خواهند دستیابی پیدا کنند.

**Vol. I**

**Prolegomena to the Sources on the History of Pre - Islamic  
Central Asia. 1979.**

**Vol. II**

**Studies in the Sources on the History of Pre- Islamic Central  
Asia. 1979.**

**Vol. III**

**From Hecataeus to Al- Huwarizmi. Bactrian, Pahlavi, Soghdian,  
Persian, Sanskrit, Syriac, Arabic, Chinese, Greek and Latin  
Sources for the History of Pre- Islamic Central Asia. 1984.**

**Vol. IV**

**From Alexander the Great to Kül Tegin. 1990.**

فهرست مدرحات آنها در صفحات ۵۷۴-۵۷۶ دیده شود.

**BETWEEN THE DANUBE AND THE CAUCASUS**

**Oriental Sources on the History of the Peoples of Central and  
South Eastern Europe. Edited by György Kara. Budapest.  
Akadémiai Kiado. 1987. 372 p.**

میان دانوب و قفقاز مجموعه هجده مقاله است درباره منابع شرقی مربوط به تاریخ مردم اروپای مرکزی و حوض شرقی یعنی منطقه‌ای که عثمانیها بر آن نواحی نفوذ و حکومت داشتند و این است فهرست مدرحات کتاب.  
B. A. Cvetkova منابع عثمانی مربوط به بهت مقاومت قشونی علیه عثمانی در بلغار  
G. David نظام مالی در سنجاق هنگری

VOL I

I. GREEK AND LATIN SOURCES

|   |    |
|---|----|
| <i>P. Aalto</i> , Experiences with Latin Sources .....                                | 9  |
| <i>J. Wolski</i> , Points de vue sur les sources gréco-latines de l'époque parthe ... | 17 |
| <i>I. Borzdk</i> , Zum Zeitansatz des Q. Curtius Rufus .....                          | 27 |

II. BYZANTINE SOURCES

|   |    |
|---|----|
| <i>H. W. Haussig</i> , Byzantinische Quellen über Mittelasien in ihrer historischen Aussage .....                     | 41 |
| <i>S. Szádeczky-Kardoss</i> , Über das Werk des Menandros Protektor als eine Quelle der Geschichte Mittelasiens ..... | 61 |

III. OLD IRANIAN SOURCES

|  |     |
|--|-----|
| <i>R. Ghirshman</i> , La formation quadripartite des tribus perses .....   | 73  |
| <i>B. Schlerath</i> , Das Awesta als Quelle für die Geschichte Zentralasiens .....   | 85  |
| <i>K. Hoffmann</i> , Das Avesta in der Persis .....  | 89  |
| <i>M. A. Dandamayev</i> , Data of the Babylonian Documents from the 6th to the 5th Centuries B. C. on the Sakas .....                  | 95  |
| <i>M. Mayrhofer</i> , Zur Frage nicht medisch-persischer Personennamen in Persepolis   | 111 |
| <i>R. Schmitt</i> , Die Wiedergabe iranischer Namen bei Ktesias von Knidos im Vergleich zur sonstigen griechischen Überlieferung ..... | 119 |

IV. MIDDLE IRANIAN SOURCES

|   |     |
|---|-----|
| <i>Ph. Gignoux</i> , Problèmes de distinction et de priorité des sources .....  | 137 |
| <i>W. Sundermann</i> , Die mittelpersischen und parthischen Turfantexte als Quellen zur Geschichte des vorislamischen Zentralasiens ..... | 143 |
| <i>J. Harmatta</i> , Sogdian Sources for the History of Pre-Islamic Central Asia ..   | 153 |
| <i>R. E. Emmerick</i> , The Historical Importance of the Khotanese Manuscripts ..   | 167 |

V. OLD INDIAN SOURCES

|  |     |
|--|-----|
| <i>B. N. Puri</i> , Central Asia and its Peoples' Role in Ancient Indian History | 181 |
|--|-----|

VI. ARAMAIC SOURCES

|   |     |
|---|-----|
| <i>H. Humbach</i> , Buddhistische Moral in aramäo-iranischem und griechischem Gewande ..... | 189 |
|---|-----|

VII. SYRIAN SOURCES

|   |     |
|---|-----|
| <i>G. Wessener</i> , Bemerkungen zu Neu-Editionen orient-christlicher Geschichtswerke ..... | 199 |
|---|-----|

VIII. ARABIC SOURCES

|  |     |
|--|-----|
| <i>R. N. Frye</i> , Islamic Sources for the Pre-Islamic History of Central Asia ...                    | 221 |
| <i>M. Grignaschi</i> , Quelques remarques à propos des sources historiques arabes ...                  | 231 |
| <i>M. Maréchal</i> , Die arabische geographische Literatur als Quelle zur Kenntnis Zentralasiens ..... | 249 |

IX. CHINESE SOURCES

|  |     |
|--|-----|
| <i>P. Daffina</i> , The Italian Project on the Chinese Sources of the History and the Historical Geography of Central Asia ..... | 259 |
| <i>H. Wada</i> , Zur Geschichte Zentralasiens in der chinesischen Historiographie .....  | 261 |
| <i>I. Ecsedy</i> , A Problem of Interpretation of the Early Chinese Sources on Barbarians .....                                  | 271 |

X. TIBETAN SOURCES

- G. Uray*, The Old Tibetan Sources of the History of Central Asia up to 751 A. D.:  
a Survey ..... 275

XI. NUMISMATIC SOURCES

- D. W. MacDowall*, The Monetary Systems and Currency of Central Asia ..... 307  
*A. D. H. Bivar*, The Absolute Chronology of the Kushano-Sasanian Governors in  
Central Asia ..... 317

XII. ARCHAEOLOGICAL SOURCES

- B. A. Litvinsky*, Significance of the Archaeological Sources for the Study of the  
History and Culture of Central Asia ..... 335

VOL. II

- R. Ghirshman*: Les daivādāna ..... 7  
*J. Harmatta*: Darius' Expedition against the Sakā tigraxaudā ..... 19  
*R. Schmitt*: The Medo-Persian Names of Herodotus in the Light of the New Evidence  
from Persepolis ..... 29  
*J. Kellens*: L'Avesta comme source historique: la liste des kayanides ..... 41  
*I. Borzák*: Semiramis in Zentralasien ..... 55  
*J. Wolski*: L'origine de la relation d'Arrien sur la paire des frères Arsacides, Arsace  
et Tiridate ..... 67  
*J. Harmatta*: The Archaeological Evidence for the Date of the Sogdian «Ancient  
Letters» ..... 75  
*B. N. Mukherjee*: Kharoshthi Documents of Shan-shan and the Kushāna Empire ..... 91  
*W. Sundermann*: Ein Bruchstück einer sogdischen Kirchengeschichte aus Zentral-  
asien? ..... 99  
*Ph. Gignoux*: Problèmes d'interprétation historique et philologique de titres et noms  
propres sassanides ..... 107  
*S. Szédeczky-Kardoss*: Bemerkungen zur Geschichte (Chronologie und Topographie)  
der sassanidisch-byzantinischen Kriege ..... 113  
*Bo Utas*: Non-religious Book Pahlavi Literature as a Source on the History of  
Central Asia ..... 119  
*A. Mohay*: Priskos' Fragment über die Wanderungen der Steppenvölker ..... 129  
*M. Maróth*: Sīstān nach den arabischen geographischen Quellen ..... 145  
*I. Ecsedy*: Early Persian Envoys in the Chinese Courts (5<sup>th</sup>—6<sup>th</sup> centuries A. D.) ..... 153

VOL. III

- P. Daffinà*: On Kaspapyros and the So-Called 'Shore of the Scythians' ..... 1  
*H. W. Haussig*: Die ältesten Nachrichten der griechischen und lateinischen Quellen  
über die Routen der Seidenstraße nach Zentral- und Ostasien ..... 9  
*B. A. Litvinsky—I. R. Pichikyan*: Monuments of Art from the Sanctuary of Oxus  
(Northern Bactria) ..... 25  
*I. Borzák*: Zentralasiatische Elemente in dem Alexanderroman ..... 85  
*B. Stavitskiy*: Kara Tepe in Old Termez. A Buddhist Religious Centre of the Kushan  
Period on the Bank of the Oxus ..... 95  
*J. Wolski*: Les sources de l'époque hellénistique et parthe d'Iran. Difficultés de leur  
interprétation et problèmes de leur évaluation ..... 137

|  |     |
|--|-----|
| <i>E. A. Davulovich</i> : The First Hoard of Tetradrachmas of the Kušāna 'Heraics'.....                                      | 147 |
| <i>I. Gershevitch</i> : The Colophon of the NOKONZOK Inscription.....  | 179 |
| <i>J. Harmatta</i> : Kidara and the Kidarite Huns in Kāśmīr.....   | 185 |
| <i>Ph. Gignoux</i> : Titres et fonctions religieuses sasanides d'après les sources syriaques hagiographiques .....           | 191 |
| <i>A. D. H. Bivar</i> : Questions of Interpretation in the Inscriptions of the Sasanian Seals                                | 205 |
| <i>K. Czeglédy</i> : Zur Geschichte der Hephthaliten .....   | 213 |
| <i>M. Grignaschi</i> : La chute de l'Empire Hephthalite dans les sources byzantines et perses et le problème des Avar .....  | 219 |
| <i>I. Ecsedy</i> : Western Turks in Northern China in the Middle of the 7th Century .....                                    | 249 |
| <i>Bo Utas</i> : The Pahlavi Treatise <i>Avdēh u sahikēh</i> : <i>Sabistān</i> or "Wonders and Magnificence of Sistān" ..... | 259 |
| <i>M. Maróth</i> : Die Xalāḡ in den arabischen Quellen .....   | 269 |
| <i>I. Gershevitch</i> : The Bactrian Fragment in Manichean Script.....   | 273 |
| <i>I. Gershevitch</i> : Beauty as the Living Soul in Iranian Manicheism.....   | 281 |
| <i>W. Sundermann</i> : Probleme der Interpretation manichäisch-soghdischer Briefe....  | 289 |
| <i>M. Maróth</i> : Ptolemaic Elements and Geographical Actuality in al-Huwārizmī's Description of Central Asia .....         | 317 |

#### VOL. IV

|   |     |
|---|-----|
| <i>J. Wolski</i> : Alexandre le Grand et l'Iran .....   | 1   |
| <i>J. Wolski</i> : Le titre de „roi des rois" dans l'héologie monarchique des Arsacides .....   | 11  |
| <i>M. L. Chaumont</i> : A propos des premières interventions parthes en Arménie et des circonstances de l'avènement de Tigrane le Grand ..... | 19  |
| <i>J. Harmatta</i> : 'King Kābneškir Son of King Kābneškir' .....   | 33  |
| <i>I. Borzyuk</i> : Zu Tacitus' hellenistisch-orientalischen Beziehungen .....  | 47  |
| <i>I. Borzyuk</i> : Vom zentralasiatischen xvarənah zur Attilas Bestattung .....  | 55  |
| <i>Ph. Gignoux</i> : Pour une évaluation de la contribution des sources arméniennes à l'histoire sassanide .....                              | 63  |
| <i>Ph. Gignoux</i> : L'apocalypique iranienne est-elle vraiment la source l'autres Apocalypses? .....   | 77  |
| <i>J. Harmatta</i> : Chionitae, Eusei, Gelani .....   | 89  |
| <i>A. Mohay</i> : Mīhrakula-- Gollas .....  | 99  |
| <i>R. Schmitt</i> : Iranische Sprachen im vorislamischen Afghanistan .....  | 111 |
| <i>I. Ecsedy</i> : Chinese-Turk Political Connection and Conflict in 615 A.D. ....  | 123 |
| <i>M. Maróth</i> : Die politische Geographie Afghanistans im 7-8. Jahrhundert .....   | 133 |
| <i>J. Harmatta—M. Maróth</i> : Zur Geschichte der arabisch-türkischen Beziehungen am Anfang des 8. Jahrhunderts .....                         | 139 |
| <i>B. Brentjes</i> : Daniel Gottlieb Messerschmidt — ein Absolvent der Hallischen Universität und ein Entdecker Sibiriens (1720—1727) .....   | 145 |

|                 |   |
|-----------------|---|
| N. A. Dulina    | دیپلماسی عثمانی و عدم تمهد میان ترک و یونان در ۱۸۴۰             |
| B. Flemming     | صاحفران و مهدی در دوره سلیمان سلطان عثمانی                      |
| P. Golden       | محملی درباره جغرافیای سرزمینهای شمال مدیترانه و کنار دریای سیاه |
| A. P. Grigar'ev | به رمان فارسی از دوره تیموری                                    |
| T. Halasi- kun  | تغنیش و تیمور   |
| A. Horvath      | متنی جغرافیایی و تاریخی از دفتار عثمانی                         |
| J. Kaldy- Nagy  | منشی ترکی درباره وورس، درهنگری در آخر قرن شانزدهم               |
| I. Vasary       | احسها در تشکیلات نظامی عثمانی در قرون شانزدهم                   |
| I. Vasary       | کتابهای به خط پرونی، از کنار دایوب                              |
| I. Petrosian    | برلیج ابراهیم و صاحب گرای                                       |
| A. G. Sazykin   | مدا قانون پی چری  |
| A. Scheiber     | سده تاریخی به خط اوپرات   |
| E. Schatz       | منع تازه یاب عربی درباره تاریخ یهودیهای هنگری در قرون وسطی      |
| M. Svanidze     | سده ارمنی - لچاجلی از سال ۱۶۴۰                                  |
| E. Vass         | وصع حشم داری و رسورداری در گرجستان سال ۱۵۹۵                     |
| B. L. Zekiyani  | دو دفتر تحریر از عهد سلطان مراد سوم                             |
|                 | حامه اوسلی در فلی پوپولیس                                       |



دوفرهنگ فارسی - از انتشارات بریل

هالند

- ۱ -

DICTIONNAIRE PERSAN - FRANÇAIS

Par Gilbert Lazard avec l'assistance de Mehdi Ghavam- Neza.

Leiden. E.J. Brill. 1990. 482 p.

مقدمه کوتاه ژیلر لارار گویای هدف و روش و نظم است که در تألیف این اثر ارزشمند به کار گرفته شده است. این فرهنگ لغتنامه و اژه‌هائی است که رورمره در زبان فارسی تداول دارد. کسانی که می‌خواهند بداند کلمه‌ای فارسی را به فرانسه چه می‌گوید بهترین مرجع است. لارار رسانشاس است و در زبان فارسی و گویشهای آن ژرف نگری علمی براساس متون کهن فارسی و استمرار دانشی در زبان جاری از راه خواندن حراپد و محلات و مکالمه دارد و به تمام حواص دستور و آوایی و هه‌الهامی آن آشنایی کامل دارد و سحش از صحت عاری نیست. لارار کوشیده است به مراجعه کسده پیش از دو سه مترادف برای هر یک کلمه عرصه نکند تا مراجعه کسده گنج و سردرگم شود و به آسانی توانا باشد که کلمه خوب مورد نظر و مفهوم سحش را اختیار کند. مثلاً برای شترگاوپلنگ کلمه Mélange را آورده. البته معادلی است که تمام مفهوم را دربر نمی‌گیرد. شترگاوپلنگ محلولی است بی‌ناسب. درحالی که گاهی احرا محلول ممکن است به یکدیگر تحاس داشته باشد. ولی حق با اوست اربین روی که مراجعه کسده را از دودلی دور کند و معایی را که بردیک به واژه است به او بدهد.

تربشه معادل تراشه دانسته شده و معانی تراشه émonde, éclat, copeau, rongure نوشته شده است. صماً تربشه در گویشهای مرکری ایران به معنی حیابان ساریکی است که در چهار طرف ساع ایجاد می‌کند.

طرار که مساوی تراز گفته شده اگر با طه باشد به معنی ردیف بالا و طقه اعلی است مانند قهای طرار اول که در رمان قانون اساسی پیشین ایران ذکر می‌شد و هیچگاه درین موارد ترازه استعمال نمی‌شود. صماً طرازه معنی طریح (ترحه) هم داد.



ENGLISH - PERSIAN DICTIONARY OF LEGAL AND  
COMMERCIAL TERMS.

فرهنگ اصطلاحات حقوقی و بازرگانی انگلیسی به فارسی.

By K. Fahim, J. Haliblon and F. Vittor. Leiden. E.J. Brill. 1989. 81 p.

این فرهنگ به مناسبت دعاوی حقوقی و بازرگانی که در دادگاه بین‌المللی لاهه پیش آمد (میان ایران و امریکا) تدوین و چاپ شده است.

انتشارات تازه بریل

Kraemer, J. L.

Humanism in the Renaissance of Islam. The Cultural Revival During the Bulde Age. Leiden. 1992. 364 p.

Musche, Brigitte

Vorderasiatischer Schmuck von den Anfängen bis zur Zeit der Achaemeniden. Leiden. 1992. IXX, 306 p.

Vogeslang, W. J.

The Rise and Organisation of the Achaemenid Empire. The Eastern Iranian Evidence. Leiden. 1992, XII, 246 p.

Wallinga, H. T.

Ships and Sea- Power before the Great Persian War. Leiden, 1992. 248 p.

اکبرنامه

از شیخ ابوالفضل علامی - به تصحیح مولوی آغا احمد علی و  
مولوی عبدالرحیم. از طرف آشیانیک سوسیتی. تجدید چاپ. دهلی.  
کتاب پبلشنگ هاوس. ۱۹۷۷. جلد اول. ۳۷۰+۳۷ ص.

دشمن وستان

تجدید چاپ لوحی است از روی چاپ اول (۱۸۷۷) توسط Kitab Publishing House (دملی).

نمونه‌های حافظ

بر اساس مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جام هروی همعصر حافظ.  
به‌اهتمام نذیراحمد. دهلی نو. خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران. ۱۹۹۱.  
وزیری. ۲۰۰ ص.

این کتاب حکایت از کوشش تازه‌ای دارد از دکتر نذیراحمد در معرفی شعر حافظ براساس نسخه‌ای قدیم.  
نذیراحمد نسخه خطی. و محمد عطاءالله و سید طاهره گدآورد. سف جام هروی. ۱۱۰۰ که از سال ۸۰۴ به بعد به

ترتیب آن نسخه پرداخته بوده) در هندوستان به دست آورده و با سطهای معتبر دیگر مقابله کرده است. ۱۲۷ غزل و قطعه درین چاپ آمده است.

### انتخاب نثر معاصر فارسی

ترتیب دکتر محمداسلم خان و دکتر شریف حسین قاسمی، دهلی، بخش فارسی دانشگاه دهلی، ۱۹۹۱. رقی، ۲۲۸ ص.

چهل و یک مقاله و نوشته ادبی است از دکتر حائری - دکتر بارشاطر - دکتر شادمان - دکتر یوسفی - علی دشتی - اقبال آشتیانی - دکتر زرین کوب - دکتر صناعی - مجتبی مینوی - سعید نفیسی - دکتر صورنگر - محمد حجازی - حمالزاده - صادق چوبک - شین پتو - اعتصام الملک - آل احمد - صمد بهرنگی - هدایت - غلامحسین ساعدی.

### THE SHAH JAHAN NAMA OF 'INAYAT KHAH

An abridged History of the Mughal Emperor Shah Jahan, compiled by His Royal Librarian. Edited and completed by W.E. Begley and Z. A. Desai. Delhi, Oxford University Press. 1990.

شاه جهان نامه نگارش عنایت خان داروغه کتابخانه شاه جهان گورکانی است و تلخیص سه مجلد پادشاهنامه ای است که در وفای سلطنت آن پادشاه نوشته شده بود. بعدها این تلخیص توسط A. F. Fuller به انگلیسی ترجمه شده است (فولر در سال ۱۸۶۷ درگذشت). نسخه این ترجمه در کتابخانه موزه بریتانیا محفوظ مانده است و اینک و. بگلی استاد تاریخ هنر هند و ممالک اسلامی و ضی. دیسای مدیر سابق قسمت کتبه های مؤسسه باستانشناسی هند آن را با الحاق چند مجلس تصویر مرتبط به چاپ رسانیده اند و فهرست منظم گویای خوبی برای آن تهیه کرده اند.

### SUFISM IN INDIA

By S. A. H. Abidi. Delhi, Wishwa Prakashan, 1992. 157 p.

مجموعه ای است از نه مقاله با عناوین: اسلام به هنگام آغاز شدن - بلخ مرکز مهم تصوف - مصور حلاج - سهم صوفیه در زبان و ادبیات فارسی - تأثیر حافظ بر جریان فکری و مرمو سجع که مؤسس آن راجا رام مهان ری نام داشت - تصوف هندی و صوفیه مسلمان در هندوستان - مهمتی پرن نات از صوفیه مهم قرن هفدهم میلادی - آثار فلسفه هند و در شعر فارسی - تلاقی صوفیه و یوگانیها. دکتر امیرحسن عابدی استاد زبان فارسی و رئیس پیشین شعبه آن زبان در دانشگاه دهلی از ایرانشناسان بنام هند و از دوستان ادبیات فارسی است و چند ده کتاب درین زمینه آرو در دست است.

### چند کتاب و نشریه از هند

آقای س. م. رازالله انصاری از محققان نامور هندوستان در رشته تاریخ پزشکی و علوم که برای شرکت در کنگره تاریخ پزشکی به تهران آمده بود چند نشریه به تحفه سفر آورد و مجله آینده را از پژوهشهای تازه در هندوستان آگاه کرد.

دکتر انصاری عضو انجمن تاریخ پزشکی و علوم وابسته به جامعه همدرد (دهلی) است و نیز عضو گروه روانی دانشگاه اسلامی علیگره. همچنین از اعضای چهارگانه هیات تحریری محله مذکور در ذیل است:

#### Studies in History of Medicine and Science

این مجله از مجله هایی است که بسیاری از مقاله های آن همیشه مرتبط با تاریخ پزشکی ممالک اسلامی و مخصوصاً نوشته های علمی و طبی در زبان فارسی است. از این مجله تاکنون یازده مجلد نشر شده است. آخرین دفتر آن که جلدهای دهم و یازدهم (سال ۱۹۸۶-۱۹۸۷) است شش مقاله در زمینه تاریخ پزشکی و سه مقاله در زمینه تاریخ

علوم دربردارد. مقاله‌های پزشکی عبارت است از معرفی طب فیروزشاهی در علم معالجهٔ پرندگان تألیف شاحقی، همراه متن فارسی آن رساله (تصحیح س. ظل الرحمن) - شرفناسان و پزشکی اسلامی (از حکیم محمد سبذ) - جراحی در نوشته‌های عربی مربوط به پزشکی (از فرید سامی حداد) - اسباب ضروری (از الطاف احمد عرمی) - پزشکان و علوم پزشکی در آسیای میانه در قرون پانزدهم و شانزدهم میلادی - طب یونانی به عربی در روزگار سلسلهٔ قطب شاهی (از حکیم عبدالباری).

مقاله‌های مربوط به تاریخ علوم عبارت است از: رشیدالدین فصل الله همدانی مورخ و عالم مشهور (از بدیراحمد) - ابرارهای اسطربلاب در دورهٔ سلاطین دهلی و مغولی هند (از یوکیو اهاشی) - دربارهٔ بعضی اوریجهای حاور بردیک و میانه (از عبدالله راده - ترجمه از روسی).

در شماره ۳ و ۴ سال بهم (۱۹۸۵) این مقالات دیده می‌شود: اس هیس و کتاب موحوالقانون (از اسین کهیا) - سحذ تاره‌ای از طب البسی تألیف سیوطی (از حکیم الطاف احمد عرمی) - ریاض عالمگیری (سحذ طبی) (از حکیم ایوب علی) - مطالعه دربارهٔ تذکرهٔ شریعی (از حکیم محمود اشرف) - قرانادین (از حاوید اشرف) - مرآت الحساب (از حبیه مظفروا) - قانون باصری به فارسی در اسطربلاب (از م. ن. مانور) - ترجمهٔ فارسی Brhatsamhita نوشتهٔ وورهمپراه (از فرح علی حلالی و رازالله انصاری) - رسالهٔ بید به عربی از فسطان لوقا (نوسط حکیم س. ظل الرحمن). آقای دکتر انصاری مقالهٔ مفیدی هم در معرفی محلد تألیفات پزشکی نگارش فؤاد سرگین نوشته است که در سال هفتم محلهٔ مذکور به چاپ رسیده است.

از نوشته‌های دیگر مربوط به تاریخ پزشکی که به انگلیسی در هند چاپ شده و آقای دکتر انصاری سحذهای از آن را ادراه لطف آورده است و ناید ذکرش شذود رساله‌ای است از حکیم عبدالحمید تحت عنوان:

Exchanges Between India and Central Asia in the Field of Medicine. (Delhi, 1986). 60 p.

درین رسالهٔ مفید سرگذشت چهل پناه پزشک مشهور که در بلاد هندوستان طبات می‌کرده‌اند جمع آوری شده است. حکیم عبدالحمید برادر بزرگ حکیم محمد سعیدست. این دو برادر تألیفات مهمی در هندوستان و پاکستان به نام همدرد ایحاد کرده‌اند و شهرت جهانی یافته است.

## میرزا محمد خان قزوینی و تحقیق و بررسی در آثار او

نام کتاب دیگری است که آقای دکتر انصاری با حویش آورده بود و آن تألیف دکتر شوکت بهال انصاری هسر خودشان است. کتاب با مقدمهٔ بدیراحمد حرو انتشارات شعهٔ فارسی حامعهٔ ملیهٔ اسلامی (دهلی نو) به چاپ رسیده است. گزارشی است دربارهٔ کوششهای تحقیقاتی محمد قزوینی. سراسر رساله (دویست صمحه) به زبان فارسی است.

\*\*\*

## دیگر کتابهای رسیده دیگر

FLORIDA INTRENATIONA UNIVERSITY PRESS (Miami)

□ Espostio, J. L. -The Iranian Revolution. Its Global Impact. 1990. 346 p.

مقالات از نویسندگان مختلف است اعم از ایرانی (روح‌الله رمسانی، فرهنگ رحانی، شاهرخ احوی) و . جراحی.

INDIANA UNIVERSITY PRESS (Bloomington)

□ Hunter, Sh. T. -Iran and the World. Continuty in a Revolution Decade. 1990. 254 p.

□ Ramazani, R. K. (ed.)- Iran's Revolution. The Search for Consensus. 1990. 148 p.

حاوی همت مقاله است از چند محقق مربوط به تاریخ معاصر ایران از حملهٔ آنتونی پارسونر سفیر انگلیس در

ایران.

CORNELL UNIVERSITY PRESS (London)

□ Amanat, A. - Resurrection and Renewal. A Making of the Babi Movement in Iran, 1844 - 1860. 1989. 461 p.

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS (Albany)

□ Amir Arjomand, Said - From Nationalism to Revolutionary Islam. Foreword by E. Gellner 1984. 256 p.

مجموعه ده مقاله است از جمله از سعید امیر ارجمند، ریچارد کوتام، فرهاد کاظمی و دیگران.

UNIVERSITY OF TEXAS PRESS (Austin)

□ Olron, Robert - The Emergence of Kurdish Nationalism and the Sheikh Said. Rebellion, 1880- 1925. 1989. 19+229 p.

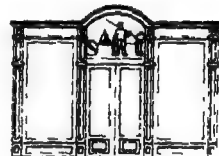
UNIVERSITY OF UTAH PRESS (Salt Lake City)

- Behnam, M.R. - Cultural Foundations of Iranian Politics. 1986. 188 p.  
□ Cannon, Byron - Politics of Law and the Courts in Nineteenth Century Egypt. 1988. 329 p.  
□ Najmabadi, A. - Land Reform and Social Change in Iran. 1987. 246 p.  
□ Swagman, Ch. F. - Development and Change in Highland Yemen. 1988. 200 p.

سیصد سال کتابفروشی

HET OOSTERS ANTIQUARIUM

(Formerly of E.J. Brill)



مؤسسه بریل در شهر لیدن (هلند) یکی از قدیمی ترین مؤسسات کتابفروشی و نشر کتاب در زمینه کتابهای شرقشناسی است. شهرتش عالمگیر است و از سال ۱۶۸۳ (قرن هفدهم) به این کار پرداخته است، یعنی سیصد سال. از کارهای عمده و اساسی این مؤسسه سالهای دراز خرید و فروش کتابهای دست دوم و قدیمی بود و هرچند یکبار فهرستی از همین کتابهایی منتشر می کرد و با اینکه کتابها را به بهای گران می فروخت زود هم آنچه داشت فروخته می شد، زیرا آداب کار را خوب می داند. اخیراً در فهرستی که با نام دیگری (Het Oosters Antiquarium) برایمان رسید معلوم شد که قسمت کتابفروشی دست دوم و قدیمی مؤسسه بریل واگذار شده و تغییر نام داده و R. Smitskamp سالهای دراز در آن مؤسسه، آن قسمت را اداره می کرده است اکنون مستقلاً این کار را در عهده دارد.

برای علاقه مندان نام و نشانی جدید را به چاپ می رسانیم.

HET OOSTERS ANTIQUARIUM

R. Smitskamp

Nieuwe Rijn 2

2312 JB Leiden

The Netherlands

## فهرست مندرجات سالانه (سال هجدهم - ۱۳۷۱)

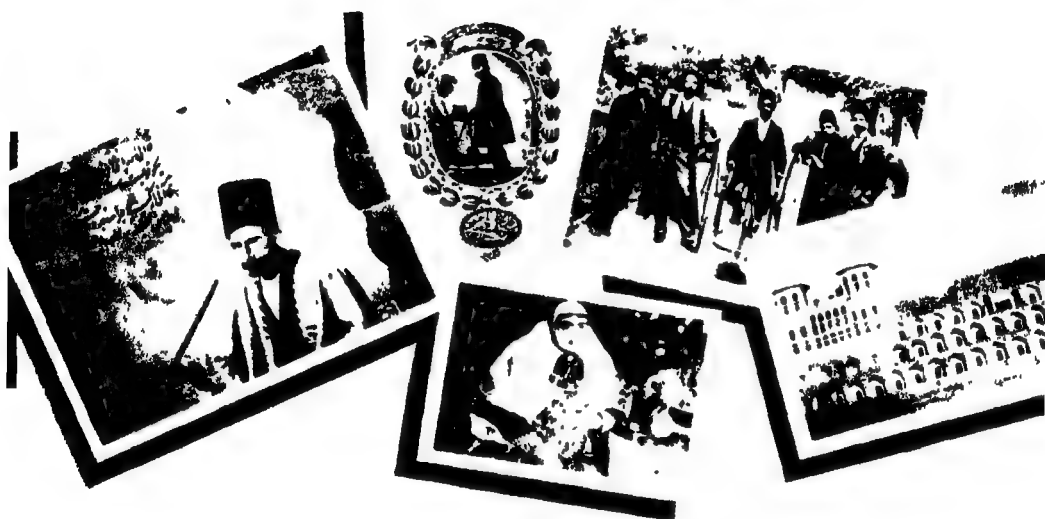
|     |  |           |  |
|-----|--|-----------|--|
| ۳۲۳ | اکرامی، محمود<br>- هم نمک (شعر)  | ۴۹۹       | آستانه‌ای، مهدی<br>- درگذشت جهانگیر سرتیپ پور            |
| ۲۲۸ | امین مدنی، صادقی<br>- پای مرفه - یا نکره<br>انتقام، عبدالله  | ۲۱۴       | آقاجانی، عبدالکریم<br>- توضیح درباره چندنام دوره قاجار   |
| ۴۲۹ | - مقصود ولادت خواندن تاریخ (ترجمه)<br>بازون، ژاکی  | ۲۱۶       | - اغلاط نامهای جغرافیائی تالش و خلخال                    |
| ۴۲۹ | - مقصود ولادت خواندن تاریخ<br>بختیار، مظفر   | ۴۴۷       | آل داود، علی (سید)<br>- نامه منتخب السادات به ملک الشعرا |
| ۳۷۵ | - چند کتاب دوزمینة زمان وادیات فارسی<br>به زبان چینی   | ۴۹۲       | احمدپور بیرانوند، اسماعیل<br>- نام رودی در گلشن مراد     |
| ۳۰۶ | جرجیان، حبیب<br>- تاجیکستان و خط فارسی   | ۴۹۵       | اخوان ثالث، مهدی<br>- بیتی درباره شهریار                 |
| ۲۲۷ | ینالی، قوام‌الدین<br>- فیل سنگی لاویج<br>پهلوان، چنگیز   | ۷۳        | اذکالی، پرویز<br>- فریدالدوله گلگون                      |
| ۲۸۷ | - نشریه مرکز افغان شناسی<br>شعر امروز افغانستان  | ۱۴۲       | - حافظیات (نقد و بررسی کتاب)                             |
| ۴۱۵ | تاج بخشی، اسماعیل<br>- پای تأکید و تقویت   | ۲۲۳       | اسلام‌پناه، محمد حسین<br>- هنرمندان کرمانی (بخش دوم)     |
| ۲۳۱ | تفرشی، مجید<br>- اسناد مربوط به دهمخدا و لغت نامه  | ۲۶        | اسماعیل پور، ابوالقاسم<br>- امیر پازواری                 |
| ۱۷۸ | تقی‌زاده، حسن<br>- نمونه‌ای از گزارشهای سیاسی دوره<br>جنگ جهانی                                      | ۳         | افشار، ایرج<br>- به نام نگارنده هست و بود                |
| ۱۹۴ | تورسان زاد، اکبر<br>- تاجیکستان و تاجیک  | ۱۹        | - دبداربا همزبان تاجیکم                                  |
| ۶   | - تاجیکستان و تاجیک  | ۱۶۳       | - پایان یستین سال ایرانین استادیز                        |
| ۱۶  | توکلی، احمد<br>- کرمانشاه، امپراطوری، قبل هن   | ۱۶۶       | - مقالات ایرانشناسی ژاپونیا                              |
| ۲۴۵ | توکلی، فریدون<br>- سار شگفت  | ۱۷۱       | - اتوها را سویش  |
| ۳۸۴ | تقی اعزاز، حسین<br>- ساعتهای تاریخی اعلم‌الدوله تقی  | ۵۰۲ و ۲۵۷ | - معرفی کتابهای تازه                                     |
| ۱۲۰ | - یادگاری از روز صدور فرمان مشروطیت  | ۲۹۹       | - به یاد محیط ادب  |
| ۱۹۹ | جمال زاده، محمدعلی<br>- اسامی محرمات وزارت خارجه بریتانیا درباره<br>قرار داد ۱۹۱۹ (نقد و بررسی کتاب) | ۴۱۳       | - سخنی با تاجیکان  |
| ۲۳۳ | جوانشیر، علیقلی<br>- شوخیهای جنگل (جنگلیه اول و دوم)   | -         | - رگه‌های پیوند همبستگی و مذكر احباب                     |
| ۲۵۱ | حالت، ابوالقاسم<br>- یاد محمد علی توفیق  | ۳۱۴       | و تذکره نصرآبادی   |
| ۲۲  | حقیقت، عبدالرفیع<br>- قبله جان (شعر)   | ۴۰۵       | - یادی از ابوالقاسم آزادمرافی                            |
| ۲۳  | خالقی، پرویز<br>- این چیست؟ چیست؟ (شعر)  | -         | - سندی از رفتار اداری و اخلاقی                           |
|     |  | ۴۳۵       | علی اکبر داور  |
|     |  | ۴۶۴       | - مؤسسه مطالعات آسیای مرکزی و غربی                       |
|     |  | ۴۶۵       | - به شهنامه نظر کن تا ببینی - نسخه معدلو                 |
|     |  | ۴۶۷       | - یادگارهای فرهنگی محتبی مینوی                           |
|     |  | ۴۷۵       | - مشرق زمین و معنای تاریخ                                |
|     |  | ۴۸۷       | - خط فارسی   |
|     |  | ۴۹۷       | - درگذشت بهرام فره‌وشی                                   |
|     |  | ۴۹۸       | - درگذشت محمود حسابی                                     |
|     |  | ۵۰۱       | - درگذشت سید حسن   |
|     |  | ۵۰۱       | - درگذشت سید حسن عسکری                                   |
|     |  | ۴۹۶       | افشار توپیرکانی، صالح<br>- کهکشان شعر (شعر)              |
|     |  | ۳۵۱       | افشاری، مهران<br>- سه یادداشت درباره شعر حافظ            |
|     |  | ۱۴۴       | اقتداری، احمد<br>- گلگشت در شعر و اندیشه حافظ            |

|          |                                       |   |     |
|----------|---------------------------------------|---|-----|
| ۱۳۸      | شورگل (نقد و بررسی کتاب)              | شعبانی، احمد                                  | ۱۳۸ |
| ۳۷۷      | - یگانه زینت                          | - گوشه‌ای از تاریخ کتابخانه مجلس              | ۳۷۷ |
|          | خرم‌شاهی، محمد                        | شورای ملی                                     | ۳۳۴ |
| ۲۳۸      | - تهران (شعر)                         | شفیعی، محمد                                   | ۲۳۸ |
| ۳۸۶      | - لقب فروشی (شعر)                     | - قندیل عمر (شعر)                             | ۳۸۶ |
|          | حضراتی، اورنگ                         | شفیعی، عنبرانی، هارون                         |     |
| ۷۳       | - مرثیه شیب (شعر)                     | - وهی سنبلزاده                                | ۷۳  |
|          | داداشی، احمد                          | بقری، حسین                                    |     |
| ۴۹۱      | - معماری مدارس                        | - امامزاده یحیی همدان                         | ۴۹۱ |
|          | داور، علی اکبر                        | صنعتی، همایون                                 |     |
| ۴۳۵      | - نامه به الهیار صالح                 | - ساعت شب نما در اردکان یزد                   | ۴۳۵ |
|          | درگاهی، حسین                          | طاهر، غلامرضا                                 |     |
| ۲۵۰      | - توفیقی در مورد تفسیر معین           | - لغات یروانی در کتب طبی قدیم                 | ۲۵۰ |
|          | دیانی، محمد سالم                      | ظهورالدوله                                    |     |
| ۷۱       | - زبان فارسی در افغانستان             | - یادداشت                                     | ۷۱  |
|          | ذکاوئی فراگوزلو، علیرضا               | عارف قزوینی، ابوالقاسم                        |     |
| ۱۲۵      | - فلسفه نویسان به فارسی               | - نامه به مدیح الحکماء                        | ۱۲۵ |
|          | وجیه‌زاده، هاشم                       | - صورت اسبهای بازمانده                        | ۴۵۱ |
| ۴۱۷ و ۹۱ | - جنگ روس و ژاپن به روایت ایرانیان    | - نامه به کتل نصرالله خان کلهر                | ۴۵۱ |
|          | وضوی، محمد (سید)                      | عبدلی، علی                                    |     |
| ۴۰۰      | - سرگذشت                              | - برزگو و شایخ دایو                           | ۴۰۰ |
|          | روح الامینی، محمود                    | عبید و جب                                     |     |
| ۳۳۷      | - ولت بر خسته ستره                    | - شعر، ترانه                                  | ۳۳۷ |
|          | روشن، محمد                            | عقیلی، عبدالله                                |     |
| ۲۹۳      | - نسخه شاهنامه فردوسی                 | - سندی از آیام تحصن مشروطه خراهان             | ۲۹۳ |
|          | وهنما، هوشنگ                          | در حضرت عبدالعظیم                             |     |
| ۷۲       | - به تاجیکان (شعر)                    | علی دوست، احمد                                | ۷۲  |
|          | زلفیه عطای                            | - گل غربت                                     | ۲۴۲ |
| ۳۲۱      | - آثاری من                            | عنایت، محمود                                  | ۳۲۱ |
|          | سالارپزادی، عبدالرضا                  | - موضوع نشست وزیری سید ضیاء                   |     |
| ۳۶۳      | - از ماهان تاجانها (نقد و بررسی کتاب) | پس از علا                                     | ۳۶۳ |
|          | سپنتا، ساسان                          | همادی، عبدالرحمن                              |     |
| ۳۳۳      | - تکبیل الحان منسوب به باربد          | - دو ویژه نامه از گویش یزدی و همدانی          | ۳۳۳ |
|          | ستوده، منوچهر                         | (نقد کتاب)                                    |     |
| ۱۵۸      | - واژه‌های رومانو                     | عین السلطنه، قهرمان میرزا                     | ۱۵۸ |
| ۴۹۶      | - روزنامه سفر گیلان مازندران          | - تفصیلی از درگذشت مظفرالدین شاه              | ۴۹۶ |
|          | سعیدی، خسرو                           | فضنفری، محمد حسین                             |     |
| ۴۹۳      | - خودکشی داور                         | - نظر علی خان سردار اکرم                      | ۴۹۳ |
|          | سلطانی، محمد علی                      | فروچی، علی (دکتر)                             |     |
| ۲۳۹      | - تیمورتاش در زندان                   | - توضیحاتی بر مقاله ارامنه گیلان در نهفت جنگل | ۲۳۹ |
|          | سیف، احمد                             |   | ۳۷۷ |
| ۵۱       | دعوتان در ایران قرن نوزدهم            | فروزش، مسعود                                  | ۵۱  |
|          | شاهانی، خسرو                          | - دیوان حافظ به خط حافظ                       |     |
| ۲۳۷      | - کچلی و بدحسابی                      | فروغی، محمود                                  | ۲۳۷ |
| ۳۸۵      | - ماشین تحریر بجای حقوق               | - ذکاء الملک و شهرپور ۱۳۲۰                    | ۳۸۵ |
|          | شاهرخ، ارباب کیخسرو                   | فولادوند، عزت‌الله                            |     |
|          | - دیباچه بر تاریخ کتابخانه‌های مجلس   | - انترشهای چاپی مقاله                         | ۴۸۴ |
| ۴۴۴      | شورای ملی                             | قزوریان، گریگور                               | ۴۴۴ |
|          | شایگان، حسن                           | - ارامنه گیلان در نهفت جنگل (ترجمه)           | ۳۷۷ |
| ۴۸۸      | - چهارشماره شعر فارسی امروز           | قاسمی، ابوالفضل                               | ۴۸۸ |
| ۴۸۹      | - خطر یا خطر                          | - سیاستمداران ایران در اسناد محرمانه پرتانی   | ۴۸۹ |

|     |   |           |  |
|-----|---|-----------|--|
| ۴۹۰ | - سرنوشت کتابخانه مولوی محمدشفیع              | ۴۰۹ و ۱۰۷ | کاتوزیان، محمدعلی (همایون)                 |
| ۴۲۲ | واصف باختری<br>- تاریخ (شعر)                  | ۸۲        | - مذاکرات سفارت انگلیس برای سقوط           |
| ۴۴۲ | وانگه ای دان<br>- مشک خن                      | ۳۲۱       | دکتر مصدق<br>لایق، شیروعلی                 |
| ۱۸۱ | ولوقی، علی<br>- ارفع الدوله در کنفرانس صلح    | ۳۲۲       | - دل نهران (غزل)<br>محمد صدیق              |
| ۲۲  | ولاکرم شاهلی، جلیل<br>- فرخی یزدی (شعر)       | ۳۲۲       | - شرح ناشکیبایی<br>محممدی خمکنه، جواد      |
| ۴۸۸ | هاشمی نژاد، قاسم<br>- دستگرد / کشت و رز       | ۳۴        | - گویش سیستانی در ترجمه قرآن قدس           |
| ۴۳  | هنر، علی محمد<br>- پره                        | ۲۵        | محیط طباطبائی، محمد                        |
| ۲۰۷ | - دل نمودگی                                   | ۲۹۹       | - ناله غریبانه (شعر)                       |
| ۳۹۵ | پنمائی، حبیب<br>- دورمرگ دوست (شعر)           | ۴۲۴       | - نامه به مدیر مجله                        |
|     | متفرقه  | ۴۲۸       | - تعدادی غزل                               |
| ۸۱  | - اقراح آینده                                 | ۴۳۱       | - ساختمان لفظی زواره                       |
| ۸۱  | - مجمع تالش شناسی درماکو                      |           | - بمان و بهمان                             |
| ۱۲۴ | - بحثی دو کتابخانه                            |           | مشاور، علی                                 |
| ۱۷۰ | - چند کتاب ایران شناسی                        |           | - نامه ای از شیخ غزل و فرمان ریاست و ررانی |
| ۱۸۳ | - یادداشتی از سید حسن مدرس                    | ۱۷۵       | سعدالدوله                                  |
| ۱۸۵ | - بیمار وطن غلامحسین ایرانی                   | ۴۵۴       | - شوخی مظفرالدین شاه با وکیل الدوله        |
|     | - کارت پستی از روزگار مشروطیت چاپ روسیه       |           | مشیری، فریدون                              |
| ۱۸۵ | - تبریکنامه موروزی زرتشتیان به آیت الله یزدی  | ۵۰۱       | - پیشاهنگ (شعر در سوگ حسین بنائی)          |
| ۱۸۶ | - گروهی پزشکی میرزا زین العابدین مؤمن الاطباء |           | معین فر، محمدجعفر                          |
|     | - صورت امین السلطه، نقاشی ناصرالدین شاه       | ۳۵۵       | - رمز شناسی اسامیه ها و تصوف ایرانی        |
| ۲۳۰ | - توضیح بجغرافیای پیمان درباره قاسم معودی     |           | منتخب السادات                              |
| ۲۳۲ | - فهرست مقالات فارسی                          | ۴۴۷       | - نامه به ملک الشعرای بهار                 |
| ۲۴۳ | - توضیح و اصلاح                               |           | منصوری، فیروز                              |
| ۲۵۶ | - درگذشت محیط ادب                             |           | - زمین لرزه های تریز (نقد کتاب) بخش دوم    |
| ۲۵۶ | - سوگهای دیگر                                 | ۲۴۵       | مؤیدی، معین                                |
| ۳۲۰ | - پنج جایزه به استادان ادب فارسی              |           | - توضیحی درباره نامه فریدون توللی          |
| ۳۲۲ | - فرهنگنامه کودکان و نوجوانان                 | ۴۰۳       | مهران، مجید                                |
| ۳۴۶ | - شعر فارسی قدیم                              |           | - خاطراتی از محمد مستوفی المالکی           |
| ۳۷۴ | - جایزه جغرافیائی دکتر باهلی یزدی             |           | میر، محمدعلی و علیمحمد (دکتر)              |
| ۴۵۴ | - بیت شیرازی شیخ سعدی                         | ۲۵۳       | - درگذشت دکتر محمد کاظم اسکویی             |
| ۳۹۸ | - چند توصیف                                   |           | مینا، نیما                                 |
| ۴۵۳ | - جشن بازگشت مشروطیت                          | ۲۴۴       | - تاریخ نگاری ترجمه در ایران               |
| ۴۵۳ | - اعضای معارف خوزستان                         | ۳۸۳       | میناسیان، خاچاطور                          |
| ۵۸۱ | - سیصد سال کتابفروشی                          |           | - آرامه گیلان در نهضت جنگل                 |
|     |   |           | نجاتی، رحمت الله                           |
|     |   | ۳۹۳       | - داوود کشاورز، پنهانی                     |
|     |   |           | نواب صفاء اسماعیل                          |
|     |   | ۴۵۵       | - ظهور الدوله و اجرای تأثیر در کرمانشاه    |
|     |   |           | نوشاهی، عارف                               |
|     |   | ۲۲۵       | - دویادداشت درباره شیخ احمد جام            |



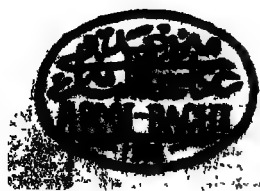
Accession Number 168980  
Date 28.12.95



## A TREASURY OF EARLY IRANIAN PHOTOGRAPHS

Compiled by Iraj Afshar

به کوشش ایرج افشار







## ایندۀ مجله فرهنگ و پژوهشهای ایرانی (تاریخ، ادبیات، کتاب)

نیادگذار و نخستین صاحب امتیاز (در سالهای ۱۳۰۴ - ۱۳۴۰، چهار دوره): دکتر محمود افشار  
صاحب امتیاز و مدیرمسئول کنونی: ایرح افشار  
همکاران مدیر: کریم اصفهانیان (مدیر امور اداری) - بابک افشار (مدیر داخلی)  
محمد رسول دریاگشت (مدیر امور چاپی) - قدرت الله روشی زعفرالو (مدیر امور همکاری)  
بهرام، کوشیار و آرش افشار

مقالات و نامه برای مدیر محله به شانی زیر فرستاده شود  
شانی پستی مدیر محله: صندوق پستی ۵۸۳-۱۹۵۷۵ - یاوران (تهران) - ایران  
نامه های مربوط به امور اداری به شانی ذیل ارسال شود.  
نشانی پستی دفتر محله: صندوق پستی ۳۱۴۱-۱۹۳۹۵ - تجریش (تهران) - ایران  
تلفن دفتر ۲۷۰۸۱۵، تلفن خانه مدیر: ۲۸۳۲۵۴

محل دفتر اداری: تجریش - باغ فردوس - چهارراه زعفرانیه - کوچه بخشایش (عارف نسب) - کوچه لادی -  
باغ موقوفات دکتر محمود افشار - شماره ۸  
دفتر محله روزهای یکشنبه و دوشنبه و سه شنبه ساعت ۹-۱۳ برای پرداخت وجه اشتراک باز است.

### بهای اشتراک سال ۱۳۷۲ ایران

برای افراد: یارده هزار ریال (اگر شخصاً نپردازند و بناچار نماینده فرستاده شود دوازده هزار ریال)  
برای مؤسسات دوازده هزار ریال - برای دانشجویان: هشت هزار ریال.

### بهای اشتراک برای کشورهای دیگر

هوانی پنجاه دلار

به حساب پس انداز شماره ۹۵۰۰۶۸ (ایرج افشار) شعبه ۸۲۰ بانک صادرات ایران -  
چهارراه زعفرانیه - تجریش پرداخت شود.

چون ارسال محله به خارج دشواریها دارد (مخصوصاً به مناسبت گران شدن پست) ترجیح می دهیم علاقه مندان محله  
را توسط دوستان و خویشان خود بخواهند، به این بها:

اروپا و آسیا: بیست هزار ریال (هوانی) - آمریکا و ژاپن و استرالیا: بیست و پنج هزار ریال (هوانی)

پست زمینی همه جا: پانزده هزار ریال

ار ایرانیان مقیم خارج خواهشمندیم نماینده ای را در تهران معرفی کنند تا در پایان هر سال مامورده را آگاه گردانیم  
تا در صورت تمایل شما به تحدید اشتراک، وجه را بپردازند. زیرا، مکاتبه با خارج گران است و غالباً هم به بیجوابی  
رگدار می شود ورنه محور به قطع محله می شویم.

لطفاً وجه اشتراک سال ۱۳۷۲ را تا آخر خرداد بوسیله چک و یا توسط شعب بانک ملی ایران به نام ایرح افشار به  
حساب شماره ۱۷۹۵ نزد بانک ملی ایران، باغ فردوس (شعبه دویست و سی) شمران پرداخت و فتوکی قبض  
یکی را بطور سفارشی حتماً ارسال فرمائید. در غیر این صورت ما از پرداخت حق اشتراک مطلع نخواهیم شد.  
متأسفانه بانک رأساً اطلاع کاملی به ما نمی دهد. در صورتی که وجه اشتراک حداکثر تا آخر شهریور سال ۱۳۷۲  
پرداخت نشود دلالت دارد که به نفرستادن آن علاقه دارید.

اگر شماره ای از مجله توسط پست نرسد و یا معیوب باشد لطفاً پیش از انتشار شماره بعدی ما را آگاه فرمائید. ورنه از  
ارسال مجدد آن معذوریم.

# AYANDEH

JOURNAL OF IRANIAN STUDIES

Founded in 1925

by Dr. Mahmood Afshar

INCLUDING ARTICLES OF IRANIAN HISTORY  
PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE,  
BIBLIOGRAPHY, BOOK REVIEWS OF  
PERSIAN BOOKS AND FOREIGN BOOKS  
CONCERNING IRAN

Editor: IRAJ AFSHAR

All comments and articles should be  
addressed to the editor:

P.O. Box 19575-583  
Niyavaran, Tehran, Iran

Subscription Representative  
Asia Department  
Otto Harrassowitz  
Postfach 2929  
Wiesbaden, Germany

Administration:

Babak, Bahram, Kushyar and Arash Afshar.  
Karim Esfahaniyan, Q. Rowshan Zafarani,  
M.R. Daryagash

Account No.: IRAJ AFSHAR, 950068, Branch 820,  
Bank Saderat Iran.

Chaharrahe Zafaraniyeh, Tajrish, Tehran. Iran

Vol. 18. No. 7-12  
(1992-1993)

۲۷۵ تومان



